

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

叶兴阳

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 16 个章节

1. 弯曲的一英里(a Crooked Mile) 000001

2. 弯曲的一英里(a Crooked Mile) 000002

3. 弯曲的一英里(a Crooked Mile) 000003

4. 弯曲的一英里(a Crooked Mile) 000004

5. 弯曲的一英里(a Crooked Mile) 000005

6. 弯曲的一英里(a Crooked Mile) 000006

7. 弯曲的一英里(a Crooked Mile) 000007

8. 弯曲的一英里(a Crooked Mile) 000008

9. 弯曲的一英里(a Crooked Mile) 000009

10. 弯曲的一英里(a Crooked Mile) 000010

11. 弯曲的一英里(a Crooked Mile) 000011

12. 弯曲的一英里(a Crooked Mile) 000012

13. 弯曲的一英里(a Crooked Mile) 000013

14. 弯曲的一英里(a Crooked Mile) 000014

15. 弯曲的一英里(a Crooked Mile) 000015

16. 弯曲的一英里(a Crooked Mile) 000016

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

弯曲的一英里(A Crooked Mile)

第1/16页

[ə; eɪ] [ˈkrʊkɪd] [maɪl]
A CROOKED MILE
一个 歪 英里

一段曲折的旅程

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˈɔːθər]
BY THE SAME AUTHOR
经过 这 相同的 作者

同一作者的作品

[ðə; ði] [ɪkˈsepʃn]
The Exception
这 例外

例外

[ɡʊd] [bɔɪ]
Good Boy
好的 男生

好孩子

[ˈseldəm]
Seldom
很少

很少

[ðə; ði] [tuː] [ˈkɪsɪz]
The Two Kisses
这 二 吻

两个吻

[ə; eɪ] [ˈkrʊkɪd] [maɪl]
A CROOKED MILE
一个 歪 英里

一段曲折的旅程

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈɑːlɪvər] [ˈɒnjənz]
OLIVER ONIONS
奥利弗 洋葱

奥利弗·奥尼恩斯

[ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [tuː] [ˈkɪsɪz]
AUTHOR OF " THE TWO KISSES
作者 的 " 这 二 吻

《两个吻》的作者

" [ˈmeθjuːən] & [siː ˈoʊ] . [ˈlɪmɪtɪd] .
" METHUEN & CO . LTD .
" 美休恩 & 一氧化碳 有限公司

“METHUEN & CO. LTD.

- ['esɪks] [stri:t] ['dʌblju:] . [si:] .
36 ESSEX STREET W . C .
- 埃塞克斯 街道 W . C .

埃塞克斯街36号洗手间

[ˈlʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[fɜ:rst] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn] -
First Published in 1914
第一的 已发布 在 -

首次出版于1914年

[ˈkɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[pɑ:rt]
PART
部分

部分

[aɪ]
I
我

我

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ][ðə; ði] ['wɪtən] [wʌŋ]
I The Witan 1
我 这 维坦 1

我，贤人1

[i:] [ðə; ði] [pɑ:nd] - [ru:m] -
II The Pond - Room 17
二 这 池塘 - 房间 -

二、池塘房 17

[aɪ'aɪ'aɪ][ðə; ði] " ['nəʊvəm] " -
III The " Novum " 33
三、 这 " 新星 " -

III “新篇章” 33

[aɪ 'vi:] [ðə; ði] [stoʊn] [wɔ:l] -
IV The Stone Wall 51
第四 这 石头 墙 -

IV 石墙 51

[vi:] [θri:] [ʃɪps] -
V Three Ships 76
V 三 船舶 -

V 三艘船 76

[ˈvaɪ, ˈviː][ˈpɑːləsi] -
VI Policy 98
六年级 政策 -

VI 政策 98

[pɑːrt] [iː]
PART II
部分 三

第二部分

[aɪ][ðə; ði] [ˈpɪdʒɪn] [per] -
I The Pigeon Pair 119
我 这 鸽子 一对 -

鸽子夫妇 119

[iː]
II
三

二

[ðə; ði] - [vɜːrt] -
The ' Vert 132
这 - 垂直 -

“Vert 132”

[,aɪˈaɪˌaɪ][ðə; ði] [ɪmˈpɪriːəlɪst] -
III The Imperialists 148
三、 这 帝国主义者 -

第三部分 帝国主义者 148

[aɪ ˈviː][ðə; ði] [ˈaʊtˈsaɪdəɹ] -
IV The Outsiders 171
第四 这 局外人 -

IV 局外人 171

[viː] " [ˈhaʊs] [fʊl] " -
V " House Full " 189
V " 房子 满的 " -

V “满屋” 189

[ˈvaɪ, ˈviː][ðə; ði] [soʊl] [stɔːrm] -
VI The Soul Storm 210
六年级 这 灵魂 风暴 -

第六章 灵魂风暴 210

[pɑːrt] [,aɪˈaɪˌaɪ]
PART III
部分 三、

第三部分

[aɪ] [ˈlɪtməs] -
I Litmus 239
我 石蕊 -

Litmus 239

[iː][baɪ][ðə; ði] [wei] -
II By the Way 254
二 经过 这 方式 -

二、顺便说一句 254

[,aɪˈaɪˌaɪ][diː] [troʊ] -
III De Trop 274
三、 德 热带 -

III De Trop 274

[,aɪ 'vi:] [greɪ] [ju:θ] -
IV Grey Youth 285
第四 灰色的 青年 -

IV 灰色青年 285

[ˈteɪlpi:s] -
Tailpiece 307
尾部 -

尾件 307

[ˌpi: 'dʒi:] [wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ə; eɪ] ['krʊkɪd] [maɪl]
A CROOKED MILE
一个 歪 英里

一段曲折的旅程

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] ['wɪtən]
THE WITAN
这 维坦

女巫

[ˈleɪdɪ] ['tæskɜː] [hæd; həd] [mɪst] [hɜːr; hər] [wei] [ɪn][ðə; ði] [tu:b] .
Lady Tasker had missed her way in the Tube .
女士 塔斯克 有 错过 她 方式 在 这 管子 .

塔斯克夫人坐地铁迷路了。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] ,
She had been on ,
她 有 到过 在 ,

她一直在.....

[ɔːr] ['ræðər] [ˈʌndər] [noʊn] [graʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [ˌpɪkə'dɪlɪ] ['reɪlweɪ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['lestər] [skwer] ,
or rather under known ground on the Piccadilly Railway as far as Leicester Square ,
或者 相当 在下面 已知 地面 在 这 皮卡迪利 铁路 作为 远的 作为 莱斯特 正方形 ,

或者更确切地说，是在皮卡迪利铁路沿线已知的地面上，一直到莱斯特广场。

[bʌt; bət] ['æftər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [hɜːrd] , [ɔːr] [els] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] ,
but after that she had not heard , or else had forgotten ,
但 后 那 她 有 不是 听到 , 或者 别的 有 被遗忘的 ,

但之后她就没再听到过这个消息，或许是忘记了。

[ðæt] [ɪn][ɔːrdər] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] ['hæmpstəd] [baɪ][ðə; ði] [treɪn] ['ɪntuː] [wɪt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [stept] [ʃiː; ʃɪ]
that in order to get to Hampstead by the train into which she had stepped she
那 在 命令 到 得到 到 汉普斯特德 经过 这 火车 进入 哪个 她 有 步 她

[mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] [æt; ət] ['kæmdən] [taʊn] .
must change at Camden Town .
必须 改变 在 卡姆登 镇 .

她要乘坐她所乘坐的火车前往汉普斯特德，必须在卡姆登镇换乘。

[ɔːr][pər'hæps][fɪː, ʃɪ][hæd; həd] ['mɪrli] ['wʌndə-d] [wʌt] ['kæmdən] [təʊn] [sə'pouzd; sə'pouzɪd][ɪt'self][tuː; tə]
Or perhaps she had merely wondered what Camden Town supposed itself to
或者 也许 她 有 仅仅 想知道 什么 卡姆登 镇 据称 本身 到
[biː, bi] [ðæt] [fɪː, ʃɪ][ʊd; ʃəd] [pʊt] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðer; ðər] .
be that she should put herself to the trouble of changing there .
是 那 她 应该 放 她自己 到 这 麻烦 的 变化 那里 .
或许她只是好奇卡姆登镇究竟是什么样的地方，以至于她要费劲去那里换衣服。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['nuːzpeɪpər] [held] [æt; ət][ˈɑːrmz][lenkθ; lenθ] ,
With the newspaper held at arm's length ,
和 这 报纸 握住 在 武器 长度 ,
报纸举在手臂伸直的距离，

[ænd; ænd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['fɪgjər] - [eɪt] - [feɪpt] [goʊld] [glæs] ['muːvɪŋ] ['slaɪtli] [brɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['pʌkərd]
and a little figure - 8 - shaped gold glass moving slightly between her puckered
和 一个 小的 数字 - 8 - 形状 金子 玻璃 移动 轻微地 之间 她 皱巴巴的
[oʊld] [aɪz] [ænd; ænd][ðə; ðɪ][peɪdʒ] ,
old eyes and the page ,
老的 眼睛 和 这 页 ,
一块小小的8字形金玻璃杯在她布满皱纹的老眼和书页之间微微晃动，

[fɪː, ʃɪ][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ðə; ðɪ] " [baɪ][ðə; ðɪ] [wei] " ['kɑːləm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] " [gloʊb] . " — " ɔːl] [tʃeɪndʒ] ,
she was reading the " By the Way " column of the " Globe " — " All change ,
她 曾是 阅读 这 " 经过 这 方式 " 柱子 的 这 " 地球 . " — " 全部 改变 ,
她正在阅读《环球报》的“顺便一提”专栏。——“一切都变了，

" [kɔːld] [ðə; ðɪ][mæn][æt; ət] ['haɪ^ɪt] ; [ænd; ænd] , [stɪl] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [mis'teɪk] , ['leɪdɪ]
" called the man at Highgate ; and , still unconscious of her mistake , Lady
" 称为 这 男人 在 海格特 ; 和 , 仍然 无意识 的 她 错误 , 女士
['tæskɜː] [left] [ðə; ðɪ] [treɪn] .
Tasker left the train .
塔斯克 左边 这 火车 .
“叫了海格特的那个人；塔斯克夫人仍然没有意识到自己的错误，离开了火车。

[fɪː, ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ləst][tuː; tə] ['entər] [ðə; ðɪ] [lɪft] .
She was the last to enter the lift .
她 曾是 这 最后的 到 进入 这 举起 .
她是最后一个进入电梯的人。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][æn; ən] [ʌn'hɜːrɪd] ['reɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['lɑːkɪt] - [feɪpt] [glæs] [æz; əz][ðə; ðɪ]
But for an unhurried raising of the little locket - shaped glass as the
但 为了 一个 不慌不忙 提高 的 这 小的 吊坠 - 形状 玻璃 作为 这
[ə'tendənt] ['fɪdʒɪtɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ][hæf] - [kloʊzd] [geɪt] [fɪː, ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ][fɜːrst][tuː; tə]
attendant fidgeted at the half - closed gate she might have been the first to
服务员 坐立不安 在 这 一半 - 关闭 门 她 可能 有 到过 这 第一的 到
[entər] [ðə; ðɪ][nekst][lɪft] .
enter the next lift .
进入 这 下一个 举起 .
但如果她不慌不忙地举起那只小小的吊坠状玻璃杯，而服务员则在半开的电梯门前焦躁不安，她或许就能成为第一个进入下一部电梯的人了。

[ˈoʊnli][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [pəˈliːsmən] [ˌaʊt'saɪd] ['haɪ^ɪt] ['steɪʃ(ə)n]
Only from the policeman outside Highgate Station
仅有的 从 这 警察 外部 海格特 车站
只有海格特车站外的警察能提供信息。

[dɪd][ʃiː ʃi] [lɜːrɪŋ] [ðæt][ʃiː ʃi][mʌst; məst] [ˈiːðər] [teɪk] [ðə; ði] [tuːb] [bæk] [əˈɡen] [tuː; tə][ˈkæmdən] [taʊn] [ɔːr]
did she learn that she must either take the Tube back again to Camden Town or
做过 她 学习 那 她 必须 任何一个 拿 这 管子 后退 再次 到 卡姆登 镇 或者
[els] [wɔːk] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [hiːθ] .
else walk across the Heath .
别的 走 穿过 这 希思 .

她是否得知自己要么必须再次乘坐地铁返回卡姆登镇，要么必须步行穿过荒原？

[naʊ] [ˈleɪdi] [ˈtæskɜː] [wʌz; wəz][ˈsev(ə)nti] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [zuː] ,
Now Lady Tasker was seventy , and , with the exception of the Zoo ,
现在 女士 塔斯克 曾是 七十 , 和 , 和 这 例外 的 这 动物园 ,
塔斯克夫人当时已经七十岁了，除了动物园之外，

[ə; eɪ] [pleɪs] [ʃiː ʃi] [ˈvɪzɪtɪd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [truːps] [ʌv; əv] [ˈtɜːrbjələnt] [ɡreɪt] -
a place she visited from time to time with troops of turbulent great -
一个 地方 她 到访 从 时间 到 时间 和 军队 的 湍流 伟大的 -
[ˈnefjuːz] ,
nephews ,
侄子们 ,

她时不时会带着一群桀骜不驯的侄孙们去那里游玩。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [nɔːrθ] [ˈlʌndən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈkæmdən] [taʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðæt] [ɪz]
the whole of North London was a sort of Camden Town to her , that is
这 所有的 的 北 伦敦 曾是 一个 种类 的 卡姆登 镇 到 她 , 那 是
[tuː; tə] [seɪ] ,
to say ,
到 说 ,

在她眼里，整个北伦敦就像是卡姆登镇一样，也就是说，

[ʃiː ʃi][hæd; həd][noʊ][əbˈdʒek(ə)n][tuː; tə][ɪts] [ɪɡˈzɪstəns] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪˈtiː] [ˈwɔːznt] [ˈtrʌb(ə)l səm] .
she had no objection to its existence so long as it wasn't troublesome .
她 有 不 异议 到 它是 存在 所以 长的 作为 它 不是 麻烦的 .

只要它不带来麻烦，她就不反对它的存在。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][hæf] - [pæst] [θriː] [wen] [ʃiː ʃi] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhaɪ^ɪt] [pəˈliːsmən] ,
It was half - past three when she said as much to the Highgate policeman ,
它 曾是 一半 - 过去的 三 什么时候 她 说 作为 很多 到 这 海格特 警察 ,
她把这番话告诉海格特警官时，已经是三点半了。

[huː] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][ˈɔːrd(ə)neri] [ˈiːzi] - [ˈɡoʊɪŋ] [kənˈsɜːrvətɪv] ;
who up to that time had been an ordinary easy - going Conservative ;
WHO 向上 到 那 时间 有 到过 一个 普通的 简单的 - 去 保守的 ;

在此之前，他一直是一位普通的、随和的保守派人士；

[baɪ] [faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [fɔːr] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈfjuːmɪŋ]
by five - and - twenty minutes to four she had made of him a fuming
经过 五 - 和 - 二十 分钟 到 四 她 有 制成 的 他 一个 怒气冲冲
[ˈrædɪk(ə)l] .
Radical .
激进的 .

到四点五十五分，她已经把他变成了一个怒气冲冲的激进分子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [saʊθ] [skwer] [ænd; ənd] [ˈmɜːrtɪn] [leɪn] .
He was saying something about South Square and Merton Lane .
他 曾是 说 某物 关于 南 正方形 和 默顿 车道 .

他当时正在说南广场和默顿巷的事。

[ˈleɪdɪ] [ˈtæskə] [əˈdrest] [ðə; ði] [ˈbreɪsɪŋ] [ˈhaɪ^ɪt] [er] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪkˈspreʃənləs] [ænd; ənd]
Lady Tasker addressed the bracing Highgate air in one of those expressionless and
女士 塔斯克 已解决 这 支撑 海格特 空气 在 一 的 那些 面无表情 和
[ˈsemi] - [ˌventrəˈloʊkwɪəl] [əˈsaɪdz] [ðæt] ,
semi - ventriloquial asides that ,
半 - 腹语 旁白 那 ,
塔斯克夫人面无表情地对着海格特清冷的空气，用一种半腹语式的旁白说道：

[ɪˈspeʃəli] [ɪn][ə; eɪ] [mɪkst] [ˈkʌmpəni] , [ˈɔ:lweɪz] [meɪd] [hɜːr; hær] [ˈleɪdɪfɪp] [ˈveri] [wel] [wɜːrθ] [ˈsɪtɪŋ] [nekst]
especially in a mixed company , always made her ladyship very well worth sitting next
尤其 在 一个 混合 公司 , 总是 制成 她 夫人 非常 出色地 值得 坐着 下一个
[tuː; tə] .
to :
到 :
尤其是在男女混杂的场合，她的出现总是让人觉得坐在她旁边非常值得。

" [ˈmɜːrtɪn] [leɪn] !
" **Merton Lane !**
" 默顿 车道 !
“默顿巷！”

[dʌz] [ðə; ði][mæn] [səˈpoʊz] [ðæt] [kənˈveɪz] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] ?
Does the man suppose that conveys anything to me ?
做 这 男人 认为 那 传递 任何事物 到 我 ?
他以为这样能让我明白什么吗？.....

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][get][tuː; tə] [ˈhæmpstəd] ,
I want to know how to get to Hampstead ,
我 想 到 知道 如何 到 得到 到 汉普斯特德 ,
我想知道如何去汉普斯特德。

[nɑːt][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːbdʒekts][ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ɑːn][ðə; ði] [wei] !
not the names of the objects of interest on the way !
不是 这 姓名 的 这 对象 的 兴趣 在 这 方式 !
不是沿途感兴趣物体的名称！

" [ðə; ði] [ˈnuːli] - [meɪd] [ˈrædɪk(ə)] [toʊld] [hɜːr; hær] [ðæt] [ðer; ðær] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][ˈtæksi][ɑːn][ðə; ði][ræŋk] ,
" **The newly - made Radical told her that there might be a taxi on the rank ,**
" 这 新 - 制成 激进的 讲述 她 那 那里 可能 是 一个 出租车 在 这 秩 ,
“这位新晋激进分子告诉她，车站里可能有一辆出租车，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [tuː; tə] [kʌf] [ðə; ði] [ɪrɪz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɜːrtʃɪn] [huː] [wʌz; wəz] [ˈtæmpərɪŋ] [wɪð; wɪθ]
and turned away to cuff the ears of an urchin who was tampering with
和 转向 离开 到 袖口 这 耳朵 的 一个 顽童 WHO 曾是 篡改 和
[æn; ən] [ɔːtəˈmætɪk] [məˈʃɪːn] .
an automatic machine .
一个 自动的 机器 .
然后转身去揪一个正在摆弄自动机器的顽童的耳朵。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʌndər] [ðæt] [ˈleɪdɪ] [ˈtæskərz] [ɡler] ,
It was a wonder that Lady Tasker's glare ,
它 曾是 一个 想知道 那 女士 Tasker 的 强光 ,
塔斯克夫人的目光令人惊叹，

[ˈfoʊkəst] [θruː] [ðə; ði][goʊld] - [rɪmd] [ɡlæs] [ɑːn][ə; eɪ] [pɔɪnt] [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] - [ˈbleɪdz] ,
focussed through the gold - rimmed glass on a point between his shoulder - blades ,
专注的 通过 这 金子 - 带边 玻璃 在 一个 观点 之间 他的 肩膀 - 刀片 ,
透过镶金边的玻璃镜，目光聚焦在他肩胛骨之间的一点上。

[dɪd][nɑːt][bɜːrn][ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtuːnɪk] .
did not burn a hole in his tunic .
做过 不是 烧伤 一个 洞 在 他的 束腰外衣 .
他的衣服上没有烧出一个洞。

[ˈtæksɪs; ˈtæksɪz][æ̃t; ə̃t] [ˈeɪtpəns] [ə; eɪ][maɪl] , [ɪnˈdi:d] ,
Taxis at eightpence a mile , indeed ,
出租车 在 八便士 一个 英里 , 的确 ,
出租车每英里收费八便士，确实如此。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] [æ̃t; ə̃t] [ˈlʌdləɪ] [ɔ:ˈlredi] [fʊl] [ʌv; əv] [ðooz] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ˈtʃɜ:tʃɪlz, ˈtʃɜ:tʃhɪlz] ,
with the house at Ludlow already full of those children of Churchill's ,
和 这 房子 在 卢德洛 已经 满的 的 那些 孩子们 的 丘吉尔的 ,
卢德洛的房子里已经住满了丘吉尔的孩子们，

[æ̃nd; ə̃nd] [θri:] [ʌv; əv][ˈtoʊni:z][ˈlɪt(ə)l][ˈgɜ:lz] [ˈi:tlɪŋ]
and three of Tony's little girls eating
和 三 的 托尼的 小的 女孩们 吃
托尼的三个小女儿正在吃饭

[ˌpi: ˈdʒi:][θri:]]
[Pg 3]
[页 3]
[第3页]

[ðer; ðər][wei] [θru:] [ðə; ði] [ˈlɑ:rdər] [ɪn] [ˈkrɒmwel] [ˈga:dnz] , [æ̃nd; ə̃nd] [jʌŋ] [ˈtɑ:mi] , [ˈemɪli:z] [bɔɪ]
their way through the larder in Cromwell Gardens , and young Tommy , Emily's boy
他们的 方式 通过 这 食品储藏室 在 克伦威尔 花园 , 和 年轻的 汤米 , 艾米丽的 男生 ,
“
“
“
他们一路翻遍了克伦威尔花园的食品储藏室，还有艾米丽的儿子小汤米，

[hu:] [hæ̃d; hə̃d][dʒʌst] " [pʊld] " [hɪz; ɪz] [ˈkæptənsɪ] ,
who had just " pulled " his captaincy ,
WHO 有 只是 " 拉 " 他的 队长 ,
他刚刚卸任了队长一职。

[əˈraɪvɪŋ] [æ̃t; ə̃t] [saʊˈhæmptən] [ɪn][ðə; ði] " [sə,riŋgəpəˈtæm] " [ɑ:n] [ˈsætərdeɪ] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [bætʃ]
arriving at Southampton in the " Seringapatam " on Saturday with another batch
抵达 在 南安普顿 在 这 " 塞林加帕坦 " 在 周六 和 其他 批
[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [teɪk] [ˈʌndər] [hɜ:r; hər] [wɪŋ] !
for her to take under her wing !
为了 她 到 拿 在下面 她 翼 !
周六，她乘坐“Seringapatam”号抵达南安普顿，船上还有另一批货物等着她来照料！

[dɪd] [ˈpi:p(ə)l] [səˈpouz] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [ˈmʌni] ? . . .
Did people suppose she was made of money ? . . .
做过 人们 认为 她 曾是 制成 的 钱 ? . . .
人们是不是都觉得她是个有钱人？

[ðə; ði] [pəˈli:smənz] [ˈtu:nɪk][wʌz; wəz][dʒʌst] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [skɔ:rtʃ] [wen] [ˈleɪdi] [ˈtæskɜ: , [ˈdrɑ:pɪŋ]
The policeman's tunic was just beginning to scorch when Lady Tasker , dropping
这 警察的 束腰外衣 曾是 只是 开始 到 烧焦 什么时候 女士 塔斯克 , 下降
[ðə; ði] [ɡlæs] ,
the glass ,
这 玻璃 ,
就在警察的制服开始被烧焦的时候，塔斯克夫人手中的玻璃杯掉在了地上。

[tɜ:rnd] [əˈweɪ] [æ̃nd; ə̃nd][set] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ˈhæmpstəd] [ɑ:n] [fʊt] .
turned away and set out for Hampstead on foot .
转向 离开 和 放 出去 为了 汉普斯特德 在 脚 .
转身步行前往汉普斯特德。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [ˈveri] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈskjuːzd][hæd; həd][ʃiː; ʃi][əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd][tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] [ˈmɪsɪz] .
She might very well have been excused had she omitted to return Mrs .
她 可能 非常 出色地 有 到过 已原谅 有 她 省略 到 返回 太太 .
[ˈkɑːzɪmoʊ] [ˈpraɪts] [kɔːl] .
Cosimo Pratt's call .
科西莫 普拉特的 称呼 .

如果她没有回复科西莫·普拉特太太的电话，她完全可以被原谅。

[ɪnˈdiːd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈvaʊd] [ðæt] [ˈveri] [ˈmɔːrɪnɪŋ] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [[ʊd; ʒəd][dræg][hɜːr; hər][ʌp][tuː; tə]
Indeed she had vowed that very morning that nothing should drag her up to
的确 她 有 发誓 那 非常 早晨 那 没有什么 应该 拖 她 向上 到
[ˈhæmpstəd] [ðæt] [deɪ] .
Hampstead that day .
汉普斯特德 那 天 .

事实上，就在那天早上，她已经发誓，那天绝不会有任何事把她拉到汉普斯特德去。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ˈtwenti] [taɪmz] [ðæt] [ˈleɪdi] [ˈtæskɜː] [sed] " [aɪ] [wɪl] [nɔːt] , " [ˌnaɪnˈtiːn] [ʃiː; ʃi] [rɪˈpentɪd]
But for twenty times that Lady Tasker said " I will not , " nineteen she repented
但 为了 二十 时代 那 女士 塔斯克 说 " 我 将要 不是 , " 十九 她 悔改
[ænd; ənd] [went] ,
and went ,
和 去 ,

但塔斯克夫人二十次说“我不去”，十九次她都后悔了，去了。

[ˈteɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [smɔːl] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌmæɡnəˈnɪməti] [wen] [ʃiː; ʃi][ɡɑːt][ðer; ðər] .
taking out the small change of her magnanimity when she got there .
采取 出去 这 小的 改变 的 她 海量 什么时候 她 得到 那里 .
她到达目的地后，掏出少量零钱，以示慷慨解囊。

[ænd; ənd][ˈæftər][ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ˈkɪlɪŋ] [tuː] [bɜːrdz][wɪð; wɪθ][wʌn] [stoʊn] ,
And after all , she would be killing two birds with one stone ,
和 后 全部 , 她 会 是 杀 二 鸟类 和 一 石头 ,
毕竟，她这是在一石二鸟。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [niːs] [ˈdɔːrəθi] [ˈɔːlsoʊ] [lɪvd] [ˈsʌmwər] [ɪn] [ðɪs] [ˈnɔːrðərn] [ɡreɪt] [kəˈrʊ] ,
for her niece Dorothy also lived somewhere in this northern Great Karroo ,
为了 她 侄女 多萝西 还 居住地 某处 在 这 北方 伟大的 卡鲁 ,
因为她的侄女多萝西也住在北部的大卡鲁地区。

[ænd; ənd] [ənˈles] [ʃiː; ʃi][ɡɑːt] [ðiːz] [θɪŋz] [ˈoʊvər] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] " [səˌrɪŋɡəpəˈtæm] " [ˈdrɑːpt] [ˈæŋkər] [ɑːn]
and unless she got these things over before the " Seringapatam " dropped anchor on
和 除非 她 得到 这些 事物 超过 前 这 " 塞林加帕坦 " 掉落 锚 在
[ˈsætərdeɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈnoʊɪŋ] [wen] [nekst][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][æn; ən] [ˈaʊər] [tuː; tə][kɔːl]
Saturday there was no knowing when next she would have an hour to call
周六 那里 曾是 不 会心 什么时候 下一个 她 会 有 一个 小时 到 称呼
[hɜːr; hər] [oʊn] .
her own .
她 自己的 .

除非她在“Seringapatam”号周六停泊前处理完这些事情，否则谁也不知道她什么时候才能再次拥有一个小时的自由时间。
[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʃːrɪnd] ([ˈæftər][ə; eɪ] [brʌʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsekənd] [pəˈliːsmən] ,
As she turned (after a brush with a second policeman ,
作为 她 转向 (后 一个 刷子 和 一个 第二 警察 ,
她转身时（在与第二名警察发生肢体冲突后），

[hu:] [sʌmd] [hɜ:r; hər] [ʌp] [kwaɪt] ['rɔ:ŋli] [ɑ:n][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['æntɪkweɪtɪd] [pə'lis]
who summed her up quite wrongly on the strength of her antiquated pelisse
 WHO 总结 她 向上 相当 错 在 这 力量 的 她 过时的 皮衣
 [ænd; ənd] ['treɪlɪŋ] [oʊld] [vɪk'tɔ:riən] [hæt]) [daʊn] ['mɜ:rtn] [leɪn] [tu:; tə][ðə; ði][pɑ:ndz] ,
and trailing old Victorian hat) down Merton Lane to the ponds ,
 和 尾随 老的 维多利亚时代 帽子) 向下 默顿 车道 到 这 池塘 ,
 (有人仅凭她那件老式的披风和拖地的维多利亚时代旧帽子就对她做出了完全错误的判断) 沿着默顿巷走到池塘边,
 [ʃi:; ʃi][tu:ld][hɜ:r'self] [ə'gen] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] [oʊld] ['wʊmən] [tu:; tə][hæv; həv] [kʌm] [æt; ət][ɔ:l]
she told herself again that she was a foolish old woman to have come at all
 她 讲述 她自己 再次 那 她 曾是 一个 愚蠢 老的 女士 到 有 来 在 全部
 .
 :
 .

她再次告诉自己，自己真是个愚蠢的老太太，不该来这里。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈkɑːzɪmʊv] [præt] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈbʊzəm] [frendz] [ʌv; əv][hɜːrz] .

For the Cosimo Pratts were not bosom friends of hers .

为了 这 科西莫 普拉茨 是 不是 怀 朋友们 的 她的 .

因为科西莫·普拉特一家并不是她的知己好友。

[tru:] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] , [ʌn'tɪl] [sɪks] [mʌnθs] [ə'gəʊ] , [hɜ:r; hər] ['neɪbərz] [æt; ət] ['lʌdləɪ] ,
True , they had been , until six months ago , her neighbours at Ludlow ,
 真的 , 他们 有 到过 , 直到 六 几个月 前 , 她 邻居 在 卢德洛 ,
 没错, 直到六个月前, 他们还是她在卢德洛的邻居。

[ænd; ʌnd][fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [nʌn] [jʌŋ] ['kɑːzɪmʊz] ['piːp(ə)] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['greɪtər]
and for that matter she had known young Cosimo's people for the greater
 和 为了 那 事情 她 有 已知 年轻的 科西莫的 人们 为了 这 更大的

而且就此而言，她对年轻的科西莫的族人早已有所了解。

[第4页]

[pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; həʳ][laɪf] :
part **of** **her** **life** :
 部分 的 她 生活 :
 她生命中的一部分:

[bʌt; bət][ʃi; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] ['hɑ:rti] ['blækɡɑ:dɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [hæd; həd][ɡɑ:t]

but she had not forgotten the hearty blackguarding the young couple had got

但 她 有 不是 被遗忘的 这 爽朗 恶棍 这 年轻的 夫妻 有 得到

,

‘

,

但她并没有忘记这对年轻夫妇曾遭受的无情嘲讽。

[ˈeni] [taɪm] [ðɪs] [læst] [tuː] [ˈjɪrz] , [frəm; frəm][ðə; ði] [rest] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] - [saɪd] .
any time this last two years , from the rest of the country - side .
任何 时间 这 最后的 二 年 , 从 这 休息 的 这 国家 - 边 .

过去两年中的任何时候，都来自该国的其他地方。

[smɔ:l] [ˈwʌndər] .
Small wonder .
 小的 想知道 .

难怪。

[wʌt] [els] [dɪd] [ðeɪ] [ɪk'spekt] ,
What else did they expect ,
 什么 别的 做过 他们 预计 ,

他们还能指望什么呢？

[ˈæftər][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [fɑ:rm] - [ˈleɪbər] [tu:] [bɪɡ][fɔ:r; fər][ɪts][ˈdʒækɪt][ænd; ənd]
after the way in which they had made farm - labour too big for its jacket and
后 这 方式 在 哪个 他们 有 制成 农场 - 劳动 也 大的 为了 它是 夹克 和
[ˈbi:təz] [ˈhɑ:rdli][tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd][fɔ:r; fər] [lʌv] [ɔ:r] [ˈmʌni] ?
beaters hardly to be had for love or money ?
击球手 几乎 到 是 有 为了 爱 或者 钱 ?

他们把农场劳动搞得体型太大，连外套都穿不下，而且无论花多少钱都很难找到打牲口的人，这难道不讽刺吗？
[nɑ:t] [ðæt] [ˈleɪdi] [ˈtæskɜ:] [hɜ:rˈself][hæd; həd] [si:n] [ˈveri] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðər; ðər][ˈæntɪks] .
Not that Lady Tasker herself had seen very much of their antics .
不是 那 女士 塔斯克 她自己 有 已见 非常 很多 的 他们的 滑稽动作 .

当然，塔斯克夫人本人并没有亲眼目睹他们的种种滑稽举动。
[greɪt] - [ni:sɪz] [ænd; ənd] [ˈneɪfju:z] [hæd; həd] [kept] [hɜ:r; həɹ] [tu:] [ˈbɪzi] [fɔ:r; fər] [ðæt] ,
Great - nieces and nephews had kept her too busy for that ,
伟大的 - 侄女 和 侄子们 有 保留 她 也 忙碌的 为了 那 ,
侄孙和侄女们让她忙得不可开交，根本没时间做那件事。

[ænd; ənd][fɪ; ji][wʌz; wəz] [mɔ:ˈroʊvər] [waɪz] [ˈɪnʌf] [nɑ:t][tu:; tə] [bɪˈli:v] [ɔ:l][fɪ; ji] [hɜ:rd] .
and she was moreover wise enough not to believe all she heard .
和 她 曾是 而且 明智的 足够的 不是 到 相信 全部 她 听到 .
而且她也很明智，不会轻信自己听到的一切。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][wɜ:r; wər][aɪ ˈti:] [tru:] , [ðæt] , [fɪ; ji] [naʊ] [ˈtoʊld][hɜ:rˈself] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]
And even were it true , that , she now told herself , had been in the
和 甚至 是 它 真的 , 那 , 她 现在 讲述 她自己 , 有 到过 在 这
[ˈkʌntri] .
country .
国家 .
即使那是真的，她现在也告诉自己，她曾经去过那个国家。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [bɪˈheɪv] [ˈdɪfrəntli] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [let][ðə; ði][ˈfrɑ:pər; ˈfrɑ:pɪr]
They would have to behave differently now that they had let the Shropshire
他们 会 有 到 表现 不同 现在 那 他们 有 让 这 什罗普郡
[haʊs] [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ˈtaʊn] .
house and had come to live in town .
房子 和 有 来 到 居住 在 镇 .
既然他们已经把什罗普郡的房子租了出去，搬到城里居住，他们的行为方式就必须有所改变。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][ˈhɑ:rdli] [dæns] [ˈberfʊt] [raʊnd] [ə; eɪ] [ˈmeɪpəʊl] [ɪn] [ˈhæmpstəd] ,
They could hardly dance barefoot round a maypole in Hampstead ,
他们 可以 几乎 舞蹈 赤脚 圆形的 一个 五月柱 在 汉普斯特德 ,
他们几乎不可能在汉普斯特德赤脚绕着五月柱跳舞。

[ɔ:r][steɪdʒ] - [ˈmænɪdʒ] [ðə; ði] [ˈjɪrli] [ˈhaɪərɪŋ] - [fer] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ˈdeɪli] [ˈspekjələm] "
or stage - manage the yearly Hiring - Fair for the sake of the " Daily Speculum "
或者 阶段 - 管理 这 每年 招聘 - 公平的 为了 这 清酒 的 这 " 日常的 窥阴器 "
[fəˈtɑ:grəfər] ([æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ɪn] [ˈlʌdləɪ]) ,
photographer (as they had done in Ludlow) ,
摄影师 (作为 他们 有 完毕 在 卢德洛) ,
或者为了《每日窥视报》摄影师的利益而精心策划一年一度的招聘会（就像他们在卢德洛所做的那样），

[ɔːr] [gru:p] [ðəm'selvz] [ˌpɪktʃə'reskli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊldɪst] [ɪn'hæbɪtənt] [waɪl] [ðæt]
or group themselves picturesquely about the feet of the oldest inhabitant while that
或者 团体 他们自己 风景如画 关于 这 脚 的 这 最老 居民 尽管 那
[ˈɑːkɪŋ] [oʊld] [ˈreprəbɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsplendɪd] [hed] [ri'saɪtɪd] ([æt; ət] [faɪv] [ˈɪlɪŋ] [æn; ən] [ˈaʊər])
shocking old reprobate with the splendid head recited (at five shillings an hour)
令人震惊 老的 恶棍 和 这 灿烂 头 背诵 (在 五 先令 一个 小时)
[ðə; ði] [ˈstɔːrɪz] [ʌv; əv][oʊld] ,
the stories of old ,
这 故事 的 老的 ,
或者, 他们会像一幅画一样聚集在最年长居民脚边, 而那个令人震惊的、有着华丽头颅的老顽固则会 (每小时收费五先令) 讲述古老的故事。

[ʌn'hæpi] ,
unhappy ,
不开心 ,
不快乐,
[faːr] - [ɔːf] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɜːrniɪd] [baɪ] [hɑːrt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʊklɪts] [ðeɪ] [hæd; həd] ['prɪntɪd]
far - off things he had learned by heart from the booklets they had printed
远的 - 离开 事物 他 有 学习 经过 心 从 这 小册子 他们 有 打印
[æt; ət][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [pres] .
at the Village Press .
在 这 村庄 按 .
他从乡村出版社印制的小册子中记住了许多遥远的事情。

[noʊ] : [ɪn] [ˈlʌndən] [ðeɪ] [wʊd] [ˈɔːlmoʊst] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæv; həv][tuː; tə][duː][æz; əz] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] [dɪd] ,
No : in London they would almost certainly have to do as other people did ,
不 : 在 伦敦 他们 会 几乎 当然 有 到 做 作为 其他 人们 做过 ,
[ænd; ænd][ˈfrɑːpjər; ˈfrɑːpjɪr] ,
and Shropshire ,
和 什罗普郡 ,
不: 在伦敦, 他们几乎肯定不得不像其他人一样行事, 而在什罗普郡,

[ˈæftər][ɪts] [θriː] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][ˈsoʊ(ə)l][ænd; ænd][ɑːrˈtɪstɪk] [əˈweɪkənɪŋ] ,
after its three years of social and artistic awakening ,
后 它是 三 年 的 社会的 和 艺术 唤醒 ,
经过三年的社会和艺术觉醒,

[wʊd] [noʊ] [daʊt] [fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [es'θetɪk] [rɪˈvaɪv(ə)l][ænd; ænd] [wʊd] [sɪŋk] [bæk] [ˈɪntuː][ə; eɪ]
would no doubt forget all about the aesthetic revival and would sink back into a
会 不 怀疑 忘记 全部 关于 这 审美的 复兴 和 会 下沉 后退 进入 一个
[wel] - [ɜːrnd] [rest] .
well - earned rest .
出色地 - 获得 休息 .
毫无疑问, 他会彻底忘记美学复兴, 然后重新享受他应得的休息。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈθɜːrzdɪ] [ˈæftərˈnuːn] [ɪn] [sepˈtembər] , [wɔːrm][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,
It was a Thursday afternoon in September , warm for the time of the year ,
它 曾是 一个 周四 下午 在 九月 , 温暖的 为了 这 时间 的 这 年 ,
那是一个九月的星期四下午, 天气对于这个季节来说很温暖。

[ænd; ænd][ə; eɪ][hæf] - [deɪ] [ˈkloʊzɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɑːps] .
and a half - day closing for the shops .
和 一个 一半 - 天 结束 为了 这 商店 :
商店停业半天。

[hæd; həd] [ˈleɪdi] [ˈtæskɜː] [rɪˈmembər]
Had Lady Tasker remembered
有 女士 塔斯克 记得
如果塔斯克夫人还记得的话

[ðə; ði][hæf] - [ˈhɑːlədeɪ][ʃiː; ʃi][ˈsɜːrt(ə)nli] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kʌm] .
the half - holiday she certainly would not have come .
这 一半 - 假期 她 当然 会 不是 有 来 .
如果是半天假期，她肯定不会来。

[ʃiː; ʃi][heɪtɪd] [kraʊdz] , [ænd; ənd] , [ɪf][juː; jʊ] [wʊd] [bɪˈliːv] [hɜːr; hər] ,
She hated crowds , and , if you would believe her ,
她 憎恨 人群 , 和 , 如果 你 会 相信 她 ,
她讨厌人群，而且，如果你相信她的话，

[hæd; həd][noʊ] [ɪˈluːʒnz] [wətˈevər] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈsæŋktəti][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɑːmən] [ˈneɪtʃər][ænd; ənd]
had no illusions whatever about the sanctity of our common nature and
有 不 幻觉 任何 关于 这 圣洁 的 我们的 常见的 自然 和
[ðə; ði] [ˈbrʌðərhuːd] [ʌv; əv][mæn] .
the brotherhood of man .
这 兄弟情 的 男人 .
我对人类共同本性的神圣性和人类的兄弟情谊没有任何幻想。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel][juː; jʊ] [ˈraʊndli] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz][fɑːr][tuː] [mʌtʃ] [ˈeɪmləs] [gʊd] - [ˈneɪtʃər][ɪn][ðə; ði]
She would tell you roundly that there was far too much aimless good - nature in the
她 会 告诉 你 圆圆地 那 那里 曾是 远的 也 很多 漫无目的 好的 - 自然 在 这
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,
她会直言不讳地告诉你，这个世界上漫无目的的善良太多了。

[ænd; ənd][ðæt] [ˈevri] [es ʊʊ ˈbiː][ˈweɪstɪd][ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈsɪnər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈteɪkən] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]
and that every sob wasted over a sinner was something taken away from
和 那 每一个 哭泣 浪费 超过 一个 罪人 曾是 某物 已采取 离开 从
[ðə; ði][mæn] [huː] ,
the man who ,
这 男人 WHO ,
每一次为罪人流下的哭泣，都是从这个罪人身上夺走的东西。

[ɪf][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪnər] [tuː] , [hæd; həd][æt; ət] [liːst] [ðə; ði][ˈdiːs(ə)nsi][tuː; tə] [kiːp] [ʌp]
if he was a sinner too , had at least the decency to keep up
如果 他 曾是 一个 罪人 也 , 有 在 至少 这 体面 到 保持 向上
[əˈpɪərənsəz] .
appearances .
外貌 .
即使他也是罪人，至少也该有点体面，维持一下自己的形象。

[ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ˈbrʌðərhuːd] .
And so much for brotherhood .
和 所以 很多 为了 兄弟情 .
兄弟情谊就此荡然无存。

[ɡreɪt] - [ˈneɪfjuːʃɪp] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz] [əˈhʌðər] [ˈmætər] .
Great - nephewship , of course , was another matter .
伟大的 - 侄子关系 , 的 课程 , 曾是 其他 事情 .
当然，侄孙关系又是另一回事了。

[ˈsʌmbʌːdi] [hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər][ɔːl] [ðʊʊz] [ˈjʌŋstəz] , [ænd; ənd] [ɪf] [hɜːr; hər] [ˈsɪstər] [ɪˈlaɪzə] ,
Somebody had to look after all those youngsters , and if her sister Eliza ,
某人 有 到 看 后 全部 那些 年轻人 , 和 如果 她 姐姐 伊丽莎 ,
[ðə; ði][wʌn][æt; ət] ,
the one at Spurs ,
这 一 在 马刺队 ,

总得有人照顾那些孩子, 如果她妹妹伊莱扎 (在斯珀斯的那个)

[went] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈtæntɾəm] [əˈbaʊt] [ˈevri] [bʌd] [ðæt] [wʌz; wəz] [pɪkt] [ɪn][ðə; ði] [ˈgaːdnz] [ænd; ənd] [ˈevri]
went into a tantrum about every bud that was picked in the gardens and every
去 进入 一个 发脾气 关于 每一个 芽 那 曾是 挑选 在 这 花园 和 每一个
[tʃer] - [leg] [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪntʃ] [aʊt][ʌv; əv][ɪts] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
chair - leg that was an inch out of its place in the house ,
椅子 - 腿 那 曾是 一个 英寸 出去 的 它是 地方 在 这 房子 ,
花园里每摘掉一朵花苞, 屋里每条椅子腿稍微偏离原位一英寸, 他都会大发脾气。

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [ˈleɪdi] [ˈtæskɜː] ,
so much the worse for Lady Tasker ,
所以 很多 这 更糟 为了 女士 塔斯克 ,

对塔斯克夫人来说, 情况就更糟了。

[huː] [mʌst; məst] [wɔːk] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][fɪː; jɪ][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈmʌni]
who must walk because she had something else to do with her money
WHO 必须 走 因为 她 有 某物 别的 到 做 和 她 钱
[ðæn; ðən][tuː; tə] [weɪst] [aɪ ˈtiː][ɑːn][ˈtæksɪs; ˈtæksɪz] .
than to waste it on taxis .
比 到 浪费 它 在 出租车 .

她必须步行, 因为她有其他更有意义的事情要做, 而不是把钱浪费在出租车上。

[fɪː; jɪ][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][baɪ][hɜːr; hər] [niːs] [ˈdɔːrəθi] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv][tɔːl]
She had been told by her niece Dorothy to look out for a clump of tall
她 有 到过 讲述 经过 她 侄女 多萝西 到 看 出去 为了 一个 丛 的 高的
[ˈwɪləʊz] [ænd; ənd][æn; ən][ˈaɪvɪd] [ˈtʃɪmni] ;
willows and an ivied chimney ;
柳树 和 一个 常春藤 烟囱 ;

她的侄女多萝西告诉她要留意一丛高大的柳树和一个长满常春藤的烟囱;

[ðæt] [wʌz; wəz] [wer] [ðə; ði] [præt] [lɪvd] ; [bʌt; bət] [ˈdɔːrəθi] [hæd; həd][ˈspʊʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈprəʊtʃ]
that was where the Pratts lived ; but Dorothy had spoken of the approach
那 曾是 在哪里 这 普拉茨 居住地 ; 但 多萝西 有 说 的 这 方法
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhæmp,sted] [saɪd] ,
from the Hampstead side ,
从 这 汉普斯特德 边 ,

普拉特一家就住在那里; 但多萝西说的是从汉普斯特德那边过来的路。

[nɔːt][frʌm; frəm] [ˈhaɪ^ɪt] [wei] .
not from Highgate way .
不是 从 海格特 方式 .

不是从海格特路来的。

[ˈleɪdi] [ˈtæskɜː] [gɔːt][lɔːst] .
Lady Tasker got lost .
女士 塔斯克 得到 丢失的 .

塔斯克夫人迷路了。

[fɪː; jɪ][wʌz; wəz][ɔːlmoʊst] [ˈdraːpɪŋ] [fɔːr; fər][waːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hiːθ]
She was almost dropping for want of a cup of tea , and the Heath
她 曾是 几乎 下降 为了 想 的 一个 杯子 的 茶 , 和 这 希思
[siːmd] [ɔːl] [ˈwɪləʊz] ,
seemed all willows ,
似乎 全部 柳树 ,

她几乎因为缺了一杯茶而晕倒, 而荒原上似乎全是柳树。

[ænd; ʌnd][ɔ:l][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [wʌnz] .
and all the wrong ones .
和 全部 这 错误的 一个 .

以及所有错误的信息。

[noʊ] [pə'li:smən] , [ˈrædɪk(ə)l][ɔ:r] [kən'sɜ:rvətɪv] , [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] .
No policeman , Radical or Conservative , was to be seen .
不 警察 , 激进的 或者 保守的 , 曾是 到 是 已见 .

一个警察都没见到，无论是激进派还是保守派。

[ˈwɔ:kɪŋ] [ə'krɔ:s] [æn; ən] [ə'pærəntli] ['empti] [speɪs] , [wel] [ə'weɪ] ([æz; əz][i:; ji] [θɔ:t]) [frʌm; frəm]
Walking across an apparently empty space , well away (as she thought) from
步行 穿过 一个 显然 空的 空间 , 出色地 离开 (作为 她 想法) 从
[ə; eɪ] [hɔ:rd] [ʌv; əv] ['ʃaʊtɪŋ] [bɔɪz] ,
a horde of shouting boys ,
一个 部落 的 喊叫 男孩们 ,

她走过一片看似空旷的空地，（在她看来）远离一群叫喊的男孩，

[ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [ˈsʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɜ:r'self] [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ] [ɡeɪm] [ʌv; əv] [ˈfʊtbɔ:l] .
the old lady suddenly found herself enveloped in a game of football .
这 老的 女士 突然 成立 她自己 被包裹 在 一个 游戏 的 足球 .

老太太突然发现自己置身于一场足球比赛中。

[ðɪs] [kəm'pli:tɪd] [hɜ:r; həɹ] [ɪɡ'zɔ:stʃən] .
This completed her exhaustion .
这 完全的 她 疲惫 .

这让她彻底精疲力竭。

[nɪr]
Near
靠近

靠近

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[baɪ] , [wʌn][ʌv; əv] [ˈmesəɹz] . [ˈlɪbərtɪz] - [kɑ:rts][wʌz; wəz] [ə'sendɪŋ] [ə; eɪ] [sti:p] [roʊd][æɪ; əɪ][ə; eɪ] [sləʊ]
by , one of Messrs . Libertys ' carts was ascending a steep road at a slow
经过 , 一 的 先生们 . 自由 - 购物车 曾是 上升 一个 陡 路 在 一个 慢的
[wɔ:k] ;
walk ;
走 ;

这时，利伯蒂先生的一辆马车正沿着一条陡峭的道路缓缓向上行驶；

[ˈsʌmhaʊ] [ɔ:r] [ˈʌðər] [ˈleɪdi] [ˈtæskɜ] [ˈmæɪnɪdʒd] [tu:; tə][ɡet][hɜ:r; həɹ][hænd][ɑ:n][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ;
somehow or other Lady Tasker managed to get her hand on the tail of it ;
不知何故 或者 其他 女士 塔斯克 管理 到 得到 她 手 在 这 尾巴 的 它 ;

不知何故，塔斯克夫人设法抓住了它的尾巴；

[ænd; ʌnd][ðə; ði][kɑ:r] [ɡeɪv] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] [toʊ] .
and the car gave her a tow .
和 这 车 给予 她 一个 拖 .

那辆车把她拖走了。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ˈsev(ə)nti] [ˈæftər][ɔ:l] .
She was seventy after all .
她 曾是 七十 后 全部 .

她毕竟已经七十岁了。

[æz; əz][aɪˈti:] [ˈhæpənd] , [ðæt] [wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ][fɜ:rst] [pi:s] [ʌv; əv] [lʌk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlʌkləs] [ˌæftərˈnu:n] .
As it happened , that was her first piece of luck in a luckless afternoon .
作为 它 发生 , 那 曾是 她 第一的 片 的 运气 在 一个 倒霉的 下午 .
巧合的是, 那是她在倒霉的下午迎来的第一个好运。

[ðə; ði][kɑ:rt] [dru:] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [left] ; [ˈleɪdi] [ˈtæskə] [treɪld] [ˌæftər][aɪˈti:] ;
The cart drew on to the left ; Lady Tasker trailed after it ;
这 大车 画 在 到 这 左边 ; 女士 塔斯克 拖着 后 它 ;
马车向左驶去; 塔斯克夫人跟在后面;

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [aɪˈti:] [stɔ:pt] [brɪfɔ:r] [ə; eɪ] [haɪ] [ˈprɪvɪt] [hedʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kloʊzd] [ɡri:n] [dɔ:r]
and suddenly it stopped before a high privet hedge with a closed green door
和 突然 它 停止 前 一个 高的 私生子 对冲 和 一个 关闭 绿色的 门
[ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][aɪˈti:] .
in the middle of it .
在 这 中间 的 它 .
突然, 它停在了一排高高的女贞树篱前, 树篱中间有一扇紧闭的绿色大门。

[ˈleɪdi] [ˈtæskə] [dɪd][nɑ:t] [lʊk] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði][ˈaɪvɪd] [ˈtʃɪmni] .
Lady Tasker did not look for the ivied chimney .
女士 塔斯克 做过 不是 看 为了 这 常春藤 烟囱 .
塔斯克夫人并没有寻找长满常春藤的烟囱。

[ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ˈpeɪntɪd] [ɪn] [waɪt] [ˈletərz] " [ðə; ði] [ˈwɪtən] .
On the door was painted in white letters " The Witan .
在 这 门 曾是 绘 在 白色的 信件 " 这 维坦 .
门上用白色字母写着“贤人”。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [wer] [ʃi:; ʃi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi] .
" She was where she wanted to be .
" 她 曾是 在哪里 她 通缉 到 是 .
“她到了她想去的。”

[ɔ:rdn'erəli] [ˈleɪdi] [ˈtæskə] [wʊd] [hæv; həv] [əˈpru:vɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪvɪt] [hedʒ] ,
Ordinarily Lady Tasker would have approved of the height of the privet hedge ,
按说 女士 塔斯克 会 有 得到正式认可的 的 这 高度 的 这 私生子 对冲 ,
通常情况下, 塔斯克夫人会赞同这丛女贞树篱的高度。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈsev(ə)n][ɔ:r] [eɪt] [fi:t] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪs] , [ˌri:əlʃərɪŋ] , [ˈænti] - [ˈsoʊʃ(ə)] [haɪt]
which was seven or eight feet ; that was a nice , reassuring , anti - social height
哪个 曾是 七 或者 八 脚 ; 那 曾是 一个 好的 , 令人安心 , 反对 - 社会的 高度
[fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] [hedʒ] ;
for a hedge ;
为了 一个 对冲 ;

有七八英尺高; 对于树篱来说, 这是一个令人愉悦、安心且不引人注目的高度;
[bʌt; bət][æz; əz][aɪˈti:][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [pʊt] [ʌp] [hɜ:r; həɹ][hænd][tu:; tə][ðə; ði] [bel] .
but as it was she could not even put up her hand to the bell .
但 作为 它 曾是 她 可以 不是 甚至 放 向上 她 手 到 这 钟 .
但她连把手伸向铃铛的力气都没有。

[ðə; ði][ˈkɑ:rtər] [ræŋ] [aɪˈti:][fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [per] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
The carter rang it for the pair of them .
这 卡特 响铃 它 为了 这 一对 的 他们 .
车夫替他们俩按了铃。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [hedʒ] [keɪm] [ðə; ði] [loʊ] [ˈmɜ:rmər] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [klɪŋk] [ʌv; əv] [kʌps] [ænd; ənd]
Over the hedge came the low murmur of voices and the clink of cups and
超过 这 对冲 来了 这 低的 低语 的 声音 和 这 碰杯 的 杯子 和
[ˈsɔ:səz] ,
saucers ,
碟子 ,
篱笆那边传来低低的说话声和杯碟碰撞的叮当声。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] .

and then the door was opened .
和 然后 这 门 曾是 打开 .

然后门就开了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

It was opened by the mistress of the house .
它 曾是 打开 经过 这 情妇 的 这 房子 .

它是由女主人打开的。

[noʊ] [daʊt] ['mɪsɪz] . [præt] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði][kɑːrt] , [hæd; həd] [hɜːrd] [ɪts] ['drɔːɪŋ] [ʌp] ,

No doubt Mrs . Pratt had expected the cart , had heard its drawing up ,
不 怀疑 太太 . 普拉特 有 预期的 这 大车 , 有 听到 它是 绘画 向上 ,

毫无疑问，普拉特太太早就料到马车来了，也听到了马车驶入的声音。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][meɪd][tuː; tə] [kʌm] .

and had not waited for a maid to come .
和 有 不是 等待 为了 一个 女佣 到 来 .

他甚至都没等女佣来。

[hɜːr; hər] [aɪz] [sɔːt] [ðə; ði]['kɑːrmən] , [huː] [hæd; həd] [stept] [ə'saɪd] .

Her eyes sought the carman , who had stepped aside .
她 眼睛 寻求 这 卡曼 , WHO 有 步 旁边 .

她的目光转向了走到一旁的车夫。

[ʃiː; ji] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æ'sperəti] .

She spoke with some asperity .
她 辐 和 一些 粗糙度 .

她说话的语气有些尖刻。

" [ɪts] ['lɪbərtɪz] - , ['ɪznt] [aɪ 'tiː] ?

" It's Libertys ' , isn't it ' ?
" 它是 自由 - , 不是 它 ?

“是 Liberty's，对吧？ ”

" [ʃiː; ji] [sed] .

" she said .
" 她 说 .

她说。

" [wel] , [aɪv] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [teɪk] [aɪ 'tiː] [bæk] .

" Well , I've a very good mind to make you take it back .
" 出色地 , 我已经 一个 非常 好的 头脑 到 制作 你 拿 它 后退 .

“嗯，我非常 有办法让你把它收回去。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɑːmɪst] [fɔːr; fər] ['jestərdeɪ] . "

It was promised for yesterday . "
它 曾是 承诺 为了 昨天 . "

昨天就承诺了。

" [kɑːnt] [seɪ] , [aɪm] [ʃɒr] , [ɛm'ɛm] . "

" Can't say , I'm sure , m'm . "
" 不能 说 , 我是 当然 , 毫米 . "

“我不能说，我确定，女士。”

" [ɪts] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] .

" It's always the same .
" 它是 总是 这 相同的 .

总是这样。

[ˈevri] [taɪm][aɪ] — —

Every time I — —
每一个 时间 我 — —

每次我——

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈvɪzɪtər] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][stɑːrt] .
" **Then she saw her visitor , and gave a little start .**
" 然后 她 锯 她 游客 , 和 给予 一个 小的 开始 .
“然后她看到了来访者，吓了一跳。”

[,piː ˈdʒiː][ˈsevən]]
[**Pg 7**]
[页 7]
[第7页]

" [waɪ] , [ɪts] [ˈleɪdi] [ˈtæskɜː] !
" **Why , it's Lady Tasker !**
" 为什么 , 它是 女士 塔斯克 !
“哦，是塔斯克夫人！ ”

[haʊ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] !
How delightful !
如何 愉快 !
真令人高兴！

[duː] [kʌm] [ɪn] !
Do come in !
做 来 在 !
请进！

[ænd; ənd][duː][dʒʌst][ɪkˈskjuːs][em ˈiː] — [aɪ] [ˌænt] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt]
And do just excuse me — I shan't be a minute
和 做 只是 原谅 我 — 我 不会 是 一个 分钟
请原谅我——我马上就回来.....

[waɪ] [ˈdɪdnt] [ðɪs] [kʌm] [ˈjestərdeɪ] ?
Why didn't this come yesterday ?
为什么 没有 这 来 昨天 ?
为什么昨天没收到？

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈprɔːmɪst] [ˈfeɪθfəli] — —
It was promised faithfully — —
它 曾是 承诺 忠实 — —
它信守了承诺——

" [ʃiː; ʃi] [stept] [ˌaʊtˈsaɪd] [tuː; tə][skoʊld][ðə; ði][ˈkɑːrmən] , [ˈliːvɪŋ] [ˈleɪdi] [ˈtæskɜː] [ˈstændɪŋ] [dʒʌst] [wɪˈðɪn]
" **She stepped outside to scold the carman , leaving Lady Tasker standing just within**
" 她 步 外部 到 骂 这 卡曼 , 离开 女士 塔斯克 常设 只是 之内
[ðə; ði] [ɡriːn] [dɔːr] .
the green door .
这 绿色的 门 .
她走到外面去责骂车夫，留下塔斯克夫人站在绿色的门内。

[ðə; ði][ɔːltərˈkeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [ˈɔːdəbl] :
The altercation was plainly audible :
这 争吵 曾是 显然 可听见的 :
争吵声清晰可闻：

" [ˈveri] [ˈsaːri] , [ɛmˈem] .
" **Very sorry , m'm .**
" 非常 对不起 , 毫米 .
“非常抱歉，女士。”

[juː; jʊ] [siː] — — "
You see — — "
你 看 — — "
你看 - "

"	[aɪ]	[wɪl]	[si:]	,	[ɪf]	[aɪ'ti:]	[ə'kɜ:rz]	[ə'gen]	—	—	"
"	I	will	see	,	if	it	occurs	again	—	—	"
"	我	将要	看	,	如果	它	发生	再次	—	—	"

“我会看看它是否还会再次发生——”

" [ðə; ði][ˈɔ:rdərz][ɪz][ˈteɪkən][æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] , [ɛm'ɛm] — — "

" The orders is taken as they come , m'm — — "

" 这 订单 是 已采取 作为 他们 来 , 毫米 — — "

“订单是按顺序来的，嗯——”

"	[ðeɪ]	[sed]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[dɪ'lɪvəri]	—	—	"
"	They	said	the	first	delivery	—	—	"
"	他们	说	这	第一的	送货	—	—	"

他们说第一批货——”

"	[wiː; wi]	['wɒznt]	['ləʊdɪd]	[tɪl]	[wʌn]	[ə'klɒk, əu-]	—	—	"
"	We	wasn't	loaded	till	one	o'clock	—	—	"
"	我们	不是	已加载	直到	—	点钟	—	—	"

“我们直到一点钟才装货——”

"	[ðæts]	[nʌn]	[ʌv; əv]	[maɪ]	['bɪznəs]	—	—	"
"	That's	none	of	my	business	—	—	"
"	那就是	没有任何	的	我的	商业	—	—	"

“那不关我的事——”

" ['veri] ['sa:ri] , [ɛm'ɛm] — — "

" **Very sorry** , **m'm** — — "

" 非常 对不起 , 毫米 — — "

“非常抱歉，女士——”

" [wel] , [ðə; ði][nekst] [taɪm] [,aɪ 'ti:] [ə'kɜ:z] — —
 " **Well , the next time it occurs** — —
 " 出色地 , 这 下一个 时间 它 发生 — —

“嗯，下次再发生这种情况的时候——”

" [ænd; ɐnd][səʊ] [fɔ: rθ] .
 " **And so forth** .
 " 和 所以 前进 .

诸如此类。

[naʊ] [ɪn] ['ri:diŋ] [wʌt] ['hæpənd] [ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ju:; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membə] [ðæt] ['leɪdi]
Now in reading what happened the next moment you must remember that Lady
 现在 在 阅读 什么 发生 这 下一个 片刻 你 必须 记住 那 女士
 ['tæskɜ:] [wʌz; wəz] ['veri] ,
Tasker was very ,
 塔斯克 曾是 非常 ,

现在，在阅读接下来发生的事情时，你必须记住塔斯克夫人非常……

[ˈveri] [ˈtaɪəd] .
very **tired** .
非常 疲劳的 .

非常累。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [les] [ˈtaɪərd][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈwʌndə-d] [waɪ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [meɪdz][ʃiː; ʃi]
Had she been less tired she might have wondered why one of the two maids she
有 她 到过 较少的 疲劳的 她 可能 有 想知道 为什么 一 的 这 二 女佣 她
[sɔː] [ˈkrɔːsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tiː] - [ˈteɪbl] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈkɑːpər] [biːtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [əˈlaʊd]
saw crossing to the tea - table under the copper beech had not been allowed
锯 过境 到 这 茶 - 桌子 在下面 这 铜 山毛榉 有 不是 到过 允许
[tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːzɪmoʊ] [ˈpræts] [ˈpɑːrs(ə)] .
to take in Mrs . Cosimo Pratt's parcel .
到 拿 在 太太 . 科西莫 普拉特的 包裹 .

如果她不那么累的话，她可能会纳闷，为什么她看到的两个女仆中，有一个人没有被允许去拿科西莫·普拉特太太的包裹，而那个女仆正走到铜山毛榉树下的茶桌旁。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ðæt][ʃiː; ʃi] [ʊd; ʃəd][biː; bi] [left]
And she would certainly have thought it extraordinary that she should be left
和 她 会 当然 有 想法 它 非凡的 那 她 应该 是 左边
[ˈstændɪŋ] [əˈloʊn] [waɪ] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːzɪmoʊ] [præt] [skəʊldɪd][ðə; ði] [ˈkæriər] ,
standing alone while Mrs . Cosimo Pratt scolded the carrier ,
常设 独自的 尽管 太太 . 科西莫 普拉特 责骂 这 载体 ,
[ˈstændɪŋ] [əˈloʊn] [waɪ] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːzɪmoʊ] [præt] [skəʊldɪd][ðə; ði] [ˈkæriər] ,
她肯定会觉得很奇怪，为什么科西莫·普拉特太太要训斥搬运工，而她却被独自留下。

[ænd; ənd][ˈwɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [ðə; ði][ˈpɑːrs(ə)][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [brɔːt] [ˈjestərdeɪ] .
and wanted to know why the parcel had not been brought yesterday .
和 通缉 到 知道 为什么 这 包裹 有 不是 到过 带来 昨天 .
[ænd; ənd][ˈwɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [ðə; ði][ˈpɑːrs(ə)][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [brɔːt] [ˈjestərdeɪ] .
他想知道为什么包裹昨天没有送到。

[bʌt; bət] , [ˈtaɪərd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
But , tired as she was ,
但 , 疲劳的 作为 她 曾是 ,
[bʌt; bət] , [ˈtaɪərd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
但是，尽管她很累，

[hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈrestɪd] [ɑːn] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt][hæd; həd][ˌmoʊmənˈterəli] [ˈgælvənaɪzd]
her eyes had already rested on something that had momentarily galvanized
她 眼睛 有 已经 休息 在 某物 那 有 片刻 镀锌
[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈwɪrɪnəs] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
even the weariness out of her .
甚至 这 疲劳 出去 的 她 .
[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈwɪrɪnəs] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
她的目光早已落在了某个东西上，那东西瞬间驱散了她所有的疲惫。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] : —
It was this : —
它 曾是 这 : —
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] : —
事情是这样的：——

[ˈsev(ə)n][ɔːr] [eɪt] [ˈpiːp(ə)][sæt][ɪn] [ˈbæskɪt] - [tʃerz] [ɔːr] [stʊd] [ˈtɔːkɪŋ] ; [ænd; ənd] , [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈkɑːpər]
Seven or eight people sat in basket - chairs or stood talking ; and , under the copper
七 或者 八 人们 卫星 在 篮子 - 椅子 或者 站立 说 ; 和 , 在下面 这 铜
[biːtʃ] , [æz; əz] [ɪf]
beech , as if
山毛榉 , 作为 如果

七八个人坐在藤椅上或站着聊天；在铜山毛榉树下，仿佛

[ˈmɪsɪz] . [præt] [hæd; həd][dʒʌst][slɪd] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ə; eɪ] [ˈhæmək] [ʌv; əv] [ˈkʌlərd] [strɪŋ] [stɪl]
Mrs . Pratt had just slid out of it , a hammock of coloured string still
太太 . 普拉特 有 只是 滑行 出去 的 它 , 一个 吊床 的 有色 细绳 仍然
[muːvd] ,
moved ,
已搬 ,

普拉特太太刚刚从吊床上滑了出来，彩色绳子吊床还在晃动。

[slʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [biːtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɪkəməːr] [brɪːɑːnd] .
slung from the beech to a sycamore beyond .
吊着 从 这 山毛榉 到 一个 梧桐树 超过 .

从山毛榉树上垂到远处的一棵梧桐树上。

[ˈleɪdi] [ˈtæskɜː] [sɔː] [ðɪːz] [θɪŋz] [æt; ət][wʌns] ;
Lady Tasker saw these things at once ;
女士 塔斯克 锯 这些 事物 在 一次 ;

塔斯克夫人立刻就看穿了这些事情；

[fiː; ji][dɪd][nɑːt][æt; ət][wʌns] [siː] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [stʊd] [dʒʌst] [brɪːɑːnd] [ðə; ði] [ˈhæmək] .
she did not at once see what it was that stood just beyond the hammock .
她 做过 不是 在 一次 看 什么 它 曾是 那 站立 只是 超过 这 吊床 .

她一时没看清吊床后面站着的是什么。

[ðen] [aɪ ˈtiː] [muːvd] , [ænd; ænd] [ˈleɪdi] [ˈtæskɜː] [reɪzɪd] [hɜːr; hər] [glæs] .
Then it moved , and Lady Tasker raised her glass .
然后 它 已搬 , 和 女士 塔斯克 提高 她 玻璃 .

然后它动了，塔斯克夫人举起了酒杯。

[noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [ˈkʌvər] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈwelzɪz] " [ɪnˈvɪzəb(ə)l][mæn] .
No doubt you have seen the cover of Mr . Wells's " Invisible Man .
不 怀疑 你 有 已见 这 覆盖 的 先生 . 威尔斯的 " 无形的 男人 .

毫无疑问，你一定见过威尔斯先生的《隐形人》的封面。

" [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪˈmembər] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [siːn] [ʌv; əv] [ðæt] [əˈflɪktɪd] [ˈpɜːrs(ə)n][ɪz]
" **It will be remembered that all that can be seen of that afflicted person is**
" 它 将要 是 记得 那 全部 那 能 是 已见 的 那 受苦的 人 是

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] ;
his clothes ;
他的 衣服 ;

人们会记得，那个受苦的人身上唯一能看到的的就是他的衣服；

[ænd; ænd][ɔːl] [ðæt] [ˈleɪdi] [ˈtæskɜː] [æt; ət][fɜːrst] [sɔː] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈvɪzəb(ə)l][mæn][baɪ][ðə; ði] [ˈkɑːpər] [biːtʃ]
and all that Lady Tasker at first saw of the Invisible Man by the copper beech
和 全部 那 女士 塔斯克 在 第一的 锯 的 这 无形的 男人 经过 这 铜 山毛榉

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [kloʊðz] .
was his clothes .
曾是 他的 衣服 .

塔斯克夫人最初在铜山毛榉树旁看到的隐形人，只有他的衣服。

[ðɪːz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [laɪt] [ˈjeləʊ] [ˈtʌsɔːr; ˈtʌsoʊr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [ˈdʌb(ə)l] [ˈkɑːlər][ænd; ænd][ə; eɪ]
These were of light yellow tussock , with a white double collar and a
这些 是 的 光 黄色的 柞蚕 , 和 一个 白色的 双倍的 衣领 和 一个

[smɔːl] [red] [taɪ] ,
small red tie ,
小的 红色的领带 ,

这些衣服是用浅黄色柞蚕丝制成的，配有白色双层领子和一条红色小领带。

[ɑːrp] - [edʒd] [waɪt] [kʌfs] [ænd; ænd] [ˈhaɪli] [ˈpɑːlɪʃt] [braʊn] [buːts] .
sharp - edged white cuffs and highly polished brown boots .
锋利的 - 边缘 白色的 袖口 和 高度 抛光 棕色的 靴子 .

棱角分明的白色袖口和锃亮的棕色靴子。

[æ̣t; ət][ˈkɑːlə̣r][æ̣nd; ə̣nd] [kʌfs] [ð̣ə; ð̣i][mæn] [ˈendɪd] .
At collar and cuffs the man ended .
在 衣领 和 袖口 这 男人 结束 .

男人的衣领和袖口处就结束了。

[æ̣nd; ə̣nd] [jɛt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][end] ,
And yet he did not end ,
和 然而 他 做过 不是 结尾 ,

然而, 他并没有就此结束。

[fɔːr; fər][ð̣ə; ð̣i][ˈlensɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ˈspektəklz] [meɪd] [ˈləːkɪŋ] [laɪts] [ɪn][ð̣ə; ð̣i] [ˈædɔʊ] [ʌv; əv]
for the lenses of a pair of spectacles made lurking lights in the shadow of
为了 这 镜头 的 一个 一对 的 眼镜 制成 潜伏 灯 在 这 阴影 的
[ð̣ə; ð̣i] [biːtʃ] ,
the beech ,
这 山毛榉 ,

一副眼镜的镜片, 在山毛榉树的阴影中闪烁着微弱的光芒。

[ə; eɪ] [fjuː] [ɪntɪʒ] [əˈbʌv] [ð̣ə; ð̣i] [waɪt] [ˈkɑːlə̣r] .
a few inches above the white collar .
一个 很少 英寸 多于 这 白色的 衣领 .

白色衣领上方几英寸处。

[ð̣ə; ð̣i] [ˈfæntəm] [wɔːr] [noʊ][hæt] .
The phantom wore no hat .
这 幻影 穿着 不 帽子 .

幽灵没有戴帽子。

[ð̣en] [ˈleɪdɪ] [ˈtæskɜː] , [ˈsʌd(ə)nli] [peɪl] , [drɔːpt] [hɜːr; hər] [glæs] .
Then Lady Tasker , suddenly pale , dropped her glass .
然后 女士 塔斯克 , 突然 苍白 , 掉落 她 玻璃 .

这时, 塔斯克夫人突然脸色苍白, 手中的酒杯掉在了地上。

[brɪˈtwiːn] [ð̣ə; ð̣i][ˈkɑːlə̣r][æ̣nd; ə̣nd][ð̣ə; ð̣i] [ˈspektəklz] [ə; eɪ] [waɪt] [gæʃ] [ʌv; əv] [tiːθ] [hæd; həd] [əˈpɪrd] .
Between the collar and the spectacles a white gash of teeth had appeared .
之间 这 衣领 和 这 眼镜 一个 白色的 伤口 的 牙齿 有 出现 .

衣领和眼镜之间露出了一道白色的牙齿缝隙。

[ð̣ə; ð̣i][ɪnˈvɪzəb(ə)][mæn][hæd; həd] [smaɪld] ,
The Invisible Man had smiled ,
这 无形的 男人 有 微笑 ,

隐形人笑了,

[æ̣nd; ə̣nd][æ̣t; ət][ð̣ə; ð̣i] [seɪm] [ˈmoʊmənt][ð̣er; ð̣ər][hæd; həd] [ˈoʊn] [raʊnd] [ð̣ə; ð̣i][boʊl][ʌv; əv][ð̣ə; ð̣i] [biːtʃ]
and at the same moment there had shown round the bole of the beech
和 在 这 相同的 片刻 那里 有 所示 圆形的 这 树干 的 这 山毛榉

[ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈsmoʊki] [ˈʃeɪp] ,
a second smoky shape ,
一个 第二 烟 形状 ,

与此同时, 山毛榉树干周围又出现了第二个烟雾状的轮廓。

[ð̣ɪs] [wʌn] [wɪˈð̣aʊt] [tiːθ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [waɪt] [æ̣nd; ə̣nd][ˈmoʊbə̣l] [aɪz] [ɪnˈsted] .
this one without teeth , but with white and mobile eyes instead .
这 一 没有 牙齿 , 但 和 白色的 和 移动的 眼睛 反而 .

这只动物没有牙齿, 但却长着白色、可以转动的眼睛。

[ˈleɪdɪ] [ˈtæskɜː] [wʌz; wəz][ɪn][ð̣ə; ð̣i] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [tuː] [ˌhɪnˈduː; ˈhinduː] .
Lady Tasker was in the presence of two Hindoos .
女士 塔斯克 曾是 在 这 在场 的 二 印度教徒 .

塔斯克夫人当时在场的有两位印度教徒。

[ˈnəʊ] [ɔːl][hɜːr; həɹ][laɪf] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [bɪfɔːr] [hɜːr; həɹ][laɪf][fɔːr; fəɹ] [ðæt] [ˈmætər] ,
Now all her life , and long before her life for that matter ,
现在 全部 她 生活 , 和 长的 前 她 生活 为了 那 事情 ,
现在, 她的一生, 甚至在她出生之前很久,
[ˈleɪdi] [ˈtæskɜː] [hæd; həd] [bɪn] [əˈkʌstəmd] . . . [bʌt; bət][noʊ] : [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [pʊt] [aɪ ˈtiː]
Lady Tasker had been accustomed . . . but no : that is not the way to put it
女士 塔斯克 有 到过 习惯 . . . 但 不 : 那 是 不是 这 方式 到 放 它
.
:
.

塔斯克夫人早已习惯了.....但是, 不: 这样说并不恰当。

[ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˈteɪbl] [wɪl] [seɪv] [ˈmeni] [wɜːrdz] :
The following table will save many words :
这 下列的 桌子 将要 节省 许多 字 :
下表将节省大量文字:

[,piː ˈdʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]
[第9页]

[ˈpɔːrj(ə)n] [ʌv; əv] [triː] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd] [ˈtæskəɹz]
PORTION OF TREE OF THE LENNARDS AND TASKERS
部分 的 树 的 这 - 和 任务执行者
伦纳德家族和塔斯克家族谱系树的一部分

([ˈkɑːments] [baɪ] [ˈleɪdi] [ˈtæskɜː])
(Comments by Lady Tasker)
(评论 经过 女士 塔斯克)
(塔斯克夫人评论)

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]
[第10页]

[juː; jʊ] [siː] [haʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] .
You see how it was , and had to be .
你 看 如何 它 曾是 , 和 有 到 是 :
你看到了事情的经过, 也看到了事情的必然性。

[nɑːt][ˈoʊnli][wʌz; wəz] [ˈleɪdi] [ˈtæskɜː] [ˈɪnsələɹ] , [ˈærəɡənt] ,
Not only was Lady Tasker insular , arrogant ,
不是 仅有的 曾是 女士 塔斯克 岛屿 , 傲慢的 ,
塔斯克夫人不仅孤僻、傲慢,

[ænd; ənd][ʌv; əv] [əˈpɪnjən] [ðæt] [seɪnt] [pɔːl] [meɪd] [ðə; ði] [misˈteɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [wen] [hiː; hi][set] [aʊt]
and of opinion that Saint Paul made the mistake of his life when he set out
和 的 观点 那 圣 保罗 制成 这 错误 的 他的 生活 什么时候 他 放 出去
[tuː; tə] [priːtʃ] [ðə; ði][ˈɡɑːsp(ə)] [tuː; tə] [ɔːl] [ˈneɪʃəns] ,
to preach the Gospel to all nations ,
到 布道 这 福音 到 全部 国家 ,
并且认为圣保罗一生中犯下的最大错误就是他决定向万国传福音。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈvɜːrtʃuː][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈnæroʊnəs] [ænd; ənd] [ˈdiːfekt] .
but she made a virtue of her narrowness and defect .
但 她 制成 一个 美德 的 她 狭窄 和 缺点 :
但她却把自己的狭隘和缺陷变成了优点。

[ʃoʊ] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈfɪŋɡər] - [neɪl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpɜːrp(ə)l][hæf] - [muːn] ,
Show her a finger - nail with a purple half - moon ,
展示 她 一个 手指 - 指甲 和 一个 紫色的 一半 - 月亮 ,
给她看一个画着紫色半月形的指甲。

[ænd; ənd][juː; jʊ][noʊ][lɔːŋɡər] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ɪf] [ˈæsɪd] - [tʌŋd] [oʊld] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈleɪdi] ,
and you no longer saw a charming if acid - tongued old English lady ,
和 你 不 更长 锯 一个 迷人 如果 酸 - 舌头 老的 英语 女士 ,
你再也看不到那位虽然言辞尖刻但魅力十足的英国老太太了。

[huː] [kʌt] [ˈtɪmbər] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [ˈɡʌvənɪsɪz] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ˈɡræntʃɪldrən] [ʌv; əv]
who cut timber in order to pay for governesses for those grandchildren of
WHO 切 木材 在 命令 到 支付 为了 家庭教师 为了 那些 孙辈 的
[ˈɛmɪliːz] [ænd; ənd][sent] ,
Emily's and sent ,
艾米丽的 和 发送 ,
他们砍伐木材是为了支付艾米丽的孙辈们的家庭教师费用，然后把他们送了过去。

[ˈʌndər] [gaɪz] [ʌv; əv] [ˈbɜːrθdeɪ] [ɡɪfts] , [ˈjuːsf(ə)l][ˈlɪt(ə)l] [tʃˈeks] [tuː; tə][ðə; ði][dɪˈsɛndənts, dɪˈsɛnɪnts][ʌv; əv]
under guise of birthday gifts , useful little cheques to the descendants of
在下面 伪装 的 生日 礼物 , 有用 小的 支票 到 这 后代 的
[hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [ðə; ði] [ɡruːm] .
her brother - in - law the groom .
她 兄弟 - 在 - 法律 这 新郎 .
以生日礼物为幌子，向新郎的姐夫的后代寄送了小额支票。

[ˈbɑːbuː][ɔːr] [ˈbrɑːmɪn] , [ɔːl][wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Babu or Brahmin , all were the same to her .
巴布 或者 婆罗门 , 全部 是 这 相同的 到 她 .
在她眼里，无论是巴布还是婆罗门，都一样。

[noʊ] [dɪˈfens] [ɪz] [ˈɔːfərd] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈætɪtuːd] [soʊ] [ˌɪndɪˈfensəbl] .
No defence is offered of an attitude so indefensible .
不 防御 是 提供 的 一个 态度 所以 站不住脚的 .
对于这种毫无辩解余地的态度，没有任何辩护理由。

[sʌtʃ] [ˈpiːp(ə)l][duː] [stiːl] [ɪɡˈzɪst] .
Such people do still exist .
这样的 人们 做 仍然 存在 .
这样的人仍然存在。

[let] [juːˈes] [saɪ] [fɔːr; fər][ðər; ðər] [ˈnæroʊnəs] [ʌv; əv][maɪnd] , [ænd; ənd] [pæs] [ɑːn] .
Let us sigh for their narrowness of mind , and pass on .
让 我们 叹 为了 他们的 狭窄 的 头脑 , 和 经过 在 .
让我们为他们的狭隘思想而叹息，然后继续前行。

[ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ˌhɪnˈduː; ˈhɪnduː] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [præt] ,
The smile of the first Hindoo was for Mrs . Pratt ,
这 微笑 的 这 第一的 印度教 曾是 为了 太太 . 普拉特 ,
第一位印度教徒的微笑是献给普拉特夫人的。

[huː] [hæd; həd][ɡɑːt][hɜːr; hər] [roʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkɑːrmən][ˈoʊvər][ænd; ənd][hæd; həd] [ˈriːəˈpiəd] [bɪˈhaɪnd]
who had got her row with the carman over and had reappeared behind
WHO 有 得到 她 排 和 这 卡曼 超过 和 有 再次出现 在后面
[ˈleɪdi] [ˈtæskɜː] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪtən] [əˈɡen] .
Lady Tasker and closed the door of The Witan again .
女士 塔斯克 和 关闭 这 门 的 这 维坦 再次 .
她和车夫的争吵已经平息，她重新出现在塔斯克夫人身后，再次关上了贤人宫的大门。

[hɜːr; hər] [feɪs] , [ˈprɪtɪ] [ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmɪnətʃər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [greɪt] [ˈtʃesnʌt] -
Her face , pretty and finished as a miniature , and the great chestnut -
她 脸 , 漂亮的 和 完成的 作为 一个 微型 , 和 这 伟大的 板栗 -
[red] [helm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] ,
red helm of her hair ,
红色的 舵 的 她 头发 ,
她那张精致漂亮的脸蛋宛如一幅微缩画, 还有她那头栗红色的秀发,

[ʃʊd] [ˈʊʊvər][ðə; ðɪ][slænt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɔːks][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
showed over the slant of the box in her arms .
显示 超过 这 倾斜 的 这 盒子 在 她 武器 .
从她怀里倾斜的箱子上可以看到。

" [duː][ɪkˈskjuːs][,em ˈiː] , [dʒʌst][wʌn][ˈmoʊmənt] !
" **Do excuse me , just one moment !**
" 做 原谅 我 , 只是 一 片刻 !
“请原谅, 稍等一下! ”

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [æt; ət] [ˈleɪdɪ] [ˈtæskɜː] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [pæst] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][ræn][ɔːf] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ]
" **she said , smiling at Lady Tasker as she passed ; and she ran off into the**
" 她 说 , 微笑 在 女士 塔斯克 作为 她 通过了 ; 和 她 跑 离开 进入 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,
“她说着, 微笑着看向经过的塔斯克夫人; 然后她跑进了屋里。”

[hɜːr; hər] [ˈmɪsltoʊˈmɪzltoʊ] - [ˈberi] [waɪt] [roʊb] [wɪð; wɪθ][ɪts] [stenˈsəleɪŋ] [ʌv; əv] [greɪ] - [ɡriːn] [ˈwɪpɪŋ]
her mistletoe - berry white robe with its stencilling of grey - green whipping
她 槲寄生 - 浆果 白色的 长袍 和 它是 模板印刷 的 灰色的 - 绿色的 鞭打
[əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [hiːlz] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][dɪd][soʊ] .
about her heels as she did so .
关于 她 高跟鞋 作为 她 做过 所以 .
她穿着槲寄生浆果色的白色长袍, 上面印着灰绿色的鞭痕, 鞭子缠绕着她的脚后跟。

[ænd; ənd] [ˈfɔːrtʃənətli] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][ræn][ɪn][æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] , [ˈkɔːzɪmoʊ] [præt] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
And fortunately , as she ran in at the door , Cosimo Pratt came out of the
和 幸运的是 , 作为 她 跑 在 在 这 门 , 科西莫 普拉特 来了 出去 的 这
[frentʃ] [ˈwɪndəʊ] ,
French window ,
法语 窗户 ,
幸运的是, 当她冲进门时, 科西莫·普拉特正好从落地窗走了出来。

[sɔː] [ˈleɪdɪ] [ˈtæskɜː] , [ænd; ənd] [stroʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
saw Lady Tasker , and strode to her .
锯 女士 塔斯克 , 和 大步走 到 她 .
看见塔斯克夫人, 便大步走向她。

[hiː; hi] [broʊk] [ˈɪntuː][ˈræpɪd][ænd; ənd] [ˈhɑːrtɪ] [ˈspiːtʃ] .
He broke into rapid and hearty speech .
他 打破 进入 迅速的 和 爽朗 演讲 .
他突然滔滔不绝地讲了起来。

" [juː; jʊ] [hɪr] !
" **You here !**
" 你 这里 !
“你在这里!

[haʊ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] ! — [ˈeɪməri] ! — [aɪ] [ˈdɪdnt] [hɪr] [juː; jʊ] [kʌm] !
How delightful ! — Amory ! — I didn't hear you come !
如何 愉快 ! — 阿莫里 ! — 我 没有 听到 你 来 !
真令人高兴! ——阿莫里! ——我没听到你来!

[soʊ][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jə] ! — ['eɪməri] ,
So kind of you ! — Amory ,
所以 种类 的 你 ! — 阿莫里 ,

你真是太好了！ ——阿莫里

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[wer] [ɑːr; ər][juː; jə] ? — [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jə] ?
where are you ? — How are you ?
在哪里 是 你 ? — 如何 是 你 ?

你在哪里？ ——你好吗？

[duː][let][em ˈiː][get][juː; jə][sʌm; səm] [tiː] ! — ['eɪməri] ! — —
Do let me get you some tea ! — Amory ! — —
做 让 我 得到 你 一些 茶 ! — 阿莫里 ! — —

让我给你泡杯茶吧！ ——阿莫里！ ——

" ['leɪdi] ['tæskə] [spuːk] ['feɪntli] . — " [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] , " [ʃiː; ji] [sed] , " [tuː; tə][ɡoo][ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
" **Lady Tasker spoke faintly . — " I should like , " she said , " to go into the house .**
" 女士 塔斯克 辐 淡淡的 . — " 我 应该 喜欢 , " 她 说 , " 到 去 进入 这 房子 .
"
"
"

塔斯克夫人轻声说道：“我想进屋去。”

" ['ræðər] !
" **Rather !**
" 相当 !

“相当！

[hæŋ] [ɑːn][tuː; tə][maɪ][ɑːrm] . — ['eɪməri] !
Hang on to my arm . — Amory !
悬挂 在 到 我的 手臂 . — 阿莫里 !

抓住我的胳膊。 ——艾莫里！

[wer] [ɪz] [ðæt] [ɡɜːrl] ? — [ʃʊr] [juː; jə][wəʊnt][hæv; həv] [tiː] [aʊtˈsaɪd] ?
Where is that girl ? — Sure you won't have tea outside ?
在哪里 是 那 女孩 ? — 当然 你 惯于 有 茶 外部 ?

那个女孩在哪儿？ ——你确定不在外面喝茶吗？

[aɪ][kæn; kən][faɪnd][juː; jə][ə; ei][naɪs] ['feɪdi] [pleɪs] [ˈʌndər] [ðə; ði] [biːtʃ] — —
I can find you a nice shady place under the beech — —
我 能 寻找 你 一个 好的 阴凉 地方 在下面 这 山毛榉 — —

我可以帮你找到山毛榉树下阴凉的好地方——

" ['leɪdi] ['tæskə] [klaʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] . — " [pliːz] [teɪk] [em ˈiː][ɪn] . "
" **Lady Tasker closed her eyes . — " Please take me in . "**
" 女士 塔斯克 关闭 她 眼睛 . — " 请 拿 我 在 . "

塔斯克夫人闭上了眼睛。“请收留我吧。”

" [tuːb] ['hedeɪk] ?
" **Tube headache ?**
" 管子 头痛 ?

“管状头痛？ ”

[aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [ˈbiːstli] [θɪŋ] .
I hate the beastly thing .
我 恨 这 兽 事物 .

我恨透了这畜生。

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn] ['lɒdlə] .
" **I thought you were in Ludlow** .
我 想法 你 是 在 卢德洛 .

我以为你在卢德洛。

[tʃɑ:rmɪŋ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] — —
Charming of you — —
迷人 的 你 — —

你真迷人——

" [ænd; ənd][hi:; hi][led] ['leɪdi] ['tæskɜ:] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .
" **And he led Lady Tasker into the house** .
" 和 他 引领 女士 塔斯克 进入 这 房子 .

于是他领着塔斯克夫人进了屋。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] ['stʌkoʊ] , [wɪð; wɪθ] ['slætɪd] ['wɪndoʊ] - [[ʌts] [wɪt]] ,
This was a low building of stucco , with slatted window - shuts which ,
这 曾是 一个 低的 建筑 的 灰泥 , 和 板条 窗户 - 关闭 哪个 ,

这是一栋低矮的灰泥建筑，窗户装有百叶窗，

[laɪk] [ðə; ði] ['sæʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slɑ:tlɪ] [boʊd] [frentʃ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['wɪndoʊz]
like the sashes of the slightly bowed French window and of the two windows
喜欢 这 腰带 的 这 轻微地 鞠躬 法语 窗户 和 的 这 二 视窗

[bi'jɑ:nd] ,
beyond ,
超过 ,

就像略微弯曲的法式落地窗以及后面两扇窗户的窗框一样，

[wɜ:r; wər] ['nu:li] ['peɪntɪd] [ɡri:n] .
were newly painted green .
是 新 绘 绿色的 .

被重新漆成了绿色。

[ðɪs] ['peɪntɪŋ] [si:md] ['ræðər] [tu:; tə] ['emfəsaɪz] [ðæn; ðən][tu:; tə] ['mɪtɪgeɪt] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] -
This painting seemed rather to emphasize than to mitigate a certain dogseared
这 绘画 似乎 相当 到 强调 比 到 缓解 一个 肯定 -

[lʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] ,
look the place had ,
看 这 地方 有 ,

这幅画似乎非但没有减轻，反而凸显了这个地方破败不堪的景象。

[nɔ:t] [ə'maʊnt] [tu:; tə] [dɪ,læprɪ'deɪʃn] ,
not amounting to dilapidation ,
不是 金额 到 破败 ,

不至于破败不堪，

[bʌt; bət] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:]['prɑ:bəb(ə)l] [ðæt] ['kɑ:zɪmoʊ] [præt] [hæd; həd]['teɪkən][aɪ 'ti:][ɑ:n][ə; eɪ]
but enough to make it probable that Cosimo Pratt had taken it on a
但 足够的 到 制作 它 可能 那 科西莫 普拉特 有 已采取 它 在 一个

[rɪ'perɪŋ] [li:s] .
repairing lease .
维修 租 .

但足以证明科西莫·普拉特很可能是以维修租赁的方式租下了它。

[ðə; ði] ['kɑ:pər] [bi:tʃ] , [ðə; ði] [haɪ] ['prɪvɪt] [hedʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪləʊz] [brɪ'jɑ:nd] [aɪ 'ti:] ,
The copper beech , the high privet hedge and the willows beyond it ,
这 铜 山毛榉 , 这 高的 私生子 对冲 和 这 柳树 超过 它 ,

紫叶山毛榉、高高的女贞树篱以及树篱后面的柳树，

[ʃʌt] [aʊt] [bəʊθ] [laɪt] [ænd; ənd] [er] .
shut out both light and air .
关闭 出去 两个都 光 和 空气 .

完全隔绝光线和空气。

[ðə; ði][fæn] - [ˈlɑ:tɪd] [dɔːr] [hæd; həd] [tuː] [ɪˈlektɹɪk] [bel] [ˈbʌtnz] , [wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l] [bræs][ˈpleɪts] .
The fan - lighted door had two electric bell buttons , with little brass plates .
这 扇子 - 照明 门 有 二 电的 钟 按钮 , 和 小的 黄铜 盘子 .
扇形灯门上有两个电铃按钮, 按钮上有小小的黄铜铭牌。

[ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈpleɪt] [riːd] , " [ˈmɪstər] . [ˈkɑːzɪmoʊ] [ˈpræɪt] " ; [ðə; ði] [ˈloʊər] [wʌn] " [mɪs] [ˈeɪməri] [ˈtəʊərz] (
The upper plate read , " Mr . Cosimo Pratt " ; the lower one " Miss Amory Towers (
这 上 盘子 读 , " 先生 : 科西莫 普拉特 " ; 这 降低 一 " 错过 阿莫里 塔楼 (
[ˈstuːdiəʊ])) .
Studio) .
工作室) .
上面的牌子写着“科西莫·普拉特先生”; 下面的牌子写着“阿莫里·托尔斯小姐 (工作室)”。

" [bʌt; bət] [ˈleɪdɪ] [ˈtæskə] [ˈnoʊtɪst] [nʌn] [ʌv; əv] [ðɪːz] [θɪŋz] .
" But Lady Tasker noticed none of these things .
" 但 女士 塔斯克 注意到 没有任何 的 这些 事物 .
但塔斯克夫人并没有注意到这些事情。

[ɪn][ðə; ði][hɔːl] [ʃiː; ʃɪ][sæŋk][ˈɪntuː][ðə; ði][fɜːrst] [tʃer] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [tuː; tə] .
In the hall she sank into the first chair she came to .
在 这 大厅 她 沉没 进入 这 第一的 椅子 她 来了 到 .
她在大厅里随手坐下, 一屁股坐在了她找到的第一张椅子上。

" [tiː] , [pliːz] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈfeɪntli] ; [ænd; ənd][ˈkɑːzɪmoʊ] [dæʃt] [əʊt] [tuː; tə] [get] [aɪ ˈtiː] .
" Tea , please , " she said faintly ; and Cosimo dashed out to get it .
" 茶 , 请 , " 她 说 淡淡的 ; 和 科西莫 虚线 出去 到 得到 它 .
“请给我泡杯茶,”她轻声说道; 科西莫便冲出去去泡茶了。

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] , [ænd; ənd][bɪˈɡæn][tuː; tə]
He returned , and began to
他 返回 , 和 开始 到
他回来了, 然后开始

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]
[第12页]

[ˈmɜːrmər] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌsɪmpəˈθetɪk] , [bʌt; bət] [ˈleɪdɪ] [ˈtæskə] [meɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmuːvmənt] [wɪð; wɪθ]
murmur something sympathetic , but Lady Tasker made a little movement with
低语 某物 交感神经 , 但 女士 塔斯克 制成 一个 小的 移动 和
[hɜːr; hər][hænd] .
her hand .
她 手 .
她低声说了些同情的话, 但塔斯克夫人却动了动手。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] " [send] [ˈeɪməri] .
She didn't want him to " send Amory .
她 没有 想 他 到 " 发送 阿莫里 .
她不想让他“派阿莫里去”。

" [ʃiː; ʃɪ][ˈoʊnli] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [rest] [hɜːr; hər][ˈtaɪərd] [ˈlegz] [ænd; ənd][tuː; tə] [kəˈlekt] [hɜːr; hər] [dɪˈspɜːrst]
" She only wanted to rest her tired legs and to collect her dispersed
" 她 仅有的 通缉 到 休息 她 疲劳的 腿 和 到 收集 她 分散的
[θɔːts] .
thoughts .
想法 .
她只想让疲惫的双腿休息一下, 整理一下纷乱的思绪。

[æŋ; ən] [ert] - [fʊt] [hedʒ] , [nɑːt][tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [ˈpɑːpjələs] [əʊt] , [bʌt; bət][tuː; tə] [ʃʌt] [ˈɪndiənz] [ɪn] !
An eight - foot hedge , not to shut the populace out , but to shut Indians in !
一个 八 - 脚 对冲 , 不是 到 关闭 这 民众 出去 , 但 到 关闭 印度人 在 !
一道八英尺高的树篱, 不是为了把平民百姓挡在外面, 而是为了把印第安人关在里面!

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] , ['leɪdi] ['tæskə] ,
And she , Lady Tasker ,
和 她 , 女士 塔斯克 ,

还有她，塔斯克夫人，

[hæd; həd] [bɪn] [kept] ['stændɪŋ] [waɪl] [sʌm; səm][ˈpɑːrs(ə)l][ɔːr] [ˈʌðər] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][ˈɪntuː][ðə; ði]
had been kept standing while some parcel or other had been taken into the
有 到过 保留 常设 尽管 一些 包裹 或者 其他 有 到过 已采取 进入 这
[haʊs] — ['stændɪŋ] ,
house — standing ,
房子 — 常设 ,

在将某个包裹搬进屋里时，它一直保持站立状态——站立着，

[ænd; ʌnd] ['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ] [stiːl] - ['muːvɪŋ] ['hæmək] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smɑɪlɪŋ] [ɪnˈvɪzəb(ə)l][mæn] ['bendɪŋ]
and watching a still - moving hammock with a smiling Invisible Man bending
和 观看 一个 仍然 - 移动 吊床 和 一个 微笑 无形的 男人 弯曲
[ˈoʊvər][aɪˈtiː] !
over it !
超过 它 !

看着一个还在晃动的吊床，一个面带微笑的隐形人正弯腰看着它！

[wʌz; wəz] [ðɪs] ['ɪŋɡlənd] , [ɔːr][ə; eɪ][ˈdʒɜːrbɑːr; dʒɜːrˈbɑːr] ? . . .
Was this England , or a Durbar ? . . .
曾是 这 英格兰 , 或者 一个 杜尔巴 ? . . .

这里是英格兰，还是杜尔巴？

[ænd; ʌnd][ˈiːv(ə)n] [jet] [hɜːr; hər] ['hoʊstəs] [ˈdɪdnt] [kʌm] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [felt] ['betər] ! . . .
And even yet her hostess didn't come to ask her if she felt better ! . . .
和 甚至 然而 她 女主人 没有 来 到 问 她 如果 她 毛毡 更好的 ! . . .

然而，她的女主人竟然没有过来问问她是否感觉好些了！

[nɑːt] [ðæt] ['leɪdi] ['tæskə] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [səˈpraɪzd] [æt; ət] [ðæt] .
Not that Lady Tasker was greatly surprised at that .
不是 那 女士 塔斯克 曾是 非常 惊讶 在 那 .

塔斯克夫人对此并不感到十分意外。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['mɪsɪz] . [præt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; ʌv] ['riːzənɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['gretɪst] [rɪˈspekt]
She knew that Mrs . Pratt was quite capable of reasoning that the greatest respect
她 知道 那 太太 . 普拉特 曾是 相当 有能力的 的 推理 那 这 最 尊重
[ɪz] [ʃoʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈtaɪərd][oʊld]['leɪdi] [wen] [noʊ] [fʌs] [ɪz] [meɪd] [əˈbʌʊt] [hɜːr; hər] [ˈtaɪərdnəs] .
is shown to a tired old lady when no fuss is made about her tiredness .
是 所示 到 一个 疲劳的 老的 女士 什么时候 不 大惊小怪 是 制成 关于 她 疲倦 .

她知道普拉特太太完全有能力理解，对一位疲惫的老太太最大的尊重就是不对她的疲惫大惊小怪。

[ðə; ði] [præt] [wɜːr; wər] [laɪk] [ðæt] — [fʊl] [ʌv; ʌv] ['delɪkəsɪz] [soʊ] ['sʌt(ə)l] [ðæt] [pleɪn] [foʊk] ['nevər] ['noʊtɪst]
The Pratts were like that — full of delicacies so subtle that plain folk never noticed
这 普拉茨 是 喜欢 那 — 满的 的 美味佳肴 所以 微妙的 那 清楚的 民间 绝不 注意到
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

普拉特一家就是这样——充满了精致巧妙的美味，以至于普通人根本察觉不到。

[bʌt; bət] [dʒʌmpt] [ɪnˈsted] [tuː; tə][ðə; ði][kənˈkluːz(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bæd] - ['mænərd] .
but jumped instead to the conclusion that they were bad - mannered .
但 跳了起来 反而 到 这 结论 那 他们 是 坏的 - 有礼貌的 .

但却草率地得出结论，认为他们没有礼貌。

[ænd; ʌnd][aɪˈtiː] [wʊd] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [səˈpraɪz] ['leɪdi] ['tæskə] [ɪf] , [ˈprez(ə)ntli] ,
And it would not in the least surprise Lady Tasker if , presently ,
和 它 会 不是 在 这 至少 惊喜 女士 塔斯克 如果 , 目前 ,

如果现在发生以下情况，塔斯克夫人丝毫不会感到惊讶：

[ˈmɪsɪz] . [praet] [əˈlaʊd] [hɜːr; hær][tuː; tə] [liːv] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] [əˈbaʊt] [hɜːr; hær] [ˌɪndɪspəˈzɪʃn] .
Mrs . Pratt allowed her to leave without a word about her indisposition .
太太 . 普拉特 允许 她 到 离开 没有 一个 单词 关于 她 病痛 .

普拉特太太没有提她身体不适的事，就让她离开了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] : [ˈleɪdɪ] [ˈtæskɜː] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [fərˈgɑːtn] [ðə; ðɪ] [praet] [æt; ət] [ˈlʌdləɪ] .
Of course : Lady Tasker had a little forgotten the Pratts at Ludlow .
的 课程 : 女士 塔斯克 有 一个 小的 被遗忘的 这 普拉茨 在 卢德洛 .

当然：塔斯克夫人有点忘记了卢德洛的普拉特一家。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][aɪˈtiː] : " [gʊd] - [baɪ] — [ænd; ʌnd][duː] [kʌm] [əˈgen] !
That would be it : " Good - bye — and do come again !
那 会 是 它 : " 好的 - 再见 — 和 做 来 再次 !

就这样：“再见——欢迎下次再来！ ”

" [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˈmɪsɪz] . [ˈpraets] [ˈprɪti] [brʊk] - [braʊn] [aɪz] [dɪd] [ˈenɪbəːdi] ([seɪ] [ə; eɪ][dʒæpəˈniːz]
" She could see Mrs . Pratt's pretty brook - brown eyes did anybody (say a Japanese
" 她 可以 看 太太 . 普拉特的 漂亮的 溪 - 棕色的 眼睛 做过 任何人 (说 一个 日本人
[ɔːr][æŋ; ən][ˌiːθiˈoʊpiən]) [pɔɪnt] [aʊt] [ðɪs] [soʊ] - [kɔːld] [əˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hær] .
or an Ethiopian) point out this so - called omission to her .
或者 一个 埃塞俄比亚) 观点 出去 这 所以 - 称为 省略 到 她 .

“她能看到普拉特太太漂亮的溪棕色眼睛，有没有人（比如日本人或埃塞俄比亚人）向她指出这个所谓的疏漏呢？ ”

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ] [sərˈpraɪz] [ɪn][ðem; ðəm] .
She could see the surprise in them .
她 可以 看 这 惊喜 在 他们 .

她能看出他们眼中的惊讶。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hær] [ˈɜːrniʃt] [vɔɪs] : " [seɪ] [ðɪːz] [θɪŋz] ! . . .
She could hear her earnest voice : " Say these things ! . . .
她 可以 听到 她 认真 嗓音 : " 说 这些 事物 ! . . .

她仿佛能听到自己恳切的声音：“说这些话！

[waɪ] , [dʌz] [ʃiː; ʃɪ] [səˈpəʊz] [aɪ][wʌz; wəz][glæd] [ðen] ? " . . .
Why , does she suppose I was glad then ? " . . .
为什么 , 做 她 认为 我 曾是 高兴的 然后 ? " . . .

她为什么认为我当时很高兴呢？ “.....

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[jes] , [ˈleɪdɪ] [ˈtæskɜː] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [fərˈgɑːtn] [hɜːr; hær] [praet] .
Yes , Lady Tasker had a little forgotten her Pratts .
是的 , 女士 塔斯克 有 一个 小的 被遗忘的 她 普拉茨 .

是的，塔斯克夫人有点忘了她的普拉特一家了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æŋ; ən] [ɑːd] [ˈlɪt(ə)] [hɔːl] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][sæt] .
It was an odd little hall in which she sat .
它 曾是 一个 奇怪的 小的 大厅 在 哪个 她 卫星 .

她坐的那是一个很奇怪的小厅。

[aɪˈtiː] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][æŋ; ən] [əˈprəʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈstuːdiəʊ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ɪˈlektɹɪk] [bel]
It appeared to be an approach to the studio of which the electric bell
它 出现 到 是 一个 方法 到 这 工作室 的 哪个 这 电的 钟

[geɪv] [ˈnəʊtɪs] ,
gave notice ,
给予 注意 ,

似乎是有人正走向工作室，电铃声就是最好的提醒。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [kənˈtɪnjuːd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈnɛrəʊz] [ˈpæsɪdʒ] [ðæt] [led][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈgɑːrdn] [æt; ət][ðə; ðɪ]
for it was continued by a narrower passage that led to a garden at the
为了 它 曾是 持续 经过 一个 较窄 通道 那 引领 到 一个 花园 在 这
[bæk] ;
back ;
后退 ;

因为后面是一条较窄的通道，通向后面的花园；

[ænd; ænd] [iːðər] [ðə; ðɪ][ˈstuːdiəʊ] " [ˈprɔːpərtɪz] " [wɜːr; wər] [ˈgrædʒuəli] [ˈθrʌstɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈhætstænd][ænd; ænd]
and either the studio " properties " were gradually thrusting the hatstand and
和 任何一个 这 工作室 " 特性 " 是 逐步地 推进 这 衣帽架 和
[hɔːl] [ˈteɪbl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fæn] - [ˈlaɪtɪd] [frʌnt] [dɔːr] ,
hall table out of the fan - lighted front door ,
大厅 桌子 出去 的 这 扇子 - 照明 正面 门 ;
要么是工作室的“道具”逐渐将衣帽架和玄关桌挤出了装有吊扇灯的前门，

[ɔːr] [els] [ðiːz] [ˈlætər] [ˈɔːrd(ə)nerɪ][ænd; ænd] [ˈnɛsəserɪ] [ˈɑːbdʒɛkts][wɜːr; wər] [ˈfaɪtɪŋ] [æz; əz][aɪˈtiː][wɜːr; wər]
or else these latter ordinary and necessary objects were fighting as it were
或者 别的 这些 后者 普通的 和 必要的 对象 是 斗争 作为 它 是
[fɔːr; fər] [ədˈmɪʃ(ə)n] .
for admission .
为了 入学 ;

或者说，这些后来的普通而必要的物品，仿佛是在争夺进入的权利。

[ðʌs] , [ðə; ðɪ] [tʃer] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˈleɪdɪ] [ˈtæskɜː] [sæt][wʌz; wəz][ʌv; əv][oʊk] , [bʌt; bət][aɪˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ]
Thus , the chair on which Lady Tasker sat was of oak , but it had a
因此 , 这 椅子 在 哪个 女士 塔斯克 卫星 曾是 的 橡木 , 但 它 有 一个
[faʊst] - [laɪk] [lʊk] ;
Faust - like look ;
浮士德 - 喜欢 看 ;
因此，塔斯克夫人坐的椅子是橡木做的，但它却有着浮士德式的造型；

[bɪˈjɑːnd] [aɪˈtiː] [stʊd] [ə; eɪ] [glæs] - [ˈfrʌntɪd] [ˈkʌbəd] [ʌv; əv][brɪk] - - - [ˈbræk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtroʊfi]
beyond it stood a glass - fronted cupboard of bric - à - brac , with a trophy
超过 它 站立 一个 玻璃 - 正面 橱柜 的 砖块 - - - 支架 , 和 一个 杯
[ʌv; əv] [,æbɪˈsɪniən] [ˈɑːrmər] [ˈhæŋɪŋ] [ˈoʊvər][aɪˈtiː] ;
of Abyssinian armour hanging over it ;
的 阿比西尼亚语 盔甲 绞刑 超过 它 ;

在其后方是一个玻璃门橱柜，里面摆放着各种小玩意儿，橱柜上方悬挂着一件阿比西尼亚盔甲的战利品；

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɔːl] [ˈfeɪsɪŋ] [ˈleɪdɪ] [ˈtæskɜː] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtæpəstri]
and the whole of the wall facing Lady Tasker was hung with a tapestry
和 这 所有的 的 这 墙 面向 女士 塔斯克 曾是 悬挂 和 一个 挂毯
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

面向塔斯克夫人的整面墙都挂着一幅挂毯，

[ɪf] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ][ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv][ɪts][kaɪnd][ɪn] [ɪgˈzɪstəns] ,
if it had been the only one of its kind in existence ,
如果 它 有 到过 这 仅有的 一 的 它是 种类 在 存在 ,
如果它是世上唯一一件同类物品，

[wʊd] [noʊ] [daʊt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [ˈvæljuəb(ə)l] .
would no doubt have been very valuable .
会 不 怀疑 有 到过 非常 有价值的 .
毫无疑问，这将非常有价值。

[ænd; ənd] [tu:] [ˈlðər] [ˈɑːbdʒekts][nɑːt] [ˈkɑːmənli] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ˈɔːrd(ə)neri] [hɔːlz] [wɜːr; wər][ðer; ðər]

And	two	other	objects	not	commonly	to	be	seen in	ordinary	halls	were	there
和	二	其他	对象	不是	通常	到	是	已见	在	普通的	大厅	是那里

·
:
·

还有两件在普通大厅里不常见的物品。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðɪːz] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈnærou] [gɪlt] [kənˈsoʊl] [ˈteɪbl] [nekst][tuː; tə] [ˈleɪdi] [ˈtæskərz] [kʌp] [ʌv; əv]

One	of	these	stood	on	the	narrow	gilt	console	table	next	to	Lady	Tasker's	cup	of
一	的	这些	站立	在	这	狭窄的	镀金	安慰	桌子	下一个	到	女士	Tasker 的	杯子	的

[tiː] ·
tea ·
茶 ·

其中一件摆放在塔斯克夫人茶杯旁边的狭窄镀金控制台桌上。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈplæstər][kæst] , [ˈteɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði][laɪf] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] [fʊt] ·

It	was	a	plaster	cast	,	taken	from	the	life	,	of	a	female	foot	.
它	曾是	一个	石膏	投掷	,	已采取	从	这	生活	,	的	一个	女性	脚	·

这是一个根据真人脚部制作的石膏模型。

[ðə; ði] [ˈlðər] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [əˈbʌv] [aɪˈtiː] ·

The	other	hung	on	the	wall	above	it	.
这	其他	悬挂	在	这	墙	多于	它	·

另一幅挂在它上面的墙上。

[ðɪs] [ˈɔːlsou][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈplæstər][kæst] , [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] [ɑːrm][ænd; ənd]

This	also	was	a	plaster	cast	,	of	the	whole	of	a	female	arm	and
这	还	曾是	一个	石膏	投掷	,	的	这	所有的	的	一个	女性	手臂	和

[ˈʊouldər] ,
shoulder ,
肩膀 ,

这也是一副石膏模型，是女性整条手臂和肩膀的复制品。

[ˈendɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpɔːr(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [breɪst] —

ending	with	a	portion	of	the	side	of	the	neck	and	the	entire	breast	—
结束	和	一个	部分	的	这	边	的	这	脖子	和	这	全部的	胸部	—

[ʌv; əv][ɪts][kaɪnd][æn; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈspesɪmən] ·

of	its	kind	an	exquisite	specimen	.
的	它是	种类	一个	精美的	标本	·

最后是颈部侧面的一部分和整个胸部——这是同类标本中的精品。

[ˈmeni] [ˈɑːrtɪsts] [meɪk] [ɔːr] [baɪ] [sʌt] [θɪŋz] , [bʌt; bət][bruːtʃiːɑːni][hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [hæf][soʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)] ·

Many	artists	make	or	buy	such	things	,	but	Brucciani	has	nothing	half	so	beautiful	.
许多	艺术家	制作	或者	买	这样的	事物	,	但	布鲁奇亚尼	有	没有什么	一半	所以	美丽的	·

许多艺术家制作或购买这类东西，但布鲁奇亚尼的作品却没有一半那么美。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈleɪdi] [ˈtæskɜː] [ˈfɪnɪʃt] [hɜːr; hər] [tiː] [ðæt] [hɜːr; hər] [geɪz] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [tuː] [ˈkæsts]

It	was	as	Lady	Tasker	finished	her	tea	that	her	gaze	fell	on	the	two	casts
它	曾是	作为	女士	塔斯克	完成的	她	茶	那	她	目光	跌倒	在	这	二	演员

·
:
·

塔斯克夫人喝完茶后，目光落在了那两个石膏像上。

[hæf] [ˈneglɪdʒəntli] [ʃɪː; ʃɪ] [reɪzɪd] [hɜːr; hər] [glæs] [ænd; ənd] [ɪnˈspektɪd] , [fɜːrst][ðə; ði] [fʊt] , [ænd; ənd] [ðen]

Half	negligently	she	raised	her	glass	and	inspected	,	first	the	foot	,	and	then
一半	疏忽地	她	提高	她	玻璃	和	检查	,	第一的	这	脚	,	和	然后

[ðə; ði] [ˈlðər] [piːs] ·
the **other** **piece** ·
这 其他 片 ·

她半是漫不经心地举起酒杯，先是仔细检查了脚，然后又检查了另一部分。

[,aɪˈtiː][ɪz][ˈprɑːbəb(ə)] [ðæt] [hɜːr; həɹ][fɜːrst]
It is probable that her first
它 是 可能 那 她 第一的

很可能是她的第一次

[,piːˈdʒiː] -
[**Pg 14**]
[页 -]

[第14页]

[rɪˈmɑːrk] , [ˈʌtəd] [ɪn][ə; eɪ][ˈkæʒuəl] [ˈʌndərtəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [er] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] ,
remark , uttered in a casual undertone to the air about her ,
评论 , 说出 在 一个 随意的 底色 到 这 空气 关于 她 ,
她用一种漫不经心的低语语气对着空气说道:

[wʌz; wəz] [ˈprɑːmptɪd] [baɪ] [mɪr] [əˌsəʊsɪˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][ʌv; əv][aɪˈdiːəz] ; [,aɪˈtiː][wʌz; wəz] " [eɪtʃˈem] !
was prompted by mere association of ideas ; it was " Hm !
曾是 提示 经过 仅仅 协会 的 想法 ; 它 曾是 " 嗯 !
仅仅是联想而已; 当时的想法是“嗯!

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ˈmɪsɪz] . [præt] [nəːst] [ðoʊz] [twɪnz] [hɜːrˈself] !
I wonder if Mrs . Pratt nursed those twins herself !
我 想知道 如果 太太 . 普拉特 护理 那些 双胞胎 她自己 !
我想知道普拉特太太是否亲自给那对双胞胎喂过奶!

" [ˈeni] [ˈʌðər] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [ˈfɑːləʊd] [,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [kʌt] [ˌɔːrt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n]
" Any other reflection that might have followed it was cut short by a sudden
" 任何 其他 反射 那 可能 有 随后 它 曾是 切 短的 经过 一个 突然
[ˈdɑːrkənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈentərd] .
darkening of the doorway by which she had entered .
变暗 的 这 门口 经过 哪个 她 有 进入 .
“她原本可能产生的任何其他想法，都被她进来的门口突然变暗的景象打断了。”

[ˈmɪsɪz] . [præt] [stʊd] [ðer; ðər] .
Mrs . Pratt stood there .
太太 . 普拉特 站立 那里 .

普拉特太太站在那里。

[ˈleɪdi] [ˈtæskɜː] [hæd; həd] [bɪn] [rɔːŋ] .
Lady Tasker had been wrong .
女士 塔斯克 有 到过 错误的 .

塔斯克夫人错了。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æsk] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ˈbetər] .
She had come to ask if she felt better .
她 有 来 到 问 如果 她 毛毡 更好的 .

她过来问她是否感觉好些了。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][æsk][hɜːr; həɹ] ,
She did ask her ,
她 做过 问 她 ,

她确实问过她，

[ˈgæðərɪŋ] [ʌp] [ˌɔːŋ] [swɒðz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈnuːli] [ʌnˈpækt] [waɪt] [məˈtɪriəl] [ʃiː; ʃɪ] [ˈkærid] [ˈoʊvər]
gathering up long swathes of some newly unpacked white material she carried over
采集 向上 长的 大片 的 一些 新 拆开包装 白色的 材料 她 携带 超过
[hɜːr; həɹ][ɑːrm][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][dɪd][soʊ] .
her arm as she did so .
她 手臂 作为 她 做过 所以 .
她一边说着，一边把刚拆封的白色布料大片地拢到胳膊上。

" [ˈsɑːrɪ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [dʌn] [ʌp] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmɑːkt] .
" **Sorry you were done up , " she remarked .**
" 对不起 你 是 完毕 向上 , " 她 评论 .

“抱歉让你受委屈了，”她说道。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sʌm; səm] [mɔːr] [tiː] ?
" **Won't you have some more tea ?**
" 惯于 你 有 一些 更多的 茶 ?

“你们不再来点茶吗？ ”

" [ɔːl'reɪdɪ] ['leɪdɪ] ['tæskɜː] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] . — " [noʊ] [mɔːr] , [θæŋk] [juː; jʊ] . — [aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst]
" **Already Lady Tasker was rising . — " No more , thank you . — I was just**
" 已经 女士 塔斯克 曾是 上升 . — " 不 更多的 , 感谢 你 . — 我 曾是 只是
[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ðiːz] .
looking at these .
寻找 在 这些 .

“塔斯克夫人已经起身了。”——“不用了，谢谢。”——“我只是在看这些。”

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
What are they ?
什么 是 他们 ?

这些是什么？

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['kæsts] .
" **She indicated the casts .**
" 她 表明的 这 演员 .

她指了指石膏模型。

[ðə; ðɪ] ['dʒestʃər] [ðæt] ['mɪsɪz] . [præt] [geɪv] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] ['prɑːbəbli] [noʊ] [mɔːr] [hæv; həv] [helpt] ['gɪvɪŋ]
The gesture that Mrs . Pratt gave she could probably no more have helped giving
这 手势 那 太太 . 普拉特 给予 她 可以 大概 不 更多的 有 帮助 给予
[ðæn; ðən] [æn; ən] [aɪ] [kæn; kən] [help] ['wɪŋkɪŋ] [wen] [aɪ 'tiː] [ɪz] ['θreɪnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bloʊ] .
than an eye can help winking when it is threatened with a blow .
比 一个 眼睛 能 帮助 眨眼 什么时候 它 是 威胁 和 一个 吹 .

普拉特太太做出的这个举动，就像眼睛在面临打击时无法控制地眨眼一样，她大概也无能为力。

[wɪ'ðɪn] [wʌn] ['mɪsltoʊ; 'mɪzltʊə] - [waɪt] [sliːv] [æn; ən] [ɑːrm] [muːvd] ['evər] [soʊ] ['slɑɪtli] ;
Within one mistletoe - white sleeve an arm moved ever so slightly ;
之内 一 槲寄生 - 白色的 袖子 一个 手臂 已搬 曾经 所以 轻微地 ;

在一只雪白如槲寄生的袖子里，一只手臂微微动了一下；

[ˈveri] ['laɪkli] [ə; eɪ] [fʊt] ['ɔːlsoʊ] [muːvd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['kɜːriəsli] - [toʊd] ['sæksn] - ['lʊkɪŋ] [waɪt] ['slɪpər] ;
very likely a foot also moved within a curiously - toed Saxon - looking white slipper ;
非常 可能 一个 脚 还 已搬 之内 一个 奇怪的是 - 脚趾 撒克逊 - 寻找 白色的 拖鞋 ;

很可能一只脚也在一只造型奇特的、鞋头呈撒克逊风格的白色拖鞋里移动；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['kɑːnfəs] [ænd; ənd] [əˌpɑːlə'dʒetɪk] ['lɪt(ə)l] [læf] .
and she gave a confused and conscious and apologetic little laugh .
和 她 给予 一个 使困惑 和 有意识的 和 道歉的 小的 笑 .

她困惑、清醒又带着歉意地轻笑了一声。

" [oʊ] , [ðoʊz] ['sɪli] [θɪŋz] !
" **Oh , those silly things !**
" 哦 , 那些 愚蠢的 事物 !

“哦，那些愚蠢的东西！ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['deprəkeɪtɪŋli] .
" **she said deprecatingly .**
" 她 说 贬义地 .

她轻蔑地说。

" [aɪ] ['ri:əli] [mʌst; məst] [mu:v] [ðem; ðəm] .
" I really must move them .
" 我 真的 必须 移动 他们 ；

我真的必须搬走它们。

[bʌt; bət][ðə; ði]['stu:diəʊ][ɪz][soʊ] [fʊl]
But the studio is so full
但 这 工作室 是 所以 满的

但是工作室人太多了.....

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [its] [ə; ei][moʊst] ['hɔ:riɪd] ['fi:lɪŋ] ['hævɪŋ] [ðem; ðəm] [dʌŋ] — [fɜ:rst][ðə; ði][koʊld]['plæstər]
Do you know , it's a most horrid feeling having them done — first the cold plaster
做 你 知道 , 它是 一个 最多 可怕的 感觉 拥有 他们 完毕 — 第一的 这 寒冷的 石膏
[pɔ:d] [ɑ:n] ,
poured on ,
倾倒 在 ,

你知道吗，做石膏固定的时候感觉糟透了——先是冰冷的石膏浇在身上，

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ðeɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:][ɔ:f] [ə'gen] — [ðə; ði] [moʊld] — [ju:; jʊ] [noʊ] — —
and then , when they take it off again — the mould — you know — —
和 然后 , 什么时候 他们 拿 它 离开 再次 — 这 模具 — 你 知道 — —

然后，当他们再次把它取下来的时候——模具——你知道的——

" ['leɪdɪ] ['tæskə] ['pleɪnli] [dɪd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] .
" Lady Tasker plainly did not understand .
" 女士 塔斯克 显然 做过 不是 理解 ；

“塔斯克夫人显然没有听懂。”

[pər'hæps][fɪ:; fɪ][dɪd][nɑ:t] [jet] ['i:v(ə)n] [æprɪ'hend] . — " [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — ,
Perhaps she did not yet even apprehend . — " But — but — ,
也许 她 做过 不是 然而 甚至 逮捕 ； — " 但 — 但 — ,

或许她甚至还没有领悟。“但是——但是——”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 15]
" [页 -]

[第15页]

[fɪ:; fɪ] [sed] , " [ðeə(r)] [frʌm; frəm][ə; ei]['stætʃu:] , [ɑ:nt] [ðeɪ] ?
she said , " they're from a statue , aren't they ?
她 说 , " 它们是 从 一个 雕像 , 不是 他们 ?

她说：“它们是从雕像上取下来的，对吧？ ”

" [ə'gen] ['mɪsɪz] . [præt] [geɪv] [ðə; ði] [pli:zd] ['bæʃflɪ] ['lɪt(ə)lɪ] [læf] .
" Again Mrs . Pratt gave the pleased bashful little laugh .
" 再次 太太 . 普拉特 给予 这 高兴 害羞的 小的 笑 ；

普拉特太太又发出了一声羞涩而愉悦的轻笑。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [ɪf] [fɪ:; fɪ] [sed] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv] ['leɪdɪ] ['tæskə] [tu:; tə] [seɪ]
It was almost as if she said it was very good of Lady Tasker to say
它 曾是 几乎 作为 如果 她 说 它 曾是 非常 好的 的 女士 塔斯克 到 说
[soʊ] .
so .
所以 ；

她似乎在说，塔斯克夫人这么说真是太好了。

" [noʊ] , [ðeə(r)] [frʌm; frəm][laɪf] , " [fɪ:; fɪ] [sed] .
" No , they're from life , " she said .
" 不 , 它们是 从 生活 , " 她 说 ；

“不，它们来自生活，”她说。

" [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] [ðeə(r)] [em 'i:] , [bʌt; bət][aɪ] ['ri:əli] [mʌst; məst] [mu:v] [ðem; ðəm] ;
" As a matter of fact they're me , but I really must move them ;
" 作为 一个 事情 的 事实 它们是 我 , 但 我 真的 必须 移动 他们 ;
“事实上他们就是我，但我真的必须把他们搬走；

[ðeɪ] [ɑ:nt] [soʊ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][æz; əz][ɔ:l] [ðæt]
they aren't so remarkable as all that
他们 不是 所以 卓越 作为 全部 那
它们并没有那么了不起.....

[oʊ] , [jʊə(r)] [nɑ:t][ˈgoʊɪŋ] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? — —
Oh , you're not going , are you ? — —
哦 , 你是 不是 去 , 是 你 ? — —
哦，你不会去吧？

" [fɔ:r; fər] ['leɪdɪ] ['tæskɜ:] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ][dʒʌmp] ,
" For Lady Tasker had given a jump ,
" 为了 女士 塔斯克 有 给定 一个 跳 ,
“因为塔斯克夫人跳了起来，

[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈmu:vmənt] [æz; əz] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ænd] [ˈsprɪtli] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈoʊnli] [ðæt]
and a movement as sudden and sprightly as if she had only that
和 一个 移动 作为 突然 和 轻快的 作为 如果 她 有 仅有的 那
[ˈmoʊmənt][ɡɑ:t] [ˈfreʃli] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər][bed] .
moment got freshly out of her bed .
片刻 得到 新鲜的 出去 的 她 床 .
她的动作突然而轻快，仿佛刚刚从床上爬起来一样。

[ˈnɜ:rʌvəsli] [ʃi:; ʃɪ][pʊt] [aʊt][hɜ:r; hər][hænd] , [waɪl] [hɜ:r; hər][ˈhoʊstəs] [lʊkt] [pəˈlaɪtli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .
Nervously she put out her hand , while her hostess looked politely disappointed .
紧张地 她 放 出去 她 手 , 尽管 她 女主人 看起来 礼貌地 失望的 .
她紧张地伸出手，而她的女主人则礼貌地露出失望的表情。

" [oʊ] , [ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈhoʊpɪŋ] [ju:d] [kʌm] [ænd; ænd][dʒɔɪn][ju: 'es][ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] !
" Oh , and I was hoping you'd come and join us in the garden !
" 哦 , 和 我 曾是 希望 你会 来 和 加入 我们 在 这 花园 !
“哦，我还希望你能来花园和我们一起玩呢！ ”

[wi:v] - [ðer; ðər] , [ðə; ði] [ˈnɑ:vəlist] , [ju:; jʊ] [noʊ] — [ænd; ænd] [ˈwɪlksn] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmembər]
We've Brimby there , the novelist , you know — and Wilkinson , the young Member
我们已经 - 那里 , 这 小说家 , 你 知道 — 和 威尔金森 , 这 年轻的 成员
— [ænd; ænd][ˈmɪstər] . [strɔ:ŋ] , [ʌv; əv][ðə; ði] -
— and Mr . Strong , of the ' -
— 和 先生 . 强的 , 的 这 -
我们有布林比，那位小说家，你知道的——还有威尔金森，那位年轻的议员——以及斯特朗先生，来自“

[ˈnəʊvəm] - — [ænd; ænd][aɪ][ʊd; ʃəd][soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [tu:; tə] [ɪntrəˈdu:s] [ˈmɪstər] . [præn] [tu:; tə]
Novum ' — and I should so much like to introduce Mr . Suwarree Prang to
新星 - — 和 我 应该 所以 很多 喜欢 到 介绍 先生 . 苏瓦里 砰 到
[ju:; jʊ] — — "
you — — "
你 — — "
“诺瓦姆”——我非常想向您介绍苏瓦里·普朗先生——”

" [oʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] — ,
" Oh , thank you so much — ,
" 哦 , 感谢 你 所以 很多 — ,
“哦，太感谢你了——，

" [spræn] [æz; əz] [ɪ'fju:siʋli] [frʌm; frəm] ['leɪdi] ['tæskərz] [lɪps][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]
" **sprang as effusively from Lady Tasker's lips as if she had been a**
" 弹簧 作为 热情洋溢 从 女士 Tasker 的 嘴唇 作为 如果 她 有 到过 一个
[ˈsku:lɡɜ:rl] [əˈlaʊd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə] ['dɪnər] ,
schoolgirl allowed for the first time to come down to dinner ,
女学生 允许 为了 这 第一的 时间 到 来 向下 到 晚餐 ,
“这句话从塔斯克夫人的嘴里热情洋溢地脱口而出，就像一个第一次被允许下楼吃晚饭的小学生一样。”

" — [ɪts] [soʊ] [ɡʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ,
" **— it's so good of you ,**
" — 它是 所以 好的 的 你 ,
“——你真是太好了，
[bʌt; bət] ['ri:əli] [aɪ][hæf] [hoʊpt] [ju:d] [bi:; bi][aʊt] [wen] [aɪ] [kɔ:ld] — [aɪ]['oʊnli] [ment] [tu:; tə] [li:v] [kɑ:rdz]
but really I half hoped you'd be out when I called — I only meant to leave cards
但 真的 我 一半 希望 你会 是 出去 什么时候 我 称为 — 我 仅有的 意思是 到 离开 牌
— [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n][tu:; tə] [si:] [maɪ] [ni:s] ,
— I'm going on to see my niece ,
— 我是 去 在 到 看 我的 侄女 ,
但其实我有点希望我打电话的时候你不在家——我只是想留张名片——我要去看我侄女了。

[ænd; ənd] ['ri:əli] ['hævnt] [ə; eɪ]['moʊmənt] — — "
and really haven't a moment — — "
和 真的 还没有 一个 片刻 — — "
真的没有片刻——”

" [oʊ] , [aɪm] [ʃʊr] - [ɪkˈskju:s][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][wʌns] !
" **Oh , I'm sure Dorothy'd excuse you for once !**
" 哦 , 我是 当然 - 原谅 你 为了 一次 !
“哦，我相信多萝西这次一定会原谅你的！ ”
— — , " ['mɪsɪz] . [præt] [prest] [hɜ:r; hər] .
— — , " **Mrs . Pratt pressed her .**
— — , " 太太 . 普拉特 按下 她 .
——，普拉特太太催促她。

" [oʊ] ,
" **Oh ,**
" 哦 ,
“哦，
[ʃi:; ʃi] ['wʊdnt] — [aɪm] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi] ['wʊdnt] — [ʃi:d] ['nevər] [fərˈɡɪv] [em 'i:] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [nu:] [aɪd]
she wouldn't — I'm quite sure she wouldn't — she'd never forgive me if she knew I'd
她 不会 — 我是 相当 当然 她 不会 — 棚 绝不 原谅 我 如果 她 知道 ID
[bɪn] [soʊ] [nɪr] [ænd; ənd] ['hædnt] [kɔ:ld] ,
been so near and hadn't called ,
到过 所以 靠近 和 之前没有 称为 ,
她不会——我非常肯定她不会——如果她知道我当时就在附近却没打电话，她永远不会原谅我。

" [sed] ['leɪdi] ['tæskə] ['fi:vəriʃli]
" **said Lady Tasker feverishly**
" 说 女士 塔斯克 狂热地
“塔斯克夫人焦急地说……”

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 16**]
[页 -]
[第16页]
" [haʊ] [du:] [aɪ] [get] [tu:; tə][ˈdɒrəθi:z, 'dɒrθi:z][frʌm; frəm] [hɪr] ? "
" **How do I get to Dorothy's from here ? "**
" 如何 做 我 得到 到 多萝西的 从 这里 ? "
“从这里怎么去多萝西家？ ”

" [oʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈwɪlkɪnsn] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] , [ɔːr][ˈmɪstər] . [præn] ; [bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ] [[ʊr] [juː; jʊ]
" **Oh , Mr . Wilkinson will take you , or Mr . Prang ; but are you sure you**
" 哦 , 先生 : 威尔金森 将要 拿 你 , 或者 先生 : 砰 ; 但 是 你 当然 你
[wəʊnt] [steɪ] ?
won't stay ?
惯于 停留 ?

“哦，威尔金森先生或者普朗先生会收留你；但是你确定你不会留下来吗？”

" [ˈleɪdɪ] [ˈtæskɜː] [wʌz; wəz][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [ˈsteɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɔːl]
" **Lady Tasker was so far from staying that she was already out of the hall**
" 女士 塔斯克 曾是 所以 远的 从 入住 那 她 曾是 已经 出去 的 这 大厅
[ænd; ænd] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈkwɪkli] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [ɡriːn] [dɔːr] [ɪn][ðə; ðɪ] [eɪt] - [fʊt] [hedʒ] .
and walking quickly towards the green door in the eight - foot hedge .
和 步行 迅速地 向 这 绿色的 门 在 这 八 - 脚 对冲 .

“塔斯克夫人根本不打算留下，她已经走出了大厅，快步走向八英尺高的树篱中的绿色大门。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ][soʊ] [mʌt] , " [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈmɜːrmərɪŋ] [ˈhɜːrɪdli] .
" **Thank you , thank you so much , " she was murmuring hurriedly .**
" 感谢 你 , 感谢 你 所以 很多 , " 她 曾是 淙淙 匆匆 .
" 谢谢，太感谢了，"她急忙低声说道。

" [aɪ][dəʊnt] [siː] [jɜː; jər] [ˈhʌzbənd] [ˈeniwɜː] [əˈbʌʊt] — [ˈnevər][maɪnd] — [soʊ] [ɡʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [ɡʊd]
" **I don't see your husband anywhere about — never mind — so good of you — good**
" 我 不 看 你的 丈夫 任何地方 关于 — 绝不 头脑 — 所以 好的 的 你 — 好的
- [baɪ] — — "
- **bye — — "**
- 再见 — — "

“我没看到你丈夫——算了——你真好——再见——”

" [kʌm] [əˈɡen] [suːn] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? "
" **Come again soon , won't you ? "**
" 来 再次 很快 , 惯于 你 ? "

“欢迎下次再来！”

" [jes] , [jes] — [oʊ] , [jes] ! . . .
" **Yes , yes — oh , yes ! . . .**
" 是的 , 是的 — 哦 , 是的 ! . . .
" 是的，是的——哦，是的！

[noʊ] , [noʊ] , [pliːz] [dəʊnt] !
No , no , please don't !
不 , 不 , 请 不 !

不，不，千万别！

" ([ˈmɪsɪz] . [præt] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][hæf] - [tɜːrn] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [ˈhæmək] [ænd; ænd][ðə; ðɪ] [ˈkɑːpər]
" (**Mrs . Pratt had made a half - turn towards the hammock and the copper**
" (太太 : 普拉特 有 制成 一个 一半 - 转动 向 这 吊床 和 这 铜
[biːtʃ]) .
beech) .
山毛榉) .

(普拉特太太向吊床和铜山毛榉转了半圈。)

" [streɪt] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [hiːθ] [juː; jʊ] [sed] , [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] ?
" **Straight across the Heath you said , didn't you ?**
" 直的 穿过 这 希思 你 说 , 没有 你 ?
" 你说要直接穿过荒地，对吧？ ”

[aɪ][jæl; jəl][faɪnd][aɪ ˈtiː] [kwɔːt] [ˈiːzəli] !
I shall find it quite easily !
我 将 寻找 它 相当 容易地 !

我肯定能轻松找到！

[dəʊnt] [kʌm] ['eni] ['fɜːrðər] — [gʊd] - [baɪ] — —
Don't come any further — good - bye — —
不 来 任何 更远 — 好的 - 再见 — —

别再往前走了——再见——

" [ænd; ənd] ,
" **And** ,
" 和 ,

“和，

[ˈtʌtʃɪŋ] ['mɪsɪz] . ['kɔːzɪmoʊ] ['præts] [ɪk'stendɪd] ['fɪŋgərz] [æz; əz] ['tɪmərəsli] [æz; əz][fɪː; fɪ] [maɪt] [hæv; həv]
touching Mrs . Cosimo Pratt's extended fingers as timorously as she might have
接触 太太 . 科西莫 普拉特的 扩展 手指 作为 胆怯地 作为 她 可能 有
[tʌtʃt] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][kæst][ɪt'self] ,
touched those of the cast itself ,
感动 那些 的 这 投掷 本身 ,

她小心翼翼地触摸着科西莫·普拉特夫人伸出的手指，就像她触摸石膏像的手指一样。

[fɪː; fɪ] ['ferli] [broʊk] ['ɪntuː;][ə; eɪ] [rʌn] .
she fairly broke into a run .
她 相当 打破 进入 一个 跑步 .

她突然跑了起来。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪtən] [kloʊzd] [bɪ'hɑɪnd][hɜːr; hər] .
The door of The Witan closed behind her .
这 门 的 这 维坦 关闭 在后面 她 .

她身后的贤人会议大门关上了。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 17**]
[页 -]

[第17页]

[iː]
II
三

二

[ðə; ði] [pɑːnd] - [ruːm]
THE POND - ROOM
这 池塘 - 房间

池塘房间

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [fɑːr][tuː; tə] [siːk] : ['leɪdi] ['tæskə] [wʌz; wəz] [tuː] [oʊld][fɔːr; fər] [ðɪːz] [θɪŋz]
The truth was not very far to seek : Lady Tasker was too old for these things
这 真相 曾是 不是 非常 远的 到 寻找 : 女士 塔斯克 曾是 也 老的 为了 这些 事物
.
:
.

真相其实不难理解：塔斯克夫人年纪太大，不适合做这些事了。

['noʊbəːdi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'sprest] [ðɪs] [mɔːr] [ɪ'fektɪvli] [ðæn; ðən]['mɪsɪz] . ['kɔːzɪmoʊ] [præt] [hɜːr'self]
Nobody could have expressed this more effectively than Mrs . Cosimo Pratt herself
无人 可以 有 表达 这 更多的 有效地 比 太太 . 科西莫 普拉特 她自己
,
.
,

没有人能比科西莫·普拉特夫人本人更有效地表达这一点。

[hæd; həd][ˌaɪ ˈti:] [ˈentərd] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [præt] [tuː; tə] [kənˈsiːv] [ðæt] [ˈeni] [ˈhjuːmən][soʊl]
had it entered the mind of Mrs . Pratt to conceive that any human soul
有 它 进入 这 头脑 的 太太 ； 普拉特 到 构想 那 任何 人类 灵魂
[kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] [bɪˈnaɪtɪd] [æz; əz][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˈtæskɜː] [wʌz; wəz] .
could be so benighted as the soul of Lady Tasker was .
可以 是 所以 夜幕降临 作为 这 灵魂 的 女士 塔斯克 曾是 ；
普拉特夫人难道没想到，竟然有人会像塔斯克夫人那样，灵魂如此愚昧无知吗？

" [ðoʊz] [ˈkæsts] !
" **Those casts !**
" 那些 演员 ！
“那些石膏！ ”

" [ˈmɪsɪz] . [præt] [maɪt] [hæv; həv][kraɪd][ɪn] [əˈmeɪzmənt] — [ɔːr] [ˈræðər] [mɪs] [ˈeɪməri] [ˈtaʊərz] [maɪt]
" **Mrs . Pratt might have cried in amazement — or rather Miss Amory Towers might**
" 太太 ； 普拉特 可能 有 哭 在 惊愕 — 或者 相当 错过 阿莫里 塔楼 可能
[hæv; həv][kraɪd] ,
have cried ,
有 哭 ,
“普拉特太太可能会惊得哭出来——或者更确切地说，艾莫里·托尔斯小姐可能会哭出来，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [ˈsɜːrvɪs] [əˈbaʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈoʊvər][tuː; tə][jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] ,
for there is nothing in the Wedding Service about making over to your husband ,
为了 那里 是 没有什么 在 这 婚礼 服务 关于 制作 超过 到 你的 丈夫 ,
因为婚礼仪式中并没有要求你向丈夫献身，

[əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ʌv] [ænd; ənd] [əˈbiːdiəns] , [ðə; ði][ˈvæljuəb(ə)l] [ˌɡʊdˈwɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l]
along with your love and obedience , the valuable goodwill of a professional
沿着 和 你的 爱 和 服从 , 这 有价值的 善意 的 一个 专业的
[neɪm] .
name .
姓名 .
除了您的爱戴和服从，还有专业名称所带来的宝贵商誉。

" [ðoʊz] [pʊr] [ˈkæsts] ! . . .
" **Those poor casts !** . . .
" 那些 贫穷的 演员 ！ . . .
“那些可怜的演员们！

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [meɪ] [naːt][biː; bi] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] — ,
Of course they may not be very beautiful — ,
的 课程 他们 可能 不是 是 非常 美丽的 — ,
当然，它们可能并不很漂亮——

" [hɪr] [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæsts] [maɪt] [hæv; həv] [ˈmɑːdistli] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
" **here the original of the casts might have modestly dropped her eyes ,**
" 这里 这 原来的 的 这 演员 可能 有 谦虚地 掉落 她 眼睛 ,
“在这里，原作中的人物或许会谦逊地垂下眼帘，

" — [bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] — [ˈɡʊdnəs] [em ˈiː] !
" **— but such as they are — goodness me !**
" — 但 这样的 作为 他们 是 — 善良 我 ！
“——但他们就是这样——我的天哪！

[haʊ] [kæn; kən] [ˈpiːp(ə)l] [biː; bi][soʊ] [ˈprɔːriənt] , [ˈkɑːzɪmoʊ] ?
How can people be so prurient , Cosimo ?
如何 能 人们 是 所以 淫秽的 , 科西莫 ？
科西莫，人们怎么能如此好色？

[dəʊnt] [ðeɪ] [si:] [ðæt] [wʌt] [ðeɪ] ['ri:əli] [pru:v] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][tu:; tə][du:][wið; wiθ][ðə; ði]
Don't they see that what they really prove has nothing at all to do with the
不 他们 看 那 什么 他们 真的 证明 有 没有什么 在 全部 到 做 和 这
[ˈkæsts] ,
casts ,
演员 ,

难道他们看不出来，他们真正证明的与演员阵容根本无关吗？

[bʌt; bət] — [ə'hem,ə'həm] ! — [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [tu:; tə][du:][wið; wiθ][ðer; ðər] [oʊn] [ɪ,mædʒɪ'neiʃ(ə)n] ?
but — ahem ! — a good deal to do with their own imaginations ?
但 — 嗯 ! — 一个 好的 交易 到 做 和 他们的 自己的 想象力 ？

但是——咳咳！——很大程度上要靠他们自己的想象力来发挥呢？

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][ju:z][ðə; ði][wɜ:rd] - ['mɔ:rbɪd] , - [bʌt; bət] ['ri:əli] ! . . .
I don't want to use the word ' morbid , ' but really ! . . .
我 不 想 到 使用 这 单词 - 病态的 , - 但 真的 ! . . .

我不想用“病态”这个词，但是真的！

[wel] , [θæŋk] ['gʊdnəs] ['kɔ:rɪn][ænd; ænd] - [wəʊnt] [groʊ] [ʌp] [laɪk] [ðæt] !
Well , thank goodness Corin and Bonniebell won't grow up like that !
出色地 , 感谢 善良 科林 和 - 惯于 生长 向上 喜欢 那 !

谢天谢地，科林和邦妮贝尔不会长大后变成那样！

[ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)] , ['ɪnəs(ə)nt] ['hju:mən][fɔ:rm] ! . . .
Afraid of the beautiful , innocent human form ! . . .
害怕的 的 这 美丽的 , 清白的 人类 形式 ! . . .

害怕美丽纯真的人类躯体！

[naʊ] [ðæts] [wʌt] [aɪv] [ɔ:lweɪz] [kleɪmd] , ['kɔ:zɪmoʊ] — [ðæt]
Now that's what I've always claimed , Cosimo — that
现在 那就是 什么 我已经 总是 声称 , 科西莫 — 那

科西莫，我一直都是这么说的——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 18**]
[页 -]

[第18页]

[ðæts] [ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv][maɪnd] [ðæts] [meɪd] [ɔ:l][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][set] [raɪt] [tu:; tə] -
that's the type of mind that's made all the mischief we've got to set right to -
那就是 这 类型 的 头脑 那就是 制成 全部 这 恶作剧 我们已经 得到 到 放 正确的 到 -
[deɪ] .
day .
天 .

正是这种思维方式制造了我们今天需要纠正的所有麻烦。

" [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] ['leɪdi] ['tæskə] [wʌz; wəz] [tu:] [oʊld] .
" **But for all that Lady Tasker was too old .**
" 但 为了 全部 那 女士 塔斯克 曾是 也 老的 .

但尽管如此，塔斯克夫人年纪还是太大了。

[ɪn'vɪzəb(ə)] [men] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ([ɔ:r] , [ɪf] [nɑ:t] ['æktʃuəli] [ɪn'vɪzəb(ə)] ,
Invisible Men in the garden (or , if not actually invisible ,
无形的 男人 在 这 花园 (或者 , 如果 不是 实际上 无形的 ,

花园里的隐形人（或者，如果不是真的隐形的话，

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [æz; əz][hɑ:rd][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:pər] [bi:tʃ] [æz; əz]
at any rate as hard to be seen against the leaves of the copper beech as
在 任何 速度 作为 难的 到 是 已见 反对 这 树叶 的 这 铜 山毛榉 作为
[ə; eɪ] [nu:] ['penɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]) — [ænd; ænd][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [ðoʊz] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['replɪkəz] !
a new penny would have been) — and in the hall those extraordinary replicas !
一个 新的 一分钱 会 有 到过) — 和 在 这 大厅 那些 非凡的 复制品 !

无论如何，它就像一枚新便士一样，很难在铜山毛榉树叶的映衬下被看到——而大厅里那些非凡的复制品！

[ɪn][ðə; ði][hɔ:l] — [ðə; ði][ˈveri] [ˈfɔ:rfrʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][haʊs] ！
In the hall — the very forefront of the house ！
在 这 大厅 — 这 非常 前沿 的 这 房子 ！

在大厅里——房子的最前面！

[aɪˈti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [priˈzʊmd] [ðæt][ˈmɪsɪz] . [ˈpræts] [ˈfɔ:rən] [frendz] ,
It was to be presumed that Mrs . Pratt's foreign friends ,
它 曾是 到 是 假定 那 太太 . 普拉特的 外国的 朋友们 ,
人们理所当然地认为普拉特夫人的外国朋友们，

[hu:] [wɜ:r; wər] [pərˈmɪtɪd] [tu:; tə] [li:n] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [ˈhæmək] , [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [dɪˈnaɪd] [ðə; ði]
who were permitted to lean over her hammock , would not be denied The
WHO 是 允许 到 倾斜 超过 她 吊床 , 会 不是 是 否认 这
[ˈwɪtən] [ɪtˈself] ,
Witan itself ,
维坦 本身 ,

那些被允许俯身靠近她吊床的人，也不会被剥夺参加贤人会议的权利。

[ænd; ənd] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ˈleɪdi] [ˈtæskɜ] [nu:] ,
and , for all Lady Tasker knew ,
和 , 为了 全部 女士 塔斯克 知道 ,
而就塔斯克夫人所知，

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [præt] [maɪt] [bi:; bi][ˈriːduː.plɪkeɪ.tɪd][ɪn][ˈplæstər][ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] , [ðə; ði]
the rest of Mrs . Pratt might be reduplicated in plaster in the dining - room , the
这 休息 的 太太 . 普拉特 可能 是 重复 在 石膏 在 这 用餐 - 房间 , 这
[ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd] [ˈels,weɪ]
drawing - room , and elsewhere
绘画 - 房间 , 和 别处

普拉特夫人的其他画像或许可以用石膏复制，分别放置在餐厅、客厅和其他地方.....

[hæd; həd][ʃi:; ʃi][nɑ:t] [sed] [aɪˈti:][hɜ:rˈself] , [ˈleɪdi] [ˈtæskɜ] [wʊd] [ˈnevər][hæv; həv] [bɪˈli:vɪd] [aɪˈti:]
Had she not said it herself , Lady Tasker would never have believed it
有 她 不是 说 它 她自己 , 女士 塔斯克 会 绝不 有 相信 它
如果她自己没说，塔斯克夫人永远不会相信.....

[wʌt] [ə; eɪ] — [wʌt] [ə; eɪ] — [wʌt] [æn; ən] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [θɪŋ] ！ — —
What a — what a — what an extraordinary thing ！ — —
什么 一个 — 什么 一个 — 什么 一个 非凡的 事物 ！ — —
真是——真是——真是太不可思议了！

[ˈleɪdi] [ˈtæskɜ] [hæd; həd] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪtən] [stiɪl] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈækses]
Lady Tasker had fled from The Witan still under the influence of that access
女士 塔斯克 有 逃亡 从 这 维坦 仍然 在下面 这 影响 的 那 使用权
[ʌv; əv] [ɪˈfju:sɪv] [ˈsku:lɡɜ:rlɪʃnəs] [ɪn] [wɪt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈtəʊld][ˈmɪsɪz] . [præt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ˈri:əli]
of effusive schoolgirlishness in which she had told Mrs . Pratt that she really
的 热情洋溢 女学生气 在 哪个 她 有 讲述 太太 . 普拉特 那 她 真的
[mʌst; məst][ɡoʊ] ;
must go ;
必须 去 ;

塔斯克夫人逃离贤人宫时，仍然沉浸在那种热情洋溢的少女情怀中，她曾告诉普拉特夫人，她真的必须离开；

[nɔ:r][dɪd][ʃi:; ʃi] [ɡrəʊ] [ʌp] [əˈɡen] [ɔ:l][æɪt; ət][wʌns] .
nor did she grow up again all at once .
也不 做过 她 生长 向上 再次 全部 在 一次 .
她也不是一下子又长大了。

[bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][baɪ][ˈlɪt(ə)l] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] , [ʃiː; ʃi][bɪˈɡæn][tuː; tə] [rɪˈzuːm] [ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]
But little by little , as she walked , she began to resume the burden of her
但 小的 经过 小的 , 作为 她 步行 , 她 开始 到 恢复 这 负担 的 她
[ˈjɪrʒ] .
years .
年 .

但渐渐地，随着她行走，她开始重新背负起岁月的重担。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [eɪˈtiːn] , [ˈtwenti] - [faɪv] , [ˈθɜːrti] [əˈɡen] .
She became eighteen , twenty - five , thirty again .
她 成为 十八 , 二十 - 五 , 三十 再次 .

她一会儿十八岁，一会儿二十五岁，一会儿又三十岁。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈloʊər] [pɑːnd] [ˈɑːrθər] [hæd; həd][dʒʌst][ɡɑːt] [ðæt] [ˈbɪlɪt] [ɪn][ðə; ði]
By the time she reached the lower pond Arthur had just got that billet in the
经过 这 时间 她 达到 这 降低 池塘 亚瑟 有 只是 得到 那 坯料 在 这
[ˈɪndiə] [ˈɑːfɪs] ,
India Office ,
印度 办公室 ,

当她到达下游池塘时，亚瑟刚刚在印度事务部获得了那个职位。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [dɪk] , [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈpɑːrtmənt] [ʌv; əv] [wʊdz] [ænd; ənd] [ˈfɔːrɪsts] , [hæd; həd]
and her brother Dick , of the Department of Woods and Forests , had
和 她 兄弟 迪克 , 的 这 部门 的 伍兹 和 森林 , 有
[ˈmærid] [ˈeɪdə; ˈedə][ˌpɒlˈpɛrɒʊ] ,
married Ada Polperro ,
已婚 艾达 波尔佩罗 ,

她的哥哥迪克在林业和森林部门工作，娶了艾达·波尔佩罗为妻。

[ˈdɔːtər] [ʌv; əv][oʊld][ˌpɒlˈpɛrɒʊ][ʌv; əv] [ˈdeli] [feɪm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈsɪstər] [ˈeməli] [hæd; həd][ɡɑːt]
daughter of old Polperro of Delhi fame , and her sister Emily had got
女儿 的 老的 波尔佩罗 的 德里 名声 , 和 她 姐姐 艾米丽 有 得到
[ɪnˈɡerɪdʒd] [tuː; tə][ˈtoʊni] [ˈwʊdˌɡeɪt] ,
engaged to Tony Woodgate ,
已订婚的 到 托尼 伍德盖特 ,

她是德里老波尔佩罗的女儿，她的妹妹艾米丽已经和托尼·伍德盖特订婚了。

[ʌv; əv][ðə; ði] .
of the Piffers .
的 这 河豚 .

河豚。

([bʌt; bət] [ðoʊz] [ˈkæsts] !) . . .
(**But those casts !**) . . .
(但 那些 演员 ！) . . .

(但是那些石膏像啊！)

[ðen] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [pæθ]
Then as she took the path
然后 作为 她 采取 这 小路

然后，她沿着这条路走去

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 19**]
[页 -]

[bɪ'twi:n] [ðə; ði][pɑ:ndz][ʃi:; ji] [rɪ'membər] [ðə; ði] [tʃɪldrən] [æt; ət] ['lʌdlə] , [ðə; ði] [θri:] ['lɪt(ə)]['gɜ:lz]
between the ponds she remembered the children at Ludlow , the three little girls
之间 这 池塘 她 记得 这 孩子们 在 卢德洛 , 这 三 小的 女孩们
[æt; ət] ['krɒmwel] ['ga:dnz] ,
at Cromwell Gardens ,
在 克伦威尔 花园 ,
在池塘边, 她想起了卢德洛的孩子们, 想起了克伦威尔花园的三个小女孩。

[ænd; ənd][ðə; ði][ə'raɪv(ə)][ɑ:n] ['sætərdeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] " [sə,ringəpə'tæm] .
and the arrival on Saturday of the " Seringapatam .
和 这 到达 在 周六 的 这 " 塞林加帕坦 .
以及“Seringapatam”号于周六抵达。

" ([bʌt; bət] [ðoʊz] ['neɪtɪvz] !) . . .
" (But those natives !) . . .
" (但 那些 本地人 !) . . .
(但是那些土著人!)

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪldrən] ['setld] [aɪ 'ti:] .
The thought of the children settled it .
这 想法 的 这 孩子们 定居 它 .
想到孩子们, 他就安心了。

[hɜ:r; hær] ['kjʊəriəs] [læps] ['ɪntu:] [dʒʊvə'hesns] [wʌz; wəz]['oʊvər] .
Her curious lapse into juvenescence was over .
她 好奇的 失效 进入 幼年期 曾是 超过 .
她那段奇特的重返少女时代的时期结束了。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃi:; ji] [ræn] ['dɒrəθi:z, 'dɒrθi:z] [bel] [ʃi:; ji][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['leɪdi] ['tæskə-] [hu:] [tʃeɪndʒd]
By the time she rang Dorothy's bell she was the same Lady Tasker who changed
经过 这 时间 她 响铃 多萝西的 钟 她 曾是 这 相同的 女士 塔斯克 WHO 已更改
[ðə; ði][pə'litɪk(ə)] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv] [pə'li:smən] [ænd; ənd] ['deprəkertɪd] [ðə; ði] ['wɑ:ndərɪŋz] [ʌv; əv] [seɪnt] [pɔ:l] .
the political opinions of policemen and deprecated the wanderings of Saint Paul .
这 政治的 意见 的 警察 和 已弃用 这 漫游 的 圣 保罗 .
当她摇响多萝西的铃铛时, 她已经是那个改变了警察政治观点、贬低圣保罗流浪的塔斯克夫人了。

['dɒrəθi:z, 'dɒrθi:z] [flæt] [wʌz; wəz][æz; əz] ['dɪfrənt] [æz; əz][aɪ 'ti:][kʊd; kəd] [wel] [bi:; bi][frʌm; frəm] [ðæt] ['ʌðər]
Dorothy's flat was as different as it could well be from that other
多萝西的 平坦的 曾是 作为 不同的 作为 它 可以 出色地 是 从 那 其他
[haʊs] [wɪtʃ] (['leɪdi] ['tæskə-] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [dɪ'saɪdɪd]) [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɑ:d] [ænd; ənd] ['fɜ:rtɪv]
house which (Lady Tasker had already decided) had something odd and furtive
房子 哪个 (女士 塔斯克 有 已经 决定) 有 某物 奇怪的 和 鬼鬼祟祟
[ə'baʊt] [aɪ 'ti:] — ['stægnənt] [jet] ['bɪzi] ,
about it — stagnant yet busy ,
关于 它 — 停滞不前 然而 忙碌的 ,
多萝西的公寓与那栋房子截然不同, 那栋房子（塔斯克夫人已经认定）有些古怪而神秘——既死气沉沉又熙熙攘攘。

['segrɪgetɪd] [jet] [tu:] [waɪd]['oʊpən] .
segregated yet too wide open .
隔离 然而 也 宽的 打开 .
隔离却又过于开放。

[ðə; ði] [flæt] [hæd; həd][wʌn] ['ri:əli] ['brɪliənt] [ru:m] .
The flat had one really brilliant room .
这 平坦的 有 一 真的 杰出的 房间 .
这套公寓里有一间非常棒的房间。

[ðɪs] [ru:m] [dɪd][nɑ:t] ['mɪrli] [oʊvər'lʊk] [ðə; ði][pɑ:nd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ;
This room did not merely overlook the pond in front of it ;
这 房间 做过 不是 仅仅 俯瞰 这 池塘 在 正面 的 它 ;
这个房间不仅仅可以俯瞰前面的池塘；

[,aɪˈti:] [si:md] [ˈæktʃuəli] [tu:; tə][hæv; həv] [æskt] [ðə; ði][pɑ:nd][tu:; tə] [kʌm] [ɪnˈsaɪd] .
it seemed actually to have asked the pond to come inside .
它 似乎 实际上 到 有 问 这 池塘 到 来 里面 .

它似乎真的邀请池塘进来了。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ˈtrɪp(ə)] [ˈwɪndəʊ] [ˈɑ:kjupaɪd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌ; əv][wʌn][end][ʌ; əv][aɪˈti:] ; [ðɪs] [ˈwɪndəʊ] [feɪst]
A large triple window occupied the whole of one end of it ; this window faced
一个 大的 三倍 窗户 占领 这 所有的 的 一 结尾 的 它 ; 这 窗户 面对
[west] ;
west ;
西方 ;

一扇大型三联窗占据了它的一端；这扇窗户朝西；

[ænd; ænd][nɑ:t][ˈoʊnli][dɪd][ðə; ði] [sepˈtembər] [sʌn] [ˈjaɪn] [ˈbraɪtli] [ɪn] ,
and not only did the September sun shine brightly in ,
和 不是 仅有的 做过 这 九月 太阳 闪耀 明亮地 在 ,

九月的阳光不仅灿烂地照耀着大地，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪnˈvɜ:rtɪd] [sʌn] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔ:tər] [ˈfoʊn] [ɪn][ˈɔ:lsəʊ] , [ˈdʌblɪŋ] ([jet] [ˈɔ:lsəʊ] [ˈha:vɪŋ]) [ɔ:l]
but the inverted sun in the water shone in also , doubling (yet also halving) all
但 这 倒 太阳 在 这 水 闪耀 在 还 , 翻倍 (然而 还 减半) 全部
[ˈæ,douz] ,
shadows ,
阴影 ,

但是水中倒映的太阳也照进来，使所有的阴影加倍（同时也减半）。

[ɪˈlju:ˌmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] , [ænd; ænd] [ˈsetɪŋ] [ðə; ði] [kri:m] [wɔ:lz] [ə; eɪ] - [ˈrɪp(ə)] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdænsɪŋ]
illumining the ceiling , and setting the cream walls a - ripple with the dancing
启发性的 这 天花板 , 和 环境 这 奶油 墙壁 一个 - 波纹 和 这 跳舞
[ʌ; əv][ðə; ði][ˈweɪvlɪts; ˈweɪvləts] [əʊtˈsaɪd] .
of the wavelets outside .
的 这 小波 外部 .

照亮天花板，让奶油色的墙壁随着外面波浪的舞动而泛起涟漪。

[ˈsprɑɪtli] [tʃɪnts] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ˈɔ:lsəʊ] [maɪt] [bɪˈɡɪn] [tu:; tə] [dæns] [æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] ;
Sprightly chintzes looked as if they also might begin to dance at any moment ;
轻快的 印花棉布 看起来 作为 如果 他们 还 可能 开始 到 舞蹈 在 任何 片刻 ;
轻快的印花棉布仿佛随时都会翩翩起舞；

[ðə; ði][ˈtʃaɪnə][ɪn][ˈdɒrəθi:z, ˈdɒrθi:z] [ˈkʌbədʒ] [səˈpraɪzd] [ðə; ði] [aɪ] [ðæt] [hæd; həd][nɑ:t] [ɪkˈspektrɪd] [ðɪs]
the china in Dorothy's cupboards surprised the eye that had not expected this
这 中国 在 多萝西的 橱柜 惊讶 这 眼睛 那 有 不是 预期的 这
[ˈɔ:ltərd] [laɪt] ;
altered light ;
已修改 光 ;

多萝西橱柜里的瓷器在这种光线下显得格外引人注目，因为人们并没有预料到这种光线的变化；

[ænd; ænd] [ˈprez(ə)ntli] , [tu:; tə] [kəmˈpli:t] [ðə; ði] [kəmˈpleksəti] ,
and presently , to complete the complexity ,
和 目前 , 到 完全的 这 复杂 ,

而现在，为了使这种复杂性更加完整，

[ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈsɪkəmə:r] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈɡɑ:rdn] [bɪˈləʊ] [wʊd] [mu:v] [raʊnd] ,
the shadow of the sycamore in the little garden below would move round ,
这 阴影 的 这 梧桐树 在 这 小的 花园 以下 会 移动 圆形的 ,

下面小花园里那棵梧桐树的影子会移动，

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['hɑːrdli] [biː; bi] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [tel] ['weðər] [ðə; ði] ['siːsləs] ['kriːpɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði]
so that you would hardly be able to tell whether the ceaseless creeping on the
所以 那 你 会 几乎 是 有能力的 到 告诉 无论 这 不停歇 爬行 在 这
[kriːm] [wɔːlz] [wʌz; wəz] ['glɪtər] [ʌv; əv] ['rɪpəlz] ,
cream walls was glitter of ripples ,
奶油 墙壁 曾是 闪光 的 涟漪 ,

所以你几乎无法分辨奶油色墙壁上不断蔓延的痕迹究竟是波纹的闪光，还是其他什么东西。

[ˈpætərn] [ʌv; əv] [liːvz] , [ɔːr] [bəʊθ] .
pattern of leaves , or both .
图案 的 树叶 , 或者 两个都 .

叶子的图案，或者两者兼有。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 20**]
[页 -]

[第20页]

[ˈdɔːrəθi] [sæt] [ɪn] [hɜːr; hər] [əˈkɔːrdiən] - [pliːts] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [səˈraʊndɪd] [baɪ] ['letərz] .
Dorothy sat in her accordion - pleats by the window , surrounded by letters .
多萝西 卫星 在 她 手风琴 - 褶皱 经过 这 窗户 , 包围 经过 信件 .

多萝西穿着手风琴褶裙坐在窗边，周围堆满了信件。

[ænd; ənd] [preɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [mɪr] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ɪn] [ðɪs] ['stɔːri] [ðæt] [hɜːr; hər] ['letərz] [wɜːr; wər]
And pray do not think it mere coincidence in this story that her letters were
和 祈祷 做 不是 思考 它 仅仅 巧合 在 这 故事 那 她 信件 是

[ˈɪndiən] ['letərz] .
Indian letters .
印度 信件 .

请不要认为在这个故事中，她的信件是印度文字仅仅是巧合。

[sʌm; səm] ['ɪntrəsts] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊm] - [æmətər] [teɪks] [ʌp] [æz; əz] [hiː; hi] [maɪt] [teɪk] [ʌp] ['pɒʊkər] -
Some interests that the home - amateur takes up as he might take up poker -
一些 兴趣 那 这 家 - 业余 需要 向上 作为 他 可能 拿 向上 扑克 -

[wɜːrk] [ɔːr] [ðə; ði] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] [dʒɪɡ] - [sɔː] [hoʊld] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ænd; ənd]
work or the diversion of jig - saw hold a large part of the hearts and
工作 或者 这 导流 的 夹具 - 锯 抓住 一个 大的 部分 的 这 心 和

[laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] ['lðər] ,
lives of others ,
生活 的 其他的 ,

一些业余爱好者所热衷的爱好，例如打扑克或玩拼图，却占据了他人生活和情感的很大一部分。

[ænd; ənd] [soʊ] [ˈdɔːrəθi] , [æz; əz] [fiː; ji] [dɪd] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['evri] [wiːk] ,
and so Dorothy , as she did more or less every week ,
和 所以 多萝西 , 作为 她 做过 更多的 或者较少的 每一个 星期 ,

于是，多萝西就像她几乎每周都会做的那样，

[hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] [hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n] [ˈtʃɜːtʃɪlz, ˈtʃɜːtʃhɪlz] ['letər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)]
had been reading her cousin Churchill's letter , and that of her little
有 到过 阅读 她 表哥 丘吉尔的 信 , 和 那 的 她 小的

[niːs] [ænd; ənd] ['neɪmsɪk] [dɔːt] ,
niece and namesake Dot ,
侄女 和 同名者 点 ,

她一直在读她表兄丘吉尔的信，以及她的小侄女兼同名女孩多特的信。

[ʌp] [ɪn] ['mɜːi] , [ænd; ənd] ['iːvə] - , [huː] [hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['pɑːrs(ə)] [frʌm; frəm]
up in Murree , and Eva Woodgate's , who had sent her a parcel from
向上 在 穆里 , 和 伊娃 - , WHO 有 发送 她 一个 包裹 从

['koʊhɑːt] , [ænd; ənd] ['lðər] .
Kohat , and others .
科哈特 , 和 其他的 .

在穆里，还有伊娃·伍德盖特，她从科哈特给她寄了一个包裹，还有其他人。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ˈsloʊli] [æz; əz][hɜːr; hər] [ænt] [wʌz; wəz] [əˈhaʊnst] ,
She rose slowly as her aunt was announced ,
她 玫瑰 缓慢地 作为 她 阿姨 曾是 宣布 ,
当姑姑的名字被宣布时，她缓缓站了起来。

[ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər] [ˈfɪŋgər][ɑːn][ðə; ði] [bel] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] .
and put her finger on the bell as she passed .
和 放 她 手指 在 这 钟 作为 她 通过了 .
她经过时，把手指放在了铃铛上。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ænti] ?
" How are you , auntie ?
" 如何 是 你 , 阿姨 ?
“姑姑，您好吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈkɪsɪŋ] [ˈleɪdi] [ˈtæskɜː] [ɑːn][bəʊθ] [tʃiːks] .
" she said , kissing Lady Tasker on both cheeks .
" 她 说 , 接吻 女士 塔斯克 在 两个都 脸颊 .
“她说着，亲吻了塔斯克夫人的双颊。”

" [ɡɪv] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] [θɪŋz] .
" Give me your things .
" 给 我 你的 事物 .
把你的东西给我。

[ˈsʌmhaʊ] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət][aɪˈd][ˈɔːlmoʊst][ˈɡɪv(ə)n][juː; jʊ] [ʌp] .
Somehow I thought you might come to - day , but I'd almost given you up .
不知何故 我 想法 你 可能 来 到 - 天 , 但 I'd 几乎 给定 你 向上 .
我原本以为你今天会来，但我几乎已经放弃希望了。

[duː] [lʊk] [wʌt] [ˈeɪvəz, ˈiːvəz] [sent] [ˌem ˈiː] !
Do look what Eva's sent me !
做 看 什么 伊娃的 发送 我 !
快看伊娃给我寄了什么！

[ˈriːəli] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][faɪndz][ðə; ði] [taɪm] !
Really , with her own to look after , I don't know how she finds the time !
真的 , 和 她 自己的 到 看 后 , 我 不 知道 如何 她 发现 这 时间 !
真的，她自己都要照顾孩子，我真不知道她哪来的时间！

[ɑːnt] [ðeɪ] [swiːt] ! — —
Aren't they sweet ! — —
不是 他们 甜的 ! — —
它们真可爱！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [ðem; ðəm] [ʌp] .
" And she held them up .
" 和 她 握住 他们 向上 .
她把它们举了起来。

[naʊ] [ˈleɪdi] [ˈtæskɜː] [nuː] [ˈpɜːrɪfɪktli] [wel] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈniːsɪz] [əˈkɔːrdiən] - [pliːtɪŋ]
Now Lady Tasker knew perfectly well the meaning of her niece's accordion - pleating
现在 女士 塔斯克 知道 完美 出色地 这 意义 的 她 侄女的 手风琴 - 褶裥
;
;
;
;

塔斯克夫人现在完全明白她侄女手风琴褶皱的含义了；
[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsev(ə)nti] [ænd; ənd] [ˈwɜːrldli] - [waɪz] [əˈgen] [naʊ] .
but she was seventy and worldly - wise again now .
但 她 曾是 七十 和 世俗 - 明智的 再次 现在 .
但她现在已经七十岁了，又变得世故老练了。

[ðerfɔːr] [æz; əz][fɪː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'mɑːkt] [ɔːf] - [ˈhændɪdli] , " [bʌt; bət] [ðeə(r)]
Therefore as she looked at the things she remarked off - handedly , " But they're
所以 作为 她 看起来 在 这 事物 她 评论 离开 - 轻而易举 , " 但 它们是

[fɑːr] [tuː] [smɔːl] . "
far too small . "
远的 也 小的 . "

因此，她看着这些东西，漫不经心地说道：“但是它们太小了。”

" [tuː] [smɔːl] !
" **Too small !**
" 也 小的 ！

“太小了！ ”

" [ˈdɔːrəθi] [ɪkˈskeɪmd] .
" **Dorothy exclaimed .**
" 多萝西 惊呼 .

“多萝西惊呼道。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [ɑːnt] .
" **Of course they aren't .**
" 的 课程 他们 不是 .

当然不是。

[waɪ] , [noʊˈel][wəz; wəz][ˈoʊnli][naɪn] , [ænd; ænd] [ðæts] [ˈprɪti] [bɪɡ] , [ænd; ænd] [ˈdʒæki] [ˈoʊnli][dʒʌst][ˈoʊvər]
Why , Noel was only nine , and that's pretty big , and Jackie only just over
为什么 , 诺埃尔 曾是 仅有的 九 , 和 那就是 漂亮的 大的 , 和 杰基 仅有的 只是 超过

[eɪt] - [ænd; ænd] - [ə; eɪ] - [hæf] ,
eight - and - a - half ,
八 - 和 - 一个 - 一半 ,

诺埃尔当时才九岁，这已经很大了，而杰基也才八岁半多一点。

[ðoʊ] [hiː; hi][pʊt][ɑːn] [wert] [waɪl] [juː; jʊ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] .
though he put on weight while you watched him .
尽管 他 放 在 重量 尽管 你 观看 他 .

虽然在你注视下他长胖了。

[ðeə(r)] [dʒʌst] [raɪt] .
They're just right .
它们是 只是 正确的 .

它们刚刚好。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 21]**
" [页 -]

[第21页]

[ˈleɪdi] [ˈtæskə] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃer] .
Lady Tasker reached for a chair .
女士 塔斯克 达到 为了 一个 椅子 .

塔斯克夫人伸手去拿椅子。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][ˈdʒæki] , [ɑːnt] [ðeɪ] ?
" **But they are for Jackie , aren't they ?**
" 但 他们 是 为了 杰基 , 不是 他们 ?

但它们是给杰奎琳的，不是吗？

" [ˈdɔrəθiːz, ˈdɔrθiːz] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər][æz; əz][bɪɡ][æz; əz][ðə; ði] [pleɪts] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈkʌbədz] . — "
" **Dorothy's blue eyes were as big as the plates in her cupboards . — "**
" 多萝西的 蓝色的 眼睛 是 作为 大的 作为 这 盘子 在 她 橱柜 . — "
[ˈdʒæki] !
Jackie !
杰基 ！

“多萝西的蓝眼睛和她橱柜里的盘子一样大。”——“杰基！ ”

[gʊd] ['greɪʃəs] , ['ænti] ! — — "
Good gracious , auntie ! — — "
好的 亲切 , 阿姨 ! — — "

我的天哪，阿姨！——”

" [ei] ? " [sed] ['leɪdi] ['tæskə] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] .
" **Eh ? " said Lady Tasker , sitting down .**
" 嗯 ? " 说 女士 塔斯克 , 坐着 向下 .

“嗯？”塔斯克夫人说着，坐了下来。

" [nɑ:t] ['dʒæki] ?
" **Not Jackie ?**
" 不是 杰基 ?

不是杰奎琳吗？

[dɪr] [em 'i:] .
Dear me .
亲爱的 我 .

天哪。

[haʊ] ['stʊ:pɪd][ʌv; əv][em 'i:] .
How stupid of me .
如何 愚蠢的 的 我 .

我真是太蠢了。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ][dɪd] [hɪr] , [bʌt; bət] [aɪv] [soʊ] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [ænd; ɛnd]
Of course , I did hear , but I've so many other things to think of , and
的 课程 , 我 做过 听到 , 但 我已经 所以 许多 其他 事物 到 思考 的 , 和
[ˈnoʊbəːdi:d, ˈnoʊbədi:d] [səˈpouz] ,
nobody'd suppose ,
没人会 认为 ,

我当然听到了，但我还有很多其他事情要考虑，而且谁也不会想到。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

弯曲的一英里(A Crooked Mile)

第2/16页

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] — —
to look at you — —
到 看 在 你 — —

看着你——

" [ˈdɔːrəθi] [ræn][tuː; tə][hɜːr; hær] [ænt] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hær][ə; eɪ] [kɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hʌg] ,
" **Dorothy ran to her aunt and gave her a kiss and a hug** ,
" 多萝西 跑 到 她 阿姨 和 给予 她 一个 吻 和 一个 拥抱 ,
多萝西跑到她姑妈身边, 给了她一个吻和一个拥抱。

[ə; eɪ] [laʊd] [kɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hʌg] [laɪk] [tuː] .
a loud kiss and a hug like two .
一个 大声 吻 和 一个 拥抱 喜欢 二 .
一声响亮的吻, 一个如同两人般的拥抱。

" [juː; jʊ] [dɪr] [oʊld] [θɪŋ] ! — [ˈriːəli] ,
" **You dear old thing ! — Really** ,
" 你 亲爱的 老的 事物 ! — 真的 ,
“你这可怜的老家伙! ——真的,

[aɪˈd] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [hert] [ɔːl][ðə; ði] [ˈhɔːrɪd] [kaɪnd] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [æskt] [em ˈiː] [haʊ] [aɪ] [felt] [tuː; tə] - [deɪ]
I'd begun to hate all the horrid kind people who asked me how I felt to - day
ID 开始 到 恨 全部 这 可怕的 种类 人们 WHO 问 我 如何 我 毛毡 到 - 天
[ænd; ənd] [ˈweðər] [aɪ] [ˈʃʊdənt] [biː; bi][glæd] [wen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊvər] !
and whether I shouldn't be glad when it was over !
和 无论 我 不应该 是 高兴的 什么时候 它 曾是 超过 !
我开始讨厌那些讨厌的好心人, 他们总是问我今天感觉如何, 问我这一切结束后我是否应该感到高兴!

[wʌt] [ˈbɪznəs] [ɪz][aɪ ˈtiː][ʌv; əv] [ðerz] ?
What business is it of theirs ?
什么 商业 是 它 的 他们的 ?
这关他们什么事?

[aɪ] [ˈnɪrli] [meɪd] [stæn] [sæk] [ruːθ] [læst] [wiːk] , [ʃiː; ji] [lʊkt] [soʊ] ,
I nearly made Stan sack Ruth last week , she looked so ,
我 几乎 制成 斯坦 解雇 露丝 最后的 星期 , 她 看起来 所以 ,
上周我差点让斯坦解雇露丝, 她看起来太.....

[ænd; ənd][aɪ] [ˈpɑːzətɪvli] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [ˈeniwɛr] [nɪr] [em ˈiː] ! . . .
and I positively refuse to have a young girl anywhere near me ! . . .
和 我 积极地 拒绝 到 有 一个 年轻的 女孩 任何地方 靠近 我 ! . . .
我绝对不允许任何年轻女孩靠近我!

[bʌt; bət] [ˈwɒznt] [aɪ ˈtiː] [swiːt] [ʌv; əv][ˈiːvə] ?
But wasn't it sweet of Eva ?
但 不是 它 甜的 的 伊娃 ?
但伊娃这样做难道不贴心吗?

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] [tiː] [ænd; ənd] [ðen] [riːd] [juː; jʊ][hɜːr; hær] [ˈletər] .
I'll give you some tea and then read you her letter .
患病的 给 你 一些 茶 和 然后 读 你 她 信 .
我给你泡杯茶, 然后读她的信。

[ˈɪndiən] [ɔːr] [ˈtʃaɪnə] ? " **Indian or China ?** "
印度 或者 中国 ? "
印度还是中国?

" ['tʃaɪnə] , " ['leɪdi] ['tæskə] [ri'mɑ:kt] .
" **China** , " **Lady Tasker** **remarked** .
" 中国 , " 女士 塔斯克 评论 .

“中国,”塔斯克夫人说道。

" ['tʃaɪnə] , [ru:θ] , [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] [mɔ:ɹ] [tu:] .
" **China** , **Ruth** , **and** **I'll** **have** **some** **more** **too** .
" 中国 , 露丝 , 和 患病的 有 一些 更多的 也 .

“中国, 露丝, 我还要再来一些。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['weðər] [hɪz; ɪz] ['ɪmpjədəns] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ɔ:r][nɑ:t] ; ['hi:z] ['gædɪŋ] [ɔ:f] ['sʌmwɛr] ,
I don't know whether His Impudence is coming in or not ; he's gadding off somewhere ,
我 不 知道 无论 他的 厚颜无耻 是 未来 在 或者 不是 ; 他是 加丁 离开 某处 ,
[aɪ][ɪk'spekt]
I expect
我 预计

我不知道那位厚颜无耻的家伙会不会来; 我估计他正溜之大吉呢.....

[bʌt; bət][ju:; jʊ][wə:nt, weənt]['oʊnli] [pri:'tɛndɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] , [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] , ['ænti] ? — —
But you weren't only pretending just now , were you , auntie ? — —
但 你 不是 仅有的 假装 只是 现在 , 是 你 , 阿姨 ? — —

但你刚才不是在装的, 对吧, 阿姨?

" [ʃi:; ʃɪ] [pʊt] [ðə; ðɪ] [plʌg] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['spɪrɪt] - ['ket(ə)] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [wɔ:l] .
" **She put the plug of the spirit - kettle into the wall** .
" 她 放 这 插头 的 这 精神 - 壶 进入 这 墙 .

她把酒精壶的插头插进了墙里。

" [wel] , [haʊ] [ɑ:r; ər][ðə; ðɪ]['bɪts] ?
" **Well , how are the Bits ?**
" 出色地 , 如何 是 这 比特 ?

“那么, Bits怎么样了? ”

" ['leɪdi] ['tæskə] [æskt]
" **Lady Tasker asked**
" 女士 塔斯克 问

塔斯克夫人问道.....

([pər'hæps] " [hɪz; ɪz] ['ɪmpjədəns] " [ænd; ənd] " [ðə; ðɪ]['bɪts] " [rɪ'kwɪər][eksplə'neɪ](ə)n] .
(**Perhaps " His Impudence " and " The Bits " require explanation** .
(也许 " 他的 厚颜无耻 " 和 " 这 比特 " 要求 解释 .

(或许“他的厚颜无耻”和“零碎的东西”需要解释一下。

[bəʊθ] [ɪk'spreʃənz] ['dɔ:ɹəθɪ]
Both expressions Dorothy
两个都 表达式 多萝西

两种表达方式都是多萝西

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 22**]
[页 -]

[第22页]

[hæd; həd][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] " [meɪd] , " [ru:θ] ['mɒsəp] .
had from her " maid , " Ruth Mossop .
有 从 她 " 女佣 , " 露丝 莫索普 .

从她的“女仆”露丝·莫索普那里得到的。

" [meɪd] " [ɪz] [ðʌs] ['rɪt(ə)n] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [ru:θ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wɪdɔʊ] , [hu:] ,
" **Maid " is thus written because Ruth was a young widow , who** ,
" 女佣 " 是 因此 书面 因为 露丝 曾是 一个 年轻的 寡妇 , WHO ,
之所以这样写, 是因为露丝是一位年轻的寡妇, 她

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˈdɪsəplənəri] [nɒkɪŋz] - [əˈbaʊt][baɪ][ðə; ði] [leɪt] [ˈmɪstər] . [ˈmɒsəp] ,
after a series of disciplinary knockings - about by the late Mr . Mossop ,
后 一个 系列 的 纪律处分 敲门声 - 关于 经过 这 晚的 先生 . 莫索普 ,

在已故的莫索普先生进行了一系列纪律处分之后，

[wʌz; wəz][nɑːt][ˈoʊvər] - [ˈtrʌblɪd] [wɪð; wɪθ][məˈtɜːrn(ə)][æŋˈzaɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːr] [ˈtʃɪldrən] [hiː; hi][hæd; həd]
was not over - troubled with maternal anxiety for the four children he had
曾是 不是 超过 - 麻烦 和 母体 焦虑 为了 这 四 孩子们 他 有
[left] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] .
left her with .
左边 她 和 .

他并没有因为留下四个孩子而过度担忧，像个母亲一样焦虑不安。

[wen] [æskt] [baɪ] [ˈdɔːrəθi] [ˈweðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [prɪˈfɜːr][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɒsəp] [ɔːr] [ruːθ]
When asked by Dorothy whether she would prefer to be called Mrs . Mossop or Ruth
什么时候 问 经过 多萝西 无论 她 会 更喜欢 到 是 称为 太太 . 莫索普 或者 露丝
,
.
.

当多萝西问她更喜欢别人叫她莫索普夫人还是露丝时，

[ˈmɪsɪz] . [ˈmɒsəp] [hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [ðə; ði] [ˈlætər] [neɪm] ,
Mrs . Mossop had chosen the latter name ,
太太 . 莫索普 有 选定 这 后者 姓名 ,
莫索普夫人选择了后一个名字。

[ˈɡɪvɪŋ] [æz; əz][hɜːr; hər] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [laɪk] [ˈmɪstər] . - [ˈɪmpjədəns] [tuː; tə]
giving as her reason that it had been like Mr . Mossop's impudence to
给予 作为 她 原因 那 它 有 到过 喜欢 先生 . - 厚颜无耻 到
[æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [əkˈsept] [ðə; ði] [ˈlðər] [neɪm] [æt; ət][ɔːl] ;
ask her to accept the other name at all ;
问 她 到 接受 这 其他 姓名 在 全部 ;

她给出的理由是，莫索普先生竟然要求她接受另一个名字，这简直是厚颜无耻；

[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈmeni] [ˈlðər] [ˈmemərɪz] [ˈɔːlsoʊ] , [bruːdɪd] [ɑːn][ænd; ənd] [ˈɡluːmɪli] [ˈlʌvd] , [ɪnˈkluːdɪŋ]
and very many other memories also , brooded on and gloomily loved , including
和 非常 许多 其他 回忆 还 , 沉思 在 和 阴郁地 喜爱 , 包括
[ðə; ði] [fɔːr] [ˈtʃɪldrən] ,
the four children ,
这 四 孩子们 ,

还有许多其他的回忆，那些回忆被我反复思索，带着一丝忧郁的回忆，包括那四个孩子。

[hæd; həd] [bɪn] [ˈbɪts][ʌv; əv][ˈmɪstər] . - [ˈɪmpjədəns] .
had been bits of Mr . Mossop's impudence .
有 到过 比特 的 先生 . 厚颜无耻 .
这其中也包含着莫索普先生的无礼之举。

[stæn][hæd; həd] [əˈdɑːptɪd] [ðə; ði] [freɪz] , [ˈfaɪndɪŋ] [ɪn][aɪ ˈtiː] [ˈtʃʌklz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ;
Stan had adopted the phrase , finding in it chuckles of his own ;
斯坦 有 已采用 这 短语 , 寻找 在 它 轻笑 的 他的 自己的 ;
斯坦采用了这个短语，因为他从中找到了属于自己的笑点；

[ænd; ənd][soʊ][hɪz; ɪz] [ˈɪmpjədəns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈklʌm] , [ænd; ənd][noʊˈel][ænd; ənd] [ˈdʒæki] [ðə; ði]
and so His Impudence he had become , and Noel and Jackie the
和 所以 他的 厚颜无耻 他 有 变得 , 和 诺埃尔 和 杰基 这
[fruːts] [ðerʻʌv] . .)
fruits thereof .)
水果 其中 .)
于是，他变得如此厚颜无耻，而诺埃尔和杰奎琳则成了他厚颜无耻的产物。)

[ˈdɔːrəθi] [pʊt][hɜːr; hær] [fer] [hed] [ɑːn][wʌn] [said] ,
Dorothy put her fair head on one side ,
多萝西 放 她 公平的 头 在 一 边 ,

多萝西把她那美丽的头歪向一边,

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði][ˈæbsənt][ˈbɪts] [ˈkrɪtɪkli] [ænd; ənd] [dɪsˈpæʃənətli] ,
as if she considered the absent Bits critically and dispassionately ,
作为 如果 她 经过考虑的 这 缺席的 比特 关键 和 冷静地 ,

仿佛她以批判和冷静的眼光审视着那些缺失的比特,

[ænd; ənd] [ˈriːəli] [θɔːt] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ˈventʃər] [tuː; tə] [əˈpruːv] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
and really thought that on the whole she might venture to approve of them .
和 真的 想法 那 在 这 所有的 她 可能 风险投资 到 批准 的 他们 .

我真的以为, 总的来说, 她可能会勉强赞同他们。

" [raː] - [θər] [ˈlɪt(ə)l] [dɪrʒ] ; [bʌt; bət][oʊ] , [ˈhev(ə)n] , [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] [wɪð; wɪθ]
" Ra - ther little dears ; but oh , Heaven , how are we going to manage with
" 拉 - 那里 小的 亲爱的们 ; 但 哦 , 天堂 , 如何 是 我们 去 到 管理 和

[ə; eɪ][θɜːrd] !
a third !
一个 第三 !

“真是些小宝贝；但是，哦，老天，我们该怎么应付第三个孩子呢！”

" [hɜːr; hær] [ænt] [diˈsəʊʃieɪtɪd] [hɜːrˈself][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpraːbləm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrʌg] . — " [wel] — [ɪf]
" Her aunt dissociated herself from the problem with a shrug . — " Well — if
" 她 阿姨 分离 她自己 从 这 问题 和 一个 耸肩 . — " 出色地 — 如果

[stæn] [wɪl] [pərˈsɪst] [ɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] [ɪz] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [ruːm] [fɔːr; fər][him; ɪm]
Stan will persist in thinking that his dressing - room is merely a room for him
斯坦 将要 坚持 在 思维 那 他的 敷料 - 房间 是 仅仅 一个 房间 为了 他

[tuː; tə] [dres] [ɪn] — — "
to dress in — — "
到 裙子 在 — — "

她姑妈耸了耸肩，似乎想撇清自己与这个问题的关系。“好吧——如果斯坦坚持认为他的更衣室仅仅是他换衣服的地方——”

" [soʊ][aɪ] [tel] [him; ɪm] , " [ˈdɔːrəθi] [ˈmɜːmɜːd] , [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈmiːknəs] .
" So I tell him , " Dorothy murmured , with great meekness .
" 所以 我 告诉 他 , " 多萝西 低声说道 , 和 伟大的 谦逊 .

“所以我告诉他,”多萝西轻声说道，语气非常温顺。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət][flæts] [ɑːnt] [meɪd] [fɔːr; fər] [ˈtʃɪldrən] .
" But — but flats aren't made for children .
" 但 — 但 公寓 不是 制成 为了 孩子们 .

“但是——但是公寓不是为儿童设计的。”

[wiː; wi][dɪd] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] [ɪˈsteɪt] [ˈeɪdʒənts][ˈlɪt(ə)l] [ˈɑːfɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈnɜːrsəri] [wen] [ɔːl]
We did manage to seize the estate agent's little office for a nursery when all
我们 做过 管理 到 抢占 这 财产 经纪人 小的 办公室 为了 一个 苗圃 什么时候全部

[ðə; ði][flæts][wɜːr; wər][let] ,
the flats were let ,
这 公寓 是 让 ,

当所有公寓都租出去后，我们设法占用了房产中介的小办公室，改建成了托儿所。

[bʌt; bət] [wen] [stæn] [brɪŋz] [ə; eɪ][mæn] [hoʊm] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [sliːp] [him; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] -
but when Stan brings a man home we have to sleep him in the dressing -
但 什么时候 斯坦 带来 一个 男人 家 我们 有 到 睡觉 他 在 这 敷料 -

[ruːm] [æz; əz][aɪˈtiː][ɪz] — ,
room as it is — ,
房间 作为 它 是 — ,

但是，当斯坦带男人回家时，我们只能让他睡在更衣室里——

([ˈleɪdi] [ˈtæskə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz] " [rɔːŋ] [mæn] " [wɜːr; wər][ˈhɑːrdli] [ˈɔːdəbl]
(**Lady Tasker shook her head , but the words " Wrong man " were hardly audible**
(女士 塔斯克 摇晃 她 头 , 但 这 字 " 错误的 男人 " 是 几乎 可听见的
) ,
) ,
) ,
) ,

（塔斯克夫人摇了摇头，但“认错人了”这句话几乎听不见。）

" — [ænd; ənd][ə; eɪ] [haʊs] [wɪl] [miːn] [ster] - [ˈkɑːrpəts] , [ænd; ənd][hɔːl] [ˈfɜːrniʃər] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt]
" — and a house will mean stair - carpets , and hall furniture , and I don't
" — 和 一个 房子 将要 意思是 楼梯 - 地毯 , 和 大厅 家具 , 和 我 不
[noʊ] [wʌt] [els] .
know what else .
知道 什么 别的 .

“——房子意味着楼梯地毯、门厅家具，还有我不知道还需要什么。”

[brˈsaɪdz] , [stæn][ˈhæznt] [taɪm][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][wʌn] — — "
Besides , Stan hasn't time to look for one — — "
除了 , 斯坦 还没有 时间 到 看 为了 — — — "

此外，斯坦也没时间去找——”

" [noʊ] ? " [sed] [ˈleɪdi] [ˈtæskə] [ˈdraɪli] .
" **No ? " said Lady Tasker drily .**
" 不 ? " 说 女士 塔斯克 干巴巴地 .

“不？”塔斯克夫人冷冷地问道。

" [hiː; hi] [ˈriːəli] [ˈhæznt] , [pʊr] [bɔɪ] , " [ˈdɔːrəθi] [prəʊˈtestɪd] .
" **He really hasn't , poor boy , " Dorothy protested .**
" 他 真的 还没有 , 贫穷的 男生 , " 多萝西 抗议 .

“他真的没有，可怜的孩子，”多萝西抗议道。

" [ænd; ənd][ˈhiːz][ˈæftər] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈriːəli] [gʊd] [ðɪs] [taɪm] — [ˈfɔːrtʃən] [ænd; ənd] [brʊks] , [ðə; ði] [wʌt]
" **And he's after something really good this time — Fortune and Brooks , the what**
" 和 他是 后 某物 真的 好的 这 时间 — 财富 和 布鲁克斯 , 这 什么
- [diː] - - [juː; jʊ] - [kɔːl] - - [iː em 'es] , [ɪn][pɔːl] [mɔːl] — — "
- **d ' - you - call - ' ems , in Pall Mall — — "**
- d - - 你 - 称呼 - - 紧急医疗服务 , 在 帕尔 购物中心 — — "

“而且他这次是想找个真正好的地方——福琼和布鲁克斯，就是那家叫什么来着，在帕尔马尔街的那家——”

" [wʌt] [əˈbaʊt][ðəm; ðəm] ? "
" **What about them ? "**
" 什么 关于 他们 ? "

“他们呢？”

" [wel] , [ˈstænz] [bɪn] [tuːld][ðæt] [ðeɪ] [peɪ] [ˈɔːfli] [gʊd] [kəˈmiʃənz] , [fɔːr; fər] [ˌɪntrəˈdʌkʃənz] ,
" **Well , Stan's been told that they pay awfully good commissions , for introductions ,**
" 出色地 , 斯坦的 到过 讲述 那 他们 支付 非常 好的 佣金 , 为了 介绍 ,
[nuː] [əˈkaʊnts] , [juː; jʊ] [noʊ] ;
new accounts , you know ;
新的 账户 , 你 知道 ;

“嗯，斯坦听说他们给介绍人、新客户之类的佣金非常丰厚；

[stæən] [daɪnz] [aʊt] , [seɪ] , [ænd; ənd] [meɪks] [hɪm'self] [naɪs] [tuː; tə] ['sʌmbə:di] [wɪð; wɪθ] [hoʊl] [stæks] [ʌv; əv]
Stan dines out , say , and makes himself nice to somebody with whole stacks of
斯坦 餐厅 出去 , 说 , 和 制作 他自己 好的 到 某人 和 所有的 堆栈 的
['mʌni] ,
money ,
钱 ,

比如说，斯坦外出就餐，并对某个腰缠万贯的人表现得非常友好。

[ænd; ənd] ['menʃənz] ['fɔ:rtʃən] & ['brʊksɪz, 'brʊks] [tʃʌtni] [ænd; ənd] ['pɪkld] ['pi:tʃɪz] [ænd; ənd] [θɪŋz] ,
and mentions Fortune & Brooks's chutney and pickled peaches and things ,
和 提及 财富 & 布鲁克斯的 酸辣酱 和 腌制 桃子 和 事物 ,
[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — — "
and — and — — "
和 — 和 — — "

还提到了Fortune & Brooks的酸辣酱、腌桃子之类的东西，还有——还有——”

" [aɪ] [noʊ] , " [ri'mɑ:kt] ['leɪdi] ['tæskɜː] ,
" **I know , " remarked Lady Tasker ,**
" 我 知道 , " 评论 女士 塔斯克 ,
“我知道，”塔斯克夫人说道。

[wɪð; wɪθ][na:t] [mʌtʃ] [mɔ:ɹ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['tɔ:kɪŋ] [dɑ:l] [ænd; ənd]
with not much more expression than if she had been a talking doll and
和 不是 很多 更多的 表达 比 如果 她 有 到过 一个 说 玩具娃娃 和
['sʌmbə:di] [hæd; həd] [pʊld] [ðə; ði] [strɪŋ] [ðæt] [wɜ:rkɪt] [ðə; ði] ['spi:kɪŋ] [æpə'reɪtəs] .
somebody had pulled the string that worked the speaking apparatus .
某人 有 拉 这 细绳 那 工作 这 请讲 设备 .

她的表情几乎没有任何表情，就好像她是一个会说话的玩偶，有人拉动了启动发声装置的绳子一样。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [noʊ] [ðɪ:z] ['dæzɪŋ] [ski:mz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][smɑ:rt][ænd; ənd] ['helpləs] ['nɛfju:z] — [hɪz; ɪz]
She did know these dazzling schemes of her smart and helpless nephew's — his
她 做过 知道 这些 耀眼的 方案 的 她 聪明的 和 无助 侄子的 — 他的
[klʌb] ['sekɹə,teriʃɪp] ,
club secretaryships ,
俱乐部 秘书职位 ,

她当然知道她那聪明又无助的侄子那些令人眼花缭乱的计划——他担任俱乐部秘书的那些事，

[hɪz; ɪz]['pra:dʒɛkts, pra:'dʒɛkts][fɔ:r; fəɹ] ['dʒɜːnəlz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [kəm'baɪn] [ðə; ði] ['veriəs] [dɪ'zaɪərəb(ə)l]
his projects for journals that should combine the various desirable
他的 项目 为了 期刊 那 应该 结合 这 各种各样的 理想
[fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] " [fi:ld] " [ænd; ənd] " ['kʌntri] [laɪf] " [ænd; ənd][ðə; ði] " ['spɔ:rtɪŋ] [taɪmz] "
features of the " Field " and " Country Life " and the " Sporting Times " "
特征 的 这 " 场地 " 和 " 国家 生活 " 和 这 " 体育 《时代周刊》 "
[ænd; ənd] " [pʌntʃ] ,
and " Punch ,
和 " 冲床 ,

他为期刊提出的方案是，将《田野》（Field）、《乡村生活》（Country Life）、《体育时报》（Sporting Times）和《笨拙》（Punch）等杂志的各种理想特点结合起来。

" [hɪz; ɪz]['pouɹni] [di:lz] ,
" **his pony deals ,**
" 他的 小马 交易 ,
“他的小马交易，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [ɪˈnu:mərəb(ə)l] [əˈtempts] [tu:; tə] [meɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɔ:ntəz] [daʊn] [bə:nd] [stri:t]
and his other innumerable attempts to make of his saunters down Bond Street
和 他的 其他 无数 尝试 到 制作 的 他的 闲逛 向下 纽带 街道
[tu:; tə][es ˈti:] . [ˈdʒeɪmzɪz][ænd; ənd] [bæk] [ðə; ði]ˈdʒu:niər[ˈkɑ:rltən][ænd; ənd][ˈri:dʒənt] [stri:t] [ə; eɪ]
to St . James's and back viâ the Junior Carlton and Regent Street a
到 英石 . 詹姆斯的 和 后退 通过 这 初级 卡尔顿 和 摄政 街道 一个
[sɔ:rs] [ʌv; əv] [ˈɪnkʌm] .
source of income .
来源 的 收入 .

他还无数次尝试将自己沿着邦德街漫步到圣詹姆斯，再经由小卡尔顿和摄政街返回的行程变成收入来源。

[pərˈhæps][ɪi; ji] [nu:] , [tu:] , [ðæt] [ˈdɔ:rəθi] [nu:] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈna:lɪdʒ] , [fɔ:r; fər][ɪi; ji] [went] [a:n] ,
Perhaps she knew , too , that Dorothy knew of her knowledge , for she went on ,
也许 她 知道 , 也 , 那 多萝西 知道 的 她 知识 , 为了 她 去 在 ,
[wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

或许她也知道多萝西知道她知道这些，因为她接着说：“嗯，

[wel] — [lets] [hoʊp][ðeəz; ðəz] [mɔ:r] [ɪn]
well — let's hope there's more in
出色地 — 我们来吧 希望 有 更多的 在

好吧——希望以后还有更多。

[ˌpi: ˈdʒi: -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[aɪ ˈti:] [ðæn; ðən][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈfiʃɪŋ] - [flaɪz] — [naʊ] [tel] [ˌem ˈi:] [wʌt] [ˈeɪvəz, ˈi:vəz][gɑ:t] [freʃ]
it than there was in the fishing - flies — now tell me what Eva's got fresh
它 比 那里 曾是 在 这 钓鱼 - 苍蝇 — 现在 告诉 我 什么 伊娃的 得到 新鲜的
" .
" .
" .
" .

比鱼饵里的东西还多——现在告诉我伊娃有什么新鲜玩意儿。

" [oʊ] , [jes] ! " [kraɪd] [ˈdɔ:rəθi] , [ˈplʌndʒɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hænd][ˈɪntu:] [hɜ:r; həɹ] [ˈletəz] .
" Oh , yes ! " cried Dorothy , plunging her hand into her letters .
" 哦 , 是的 ! " 哭 多萝西 , 骤降 她 手 进入 她 信件 .

“哦，是的！”多萝西喊道，同时把手伸进信箱里。

" [ˈi:və] [sent] [ðə; ði] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [hɪəz] [dɑ:ts] [fɜ:rst] — [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɑ:rlɪŋz] [ˈraɪtɪŋ] ! — —
" Eva sent the things , but here's Dot's first — look at the darling's writing ! — —
" 伊娃 发送 这 事物 , 但 这里是 点的 第一的 — 看 在 这 亲爱的 写作 ! — —

“伊娃把东西寄来了，这是多特的第一件——看看这宝贝的字迹！ ”

" [ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ji:t] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌredʒɪˈment(ə)] [ˈhedɪŋ] [ˈdɔ:rəθi] [bɪˈgæn]
" And from a sheet of paper with a regimental heading Dorothy began
" 和 从 一个 床单 的 纸 和 一个 团级 标题 多萝西 开始
[tu:; tə] [ri:d] :
to read :
到 读 :

“然后，多萝西从一张印有团徽的纸上开始朗读：

" [ˈdɪrɪst] [ænt] [ˈdɔ:rəθi] , —
" Dearest Aunt Dorothy , —
" 亲爱的 阿姨 多萝西 , —

亲爱的多萝西阿姨，——

" [wɜːr; wər][ɪn] [ˈmʌːi] [ænd; ənd][wiː; wi][gɑːt][ə; eɪ][ˈsɜːrvənt] [ðæt] - [hɪz; ɪz][tʊʊz] [wen] [wiː; wi] [spiːk]
" we in murree and we got a servant that wigles his toes when we speak
" 是 在 穆里 和 我们 得到 一个 仆人 那 - 他的 脚趾 什么时候 我们 说话
[tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvz] [ˈbɑːbɑː][ænd; ənd] [meɪks] [ˈnɔɪɪz] [laɪk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðer; ðər]
to him and he loves baba and makes noises like him and there
到 他 和 他 爱 巴巴 和 制作 噪音 喜欢 他 和 那里
[ɑːr; ər] - [ɪn][ðə; ði] [tres] —
are squiboos in the tres —
是 - 在 这 特雷斯 —

“我们在穆里，我们雇了一个仆人，我们跟他说话的时候他会扭动脚趾，他很喜欢爸爸，还会发出爸爸一样的声音，树上还有小精灵——”

" — ([ʃiː; ʃi] [miːnz] [ˈskwɪrəlz]) —
" — (she means squirrels) —
" — (她 方法 松鼠) —

——（她指的是松鼠）——

" — [ænd; ənd] [ɪv] [gɑːt][ə; eɪ][ˈpærət] [ˈʌŋk(ə)l][ˈtʊʊni] [bɔːt] [em ˈiː][ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)l][ˈtʊʊni] [sez] [ðə; ði]
" — and ive got a parrot uncle tony bought me and uncle tony says the
" — 和 我已经 得到 一个 鹦鹉 叔叔 托尼 买 我 和 叔叔 托尼 说道 这
[mɑːnˈsuːn] [wɪl] [præps] [feɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɛpəl] [wɔːnt][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [bʌt; bət] [wiːv]
monsoon will praps fale and the peple wont have anything to eat but weve
季风 将要 可能 失败 和 这 人们 惯于 有 任何事物 到 吃 但 我们已经
[lɑːts][ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [ðɪs] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ˈkoʊhɑːt][ðə; ði] [[ɑːps] [ɑːr; ər] [ˈlʌvli] [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər]
lots and i like this better than kohat the shops are lovely but there are
很多 和 我 喜欢 这 更好的 比 科哈特 这 商店 是 迷人的 但 那里 是
[lɑːts][ʌv; əv] [fliːz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [baɪt][ˈbɑːbɑː][ænd; ənd][hiː; hi] [kraɪz] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈletər] [həʊ] [ɑːr; ər]
lots of flees and they bite baba and he cries this is a long letter how are
很多的 逃跑 和 他们 咬 巴巴 和 他 哭泣 这 是 一个 长的 信 如何 是
[ˈdʒæki] [ænd; ənd][noʊˈel][aɪ][gɑːt][ðə; ði] - —
Jackie and noel i got the photograf —
杰基 和 诺埃尔 我 得到 这 - —

“——我还有一只鹦鹉，是托尼叔叔给我买的。托尼叔叔说季风可能会下得很大，人们会没东西吃，但我们有很多吃的。我喜欢这里胜过科哈特，这里的商店很漂亮，但是跳蚤很多，它们咬爸爸，爸爸都哭了。这是一封很长的信。杰基和诺埃尔怎么样了？我收到了照片——”

" — ([ðæts] [ðə; ði] [nuː] [wʌn][ɑːn][ðə; ði] [ˈmæntlpiːs]) —
" — (that's the new one on the mantelpiece) —
" — (那就是 这 新的 — 在 这 壁炉架) —

——（那是壁炉架上的新摆件）——

" — [wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] - [æt; ət][ˈmeɪdʒər][hɜːsts][ˈlɪt(ə)l][ˈgɜːlz][wʌn][ɪz] [kɔːld] [ˈmɑːrdʒəi, ˈmɑːrdʒri]
" — were going to tifin at major hirsts little girls one is called marjorie
" — 是 去 到 - 在 主要的 赫斯特 小的 女孩们 — 是 称为 玛乔丽
[ænd; ənd][wɜːr; wər] [greɪt] [frendz] — — "
and were great friends — — "
和 是 伟大的 朋友们 — — "

“——我们要去参加Major Hirst的小女孩聚会，其中一个叫Marjorie，她们是很好的朋友——”

" [ˈwɛrz, ˈhwɛrz][ðə; ði] [ˈʌðər] [peɪdʒ][gɑːt][tuː; tə] ?
" Where's the other page got to ?
" 在哪里？ 这 其他 页 得到 到 ？

另一页去哪儿了？

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [hɪr] — —
It was here — —
它 曾是 这里 — —

就在这里——

" [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [peɪdʒ] , [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [ˈletər] .
" **She found the other page , and continued the reading of the child's letter .**
" 她 成立 这 其他 页 , 和 持续 这 阅读 的 这 孩子 的 信 .
她找到了另一页，继续阅读孩子的信。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 25**]
[页 -]
[第25页]

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈleɪdi] [ˈtæskə] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɜːr; hər] .
Suddenly Lady Tasker interrupted her .
突然 女士 塔斯克 中断 她 .
塔斯克夫人突然打断了她。

" [hæd; həd][dʒæk][tuː; tə] [ˈbɔːroʊ] [ˈmʌni] [tuː; tə][send][ðem; ðəm][ʌp][ðer; ðər] ? "
" **Had Jack to borrow money to send them up there ?** "
" 有 杰克 到 借 钱 到 发送 他们 向上 那里 ? "
“杰克是不是借了钱才把他们送上去的？ ”

" [tuː; tə] [ˈmɜːi] ?
" **To Murree ?**
" 到 穆里 ?
去穆里？

[aɪ] [ˈriːəli] [dəʊnt] [noʊ] .
I really don't know .
我 真的 不 知道 .
我真的不知道。

[pərˈhæps][hiː; hi][hæd; həd] .
Perhaps he had .
也许 他 有 .
或许他确实有。

[bʌt; bət][æz; əz][ˈædʒʊtənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [ˌvɒləntiəz] [ˈhiːd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [səˈluːn] . "
But as adjutant of the Railway Volunteers he'd have his saloon . "
但 作为 副官 的 这 铁路 志愿者 他会 有 他的 酒吧 . "
但作为铁路志愿兵的副官，他有自己的酒吧。

" [hm] ! . . .
" **H'm !** . . .
" 嗯 ! . . .
嗯！

[ˈeniweɪ] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [ˈɔʊnt] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][æt; ət][ɔːl] .
Anyway , the child oughtn't to be there at all .
反正 , 这 孩子 不应该 到 是 那里 在 全部 .
总之，这孩子根本就不应该出现在那里。

[ˈɪndiːəz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ˈtʃɪldrən] . "
India's no place for children . "
印度的 不 地方 为了 孩子们 . "
印度不适合孩子居住。

" [aɪ] [noʊ] , [ˈænti] ; [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][wʌn][duː] ?
" **I know , auntie ; but what can one do ?**
" 我 知道 , 阿姨 ; 但 什么 能 一 做 ?
“我知道，阿姨；可是又能怎么办呢？ ”

[ðeɪ] [duː] [kʌm] . "
They do come . "
他们 做 来 . "
他们确实来了。

" [hm] ！ . . .
" **H'm** ！ . . .
" 嗯 ！ . . .

嗯！

[ðeɪ] ['dɪdnt] [tuː; tə][em 'iː] .
They didn't to me .
他们 没有 到 我 .

他们没有对我这样做。

[θæŋk] ['gʊdnəs] [aɪv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ɐnd][ˈbeɪbiːz] .
Thank goodness I've done with love and babies .
感谢 善良 我已经 完毕 和 爱 和 婴儿 .

谢天谢地，我已经和爱情和孩子告别了。

" (['dɔːrəθi] [læft] , [pər'hæps][æt; ət][ə; eɪ][ˈment(ə)l][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪn] ['lʌdləɪ] [ænd; ɐnd]
" (**Dorothy laughed , perhaps at a mental vision of the houses in Ludlow and**
" (多萝西 笑了 , 也许 在 一个 精神的 想象 的 这 房屋 在 卢德洛 和
['krɒmwel] ['ga:dnz] .)
Cromwell Gardens .)
克伦威尔 花园 .)

(多萝西笑了，或许是脑海中浮现出了卢德洛和克伦威尔花园的房子。)

" ['eniweɪ] , [naʊ] [ðeɪ] [aːr; ər] [hɪr] ['sʌm,bɑːdiːz] [gɑːt][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðem; ðəm] .
" **Anyway , now they are here somebody's got to look after them** .
" 反正 , 现在 他们 是 这里 某人的 得到 到 看 后 他们 .
“总之，既然他们来了，就得有人照顾他们。”

[ðeɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [biː; bi] ['helθi]
They may as well be healthy
他们 可能 作为 出色地 是 健康

他们或许很健康.....

" [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] , [ænd; ɐnd] ['dɔːrəθi] [riːtʃt] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['letərz] .
" **She mused , and Dorothy reached for other letters** .
" 她 沉思 , 和 多萝西 达到 为了 其他 信件 .

她沉思着，多萝西又去拿其他信件。

['leɪdi] ['tæskərz] [ə'dɪʃənz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [riːspɑːnsə'bɪlətɪz] ['juːzuəli; 'juːzəli][brɪ'gæən][ɪn] [ðɪs] [wei] .
Lady Tasker's additions to her responsibilities usually began in this way .
女士 Tasker 的 新增内容 到 她 职责 通常 开始 在 这 方式 .

塔斯克夫人的职责增加通常都是这样开始的。

['dɔːrəθi] [hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] ['prez(ə)ntli] ['lɪt(ə)l][daːt][ˈɔːlsəʊ] [wʊd] [biː; bi] ['hændɪd] [laɪk][ə; eɪ]
Dorothy had very little doubt that presently little Dot also would be handed like a
多萝西 有 非常 小的 怀疑 那 目前 小的 点 还 会 是 递交 喜欢 一个
[ˈpɑːrs(ə)l][tuː; tə][sʌm; səm][mæn][ɔːr] ['ʌðər] ['kʌmɪŋ] [hoʊm][ɑːn] [liːv] ,
parcel to some man or other coming home on leave ,
包裹 到 一些 男人 或者 其他 未来 家 在 离开 ,

多萝西几乎毫不怀疑，不久之后，小多特也会像包裹一样被交给某个休假回家的男人。

[ænd; ɐnd] ['leɪdi] ['tæskə] [wʊd] [send][tuː; tə][ðə; ði] ['merkəz] [fɔːr; fər] [jet] [ə'nʌðər] [kɑːt]
and Lady Tasker would send to the makers for yet another cot
和 女士 塔斯克 会 发送 到 这 制造商 为了 然而 其他 婴儿床

于是塔斯克夫人又会向制造商订购另一张婴儿床.....

['ðerfɔːr] , ['pʊʃɪŋ] [ə'saɪd][hɜːr; hər][ləst] ['letər] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ˈɔːlmoʊst] ['krɔːsli] ,
Therefore , pushing aside her last letter , she exclaimed almost crossly ,
所以 , 推动 旁边 她 最后的 信 , 她 惊呼 几乎 生气 ,
因此，她一把推开最后一封信，近乎恼怒地喊道：

" [aɪ][duː] [θɪŋk] [ɪts] ['selfɪ] [ʌv; əv] [ænt] [ɪ'laɪzə] !
" **I do think it's selfish of Aunt Eliza !**
" 我 做 思考 它是 自私 的 阿姨 伊丽莎 !

“我确实认为伊丽莎阿姨很自私！ ”

[ðer; ðər][ʃiː; ʃɪ][ɪz] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl][tuː; tə][hɜːr'self] ,
There she is , with Spurs all to herself ,
那里 她 是 , 和 马刺队 全部 到 她自己 ,
她就那样和斯珀斯待在一起，独处一人。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ] ['nevər] [wʌns] [θɪŋks] [ðæt] [dʒæk] [maɪ] [laɪk] [tuː; tə] [send] [dɑːt][tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] ! " **and she never once thinks that Jack might like to send Dot to England !** "
和 她 绝不 一次 思考 那 杰克 可能 喜欢 到 发送 点 到 英格兰 ! "
她竟然一次也没想过杰克可能会把多特送到英国去！

" ['niːðər] [wʊd] [aɪ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [taɪm] ['oʊvər] [ə'gen] , " [sed] ['leɪdɪ] ['tæskɜː] ['rezəluːtli] .
" **Neither would I if I had my time over again , " said Lady Tasker resolutely .**
" 两者都不 会 我 如果 我 有 我的 时间 超过 再次 , " 说 女士 塔斯克 坚决地 .
“如果能重来一次，我也不会那样做，”塔斯克夫人坚定地说。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [lʊk] [laɪk] [ðæt] — [aɪ] ['wʊdnt] .
" **You needn't look like that — I wouldn't .**
" 你 不必 看 喜欢 那 — 我 不会 .
你不必那样打扮——我不会那样打扮。

['krɒmwel] ['gaːdnz] [ɪz][pæst]
Cromwell Gardens is past
克伦威尔 花园 是 过去的

克伦威尔花园已逝

[,piː 'dʒiː] - []
[**Pg 26**]
[页 -]

[第26页]

[preɪɪŋ] [fɔːr; fər] ,
praying for ,
祈祷 为了 ,

祈祷，

[ænd; ænd][ɪn] [ə'nʌðər] [jɪr] [ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [stɪk] [æt; ət][ðə; ði] [brɪr] [ðæts] [fɪt] [tuː; tə][biː; bi]
and in another year there won't be a stick at the Brear that's fit to be
和 在 其他 年 那里 惯于 是 一个 戳 在 这 布雷尔 那就是 合身 到 是
[siːn] .
seen .
已见 .

再过一年，布雷尔河畔将连一根像样的树枝都没有了。

[ðə; ði][nekst] [bætʃ] [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪn'tend] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər] .
The next batch I certainly intend to charge for .
这 下一个 批 我 当然 打算 到 收费 为了 .
下一批货我肯定会收费的。

[aɪm][ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʊrhaʊs,pɔːrhaʊs][æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz] .
I'm on the brink of the poorhouse as it is .
我是 在 这 边缘 的 这 贫民院 作为 它 是 .
我本来就是快要破产了。

" [ðɪs] [taɪm] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɔːrəθi] [huː] [mjuːzd] .
" **This time it was Dorothy who mused .**
" 这 时间 它 曾是 多萝西 who 沉思 .
这次是多萝西陷入了沉思。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkælkjuleɪtɪŋ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] ; [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪmpjədəns] [hæd; həd][tuː; tə]
She was a calculating young woman ; the wife of His Impudence had to
她 曾是 一个 计算 年轻的 女士 ; 这 妻子 的 他的 厚颜无耻 有 到
[biː; bi] ;
be ;
是 ;

她是个精于算计的年轻女子；厚颜无耻之人的妻子必然如此；

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [ʃruːd] [tuː; tə] [səˈpəʊz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðæt] [hɜːr; hər] [ænt]
and she was far too shrewd to suppose for a moment that her aunt
和 她 曾是 远的 也 精明 到 认为 为了 一个 片刻 那 她 阿姨
[kʊd; kəd][ˈevər] [ɪˈskeɪp] [hɜːr; hər] [ˈdestəni] ,
could ever escape her destiny ,
可以 曾经 逃脱 她 命运 ,

她非常精明，根本不会天真地以为她的姑妈能够逃脱自己的命运。

[wɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪmˈpəʊzd] [əˈpɑːn][baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [fle] [ænd; ænd] [blʌd] [waɪl] [ˈhɑːrdnɪŋ]
which was to be imposed upon by her own flesh and blood while hardening
哪个 曾是 到 是 强加 之上 经过 她 自己的 肉 和 血 尽管 硬化
[hɜːr; hər] [hɑːrt] [əˈɡenst] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
her heart against the rest of the world .
她 心 反对 这 休息 的 这 世界 .

而这一切，都将由她的亲生骨肉强加于她，同时她也将对世间其他事物变得冷漠无情。

[ˈdɔːrəθi] , [ænd; ænd][nɑːt][stæn] , [hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [ðæt] [flæt] [ˈɡoʊɪŋ] , [ænd; ænd][ðə; ði]
Dorothy , and not Stan , had had to keep that flat going , and the
多萝西 , 和 不是 斯坦 , 有 有 到 保持 那 平坦的 去 , 和 这
[flæt] [brɪfɔːr] [aɪˈtiː] ;
flat before it ;
平坦的 前 它 ;

维持那套公寓以及之前的那套公寓的运转，是多萝西而不是斯坦；

[ənˈles] [ˈfɔːrtən] & [brʊks] [tɜːrnd] [ʌp] [trʌmps] — [ə; eɪ] [ˈræðər] [rɪˈmoʊt] [kənˈtɪndʒənsi] — [ʃiː; ʃi] [wʊd]
unless Fortune & Brooks turned up trumps — a rather remote contingency — she would
除非 财富 & 布鲁克斯 转向 向上 特朗普 — 一个 相当 偏僻的 应急措施 — 她 会
[hæv; həv][tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə][duː][soʊ] ;
have to continue to do so ;
有 到 继续 到 做 所以 ;

除非 Fortune & Brooks 拿出王牌——但这几乎不可能——否则她就不得不继续这样做；

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwɪt] [ˈkæzʊˈɪstɪkəl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ˈɑːrgjuː] [ðæt] , [waɪl] [ænt] [ɪˈlaɪzə] [maɪt] [kiːp]
and she was quite casuistical enough to argue that , while Aunt Eliza might keep
和 她 曾是 相当 诡辩的 足够的 到 争论 那 , 尽管 阿姨 伊丽莎 可能 保持
[hɜːr; hər][oʊld] ,
her old Spurrs ,
她 老的 马刺队 ,

她相当狡猾地辩称，虽然伊丽莎阿姨可能会保留她那双旧斯珀尔马鞋，

[ænt] [ɡreɪs] [maɪt] [ˈprɑːpərli] [biː; bi] [ˈvɪktəˈmaɪzd] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ˈdɔːrəθi] [lʌvd] [ænt] [ɡreɪs] .
Aunt Grace might properly be victimized because Dorothy loved Aunt Grace .
阿姨 优雅 可能 适当地 是 受害者 因为 多萝西 喜爱 阿姨 优雅 .

格蕾丝阿姨或许理应成为受害者，因为多萝西深爱着格蕾丝阿姨。

[ˈðerfɔːr] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈmjuːzɪŋz] [ɪn][ˈdɔːrəθiːz, ˈdɔːrθiːz] [waɪd] - [ˈæŋɡ(ə)] [bluː] [aɪz] . . . [ˈmjuːzɪŋz] [ðæt]
Therefore there were musings in Dorothy's wide - angle blue eyes . . . musings that
所以 那里 是 沉思 在 多萝西的 宽的 - 角度 蓝色的 眼睛 . . . 沉思 那
[ˈoʊnli][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [ˈaʊtər] [lɔːk] [ɪntəˈrʌptɪd] .
only the sound of a key in the outer lock interrupted .
仅有的 这 声音 的 一个 钥匙 在 这 外 锁 中断 .

因此，多萝西那双湛蓝的大眼睛里充满了沉思.....只有钥匙打开外锁的声音打断了她的沉思。

" [hə'ləu] , [ðæts] [hɪz; ɪz] ['ɪmpjədəns] , " ['dɔːrəθi] [ɪk'skleɪmd] .
" **Hallo , that's His Impudence , " Dorothy exclaimed .**
" 你好 , 那就是 他的 厚颜无耻 , " 多梦西 惊呼 .

“喂，那是他的厚颜无耻啊！”多梦西惊呼道。

" [aɪ][duː][hoʊp][hiː; hi] ['hæznt] [brɔːt] ['enɪbəːdi] .
" **I do hope he hasn't brought anybody .**
" 我 做 希望 他 还没有 带来 任何人 .

“我真希望他没带任何人来。”

[aɪ][æɪ; ʃəl] ['sɪmplɪ] [rʌʃ] [aʊt] [ɪf] [hiː; hi][hæz; hæz] .
I shall simply rush out if he has .
我 将 简单地 匆忙 出去 如果 他 有 .

如果他已经出来了，我就直接冲出去。

" [stæn] ['hædnt] .
" **Stan hadn't .**
" 斯坦 之前没有 .

斯坦没有。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn][æɪt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ['drɔːɪŋ] [ɔːf] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] ['lemən] - ['jeləʊ] [glʌvz] , [sed] " [hə'ləu]
He came in at the door drawing off a pair of lemon - yellow gloves , said " Hallo
他 来了 在 在 这 门 绘画 离开 一个 一对 的 柠檬 - 黄色的 手套 , 说 " 你好
,
.
,

他走进门，一边脱下一副柠檬黄色的手套，一边说道：“你好，

[ænt] [greɪs] , " [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
Aunt Grace , " and rang the bell .
阿姨 优雅 , " 和 响铃 这 钟 .

“格蕾丝阿姨，”然后按响了门铃。

[hiː; hi][nekst] [sed] , " [hə'ləu] , [dɑːt] ! [bɪn] [aʊt] ?
He next said , " Hallo , Dot ! Been out ?
他 下一个 说 , " 你好 , 点 ! 到过 出去 ?

他接着说：“你好，多特！出去了吗？”

['biːstli] ['smeli] [ɪn] [taʊn] .
Beastly smelly in town .
兽 臭 在 镇 .

镇上臭气熏天。

[noʊ] , [aɪv] [nɑːt][hæd; həd] [tiː] .
No , I've not had tea .
不 , 我已经 不是 有 茶 .

不，我没喝茶。

[lʊk] [hɪr] , [juːv] ['iːtn] [ɔːl][ðə; ði][hɑːt] [keɪks] ; ['nevər] [maɪnd] ; [bred] [ænd; ənd] [bʌtərl] [duː] ,
Look here , you've eaten all the hot cakes ; never mind ; bread and butter'll do ,
看 这里 , 你已经 吃 全部 这 热的 蛋糕 ; 绝不 头脑 ; 面包 和 黄油 做 ,
瞧，热乎乎的蛋糕你都吃光了；没关系；面包和黄油也行。

[ɪf] [juːv] [gɑːt][sʌm; səm][dʒæm] — [noʊ] , ['hʌni] .
if you've got some jam — no , honey .
如果 你已经 得到 一些 果酱 — 不 , 蜂蜜 .

如果你有果酱——不，是蜂蜜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 27**]
[页 -]

[gɑ:tɪ][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪ](ə)n][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [dɑ:tɪ] , [tu:; tə] [lʌntɪ] , [wɪð; wɪθ] [ˈfɜ:rərz] [ɑ:n][ˈmʌndeɪ; 'mʌndɪ] ;
Got an invitation for you , Dot , to lunch , with Ferrers on Monday ;
得到 一个 邀请 为了 你 , 点 , 到 午餐 , 和 费雷尔斯 在 周一 ;
Dot, 我收到 Ferrers 的邀请, 周一和你一起吃午饭;

[kɑ:ntɪ][ju:; jʊ] [bʌk] [ʌp][ænd; ənd] [ˈmænɪdʒ] [aɪ 'ti:] ? . . .
can't you buck up and manage it ? . . .
不能 你 巴克 向上 和 管理 它 ? . . .
你就不能振作起来, 自己搞定吗?

[wel] , [ænt] [greɪs] , [wʌt] [brɪŋz] [ju:; jʊ][ʌp] [hɪr] ?
Well , Aunt Grace , what brings you up here ?
出色地 , 阿姨 优雅 , 什么 带来 你 向上 这里 ?
格蕾丝阿姨, 您来这里做什么呢?

[bɪt] [ɔ:f] [jɔr; jər] [bi:tɪ] , [ˈɪznt] [aɪ 'ti:] ?
Bit off your beat , isn't it ?
少量 离开 你的 打 , 不是 它 ?
有点跟不上节奏了, 是吗?

[ˈɔ:fli] [ru:d] [ʌv; əv][em 'i:] , [aɪ] [noʊ] ,
Awfully rude of me , I know ,
非常 粗鲁的 的 我 , 我 知道 ,
我知道我这样做非常失礼。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] .
but it is a long way .
但 它 是 一个 长的 方式 .
但这还有很长的路要走。

[glæd][aɪ] [keɪm] [ɪn] . "
Glad I came in . "
高兴的 我 来了 在 . "
很高兴我来了。

" [aɪv] [bɪn] [tu:; tə] [si:] [ðə; ðɪ][ˈkɑ:zɪmoʊ] [præt] , " [sed] [ˈleɪdɪ] [ˈtæskɜ:] .
" **I've been to see the Cosimo Pratts , " said Lady Tasker .**
" 我已经 到过 到 看 这 科西莫 普拉茨 , " 说 女士 塔斯克 .
“我去拜访过科西莫·普拉特一家,”塔斯克夫人说道。

[ˈdɔ:rəθi] [lʊkt] [ˈsʌd(ə)nli] [ʌp] .
Dorothy looked suddenly up .
多萝西 看起来 突然 向上 .
多萝西突然抬起头来。

" [oʊ] , [ˈæntɪ] , [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [tel] [em 'i:] [ðæt] !
" **Oh , auntie , you didn't tell me that !**
" 哦 , 阿姨 , 你 没有 告诉 我 那 !
“哦, 阿姨, 你没告诉我这件事! ”

" [ʃi:; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" **she exclaimed .**
" 她 惊呼 .
她惊呼道。

[ə; eɪ][grɪn] [ˈlaɪtɪd] [ʌp] [ˈstænz] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [feɪs] .
A grin lighted up Stan's good - looking face .
一个 咧嘴笑 照明 向上 斯坦的 好的 - 寻找 脸 .
斯坦英俊的脸上绽放出灿烂的笑容。

" [oʊ] ? [haʊ] [ˈmeni] [ˈænəz] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ru:'pi:] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [tu:; tə] - [deɪ] ?
" **Oh ? How many annas to the rupee are they to - day ?**
" 哦 ? 如何 许多 安娜斯 到 这 卢比 是 他们 到 - 天 ?
“哦? 现在1卢比等于多少安那? ”

[baɪ][dʒoʊv] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] [rʌm] [lɑ:t][ʌp][ðer; ðər] !
By Jove , they are a rum lot up there !
经过 朱庇特 , 他们 是 一个 朗姆酒 很多 向上 那里 !

我的天哪，他们上面那帮人真是太古怪了！

[eni] [nu:] [praɪm] [kʌts] ? "
Any new prime cuts ? "
任何 新的 主要的 削减 ? "

有新的优质肉块吗？

" [stæn] , [ju:; jʊ] ['mʌsnt] ! " [sed] ['dɔ:rəθi] , [pə'remptɹəli] .
" Stan , you mustn't ! " said Dorothy , peremptorily .
" 斯坦 , 你 不得 ! " 说 多萝西 , 专断地 .

“斯坦，你不能这样做！”多萝西厉声说道。

" [pli:z] [dəunt] !
" Please don't !
" 请 不 !

“请不要！ ”

[dəunt][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ˈænti] ; [ˈhi:z] [aʊt'reɪdʒəs] .
Don't listen to him , auntie ; he's outrageous .
不 听 到 他 , 阿姨 ; 他是 令人愤慨 .

别听他的，阿姨；他太无理取闹了。

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ɪmpjədəns] [went] [ɑ:n] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] .
" But His Impudence went on , with his mouth full of bread and butter .
" 但 他的 厚颜无耻 去 在 , 和 他的 嘴 满的 的 面包 和 黄油 .

“但他那厚颜无耻的嘴里塞满了面包和黄油，却依然继续着他的胡闹。”

" [aɪv] ['oʊnli] [si:n] [ðə; ði] [fɔ:r] - ['kwɔ:rtər][ænd; ənd][ðə; ði] ['trɔ:tər] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:] [aɪ] ['hævnt] [bɪn]
" I've only seen the fore - quarter and the trotter , but you see I haven't been
" 我已经 仅有的 已见 这 前 - 四分之一 和 这 步态 , 但 你 看 我 还没有 到过
[ˈoʊvər][ðə; ði] [haʊs] .
over the house .
超过 这 房子 .

“我只看到了前肢和蹄子，但你知道，我还没有上过房子。”

[dɪd] [ðeɪ] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['blu:;bɪrdz] ['tʃeɪmbər] ?
Did they show you the Bluebeard's Chamber ?
做过 他们 展示 你 这 蓝胡子的 商会 ?

他们带你参观了蓝胡子的房间吗？

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər][ðer; ðər] ?
What is there there ?
什么 是 那里 那里 ?

那里有什么？

[baɪ][dʒoʊv] , [ɪts] [laɪk] ['dʒezəbel][ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:gz]
By Jove , it's like Jezebel and the dogs
经过 朱庇特 , 它是 喜欢 耶洗别 和 这 狗

我的天哪，这简直就像耶洗别和她的狗一样.....

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [sə'pəʊz] [ðeɪl] [hæv; həv][em 'i:][ʌp] [ə'gen] .
But I don't suppose they'll have me up again .
但 我 不 认为 他们会 有 我 向上 再次 .

但我估计他们不会再让我上床了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [tʃæp] [ðer; ðər] ,
There was some chap there ,
那里 曾是 一些 小伙子 那里 ,

那里有个小伙子，

[ænd; ənd][aɪ][gɑ:t][hɪm; ɪm][baɪ] [hɪm'self] [ænd; ənd][tu:ld][hɪm; ɪm][hi:; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz]
and I got him by himself and told him he didn't know what he was
和 我 得到 他 经过 他自己 和 讲述 他 他 没有 知道 什么 他 曾是
[ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] ;
talking about ;
说 关于 ;

我把他单独叫到一边，告诉他他根本不知道自己在说什么；

[ˈra:t(ə)n][ʌv; əv][em 'i:] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] !
rotten of me , I know , but you should have heard him !
烂 的 我 , 我 知道 , 但 你 应该 有 听到 他 !

我知道我这样做很糟糕，但你应该听听他说的！

[ˈænərkɪst] — [vɒts] [fɔ:r; fər] ['wɪmɪn] — [ɔ:l][ðə; ði][lɑ:t] ; [hwju:] ! . . .
Anarchist — Votes for Women — all the lot ; whew ! . . .
无政府主义者 — 投票 为了 女性 — 全部 这 很多 ; 呼! ! . . .

无政府主义——妇女参政权——全都算在内；呼！

[mɔ:ɹ] [ti:] , [ru:θ] , [pli:z] — —
More tea , Ruth , please — —
更多的 茶 , 露丝 , 请 — —

露丝，再来点茶——

" [ˈleɪdɪ] [ˈtæskɜ-] [felt] [ðə; ði] [ˈjɪrɜ] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [eb]
" Lady Tasker felt the years beginning to ebb
" 女士 塔斯克 毛毡 这 年 开始 到 落潮

塔斯克夫人感到岁月开始流逝。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [əˈgen] .
away from her again .
离开 从 她 再次 .

再次离开她。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ˈhæmək] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪnˈvɪzəb(ə)] [men] .
She had remembered the hammock and the Invisible Men .
她 有 记得 这 吊床 和 这 无形的 男人 .

她想起了吊床和隐形人。

" [aɪ] [hoʊp] [hi:; hi][wʌz; wəz] — [ˈɪŋɡlɪ] ?
" I hope he was — English ?
" 我 希望 他 曾是 — 英语 ?

我希望他是——英国人？

" [ʃi:; ʃɪ] ['mɜ:ɹmɜ-d] .
" she murmured .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [hu:] ? "
" Who ? "
" WHO ? "

“WHO? ”

" [ðə; ði][mæn][ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ru:d] [tu:; tə] . "
" The man you say you were rude to . "
" 这 男人 你 说 你 是 粗鲁的 到 . "

“你说你对那个人无礼了。”

" ['ɪŋɡlɪʃ] ?
" **English** ?
" 英语 ?

“英语？”

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

['ɪŋɡlɪʃ] ?
English ?
英语 ?

英语？

['ræðər] !
Rather !
相当 !

相当！

[noʊ][end][ʌv; əv][gæz] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˈempaɪər] .
No end of gas about the Empire .
不 结尾 的 气体 关于 这 帝国 .

关于帝国的气体真是无穷无尽。

[sed] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [rɔːŋ] ['beɪsɪs][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .
Said it was on a wrong basis or something .
说 它 曾是 在 一个 错误的 基础 或者 某物 .

他说这事儿依据错了之类的。

[waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] ? "
Why do you ask ? "
为什么 做 你 问 ? "

你为什么这么问？

" [aɪ][ˈoʊnli] ['wʌndərd] .
" **I only wondered** .
" 我 仅有的 想知道 .

我只是好奇而已。

" [bʌt; bət][stæn][wʌz; wəz] [ˌpɜːrspiˈkeɪʃəs] ;
" **But Stan was perspicacious** ;
" 但 斯坦 曾是 敏锐的 ;

但斯坦很有洞察力；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz] ['kloʊsli] [θɹʌst] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][noʊz][æz; əz][ɪz][ðə; ði]
he could see anything that was as closely thrust under his nose as is the
他 可以 看 任何事物 那 曾是 作为 密切 推力 在下面 他的 鼻子 作为 是 这
[kəmˈpærətɪv] ['rerətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] [ɪn] ['hæmpstəd] .
comparative rarity of the Englishman in Hampstead .
比较 稀有性 的 这 英国人 在 汉普斯特德 .

任何靠近他视线的东西，就像英国人在汉普斯特德相对罕见一样，都在他的视线范围内。

[hiː; hi] [læft] .
He laughed .
他 笑了 .

他笑了。

" [oʊ] , [ðæt] !
" **Oh , that !** !
" 哦 , 那 !

“哦，那个啊！ ”

[wɪə(r)] [juːst] [tuː; tə] [ðæt] .
We're used to that .
是 用过的 到 那 .

我们已经习惯了。

[wi:v] [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌp] [hɪr]
We've all sorts up here
我们已经全部 排序 向上 这里

这里什么都有.....

[baɪ][dʒoʊv] ,
By Jove ,
经过 朱庇特 ,

天哪！

[aɪ] [bɪ'li:v] [ænt] [greɪs] [hæz; həz] [bɪn] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒæp][ɔ:r][ə; eɪ] ['nɪgə] [ɔ:r]
I believe Aunt Grace has been thrown into the arms of a Jap or a nigger or
我 相信 阿姨 优雅 有 到过 抛掷 进入 这 武器 的 一个 日本 或者 一个 黑鬼 或者
['sʌmθɪŋ] !
something !
某物 !

我相信格蕾丝阿姨已经被扔到日本人、黑鬼或其他什么人手里了！

[wel] , [ɪf] [ðæt] ['dʌznt] [pʊt][ðə; ði][lɪd][ɑ:n] ! . . .
Well , if that doesn't put the lid on ! . . .
出色地 , 如果 那 不 放 这 盖 在 ! . . .

真是岂有此理！

[soʊ][ʌv; əv] [kɔ:rs] [juː; jʊ] ['wʌndə-d] [wʌt] [aɪ] [ment] [baɪ][ðə; ði] [fɔ:r] - ['kwɔ:rtər][ænd; ənd]['dʒezəbel]
So of course you wondered what I meant by the fore - quarter and Jezebel
所以 的 课程 你 想知道 什么 我 意思是 经过 这 前 - 四分之一 和 耶洗别
[ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:gz] .
and the dogs .
和 这 狗 .

所以你当然想知道我说的“前腿”、“耶洗别”和“狗”是什么意思。

[ðoʊz] [ɑ:r; ər][dʒʌst][sʌm; səm] [θɪŋz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv]
Those are just some things they used to have
那些 是 只是 一些 事物 他们 用过的 到 有

那些只是他们过去拥有的一些东西.....

[wel] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː][nekst] [taɪm] , ['ænti] .
Well , I'll tell you what you can do about it next time , auntie .
出色地 , 患病的 告诉 你 什么 你 能 做 关于 它 下一个 时间 , 阿姨 .

下次我一定告诉你该怎么做，阿姨。

[juː; jʊ] [tɔ:k] [tuː; tə] - [ɪm] [ə'baʊt] ['lʌdləj] .
You talk to 'em about Ludlow .
你 讲话 到 - 呃 关于 卢德洛 .

你跟他们谈谈卢德洛的事。

[ðæt] [ʃʌts] - [ɪm] [ʌp] .
That shuts 'em up .
那 关闭 - 呃 向上 .

这下他们就闭嘴了。

[sɔːr] [spɑːt] , [ˈlɒlə] ; [ðəə(r)] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [fərˈget] [əˈbaʊt] [jiː; jɪ][oʊldˈoʊldɪ] - [ˈmeɪpəʊl] ,
Sore spot , Ludlow ; they're trying to forget about Ye Olde Englysshe Maypole ,
疮 点 , 卢德洛 ; 它们是 尝试 到 忘记 关于 叶 奥尔德 - 五月柱 ;
卢德洛的痛处；他们正试图忘记古老的英格兰五月柱。

[ænd; ənd] [ðæt] [roʊ] [wɪð; wɪθ][oʊld] [wɪn] - [ˈdʒɛŋkənz, ˈdʒɛŋkɪnz] , [ænd; ənd][oʊld] [ˈgrɪfɪn] [ˈletɪŋ] [hɪz; ɪz] [her]
and that row with old Wynn - Jenkins , and old Griffin letting his hair
和 那 排 和 老的 永利 - 詹金斯 , 和 老的 格里芬 出租 他的 头发
[groʊ] [ænd; ənd] [riˈsaɪtɪŋ] [ðoʊz] [ˈpoʊəmz] .
grow and reciting those poems .
生长 和 背诵 那些 诗歌 .
还有和老温-詹金斯的那场争吵，以及老格里芬留长头发朗诵那些诗歌的事。

[ðeɪ] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnevər] [ˈhæpənd] .
They look at you as if it never happened .
他们 看 在 你 作为 如果 它 绝不 发生 .
他们看着你，就好像这一切从未发生过一样。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [ʌt] [em ˈiː][ʌp] . "
But they didn't shut me up . "
但 他们 没有 关闭 我 向上 . "
但他们没能让我闭嘴。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈθɜːrəli] [ruːd] , " [ˈleɪdɪ] [ˈtæskə] [riˈmɑːkt] .
" You seem to have been thoroughly rude , " Lady Tasker remarked .
" 你 似乎 到 有 到过 彻底 粗鲁的 , " 女士 塔斯克 评论 .
“你似乎非常无礼,”塔斯克夫人说道。

" [wel] , [dæʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] , [ðeɪ] [æsk][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .
" Well , dash it all , they ask for it .
" 出色地 , 短跑 它 全部 , 他们 问 为了 它 .
“好吧，真是岂有此理，这是他们自找的。”

[ʃɪː; ʃɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][pæl][ʌv; əv][ˈdɒrəθiːz, ˈdɒrθiːz] — —
She used to be some sort of a pal of Dorothy's — —
她 用过的 到 是 一些 种类 的 一个 朋友 的 多萝西的 — —
她以前算是多萝西的朋友——

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 29]
" [页 -]
[第29页]

" [ʃiːz] [ˈveri] [ˈklevər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈveri] [kaɪnd][tuː; tə][em ˈiː] , " [ˈdɒːrəθi]
" She's very clever , and she was always very kind to me , " Dorothy
" 她是 非常 聪明的 , 和 她 曾是 总是 非常 种类 到 我 , " 多萝西
[ˌɪtʰəːpəˌleɪtɪd] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈsoʊɪŋ] .
interpolated over her sewing .
插值 超过 她 缝纫 .
“她很聪明，而且一直对我很好,”多萝西一边缝纫一边插话道。

" [wen] , [aɪ][ʃəd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] ?
" When , I should like to know ?
" 什么时候 , 我 应该 喜欢 到 知道 ?
“我想知道什么时候？ ”

[bʌt; bət] [ˈnevər] [maɪnd] .
But never mind .
但 绝不 头脑 .
不过没关系。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] , [ænt] [greɪs] , [ðæt] [aɪv] [hæd; həd][tuː; tə][pʊt][maɪ] [fʊt] [daʊn] .
I was going to say , Aunt Grace , that I've had to put my foot down .
我 曾是 去 到 说 , 阿姨 优雅 , 那 我已经 有 到 放 我的 脚 向下 .
我本来想对格蕾丝阿姨说, 我不得不采取强硬立场。

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv][ðə; ði][ˈbɪts] ['miːtɪŋ] [ðoʊz] [kɪdz][ʌv; əv] ['præts] .
I won't have the Bits meeting those kids of Pratt's .
我 惯于 有 这 比特 会议 那些 孩子们 的 普拉特的 .
我不会让比特斯和普拉特家的那些孩子见面。

[ɪts] ['pɜːrfɪktli] [ˈɔːf(ə)l] ; [waɪ] , [ðoʊz] [ˈtʃɪldrən] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][duː] — [ænd; ɐnd][aɪ] [noʊ]
It's perfectly awful ; why , those children know as much as I do — and I know
它是 完美 可怕 ; 为什么 , 那些 孩子们 知道 作为 很多 作为 我 做 — 和 我 知道
[ə; eɪ][bɪt] !
a bit !
一个 少量 !
真是太糟糕了; 哎呀, 那些孩子知道的和我一样多——而我懂的还不多呢!

[ðeɪl] [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] ['lætʃkiː] ['prez(ə)ntli] .
They'll be wanting latchkeys presently .
他们会 是 想要 门锁 目前 .
他们现在需要的是钥匙锁。

[ðæt] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ʌp][ðer; ðər][aɪ] [hɜːrd] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [seɪ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [wəːnt, weənt][ðə; ði]
That day I was up there I heard one of 'em say that little boys weren't the
那 天 我 曾是 向上 那里 我 听到 一 的 - 呃 说 那 小的 男孩们 不是 这
[seɪm] [æz; əz]['lɪt(ə)l][ˈgɜːlz] .
same as little girls .
相同的 作为 小的 女孩们 .
那天我在上面的时候, 听到其中一个人说小男孩和小女孩不一样。

[aɪ] [fər'get] [haʊ] [ʃiː; ji] [pʊt][aɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ʃiː; ji] [nuː] [ɔːl] [raɪt] ; [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , [æt; ət] [ə'baʊt] [fɔːr] !
I forget how she put it , but she knew all right ; think of that , at about four !
我 忘记 如何 她 放 它 , 但 她 知道 全部 正确的 ; 思考 的 那 , 在 关于 四 !
我忘了她是怎么说的, 但她确实知道; 想想看, 她才四岁左右!

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ðə; ði][wɜːrdz] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [θɪk] [fɔːr; fər] [fɔːr] ! —
I wish I could remember the words , but it was a bit thick for four ! —
我 希望 我 可以 记住 这 字 , 但 它 曾是 一个 少量 厚的 为了 四 ! —
—
—
—

我真希望我能记住歌词, 但是这本书对四个人来说有点厚!
" [ə; eɪ] [rɪ'streɪnd] [smaɪl] , [pər'hæps][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][stæn] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [daʊn] ,
" **A restrained smile , perhaps at the thought of Stan putting his foot down ,**
" 一个 克制 微笑 , 也许 在 这 想法 的 斯坦 推杆 他的 脚 向下 ,
“或许是想到斯坦要采取强硬立场, 他脸上露出了一丝克制的微笑。”

[hæd; həd] [krɔːst] ['leɪdɪ] ['tæskərz] [feɪs] ; [noʊ] [daʊt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [ʃiː; ji]
had crossed Lady Tasker's face ; no doubt it was part of the smile that she
有 交叉 女士 Tasker 的 脸 ; 不 怀疑 它 曾是 部分 的 这 微笑 那 她
['prez(ə)ntli] [sed] ,
presently said ,
目前 说 ,
塔斯克夫人的脸上掠过一丝神色; 毫无疑问, 那是她接下来所说的笑容的一部分。

[tɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ɡoʊld] - [rɪmd] [ɡlæs] , " [kwart] [raɪt] , [stæn]
toying with the little gold - rimmed glass , " Quite right , Stan
玩具 和 这 小的 金子 - 带边 玻璃 , " 相当 正确的 , 斯坦
他把玩着那只镶着金边的小玻璃杯, “没错, 斯坦.....”

[ˈeniθɪŋ] [freɪ] [əˈbaʊt] [ˈfɔ:rtʃən] & [brʊks] ?
Anything fresh about Fortune & Brooks ?
任何事物 新鲜的 关于 财富 & 布鲁克斯 ?

Fortune & Brooks 有什么新鲜消息吗？

[ˈdɔ:reθi] [təʊld][em ˈi:] .
Dorothy told me .
多萝西 讲述 我 .

多萝西告诉我的。

" [ˈstænz] [ˈfi:lɪŋz] [ɑ:n] [ˈeni] [ˈsʌbdʒekt][wɜ:r; wər] [ˈnevər] [soʊ] [strɔ:ŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ][wɜ:rd][hi:; hi]
" Stan's feelings on any subject were never so strong but that at a word he
" 斯坦的 情怀 在 任何 主题 是 绝不 所以 强的 但 那 在 一个 单词 他
[wʌz; wəz] [kwait] [ˈredi] [tu:; tə] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .
was quite ready to talk about something else .
曾是 相当 准备好 到 讲话 关于 某物 别的 .

“斯坦对任何话题的感受都不算强烈，他很快就会转而谈论其他事情。”

" [eɪ] ? [ˈræðər] !
" Eh ? Rather !
" 嗯 ? 相当 !

“嗯？还真是！”

" [hi:; hi] [sed] [ˈhɑ:rtɪli] , [ænd; ənd] [went] [ˈstreɪtweɪ] [ɔ:f] [æt; ət] [skɔ:r] . — [nu:] ?
" he said heartily , and went straightway off at score . — New ?
" 他 说 衷心地 , 和 去 立刻 离开 在 分数 . — 新的 ?

他爽朗地说道，然后径直走向得分点。——新的？

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ˈhi:d] [si:n] [oʊld] [brʊks] [ðə; ði] [deɪ] [brɪˈfɔ:r] ; [nɑ:t][ə; eɪ][bæd] [tʃæp] [æt; ət][ɔ:l] [ˈri:əli] ;
He'd seen old Brooks the day before ; not a bad chap at all really ;
他会 已见 老的 布鲁克斯 这 天 前 ; 不是 一个 坏的 小伙子 在 全部 真的 ;

他前一天见过老布鲁克斯；他其实人还不错；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kwait] [ʌndərˈstʊd] [wʌn] [əˈhʌðər] , [hi:; hi][ænd; ənd][oʊld] [brʊks] .
and they quite understood one another , he and old Brooks .
和 他们 相当 理解 一 其他 , 他 和 老的 布鲁克斯 .

他和老布鲁克斯彼此非常了解。

[ˈhi:d] [təʊld][stæn] [θɪŋz] , [oʊld] [brʊks] [hæd; həd] ,
He'd told Stan things , old Brooks had ,
他会 讲述 斯坦 事物 , 老的 布鲁克斯 有 ,

老布鲁克斯跟斯坦说过一些事，

([wɪtʃ] [stæn] [ˈwɔznt] [æt; ət] [ˈlɪbərti] [tu:; tə] [dɪsˈkloʊz]) [əˈbaʊt] [ðə; ði] [kəˈmɪʃənz] [ðeɪ] [peɪd] [fɔ:r; fər]
(which Stan wasn't at liberty to disclose) about the commissions they paid for
(哪个 斯坦 不是 在 自由 到 透露) 关于 这 佣金 他们 有薪酬 为了
[ˈri:əli] [fɜ:rst] - [klæs] [ˌɪntrəˈdʌkʃənz] ,
really first - class introductions ,
真的 第一的 - 班级 介绍 ,

（斯坦不方便透露具体细节）关于他们为获得真正一流的引荐而支付的佣金，

[θɪŋz] [ðæt] [wʊd] [əˈstɑ:nɪʃ] [ˈleɪdi] [ˈtæskɜ:] ! —
things that would astonish Lady Tasker ! —
事物 那 会 震惊 女士 塔斯克 ! —

会让塔斯克夫人惊叹不已的事情！

" [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] , " [æz; əz] [brʊks] [hɪmˈself] [sed] ,
" You see , " he explained , " as Brooks himself said ,
" 你 看 , " 他 解释 , " 作为 布鲁克斯 他自己 说 ,
" 你看,"他解释说, "正如布鲁克斯自己所说,

[ðeɪ] [kɑːnt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [ˈædvɜːtaɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [wei] ; [ˈɪnfɹə] [dɪɡ] .
they can't afford to advertise in the ordinary way ; infra dig .
他们 不能 买得起 到 广告 在 这 普通的 方式 ; 基础设施 挖 .
他们负担不起常规的广告方式; 基础设施挖掘。

[ðeid] [ˈæktʃuəli] [luːz] [ˈkʌstəm] [ɪf] [ðeɪ] [pʊt][æn; ən][æd] .
They'd actually lose custom if they put an ad .
他们会 实际上 失去 风俗 如果 他们 放 一个 广告 .
如果他们投放广告, 实际上会失去一些顾客。

[ɪn][ðə; ði] - [ˈdeɪli] [spek] . -
in the ' Daily Spec . '
在 这 - 日常的 规格 . -
在《每日特刊》中。

[aɪ][dəʊnt] [miːn] [ðæt] [ðeɪ] [dəʊnt][pʊt][ə; eɪ] [θɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈɪntuː][ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd][ʌv; əv]
I don't mean that they don't put a thing now and then into the right kind of
我 不 意思是 那 他们 不 放 一个 事物 现在 和 然后 进入 这 正确的 种类 的
[ˈpeɪpə] ,
paper ,
纸 ,
我的意思并不是说他们完全不会偶尔把一些东西放到合适的纸张里,

[bʌt; bət][dʒʌst] [ˈbiːɪŋ] [ˈmen](ə)nd [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][kɑːnvərˈseɪ](ə)n , [æt; ət] [ˈdɪnəz] [ænd; ənd] [təˈmɑːʃə]
but just being mentioned in general conversation , at dinners and tamashas
但 只是 存在 提及 在 一般的 对话 , 在 晚餐 和 塔玛莎
[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ,
and so on ,
和 所以 在 ,
但只是在日常谈话中, 比如在晚餐和犹太教节日聚会等场合被提及而已。

[ðæts] [ðer; ðər][kaɪnd][ʌv; əv] [ædvərˈtaɪzmənt] !
that's their kind of advertisement !
那就是 他们的 种类 的 广告 !
这就是他们惯用的广告方式!

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] — [bʌt; bət][dʒʌst][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ænd; ənd] [aɪ] [(ʊ] [juː; jʊ] — —
For instance — but just a minute , and I'll show you — —
为了 实例 — 但 只是 一个 分钟 , 和 患病的 展示 你 — —
例如——稍等片刻, 我这就给你演示——

" [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [dæft] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
" He jumped up and dashed out of the room .
" 他 跳了起来 向上 和 虚线 出去 的 这 房间 .
他跳起来, 冲出了房间。

[ˈleɪdi] [ˈtæskɜː] [tʊk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [dɪˈskriːt] [ɡlæns] [æt; ət] [ˈdɔːrəθi]
Lady Tasker took advantage of his absence to give a discreet glance at Dorothy
女士 塔斯克 采取 优势 的 他的 缺席 到 给 一个 慎重 瞥一眼 在 多萝西
,
,
,
塔斯克夫人趁他不在, 偷偷地看了多萝西一眼。

[bʌt; bət][ˈdɒrəθiːz, ˈdɔːrθiːz] [hed] [rɪˈmeɪnd] [bent] [dɪˈmjʊərli] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][wɜːrk] .
but Dorothy's head remained bent demurely over her work .
但 多萝西的头 剩余 弯曲 端庄地 超过 她 工作 .
但多萝西依然端庄地低着头，埋头工作。

[stæn] [rɪˈtʃːrnd] , [ˈkæriɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈpɑːrs(ə)] .
Stan returned , carrying a small parcel .
斯坦 返回 , 携带 一个 小的 包裹 .
斯坦回来了，手里拿着一个小包裹。

" [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , " [hiː; hi] [sed] , [ʌnˈfæsənɪŋ] [ðə; ði] [ˈpækɪdʒ] :
" **Here we are , " he said , unfastening the package** :
" 这里 我们 是 , " 他 说 , 解开 这 包裹 :
“到了,”他一边说着，一边解开包裹:

[ænd; ænd] [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ænd] [ˈmænər] [tʃeɪndʒd] [rɪˈmɑːrkəbli] .
and then suddenly his voice and manner changed remarkably .
和 然后 突然 他的 嗓音 和 方式 已更改 非常 .
然后，他的声音和举止突然发生了显著变化。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpɑːrs(ə)][ænd; ænd][set][,aɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He took a small pot from the parcel and set it on the palm of his
他 采取 一个 小的 锅 从 这 包裹 和 放 它 在 这 棕榈 的 他的
[left] [hænd] ;
left hand ;
左边 手 ;
他从包裹里拿出一个小罐子，放在左手掌心；

[hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [æt; ət][,aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɪndeks] - [ˈfɪŋɡər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ;
he pointed at it with the index - finger of his right hand ;
他 尖 在 它 和 这 指数 - 手指 的 他的 正确的 手 ;
他用右手食指指着它；

[ænd; ænd][ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ænd][ˈpəʊstər] - [laɪk] [smaɪl] [ˌoʊvərˈspred] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
and a bright and poster - like smile overspread his face .
和 一个 明亮的 和 海报 - 喜欢 微笑 蔓延 他的 脸 .
他脸上绽放出灿烂如海报般的笑容。

[hiː; hi] [spoʊk] [ˈslaɪtli] [ˈlaʊdli] , [ænd; ænd] [ˈveri] , [ˈveri] [pərˈsweɪsɪvli] .
He spoke slightly loudly , and very , very persuasively .
他 辐 轻微地 高声 , 和 非常 , 非常 令人信服地 .
他说话声音略大，但非常、非常有说服力。

" [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [hɪr] , [ænt] [greɪs] , [wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ŋjuɪst] [laɪnz] — [ˈpɪklɪd] [ˈbænjən] .
" **Now I have here , Aunt Grace , one of our newest lines — Pickled Banyan** .
" 现在 我 有 这里 , 阿姨 优雅 , 一 的 我们的 最新 线条 — 腌制 榕树 .
“格蕾丝阿姨，我这里有我们最新的产品之一——腌榕树。”

[naʊ] [aɪm][naːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][,aɪ ˈtiː] ;
Now I'm not going to ask you to take my word for it ;
现在 我是 不是 去 到 问 你 到 拿 我的 单词 为了 它 ;
我不会要求你相信我的话；

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][traɪ][,aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [jɔːrˈself] .
I want you to try it for yourself .
我 想 你 到 尝试 它 为了 你自己 .
我希望你亲自尝试一下。

[,aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [wʌt] [ðɪs] [mæn] [sez] [ɔːr] [wʌt] [ðæt] [mæn] [sez] ; - [brɪˈliːvɪŋ] .
It isn't what this man says or what that man says ; tasting's believing .
它 不是 什么 这 男人 说道 或者 什么 那 男人 说道 ; - 相信 .
重要的不是这个人说什么，也不是那个人说什么；尝过才知道。

[gɪv] [em 'i:][jər; jær] ['ti:spu:n] . "
 Give me your teaspoon . "
 给 我 你的 茶匙 . "

把你的茶匙给我。

" [maɪ] [dɪr] [stæn] !
 " **My dear Stan** !
 " 我的 亲爱的 斯坦 !

“我亲爱的斯坦！

" [ðə; ði] [ə'sta:nɪft] ['leɪdi] ['tæskə] [gɑ:spt] .
 " **the astonished Lady Tasker gasped** .
 " 这 惊讶 女士 塔斯克 倒吸一口气 .

塔斯克夫人惊愕地倒吸了一口气。

" [wɪə(r)] ['selɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ʌv; əv] [ðɪs] [pə'tɪkjələr]
 " **We're selling a great many of this particular**
 " 是 销售 一个 伟大的 许多 的 这 特别的

“我们这款产品销量非常好。”

[,pi: 'dʒi:] -]
 [**Pg 31**]
 [页 -]

[第31页]

['ɑ:rtɪk(ə)l] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər] [prɪ'perd] [tu:; tə] [steɪk] ['ʌvər; ɑ:r][repju'teɪʃ(ə)n][ɑ:n][aɪ 'ti:] , " [stæn] [went] [ɑ:n] .
 article , and are prepared to stake our reputation on it , " Stan went on .
 文章 , 和 是 准备 到 赌注 我们的 名声 在 它 , " 斯坦 去 在 .

“我们撰写了这篇文章，并准备用我们的声誉来担保，”斯坦继续说道。

" [ɪ'stæblɪft] - ; [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌn] ['hʌndrəd] [goʊld] ['medəlz] .
 " **Established 1780 ; more than One Hundred Gold Medals** .
 " 已确立的 - ; 更多的 比 一 百 金子 奖牌 .

“成立于1780年；获得过一百多枚金牌。”

[ðoʊz] [ɑ:r; ər]['ʌvər; ɑ:r] [krə'denʃ(ə)lz] .
 Those are our credentials .
 那些 是 我们的 证书 .

这是我们的资质证明。

[ðoʊz] [ɑ:r; ər] [wʌt] [wi:; wi] [lu:z] . — [pæs] [jər; jær] [spu:n] .
 Those are what we lose . — Pass your spoon .
 那些 是 什么 我们 失去 . — 经过 你的 勺子 .

这就是我们失去的东西。——把你的勺子递过来。

" ['leɪdi] ['tæskə] [wʌz; wəz]['rɪdʒɪd] .
 " **Lady Tasker was rigid** .
 " 女士 塔斯克 曾是 死板的 .

塔斯克夫人性格固执。

[pər'hæps][stæn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [əd'vaɪzd] [tu:; tə][kæst][hɪz; ɪz] [spel] ['oʊvər] [ðoʊz] [hu:]
 Perhaps Stan would have been better advised to cast his spell over those who
 也许 斯坦 会 有 到过 更好的 建议 到 投掷 他的 拼写 超过 那些 WHO

[wɜ:r; wər]['goʊɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
 were going up in the world ,
 是 去 向上 在 这 世界 ,

或许斯坦应该把他的魔法施展在那些正在步步高升的人身上。

[ænd; ənd][nɑ:t][ɑ:n] [ðooz] [hu:] , [laɪk] [ðəm'selvz] , [wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ɔ:r] ['berli] ['hoʊldɪŋ]
and not on those who , like themselves , were coming down or barely holding
和 不是 在 那些 WHO , 喜欢 他们自己 , 是 未来 向下 或者 仅仅 保持
[ðer; ðər] [oʊn] .
their own .
他们的 自己的 .

而不是那些像他们一样正在衰落或勉强维持生存的人。

[ə'gen] [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , ['pɔɪntɪŋ] [ɪn'geɪdʒɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [smɔ:l] [pɑ:t] .
Again he went on , pointing engagingly at the small pot .
再次 他 去 在 , 指向 引人入胜 在 这 小的 锅 .

他继续说道, 饶有兴致地指着那个小罐子。

" [bʌt; bət][dʒʌst][traɪ][aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] ['ɜ:dʒd] , ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði][pɑ:t] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]['ænts, 'ɒnts] [noʊz] .
" **But just try it , " he urged , pushing the pot under his aunt's nose .**
" 但 只是 尝试 它 , " 他 敦促 , 推动 这 锅 在下面 他的 姑姑的 鼻子 .
“但你试试看,”他催促道, 同时把锅推到他姑妈的鼻子底下。

" [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [wʌt] [ðɪs] [mæn] [sez] [ɔ:r] — [aɪ] [mi:n] , [aɪ 'ti:] ['dʌznt] [kɔ:st][ju:; jʊ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][traɪ]
" **It isn't what this man says or — I mean , it doesn't cost you anything to try**
" 它 不是 什么 这 男人 说道 或者 — 我 意思是 , 它 不 成本 你 任何事物 到 尝试
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

“这不是这个人说的话, 或者——我的意思是, 尝试一下又不用花什么钱。”

[ə; eɪ] [fri:] ['traɪəl][ɪn'vaɪtɪd] .
A free trial invited .
一个 自由的 审判 受邀 .

欢迎免费试用。

[hɪəz] [ðə; ði] ['resəpi] , [lʊk] , [ɑ:n][ðə; ði]['bɑ:t(ə)] — ['kɜrfəli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ['bænjən] , [best] [keɪn]
Here's the recipe , look , on the bottle — carefully selected Banyans , best cane
这里是 这 食谱 , 看 , 在 这 瓶子 — 小心 已选 榕树 , 最好的 甘蔗
['ʊgər] ,
sugar ,
糖 ,

配方就在这里, 你看, 瓶子上写着——精选榕树果实, 上等蔗糖,

['lemən] - [dʒu:s] [rɪ'faɪnd] [baɪ][ə; eɪ]['pæt(ə)nt] ['pra:ses] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv] [tə'bæskou] .
lemon - juice refined by a patent process , and a touch of tabasco .
柠檬 - 汁 精制 经过 一个 专利 过程 , 和 一个 触碰 的 塔巴斯科辣椒酱 .

采用专利工艺精制的柠檬汁, 再加一点塔巴斯科辣椒酱。

[ðə; ði] ['meɪkɜ:z] - [gærən'ti:] [ɑ:n] ['evri] ['leɪb(ə)] — [nʌn] ['dʒenjuɪn] [wɪ'dəʊt] [aɪ 'ti:] — [hæv; həv][ə; eɪ][goʊ]
The makers ' guarantee on every label — none genuine without it — have a go
这 制造商 - 保证 在 每一个 标签 — 没有任何 真的 没有 它 — 有 一个 去
!
!
!

每件商品的标签上都有制造商的保证——没有保证就不是正品——试试看!

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " ['ri:əli] , [stæn] !
" **With a " Really , Stan !**
" 和 一个 " 真的 , 斯坦 !

“真的吗, 斯坦!

" ['leɪdi] ['tæskɜ:] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ə'wei] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [tʃer] , [rɪ'voʊltɪd] .
" **Lady Tasker had turned away in her chair , revolted .**
" 女士 塔斯克 有 转向 离开 在 她 椅子 , 反抗 .

“塔斯克夫人从椅子上转过身去, 感到厌恶。”

" [ænd; ənd][du:; jʊ; jɒ][ɪk'spekt][tu:; tə][gʊʃ][tu:; tə][ə; eɪ][haʊs] [ə'ven] ['æftər][æn; ən] [ˌeksɪ'bɪ(ə)n] [laɪk] [ðæt] ?
" **And do you expect to go to a house again after an exhibition like that ?**
" 和 做 你 预计 到 去 到 一个 房子 再次 后 一个 展览 喜欢 那 ?
" "在举办了这样的展览之后，你还期望再次参观那栋房子吗？ "

" [ʃi:; ji] [æskt] ['ʊʊvər][hɜ:r; həɹ] ['ʃoʊldər] .
" **she asked over her shoulder .**
" 她 问 超过 她 肩膀 .
" 她回头问道。

" [eɪ] ? " [sed] [stæn] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɪs'kʌmfɪtɪd] .
" **Eh ? " said Stan , a little discomfited .**
" 嗯 ? " 说 斯坦 , 一个 小的 不安 .
" "嗯？"斯坦有些不自在地说。

" [tu:] [mʌtʃ] ['seɪlzmən] [ə'baʊt][aɪ 'ti:] , [d'ju:] [θɪŋk] ?
" **Too much salesman about it , d'you think ?**
" 也 很多 推销员 关于 它 , 你 思考 ?
" "你觉得这推销味儿太浓了吗？ "

[brʊks] [wɔ:rnd] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] [ðæt] .
Brooks warned me about that .
布鲁克斯 警告 我 关于 那 .
" 布鲁克斯曾警告过我这一点。

[fækt][ɪz] , [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæp] [ɪn][æz; əz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈɑ:bdʒekt] - ['les(ə)n] .
Fact is , he had a chap in as a sort of object - lesson .
事实 是 , 他 有 一个 小伙子 在 作为 一个 种类 的 目的 - 课 .
" 事实上，他带了个人来，算是给他人上了一课。

[ðɪs] [tʃæp] [keɪm] [ɪn] — [aɪ] ['dɪdnt] [nʊʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [sku:lz] [ænd; ənd] ['klæsɪz] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [kaɪnd]
This chap came in — I didn't know they had schools and classes for this kind
这 小伙子 来了 在 — 我 没有 知道 他们 有 学校 和 课程 为了 这 种类
[ʌv; əv] [θɪŋ] ,
of thing ,
的 事物 ,
" 这个人进来了——我以前不知道还有专门教这种东西的学校和课程，

[dɪd][ju:; jʊ] ? — [ðɪs] [tʃæp] [keɪm] [ɪn] ,
did you ? — this chap came in ,
做过 你 ? — 这 小伙子 来了 在 ,
" 是吗？——这家伙进来了，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] ['sʌmbɑ:di] [hu:] ['dɪdnt] [wɑ:nt][ðə; ði] [stʌf] [æt; ət]
and I was supposed to be somebody who didn't want the stuff at
和 我 曾是 据称 到 是 某人 WHO 没有 想 这 东西 在
[ˈeni] [praɪs] ,
any price ,
任何 价格 ,
" 而我原本应该是那种无论付出什么代价都不要这些东西的人。

[ænd; ənd][ˈhi:d][gɔ:t][tu:; tə] [sel] [aɪ 'ti:]
and he'd got to sell it
和 他会 得到 到 卖 它
" 他得把它卖掉。

[tu:; tə][em 'i:] ['weðər] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [aɪ 'ti:][ɔ:r][nɑ:t] , [ænd; ənd][oʊld] [brʊks] [sed] [tu:; tə][em 'i:] ,
to me whether I wanted it or not , and old Brooks said to me ,
到 我 无论 我 通缉 它 或者 不是 , 和 老的 布鲁克斯 说 到 我 ,
不管我愿不愿意, 老布鲁克斯都对我说:
- [nəʊ] [æsk][hɪm; ɪm] [haʊ] [mʌt] [ðə; ði] ['bi:stli] [mʌk] [ɪz] , - [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['feɪsər] [laɪk] [ðæt] ,
' Now ask him how much the beastly muck is , ' and a lot of facers like that ,
- 现在 问 他 如何 很多 这 兽 泥浆 是 , - 和 一个 很多 的 面向 喜欢 那 ,
“现在问问他那堆脏东西多少钱,”许多装腔作势的人都喜欢这样说。

[ænd; ənd][soʊ] [wi:d] [ə; eɪ][set] - [tu:; tə]
and so we'd a set - to
和 所以 我们会 一个 放 - 到
于是我们开始.....

[ðen] , [wen] [ðə; ði] ['feləʊ] [hæd; həd] [gɔ:n] ,
Then , when the fellow had gone ,
然后 , 什么时候 这 同伴 有 已消失 ,
然后, 当那人走后,

[hi:; hi] [sed] ['hi:d] [hæd; həd][hɪm; ɪm][ɪn][dʒʌst][tu:; tə] [[oʊ] [em 'i:] [haʊ] [nɑ:t][tu:; tə][du:][aɪ 'ti:]
he said he'd had him in just to show me how not to do it
他 说 他会 有 他 在 只是 到 展示 我 如何 不是 到 做 它
他说他请他来就是为了给我演示一下什么事是错误的.....

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'dʒɪ:niəs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [bi:st] ,
But he was an ingenious sort of beast ,
但 他 曾是 一个 巧妙 种类 的 兽 ,
但他却是个足智多谋的家伙。

[ænd; ənd][aɪ] [kɑ:nt] [get] [hɪz; ɪz] [tɔ:k] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [hed] .
and I can't get his talk out of my head .
和 我 不能 得到 他的 讲话 出去 的 我的 头 .
我脑子里一直回荡着他的讲话。

[aɪ'd] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [[ɑ:t] [æt; ət][aɪ 'ti:][tu:; tə] - [naɪt] ,
I'd thought of having a shot at it to - night ,
ID 想法 的 拥有 一个 射击 在 它 到 - 夜晚 ,
我今晚本来想试试看的。

[bʌt; bət][pər'hæps][aɪ'd] ['betər] ['præktɪs] [ə; eɪ][bɪt] [mɔ:r] [fɜ:rst] .
but perhaps I'd better practise a bit more first .
但 也许 ID 更好的 实践 一个 少量 更多的 第一的 .
但我或许应该先多练习一下。

[θæŋks] ['ɔ:fli] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['krɪtɪsɪzəm] , [ænt] [greɪs] .
Thanks awfully for the criticism , Aunt Grace .
谢谢 非常 为了 这 批评 , 阿姨 优雅 .
非常感谢您的批评, 格蕾丝阿姨。

[ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][maɪnd] [aɪl] ['præktɪs] [ɑ:n][ju:; jʊ][æz; əz][wi:; wi][gəʊ] [ə'bɔ:ŋ] .
If you don't mind I'll practise on you as we go along .
如果 你 不 头脑 患病的 实践 在 你 作为 我们 去 沿着 .
如果你不介意的话, 我会边做边在你身上练习。

[aɪm] ['daɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] - [naɪt] ,
I'm dining with a man to - night ,
我是 用餐 和 一个 男人 到 - 夜晚 ,
我今晚要和一个男士共进晚餐。

[bʌt; bət][aɪ'd] ['betər] [biː; bi][ʃʊr] [ʌv; əv][maɪ] [graʊnd] . — [naʊ] [wʌt] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [ðə; ði][ˈbɪts][ɪn] , [dɔːt]
but I'd better be sure of my ground . — Now what about having the Bits in , Dot
但 ID 更好的 是 当然 的 我的 地面 . — 现在 什么 关于 拥有 这 比特 在 , 点
? "
? "
? "

但我最好确保我的立场正确。——现在，多特，把比特放进去怎么样了？

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɪr] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] , " [sed] ['dɔːrəθi] ,
" I think I hear them coming , " said Dorothy ,
" 我 思考 我 听到 他们 未来 , " 说 多萝西 ,
“我好像听到他们来了,”多萝西说。

[huːz] [dɪ'mjʊrnəs] [hæd; həd][nɑːt][ˈɡɪv(ə)n][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['flɪkər] .
whose demureness had not given as much as a flicker .
谁 矜持 有 不是 给定 作为 很多 作为 一个 闪烁 .

她的矜持中没有流露出丝毫情愫。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [sper] [ðə; ði] ['sɑːvrɪn] [hɪz; ɪz] ['ɪmpjədəns]
Perhaps she was wondering whether she could spare the sovereign His Impudence
也许 她 曾是 好奇 无论 她 可以 空闲的 这 主权 他的 厚颜无耻
[wʊd] ['prez(ə)ntli] [æsk][hɜːr; hər][fɔːr; fər] .
would presently ask her for .
会 目前 问 她 为了 .

或许她正在想，自己能否抽出时间来满足这位厚颜无耻的君主的请求。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][noʊ'el][ænd; ənd][ˈdʒæki] [stʊd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɜːrs] [bɪ'hɑɪnd]
The door opened , and Noel and Jackie stood there with a nurse behind
这 门 打开 , 和 诺埃尔 和 杰基 站立 那里 和 一个 护士 在后面
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

门开了，诺埃尔和杰基站在那里，他们身后跟着一名护士。

[noʊ'el] [wɔːkt] ['staʊtli] [ɪn] .
Noel walked stoutly in .
诺埃尔 步行 坚定地 在 .

诺埃尔昂首阔步地走了进来。

[ˈdʒæki] , [nɑːt] [jet] ['veri] [fɜːrm][ɑːn][hɪz; ɪz][pɪnz] , ['bʌmbəld] ['æftər][hɪm; ɪm] [laɪk] [æn; ən][ˌoʊvər'leɪdən] [biː] .
Jackie , not yet very firm on his pins , bumbled after him like an overladen bee .
杰基 , 不是 然而 非常 公司 在 他的 别针 , 笨手笨脚 后 他 喜欢 一个 超载 蜜蜂 .

杰基双腿还没站稳，像一只负重过多的蜜蜂一样笨拙地跟在他身后。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[aɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ðə; ði] " ['nəʊvəm]
THE " NOVUM
这 " 新

《新世界》

" [stæn][wʌz; wəz] [kwɪt] [raɪt] [ɪn] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['kɔːzɪmoʊ] [præt] [wɪʃt] [tuː; tə] [fər'get] [ɔːl]
" **Stan was quite right in supposing that the Cosimo Pratts wished to forget all**
" 斯坦 曾是 相当 正确的 在 假如 那 这 科西莫 普拉茨 希望 到 忘记 全部
[ə'baʊt] [ðə; ði] ['lʌdləɪ] [ɪk'spɛrɪmənt] [ðæt] [hæd; həd] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] ['frɑːpjər; 'frɑːpjɪr] ['kʌntri] - [saɪd] [ə; eɪ]
about the Ludlow experiment that had disturbed the Shropshire country - side a
关于 这 卢德洛 实验 那 有 不安 这 什罗普郡 国家 - 边 一个
[jɪr] [ɔːr] [mɔːr] [br'fɔːr] ,
year or more before ,
年 或者 更多的 前 ,

斯坦的推测完全正确，科西莫·普拉特一家希望彻底忘记一年多前扰乱什罗普郡乡村的卢德洛实验。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] [ə'saɪnd] [ðem; ðəm] .
but he was wrong in the reason he assigned them .
但 他 曾是 错误的 在 这 原因 他 分配 他们 .

但他分配任务的理由是错误的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] .
They were not in the least ashamed of it .
他们 是 不是 在 这 至少 羞愧 的 它 .

他们对此丝毫没有感到羞耻。

[æz; əz] [ə; eɪ] [steɪdʒ] [ɪn] [ðer; ðər] [ɪntə'lektʃuəl] [dɪ'veləpmənt] , [ðə; ði] [ɪk'spɛrɪmənt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'taɪərli]
As a stage in their intellectual development , the experiment had been entirely
作为 一个 阶段 在 他们的 知识分子 发展 , 这 实验 有 到过 完全
[ɪn] [ɪts] [pleɪs] .
in its place .
在 它是 地方 .

作为他们智力发展的一个阶段，这个实验完全合情合理。

[ɪ'speʃəli] [ɪn] ['mɪsɪz] . ['præts] [kə'rɪr] — [æz; əz] [æn; ən] [oʊld] ['stuːd(ə)nt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'græθ] [skuːl]
Especially in Mrs . Pratt's career — as an old student of the McGrath School
尤其 在 太太 . 普拉特的 职业 — 作为 一个 老的 学生 的 这 麦格拉斯 学校
[ʌv; əv] [ɑːrt] ,
of Art ,
的 艺术 ,

尤其是在普拉特夫人的职业生涯中——作为麦格拉斯艺术学院的一名老学生，

[ə; eɪ] [fə'mɪliər] ([fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm]) [wɪð; wɪθ] ['pɑːvərti] [ɪn] [tʃiːp] ['stuːdiːoʊz] ,
a familiar (for a time) with Poverty in cheap studios ,
一个 熟悉的 (为了 一个 时间) 和 贫困 在 便宜的 工作室 ,
(一段时间内) 熟悉了廉价工作室里的贫困生活，

[ðə; ði] ['peɪntər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feɪməs] ['femənɪst] ['pɪktʃər] " [bə'rɑːʒ] , " [ænd; ənd] [soʊ] ['fɔːrwəd] —
the painter of the famous Feminist picture " Barrage , " and so forward —
这 画家 的 这 著名的 女权主义者 图片 " 弹幕 , " 和 所以 向前 —
[hæd; həd] [ðɪs] [bɪn] [truː] .
had this been true .
有 这 到过 真的 .

这位画家创作了著名的女权主义画作《弹幕》，并以此为起点——如果这是真的的话。

['kɔːzɪmoʊ] , [ɪn] " [ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [wɜːrk] [ʌv; əv] [mɪs] ['eɪməri] ['tʌʊərz] ,
Cosimo , in " The Life and Work of Miss Amory Towers ,
科西莫 , 在 " 这 生活 和 工作 的 错过 阿莫里 塔楼 ,

科西莫在《艾莫里·托尔斯小姐的生活和工作》一书中写道：

" [ə; eɪ] ['leɪbər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'vootɪd] [hɪm'self] [ɪntər'mɪtəntli] ,
" **a labour to which he devoted himself intermittently** ,
" 一个 劳动 到 哪个 他 奉献 他自己 间歇性地 ,
“他断断续续地投入到一项工作中，

[ˈpɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði] [ˈnætʃrəlɪnəs] [ænd; ənd] [ɪnˌevɪtəˈbɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːkwəns] [wɪð; wɪθ][ˈriːəl] [ˈeləkwəns]
pointed out the naturalness and inevitability of the sequence with real eloquence
尖 出去 这 自然 和 必然性 的 这 顺序 和 真实的 口才
.
:
.

以雄辩的口才指出了这一过程的自然性和必然性。

[step][hæd; həd][led][tuː; tə][step] , [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈmɪ(ə)n] [ʌv; əv][ˈeni] [wʌn] [step] [wʊd] [hæv; həv] [ˈruːɪnd]
Step had led to step , and the omission of any one step would have ruined
步 有 引领 到 步 , 和 这 省略 的 任何 一 步 会 有 毁坏
[ðə; ði] [hoʊl] .
the whole .
这 所有的 .

一步一步地走，任何一个步骤的缺失都会毁掉整个过程。

[bʌt; bət][ˈnoʊbəːdi][wɪð; wɪθ] [wɜːrk] [stɪl] [ɪn][ðəm; ðəm] [ˈlɪŋɡəz] [ɒːŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][pæst] .
But nobody with work still in them lingers long over the past .
但 无人 和 工作 仍然 在 他们 徘徊不去 长的 超过 这 过去的 .

但那些还有工作要做的人，不会长时间沉湎于过去。

[ðeɪ] [hæd; həd] [draːpt] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [rɪˈdʒenəˌreɪtɪŋ] [ˈrʊərəl] [ˈɪŋɡlənd] , [ɔːr] [ˈræðər] [hæd; həd] [ˈhændɪd]
They had dropped the task of regenerating rural England , or rather had handed
他们 有 掉落 这 任务 的 再生 乡村的 英格兰 , 或者 相当 有 递交
[aɪ ˈtiː][ˈoʊvər][tuː; tə] [ˈʌðər] ,
it over to others ,
它 超过 到 其他的 ,

他们放弃了振兴英国乡村的任务，或者更确切地说，是把这项任务交给了其他人。

[ˈoʊnli] [wen] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][ðəm; ðəm] [ðæt] [kəˈpæsəti][soʊ] [rer] [æz; əz] [ðerz]
only when it had been pointed out to them that capacity so rare as theirs
仅有的 什么时候 它 有 到过 尖 出去 到 他们 那 容量 所以 稀有的 作为 他们的
[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dəˈrektɪd] [tuː; tə][ˈlɑːrdʒər] [ˈendz] .
ought to be directed to larger ends .
应该 到 是 指导 到 更大的 结束 .

只有当有人指出他们如此罕见的能力应该用于更远大的目标时，他们才意识到这一点。

[wʌn] [ˈiːvɪnɪŋ] [ðer; ðər]
One evening there
— 晚上 那里

一天晚上在那里

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 34**]
[页 -]

[第34页]

[hæd; həd] [pʊt][ɪn][æn; ən] [əˈpɪərəns] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌdləɪ] [ˈmiːtɪŋz] — [ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] [ʌv; əv]
had put in an appearance at one of the Ludlow meetings — a meeting of
有 放 在 一个 外貌 在 一 的 这 卢德洛 会议 — 一个 会议 的
[ðə; ði] [ˈhɜːrdi] - [ˈɡɜːdi] [ɑːkˈtɛt] ,
the Hurdy - gurdy Octette ,
这 赫迪 - 格迪 八重奏 ,

他曾出席过卢德洛的一次聚会——手摇风琴八重奏的聚会。

[wɪtʃ] [ˈæftərwərdz] [ɡeɪv] [ɪnstrəˈment(ə)l] [pəˈfɔːmənɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [səkˈses] [æt; ət] [ˈlɛtʃwɜːθ] ,
which afterwards gave instrumental performances with such success at Letchworth ,
哪个 然后 给予 乐器演奏 表演 和 这样的 成功 在 拉奇沃思 ,
[ˈbʊʃi] [ænd; ənd] - [ɡriːn] — [ˈmɪstər] . [strɔːŋ] ,
Bushey and Golder's Green — Mr . Strong ,
布什 和 - 绿色的 — 先生 . 强的 ,

随后，斯特朗先生在莱奇沃思、布什和戈尔德斯格林等地进行了器乐演奏，并取得了巨大成功。

[ðə; ði][ə'ridʒən(ə)l] ['faʊndər] [ænd; ənd][ˈprez(ə)nt] ['editər] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['nəʊvəm] [ˈɔ:rgənəm] , " [ɔ:r] , [æz; əz]
the original founder and present editor of the " Novum Organum , " or , as
这 原来的 创始人 和 展示 编辑 的 这 " 新星 工具 , " 或者 , 作为
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [kɔ:ld] ,
it was usually called ,
它 曾是 通常 称为 ,
《新工具论》(Novum Organum) 的最初创始人和现任编辑, 或者, 正如它通常所称呼的那样,

[ðə; ði] " ['nəʊvəm] .
the " Novum .
这 " 新星 .
“新星。

" ['mɪstər] . [strɔ:ŋ] , [æz; əz][aɪ 'ti:] ['hæpənd] , [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [hu:m] [ðə; ði] ['skætər] - [breɪnd]
" Mr . Strong , as it happened , was the man whom the scatter - brained
" 先生 . 强的 , 作为 它 发生 , 曾是 这 男人 谁 这 分散 - 脑子
[stæn][hæd; həd] [met] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪtən] ,
Stan had met at The Witan ,
斯坦 有 遇见 在 这 维坦 ,
“碰巧的是, 斯特朗先生就是那个在贤人大会上遇到的、有点迷糊的斯坦的人。”

[ænd; ənd][ʌv; əv] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ɪm.pɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] ['eni] [mæn] [hu:msʊə'veər] —
and of whom he had expected that impossibility of any man whomsoever —
和 的 谁 他 有 预期的 那 不可能 的 任何 男人 无论谁 —
[æn; ən] [əd'mɪʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [nʊʊ] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] .
an admission that he did not know what he was talking about .
一个 入学 那 他 做过 不是 知道 什么 他 曾是 说 关于 .
而他却期望他能做到任何男人都做不到的事——这等于承认他根本不知道自己在说什么。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['mɪstər] . [strɔ:ŋ] [hæd; həd] [bɪn] [pə'ræmbjəleɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][væn] ,
At that time Mr . Strong had been perambulating the country with a Van ,
在 那 时间 先生 . 强的 有 到过 漫步 这 国家 和 一个 范 ,
当时, 斯特朗先生正开着一辆厢式货车在全国各地旅行。

[ˈhoʊldɪŋ] ['mi:tiŋz] [ænd; ənd] [dis'tribju:tiŋ] ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] ; [ænd; ənd] [wət'veər] ['mɪstər] .
holding meetings and distributing literature ; and whatever Mr .
保持 会议 和 分发 文学 ; 和 任何 先生 .
[strɔ:ŋz] ['ʌðər] ['feɪlɪŋz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ,
Strong's other failings might have been ,
斯特朗 其他 缺点 可能 有 到过 ,
召开会议和分发宣传资料; 以及斯特朗先生的其他任何缺点,

[ˈnoʊbə:di][hæd; həd] ['evər] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['rekəɡnaɪz] [ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] [wen]
nobody had ever said of him that he did not recognize a good thing when
无人 有 曾经 说 的 他 那 他 做过 不是 认出 一个 好的 事物 什么时候
[hi:; hi] [sɔ:] [aɪ 'ti:] .
he saw it .
他 锯 它 .
从来没有人说过他看不出好东西是好东西。

[ðə; ði] [kɔ:z] [ɪt'self] [hæd; həd] [sɜ:rvd] [æz; əz][æn; ən] [ɪntrə'dʌk(ə)n] [brɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˈkɑ:zɪmoʊ] ;
The Cause itself had served as an introduction between him and Cosimo ;
这 原因 本身 有 服务 作为 一个 介绍 之间 他 和 科西莫 ;
这场圣战本身就成为了他和科西莫之间的引路人;

[aɪ 'ti:][hæd; həd][ˈɔ:lsʊʊ] [bɪn] [ə; eɪ] [sə'fɪj(ə)nt] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][ˈkɑ:zɪmoʊz]
it had also been a sufficient reason for his inviting himself to Cosimo's
它 有 还 到过 一个 充足的 原因 为了 他的 邀请 他自己 到 科西莫的
[haʊs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnɪŋ] [ðer; ðər][fɔ:r; fər] [θri:] [wi:ks] ;
house for a couple of days and remaining there for three weeks ;
房子 为了 一个 夫妻 的 天 和 其余的 那里 为了 三 周 ;
这也足以成为他不请自来地到科西莫家住几天, 结果却在那里待了三个星期的理由;

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði][væn][ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [ə'gen] .
and then he had got rid of the Van and had come again .
和 然后 他 有 得到 摆脱 的 这 范 和 有 来 再次 .
然后他处理掉了货车，又来了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræptʃərəs] ['tɔːkər] , [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][end][tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] ,
He was a rapturous talker , when there was an end to be gained ,
他 曾是 一个 欣喜若狂 健谈者 , 什么时候 那里 曾是 一个 结尾 到 是 获得 ,
当有目的可达到时，他是个滔滔不绝、热情洋溢的演说家。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'sprest] [hɪm'self] [æz; əz] ['strɔːŋli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] ,
and he had expressed himself as strongly of the opinion that ,
和 他 有 表达 他自己 作为 强烈 的 这 观点 那 ,
他曾强烈表达过这样一种观点：

[mæg'nɪfɪs(ə)nt][ə; eɪ] [fiːld] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['soʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [siːd] [æz; əz][ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd]
magnificent a field for the sowing of the good seed as the country - side
壮丽 一个 场地 为了 这 播种 的 这 好的 种子 作为 这 国家 - 边
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,
乡村是一片播撒良种的绝佳之地，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [stuː'pendəs] [praːpə'gændə][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn] ['lʌndən] .
there was simply stupendous propaganda to be done in London .
那里 曾是 简单地 惊人的 宣传 到 是 完毕 在 伦敦 .
当时在伦敦简直有惊天动地的宣传工作要做。

[hiː; hi] [nuː] ([hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn]) [ðæt] ['mɪsɪz] . [præt] [wʊd] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] ([hiː; hi][hæd; həd]
He knew (he had gone on) that Mrs . Pratt would forgive him (he had
他 知道 (他 有 已消失 在) 那 太太 . 普拉特 会 原谅 他 (他 有
[ə; eɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] [bluː] [aɪ] [ænd; ənd][æn; ən] ['æktɜːz] [smɪl]) [ɪf] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]
a searching blue eye and an actor's smile) if he appeared for a moment
一个 搜索 蓝色的 眼睛 和 一个 演员的 微笑) 如果 他 出现 为了 一个 片刻
[tuː; tə] [spiːk] [dɪ'spærɪdʒɪŋli] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [kɔːl][ðə; ði]
to speak disparagingly of what he might call the
到 说话 轻蔑地 的 什么 他 可能 称呼 这

他知道（他继续说道），如果他露面片刻，轻蔑地谈论一下他所谓的.....，普拉特太太会原谅他（他有一双洞察一切的蓝眼睛和演员般的笑容）。

[mɪr] ['greɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['muːvmənt] , ([ə'lʊrɪŋ] [æz; əz] [ðiːz] [wɜːr; wər][ɪn]['mɪsɪz] . ['præts] ['keɪpəb(ə)l]
mere graces of the Movement , (alluring as these were in Mrs . Pratt's capable
仅仅 恩典 的 这 移动 , (诱人 作为 这些 是 在 太太 . 普拉特的 有能力的
[ænd; ənd] ['veri] ['prɪti] [hændz])
and very pretty hands)
和 非常 漂亮的 双手)
仅仅是运动的些许优雅，（尽管在普拉特夫人能干而美丽的手中，这些优雅显得格外迷人）

; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'spærɪdʒmənt] ['riːəli] ;
; it was not disparagement really ;
; 它 曾是 不是 贬损 真的 ;
; 这其实并非贬低；

[hi:; hi][ˈoʊnli] [ment] [ðæt] [ði:z] [ˈɡɑ:ləndz] [wʊd] [ˈbɜ:rdʒən][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] - [fʊʊld] [ɪf] [ðə; ði][stɜ:rn]
he only meant that these garlands would burgeon a hundred - fold if the stern
他 仅有的 意思是 那 这些 花环 会 发芽 一个 百 - 折叠 如果 这 船尾
[ænd; ənd] [ˈθæŋkləs] [wɜ:rk][wʌz; wəz][ɡɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [fɜ:rst] .
and thankless work was got out of the way first .
和 忘恩负义 工作 曾是 得到 出去 的 这 方式 第一的 .

他的意思是，如果先把那些艰苦而吃力不讨好的工作完成，这些花环的数量将会增长百倍。

[ˈmɪstər] . [strɔ:ŋ] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈvæljuəb(ə)l] [trɪk] [ʌv; əv] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈmeɪkɪŋ] [ðoʊz] [ˈsɜ:rtʃɪŋ] [blu:] [aɪz]
Mr . Strong had a valuable trick of suddenly making those searching blue eyes
先生 . 强的 有 一个 有价值的 诡计 的 突然 制作 那些 搜索 蓝色的 眼睛
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɔ:ɹ] [ˈsɜ:rtʃɪŋ] ,
of his more searching ,
的 他的 更多的 搜索 ,

斯特朗先生有个绝招，能让他那双充满探寻意味的蓝眼睛变得更加充满探寻之情。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈswɪtʃɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði] [ˈæktəz] [smʌɪl] [ɔ:ltə'geðər] ;
and of switching off the actor's smile altogether ;
和 的 交换 离开 这 演员的 微笑 共 ;
甚至完全收起了演员的笑容;

[bəʊθ][ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ɡɔ:n] [ɑ:n][tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt]
both of these things had happened as he had gone on to point out that
两个都 的 这些 事物 有 发生 作为 他 有 已消失 在 到 观点 出去 那
[wʌt] [ðə; ði] [kɔ:z] [wʌz; wəz] [ˈri:əli] [ˈlæŋɡwɪʃɪŋ] [fɔ:r; fər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ænd; ənd][rɪˈspɑ:nsəb(ə)l]
what the Cause was really languishing for was a serious and responsible
什么 这 原因 曾是 真的 萎靡不振 为了 曾是 一个 严肃的 和 负责任的
[ɔ:rgən] ;
organ ;
器官 ;

这两件事都发生在他进一步指出，圣战真正需要的是一个严肃负责的机构的时候；

[ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd][ˈoʊnli] [ðen] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ɡɑ:t] ([soʊ][tu:; tə] [spi:k]) [ðə; ði]
and then , and only then , when they had got (so to speak) the
和 然后 , 和 仅有的 然后 , 什么时候 他们 有 得到 (所以 到 说话) 这
[daɪə'peɪzən; daɪə'peɪsən] ,
diapason ,
和谐 ,

然后，也只有当他们（可以说）掌握了音域之后，

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][taɪm] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [trɪlz] [ænd; ənd] [ə,pɒdʒə'tuərə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɜ:rdi] -
there would be time enough for the trills and appoggiaturas of the Hurdy -
那里 会 是 时间 足够的 为了 这 颤音 和 倚音 的 这 赫迪 -
[ˈɡɜ:di] [bəend] .
gurdy Band .
格迪 乐队 .

有足够的时间让手摇风琴乐队演奏颤音和倚音。

[bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [strɔ:ŋz] [ˈsekənd] [ˈvɪzɪt][ˈkɑ:zɪmoʊ][hæd; həd] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði] [ˈɡreɪtər]
Before the end of Mr . Strong's second visit Cosimo had put up the greater
前 这 结尾 的 先生 . 斯特朗 第二 访问 科西莫 有 放 向上 这 更大的
[pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌni] [fɔ:r; fər][ðə; ði] " [ˈnəʊvəm] .
part of the money for the " Novum .
部分 的 这 钱 为了 这 " 新星 .

在斯特朗先生第二次访问结束之前，科西莫已经为“新星”筹集了大部分资金。

" [soʊ][ju:; jʊ] [si:] [dʒʌst] [wer] [ðə; ði] [ˈfeðər] - [pert] [stæn][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] .
" So you see just where the feather - pated Stan was wrong .
" 所以 你 看 只是 在哪里 这 羽毛 - 铺垫 斯坦 曾是 错误的 .

“所以你看，那个轻浮的斯坦错在哪里了。”

[ðə; ði][ˈkɑːzɪmoʊ] [præt] [wɜːr; wər][nɑːt] [aʊtˈfeɪst] [frʌm; frəm] [ˈeniθɪŋ] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈmɪrli] [siːn] [ə; eɪ]
The Cosimo Pratts were not outfaced from anything ; they had merely seen a
这 科西莫 普拉茨 是 不是 落败 从 任何事物 ; 他们 有 仅仅 已见 一个
[nuː] [ænd; ənd] [ˈherəldɪŋ] [laɪt] .
new and heralding light .
新的 和 预示 光 .

科西莫·普拉特一家并没有被任何事情打败；他们只是看到了新的、预示着希望的曙光。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][soʊ] [mʌt] [rɪˈsiːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈrʊrəl] [ɪkˈsperɪmənt] , [ænd; ənd] [dɪsˈkʌʃnz] [ʌv; əv]
They did not so much recede from the Rural Experiment , and discussions of
他们 做过 不是 所以 很多 消退 从 这 乡村的 实验 , 和 讨论 的
[ðə; ði] [ˈsʌfrɪdʒ] ,
the Suffrage ,
这 选举权 ,

他们并没有完全退出乡村实验，也没有放弃对妇女参政权的讨论。

[ænd; ənd] [ˈiːtɪŋ] [bʌnz][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [æt; ət] [əˈseɪmblɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpoʊəts] - [klʌb] ,
and eating buns on the floor at assemblies of the Poets ' Club ,
和 吃 面包 在 这 地面 在 组件 的 这 诗人 - 俱乐部 ,
[ðə; ði] [ˈsʌfrɪdʒ] ,
the Suffrage ,
这 选举权 ,

在诗人俱乐部的集会上，他们会坐在地板上吃面包卷。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈtwenti] [ˈʌðər] [sʌt] [θɪŋz] , [æz; əz] [bɪˈkʌm] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər]
and a hundred and twenty other such things , as become as it were
和 一个 百 和 二十 其他 这样的 事物 , 作为 变得 作为 它 是
[trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd] .
translated :
翻译 .

以及其他一百二十件类似的事情，仿佛都被翻译了一样。

[ðeɪ] [stiɪl] [ʃed] [ˈoʊvər] [ðiːz] [ækˈtɪvətɪz] [ðə; ði] [bɪˈhɪgnəti] [ʌv; əv][ðer; ðər][əˈpruːv(ə)] , [bʌt; bət][frʌm; frəm]
They still shed over these activities the benignity of their approval , but from
他们 仍然 棚 超过 这些 活动 这 仁慈 的 他们的 赞同 , 但 从
[ɑːn] [haɪ] [naʊ] .
on high now .
在 高的 现在 .

他们仍然对这些活动表示赞同，但这种赞同是从高高在上的角度出发的。

[ˈeɪməri] [kʊd; kəd][noʊ][ˌɔːŋɡər][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [ˈæktʃuəli] [tuː; tə] " [rʌn] " [ðə; ði] [ˈsʌfrɪdʒ] [[ɑːp] [hɜːrˈself] —
Amory could no longer be expected actually to " run " the Suffrage Shop herself —
阿莫里 可以 不 更长 是 预期的 实际上 到 " 跑步 " 这 选举权 店铺 她自己 —
[ˈdɪki] [ˌlemɛʒʊriːɜː] [dɪd] [ðæt] ;
Dickie Lemesurier did that ;
迪基 勒梅苏里尔 做过 那 ;

不能再指望艾莫里亲自“经营”妇女参政权商店了——迪基·勒梅苏里尔负责这项工作；

[nɔːr][ðə; ði] " [ˈiːdn] " ([ðə; ði] [nuː] [ˌɔːfʃuːt] [ɔːf][ðə; ði] [ˈletɪs] [ɡrɪl]) — [ðæt]
nor the " Eden " (the new offshoot off the Lettuce Grill) — that
也不 这 " 伊甸园 " (这 新的 分支 离开 这 莴苣 炙烤) — 那
[ˌlɛtɪs ˈɡrɪl] — [ðæt]
莴苣 炙烤 — 那

也不是“伊甸园”(Lettuce Grill 的新分支) ——

[ʃiː; ʃɪ] [left] [tuː; tə] [ˈkeɪti] [ˈdiːdɪz] ;
she left to Katie Deedes ;
她 左边 到 凯蒂 契约 ;

她把她留给了凯蒂·迪兹；

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 36**]
[页 -]

[nɔːr][ðə; ði] " ['lektʃərz] [ɑːn][lʌv] " ['eɪdʒənsi] — [ðæt][wʌz; wəz][kwaɪt][seɪf][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɜːr; hæɹ]
nor the " Lectures on Love " Agency — that was quite safe in the hands of her
也不 这 " 讲座 在 爱 " 机构 — 那 曾是 相当 安全的 在 这 双手 的 她
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ;

也包括“爱情讲座”机构——那在她朋友手中绝对安全。

[ˈwɔːltər] - [ænd; ənd] ['bɔːrə] ['bɪmɪʃ] .
Walter Wyron and Laura Beamish .
沃尔特 - 和 劳拉 比米什 .

沃尔特·怀伦和劳拉·比米什。

[ˈeɪməri] ['mɪrli] [ʃed] [əˈpruːv(ə)l] [daʊn] .
Amory merely shed approval down .
阿莫里 仅仅 棚 赞同 向下 .

阿莫里只是略微表示了赞同。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːr] [kɪŋ'kuːəɹ] .
She was hors concours .
她 曾是 马 竞赛 .

她不符合参赛资格。

[ʃiː; ʃi] . . .
She . . .
她 . . .

她 ...

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst] [riːd] ['kɑːzɪmoʊz] [bʊk] .
but you really must read Cosimo's book .
但 你 真的 必须 读 科西莫的 书 .

但你真的应该读读科西莫的书。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][aɪ 'tiː][ɔːl][ðer; ðər] ([ɔːr][æt; ət] ['eni] [reɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][aɪ 'tiː]) .
You will find it all there (or at any rate a good deal of it) .
你 将要 寻找 它 全部 那里 (或者 在 任何 速度 一个 好的 交易 的 它) .

你可以在那里找到所有你需要的东西（或者至少大部分）。

[fɔːr; fər] ['eɪməri] [praet] , [ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz]['kɑːzɪmoʊ][wʌz; wəz][ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði] " ['nəʊvəm] ,
For Amory Pratt , in so far as Cosimo was the proprietor of the " Novum ,
为了 阿莫里 普拉特 , 在 所以 远的 作为 科西莫 曾是 这 业主 的 这 " 新星 ,

对于阿莫里·普拉特来说，就科西莫是“新星”的所有者而言，

" [wʌz; wəz][ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] - [klæs] ['wiːkli] [rɪ'vjuː] [ðæt]
" was the proprietor of the proprietor of a high - class weekly review that
" 曾是 这 业主 的 这 业主 的 一个 高的 - 班级 每周 审查 那
[wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [tuː] ['oʊldər] ['pɑːrtɪz] [aʊt][ʌv; əv] ['bɪznəs] [ɪn'taɪərli] .
was presently going to put the two older parties out of business entirely .
曾是 目前 去 到 放 这 二 老 各方 出去 的 商业 完全 .

“是某高档周刊的所有者的所有者，而这家周刊眼看就要让两家老牌杂志彻底破产。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['prəʊgræm] [naʊ] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['pɑːləsi] .
She had more than a Programme now ; she had a Policy .
她 有 更多的 比 一个 程序 现在 ; 她 有 一个 政策 .

她现在拥有的不仅仅是一个方案，而是一项政策。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði][laɪn]['ɪntuː][ðə; ði] [oʊt] ['pələtɪk] .
She had crossed the line into the haute politique .
她 有 交叉 这 线 进入 这 高级 政治 .

她已经越界进入了高层政治圈。

[hɜːr; hər][æt; ət] [ˈhoʊmz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ˈteɪkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][pəˈlɪtɪk(ə)l][səˈlɑːn] ,
Her At Homes were already taking on the character of the political salon ,
她 在 房屋 是 已经 采取 在 这 特点 的 这 政治的 沙龙 ,
她的“居家聚会”已经带有了政治沙龙的色彩,

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [hɜːr'self][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪvz] [ʌv; əv] [ˈmɪnɪstəz] [ænd; ənd] [æm'bæsədərz] [wɜːr; wər]
and between herself and the wives of ministers and ambassadors were
和 之间 她自己 和 这 妻子们 的 部长们 和 大使们 是
[ˈdɪfərənsɪz] , [ɪn] [dɪ'ɡriː] [pər'hæps] ,
differences , in degree perhaps ,
差异 , 在 程度 也许 ,
她与大臣和大使的夫人之间也存在一些差异, 或许程度有所不同。

[bʌt; bət][nɑːt][ɪn][kaɪnd] .
but not in kind .
但 不是 在 种类 :
但不是以物易物。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ðɪːz] [ˈdɪfərənsɪz] [ʃʊd; ʃəd] [bɪˈkʌm] [dɪˈmɪnɪʃt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən][ɑːn] ,
And that even these differences should become diminished she had taken on ,
和 那 甚至 这些 差异 应该 变得 减少 她 有 已采取 在 ,
她甚至接受了这样的观点: 就连这些差异也应该逐渐消失。

[ˈevər] [sɪns] [hɜːr; hər] [ˈsetlɪŋ] - [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪtən] , [slaɪt] , [bʌt; bət] [sɪɡ'nɪfɪkənt] , [nuː]
ever since her settling - down at The Witan , slight , but significant , new
曾经 自从 她 安顿 - 向下 在 这 维坦 , 轻微 , 但 重要的 , 新的
[ˈætɪtjuːdz] [ænd; ənd] [kɑːndɪ'senʃn] .
attitudes and condescensions .
态度 和 屈尊 .
自从她在贤人宫定居以来, 她的态度和傲慢态度发生了细微但意义重大的变化。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkɪndər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈɡreɪʃəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈsʌmtaɪm] [ˈiːkwəlz][ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] .
She was kinder and more gracious to her sometime equals than before .
她 曾是 幼儿园 和 更多的 亲切 到 她 有时 等于 比 前 .
她对那些曾经与她地位相当的人更加友善和宽容了。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðəm; ðəm] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [lʊks] ,
She gave them encouraging looks ,
她 给予 他们 鼓励 看起来 ,
她给了他们鼓励的眼神。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [niːd] [nɑːt][biː; bi][əˈfreɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
as much as to say that they need not be afraid of her .
作为 很多 作为 到 说 那 他们 需要 不是 是 害怕的 的 她 .
也就是说, 他们不必害怕她。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ˈdefɪnətli] [ʌndərˈstʊd] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˈmɪstər] . [strɔːŋ] [əˈpɑːrt]
But it was quite definitely understood that when she took Mr . Strong apart
但 它 曾是 相当 确实 理解 那 什么时候 她 采取 先生 : 强的 除
[ʌndər] [ðə; ði] [ˈkɑːpər] [biːtʃ] [ɔːr][rɪˈtaɪərd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈstuːdiəʊ][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]
under the copper beech or retired with him into the studio at the back of
在下面 这 铜 山毛榉 或者 退休 和 他 进入 这 工作室 在 这 后退 的
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,
但人们非常清楚, 当她在铜山毛榉树下把斯特朗先生“拆解”开来, 或者和他一起退到房子后面的工作室时,

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ɑːn][noʊ] [əˈkaʊnt] [biː; bi] [dɪˈstɜːrbd] . — [ˈmɪstər] .
she must on no account be disturbed . — Mr .
她 必须 在 不 帐户 是 不安 : — 先生 :
绝对不能打扰她。——先生

[ˈstrɔːŋ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ˈɔːlweɪz] [drest] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈnɔːrfək] [ˈdʒækɪt] , [red] [taɪ][ænd; ənd][sɔːft]
Strong , by the way , always dressed in the same Norfolk jacket , red tie and soft
强的 , 经过 这 方式 , 总是 穿着 在 这 相同的 诺福克 夹克 , 红色的领带 和 柔软的
[felt] [hæt] ,
felt hat ,
毛毡 帽子 ,

顺便一提，斯特朗总是穿着同一件诺福克夹克，系着红色领带，戴着软毡帽。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈkɔː](ə)n] [tuː; tə][ˈkɑːzɪmʊs][ænd; ənd] [ˈeɪməri] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] - , [ðə; ði]
and his first caution to Cosimo and Amory had been that Brimby , the
和 他的 第一的 警告 到 科西莫 和 阿莫里 有 到过 那 - , 这
[ˈnɑːvəlist] ,
novelist ,
小说家 ,

他给科西莫和阿莫里的第一个警告是，小说家布林比

[wʌz; wəz][æn; ən] [ˈeksələnt] [tjæp] , [bʌt; bət][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən] [ˈveri] [ˈsɪriəsli] .
was an excellent chap , but not always to be taken very seriously .
曾是 一个 出色的 小伙子 , 但 不是 总是 到 是 已采取 非常 严重地 .

他是个很优秀的人，但并非总是值得认真对待。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 37**]
[页 -]

[第37页]

[ˈeɪməri] [dɪd][nɑːt][ˈɔːf(ə)n] [pʊt] [ɪn][æn; ən] [əˈpɪərəns] [æt; ət][ðə; ði] " - " [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] .
Amory did not often put in an appearance at the " Novum's " offices .
阿莫里 做过 不是 经常 放 在 一个 外貌 在 这 " - " 办公室 .

阿莫里并不经常出现在“诺瓦姆”的办公室。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [mɔːr] [brɪˈfɪtɪŋ] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈstrɔːŋ] [ʃʊd; ʃəd] [weɪt] [ɑːn]
This was not that she thought it more befitting that Mr . Strong should wait on
这 曾是 不是 那 她 想法 它 更多的 合适 那 先生 . 强的 应该 等待 在
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

这并非因为她认为斯特朗先生更适合侍奉她，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [went] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈstrɔːŋ] ,
for she went about a good deal with Mr . Strong ,
为了 她 去 关于 一个 好的 交易 和 先生 . 强的 ,

因为她和斯特朗先生有很多往来，

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [ˈtrʌb(ə)l] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪtən] [tuː; tə] [fetʃ] [hɜːr; hər] .
and did not always trouble him to come up to The Witan to fetch her .
和 做过 不是 总是 麻烦 他 到 来 向上 到 这 维坦 到 拿来 她 .

而且她并不总是麻烦他到贤人那里去接她。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ˈræðər] , [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst][biː; bi][ˈtʊld] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz]
It was , rather , if the truth must be told , that she found the offices
它 曾是 , 相当 , 如果 这 真相 必须 是 讲述 , 那 她 成立 这 办公室
[ˈræðər] [ˈdɪndʒi] .
rather dingy .
相当 昏暗的 .

更确切地说，如果一定要说实话的话，她觉得办公室相当阴暗破旧。

[hɜːr; hər] [ˈsensɪz] [lʌvd] [ðə; ði] [ˈnuːli] - [məˈʃiːnd] [smel] [ʌv; əv] [iːtʃ] [nuː] [ˈɪʃuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪpər] ,
Her senses loved the newly - machined smell of each new issue of the paper ,
她 感官 喜爱 这 新 - 机加工 闻 的 每个 新的 问题 的 这 纸 ,
她喜欢每期新报纸散发出的那种新鲜机器制造的气味。

[bʌt; bət][nɑ:tɪ][ðə; ði] ['mɪŋɡld] ['oʊdə] [ʌv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] [steɪl] [ɡʌm] [ænd; ənd][vər'dʒɪniə] [sɪɡə'rets]
but not the mingled odour of dust and stale gum and Virginia cigarettes
但 不是 这 混合 气味 的 灰尘 和 陈旧 胶 和 弗吉尼亚州 香烟
[ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wens] [aɪ 'ti:] [keɪm] .
of the place whence it came .
的 这 地方 何处 它 来了 .
但却没有它来源地那种尘土、陈旧口香糖和弗吉尼亚香烟混合的气味。

[mɔ:ɪ'r'oʊvər] , [ðə; ði] ['premɪsɪz] [wɜ:r; wər] ['ræðər] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][faɪnd] .
Moreover , the premises were rather difficult to find .
而且 , 这 前提 是 相当 难的 到 寻找 .
此外, 这些场所相当难找。
[ðeɪ] [leɪ] [æɪ; əɪ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] ['tʃɑ:ɪŋ] [krɔ:s] [roʊd] .
They lay at the back of Charing Cross Road .
他们 躺 在 这 后退 的 查令 叉 路 .
它们躺在查令十字路的后面。

[ju:; jʊ] [dɑ:dʒd] ['ɪntu:][æn; ən] ['æli] [brɪ'twi:n] [ə; eɪ]['sekənd] - [hænd] ['bʊk,sɛlərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑ:p]
You dodged into an alley between a second - hand bookseller's and a shop
你 躲避 进入 一个 胡同 之间 一个 第二 - 手 书店 和 一个 店铺
[wɛr] [ɪ'lektrɪk] - [laɪt] ['fɪtɪŋz] [wɜ:r; wər][soʊld] ,
where electric - light fittings were sold ,
在哪里 电的 - 光 配件 是 卖 ,
你躲进了一条小巷, 小巷位于一家二手书店和一家出售电灯配件的商店之间。

[ˈentərd] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [jɑ:rd] , [ænd; ənd] ,
entered a narrow yard , and ,
进入 一个 狭窄的 院子 , 和 ,
走进一个狭窄的院子, 然后,
[ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] ['ɪntu:][ə; eɪ][gæs] - ['laɪtɪd] ['kævərn] [wɛr] [wɜ:r; wər] [stækt] ['hʌndrədz]
turning to the right into a gas - lighted cavern where were stacked hundreds
转弯 到 这 正确的 进入 一个 气体 - 照明 洞穴 在哪里 是 堆叠 数百
[ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['sænwɪtʃ] - ['bɔ:rdz] ,
and hundreds of sandwich - boards ,
和 数百 的 三明治 - 板 ,
向右拐进一个煤气灯照明的洞穴, 里面堆放着成百上千个广告牌。

[sʌm; səm] [bæk] - [ænd; ənd] - [frʌnts] , [sʌm; səm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈaɪərn] [fɔ:ks] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['beɪərɪz]
some back - and - fronts , some with the iron forks for the bearer's
一些 后退 - 和 - 前线 , 一些 和 这 铁 叉子 为了 这 持票人的
[ˈʃəʊldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,
有些是前后两面的, 有些带有铁叉, 可以架在扛货人的肩膀上。

[ju:; jʊ] [ə'sendɪd] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑ:rk] ['sterkeɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['sekənd] [flɔ:r] .
you ascended by means of a dark staircase to the second floor .
你 上升 经过 方法 的 一个 黑暗的 楼梯 到 这 第二 地面 .
你沿着昏暗的楼梯来到了二楼。
[ðer; ðər] ,
There ,
那里 ,
那里,

[æ̯t; ət][ðə; ði][ɛnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [wɪt] [sʌm; səm]['pəʊstə] - ['ɑ:rtɪst][hæd; həd][hæf] ['pepə] [wɪð; wɪθ]
at the end of a passage which some poster - artist had half papered with
在 这 结尾 的 一个 通道 哪个 一些 海报 - 艺术家 有 一半 纸质的 和
[ðə; ði] ['spesɪmənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rt] ,
the specimens of his art ,
这 标本 的 他的 艺术 ,
在一段文字的末尾，某位海报艺术家用他的艺术作品样本将这段文字的一半贴满了。

[ju:; jʊ] [keɪm] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [θri:] [ru:mz; rʊmz] .
you came upon the three rooms .
你 来了 之上 这 三 房间 .
你来到了这三个房间。

[ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv] [ði:z] [wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ɑ:fɪs] ; [ðə; ði] ['sekənd] [wʌz; wəz]['mɪstə] . [strɔ:ŋz]
The first of these was the general office ; the second was Mr . Strong's
这 第一的 的 这些 曾是 这 一般的 办公室 ; 这 第二 曾是 先生 : 斯特朗
[ˈpraɪvət] ['ɑ:fɪs] ;
private office ;
私人的 办公室 ;
第一个是总办公室；第二个是斯特朗先生的私人办公室；

[ænd; ɛnd][ðə; ði][θɜ:rd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ru:m] [wɪt] , [ðə; ði] " ['nəʊvəm] " ['hævɪŋ] [noʊ] [ni:d] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
and the third was a room which , the " Novum " having no need of it ,
和 这 第三 曾是 一个 房间 哪个 , 这 " 新星 " 拥有 不 需要 的 它 ,
第三个房间，由于“新篇章”并不需要它，

['mɪstə] . [strɔ:ŋ] [hæd; həd] [θɔ:t] [hi:; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ju:z][æz; əz][ə; eɪ] [rent] - [fri:]
Mr . Strong had thought he might as well use as a rent - free
先生 : 强的 有 想法 他 可能 作为 出色地 使用 作为 一个 租 - 自由的
['bedru:m; 'bedrʊm][æz; əz][nɔ:t] .
bedroom as not .
卧室 作为 不是 .
斯特朗先生心想，与其不租，不如把这里当成一间免费卧室来用。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪs] [ru:m] ['mɪstə] . [strɔ:ŋ] [ˈɔ:lweɪz] [kept] [lɒkt] .
The door of this room Mr . Strong always kept locked .
这 门 的 这 房间 先生 : 强的 总是 保留 已锁定 :
斯特朗先生总是把这间房间的门锁上。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['pru:d(ə)nt] .
It was more prudent .
它 曾是 更多的 谨慎 :
这样做更谨慎。

[hi:; hi][wʌz; wəz][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][lɪv; laɪv] ['sʌmwɛr] [ɪn] [saʊθ] ['kɛntɪʃ] [taʊn] , [ænd; ɛnd] [geɪv]
He was supposed to live somewhere in South Kentish Town , and gave
他 曾是 据称 到 居住 某处 在 南 肯特郡 镇 , 和 给予
[ðɪs] [ə'dres] [tu:; tə]['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv]
this address to certain of
这 地址 到 肯定 的
他本应住在南肯特镇的某个地方，并将这个地址告诉了某些人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 38]
[页 -]
[第38页]

[hɪz; ɪz] [kɔrɪs'pɒndənts] .
his correspondents .
他的 通讯员 :
他的通信者。

[ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv] [ði:z] [ri:tʃt] [hɪm; ɪm] ['su:nər] [ɔ:r]['leitər] , [θru:] [ðə; ði]['eidʒənsi][ʌv; əv][ə; eɪ]
The letters of these reached him sooner or later , through the agency of a
这 信件 的 这些 达到 他 很快 或者 之后 , 通过 这 机构 的 一个
[ˈbɑ:rbər] ,
barber ,
理发师 ,

这些信件迟早都会通过理发师的转手送到他手中。

[ɪn] [hu:z] ['wɪndəʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['plækɑ:rd] , " ['letərz] [meɪ] [bi; bi] [ə'drest] [hɪr] .
in whose window was a placard , " Letters may be addressed here .
在 谁 窗户 曾是 一个 标语牌 , " 信件 可能 是 已解决 这里 .
他的窗户上贴着一张告示：“信件可寄往此处。”

" [pər'hæps] , [tu:] ,
" Perhaps , too ,
" 也许 , 也 ,
或许，也是这样，

[ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['pi:p(ə)l] [hu:] ['vɪzɪtɪd] ['mɪstər] . [strɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [helpt]
the extraordinary people who visited Mr . Strong in the way of business helped
这 非凡的 人们 WHO 到访 先生 . 强的 在 这 方式 的 商业 帮助
[tu:; tə] [ki:p] ['eɪməri] [ə'wei] .
to keep Amory away .
到 保持 阿莫里 离开 .
那些以商业方式拜访斯特朗先生的非凡人士帮助阻止了阿莫里靠近。

[fɔ:r; fər][æn; ən] ['endləs] [sək'seɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɪrɪst] ['pi:p(ə)l] [keɪm] — [kənt'ɪbjʊ:təz] , [ænd; ənd]
For an endless succession of the queerest people came — contributors , and
为了 一个 无尽的 演替 的 这 最酷儿的 人们 来了 — 贡献者 , 和
[wəd] - [bi; bi] [kənt'ɪbjʊ:təz] ,
would - be contributors ,
会 - 是 贡献者 ,
源源不断的形形色色的人纷至沓来——既有投稿人，也有潜在的投稿人。

[ænd; ənd] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:z] [hu:] " [wɜ:r; wər][dʒʌst] ['pæsɪŋ] [ænd; ənd] [θɔ:t] [ðeid] [lʊk] [ɪn]
and friends of the Cause who " were just passing and thought they'd look in
和 朋友们 的 这 原因 WHO " 是 只是 通过 和 想法 他们会 看 在
,
/
,
还有一些支持这项事业的朋友，“他们只是路过，想进来看看”，

" [ænd; ənd]['ɑ:rtɪsts] ['si:kɪŋ] [ə; eɪ]['peɪpər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [prɪnt] ['ri:əli] ['stɪŋɪŋ]
" and artists seeking a paper with the courage to print really stinging
" 和 艺术家 寻求 一个 纸 和 这 勇气 到 打印 真的 刺痛
[ˈkærɪkəʃtʃəz] ,
caricatures ,
漫画 ,
“以及那些寻求有勇气刊登真正尖锐讽刺漫画的报纸的艺术家们，

[ænd; ənd]['ɑ:rtɪk(ə)] - ['raɪtəz] [hu:] [wɜ:r; wər] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑ:b]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðei] [derd] [tu:; tə]
and article - writers who were out of a job only because they dared to
和 文章 - 作家 WHO 是 出去 的 一个 工作 仅有的 因为 他们 敢于 到
[tel] [ðə; ði] [tru:θ] [ə'baʊt] [θɪŋz] ,
tell the truth about things ,
告诉 这 真相 关于 事物 ,
还有一些文章作者，仅仅因为敢于说出真相而失业。

[ænd; ənd] ['rʌ(ə)n] [pə'litɪk(ə)l]['eksailz] , [ænd; ənd][ɑ:r'mi:ni:ənz] [hu:] ['wɑ:ntɪd] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][tu:; tə]
and Russian political exiles , and Armenians who wanted passages to
和 俄语 政治的 流亡者 , 和 亚美尼亚人 WHO 通缉 段落 到
[ə'merɪkə] , [ænd; ənd] [ju'reɪʒn] [hu:] ['wɑ:ntɪd] ['raɪfəlz] ,
America , and Eurasians who wanted rifles ,
美国 , 和 欧亚人 WHO 通缉 步枪 ,
还有俄罗斯政治流亡者, 想要前往美国的亚美尼亚人, 以及想要步枪的欧亚混血儿。

[ænd; ənd][træmps] , [ænd; ənd]['povəts] ,
and tramps , and poets ,
和 流浪汉 , 和 诗人 ,
还有流浪汉和诗人,

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪlkʃɑ:p] [hu:] [brɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər]
and the boy from the milkshop who brought in the bread and butter
和 这 男生 从 这 牛奶店 WHO 带来 在 这 面包 和 黄油
[ænd; ənd] [egz] [fɔ:r; fər]['mɪstər] . [strɔ:ŋz] ['brekfəst] .
and eggs for Mr . Strong's breakfast .
和 鸡蛋 为了 先生 . 斯特朗 早餐 .
还有那个从牛奶店来给斯特朗先生送早餐的面包、黄油和鸡蛋的男孩。

[ænd; ənd][aʊt] [ʌv; əv] [ði:z] [streɪndʒ] ['elɪmənts; 'eləmənts][hæd; həd] [ɡrəʊn] [ʌp][ðə; ði] ['peɪpəz] ['lɪtəreri]
And out of these strange elements had grown up the paper's literary
和 出去 的 这些 奇怪的 元素 有 生长 向上 这 文件 文学
[stɑɪl] .
style .
风格 .
而正是从这些奇特的元素中, 发展出了该报的文学风格。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ju'ni:k] [ɪn] ['lʌndən] ['dʒɜ:nəlɪz(ə)m] : [fɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] , [jet] ['hoʊmli] ; [hə'reɪz(ə)n] - [waɪd]
This was unique in London journalism : philosophical , yet homely ; horizon - wide
这 曾是 独特的 在 伦敦 新闻业 : 哲学 , 然而 家常的 ; 地平线 - 宽的
[ʌv; əv] ['aʊtlʊk] ,
of outlook ,
的 前景 ,
这在伦敦新闻界是独一无二的: 既有哲理, 又贴近生活; 视野开阔, 视野广阔。

[jet] ['nevər] [wɪ'daʊt] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] ['faɪnɪŋ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gʌtər] [maɪt] [pru:v] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]
yet never without hope that the shining thing in the gutter might prove to be a
然而 绝不 没有 希望 那 这 灼灼 事物 在 这 排水沟 可能 证明 到 是 一个
['dʒu:əl] ;
jewel ;
宝石 ;
然而, 心中始终怀着希望, 或许沟渠里闪闪发光的东西是一颗宝石;

[ænd; ənd] , [dɪ'spaɪt] [ɪts] [hə'bɪtʃuəl] [ə'mɪ[nz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pri:fɪks] " ['mɪstər] . " [frʌm; frəm][ðə; ði] [neɪmz]
and , despite its habitual omissions of the prefix " Mr . " from the names
和 , 尽管 它是 习惯性的 遗漏 的 这 前缀 " 先生 . " 从 这 姓名
[ʌv; əv] ['steɪtsmən] ,
of statesmen ,
的 政治家 ,
尽管它习惯性地省略政治家名字中的“先生”前缀,

[ænd; ənd][ɪts]['pleɪf(ə)l] [ə'lu:ʒnz] [tu:; tə] [ðɪs] ['pɜ:rsənɪdʒɪz] [noʊz][ɔ:r][ðə; ði] [weɪst] - ['meʒərmənt] [ʌv; əv]
and its playful allusions to this personage's nose or the waist - measurement of
和 它是 顽皮的 暗示 到 这 人物的 鼻子 或者 这 腰部 - 测量 的
[ðə; ði] ['ʌðər] ,
the other ,
这 其他 ,
以及它对这个人物的鼻子或另一个人物的腰围的戏谑提及,

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevəˈleɪ(ə)n] [ʌv; əv] [seɪnt] [dʒɑːn][ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː]
with more than a little of the Revelation of Saint John the Divine about it
和 更多的 比 一个 小的 的 这 启示 的 圣 约翰 这 神圣的 关于 它
.
:
.

其中不乏《圣约翰启示录》的影子。

" [dæm] " [ænd; ənd] " [hel] " [wɜːr; wər][wɜːrdz][ðə; ði] " [ˈnəʊvəm] " ['kɑːmənli] [juːst] .
" Damn " and " Hell " were words the " Novum " commonly used .
" 该死 " 和 " 地狱 " 是 字 这 " 新星 " 通常 用过的 .

“该死”和“见鬼”是“新星”常用的词语。

[wʌns] ['eɪməri] [hæd; həd] [dɪˈmɜːd] [æt; ət][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrd] [strɔːŋgər] [stɪl] .
Once Amory had demurred at the use of a word stronger still .
一次 阿莫里 有 拒绝 在 这 使用 的 一个 单词 更强 仍然 .

阿莫里曾一度反对使用一个更强烈的词语。

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [strɔːŋ] [hæd; həd] [ˈmɪrli]
But Mr . Strong had merely
但 先生 . 强的 有 仅仅

但斯特朗先生仅仅

[[piːˈdʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[rɪˈplaɪd] , " [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [aɪˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [aɪˈtiː][tuː; tə][ðəm; ðəm] .
replied , " If I can say it to you I think I can say it to them .
回复 , " 如果 我 能 说 它 到 你 我 思考 我 能 说 它 到 他们 .

回答说：“如果我能对你这么说，我想我也能对他们这么说。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [ˈtrʌklər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [prəpˈraɪətəz] , [ænd; ənd] [ˈenihaʊ] ,
" He was no truckler to his proprietors , and anyhow ,
" 他 曾是 不 卡车司机 到 他的 业主 , 和 无论如何 ,

“他对老板们毫不顺从，而且，无论如何，

[ðə; ði][mæn] [huːm] [ðə; ði][wɜːrd][hæd; həd] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] ['kɑːliəri] - ['oʊnər] .
the man whom the word had encarnadined was only a colliery - owner .
这 男人 谁 这 单词 有 深红色 曾是 仅有的 一个 煤矿 - 所有者 .

被赋予这个词语的人，只不过是是一个煤矿主。

[ðə; ði] " [ˈnəʊvəm] " [hæd; həd][ˈhɑːrdli] [bɪn] [sɪks] [wiːks] [oʊld] [wen] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][dɪˈzaɪər][ɑːn] -
The " Novum " had hardly been six weeks old when a certain desire on Amory's
这 " 新星 " 有 几乎 到过 六 周 老的 什么时候 一个 肯定 欲望 在 -

[pɑːrt][tuː; tə] [meɪk] [ɪkˈsperɪmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈpaʊər] [hæd; həd] ,
part to make experiment of her power had ,
部分 到 制作 实验 的 她 力量 有 ,

“新星”诞生还不到六周，艾莫里就萌生了某种想要试验自身力量的欲望。

[ˈpjuːtətɪvli] [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [bɜːst][aɪˈtiː] [ˈmʌni] .
putatively at any rate , lost it money .
据称 在 任何 速度 , 丢失的 它 钱 .

据说，至少赔了钱。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [kəˈlɪz(ə)n] [ʌv; əv] [wɪlz] [hæd; həd] [kʌm] [əˈbaʊt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˈweðər] [ðə; ði] "
The little collision of wills had come about over the question of whether the "
这 小的 碰撞 的 遗嘱 有 来 关于 超过 这 问题 的 无论 这 "

[ˈnəʊvəm] " [ʃʊd; ʃəd] [ædˈmɪt] [ˈædvɜːtaɪzmənts] [tuː; tə][ɪts] ['kɑːləmz] [ɔːr][naːt] .
Novum " should admit advertisements to its columns or not .
新星 " 应该 承认 广告 到 它是 列 或者 不是 .

这场小小的意志冲突源于《新报》是否应该允许在其专栏刊登广告的问题。

[naʊ] [æz; əz][moʊst] ['pi:p(ə)l] [noʊ] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [ðæt] ['sɛldəm] [ə'aɪzɪz] [ɪn]['dʒɜːrnəlɪz(ə)m] .
Now as most people know , that is a question that seldom arises in journalism .
现在 作为 最多 人们 知道 , 那 是 一个 问题 那 很少 出现 在 新闻业 .

正如大多数人所知, 这是一个在新闻报道中很少出现的问题。

[ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [fa:r] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə][ə'raɪz] [ɪz] ['weðər] [ðə; ði] ['ædvɜːtaɪzmənts] [kæn; kən][biː; bi][gɑ:t] .
A question far more likely to arise is whether the advertisements can be got .
一个 问题 远的 更多的 可能 到 出现 是 无论 这 广告 能 是 得到 .
更有可能出现的问题是, 能否获得广告位。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ]['dʒɜːrn(ə)l][sets] [aʊt] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hɪðər'tuː] [hæz; həz][nɑ:t]['oʊnli][nɑ:t]
But when a journal sets out to do something that hitherto has not only not
但 什么时候 一个 杂志 套 出去 到 做 某物 那 迄今为止 有 不是 仅有的 不是
[bɪn] [dʌn] ,
been done ,
到过 完毕 ,

但是, 当一份期刊着手去做一些此前从未有人做过的事情时,

[bʌt; bət][hæz; həz][nɑ:t]['i:v(ə)n] [bɪn] [ə'temptɪd] , [juː; jʊ] [wɪl] [æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] ['speʃ(ə)l] .
but has not even been attempted , you will admit that the case is special .
但 有 不是 甚至 到过 尝试过 , 你 将要 承认 那 这 案件 是 特别的 .
但即便没有尝试过, 你也会承认这个案例很特殊。

[ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ʌv; əv] [ʰðər] ['pepərz] [ɪz] [juːsləs] ; [ðer; ðər][iːkə'nɑːmɪks][duː][nɑ:t] [ə'plai] .
The experience of other papers is useless ; their economics do not apply .
这 经验 的 其他 文件 是 无用 ; 他们的 经济学 做 不是 申请 .
其他论文的经验没有用, 它们的经济学原理不适用。

[wʌt] [dɪd] [ə'plai] [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mɪsɪz] . [præt] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]['ɑːrtɪst] ,
What did apply was the fact that Mrs . Pratt had been an artist ,
什么 做过 申请 曾是 这 事实 那 太太 . 普拉特 有 到过 一个 艺术家 ,
普拉特夫人曾是一位艺术家, 这一事实确实适用于此。

[lʊkt] [ɑ:n] [ʃiːts] [ʌv; əv]['peɪpər][frʌm; frəm] [ə'hʌðər] ['æŋg(ə)l][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪr]
looked on sheets of paper from another angle than that of the mere
看起来 在 纸张 的 纸 从 其他 角度 比 那 的 这 仅仅
['dʒɜːrnəlɪst][ænd; ənd] ['lɪtəreri] [mæn] ,
journalist and literary man ,
记者 和 文学 男人 ,
以不同于普通记者和文学家的视角来审视纸张,

[ænd; ənd] [lʌvd] ['sɪmətri] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪn'dʊr] [ʌn'saɪtlɪnəs] .
and loved symmetry and could not endure unsightliness .
和 喜爱 对称 和 可以 不是 忍受 难看 .
她喜爱对称, 无法容忍丑陋。

[bɪ'saɪdz] , " [noʊ] ['kɑːmprəmaɪz] " [wʌz; wəz][ðə; ði] " - " ['mɑːtoʊ] ,
Besides , " No Compromise " was the " Novum's " motto ,
除了 , " 不 妥协 " 曾是 这 " - " 座右铭 ,
此外, “绝不妥协”是“新星”的座右铭。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['mɑːtoʊ][laɪk] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] ['kɒmprəmaɪzd] [ɪn]
and what was the good of having a motto like that if you compromised in
和 什么 曾是 这 好的 的 拥有 一个 座右铭 喜欢 那 如果 你 受损 在
[ðə; ði] ['veri] [fɔːrm][ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪk'spreʃ(ə)n] ? . . .
the very form of your expression ? . . .
这 非常 形式 的 你的 表达 ? . . .
如果连表达方式都妥协了, 那拥有这样的座右铭又有什么用呢?

[ə; eɪ] " ['ʃəʊldər] - [piːs] , "
A " shoulder - piece , "
一个 " 肩膀 - 片 , "
一件“肩饰”,

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)] ['meri] ['mɑ:liənt] , " [hæd; həd] [brɔ:t] [aʊt] [ɔ:l] ['mɪsɪz] . ['præts] ['fainə] [ɑ:r'tɪstɪk]
" The Little Mary Emollient , " had brought out all Mrs . Pratt's finer artistic
" 这 小的 玛丽 润肤剂 , " 有 带来 出去 全部 太太 : 普拉特的 更精细 艺术
[ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] .
instincts :
本能 :

《小玛丽润肤剂》激发了普拉特夫人所有更优秀的艺术天赋。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒɜ:rn(ə)] ['kənsə,kreɪtɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [ˌrevəˈlu:ʃənəri] [kɔ:z] ,
Here was a journal consecrated to a great and revolutionary cause ,
这里 曾是 一个 杂志 已祝圣的 到 一个 伟大的 和 革命性的 原因 ,
这是一份致力于伟大革命事业的期刊,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] [θɪŋ] [tu:; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] ['ri:dɜ:z] [aɪ] [wʌz; wəz] , [nɑ:t][ˈoʊnli][æn; ən]
and the very first thing to catch a reader's eye was , not only an
和 这 非常 第一的 事物 到 抓住 一个 读者的 眼睛 曾是 , 不是 仅有的 一个
[ædvər'taɪzmənt] ,
advertisement ,
广告 ,

而最先吸引读者眼球的, 不仅仅是一则广告,

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fə'si:ʃəs] [ædvər'taɪzmənt] [æt; ət]
but a facetious advertisement at
但 一个 滑稽的 广告 在
但这是一则戏谑的广告

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ðæt] — [ə; eɪ] [pɪl] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['pɪlz] [roʊ'bʌst] [fə,mɪli'ærəti] — [ə; eɪ] [kə'mɜ:rj(ə)l] ['kækl] ['ɪsju:ɪŋ]
that — a Pill , without a Pill's robust familiarity — a commercial cackle issuing
那 — 一个 丸 , 没有 一个 药丸 强壮的 熟悉的 — 一个 商业的 咯咯笑 发行
[frʌm; frəm][ðə; ði] " - " [ɔ:gəst] [ænd; ənd][ə'rækjələr] [maʊθ]
from the " Novum's " august and oracular mouth :
从 这 " - " 八月 和 神谕 嘴 :

那——一种药丸, 却没有药丸那种根深蒂固的熟悉感——从“新星”庄严而神秘的口中发出商业化的咯咯笑声.....

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][hɜ:r; hər] [laɪf] ['mɪsɪz] . [præt] [hæd; həd] [wi:lɪdɪd] [ðə; ði] [blu:] ['pens(ə)l] ,
For the first time in her life Mrs . Pratt had wielded the blue pencil ,
为了 这 第一的 时间 在 她 生活 太太 : 普拉特 有 挥舞 这 蓝色的 铅笔 ,
普拉特太太生平第一次拿起了那支蓝铅笔。

['teriŋ] [ðə; ði] ['rʌbɪʃɪ] [pru:f] - ['peɪpər][ɪn][ðə; ði][ˈenərdʒɪ][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][dɪd][soʊ] .
tearing the rubbishy proof - paper in the energy with which she did so .
撕裂 这 垃圾 证明 - 纸 在 这 活力 和 哪个 她 做过 所以 :
她用尽全力撕碎了那张劣质校样纸。

['mɪstər] . [strɔ:ŋz] [blu:] [aɪz] , ['blu:ə][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈkɑ:ntræst][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [red] [nɑ:t] [ʌv; əv][ə; eɪ][taɪ] ,
Mr . Strong's blue eyes , bluer for the contrast with his red knot of a tie ,
先生 : 斯特朗 蓝色的 眼睛 , 更蓝 为了 这 对比 和 他的 红色的 结 的 一个 领带 ,
斯特朗先生的蓝眼睛, 因为与他红色的领带结形成鲜明对比, 显得更加湛蓝。

[hæd; həd] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] [feɪs] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] .
had watched her face , but he had said nothing .
有 观看 她 脸 , 但 他 有 说 没有什么 :
他注视着她的脸, 但什么也没说。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] ['hju:mər] [hɜ:r; hər]
He was willing to humour her :
他 曾是 愿意的 到 幽默 她 :
他愿意顺着她的意思.....

[bʌt; bət] [wen] [ɔ:l][wʌz; wəz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['editər] ,
But when all was said and done he was an editor ,
但 什么时候全部 曾是 说 和 完毕 他 曾是 一个 编辑 ,
但归根结底, 他是一名编辑。

[ænd; ənd][noʊ] ['su:nər] [wʌz; wəz] - [bæk] [tɜ:rnd] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'stɔ:rd] [ðə; ði]
and no sooner was Amory's back turned than he had restored the
和 不 很快 曾是 - 后退 转向 比 他 有 恢复 这
[ə'naʊnsmənt] .
announcement .
公告 .

阿莫里刚一转身, 就恢复了广播。
[ðə; ði]['peɪpər][hæd; həd] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [roʊ]
The paper had appeared , and there had been a row
这 纸 有 出现 , 和 那里 有 到过 一个 排
报纸刊登出来后, 引发了一场争论.....

" [ðen] [aɪ] [ə'pi:l] [tu:; tə] [præt] , " ['mɪstər] . [strɔ:n] [hæd; həd] [sed] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ɡʊd] - ['neɪtʃər]
" Then I appeal to Pratt , " Mr . Strong had said , with all the good - nature
" 然后 我 上诉 到 普拉特 , " 先生 . 强的 有 说 , 和 全部 这 好的 - 自然
[ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
in the world .
在 这 世界 .

“那么我就向普拉特求助,”斯特朗先生用他那无比和善的语气说道。
" [aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] [ðə; ði] - - [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['entərpraɪz] , [ænd; ənd][nɑ:t][dʒʌst][ə; eɪ] ['hɑ:bi] ?
" I take it the ' Novum's ' a serious enterprise , and not just a hobby ?
" 我 拿 它 这 - - 一个 严肃的 企业 , 和 不是 只是 一个 爱好 ?
“我猜‘Novum’是一项严肃的事业, 而不仅仅是一个爱好? ”

" ['kɑ:zɪmoʊ][hæd; həd] [ɡlɑ:nst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɪmɪdli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] .
" Cosimo had glanced a little timidly at his wife .
" 科西莫 有 瞥了一眼 一个 小的 胆怯地 在 他的 妻子 .
科西莫有些怯生生地瞥了妻子一眼。

[ðen] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'plaɪd] ['θɔ:tfəli] .
Then he had replied thoughtfully .
然后 他 有 回复 深思熟虑 .
然后他若有所思地回答道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .
“我不知道。

[aɪm][nɑ:t][soʊ] [fʊr] .
I'm not so sure .
我是 不是 所以 当然 .
我不太确定。

[ðæt] [ɪz] , [aɪm][nɑ:t][soʊ] [fʊr] [aɪ 'ti:] ['ɔtnt] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['entərpraɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]
That is , I'm not so sure it oughtn't to be a serious enterprise and a
那 是 , 我是 不是 所以 当然 它 不应该 到 是 一个 严肃的 企业 和 一个
['hɑ:bi] .
hobby .
爱好 .
也就是说, 我不太确定它是否应该既是一项严肃的事业, 又是一种爱好。

[ðə; ði] ['wɜːldz] [best] [wɜːrk] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [dʌn] [fɔːr; fər] [lʌv] — [ðæts] [ə'nʌðər] [wei] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [aɪ 'tiː]
The world's best work is always done for love — that's another way of calling it
这 世界的 最好的 工作 是 总是 完毕 为了 爱 — 那就是 其他 方式 的 呼叫 它
[ə; eɪ] ['hɑːbi] — [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [aɪ] [miːn] — ['niːtʃə] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ['sʌmweɪ]
a hobby — you see what I mean — Nietzsche has something about it somewhere
一个 爱好 — 你 看 什么 我 意思是 — 尼采 有 某物 关于 它 某处
[ɔːr] [ʌðər] — [ɔːr] [ɪf] [hi; hi] ['hæznt] ['rʌskɪn] [hæz; həz] — —
or other — or if he hasn't Ruskin has — —
或者 其他 — 或者如果 他 还没有 拉斯金 有 — —

世界上最好的作品总是出于热爱——或者说是一种爱好——你明白我的意思吗？尼采在这方面肯定有话要说——或者，即使他没有，罗斯金也有。

" [ˈeni] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ɪˈfektɪv; əˈfektɪv][rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz][hæd; həd] [bɪn] [ˈoʊpən][tuː; tə][ˈmɪstər] . [strɔːŋ] ,
" Any number of effective replies had been open to Mr . Strong ,
" 任何 数字 的 有效的 回复 有 到过 打开 到 先生 . 强的 ,
“斯特朗先生有很多有效的回应方式，

[bʌt; bət][hi; hi][hæd; həd] [juːst] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
but he had used none of them .
但 他 有 用过的 没有任何 的 他们 .
但他一个也没用过。

[ɪnˈsted] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [flɪk] [tuː; tə] - [feɪs] .
Instead his eyes had given as it were a flick to Amory's face .
反而 他的 眼睛 有 给定 作为 它 是 一个 轻弹 到 - 脸 .
相反，他的目光却仿佛掠过艾莫里的脸庞。

[ðə; ði] [prəˈpraɪətɜːz] [prəˈpraɪətər][hæd; həd] [kənˈtɪnjuːd] [ɪnˈdɪɡnəntli] .
The proprietor's proprietor had continued indignantly .
这 业主 业主 有 持续 愤慨地 .
店主的店主继续愤愤不平地说道。

" [aɪ 'tiː][ˈruːɪnz][ðə; ði] [hoʊl] [ɪˈfekt] !
" It ruins the whole effect !
" 它 废墟 这 所有的 影响 !
“这完全破坏了效果！ ”

[ɪts] [ʌnˈspiːkəbli]
It's unspeakably
它是 难以言喻的
简直难以言喻

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]
[第41页]

[ˈvʌlgər] !
vulgar !
庸俗 !
庸俗！

[ˈæftər] [ðæt] [ˈɡloʊɪŋ] , [ðæt] [ɪmˈpæʃnd] [ˈfɔːrwɜːrd] — [ðɪs] !
After that glowing , that impassioned Foreword — this !
后 那 发光 , 那 热情洋溢 前言 — 这 !
在那篇热情洋溢、充满激情的前言之后——竟然出现了这个！

[ˈhɑːrdli] [ə; eɪ] [mʌnθ] [əˈɡoʊ] [ðæt] [ˈlʌvli] [əˈpɑːstrəfɪ] [tuː; tə] [truːθ] [ˈneɪkɪd] — [ðæt] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈɪmɪdʒ]
Hardly a month ago that lovely apostrophe to Truth Naked — that beautiful image
几乎 一个 月 前 那 迷人的 撇号 到 真相 裸 — 那 美丽的 图像
[ʌv; əv][hɜːr; hər][stɑːrk][ænd; ənd] [ˈɪnəs(ə)nt] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbæənərz] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɔːrɪst] [ʌv; əv]
of her stark and innocent on our banners but with a forest of
的 她 斯塔克 和 清白的 在 我们的 横幅 但 和 一个 森林 的
[braɪt] [ˈberənɪts] [ˈbrɪslɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] !
bright bayonets bristling about her — and now this !
明亮的 刺刀 竖起的 关于 她 — 和 现在 这 !

仅仅一个月前，我们还看到了对“赤裸的真理”的优美赞颂——她那赤裸而纯真的美丽形象出现在我们的旗帜上，但周围却布满了闪闪发光的刺刀——而现在，又出现了这个！

[ɪts] [rɪˈvɒʊltɪŋ] !
It's revolting !
它是 令人作呕的 !

太恶心了！

" [bʌt; bət][ˈmɪstər] . [strɔːŋ] [hæd; həd] [hɪm'self] [ˈrɪt(ə)n] [ðæt] [ɪmˈpæɪnd] [ˈfɔːrwɜːrd] , [ænd; ənd] [nuː]
" **But Mr . Strong had himself written that impassioned Foreword , and knew**
" 但 先生 . 强的 有 他自己 书面 那 热情洋溢 前言 , 和 知道
[ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
all about it .
全部 关于 它 .

“但是斯特朗先生本人撰写了那篇充满激情的前言，他对书中的一切都了如指掌。”

[əˈɡen] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [prəˈpraɪətɜːz] [waɪf] [ðæt] [ˈkwaɪətli] [ˈhjuːmər] [lʊk] .
Again he had given his proprietor's wife that quietly humouring look .
再次 他 有 给定 他的 业主 妻子 那 悄悄 幽默 看 .

他又一次给了店主太太一个带着几分戏谑的眼神。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ðə; ði] - - - [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [ˈædvɜːtaɪzmənts] ? "
" **Do you mean that the ' Novum's ' going to refuse advertisements ?** "
" 做 你 意思是 那 这 - - - 去 到 拒绝 广告 ? "

“你是说‘Novum’公司要拒绝广告吗？ ”

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [aɪ] [bluː] - [ˈpensɪd] [ðæt] [wʌn][maɪ'self] . "
" **I mean that I blue - pencilled that one myself .** "
" 我 意思是 那 我 蓝色的 - 铅笔画 那 — 我 . "

“我的意思是，那张图是我自己用蓝笔修改的。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈʌðər] — [ðə; ði] - [ˈiːdn] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌfrɪdʒ] [[ɑːp] [ænd; ənd]
" **And what about the others — the ' Eden ' and the Suffrage Shop and**
" 和 什么 关于 这 其他的 — 这 - 伊甸园 - 和 这 选举权 店铺 和
- [ˈlektʃərz] ? "
Wyron's Lectures ? "
- 讲座 ? "

“那么其他的呢——‘伊甸园’、 妇女参政权商店和怀伦讲座呢？ ”

" [ðeə(r)] [ˈdɪfrənt] .
" **They're different .**
" 它们是 不同的 .

“它们不一样。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [kɔːz] .
They are the Cause .
他们 是 这 原因 .

他们就是原因。

[juː; jʊ] [sed] [jɔːrself] [ðæt] [ðə; ði] - [ˈnəʊvəm] - [wɒz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌdʒenrəlɪsɪmooʃ]

You said yourself that the ' Novum ' was going to be a sort of generalissimo

你 说 你自己 那 这 - 新星 - 曾是 去 到 是 一个 种类 的 大元帅

,

,

,

你自己也说过，“Novum”将会是一个类似统帅的角色，

[ænd; ənd] [ðɪːz] [ðə; ði] [brɪˈgeɪdz] [ɔːr] [wətˈevər] [ðeə(r)] [kɔːld] .

and these the brigades or whatever they're called .

和 这些 这 旅 或者 任何 它们是 称为 .

这些就是所谓的旅队或其他什么部队。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ˈduːɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrk] .

They are , at any rate , doing the Work .

他们 是 , 在 任何 速度 , 正在做 这 工作 .

无论如何，他们都在努力工作。

[ɪz] [ðæt] [ˈduːɪŋ] [ˈeni] [wɜːrk] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ?

Is that doing any Work , I should like to know ?

是 那 正在做 任何 工作 , 我 应该 喜欢 到 知道 ?

这样做真的有用吗？我想知道。

" [ˈmɪstər] . [strɔːŋ] [hæd; həd] [rɪˈfreɪnd] [frʌm; frəm] [ˈflɪpənsi] . — " [aɪ] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , " [hiː; hi]

" Mr . Strong had refrained from flippancy . — " I see what you mean , " he

" 先生 . 强的 有 克制 从 轻浮 . — " 我 看 什么 你 意思是 , " 他

[hæd; həd] [rɪˈplaɪd] [ˈekwəbli] .

had replied equably .

有 回复 公平地 .

斯特朗先生没有轻率地回应道：“我明白你的意思。”

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

" At the same time ,

" 在 这 相同的 时间 ,

“同时，

[ɪf] [jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [ˈædvɜːtaɪzmənts] [ðə; ði] [ˈθɪŋz] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][kɔːst][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl]

if you're going to refuse advertisements the thing's going to cost a good deal

如果 你是 去 到 拒绝 广告 这 事物 去 到 成本 一个 好的 交易

[mɔːr] [ˈmʌni] . "

more money . "

更多的 钱 . "

如果你拒绝广告，那成本会高得多。

" [wel] ?

" Well ?

" 出色地 ?

“出色地？

" [ˈeɪməri] [hæd; həd] [rɪˈplaɪd] , [æz; əz] [huː] [maɪt] [seɪ] , " [hæz; həz] [ˈmʌni] [bɪn] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][juː; jʊ]

" Amory had replied , as who might say , " Has money been refused you

" 阿莫里 有 回复 , 作为 WHO 可能 说 , " 有 钱 到过 拒绝 你

[jet] ?

yet ?

然而 ?

阿莫里回答说：“有人拒绝给你钱吗？ ”

" [strɔːŋ] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ][kəmˈplaɪənt] [ʃrʌŋ] — " [ɔːl] [raɪt] .

" Strong had given a compliant shrug — " All right .

" 强的 有 给定 一个 合规 耸肩 — " 全部 正确的 .

斯特朗顺从地耸了耸肩——“好吧。”

[ðæt] [mi:nz] [aɪ] ['sensər] [ðə; ði] ['ædvɜːtaɪzmənts] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
That means I censor the advertisements , I suppose .
那 方法 我 审查 这 广告 , 我 认为 .
那大概意味着我会审查广告吧。

[nu:] ['ɪndəstri] .
New industry .
新的 行业 .
新兴产业。

[ˈveri] [wel] .
Very well .
非常 出色地 .
很好。

[ðə; ði] - ['i:dn] - [ænd; ənd] - ['lektʃərz] [ænd; ənd] [wi:k] - [end] ['kɒtɪdʒz] [ænd; ənd][ðə; ði]
The ' Eden ' and Wyron's Lectures and Week - end Cottages and the
这 - 伊甸园 - 和 - 讲座 和 星期 - 结尾 小屋 和 这
“伊甸园”、怀伦的讲座、周末小屋以及

[ˌpi: 'dʒi:] - [ˌpi: 'dʒi:]
[Pg 42]
[页 -]
[第42页]

[ˈpleɪtəʊ] [pres] ['oʊnli] , [ðen] .
Plato Press only , then .
柏拉图 按 仅有的 , 然后 .
那就只有柏拉图出版社了。

[aɪl] [straɪk] [aʊt] [ðæt] - ['plætɪnəm] : [fɔ:ls] [ti:θ] [bɔ:t] . -
I'll strike out that ' Platinum : False Teeth Bought . '
患病的 罢工 出去 那 - 铂 : 错误的 牙齿 买 . -
我要把“白金：购买假牙”划掉。

[bʌt; bət][aɪ][wɔ:rn][ju:; jʊ][aɪ 'ti:] [wɪl] [kɔ:st] [mɔ:r] . "
But I warn you it will cost more . "
但 我 警告 你 它 将要 成本 更多的 . "
但我警告你，这样做会付出更高的代价。

" ['nevər] [maɪnd] [ðæt] .
" Never mind that .
" 绝不 头脑 那 .
别在意那个。

" [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [hæd; həd] ['endɪd] .
" And so the incident had ended .
" 和 所以 这 事件 有 结束 .
事件就此结束。

[bʌt; bət][pər'hæps]['mɪsɪz] . ['præts] ['sensətɪvnəs] [ʌv; əv] [aɪ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði]['oʊnli] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði]
But perhaps Mrs . Pratt's sensitiveness of eye was not the only cause of the
但 也许 太太 . 普拉特的 敏感性 的 眼睛 曾是 不是 这 仅有的 原因 的 这
[rɪ'dʒek](ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [ə'fendɪŋ] [ædvər'taɪzmənt] .
rejection of that offending advertisement .
拒绝 的 那 犯罪 广告 .
但或许普拉特太太的眼睛敏感并不是她拒绝刊登那则冒犯性广告的唯一原因。

弯曲的一英里(A Crooked Mile)

第3/16页

[ə'nʌðər] [ri:z(ə)n] [maɪt] [hæv; həv][leɪn][ɪn][hɜ:r; həɹ][ˈprez(ə)nt] [rɪ'leɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ˈsʌmtaɪm]
Another reason might have lain in her present relation with her sometime
其他 原因 可能 有 莱恩 在 她 展示 关系 和 她 有时

[ˈfeləʊ] - [ˈstu:d(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'græθ] [sku:l] [ʌv; əv][ɑ:rt] ,
fellow - student of the McGrath School of Art ,
同伴 - 学生 的 这 麦格拉斯 学校 的 艺术 ,

另一个原因可能在于她与她曾经的麦格拉斯艺术学院同学目前的关系。

[ˈdɔ:rəθi] [ˈtæskɜ:] .
Dorothy Tasker .
多萝西 塔斯克 .

多萝西·塔斯克。

[fɔ:r; fəɹ][ðæt] [rɪ'leɪʃn] [hæd; həd] [ˈsʌfəd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [tu:] [ˈgɜ:lz]
For that relation had suffered a change since the days when the two girls
为了 那 关系 有 遭受 一个 改变 自从 这 天 什么时候 这 二 女孩们

[hæd; həd] [ʃeɪd] [ə; eɪ] [ˈjæbi] [deɪ] - [ˈstu:diəʊ][ɪn] [ˈtʃeɪn] [wɔ:k] ,
had shared a shabby day - studio in Cheyne Walk ,
有 共享 一个 破旧 天 - 工作室 在 切恩 走 ,

自从两个女孩当年在切恩沃克合租一间破旧的日租公寓以来，她们之间的关系就发生了变化。

[ˈtʃelsi] .
Chelsea .
切尔西 .

切尔西。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [naʊ] [faɪv] [ˈjɪrz] [ə'gəʊ] ,
At that time , now five years ago ,
在 那 时间 , 现在 五 年 前 ,

那时，也就是五年前，

[ˈeɪməɪ] [ˈtʌʊərz] [hæd; həd] [bɪn] [θɹʌst] [baɪ] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [pə'zɪ(ə)n] [ʌv; əv][ɪg'noʊb(ə)l] [ˈenvi]
Amory Towers had been thrust by circumstances into a position of ignoble envy
阿莫里 塔楼 有 到过 推力 经过 情况 进入 一个 位置 的 卑鄙的 嫉妒

[ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [frend] .
of her friend .
的 她 朋友 .

由于种种原因，艾莫里·托尔斯陷入了对朋友的卑鄙嫉妒之中。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [pʊɹ] , [ænd; ænd][ˈdɔ:rəθi:z, 'dɔ:rθi:z] [ˈpi:p(ə)l] ([ɔ:r][soʊ][ʃi:; ʃi][hæd; həd][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd]
She had been poor , and Dorothy's people (or so she had supposed
她 有 到过 贫穷的 , 和 多萝西的 人们 (或者 所以 她 有 据称

) [ˈveri] , [ˈveri] [ˈwelθi] .
) very , very wealthy .
) 非常 , 非常 富裕 .

她以前很穷，而多萝西一家（至少她一直以为）非常非常富有。

[tru:] , [pʊɹ] [ˈdɔ:rəθi] , [wɪ'ðəʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][ˈspɑ:rk][ʌv; əv][ˈtælənt] , [hæd; həd]
True , poor Dorothy , without as much as a single spark of talent , had
真的 , 贫穷的 多萝西 , 没有 作为 很多 作为 一个 单身的 火花 的 天赋 , 有

[ˌnevərdəʊles] [ˈbʌklɪd] [tu:; tə] ,
nevertheless buckled to ,
尽管如此 弯曲 到 ,

没错，可怜的多萝西，一点天赋都没有，却还是屈服了。

[ænd; ʌnd] , [ɪn] [ˈveriəs] [ˈdi:viəs] [weɪz] ,
and , in various devious ways ,
和 , 在 各种各样的 狡猾的 方式 ,

而且, 以各种狡猾的手段,

[hæd; həd] [kənˈtraɪvd] [tu:; tə] [sʌk] [ə; eɪ][ˌpærəˈsɪtɪk] [ˈlɪvɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhoʊlsəm] [ˈbɑ:di][ʌv; əv][ˈri:əl]
had contrived to suck a parasitic living out of the wholesome body of real
有 人为的 到 吸 一个 寄生 活的 出去 的 这 健康 身体 的 真实的
[ɑ:rt] ;
art ;
艺术 ;

竟然设法从真正的艺术的健康躯体中吸取寄生虫般的生命;

[nʌn] [ðə; ði] [les] ,
none the less ,
没有任何 这 较少的 ,

尽管如此,

[ˈeɪməri] [hæd; həd] [kənˈsi:vd] [hɜ:r; həɹ] [frend] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [pleɪ]
Amory had conceived her friend to be of the number of those who play
阿莫里 有 构思 她 朋友 到 是 的 这 数字 的 那些 WHO 玩
[æt; ət] [ˈhɑ:rdʃɪp] [ænd; ʌnd] [ɪndɪˈpendəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfʊli] [sprɛd] [ˈteɪbl] [æt; ət] [hoʊm] [fɔ:r; fər]
at hardship and independence with a fully spread table at home for
在 困境 和 独立 和 一个 完全 传播 桌子 在 家 为了
[ðem; ðəm][tu:; tə] [rɪˈtʃ:rn] [tu:; tə] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ˈtaɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] .
them to return to when they are tired of the game .
他们 到 返回 到 什么时候 他们 是 疲劳的 的 这 游戏 .

阿莫里认为她的朋友属于那种喜欢在游戏中体验艰辛和独立的人, 她们会在家里摆好桌子, 以便在游戏玩腻了的时候可以回去继续玩。

[bʌt; bət][ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [tʃeɪndʒd] [naʊ] .
But the case was entirely changed now .
但 这 案件 曾是 完全 已更改 现在 .

但现在案情完全改变了。

[ˈeɪməri] [ˈfræŋkli] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [mɪˈsteɪkən] [ɪn][wʌn] [θɪŋ] , [ˈneɪmli] ,
Amory frankly admitted that she had been mistaken in one thing , namely ,
阿莫里 坦率地说 承认 那 她 有 到过 错误 在 一 事物 , 即 ,

阿莫里坦率地承认, 她在一件事上犯了错误, 那就是:

[ðæt] [ɪf] [ðoʊz] [ˈpi:p(ə)] [ʌv; əv][ˈdɒrəθi:z, ˈdɒrθi:z][hæd; həd] [mɔ:ɹ] [ˈmʌni] , [ðeɪ] [hæd; həd][ˈɔ:lsəʊ] [mɔ:ɹ]
that if those people of Dorothy's had more money , they had also more
那 如果 那些 人们 的 多萝西的 有 更多的 钱 , 他们 有 还 更多的
[kleɪmz] [əˈpɑ:n][,aɪ ˈti:] ,
claims upon it ,
索赔 之上 它 ,

如果多萝西家的那些人更有钱, 他们也就拥有了更多的索取权。

[ænd; ʌnd][soʊ][wɜ:r; wər] [ˈrelatɪvli] [pʊɹ] .
and so were relatively poor .
和 所以 是 相对地 贫穷的 .

因此他们相对贫穷。

[ˈeɪməri] [hɜ:rˈself][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈveri] [ˈkʌmftəbli, ˈkʌmfərtəbli] [ɔ:f] [ɪnˈdi:d] .
Amory herself was now very comfortably off indeed .
阿莫里 她自己 曾是 现在 非常 舒适地 离开 的确 .

阿莫里本人现在的生活确实非常富裕。

[baɪ] [ðæt] [ˈvɜ:rtʃu:][ænd; ʌnd] [gʊd] [ˈmænɪdʒmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈenviəs]
By that virtue and good management which the envious
经过 那 美德 和 好的 管理 哪个 这 羡慕

凭借这种美德和良好的管理, 那些嫉妒的人

[kɔːl] [lʌk] , [ʃiːʃi][hæd; həd] [naʊ] [ˈmʌni] , [ˈkɑːzɪmoʊz] [ˈmʌni] , [tuː; tə] [dɪˈvoʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˌdʒenəˈreɪʃn]
call luck , she had now money , Cosimo's money , to devote to the regeneration
称呼 运气 , 她 有 现在 钱 , 科西莫的 钱 , 到 奉献 到 这 再生
[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
of the world .
的 这 世界 .

说来也巧，她现在有了钱，科西莫的钱，可以用来拯救世界。

[ˈdɔːrəθi] , [ˈmærid] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] - [ˈtempərd] [ænd; ənd] [ˈʃɪftləs] [stæn] ,
Dorothy , married to the good - tempered and shiftless Stan ,
多萝西 , 已婚 到 这 好的 - 淬火 和 无所事事 斯坦 ,
多萝西嫁给了脾气温和但游手好闲的斯坦，

[ˈsʌmtaɪmz] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə][tɜːrn][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌoʊvərˈduː] [ˈkwɔːrtɜːz] [rent] .
sometimes did not know which way to turn for the overdue quarter's rent .
有时 做过 不是 知道 哪个 方式 到 转动 为了 这 逾期 季度 租 .
有时不知道该如何支付逾期未交的季度房租。

[naʊ] [əˈmʌŋ] [hɜːr; hər] [ˈðər] [weɪz] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈendz] [miːt] [ˈdɔːrəθi] [hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm]
Now among her other ways of making ends meet Dorothy had for some
现在 之中 她 其他 方式 的 制作 结束 见面 多萝西 有 为了 一些
[ˈjɪrz] [dʌn] [ˈræðər] [wel] [aʊt][ʌv; əv] [prɪˈsaɪsli] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][wɜːrk] [wɪtʃ] [ˈeɪməri] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs]
years done rather well out of precisely that kind of work which Amory refused
年 完毕 相当 出色地 出去 的 恰恰 那 种类 的 工作 哪个 阿莫里 拒绝
[tuː; tə] [əˈlaʊ] [ðə; ði] " [ˈnəʊvəm] " [tuː; tə] [tʌtʃ] — [ˈædvɜːtaɪzmənts] .
to allow the " Novum " to touch — advertisements .
到 允许 这 " 新星 " 到 触碰 — 广告 .

除了其他谋生手段之外，多萝西多年来一直靠着艾莫里拒绝让《新星》杂志涉足的那种工作——广告——赚得盆满钵满。

[ʃiːʃi][hæd; həd] [wɜːrmd] [hɜːrˈself][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɜːrm][ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][æn; ən]
She had wormed herself into the services of this firm and that as an
她 有 驱虫 她自己 进入 这 服务 的 这 公司 和 那 作为 一个
[ˈædvərˈtaɪzmənt] - [ədˈvaɪzər] .
advertisement - adviser .
广告 - 顾问 .

她设法进入了这两家公司担任广告顾问。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][ˈkɔːntræktz][hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [læps] ,
But her contracts had begun in course of time to lapse ,
但 她 合同 有 开始 在 课程 的 时间 到 失效 ,
但随着时间的推移，她的合同开始陆续到期。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [ˈfluːki] [səkˈsesɪz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈfɑːləʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] [tuː] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd]
one or two fluky successes had not been followed up , and two children had
一 或者 二 侥幸 成功 有 不是 到过 随后 向上 , 和 二 孩子们 有
[ˈfɜːrðər] [ˈtaɪtnd] [θɪŋz] .
further tightened things .
更远 收紧 事物 .

一两次侥幸成功并没有持续下去，两个孩子的出生更是让情况雪上加霜。

[nɔːr][hæd; həd][stæn] [bɪn] [ʌv; əv] [ˈveri] [mʌtʃ] [help] .
Nor had Stan been of very much help .
也不 有 斯坦 到过 的 非常 很多 帮助 .
斯坦也没帮上什么忙。

[ˈeɪməəri] [dɪˈspaɪzd] [stæn] .
Amory despised Stan .
阿莫里 被鄙视的 斯坦 .

阿莫里憎恨斯坦。

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [hɪm; ɪm] , [nɑːt][ə; eɪ][mæn] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [mɪr] [maʊθ] [tuː; tə][biː; bi] [fed] .
She thought him , not a man , but a mere mouth to be fed .
她 想法 他 , 不是 一个 男人 , 但 一个 仅仅 嘴 到 是 美联储 .
她认为他不是一个人, 而只是一张需要养活的嘴。

[ˈriːəl] [men] , [laɪk] [ˈkɑːzɪmoʊ] , [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd] [ˈmʌni] , [ænd; ənd] [ˈeɪməəri] [wʌz; wəz] [kwɪt] [ʃʊr] [ðæt] ,
Real men , like Cosimo , always had money , and Amory was quite sure that ,
真实的 男人 , 喜欢 科西莫 , 总是 有 钱 , 和 阿莫里 曾是 相当 当然 那 ,
像科西莫那样的真正男人总是有钱的, 阿莫里对此深信不疑。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ˈkɑːzɪmoʊ][hæd; həd][nɑːt] [ɪnˈherɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] ,
even if Cosimo had not inherited a fortune from his uncle ,
甚至 如果 科西莫 有 不是 遗传 一个 财富 从 他的 叔叔 ,
即使科西莫没有从他叔叔那里继承一大笔遗产,

[hiː; hi] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪmˈself] [ðə; ðɪ] [pəˈzesər] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [ɪn][sʌm; səm]
he would still have contrived to make himself the possessor of money in some
他 会 仍然 有 人为的 到 制作 他自己 这 拥有者 的 钱 在 一些
[ˈʌðər] [weɪ] .
other way .
其他 方式 .

他仍然会想方设法通过其他方式获得金钱。

[ðerfɔːr] [ˈeɪməəri] [wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [ˈkɪndər] [tuː; tə] [ˈdɔːrəθi] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈdɪki]
Therefore Amory was even kinder to Dorothy than she was to Dickie
所以 阿莫里 曾是 甚至 幼儿园 到 多萝西 比 她 曾是 到 迪基
[lɛməʒʊəriːʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsʌfrɪdʒ] [ʃɑːp] ,
Lemesurier of the Suffrage Shop ,
勒梅苏里尔 的 这 选举权 店铺 ,

因此, 艾莫里对待多萝西甚至比对待妇女参政商店的迪基·勒梅苏里尔还要友善。

[tuː; tə] [ˈkɛrti] [ˈdiːdɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] " [ˈiːdn] , " [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈbɔːrə] [ˈbɪmɪʃ] [ænd; ənd][ˈwɔːltər] -
to Katie Deedes of the " Eden , " and to Laura Beamish and Walter Wyron
到 凯蒂 契约 的 这 " 伊甸园 , " 和 到 劳拉 比米什 和 沃尔特 -
,
.
,

致“伊甸园”的凯蒂·迪兹, 以及劳拉·比米什和沃尔特·怀伦,

[huː] [ræn][ðə; ðɪ] " [ˈlektʃərz] [ɑːn] [ʌv] .
who ran the " Lectures on Love .
WHO 跑 这 " 讲座 在 爱 .

谁举办了“关于爱的讲座”。

" [bʌt; bət] [ˈsʌmhʌʊ] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] [ɪɡˈzæktli] [hʌʊ] ,
" But somehow — it was a little difficult to say exactly how ,
" 但 不知何故 — 它 曾是 一个 小的 难的 到 说 确切地 如何 ,
“但是不知何故——很难确切地说出是怎么回事,

[bʌt; bət][ðər; ðər][aɪ ˈtiː] [ʌnˈdaʊtɪdli] [wʌz; wəz] — [ˈdɔːrəθi] [dɪd][nɑːt] [əkˈsept] [hɜːr; hər] [ˈkaɪndnəs] [ɪn]
but there it undoubtedly was — Dorothy did not accept her kindnesses in
但 那里 它 无疑 曾是 — 多萝西 做过 不是 接受 她 善意 在
[kwɪt] [ðə; ðɪ][ˈpraːpər][ˈspɪrɪt] .
quite the proper spirit .
相当 这 恰当的 精神 .

但毫无疑问, 多萝西并没有以恰当的态度接受她的好意。

[wʌn][ɔːr][tuː][ʃiːʃi][hæd;həd][ˈiːv(ə)n][rɪˈdʒektɪd] — [ˈdʒentli] , [ˈeɪməri][wʌz;wəz][baʊnd][tuː;tə][ædˈmɪt] , [bʌt;bət]
One or two she had even rejected — gently , Amory was bound to admit , but
一 或者 二 她 有 甚至 拒绝 — 轻轻地 , 阿莫里 曾是 边界 到 承认 , 但
[stɪl][ə;eɪ][rɪˈdʒek(ə)n] .
still a rejection .
仍然 一个 拒绝 .

她甚至拒绝过其中一两个人——艾莫里不得不承认，她的拒绝很委婉，但仍然是拒绝。

[fɔːr;fər][ɪgˈzæmp(ə)l] ,
For example ,
为了 例子 ,

例如 ,
[ðer;ðər][hæd;həd][bɪn][ðæt][ˈlɪt(ə)l][rɪˈbʌf] ([tuː;tə][kɔːl][aɪˈtiː][baɪ][ɪts][wɜːrst][neɪm][fɔːr;fər][ə;eɪ]
there had been that little rebuff (to call it by its worst name for a
那里 有 到过 那 小的 回绝 (到 称呼 它 经过它是 最差 姓名 为了 一个
[ˈmoʊmənt])
moment)
片刻)

之前确实有过一次小小的挫折（姑且用最难听的词来形容吧）。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 44**]
[页 -]

[第44页]

[əˈbaʊt][ðə;ði][ˈɡʌvərnəs] .
about the governess .
关于 这 家庭教师 .

关于家庭教师。

[ˈeɪməri][hæd;həd] , [ɪn][mɪs][ˈbrɪtəməːrt][bɛltʃambɜː] ,
Amory had , in Miss Britomart Belchamber ,
阿莫里 有 , 在 错过 布里托马特 贝尔钱伯 ,

阿莫里曾与布里托马特·贝尔钱伯小姐有过一段情。

[ðə;ði][moʊst][ˈhaɪli] - [ˈkwɑːlɪfaɪd][ˈɡʌvərnəs][fɔːr;fər][ˈkɔːrɪn][ænd;ənd] - [ðæt][ˈmʌni][ænd;ənd]
the most highly - qualified governess for Corin and Bonniebell that money and
这 最多 高度 - 合格的 家庭教师 为了 科林 和 - 那 钱 和
[ˈkerf(ə)l][sɜːrtʃ][hæd;həd][bɪn][ˈeɪb(ə)l][tuː;tə][əbˈteɪn] ;
careful search had been able to obtain ;
小心 搜索 有 到过 有能力的 到 获得 ;

用金钱和仔细搜寻所能找到的，最适合科林和邦妮贝尔的家庭教师；

[ˈdɔːrəθi][lɪvd][les][ðæn;ðən][ə;eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv;əv][æn;ən][ˈaʊɜːz][wɔːk][əˈweɪ] ;
Dorothy lived less than a quarter of an hour's walk away ;
多萝西 居住地 较少的 比 一个 四分之一 的 一个 小时 走 离开 ;

多萝西家离这里步行不到一刻钟；

[aɪˈtiː][wʊd][hæv;həv][bɪn][dʒʌst][æz;əz][ˈiːzi][fɔːr;fər][ˈbrɪtəməːrt][tuː;tə][tiːtʃ][fɔːr][ˈtʃɪldrən][æz;əz]
it would have been just as easy for Britomart to teach four children as
它 会 有 到过 只是 作为 简单的 为了 布里托马特 到 教 四 孩子们 作为
[tuː;tə][tiːtʃ][tuː] ;
to teach two ;
到 教 二 ;

对布里托马特来说，教四个孩子和教两个孩子一样容易；

[bʌt; bət] ['dɔːrəθi] [hæd; həd] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [tɜːrnd][ænd; ənd][hæd; həd] ['fainəli] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] **but Dorothy had twisted and turned and had finally said that she**
但 多萝西 有 扭曲 和 转向 和 有 最后 说 那 她
[hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] ['kʊdnɪt] [pʊt] ['eɪməri] [tuː; tə][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
had decided that she couldn't put Amory to the trouble .
有 决定 那 她 不能 放 阿莫里 到 这 麻烦 .
但多萝西反复无常，最终还是说她决定不让艾莫里受这份罪。

[ænd; ənd] [ə'gen] , [wen] [ðə; ði] [twɪnz] [hæd; həd][hæd; həd][ðer; ðər]['pɑːrti] ,
And again , when the twins had had their party ,
和 再次 , 什么时候 这 双胞胎 有 有 他们的 派对 ,
后来，当双胞胎的派对结束后，

['eɪməri] [wʊd] ['pɑːzətɪvli] [hæv; həv] [laɪkt] [noʊ'el][ænd; ənd] ['dʒæki] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [dæns] " **Amory would positively have liked Noel and Jackie to come and dance "**
阿莫里 会 积极地 有 喜欢 诺埃尔 和 杰基 到 来 和 舞蹈 "
['twɪkənəm] ['ferɪ] " [ɪn] [ðoʊz] [sper] ['kɑːstu:mz] [ænd; ənd][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn] [ðoʊz] ['sɔŋz] [frʌm; frəm] **Twickenham Ferry " in those spare costumes and to join in those songs from**
特威克纳姆 渡船 " 在 那些 空闲的 服装 和 到 加入 在 那些 歌曲 从
[ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['kærəlɪn] ['dɪtɪz] ;
the Book of Caroline Ditties ;
这 书 的 卡罗琳 小调 ;
阿莫里一定会非常希望诺埃尔和杰基穿着那些简装来跳“特威克纳姆渡轮”舞，并加入到《卡罗琳小调集》中的那些歌曲的演唱中；

[bʌt; bət] [ə'gen] [æn; ən][ɪk'skjuːs][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] .
but again an excuse had been made .
但 再次 一个 原谅 有 到过 制成 .
但他们又找了个借口。

[ænd; ənd][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['sɪmələr] [θɪŋz] [hæd; həd] ['drɪvn] ['eɪməri] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːz(ə)n] ,
And half a dozen similar things had driven Amory to the conclusion ,
和 一半 一个 打 相似的 事物 有 驱动 阿莫里 到 这 结论 ,
['sædli] [ə'genst] [hɜːr; hər] [wɪl] ,
sadly against her will ,
令人遗憾的是 反对 她 将要 ,
类似的事情还发生了五六件，最终迫使艾莫里得出了这个结论，可惜这并非她所愿。

[ðæt] [ðə; ði]['tæskərz][wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðæt] [rɪ'dɪkjələs] , [ɪf] [nɑːt] ['æktʃuəli] ['hɑːst(ə)l] ['ætɪtuːd] ,
that the Taskers were taking up that ridiculous , if not actually hostile attitude ,
那 这 任务者 是 采取 向上 那 荒谬的 , 如果 不是 实际上 敌对的 态度 ,
任务者们竟然采取了这种荒谬的，甚至是敌对的态度。

[ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [huː] [hʌg] [ðer; ðər] [praɪd] .
of the poor who hug their pride .
的 这 贫穷的 WHO 拥抱 他们的 自豪 .
穷人紧紧拥抱他们的尊严。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][naɪs] [bɪ'twiːn] [oʊld] [frendz] .
It was not nice between old friends .
它 曾是 不是 好的 之间 老的 朋友们 .
老朋友之间气氛很不愉快。

['eɪməri] [kʊd; kəd] [seɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] ['kɑːnʃəns] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt][rɪ'fjuːzɪd; 'refjuːs]
Amory could say with a clear conscience that she had not refused
阿莫里 可以 说 和 一个 清除 良心 那 她 有 不是 拒绝
['dɔrəθiːz; 'dɔrθiːz] [help] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [buːt] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [leg] .
Dorothy's help in the days when the boot had been on the other leg .
多萝西的 帮助 在 这 天 什么时候 这 启动 有 到过 在 这 其他 腿 .
阿莫里可以问心无愧地说，在她落魄的时候，她并没有拒绝多萝西的帮助。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [rɪˈzentf(ə)] , [bʌt; bət] [ˈriːəli] [aɪ ˈtiː][dɪd] [lʊk] [ˈveri] [mʌtʃ] [laɪk] [ˈpʊtɪŋ] [ɑːn] [ˈɛrz] .
She was not resentful , but really it did look very much like putting on airs .
她 曾是 不是 不满 , 但 真的 它 做过 看 非常 很多 喜欢 推杆 在 播出 .

她并没有心怀怨恨，但看起来确实很像在装腔作势。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [ˈstuːpɪd] [ˈstænəp] [ˈtæskɜː] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɔːl] .
But of course that stupid Stanhope Tasker was at the bottom of it all .
但 的 课程 那 愚蠢的 斯坦霍普 塔斯克 曾是 在 这 底部 的 它 全部 .

当然，这一切的罪魁祸首就是那个愚蠢的斯坦霍普·塔斯克。

[ˈeɪməri] [dɪd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [maɪnd][hɪz; ɪz][nɑːt] [ˈhævɪŋ] [laɪkt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ;
Amory did not so much mind his not having liked her from the first ;
阿莫里 做过 不是 所以 很多 头脑 他的 不是 拥有 喜欢 她 从 这 第一的 ;

阿莫里并不太在意他一开始并不喜欢她；

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsɑːri] [tuː; tə][let][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [laɪk] [ðæt] [ˈrʌf(ə)] [hɜːr; hər] [ˌekwəˈnɪməti] ;
she would have been sorry to let a trifle like that ruffle her equanimity ;
她 会 有 到过 对不起 到 让 一个 琐事 喜欢 那 褶边 她 平静 ;

她不会允许这种小事扰乱她的平静；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˈriːəlaɪz] [hɪz; ɪz] [pəˈzi](ə)n] .
but it was evident that he did not in the least realize his position .
但 它 曾是 明显 那 他 做过 不是 在 这 至少 意识到 他的 位置 .

但很明显，他丝毫没有意识到自己的处境。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [kwɪt] [ʃʊr] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,
She was quite sure , in the first place ,
她 曾是 相当 当然 , 在 这 第一的 地方 ,

首先，她非常确定，

[ðæt] [hiː; hi] [ˈkʊdnt] [əˈfɔːrd] ([ɔːr] [ˈræðər] [ˈdɔːrəθi] [ˈkʊdnt] [əˈfɔːrd]) [tuː; tə] [peɪ] [ˈeɪti]
that he couldn't afford (or rather Dorothy couldn't afford) to pay eighty
那 他 不能 买得起 (或者 相当 多萝西 不能 买得起) 到 支付 八十

他付不起（或者更确切地说，是多萝西付不起）八十

[paʊndz] [fɔːr; fər] [ðæt] [flæt] ,
pounds for that flat ,
磅 为了 那 平坦的 ,

那套公寓要多少钱？

[plʌs] [əˈnʌðər] [ˈtwenti] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈɑːfɪs] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈænekst, əˈnekst][ænd; ənd] [juːst] [æz; əz]
plus another twenty for the little office they had annexed and used as
加 其他 二十 为了 这 小的 办公室 他们 有 附件 和 用过的 作为

[ə; eɪ] [ˈnɜːrsəri] .
a nursery .
一个 苗圃 .

再加上他们兼作托儿所的小办公室的二十块钱。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst] [pleɪs] [hiː; hi] [drest] [əbˈsɜːrdli] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [pəˈzi](ə)n] .
And in the next place he dressed absurdly above his position .
和 在 这 下一个 地方 他 穿着 荒谬地 多于 他的 位置 .

在下一个地方，他的穿着打扮与他的身份极不相称，显得荒谬可笑。

[ˈkɑːzɪmoʊ] [drest] [fɔːr; fər] [ˈhaɪdʒiːn] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] , [ɪn] [ˈseljələr] [θɪŋz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [meɪd]
Cosimo dressed for hygiene and comfort , in cellular things and things made
科西莫 穿着 为了 卫生 和 舒适 , 在 细胞 事物 和 事物 制成
[ʌv; əv][nɑːn] - [ˈɪrɪtənt] [ˈvedʒtəb(ə)] [ˈfaɪbər] ;
of non - irritant vegetable fibre ;
的 非 - 刺激物 蔬菜 纤维 ;

科西莫穿着讲究卫生和舒适的衣服，都是由透气性好的、无刺激性的植物纤维制成的。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [əbˈsɜːrdli] [ˈmoʊdɪʃ] [ˈdʒækɪts][ænd; ənd] [ˈmɔːrnɪŋ] - [koʊts] [ʌv; əv] [ˈstænz] [hæd; həd] , [ənˈles]
but those absurdly modish jackets and morning - coats of Stan's had , unless
但 那些 荒谬地 时尚 夹克 和 早晨 - 外套 的 斯坦的 有 , 除非
[ˈeɪməri] [wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [mɪˈsteɪkən] ,
Amory was very much mistaken ,
阿莫里 曾是 非常 很多 错误 ,
但是，除非艾莫里完全搞错了，否则斯坦那些荒谬时髦的夹克和晨礼服确实有.....

[tuː; tə][biː; bi] [bɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈspens] [ʌv; əv] [ˈriːəl] [ˈnesəsəriz] .
to be bought at the expense of real necessities .
到 是 买 在 这 费用 的 真实的 必需品 .

用实际必需品的开支来购买。

[ænd; ənd][soʊ][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈhɑːspɪˈtæləti] .
And so with their hospitality .
和 所以 和 他们的 热情好客 .

他们的热情好客也是如此。

[ɪn] [ðæt] [tuː] , [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kʌt] [ə; eɪ] [dæʃ] [ænd; ənd] [keɪm] [ˈveri] [nɪr] [tuː; tə] [ˈmeɪkɪŋ] [ðəmˈselvz]
In that too , they tried to cut a dash and came very near to making themselves
在 那 也 , 他们 尝试 到 切 一个 短跑 和 来了 非常 靠近 到 制作 他们自己
[rɪˈdɪkjələs] .
ridiculous .
荒谬的 .

在那件事上，他们也试图标新立异，结果差点让自己出丑。

[ˈeɪməri] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [ˌɪntərˈfɪr] ; [ʃiː; ʃɪ] [ˈkʊdnt] [plæn][ænd; ənd][biː; bi] [waɪz] [fɔːr; fər]
Amory didn't want to interfere ; she couldn't plan and be wise for
阿莫里 没有 想 到 干扰 ; 她 不能 计划 和 是 明智的 为了
[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi] ;
everybody ;
大家 ;

艾莫里不想干涉；她不可能为每个人都做好计划和安排；

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hɜːr; hər] [oʊn] [əˈferz] [tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə] ;
she had her own affairs to attend to ;
她 有 她 自己的 事务 到 出席 到 ;

她有自己的事情要处理；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [kwɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtæskərz] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˈbetər] [tuː; tə] [ˈregjuleɪt]
but she was quite sure that the Taskers would have done better to regulate
但 她 曾是 相当 当然 那 这 任务者 会 有 完毕 更好的 到 调节
[ðer; ðər][ˈhɑːspɪˈtæləti][æz; əz][ˈhɑːspɪˈtæləti][wʌz; wəz][ˈregjəˌleɪtəd, ˈregjəˌleɪtɪd][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪtən] — [ðæt]
their hospitality as hospitality was regulated at The Witan — that
他们的 热情好客 作为 热情好客 曾是 受监管 在 这 维坦 — 那
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

但她非常肯定，塔斯克家族如果能像维坦酒店那样规范他们的待客之道，情况会好得多——也就是说，

[tuː; tə] [meɪk] [noʊ] ['speɪ(ə)l] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [dɔːr] ['ɔːlweɪz] ['oʊpən][tuː; tə]
to make no special preparation , but to have the door always open to
到 制作 不 特别的 准备 , 但 到 有 这 门 总是 打开 到
[ðer; ðər] [frendz] .
their friends .
他们的 朋友们 :

无需做任何特别准备，但要随时向朋友们敞开大门。

[bʌt; bət][noʊ] ; [ðə; ði] ['tæskərz] [mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [splæʃ] .
But no ; the Taskers must make a splash .
但 不 ; 这 任务者 必须 制作 一个 溅 .
但是不行；塔斯克一家必须轰动一时。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [niːdz] " [ɪn'vaɪt] " ['pi:p(ə)] [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [stænd] - ['ɔːfɪʃ] [ə'baʊt] ['pi:p(ə)]
They must needs " invite " people and be a little stand - offish about people
他们 必须 需求 " 邀请 " 人们 和 是 一个 小的 站立 - 鱼 关于 人们
['kʌmɪŋ] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] .
coming uninvited .
未来 不速之客 :

他们必须“邀请”人们，并且对不请自来的人要有点冷淡态度。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] " [æt; ət] [hoʊm] " [ænd; ənd] " [nɑːt][æt; ət] [hoʊm] " [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]
They were " At home " and " Not at home " for all the world as if they
他们 是 " 在 家 " 和 " 不是 在 家 " 为了 全部 这 世界 作为 如果 他们
[hæd; həd] [bɪn] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['pi:p(ə)] .
had been important people .
有 到过 重要的 人们 :

他们一会儿“在家”，一会儿“不在家”，好像他们是重要人物一样。

[bʌt; bət] ['eɪməri] [wəd] [hæv; həv] [θɔːt] [hɜːr'self] ['veri] ['stʊːpɪd][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɪn][baɪ][ɔːl] [ðɪs]
But Amory would have thought herself very stupid to be taken in by all this
但 阿莫里 会 有 想法 她自己 非常 愚蠢的 到 是 已采取 在 经过全部 这
['serəmoʊni] .
ceremony .
仪式 :

但艾莫里会觉得自己很傻，竟然会被这些仪式所蒙蔽。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)] ,
For example ,
为了 例子 ,
例如，

[ðə; ði] [læst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['kɔːzɪmoʊ] [hæd; həd] [bɪn] [æskt] [tuː; tə][ðə; ði] [flæt] [tuː; tə] ['dɪnər] [ʃiː; ʃi]
the last time she and Cosimo had been asked to the flat to dinner she
这 最后的 时间 她 和 科西莫 有 到过 问 到 这 平坦的 到 晚餐 她
[nuː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] " [wɜːrkt] [ɔːf] " ['oʊnli][brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][ðə; ði] ['tæskərz] [hæd; həd][hæd; həd]
knew that they had been " worked off " only because the Taskers had had
知道 那 他们 有 到过 " 工作 离开 " 仅有的 因为 这 任务者 有 有
[ðə; ði] ['fezənts] ['gɪv(ə)n][baɪ] ['sʌmbəːdi] ,
the pheasants given by somebody ,
这 野鸡 给定 经过 某人 ,
她和科西莫上次被邀请到公寓吃晚饭时，她知道他们之所以被“请去”，仅仅是因为塔斯克一家收到了别人送的野鸡。

[ænd; ənd] ['veri] ['laɪkli] [ðə; ði] [fɪʃ] [tuː] .
and very likely the fish too .
和 非常 可能 这 鱼 也 .
很可能鱼也是一样。

[ænd; ɐnd][,aɪˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst][laɪk][stæn] [ˈtæskərz] [ˈɪnsələns] [hæd; həd][hi:; hi] [æskt]
And it would have been just like Stan Tasker's insolence had he asked
和 它 会 有 到过 只是 喜欢 斯坦 Tasker 的 傲慢 有 他 问
[ðem; ðəm][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][hi:; hi] [nu:] [ðæt][ðə; ði] [præt] [dɪd][nɑ:t] [i:t] [pʊr] [ˈbi:sti] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd]
them because he knew that the Pratts did not eat poor beasties that should
他们 因为 他 知道 那 这 普拉茨 做过 不是 吃 贫穷的 野兽 那 应该
[hæv; həv] [bɪn]
have been
有 到过

如果他问他们，那就跟斯坦·塔斯克一样傲慢无礼了，因为他知道普拉特一家不会吃那些可怜的小动物，那些小动物本该.....

[,pi:ˈdʒi:] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[əˈlaʊd] [tu:; tə][lɪv; laɪv][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈlʌvli] [plu:mz] ,
allowed to live because of their lovely plumes ,
允许 到 居住 因为 的 他们的 迷人的 羽流 ,
因为它们美丽的羽毛而被允许存活，

[nɔ:r][ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈspeklɪd] [ˈkri:tʃərz] [ðæt][hæd; həd] [dʌn] [noʊ][hɑ:rm][tu:; tə][ðə; ði] [diˈstrɔɪər] [hu:]
nor the pretty speckled creatures that had done no harm to the destroyer who
也不 这 漂亮的 斑驳的 生物 那 有 完毕 不 伤害 到 这 驱逐舰 WHO
[hæd; həd][ˈteɪkən][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʊk] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈprɪti] [stri:m] .
had taken them with a hook out of their pretty stream .
有 已采取 他们 和 一个 钩 出去 的 他们的 漂亮的 溪流 .
也包括那些漂亮的斑点生物，它们并没有伤害那个用钩子把它们从美丽的溪流中钓走的毁灭者。

[bʌt; bət] , [kaɪnd][tu:; tə][hɜ:r; hər][oʊld] [frend] [æz; əz] [ˈeɪməri] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈredi] [tu:; tə][bi:; bi] ,
But , kind to her old friend as Amory was always ready to be ,
但 , 种类 到 她 老的 朋友 作为 阿莫里 曾是 总是 准备好 到 是 ,
但是，艾莫里一如既往地善待她的老朋友。

[fi:; fi][dɪd][nɑ:t] [fi:l] [hɜ:rˈself] [kɔ:ld] [əˈpɑ:n][tu:; tə][goʊ][aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈveri] [naɪs]
she did not feel herself called upon to go out of her way to be very nice
她 做过 不是 感觉 她自己 称为 之上 到 去 出去 的 她 方式 到 是 非常 好的
[tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈfrendz] [ˈhʌzbənd] .
to her friend's husband .
到 她 朋友们 丈夫 .
她并不觉得自己有义务特意对朋友的丈夫表现得特别好。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tu:; tə][ɪkˈspekt][,aɪˈti:][ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈru:dnəs] [tu:; tə][ˈedgər] [strɔ:ŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði]
He had no right to expect it after his rudeness to Edgar Strong about the
他 有 不 正确的 到 预计 它 后 他的 粗鲁 到 埃德加 强的 关于 这
" [ˈnəʊvəm] .
" Novum .
" 新星 .

他之前对埃德加·斯特朗就“新星”一事表现得粗鲁无礼，所以他没有权利期待得到奖励。

" [fɔ:r; fər][,aɪˈti:][hæd; həd] [bɪn] [əˈbaʊt][ðə; ði] " [ˈnəʊvəm] " [ðæt] [stæn][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [strɔ:ŋ] [ðæt]
" For it had been about the " Novum " that Stan had given Strong that
" 为了 它 有 到过 关于 这 " 新星 " 那 斯坦 有 给定 强的 那
[ˈtɔ:kɪŋ] - [tu:; tə] .
talking - to .
说 - 到 .

“因为斯坦和斯特朗谈话的重点就是‘新星’。”

[mʌt] [raɪt] ([ˈeɪməri] [θɔ:t] [ˈhɑ:tli]) [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [tɔ:k] !
Much right (Amory thought hotly) he had to talk !
很多 正确的 (阿莫里 想法 热) 他 有 到 讲话 !

阿莫里激动地想，他有理由这么做！

[dʒʌst][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][hi:; hi] [ˈkɒŋ.sɔ:tɪd] [wɪð; wɪθ][men] [hu:] [ˈkaʊntɪd] [ðer; ðər] [ˈmʌni] [ɪn] [ruːˈpi:z] [ænd; ənd]
Just because he consorted with men who counted their money in rupees and
只是 因为 他 同伙 和 男人 WHO 计数 他们的 钱 在 卢比 和
[θɔ:t] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈʃoʊldʒɪŋ] [ðer; ðər][ˈda:rkər] - [skɪnd] [ˈbrʌðərz] [ɔ:f][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] ,
thought nothing of shouldering their darker - skinned brothers off the pavement ,
想法 没有什么 的 肩部 他们的 较暗 - 去皮 兄弟 离开 这 路面 ,

仅仅因为他与那些用卢比数钱、毫不犹豫地把他肤色较深的兄弟从人行道上推下去的人混在一起，

[hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪtld] [tu:; tə][pʊt][æ; ən] [ˈeditər] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [pleɪs] !
he thought he was entitled to put an editor into his place !
他 想法 他 曾是 标题 到 放 一个 编辑 进入 他的 地方 !

他以为自己有权教训编辑！

[bʌt; bət][ðə; ði] [tru:θ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʌz; wəz] ,
But the truth , of course , was ,
但 这 真相 , 的 课程 , 曾是 ,

但事实当然是：

[ðæt] [ðæt] [ˈveri] [fəˌmɪliˈærəti] [priˈventɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈri:əli] [ˈnoʊɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ði:z]
that that very familiarity prevented him from really knowing anything about these
那 那 非常 熟悉 阻止 他 从 真的 会心 任何事物 关于 这些
[ˈkwestʃənz] [æt; ət][ɔ:l] .
questions at all .
问题 在 全部 .

正是这种熟悉感让他对这些问题一无所知。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][æ; ən][ˈɔ:rdər][wʌz; wəz] [ɪˈstæblɪʃt] ,
Because an order was established ,
因为 一个 命令 曾是 已确立的 ,

因为已经确立了秩序，

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [aɪˈti:] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈeniθɪŋ]
he had not imagination enough to see how it could have been anything
他 有 不是 想像力 足够的 到 看 如何 它 可以 有 到过 任何事物
[ˈdɪfrənt] .
different .
不同的 .

他缺乏足够的想象力，无法想象事情还可以有其他可能。

[hɪz; ɪz][maɪnd] ([tu:; tə] [ɡɪv] [aɪˈti:] [ðæt] [neɪm]) [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɑɪdbaʊnd] , [əˈfɪ(ə)l] [taɪp] ,
His mind (to give it that name) was of the hidebound , official type ,
他的 头脑 (到 给 它 那 姓名) 曾是 的 这 隐匿 , 官方的 类型 ,

他的思想（姑且这么称呼吧）是墨守成规、官僚主义的。

[ænd; ənd] [tu:] [ˈmeni] [ˈlɪmɪtɪd] [ɪnˈtelɪdʒənsɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [stɔ:pt] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ɪmˈpɪriəl]
and too many limited intelligences of that kind stopped the cause of Imperial
和 也 许多 有限的 情报 的 那 种类 停止 这 原因 的 帝国
[ˈprɑ:ɡres] [tu:; tə] - [deɪ] .
progress to - day .
进步 到 - 天 .

如今，太多这种智力有限的人阻碍了帝国的进步。

[ɔːr] [ˈræðər] , [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [stɑːp] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [pərˈhæps] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈstɑːpɪŋ] [aɪ ˈtiː]
Or rather , they tried to stop it , and perhaps thought they were stopping it
或者 相当 , 他们 尝试 到 停止 它 , 和 也许 想法 他们 是 停止 它
; [bʌt; bət] [ˈriːəli] ,
; but really ,
; 但 真的 ;

或者更确切地说，他们试图阻止它，或许他们也认为自己阻止了它；但实际上，

[ˈlɪt(ə)] [æz; əz] [ðeɪ] [səˈspektɪd] [aɪ ˈtiː] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈhelpɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [nuː] .
little as they suspected it , they were helping more than they knew .
小的 作为 他们 怀疑 它 , 他们 是 帮助 更多的 比 他们 知道 .
尽管他们自己可能并未意识到，但他们所做的贡献比他们想象的要大得多。

[ə; eɪ] [pɪɡ] - [ˈhedɪd] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃn] [dʌz] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [help] [wen] , [aʊt] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn]
A pig - headed administration does unconsciously help when , out of its own
一个 猪 - 标题 行政 做 不知不觉 帮助 什么时候 , 出去 的 它是自己的
[ˌɛkˈsɛsɪz, ɪkˈsɛsɪz] , [ə; eɪ] [dɪˈvaɪn] [ˌdɪskənˈtent] [ɪz] [bred] .
excesses , a divine discontent is bred .
过剩 , 一个 神圣的 不满 是 繁殖 .

顽固不化的政府在无意中助长了民众的不满，因为这种不满源于政府自身的种种过激行为。

[ˈmɪstər] . [præŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈeləkwənt] [ɑːn] [ðæt] [ˈveri] [ˈsʌbdʒekt] [wʌn] [æftərˈnuːn] [nɑːt] [ˈveri]
Mr . Suwarree Prang had been eloquent on that very subject one afternoon not very
先生 . 苏瓦里 砰 有 到过 雄辩 在 那 非常 主题 一 下午 不是 非常
[lɔːŋ] [əˈɡoʊ] .
long ago .
长的 前 .

不久前的一个下午，苏瓦里·普朗先生就这个问题发表了精彩的演讲。

[ə; eɪ] [ˈtʃɑːrɪmɪŋ] [mæn] !
A charming man !
一个 迷人 男人 !

一位魅力十足的男士！

[ˈeɪməri]
Amory
阿莫里

阿莫里

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[hæd; həd] [ˈlɪsnd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈhæmək] , [ræpt] .
had listened from her hammock , rapt .
有 听着 从 她 吊床 , 欣喜若狂 .
她躺在吊床上，听得入了迷。

[ˈmɪstər] . [præŋ] [dɪd] [ðə; ði] " [ˈɪndiən] [rɪˈvjuː] " [fɔːr; fər] [ðə; ði] " [ˈnəʊvəm] , " [ɪn] [ˈflaʊəri] [bʌt; bət] [ˈɜːrniʃt]
Mr . Prang did the " Indian Review " for the " Novum , " in flowery but earnest
先生 . 砰 做过 这 " 印度 审查 " 为了 这 " 新星 , " 在 如花 但 认真
[ˈproʊz] ;
prose ;
散文 ;

普朗先生为《新星》杂志撰写了“印度评论”专栏，文笔华丽但真挚；

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈæktʃuəli] [wʌz; wəz] [ˈɪndiən] ,
and as he actually was Indian ,
和 作为 他 实际上 曾是 印度 ,
而他实际上是印度人，

[ænd; ənd][ˈdɪd][ˈnɑ:t] [ˈmɪrli] [ˈhɑ:bna:b][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] [ˈkæptɪnz] [ænd; ənd] [səˈbɔ:ltərn] [hoʊm][ɑ:n] [li:v]
and **did not** **merely** **hobnob** **with** **a** **few** **captains** **and** **subalterns** **home** **on** **leave**
和 做过 不是 仅仅 霍布诺布 和 一个 很少 队长 和 下级军官 家 在 离开
,
!
.

而且他不仅仅是和几个休假回家的上尉和少尉们闲聊几句，

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][səˈpouzd; səˈpouzɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [noʊ] [ˈræðər] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]
it **was** **to** **be** **supposed** **that** **he** **would** **know** **rather** **more** **of** **the**
它 曾是 到 是 据称 那 他 会 知道 相当 更多的 的 这
[ˈsʌbdʒekt][ðæn; ðən][ˈmɪstər] . [ˈstænəp] [ˈtæskə] ! — —
subject **than** **Mr** . **Stanhope** **Tasker** ! — —
主题 比 先生 . 斯坦霍普 塔斯克 ! — —

人们原本以为他会比斯坦霍普·塔斯克先生更了解这个领域！

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈstænəp] [ˈtæskə] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [tʃi:k] [tu:; tə] [tel] [ˈmɪstər] . [strɔ:ŋ] [ðæt]
And **Mr** . **Stanhope** **Tasker** **had** **had** **the** **cheek** **to** **tell** **Mr** . **Strong** **that**
和 先生 . 斯坦霍普 塔斯克 有 有 这 脸颊 到 告诉 先生 . 强的 那
[hi:; hi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] !
he **didn't** **know** **what** **he** **was** **talking** **about** !
他 没有 知道 什么 他 曾是 说 关于 !

斯坦霍普·塔斯克先生竟然厚颜无耻地告诉斯特朗先生，他根本不知道自己在说什么！

[ˈeɪməri] [felt] [ðæt] [fi:; fi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [bi:; bi] [səˈfɪjntli] [ˈθæŋkfl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] [hæd; həd]
Amory **felt** **that** **she** **could** **never** **be** **sufficiently** **thankful** **for** **the** **chance** **that** **had**
阿莫里 毛毡 那 她 可以 绝不 是 足够 感恩 为了 这 机会 那 有
[θroʊn] [ˈmɪstər] . [strɔ:ŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [wei] .
thrown **Mr** . **Strong** **in** **her** **way** .
抛掷 先生 . 强的 在 她 方式 .

艾莫里觉得，她永远也无法充分感激斯特朗先生出现在她生命中的这个机会。

[fi:; fi][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [ˈsi:krətli] [felt] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ɡɪfts] [wɜ:r; wər] [ˈbi:ɪŋ] [ˈweɪstɪd] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ˈmaɪnər] (
She **had** **always** **secretly** **felt** **that** **her** **gifts** **were** **being** **wasted** **on** **such** **minor**) (
她 有 总是 偷偷 毛毡 那 她 礼物 是 存在 浪费 在 这样的 次要的 (
[bʌt; bət] [stɪl] [ˈju:sf(ə)]) [ˈtæskz][æz; əz][ðə; ði] " [ˈi:dn] " [ˈrestrɑ:nt] [ænd; ənd][ðə; ði] " [ʌv] [ˈlektʃərz] "
but **still** **useful**) **tasks** **as** **the** " **Eden** " **Restaurant** **and** **the** " **Love** **Lectures** "
但 仍然 有用) 任务 作为 这 " 伊甸园 " 餐厅 和 这 " 爱 讲座 "
[ˈeɪdʒənsi] .
Agency .
机构 .

她一直暗自觉得自己的天赋被浪费在了像“伊甸园”餐厅和“爱情讲座”事务所这样微不足道（但仍然有用）的事情上。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər][ˈpɜ:rsən(ə)] [ˌegzɔ:ltetʃ(ə)n][ˈoʊvər] [ˈkeɪti] [ˈdi:dɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd] [kɔ:zd]
But **her** **personal** **exaltation** **over** **Katie** **Deedes** **and** **the** **others** **had** **caused**
但 她 个人的 提高 超过 凯蒂 契约 和 这 其他的 有 导致
[hɜ:r; hər][noʊ][dʒɔɪ] .
her **no** **joy** .
她 不 喜悦 .

但是，她对凯蒂·迪兹和其他人的个人崇拜并没有给她带来快乐。

[wʌt] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r; hər][dʒɔɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ɪˈmensli] [ɪnˈlɑ:rdʒd] [sfɪr] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
What **had** **given** **her** **joy** **had** **been** **the** **immensely** **enlarged** **sphere** **of** **her**
什么 有 给定 她 喜悦 有 到过 这 非常 放大 领域 的 她
[ˈju:sflnəs] ; [ðæt] [wʌz; wəz][aɪ ˈti:] ,
usefulness ; **that** **was** **it** ,
用处 ; 那 曾是 它 ,

让她感到快乐的是她自身价值范围的极大扩大；仅此而已。

[nɑ:t][ðə; ði] ['ʊdiəs] ['vænəti][ʌv; əv] ['li:dərʃɪp] ,
not the odious vanity of leadership ,
不是 这 令人厌恶的 虚荣 的 领导 ,
并非领导者令人厌恶的虚荣心,
[bʌt; bət][ðə; ði][kɑ:m][ænd; ənd][rɪ'spɑ:nsəb(ə)] [ɪn'vɪzɪdʒɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][tæsk][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [nɑ:t][wʌn][ɪn][ten]
but the calm and responsible envisaging of a task for which not one in ten
但 这 冷静的 和 负责任的 设想 的 一个 任务 为了 哪个 不是 一 在 十
[ˈθaʊz(ə)nd] [hæd; həd][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ænd; ənd] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd] [streŋθ] .
thousand had the vision and courage and strength .
千 有 这 想象 和 勇气 和 力量 .
但冷静而负责地设想了一项任务，而这项任务，即使万分之一的人也缺乏远见、勇气和力量。
[ænd; ənd]['edgər] [strɔ:ŋ] [hæd; həd] [ʃʊn] [hɜ:r; hər] [ðɪ:z] [θɪŋz] .
And Edgar Strong had shown her these things .
和 埃德加 强的 有 所示 她 这些 事物 .
埃德加·斯特朗曾向她展示过这些东西。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
Of course ,
的 课程 ,
当然,
[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][pʊt][ðem; ðəm][ɪn] [ðɪ:z] [wɜ:rdz][ʃi; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]
if he had put them in these words she might have suspected him of
如果 他 有 放 他们 在 这些 字 她 可能 有 怀疑 他 的
[ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] ['flætər] [hɜ:r; hər] ;
trying to flatter her ;
尝试 到 奉承 她 ;
如果他用这些话表达，她可能会怀疑他是在奉承她；
[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [sed] [ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l][wɜ:rd] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
but as a matter of fact he had not said a single word about it .
但 作为 一个 事情 的 事实 他 有 不是 说 一个 单身的 单词 关于 它 .
但事实上，他对此事只字未提。

[hi:; hi][hæd; həd] ['mɪrli] [ə'laʊd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [si:] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] .
He had merely allowed her to see for herself .
他 有 仅仅 允许 她 到 看 为了 她自己 .
他只是让她自己去看而已。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wei] :
That was his way :
那 曾是 他的 方式 :
他就是这么做的:
[tu:; tə] [ɔ:l] - [bʌt; bət] - [pru:v] [ə; eɪ] [θɪŋ] — [tu:; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv]
to all - but - prove a thing — to take it up to the very threshold of
到 全部 - 但 - 证明 一个 事物 — 到 拿 它 向上 到 这 非常 临界点 的
[ˌdemən'streɪf(ə)n] — [ænd; ənd] [ðen] [ə'pærəntli] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə] [lu:z] [ˈɪntrəst] [ɪn][aɪ 'ti:] .
demonstration — and then apparently suddenly to lose interest in it .
示范 — 和 然后 显然 突然 到 失去 兴趣 在 它 .
几乎已经证明了一件事——将其推向了证明的临界点——然后似乎突然对它失去了兴趣。
[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['wi:knəs] [æz; əz][æn; ən]
And that in a way was his weakness as an
和 那 在 一个 方式 曾是 他的 弱点 作为 一个
从某种意义上说，这正是他作为.....的弱点。

[ˈeditər] .
editor .
编辑 .

编辑。

[ˈeiməri] ,
Amory ,
阿莫里 ,

阿莫里，

[ˈhu:m] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] - [ʌv; əv][ðə; ði] [blu:] [ˈpens(ə)l][hæd; həd] [səˈfaɪst] [tu:; tə] [kənˈvɪns] [ðæt]
whom three or four wieldings of the blue pencil had sufficed to convince that
谁 三 或者 四 - 的 这 蓝色的 铅笔 有 足够了 到 说服 那
[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ˈdʒɜ:rnəlaɪz(ə)m] [ðæt] [æn; ən][ˈɔ:rd(ə)neri] [ɪnˈtelɪdʒəns] [kʊd; kəd][nɑ:t][ˈmæstər][ɪn]
there was nothing in journalism that an ordinary intelligence could not master in
那里 曾是 没有什么 在 新闻业 那 一个 普通的 智力 可以 不是 掌握 在
[ə; eɪ] [mʌnθ] ,
a month ,
一个 月 ,

只需三四次修改，就足以让人相信，新闻业中没有什么事情是普通智力的人一个月内无法掌握的。

[ˈri:ələaɪzd] [ðɪs] .
realized this .
已实现 这 .

我意识到了这一点。

[ʃi:; ʃɪ] [hɜ:ˈrself] , [aɪ ˈti:] [went] [wɪˈðəʊt] [ˈseɪɪŋ] , [ˈɔ:lweɪz] [sɔ:] [æt; ət][wʌns] [ɪɡˈzæktli] [wʌt] [ˈmɪstər] . [strɔ:ŋ]
She herself , it went without saying , always saw at once exactly what Mr . Strong
她 她自己 , 它 去 没有 说 , 总是 锯 在 一次 确切地 什么 先生 . 强的
[ment] ;
meant ;
意思是 ;

不言而喻，她自己总是能立刻明白斯特朗先生的意思；

[ʃi:; ʃɪ] [ˈpɜ:rsənəli] [laɪkt] [ðʊʊz] [əˈbrʌpt] [ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈstɑ:ps] [ðæt] [left] [ˈmɪstər] . [strɔ:ŋz] [ˈmi:nɪŋ]
she personally liked those abrupt and smiling stops that left Mr . Strong's meaning
她 亲自 喜欢 那些 突然 和 微笑 停止 那 左边 先生 . 斯特朗 意义
[æz; əz][aɪ ˈti:][wɜ:ˈr; wər] [hʌŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [er] ;
as it were hung up in the air ;
作为 它 是 悬挂 向上 在 这 空气 ;

她个人很喜欢那种突然而又带着微笑停顿的语气，仿佛让斯特朗先生的意思悬在空中；

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] [tu:; tə] [səˈpəʊz] [ðæt] [ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbʌdi][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈkleɪvər]
but it was a mistake to suppose that everybody was as clever
但 它 曾是 一个 错误 到 认为 那 大家 曾是 作为 聪明的
[æz; əz][ʃi:; ʃɪ][ænd; ənd][ˈmɪstər] . [strɔ:ŋ] .
as she and Mr . Strong .
作为 她 和 先生 . 强的 .

但认为每个人都像她和斯特朗先生一样聪明，那就大错特错了。

" [ˈaɪz] " [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [ˈdɑ:tid] [ænd; ənd] " [ti:] " [krɔ:st] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmʌltɪtu:d] .
" **I's** " **had to be dotted and** " **t's** " **crossed for the multitude** .
" 是 " 有 到 是 虚线 和 " 是的 " 交叉 为了 这 民众 .

对于人数众多的人来说，“I”必须加点，“t”必须划线。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [ðæt] [ˈmɪstər] . [strɔ:ŋ] [ˈɔ:lweɪz] [bɪˈkeɪm] [ˈɔ:lməʊst][ˈlæŋɡwɪd] .
But it was at that point that Mr . Strong always became almost languid .
但 它 曾是 在 那 观点 那 先生 . 强的 总是 成为 几乎 慵懒的 .
但每当这时，斯特朗先生总是会变得近乎慵懒。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [ðʌs] [rɪˈviːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
It was inevitable that the man who had thus revealed to her ,
它 曾是 不可避免的 那 这 男人 WHO 有 因此 揭晓 到 她 ,
那个向她透露了这一切的男人, 是必然会.....

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] , [sʌtʃ] [ˈsplendɪd] [ænd; ænd] [ʌnsəˈspektɪd] [kəˈpæsɪtɪz] [wɪˈðɪn]
after a single glance at her , such splendid and unsuspected capacities within
后 一个 单身的 瞥一眼 在 她 , 这样的 灿烂 和 意想不到的 容量 之内
[hɜːrˈself] ,
herself ,
她自己 ,
只看了一眼她, 就发现她身上蕴藏着如此卓越而又出人意料的才能。

[ʃʊd; ʃəd][ˈeksəsaɪz][ə; eɪ][ˈpaʊər(ə)l] [ˌfæsrɪˈneɪ(ə)n] [ˈoʊvər] [ˈeɪməri] .
should exercise a powerful fascination over Amory .
应该 锻炼 一个 强大的 魅力 超过 阿莫里 .
应该会对阿莫里产生强烈的吸引力。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɔːl] [ðɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [streɪt] [əˈweɪ] ([æz; əz][hiː; hi] [əˈfɔːrd] [hɜːr; hər][hiː; hi]
If he had seen all this in her straight away (as he assured her he
如果 他 有 已见 全部 这 在 她 直的 离开 (作为 他 保证 她 他
[hæd; həd]) ,
had) ,
有) ,
如果他真的像他向她保证的那样, 一眼就看出了她身上的这些特质,

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][nɔːt] [ˈlaɪtli] [tuː; tə][biː; bi][let] [goʊ] .
then he was a man not lightly to be let go .
然后 他 曾是 一个 男人 不是 轻轻 到 是 让 去 .
那么, 他可不是轻易就能放走的人。

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [ʃʊ] [hɜːr; hər][ˈiːv(ə)n] [ˈɡreɪtər] [θɪŋz] [jet] .
He might be the man to show her even greater things yet .
他 可能 是 这 男人 到 展示 她 甚至 更大的 事物 然而 .
他或许会带她领略更美好的事物。

[hiː; hi] [ˈpʌz(ə)ld] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [hɜːr; hər] ; [ænd; ænd][æz; əz][bəʊθ]
He puzzled her ; but he appeared to understand her ; and as both
他 困惑 她 ; 但 他 出现 到 理解 她 ; 和 作为 两个都
[ʌv; əv][ðem; ðəm] [ʌndərˈstʊd] [ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi] [els] ,
of them understood everybody else ,
的 他们 理解 大家 别的 ,
他让她感到困惑; 但他似乎理解她; 而且就像他们俩都能理解其他人一样,

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈweɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃælɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][səˈsaɪəti] [ðæt] [nʌn] [ˈʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][set]
she was aware of a challenge in his society that none other of her set
她 曾是 意识到的 的 一个 挑战 在 他的 社会 那 没有任何 其他 的 她 放
[əˈfɔːd] [hɜːr; hər] .
afforded her .
提供 她 .
她意识到, 他所在的社会给她带来了一种挑战, 而她所在的其他圈子都没有给她这种挑战。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈiːv(ə)n] [kɑːntrəˈdɪkt] [hɜːr; hər][ænd; ænd][goʊ] [ʌnˈsækt] .
He could even contradict her and go unsacked .
他 可以 甚至 顶撞 她 和 去 未被解雇 .
他甚至可以反驳她, 而不会被解雇。

[ˈpruːd(ə)nt][ˈpiːp(ə)] , [wen] [ðeɪ] [sæk] , [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈsækiŋ] , [ænd; ənd]
Prudent people , when they sack , want to know what they are sacking , and
谨慎 人们 , 什么时候 他们 解雇 , 想 到 知道 什么 他们 是 解雇 , 和
[ˈeiməri] [dɪd][nɑːt] [noʊ] .
Amory did not know .
阿莫里 做过 不是 知道 .

谨慎的人在裁员时，会想知道自己裁掉了什么，而阿莫里并不知道。

[ˈðerfɔːr] [ˈmɪstər] . [strɔːŋ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [[ɔr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɑːb] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [aʊt] .
Therefore Mr . Strong was quite sure of his job until she should find out .
所以 先生 . 强的 曾是 相当 当然 的 他的 工作 直到 她 应该 寻找 出去 .
因此，斯特朗先生对自己的工作非常有信心，直到她发现真相为止。

[əˈnʌðər] [θɪŋ] [ðæt] [geɪv] [ˈmɪstər] . [strɔːŋ] [ðɪs] [əˈpærəntli] [ɔːf] - [hænd][hoʊld][ˈoʊvər][hɜːr; hər][wʌz; wəz]
Another thing that gave Mr . Strong this apparently off - hand hold over her was
其他 事物 那 给予 先生 . 强的 这 显然 离开 - 手 抓住 超过 她 曾是
[ðə; ði][kɑːnfɪˈdenʃ(ə)] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːrnd] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ˈmɪstər] .
the confidential manner in which he had warned her not to take Mr .
这 机密的 方式 在 哪个 他 有 警告 她 不是 到 拿 先生 .
让斯特朗先生如此轻易地掌控她的另一个原因是，他曾以保密的方式警告她不要带走斯特朗先生。

- , [ðə; ði][ˈnɑːvəlist] , [tuː] [ˈsɪriəsli] .
Brimby , the novelist , too seriously .
- , 这 小说家 , 也 严重地 .

小说家布林比，太认真了。

[fɔːr; fər] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈwɔːrniŋ] [ˈeiməri] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)] , [maɪt] [hæv; həv]
For without the warning Amory , like a good many other people , might have
为了 没有 这 警告 阿莫里 , 喜欢 一个 好的 许多 其他 人们 , 可能 有
[kəˈmɪtɪd] [priˈsaɪsli] [ðæt] [ˈerər]
committed precisely that error
坚定的 恰恰 那 错误

如果没有这个警告，阿莫里很可能像其他许多人一样，犯下同样的错误.....

[bʌt; bət] [wen] [ˈmɪstər] . - , [ˈteɪkɪŋ] [ˈeiməri] [əˈpɑːrt][wʌn] [deɪ] ,
But when Mr . Brimby , taking Amory apart one day ,
但 什么时候 先生 . - , 采取 阿莫里 除 一 天 ,
但有一天，当布林比先生拆解阿莫里时，

[hæd; həd] [ɪkˈsprest] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)] [daʊt] [ˈweðər] [ˈmɪstər] . [strɔːŋ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] "
had expressed in her ear a gentle doubt whether Mr . Strong was quite "
有 表达 在 她 耳朵 一个 温和的 怀疑 无论 先生 . 强的 曾是 相当 "
[saʊnd] " [ɑːn][ˈsɜːrt(ə)n][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈkwestʃənz] ,
sound " on certain important questions ,
声音 " 在 肯定 重要的 问题 ,

他曾在她耳边委婉地表达过对斯特朗先生在某些重要问题上是否“完全正确”的怀疑。

[ˈeiməri] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [siːn] .
Amory had suddenly seen .
阿莫里 有 突然 已见 .

阿莫里突然看到了。

[ˈmɪstər] . [strɔːŋ] [hæd; həd] " [kʌt] " [wʌn][ʌv; əv][ˈmɪstər] . - [ˈpɔɪnjəntli] [ˈsaːroʊfl] [sketʃɪz] [ʌv; əv]
Mr . Strong had " cut " one of Mr . Brimby's poignantly sorrowful sketches of
先生 . 强的 有 " 切 " 一 的 先生 . - 令人心酸地 悲伤 草图 的
[ðə; ði] [iːst] [end] — [siːn] [θruː] ['beiliəl] [aɪz] — [ænd; ənd][ˈmɪstər] . - [wʌz; wəz] [rɪˈzentf(ə)l] .
the East End — seen through Balliol eyes — and Mr . Brimby was resentful .
这 东方 结尾 — 已见 通过 贝利奥尔学院 眼睛 — 和 先生 . - 曾是 不满 .

斯特朗先生删掉了布林比先生一幅描绘东区（以贝利奥尔学院学生的视角）的感人至深的素描，布林比先生对此感到愤恨。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [kənˈsiːl] [frʌm; frəm][hɜːrˈself] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ˈiːv(ə)n][biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈenviəs] [ʌv; əv]
She did not conceal from herself that he might even be a little envious of
她 做过 不是 隐藏 从 她自己 那 他 可能 甚至 是 一个 小的 羡慕 的
[ˈmɪstər] . [strɔːŋz] [pəˈzi](ə)n] .
Mr . Strong's position .
先生 . 斯特朗 位置 .

她并不否认，他可能对斯特朗先生的地位有些嫉妒。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈwaɪzər][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [ˈenvi] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [fɔːr; fər] ,
He might have been wiser to keep his envy to himself , for ,
他 可能 有 到过 更明智 到 保持 他的 嫉妒 到 他自己 , 为了 ,
他或许应该更明智地将嫉妒之情藏在心底，因为.....

[waɪl] [mɪr] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv] [ruːˈtiːn] [kɒd; kəd][ˈhɑːrdli] [ɪkˈspekt][tuː; tə][get] - [ˈpɜːrsən(ə)l] [əˈten](ə)n] ,
while mere details of routine could hardly expect to get Amory's personal attention ,
尽管 仅仅 细节 的 常规 可以 几乎 预计 到 得到 - 个人的 注意力 ,
而仅仅是日常琐事，几乎不可能引起艾莫里的亲自关注。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [pɔɪnt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [strɔːŋ] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] " [saʊnd] " [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər]
there was one point on which Mr . Strong was quite " sound " enough for
那里 曾是 一 观点 在 哪个 先生 . 强的 曾是 相当 " 声音 " 足够的 为了
[ˈeɪməri] — [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrθ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ] [ðæt] [wɜːrθ] [hæd; həd]
Amory — his sense of her own worth and of how that worth had
阿莫里 — 他的 感觉 的 她 自己的 值得 和 的 如何 那 值得 有
[hɪðərˈtuː] [bɪn] [ˈweɪstɪd] .
hitherto been wasted .
迄今为止 到过 浪费 .

斯特朗先生在一点上对艾莫里来说足够“靠谱”——他了解她自身的价值，以及这种价值此前是如何被浪费的。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [strɔːŋ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪl] - [ˈneɪtʃəd] [əˈbaʊt][ˈmɪstər] . - [ɪːðər] .
And Mr . Strong had not been ill - natured about Mr . Brimby either .
和 先生 . 强的 有 不是 到过 患病的 - 自然 关于 先生 . - 任何一个 .
而且，斯特朗先生对布林比先生也并无恶意。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈmɪrli] [ˈtwɪŋkəld] [ænd; ənd][pʊt] [ˈeɪməri] [ɑːn][hɜːr; hər] [gɑːrd] .
He had merely twinkled and put Amory on her guard .
他 有 仅仅 闪烁 和 放 阿莫里 在 她 警卫 .
他只是眨了眨眼，就让艾莫里提高了警惕。

[ænd; ənd][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [raɪt] [ɪn] [ðɪs] [ˈɪnstəns] ,
And because he appeared to have been right in this instance ,
和 因为 他 出现 到 有 到过 正确的 在 这 实例 ,
因为他这次的判断似乎是对的，

[ˈeɪməri] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [drɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈraɪtnəs] [wen] [hiː; hi] [geɪv]
Amory was all the more disposed to believe in his rightness when he gave
阿莫里 曾是 全部 这 更多的 处置 到 相信 在 他的 正义 什么时候 他 给予
[hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈsekənd] [ˈwɔːrnɪŋ] .
her a second warning .
她 一个 第二 警告 .
当他第二次警告她时，艾莫里更加坚信他是正确的。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['wɪlki:ns] , [ðə; ði] ['leɪbər] ['membər] .

This was about Wilkinson , the Labour Member .
这 曾是 关于 威尔金森 , 这 劳动 成员 .

这件事与工党议员威尔金森有关。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɔ:fli] [fʌ:nd][ʌv; əv] [dɪr] [oʊld] ['wɪlki] , [hi:; hi] [sed] ;

He was awfully fond of dear old Wilkie , he said ;
他 曾是 非常 喜爱 的 亲爱的 老的 威尔基 , 他 说 ;

他说, 他非常喜欢亲爱的老威尔基;

[hi:; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [ə; eɪ][mæn] [mɔ:ɾ] ['keɪpəb(ə)] [ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæn; ðən] ['wɪlki] [wʌz; wəz] ;

he didn't know a man more capable in some things than Wilkie was ;
他 没有 知道 一个 男人 更多的 有能力的 在 一些 事物 比 威尔基 曾是 ;

在某些方面, 他认识的人中没有谁比威尔基更有能力;

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [wəd] [bi:; bi] ['fu:lɪ] [tu:; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [lɪmɪ'teɪʃənz] .

but it would be foolish to deny that he had his limitations .
但 它 会 是 愚蠢 到 否定 那 他 有 他的 限制 .

但否认他也有局限性是愚蠢的。

[hi:; hi] ['wɔznt] ['flu:ɪd] [ɪ'nʌf] ; ['wɑ:ntɪd] [θɪŋz] [tu:] [mʌtʃ] [kʌt] - [ænd; ənd] - [draɪd] ;

He wasn't fluid enough ; wanted things too much cut - and - dried ;
他 不是 体液 足够的 ; 通缉 事物 也 很多 切 - 和 - 干燥 ;

他不够灵活; 喜欢把事情想得太简单明了;

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [mɪs'teɪk] ['vaɪələns] [fɔ:ɾ; fər] [streŋθ] ; [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði]

was a little inclined to mistake violence for strength ; and of course the
曾是 一个 小的 倾斜 到 错误 暴力 为了 力量 ; 和 的 课程 这

[hoʊl] [pɔɪnt]

whole point
所有的 观点

他有点倾向于把暴力误认为力量; 当然, 这才是问题的关键。

[[,pi: 'dʒi:] -]

[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ə'baʊt] [ðə; ði] " ['nəʊvəm] " [wʌz; wəz] [ðæt] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['flu:ɪd]

about the " Novum " was that it was fluid
关于 这 " 新星 " 曾是 那 它 曾是 体液

关于“新星”的说法是, 它是液态的.....

" [ɪn][fækt] , " ['mɪstər] . [strɔ:ŋ] [kən'klu:did] ,

" In fact , " Mr . Strong concluded ,
" 在 事实 , " 先生 : 强的 结束 ,

“事实上,”斯特朗先生总结道,

[hɪz; ɪz] ['werɪ] [blu:] [aɪz] ['si:ɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə][hoʊld] - [brʊk] - [braʊn] [wʌnz][ænd; ənd]

his wary blue eyes ceasing suddenly to hold Amory's brook - brown ones and
他的 警惕 蓝色的 眼睛 停止 突然 到 抓住 - 溪 - 棕色的 一个 和

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'flektɪv] [flaɪt] [pæst][hɜ:ɾ; həɾ] [hed] [ɪn'sted] ,

taking a reflective flight past her head instead ,
采取 一个 反光的 航班 过去的 她 头 反而 ,

他那双警惕的蓝眼睛突然不再注视艾莫莉的溪褐色眼睛, 而是若有所思地掠过她的头顶。

" [fɔ:ɾ; fər][ə; eɪ]['peɪpər] [laɪk] ['aʊərz] — [aɪm] ['hæzədɪŋ] [ðɪs] , [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] ,

" for a paper like ours — I'm hazarding this , you understand ,
" 为了 一个 纸 喜欢 我们的 — 我是 危险 这 , 你 理解 ,

“对于像我们这样的报纸——我这么说只是冒个险, 你明白我的意思吧,

[ænd; ənd] [ki:p] [maɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ri:kən'sɪdər] [aɪ 'ti:] — [aɪm][nɑ:t] [fʊr] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]
and keep my right to reconsider it — I'm not sure that a certain amount of
和 保持 我的 正确的 到 重新考虑 它 — 我是 不是 当然 那 一个 肯定 数量 的
[fluːɪdəti] ['ɪznt] [ə; eɪ] [b:]
fluidity isn't a Law
流动性 不是 一个 法律

我保留重新考虑的权利——我不确定一定程度的灵活性是否算得上是法律.....

" [eɪməri] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" Amory nodded .
" 阿莫里 点头 .

阿莫里点了点头。

[ʃiː; ʃɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] ['eksələntli] [pʊt] .
She thought it excellently put .
她 想法 它 非常出色 放 .

她觉得这话说得非常好。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[aɪ 'vi:]
IV
第四

第四

[ðə; ðɪ] [stoʊn] [wɔ:l]
THE STONE WALL
这 石头 墙

石墙

[eɪməri] ['sʌmtaɪmz] [θɔ:t] ,
Amory sometimes thought ,
阿莫里 有时 想法 ,

阿莫里有时会想，

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [hɜ:r; həɹ]['bɜ:dz] - [aɪ] - [vju:] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['nu:mərəs] [æk'tɪvətɪz] [ðæt] [faʊnd] [i:tʃ] [ɪts]
when she took her bird's - eye - view of the numerous activities that found each its
什么时候 她 采取 她 鸟类 - 眼睛 - 看法 的 这 很多的 活动 那 成立 每个 它是
[vɔɪs] [ɪn][ɪts]['prɔ:pər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɑ:ləmz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] " ['həʊvəm] ,
voice in its proper place in the columns of the " Novum ,
嗓音 在 它是 恰当的 地方 在 这 列 的 这 " 新星 ,

当她从高处俯瞰《新报》专栏中琳琅满目的活动时，每一项活动都在其恰当的位置上找到了属于自己的一席之地。

" [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'laʊd] [ˈɔ:lmoʊst] ['eni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][tuː; tə] ['perɪʃ] [fɔ:r; fər] [læk] [ʌv; əv]
" that she would have allowed almost any of them to perish for lack of
" 那 她 会 有 允许 几乎 任何 的 他们 到 沦 为了 缺少 的
[sə'pɔ:rt] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] - " ['lektʃərz] [ɑ:n] [ʌv] .
support rather than the Wyron's " Lectures on Love .
支持 相当 比 这 - " 讲座 在 爱 .

“她宁愿眼睁睁地看着他们中的几乎任何一个因为缺乏支持而死去，也不愿看到怀伦的《爱的讲座》。”

" [ʃiː; ʃɪ] [əd'mɪtɪd] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wi:knəs] [ɪn][hɜ:r'self] , [ə; eɪ] ['sni:kɪŋ] ['fɑ:ndnəs] , [noʊ] [mɔ:r]
" She admitted this to be a weakness in herself , a sneaking fondness , no more
" 她 承认 这 到 是 一个 弱点 在 她自己 , 一个 鬼鬼祟祟 喜爱 , 不 更多的
;
;
;
;

她承认这是她自身的一个弱点，一种偷偷的喜爱，仅此而已；

[bʌt; bət][ðer; ðər][,aɪˈtiː][wʌz; wəz] — [dʒʌst] [ðæt] [wʌn][blaɪnd][spa:t] [ðæt] [mɑːrɪ][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] ['klɪrɪst]
but there it was — just that one blind spot that mars even the clearest
但 那里 它 曾是 — 只是 那 一 瞎的 点 那 火星 甚至 这 最清晰
[ænd; ənd][moʊst] ['pɪrsɪŋ] ['vɪʒ(ə)n] .
and most piercing vision .
和 最多 冲孔 想象 .
但盲点就在那里——即使是最清晰、最敏锐的视力也会受到损害。

[ænd; ənd][,fiː; fɪ] [ˈɔːlweɪz] [smaɪld] [wen] ['mɪstər] . [strɔːŋ] [traɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðɪs] ['wiːknəs] [ʌv; əv][hɜːrɪz][ɪn]
And she always smiled when Mr . Strong tried to show this weakness of hers in
和 她 总是 微笑 什么时候 先生 . 强的 尝试 到 展示 这 弱点 的 她的 在
[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['merɪt] .
the light of a merit .
这 光 的 一个 优点 .
每当斯特朗先生试图把她的这个弱点说成是优点时，她总是面带微笑。

" [noʊ] , [noʊ] , " [fiː; fɪ] [ˈɔːlweɪz] [sed] , " [aɪ][dəʊnt] [dɪˈfend] [,aɪˈtiː] .
" **No , no , " she always said , " I don't defend it .**
" 不 , 不 , " 她 总是 说 , " 我 不 保卫 它 .
“不，不，”她总是说，“我不为它辩护。”

[ˈtwenti] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ['riːəli] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [help][,aɪˈtiː] .
Twenty things are more important really , but I can't help it .
二十 事物 是 更多的 重要的 真的 , 但 我 不能 帮助 它 .
其实还有二十件事更重要，但我没办法。

[aɪ] [səˈpouz] [ɪts] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][wiː; wi] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] ['lɔːrə] [ænd; ənd] ['wɔːltər] [ðəmˈselvz] . "
I suppose it's because we know all about Laura and Walter themselves . "
我 认为 它是 因为 我们 知道 全部 关于 劳拉 和 沃尔特 他们自己 . "
我想这是因为我们对劳拉和沃尔特本人都非常了解。

" [pərˈhæps][soʊ] , " ['mɪstər] . [strɔːŋ] [wʊd] ['mjuːzɪŋli] [kənˈsiːd] .
" **Perhaps so , " Mr . Strong would musingly concede .**
" 也许 所以 , " 先生 . 强的 会 若有所思地 承认 .
“也许是这样，”斯特朗先生若有所思地承认道。

[ˈenɪbɑːdi] [huː] [wʌz; wəz] [ˈenɪbɑːdi] [nuː] [ɔːl] [əˈbaʊt] ['lɔːrə] ['bɪmɪʃ] [ænd; ənd] ['wɔːltər] - [ænd; ənd]
Anybody who was anybody knew all about Laura Beamish and Walter Wyron and
任何人 WHO 曾是 任何人 知道 全部 关于 劳拉 比米什 和 沃尔特 - 和
[ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈnoʊb(ə)] [dɪˈfiːt] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [əˈkaʊntɪd] [æz; əz] [mɔːr]
a certain noble defeat in their lives that was to be accounted as more
一个 肯定 高贵 击败 在 他们的 生活 那 曾是 到 是 已记录 作为 更多的
[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ˈɔːrd(ə)nerɪ] ['vɪktərɪz] .
than a hundred ordinary victories .
比 一个 百 普通的 胜利 .
凡是有点名气的人都知道劳拉·比米什和沃尔特·怀伦的故事，以及他们一生中那场高尚的失败，这场失败足以抵消一百多场普通的胜利。

[ðæt] [ˈɔːlmoʊst][hɪˈstɔːrɪk] [ˈepɪsoʊd] [hæd; həd][dʒʌst] [ʃoʊn] ['evrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi]
That almost historic episode had just shown everybody
那 几乎 历史性 插曲 有 只是 所示 大家
那场几乎具有历史意义的事件向所有人表明了这一点。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 52**]
[页 -]
[第52页]

[huː] [wʌz; wəz] [ˈenɪbɑːdi] [wʌt] [ðə; ði] ['wɜːldz] ['stændərdz][wɜːr; wər] ['riːəli] [wɜːrθ] .
who was anybody what the world's standards were really worth .
WHO 曾是 任何人 什么 这 世界的 标准 是 真的 值得 .
谁是任何人，世界标准究竟价值几何。

[hɪðərˈtuː] [ðə; ði] - [hæv; həv] [bɪn] [ˈspəʊkən][ʌv; əv][bəʊθ][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmæɪrɪd] [ˈkʌp(ə)] [ænd; ənd]
Hitherto the Wyrons have been spoken of both as a married couple and
迄今为止 这 - 有 到过 说 的 两个都 作为 一个 已婚 夫妻 和
[æz; əz] " [ˈwɔːltər] - " [ænd; ənd] " [ˈbːrə] [ˈbɪmɪʃ] " [ˈseprətli] ;
as " Walter Wyron " and " Laura Beamish " separately ;
作为 " 沃尔特 - " 和 " 劳拉 比米什 " 分别地 ;

此前，人们既将怀伦夫妇视为夫妻，也分别称他们为“沃尔特·怀伦”和“劳拉·比米什”；

[let][ðə; ði] [slɑɪt] [ˌæmbɪrˈɡjuːəti; ˌæmbɪrˈɡjuːɪti] [naʊ] [biː; bi] [klɪrd] [ʌp] .
let the slight ambiguity now be cleared up .
让 这 轻微 歧义 现在 是 已清除 向上 .

现在让我们消除这个小小的歧义。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkɔːzɪmoʊ] [præt] [brɪˈkeɪm] [ɑːn] [əˈkeɪzən] [mɪs] [ˈeɪməri] [ˈtəʊərz] [fɔːr; fər] [ˈriːz(ə)nz] [ðæt] [brɪˈɡæən]
Mrs . Cosimo Pratt became on occasion Miss Amory Towers for reasons that began
太太 . 科西莫 普拉特 成为 在 场合 错过 阿莫里 塔楼 为了 原因 那 开始
[ænd; ənd] [ˈendɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [prəˈfeɪ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpeɪntər] ;
and ended in her profession as a painter ;
和 结束 在 她 职业 作为 一个 画家 ;

科西莫·普拉特夫人有时会被称为阿莫里·托尔斯小姐，这源于她作为画家的职业，也终于此化名。

[ænd; ənd][ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi] [huː] [wʌz; wəz] [ˈenɪbəːdi] [wʌz; wəz][æz; əz] [wel] [əˈwer] [ðæt] [mɪs] [ˈeɪməri]
and everybody who was anybody was as well aware that Miss Amory
和 大家 WHO 曾是 任何人 曾是 作为 出色地 意识到的 那 错过 阿莫里
[ˈtəʊərz] ,
Towers ,
塔楼 ,

凡是有点名气的人都知道，艾莫里·托尔斯小姐

[ðə; ði] [ˈpeɪntər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈfemənɪst] [ˈpɪktʃər] " [bəˈrɑːʒ] , " [wʌz; wəz][ɪn] [rɪˈæləti] [ˈmɪsɪz] .
the painter of the famous feminist picture " Barrage , " was in reality Mrs .
这 画家 的 这 著名的 女权主义者 图片 " 弹幕 , " 曾是 在 现实 太太 .
[ˈkɔːzɪmoʊ] [præt] ,
Cosimo Pratt ,
科西莫 普拉特 ,

著名女权主义画作《弹幕》的作者实际上是科西莫·普拉特夫人。

[æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)] [huː] [wɜːr; wər][ˈnoʊbəːdi] [nuː] [ðæt] [mɪs] [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈtɒmpsn]
as the great mass of people who were nobody knew that Miss Elizabeth Thompson
作为 这 伟大的 大量的 的 人们 WHO 是 无人 知道 那 错过 伊丽莎白 汤普森
,
.
,

就像大多数无名小卒一样，他们根本不知道伊丽莎白·汤普森小姐是谁。

[ðə; ði] [ˈpeɪntər] [ʌv; əv] " [ðə; ði][roʊl] [kɔːl] , " [wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ˈleɪdi] [ˈbʌtlər] .
the painter of " The Roll Call , " was actually Lady Butler .
这 画家 的 " 这 卷 称呼 , " 曾是 实际上 女士 巴特勒 .

《点名》这幅画的作者其实是巴特勒夫人。

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - .
But not so with the Wyrons .
但 不是 所以 和 这 - .

但怀伦一家却并非如此。

[ˈriːz(ə)nz] , [nɑːt][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] , [nɔːr] [jet] [ʌv; əv] [feɪm] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbɜːrɪŋ] [ænd; ənd]
Reasons , not of business , nor yet of fame , but of a burning and
原因 , 不是 的 商业 , 也 不 然而 的 名声 , 但 的 一个 燃烧 和
[ˌɪnɪkˈstɪŋɡwɪʃəbəl] [feɪθ] ,
inextinguishable faith ,
不灭的 信仰 ,

原因并非出于商业考量，也非出于名利，而是源于一种炽热而永不熄灭的信念。

[hæd; həd][led][tu; tə][ðer; ðər][ˈnoʊb(ə)] [ɪˌkwɪvəˈkeɪʃn] .
had led to their noble equivocation .
有 引领 到 他们的 高贵 含糊其辞 .

这导致了他们高尚的模棱两可的态度。

[ˈdiːpli] [ˈsiːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːrts] [bəʊθ][ʌv; əv] [ˈwɔːltər][ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈbɜːrə] [hæd; həd][leɪn][ə; eɪ]
Deeply seated in the hearts both of Walter and of Laura had lain a
深 坐着 在 这 心 两个都 的 沃尔特 和 的 劳拉 有 莱恩 一个
[ˈpæʃənət] [nɑːn] - [əkˈseptəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪrli] [ˈpærətɪd] [ˈfɔːrmjələ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [ˈsɜːrvɪs] .
passionate non - acceptance of the merely parroted formula of the Wedding Service .
热情的 非 - 验收 的 这 仅仅 鹦鹉学舌 公式 的 这 婚礼 服务 .

沃尔特和劳拉的心中都深深地怀着对婚礼仪式上那种鹦鹉学舌般的程式化流程的强烈抵触。

[soʊ] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˌfʌndəˈment(ə)] [hæd; həd] [ðɪs] [bɪn] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðer; ðər] [ˈveriəs]
So searching and fundamental had this been that by the time their various
所以 搜索 和 基本的 有 这 到过 那 经过 这 时间 他们的 各种各样的
[əbˈdʒɛkʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈspoʊzd] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ðæt] [hæd; həd] [siːmd] [wɜːrθ]
objections had been disposed of little had remained that had seemed worth
反对意见 有 到过 处置 的 小的 有 剩余 那 有 似乎 值得
[ˈbɔðərɪŋ] [əˈbaʊt] ;
bothering about ;
烦人 关于 ;

这件事如此深入和根本，以至于当他们提出的各种异议都被驳回后，似乎没有什么值得费心去讨论的了；

[ænd; ənd][ɪn][wʌn] [sens] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [ˈbɑːðərd] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] .
and in one sense they had not bothered about it .
和 在 一 感觉 他们 有 不是 烦恼 关于 它 .

从某种意义上说，他们根本没在意这件事。

[truː] , [ɪn] [əˈnʌðər] [sens] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈbɑːðərd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [prɪˈsaɪsli] [wer] [ðə; ði]
True , in another sense they had bothered , and that was precisely where the
真的 , 在 其他 感觉 他们 有 烦恼 , 和 那 曾是 恰恰 在哪里 这
[dɪˈfiːt] [keɪm] [ɪn] ;
defeat came in ;
击败 来了 在 ;

没错，从另一个意义上讲，他们的确费了不少力气，而这正是他们失败的原因；

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑːt][dɪm] [ðə; ði] [ˈsplendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈtempt] .
but that did not dim the splendour of the attempt .
但 那 做过 不是 暗淡 这 辉煌 的 这 试图 .

但这并没有掩盖这次尝试的辉煌。

[tu; tə] [kʌm] [wɪˈðəʊt] [ˈfɜːrðər] [dɪˈleɪ] [tu; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [ðə; ði] - [hæd; həd] [ˈmæɪrɪd] , [ˈʌndər]
To come without further delay to the point , the Wyrons had married , under
到 来 没有 更远 延迟 到 这 观点 , 这 - 有 已婚 , 在下面
[strɔːŋ] [ˈprəʊtest] ,
strong protest ,
强的 反对 ,

长话短说，怀伦夫妇是在强烈反对下结的婚。

[ɪn][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [ˈevrɪdeɪ] [wei] , [ˈbɜːrə] [səbˈmɪtɪŋ] [tu; tə][ðə; ði] [ˈmoʊmənteri] [ɪnˈdɪɡnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ]
in the ordinary everyday way , Laura submitting to the momentary indignity of a
在 这 普通的 每天 方式 , 劳拉 提交 到 这 瞬间 侮辱 的 一个
[rɪŋ] ;
ring ;
戒指 ;

劳拉以平凡的日常生活方式，忍受着戴上戒指带来的短暂屈辱；

[bʌt; bət] [ðerˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [mæɡˈnɪfɪsntli]
but thereafter they had magnificently
但 此后 他们 有 壮丽

但此后他们取得了辉煌的成就

[ˈvɪndɪˌkeɪtɪd] [ðə; ði] [nuː] [ˈmuːvmənt] ([ɪn] [ðæt] [wʌn] [ˈæspekt] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː]) [baɪ] [nɑːt] [ˈseɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːrd]
vindicated the New Movement (in that one aspect of it) by not saying a word
证明无罪 这 新的 移动 (在 那 一 方面 的 它) 经过 不是 说 一个 单词
[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈserəmoʊni] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈmæɪɪdʒ] [tuː; tə] [ˈenɪbɑːdi] — [noʊ] ,
about the ceremony of their marriage to anybody — no ,
关于 这 仪式 的 他们的 婚姻 到 任何人 — 不 ,
他们没有向任何人透露婚礼仪式的任何细节, 这在某种程度上证明了新运动的正确性——没有。

[nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] [ˈsʌmbɑːdi] .
not even to the people who were somebody .
不是 甚至 到 这 人们 WHO 是 某人 .

甚至对那些有头有脸的人也是如此。

[ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] [floʊn] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlætn] [ˈkwɑːrtər] .
Then they had flown off to the Latin Quarter .
然后 他们 有 飞行 离开 到 这 拉丁 四分之一 .

然后他们就飞往拉丁区了。

[aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlætn] [ˈkwɑːrtər] , [haʊˈevər] ,
It had not been in the Latin Quarter , however ,
它 有 不是 到过 在 这 拉丁 四分之一 , 然而 ,
但它并不在拉丁区。

[ðæt] [ðə; ði] [truː] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [rɪˈvoʊlt] [hæd; həd] [fɜːrst] [ʃoʊn] .
that the true character of their revolt had first shown .
那 这 真的 特点 的 他们的 反叛 有 第一的 所示 .

他们的叛乱的真正性质首先就显露出来了。

[pərˈhæps] — [ˈnoʊbəːdi] [noʊz] — [ðer; ðər] [rɪˈleɪŋ] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ˈsɪŋɡjələr] [ɪˈnʌf] [ðer; ðər] .
Perhaps — nobody knows — their relation had not been singular enough there .
也许 — 无人 知道 — 他们的 关系 有 不是 到过 单数 足够的 那里 .

或许——谁也不知道——他们之间的关系在那里还不够独特。

[pərˈhæps] — [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈpiːp(ə)l] [beɪs] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈwɪspər] [ðɪs] — [ðeɪ] [hæd; həd] [fɪəd]
Perhaps — there were people base enough to whisper this — they had feared
也许 — 那里 是 人们 根据 足够的 到 耳语 这 — 他们 有 害怕

[ðə; ði] [ˌsɪŋɡjuˈlærəti] [ʌv; əv] " [ˈletɪŋ] [ɑːn] .
the singularity of " letting on .
这 奇点 的 " 出租 在 .

也许——有些人卑鄙到会窃窃私语——他们害怕“暴露”这种奇特的行为。

" [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [duː] [ɪn] [ðə; ði] [buːl] - [ˈmɪtʃ] - [æz; əz] [ðə; ði] [buːl] - [ˈmɪtʃ] - [dʌz] .
" **It is easy to do in the Boul ' Mich ' as the Boul ' Mich ' does** .
" 它 是 简单的 到 做 在 这 布尔 - 密歇根州 - 作为 这 布尔 - 密歇根州 - 做 .

“在密歇根大道上, 像密歇根大道那样做很容易。”

[ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈdɪfəˌkəltɪz] [bɪˈɡɪn] [wen] [juː; jʊ] [traɪ] [tuː; tə] [duː] [ɪn] [ˈlʌndən] [wʌt] [ˈlʌndən] [pəˈmits] [ˈoʊnli]
The real difficulties begin when you try to do in London what London permits only
这 真实的 困难 开始 什么时候 你 尝试 到 做 在 伦敦 什么 伦敦 许可证 仅有的
[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [duː] [aɪ ˈtiː] [ˈkoʊvɜːrtli] .
as long as you do it covertly .
作为 长的 作为 你 做 它 隐蔽 .

真正的困难在于, 当你试图在伦敦做伦敦只允许你秘密进行的事情时。

[ænd; ʌnd] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈkoʊvɜ:rtənəs] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] [bɪˈheɪvjər] [wen] ,
And if there had been a certain covertness about their behaviour when ,
和 如果 那里 有 到过 一个 肯定 隐蔽性 关于 他们的 行为 什么时候 ,
[ˈæftər][ə; eɪ] [mʌnθ] ,
after a month ,
后 一个 月 ,
如果一个月后, 他们的行为确实有些隐秘,

[ðeɪ] [hæd; həd] [rɪˈtʃ:rnd] , [wʌt] [ə; eɪ][ˈvi:niəl] [ænd; ʌnd] [ˈpɑ:rdnəbl] [ˈsʌbtərˈfju:dʒ] , [tu:; tə] [wʌt] [ə; eɪ]
they had returned , what a venial and pardonable subterfuge , to what a
他们 有 返回 , 什么 一个 可怜的 和 情有可原 托词 , 到 什么 一个
[trəˈmendəs] [end] !
tremendous end !
巨大的 结尾 !
他们回来了, 多么可笑又可原谅的诡计, 却带来了多么惊人的结局!

[ˈeɪməri] [hɜ:ˈrself] , [ʌp][tu:; tə] [ðen] , [hæd; həd][nɑ:t][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɑ:rdʒər] [kənˈsep](ə)n] .
Amory herself , up to then , had not had a larger conception .
阿莫里 她自己 , 向上 到 然后 , 有 不是 有 一个 更大的 概念 .
在此之前, 艾莫里本人还没有过更大的孕期。

[fɔ:ˈr; fər] [waɪl] [ðə; ði] - [hæd; həd] [ˈsi:krətli] [ˈmærid] [ˈsɪmpli] [ænd; ʌnd] [ˈsoʊlli] [ɪn][ˈɔ:rdər] [ðæt]
For while the Wyrons had secretly married simply and solely in order that
为了 尽管 这 - 有 偷偷 已婚 简单地 和 仅 在 命令 那
[ðer; ðər] [ˈɔ:fsprɪŋ] [[ʊd; ʃəd][nɑ:t][laɪ] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈstigmə] ,
their offspring should not lie under a stigma ,
他们的 后代 应该 不是 说谎 在下面 一个 柱头 ,
虽然怀伦夫妇秘密结婚, 仅仅是为了让他们的后代不背负耻辱,

[ðer; ðər][oʊˈvɜ:rt][laɪvz; lɪvz][hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [ɪmˈpæʃnd] [ænd; ʌnd] [ˈbju:ˌtɪf(ə)l] [ˈproʊtest] [əˈɡenst] [ˈeni]
their overt lives had been one impassioned and beautiful protest against any
他们的 公开 生活 有 到过 一 热情洋溢 和 美丽的 反对 反对 任何
[əˈsʌmp](ə)n] [wətˈevər] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɑt] [tu:; tə] [meɪk] [ru:lz] [fɔ:ˈr; fər]
assumption whatever on the part of the world of a right to make rules for
假设 任何 在 这 部分 的 这 世界 的 一个 正确的 到 制作 规则 为了
[ðə; ði][ˌdʒenəˈreɪ](ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ] .
the generation that was to follow .
这 一代 那 曾是 到 跟随 .
他们公开的生活是对世界任何自以为有权为下一代制定规则的假设的热情而美好的抗议。

[noʊ] [les] [ə; eɪ][ˈɡɑ:sp(ə)l][ðæn; ðən] [ðɪs] [fɔ:ˈrmd] [ðə; ði] [ˈsʌbstəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈlektʃərz] [ʌv; əv] [ˈwɒltɜ:z]
No less a gospel than this formed the substance of those Lectures of Walter's
不 较少的 一个 福音 比 这 形成 这 物质 的 那些 讲座 的 沃尔特的
;
;
;
;
沃尔特的那些讲座的内容, 其核心正是这样一部福音书;

[ɡreɪt] [æz; əz][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔ:ˈrn][wʌz; wəz] ,
great as the number of the born was ,
伟大的 作为 这 数字 的 这 出生 曾是 ,
尽管出生人口数量众多,
[hɪz; ɪz] [ˈmɪ](ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði] [prəˈtekʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɡreɪtər] [ˈnʌmbər] [stɪl] .
his mission was the protection of a greater number still .
他的 使命 曾是 这 保护 的 一个 更大的 数字 仍然 .
他的使命是保护更多的人。

[ðə; ði] [best] [ˈæspekts] [bəuθ][ʌv; əv] [lɪˈdʒɪtɪməsi] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ɪləˈdʒɪtəməsi] [wɜ:r; wəɹ][tu:; tə][bi:; bi]
The best aspects both of legitimacy and of illegitimacy were to be
这 最好的 方面 两个都 的 合法性 和 的 非婚生子女 是 到 是
- [ɪn][ðə; ði] [ˈpɜ:rɪkt] [bɜ:rθ] .
stereoscoped in the perfect birth .
- 在 这 完美的 出生 :
合法与非法的两大优点，在完美的诞生中得以完美展现。

[ænd; ənd]
And
和

和

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[hi:; hi] [naʊ] [hæd; həd] , [ɪn] [kwɔ:t] [ðə; ði] [strikt] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rd] , [ə; eɪ] [ˈfɑ:lʊɪŋ] .
he now had , in quite the strict sense of the word , a following .
他 现在 有 , 在 相当 这 严格的 感觉 的 这 单词 , 一个 下列的 :
从严格意义上讲，他现在拥有了一批追随者。

[ðə; ði] [seɪm] [dɪˈvʊʊtɪd] [ˈfeɪsɪz] [ˈfɑ:lʊʊd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlektʃər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpʌtni] [bɑ:ðz][ɑ:n]
The same devoted faces followed him from the Lecture at the Putney Baths on
这 相同的 奉献 面孔 随后 他 从 这 演讲 在 这 普特尼 浴室 在
[ðə; ði][ˈmʌndər; ˈmʌndɪ][tu:; tə] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][ˈkækstən] [hʊ:l] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈθɜ:rzdeɪ] ,
the Monday to that at the Caxton Hall on the Thursday ,
这 周一 到 那 在 这 卡克斯顿 大厅 在 这 周四 ,
从周一在普特尼浴场的讲座到周四在卡克斯顿大厅的讲座，都是同样的一群忠实听众跟随他而来。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [əˈsendɪŋ] [ðə; ði][ˈplætɆ:rm][æt; ət][ðə; ði] [ˈhæmpstəd] [taʊn] [hʊ:l] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈtu:zdeɪ]
from his ascending the platform at the Hampstead Town Hall on the Tuesday
从 他的 上升 这 平台 在 这 汉普斯特德 镇 大厅 在 这 周二
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [əˈdresɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈgɑ:rdn] - [ˈpɑ:rti][frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈkɑ:pər] - [bi:tʃ] [æt; ət]
to his addressing of a garden - party from under the copper - beech at
到 他的 解决 的 一个 花园 - 派对 从 在下面 这 铜 - 山毛榉 在
[ðə; ði] [ˈwɪtən] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] [æftərˈnu:n] .
The Witan on the Sunday afternoon .
这 维坦 在 这 星期日 下午 :
从周二登上汉普斯特德市政厅的讲台，到周日下午在维坦的铜山毛榉树下向花园派对发表讲话。

[ænd; ənd][ɪn] [kɜ:rs] [ʌv; əv] [taɪm] [ðə; ði] [ˈfeɪθflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɜ:ləʊəz] [wʌz; wəz] [rɪˈwɔ:did] .
And in course of time the faithfulness of the followers was rewarded .
和 在 课程 的 时间 这 忠诚 的 这 追随者 曾是 奖励 :
随着时间的推移，信徒们的忠诚得到了回报。

[ðeɪ] [ˈgrædʒʊeɪtɪd] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] ,
They graduated , so to speak ,
他们 毕业 , 所以 到 说话 ,
他们算是毕业了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [si:ts] [ɪn][ðə; ði][ˈbɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈplætɆ:rm] [ɪtˈself] .
from the seats in the body of the building to the platform itself .
从 这 座位 在 这 身体 的 这 建筑 到 这 平台 本身 :
从建筑物内的座位到站台本身。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd] [ˈb:rə] ,
There they supported Laura ,
那里 他们 有 劳拉 ,
在那里，他们支持了劳拉。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][noʊ][lɔːŋgər] ['niːdɪd] ([fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
and gave her a countenance that she no longer needed (for she had
和 给予 她 一个 面容 那 她 不 更长 需要 (为了 她 有
[ɜːrnd] [hɜːr; həɹ] [raɪt] [tuː; tə] [wer] [hɜːr; həɹ] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] ['oʊpənli] [naʊ]) ,
earned her right to wear her wedding - ring openly now) ,
获得 她 正确的 到 穿 她 婚礼 - 戒指 公然 现在) ,
并给了她一种她不再需要的神情（因为她现在有权公开佩戴结婚戒指了）。

[ænd; ənd] [flɑːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lektʃərər] ['æftərwərdz] , [nɑːt][æz; əz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mɪr] [mæn] ,
and flocked about the lecturer afterwards , not as about a mere man ,
和 成群结队的 关于 这 讲师 然后 , 不是 作为 关于 一个 仅仅 男人 ,
之后，他们蜂拥而至，围着这位演讲者，而不是像围着一个普通人那样围着他。

[bʌt; bət] ['ræðər] [æz; əz] ['siːɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [fɪ'zɪ(ə)n] , [ðə; ði] [saɪ'kɑːlədʒɪst] , [ðə; ði]['ekspɜːrt] , [ðə; ði]
but rather as seeing in him the physician , the psychologist , the expert , the
但 相当 作为 看到 在 他 这 医生 , 这 心理学家 , 这 专家 , 这
['helpər] ,
helper ,
帮手 ,
而是把他看作医生、心理学家、专家、帮助者。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['setər] [ʌv; əv] ['krʊkɪd] [θɪŋz] [streɪt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
and the setter of crooked things straight that he was .
和 这 塞特 的 歪 事物 直的 那 他 曾是 .
他是一位拨乱反正的能手。

[æz; əz][ə; eɪ] ['lektʃərər] — [meɪ] [wiː; wi] [seɪ] [æz; əz][ə; eɪ] ['prɑːfɪt] ?
As a lecturer — may we say as a prophet ?
作为 一个 讲师 — 可能 我们 说 作为 一个 先知 ?
作为一名讲师——或者我们可以说是一位先知？

— ['wɔːltər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['mænər] [ə'ɪdʒən(ə)] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] .
— **Walter had a manner original and taking in the extreme .**
— 沃尔特 有 一个 方式 原来的 和 采取 在 这 极端 .
——沃尔特的举止独特而又极具个性。

['enɪbɑːdi] [les] [sə'steɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n][ænd; ənd] [les] [ʌp'held] [baɪ][hɪz; ɪz] [feɪθ] [maɪt] [hæv; həv]
Anybody less sustained by his vision and less upheld by his faith might have
任何人 较少的 持续 经过 他的 想象 和 较少的 维持 经过 他的 信仰 可能 有
[bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['temptɪd] [tuː; tə][pʊt][ɑːn] " [saɪd] ,
been a little tempted to put on " side ,
到过 一个 小的 受诱惑 到 放 在 " 边 ,
任何不认同他的愿景、不信奉他的信仰的人，都可能会有点想把他“拉到一边”。

" [bʌt; bət][nɑːt][soʊ] ['wɔːltər] .
" **but not so Walter .**
" 但 不是 所以 沃尔特 .

但沃尔特却并非如此。

[pər'hæps][hɪz; ɪz] [fə,mɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][steɪdʒ] — ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] [nuː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , ['hɜːrmən]
Perhaps his familiarity with the stage — everybody knew his father , Herman
也许 他的 熟悉 和 这 阶段 — 大家 知道 他的 父亲 , 赫尔曼
- ,
Wyron ,
- ,

或许是因为他对舞台的熟悉——每个人都认识他的父亲赫尔曼·怀伦。

[ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [gri:k] [ˈθi:ətər] — [hæd; həd] [tɔ:t] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈvælju:] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:rdʒ][ænd; ənd]
of the New Greek Theatre — had taught him the value of the large and
的 这 新的 希腊语 剧院 — 有 教授 他 这 价值 的 这 大的 和
[ˈsɪmp(ə)l] [ˈsteɪtmənt] [ʌv; əv][lɑ:rdʒ][ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l] [θɪŋz] ;
simple statement of large and simple things ;
简单的 陈述 的 大的 和 简单的 事物 ;
新希腊剧院教会了他用简洁的语言表达简单而宏大的事物的价值;

[ˈenihaʊ] , [hi:; hi][dɪd][nɔ:t][soʊ] [mʌtʃ] [ˈlektʃər] [tu:; tə][hi:; ɪz] [ˈɔ:diənsɪz] [æz; əz] [əˈkʌmpəni] [ðəm; ðəm] ,
anyhow , he did not so much lecture to his audiences as accompany them ,
无论如何 , 他 做过 不是 所以 很多 演讲 到 他的 观众 作为 陪伴 他们 ,
[ˈtʃætəli] [ænd; ənd] [kəmˈpænjənəbli] ,
chattily and companionably ,
健谈地 和 友好地 ,
总之, 他与其说是在对听众讲课, 不如说是在和他们聊天、亲切地陪伴他们。

[θru:] [ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈwaɪndɪŋ] [ʌv; əv][hi:; ɪz][ˈsʌbdʒekt] .
through the various windings of his subject .
通过 这 各种各样的 绕组 的 他的 主题 .
通过他研究主题的各种曲折过程。

[wɪð; wɪθ][hi:; ɪz][hændz] [θrʌst] [ʌnəˈfektɪdli] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈpɔ:kəts]
With his hands thrust unaffectedly into the pockets
和 他的 双手 推力 不受影响地 进入 这 口袋
他双手毫不在意地插进口袋里

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 55**]
[页 -]
[第55页]

[ʌv; əv][hi:; ɪz] [ˈhɪkərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈsʌblɪməɪtɪd] " [wel] , [hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [əˈgen] "
of his knickers , and a sort of sublimated " Well , here we are again "
的 他的 短裤 , 和 一个 种类 的 升华 " 出色地 , 这里 我们 是 再次 "
[ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑ:n][hi:; ɪz] [feɪs] ,
expression on his face ,
表达 在 他的 脸 ,
他露出内裤, 脸上带着一种难以言喻的“唉, 又来了”的表情。

[hi:; hi] [əˈleɪ] [hi:; ɪz] [ˈhɪrər] - [ˈnæt(ə)rəl] [tɪˈmɪdəti] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈmæɡnɪtu:d] [ʌv; əv][hi:; ɪz] [ˈmɪʃ(ə)n] ,
he allayed his hearers ' natural timidity before the magnitude of his mission ,
他 缓解 他的 听众 - 自然的 胆怯 前 这 震级 的 他的 使命 ,
他消除了听众们面对他使命的重大性时自然产生的怯懦之感。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðəm; ðəm][ə; eɪ][dəˈrekt][ænd; ənd][ˈhju:mən][ˈkɑ:nfæb] .
and gave them a direct and human confab .
和 给予 他们 一个 直接的 和 人类 会议 .
并与他们进行了一次直接而人性化的谈话。

[ɑ:n][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt] [ðæt] [rɪˈtʃ:rnd] [æz; əz][aɪˈti:][wɜ:r; wər][frʌm; frəm][ɪts][ˈsaɪk(ə)][ʌv; əv] [ˈvæstnəs] [tu:; tə]
on a subject that returned as it were from its cycle of vastness to
在 一个 主题 那 返回 作为 它 是 从 它是 循环 的 广袤无垠 到
[ˈsɪmp(ə)l][ˈpɜ:rsən(ə)l] [ɪkˈspɪəriəns] [əˈgen] .
simple personal experience again .
简单的 个人的 经验 再次 .
主题仿佛从浩瀚无垠的循环中回归到简单的个人体验。

[hi:; ɪz] [ˈevri] [ˈsentəns] [si:md] [tu:; tə][seɪ] , " [dəʊnt][bi:; bi] [əˈfreɪd] ; [ɪts] [ˈhʌθɪŋ] [ˈri:əli] ;
His every sentence seemed to say , " Don't be afraid ; it's nothing really ;
他的 每一个 句子 似乎 到 说 , " 不 是 害怕的 ; 它是 没有什么 真的 ;
他的每一句话似乎都在说: “别害怕; 真的没什么;

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [diːmd] [ədˈvaɪzəb(ə)][tuː; tə] [kiːp][ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv][bed][soʊ] [leit] [æt; ət] [naɪt] .
It was not deemed advisable to keep them out of bed so late at night .
它 曾是 不是 被认为 建议 到 保持 他们 出去 的 床 所以 晚的 在 夜晚 .
不建议让他们在深夜还待在床上。

[bʌt; bət] [mɪs] [ˈbrɪtəmaːrt] [bɛltʃambɜː] , [ðə; ði] [ˈɡʌvərnəs] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [pæst] — [hæd; həd][ɪn]
But Miss Britomart Belchamber , the governess , could have passed — had in
但 错过 布里托马特 贝尔钱伯 , 这 家庭教师 , 可以 有 通过了 — 有 在
[fækt] [pæst] — [æn; ən][ɪɡˌzæmɪˈneiʃ(ə)n][ɪn][ðem; ðəm] .
fact passed — an examination in them .
事实 通过了 — 一个 考试 在 他们 .
但女家庭教师布里托玛特·贝尔钱伯小姐本可以通过——事实上也已经通过了——这些科目的考试。

[ˌaɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪməri] [huː] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [hæd; həd][set][ðə; ði][ˈpeɪpər] .
It had been Amory who , so to speak , had set the paper .
它 有 到过 阿莫里 WHO , 所以 到 说话 , 有 放 这 纸 .
可以说, 是阿莫里制定了这份试卷。

[fɔːr; fər][ˌaɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlektʃərz] — [ðə; ði][wʌn][ɑːn] " [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] [reɪs] :
For it had been at one of the Lectures — the one on " The Future Race :
为了 它 有 到过 在 一 的 这 讲座 — 这 一 在 " 这 未来 种族 :
因为那是在其中一场讲座上——题为“未来种族”的讲座：

[ɑːr; ər][wiː; wi] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈmænəklz] ? " — [ðæt] [mɪs]
Are We Making Manacles ? " — that Miss
是 我们 制作 手铐 ? " — 那 错过
我们是在制造手铐吗？——那位小姐

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 56**]
[页 -]
[第56页]

[bɛltʃambɜː] [hæd; həd][fɜːrst] [ɪmˈprest] [ˈeɪməri] [ˈfeɪvərəbli] .
Belchamber had first impressed Amory favourably .
贝尔钱伯 有 第一的 印象深刻 阿莫里 有利 .
贝尔钱伯最初给艾莫里留下了良好的印象。

[ˈeɪməri] [hæd; həd] [ˈsɪŋɡld] [hɜːr; hər][aʊt] ,
Amory had singled her out ,
阿莫里 有 单身 她 出去 ,
阿莫里单独挑出了她。

[fɜːrst][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃɪ] [wɔːr] [ðə; ði] [ˌɡærənˈtiː] [ʌv; əv] [prɪns] - [kəˈliːdʒiət] [ɪnstrɪˈtuːʃ(ə)n] —
first because she wore the guarantee of Prince Eadmond's Collegiate Institution —
第一的 因为 她 穿着 这 保证 的 王子 - 大学 机构 —
[ðə; ði] [ˈleðər] - [ˈbeltrɪd] [braʊn] [ˈsliːvləs] [ˈdʒɪbə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɡɑːrmənt][ʌv; əv] [faɪn] [bʌf] [ˈfæbrɪk]
the leather - belted brown sleeveless djibbah with the garment of fine buff fabric
这 皮革 - 系带 棕色的 无袖的 吉巴 和 这 服装 的 美好的 增幅 织物
[ˈʃoʊɪŋ] [brɪˈniːθ] [ˌaɪˈtiː][æz; əz][ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈroʊstɪd] [ˈtʃesnʌt] [ˈʃoʊz] [wen] [ðə; ði][raɪnd]
showing beneath it as the fruit of a roasted chestnut shows when the rind
显示 下面 它 作为 这 水果 的 一个 烤 板栗 演出 什么时候 这 果皮
[splɪts] — [ænd; ænd] [ˈsekəndli] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈædmərəb(ə)l] [frɪˈziːk] .
splits — and secondly because of her admirable physique .
分裂 — 和 第二 因为 的 她 令人钦佩的 体质 .

首先, 因为她穿着埃德蒙王子学院的校服——一件棕色无袖的皮带吉巴长袍, 里面穿着一件漂亮的浅黄色布料衣服, 就像烤栗子皮裂开时露出的果实一样——其次, 因为她拥有令人钦佩的体格。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsplendɪdli] [fer] , [streɪt] [æz; əz][æn; ən] [ˈæθliːt] ,
She was splendidly fair , straight as an athlete ,
她 曾是 精彩地 公平的 , 直的 作为 一个 运动员 ,
她肤色白皙透亮, 身姿挺拔如运动员。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ʃʌt] [ʌp][hɜ:r; həp] [b:ŋ] [ænd; ənd] [ˈmæsiv] [lɪmz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪkər] [tʃer] [laɪk][ə; eɪ]
and could shut up her long and massive limbs in a wicker chair like a
和 可以 关闭 向上 她 长的 和 大量的 四肢 在 一个 柳条 椅子 喜欢 一个
[klæsp] - [naɪf] ;
clasp - knife ;
搭扣 - 刀 ;

她可以像折叠刀一样，把她又长又粗的四肢固定在藤椅里；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][hɜ:r; həp] [ˈmu:vmənts] [əˈləʊn][,aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst][ə; eɪ][sɪn] [ðæt] [ˈwɒltɜ:z] [ˈfɑ:ðər]
and for her movements alone it was almost a sin that Walter's father
和 为了 她 移动 独自的 它 曾是 几乎 一个 罪 那 沃尔特的 父亲
[kʊd; kəd][nɑ:t] [sɪˈkjər] [hɜ:r; həp][fɔ:r; fər][ðə; ði] [nu:] [gri:k] [soʊˈsaɪti:z][rɪˈvaɪ(ə)] [ʌv; əv] " [jəˈroʊpə] " [æt; ət]
could not secure her for the New Greek Society's revival of " Europa " at
可以 不是 安全的 她 为了 这 新的 希腊语 社会的 复兴 的 " 欧洲 " 在
[ðə; ði] [kəˈreɪɡəs] [ˈθi:ətər] .
the Choragus Theatre .
这 合唱团 剧院 .

单就她的表演而言，沃尔特的父亲没能让她出演新希腊协会在合唱剧院复排的《欧罗巴》，简直是一种罪过。

[ænd; ənd][ʃi:; ji][wʌz; wəz][nɑ:t] [tu:] [kwɪk] [ˈmentəli] .
And she was not too quick mentally .
和 她 曾是 不是 也 快的 精神上 .
而且她的思维速度也不太快。

[ðæt] [ɪz][nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] .
That is not to say that she was a fool .
那 是 不是 到 说 那 她 曾是 一个 傻子 .
但这并不意味着她是个傻瓜。

[wʌt] [meɪd] [ˈeɪməri] [ʃʊr] [ðæt] [ʃi:; ji][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [fu:l] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ji][hɜ:rˈself][wʌz; wəz][nɑ:t]
What made Amory sure that she was not a fool was that she herself was not
什么 制成 阿莫里 当然 那 她 曾是 不是 一个 傻子 曾是 那 她 她自己 曾是 不是
[ɪnˈstɪŋktɪvli] [əˈtræktɪd] [baɪ] [fu:lz] ,
instinctively attracted by fools ,
本能地 吸引 经过 傻瓜 ,
让艾莫里确信自己不是傻瓜的原因是，她自己并没有本能地被傻瓜吸引。

[ænd; ənd][,aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈbetər] [ðæt] [mɪs] [bɛltʃambɜː] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˈdʌktaɪl] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns]
and it was better that Miss Belchamber should be ductile under the influence
和 它 曾是 更好的 那 错过 贝尔钱伯 应该 是 延展性 在下面 这 影响
[ʌv; əv] [ˈwɒltɜ:z] [aɪˈdi:əz][ðæn; ðən] [ðæt] [ʃi:; ji] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][dʒʌst][wɪt] [ˈɪnʌf] [tu:; tə][æsk] [ðoʊz] [ˈstu:pɪd]
of Walter's ideas than that she should have just wit enough to ask those stupid
的 沃尔特的 想法 比 那 她 应该 有 只是 有 足够的 到 问 那些 愚蠢的
[ænd; ənd] [kənˈvenʃən(ə)] [ænd; ənd][soʊ - [kɔ:ld] " [ˈpræktɪk(ə)] " [ˈkwɛstʃənz] [ðæt] [ˈwɔ:ltər] [ˈɔ:lweɪz]
and conventional and so - called " practical " questions that Walter always
和 传统的 和 所以 - 称为 " 实际的 " 问题 那 沃尔特 总是
[ˈænsər] [æt; ət][ðə; ði][kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈi:vniŋ] [æz; əz] [ˈpeɪʃntli] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər]
answered at the close of the evening as patiently as if he had never
回答 在 这 关闭 的 这 晚上 作为 耐心 作为 如果 他 有 绝不
[hɜ:rd] [ðem; ðəm] [bɪˈfɔ:r] .
heard them before .
听到 他们 前 .

贝尔钱伯小姐最好还是顺从沃尔特的想法，而不是仅仅有点聪明，问出那些愚蠢、老套、所谓的“实用”问题。沃尔特总是在晚上结束时耐心地回答这些问题，仿佛他以前从未听过似的。

[ænd; ənd] [mɪs] [bɛltʃambɜː] [təʊld][ðə; ði] [twɪnz] [ˈstɔ:rɪz] , [ænd; ənd] [dɑ:nst] " [ˈrʌftɪ] [ˈtʌftɪ] , " [wɪð; wɪθ]
And Miss Belchamber told the twins stories , and danced " Rufty Tufty , " with
和 错过 贝尔钱伯 讲述 这 双胞胎 故事 , 和 跳舞 " 鲁夫蒂 蓬松的 , " 和
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

贝尔钱伯小姐给双胞胎讲故事，还和他们一起跳了“Rufty Tufty”舞。

[ænd; ənd] " ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ʌv; əv] [kweɪlz] , " [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ri:əli] [tʃi:p] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['ræðər] [stɪf]
and " Catching of Quails , " and was really cheap at her rather stiff
和 " 捕捉 的 鹌鹑 , " 和 曾是 真的 便宜的 在 她 相当 僵硬的
[ˈsæləri] .
salary .
薪水 .

还有《捕捉鹌鹑》，而且以她相当高的薪水来说，片酬真的很低。

[ˈka:zɪmoʊ] [lʌvd] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [hɜ:r; hər][æt; ət] " ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ʌv; əv] [kweɪlz] .
Cosimo loved to watch her at " Catching of Quails .
科西莫 喜爱 到 手表 她 在 " 捕捉 的 鹌鹑 .

科西莫喜欢看她参加“捕鹌鹑”比赛。

" [ɪf] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɪd][nɑ:t] [grəʊ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv] ['bju:ti] ['æftər] [ðæt] , [hi:; hi] [sed] ,
" If the children did not grow up with a love of beauty after that , he said ,
" 如果 这 孩子们 做过 不是 生长 向上 和 一个 爱 的 美丽 后 那 , 他 说 ,
他说：“如果孩子们在那之后没有培养出对美的热爱，

[hi:; hi] [geɪv] [aɪ 'ti:][ʌp] .
he gave it up .
他 给予 它 向上 .

他放弃了。

([ðə; ði] [twɪnz] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ʌn'kɑ:ŋəsli] [sɜ:rvd] ['eɪməri] [æz; əz] [ə'hʌðər] [ɪg'zæmp(ə)l]
(The twins , by the way , unconsciously served Amory as another example
(这 双胞胎 , 经过 这 方式 , 不知不觉 服务 阿莫里 作为 其他 例子
(顺便一提，这对双胞胎无意中也成了艾莫里的另一个例子。)

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ʌv; əv] ['dɔ:rəθi] ['tæskərz] [ʌn'ri:znəblnəs] .
of Dorothy Tasker's unreasonableness .
的 多萝西 Tasker 的 不合理 .

多萝西·塔斯克的无理取闹。

[æz; əz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][noʊ'el][ænd; ənd] ['dʒæki] , ['dɔ:rəθi] [si:md] ['ræðər] [tu:; tə]['fænsi] [hɜ:r'self]
As the mother of Noel and Jackie , Dorothy seemed rather to fancy herself
作为 这 母亲 的 诺埃尔 和 杰基 , 多萝西 似乎 相当 到 想要 她自己

[æz; əz][æn; ən] [ɪk'spɪriənst] ['wʊmən] .
as an experienced woman .
作为 一个 经验丰富的 女士 .

作为诺埃尔和杰基的母亲，多萝西似乎很自认为是一位经验丰富的女性。

[bʌt; bət] ['eɪməri] [kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [smaɪl] [æt; ət] [ðɪs] [prɪ'tenʃ(ə)n] .
But Amory could afford to smile at this pretension .
但 阿莫里 可以 买得起 到 微笑 在 这 预张 .

但阿莫里可以对这种虚伪一笑置之。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn][eɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd] [mɔ:r] [brɪ'twi:n] [noʊ'el][ænd; ənd]
There was a difference in age of a year and more between Noel and
那里 曾是 一个 不同之处 在 年龄 的 一个 年 和 更多的 之间 诺埃尔 和
[ˈdʒæki] .
Jackie .
杰基 .

诺埃尔和杰基的年龄相差一岁多。

[nɒʊ] [daʊt] ['dɔːrəθi] [nuː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] , [ˈeɪməri] , [kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][hɜːr; hər][ə; eɪ]
No doubt Dorothy knew a little , but she , Amory , could have told her a
不 怀疑 多萝西 知道 一个 小的 , 但 她 , 阿莫里 , 可以 有 讲述 她 一个
[θɪŋ] [ɔːr] [tuː]) .
thing or two) .
事物 或者 三) .

毫无疑问，多萝西知道一些事情，但她，艾莫里，本可以告诉她一些事情。

[ɑːn][ə; eɪ] ['wenzdeɪ] [ˌæftərˈnuːn] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [ˈæftər] [ˈleɪdi] [ˈtæskərz] [ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪtən]
On a Wednesday afternoon about a fortnight after Lady Tasker's visit to The Witan
在 一个 周三 下午 关于 一个 两星期 后 女士 Tasker 的 访问 到 这 维坦
,
,
,

在塔斯克夫人访问贤人会议大约两周后的一个星期三下午，

[ˈeɪməri] [wɔːkt] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] ['θɔːtfəli] .
Amory walked the garden thoughtfully .
阿莫里 步行 这 花园 深思熟虑 .

阿莫里若有所思地在花园里走着。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ˈtʃɪli] , [ðə; ði] ['hæmək] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən][ɪn] ,
The weather was growing chilly , the hammock had been taken in ,
这 天气 曾是 生长 寒冷 , 这 吊床 有 到过 已采取 在 ,
天气渐渐转凉，吊床被收了起来。

[ænd; ænd][hɜːr; hər] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːlən] [liːvz] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmelənkaːli] [saʊnd] .
and her feet in the fallen leaves made a melancholy sound .
和 她 脚 在 这 倒下 树叶 制成 一个 忧郁 声音 .

她的脚步踩在落叶上，发出凄凉的声音。

[ˈkɔːzɪmoʊ][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər][hæf][æŋ; ən] [ˈaʊər] [bɪˈfɔːr] ;
Cosimo had left her half an hour before ;
科西莫 有 左边 她 一半 一个 小时 前 ;

科西莫半小时前就离开了她；

[ˈsɜːrt(ə)n] [pɔɪnts] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][kɔːnvərˈseɪ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt]
certain points had struck him in the course of conversation which he thought
肯定 积分 有 击 他 在 这 课程 的 对话 哪个 他 想法
[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈkɔːrpəreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] " [laɪf] [ænd; ænd] [wɜːrk] " ;
ought to be incorporated in the " Life and Work " ;
应该 到 是 公司 在 这 " 生活 和 工作 " ;

在谈话过程中，他注意到一些观点，认为应该将这些观点纳入《生平与作品》一书中；

[ænd; ænd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ruːl] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪtən] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [mʌst; məst][ˈevər][biː; bi] [əˈlaʊd]
and it was a rule at The Witan that nothing must ever be allowed
和 它 曾是 一个 规则 在 这 维坦 那 没有什么 必须 曾经 是 允许
[tuː; tə] [ɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv][ɑːrˈtɪstɪk] [kriˈeɪ(ə)n] .
to interfere with the impulse of artistic creation .
到 干扰 和 这 冲动 的 艺术 创建 .

在贤人议会，有一条不成文的规定：任何事都不能干扰艺术创作的冲动。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ðæt] , [ˈeɪməri] [hɜːrˈself][wʌz; wəz] [kriˈeɪɪŋ] [naʊ] ,
For the matter of that , Amory herself was creating now ,
为了 这 事情 的 那 , 阿莫里 她自己 曾是 创建 现在 ,
就此而言，艾莫里本人现在正在创作。

[ɔːr][æ̃t; ə̃t][ˈeni] [reɪt] [wʌz; wəz][æ̃t; ə̃t][ðə; ði][lə̃st] [prɪˈpæ̃rətɔːri] [steɪdʒ] [ðæt] [lˈmiːdiətli] [ˌpriːsiːdʒ]
or at any rate was at the last preparatory stage that immediately precedes
或者 在 任何 速度 曾是 在 这 最后的 预备 阶段 那 立即地 之前
[kriˈeɪ](ə)n] .
creation .
创建 .

或者至少处于创造之前的最后一个准备阶段。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæ̃v; hə̃v][ˈteɪkən][ðə; ði] [plʌndʒ] [æ̃nd; ə̃nd] [wʊd] [biː; bi] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [nuː]
Presently she would have taken the plunge and would be deep in the new
目前 她 会 有 已采取 这 暴跌 和 会 是 深的 在 这 新的
[ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ˈnəʊvəm] .
number of the " Novum .
数字 的 这 " 新星 .

目前她已经投身其中，并深深沉浸在“Novum”的新数字中。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmə̃nt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [strɔːŋ] .
" **For the moment she was thinking of Mr . Strong .**
" 为了 这 片刻 她 曾是 思维 的 先生 . 强的 .

“那一刻，她想的都是斯特朗先生。”

[æ̃z; ə̃z][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [klɪr] [ʌp][ɪgˈzæ̃ktli] [wʌt] [pleɪs] [ˈmɪstər] . [strɔːŋ] [hæ̃d; hə̃d][ɪn][hɜːr; hə̃r] [θɔːts]
As she tried to clear up exactly what place Mr . Strong had in her thoughts
作为 她 尝试 到 清除 向上 确切地 什么 地方 先生 . 强的 有 在 她 想法
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [ˈdredf(ə)] [ˈtendə̃nsi] [wɜːrdʒ][æ̃nd; ə̃nd] [neɪmz] [æ̃nd; ə̃nd]
she was struck by the dreadful tendency words and names and
她 曾是 击 经过 这 可怕 趋势 字 和 姓名 和
[defɪˈnɪʃnz; defəˈnɪʃə̃nz][hæ̃v; hə̃v][tuː; tə] [ə̃ˈtæt] [ðə̃mˈselvz] [tuː; tə] [ˈvʌlgər] [æ̃nd; ə̃nd] [ˈredi] - [meɪd]
definitions have to attach themselves to vulgar and ready - made
定义 有 到 附 他们自己 到 庸俗 和 准备好 - 制成
[ˈmiːnɪŋz] — [ə; eɪ] [ˈtendə̃nsi] [soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæ̃d; hə̃d][ˈiːv(ə)n] [kɔːt] [hɜːrˈself] [mɔːr] [ðæ̃n; ðə̃n]
meanings — a tendency so strong that she had even caught herself more than
含义 — 一个 趋势 所以 强的 那 她 有 甚至 捕捉 她自己 更多的 比
[wʌns] [ˈdʒʌmpɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [kənˈkluːʒ(ə)n] .
once jumping to a common conclusion .
一次 跳 到 一个 常见的 结论 .

当她试图弄清楚斯特朗先生在她心中究竟占据着怎样的位置时，她震惊地发现，词语、名称和定义有一种可怕的倾向，那就是它们会依附于庸俗和现成的含义——这种倾向如此强烈，以至于她不止一次地发现自己匆匆得出了一个常见的结论。

[tuː; tə] [teɪk] [æ̃n; ə̃n][ɪgˈzæ̃mp(ə)] ,
To take an example ,
到 拿 一个 例子 ,

举例来说，

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 58**]
[页 -]

[第58页]

[ðoʊ] [ə; eɪ] [ˈræ̃ðər] [prɪˈpɑːstərə̃s] [wʌn] .
though a rather preposterous one .
尽管 一个 相当 荒谬 — .

虽然这相当荒谬。

[hæ̃d; hə̃d] [ˈdɔːrə̃θi] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hə̃r] [rɪˈdɪkjələ̃s] [ˈæ̃dvɜːˌtaɪzmə̃nts] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]
Had Dorothy , with one of her ridiculous advertisements waiting to be
有 多萝西 , 和 一 的 她 荒谬的 广告 等待 到 是
[dʌn] ,
done ,
完毕 ,

多萝西手里拿着她那些荒唐的广告稿件等着完成，

[kən'fest] [tu:; tə][hɜ:r; hə] [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
confessed to her that instead of setting about it she was thinking of a
坦白 到 她 那 反而 的 环境 关于 它 她 曾是 思维 的 一个
[meɪ] ['pɜ:rs(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə] [ʌv; əv][ə'lɜ:rt] [blu:] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kjʊriəsli] ['muʊbəl][ænd; ənd]
male person with a pair of alert blue eyes and a curiously mobile and
男性 人 和 一个 一对 的 警报 蓝色的 眼睛 和 一个 奇怪的是 移动的 和
[kli:n] - [kʌt] [maʊθ] ([nɔ:t] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['laɪkli] [ðæt] ['dɔ:rəθi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði]
clean - cut mouth (not that it was likely that Dorothy would have had the
干净的 - 切 嘴 (不是 那 它 曾是 可能 那 多萝西 会 有 有 这
['kændər] [tu:; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'feɪ(ə)n]) — [wel] ,
candour to make such a confession) — well ,
坦率 到 制作 这样的 一个 忏悔) — 出色地 ,

她向她坦白，自己并没有着手去做这件事，而是在想一个有着一双机敏的蓝眼睛和一张奇特灵活、线条分明的嘴唇的男人（当然，多萝西不太可能坦白出这样的事）——嗯，

[eɪməri] [maɪt] [hæv; həv] [smaɪld] [dʒʌst] [laɪk] ['enɪbə:di] [els] .
Amory might have smiled just like anybody else .
阿莫里 可能 有 微笑 只是 喜欢 任何人 别的 :
阿莫里或许也会像其他人一样露出笑容。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɔ:t] ['traɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r'self] [aʊt] ['eni] ['betər] [ðæn; ðən] ['ʌðər] .
She was not trying to make herself out any better than others .
她 曾是 不是 尝试 到 制作 她自己 出去 任何 更好的 比 其他的 :
她并没有试图让自己显得比别人更优秀。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['kændɪd] [ə'baʊt] [aɪ 'ti: , [həʊ'veər] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:f(ə)n][nɔ:t] .
She was candid about it , however , which they were often not .
她 曾是 坦率 关于 它 , 然而 , 哪个 他们 是 经常 不是 :
然而，她对此坦诚相待，而他们往往并非如此。

[sti:l] ,
Still ,
仍然 ,
仍然，

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [hɜ:r; hə] ['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fər]['mɪstər] . [strɔ:ŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ][wɜ:rd][fɔ:r; fər]
the trouble about her feeling for Mr . Strong was to find a word for
这 麻烦 关于 她 感觉 为了 先生 : 强的 曾是 到 寻找 一个 单词 为了
[aɪ 'ti:] [ðæt] [hæd; həd][nɔ:t] [bɪn] ['vʌlgəraɪzd] .
it that had not been vulgarized .
它 那 有 不是 到过 庸俗化 :

她对斯特朗先生的感情让她感到困扰的是，她找不到一个没有被庸俗化的词来形容这种感情。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪk'si:dɪŋli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɔ:t] ['seɪɪŋ]
She was , of course , exceedingly interested in him , but that was not saying
她 曾是 , 的 课程 , 非常 感兴趣的 在 他 , 但 那 曾是 不是 说
[veri] [mʌtʃ] .
very much .
非常 很多 :

她当然对他非常感兴趣，但这并不能说明什么。

[ʃi:; ʃi] " [laɪkt] " [hɪm; ɪm] , [tu:; , [bʌt; bət] [ðæt] [ə'gen] [maɪt] [mi:n] ['eniθɪŋ] .
She " liked " him , too , but that again might mean anything .
她 " 喜欢 " 他 , 也 , 但 那 再次 可能 意思是 任何事物 :
她也“喜欢”他，但这可能意味着任何事情。

[hɜ:r; hə] ['dɪfɪkəlti] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hɜ:r'self][wʌz; wəz][soʊ] ['speɪ(ə)l] ;
Her difficulty was that she herself was so special ;
她 困难 曾是 那 她 她自己 曾是 所以 特别的 ;
她的难处在于她自己太特别了；

[ænd; ənd][soʊ][ɑ:n][ˈsekənd] [θɔ:ts] [ʃi:; ji] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [raɪt] [ɪn] [ˈɡɪvɪŋ] [æən; ən][ɪn,tɜ:rpɹəˈteɪ](ə)n]

and so on second thoughts she might have been right in giving an interpretation

和 所以 在 第二 想法 她 可能 有 到过 正确的 在 给予 一个 解释

[tu:; tə][ˈdɒrəθi:z, ˈdɒrθi:z] [ˈækʃnz] ,

to Dorothy's actions ,

到 多萝西的 行动 ,

所以仔细想想，她对多萝西行为的解读或许是对的。

[ænd; ənd] [ˈdɔ:rəθi] [kwaɪt] [rɔ:ŋ] [ɪn] [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn,tɜ:rpɹəˈteɪ](ə)n][tu:; tə][hɜ:rz] [ˈmɪrli]

and Dorothy quite wrong in giving the same interpretation to hers merely

和 多萝西 相当 错误的 在 给予 这 相同的 解释 到 她的 仅仅

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ðə; ði][ˈdeɪtə][wɜ:r; wər][ðə; ði] [seɪm] .

because the data were the same .

因为 这 数据 是 这 相同的 .

多萝西完全错误地认为，仅仅因为数据相同，就对自己的数据做出同样的解释。

[nɔ:r][hæd; həd][ˈmɪstər] . [strɔ:ŋ] [hɪmˈself] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə][help][hɜ:r; hər] [ˈveri] [mætʃ] [wen] ,

Nor had Mr . Strong himself been able to help her very much when ,

也不 有 先生 . 强的 他自己 到过 有能力的 到 帮助 她 非常 很多 什么时候 ,

斯特朗先生本人也未能帮上她太多忙，

[ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [deɪz] [bɪˈfɔ:r] , [ʃi:; ji][hæd; həd][pʊt][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

a couple of days before , she had put the question to him ,

一个 夫妻 的 天 前 , 她 有 放 这 问题 到 他 ,

几天前，她就问过他这个问题。

[ˈɜ:rnɪstli] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈheɪtfl] [fɔ:ls] [ʃeɪm] .

earnestly and without hateful false shame .

切实 和 没有 可恶 错误的 耻辱 .

真诚地，不带任何可憎的虚伪羞耻感。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [rɪˈleɪʃn] [ʌv; əv][ˈaʊərz] ? " [ʃi:; ji][hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm] , [pɔɪnt] - [blæŋk][ænd; ənd]

" What is this relation of ours ? " she had asked him , point - blank and

" 什么 是 这 关系 的 我们的 ? " 她 有 问 他 , 观点 - 空白的 和

[ˈfɪrləsli] .

fearlessly .

无畏地 .

“我们之间是什么关系？”她直截了当地、毫不畏惧地问他。

" [eɪ] ?

" Eh ?

" 嗯 ?

“嗯？ ”

" [ˈmɪstər] . [strɔ:ŋ] [hæd; həd] [rɪˈplaɪd] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈstɑ:rtld] .

" Mr . Strong had replied , a little startled .

" 先生 . 强的 有 回复 , 一个 小的 惊慌 .

斯特朗先生有些吃惊地回答道。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [rɪˈleɪʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔ:rt] [bɪˈtwi:n] [ˈevri] [tu:] [ˈpi:p(ə)] [hu:] [kʌm]

" There must be a relation of some sort between every two people who come

" 那里 必须 是 一个 关系 的 一些 种类 之间 每一个 二 人们 WHO 来

[ˈɪntu:][ˈkɑ:ntækt] .

into contact .

进入 接触 .

“凡是接触的两个人之间，必然存在某种联系。”

[aɪm][dʒʌst] [ˈwʌndərɪŋ] [ɪɡˈzæktli] [wʌt] [ˈaʊərz][ɪz] .

I'm just wondering exactly what ours is .

我是 只是 好奇 确切地 什么 我们的 是 .

我只是想知道我们家的到底是什么。

[ðen] ['mɪstər] . [strɔːŋ] [hæd; həd] ['nɪtɪd] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ænd; ənd][hæd; həd] [sed] , ['prez(ə)ntli] , " [aɪ] [siː] .
Then Mr . Strong had knitted his brows and had said , presently , " I see .
 然后 先生 . 强的 有 针织 他的 眉毛 和 有 说 , 目前 , " 我 看 .
 . . .
 . . .
 . . .

斯特朗先生皱起眉头，过了一会儿说道：“我明白了……”

[hæv; həv][ju:; jʊ] [ri:d] - [ðə; ði]['trædʒɪk] [kə'mi:di:ənz] ? - " — ['eiməri] [hæd; həd][nɑ:t] ,
Have you read ' The Tragic Comedians ? ' " — Amory had not ,
 有 你 读 - 这 悲惨 喜剧演员 ? - " — 阿莫里 有 不是 ,
 你读过《悲喜剧演员》吗？——阿莫里没有读过。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɑ:pi][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪ'mi:diətli] [ˈɔ:rdəd] [hæd; həd][nɑ:t]

and the copy of the book which she had immediately ordered had not

和 这 复制 的 这 书 哪个 她 有 立即地 订购 有 不是

[kʌm] [jet] .

come yet .

来 然而 .

她立即订购的那本书还没有到货。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [tuː] [hæd; həd] ['nɪtɪd] [hɜːr; hər] [braʊz] .
And then she too had knitted her brows .
和 然后 她 也 有 针织 她 眉毛 .

然后，她也皱起了眉头。

[ʃiː ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [trɪk] [frʌm; frəm][him; ɪm] .

She had caught the trick from him .

她 有 捕捉 这 诡计 从 他 .

她识破了他的伎俩。

"[aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [wɒt] [aɪ 'ti:] ['ri:əli] [kʌmz] [tu:; tə] [ɪz] ['nəʊɪŋ] [jɔ:r'self] , "[i:; ʃɪ][hæd; həd] [mju:zd] ;
 " I suppose that what it really comes to is knowing yourself , " she had mused ;
 " 我 认为 那 什么 它 真的 来 到 是 会心 你自己 , " 她 有 沉思 ;
 "我想，归根结底，就是了解你自己，"她沉思道；

[ænd; ʌnd][æt; ət] [ðæt] ['mɪstər] . [strɔ:ŋ] [hæd; həd]['grɪ(ə)n][hɜ:r; hər][ə; eɪ] [kwɪk] [ə'pru:vɪŋ] [lʊk] ,
and at that Mr . Strong had given her a quick approving look ,
 和 在 那 先生 . 强的 有 给定 她 一个 快的 批准 看 ,
 这时, 斯特朗先生迅速地赞许地看了她一眼。

[ˈɔːlmʌʊst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɪn][hɜːr; hər] [θʌm] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [əˈɡen] [ʃiː; ʃi]
almost as if he said that if she put in her thumb in the same place again she
 几乎 作为 如果 他 说 那 如果 她 放 在 她 拇指 在 这 相同的 地方 再次 她
 [maɪt] [pʊl] [aʊt][ə; eɪ] [plʌm] [ˈveri] [wel] [wɜːrθ] [ˈhævɪŋ] .
might pull out a plum very well worth having .
 可能 拉 出去 一个 李子 非常 出色地 值得 拥有 .

他好像在说，如果她再把拇指伸到同一个地方，她可能会拔出一颗非常值得享用的李子。

" [ænd; ænd][nɑ:t] , " ['eiməri] [hæd; həd] [kən'tɪnju:d] , ['kjʊəriəslɪ] ['hɑ:tnɪd] , " ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]
" And not , " Amory had continued , curiously heartened , " anything about the
" 和 不是 , " 阿莫里 有 持续 , 奇怪的是 令人鼓舞 , " 任何事物 关于 这
 ['ʌðər] ['pɜ:rs(ə)n][æt; ət][ɔ:l] . "
other person at all . "
其他 人 在 全部 . "

“而且，”艾莫里继续说道，语气中带着一丝奇特的欣慰，“完全没有提到另一个人。”

" [gʊd] , [gʊd] , " ['mɪstər] : [strɔːŋ] [hæd; həd] [ə'plɔːd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] ;
" **Good** , **good** , " **Mr** : **Strong** **had** **applauded** **under** **his** **breath** ;
" 好的 , 好的 , " 先生 : 强的 有 鼓掌 在下面 他的 气息 ;
“好, 好,”斯特朗先生低声鼓掌;

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['edwərd] ['kɑːrpəntɜːz] [bʊk] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ? . . .
" **have** **you** **Edward** **Carpenter's** **book** **in** **the** **house** , **by** **the** **way** ? . . .
" 有 你 爱德华 木匠的 书 在 这 房子 , 经过 这 方式 ? . . .
对了, 你家里有爱德华·卡彭特的书吗?

[ˈnevər] [maɪnd] : [aɪ] [send] [juː; jʊ][maɪ]['kɑːpi] .
Never **mind** : **I'll** **send** **you** **my** **copy** .
绝不 头脑 : 患病的 发送 你 我的 复制 .
没关系, 我会把我的那份寄给你。

" [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [aɪ 'tiː] .
" **He** **had** **sent** **it** .
" 他 有 发送 它 :
“是他发的。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] - [hænd] [naʊ] .
It **was** **in** **Amory's** **hand** **now** .
它 曾是 在 - 手 现在 :
现在它落入了艾莫里的手中。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [aɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ænd; ənd][nɑːt] ['iːzəli] [aɪdenti'faɪəb(ə)l]
She **had** **discovered** **that** **it** **had** **a** **catching** **and** **not** **easily** **identifiable**
她 有 发现 那 它 有 一个 捕捉 和 不是 容易地 可识别的
[smel] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ,
smell **of** **its** **own** ,
闻 的 它是自己的 ,
她发现它有一种独特而又难以辨别的气味。

[ʌv; əv][vər'dʒɪniə] [sɪgə'rets] [ænd; ənd][dæmp]
of **Virginia** **cigarettes** **and** **damp**
的 弗吉尼亚州 香烟 和 潮湿
弗吉尼亚香烟和潮湿

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [els] , [ɔːl] ['mɪŋɡld] ;
and **she** **knew** **not** **what** **else** , **all** **mingled** ;
和 她 知道 不是 什么 别的 , 全部 混合 ;
她也不知道还有什么其他的東西, 一切都混杂在一起;

[ænd; ənd] ['sʌmhəʊ] [ðə; ði] [smel] [siːmd] [kwɔɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwɛstʃən]
and **somehow** **the** **smell** **seemed** **quite** **as** **much** **an** **answer** **to** **the** **question**
和 不知何故 这 闻 似乎 相当 作为 很多 一个 回答 到 这 问题
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ɪt'self] .
she **had** **asked** **as** **anything** **in** **the** **book** **itself** .
她 有 问 作为 任何事物 在 这 书 本身 :
不知为何, 这种气味似乎和书中的任何内容一样, 都足以回答她提出的问题。

[nɔːr] , [dɪ'spaɪt] ['wɒltɜːz] ['speʃ(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ɪndə'keɪfənz] ,
Nor , **despite** **Walter's** **special** **knowledge** **of** **these** **indications** ,
也不 , 尽管 沃尔特的 特别的 知识 的 这些 症状 ,
尽管沃尔特对这些迹象有特殊的了解,

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] - [fɔːr; fər][daɪəɡ'nɒʊsɪs][ænd; ənd] [əd'vaɪs] .
could **she** **go** **to** **the** **Wyrons** **for** **diagnosis** **and** **advice** .
可以 她 去 到 这 - 为了 诊断 和 建议 :
她可以去怀伦斯那里寻求诊断和建议吗?

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] [pəˈzi(ə)n] [ʌv; əv] [haɪ] [ˈpeɪtrənɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi]
For one thing , there was her own position of high patronage to be
为了 一 事物 , 那里 曾是 她 自己的 位置 的 高的 赞助 到 是
[kənˈsɪdərd] ; [fɔːr; fər] [əˈhʌðər] ,
considered ; for another ,
经过考虑的 ; 为了 其他 ,

首先, 要考虑到她自身显赫的赞助人地位; 其次,

[ˈsplendɪdli] [ˈderɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] - - [əˈrɪdʒən(ə)][ˈprəʊtest][hæd; həd] [bɪn] , [ðə; ði] [ˈlektʃərz]
splendidly daring as the Wyrons ' original protest had been , the Lectures
精彩地 大胆 作为 这 - - 原来的 反对 有 到过 , 这 讲座
[hæd; həd] [ˈleɪtli] [bɪˈɡʌn]
had lately begun
有 最近 开始
尽管怀伦夫妇最初的抗议堪称大胆无畏, 但这些讲座最近已经开始了。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɑːp] ,
to have a little the air of a shop ,
到 有 一个 小的 这 空气 的 一个 店铺 ,
带点商店的氛围,

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkaʊntər] [ʌv; əv] [wɪt] [ədˈmɪtɪdli] [ˈvæljuəb(ə)l] [spəˈsɪfɪks] [wɜːr; wər] [ˈhændɪd] ,
over the counter of which admittedly valuable specifics were handed ,
超过 这 柜台 的 哪个 诚然 有价值的 具体细节 是 递交 ,
柜台上提供了一些确实很有价值的具体信息,

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] " [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ˈɑːrtɪk(ə)l] , [pliːz] ? " [səˈspɪ(ə)n] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
but with a kind of " And the next article , please ? " suspicion about it .
但 和 一个 种类 的 " 和 这 下一个 文章 , 请 ? " 怀疑 关于 它 .
但带着一种“下一篇文章呢? ”的怀疑。

[bɪˈsaɪdz] , [ðə; ði] - , [ˈhævɪŋ] [noʊ] [ˈtʃɪldrən] ,
Besides , the Wyrons , having no children ,
除了 , 这 - , 拥有 不 孩子们 ,
此外, 怀伦夫妇没有孩子,

[hæd; həd][ʌv; əv] [nəˈsesəti] [tuː; tə] " [ʃiːk] " [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɪn][ˈkeɪsɪz] [wer] [ˈtʃɪldrən] [fɔːrmd] [ə; eɪ]
had of necessity to " chic " a little in cases where children formed a
有 的 必要性 到 " 时尚 " 一个 小的 在 案例 在哪里 孩子们 形成 一个
[ˈkɒmplɪˌkeɪtɪŋ] [ˈelɪmənt] .
complicating element .
并发 元素 .

在有孩子的情况下, 为了避免家庭关系变得复杂, 不得不稍微“讲究”一些。

[bɪˈsaɪdz] . . .
Besides . . .
除了 . . .

除了 ...

[bʌt; bət] [ˈeniweɪ] , [ˈeɪməri] [ˈwɔznt] [ˈɡoʊɪŋ] [iːˈðər] [tuː; tə] [ˈlɔːrə] [ˈbɪmɪʃ] [ɔːr][tuː; tə][ˈwɔːltər] - .
but anyway , Amory wasn't going either to Laura Beamish or to Walter Wyron .
但 反正 , 阿莫里 不是 去 任何一个 到 劳拉 比米什 或者 到 沃尔特 - .
但无论如何, 阿莫里既不会去找劳拉·比米什, 也不会去找沃尔特·怀伦。

[ʃiː, ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmin] [ˈpɪktʃər] [æz; əz][ʃiː, ʃi] [wɔːkt] [ˈsləʊli] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪvɪt]
She made a charming picture as she walked slowly the length of the privet
她 制成 一个 迷人 图片 作为 她 步行 缓慢地 这 长度 的 这 私生子
[hedʒ] [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈkɑːpər] [biːtʃ] [əˈgen] .
hedge and then turned towards the copper beech again .
对冲 和 然后 转向 向 这 铜 山毛榉 再次 .
她沿着女贞树篱缓缓走去，然后又转身走向紫叶山毛榉，这一幕十分迷人。

[ˈmɪstər] . [strɔːŋ] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] [hɜːr; hər][ɪn] [ðæt] [dres] — [æn; ən][,æljəˈmɪniəm] - [greɪ]
Mr . Strong had said that he liked her in that dress — an aluminium - grey
先生 . 强的 有 说 那 他 喜欢 她 在 那 裙子 — 一个 铝 - 灰色的
[wʌn] ,
one ,
— ,
斯特朗先生曾说过他喜欢她穿那件裙子——一件铝灰色的裙子。

[ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˈveri] [ɪkˈspensɪv] , [wɔːrɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈɪndiən] [ˌɔːl] , [ə; eɪ][ɡɪft]
very simple and very expensive , worn with a handsome Indian shawl , a gift
非常 简单的 和 非常 昂贵的 , 磨损 和 一个 英俊的 印度 披肩 , 一个 礼物
[ʌv; əv][ˈmɪstər] . - ,
of Mr . Prang's ,
的 先生 . - ,
款式非常简单，但价格昂贵，搭配一条漂亮的印度披肩，是普朗先生赠送的。

[ðə; ði] [ˈmeləʊ] [ˈkʌlər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] " [led] [ʌp] " [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡloʊɪŋ] [kæsk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] ;
the mellow colour of which " led up " to the glowing casque of her hair ;
这 醇厚 颜色 的 哪个 " 引领 向上 " 到 这 发光 头盔 的 她 头发 ;
她柔和的肤色“向上延伸”至她闪亮的发髻；

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [smaɪld] [wen] [ˈmɪstər] . [strɔːŋ] [hæd; həd] [ˈædɪd] [ðæt] [ˈbrɪtəməɑːrt] -
and she had smiled when Mr . Strong had added that Britomart Belchamber's
和 她 有 微笑 什么时候 先生 . 强的 有 额外 那 布里托马特 -
[rʌf] [ˈtæbərd,ˈtæbəːrd][ænd; ənd][ðə; ði][hæf] - [dʒɪm] [ˈkɑːstuːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi] [dɑːnst] " [ˈrʌfti] [ˈtʌfti] "
rough tabards and the half - gym costume in which she danced " Rufty Tufty "
粗糙的 罩衫 和 这 一半 - 健身房 戏服 在 哪个 她 跳舞 " 鲁夫蒂 蓬松的 "
[wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ˈsuːtɪd] [hɜːr; hər] ,
would not have suited her ,
会 不是 有 适合 她 ,
当斯特朗先生补充说，布里托玛特·贝尔钱伯的粗糙罩衫和她跳《Rufty Tufty》时穿的半截运动服并不适合她时，她笑了。

[ˈeɪməri] , [æt; ət][ɔːl] .
Amory , at all .
阿莫里 , 在 全部 .
阿莫里，完全不是。

[ˈpraːbəbli] [ðeɪ] [ˈwʊdnt] — [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ][ˈregjələr] [θɪŋ] .
Probably they wouldn't — not as a regular thing .
大概 他们 不会 — 不是 作为 一个 常规的 事物 .
他们可能不会——至少不会经常这样做。

[ˈkɑːzɪmoʊ] [laɪkt] [ðoʊz] , [ɪˈspeʃəli] [wen] [ðə; ði] [ˈwerər] [wʌz; wəz] [ˈlɑːrdʒɪf] ; [ɪnˈdiːd] ,
Cosimo liked those , especially when the wearer was largish ; indeed ,
科西莫 喜欢 那些 , 尤其 什么时候 这 佩戴者 曾是 较大 ; 的确 ,
科西莫喜欢那些，尤其是当佩戴者体型较大时；的确如此。
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ˈkɑːzɪmoʊz] [ˈhjuːməɪ] [tuː; tə][poʊz][æz; əz] - [ədˈmaɪərər] .
it was one of Cosimo's humours to pose as Britomart's admirer .
它 曾是 一 的 科西莫的 体液 到 姿势 作为 - 仰慕者 .
假扮布里托马特的仰慕者是科西莫的幽默之一。

[bʌt; bət] ['eiməri] [wʌz; wəz] [smɔ:ɪ] , [ænd; ənd] ['nevər] [ʌt] [hɜ:r; həɹ] [lɪmz] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌltɪp(ə)l] - ['levər]
But Amory was small , and never shut her limbs up like a multiple - lever
但 阿莫里 曾是 小的 , 和 绝不 关闭 她 四肢 向上 喜欢 一个 多种的 - 杠杆
[ɪn][ə; eɪ] ['bæskɪt] [tʃer] ,
in a basket chair ,
在 一个 篮子 椅子 ,
但艾莫里个子小, 她的四肢从来不会像篮椅上的多杆装置那样并拢。

[bʌt; bət] [dru:ɪ] [hɜ:r; həɹ][skɜ:rt] [daʊn] [ə; eɪ] [fʊt] [ɔ:r][soʊ] [bɪ'loʊ] [hɜ:r; həɹ][toʊz] [ɪn'sted] [wen'evər] [ʃi:; ʃi][sæt]
but drew her skirt down a foot or so below her toes instead whenever she sat
但 画 她 裙子 向下 一个 脚 或者 所以 以下 她 脚趾 反而 每当 她 卫星
[daʊn] .
down .
向下 .
但她每次坐下时, 都会把裙子拉低到脚趾以下一英尺左右。

[ʃi:; ʃi] ['fænsɪd] , [ðoʊ] ['mɪstər] . [strɔ:ŋ] [hæd; həd] ['nevər] [ju:st] [ðə; ði][wɜ:rd] ,
She fancied , though Mr . Strong had never used the word ,
她 幻想 , 尽管 先生 . 强的 有 绝不 用过的 这 单词 ,
她觉得, 尽管斯特朗先生从未用过这个词,

[ðæt] [ðə; ði] " - " ['edɪtər] [faʊnd] [mɪs] [bɛltʃambɜː] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɔɪdənɪʃ] .
that the " Novum's " editor found Miss Belchamber just a little hoydenish .
那 这 " - " 编辑 成立 错过 贝尔钱伯 只是 一个 小的 假小子 .
《新星》杂志的编辑觉得贝尔钱伯小姐有点儿娘娘腔。

['eiməri] [wɪʃt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] [brɪŋ] ['mɪstər] . [strɔ:ŋ] [ʌp] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] .
Amory wished that something would bring Mr . Strong up that afternoon .
阿莫里 希望 那 某物 会 带来 先生 . 强的 向上 那 下午 .
阿莫里希望那天下午有什么事能让斯特朗先生起来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz]
It was one of the days
它 曾是 一 的 这 天
那是其中一天

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 61**]
[页 -]
[第61页]

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['editɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['nəʊsəm] " [kʊd; kəd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ɪt'self] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,
on which the editing of the " Novum " could take care of itself , and besides ,
在 哪个 这 编辑 的 这 " 新星 " 可以 拿 关心 的 本身 , 和 除了 ,
这样一来,《新篇章》的编辑工作就能迎刃而解了, 此外,

[ðeɪ] [wʊd] [ˌæktʃuəli] [bi:; bi] ['editɪŋ] [aɪ 'ti:] [tə'geðər] .
they would actually be editing it together .
他们 会 实际上 是 编辑 它 一起 .
他们实际上会一起进行剪辑。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] ['nʌmbər] [bʌt; bət][wʌn] — [ðə; ði] [ˌfɔ:rθ'kʌmɪŋ] [wʌn][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [pæst] —
For the next number but one — the forthcoming one was already passed —
为了 这 下一个 数字 但 一 — 这 即将推出 一 曾是 已经 通过了 —
[wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ðər; ðər][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ˈʌtərəns] [jet] .
was to be their most important utterance yet .
曾是 到 是 他们的 最多 重要的 发声 然而 .
倒数第二个数字——即将到来的那个数字已经过去了——将是他们迄今为止最重要的发言。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ˈklɪrli] , [ˈfɜ:rmlɪ][ænd; ənd][wʌns][fɔ:r; fər][ɔ:l] , [ðər; ðər] ['ɪndiən] ['pɑ:ləsi] .
It was to indicate clearly , firmly and once for all , their Indian policy .
它 曾是 到 表明 清楚地 , 牢牢 和 一次 为了 全部 , 他们的 印度 政策 .
这是为了明确、坚定、一劳永逸地表明他们的印度政策。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [laɪf] , [ænd; ənd] [laɪf] , [æz; əz][ʃiː; ji] [rɪˈmembər] [tuː; tə][hæv; həv] [riːd] [ˈsʌmwer] [ɔːr]
It was Life , and Life , as she remembered to have read somewhere or
它 曾是 生活 , 和 生活 , 作为 她 记得 到 有 读 某处 或者
[ˈʌðər] ,
other ,
其他 ,

那是生活，也是生活本身，正如她记得曾在某处读到的那样。

[ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmæstərz][ʌv; əv][aɪˈtiː] .
is for the Masters of it .
是 为了 这 大师 的 它 .

这是为大师们准备的。

[ænd; ənd][ʃiː; ji][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˈæftər][ɔːl] [ðɪːz] [θɪŋz] [ˈoʊnli][rɪˈkwaɪərd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
And she was beginning to find that after all these things only required a little
和 她 曾是 开始 到 寻找 那 后 全部 这些 事物 仅有的 必需的 一个 小的
[ˈkɔːnfɪdəns] .
confidence .
信心 .

她开始发现，其实这一切只需要一点自信。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [iːzi] [tuː; tə] [swɪm] [ɪn][sɪks] [maɪlz] [diːp] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] ,
It was as easy to swim in six miles deep of water ,
它 曾是 作为 简单的 到 游泳 在 六 英里 深的 的 水 ,

在六英里深的水中游泳也毫不费力。

[laɪk] [ðæt] [pleɪs] [ɪn][ˈkɔːzɪmoʊz][ˈætləs][ʌv; əv] [wɪt] [ðə; ði] [neɪm] [ɪˈskeɪpt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt]
like that place in Cosimo's atlas of which the name escaped her for the moment
喜欢 那 地方 在 科西莫的 图集 的 哪个 这 姓名 逃脱 她 为了 这 片刻
,
,
,

就像科西莫地图集里那个她一时想不起名字的地方一样。

[æz; əz][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][sɪks] [fiːt] .
as it was in six feet .
作为 它 曾是 在 六 脚 .

就像六英尺那么长。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [præŋ] [hæd; həd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər][soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][soʊ] [ˈvɪvɪdli] [əˈbaʊt] [ˈɪndiə]
And Mr . Prang had talked to her so long and so vividly about India
和 先生 . 砰 有 谈话 到 她 所以 长的 和 所以 生动地 关于 印度
[ðæt] [ʃiː; ji] [ˈsʌmtaɪmz] [faʊnd] [aɪˈtiː] [kwaɪt] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ji][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn]
that she sometimes found it quite difficult to realize that she had never been
那 她 有时 成立 它 相当 难的 到 意识到 那 她 有 绝不 到过
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

普朗先生跟她谈了那么长时间，那么生动地描述了印度，以至于她有时很难意识到自己从未去过那里。

[stiːl] [ˈwɪʃɪŋ] [ðæt] [ˈmɪstər] . [strɔːŋ] [wʊd] [kʌm] , [ʃiː; ji]
Still wishing that Mr . Strong would come , she
仍然 祝 那 先生 . 强的 会 来 , 她

她仍然盼望着斯特朗先生能来，

[ˈsləʊli] [left] [ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] [ænd; ənd] [ˈentəd] [ðə; ði] [haʊs] .

slowly left the garden and entered the house .
缓慢地 左边 这 花园 和 进入 这 房子 .

他缓缓离开花园，走进屋内。

[ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l] [ʃi:; ji] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈtendər] [ˈlɪt(ə)] [smaɪl] [ˈsɔfənd]

In the hall she paused for a moment , and a tender little smile softened

在 这 大厅 她 暂停 为了 一个 片刻 , 和 一个 投标 小的 微笑 软化

[hɜ:r; hər] [feɪs] .
her face .
她 脸 .

她在走廊里停顿了一会儿，脸上浮现出一抹温柔的微笑。

[ʃi:; ji] [hæd; həd] [stɔ:pt] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈkæsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɑ:rm] .

She had stopped before the exquisite casts of the foot and the arm .
她 有 停止 前 这 精美的 演员 的 这 脚 和 这 手臂 .

她停在了精美的脚和手臂模型前。

[ˈpensɪvli] [ʃi:; ji] [tʊk] [ðə; ði] [fʊt] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kənˈsoʊl] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə]

Pensively she took the foot up from the console table , and then , coming to

若有所思地 她 采取 这 脚 向上 从 这 安慰 桌子 , 和 然后 , 未来 到

[ə; eɪ] [ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n] ,
a resolution ,
一个 解决 ,

她若有所思地把脚从控制台桌上抬起来，然后，想出了一个主意，

[ʃi:; ji] [tʊk] [ðə; ði] [ɑ:rm] [daʊn] [frʌm; frəm] [ɪts] [hʊk] [ɑ:n] [ðə; ði] [wɔ:l] .

she took the arm down from its hook on the wall .
她 采取 这 手臂 向下 从 它是 钩 在 这 墙 .

她把机械臂从墙上的挂钩上取了下来。

[ˈæftər] [ɔ:l] , [ˈbju:tɪf(ə)] [æz; əz] [ʃi:; ji] [hæd; həd] [tu:; tə] [ædˈmɪt] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [bi:; bi] , [ðə; ði] [ˈstu:diəʊ] ,

After all , beautiful as she had to admit them to be , the studio ,

后 全部 , 美丽的 作为 她 有 到 承认 他们 到 是 , 这 工作室 ,

[ænd; ənd] [nɔ:t] [ðə; ði] [hɔ:l] ,
and not the hall ,
和 不是 这 大厅 ,

毕竟，尽管她不得不承认它们很漂亮，但真正漂亮的是工作室，而不是大厅。

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈpra:pər] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] .

was the proper place for them .
曾是 这 恰当的 地方 为了 他们 .

那是他们应该待的地方。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fʊt] [ænd; ənd] [ˈedwərd] [ˈkɑ:rpəntər] [ɪn] [hɜ:r; hər] [left] [hænd] ,

With the foot and Edward Carpenter in her left hand ,

和 这 脚 和 爱德华 木匠 在 她 左边 手 ,

她左手拿着脚和爱德华·卡彭特，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈplæstər] [ɑ:rm] [hʌɡɪd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [raɪt] [breɪst] ,

and the plaster arm hugged to her right breast ,
和 这 石膏 手臂 拥抱 到 她 正确的 胸部 ,

石膏手臂紧紧贴着她的右胸，

[ʃi:; ji] [wɔ:kt] [əˈbɔ:n] [ðə; ði] [ˈpæɪdʒ] [ænd; ənd] [sɔ:t] [ðə; ði] [ˈstu:diəʊ] .

she walked along the passage and sought the studio .
她 步行 沿着 这 通道 和 寻求 这 工作室 .

她沿着走廊走去，寻找工作室。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði][ˈstuːdiəʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wɜːr; wər] [ˈkænvəsɪz] [ænd; ənd] [ˈiːz(ə)l]
It was called the studio , and there certainly were canvases and easels
它 曾是 称为 这 工作室 , 和 那里 当然 是 画布 和 画架
[ænd; ənd] [ˈlðər] [ˈɑːrtɪsts] - [ˌpærəfərˈneɪliə] [ðer; ðər] ,
and other artists ' paraphernalia there ,
和 其他 艺术家 - 用具 那里 ,
它被称为工作室, 里面确实摆放着画布、画架和其他艺术家用具。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [les] [juːst][fɔːr; fər] [ˈpeɪntɪŋ] [ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ] [ruːm] [fɔːr; fər] [ˈsɪtɪŋ] [ænd; ənd]
but it was less used for painting than as a room for sitting and
但 它 曾是 较少的 用过的 为了 绘画 比 作为 一个 房间 为了 坐着 和
[ˈsmʊʊkɪŋ] [ænd; ənd] [tiː] [ænd; ənd] [dɪˈskʌʃ(ə)n] .
smoking and tea and discussion .
吸烟 和 茶 和 讨论 .
但它更多地是作为人们坐着、抽烟、喝茶和讨论的房间, 而不是用于绘画。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [əˈpɑːrtmənt] .
It was a comfortable apartment .
它 曾是 一个 舒服的 公寓 .
这是一间舒适的公寓。

[rʌgz] [meɪd] [ˈaɪləndz][ɑːn][ðə; ði] [θɪk] [kɔːrk] [flɔːr] - [ˈkʌvərɪŋ] , [ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [rʌgz] [wɜːr; wər]
Rugs made islands on the thick cork floor - covering , and among the rugs were
地毯 制成 岛屿 在 这 厚的 软木 地面 - 覆盖 , 和 之中 这 地毯 是
[ˈsædlbæg] [tʃerz] ,
saddlebag chairs ,
马鞍袋 椅子 ,
厚厚的软木地板上铺着地毯, 形成一个个小岛, 地毯之间点缀着鞍形椅。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [əˈdʒʌstəb(ə)] [tʃer] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪd] [kaʊtʃ] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈfeɪdɪd] [ˈtæpəstri] .
a long adjustable chair , and a wide couch covered with faded tapestry .
一个 长的 可调节的 椅子 , 和 一个 宽的 长椅 涵盖 和 褪色 挂毯 .
一张长长的可调节椅子, 以及一张铺着褪色挂毯的宽大沙发。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][æn; ən][ˈæneks][ʌv; əv] [ˈkɔːrəgeɪtɪd] [ˈaɪərn] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˈmætʃˌbɔːrdɪŋ] ,
The room was an annex of corrugated iron lined with matchboarding ,
这 房间 曾是 一个 附件 的 瓦楞 铁 衬里 和 比赛板 ,
房间是用波纹铁皮搭建的, 内衬木板。

[bʌt; bət] [ɪˈlektɪk] - [laɪt] [ˈfɪtɪŋz] [dɪˈpendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈaɪərn] [taɪz] [ˌoʊvərˈhed] ,
but electric - light fittings depended from the iron ties overhead ,
但 电的 - 光 配件 取决于 从 这 铁 领带 开销 ,
但是, 电灯照明却依赖于头顶的铁轨。

[ænd; ənd][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][æn; ən][ˈɔːrd(ə)neri] [hɑːrθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [steɪdʒ] [wʌn] ,
and in place of an ordinary hearth was a sort of stage one ,
和 在 地方 的 一个 普通的 炉 曾是 一个 种类 的 阶段 一 ,
而取代普通壁炉的, 则是一种第一阶段的装置。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪmɪˈteɪʃn] [lɔːg][ʌv; əv] [æzˈbestəs] , [wɪtʃ] , [wen] [juː; jʊ] [pʊt] [ə; eɪ] [mætʃ] [tuː; tə][aɪˈtiː] ,
with an imitation log of asbestos , which , when you put a match to it ,
和 一个 模仿 日志 的 石棉 , 哪个 , 什么时候 你 放 一个 匹配 到 它 ,
用一根仿石棉木条, 当你用火柴点燃它时,

[broʊk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈlɪkɪŋ] [ʌv; əv] [bluː] [ænd; ənd] [ˈjeləʊ] [gæs] - [ˈdʒets] .
broke into a licking of blue and yellow gas - jets .
打破 进入 一个 舔舐 的 蓝色的 和 黄色的 气体 - 喷气式飞机 .
突然间, 喷出一阵蓝色和黄色的煤气柱。

[ðə; ði] [nɔːrθ] [ˈwɪndəʊ] [ˈɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [həʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [end] , [ænd; ənd] , [ˈfeɪsɪŋ] [aɪˈtiː] ,
The north window occupied the whole of the garden end , and , facing it ,
这 北 窗户 占领 这 所有的 的 这 花园 结尾 , 和 , 面向 它 ,
北窗占据了花园尽头的整个空间, 正对着它,

[wʌz; wəz][ðə; ði][lɑ:rdʒ][kɑ:r'tu:n][fɔ:r; fər] - [ʌn'fɪnɪʃt] [ælə'gɔ:rɪkl] ['pɪktʃər] , " [ðə; ði] ['traɪʌmf]
 was the large cartoon for Amory's unfinished allegorical picture , " The Triumph
 曾是 这 大的 卡通片 为了 - 未完成 寓言式的 图片 , " 这 胜利
 [ʌv; əv][hju:'meɪn]
 of Humane
 的 人道

这是为阿莫里未完成的寓言画作《人性的胜利》绘制的大幅漫画。

[,pi: 'dʒi:] -]
 [Pg 63]
 [页 -]

[第63页]

[ˈɡʌvərnmənt] .
 Government .
 政府 .

政府。

" [haɪ] [ʌp][ænd; ənd][dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bel] [ðæt] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði] ['bʌt(ə)n]
 " High up and just within the door was the bell that answered to the button
 " 高的 向上 和 只是 之内 这 门 曾是 这 钟 那 回答 到 这 按钮
 [aʊt'saɪd] .
 outside .
 外部 .

“门上方不远处有一个门铃，可以回应外面的按钮。

[ˈeɪməri] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['kæsts][ɑ:n][ə; eɪ] [bi'nɑ:rɪz] [treɪ] [wen] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs]
 Amory was putting down the casts on a Benares tray when the ringing of this
 阿莫里 曾是 推杆 向下 这 演员 在 一个 贝拿勒斯 托盘 什么时候 这 铃声 的 这
 [bel] ['stɑ:rtld] [hɜ:r; həɹ] .
 bell startled her .
 钟 惊慌 她 .

阿莫里正把石膏模型放在贝拿勒斯托盘上，这时铃声响起，吓了她一跳。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ 'ti:] [ræŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtɪn] ['ɔ:lsoʊ] , [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [mu:v] [tu:; tə] ['ænsər] [aɪ 'ti:] .
 But as it rang in the kitchen also , she did not move to answer it .
 但 作为 它 响铃 在 这 厨房 还 , 她 做过 不是 移动 到 回答 它 .

但当电话铃声也响起时，她并没有起身去接。

[ʃi:; ʃɪ] [stʊd] ['lɪsnɪŋ] , [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][wʌn][hænd][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][lɪps] ,
 She stood listening , the fingers of one hand to her lips ,
 她 站立 聆听 , 这 手指 的 一 手 到 她 嘴唇 ,

她站在那里倾听，一只手的指尖放在嘴唇上。

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [stɪl] ['restɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['plæstər] ['ʃoʊldər] .
 those of the other still resting on the plaster shoulder .
 那些 的 这 其他 仍然 休息 在 这 石膏 肩膀 .

其他人的肩膀仍然靠在石膏肩上。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r]
 Then she heard a voice , and a moment later there came a tap at the door
 然后 她 听到 一个 嗓音 , 和 一个 片刻 之后 那里 来了 一个 轻敲 在 这 门
 .
 :
 .

然后她听到一个声音，片刻之后，有人敲门。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['mɪstər] . [strɔ:ŋ] .
 It was Mr . Strong .
 它 曾是 先生 . 强的 .

是斯特朗先生。

[hi:; hi] [əd'vænst] ,
He advanced ,
他 先进的 ,
他前进了 ,
[ænd; ənd][dɪd][ə; eɪ] [θɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [dʌn] [bɪ'fɔ:r] — [ˈlɪftɪd] [ðə; ði][hænd][ʃi:; ʃi] [ɪk'stendɪd] [tu:; tə]
and did a thing he had not done before — lifted the hand she extended to
和 做过 一个 事物 他 有 不是 完毕 前 — 抬起 这 手 她 扩展 到
[hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [ðen] [let][aɪ 'ti:][drɑ:p] [ə'gen] .
his lips and then let it drop again .
他的 嘴唇 和 然后 让 它 降低 再次 .

他做了一件他以前从未做过的事——将她伸出的手举到唇边，然后又让它落下。
[bʌt; bət] ['eɪməɪɪ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [sər'praɪzd] .
But Amory was not surprised .
但 阿莫里 曾是 不是 惊讶 .
但阿莫里并不感到意外。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd][ˈnæt(ə)rəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɑ:mɪdʒ] [hi:; hi][hæd; həd]
It was merely a new and natural expression of the homage he had
它 曾是 仅仅 一个 新的 和 自然的 表达 的 这 尊敬 他 有
[ˈnevər] [kən'si:ld] ,
never concealed ,
绝不 暗 ,
这只不过是 他从未掩饰过的敬意的一种新的、自然的表达方式而已。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][hæd; həd] ['eɪməɪɪ] [bɪn] [veɪn] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [sə'pəʊz] [ðæt][aɪ 'ti:] [ment] [ˈeniθɪŋ]
and even had Amory been vain enough to suppose that it meant anything
和 甚至 有 阿莫里 到过 徒劳 足够的 到 认为 那 它 意思是 任何事物
[mɔ:r] ,
more ,
更多的 ,
即使艾莫里自负到认为这意味着更多，

[ðə; ði] ['brɪsknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] " [gʊd] [ˌæftərˈnu:n] " [ðæt] [ˈfɑ:lʊəd] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [ˌdɪsə'bju:zd]
the briskness of the " Good afternoon " that followed it would have disabused
这 轻快 的 这 " 好的 下午 " 那 随后 它 会 有 解除虐待
[hɜ:r; həɹ] .
her .
她 .
随后那句干脆利落的“下午好”应该能让她打消疑虑。

" [glæd][aɪ] [faʊnd] [ju:; jʊ] , " ['mɪstər] . [strɔ:ŋ] [sed] .
" Glad I found you , " Mr . Strong said .
" 高兴的 我 成立 你 , " 先生 . 强的 说 .
“很高兴找到你，”斯特朗先生说。

" [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
" I wanted to see you .
" 我 通缉 到 看 你 .
我想见你。

[ˈkɑ:zɪmoʊ][ɪn] ?
Cosimo in ?
科西莫 在 ?
科西莫在？

" [hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈkɑ:zɪmoʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
" Her husband was always Cosimo to him ,
" 她 丈夫 曾是 总是 科西莫 到 他 ,
“在她丈夫眼里，他永远都是科西莫。”

[bʌt; bət][ɪn] ['spi:kɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self][hiː; hi] [juːst] [noʊ] [neɪm] [æt; ət][ɔːl] .
but in speaking to herself he used no name at all .
但 在 请讲 到 她自己 他 用过的 不 姓名 在 全部 .

但他自言自语时完全没有使用名字。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] ['eɪməri] , [ænd; ənd][rɪ'fjuːzɪd; ˈrefjuːs]
It was as if he hesitated to call her Amory , and refused
它 曾是 作为 如果 他 犹豫了一下 到 称呼 她 阿莫里 , 和 拒绝
[tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər][ˈmɪsɪz] . [præt] .
to call her Mrs . Pratt .
到 称呼 她 太太 . 普拉特 .

他似乎犹豫着要不要叫她艾莫里，也拒绝叫她普拉特夫人。

['iːv(ə)n] " [mɪs] ['taʊərz] " [hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli] [juːst] [wʌns] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm]
Even " Miss Towers " he had only used once , and that was some time
甚至 " 错过 塔楼 " 他 有 仅有的用过的 一次 , 和 那 曾是 一些 时间
[ə'ɡoʊ] .
ago .
前 .

就连“塔楼小姐”这个称呼他也只用过一次，而且还是很久以前的事了。

- ['fɪŋgərz] [left][ðə; ði][kæst] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [strɔːŋ] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ðə; ði][æz'bestəs][lɔːg] .
Amory's fingers left the cast , and Mr . Strong walked towards the asbestos log .
- 手指 左边 这 投掷 , 和 先生 . 强的 步行 向 这 石棉 日志 .
— " [meɪ] [aɪ] ?
— "May I ?
— " 可能 我 ?

阿莫里的手指从石膏里解放出来，斯特朗先生走向石棉木桩。“我可以吗？ ”

" [hiː; hi] [sed] , ['drɔːɪŋ] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv][vər'dʒɪniə] [sɪɡə'rets] ;
"he said , drawing forth a packet of Virginia cigarettes ;
" 他 说 , 绘画 前进 一个 包 的 弗吉尼亚州 香烟 ;

“他一边说着，一边掏出一包弗吉尼亚香烟；

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [hiː; hi][pʊt][ðə; ði] [mætʃ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['laɪtɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
and afterwards he put the match with which he lighted one of the
和 然后 他 放 这 匹配 和 哪个 他 照明 一 的 这
[sɪɡə'rets] [tuː; tə][ðə; ði][lɔːg] .
cigarettes to the log .
香烟 到 这 日志 .

之后，他把点燃其中一支香烟的火柴扔进了木头里。

['eɪməri] [druː] [ʌp][ə; eɪ] [smɔːl] [skwer] ['fɒtstʊːl] ,
Amory drew up a small square footstool ,
阿莫里 画 向上 一个 小的 正方形 脚凳 ,

阿莫里设计了一个小型方形脚凳，

[ænd; ənd] [pʊt][hɜːr; hər] ['elbəʊz] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd][hɜːr; hər][,ɪntə'wəʊvən] ['fɪŋgərz]
and put her elbows on her knees and her interwoven fingers
和 放 她 肘部 在 她 膝盖 和 她 交织 手指

她将手肘放在膝盖上，十指交叉。

[[,piː 'dʒɪː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[bɪ'rniːθ] [hɜːr; hər] [tʃɪn] .
beneath her chin .
下面 她 下巴 .

下巴下方。

[ˈmɪstər] . [strɔːŋ] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪɡəret] ,
Mr Strong examined the end of his cigarette ,
先生 强的 检查 这 结尾 的 他的 卷烟 ,
斯特朗先生仔细端详着他手中的香烟头。

[ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [daʊn] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [red] [taɪ][ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [diːp] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz]
and thrust his chin down into his red tie and his hands deep into his
和 推力 他的 下巴 向下 进入 他的 红色的领带 和 他的 双手 深的 进入 他的
[ˈtraʊzərz] [ˈpʌːkəts] .
trousers pockets .
裤子 口袋 .
他低下头，把下巴埋进红色领带里，双手深深插进裤兜里。

[ðen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [plʌndʒ] [ˈɪntuː] [θɔːt] .
Then he seemed to plunge into thought .
然后 他 似乎 到 暴跌 进入 想法 .
然后他似乎陷入了沉思。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [ˈeɪməri] , [ænd; ənd] [sed] [əˈbrʌptli] ,
Suddenly he shot a glance at Amory , and said abruptly ,
突然 他 射击 一个 瞥一眼 在 阿莫里 , 和 说 突然 ,
他突然瞥了艾莫里一眼，厉声说道：

" [aɪ] [səˈpəʊz] [juːv] [tɔːkt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈpɑːləsi][wɪð; wɪθ][ˈkɑːzɪmoʊ] ?
" **I suppose you've talked over the Indian policy with Cosimo ?**
" 我 认为 你已经 谈话 超过 这 印度 政策 和 科西莫 ?
我想你已经和科西莫讨论过印度政策了吧？

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][naɪs][ænd; ənd] [pʌŋkˈtɪliəs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [ˈdrægd] [ˈkɑːzɪmoʊ]
" **It was nice and punctilious of him , the way he always dragged Cosimo**
" 它 曾是 好的 和 一丝不苟 的 他 , 这 方式 他 总是 拖拽 科西莫
[ɪn] ,
in ,
在 ,
“他总是把科西莫拉进来，这真是既体贴又细致。”

[ænd; ənd] [ˈeɪməri] [laɪkt] [aɪ ˈtiː] .
and Amory liked it .
和 阿莫里 喜欢 它 .
阿莫里很喜欢。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [ˈeditər] [ʌv; əv][ðə; ði] " [taɪmz] , " [ˈkɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [praɪm] [ˈmɪnɪstəz] [waɪf]
She felt sure that the editor of the " Times , " calling on the Prime Minister's wife
她 毛毡 当然 那 这 编辑 的 这 " 《时代周刊》 , " 呼叫 在 这 主要的 部长 妻子
,
,
,

她确信，《泰晤士报》的编辑拜访首相夫人时，
[wʊd] [nɑːt] [ɪgˈnɔːr] [ðə; ði] [praɪm] [ˈmɪnɪstər] .
would not ignore the Prime Minister .
会 不是 忽略 这 主要的 部长 .
不会忽视首相。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [æbˈstræktɪd] — [dʌl] — [ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ɪgˈzæktli] [wʌt] ;
But to - day she was a little abstracted — dull — she didn't know exactly what ;
但 到 - 天 她 曾是 一个 小的 摘要 — 乏味的 — 她 没有 知道 确切地 什么 ;
[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] ,
and so she replied ,
和 所以 她 回复 ,
但今天她有点心不在焉——有点迟钝——她也不知道具体是什么原因；于是她回答说：

[wɪˈðəʊt] [ˈmuːvɪŋ] , " [wəd] [juː; jə] [laɪk] [hɪm; ɪm] [hɪr] ?
without moving , " **Would you like him here ?**
没有 移动 , " 会 你 喜欢 他 这里 ?

一动不动地问：“你想让他留在这里吗？”

[ˈhiːz] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] - [laɪf] - . "
He's busy with the ' Life ' . "
他是 忙碌的 和 这 - 生活 - : "

他忙于“生活”。

" [oʊ] [noʊ] , [dəʊnt] [ˈtrʌb(ə)] [hɪm; ɪm] [ðen] .
" **Oh no , don't trouble him then .**
" 哦 不 , 不 麻烦 他 然后 :

“哦，那就别去打扰他了。”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz] .
" **There was a pause .**
" 那里 曾是 一个 暂停 :

一阵沉默。

[ðen] , " [aɪ] [dɪd] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
Then , " I did talk to him about it .
然后 , " 我 做过 讲话 到 他 关于 它 :

然后，“我确实和他谈过这件事。”

[ænd; ʌnd] [tuː; tə] [ˈmɪstər] . [præn] , " [ˈeɪməri] [sed] .
And to Mr . Prang , " Amory said .
和 到 先生 : 砰 , " 阿莫里 说 :

“还有普朗先生，”阿莫里说道。

" [oʊ] . [eɪtʃ ˈem] .
" **Oh : Hm .**
" 哦 : 嗯 :

哦。嗯。

[kwat] [soʊ] , " [sed] [ˈmɪstər] . [strɔːŋ] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [toʊz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [broʊgz] .
Quite so , " said Mr . Strong , looking at the toes of his brogues .
相当 所以 , " 说 先生 : 强的 , 寻找 在 这 脚趾 的 他的 布洛克鞋 :

“正是如此，”斯特朗先生说着，低头看着他那双布洛克鞋的鞋尖。

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 :

“是的。

[ˈmɪstər] . [præn] [wʌz; wəz] [hɪr] [læst] [naɪt] , " [ˈeɪməri] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv]
Mr . Prang was here last night , " Amory continued , looking at the points of
先生 : 砰 曾是 这里 最后的 夜晚 , " 阿莫里 持续 , 寻找 在 这 积分 的

[hɜːr; hər] [oʊn] [ˈslɪpərz] .
her own slippers .
她 自己的 拖鞋 :

“普朗先生昨晚来过这里，”艾莫里一边说着，一边看着自己拖鞋的鞋尖。

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 :

“是的。

" [əˈɡen] [ˈmɪstər] . [strɔːŋz] [tʃɪn] [wʌz; wəz] [sʌŋk] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [red] [taɪ] .
" **Again Mr . Strong's chin was sunk into his red tie .**
" 再次 先生 : 斯特朗 下巴 曾是 沉没 进入 他的 红色的领带 :

斯特朗先生的下巴再次埋进了他的红色领带里。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈraɪzɪŋ][ænd; ənd][ˈfɔːlɪŋ][ˈsləʊli][ɑːn][hɪz; ɪz][ˈtoʊz] .
He was rising and falling slowly on his toes .
他 曾是 上升 和 坠落 缓慢地 在 他的 脚趾 。

他踮着脚尖，缓缓地起身又落下。

[hɪz; ɪz][aɪz][muːvd][ˈruːmɪneɪtɪvli][ˈsɑdweɪz][tuː; tə][ðə; ði][rʌŋ][æt; ət]-[fiːt] .
His eyes moved ruminatively sideways to the rug at Amory's feet .
他的 眼睛 已搬 沉思 侧身 到 这 小地毯 在 - 脚 。

他的目光若有所思地移向艾莫里脚边的地毯。

" [jes] .
Yes .
" 是的 。

“是的。

[jes] .
Yes .
是的 。

是的。

[aɪv][bɪn][ˈwʌndərɪŋ]— — "[hiː; hi][sed][ˈθɔːtfəli] .
I've been wondering — — " he said thoughtfully .
我已经 到过 好奇 — — " 他 说 深思熟虑 。

“我一直在想——”他若有所思地说。

" [wel] ? "
Well ? "
" 出色地 ? "

“出色地？ ”

" [oʊ] , [ˈnʌθɪŋ][ˈriːəli] .
Oh , nothing really .
" 哦 , 没有什么 真的 。

“哦，没什么。”

[aɪ][dər][seɪ][aɪm][kwɔɪt][ˈrɔːŋ] .
I dare say I'm quite wrong .
我 敢 说 我是 相当 错误的 。

我敢说 I 完全错了。

[juː; jʊ][siː] , [præŋ]— —
You see , Prang — —
你 看 , 砰 — —

你看，普朗——

" [,piːˈdʒiː -]
[Pg 65]
" [页 -]

[第65页]

" [wʌt] ?
What ?
" 什么 ?

“什么？

" [ˈeɪməri][æskt][æz; əz][hiː; hi][pɔːzd][əˈɡen] .
Amory asked as he paused again .
" 阿莫里 问 作为 他 暂停 再次 。

阿莫里再次停顿了一下，问道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtwɪŋk(ə)] [ɪn][ðə; ði][aɪz][ðæt][ˈroʊz][tuː; tə]- .
There was a twinkle in the eyes that rose to Amory's .
那里 曾是 一个 闪烁 在 这 眼睛 那 玫瑰 到 - 。

她的眼中闪过一丝光芒，与艾莫里的目光相遇。

[ˈmɪstər] . [strɔːŋ] [geɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] [[rʌɡ] . — " [wel] — [præŋ] ！ — — " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ]
Mr . Strong gave a slight shrug . — " Well — Prang ! — — " he said with
先生 . 强的 给予 一个 轻微 耸肩 . — " 出色地 — 砰 ！ — — " 他 说 和
[ˈhjuːməɾəs] [ˌdeprəˈkeɪ(ə)n] .
humorous deprecation .
幽默 弃用 .

斯特朗先生微微耸了耸肩，带着幽默的自嘲说道：“哎呀——砰！——”

[ˈeɪməɾi] [wʌz; wəz] [kwɪk] . — " [oʊ] ！ — [juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [ðæt] [ˈmɪstər] . [præŋ] [ˈɪznt] [saʊnd] ？ " **Amory was quick . — " Oh ! — You don't mean that Mr . Prang isn't sound ？ "**
阿莫里 曾是 快的 . — " 哦 ！ — 你 不 意思是 那 先生 . 砰 不是 声音 ？ "
阿莫里反应很快：“哦！——你的意思是说普朗先生身体不舒服吗？ ”

" [saʊnd] ？
" Sound ？
" 声音 ？

“声音？

[ˈpɜːrfɪktli] , [ˈpɜːrfɪktli] .
Perfectly , perfectly .
完美 , 完美 .

完美，完美。

[ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst][ˈkeɪpəb(ə)] [ˈfeləʊ] .
And a most capable fellow .
和 一个 最多 有能力的 同伴 .

而且他还是个非常能干的人。

[ˈoʊnli] [aɪv] [ˈwʌndə˞d] [wʌns][ɔːr] [twʌɪs] [ˈweðər] [hiː; hi] [ˈɪznt] — [juː; jʊ] [noʊ] — [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tuː]
Only I've wondered once or twice whether he isn't — you know — just a little too
仅有的 我已经 想知道 一次 或者 两次 无论 他 不是 — 你 知道 — 只是 一个 小的 也
[ˈkeɪpəb(ə)]
capable : : : :
有能力的

我只是偶尔会想，他是不是——你知道的——能力太强了.....

[juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][juːz] [præŋ] — [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [præŋ] [ˈjuːzɪŋ][juːˈes] .
You see , we want to use Prang — not to have Prang using us .
你 看 , 我们 想 到 使用 砰 — 不是 到 有 砰 使用 我们 .

你看，我们想利用 Prang，而不是被 Prang 利用。

" [ˈeɪməɾi] [kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːrˈber] [tuː; tə] [smaɪl] .
" Amory could not forbear to smile .
" 阿莫里 可以 不是 忍耐 到 微笑 .

阿莫里忍不住笑了。

[ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈtrʌblɪŋ] [ˈmɪstər] . [strɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈriːəˈʃʊr]
If that was all that was troubling Mr . Strong she thought she could reassure
如果 那 曾是 全部 那 曾是 令人不安的 先生 . 强的 她 想法 她 可以 保证
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .

如果斯特朗先生只为此事烦恼，她想她可以让他放心。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [juːd] [hæv; həv] [bɪn] [əˈfreɪd][ʌv; əv] [ðæt] [ɪf] [juːd] [bɪn] [hɪr] [læst] [naɪt] ,
" I don't think you'd have been afraid of that if you'd been here last night ,
" 我 不 思考 你会 有 到过 害怕的 的 那 如果 你会 到过 这里 最后的 夜晚 ,
“如果你昨晚在这里，我想你就不会害怕了。”

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ˈkwaiətli] .
" she replied quietly .
" 她 回复 悄悄 .

她平静地回答道。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] ['oʊvər] ['ɪŋɡləndz] [ˌdaɪəˈbɔːlɪk(ə)l] [ˌmɪsˈruːl] , [ænd; ənd][aɪ] ['hevər] [nuː] ['mɪstər] .
" We were talking over England's diabolical misrule , and I never knew Mr .
" 我们 是 说 超过 英格兰的 邪恶的 统治不善 , 和 我 绝不 知道 先生 .
[præŋ] [soʊ] ['luːmɪnəs] .
Prang so luminous .
砰 所以 发光的 .

“我们当时正在谈论英国的邪恶统治，我从未见过普朗先生如此容光焕发。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pəˈθetɪk] — ['riːəli] .
It was pathetic — really .
它 曾是 可怜的 — 真的 .

真是太可悲了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

弯曲的一英里(A Crooked Mile)

第4/16页

[ˈkɑːzɪmoʊ][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] [rɑːˈwaːl] [ˈpɪndi] [keɪs] — [juː; jʊ] [noʊ] ,
Cosimo was talking about that Rawal Pindi case — you know ,
科西莫 曾是 说 关于 那 拉瓦尔 拉瓦尔品第 案件 — 你 知道 ,
科西莫当时在谈论拉瓦尔品第案——你知道的,

[ʌv; əv] [ðæt] [ˈrʌfɪənli] [jʌŋ] [səˈbɔːltərn] [ˈdrɔːɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][blaɪndz][ænd; ənd] [ðen] [ˈbiːtɪŋ] [ðə; ði]
of that ruffianly young subaltern drawing down the blinds and then beating the
的 那 粗暴地 年轻的 下级军官 绘画 向下 这 百叶窗 和 然后 殴打 这
[ˈneɪtɪv] . — - [bʌt; bət] [haʊ] [duː] [ðeɪ] [teɪk] [aɪ ˈtiː] ? -
native . — ' But how do they take it ? ' .
本国的 . — - 但 如何 做 他们 拿 它 ? -

那个粗鲁的年轻下级军官拉下窗帘，然后殴打土著人。“但他们作何反应呢？”

[aɪ] [æskt] [ˈmɪstər] . [præŋ] , [ˈræðər] [ˈskɔːrnfəli] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [ænd; ənd] [ˈriːəli] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɑːri]
I asked Mr . Prang , rather scornfully , you know ; and really I was sorry
我 问 先生 . 砰 , 相当 轻蔑地 , 你 知道 ; 和 真的 我 曾是 对不起
[fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [ˈfeləʊ] ,
for the poor fellow ,
为了 这 贫穷的 同伴 ,

我带着几分轻蔑的语气问了普朗先生，你知道；其实，我挺同情这个可怜的家伙的。

[ˈhævɪŋ] [tuː; tə][əˈpɔːlədʒaɪz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] . — - [ðæts] [aɪ ˈtiː] , - [hiː; hi] [sed] [ˈsædli] — [aɪ ˈtiː]
having to apologize for his country . — ' That's it , ' he said sadly — it
拥有 到 道歉 为了 他的 国家 . — - 那就是 它 , - 他 说 令人遗憾的是 — 它
[wʌz; wəz] [ˈriːəli] [sæd] . — [ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][em ˈiː] ,
was really sad . — And he told me ,
曾是 真的 伤心 . — 和 他 讲述 我 ,

他不得不为自己的国家道歉。——“就这样吧，”他悲伤地说——这真的很令人难过。——然后他告诉我，

[ˈfræŋkli] , [ðæt] [ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [pʊr] [ˈneɪtɪvz] [prɪˈtendɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɪld] ,
frankly , that sometimes the poor natives pretended they were killed ,
坦率地说 , 那 有时 这 贫穷的 本地人 假装 他们 是 被杀 ,
坦白说，有时候那些可怜的土著人会假装自己被杀了。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ðeɪ] [əˈhaʊns] [ðæt] [ðeə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][daɪ][ɑːn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [deɪ] ,
and sometimes they announce that they're going to die on a certain day ,
和 有时 他们 宣布 那 它们是 去 到 死 在 一个 肯定 天 ,
有时他们会宣布自己会在某一天死去，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈriːəli] [duː][daɪ] — [ðeə(r)] [soʊ] [ˈmɪstɪk] [ænd; ənd] [ˈsensətɪv] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][moʊst]
and they really do die — they're so mystic and sensitive — it was most
和 他们 真的 做 死 — 它们是 所以 神秘 和 敏感的 — 它 曾是 最多
[ˈɪntrəstɪŋ]
interesting
有趣的

它们真的会死——它们如此神秘而敏感——这真令人着迷.....

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [miːn] [ɪz] , [ðæt] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)][ænd; ənd] [səbˈmɪsɪv] [ˈpiːp(ə)l] [laɪk] [ðæt] — [ˈmɪstər] .
But what I mean is , that a gentle and submissive people like that — Mr .
但 什么 我 意思是 是 , 那 一个 温和的 和 顺从者 人们 喜欢 那 — 先生 .
但我的意思是，像他那样温柔顺从的人——先生。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 66**]
[页 -]

[præŋ] [əd'mits] [ðæts] [ðer; ðər] ['wi:knəs] — [aɪ] [mi:n] [ðeɪ] ['kudnt] [ju:z][ju: 'es] !
Prang admits that's their weakness — I mean they couldn't use us !
砰 承认 那就是 他们的 弱点 — 我 意思是 他们 不能 使用 我们 ！

Prang承认这是他们的弱点——我的意思是他们无法利用我们！

[its] ['aʊər; ɑ:r][degrə'deɪ(ə)n] [ðæt] [wi:; wi] [ɑ:nt] ['dʒent(ə)] [ænd; ənd] ['sensətɪv] [tu:] .
It's our degradation that we aren't gentle and sensitive too .
它是 我们的 降解 那 我们 不是 温和的 和 敏感的 也 。

我们之所以堕落，是因为我们不再温柔体贴。

[ju:; jʊ] [si:] [wʌt] [aɪ] [mi:n] ? "
You see what I mean ? "
你 看 什么 我 意思是 ? "

你明白我的意思吗？

" [oʊ] , [kwɑɪ] , " ['mɪstər] . [strɔ:ŋ] [dʒɜ:rk] [aʊt] .
" Oh , quite , " Mr . Strong jerked out .
" 哦 , 相当 , " 先生 . 强的 猛地一抖 出去 .

“哦，确实如此，”斯特朗先生猛地说道。

" [kwɑɪ] . "
" Quite . "
" 相当 . "

“相当。”

" [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪ][kɔ:l] ['mɪstər] . [præŋ] [æŋ; əŋ][aɪ'di:əlɪst] .
" And that's why I call Mr . Prang an idealist .
" 和 那就是 为什么 我 称呼 先生 . 砰 一个 理想主义者 .

“正因如此，我才称普朗先生为理想主义者。”

[ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [i:st] .
There must be something in the East .
那里 必须 是 某物 在 这 东方 .

东方肯定有什么特别之处。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['splendɪd] ['mɔ:rəl] ['kɜ:ɾɪdʒ] [ɑ:n] - [pɑ:rt][tu:; tə] [seɪ] , [kwɑɪt] ['oʊpənli]
At any rate it was splendid moral courage on Prang's part to say , quite openly
在 任何 速度 它 曾是 灿烂 道德 勇气 在 - 部分 到 说 , 相当 公然
,
!
,

无论如何，普朗能够如此坦率地说出这些话，展现了非凡的道德勇气。

[ðæt] [ðeɪ] ['kudnt] [du:] ['eniθɪŋ] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)] ['hændfʊl][ʌv; əv][ju: 'es] [hɪr] ,
that they couldn't do anything without the little handful of us here ,
那 他们 不能 做 任何事物 没有 这 小的 少数 的 我们 这里 ,

如果没有我们这几个人，他们什么都做不了。

[bʌt; bət][mʌst; məst] ['sɪmpli] [goʊ][ɑ:n] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] .
but must simply go on suffering and dying .
但 必须 简单地 去 在 痛苦 和 垂死 .

但只能继续遭受痛苦和死亡。

" [ðer; ðər] [fel] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['saɪlənsɪz] [ðæt] [ju:zuəli; ju:zəli] [keɪm] [wen] ['mɪstər] . [strɔ:ŋ] [bɔ:st]
" There fell one of the silences that usually came when Mr . Strong lost
" 那里 跌倒 — 的 这 沉默 那 通常 来了 什么时候 先生 . 强的 丢失的

['ɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] .
interest in a subject .
兴趣 在 一个 主题 .

“这时，斯特朗先生失去了对某个话题的兴趣，通常会陷入一阵沉默。”

[ˈmɪrli] [ˈædɪŋ] , " [oʊ] , [aɪv] [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə][seɪ] [ə'genst] [præn] , [bʌt; bæt] — — ,
Merely adding , " Oh , I've not a word to say against Prang , but — — ,
仅仅 添加 , " 哦 , 我已经 不是 一个 单词 到 说 反对 碑 , 但 — — ,
只是补充道：“哦，我没有任何要说普朗坏话的话，但是——”

" [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə][raɪz][ænd; ənd][fɔ:l][ɑ:n][hɪz; ɪz][toʊz] [ə'gen] .
" he began to rise and fall on his toes again .
" 他 开始 到 上升 和 落下 在 他的 脚趾 再次 .
他又开始踮起脚尖，起身又落下。

[ðen] [hi:; hi] [stept] [tu:; tə][ðə; ði] [bi'nɑ:riz] [ˈteɪbl] [wer] [ðə; ði][ˈkæsts][wɜ:r; wər] .
Then he stepped to the Benares table where the casts were .
然后 他 步 到 这 贝拿勒斯 桌子 在哪里 这 演员 是 .
然后他走到摆放着石膏模型的贝拿勒斯桌子旁。

[bʌt; bæt][hi:; hi] [meɪd] [noʊ][ˈkrɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
But he made no criticism of them .
但 他 制成 不 批评 的 他们 .
但他并没有对他们提出任何批评。

[hi:; hi] [pɪkt] [ðə; ði] [fɒt] [ʌp] , [ænd; ənd][pɒt][,aɪ 'ti:] [daʊn] [ə'gen] .
He picked the foot up , and put it down again .
他 挑选 这 脚 向上 , 和 放 它 向下 再次 .
他抬起那只脚，又放下来。

" [aɪ][laɪk][,aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði][æz'bestəs] [hɑ:rθ] .
" I like it , " he said , and returned once more to the asbestos hearth .
" 我 喜欢 它 , " 他 说 , 和 返回 一次 更多的 到 这 石棉 炉 .
“我喜欢它，”他说，然后再次回到石棉壁炉旁。

[ðə; ði][ˈsaɪləns] [fel] [ə'gen] .
The silence fell again .
这 沉默 跌倒 再次 .
寂静再次降临。

[ˈeɪməri] , [ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɒtstʊ:l] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ni:z] [sə'pɔ:rtɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈelbəʊz] [ænd; ənd]
Amory , sitting on the footstool with her knees supporting her elbows and
阿莫里 , 坐着 在 这 脚凳 和 她 膝盖 支持 她 肘部 和
[hɜ:r; hər] [rɪsts] [sə'pɔ:rtɪŋ] [hɜ:r; hər] [tʃɪn] ,
her wrists supporting her chin ,
她 手腕 支持 她 下巴 ,
阿莫里坐在脚凳上，膝盖支撑着手肘，手腕托着下巴。

[wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə][ˈɔ:fər] [ˈmɪstər] . [strɔ:ŋ] [ə; eɪ] [ˈpenɪ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .
would have liked to offer Mr . Strong a penny for his thoughts .
会 有 喜欢 到 提供 先生 . 强的 一个 一分钱 为了 他的 想法 .
我很想给斯特朗先生一分钱作为酬劳，感谢他的想法。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][æn; ən] [ɑ:d] ,
She had had an odd ,
她 有 有 一个 奇怪的 ,
她有过一段奇怪的经历，

[wɔ:rm] [ˈlɪt(ə)] [sen'seɪ(ə)n] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ðæt] [kæst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɜ:rfɪkt] [fɒt] .
warm little sensation when he had picked up that cast of the perfect foot .
温暖的 小的 感觉 什么时候 他 有 挑选 向上 那 投掷 的 这 完美的 脚 .
当他拿起那只完美脚的石膏模型时，心中涌起一股暖流。

[ʃi:; ʃi][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][hi:; hi][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [fɒt] ,
She supposed he must know that it was her foot ,
她 据称 他 必须 知道 那 它 曾是 她 脚 ,
她想他肯定知道那是她的脚。

[bʌt; bət][soʊ] ['wardli] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [bɪn] ['reɪndʒɪŋ] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] ['mɪrli] [pʊt][aɪ 'ti:]
but so widely had his thoughts been ranging that he had merely put it
但 所以 广泛 有 他的 想法 到过 范围 那 他 有 仅仅 放 它
[daʊn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [æb'stræktɪd] " [aɪ] [laɪk] [aɪ 'ti:] .
down again with an abstracted " I like it .
向下 再次 和 一个 摘要 " 我 喜欢 它 .
但他的思绪已经飘到了很远的地方，他只是漫不经心地把它放下，说道：“我喜欢它。”

" [ˈeɪməri] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ʃʊr] [ðæt] [ˈeni] [ˈlðər] [ˈwʊmən] [ðæn; ðən][hɜ:ɪ'self] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn]
" Amory was not sure that any other woman than herself would not have been
" 阿莫里 曾是 不是 当然 那 任何 其他 女士 比 她自己 会 不是 有 到过
[pi:kt] .
piqued .
激怒 .
阿莫里不确定除了她自己之外的其他女人是否会被激怒。

[ˈeni] [ˈlðər] [ˈwʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm] [ˈi:ðər] [nɑ:t][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]
Any other woman would have expected him either not to look at the
任何 其他 女士 会 有 预期的 他 任何一个 不是 到 看 在 这
任何其他女人都会希望他不要看她。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 67]
[页 -]
[第67页]

[θɪŋ] , [ɔ:r] [els] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [smɔ:l] ,
thing , or else to say that it was small ,
事物 , 或者 别的 到 说 那 它 曾是 小的 ,
东西, 或者说它很小,

[ɔ:r][tu:; tə][æsk] ['weðər] [ðə; ði] ['ri:əl] [wʌn][wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] , [ɔ:r] ['slʌmθɪŋ] ['fu:lɪʃ] [laɪk] [ðæt] .
or to ask whether the real one was as white , or something foolish like that .
或者 到 问 无论 这 真实的 一 曾是 作为 白色的 , 或者 某物 愚蠢 喜欢 那 .
或者问真品是否也一样白, 或者问一些诸如此类的愚蠢问题。

[bʌt; bət] ['eɪməri] [wʌz; wəz] [su:'pɪriər] [tu:; tə] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
But Amory was superior to such things .
但 阿莫里 曾是 优越的 到 这样的 事物 .
但艾莫里超脱于这些事之外。

[ʃi:; ʃɪ] [lɪvd] [ɑ:n] [ˈhaɪər] [ˈlevlz] .
She lived on higher levels .
她 居住地 在 更高 级别 .
她住在更高的楼层。

[ɑ:n] [ðɪ:z] [ˈlevlz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'frʌnt] [tu:; tə][ðə; ði] [pjʊr] ['ɪntələkt] [æz; əz][ə; eɪ] [flɜ:r'teɪŋ] [kʊd; kəd][nɑ:t]
On these levels such an affront to the pure intellect as a flirtation could not
在 这些 级别 这样的 一个 冒犯 到 这 纯的 智力 作为 一个 调情 可以 不是
[ɪg'zɪst] .
exist .
存在 .
在这些层面上, 像调情这样对纯粹理智的冒犯是不存在的。

[fri:] [lʌv] [æz; əz][ə; eɪ][ˈlɑ:dzɪk(ə)][ænd; ənd] [dɪ'fensəbl] ['sɪstəm] — [jes] , [pər'hæps] ;
Free Love as a logical and defensible system — yes , perhaps ;
自由的 爱 作为 一个 逻辑 和 可辩护的 系统 — 是的 , 也许 ;
自由恋爱作为一种合乎逻辑且站得住脚的体系——是的, 也许吧;

[ɔːr][ə; eɪ][ˌkɑːmbɪˈneɪ(ə)n][soʊ] ['hæpi] [ʌv; əv] ['mæɪɪdʒ] [ænd; ənd][ˌkoʊ,hæbɪˈteɪ(ə)n][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
or a combination so happy of marriage and cohabitation as that of the
或者 一个 组合 所以 快乐的 的 婚姻 和 同居 作为 那 的 这
- - — [jes] [ə'gen] ;
Wyrons ' — yes again ;
- - — 是的 再次 ;

或者像 Wyron 夫妇那样幸福美满的婚姻和同居生活——是的，又是这样；

[bʌt; bət] ['eniθɪŋ] ['loʊər] [ʃiː; ʃɪ] [left] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈstuːpɪd] [ˈpiːp(ə)l] [huː] ['swɑːloʊd] [ðə; ðɪ] [kən'venʃənz]
but anything lower she left to the stupid people who swallowed the conventions
但 任何事物 降低 她 左边 到 这 愚蠢的 人们 WHO 吞咽 这 惯例
[hoʊl] ,
whole ,
所有的 ,

但低于这个标准的事，她就留给那些愚蠢的人全盘接受那些陈规陋习吧。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ðɪ] [kən'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][nɑːtɪ] ['biːɪŋ] [faʊnd] [aʊt] . — [soʊ][ʃiː; ʃɪ] ['mɪrli] ['wʌndə-d] [ə'baʊt]
including the convention of not being found out . — So she merely wondered about
包括 这 习俗 的 不是 存在 成立 出去 . — 所以 她 仅仅 想知道 关于
[ðər; ðər] [rɪ'leɪʃn] [ə'gen] .
their relation again .
他们的 关系 再次 .

包括不被发现的约定俗成。——所以她只是再次对他们的关系感到疑惑。

['ɑːbvɪəsli] , [ðər; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] .
Obviously , there must be a relation .
明显地 , 那里 必须 是 一个 关系 .

显然，它们之间必然存在某种联系。

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌeksplə'neɪ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [kwɪt] [ˌɪnsə'fɪ(ə)nt] ;
And yet his own explanation had been quite insufficient ;
和 然而 他的 自己的 解释 有 到过 相当 不足的 ;

然而，他自己的解释却远远不够充分；

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][ˌeksplə'neɪ(ə)n][æt; ət][ɔːl][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] ['weðər] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [riːd] "
it had been no explanation at all to ask her whether she had read "
它 有 到过 不 解释 在 全部 到 问 她 无论 她 有 读 "
[ðə; ðɪ][ˈtrædʒɪk] [kə'miːdiːənz] " [ɔːr] ['weðər] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['edwərd] ['kɑːrpəntər] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] .
The Tragic Comedians " or whether she had Edward Carpenter in the house .
这 悲惨 喜剧演员 " 或者 无论 她 有 爱德华 木匠 在 这 房子 .

问她是否读过《悲喜剧演员》或者家里有没有爱德华·卡彭特的作品，都无法解释清楚。

[noʊ] [daʊt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['flætərɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪn'telɪdʒəns] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] "
No doubt it was flattering to her intelligence to suppose that she could "
不 怀疑 它 曾是 奉承 到 她 智力 到 认为 那 她 可以 "
[flæʃ] " [æt; ət][hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] [wɪ'ðəʊt] ['fɜːrðər] [wɜːrdz][ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,
flash " at his meaning without further words on his part ,
闪光 " 在 他的 意义 没有 更远 字 在 他的 部分 ,

毫无疑问，她认为自己无需他再多说什么就能“瞬间”领会他的意思，这让她感到受宠若惊。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːlsəʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['ɪrɪteɪɪŋ] [wen] [ðə; ðɪ] [flæʃ] ['dɪdnt] [kʌm] .
but it was also a little irritating when the flash didn't come .
但 它 曾是 还 一个 小的 令人恼火的 什么时候 这 闪光 没有 来 .

但闪光灯不亮也让人有点恼火。

[ænd; ənd] , [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
And , now that she came to think of it ,
和 , 现在 那 她 来了 到 思考 的 它 ,

现在她仔细想了想，

[ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi] [ə'laʊd] [aɪ'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɜːrd] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] ['brɪtəmaːrt] [bɛltʃambəː]
except that he allowed it to be inferred that he found Britomart Belchamber
除了 那 他 允许 它 到 是 推断 那 他 成立 布里托马特 贝尔钱伯
[ə; eɪ][bɪt] ['lʌmpɪʃ] ,
a bit lumpish ,
一个 少量 笨重的 ,

但他却让人推断出他觉得布里托马特·贝尔钱伯有点笨拙。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] , [naːt] ['mɪrli] [ʌv; əv][hɜːr'self] , [bʌt; bət][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [æt; ət][ɔːl]
she didn't know what he thought , not merely of herself , but of women at all
她 没有 知道 什么 他 想法 , 不是 仅仅 的 她自己 , 但 的 女性 在 全部
.
.
.

她不知道他是怎么想的，不仅是对她自己，更是对女性的整体看法。

[ænd; ænd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pæst] - [θruː] - [ðə; ði] - ['fɜːrnɪs] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt]
And yet there was a passed - through - the - furnace look about him that
和 然而 那里 曾是 一个 通过了 - 通过 - 这 - 炉 看 关于 他 那
[maɪt] [hæv; həv] [piːkt] ['eni] ['wʊmən] .
might have piqued any woman .
可能 有 激怒 任何 女士 .

然而，他脸上却带着一种仿佛刚从烈火中走出来的神情，这或许会让任何女人心动。

[aɪ'tiː][wʌz; wəz][naːt] [kən'siːvəb(ə)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] ['sɒfənd] ['oʊnli][ˈoʊvər][ɪn'spaɪərd]
It was not conceivable that his eyes had softened only over inspired
它 曾是 不是 可以想象的 那 他的 眼睛 有 软化 仅有的 超过 灵感
[ˈpæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn] [pruːf] ,
passages in proof ,
段落 在 证明 ,

很难想象他的眼神只会在论证中看到精彩的段落时才会变得柔和。

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] ['tendə] ['spiːtʃɪz] [hɪz; ɪz][lɪps][hæd; həd] [ʃeɪpt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] " - "
or that the tenderest speeches his lips had shaped had been the " Novum's "
或者 那 这 最嫩的 演讲 他的 嘴唇 有 形状 有 到过 这 " - "
[ˈræliŋ] - [kraɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'vəʊtɪd] [bənd][ʌv; əv][ðə; ði]
rallying - cries to the devoted band of the
集结 - 哭泣 到 这 奉献 乐队 的 这

或者说，他唇间吐出的最温柔的话语，竟是“新星”乐队向其忠实拥护者们发出的战斗口号。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 68**]
[页 -]

[第68页]

[nuː] [ɪm'pɪriːəlist] .
New Imperialists .
新的 帝国主义者 .

新帝国主义者。

[ˈeɪməri] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['meməri] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [les] ['speɪʃəs]
Amory was sure that his memory must be a maze of things , less spacious
阿莫里 曾是 当然 那 他的 记忆 必须 是 一个 迷宫 的 事物 , 较少的 宽敞
[pər'hæps] ,
perhaps ,
也许 ,

阿莫里确信他的记忆一定像个迷宫，里面充满了各种各样的东西，或许空间并不宽敞。

[bʌt; bət][faːr] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən] [ðiːz] .
but far more interesting than these .
但 远的 更多的 有趣的 比 这些 .

但比这些有趣得多。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈwaɪdli] [naʊ] , [bʌt; bət][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [kloʊz][ænd; ənd] [ɪn'tens] [tuː] .
He looked widely now , but must have looked close and intense too .
他 看起来 广泛 现在 , 但 必须 有 看起来 关闭 和 激烈的 也 .
他现在的眼神很宽广，但之前肯定也曾显得专注而专注。

[hiː; hi] [prə'naʊnst] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˈempaɪər] , [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈmærid] ,
He pronounced upon the Empire , but , for all he was not married ,
他 发音 之上 这 帝国 , 但 , 为了 全部 他 曾是 不是 已婚 ,
他曾对帝国发表过评论，但尽管如此，他却未婚。

[mʌst; məst][hæv; həv] [prəʊbd] [diːp] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpælpɪteɪŋ] [ˈhjuːmən] [hɑːrt] [æz; əz] [wel] .
must have probed deep into the palpitating human heart as well .
必须 有 探测 深的 进入 这 心悸 人类 心 作为 出色地 .
也一定深深触动了人类跳动的心脏。

[ˈeɪməri] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈθɪŋkɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ][geɪdʒ][ʌv; əv] [ˈɪntɪməsi] [æŋ; ən] [ʌnɪm'bærəst] [ˈsaɪləns]
Amory was just thinking what a gage of intimacy an unembarrassed silence
阿莫里 曾是 只是 思维 什么 一个 量规 的 亲密关系 一个 毫不尴尬 沉默
[kæn; kən][biː; bi] [wen] [ˈmɪstər] . [strɔːŋ] [brʊk] [aɪ 'tiː] .
can be when Mr . Strong broke it .
能 是 什么时候 先生 . 强的 打破 它 .
阿莫里正想着坦然的沉默是衡量亲密程度的一种标准，这时斯特朗先生打破了沉默。

[hiː; hi] [ˈlaɪtɪd] [ə'ʌðər] [ˈsɪɡəret] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][ləst] , [tɜːrnd] ,
He lighted another cigarette at the end of the last , turned ,
他 照明 其他 卷烟 在 这 结尾 的 这 最后的 , 转向 ,
最后一支烟抽完后，他又点燃了一支，转身，

[θruː] [ðə; ði][end][ɑːn][ðə; ði][æz'bestəs][lɔːg] , [ænd; ənd] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɜːrɪŋ] [bluː]
threw the end on the asbestos log , and stood looking at the purring blue
扔 这 结尾 在 这 石棉 日志 , 和 站立 寻找 在 这 呼噜声 蓝色的
[ænd; ənd] [ˈjeləʊ] [ˈdʒets] .
and yellow jets .
和 黄色的 喷气式飞机 .
把末端扔到石棉木桩上，站在那里看着发出咕噜声的蓝黄色喷气式飞机。

[noʊ] [daʊt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɪndiən] [ˈpɑːləsi] [ə'gen] .
No doubt he was full of the Indian policy again .
不 怀疑 他 曾是 满的 的 这 印度 政策 再次 .
毫无疑问，他又开始鼓吹印度政策了。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ 'tiː] [ˈhæpənd] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][ˈɪndiən] [ˈpɑːləsi] — " [oʊ] , " [ˈmɪstər] . [strɔːŋ]
But as it happened it was not the Indian policy — " Oh , " Mr . Strong
但 作为 它 发生 它 曾是 不是 这 印度 政策 — " 哦 , " 先生 . 强的
[sed] ,
said ,
说 ,
但事实并非如此，这并非印度的政策——“哦,”斯特朗先生说。

" [aɪ] [ment] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] — [huː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈfeləʊ] [huː] [keɪm] [ʌp] [hɪr] [wʌn] [deɪ] ?
" I meant to ask you — Who was that fellow who came up here one day ?
" 我 意思是 到 问 你 — WHO 曾是 那 同伴 WHO 来了 向上 这里 — 天 ?
“我本想问你——有一天来这里的那个人是谁? ”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [veɪg] [ðæt] [wen] [ˈeɪməri] [sed] " [wʌt] [ˈfeləʊ] ?
" This was so vague that when Amory said " What fellow ?
" 这 曾是 所以 模糊的 那 什么时候 阿莫里 说 " 什么 同伴 ?
“这话说得太含糊了，以至于当艾莫里说‘什么家伙? ’

" [ˈmɪstər] . [strɔːŋ] [hɪm'self] [sɔː] [ðə; ði] [ˈveɪgnəs] , [ænd; ənd] [læft] .
" Mr . Strong himself saw the vagueness , and laughed .
" 先生 . 强的 他自己 锯 这 模糊性 , 和 笑了 .
斯特朗先生本人也看出了其中的含糊之处，并笑了。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] : - [haʊ] [bɪg][ɪz][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [wɒd] ?
" **Of course :** ' **How big is a piece of wood ?**
" 的 课程 : - 如何 大的 是 一个 片 的 木头 ?

“当然：‘一块木头有多大？’

- — [aɪ] [mi:n] [ðə; ði] ['feləʊ] [hu:] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪtən] [ɪn][ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] - [kəʊt] ?
' — **I mean the fellow who came to The Witan in a morning - coat ?**
- — 我 意思是 这 同伴 WHO 来了 到 这 维坦 在 一个 早晨 - 外套 ?
“——我是指那个穿着晨礼服来参加贤人会议的人吗？”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪ'nʌf] .
" **This was description enough .**
" 这 曾是 描述 足够的 :

这样的描述就足够了。

- [bæk] ['streɪtnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
Amory's back straightened a little .
- 后退 拉直 一个 小的 :

阿莫里的背微微挺直了。

" [oʊ] , ['stænəp] ['tæskɜː] !
" **Oh , Stanhope Tasker !**
" 哦 , 斯坦霍普 塔斯克 !

“哦，斯坦霍普·塔斯克！”

[oʊ] , [dʒʌst][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] .
Oh , just the husband of a friend of mine .
哦 , 只是 这 丈夫 的 一个 朋友 的 矿 :

哦，只是我朋友的丈夫。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ju:v] [met] [hɜ:r; həɹ] .
I don't think you've met her .
我 不 思考 你已经 遇见 她 :

我想你还没见过她。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

" ['ʊrli] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ,
" **Surely , she thought ,**
" 一定 , 她 想法 ,

“当然，”她心想，

['mɪstər] . [strɔ:ŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t]['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [hɜ:r; həɹ] [ðæt] " ['stænəp] ['tæskɜː] [wʌz; wəz][æŋ; ən]
Mr . Strong was not going to tell her that " Stanhope Tasker was an
先生 : 强的 曾是 不是 去 到 告诉 她 那 " 斯坦霍普 塔斯克 曾是 一个
['eksələnt] ['feləʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ,
excellent fellow in his way ,
出色的 同伴 在 他的 方式 ,

斯特朗先生并不打算告诉她“斯坦霍普·塔斯克在某种程度上是个非常优秀的人”，

[bʌt; bət] — — , " [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [sed] [ʌv; əv]['mɪstər] . - , ['mɪstər] . ['wɪlkiŋsn] [ænd; ənd]
but — — , " as he had said of Mr . Brimby , Mr . Wilkinson and
但 — — , " 作为 他 有 说 的 先生 : - , 先生 : 威尔金森 和
['mɪstər] . [præŋ] ! —
Mr . Prang ! —
先生 : 砰 ! —

但是——，就像他之前评价布林比先生、威尔金森先生和普朗先生那样！——

" [oʊ] , [ˈnʌθɪŋ] [mʌtʃ] .
" Oh , nothing much .
" 哦 , 没有什么 很多 .

“哦，没什么。”

[ˈoʊnli] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] , " [strɔːŋ] [rɪˈplaɪd] [ɔːfˌhændɪdli] .
Only that I saw him to - day , " Strong replied offhandedly .
仅有的 那 我 锯 他 到 - 天 , " 强的 回复 漫不经心地 .

“只是我今天见过他，”斯特朗漫不经心地回答道。

" [ˈhiːz] [ˈɔːf(ə)n] [əˈbaʊt] .
" He's often about .
" 他是 经常 关于 .

他经常在附近。

[hiː; hi] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbɪzi] [mæn] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , " [ˈeɪməri] [rɪˈmɑːkt] .
He isn't a very busy man , I should say , " Amory remarked .
他 不是 一个 非常 忙碌的 男人 , 我 应该 说 , " 阿莫里 评论 .

“他应该说不是很忙，”阿莫里评论道。

" [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈtʃɑːrɪŋ] [krɔːs] [roʊd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] ,
" Saw him in Charing Cross Road as I was coming out of the office ,
" 锯 他 在 查令 叉 路 作为 我 曾是 未来 出去 的 这 办公室 ,

“我下办公室的时候在查令十字路看到了他。”

" [ˈmɪstər] . [strɔːŋ] [kənˈtɪnjuːd] .
" Mr . Strong continued .
" 先生 . 强的 持续 .

斯特朗先生继续说道。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi] [sɔː] [ˌemˈiː] [ðoʊ] . "
" I don't think he saw me though . "
" 我 不 思考 他 锯 我 尽管 . "

“不过我觉得他没看见我。”

" [ˈæftər][hɪz; ɪz][əˈbɔːmɪnəb(ə)l] [ˈmænərz] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [deɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˈhiːd] [biː; bi] [əˈfeɪmd]
" After his abominable manners to you that day I should think he'd be ashamed
" 后 他的 可恶 礼仪 到 你 那 天 我 应该 思考 他会 是 羞愧

[tuː; tə] [lʊk] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
to look you in the face .
到 看 你 在 这 脸 .

“那天他那样对你，我想他应该羞于见你。”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈmɪstər] . [strɔːŋ] [lʊkt] [ˈpʌz(ə)ld] ; [ðen] [hiː; hi] [rɪˈmembər] , [ænd; ənd]
" For a moment Mr . Strong looked puzzled ; then he remembered , and
" 为了 一个 片刻 先生 . 强的 看起来 困惑 ; 然后 他 记得 , 和
[læft] [əˈgen] .
laughed again .
笑了 再次 .

斯特朗先生一时显得困惑，然后他想起来了，又笑了起来。

" [oʊ] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [maɪnd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] !
" Oh , I didn't mind that in the least !
" 哦 , 我 没有 头脑 那 在 这 至少 !

“哦，我一点也不介意！ ”

[ˈræðər] [ɪˈfrefʃɪŋ] [ɪn][fækt] .
Rather refreshing in fact .
相当 令人耳目一新 在 事实 .

确实令人耳目一新。

[fɑːr] [mɔːr] [ˈlaɪkli] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [ˈnoʊtɪs] [em ˈiː][brɪkəz, brɪkɔːz][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Far more likely he didn't notice me because he had his wife with him .
远的 更多的 可能 他 没有 注意 我 因为 他 有 他的 妻子 和 他 .

他很可能没注意到我是因为他妻子陪在他身边。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmærid] ?
I think you said he was married ?
我 思考 你 说 他 曾是 已婚 ?

我记得你说过他已婚？

" [ˈeɪməri] [wʌz; wəz][dʒʌst] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈmɪstər] . [strɔːŋ] [geɪv] [stæn][fɑːr] [mɔːr] [ˌmæɡnəˈnɪməti]
" **Amory was just about to say that Mr . Strong gave Stan far more magnanimity**
" 阿莫里 曾是 只是 关于 到 说 那 先生 . 强的 给予 斯坦 远的 更多的 海量
[ðæn; ðən][hiː; hi] [dɪˈzɜːrvd] [wen] [ə; eɪ] [θɔːt] [əˈrestɪd] [hɜːr; hər] .
than he deserved when a thought arrested her .
比 他 应得的 什么时候 一个 想法 被捕 她 .

“阿莫里正要说斯特朗先生给予斯坦的宽宏大量远远超过了他应得的，这时一个念头让她停住了脚步。

[ˈdɔːrəθi] [ɪn] [ˈtʃɑːrɪŋ] [krɔːs] [roʊd] !
Dorothy in Charing Cross Road !
多萝西 在 查令 叉 路 !

多萝西在查令十字路！

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [əˈwer] [ˈdɔːrəθi] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈhæmpstəd] [fɔːr; fər]
As far as she was aware Dorothy had not been out of Hampstead for
作为 远的 作为 她 曾是 意识到的 多萝西 有 不是 到过 出去 的 汉普斯特德 为了
[wiːks] ,
weeks ,
周 ,

据她所知，多萝西已经好几个星期没离开过汉普斯特德了。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ðen] [kept] [tuː; tə][ðə; ði] [les] [ˈfriːkwəntɪd] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [hiːθ] .
and even then kept to the less frequented parts of the Heath .
和 甚至 然后 保留 到 这 较少的 经常光顾 部分 的 这 希思 .

即使如此，他们也只选择荒原上人迹罕至的地方。

[aɪ ˈtiː] [ˈwɔːznt] [ˈlaɪkli]
It wasn't likely
它 不是 可能

不太可能.....

[hɜːr; hər] [aɪz] [brɪkeɪm] [ˈθɔːtf(ə)l] .
Her eyes became thoughtful .
她 眼睛 成为 周到 .

她的眼神变得若有所思。

" [oʊ] ? [ðæts] [ˈfʌni] , " [fɪː; fɪ] [sed] .
" **Oh ? That's funny** , " **she said** .
" 哦 ? 那就是 有趣的 , " 她 说 .

“哦？真有意思，”她说。

" [wʌt] , [ðæt] [hiː; hi] [ˈʊdənt] [siː] [em ˈiː] ?
" **What , that he shouldn't see me ?**
" 什么 , 那 他 不应该 看 我 ?

“什么？难道他不应该见我吗？ ”

[oʊ][noʊ] .
Oh no .
哦 不 .

哦，不。

[ðeɪ] [si:md] [fa:r] [mɔ:r] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ɪˈlektɹɪk] - [laɪt] [ˈfɪtɪŋz] .
They seemed far more interested in electric - light fittings .
他们 似乎 远的 更多的 感兴趣的 在 电的 - 光 配件 .

他们似乎对电灯配件更感兴趣。

" - [aɪz] [gru:] [mɔ:r] [ˈθɔ:tf(ə)l] [sti:l] — " [oʊ] !
" Amory's eyes grew more thoughtful still — " Oh !
" - 眼睛 生长 更多的 周到 仍然 — " 哦 !

“阿莫里的眼神变得更加深邃——“哦！

" [ʃi:; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd] [ˈædɪd] , " [dɪd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hɜ:r; həɹ] [ˈprɪti] ? "
" she said ; and added , " Did you think her pretty ? " "
" 她 说 ; 和 额外 , " 做过 你 思考 她 漂亮的 ? "

她说；然后又补充道，“你觉得她漂亮吗？ ”

" [eɪtʃˈem] — [ɪn][ə; eɪ] [wei] .
" Hm — in a way .
" 嗯 — 在 一个 方式 .

嗯——某种程度上是这样。

[ˈveri] [wel] [drest] [ˈsɜ:rt(ə)nli] ; [ðeɪ] [bəuθ][wɜ:r; wɔr] .
Very well dressed certainly ; they both were .
非常 出色地 穿着 当然 ; 他们 两个都 是 .

他们俩的穿着都很讲究。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðɪ:z] [blæk]
But I don't think these black
但 我 不 思考 这些 黑色的

但我认为这些黑人

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[ˈspæniʃ] [taɪps] [əˈmju:z] [emˈi:z] [mʌtʃ] , " [ˈmɪstər] . [strɔ:ŋ] [rɪˈplaɪd] .
Spanish types amuse me much , " Mr . Strong replied .
西班牙语 类型 娱乐 我 很多 , " 先生 . 强的 回复 .

“西班牙人很有趣，”斯特朗先生回答说。

[ˈdɔ:rəθi] [ə; eɪ] [blæk] [ˈspæniʃ] [taɪp] !
Dorothy a black Spanish type !
多萝西 一个 黑色的 西班牙语 类型 !

多萝西是西班牙黑人！

" [oʊ] , [du:] [tel] [emˈi:z] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɑ:n] ! " [sed] [ˈeɪməri] [ˈbraɪtli] .
" Oh , do tell me what she had on ! " said Amory brightly .
" 哦 , 做 告诉 我 什么 她 有 在 ! " 说 阿莫里 明亮地 .

“哦，快告诉我她穿了什么！”艾莫里兴高采烈地说。

[ʃi:; ʃi] [ˈræðər] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [nu:] [moʊst][ʌv; əv][ˈdɔ:rəθi:z, ˈdɔrθi:z] [ˈdresɪz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
She rather thought she knew most of Dorothy's dresses by this time .
她 相当 想法 她 知道 最多 的 多萝西的 连衣裙 经过 这 时间 .

她觉得自己到这个时候已经很熟悉多萝西的大部分裙子了。

[ə; eɪ] [blæk] [ˈspæniʃ] [taɪp] !
A black Spanish type !
一个 黑色的 西班牙语 类型 !

西班牙黑人！

[ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [di'skripʃn] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər]['mɪstər] . [strɔ:ŋ] , [bʌt; bət][hi:; hi][did][hɪz; ɪz]
The task of description was too much for Mr . Strong , but he did his
这 任务 的 描述 曾是 也 很多 为了 先生 : 强的 , 但 他 做过 他的
[best][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
best with it .
最好的 和 它 :

描述的任务对斯特朗先生来说太难了, 但他尽力而为。

[eɪməri] [wʌz; wəz] ['ki:nli] ['ɪntrəstɪd] .
Amory was keenly interested .
阿莫里 曾是 敏锐地 感兴趣的 :

阿莫里对此很感兴趣。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['pɒkɪtɪd] [hɜ:r; hər] ['ɪntrəst] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
But she pocketed her interest for the present ,
但 她 口袋 她 兴趣 为了 这 展示 ,
但她暂时把这笔钱放在一边。

[ænd; ənd] [sed] [kwɔ:t] ['bæntərɪŋli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔ:lməʊst] [ɑ:rtʃ] [lʊk] , " [oʊ] ,
and said quite banteringly and with an almost arch look , " Oh ,
和 说 相当 戏谑地 和 和 一个 几乎 拱 看 , " 哦 ,
他带着几分戏谑和近乎嘲讽的神情说道:“哦,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔ:t] ['mɪsɪz] . ['tæskə] [ɪg'zæktli][jɔ:r; jər] [taɪp] !
I should have thought Mrs . Tasker exactly your type !
我 应该 有 想法 太太 : 塔斯克 确切地 你的 类型 !

我早该想到塔斯克太太正是你喜欢的类型!

" [ə'gen] [ðə; ði] [kwɪk] ['mʊʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] . [strɔ:ŋz] [blu:] [aɪz] [sə'dʒestɪd] [æn; ən] ['ɔ:dəbl] [klɪk] —
" Again the quick motion of Mr . Strong's blue eyes suggested an audible click —
" 再次 这 快的 运动 的 先生 : 斯特朗 蓝色的 眼睛 建议 一个 可听见的 点击 —
" [oʊ] ?
" Oh ?
" 哦 ?

斯特朗先生的蓝眼睛再次快速转动, 似乎发出了一声咔哒声——“哦? ”

[waɪ] ? " [hi:; hi] [æskt] .
Why ? " he asked .
为什么 ? " 他 问 :

“为什么? ”他问道。

" [oʊ] , [ðeəz; ðəz][noʊ] - [waɪ] - [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" Oh , there's no ' why ' about it , of course .
" 哦 , 有 不 - 为什么 - 关于 它 , 的 课程 :

“哦, 当然, 这没有‘为什么’可言。”

[ɪts] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ju:; jʊ][aɪ][hæd; həd] , [ðæts] [ɔ:l] .
It's the impression of you I had , that's all .
它是 这 印象 的 你 我 有 , 那就是 全部 :

那是我对你的印象, 仅此而已。

[ju:; jʊ] [si:] , [ju:; jʊ][dəʊnt] [pə'tɪkjələri] [əd'maɪər] [mɪs] [bel'tʃambə] — — "
You see , you don't particularly admire Miss Belchamber — — "
你 看 , 你 不 特别 钦佩 错过 贝尔钱伯 — — "

你看, 你其实并不特别欣赏贝尔钱伯小姐——”

" [oʊ] , [kʌm] !
" Oh , come !
" 哦 , 来 !

“哦, 来吧! ”

[aɪ] [θɪŋk] [mɪs] - [æŋ; əŋ] [ɪk'si:dn̩li] [naɪs][gɜ:rl] , ['oʊnli] — — "
I think Miss Belchamber's an exceedingly nice girl , only — — "
我 思考 错过 - 一个 非常 好的 女孩 , 仅有的 — — "

我认为贝尔钱伯小姐是个非常好的女孩，只是——”

" [wel] , ['lɔ:rə] ['bɪmɪʃ] , [ðen] .
" **Well , Laura Beamish , then** .
" 出色地 , 劳拉 比米什 , 然后 .

“那么，劳拉·比米什。”

[bʌt; bət][aɪ][fər'gɑ:t] ; [ju:; jʊ][dəʊnt][gəʊ][tu:; tə] ['wɒltɜ:z] ['lektʃərz] .
But I forgot ; you don't go to Walter's Lectures .
但 我 忘了 ; 你 不 去 到 沃尔特的 讲座 .

但我忘了，你不能去听沃尔特的讲座。

[bʌt; bət][aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [ju:d] [əd'maɪər] ['lɔ:rə] ? "
But I wonder whether you'd admire Laura ? "
但 我 想知道 无论 你会 钦佩 劳拉 ? "

但我很好奇，你会欣赏劳拉吗？

" [ɪf] [ʃi:z] [blæk] [ænd; ənd] ['spæniʃ] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ʃəd; jəd] ?
" **If she's black and Spanish you think I should ?**
" 如果 她是 黑色的 和 西班牙语 你 思考 我 应该 ? "

“如果她是黑人和西班牙裔混血，你觉得我应该吗？ ”

" [hi:; hi] [pɔ:zd] .
" **He paused** .
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

" [ɪz][ʃi:; ʃi] ? "
" **Is she ?** "
" 是 她 ? "

“是吗？ ”

" [noʊ] . [braʊn] [ænd; ənd] ['strɪŋi] ['ræðər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] ['oʊpən][ænd; ənd] [ʌt] ['veri]
" **No . Brown and stringy rather , and with eyes that open and shut very**
" 不 . 棕色的 和 细丝 相当 , 和 和 眼睛 那 打开 和 关闭 非常
['kwɪkli]
quickly
迅速地

“不。更像是棕色的、细长的，而且眼睛睁闭得很快.....”

[bʌt; bət][aɪm] ['veri] [əb'sɜ:rd] .
But I'm very absurd .
但 我是 非常 荒诞 .

但我这个人很荒谬。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [lɔ:] [ə'baʊt] [ði:z] [θɪŋz] ['ri:əli] .
There's no Law about these things really .
有 不 法律 关于 这些 事物 真的 .

关于这些事情，其实并没有法律规定。

['oʊnli] , [ju:; jʊ] [si:] , [aɪv] [noʊ][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['wʊmən] [ju:; jʊ][du:][əd'maɪər] ?
Only , you see , I've no idea of the kind of woman you do admire ?
仅有的 , 你 看 , 我已经 不 主意 的 这 种类 的 女士 你 做 钦佩 ?

只是，我不知道你欣赏的是哪种类型的女性？

" [ʃi:; ʃi] [sed] [aɪ 'ti:] ['smɑɪlɪŋli] , [bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑ:t] [mi:n] [ðæt]
" **She said it smilingly , but that did not mean that**
" 她 说 它 微笑着 , 但 那 做过 不是 意思是 那

她说这话时面带微笑，但这并不意味着.....

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈkændɪd][ænd; ənd][ˈnæt(ə)rəl][əˈbaʊt] [,aɪ ˈtiː] [tuː] .
she was not perfectly candid and natural about it too .
她 曾是 不是 完美 坦率 和 自然的 关于 它 也 .

她在这方面也并非完全坦诚自然。

[waɪ] [nɑːt][biː; bi][ˈnæt(ə)rəl][əˈbaʊt] [ðɪːz] [θɪŋz] ?
Why not be natural about these things ?
为什么 不是 是 自然的 关于 这些 事物 ?

为什么不顺其自然呢？

[ˈeɪməri] [nuː] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər][ˈnæt(ə)rəl] [ˈnʌf] [əˈbaʊt][ðer; ðər] [prɪˈfɜːrd] [fuːdz] [ænd; ənd]
Amory knew people who were natural enough about their preferred foods and
阿莫里 知道 人们 WHO 是 自然的 足够的 关于 他们的 首选 食物 和
[ˈkloʊðɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhaʊzɪz] ;
clothing and houses ;
衣服 和 房屋 ;

阿莫里认识一些人，他们对自己的饮食、衣着和住房喜好都表现得非常自然；

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [les] [ðæn; ðən][æn; ən][ˈɑːn.trei] , [ɔːr][ə; eɪ] [ˈbʌŋɡələʊ] , [ɔːr][ə; eɪ] [ˈsʌmə] [ˈoʊvərkoʊt]
was a woman less than an entrée , or a bungalow , or a summer overcoat
曾是 一个 女士 较少的 比 一个 主菜 , 或者 一个 平房 , 或者 一个 夏天 大衣
?
?
?

女人难道比不上一道主菜、一间平房或一件夏季外套吗？

[brɪˈsaɪdz] , [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˈveri] [mʌt] [mɔːr] [ɪnˈtrɪnzɪkli,ɪnˈtrɪnsɪkli] [ˈɪntrəstɪŋ] .
Besides , it was so very much more intrinsically interesting .
除了 , 它 曾是 所以 非常 很多 更多的 本质上 有趣的 .

此外，它本身就更有趣。

[ˈwɔːltər] - [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈlektʃər] [ɑːn][,aɪ ˈtiː] — [ˈlektʃər] [noʊ] . [iː] , " [taɪps] [ænd; ənd]
Walter Wyron had made a whole Lecture on it — Lecture No . II , " Types and
沃尔特 - 有 制成 一个 所有的 演讲 在 它 — 演讲 不 . 二 , " 类型 和
[tækt] ,
Tact ,
策略 ,

沃尔特·怀伦曾就此做过一整篇讲座——第二讲，“类型与策略”，

" [ænd; ənd] [ˈwɔːltər] [hæd; həd] [ˈberli] [tʌtʃt] [ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈslʌbdʒekt] .
" and Walter had barely touched the fringe of the subject .
" 和 沃尔特 有 仅仅 感动 这 边缘 的 这 主题 .

而沃尔特仅仅触及了这个话题的边缘。

[ˈeɪməri] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][ɡoʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [diːpər] [ðæn; ðən] [ðæt] .
Amory wanted to go a little deeper than that .
阿莫里 通缉 到 去 一个 小的 更深 比 那 .

阿莫里想更深入地探讨一下这个问题。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ˈɔːlsoʊ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][ɡet] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ˈvʌlgəraɪzd] [wɜːrdz][ænd; ənd] [ˈredi] -
But she also wanted to get away from those vulgarized words and ready -
但 她 还 通缉 到 得到 离开 从 那些 庸俗化 字 和 准备好 -
[meɪd] [kənˈklʊʒənz] ,
made conclusions ,
制成 结论 ,

但她也想摆脱那些庸俗的言辞和现成的结论。

[ænd; ʌnd][tuː; tə][hæv; həv] [iːt] [keɪs] [kən'sɪdərd] [ɑːn][ɪts] ['merɪts] .
and to have each case considered on its merits .
和 到 有 每个 案件 经过考虑的 在 它是 优点 .

每个案件都应根据其具体情况进行审理。

[fʊrli] [aɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][pɑːsəb(ə)][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n]
Surely it ought to be possible to say that the presence of a person
一定 它 应该 到 是 可能的 到 说 那 这 在场 的 一个 人
[ə'fektɪd] [juː; jʊ] ['plezntli] ,
affected you pleasantly ,
做作的 你 愉快 ,

当然，可以说某人的出现让你感到愉快。

[ɔːr] [ʌn'plezntli] ,
or unpleasantly ,
或者 令人不快的 ,

或者令人不快地，

[wɪ'dəʊt] ['snɪgərɪŋ] ['ɪnfərənsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][li'eɪzə:n][ɪn][ðə; ði][wʌn] [keɪs] [ɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌptʃər] [ɪn][ðə; ði]
without sniggering inferences of a liaison in the one case or of a rupture in the
没有 窃笑 推断 的 一个 联络 在 这 一 案件 或者 的 一个 破裂 在 这
[ʌðər] !
other !
其他 !

既没有窃笑地暗示其中一人有染，也没有暗示另一人关系破裂！

[ðerfɔːr] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)]
Therefore it was once more just a little
所以 它 曾是 一次 更多的 只是 一个 小的

因此，它又一次只是一点点。

[ɪ'rɪteɪɪŋ] [ðæt] ['mɪstər] . [strɔːŋ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [wʌt] [taɪp] [hiː; hi][dɪd][əd'maɪər] ,
irritating that Mr . Strong , instead of telling her what type he did admire ,
令人恼火的 那 先生 . 强的 , 反而 的 讲述 她 什么 类型 他 做过 钦佩 ,
[dɪd] [əd'maɪər] ,
令人恼火的是，斯特朗先生没有告诉她他欣赏哪种类型的人，

[ʃʊd; ʃəd] ['mɪrli] [læf] [ænd; ʌnd] [seɪ] , " [wel] — [nɑːt]['mɪsɪz] . ['tæskɜː] .
should merely laugh and say , " Well — not Mrs . Tasker .
应该 仅仅 笑 和 说 , " 出色地 — 不是 太太 . 塔斯克 .

应该只是笑着说：“嗯——不是塔斯克太太。”

" [ɪf] ['eɪməri] [hæd; həd][ə; eɪ]['krɪtɪsɪzəm][æt; ət][ɔːl][tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv]['mɪstər] . [strɔːŋ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs]
" **If Amory had a criticism at all to make of Mr . Strong it was this**
" 如果 阿莫里 有 一个 批评 在 全部 到 制作 的 先生 . 强的 它 曾是 这
[hæbɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ʌv; əv] ['negətɪvz] ,
habit of his of negatives ,
习惯 的 他的 的 负面 ,

“如果阿莫里对斯特朗先生有什么批评的话，那就是他喜欢否定的习惯。”

[ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ɔːlmoʊst][dʒʌstɪfaɪd][ðə; ði] ['nɪkneɪm] ['mɪstər] . - [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] , [ʌv; əv]
that sometimes almost justified the nickname Mr . Brimby had given him , of
那 有时 几乎 合理的 这 昵称 先生 . - 有 给定 他 , 的
" [stoʊn] [wɔːl] [strɔːŋ] .
" **Stone Wall Strong** .
" 石头 墙 强的 .

有时，这几乎印证了布林比先生给他起的绰号“坚如磐石”。

" [soʊ][ɪː; ji] [draːpt] [wʌn][hænd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃɪn] ,
" **So she dropped one hand from her chin** ,
" 所以 她 掉落 一 手 从 她 下巴 ,

于是她放下了一只托着下巴的手。

[ə'laʊɪŋ] [aɪ'tiː][tuː; tə] [hæŋ] [luːs] ['oʊvər][hɜːr; həɹ] [niː] [waɪl] [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈfɔːrɑːm] [stiːl] [kept] [its]
allowing it to hang loose over her knee while the other forearm still kept its
允许 它 到 悬挂 松动的 超过 她 膝盖 尽管 这 其他 前臂 仍然 保留 它是
[swɑːnz] - [nek] [kɜːrv] ,
swan's - neck curve ,
天鹅的 - 脖子 曲线 ,
让她的手臂自然垂落在膝盖上，而另一只前臂仍然保持着天鹅颈般的弧度。

[ænd; ənd] [sed] [ə'brʌptli] , " [wel] — [ə'baʊt] [ðə; ði] ['Indiən] ['nʌmbər] .
and said abruptly , " Well — about the Indian Number .
和 说 突然 , " 出色地 — 关于 这 印度 数字 .
然后突然说道：“嗯——关于印度号码。”

[lets] [get][ɑːn] . " **Let's get on .** "
我们来吧 得到 在 . "
我们继续前进吧。

" [ɑː] , [jes] , " [sed] ['mɪstər] . [strɔːŋ] .
" **Ah , yes , " said Mr . Strong .**
" 啊 , 是的 , " 说 先生 . 强的 .
“啊，是的，”斯特朗先生说。

" [lets] [get][ɑːn] . " **Let's get on .** "
" 我们来吧 得到 在 . "
“我们继续前进吧。”

" [wʌt] [hæd; həd][wiː; wi][dɪ'saɪdɪd] ? "
" **What had we decided ?** "
" 什么 有 我们 决定 ? "
我们之前决定了什么？

" ['oʊnli] - [ˈɑːrtɪk(ə)l][soʊ][fɑːr] .
" **Only Prang's article so far .**
" 仅有的 - 文章 所以 远的 .
“目前只有普朗的文章。”

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 72]**
" [页 -]
[第72页]

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][jɔːr; jər] [daʊts] [ə'baʊt] [aɪ'tiː] ?
" **But you say you have your doubts about it ?**
" 但 你 说 你 有 你的 疑虑 关于 它 ?
但你说你对此有所怀疑？

" ['mɪstər] . [strɔːŋ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] .
" **Mr . Strong hesitated .**
" 先生 . 强的 犹豫了一下 .
斯特朗先生犹豫了一下。

" ['oʊnli] [ə'baʊt] [ɪts] ['selɪŋ] - ['paʊər] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈrʌŋ] .
" **Only about its selling - power , " he said with a little shrug .**
" 仅有的 关于 它是 销售 - 力量 , " 他 说 和 一个 小的 耸肩 .
“只是它的销售能力问题，”他耸了耸肩说道。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [sel] [ðə; ði][ˈpeɪpər] , [juː; jʊ] [siː] .
" **We must sell the paper , you see .**
" 我们 必须 卖 这 纸 , 你 看 .
“我们必须卖出报纸，你看。”

[ɪts] [nɑ:t] [ˈpeɪnɪŋ] [ɪts] [wei] [ˌjet] . "

It's not paying its way yet . "

它是 不是 付费 它是 方式 然而 . "

它目前还没有实现盈利。

" [wel] , [aɪm] [ʃɒr] [ðæts] [nɑ:t] [ˈmɪstər] . - [fɔ:lt] , " ['eɪməri] [rɪˈtɔ:tid] .

" Well , I'm sure that's not Mr . Prang's fault , " Amory retorted .

" 出色地 , 我是 当然 那就是 不是 先生 . - 过错 , " 阿莫里 反驳 .

“嗯，我敢肯定那不是普朗先生的错，”阿莫里反驳道。

" ['hi:z] [ˈpræktɪkli] [meɪd] [ðə; ði] [ɪkˈspɔ:rt; ˈeksɔ:rt] [ˌsɜ:rkjəˈleɪʃ(ə)n] . "

" He's practically made the export circulation . "

" 他是 几乎 制成 这 出口 循环 . "

“他实际上已经主导了出口流通。”

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ðə; ði] [bə:mˈbeɪ] [ˌsɜ:rkjəˈleɪʃ(ə)n] ?

" You mean the Bombay circulation ?

" 你 意思是 这 孟买 循环 ?

你指的是孟买流通版吗？

[jes] , [aɪ] [səˈpəʊz] [hi:; hi] [hæz; hæz] .

Yes , I suppose he has .

是的 , 我 认为 他 有 .

是的，我想他应该有。

[aɪ] [dəʊnt] [dɪˈnaɪ] [aɪ ˈti:] . "

I don't deny it . "

我 不 否定 它 . "

我不否认。

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [dɪˈnaɪ] [aɪ ˈti:] .

" You can't deny it .

" 你 不能 否定 它 .

你无法否认这一点。

[sɪns] [præn] [bɪˈgæn] [tu:; tə] [raɪt] [fɔ:r; fər] [ju: ˈes] [wi:v] [dʌn] [ˈɔ:flɪ] [wel] [ɪn] [bə:mˈbeɪ] .

Since Prang began to write for us we've done awfully well in Bombay .

自从 砰 开始 到 写 为了 我们 我们已经 完毕 非常 出色地 在 孟买 .

自从 Prang 开始为我们撰稿以来，我们在孟买的生意就一直非常好。

" [tu:; tə] [ðæt] [tu:] , [ˈmɪstər] . [strɔ:ŋ] [əˈsentɪd] .

" To that too , Mr . Strong assented .

" 到 那 也 , 先生 . 强的 同意 .

对此，斯特朗先生也表示同意。

[ðen] ['eɪməri] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [pɔ:z] , [spʊk] [ˈkwaɪətli] .

Then Amory , after a moment's pause , spoke quietly .

然后 阿莫里 , 后 一个 瞬间 暂停 , 辐 悄悄 .

片刻沉默后，阿莫里轻声开口。

[ʃi:; ʃɪ] [dɪd] [nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ˈeditər] [æz; əz] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kəntˈrɪbjʊ:təz] .

She did not like to think of her editor as jealous of his own contributors .

她 做过 不是 喜欢 到 思考 的 她 编辑 作为 嫉妒的 的 他的 自己的 贡献者 .

她不愿相信自己的编辑会嫉妒自己的投稿人。

" [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [dəʊnt] [laɪk] [ˈmɪstər] . [præn] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɪksɪdli] [æt; ət] [ðə; ði] [æzˈbestəs] [lɔ:g]

" I know you don't like Mr . Prang , " she said , looking fixedly at the asbestos log

" 我 知道 你 不 喜欢 先生 . 砰 , " 她 说 , 寻找 固定地 在 这 石棉 日志

.
:
.

“我知道你不喜欢普朗先生，”她说，目光紧紧盯着那根石棉木柴。

" [aɪ] ! " [bɪ'gæən] [stəʊən] [wɔ:l] [strɔ:ŋ] .
" **I ! " began Stone Wall Strong .**
" 我 ! " 开始 石头 墙 强的 .

“我！”石墙强者开始说道。

" [waɪ] , [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [θɪŋk] ['hi:z] [ə; eɪ][fɜ:rst] [reɪt] ['feləʊ] , [ɪf] ['oʊnli] — —
" **Why , you know I think he's a first rate fellow , if only** — —
" 为什么 , 你 知道 我 思考 他是 一个 第一的 速度 同伴 , 如果 仅有的 — —

“你知道，我觉得他是个一流的小伙子，可惜——”

" [ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evər] , ['eɪməri] ['ri:əli] [dɪd] [ɪn'tend] [tu:; tə][get][aɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" **This time , however , Amory really did intend to get it out of him .**
" 这 时间 , 然而 , 阿莫里 真的 做过 打算 到 得到 它 出去 的 他 .

“然而这一次，阿莫里是真的打算让他说出真相。”

[fɔ:r; fər][wʌns][fɪ:; fi] [wʊd] [hæv; həv][wʌn][ʌv; əv] [ðəʊz] [hʌŋ] - [ʌp] ['sentənsɪz] [kəm'pli:tɪd] .
For once she would have one of those hung - up sentences completed .
为了 一次 她 会 有 一 的 那些 悬挂 - 向上 句子 完全的 .

她终于把那些一直挂在嘴边的话完整地说完了。

" [ɪf] ['oʊnli] [wʌt] ? " [fɪ:; fi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **If only what ? " she said , looking up at him .**
" 如果 仅有的 什么 ? " 她 说 , 寻找 向上 在 他 .

“如果能怎样呢？”她抬头看着他说道。

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] — [æz; əz][ju:; jʊ] [sed] [ə; eɪ]['moʊmənt][ə'gəʊ] , [ðəəz; ðəz][noʊ] - [waɪ] - [ə'baʊt] [ðɪ:z]
" **Oh , I don't know — as you said a moment ago , there's no ' why ' about these**
" 哦 , 我 不 知道 — 作为 你 说 一个 片刻 前 , 有 不 - 为什么 - 关于 这些
[θɪŋz] — — "
things — — "
事物 — — "

“哦，我不知道——就像你刚才说的，这些事情没有‘为什么’——”

" [bʌt; bət][aɪ][dɪd] [gɪv] [ju:; jʊ][maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] .
" **But I did give you my impression .**
" 但 我 做过 给 你 我的 印象 .

但我确实向你表达了我的印象。

[ju:; jʊ][dəʊnt] [gɪv] [em 'i:] [jɔ:rz] . "
You don't give me yours . "
你 不 给 我 你的 . "

你不把你的给我。

" [ju:; jʊ][dɪd] , [aɪ][æd'mɪt] .
" **You did , I admit .**
" 你 做过 , 我 承认 .

“你的确做到了，我承认。”

[jes] , [aɪ][æd'mɪt][ju:; jʊ][dɪd]
Yes , I admit you did
是的 , 我 承认 你 做过

是的，我承认你确实这么做了.....

[wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:][ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə] [noʊ] , [ðen] ? "
What is it you want to know , then ? "
什么 是 它 你 想 到 知道 , 然后 ? "

那你究竟想知道什么？

" ['oʊnli] [waɪ] [ju:; jʊ] [si:m] [soʊ] ['daʊtf(ə)l] [ə'baʊt] ['mɪstər] . [præŋ] .
" **Only why you seem so doubtful about Mr . Prang .**
" 仅有的 为什么 你 似乎 所以 疑 关于 先生 . 砰 .

“这就是你似乎对普朗先生如此怀疑的原因。”

" [ɑ:] ! " [sed] ['mɪstər] . [strɔ:ŋ]
" **Ah !** " **said** **Mr** . **Strong**
" 啊 ! " 说 先生 . 强的

“啊！”斯特朗先生说道.....

[ðoʊz] [hu:] [nu:] ['edgər] [strɔ:ŋ] [ðə; ði] [best] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] ,
Those who knew Edgar Strong the best said that he was a man who ,
那些 WHO 知道 埃德加 强的 这 最好的 说 那 他 曾是 一个 男人 WHO ,
最了解埃德加·斯特朗的人说，他是一个.....

['ʌðər] [θɪŋz] ['bi:ɪŋ] ['i:kwəl] , [wʊd] ['ræðər] [goʊ] [streɪt] [ðæn; ðən] [nɑ:t] .
other things being equal , would rather go straight than not .
其他 事物 存在 平等的 , 会 相当 去 直的 比 不是 .

在其他条件相同的情况下，我宁愿走直线。

['i:v(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [kwɑɪt] ['i:kwəl] , [hi:; hi] [sti:l] [hæd; həd] [ə; eɪ] [maɪld]
Even when the other things were not quite equal , he still had a mild
甚至 什么时候 这 其他 事物 是 不是 相当 平等的 , 他 仍然 有 一个 温和的
['prefrəns] [fɔ:r; fər] ['streɪtnəs] .
preference for straightness .
偏爱 为了 笔直 .

即使其他方面并不完全相同，他仍然略微偏爱笔直。

[bʌt; bət] [ɪf] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] ['pɑ:zətɪvli] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['di:vɪəɪt] [frʌm; frəm] ['streɪtnəs] ,
But if other people positively insisted that he should deviate from straightness ,
但 如果 其他 人们 积极地 坚持 那 他 应该 偏离 从 笔直 ,
[veri] [wel] ;
very well ;
非常 出色地 ;

但如果其他人坚决要求他偏离正道，那也行；

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [lʊk] - [aʊt] .
that was their look - out .
那 曾是 他们的 看 - 出去 .

那是他们的瞭望点。

[hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [taɪm] — [sə'lɪsɪtərz] [klɜ:rk] , [fri:] - [ləns]
He had been a good many things in his time — solicitor's clerk , free - lance
他 有 到过 一个 好的 许多 事物 在 他的 时间 — 律师的 职员 , 自由的 - 槊
['dʒɜ:rnəlist] , [bʊk] - ['pedlər] , [ɪ'lek(ə)n] - ['eɪdʒənts] ['mɪnjən] ,
journalist , book - pedlar , election - agent's minion ,
记者 , 书 - 小贩 , 选举 - 经纪人 小黄人 ,

他一生中做过很多工作——律师事务所的文员、自由撰稿人、图书推销员、选举代理人的助手。

['vænə] , [pou'etɪk] ['vægəbə:nd] ,
Vanner , poetic vagabond ,
范纳 , 诗意的 流浪汉 ,

范纳，诗意的流浪者

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [æn; ən] [ʌn'ɜ:rɪŋ] " ['spɑ:tər] " [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪtərəri] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑ:rmɪŋ] ['skwaɪər]
and always an unerring " spotter " of the literary son of the farming squire
和 总是 一个 毫无错误 " 观察员 " 的 这 文学 儿子 的 这 农业 乡绅
[ðə; ði] ['moʊmənt] [hi:; hi] [ə'pɪrd] [ɪn] [saɪt] ;
the moment he appeared in sight ;
这 片刻 他 出现 在 视线 ;

而且，只要农家乡绅的文学之子一出现，他总能一眼认出；

[ænd; ənd][ðə; ði] " ['nəʊvəm] " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɒftəst] [dʒɑ:b][hi;; hi][hæd; həd] [faʊnd] [jet] .
and the " Novum " was the softest job he had found yet .
和 这 " 新星 " 曾是 这 最柔软 工作 他 有 成立 然而 :
而《新星》是他迄今为止找到的最轻松的工作。

[ɪf] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ki:pɪŋ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [hi;; hi][ʃəd; ʃəd] [lʊk] [ɪts] ['oʊnə-z] [waɪf] [lɔ:ŋ]
If the price of his keeping it was that he should look its owner's wife long
如果 这 价格 的 他的 保持 它 曾是 那 他 应该 看 它是 所有者的 妻子 长的
[ænd; ənd] ['ɜ:rnɪstli] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] ,
and earnestly in the eyes ,
和 切实 在 这 眼睛 ,
如果他保管这件东西的代价是要长时间、认真地注视它主人的妻子,

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ðer; ðər] [leɪ] [ɪ'meɪzərəbl] [θɪŋz] ,
as if in his own there lay immeasurable things ,
作为 如果 在 他的 自己的 那里 躺 无法估量的 事物 ,
仿佛他内心深处蕴藏着无穷无尽的事物,

[nɑ:t][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu;; tə] [gɪv] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu;; tə] [teɪk] [ɪf] [ʃi;; ʃi][lɪst] , [soʊ][bi;; bi][aɪ 'ti:];
not for him to give but for her to take if she list , so be it ;
不是 为了 他 到 给 但 为了 她 到 拿 如果 她 列表 , 所以 是 它 ;
不是让他给, 而是让她如果愿意的话可以接受;

[hi;; hi] [wʊd] [sli:p] [nʌn] [ðə; ði] [les] [wel] [ɪn][hɪz; ɪz][rent] - [fri:] ['bedru:m; 'bedrʊm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] "
he would sleep none the less well in his rent - free bedroom behind the "
他 会 睡觉 没有任何 这 较少的出色地 在 他的 租 - 自由的 卧室 在后面 这 "
- " [ɔ'fæsəz, ɔ'fəsɪz] ['æftərwərdz] .
Novum's " offices afterwards .
- " 办公室 然后 :
之后, 他依然可以在“Novum”办公室后面的免费卧室里睡个好觉。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] [ʌv; əv][fa:r] [les] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['sli:pɪŋ] - ['kwɔ:rtərz][hæd; həd] [pə'sweɪdɪd]
His experience of far less comfortable sleeping - quarters had persuaded
他的 经验 的 远的 较少的 舒服的 睡眠 - 四分之一 有 被说服
[hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [ɪm'pɜ:rfɪkt] [wɜ:rlɪd][ə; eɪ][mæn][ɪz] [ɪn'taɪtlɪd] [tu;; tə][ɪg'zæktli] [wʌt] [hi;; hi][kæn; kən][get]
him that in this imperfect world a man is entitled to exactly what he can get
他 那 在 这 不完善 世界 一个 男人 是 标题 到 确切地 什么 他 能 得到
:
:
:
他 曾 有 过 居 住 条 件 远 不 如 现 在 舒 适 的 经 历 , 这 使 他 确 信 , 在 这 个 不 完 美 的 世 界 里 , 一 个 人 有 权 得 到 他 所 能 得 到 的 一 切 。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [nevərðə'les] , [dɪd][nɑ:t] [si:k] -
His eyes , nevertheless , did not seek Amory's .
他的 眼睛 , 尽管如此 , 做过 不是 寻找 -
然而, 他的目光并没有与艾莫里的目光相遇。

[ɪn'sted] ,
Instead ,
反而 ,
反而,
[ˈroʊvɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [tu;; tə] [si:] [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [les] [wʊd] [sɜ:rv] (['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm] [sti:l] [wɪð; wɪθ]
roving round the room to see if nothing less would serve (leaving him still with
漫游 圆形的 这 房间 到 看 如果 没有什么 较少的 会 服务 (离开 他 仍然 和
[ðə; ði] ['fæðəmləs] [lʊk] [ɪn] [rɪ'zɜ:rv] [fɔ:r; fər] [ɪ'mə:dʒənsɪz]) ,
the fathomless look in reserve for emergencies) ,
这 深不可测 看 在 预订 为了 紧急情况) ,
他在房间里四处张望, 看看是否还有其他办法 (但他仍然保持着那种深不可测的表情, 以备不时之需)。

[ðeɪ] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] [bi'nɑ:rɪz] [treɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['kæsts] .

they fell on the Benares tray and the casts .
他们 跌倒 在 这 贝拿勒斯 托盘 和 这 演员 .

它们掉落在贝拿勒斯托盘和石膏模型上。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər][hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [fraʊnd] .

And as they remained there he suddenly frowned .
和 作为 他们 剩余 那里 他 突然 皱眉 .

他们待在那里时，他突然皱起了眉头。

- [oʊn] [aɪz] ['fɑ:lʊd] [hɪz; ɪz] ; [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [felt] [ə'gen] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['kri:pɪŋ] [θrɪl] .
Amory's own eyes followed his ; and suddenly she felt again that little creeping thrill .
- 自己的 眼睛 随后 他的 ; 和 突然 她 毛毡 再次 那 小的 爬行 刺激 .

艾莫里的目光也跟着他移动；突然间，她又一次感受到了那种令人心悸的悸动。

[ə; eɪ] [feɪnt] ['kʌlər] [ænd; ənd]

A faint colour and
一个 头晕的 颜色 和

淡淡的颜色和

[[pi: 'dʒi:] -]

[**Pg 74**]
[页 -]

[第74页]

[wɔ:rmθ] , [nu:] [ænd; ənd] ['plezərəbl] , [keɪm] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] .

warmth , new and pleasurable , came into her cheeks .
温暖 , 新的 和 令人愉悦的 , 来了 进入 她 脸颊 .

一股温暖、清新、愉悦的感觉涌上她的双颊。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rʌʃ] , [hɜ:r; hər] [dɪ'sklʌvəri] [keɪm] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]

Then with a little rush , her discovery came upon her : : : :
然后 和 一个 小的 匆忙 , 她 发现 来了 之上 她 : : : :

然后，她突然恍然大悟.....

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][gɔ:t] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [strɔ:ŋ] [æt; ət][ləst] !

She had got something from Mr . Strong at last !
她 有 得到 某物 从 先生 : 强的 在 最后的 !

她终于从斯特朗先生那里得到了些什么！

[hɜ:r; hər] [hed] [dru:pt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

Her head drooped a little away from him ,
她 头 下垂 一个 小的 离开 从 他 ,

她的头微微垂了下来，远离他。

[ænd; ənd][ðə; ði][hænd] [ðæt] [hæd; həd] [hʌŋ] ['læksli]['oʊvər][hɜ:r; hər] [ni:] [dra:pt] ['dʒentli][tu:; tə][ðə; ði]

and the hand that had hung laxly over her knee dropped gently to the
和 这 手 那 有 悬挂 松散地 超过 她 膝盖 掉落 轻轻地 到 这

[rʌg] .

rug .
小地毯 .

她那只原本松弛地搭在膝盖上的手轻轻地落在了地毯上。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'liʃəs] ['moʊmənt] .

It was a delicious moment .
它 曾是 一个 可口的 片刻 .

那真是个美好的时刻。

[soʊ][ɔ:l] [ði:z] [wi:ks] [ænd; ənd] [wi:ks] ['mɪstər] . [strɔ:ŋ] [hæd; həd] [keəd] [ðæt] [ðæt] [fʊt] , [ðæt] [ɑ:rm] ,

So all these weeks and weeks Mr . Strong had cared that that foot , that arm ,
所以 全部 这些 周 和 周 先生 : 强的 有 关心 那 那 脚 , 那 手臂 ,

所以，在过去的几个星期里，斯特朗先生一直很在意他的脚和胳膊。

[hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spəʊzd][tu; tə][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv] ['enɪbə:di] [hu:] [maɪt] [hæv; həv] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs]
had been exposed to the gaze of anybody who might have entered the house
有 到过 裸露 到 这 目光 的 任何人 WHO 可能 有 进入 这 房子
!
!
!

任何进入过这栋房子的人都会盯着看！

[hi; hi][hæd; həd][nɑ:t] [sed] [soʊ] ; [hi; hi][dɪd][nɑ:t] [seɪ] [soʊ] [naʊ] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] !
He had not said so ; he did not say so now ; but that was it !
他 有 不是 说 所以 ； 他 做过 不是 说 所以 现在 ； 但 那 曾是 它 ！

他之前没这么说过；现在也没这么说；但事情就是这样！

[mɔ:r] , [hi; hi][hæd; həd] [kɛəd] [soʊ] [mʌt] [ðæt] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [kwɪt] [dɪ'stɔ:rtɪd] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv]
More , he had cared so much that it had quite distorted his judgment of
更多的 , 他 有 关心 所以 很多 那 它 有 相当 扭曲 他的 判断 的
['mɪstər] . [præŋ] .
Mr . Prang .
先生 . 砰 .

而且，他太在意这件事了，以至于完全扭曲了他对普朗先生的判断。

[ænd; ənd][ɔ:l][æt; ət][wʌnz] ['eɪməri] [rɪ'membə] ['sʌmθɪŋ] [els] — [ə; eɪ] [glæns] ['edgər] [strɔ:ŋ]
And all at once Amory remembered something else — a glance Edgar Strong
和 全部 在 一次 阿莫里 记得 某物 别的 — 一个 瞥一眼 埃德加 强的
[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər] ,
had given her ,
有 给定 她 ,

突然间，艾莫里又想起了一件事——埃德加·斯特朗曾瞥过她的一眼。

['ni:ðər] [mɔ:r] [nɔ:r] [les] ['eləkwənt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lʊk] [hi; hi][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['kæsts] [naʊ]
neither more nor less eloquent than the look he was bending on the casts now
两者都不 更多的 也不 较少的 雄辩 比 这 看 他 曾是 弯曲 在 这 演员 现在
,
,
,

他现在正俯身看向石膏，那眼神既不比这更雄辩，也不比这更逊色。

[wʌn] [æftər'nu:n] [wen] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [leɪn][ɪn][ðə; ði] ['hæmək] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd]['mɪstər] .
one afternoon when she had lain in the hammock in the garden and Mr .
— 下午 什么时候 她 有 莱恩 在 这 吊床 在 这 花园 和 先生 .
[præŋ] ,
Prang ,
砰 ,

一天下午，她躺在花园的吊床上，普朗先生.....

['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər] , [hæd; həd] ['ventʃəd] [tu; tə] [ɪg'zæmɪn] [ə; eɪ] ['lɔ:kɪt] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [θroʊt] . . .
bending over her , had ventured to examine a locket about her throat . . .
弯曲 超过 她 , 有 冒险 到 检查 一个 吊坠 关于 她 喉 . . .
. . .
:
:

他俯身靠近她，冒险查看了 she 脖子上的一枚小盒坠.....

[soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'zɜ:rv] !
So that was at the bottom of his reserve !
所以 那 曾是 在 这 底部 的 他的 预订 ！

那已经是他全部的储备了！

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] " [bʌts] " ! . . .
That was the meaning of his " buts " ! . . .
那 曾是 这 意义 的 他的 " 但是 " ！ . . .

这就是他那些“但是”的含义！

[ˈeɪməri] [dɪd] [nɑ:t] [mu:v] .
Amory did not move .
阿莫里 做过 不是 移动 .

阿莫里一动不动。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [læst] [fɔːr; fər] [ˈaʊərz] .
She wished it might last for hours .
她 希望 它 可能 最后的 为了 小时 .

她希望这一刻能持续几个小时。

[ˈmɪstər] . [strɔːŋ] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ə; eɪ] [step] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈkæsts] , [bʌt; bət] , [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,
Mr . Strong had taken a step towards the casts , but , changing his mind ,
先生 . 强的 有 已采取 一个 步 向 这 演员 , 但 , 变化 他的 头脑 ,
[hæd; həd] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [əˈɡen] ;
had turned away again ;
有 转向 离开 再次 ;

斯特朗先生朝石膏模型走了一步，但随即改变主意，又转身离开了；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [əˈstɔːnɪʃt] [tuː; tə] [faɪnd] [haʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈmiːnɪŋ] [ˈdʌzənz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pæst]
and she was astonished to find how full of meaning dozens of his past
和 她 曾是 惊讶 到 寻找 如何 满的 的 意义 几十个 的 他的 过去的
[ˈdʒestʃərz] [brɪˈkeɪm] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
gestures became now that she had the key to them .
手势 成为 现在 那 她 有 这 钥匙 到 他们 .

她惊讶地发现，现在她掌握了其中的关键，他过去的许多举动都充满了意义。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkæsts] [wɜːr; wər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .
And she knew that the casts were beautiful .
和 她 知道 那 这 演员 是 美丽的 .

她知道这些石膏模型很漂亮。

[bruːtʃiːɑːni] [wʊd] [hæv; həv] [bɔːt] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːt] .
Brucciani would have bought them like a shot .
布鲁奇亚尼 会 有 买 他们 喜欢 一个 射击 .

布鲁奇亚尼肯定会毫不犹豫地买下它们。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ˈmɪstər] . [strɔːŋz] [lʊk] , [ˈpɪtiəs] [ænd; ənd] [ˈfraʊnɪŋ] [bəʊθ] [æt; ət]
And she seemed to see Mr . Strong's look , piteous and frowning both at
和 她 似乎 到 看 先生 . 斯特朗 看 , 可怜的 和 皱眉 两个都 在
[wʌnz] ,
once ,
一次 ,

她似乎看到了斯特朗先生的神情，既怜悯又皱眉。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [sel] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [bruːtʃiːɑːni] , [ænd; ənd]
if she should sell them to Brucciani , and
如果 她 应该 卖 他们 到 布鲁奇亚尼 , 和

如果她应该把它们卖给布鲁奇亚尼，以及

[bruːtʃiːɑːni] [ʃʊd; ʃəd] [ˈpʌblɪʃ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hæŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈstuːdiː,ʊʊz]
Brucciani should publish them to hang in a hundred studios
布鲁奇亚尼 应该 发布 他们 到 悬挂 在 一个 百 工作室

布鲁奇亚尼应该把它们出版，挂在一百家工作室里.....

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [kənˈtɪnjuːd] .
The silence between them continued .
这 沉默 之间 他们 持续 .

他们之间依然沉默不语。

[bʌt; bət] [spi:k] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] , [ænd; ənd][aɪˈtiː] [wɒd] [biː; bi] [ˈbetər] [tuː; tə][duː][soʊ] [brʴɔːr] [hiː; hi][dɪd] ;
But speak she must , and it would be better to do so before he did ;
但 说话 她 必须 , 和 它 会 是 更好的 到 做 所以 前 他 做过 ;
但她必须开口, 而且最好在他开口之前开口;

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd] [baɪ] [ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [əˈgen] .
and by and bye she lifted her head again .
和 经过 和 再见 她 抬起 她 头 再次 .
过了一会儿, 她又抬起了头。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [dəˈrektli; daɪˈrektli][æt; ət][hɪm; ɪm] .
But she did not look directly at him .
但 她 做过 不是 看 直接地 在 他 .
但她没有直视他。

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈfuːlɪʃ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] [wɪð; wɪθ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [dəˈrektnəs,daɪˈrektnəs][ænd; ənd]
" It was very foolish , " she murmured with beautiful directness and
" 它 曾是 非常 愚蠢 , " 她 低声说道 和 美丽的 直接 和
[sɪmˈplɪsəti] .
simplicity .
简单 .
“真是太愚蠢了,”她用优美的直率和朴实的语气低声说道。

[ˈmɪstər] . [strɔːŋ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
Mr . Strong said nothing .
先生 . 强的 说 没有什么 .
斯特朗先生一言不发。

" [bʌt; bət][fɔːr; fər] [wiːks] [aɪv] [bɪn] [ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə] [muːv] [ðem; ðəm] .
" But for weeks I've been intending to move them .
" 但 为了 周 我已经 到过 意图 到 移动 他们 .
“但几个星期以来, 我一直打算搬走它们。”

" [ˈmɪstər] . [strɔːŋ] [ˈrʌɡd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
" Mr . Strong shrugged his shoulders .
" 先生 . 强的 耸了耸肩 他的 肩膀 .
斯特朗先生耸了耸肩。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [sed] , " [wel] [ˈbetər] [leɪt] [ðæn; ðən] [ˈnevər] . . .
It was as if he said , " Well better late than never . . .
它 曾是 作为 如果 他 说 , " 出色地 更好的 晚的 比 绝不 . . .
他仿佛在说: “亡羊补牢, 为时未晚.....”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , [naʊ] . "
but you see , now . "
但 你 看 , 现在 . "
但现在你明白了。

" [jes] , " [brɪˈðd] [ˈeɪməri] , [ˈsɔːftli] , [bʌt; bət] [əˈlaʊd] .
" Yes , " breathed Amory , softly , but aloud .
" 是的 , " 呼吸 阿莫里 , 轻轻 , 但 大声 .
“是的,”阿莫里轻声说道, 声音不大, 但却是大声的。

[ðə; ði][nekst][ˈmʊʊmənt][ˈmɪstər] . [strɔːŋ] [wʌz; wəz] [hɪmˈself] [əˈgen] .
The next moment Mr . Strong was himself again .
这 下一个 片刻 先生 . 强的 曾是 他自己 再次 .
下一刻, 斯特朗先生就恢复了正常。

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈsteɪ(ə)n][baɪ][ðə; ði][æzˈbestəs] [lɔːg] .
He returned to his station by the asbestos log .
他 返回 到 他的 车站 经过 这 石棉 日志 .
他沿着石棉原木返回了自己的岗位。

" [wel] , [ðeəz; ðəz] - ['ɑ:rtɪk(ə)l] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [vɔɪs] .
" **Well , there's Prang's article , " he said in his business voice .**
" 出色地 , 有 - 文章 , " 他 说 在 他的 商业 嗓音 .
“嗯，这是普朗的文章，”他用商务腔说道。

" [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə][hæv; həv][aɪ 'ti:][set] [ʌp] ? "
" **Am I to have it set up ?** "
" 是 我 到 有 它 放 向上 ? "
“需要我来设置吗？ ”

" [pər'hæps] [wi:d] ['betər] [si:] [wʌt] ['kɑ:zɪmoʊ] [sez] [fɜ:rst] , " ['eɪməri] [rɪ'plaɪd] .
" **Perhaps we'd better see what Cosimo says first , " Amory replied .**
" 也许 我们会 更好的 看 什么 科西莫 说道 第一的 , " 阿莫里 回复 .
“或许我们最好先听听科西莫怎么说，”阿莫里回答道。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['greɪtər] ['delɪkəsi] [ɪn][mɪstər] . [strɔ:ŋ] — [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt]
She did not know which was the greater delicacy in Mr . Strong — the exquisite
她 做过 不是 知道 哪个 曾是 这 更大的 美味 在 先生 . 强的 — 这 精美的
[tækt][ʌv; əv][ðə; ði] [glæns] [hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['kæsts] ,
tact of the glance he had given at the casts ,
策略 的 这 瞥一眼 他 有 给定 在 这 演员 ,
她不知道斯特朗先生身上哪一种特质更胜一筹——是他瞥向石膏像时那精妙绝伦的眼神，

[ɔ:r][ðə; ði]['kwaɪət] [streŋθ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv] ['editɪŋ] [ðə; ði] " ['nəʊvəm]
or the quiet strength with which he took up the burden of editing the " Novum
或者 这 安静的 力量 和 哪个 他 采取 向上 这 负担 的 编辑 这 " 新星
" [ə'gen] .
" **again** .
" 再次 .
或者说，是他以沉稳的力量再次承担起编辑《新刊》的重任。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 76**]
[页 -]

[第76页]

[vi:]
V
V
V

[θri:] [ʃɪps]
THREE SHIPS
三 船舶
三艘船

[ə; eɪ] [waɪt] [ɑ:k'təʊbər][mɪst] [leɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [hi:θ] ,
A white October mist lay over the Heath ,
一个 白色的 十月 薄雾 躺 超过 这 希思 ,
十月的白色薄雾笼罩着荒原，

[ænd; ænd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['bɜ:rnɪŋ] [li:vz] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][pɑ:nd] - [ru:m] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv]
and the smell of burning leaves came in at the pond - room window of
和 这 闻 的 燃烧 树叶 来了 在 在 这 池塘 - 房间 窗户 的
['dɔ:rəθi] ['tæskərz] [flæt] .
Dorothy Tasker's flat .
多萝西 Tasker 的 平坦的 .
多萝西·塔斯克公寓池塘边房间的窗户里飘来一股烧焦树叶的气味。

[bʌt; bət][ðə; ði] [smel] [wʌz; wəz] [lɔ:st][ɑ:n] ['dɔ:rəθi] .
But the smell was lost on Dorothy .
但 这 闻 曾是 丢失的 在 多萝西 .
但多萝西却闻不到这种气味。

[ɔːl] [hɜːr; həər] [ɪnˈtelɪdʒəns] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [ɪn][wʌn][ˈfæk(ə)lti] , [ðə; ði]
All her intelligence was for the moment concentrated in one faculty , the
全部 她 智力 曾是 为了 这 片刻 集中 在 一 学院 , 这
[ˈfæk(ə)lti][ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] .
faculty of hearing .
学院 的 听力 .

她所有的智慧此刻都集中在一个能力上，那就是听觉。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˈdʒæki] [hæd; həd] [ˈswɑːləʊd] [ə; eɪ] [ˈseɪfti] - [pɪn] ,
She was sure Jackie had swallowed a safety - pin ,
她 曾是 当然 杰基 有 吞咽 一个 安全 - 别针 ,

她确信杰基吞下了一枚安全别针。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈæŋk[ə]sli] [ˈlɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪˈtiː] [maɪt] [kʌm]
and she was anxiously listening for the click with which it might come
和 她 曾是 焦虑地 聆听 为了 这 点击 和 哪个 它 可能 来
[ʌnˈstʌk] .
unstuck .
解开 .

她焦急地倾听着咔哒一声，希望它能松开。

" [æɪ; jəl][aɪ] [send] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdɑːktər] , [ɛmˈem] ? " [sed] [ruːθ] ,
" **Shall I send for the doctor , m'm ?** " **said Ruth ,**
" 将 我 发送 为了 这 医生 , 毫米 ? " 说 露丝 ,
"要不要我叫医生来，夫人？"露丝问道。

[huː] [stʊd] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɔːrnɑːb] [ɪn][hɜːr; həər] [ˈeɪpr(ə)n] [hænd] .
who stood holding the doorknob in her aproned hand .
WHO 站立 保持 这 门把手 在 她 围裙 手 .

她围着围裙，手里拿着门把手站在那里。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; həər] " [braɪts] ,
She had been called away from her " brights ,
她 有 到过 称为 离开 从 她 " 亮色 ,

她被召离了她“光鲜亮丽”的生活，

" [ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɔːrnf(ə)l] [ˈreɪlɪ] [ʌv; əv][ˈdʒækiːz] [plaɪt] [ɑːn][hɜːr; həər] [feɪs] .
" **and there was a mournful relish of Jackie's plight on her face .**
" 和 那里 曾是 一个 悲哀 尽情享受 的 杰基的 困境 在 她 脸 .
"她脸上带着对杰奎琳困境的悲悯和幸灾乐祸。

" [noʊ] , " [sed] [ˈdɔːrəθi]
" **No ,** " **said Dorothy**
" 不 , " 说 多萝西

“不,”多萝西说.....

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [twelv] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ænd] [naʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈoʊnli][ɪˈlev(ə)n]
" **Oh , I know there were twelve of them , and now there are only eleven**
" 哦 , 我 知道 那里 是 十二 的 他们 , 和 现在 那里 是 仅有的 十一
! . . .
! . . .
! . . .

“哦，我知道他们原本有十二个人，现在只剩下十一个了！.....

[hæv; həv][juː; jʊ][pʊt] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ˈɪntuː][jər; jər] [maʊθ] , [ˈdʒæki] ? "
Have you put one of these things into your mouth , Jackie ? " "
有 你 放 一 的 这些 事物 进入 你的 嘴 , 杰基 ? "

杰基，你有没有把这些东西放进嘴里？

" [hi:; hi] [pʊt] [aɪ 'ti:] [ʌp] [hɪz; ɪz] [noʊz] , ['mʌmzi] , [laɪk] [hi:; hi] [dɪd] [sʌm; səm] [bu:t] - ['bʌtnz] [wʌns] , " [sed]
" He put it up his nose , mumsie , like he did some boot - buttons once , " said
" 他 放 它 向上 他的 鼻子 , 妈妈 , 喜欢 他 做过 一些 启动 - 按钮 一次 , " 说
[noʊ'el] [tʃɪrfəli] .
Noel cheerfully .
诺埃尔 愉快地 .

“妈妈，他把它塞进鼻子里了，就像他以前塞靴子纽扣一样，”诺埃尔兴高采烈地说。

" [bʌt; bət] [hi:; hi] ['kudnt] [du:] [ðæt]
" But he couldn't do that
" 但 他 不能 做 那

但他做不到.....

[hæv; həv] [ju:; jʊ] ['swa:ləʊd] [aɪ 'ti:] , ['dʒæki] ? "
Have you swallowed it , Jackie ? "
有 你 吞咽 它 , 杰基 ? "

杰基，你吞下去了吗？

" [ɛm'ɛm'ɛm] , " [sed] ['dʒæki] ['rezəlu:tli] , [æz; əz] [hu:] [ʃʊd; ʃəd]
" Mmm , " said Jackie resolutely , as who should
" 嗯 , " 说 杰基 坚决地 , 作为 WHO 应该

“嗯，”杰基坚定地说，仿佛谁应该如此。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[seɪ] [ðæt] [ðæt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hænd] ([ɔ:r] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [hɪz; ɪz] [maʊθ]) [faʊnd] [tu:; tə] [du:] [hi:; hi] [dɪd]
say that that which his hand (or in this case his mouth) found to do he did
说 那 那 哪个 他的 手 (或者 在 这 案件 他的 嘴) 成立 到 做 他 做过
[wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [maɪt] .
with all his might .
和 全部 他的 可能 .

就说他用手（或者在这种情况下，用嘴）所能做的，他都竭尽全力去做。

" [oʊ] [daɪr] ! " [saɪd] ['dɔ:rəθi] , ['li:nɪŋ] [bæk] [ɪn] [hɜ:r; hər] [tʃer]
" Oh dear ! " sighed Dorothy , leaning back in her chair
" 哦 亲爱的 ! " 叹了口气 多萝西 , 倾斜 后退 在 她 椅子

“哦，天哪！”多萝西叹了口气，向后靠在椅子上.....

[ʃi:; ji] [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sti:l] [waɪt] ['weðər] [ðæt] [weɪd] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['spɪrɪts] ;
She supposed it was the still white weather that weighed on her spirits ;
她 据称 它 曾是 这 仍然 白色的 天气 那 称重 在 她 烈酒 ;
[ʃi:; ji] [hoʊpt] [soʊ] ,
she hoped so ,
她 希望 所以 ,

她想，或许是这依旧白茫茫的天气让她心情沉重；她希望如此。

[fɔ:r; fər] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɜ:rs] .
for if it was not that it was something worse .
为了 如果 它 曾是 不是 那 它 曾是 某物 更糟 .

如果不是这样，那就是更糟糕的事情了。

['i:v(ə)n] ['drɪri] ['weðər] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] ['bæŋkrʌptsi] .
Even dreary weather was better than bankruptcy .
甚至 凄凉 天气 曾是 更好的 比 破产 .

即使是阴沉的天气也比破产好。

[ʃi:; ji] [hæd; həd] [sent] [hɜ:r; hər] [pæs] - [bʊk] [tu:; tə] [ðə; ði] [bæŋk] [tu:; tə] [bi:; bi] ['bælənst] ;
She had sent her pass - book to the bank to be balanced ;
她 有 发送 她 经过 - 书 到 这 银行 到 是 均衡 ;

她已将存折送往银行进行核对；

[ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bæk] [ʃi:; ʃɪ][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] ['treɪdzmənz]
until it should come back she refused to look at the pile of tradesmen's
直到 它 应该 来 后退 她 拒绝 到 看 在 这 桩 的 工匠们的
[bʊks] [ðæt] [stʊd] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] ['raɪtɪŋ] - [desk] ;
books that stood on her writing - desk ;
图书 那 站立 在 她 写作 - 桌子 ;
在它回来之前，她拒绝去看堆在书桌上的那堆商人的书籍；

[ænd; ənd] ['bɔ:rouɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [ænt] [wʌz; wəz][na:t] ['bɔ:rouɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] , [bʌt; bət] ['sɪmplɪ
and borrowing from her aunt was not borrowing at all , but simply
和 借贷 从 她 阿姨 曾是 不是 借贷 在 全部 , 但 简单地
[ˈbɛɡɪŋ] ,
begging ,
乞讨 ,
而向她姑姑借钱根本不是借钱，而是乞讨。

[sɪns] [ænt] [greɪs] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [lʊʊnz] [æz; əz][ðə; ði][ləst][ʌv; əv] [ə'frʌnts] .
since Aunt Grace regarded the return of such loans as the last of affronts .
自从 阿姨 优雅 认为 这 返回 的 这样的 贷款 作为 这 最后的 的 侮辱 .
因为格蕾丝阿姨认为归还这些贷款是她遭受的最后一点侮辱。

[ænd; ənd] ([ʃi:; ʃɪ] [saɪd] [ə'gen]) [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [wel] - [ɔ:f][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
And (she sighed again) she had been so well - off at the time of her
和 (她 叹了口气 再次) 她 有 到过 所以 出色地 - 离开 在 这 时间 的 她
[ˈmæɪrɪdʒ] !
marriage !
婚姻 !
她（又叹了口气）结婚的时候家境非常富裕！

[waɪ] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd] [wel] ['oʊvər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] [frʌm; frəm] ['hæləweɪ] [ænd; ənd]
Why , she had had well over a thousand a year from Hallowell and
为什么 , 她 有 有 出色地 超过 一个 千 一个 年 从 哈洛威尔 和
[ˈsmɪθs] [ə'loʊn] ! . . .
Smith's alone ! . . .
史密斯 独自的 ! . . .
瞧，光从哈洛威尔和史密斯那里，她每年就能挣到一千多美元！

[bʌt; bət][stæn][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [fju:] ['dets] [wɪtʃ] [hæd; həd][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] ['setld] ,
But Stan had had a few debts which had had to be settled ,
但 斯坦 有 有 一个 很少 债务 哪个 有 有 有 到 是 定居 ,
但斯坦还有一些债务需要偿还。

[ænd; ənd] ['stænz] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [staɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [θɪŋz] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [hæd; həd]
and Stan's knowledge of the style in which things ought to be done had
和 斯坦的 知识 的 这 风格 在 哪个 事物 应该 到 是 完毕 有
[bɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] ['drɔ:bæk] [ɑ:n] [ðæt] [trɪp] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][tu:; tə][ðə; ði] [ˌrɪvɪ'ereɪ] ,
been rather a drawback on that trip they had taken to the Riviera ,
到过 相当 一个 退税 在 那 旅行 他们 有 已采取 到 这 里维埃拉 ,
斯坦对做事方式的了解，在那次里维埃拉之旅中反而成了个劣势。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][aɪ'di:əz][ʌv; əv] [hoʊ'tel] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [splɛn'deɪʃəs] ,
for his ideas of hotels had been a little splendacious ,
为了 他的 想法 的 酒店 有 到过 一个 小的 辉煌的 ,
因为他关于酒店的设想有点过于奢华了。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['dɪnəz] [tu:; tə] " [ə; eɪ] [fju:] [frendz] " ['ræðər] ['derɪŋ] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [θɪŋ]
and of dinners to " a few friends " rather daring ; and , with one thing
和 的 晚餐 到 " 一个 很少 朋友们 " 相当 大胆 ; 和 , 和 一 事物
[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ,
and another ,
和 其他 ,
还有招待“几个朋友”的晚餐，这相当大胆；而且，诸如此类的事情，

[ðə; ði][ˈprɑːbləm][ʌv; əv] [həʊ] [tuː; tə][ˈsætɪsfai] [ˈæmˈpeɪn] [ˈteɪstz] [ɑːn][ə; eɪ] [bɪr] [ˈɪnkʌm] [hæd; həd] [ˈnevər]
the problem of how to satisfy champagne tastes on a beer income had never
这 问题 的 如何 到 满足 香槟酒 口味 在 一个 啤酒 收入 有 绝不
[bɪn] [ˈriːəli] [ˌsætɪsˈfæktərəli] [ˈsɑːlvd] [baɪ][stæn] ,
been really satisfactorily solved by Stan ,
到过 真的 令人满意地 已解决 经过 斯坦 ,
如何用啤酒的收入满足香槟的品味这个问题, 斯坦始终没有真正令人满意地解决。

[pʊr] [oʊld] [bɔɪ] .
poor old boy .
贫穷的 老的 男生 .
可怜的老伙计。

[ænd; ænd][hiː; hi] [ˈnevər] , [ˈnevər] [ˈgrʌmbld] [æt; ət] [hoʊm] ,
And he never , never grumbled at home ,
和 他 绝不 , 绝不 咕哝 在 家 ,
而且他从不在家抱怨,

[nɑːt][ˈiːv(ə)n] [wen] [ðə; ði][koʊld] [biːf] [keɪm] [ɑːn] [θriː] [ˈiːvnɪŋz] [təˈgeðər] ,
not even when the cold beef came on three evenings together ,
不是 甚至 什么时候 这 寒冷的 牛肉 来了 在 三 晚上 一起 ,
即使连续三个晚上都送来了冷牛肉,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈhɑːrdər][ɑːn][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][moʊst] [ˈpiːp(ə)] .
which was harder on him than it was on most people .
哪个 曾是 更难 在 他 比 它 曾是 在 最多 人们 .
这对他来说比对大多数人来说更难熬。

[hiː; hi][dɪd] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə]
He did what he could to
他 做过 什么 他 可以 到
他尽了全力

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 78**]
[页 -]

[ɜːrn] , [tuː] .
earn , too .
赚 , 也 .
也能赚钱。

[aɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] [ðæt] [ðə; ði][ˈstændərd][ʌv; əv] [ɪˈfɪ(ə)nsi] [ɪn][ðə; ði][ˈɑːrmi] [wʌz; wəz][soʊ]
It wasn't his fault that the standard of efficiency in the Army was so
它 不是 他的 过错 那 这 标准 的 效率 在 这 军队 曾是 所以
[ɪmˈpræktɪkəbli] [haɪ] ,
impracticably high ,
不切实际地 高的 ,
军队效率标准高得不切实际, 这并非他的错。

[nɔːr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [pækt] [ɔːf] [tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz] [lʌk] [ɪn][ˈkænədə][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
nor that he had been packed off to try his luck in Canada with the
也不 那 他 有 到过 包装 离开 到 尝试 他的 运气 在 加拿大 和 这
[ˌdɪsədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈmɪt(ə)ns] - [mæn] ,
disadvantage of being a remittance - man ,
劣势 的 存在 一个 汇款 - 男人 ,
也不是说他被派往加拿大碰运气, 却因为靠汇款维持生计而处于劣势。

[nɔːr] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˈtwenti] - [ˈsev(ə)n] , [wen] [hɪz; ɪz] [ˈfaːðər] [hæd; həd] [daɪd] ,
nor that , at the age of twenty - seven , when his father had died ,
也不 那 , 在 这 年龄 的 二十 - 七 , 什么时候 他的 父亲 有 死亡 ,
而且, 在他二十七岁那年, 父亲去世时,

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][tɜːrɪ][tuː; tə][ænd; ənd] [kəmˈpiːt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [dʒɑːb][ɔːr] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
he had had to turn to and compete for this job or that with a
他 有 有 到 转动 到 和 竞争 为了 这 工作 或者 那 和 一个
[hɔːrd] [ʌv; əv][ˈkeɪpəb(ə)l] [ˈjʌŋstəz] [ˈjɪrɪz] [hɪz; ɪz][ˈdʒuːniəs][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [fjuːər] [ˈhæmpərɪŋ]
horde of capable youngsters years his juniors and with fewer hampering
部落 的 有能力的 年轻人 年 他的 青少年 和 和 更少 阻碍
[ˈdiːsənsɪz] .
decencies .
体面 .

他不得不与一大群比他年轻许多、能力出众的年轻人竞争这份工作或那份工作，这些年轻人往往没有他那么多的顾虑和道德观念。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [fɔːlt] [ænd; ənd] [ænt] [ˈsuːzənz] [ˈriːəli] ,
It was his father's fault and Aunt Susan's really ,
它 曾是 他的 父亲的 过错 和 阿姨 苏珊的 真的 ,
[ˈsʌt] [ˈvɪktəms][ʌv; əv] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈdɪfrənt] [ˈlev(ə)l] ,
Such victims of circumstances , on a rather different level ,
这样的 受害者 的 情况 , 在 一个 相当 不同的 等级 ,
[ˈmeɪd] [ˈhʌzbəndz] [huː] [stɑːpt] [æt; ət][hoʊm][ænd; ənd] [kliːnd] [ðə; ði] [naɪvz] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]
made husbands who stopped at home and cleaned the knives and took the
制成 丈夫们 WHO 停止 在 家 和 已清洗 这 刀具 和 采取 这
[ˈbeɪbiːz] [aʊt][ɪn][ðə; ði][pəˈræmbjʊlətər] .
babies out in the perambulator .
婴儿 出去 在 这 婴儿车 .
[ɪn][ˈstænz] [keɪs] [ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl] [rɪˈzʌlt] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][fɪt][ˈoʊnli][tuː; tə]
In Stan's case the natural result had been to make a young man fit only to
在 斯坦的 案件 这 自然的 结果 有 到过 到 制作 一个 年轻的 男人 合身仅有的 到
[dʒɔɪn][æz; əz][ə; eɪ][ˈræŋkər][ɔːr][tuː; tə][stænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmɪrər] [ɪn][ə; eɪ] [səˈspekt]
join as a ranker or to stand with his back to a mirror in a suspect
加入 作为 一个 排名器 或者 到 站立 和 他的 后退 到 一个 镜子 在 一个 怀疑
[kɑːrd] - [ruːm] .
card - room .
卡片 - 房间 .
[ˈstæn] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈræŋkər][ɔːr][tuː; tə][stænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmɪrər] [ɪn][ə; eɪ] [səˈspekt]
斯坦的情况很自然，结果就是他只能成为一名普通成员，或者在可疑的牌室里背对着镜子站着。

[ˈstæn] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈræŋkər][ɔːr][tuː; tə][stænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmɪrər] [ɪn][ə; eɪ] [səˈspekt]
made husbands who stopped at home and cleaned the knives and took the
制成 丈夫们 WHO 停止 在 家 和 已清洗 这 刀具 和 采取 这
[ˈbeɪbiːz] [aʊt][ɪn][ðə; ði][pəˈræmbjʊlətər] .
babies out in the perambulator .
婴儿 出去 在 这 婴儿车 .
[ɪn][ˈstænz] [keɪs] [ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl] [rɪˈzʌlt] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][fɪt][ˈoʊnli][tuː; tə]
In Stan's case the natural result had been to make a young man fit only to
在 斯坦的 案件 这 自然的 结果 有 到过 到 制作 一个 年轻的 男人 合身仅有的 到
[dʒɔɪn][æz; əz][ə; eɪ][ˈræŋkər][ɔːr][tuː; tə][stænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmɪrər] [ɪn][ə; eɪ] [səˈspekt]
join as a ranker or to stand with his back to a mirror in a suspect
加入 作为 一个 排名器 或者 到 站立 和 他的 后退 到 一个 镜子 在 一个 怀疑
[kɑːrd] - [ruːm] .
card - room .
卡片 - 房间 .
[ˈstæn] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈræŋkər][ɔːr][tuː; tə][stænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmɪrər] [ɪn][ə; eɪ] [səˈspekt]
斯坦的情况很自然，结果就是他只能成为一名普通成员，或者在可疑的牌室里背对着镜子站着。

[ˈstæn] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈræŋkər][ɔːr][tuː; tə][stænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmɪrər] [ɪn][ə; eɪ] [səˈspekt]
made husbands who stopped at home and cleaned the knives and took the
制成 丈夫们 WHO 停止 在 家 和 已清洗 这 刀具 和 采取 这
[ˈbeɪbiːz] [aʊt][ɪn][ðə; ði][pəˈræmbjʊlətər] .
babies out in the perambulator .
婴儿 出去 在 这 婴儿车 .
[ɪn][ˈstænz] [keɪs] [ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl] [rɪˈzʌlt] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][fɪt][ˈoʊnli][tuː; tə]
In Stan's case the natural result had been to make a young man fit only to
在 斯坦的 案件 这 自然的 结果 有 到过 到 制作 一个 年轻的 男人 合身仅有的 到
[dʒɔɪn][æz; əz][ə; eɪ][ˈræŋkər][ɔːr][tuː; tə][stænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmɪrər] [ɪn][ə; eɪ] [səˈspekt]
join as a ranker or to stand with his back to a mirror in a suspect
加入 作为 一个 排名器 或者 到 站立 和 他的 后退 到 一个 镜子 在 一个 怀疑
[kɑːrd] - [ruːm] .
card - room .
卡片 - 房间 .
[ˈstæn] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈræŋkər][ɔːr][tuː; tə][stænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmɪrər] [ɪn][ə; eɪ] [səˈspekt]
斯坦的情况很自然，结果就是他只能成为一名普通成员，或者在可疑的牌室里背对着镜子站着。

[ˈstæn] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈræŋkər][ɔːr][tuː; tə][stænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmɪrər] [ɪn][ə; eɪ] [səˈspekt]
made husbands who stopped at home and cleaned the knives and took the
制成 丈夫们 WHO 停止 在 家 和 已清洗 这 刀具 和 采取 这
[ˈbeɪbiːz] [aʊt][ɪn][ðə; ði][pəˈræmbjʊlətər] .
babies out in the perambulator .
婴儿 出去 在 这 婴儿车 .
[ɪn][ˈstænz] [keɪs] [ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl] [rɪˈzʌlt] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][fɪt][ˈoʊnli][tuː; tə]
In Stan's case the natural result had been to make a young man fit only to
在 斯坦的 案件 这 自然的 结果 有 到过 到 制作 一个 年轻的 男人 合身仅有的 到
[dʒɔɪn][æz; əz][ə; eɪ][ˈræŋkər][ɔːr][tuː; tə][stænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmɪrər] [ɪn][ə; eɪ] [səˈspekt]
join as a ranker or to stand with his back to a mirror in a suspect
加入 作为 一个 排名器 或者 到 站立 和 他的 后退 到 一个 镜子 在 一个 怀疑
[kɑːrd] - [ruːm] .
card - room .
卡片 - 房间 .
[ˈstæn] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈræŋkər][ɔːr][tuː; tə][stænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmɪrər] [ɪn][ə; eɪ] [səˈspekt]
斯坦的情况很自然，结果就是他只能成为一名普通成员，或者在可疑的牌室里背对着镜子站着。

" [æɪ; ʃəl][aɪ] [teɪk] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] , [ɛmˈɛm] ?
" Shall I take him away , m'm ?
" 将 我 拿 他 离开 , 毫米 ?

“我带他走吧，夫人？”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈmɒsəp] [æskt] — (" [ænd; ənd] [prɪˈpər] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪndɪŋ] - [ʃiːt] , " [hɜːr; hər][toʊn] [siːmd]
" Mrs . Mossop asked — (" And prepare his winding - sheet , " her tone seemed
" 太太 : 莫索普 问 — (" 和 准备 他的 绕线 - 床单 , " 她 语气 似乎
[tuː; tə][eɪ diː ˈdiː]) .
to add) .
到 添加) .

“莫索普太太问道——（她的语气似乎还补充道：“还要准备他的裹尸布。”）

" [jes] , [du:] , " ['dɔːrəθi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] ['ruːθs] ['blækənd] [hændz] .
" **Yes** , **do** , " **Dorothy replied** , **with a glance at Ruth's blackened hands** .
" 是的 , 做 , " 多萝西 回复 , 和 一个 瞥一眼 在 露丝的 变黑 双手 .
" 是的, 去做吧,"多萝西回答道, 同时瞥了一眼露丝被熏黑的双手。

" [ænd; ənd] [pliːz] [meɪk] [jɔːr'self] [fɪt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [ruːθ] .
" **And please make yourself fit to be seen** , **Ruth** .
" 和 请 制作 你自己 合身 到 是 已见 , 露丝 .
" 露丝, 请你打扮得体一些, 以便被人看到。”

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] ['ɔtnt] [tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [aɪ] [let] ['nɒrə] [aʊt] .
You know you oughtn't to be doing all that on the very day I let Norah out .
你 知道 你 不应该 到 是 正在做 全部 那 在 这 非常 天 我 让 诺拉 出去 .
你知道你不应该在我放诺拉出去的那天做这些事。

" [fiː; ji] [nuː] [ðæt] [hɜːr; həɪ] [rɪ'bjʊːk] [hæd; həd] [set] [ruːθ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['melənkəːli] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv]
" **She knew that her rebuke had set Ruth up in the melancholy enjoyment of**
" 她 知道 那 她 训斥 有 放 露丝 向上 在 这 忧郁 享受 的
[rɪ'zentmənt] [fɔːr; fəɪ][hæf][ə; eɪ] [wiːk] ,
resentment for half a week ,
怨恨 为了 一半 一个 星期 ;
她知道, 她的责备让露丝在接下来的半个星期里都沉浸在怨恨的忧郁之中。

[bʌt; bət][fiː; ji][wʌz; wəz][pæst] ['kerɪŋ] .
but she was past caring .
但 她 曾是 过去的 关怀 .
但她早已不在乎了。

[ruːθ] [roʊz][æn; ən] [ɪntɪ] [ɪn] [haɪt] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['tʃɪdn] [fɔːr; fəɪ][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv]
Ruth rose an inch in height at being chidden for the faithful performance of
露丝 玫瑰 一个 英寸 在 高度 在 存在 责备 为了 这 忠实 表现 的
[hɜːr; həɪ][moʊst] [dɪsə'griːəb(ə)l] ['duːtɪz] ;
her most disagreeable duties ;
她 最多 令人不快的 职责 ;
露丝因为忠实履行了她最讨厌的职责而受到责备, 身高仿佛长高了一英寸;

[fiː; ji] [tɜːrnd] ; [ænd; ənd][æz; əz][fiː; ji] [bɔːr] [ðə; ði][bɪts] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['maɪti]
she turned ; and as she bore the Bits away the mighty
她 转向 ; 和 作为 她 钻孔 这 比特 离开 这 强大的
她转身; 当她带着比特离开时, 强大的

[rɔːr] [ɪntuː] [wɪtɪ] ['dʒæki] [broʊk] [dɪ'mɪnɪʃt] [ɪn] ['vɔːljəm] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
roar into which Jackie broke diminished in volume down the passage .
吼 进入 哪个 杰基 打破 减少 在 体积 向下 这 通道 .
杰基闯入时发出的咆哮声, 随着走廊的延伸, 音量逐渐减弱。

['dɔːrəθi] [saɪd] , [ðæt] [ɔːl][hɜːr; həɪ] ['trʌblz] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [kraʊd] [ɑːn][hɜːr; həɪ][æt; ət][wʌns] .
Dorothy sighed , that all her troubles should thus crowd on her at once .
多萝西 叹了口气 , 那 全部 她 麻烦 应该 因此 人群 在 她 在 一次 .
多萝西叹了口气, 所有的烦恼竟然一下子都涌向她了。

[hɜːr; həɪ] [aɪz] [fel] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] ['treɪdzmənz] [bʊks] .
Her eyes fell again on the tradesmen's books .
她 眼睛 跌倒 再次 在 这 工匠们的 图书 .
她的目光再次落在了商贩们的账簿上。

[aɪˈtiː][ˈhɑːrdli][siːmd][wɜːrθ][waɪ][tuː; tə][peɪ][ðəm; ðəm], [sɪns][ðeɪ][wʊd][ˈoʊnli][kʌm][ɪn][əˈgen]
It hardly seemed worth while to pay them , since they would only come in again
它 几乎 似乎 值得 尽管 到 支付 他们 , 自从 他们 会 仅有的 来 在 再次
[nekst][wiːk] ,
next week ,
下一个 星期 ,

既然他们下周还会来，付钱给他们似乎不太划算。

[æz; əz][ˈklæməərəs][ænd; ənd][ˈɜːrdʒənt][æz; əz][ˈevər] .
as clamourous and urgent as ever .
作为 喧闹的 和 紧迫的 作为 曾经 .

一如既往地喧闹而紧迫。

[ðeɪ][wɜːr; wər][θɹʌst][θruː][ðə; ði][ˈletərbɑːks][laɪk][ˈletərz] ;
They were thrust through the letterbox like letters ;
他们 是 推力 通过 这 信箱 喜欢 信件 ;

它们像信件一样被塞进了信箱；

[ˈdɔːrəθi][nuː][ˈveri][wel][ðə; ði][θʌd][wɪð; wɪθ][wɪtʃ][ðeɪ][fel][ɑːn][ðə; ði][flɔːr] ;
Dorothy knew very well the thud with which they fell on the floor ;
多萝西 知道 非常 出色地 这 砰的一声 和 哪个 他们 跌倒 在 这 地面 ;

多萝西很清楚他们摔倒在地时发出的闷响；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈnevər][help][ˈrʌnɪŋ][aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði][hɔːl][wen][ðeɪ][keɪm] .
but she could never help running out into the hall when they came .
但 她 可以 绝不 帮助 跑步 出去 进入 这 大厅 什么时候 他们 来了 .

但每当他们来的时候，她总是忍不住跑到走廊里去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][traɪd][ðə; ði][plæn][ʌv; əv][disˈpensɪŋ][wɪð; wɪθ][bʊks][ˌɔːltəˈgeðər][ænd; ənd][ˈpeɪɪŋ][fɔːr; fər]
She had tried the plan of dispensing with books altogether and paying for
她 有 尝试 这 计划 的 分发 和 图书 共 和 付费 为了
[ˈevriθɪŋ][ɪn][kæʃ][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɡɑːt][aɪˈtiː] ,
everything in cash as she got it ,
一切 在 现金 作为 她 得到 它 ,

她曾尝试过完全放弃书籍，所有东西都用现金支付。

[bʌt; bət][ðæt][hæd; həd][ˈmɪrli][ment][ˌnɑːt][wʌn][lɑːrdʒ][ˈwɜːri][ə; eɪ][wiːk] ,
but that had merely meant , not one large worry a week ,
但 那 有 仅仅 意思是 , 不是 一 大的 担心 一个 星期 ,

但这仅仅意味着，每周不会有一件大事需要操心。

[bʌt; bət][ˈhæərəsɪŋ; həˈræsɪŋ][ˈlɪt(ə)][wʌnz][ɔːl][ðə; ði][wiːk][θruː] .
but harassing little ones all the week through .
但 骚扰 小的 一个 全部 这 星期 通过 .

但却整周都在骚扰小孩子。

[oʊ], [waɪ][hæd; həd][ʃiː; ʃi][ˈskwɒndəd], [ɔːr][əˈlaʊd][stæn][tuː; tə][ˈskwɑːndər] ,
Oh , why had she squandered , or allowed Stan to squander ,
哦 , 为什么 有 她 挥霍 , 或者 允许 斯坦 到 挥霍 ,

哦，她为什么挥霍了这一切，或者说，为什么允许斯坦挥霍了这一切？

[ðoʊz][gʊd][raʊnd][ˈsɔːvrɪnz][ʌv; əv][ˈhæləwel][ænd; ənd][ˈsmɪθs] ! — —
those good round sovereigns of Hallowell and Smith's ! — —
那些 好的 圆形的 君主 的 哈洛威尔 和 史密斯 ! — —

那些哈洛威尔和史密斯出品的优质圆形金币！——

[stɪl] — [ðer; ðər][ɪz][ˈmeʒər][ɪn][ˈevriθɪŋ] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌnɑːt][sent][hɜːr; hər][pæs] - [bʊk][tuː; tə]
Still — there is measure in everything — she had not sent her pass - book to
仍然 — 那里 是 措施 在 一切 — 她 有 不是 发送 她 经过 - 书 到
[ðə; ði][bæŋk][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][ɜːrn][ˈweðər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈbæləns] .
the bank in order to learn whether she had a balance .
这 银行 在 命令 到 学习 无论 她 有 一个 平衡 .

不过——凡事都有个限度——她并没有把存折寄给银行查询余额。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tu:] [ˈɔ:f(ə)] .
That would have been too awful .
那 会 有 到过 也 可怕 .

那也太糟糕了。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ˈmɑ:rdʒɪn] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ˈwɑ:ntɪd] , [ænd; ənd] [fɪrɪd] , [tu:; tə]
It was the amount of her margin that she wanted , and feared , to
它 曾是 这 数量 的 她 利润 那 她 通缉 , 和 害怕 , 到
[nʊʊ] .
know .
知道 .

她既想知道又害怕知道自己的利润空间有多大。

[fɔ:r; fər] [ˈprez(ə)ntli] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktər] [tu:; tə] [peɪ] ,
For presently there would be the doctor to pay ,
为了 目前 那里 会 是 这 医生 到 支付 ,

因为目前来说，需要由医生来支付费用。

[ænd; ənd] [soʊ] [ˈmeni] [ˈɡɪni] [ə; eɪ] [wi:k] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈnɜ:rsɪŋ] [ˈhoʊm] ,
and so many guineas a week at the Nursing Home ,
和 所以 许多 几内亚 一个 星期 在 这 护理 家 ,

每周在养老院能挣到那么多几尼，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [flæt] [ˈɡoʊɪŋ] [ɑ:n] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] ,
and the flat going on just the same ,
和 这 平坦的 去 在 只是 这 相同的 ,

公寓里的情况依然如故。

[ænd; ənd] [pʊr] [oʊld] [stæn] [pəˈθetɪkli] [ˈhoʊpɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈkæʒuəl] [ˈdɪnər] - [ˈteɪbl] [pʌf] [ɪn] [ə; eɪ]
and poor old Stan pathetically hoping that a casual dinner - table puff in a
和 贫穷的 老的 斯坦 可悲地 希望 那 一个 随意的 晚餐 - 桌子 噗 在 一个
[ˈmɑ:lbərə] [vɔɪs] [wʊd] [rɪˈzʌlt] [ɪn] [fæt] [nu:] [ˈledʒər] - [əˈkaʊnts] [fɔ:r; fər] [ˈfɔ:rtʃən] [ænd; ənd] [brʊks] -
Marlborough voice would result in fat new ledger - accounts for Fortune and Brooks ' -
马尔堡 嗓音 会 结果 在 胖的 新的 账簿 - 账户 为了 财富 和 布鲁克斯 -

[ænd; ənd] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [kəˈmɪʃənz] [fɔ:r; fər] [hɪmˈself] .
and magnificent commissions for himself .
和 壮丽 佣金 为了 他自己 .

可怜的老斯坦可悲地希望，在餐桌上用马尔伯勒式的嗓音随意吹一口气，就能为福琼和布鲁克斯带来丰厚的新账簿，并
为自己赢得巨额佣金。

[ɪf] [ˈoʊnli] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [get] [dʒʌst] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [əˈhed] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [pɔɪnts] !
If only she could get just a little ahead of her points !
如果 仅有的 她 可以 得到 只是 一个 小的 前方 的 她 积分 !

如果她能稍微领先一点就好了！

[bʌt; bət]
But
但

但

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 80**]
[页 -]

[第 80 页]

[ðə; ði] [ˈmʌni] [went] [aʊt] [dʒʌst] [ˈslaɪtli] [ˈkwɪkər] [ðæn; ðən] [aɪ ˈti:] [keɪm] [ɪn] .
the money went out just slightly quicker than it came in .
这 钱 去 出去 只是 轻微地 更快 比 它 来了 在 .

资金支出速度略快于收入速度。

[stæn] [ka:vð] [aɪˈti:] [æz; əz] [aɪˈti:] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ˈtʌpəns] [ɔ:f] [ðə; ði] [koʊld] [bi:f] ,
Stan carved it as it were in twopences off the cold beef ,
斯坦 雕刻 它 作为 它 是 在 两便士 离开 这 寒冷的 牛肉 ,
斯坦就像从冷牛肉上切下两便士硬币一样，把它一刀两断了。

[ðə; ði] [ˈbɪts] [ˈswɑ:ləʊd] [aɪˈti:] [ɪn] [ˈpenəθ] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ˈbredkrʌmz] [ænd; ənd] [ˈɡreɪvi] ,
the Bits swallowed it in pennorths with their breadcrumbs and gravy ,
这 比特 吞咽 它 在 彭诺斯 和 他们的 面包屑 和 肉汁 ,
比特斯用面包屑和肉汁把它一分一分地吞了下去。

[ænd; ənd] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [ðə; ði] [streɪn] [i:zd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] ,
and directly the strain eased for a little ,
和 直接地 这 拉紧 缓解 为了 一个 小的 ,
于是，紧张感立刻缓解了一会儿。

[daʊn] [swu:p] [ðə; ði] [rent] [ænd; ənd] [set] [ˈevriθɪŋ] [bæk] [əˈɡen] [ɪɡˈzæktli] [wer] [aɪˈti:] [hæd; həd] [bɪn] [θri:] [mʌnθs] [bɪˈfɔ:r] .
down swooped the rent and set everything back again exactly where it had been three months before .
向下 俯冲 这 租 和 放 一切 后退 再次 确切地 在哪里 它 有 到过 三 几个月 前 .
租金骤降，一切又回到了三个月前的状态。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈɪnkʌm] [tæks] [ˈpi:p(ə)l] [hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [sent] [stæn] [ə; eɪ] [ˈpeɪpər] ,
And the Income Tax people had actually sent Stan a paper ,
和 这 收入 税 人们 有 实际上 发送 斯坦 一个 纸 ,
税务部门确实给斯坦寄了一份文件，

[ˈwɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈɪnkʌm] [frʌm; frəm] [lændz] , [ˌhɛrɪˈdɪtəmənts] , [et ˈsetərə; ,ɪt ˈsetərə] .
wanting to know all about his income from lands , hereditaments , etc .
想要 到 知道 全部 关于 他的 收入 从 土地 , 遗传 , ETC .
他想了解他从土地、遗产等方面获得的全部收入。

[ænd; ənd] [ˈwɔ:rnɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈɪnkʌm] [mʌst; məst] [bi:; bi] [əˈkaʊntɪd] [æz; əz] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] !
and warning him that his wife's income must be accounted as part of his own !
和 警告 他 那 他的 妻子的 收入 必须 是 已记录 作为 部分 的 他的 自己的 !
并警告他，他妻子的收入必须计入他自己的收入！

[bʌt; bət] [aɪˈti:] [mʌst; məst] [nɑ:t] [bi:; bi] [səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [ˈdɔ:ərəθi] [hæd; həd] [əˈlaʊd] [θɪŋz] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] [pæs] [wɪˈðəʊt] [ˈhævɪŋ] [hæd; həd] [æn; ən] [aɪˈdi:ə] .
But it must not be supposed that Dorothy had allowed things to come to this pass without having had an idea .
但 它 必须 不是 是 据称 那 多萝西 有 允许 事物 到 来 到 这 经过 没有 拥有 有 一个 主意 .
但我们不能认为多萝西毫无预兆地任由事态发展到这种地步。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [æn; ən] [aɪˈdi:ə] , [ænd; ənd] [wʌn] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɡʊd] [wʌn] .
She had an idea , and one that she thought a very good one .
她 有 一个 主意 , 和 一 那 她 想法 一个 非常 好的 一 .
她想到了一个主意，而且她认为这个主意非常好。

[ˌnevərðəˈles] , [æn; ən][aɪˈdiːə][ɪz][wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] [ðerˈʌv] [æt; ət][ðə; ði][ˈpraɪpər]
Nevertheless , an idea is one thing , and the execution thereof at the proper
尽管如此 , 一个主意是一事物 , 和这执行其中在这恰当的
[taɪm] [kwaɪt] [əˈnʌðər] .
time quite another .
时间相当其他 :

然而, 想法是一回事, 在适当的时机将其付诸实践又是另一回事。

[fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)] , [ðə; ði][ˈpraɪpər][ˈmoʊmənt][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [aɪˈdiːə][ʌv; əv]
For example , the proper moment for the execution of this idea of
为了例子 , 这恰当的片刻 为了这执行 的这主意 的
[ˈdɒrəθiːz, ˈdɒrθiːz][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [naʊ] ,
Dorothy's was certainly now ,
多萝西的 曾是 当然 现在 ,
例如, 执行多萝西这个想法的最佳时机无疑就是现在。

[ɔːr][æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [ˈkwɔːrtər] ([səˈpoʊzɪŋ] [fɪː; fɪ][hɜːrˈself][wʌz; wəz][ʌp][ænd; ənd]
or at any rate at the Christmas Quarter (supposing she herself was up and
或者 在 任何 速度 在 这 圣诞节 四分之一 (假如 她 她自己 曾是 向上 和
[əˈbaʊt] [əˈgen] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˌsætɪsˈfæktəri] [sʌb] - [ˈtenənt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
about again by that time and had found a satisfactory sub - tenant for the
关于 再次 经过 那 时间 和 有 成立 一个 令人满意的 子 - 租户 为了 这
[flæt]) .
flat) .
平坦的) :

或者至少在圣诞节期间 (假设她本人到那时已经恢复行动能力, 并且为这套公寓找到了合适的转租人)。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [əˈgenst] [huːm] [hɜːr; hər][aɪˈdiːə][wʌz; wəz] [dɪˈzaɪnd] — [huː] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
But the person against whom her idea was designed — who , by the way ,
但 这 人 反对 谁 她 主意 曾是 设计 — WHO , 经过 这 方式 ,
但她这个想法针对的那个人——顺便说一句,

[ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [ʌnsəˈspektɪŋ] [ænd; ənd] [mʌtʃ] - [lʌvd] [ænt] , [ˈleɪdi] [ˈtæskɜː] —
happened to be her unsuspecting and much - loved aunt , Lady Tasker —
发生 到 是 她 毫无戒心的 和 很多 - 喜爱 阿姨 , 女士 塔斯克 —
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprez(ə)nt] [ˈdɪfɪkəlti] .
was a very present difficulty .
曾是 一个 非常 展示 困难 :

碰巧是她毫无戒心且深受爱戴的姑妈塔斯克夫人——这给她带来了很大的麻烦。

[ˈdɔːrəθi] [nuː] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ˈædmərəbli] [kənˈviːniənt] [fɔːr; fər][hɜːrˈself]
Dorothy knew for a fact that what would be admirably convenient for herself
多萝西 知道 为了 一个 事实 那 什么 会 是 令人钦佩地 方便的 为了 她自己
[æt; ət] [ˈkrɪsməs] [kʊd; kəd][naːt] [ˈpɑːsəbli] [biː; bi] [kənˈviːniənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ænt] [ʌnˈtɪl] ,
at Christmas could not possibly be convenient to her aunt until ,
在 圣诞节 可以 不是 可能 是 方便的 到 她 阿姨 直到 ,
多萝西很清楚, 对她自己来说在圣诞节期间极其方便的事情, 对她的姑妈来说却不可能方便, 直到.....

[æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈɜːrliɪst] , [nekst] [ˈsʌmə] .
at the very earliest , next summer .
在 这 非常 最早 , 下一个 夏天 :

最早也要等到明年夏天。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][kræb] — [ðə; ði] [ˌɪntərˈviːnɪŋ] [ˈpiəriəd] [ʌv; əv][naɪn] [ˈmʌnθs] .
That was the crab — the intervening period of nine months .
那 曾是 这 螃蟹 — 这 介入 时期 的 九 几个月 :

那是螃蟹——中间经历了九个月的时间。

[fɪː; fɪ] [nuː] [ʌv; əv][noʊ][ˌmænˈdrægərə] [ðæt] [wʊd] [pʊt] [hɜːrˈself] , [stæn][ænd; ənd]
She knew of no mandragora that would put herself , Stan and
她 知道 的 不 曼德拉草 那 会 放 她自己 , 斯坦 和
她不知道有什么曼德拉草会让她、斯坦和

[hɜːr; hær][ˈbɪts][ʌv; əv] [ˈɪmpjədəns] [ˈdʒentli][tuː; tə] [sliːp] , [tuː; tə] [weɪk] [ʌp] [əˈgen] [tuː; tə] [ˈiːziə] [taɪmz] .
her Bits of Impudence gently to sleep , to wake up again to easier times .
她 比特 的 厚颜无耻 轻轻地 到 睡觉 , 到 唤醒 向上 再次 到 更轻松 时代 .
她那一点点的无礼让她轻轻入睡，醒来后又将迎来更轻松的时光。

[oʊ] , [waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] [spɛnt] [ðoʊz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [θɪk] [ˈsɔvrɪnz] [ʌv; əv] [ˈhæləweɪl] [ænd; ənd] [sɪmɪθs] -
Oh , why had she spent those beautiful thick sovereigns of Hallowell and Smiths ' -
哦 , 为什么 有 她 花费 那些 美丽的 厚的 君主 的 哈洛威尔 和 史密斯 ' -
[soʊ] [ˈrekləsli] ! —
so recklessly ! —
所以 鲁莽地 ! —

哦，她为什么要如此肆意挥霍那些珍贵厚实的霍洛威尔和史密斯金币呢！

[ðə; ðɪ] [mɪst] [leɪ] [flæt] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ][pɑːnd] [ˌaʊtˈsaɪd] , [ˈmeɪkɪŋ] [ɪn][wʌn][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][aɪˈtiː][ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)l]
The mist lay flat over the pond outside , making in one corner of it a horrible
这 薄雾 躺 平坦的 超过 这 池塘 外部 , 制作 在 一 角落 的 它 一个 可怕
[skʌm] ,
scum ,
浮渣 ,

雾气平铺在外面的池塘上，在池塘的一角形成了一层可怕的浮渣。

[frʌm; frəm] [wɪθ] [ðə; ðɪ] [swɒnz] , [ˈsiːkɪŋ] [ðer; ðər] [fuːd] , [ˈlɪftɪd] [ˈblækənd] [neks] .
from which the swans , seeking their food , lifted blackened necks .
从 哪个 这 天鹅 , 寻求 他们的 食物 , 抬起 变黑 脖子 .

天鹅们为了觅食，抬起了漆黑的脖子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ə; eɪ] [ˈrɪp(ə)l] [ɑːn][ðə; ðɪ][pɑːnd] - [ruːm] [wɔːlz] [tuː; tə] - [deɪ] .
There was never a ripple on the pond - room walls to - day .
那里 曾是 绝不 一个 波纹 在 这 池塘 - 房间 墙壁 到 - 天 .

今天，池塘房的墙壁上纹丝不动。

[ˈsləʊli] [ˈdɔːrəθi] [roʊz] .
Slowly Dorothy rose .
缓慢地 多萝西 玫瑰 .

多萝西缓缓起身。

[məʊpɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈjuːsləs] ; [ʃiː; ʃɪ][məst; məst][duː] [ˈsʌmθɪŋ] .
Moping was useless ; she must do something .
忧郁 曾是 无用 ; 她 必须 做 某物 .

唉声叹气毫无用处，她必须做点什么。

[ʃiː; ʃɪ] [krɒːst] [tuː; tə][hɜːr; hær] [ˈraɪtɪŋ] - [desk][ænd; ənd] [tʊk] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ɪts] [drɔːrɪz] [ə; eɪ][fæt]
She crossed to her writing - desk and took from one of its drawers a fat
她 交叉 到 她 写作 - 桌子 和 采取 从 一 的 它是 抽屉 一个 胖的
[faɪl] ,
file ,
文件 ,

她走到书桌前，从抽屉里拿出一个厚厚的文件夹。

[kɑːnsərˈtiːnə] - [ed] [laɪk] [hɜːr; hær] [oʊn] [əˈkɔːrdɪən] - [ˈpliːtɪd] [skəːts] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd]
concertina - ed like her own accordion - pleated skirts ; and she sat down and
手风琴 - 编辑 喜欢 她 自己的 手风琴 - 褶皱 裙子 ; 和 她 卫星 向下 和
[ˈoʊpənd] [aɪˈtiː][fæn] - [waɪz] [ɑːn][hɜːr; hær] [niː] .
opened it fan - wise on her knee .
打开 它 扇子 - 明智的 在 她 膝盖 .

她像自己的手风琴褶裙一样将它展开；她坐下，将它像扇子一样放在膝盖上。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈnu:zpeɪpər] - [ˈkʌtɪŋz] , [draɪft] " [aɪˈdi:əz] " [fɔ:r; fər] [ˈædvɜ:taɪzmənts] , [ænd; ənd]
It was full of newspaper cuttings , draft " ideas " for advertisements , and
它 曾是 满的 的 报纸 - 插条 , 草稿 " 想法 " 为了 广告 , 和
[ˈsɪmələr] [ˈdrɪri] [θɪŋz] .
similar dreary things .
相似的 凄凉 事物 .

里面全是剪报、广告创意草稿以及类似的枯燥乏味的东西。

[ʃi:; ʃɪ] [saɪd] [əˈgen] [æz; əz] [hɜ:r; hər] [ˈlɪstləs] [ˈfɪŋgərz] [bɪˈgæn] [tu:; tə] [drɔ:] [ðem; ðəm] [aʊt] .
She sighed again as her listless fingers began to draw them out .
她 叹了口气 再次 作为 她 蔫 手指 开始 到 画 他们 出去 .

她无力地伸出手指，又叹了口气。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [nɔ:t] [θɔ:t] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [ˈevər] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] .
She had not thought at one time that she would ever come to this .
她 有 不是 想法 在 一 时间 那 她 会 曾经 来 到 这 .

她从未想过自己会走到今天这一步。

[baɪ] [ə; eɪ] [rɪˈmɑ:rkəb(ə)l] [pi:s] [ʌv; əv] [lʌk] [ænd; ənd] [laɪt] - [ˈhɑ:rtɪdnəs] [ænd; ənd] [ˌɪndʒəˈnu:əti] [ʃi:; ʃɪ]
By a remarkable piece of luck and light - heartedness and ingenuity she
经过 一个 卓越 片 的 运气 和 光 - 真心 和 独创性 她
[hæd; həd] [ˈstɑ:rtɪd] [æt; ət] [ˈhæləwəl] [ænd; ənd] [ˈsmɪθs] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tri:] ;
had started at Hallowell and Smith's at the top of the tree ;
有 开始 在 哈洛威尔 和 史密斯 在这 顶部 的 这 树 ;

凭借非凡的运气、轻松的心态和聪明才智，她在哈洛威尔和史密斯公司一开始就站在了顶峰；

[ðə; ði] [breɪnz] [ʌv; əv] [ˈʌndɜ:lɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [gʊd] [rɪˈnʌf] [tu:; tə] [ˈkʌdʒl] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [skræp] -
the brains of underlings had been good enough to cudgel for such scrap -
这 大脑 的 下属 有 到过 好的 足够的 到 棍棒 为了 这样的 废料 -
[stʌf] [æz; əz] [fɪld] [hɜ:r; hər] [kɑ:nsərti:nə] - [faɪl] ;
stuff as filled her concertina - file ;
东西 作为 已填 她 手风琴 - 文件 ;

下属们的脑子足够灵光，能搜集到她手风琴式文件柜里那些零碎的东西；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [tʃeɪndʒd] [naʊ] .
but that was all changed now .
但 那 曾是 全部 已更改 现在 .

但现在一切都改变了。

[laɪt] [kʌm] , [laɪt] [gʊʊ] ;
Light come , light go ;
光 来 , 光 去 ;

光来了，光走了；

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ˈkɑ:ntrækts] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] [glæd] [nɔ:t] [ˈoʊnli] [tu:; tə]
and since the lapse of her contracts she had been glad not only to
和 自从 这 失效 的 她 合同 她 有 到过 高兴的 不是 仅有的 到
[drɪˈvaɪz] [ðɪ:z] [ɪgˈnoʊb(ə)l] [ˈlʊrɪz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] ,
devise these ignoble lures for the public ,
设计 这些 卑鄙的 诱饵 为了 这 民众 ,

自从她的合同到期后，她不仅乐于为公众设计这些卑劣的诱饵，

[bʌt; bət] [tu:; tə] [drɔ:] [ðem; ðəm] [ˈɔ:lsoʊ] .
but to draw them also .
但 到 画 他们 还 .

但也要把它们画出来。

[ðeɪ] [fɔːrmd] [ðə; ði] [ˈpenɪz] - [θriː] - [ˈfɑːrðɪŋ] [ðæt] [keɪm] [ɪn] [waɪl] [stæn] [ˈkaːvd] [ðə; ði] [ˈtʌpəns]
They formed the pennies - three - farthings that came in while Stan carved the twopences
他们 形成 这 便士 - 三 - 四分之一便士 那 来了 在 尽管 斯坦 雕刻 这 两便士
[frʌm; frəm][ðə; ði][dʒɔɪnt] .
from the joint .
从 这 联合的 .

他们用这些硬币拼成了三便士，而斯坦则从接缝处雕刻出了两便士。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ðə; ði] [ɡʊd] [taɪmz] [wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][læst][fɔːr; fər][ˈevər] .
She had thought the good times were going to last for ever .
她 有 想法 这 好的 时代 是 去 到 最后的 为了 曾经 .
她原以为美好的时光会永远持续下去。

[ðeɪ] [ˈhædnɪt] .
They hadn't .
他们 之前没有 .

他们没有。

[ʃiː; ʃɪ][naʊ] [lʊkt] [ˈenviəsli] [ʌp][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər][oʊn] [səˈbɔːdɪnɪts] .
She now looked enviously up to those who had been her own subordinates .
她 现在 看起来 羡慕地 向上 到 那些 WHO 有 到过 她 自己的 下属 .
她现在羡慕地仰望着那些曾经是她下属的人。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[wɪð; wɪθ][noʊ] [hɑːrt] [ɪn][hɜːr; hər][tæsk][æt; ət][ɔːl] , [ˈdɔːrəθi] [set] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈdraɪftɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]
With no heart in her task at all , Dorothy set about the drafting of an
和 不 心 在 她 任务 在 全部 , 多萝西 放 关于 这 起草 的 一个
[ædvərˈtaɪzmənt] .
advertisement .
广告 .

多萝西对这项工作毫无热情，开始起草广告稿。

[ʃiː; ʃɪ][wəz; wəz][dʒʌst] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [fərˈɡet] [əˈbaʊt] [ˈswɑːləʊd] [ˈseɪftɪ] - [ˌpɪnz] , [ænd; ænd] [pʊr]
She was just beginning to forget about swallowed safety - pins , and poor
她 曾是 只是 开始 到 忘记 关于 吞咽 安全 - 别针 , 和 贫穷的
[ˈlʌkləs] [stæn] ,
luckless Stan ,
倒霉的 斯坦 ,

她正开始忘记吞下的别针，可怜的斯坦，

[ænd; ænd] [ˈɡɪni] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈnɜːrsɪŋ] [ˈhoʊm] , [ænd; ænd][ðə; ði][ˈpraːspekt][ʌv; əv][ˈprez(ə)ntli] [ˈhævɪŋ]
and guineas for her Nursing Home , and the prospect of presently having
和 几内亚 为了 她 护理 家 , 和 这 前景 的 目前 拥有
[ˈsev(ə)n] [maʊðz] , [ˌbɪɡ][ænd; ænd][ˈlɪt(ə)l] ,
seven mouths , big and little ,
七 嘴 , 大的 和 小的 ,

还有几尼用于她的养老院，以及即将面对七张嘴（大嘴和小嘴）的前景，

[tuː; tə] [fiːd] — [ʃiː; ʃɪ][wəz; wəz][ˈiːv(ə)n] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [siːs] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ˈklæməɹ] [ʌv; əv][ðə; ði]
to feed — she was even beginning to cease to hear the clamour of the
到 喂养 — 她 曾是 甚至 开始 到 停止 到 听到 这 叫嚣 的 这
[ˈbɪts][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] — [wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bel] .
Bits in the room along the passage — when there came a ring at the bell .
比特 在 这 房间 沿着 这 通道 — 什么时候 那里 来了 一个 戒指 在 这 钟 .

她正准备喂食——甚至开始听不到走廊尽头房间里比特们的喧闹声——这时门铃响了。

[hɜːr; hər] [fer] [hed] [dɪd][nɑ:t] [mu:v] ,
Her fair head did not move ,
她 公平的 头 做过 不是 移动 ;
她那头白发纹丝不动。
[bʌt; bət][hɜːr; hər] [blu:] [aɪz] [stool] [æb'stræktɪdli] ['saɪdweɪz] [æz; əz] [ru:θ] [pæst] [ðə; ði][pɑ:nd] - [ru:m]
but her blue eyes stole abstractedly sideways as Ruth passed the pond - room door .
但 她 蓝色的 眼睛 偷窃 抽象地 侧身 作为 露丝 通过了 这 池塘 - 房间 门 .

但当露丝经过池塘房门时，她的蓝眼睛却茫然地瞥向一边。
[ðen] [ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] , [ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [drɑ:pt] [hɜːr; hər][pen]
Then a man's voice sounded , and Dorothy dropped her pen
然后 一个 男人的 嗓音 听起来 , 和 多萝西 掉落 她 笔

这时，一个男人的声音响起，多萝西手中的笔掉在了地上.....
" ['mɪsɪz] . ['tæskɜː] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] ,
" Mrs . Tasker , " she had heard ,
" 太太 : 塔斯克 , " 她 有 听到 ,
“塔斯克夫人，”她听到了这样的说法。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] " [ə; eɪ] " [kʌt] ['veri] [ɔːrt] [ænd; ənd] [tu:] " [es] " [ɪn][hɜːr; hər] [neɪm]
with the " a " cut very short and two " s's " in her name
和 这 " 一个 " 切 非常 短的 和 二 " s 的 " 在 她 姓名
她的名字里，“a”被剪得很短，而且有两个“s”.....

[ðə; ði][nekst]['mʊmənt] [ru:θ] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði][pɑ:nd] - [ru:m] [dɔːr] , [ænd; ənd] ,
The next moment Ruth had opened the pond - room door , and ,
这 下一个 片刻 露丝 有 打开 这 池塘 - 房间 门 , 和 ,
下一刻，露丝打开了池塘房的门，

[ɪn] [toʊnz] [ðæt] ['pleɪnli] [sed] " [juː; jʊ] ['ni:dnt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪv] [fər'gɑ:tn] [ə'baʊt] [dʒʌst] [naʊ] ,
in tones that plainly said " You needn't think that I've forgotten about just now ,
在 音调 那 显然 说 " 你 不必 思考 那 我已经 被遗忘的 关于 只是 现在 ,
[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['hævnt] ,
because I haven't ,
因为 我 还没有 ,
语气直截了当地说：“你不必以为我已经忘记了刚才的事，因为我没有。”

" [ə'naʊnst] : " ['mɪstər] . ['mɪlər] .
" announced : " Mr . Miller .
" 宣布 : " 先生 : 磨坊主 :
“宣布:”米勒先生。

" [naʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [ðæt] ['dɔːrəθi] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['mɪlər] .
" Now it was curious that Dorothy had just been thinking about Mr . Miller .
" 现在 它 曾是 好奇的 那 多萝西 有 只是 到过 思维 关于 先生 : 磨坊主 :
“奇怪的是，多萝西刚才一直在想着米勒先生。”

['mɪstər] . ['mɪlər] [wʌz; wəz] - [pʌb'lɪsəti] ['mænɪdʒər] ,
Mr . Miller was Hallowells ' Publicity Manager ,
先生 : 磨坊主 曾是 哈洛韦尔斯 - 宣传 经理 ,
米勒先生是哈洛威尔公司的宣传经理，

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [wen] ['dɔːrəθi] [hæd; həd][hæd; həd] ['mɪstər] . ['mɪlər] [kəm'pliːtli] [ɪn]
and the time had been when Dorothy had had Mr . Miller completely in
和 这 时间 有 到过 什么时候 多萝西 有 有 先生 : 磨坊主 完全地 在
[hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] .
her pocket .
她 口袋 .
那时，多萝西已经把米勒先生完全掌控在手了。

[ʃiː ʃi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ðæt] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ˈkɑːntrækt][ʌv; əv][hɜːrɪz][frʌm; frəm][ˈmɪstər] . ['mɪlər] ,
She had obtained that comfortable contract of hers from Mr . Miller ,
她 有 获得 那 舒服的 合同 的 她的 从 先生 . 磨坊主 ,
她那份待遇优厚的合同是从米勒先生那里获得的。

[ænd; ənd] [ɪf] ['dɔːrɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv][ɪts] [kən'tɪnjuəns] [ʃiː ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən][hɜːr; hər] ['duːtiz]
and if during the latter part of its continuance she had taken her duties
和 如果 期间 这 后者 部分 的 它是 继续 她 有 已采取 她 职责
[ˈsʌmwʌt] ['laɪtli] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['pleʒərz] [wɪð; wɪθ] [ɪ'noːrməs] ['gʌstəʊ] ,
somewhat lightly and her pleasures with enormous gusto ,
有些 轻轻 和 她 快乐 和 巨大的 古斯托 ,
如果在这段关系的后期，她对职责有些懈怠，而对享乐却异常放纵，

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] ['mɪstər] . ['mɪlər] [hæd; həd][nɑːt] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] .
she was not sure that Mr . Miller had not done something of the same kind .
她 曾是 不是 当然 那 先生 . 磨坊主 有 不是 完毕 某物 的 这 相同的 种类 .
她不确定米勒先生是否也做过类似的事情。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrm] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd][ɪk'skjuːs] [ɪt'self][frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]
But the firm , which could excuse itself from a renewal of her own
但 这 公司 , 哪个 可以 原谅 本身 从 一个 续期 的 她 自己的
[ˈkɑːntrækt] ,
contract ,
合同 ,
但该公司完全可以以某种理由拒绝续签她的合同。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔːr] [ˈʌðər] [kʊd; kəd][nɑːt][get] [rɪd][ʌv; əv][ˈmɪstər] . ['mɪlər] ;
for some reason or other could not get rid of Mr . Miller ;
为了 一些 原因 或者 其他 可以 不是 得到 摆脱 的 先生 . 磨坊主 ;
出于某种原因，我始终无法摆脱米勒先生；

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪr] [wʌz; wəz][ˈmɪstər] . ['mɪlər] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ɪn][ˈdɒrəθiːz, 'dɒrθiːz] [flæt] — ['siːkɪŋ]
and now here was Mr . Miller unexpectedly in Dorothy's flat — seeking
和 现在 这里 曾是 先生 . 磨坊主 不料 在 多萝西的 平坦的 — 寻求
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,
而现在，米勒先生却出人意料地出现在多萝西的公寓里——他是来找她的。

[wɪtʃ] [ɪz][faːr] ['betər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðæn; ðən] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ðə; ði] ['siːkɪŋ] .
which is far better for you than when you have to do the seeking .
哪个 是 远的 更好的 为了 你 比 什么时候 你 有 到 做 这 寻求 .
这比你主动去寻找要好得多。

[hiː; hi] [stəd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪ] ['trɪlbi] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['teɪlər] - [meɪd] ['deltɔɪdɪz]
He stood there with his grey Trilby in his hand and his tailor - made deltoids
他 站立 那里 和 他的 灰色的 毡帽 在 他的 手 和 他的 裁缝 - 制成 三角肌
[ˈɔːlməʊst] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [ˈæpərtʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
almost filling the aperture of the doorway .
几乎 填充 这 光圈 的 这 门口 .
他站在那里，手里拿着灰色软呢帽，他那量身定做的三角肌几乎填满了门口。

" [ðer; ðər] , [naʊ] , [ɪf] [aɪ] ['wɒznt] [raɪt] ! " [sed] ['mɪstər] . ['mɪlər] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌsætɪs'fæk(ə)n] ,
" **There , now , if I wasn't right !** " **said Mr . Miller with great satisfaction ,**
" 那里 , 现在 , 如果 我 不是 正确的 ! " 说 先生 . 磨坊主 和 伟大的 满意 ,
“瞧，如果我说得不对话！”米勒先生非常满意地说。

[əd'vænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] .
advancing with one hand outstretched .
前进 和 一 手 伸展 .

向前走去，一只手伸出。

" [aɪ] [fɪkst] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [maɪ'self] ['kʌmɪŋ] [ə'boʊŋ] [ðæt] [ju:d] [bi:; bi] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] .
" **I fixed it all up with myself coming along that you'd be around the house** .
" 我 固定的 它 全部向上 和 我 未来 沿着 那 你会 是 大约 这 房子 .
“我把一切都安排好了，我自己也会过来，这样你就能在家附近了。”

[aɪv] [hæd; həd][noʊ] [lʌk] [ɔ:l] [ðə; ði] [wi:k] ,
I've had no luck all the week ,
我已经 有 不 运气 全部 这 星期 ,

我这周运气一直很差。

[ænd; ʌnd][aɪ] [sed] [tu:; tə] [maɪ'self] [æz; əz] [aɪ] [gɔ:t] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [æt; ət] ['bel,saɪz] [pɑ:rk] ,
and I said to myself as I got out of the elevator at Belsize Park ,
和 我 说 到 我 作为 我 得到 出去 的 这 - 在 贝尔塞兹 公园 ,
当我走出贝尔塞斯公园的电梯时，我对自己说：

- [ɪts] ['du:] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] . -
" **It's doo to change** . "
- 它是 嘟 到 改变 . -

“改变是件好事。”

[ænd; ʌnd] [hɪr] [aɪ] [faɪnd] [ju:; jʊ] , [raɪt] [ɑ:n] [ðə; ði] [spɔ:t] .
And here I find you , right on the spot .
和 这里 我 寻找 你 , 正确的 在 这 点 .

而我竟然在这里找到了你，就在现场。

[aɪ] [hoʊp] [ðɪs] [ɪz] [nɔ:t] [æn; ən] - .
I hope this is not an introosion .
我 希望 这 是 不是 一个 - .

我希望这不是自我介绍。

[haʊ] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ?
How are you ?
如何 是 你 ?

你好吗？

[ænd; ʌnd] ['haʊz] ['mɪstər] . [stæn] ?
And how's Mr . Stan ?
和 怎么样 先生 . 斯坦 ?

斯坦先生怎么样了？

" [hi:; hi] [ʃʊk] [hændz] ['hɑ:rtɪli] [wɪð; wɪθ] ['dɔ:rəθi] ,
" **He shook hands heartily with Dorothy** ,
" 他 摇晃 双手 衷心地 和 多萝西 ,

他热情地和多萝西握手，

[ænd; ʌnd] [lʊkt] [raʊnd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ʌnd] [stɪk] .
and looked round for a place in which to put his hat and stick .
和 看起来 圆形的 为了 一个 地方 在 哪个 到 放 他的 帽子 和 戳 .

他环顾四周，寻找可以放置帽子和手杖的地方。

" [waɪ] , [naʊ] , [ðɪs] [ɪz] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , ['drɔ:ɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [tʃer] [tu:; tə]
" **Why , now , this is comfortable** , " **he went on , drawing up the chair to**
" 为什么 , 现在 , 这 是 舒服的 , " 他 去 在 , 绘画 向上 这 椅子 到
[wɪtʃ] ['dɔ:rəθi] ['pɔɪntɪd] .
which Dorothy pointed .
哪个 多萝西 尖 .

“哎呀，现在这样舒服多了，”他一边说着，一边拉过多萝西指着的那把椅子。

" [aɪ] [laɪk] [jʊr; jər] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈfaɪrz] .
" **I like your English fires** .
" 我 喜欢 你的 英语 火灾 .

我喜欢你们英国的壁炉。

[ðeɪ] [meɪ] [nɑ:tɪ][hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði][ædˈvæntɪdʒɪz][ʌv; əv] [sti:m] - [hi:t] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [gɑ:t][ə; eɪ] [lʊk]
They may not have all the advantages of steam - heat , but they got a look
他们 可能 不是 有 全部 这 优势 的 蒸汽 - 热 , 但 他们 得到 一个 看
[əˈbaʊt] - [ɪm] — [ðə; ði] [hoʊm] - [i:ˈdeɪ] .
about ' em — the Home - Idee .
关于 - 呃 — 这 家 - 想法 .

它们可能没有蒸汽供暖的所有优点，但它们有一种独特的外观——家居理念。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [dʒʌst][əˈbaʊt] [raɪt] [ɪn] [helθ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈtæskə] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [soʊ] .
And you're looking just about right in health , Mrs . Tasker , if I may say so .
和 你是 寻找 只是 关于 正确的 在 健康 , 太太 . 塔斯克 , 如果 我 可能 说 所以 .
恕我直言，塔斯克夫人，您的身体看起来相当健康。

[ju:; jʊ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈwɪmɪn] [hæv; həv][ˈaʊər; ɑ:r] - [ˈleɪdɪz] [wɪpt] [wen] [aɪˈti:] [kʌmz] [tu:; tə]
You English women have our N'York ladies whipped when it comes to
你 英语 女性 有 我们的 - 女士们 鞭打 什么时候 它 来 到
[kəmˈplekʃ(ə)n] , [ju:; jʊ][hæv; həv][fɔ:r; fər] [ʃʊr] .
complexion , you have for sure .
肤色 , 你 有 为了 当然 .

论皮肤状况，你们英国女人肯定比我们纽约女人强多了。

[ænd; ənd] [ˈhaʊz] [ðə; ði][ˈfæməli] — — ?
And how's the family — — ?
和 怎么样 这 家庭 — — ?

家里人怎么样？

" [bʌt; bət] [hɪr] [ˈmɪstər] . [ˈmɪlər] [ˈsʌd(ə)nli] [stɔ:pt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˈdɔ:rəθi] [əˈɡen] .
" **But here Mr . Miller suddenly stopped and looked at Dorothy again** .
" 但 这里 先生 . 磨坊主 突然 停止 和 看起来 在 多萝西 再次 .
“但米勒先生突然停了下来，又看了看多萝西。”

[ɪf] [ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [keɪm] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntu:] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˌʌnˈmærid]
If the look that came into his eyes had come into those of a young unmarried
如果 这 看 那 来了 进入 他的 眼睛 有 来 进入 那些 的 一个 年轻的 未婚
[ˈwʊmən] ,
woman ,
女士 ,

如果他眼中流露出的神情，像是一位年轻未婚女子的神情，

[ˈdɔ:rəθi] [wʊd] [hæv; həv][fled][ðər; ðər][ænd; ənd] [ðen] .
Dorothy would have fled there and then .
多萝西 会 有 逃亡 那里 和 然后 .

多萝西当时就会立刻逃走。

[hi:; hi] [dra:pt] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æz; əz] [ˈpi:p(ə)] [du:] [hu:] [ˈentər][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] ;
He dropped his head for a moment as people do who enter a church ;
他 掉落 他的 头 为了 一个 片刻 作为 人们 做 WHO 进入 一个 教会 ;
他像进入教堂的人一样，低下了头；

[ðen] [hi:; hi] [reɪzd] [aɪˈti:] [əˈɡen] .
then he raised it again .
然后 他 提高 它 再次 .

然后他又举起了它。

" [ɪf] [ju:l] [ˈpɑ:rd(ə)n][æn; ən][oʊld] [ˈmærid] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði]
" **If you'll pardon an old married man and the**
" 如果 你会 赦免 一个 老的 已婚 男人 和 这
“如果您能原谅一位已婚老翁和

[ˈfɑːðər] [ʌv; əv] [θriː] [ˈlɪt(ə)l] [ɡɔɪlz] , " [ˈmɪstər] . [ˈmɪlər] [sed] ,
father of three little goils , " Mr . Miller said ,
父亲 的 三 小的 女孩们 , " 先生 . 磨坊主 说 ,
“我是三个小女孩的父亲,”米勒先生说。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈrevərəntli] [ˈlɪftɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈɔːltərd] ,
his eyes reverently lifted and his voice suddenly altered ,
他的 眼睛 虔诚地 抬起 和 他的 嗓音 突然 已修改 ,
他恭敬地抬起头, 声音突然变了。

" — [bʌt; bət][eɪˈem][aɪ] [raɪt] [ɪn] [səˈpəʊzɪŋ] [ðæt] . . . [əˈnʌðər] [ˈlɪt(ə)l] [ɡɪft][frʌm; frəm][ðə; ði] [stɔːrk] ,
" **— but am I right in supposing that . . . another little gift from the storks ,**
" — 但 是 我 正确的 在 假如 那 . . . 其他 小的 礼物 从 这 鹤 ,
“——但我是否可以这样假设.....这是鹤鸟送来的另一份小礼物,

[æz; əz][maɪ] [dɪr] [oʊld] [ˈmeɪmi] — [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] [dɪr] [oʊld][ˈniːɡroʊ] [nɜːrs] — [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ?
as my dear old Mamie — that was my dear old negro nurse — used to say ?
作为 我的 亲爱的 老的 玛米 — 那 曾是 我的 亲爱的 老的 黑人 护士 — 用过的 到 说 ?
正如我亲爱的老妈玛米——那是我亲爱的老黑人护士——过去常说的那样?

" [ðen] , [wɪˈðəʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌnrɪˈkwaɪərd] [ˈænsər] ,
" **Then , without waiting for the unrequired answer ,**
" 然后 , 没有 等待 为了 这 不需要 回答 ,
然后, 不等对方给出不需要的答案,

[hiː; hi] [ˈstreɪtnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [skwerd] [hɪz; ɪz] [ˈdeltɔɪdz] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]
he straightened his back and squared his deltoids in a way that would have
他 拉直 他的 后退 和 平方 他的 三角肌 在 一个 方式 那 会 有
[meɪd] [ˈeni] [ʌv; əv] [ˈhɑːlˌbaɪnz] [ˈpɔːtrɪts] [ʌv; əv] [ˈhenri] [ðə; ði] [eɪtθ] [lʊk] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈslendər]
made any of Holbein's portraits of Henry the Eighth look like that of a slender
制成 任何 的 荷尔拜因的 肖像 的 亨利 这 第八 看 喜欢 那 的 一个 苗条
[jʌŋ] [mæn] .
young man .
年轻的 男人 .
他挺直了腰背, 挺直了三角肌, 这姿势会让霍尔拜因笔下的亨利八世的任何一幅肖像都显得像是一个身材苗条的年轻人。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [draːpt] [θriː] [ˈhoʊl] [ˈtoʊnz] ,
His voice dropped three whole tones ,
他的 嗓音 掉落 三 所有的 音调 ,
他的声音降低了三个全音,

[ænd; ənd] [əˈɡen] [hiː; hi] [ˈfoʊd] [ˈdɔːrəθi] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][bɔːld][ˈspɑːt][ɑːn][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
and again he showed Dorothy the little bald spot on the crown of his head .
和 再次 他 显示 多萝西 这 小的 秃 点 在 这 王冠 的 他的 头 .
他又一次向多萝西展示了他头顶上的小秃斑。

" [aɪm][ɡlæd] .
" **I'm glad .**
" 我是 高兴的 .
我很高兴。

[aɪ] [seɪ] [aɪm][ɡlæd] .
I say I'm glad .
我 说 我是 高兴的 .
我说我很高兴。

[aɪm] [glæd] .
I'm vurry glad .
我是 弗里 高兴的 .

我非常高兴。

[aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] .
I rejoice .
我 麾 .

我感到欣喜。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [feɪk] ['mɪstər] . [stæn][baɪ][ðə; ði][hænd] .
And I should like to shake Mr . Stan by the hand .
和 我 应该 喜欢 到 摇 先生 . 斯坦 经过 这 手 .

我很想和斯坦先生握手。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [feɪk] [ju:; jʊ][baɪ][ðə; ði][hænd] [tu:] , ['mɪsɪz] . ['tæskɜː] .
I should like to shake you by the hand too , Mrs . Tasker .
我 应该 喜欢 到 摇 你 经过 这 手 也 , 太太 . 塔斯克 .

我也很想和您握手，塔斯克夫人。

" [ðen] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] : " [ɪts] [ðə; ði] ['mʌðər] - ['i:'deɪ] .
" Then , when he had done so : " It's the Mother - Idee .
" 然后 , 什么时候 他 有 完毕 所以 : " 它是 这 母亲 - 想法 .

然后，当他这样做之后：“这是母体思想。”

[ðə; ði] [seɪm] , [oʊld] - ['fæʃnd] ['i:'deɪ] , [laɪk] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['mʌðərz] .
The same , old - fashioned Idee , like our own mothers .
这 相同的 , 老的 - 造型 想法 , 喜欢 我们的 自己的 母亲们 .

和我们自己的母亲一样，都是老派的想法。

[aɪ 'ti:] [meɪks] [wʌn] [fi:l] [gʊd] .
It makes one feel good .
它 制作 一 感觉 好的 .

它让人感觉很好。

['revərənt] .
Reverent .
虔诚的 .

虔诚的。

[aɪ][gɔ:t][noʊ][ju:z][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][bʌt; bət] [wʌt] [hi:; hi] [ʃoʊz] [ləts][ʌv; əv] ['revərəns] [fɔ:r; fər]
I got no use for a young man but what he shows lats of reverence for

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
his mother .
他的 母亲 .

我对这个年轻人没什么好感，但他对母亲表现出了极大的敬意。

[ðə; ði][oʊld][ˈæŋɡləʊ] - ['sæksn] - ['i:'deɪ] — ['revərəns] [fɔ:r; fər] ['mʌðərhʊd]
The old Anglo - Saxon - Idee — reverence for motherhood : : : :
这 老的 盎格鲁 - 撒克逊 - 想法 — 尊敬 为了 母性

古老的盎格鲁-撒克逊思想——对母性的崇敬.....

[ænd; ənd] [wen] , [ɪf] [æn; ən][oʊld] ['mæɪrɪd] [mæn] [meɪ] [æsk][ðə; ði] ['kwɛstʃən] — — ?
And when , if an old married man may ask the question — — ?
和 什么时候 , 如果 一个 老的 已婚 男人 可能 问 这 问题 — — ?

那么，如果一位已婚老人提出这个问题的话——？

" ['dɔ:reθi] [læft] [ænd; ənd] [blʌʃt] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] .
" Dorothy laughed and blushed and told him .
" 多萝西 笑了 和 脸红了 和 讲述 他 .

多萝西笑着脸红了，告诉他。

[ˈmɪstər] . [ˈmɪləɹ] , [ˈdraːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [jet] [əˈnʌðər] [toʊn] ,
Mr . Miller , dropping his voice yet another tone ,
先生 . 磨坊主 , 下降 他的 嗓音 然而 其他 语气 ,
米勒先生又压低了声音,

[toʊld][hɜːr; həɹ][ɪn] [rɪˈtɜːrn] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][noʊ][ˈhoʊliːɜː] [pleɪs] [ɑːn] - [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər]
told her in return that he knew of no holier place on oath than the chamber
讲述 她 在 返回 那 他 知道 的 不 更神圣 地方 在 - 比 这 房间
[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈæŋɡləʊ] - [ˈsæksn] - [ˈiːˈdeɪ][ʌv; əv] [ˌvenəˈreɪʃn] [fɔːr; fər] [ˈmʌðərhuːd] [wʌz; wəz] [rɪˈnuːd]
in which the Anglo - Saxon - Idee of veneration for motherhood was renewed
在 哪个 这 盎格鲁 - 撒克逊 - 想法 的 崇敬 为了 母性 曾是 更新
[ænd; ænd] [səˈsteɪnd] .
and sustained .
和 持续 .

他告诉她，他知道世界上没有比这间房间更神圣的地方了，在那里，盎格鲁-撒克逊人对母性的崇敬思想得到了更新和维护。

[ænd; ænd] [ðen] , [ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [wʌns] [mɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [rɪˈdʒɔɪst] , [ðer; ðər] [fel] [ə; eɪ]
And then , after he had said once more that he rejoiced , there fell a
和 然后 , 后 他 有 说 一次 更多的 那 他 欣喜若狂 , 那里 跌倒 一个
[ˈsaɪləns] .
silence .
沉默 .

然后，在他再次表达了他的喜悦之情后，陷入了沉默。

[ˈdɔːrəθi] [laɪkt] [ˈmɪstər] . [ˈmɪləɹ] .
Dorothy liked Mr . Miller .
多萝西 喜欢 先生 . 磨坊主 .
多萝西喜欢米勒先生。

[wʌns] [juː; jʊ][ɡɑːt][ˈoʊvər][hɪz; ɪz][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ˈæptɪtuːd] [fɔːr; fər] [sɪnˈsɪrətɪz] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]
Once you got over his remarkable aptitude for sincerities he had an
一次 你 得到 超过 他的 卓越 能力倾向 为了 真诚 他 有 一个
一旦你克服了他那令人瞩目的真诚，他就会.....

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 85**]
[页 -]
[第 85 页]

[ˈeksələnt] [hɑːrt] .
excellent heart .
出色的 心 .
心脏极佳。

[ˌnevərðəˈles] [fiː; ji][kʊd; kəd][nɑːt][rɪˈmædʒɪn] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .
Nevertheless she could not imagine why he had come .
尽管如此 她 可以 不是 想象 为什么 他 有 来 .
然而，她无法想象他为什么会来。

[fiː; ji] [ˈʌdəd] [æz; əz][hiː; hi] [siːmd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə][biː; bi][wʌns] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt]
She shuddered as he seemed for a moment to be once more on the point
她 颤抖 作为 他 似乎 为了 一个 片刻 到 是 一次 更多的 在 这 观点
[ʌv; əv] [rɪˈmuːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaːsk] [ʌv; əv] [ˈmʌðərhuːd] ,
of removing his shoes at the door of the Mosque of Motherhood ,
的 移除 他的 鞋 在 这 门 的 这 清真寺 的 母性 ,
她不禁打了个寒颤，因为他似乎又一次要在母性清真寺门口脱鞋了。

[bʌt; bət] [əˈpærəntli] [hiː; hi] [θɔːt] [ˈbetər] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
but apparently he thought better of it .
但 显然 他 想法 更好的 的 它 .
但显然他后来改变了主意。

['skwɛərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [ə'gen] , [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] ['grentli] ['fɔ:tɪfaɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [leɪt] ['eksərsaɪz] ,
Squaring his shoulders again , and no doubt greatly fortified by his late exercise ,
平方 他的 肩膀 再次 , 和 不 怀疑 非常 强化 经过 他的 晚的 锻炼 ,
[hi:; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ,

他再次挺直了肩膀，无疑是最近的锻炼让他精神焕发，说道：

" [wel] , [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [fi:l] [mɔ:ɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæən]['æftər][aɪ] [felt] [ðə; ði] [θrɑ:b] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feləʊ] -
" **Well , I always feel more of a man after I felt the throb of a fellow -**
出色地 , 我 总是 感觉 更多的 的 一个 男人 后 我 毛毡 这 搏动 的 一个 同伴 -
['kri:tʃərz] [hɑ:rt] .
creature's heart .
生物的 心 .

“嗯，每次感受到同类的心跳之后，我都会觉得自己更有男子气概。”

[ðæts] [soʊ] .
That's so .
那就是 所以 .

确实如此。

[ænd; ənd] [naʊ] [ju:l] [bi:; bi] ['wʌndərɪŋ] [wɒts] [brɔ:t] [em 'i:][ʌp] [hɪr] ?
And now you'll be wondering what's brought me up here ?
和 现在 你会 是 好奇 是什么 带来 我 向上 这里 ?

现在你们肯定想知道是什么把我带到这里来吧？

[wel] , [ðə; ði][fækt][ɪz] , ['mɪsɪz] . ['tæskɜ:] , [aɪm] - .
Well , the fact is , Mrs . Tasker , I'm wurried .
出色地 , 这 事实 是 , 太太 . 塔斯克 , 我是 - .

塔斯克夫人，事实上，我很担心。

[aɪ][gɔ:t] - .
I got wurries .
我 得到 - .

我有些担心。

[ju:; jʊ][kæən; kən] [si:] [ðə; ði] - - [mæp][ɑ:n][maɪ] [feɪs] .
You can see the worry - map on my face .
你 能 看 这 - - 地图 在 我的 脸 .

你看我脸上的担忧就知道了。

- [ɪz] - [em 'i:] .
Hallowells ' is worrying me .
哈洛韦尔斯 - 是 - 我 .

哈洛威尔斯让我很担心。

[aɪ] [eɪnt] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] - [eɪnt] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ɪts] ['pæmi] [deɪz] ;
I ain't going to tell you Hallowells ' ain't what it was in its pammy days ;
我 不是 去 到 告诉 你 哈洛韦尔斯 - 不是 什么 它 曾是 在 它是 帕米 天 ;

我不会告诉你哈洛威尔斯已经不如它鼎盛时期了；

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , [ɔ:r][aɪ 'ti:] [meɪ] [nɔ:t] ;
it may be , or it may not ;
它 可能 是 , 或者 它 可能 不是 ;

可能是，也可能不是；

[me'bi] [ju:v] [hɜ:rd] [ðə; ði] [tɔ:k] [ðæts] ['gəʊɪŋ] [ə'raʊnd] ? "
mebbe you've heard the talk that's going around ? "
也许 你已经 听到 这 讲话 那就是 去 大约 ? "

或许你已经听说了那些传言？

" [noʊ] , " [sed] ['dɔːrəθi] .
" **No** , " **said Dorothy** .
" 不 , " 说 多萝西 .

“不,”多萝西说。

" [ɪz] [ðæt] [soʊ] ?
" **Is that so** ?
" 是 那 所以 ?

“是这样吗？

[wel] , [ðer; ðər][ɪz] [tɔːk] ['ɡoʊɪŋ] [ə'raʊnd] .
Well , there is talk going around .
出色地 , 那里 是 讲话 去 大约 .

嗯，确实有这样的传言。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [hoʊl] [pʊʃ] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)] , ['nɒkɪŋ] [juː 'es][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
There's a whole push of people , knocking us all the time .
有 一个 所有的 推 的 人们 , 敲门 我们 全部 这 时间 .

有一大群人一直在攻击我们。

[ðeɪ] [eɪnt] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ə'kaʊnt] [ðəm'selvz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [nɑːk] [juː 'es] .
They ain't of much account themselves , but they knock us .
他们 不是 的 很多 帐户 他们自己 , 但 他们 敲 我们 .

他们自己没什么了不起，却贬低我们。

[ɪts] [ə; eɪ] ['paʊər] [ðə; ði] [ɪn'fɪriər] [maɪnd][hæz; hæz] .
It's a power the inferior mind has .
它是 一个 力量 这 下 头脑 有 .

这是低等思维所拥有的力量。

[ænd; ænd][aɪ] [seɪ] [aɪm] - [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
And I say I'm worried about it .
和 我 说 我是 - 关于 它 .

我说我对此感到担忧。

" ['dɔːrəθi] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] " [noʊ] , " [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['nɒkɪŋ] " [ʌv; əv]
" **Dorothy , in spite of her** " **No** , " **had heard of the** " **knocking** " **of** "
" 多萝西 , 在 尽管如此 的 她 " 不 , " 有 听到 的 这 " 敲门 " 的
['hæləweɪ] [ænd; ænd] [smɪθs] - ,
Hallowell and Smiths ' ,
哈洛威尔 和 史密斯 - ,

尽管多萝西说了“不”，但她还是听说了哈洛威尔和史密斯家的“敲门声”。

[ænd; ænd][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [geɪv] [æɪn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['lɪt(ə)] [dʒʌmp][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [flæʃt] [ə'krɔːs]
and her heart gave an excited little jump at the thought that flashed across
和 她 心 给予 一个 兴奋的 小的 跳 在 这 想法 那 闪光灯 穿过
[hɜːr; həɹ][maɪnd] .
her mind .
她 头脑 .

想到这里，她的心激动地跳了一下。

[dɪd] - [wɑːnt][hɜːr; həɹ] [bæk] ?
Did Hallowells ' **want her back** ?
做过 哈洛韦尔斯 - 想 她 后退 ?

霍洛韦尔斯想让她回来吗？

[ðə; ði][fɜːrm][hæd; həd] [bɪn] [lɔːntʃt] [ə'pɑːn] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['riːsɔːrs] [ʌv; əv] [pʌb'lɪsəti] ;
The firm had been launched upon London with every resource of publicity ;
这 公司 有 到过 发射 之上 伦敦 和 每一个 资源 的 宣传 ;

该公司在伦敦推出时动用了所有宣传资源；

[ˈdɔːrəθi] [hɜːrˈself][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv][ɪts] [ˈkraʊnɪŋ] [dɪˈvaɪs] ;
Dorothy herself had been the author of its crowning device ;
多萝西 她自己 有 到过 这 作者 的 它是 加冕 设备 ;

多萝西本人正是这部影片的点睛之笔的作者；

[ænd; ənd] [ˌwerˈæz] [ðə; ði][ˈmɑːtoʊ][ʌv; əv][ˈoʊldər][fɜːrmz][hæd; həd] [bɪn] " [ˈkɜːrtəsi] [kɔːsts] [ˈnʌθɪŋ] ,
and whereas the motto of older firms had been " Courtesy Costs Nothing ,
和 然而 这 座右铭 的 老 公司 有 到过 " 礼貌 成本 没有什么 ,
老牌公司的座右铭是“礼貌无需成本”，

" - [hæd; həd] [ˈvæstli] [ɪmˈpruːvd] [əˈpɑːn] [ðɪs] .
" Hallowells ' had vastly improved upon this .
" 哈洛韦尔斯 - 有 非常 改进 之上 这 .

“Hallowells’ 对此进行了大幅改进。”

[ˈkɜːrtəsi] [hæd; həd] , [æz; əz]
Courtesy had , as
礼貌 有 , 作为

礼貌，正如

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

弯曲的一英里(A Crooked Mile)

第5/16页

[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 86**]
[页 -]

[第 86 页]

[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [kɔ:st][ðəm; ðəm][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ;
a matter of fact , cost them a good deal ;
一个 事情 的 事实 , 成本 他们 一个 好的 交易 ;

事实上, 这让他们损失惨重;

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'wɔ:rdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'vestmənt] [hæd; həd] [bɪn] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] .
but the rewards of the investment had been magnificent .
但 这 奖励 的 这 投资 有 到过 壮丽 .

但这项投资的回报非常丰厚。

['mɪstər] . ['mɪlər] [hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə] ['pi:p(ə)] [ˈɔ:f(ə)n] [ɪ'nʌf] " [si:] [haʊ]
Mr . Miller had known that if you say to people often enough " See how
先生 . 磨坊主 有 已知 那 如果 你 说 到 人们 经常 足够的 " 看 如何
['kɜ:rtiəs] [aɪ][eɪ 'em] ,
courteous I am ,
有礼貌 我 是 ,

米勒先生早就知道, 如果你经常对别人说“你看我多么有礼貌”,

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə] [ɔ:l] [ɪn'tents] [ænd; ænd][pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] ['kɜ:rtiəs] .
" **you are to all intents and purposes courteous .**
" 你 是 到 全部 意图 和 目的 有礼貌 .

你实际上很有礼貌。

[bʌt; bət] [wʌt] ['mɪstər] . ['mɪlər] [hæd; həd][nɑ:t] [noʊn] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ]
But what Mr . Miller had not known had been the precise point at which
但 什么 先生 . 磨坊主 有 不是 已知 有 到过 这 精确的 观点 在 哪个

[aɪ 'ti:][ɪz] ['nesəseri] [tu:; tə] [bɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [bɪld] [ʌp][ə; eɪ] [streɪnd] [repju'teɪ(ə)n] [ə'ven] .
it is necessary to begin to build up a strained reputation again .
它 是 必要的 到 开始 到 建造 向上 一个 紧张 名声 再次 .

但米勒先生并不知道, 他需要重新建立起岌岌可危的声誉, 而他当时恰恰不知道这一点。

[kə'mɜ:rɪ(ə)] ['kredit] [tu:] , [laɪk] [ðoʊz] [dʒɔɪnts][stæn] [kɑ:vɪd] , [kʌmz] [ɪn][ɪn] [tu:] - [pens] - ['heɪpənɪz]
Commercial credit too , like those joints Stan carved , comes in in two - pence - halfpennies
商业的 信用 也 , 喜欢 那些 关节 斯坦 雕刻 , 来 在 在 二 - 便士 - 半便士

[bʌt; bət][goʊz] [aʊt] [ɪn]['θrepəns, 'θrʌpəns]
but goes out in threepences : : : :
但 去 出去 在 三便士 : : : :

商业信贷也一样, 就像斯坦雕刻的那些关节一样, 进账是两便士半, 支出却是三便士.....

[ænd; ænd][soʊ][ðə; ði] " ['nɒkɪŋ] " [hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] .
And so the " knocking " had begun .
和 所以 这 " 敲门 " 有 开始 .

于是, “敲门声”开始了。

['ru:mər] [hæd; həd][gə:t] [ə'baʊt] [ðæt] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɑ:p] [wer] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [æskt] ,
Rumours had got about that Hallowells ' was a shop where you were asked ,
谣言 有 得到 关于 那 哈洛韦尔斯 - 曾是 一个 店铺 在哪里 你 是 问 ,

坊间传闻, 哈洛韦尔斯是一家会问你“

[ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] [ʌnˈsu:təbl] [ˈɑ:rtɪk(ə)lz][hæd; həd] [bɪn] [[oʊn] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ˈweðər] [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt]
after a few unsuitable articles had been shown to you , whether you didn't
后 一个 很少 不合适 文章 有 到过 所示 到 你 , 无论 你 没有
[ɪnˈtend] [tu:; tə] [baɪ] [ˈeniθɪŋ] ,
intend to buy anything ,
打算 到 买 任何事物 ,
在向您展示了一些不合适的商品之后, 无论您是否打算购买任何东西,

[ænd; ənd] [wer] [ju:; jʊ] [maɪt] [weɪt][fɔ:r; fər][ten] [ˈmɪnɪts] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈkaʊntər] [waɪl] [tu:] [əˈsɪstənts]
and where you might wait for ten minutes at a counter while two assistants
和 在哪里 你 可能 等待 为了 十 分钟 在 一个 柜台 尽管 二 助理
[ˈsetld] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈdɪfrəns] [brˈhaɪnd][aɪ ˈti:] .
settled a private difference behind it .
定居 一个 私人的 不同之处 在后面 它 .
你可能会在柜台前等上十分钟, 而两名店员却在柜台后面处理他们的私人纠纷。

[dɪd][ˈmɪstər] . [ˈmɪlər] [wɑ:nt][hɜ:r; hər][help][ɪn] [rɪˈstɔ:rɪŋ] [ðə; ði][ˈfɜ:mz] [fer] [neɪm] ?
Did Mr . Miller want her help in restoring the firm's fair name ?
做过 先生 . 磨坊主 想 她 帮助 在 恢复 这 公司的 公平的 姓名 ?
米勒先生是否希望她帮助公司恢复声誉?

[dɪd][hi:; hi] [ɪnˈtend] [tu:; tə] [ˈɔ:fər] [hɜ:r; hər] [əˈnʌðər] [ˈkɑ:ntɹækt] ?
Did he intend to offer her another contract ?
做过 他 打算 到 提供 她 其他 合同 ?
他打算再给她提供一份合同吗?

[wɜ:r; wər][ðer; ðər][tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] [ʌv; əv] - [plʌmp] ,
Were there to be more of Hallowells ' plump ,
是 那里 到 是 更多的 的 哈洛韦尔斯 - 丰满 ,
如果哈洛威尔家还有更多丰满的.....

[ˈrɪŋɪŋ] [ˈsɔvrɪnz] — [ðæt] [fi:; fi] [wʊd] [noʊ] [ˈbetər] [haʊ] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðɪs] [taɪm] ?
ringing sovereigns — that she would know better how to take care of this time ?
铃声 君主 — 那 她 会 知道 更好的 如何 到 拿 关心 的 这 时间 ?
君王们, 难道她更懂得如何把握这个时机吗?

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [ðæt] [fi:; fi] [kept] [hɜ:r; hər] [kəmˈpəʊzər] [æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈmɪlər]
It was with difficulty that she kept her composure as Mr . Miller
它 曾是 和 困难 那 她 保留 她 镇定 作为 先生 . 磨坊主
[kənˈtɪnju:d] :
continued :
持续 :
米勒先生继续说道: 她努力保持镇定。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [dɪˈnaɪɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [ɪnˈfɪriər] [maɪndz][hæv; həv] [ðæt] [ˈpaʊər] , " [hi:; hi] [went]
" There's no denying but what inferior minds have that power , " he went
" 有 不 否认 但 什么 下 思想 有 那 力量 , " 他 去
[ˈsɑ:roʊfəli] [ɑ:n] .
sorrowfully on .
悲伤地 在 .
“毫无疑问, 只有那些心智低劣的人才拥有这种力量,”他悲伤地继续说道。

" [ðeɪ] [kɑ:nt] [bɪld] [ʌp][æn; ən] [ˈentərpraɪz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən] [nɑ:k] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪn] [ɡʊd]
" They can't build up an enterprise , but they can knock , and they been good
" 他们 不能 建造 向上 一个 企业 , 但 他们 能 敲 , 和 他们 到过 好的
[ænd; ənd] [ˈbɪzi] .
and busy .
和 忙碌的 .
“他们虽然无法建立企业, 但他们可以敲门, 而且他们一直都很努力。”

[juː; jʊ] ['hævnt] [hɜːrd] [ʌv; əv][ai 'ti:] ?
You haven't heard of it ?
你 还没有 听到 的 它 ？

你没听说过吗？

[wel] , [ðæts] [gʊd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ai 'ti:][goʊz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [bɪn] [æt; ət][ai 'ti:][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] .
Well , that's good as far as it goes , but they been at it for all that .
出色地 , 那就是 好的 作为 远的 作为 它 去 , 但 他们 到过 在 它 为了 全部 那 .
嗯, 就目前而言, 这还不错, 但他们为此已经努力了很久。

[naʊ] [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [nɑːk] [bæk] [æt; ət][jɔr; jər] ['kʌntri] , ['mɪsɪz] . ['tæskə] ,
Now I don't want to knock back at your country , Mrs . Tasker ,
现在 我 不 想 到 敲 后退 在 你的 国家 , 太太 . 塔斯克 ,
塔斯克夫人, 我无意冒犯贵国。

[bʌt; bət][ai 'ti:] [si:mz] [tuː; tə][em 'i:] [ðæts] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪ] ['kærəktər] .
but it seems to me that's the English character .
但 它 似乎 到 我 那就是 这 英语 特点 .
但我觉得那是英文字符。

[jʊə(r)] ['hɑːst(ə)] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] .
You're hostile to the noo .
你是 敌对的 到 这 不 .
你对 noo 抱有敌意。

[ðə; ði] [nuː] ['ɡɪvz] [juː; jʊ][kʊʊld] [fi:t] .
The noo gives you cold feet .
这 不 给予 你 寒冷的 脚 .
这个家伙让你临阵退缩。

[juː; jʊ]
You
你
你

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 87**]
[页 -]

[第 87 页]

[ɡɑːt][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [kə'pæsəti][fɔːr; fər] ['stɑːpɪŋ] [pʊt] .
got a terrific capacity for stopping put .
得到 一个 了不起 容量 为了 停止 放 .
具有极强的停车能力。

[jɔr; jər] [kɪŋ] ['rɪtʃəd] [kɔːr] [diː]['laɪən][dɪd] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [wei] ,
Your King Richard Core de Lion did things in a certain way ,
你的 国王 理查德 核 德 狮子 做过 事物 在 一个 肯定 方式 ,
你们的国王理查·科尔·德·莱昂做事有自己独特的方式，

[ænd; ənd][ai 'ti:] [eɪnt] [strʌk] [juː; jʊ] [jet] [ðæt] ['hiːz] [bɪn] [stɪf] [ænd; ənd] [streɪt] [kwaɪt][ə; eɪ] [waɪl] .
and it ain't struck you yet that he's been stiff and straight quite a while .
和 它 不是 击 你 然而 那 他是 到过 僵硬的 和 直的 相当 一个 尽管 .
你还没意识到他已经笔直僵硬很久了吗？

[ænd; ənd][soʊ] [wen] [juː; jʊ] [siː] ['sʌmθɪŋ] [wið; wiθ][snæp][ænd; ənd][laɪf][tuː; tə][ai 'ti:][juː; jʊ][stɑːrt]
And so when you see something with snap and life to it you start
和 所以 什么时候 你 看 某物 和 折断 和 生活 到 它 你 开始
['nɒkɪŋ] .
knocking .
敲门 .
所以, 当你看到一些充满活力和生机的东西时, 你就会开始敲门。

" ['mɪstər] . ['mɪlə(r)] [spʊk] ['ɔ:lmoʊst] ['bɪtərli] .
" Mr . Miller spoke almost bitterly .
" 先生 . 磨坊主 辐 几乎 苦涩地 .

米勒先生说话的语气几乎带着苦涩。

" [bʌt; bət][aɪ] [eɪnt] ['hoʊldɪŋ] [ju:; jʊ] ['pɜ:rsənəli] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] , ['mɪsɪz] . ['tæskə] .
" But I ain't holding you personally responsible , Mrs . Tasker .
" 但 我 不是 保持 你 亲自 负责的 , 太太 . 塔斯克 .

“但我不会追究你个人的责任，塔斯克夫人。”

[aɪ] ['rekən] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['wʊmən] .
I reckon you're a wonderful woman .
我 估计 你是 一个 精彩的 女士 .

我觉得你是一位很棒的女性。

[jɔ:rz] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ:l] [oʊld][fæməli] , [ænd; ənd] [ɪf] ['eni:bədi:z] [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [nɑ:k] [ɪts] [ju:; jʊ] ;
Yours is a reel old family , and if anybody's the right to knock it's you ;
此致 是 一个 卷轴 老的 家庭 , 和 如果 任何人的 这 正确的 到 敲 它是 你 ;

你们家是老古董了，要说谁有资格敲门，那也是你；

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [ə'pri:ʃiət] [ðə; ði] [nu:] .
but you appreciate the noo .
但 你 欣赏 这 不 .

但你很欣赏这种“noo”。

[ju:; jʊ] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪstri; 'hɪstəri] .
You look at it in the light of history .
你 看 在 它 在 这 光 的 历史 .

你要从历史的角度来看待它。

[ju:; jʊ][gɑ:t][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][wɜ:rlɪd] - ['prɑ:gres] .
You got the sense of world - progress .
你 得到 这 感觉 的 世界 - 进步 .

你感受到了世界进步。

[jʊə(r)] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['leɪdi] [kɔ:r] [di:]['laɪən][tu:; tə] - [deɪ] .
You're a sort of Lady Core de Lion to - day .
你是 一个 种类 的 女士 核 德 狮子 到 - 天 .

你今天就像是狮子座上的科尔夫人一样。

[aɪ] ['hævnt] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði][bɪg][i:'deɪ][ju:; jʊ] ['stɑ:rtɪd] [ju: 'es] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] .
I haven't forgotten the Big Idee you started us off with .
我 还没有 被遗忘的 这 大的 想法 你 开始 我们 离开 和 .

我没有忘记你最初提出的那个伟大的想法。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [tel] [ju:; jʊ] , [streɪt] [ænd; ənd] [fer] , [wi:; wi][wa:nt][ju:; jʊ]
And so I come to you , and tell you , straight and fair , we want you
和 所以 我 来 到 你 , 和 告诉 你 , 直的 和 公平的 , 我们 想 你

.
:
.

所以我来找你，坦诚地告诉你，我们需要你。

" ['dɔ:rəθi] [wəz; wəz] ['tɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ;
" Dorothy was tingling with excitement ;
" 多萝西 曾是 刺痛感 和 激动 ;

多萝西兴奋得浑身发麻；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈsoʊɪŋ] — [ðə; ði] [seɪm] [piːs] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bent]
but she took up a piece of sewing — the same piece on which she had bent
但 她 采取 向上 一个 片 的 缝纫 — 这 相同的 片 在 哪个 她 有 弯曲
[hɜːr; hər] [ˈmɑːdɪst] [geɪz] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈmækiːneɪtɪd] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] [ænt] [ɑːn][ðə; ði] [æftərˈnuːn]
her modest gaze when she had machinated against her aunt on the afternoon
她 谦虚的 目光 什么时候 她 有 精心策划的 反对 她 阿姨 在 这 下午
[ɑːn] [wɪtʃ] [ˈleɪdi] [ˈtæskɜː] [hæd; həd] [kʌm] [ɑːn] ,
on which Lady Tasker had come on ,
在 哪个 女士 塔斯克 有 来 在 ,
但她拿起了一块针线——就是那天下午, 塔斯克夫人来访时, 她暗自思忖着如何对付她姑妈的那块针线。

[ˈwɪri] [ænd; ənd] [ˈθɜːrsti] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪtən] .
weary and thirsty , from The Witan .
厌倦 和 渴 , 从 这 维坦 .

疲惫和口渴, 出自《贤人》。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [ʃiː; ʃi] [kept] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [əˈkeɪzənz] [æz; əz] [ðiːz] .
It was a piece she kept for such occasions as these .
它 曾是 一个 片 她 保留 为了 这样的 场合 作为 这些 .

这是她特意留着以备不时之需的物件。

[ʃiː; ʃi] [stɪtʃt] [dɪˈmjʊrli] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈmɪlər] [went] [ɑːn] [əˈɡen] : —
She stitched demurely , and Mr . Miller went on again : —
她 缝合 端庄地 , 和 先生 : 磨坊主 去 在 再次 : —
她端庄地缝着针线, 米勒先生又继续说道: ——

" [wiː; wi][wɑːnt][juː; jʊ] .
" **We want you** :
" 我们 想 你 .

我们需要你。

[wiː; wi][wɑːnt] [ðoʊz] [braɪt] [ˈfemənɪn] [breɪnz] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [ˈmɪsɪz] . [ˈtæskɜː] .
We want those bright feminine brains of yours , Mrs . Tasker .
我们 想 那些 明亮的 女性 大脑 的 你的 , 太太 : 塔斯克 .

塔斯克夫人, 我们想要你那聪颖的女性头脑。

[ænd; ənd][jɔːr; jər] [ˈleɪdɪz] - - .
And your ladies ' intooition .
和 你的 女士们 - - .

还有你们女士们的意见。

[wɪə(r)] [stʌk] .
We're stuck .
是 卡住 .

我们被困住了。

[wiː; wi][wɑːnt] [əˈnʌðər] [ˈiːˈdeɪ] [laɪk] [ðə; ði] [læst] .
We want another Idee like the last .
我们 想 其他 想法 喜欢 这 最后的 .

我们想要另一个像上次那样的创意。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈpɑːrtmənt] [wer] [wiː; wi][ɡəːt][sætɪsˈfækʃ(ə)n] [bɪˈfɔːr] .
And so we come to the department where we got satisfaction before .
和 所以 我们 来 到 这 部门 在哪里 我们 得到 满意 前 .

于是, 我们来到了之前让我们感到满意的部门。

" [ˈdɔːrəθi] [spʊk] [ˈsləʊli] .
" **Dorothy spoke slowly** .
" 多萝西 辐 缓慢地 .

多萝西说话很慢。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][glæd][ðə; ði][pɑːnd] - [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈbjuːtɪfli] [ˈfɜːrniʃt] — [glæd] , [tuː] ,
She was glad the pond - room was beautifully furnished — glad , too ,
她 曾是 高兴的 这 池塘 - 房间 曾是 非常漂亮 提供 — 高兴的 , 也 ,
她很高兴池塘边的房间布置得很漂亮——也很高兴,

[ðæt] [ðə; ði][ˈaʊəz] [ruːθ] [spɛnt] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] " [braɪts] " [wɜːr; wər]
that the hours Ruth spent over her " brights " were
那 这 小时 露丝 花费 超过 她 " 亮色 " 是
露丝花在她那些“亮色”上的时间是

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[nɑːt] [spɛnt] [ɪn] [veɪn] .
not spent in vain .
不是 花费 在 徒劳 .

没有白费力气。

[ðə; ði] [ˈpɔːrsəlɪn] [gliːmd] [ɪn][hɜːr; hər][ˈkæbɪnəts][ænd; ænd][ðə; ði][ˈsɪlvər] [ˈtwɪŋkəld] [ɑːn][hɜːr; hər][teɪblz] .
The porcelain gleamed in her cabinets and the silver twinkled on her tables .
这 瓷 闪闪发光 在 她 橱柜 和 这 银 闪烁 在 她 表格 .
她的橱柜里瓷器闪闪发光，桌子上银器熠熠生辉。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [ʃiː, ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [pʊr] .
At any rate she did not look poor .
在 任何 速度 她 做过 不是 看 贫穷的 .

无论如何，她看起来并不穷。

" [ðɪs] [ɪz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [sərˈpraɪz] , " [ʃiː, ʃi] [sed] .
" **This is rather a surprise** , " **she said** .
" 这 是 相当 一个 惊喜 , " 她 说 .
“这真是出乎我的意料,”她说。

" [aɪ] [ˈhɑːrdli] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .
" **I hardly know what to say** .
" 我 几乎 知道 什么 到 说 .
我真不知道该说什么好。

[aɪ] [ˈhædnt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ɑːn] [əˈnʌðər] [ˈkɑːntrækt] .
I hadn't thought of taking on another contract .
我 之前没有 想法 的 采取 在 其他 合同 .
我之前没想过要再接一份合同。

" [bʌt; bət] [hɪr] [ˈmɪstər] . [ˈmɪlər] [wʌz; wəz][praːmpt] [ɪˈnʌf] .
" **But here Mr . Miller was prompt enough** .
" 但 这里 先生 . 磨坊主 曾是 迅速的 足够的 .
但米勒先生的反应非常迅速。

" [wel] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ˈkɑːntrækt] [ɪɡˈzæktli] .
" **Well , I don't know that we were thinking of a noo contract exactly** .
" 出色地 , 我 不 知道 那 我们 是 思维 的 一个 不 合同 确切地 .
“嗯，我不知道我们当时是否真的考虑过签订一份合同。”

[jʊə(r)] [ə; eɪ][ˈleɪdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [rɪˌspɑːnsəˈbɪlətɪz] [naʊ] , [ænd; ænd] [eɪnt] [gɑːt] [tuː] [mʌt]
You're a lady with a good many responsibilities now , and ain't got too much
你是 一个 女士 和 一个 好的 许多 职责 现在 , 和 不是 得到 也 很多
[taɪm] [fɔːr; fər][ˈkɑːntrækts] ,
time for contracts ,
时间 为了 合同 ,
你现在是一位肩负重任的女士，没有太多时间处理合同。

[aɪ] [ɡes] .
I guess .
我 猜测 .

我猜也是。

[noʊ] , [aɪ 'ti:] [eɪnt] [ə; eɪ] ['kɑ:ntɹækt] .
No , it ain't a contract .
不 , 它 不是 一个 合同 .

不, 这不是合同。

[ɪts] [æn; ən] ['i:'deɪ] [wi:; wi] [wa:nt] .
It's an Idee we want .
它是 一个 想法 我们 想 .

这是我们想要的想法。

[fɑ:r] [mɔ:r] ['kwɪkli] [ðæn; ðən] ['dɒrəθi:z, 'dɒrθi:z] [hoʊps] [hæd; həd] ['rɪzn] [ðeɪ] [drɑ:pt] [ə'gen] [æt; ət] [ðɪs]
" **Far more quickly than Dorothy's hopes had risen they dropped again at this**
" 远的 更多的 迅速地 比 多萝西的 希望 有 升起 他们 掉落 再次 在 这
.
:
.

“多萝西的希望升起得比她预想的还要快，跌落得也快。”

" [æn; ən] ['i:'deɪ] : " ['næt(ə)rəli] ! . . .
" **An Idee : " naturally ! . . .**
" 一个 想法 : " 自然 ! . . .

“一个想法:”当然!

['evrɪbɔ:di; 'evrɪbɒdi] ['wa:ntɪd] [ðæt] .
Everybody wanted that .
大家 通缉 那 .

每个人都想要那个。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nɑ:t] [hæd; həd] [tu:; tə] [hɔ:k] [æn; ən] [aɪ'di:ə] [laɪk] [ðə; ði] [læst] — [soʊ] ['sɪmp(ə)l] , [soʊ] ['feɪpli] ,
She had not had to hawk an idea like the last — so simple , so shapely ,
她 有 不是 有 到 鹰 一个 主意 喜欢 这 最后的 — 所以 简单的 , 所以 优美 ,
[soʊ] ['bju:ti] - [braɪt] .
so beauty - bright .
所以 美丽 - 明亮的 .

她不必像上次那样费尽心思推销一个想法——如此简单，如此优美，如此光彩夺目。

[ænd; ænd] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [ðə; ði] [aɪ'di:əz] , [bʌt; bət] [wʌt] ['fɑ:louz] [ðem; ðəm] ,
And she had learned that it is not the ideas , but what follows them ,
和 她 有 学习 那 它 是 不是 这 想法 , 但 什么 跟随 他们 ,
她逐渐明白，重要的不是思想本身，而是思想之后的行动。

[ðæt] [peɪz] — [ðə; ði] [flæt] [ænd; ænd] [ʌnɪn'spaɪərd] [ru:'ti:n] [ðæt] [fɔ:rmz] [ðə; ði] ['evrɪdeɪ] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
that pays — the flat and uninspired routine that forms the everyday work of a
那 支付 — 这 平坦的 和 缺乏灵感 常规 那 表格 这 每天 工作 的 一个
['lu:krətɪv] ['kɑ:ntɹækt] .
lucrative contract .
利润丰厚 合同 .

那份报酬丰厚的工作——平淡乏味、毫无新意的日常工作，构成了一份高薪合同的日常运作。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['aɪrəni] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒɪpsɪ] [laɪf] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [baɪ] [jɔ:; jər] [wɪts] .
It is the irony of this gipsy life of living by your wits .
它 是 这 讽刺 的 这 吉普赛人生活 的 活的 经过 你的 智慧 .
这就是靠机智谋谋生的吉普赛式生活的讽刺之处。

[ju:; jʊ] [du:] [ə; eɪ] ['stetli] [θɪŋ] [ænd; ænd] [sta:rv] ;
You do a stately thing and starve ;
你 做 一个 庄严 事物 和 饿死 ;

你做了件了不起的事，结果却挨饿；

[juː; jʊ] [ˈfɑːləʊ] [aɪ ˈtiː] [ʌp] — [ɔːr] [ˈsʌmbəːdi] [els] [dʌz] — [wɪð; wɪθ] [feɪnt] [ænd; ənd] [ˈempti] [ˈekoʊz] [ʌv; əv]
you follow it up — or somebody else does — with faint and empty echoes of
你 跟随 它 向上 — 或者 某人 别的 做 — 和 头晕的 和 空的 回声 的
[ðæt] [θɪŋ] ,
that thing ,
那 事物 ,

你或者其他人会用微弱而空洞的回声来回应这件事，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ˌoʊvərˈfed] .

and you are overfed .
和 你 是 喂食过量 .

而且你吃得太饱了。

[æn; ən][aɪˈdiːə] — [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][ˈkɑːntrækt] ; [ə; eɪ] [ˈpɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [breɪnz] ,

An Idea — but not a contract ; a picking of her brains ,
一个 主意 — 但 不是 一个 合同 ; 一个 挑选 的 她 大脑 ,

一个想法——但不是合同；只是征求她的意见。

[bʌt; bət][noʊ] [ˈpɜːrmənənt] [help] [əˈgenst] [ðæt] [taɪd][ʌv; əv] [ˈtreɪdzmənz] [bʊks] [ðæt] [floʊd] [ɪn][æt; ət]

but no permanent help against that tide of tradesman's books that flowed in at
但 不 永恒的 帮助 反对 那 潮 的 工匠的 图书 那 流动 在 在

[ðə; ðɪ] [frʌnt] [dɔːr]

the front door
这 正面 门

但是，对于从前门涌入的大量商贩的账簿，却没有任何永久的解决办法.....

[ænd; ənd] [ˈdɔːrəθi] [nuː] [ɔːlˈredi] [ðæt] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ˈriːz(ə)n][ˈmɪstər] . [ˈmɪlər] [hæd; həd] [sɔːt]

And Dorothy knew already that for another reason Mr . Miller had sought
和 多萝西 知道 已经 那 为了 其他 原因 先生 . 磨坊主 有 寻求

[hɜːr; hər] [aʊt] [ɪn] [veɪn] .

her out in vain .
她 出去 在 徒劳 .

多萝西早就知道，米勒先生徒劳地寻找她还有另一个原因。

[aɪˈdiːəz][ɑːr; ər][nɑːt] [rɪˈpiːtɪd] .

Ideas are not repeated .
想法 是 不是 重复 .

思想是不会重复的。

[ðeɪ] [ˈvɪzɪt][juː ˈes] , [bʌt; bət][wiː; wi] [ˈkænɑːt] [fet] [ðem; ðəm] .

They visit us , but we cannot fetch them .
他们 访问 我们 , 但 我们 不能 拿来 他们 .

他们来看望我们，但我们却无法去接他们。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [ˈekoʊz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈfɔːrmər][ˌɪnspəˈreɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜːrz] , [noʊ] [daʊt] [ˈmɪstər] .

And as for echoes of that former inspiration of hers , no doubt Mr .
和 作为 为了 回声 的 那 以前的 灵感 的 她的 , 不 怀疑 先生 .

[ˈmɪlər]

Miller
磨坊主

至于她早期灵感的回响，毫无疑问是米勒先生

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[**Pg 89**]
[页 -]

[第 89 页]

[hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] [ænd; ənd][hæd; həd][rɪˈdʒektɪd][ðem; ðəm] .

had thought of all those for himself and had rejected them .
有 想法 的 全部 那些 为了 他自己 和 有 拒绝 他们 .

他自己也考虑过所有这些，但他都否决了。

" [aɪ] [si:] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['sloʊli]
" **I see** , " **she said slowly**
" 我 看 , " 她 说 缓慢地

“我明白了,”她缓缓说道.....

" [wel] , " [sed] ['mɪstər] . ['mɪlər] , [hɪz; ɪz] ['wɜ:ri] - [mæp] ['ri:əli] ['pɪtiəs] ,
" **Well** , " **said Mr . Miller** , **his worry - map really piteous** ,
" 出色地 , " 说 先生 . 磨坊主 , 他的 担心 - 地图 真的 可怜的 ,

“唉,”米勒先生说道, 他的担忧图看起来真是可怜。

" [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [em 'i:] [wer] [wi:v] [gɔ:n] [rɔ:ŋ] .
" **I wish you could tell me where we've gone wrong** .
" 我 希望 你 可以 告诉 我 在哪里 我们已经 已消失 错误的 .

“我希望你能告诉我我们到底错在哪里。”

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kærəktər] [wi:; wi] [eɪnt] [ə'pri:ʃiətiəd] , [bʌt; bət] [wʌt]
It must be something in the British character we ain't appreciated , **but what**
它 必须 是 某物 在 这 英国 特点 我们 不是 感谢 , 但 什么

, [wel] , [ðæt] [gets][em 'i:] .
, well , that gets me .
, 出色地 , 那 获得 我 .

这一定是英国人性格中我们不欣赏的某种特质, 但究竟是什么呢, 嗯, 这让我很困惑。

[wi:; wi] [bɪn] [ɪmˌpɪriəl'ɪstɪk] .
We been Imperialistic .
我们 到过 帝国主义 .

我们曾是帝国主义者。

[ðər; ðær] [eɪnt] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['mʌnθli] [haʊs] ['dɪnəz] [bʌt; bət] [wʌt] [wi:v] [hæd; həd][ɔ:l]
There ain't been one of our Monthly House Dinners but what we've had all
那里 不是 到过 一 的 我们的 月度 房子 晚餐 但 什么 我们已经 有 全部

[ðə; ði] ['lɔɪəl] [tuʊst] ,
the Loyal Toasts ,
这 忠诚 祝酒 ,

虽然我们还没有举行每月一次的家庭聚餐, 但我们举行了所有忠诚祝酒仪式。

[wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] .
one after the other .
一 后 这 其他 .

一个接一个。

[ðər; ðær] [eɪnt] [bɪn] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['wedɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [wi:v] [hæd; həd][ə; eɪ] ['speɪ(ə)l] ['wɪndəʊ] -
There ain't been a Royal Wedding but what we've had a special window -
那里 不是 到过 一个 皇家 婚礼 但 什么 我们已经 有 一个 特别的 窗户 -

[dɪ'spleɪ] , [ænd; ænd] ['krɪsnɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ,
display , and christenings the same ,
展示 , 和 洗礼 这 相同的 ,

虽然没有皇室婚礼, 但我们举办了特别的橱窗展示, 洗礼仪式也是如此。

[ænd; ænd] [wʌt] [els] [ju:; jʊ][laɪk] .
and what else you like .
和 什么 别的 你 喜欢 .

你还喜欢什么?

[wi:; wi] [eɪnt] [gɑ:t] [geɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ju:nɪən][dʒæk][nɔ:r]['rɑ:t(ə)n] [roʊ] [nɔ:r][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔ:ds] .
We ain't got gay with the Union Jack nor Rotten Row nor the House of Lords .
我们 不是 得到 同性恋 和 这 联盟 杰克 也不 烂 排 也不 这 房子 的 领主 .

我们既不跟英国国旗扯上关系, 也不跟罗顿街或上议院扯上关系。

[wi:v] [ri'maindid] [foʊk][,ai 'ti:] [wʌz; wəz][jɔːr; jər] [oʊn] [kɪŋ] [dʒɔ:rdʒ] [hu:] [sed] - [weɪk] [ʌp] , [ˈɪŋɡlənd] —
We've reminded folk it was your own King George who said ' Wake up , England —
我们已经提醒民间它曾是你的自己的国王乔治WHO说 - 唤醒向上, 英格兰 —
— ! -
— ! ' —
— ! -

我们已经提醒过大家，正是你们的国王乔治说过“醒醒吧，英格兰——！ ”

" [bʌt; bət][æ̃t; ə̃t] [ðɪs] [pɔɪnt] ['mɪstər] . ['mɪlɜːz] ['dɒʊlf(ə)l][rɪ'saɪt(ə)l][wʌz; wəz] [kʌt] [[ɔːrt] [baɪ][ə; eɪ] ['sekənd]
" But at this point Mr . Miller's doleful recital was cut short by a second
" 但 在 这 观点 先生 . 米勒的 悲伤的 独奏会 曾是 切 短的 经过 一个 第二
[rɪŋ] [æ̃t; ə̃t][ðə; ðɪ] [bel] .
ring at the bell .
戒指 在 这 钟 .

“但就在这时，米勒先生悲伤的独白被第二次铃声打断了。

[ə'gen] ['ru:θs] [step][wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] [aʊt'saɪd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ru:θ] ,
Again Ruth's step was heard in the passage outside , and again Ruth ,
再次 露丝的 步 曾是 听到 在 这 通道 外部 , 和 再次 露丝 ,
又听到路得的脚步声从外面的走廊传来，路得又来了。

[ˈbɔ:ftɪli] ['sʌlki] [bʌt; bət] [əʊ'mɪtɪŋ] [noʊ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['du:ti] , [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [dɔːr] - [nɑ:b]
loftily sulky but omitting no point of her duty , stood with the door - knob
傲慢地 闷闷不乐的 但 省略 不 观点 的 她 责任 , 站立 和 这 门 - 旋钮
[ɪn][hɜ:r; hər][hænd] .
in her hand .
在 她 手 .

她傲慢地摆出一副闷闷不乐的样子，但丝毫没有疏忽自己的职责，手里拿着门把手站在那里。

" ['mɪsɪz] . [præt] , " [ʃiː; ʃɪ] [ə'naʊnst] ; [ænd; ənd] ['eɪməri] ['entərd] .
" Mrs . Pratt , " she announced ; and Amory entered .
" 太太 . 普拉特 , " 她 宣布 ; 和 阿莫里 进入 .
“普拉特夫人，”她宣布道；然后艾莫里走了进来。

[ˈsiːɪŋ] ['mɪstər] . ['mɪlə̃r] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃɪ] [bækt] [ə'gen] .
Seeing Mr . Miller , however , she backed again .
看到 先生 . 磨坊主 , 然而 , 她 支持的 再次 .
然而，看到米勒先生，她又退后了一步。

[ˈmɪstər] . ['mɪlə̃r] [hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd] [bəʊd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l]
Mr . Miller had risen and bowed as if he was giving some invisible
先生 . 磨坊主 有 升起 和 鞠躬 作为 如果 他 曾是 给予 一些 无形的
[ˈpɜ:rs(ə)n][ə; eɪ] " [bæk] " [fɔːr; fər] ['li:pfrɔːg] .
person a " back " for leapfrog .
人 一个 " 后退 " 为了 蛙跳 .
米勒先生站起身来，鞠了一躬，仿佛在给某个看不见的人一个“背”，以便他能跳绳。

" [oʊ] , [aɪ][duː][soʊ][beg][jɔːr; jər]['pɑːrd(ə)n] ! " [sed] ['eɪməri] ['hɜ:rɪdli] .
" Oh , I do so beg your pardon ! " said Amory hurriedly .
" 哦 , 我 做 所以 求 你的 赦免 ! " 说 阿莫里 匆匆 .
“哦，真是抱歉！”艾莫里连忙说道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juːd] ['enɪbəːdi] [hɪr] .
" I didn't know you'd anybody here .
" 我 没有 知道 你会 任何人 这里 .
我不知道你在这里还有其他人。

[bʌt; bət] — [ɪf] [aɪ] [kəd; kəd] [spi:k] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ˈdɔːrəθi] — [aɪ ˈtiː] [wəʊnt]

But — if I could speak to you for just a moment , Dorothy — it won't
但 — 如果 我 可以 说话 到 你 为了 只是 一个 片刻 , 多萝西 — 它 惯于

[teɪk] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] — —

take a minute — —
拿 一个 分钟 — —

但是——如果我能跟你说几句话，多萝西——不会花一分钟——

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 90]**
" [页 -]

[第90页]

" [pliːz] [ɪkˈskjuːs][,em ˈiː] , " [sed] [ˈdɔːrəθi] [tu:; tə] ['mɪstər] . ['mɪlər] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] .
" **Please excuse me , " said Dorothy to Mr . Miller ; and she went out .**
" 请 原谅 我 , " 说 多萝西 到 先生 . 磨坊主 ; 和 她 去 出去 .
“请原谅,”多萝西对米勒先生说; 然后她就出去了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bæk] [əˈgen] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [θriː] ['mɪnɪts] .
She was back again in less than three minutes .
她 曾是 后退 再次 在 较少的 比 三 分钟 .
不到三分钟她就回来了。

[hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd][æn; ən] [ʌnˈjuːʒuəl] ['pɪŋknəs] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [kɑːm] .
Her face had an unusual pinkness , but her voice was calm .
她 脸 有 一个 异常 粉红色 , 但 她 嗓音 曾是 冷静的 .
她的脸颊泛起一丝异样的红晕，但她的声音却很平静。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][saɪt] [daʊn] [əˈgen] .
She did not sit down again .
她 做过 不是 坐 向下 再次 .
她没有再坐下。

['niːðər] [dɪd][ʃiː; ʃi][ɪkˈstend][hɜːr; hər][hænd][tu:; tə] ['mɪstər] . ['mɪlər] [ɪn][ə; eɪ] [tuː] [əˈbrʌpt] [ɡʊd] - [baɪ] .
Neither did she extend her hand to Mr . Miller in a too abrupt good - bye .
两者都不 做过 她 延长 她 手 到 先生 . 磨坊主 在 一个 也 突然 好的 - 再见 .
她也没有在过于仓促的告别中向米勒先生伸出手。

[ˌnevərðəˈles] , [ðæt] ['wɜːrɪd] [mæn] [bəʊd] [əˈgen] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hæt]
Nevertheless , that worried man bowed again , and looked round for his hat
尽管如此 , 那 担心 男人 鞠躬 再次 , 和 看起来 圆形的 为了 他的 帽子

[ænd; ənd] [stɪk] .
and stick .
和 戳 .

然而，那个忧心忡忡的男人再次鞠躬，四处寻找他的帽子和手杖。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [θɪŋk] ['oʊvər] [wʌt] [juːv] [bɪn] ['seɪɪŋ] , " [ˈdɔːrəθi] [sed] .
" **I shall have to think over what you've been saying , " Dorothy said .**
" 我 将 有 到 思考 超过 什么 你已经 到过 说 , " 多萝西 说 .
“我得好好想想你刚才说的话,”多萝西说。

" [aɪv] [noʊ][prəˈpəʊz(ə)] [tu:; tə] [meɪk] [ɔːf] - [hænd] ,
" **I've no proposal to make off - hand ,**
" 我已经 不 提议 到 制作 离开 - 手 ,
我目前没有什么现成的提议，

[ju:; jʊ] [siː] — [ænd; ənd][aɪm] ['ræðər] [əˈfreɪd] [ðæt] [dʒʌst] [æt; ət] ['prez(ə)nt][aɪ] [ʃænt] [biː; bi] ['eɪb(ə)] [tu:; tə]
you see — and I'm rather afraid that just at present I shan't be able to
你 看 — 和 我是 相当 害怕的 那 只是 在 展示 我 不会 是 有能力的 到

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ju:; jʊ] — —
come and see you — —
来 和 看 你 — —

你看——而且我恐怕目前还不能来看你——

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][sainz][ɪn][ˈmɪstər] . [ˈmɪlɜːz] [ˈberɪŋ] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈæksəs][ʌv; əv] [ˈrevərəns] .
" There were signs in Mr . Miller's bearing of another access of reverence .
" 那里 是 标志 在 先生 : 米勒的 轴承 的 其他 使用权 的 尊敬 :
" 米勒先生的举止中流露出另一种敬畏之情。"

" [soʊ] [aɪ] [raɪt] .
" So I'll write .
" 所以 患病的 写 :
" 所以我会写。

[ɔːr] [ˈbetər] [stɪl] , [ɪf] [ɪts] [nɔːt] [tuː] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [em ˈiː] [əˈɡen]
Or better still , if it's not too much trouble for you to come and see me again
或者 更好的 仍然 , 如果 它是 不是 也 很多 麻烦 为了 你 到 来 和 看 我 再次
— — ?
— — ?
— — ?

或者, 如果你不嫌麻烦的话, 能不能再来见我一次?

[pərˈhæps][aɪˈd] [ˈbetər] [raɪt] [fɜːrst] . — [bʌt; bət]
Perhaps I'd better write first . — But
也许 ID 更好的 写 第一的 : — 但
或许我最好先写信。——但是

[juːl] [hæv; həv] [tiː] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
you'll have tea , won't you ?
你会 有 茶 , 惯于 你 ?

你会喝茶, 对吧?

" [ˈmɪstər] . [ˈmɪlər] [pʊt] [ʌp][ə; eɪ] [rɪˈfjuːzɪŋ] [hænd] . — " [noʊ] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] . — [soʊ] [juːl] [duː][jʊr; jər]
" Mr . Miller put up a refusing hand . — " No , I thank you . — So you'll do your
" 先生 : 磨坊主 放 向上 一个 拒绝 手 : — " 不 , 我 感谢 你 : — 所以 你会 做 你的
[ˈpɑːsəb(ə)] , [ˈmɪsɪz] . [ˈtæskə] ?
possible , Mrs . Tasker ?
可能的 , 太太 : 塔斯克 ?

米勒先生举起手表示拒绝。“不, 谢谢您。”“那么, 塔斯克夫人, 您会尽力而为吗?”

[ðæts] [ɡʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
That's vurry good of you .
那就是 弗里 好的 的 你 :

你真是太好了。

[aɪm] - , [ænd; ənd][aɪ][rɪˈlaɪ][ɑːn][jʊr; jər] [ʃɑːrp] [ˈfemənɪn] [breɪnz] .
I'm wurried , and I rely on your sharp feminine brains .
我是 - , 和 我 依靠 在 你的 锋利的 女性 大脑 :

我很担心, 我需要你敏锐的女性智慧。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɑːnəˈrerɪəm] , [wiː; wi] [jænt] [ˈkwɔːrəl] [əˈbaʊt] [ðæt] .
As for the honorarium , we shan't quarrel about that .
作为 为了 这 酬金 , 我们 不会 争吵 关于 那 :

至于酬金, 我们就不争论了。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈfeɪkən] [hændz][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [stæn] .
I wish I could have shaken hands with Mr . Stan .
我 希望 我 可以 有 摇晃 双手 和 先生 : 斯坦 :

我真希望能够和斯坦先生握手。

[ðer; ðər] [eɪnt] [ə; eɪ] [ˈhæpiːɜː] [ænd; ənd] [ˈpraʊðer] [ˈmoʊmənt][ɪn][ə; eɪ][ˈmænz] [laɪf][ðæn; ðən] — — "
There ain't a happier and prouder moment in a man's life than — — "
那里 不是 一个 更快乐 和 更骄傲 片刻 在 一个 男人的 生活 比 — — "

男人一生中最幸福、最自豪的时刻莫过于——

" [gʊd] - [baɪ] .
" **Good - bye** .
" 好的 - 再见 .

“再见。

" [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv] [θri:] [ˈlɪt(ə)l] [gɔɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] .
" **And the father of three little girls of his own took his leave** .
" 和 这 父亲 的 三 小的 女孩们 的 他的 自己的 采取 他的 离开 .

“于是，这位育有三个小山羊的父亲告辞了。”

[noʊ] [ˈsuːnər] [hæd; həd][hiː; hi] [gɔːn] [ðæn; ðən][ˈdɒrəθiːz, ˈdɔːrθiːz] [braʊz] [kənˈtræktɪd] .
No sooner had he gone than Dorothy's brows contracted .
不 很快 有 他 已消失 比 多萝西的 眉毛 合同 .

他刚一走，多萝西的眉头就皱了起来。

[ʃiː; ji] [tʊk] [θri:] [straɪdz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm]
She took three strides across the room
她 采取 三 步幅 穿过 这 房间

她迈着三步穿过房间。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 91**]
[页 -]

[第91页]

[ænd; ʌnd] [ræŋ] [fɔːr; fər] [ruːθ] .
and rang for Ruth .
和 响铃 为了 露丝 .

然后按响了露丝的电话。

[ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd][ʃiː; ji] [ˈriːəlaɪzd] [ðə; ði] [ɪnˌfɪrɪˈɔːrəti] , [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪkˈspresɪŋ] [ˈtempər]
Never before had she realized the inferiority , as a means of expressing temper
绝不 前 有 她 已实现 这 自卑 , 作为 一个 方法 的 表达 脾气
,
.
,

她以前从未意识到，自卑竟然会成为表达脾气的一种方式。

[ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈlektrɪk] [bel] [tuː; tə][ə; eɪ][hænd] - [rʌŋ] [wʌn][ɔːr][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ][jɑːrd][ɔːr] [tuː]
of an electric bell to a hand - rung one or to one of which a yard or two
的 一个 电的 钟 到 一个 手 - 梯子 一 或者 到 一 的 哪个 一个 院子 或者 二
[ʌv; əv][ˈwaɪər][kæn; kən][biː; bi] [rɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] .
of wire can be ripped from the wall .
的 金属丝 能 是 撕裂 从 这 墙 .

从电铃到手摇铃，或者从墙上扯下几米长的电线的那种铃铛。

[ˈoʊnli][baɪ] [mɪr] [kənˈtɪnjuəns] [ʌv; əv] [ˈpreʃər] [tɪl] [ruːθ] [keɪm] [dɪd][ʃiː; ji] [əbˈteɪn] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [rɪˈliːf]
Only by mere continuance of pressure till Ruth came did she obtain even a little relief
仅有的 经过 仅仅 继续 的 压力 直到 露丝 来了 做过 她 获得 甚至 一个 小的 宽慰
.
:
.

只有持续施压直到露丝达到高潮，她才得到一丝缓解。

[tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [rɪˈzɔːlv] [ɑːn] [ˈruːθs] [feɪs] [ʃiː; ji] [peɪd] [noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [wətˈevər] .
To the high resolve on Ruth's face she paid no attention whatever .
到 这 高的 解决 在 露丝的 脸 她 有薪酬的 不 注意力 任何 .

露丝脸上坚定的神情让她毫不在意。

" [ə; eɪ][ˈpaːrs(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [præt] , " [ʃiː; ji] [sed] .
" **A parcel will be coming from Mrs . Pratt , " she said** .
" 一个 包裹 将要 是 未来 从 太太 . 普拉特 , " 她 说 .

“普拉特太太会寄来一个包裹，”她说。

" [pli:z] [si:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [goʊz] [bæk] [æt; ət] [wʌns] .
" Please see that it goes back at once .
" 请 看 那 它 去 后退 在 一次 .
请立即将其退回。

" [ˈru:θs] [hed] [wʌz; wəz] [hə'roʊɪkli] [haɪ] .
" Ruth's head was heroically high .
" 露丝的 头 曾是 英勇地 高的 .
露丝昂首挺胸，英勇无畏。

[ðə; ði] [leit] ['mɪstər] . ['mɒsəp] [hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [fɔ:lts] ,
The late Mr . Mossop had had his faults ,
这 晚的 先生 . 莫索普 有 有 他的 故障 ,
已故的莫索普先生也有他的缺点，

[bʌt; bət][hi; hi][hæd; həd][nɑ:t] [kept] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ɑ:n] [ɪ'lektrɪk] - [bel] ['bʌtnz] [tɪl] [ʃi; ʃi] [keɪm] .
but he had not kept his finger on electric - bell buttons till she came .
但 他 有 不是 保留 他的 手指 在 电的 - 钟 按钮 直到 她 来了 .
但他直到她来之前都没有一直按着电铃按钮。

" [noʊ] [daʊt] [ðeəz; ðəz][ðem; ðəm][æz; əz] [wʊd] [gɪv] ['betər] [sætɪs'fækʃ(ə)n] , [ɛm'ɛm] , " [ʃi; ʃi] [sed]
" No doubt there's them as would give better satisfaction , m'm , " she said
" 不 怀疑 有 他们 作为 会 给 更好的 满意 , 毫米 , " 她 说
[ˈwɔrnɪŋli] .
warningly .
警告 .
“毫无疑问，还有一些能带来更好满足感的东西，嗯，”她警告道。

[bʌt; bət] ['dɔ:rəθi] [rʌʃt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪt] . — " [ðer; ðər] [si:mz] ['veri] ['lɪt(ə)l][sætɪs'fækʃ(ə)n] ['eniwer]
But Dorothy rushed on her fate . — " There seems very little satisfaction anywhere
但 多萝西 匆忙 在 她 命运 . — " 那里 似乎 非常 小的 满意 任何地方
[tu; tə] - [deɪ] , " [ʃi; ʃi] ['ænsər] .
to - day , " she answered .
到 - 天 , " 她 回答 .
但多萝西却急于接受自己的命运。“如今似乎哪里都很难让人感到满足，”她回答道。

" [ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tu; tə] [gɪv] [ðə; ði][ˈju:zuəl] ['noʊtɪs] , " [sed] [ru:θ] .
" Then I should wish to give the usual notice , " said Ruth .
" 然后 我 应该 希望 到 给 这 通常 注意 , " 说 露丝 .
“那么，我希望按惯例发出通知，”露丝说道。

" ['veri] [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['rekləs] ['mɪstrəs]
" Very well , " said the reckless mistress
" 非常 出色地 , " 说 这 鲁莽 情妇
“很好，”那位鲁莽的女主人说道.....

" [ru:θ] !
" Ruth !
" 露丝 !
“露丝！

" ([ru:θ] [rɪ'tɜ:rnd]) .
" (Ruth returned) .
" (露丝 返回) .
(露丝回来了)。

" [ju; jʊ][fər'gɔ:t] [wʌt] [aɪ] [sed] [ə'baʊt] [ˈɔ:lweɪz] [ˈʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] ['kwaiətli] .
" You forgot what I said about always shutting the door quietly .
" 你 忘了 什么 我 说 关于 总是 关闭 这 门 悄悄 .
你忘了我说过要轻轻地关门吗？

" [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊz] [soʊ] ['kwaɪətli] [bɪ'haɪnd] [ruːθ] [ðæt] ['dɔːrəθi] [hɜːrd] [hɜːr; hær] ['aʊtbɜːrst]
" **This time the door close so quietly behind Ruth that Dorothy heard her outburst**
" 这 时间 这 门 关闭 所以 悄悄 在后面 露丝 那 多萝西 听到 她 爆发
[ˈɪntuː] [terz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd][ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
into tears on the other side of it .
进入 眼泪 在 这 其他 边 的 它 .

“这一次，露丝身后的门轻轻地关上了，多萝西在门的另一边听到了她放声大哭的声音。”

[ˈsekənd] - [hænd] ['wɒliːz] [fɔːr; fər][hɜːr; hær][ˈbɪts] ! . . .
Second - hand woollies for her Bits ! . . .
第二 - 手 羊毛 为了 她 比特 ! . . .

给她的小伙伴们买二手羊毛衫！

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['eɪməri] [præt] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][prəˈpəʊz(ə)][wɪð; wɪθ][ˈɔːlmoʊst] [ɪˈfjuːsɪv]
Of course Amory Pratt had made the proposal with almost effusive
的 课程 阿莫里 普拉特 有 制成 这 提议 和 几乎 热情洋溢
[kənˈsɪdəɪtɪnɪs] .
considerateness .
体贴 .

当然，阿莫里·普拉特提出这个建议时，语气几乎是热情洋溢、体贴入微的。

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [twɪnz] , [ˈkɔːrɪn][ænd; ənd] - , [hæd; həd] [ˌaʊtˈɡroʊn] [ðem; ðəm] .
No doubt the twins , Corin and Bonniebell , had outgrown them .
不 怀疑 这 双胞胎 , 科林 和 - , 有 长大了就不合适了 他们 .

毫无疑问，双胞胎科林和邦妮贝尔已经长大了，不再需要它们了。

['dɔːrəθi] [dɪd][nɑːt] [səˈpəʊz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðer; ðər]
Dorothy did not suppose for a moment that they were not the best of their
多萝西 做过 不是 认为 为了 一个 片刻 那 他们 是 不是 这 最好的 的 他们的
[kaɪnd] [ðæt] ['mʌni] [kʊd; kəd]
kind that money could
种类 那 钱 可以

多萝西丝毫没有怀疑过，他们并非金钱所能企及的同类中最优秀的人。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 92**]
[页 -]

[第92页]

[baɪ] ; [ðə; ði] [præt] [siːmd] [tuː; tə][rəʊl][ɪn] ['mʌni] .
buy ; the Pratts seemed to roll in money .
买 ; 这 普拉茨 似乎 到 卷 在 钱 .

买入；普拉特一家似乎财力雄厚。

[ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] [ɔːl] [dɪˈspjuːt] [ðə; ði] [ˈwɪntər] [maɪt] [kʌm] ['eni] [ˈmɔːrniŋ] [naʊ] ,
And beyond all dispute the winter might come any morning now ,
和 超过 全部 争议 这 冬天 可能 来 任何 早晨 现在 ,

毫无疑问，冬天可能随时都会到来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɡɑːrmənts] [wʊd] [dʒʌst][fɪt] ['dʒæki] .
and the garments would just fit Jackie .
和 这 服装 会 只是 合身 杰基 .

这些衣服正好适合杰奎琳穿。

[bʌt; bət] — [hɜːr; hær] [oʊn] [ˈbɪts] ! . . .
But — her own Bits ! . . .
但 — 她 自己的 比特 ! . . .

但是——她自己的那些小细节！

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbedruːm; ˈbedrəm] [ˈwɪndəʊ] [wen] [ðə; ði] [ˈɔːfər]
She had had her back to the bedroom window when the offer
她 有 有 她 后退 到 这 卧室 窗户 什么时候 这 提供
[hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ;
had been made ;
有 到过 制成 ;

对方提出这个提议时，她背对着卧室的窗户；

[ʃiː, ʃɪ] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈsʌd(ə)n] [flʌʃ] [hæd; həd][nɑːt] [ˈoʊd] ;
she knew that her sudden flush had not showed ;
她 知道 那 她 突然 冲洗 有 不是 显示 ;
她知道自己突然脸红的样子并没有表现出来；
[ænd; ænd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd][nɑːt] [tʃeɪndʒd] [æz; əz][ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [dɪˈlɪbəɾətli] [təʊld][hɜːr; hər][laɪ] —
and her voice had not changed as she had deliberately told her lie —
和 她 嗓音 有 不是 已更改 作为 她 有 故意地 讲述 她 说谎 —
[ðæt] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [bɔːt] [ðə; ði] [tʃɪldrənz] [ˈwɪntər] [ˈaʊtˌfɪts] [ˈoʊnli][ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr]
that she had bought the children's winter outfits only the day before
那 她 有 买 这 孩子们的 冬天 服装 仅有的 这 天 前
她的声音丝毫未变，因为她故意撒谎——说她前一天才给孩子们买了冬装.....

" [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv] [ˈeni] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈɡɪvɪŋ] [ðəm; ðəm] [əˈweɪ] ,
" **I'm sure you won't have any difficulty in giving them away ,**
" 我是 当然 你 惯于 有 任何 困难 在 给予 他们 离开 ,
“我相信你把它们送出去肯定没问题。”
" [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [kənˈkluːdɪd] [æz; əz][ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [pæst] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbedruːm; ˈbedrəm] [dɔːr] .
" **she had concluded as she had passed to the bedroom door .**
" 她 有 结束 作为 她 有 通过了 到 这 卧室 门 .
她一边说着，一边走向卧室门口。

" [fɑːr] [les] [ˈdɪfɪkəlti] [ðæn; ðən] [juːl] [faɪnd] [hɪr] , " [ʃiː, ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ædɪd] , [bʌt; bət][hæd; həd]
" **Far less difficulty than you'll find here , " she might have added , but had**
" 远的 较少的 困难 比 你会 寻找 这里 , " 她 可能 有 额外 , 但 有
[fɔːrˈbɔːrɪn]
forborne
忍受
“那里的困难远比这里少得多，”她本可以补充道，但她忍住了.....

[ˈʌðər] [tʃɪldrənz] [ˈwɒliːz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)] [ˈdʒæki] ! — —
Other children's woollies for her little Jackie ! — —
其他 孩子们的 羊毛 为了 她 小的 杰基 ! — —
给她的小杰基买其他儿童毛衣！——

[wʌt] [geɪv] [stɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈdʒæki] [ˈsɔːrli] [ˈniːdɪd] [ðəm; ðəm] ;
What gave sting to the cut was that Jackie sorely needed them ;
什么 给予 蜇 到 这 切 曾是 那 杰基 非常 需要 他们 ;
最令人痛心的是，杰基非常需要他们；

[bʌt; bət] [ðen] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [laɪk] [ˈeɪməri] [præt] , [ˈdɔːrəθi] [θɔːt] [ˈbɪtərli] ,
but then it was not like Amory Pratt , Dorothy thought bitterly ,
但 然后 它 曾是 不是 喜欢 阿莫里 普拉特 , 多萝西 想法 苦涩地 ,
但多萝西苦涩地想，他毕竟不像艾莫里·普拉特。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈɡreɪsf(ə)] [ɡɪft] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnrɪˈkwærəd] [θɪŋ] .
to make a graceful gift of an unrequired thing .
到 制作 一个 优美 礼物 的 一个 不需要 事物 .
将一件不需要的东西优雅地赠予他人。

[ʃiː, ʃɪ][mʌst; məst] [ˈblʌndər] [ˈɪntuː] [ˈpiːpəlz] [nɪˈsesɪtɪz] .
She must blunder into people's necessities .
她 必须 错误 进入 人们的 必需品 .
她必须误打误撞地闯入人们的必需品中。

[ə; eɪ][ɡɪft][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ju:sləs] ['tedi] [ber] [ɔ:r][ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔɪ] [ðæt] [wəd] [bi:; bi]['broʊkən][ɪn][ə; eɪ] [wi:k]
A gift of a useless Teddy Bear or of a toy that would be broken in a week
一个 礼物 的 一个 无用 泰迪 熊 或者 的 一个 玩具 那 会 是 破碎的 在 一个 星期
['dɔ:rəθi] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv][rɪ'fju:zd; 'refju:s] ;
Dorothy might not have refused ;
多萝西 可能 不是 有 拒绝 ;
如果收到一只没用的泰迪熊或者一个一周内就会坏掉的玩具，多萝西可能不会拒绝；

[bʌt; bət] [mɪr] [ni:d] ！ — " [oʊ] ！
but mere need ! — " Oh !
但 仅仅 需要 ！ — " 哦 ！
但仅仅是需要！ ——“哦！
" ['dɔ:rəθi] [ɪk'skleɪmd] , ['twɪstɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] [wɪð; wɪθ]['æŋɡər]
" **Dorothy exclaimed , twisting in her chair with anger**
" 多萝西 惊呼 , 扭曲 在 她 椅子 和 愤怒
“多萝西气得在椅子上扭来扭去，大声喊道……

[wʌt] [ə; eɪ][deɪ] ！
What a day !
什么 一个 天 ！
真是糟糕的一天！
[wʌt] [ə; eɪ][laɪf] ！
What a life !
什么 一个 生活 ！
多么精彩的人生！

[ænd; ænd] [wʌt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ðʌs] [tu:; tə] [ɪ'pɪtəmaɪz] [ðə; ði] [hoʊl] ['hoʊpləs] ['stændstɪl] [ʌv; əv]
And what a little thing thus to epitomize the whole hopeless standstill of
和 什么 一个 小的 事物 因此 到 缩影 这 所有的 绝望 停顿 的
[ðer; ðər] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ！
their circumstances !
他们的 情况 ！
而这件小事，竟能如此淋漓尽致地体现他们处境的绝望停滞！

[ænd; ænd][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,
And because it was a little thing ,
和 因为 它 曾是 一个 小的 事物 ,
而且因为这只是一件小事，
[aɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ] ['paʊər] ['oʊvər] ['dɔ:rəθi] [ðæt] ['twenti] ['greɪtər] [θɪŋz] [wəd] [nɑ:t][hæv; həv]
it had a power over Dorothy that twenty greater things would not have
它 有 一个 力量 超过 多萝西 那 二十 更大的 事物 会 不是 有
[hæd; həd] .
had :
有 .
它对多萝西有一种强大的力量，这是二十件更强大的事物都无法比拟的。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][kɔ:l][ðə; ði] ['preʃəs] [ænd; ænd] [dɪ'spærɪdʒd] ['dʒæki] [wen] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t]
She was about to call the precious and disparaged Jackie when she thought
她 曾是 关于 到 称呼 这 宝贵的 和 贬低 杰基 什么时候 她 想法
['betər]
better
更好的
她正要给那位备受珍视却又被人轻视的杰奎琳打电话，但转念一想，还是算了。

[ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
of it .
的 它 .

它的。

[ɪn'sted] , [ʃiː; ʃi] [dra:pt] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪntuː][hɜ:r; hər][hændz][ænd; ənd] [meltɪd] [ʌtərli] .
Instead , she dropped her face into her hands and melted utterly .
反而 , 她 掉落 她 脸 进入 她 双手 和 融化 完全地 .

相反，她双手捂脸，彻底崩溃了。

[wʌt] [ru:θ] [dɪd][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ʃiː; ʃi][dɪd][ɪn][ðə; ði][pa:nd] - [ru:m] ; [ænd; ənd] ['dʒæki] , [hu:] [kɔ:t]
What Ruth did in the kitchen she did in the pond - room ; and Jackie , who caught
什么 露丝 做过 在 这 厨房 她 做过 在 这 池塘 - 房间 ; 和 杰基 , who 捕捉
[ðə; ði][kən'teɪdʒən] ,
the contagion ,
这 传染 ,

露丝在厨房里做的事，她在池塘房里也做了；还有杰基，她也感染了这种疾病。

[fɪld] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [brɪtwi:n] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪnkən'soʊləb(ə)l] ['haʊlɪŋ] .
filled the passage between with an inconsolable howling .
已填 这 通道 之间 和 一个 无法安慰 嚎叫 .

通道里充满了无法抑制的嚎啕大哭。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪntuː] [ðɪs] [haʊs] [ʌv; əv] [læmən'teɪʃn] [ðæt] [stæn] ['entərd] [æt; ət][hæf] - [pæst] [fɔ:r] .
It was into this house of lamentation that Stan entered at half - past four .
它 曾是 进入 这 房子 的 哀叹 那 斯坦 进入 在 一半 - 过去的 四 .

四点半，斯坦走进了这座充满哀悼的房子。

" ['stedɪ] , [ðer; ðər] !
" Steady , there !
" 稳定的 , 那里 !

“稳住！ ”

" [hiː; hi] [kɔ:ld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] [sʌn] ; [ænd; ənd] ['dʒæki:z] ['beləʊ] ['si:st] [ɪnstən'teɪniəsli] .
" he called to his younger son ; and Jackie's bellow ceased instantaneously .
" 他 称为 到 他的 年轻 儿子 ; 和 杰基的 下面 停止 瞬间 .

他喊了一声小儿子；杰基的吼声立刻停止了。

" ['ru:θs] - , [soʊ][aɪ] - [tu:] , " [hiː; hi] [kən'faɪdɪd] ['sɔ:ləmli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fa:ðər] ;
" Ruth's c'ying , so I c'ied too , " he confided solemnly to his father ;
" 露丝的 - , 所以 我 - 也 , " 他 坦白 庄严地 到 他的 父亲 ;

“露丝哭了，所以我也哭了，”他郑重地向父亲倾诉；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['entərd] [ðə; ði][pa:nd] - [ru:m] [tə'geðər] , [ðer; ðər][tuː; tə][faɪnd] ['dɔ:rəθi] ['ɔ:lsoʊ][ɪn]
and the two entered the pond - room together , there to find Dorothy also in
和 这 二 进入 这 池塘 - 房间 一起 , 那里 到 寻找 多萝西 还 在
[terz] .
tears .
眼泪 .

于是两人一起走进池塘房，发现多萝西也在哭泣。

" [hə'ləʊ] , [wɒts] [ðɪs] ? " [sed] [stæn] .
" Hallo , what's this ? " said Stan .
" 你好 , 是什么 这 ? " 说 斯坦 .

“你好，这是什么？”斯坦问道。

" ['dʒæki] , [rʌn] [ænd; ənd] [tel] [ru:θ] [tuː; tə] ['hɜ:ri] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ti:]
" Jackie , run and tell Ruth to hurry up with tea
" 杰基 , 跑步 和 告诉 露丝 到 匆忙 向上 和 茶

“杰基，快去告诉露丝赶紧把茶端上来.....”

[hed] [ʌp] , [dɑ:t] — [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ju:; jʊ] — —
Head up , Dot — let's have a look at you — —

头 向上 , 点 — 我们来吧 有 一个 看 在 你 — —

抬起头来，Dot——让我看看你——

" [pər'hæps][hi:; hi] [ment] [ðæt] [dɑ:t][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][him; ɪm] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [feɪs]
" Perhaps he meant that Dot should have a look at him , for his face
" 也许 他 意思是 那 点 应该 有 一个 看 在 他 , 为了 他的 脸
[ʃʊn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] — [ə'læs] !
shone with an — alas !
闪耀 和 一个 — 唉 !

“也许他的意思是让多特看看他，因为他的脸上闪烁着——唉！

— [nɑ:t] [ʌn'woʊntɪd] [ɪk'saɪtmənt] .
— not unwonted excitement .
— 不是 不寻常的 激动 .

——并非意料之外的兴奋。

[ˈdɔ:rəθi] [hæd; həd] [si:n] [ðæt] [ˈfaɪnɪŋ] [brɪˈfɔ:r] .
Dorothy had seen that shining before .
多萝西 有 已见 那 灼灼 前 .

多萝西以前见过那道闪光。

[aɪ 'ti:] [ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [ment] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [let] [ɪn][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]
It usually meant that he had been let in on the ground floor of the
它 通常 意思是 那 他 有 到过 让 在 在 这 地面 地面 的 这
[ɪntər'næʃ(ə)nəl] [ˈsɪndɪkeɪt; ˈsɪndɪkət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃər] [ʌv; əv][pɪɡ] - [spiə] ,
International Syndicate for the manufacture of pig - spears ,
国际的 辛迪加 为了 这 生产 的 猪 - 长矛 ,

这通常意味着他被允许加入国际猪矛制造集团，成为该集团的创始成员之一。

[ɔ:r][hæd; həd] [sɪ'kjɔrd] [æn; ən][ˈɑ:p(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [ˈwɜ:ldz] [sə'plai] [ʌv; əv] [ˈwʊd(ə)n] [pɪps][fɔ:r; fər]
or had secured an option on the world's supply of wooden pips for
或者 有 安全 一个 选项 在 这 世界的 供应 的 木制的 点数 为了
[ˈblækberi] [dʒæm] ,
blackberry jam ,
黑莓 果酱 ,

或者已经获得了全球黑莓果酱用木籽的供应选择权，

[ɔ:r][æn; ən][ˈeɪdʒənsi][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈsɪnθəsaɪzd] [jæm'peɪn] .
or an agency for a synthesized champagne .
或者 一个 机构 为了 一个 合成的 香槟酒 .

或者一家合成香槟的代理机构。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ˈnevər] [dæʃt] [ðə; ði] [pə'reniəl] [ˈhoʊpflnəs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
And she never dashed the perennial hopefulness of it .
和 她 绝不 虚线 这 多年生 希望 的 它 .

她从未浇灭过人们心中那份永恒的希望。

[ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [bɔɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈhɑ:rtbroʊkən] [hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [ə'laʊd] [tu:; tə]
The poor old boy would have been heartbroken had he been allowed to
这 贫穷的 老的 男生 会 有 到过 肠断 有 他 到过 允许 到
[sə'pəʊz] [ðæt] [hi:; hi][wəz; wəz][nɑ:t] ,
suppose that he was not ,
认为 那 他 曾是 不是 ,

如果让这个可怜的老男孩以为自己不是那样的人，他一定会伤心欲绝的。

[ɪn] [ɪn'tent] [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [sə'pɔ:rtɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] .
in intent at any rate , supporting his wife and children .
在 意图 在 任何 速度 , 支持 他的 妻子 和 孩子们 .

至少从本质上讲，他是为了养家糊口。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] , [oʊld][gɜ:rl] ? " [hi:; hi] [sed] .
" **What is it , old girl ?** " **he said** .
" 什么 是 它 , 老的 女孩 ? " 他 说 :

“老太太，怎么了？”他问道。

" [dʒʌst] ['fi:lɪŋ] [loo] , [eɪ] ?
" **Just feeling low , eh ?**
" 只是 感觉 低的 , 嗯 ?

“只是心情低落吗？”

['nevər] [maɪnd] .
Never mind .
绝不 头脑 :

没关系。

[aɪv] [sʌm; səm] [nu:z] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
I've some news for you :
我已经 一些 消息 为了 你 :

我有些消息要告诉你。

" [dɔ:reθi] ['sʌmənd] [wʌt] ['ɪntrəst] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] ,
" **Dorothy summoned what interest she could** ,
" 多萝西 被召唤 什么 兴趣 她 可以 ,

多萝西尽力唤起了人们的兴趣，

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 94**]
[页 -]

[第94页]

" [nɔ:t][æn; ən]['eɪdʒənsɪ][ɔ:r] ['eniθɪŋ] ?
" **Not an agency or anything ?**
" 不是 一个 机构 或者 任何事物 ?

“不是某个机构之类的？”

" [ʃi:; ʃɪ] [æskt] , ['waɪpɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] .
" **she asked , wiping her eyes** .
" 她 问 , 擦拭 她 眼睛 :

她擦了擦眼睛问道。

" ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] . "
" **Better than that** . "
" 更好的 比 那 : "

“比那好多了。”

" [wel] , [sʌm; səm] ['eɪdʒənsɪz] [ɑ:r; əɹ] ['veri] [gʊd] . "
" **Well , some agencies are very good** . "
" 出色地 , 一些 机构 是 非常 好的 : "

“嗯，有些机构确实很优秀。”

" [nɔ:t][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðɪs] ! "
" **Not as good as this !** "
" 不是 作为 好的 作为 这 ! "

“不如这个好！”

" [pʊt] [jɔ:; jəɹ][ɑ:rm] [raʊnd] [,em 'i:] .
" **Put your arm round me** .
" 放 你的 手臂 圆形的 我 :

“把你的胳膊搭在我身上。”

[aɪv] [bɪn] ['fi:lɪŋ] [soʊ] ['retʃɪd] ! "
I've been feeling so wretched ! "
我已经 到过 感觉 所以 可怜 ! "

我感觉糟透了！

" [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [hɪr] .
" **Come and sit here** .
" 来 和 坐 这里 .

过来坐这儿。

[ðer; ðər] .
There .
那里 .
那里。

[ˈretʃɪd] , [eɪ] ?
Wretched , eh ?
可怜 , 嗯 ?

真可怜，是吧？

[wel] , [wʊd] [θri:] [ˈhʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] [tʃɪr] [ju:; jʊ][ʌp] [ˈeni] ?
Well , would three hundred a year cheer you up any ?
出色地 , 会 三 百 一个 年 欢呼 你 向上 任何 ?
一年三百块钱能让你高兴点吗？

" [aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] , [ˈveri] [kənˈsɪdərəbli] ;
" **It would have , very considerably ;**
" 它 会 有 , 非常 相当 ;

“那将会有很大程度的影响；

[bʌt; bət] [ˈstænz] [ski:mz] [wɜ:r; wər] [ˈseldəm] [ˈestɪmeɪtɪd] [tu:; tə] [prəˈdu:s] [ə; eɪ][sʌm; səm] [les] [ðæn; ðən]
but Stan's schemes were seldom estimated to produce a sum less than
但 斯坦的 方案 是 很少 估计的 到 生产 一个 和 较少的 比
[ðæt] .
that .
那 .

但据估计，斯坦的计划很少会产生低于这个数额的收益。

" [eɪ] ? " [stæn] [kənˈtɪnju:d] .
" **Eh ? Stan continued** .
" 嗯 ? " 斯坦 持续 .

“嗯？”斯坦继续说道。

" [peɪd] [ˈwi:kli] [ɔ:r] [ˈmʌnθli] , [wɪtʃˈevər] [aɪ][laɪk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmʌnθs] [skru:] [tu:; tə][bi:; bi][ˈgoʊɪŋ]
" **Paid weekly or monthly , whichever I like , and a month's screw to be going**
" 有薪酬的 每周 或者 月度 , 任何 我 喜欢 , 和 一个 月份 拧紧 到 是 去
[ɑ:n][wɪð; wɪθ] ?
on with ?
在 和 ?

“按周或按月支付，随我喜欢，外加一个月的津贴？”

" [ˈsʌd(ə)nli] [ˈdɔ:rəθi] [ˈstreɪtnd] [hɜ:rˈself][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
" **Suddenly Dorothy straightened herself in his arms** .
" 突然 多萝西 拉直 她自己 在 他的 武器 .

“突然，多萝西在他怀里直起了身子。”

[ʃi:; ji] [nu:] [ðæt] [stæn][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [raʊz] [hɜ:r; hər] ,
She knew that Stan was trying to rouse her ,
她 知道 那 斯坦 曾是 尝试 到 唤醒 她 ,
她知道斯坦想激怒她。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈni:dnt] [ju:z][ə; eɪ][dʒoʊk][wɪð; wɪθ] [kwɔɪt] [soʊ] [[ɑ:rp] [ə; eɪ][bɑ:rb] .
but he needn't use a joke with quite so sharp a barb .
但 他 不必 使用 一个 开玩笑 和 相当 所以 锋利的 一个 倒钩 .
但他没必要用这么尖刻的玩笑。

[ʃiː; ʃi][sæŋk] [bæk] [ə'gen] .
She sank back again .
她 沉没 后退 再次 .

她又沉了下去。

" [dəunt] , [daɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] .
" Don't , dear , " she begged .
" 不 , 亲爱的 , " 她 乞求 .

“别这样，亲爱的，”她哀求道。

" [aɪ] [noʊ] [its] ['stuːpɪd][ʌv; əv][em 'iː] , [bʌt; bət][aɪm][soʊ] [dʌl] [tuː; tə] - [deɪ] .
" I know it's stupid of me , but I'm so dull to - day .
" 我 知道 它是 愚蠢的 的 我 , 但 我是 所以 乏味的 到 - 天 .

我知道这样很蠢，但我今天真是无聊透顶。

[juː; jʊ][goʊ] [aʊt] ['sʌmwɛr] [ðɪs] ['iːvniŋ] , [ænd; ənd] [aɪl] [goʊ][tuː; tə][bed] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [sliːp] [aɪ 'tiː]
You go out somewhere this evening , and I'll go to bed early and sleep it
你 去 出去 某处 这 晚上 , 和 患病的 去 到 床 早期的 和 睡觉 它
[ɔːf] .
off .
离开 .

你今晚出去玩吧，我会早点睡觉，好好睡一觉。

[aɪ][ʌel; əl][biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] .
I shall be all right again in the morning .
我 将 是 全部 正确的 再次 在 这 早晨 .

我明天早上就会好起来的。

" [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʌːkɪt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd][pʊt] [fɔːr] [hæf] - [kraʊnz] [ðæt]
" But from the pocket into which she herself had put four half - crowns that
" 但 从 这 口袋 进入 哪个 她 她自己 有 放 四 一半 - 皇冠 那
[veri] ['mɔːrniŋ] — [ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spɛr] — [stæn] [druː] [aʊt][ə; eɪ][lɑːrdʒ][hændfʊl][ʌv; əv] ['sɪlvər] ,
very morning — all she could spare — Stan drew out a large handful of silver ,
非常 早晨 — 全部 她 可以 空闲的 — 斯坦 画 出去 一个 大的 少数 的 银 ,
“但是，斯坦从她自己当天早上放了四个半克朗的口袋里——那是她全部的积蓄——掏出了一大把银子，

[wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] ['piːsɪz] [ʌv; əv][goʊld] ['stɪkɪŋ] [ʌp] [ə'mʌŋ] [aɪ 'tiː] .
with numerous pieces of gold sticking up among it .
和 很多的 件 的 金子 粘性 向上 之中 它 .

其中还夹杂着许多金片。

[ə; eɪ] [glæns] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [stæn][wʌz; wɛz][nʌːt] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] [bækt] [ə; eɪ] ['wɪnər] [æt; ət]
A glance told her that Stan was not likely to have backed a winner at
一个 瞥一眼 讲述 她 那 斯坦 曾是 不是 可能 到 有 支持的 一个 优胜者 在
[eni] [sʌtʃ] [praɪs][æz; əz] [ðæt] .
any such price as that .
任何 这样的 价格 作为 那 .

她一眼就看出，斯坦不太可能以这样的赔率押注获胜者。

['ʌðər] ['piːp(ə)l] [dɪd] , [bʌt; bət][nʌːt][stæn] .
Other people did , but not Stan .
其他 人们 做过 , 但 不是 斯坦 .

其他人都这么做了，但斯坦没有。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] .
She had turned a little pale .
她 有 转向 一个 小的 苍白 .

她的脸色有点苍白。

" [tel] [em 'i:] , [kwɪk] , [stæn] !
" **Tell me , quick , Stan !**
" 告诉 我 , 快的 , 斯坦 !

“斯坦，快告诉我！”

" [ʃiː ʃi] [gɑːspt] .
" **she gasped** .
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

" [juː; jʊ] [læft] [ˈræðər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɔːrtʃən] & [brʊks] [aɪˈdiːə] , [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] ? "
" **You laughed rather at the Fortune & Brooks idea , didn't you ?** "

“你当时对福琼和布鲁克斯的提议嗤之以鼻，对吧？”

" [oʊ] , [dəunt][dʒʊk] , [ˈdɑːrlɪŋ] ! — — "
" **Oh , don't joke , darling !** — — "
" 哦 , 不 开玩笑 , 亲爱的 ! — — "

“哦，别开玩笑，亲爱的！——”

" [eɪ] ? . . .
" **Eh ?** . . .
" 嗯 ? . . .

“嗯？.....”

[aɪ] [seɪ] , [jʊə(r)] [ʌp'set] .
I say , you're upset .
我 说 , 你是 沮丧的 .

我说，你很沮丧。

[ˈeniθɪŋ] [bɪn] [ˈhæpənɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] ?
Anything been happening to - day ?
任何事物 到过 发生 到 - 天 ?

今天发生什么事了吗？

[lʊk] [hɪr] , [let][em 'i:] [get] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] ! "
Look here , let me get you a drink or something ! "
看 这里 , 让 我 得到 你 一个 喝 或者 某物 ! "

“来，我给你拿杯饮料什么的！”

" [duː][juː; jʊ] [miːn] — [juːv] [gɑːt][ə; eɪ][dʒɑːb] , [stæn] ? "
" **Do you mean — you've got a job , Stan ?** "
" 做 你 意思是 — 你已经 得到 一个 工作 , 斯坦 ? "

“你是说——你找到工作了，斯坦？”

" [ˈræðər] ! — [aɪ] [seɪ] , [duː][let][em 'i:] [get] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [drɪŋk] — — "
" **Rather ! — I say , do let me get you a drink** — — "
" 相当 ! — 我 说 , 做 让 我 得到 你 一个 喝 — — "

“不，我说，让我给你倒杯饮料吧——”

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [feɪnt] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [tel] [em 'i:] — —
" **I shall faint if you don't tell me** — —
" 我 将 头晕的 如果 你 不 告诉 我 — —

“如果你不告诉我，我会晕倒的——”

" [ʃiː ʃi] [ˈpraːbəbli] [wʊd]
" **She probably would**
" 她 大概 会

她大概会.....

[stæn][hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ][dʒɑːb] .
Stan had got a job .
斯坦 有 得到 一个 工作 .

斯坦找到工作了。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] , [ðɪs] [dʒɑ:b] [ðæt] [hæd; həd] [ɪneɪbld] [stæn][tu:; tə] [kʌm] [hoʊm] ,
What was it , this job that had enabled Stan to come home ,
什么 曾是 它 , 这 工作 那 有 已启用 斯坦 到 来 家 ,
究竟是什么工作让斯坦得以回家?

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['fɪŋgə] [tu:; tə] [ɜ:rn] [aɪ 'ti:] , [wɪð; wɪθ] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['sɪlvə] [ɪn][hɪz; ɪz]
before he had lifted a finger to earn it , with masses of silver in his
前 他 有 抬起 一个 手指 到 赚 它 , 和 群众 的 银 在 他的
[pɑ:kɪt] ,
pocket ,
口袋 ,
他还没来得及付出任何努力, 口袋里就已经装满了银子。

[ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] [kli:n] [kwɪdz] ['stɪkɪŋ] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lʌmp] [laɪk] ['ɑ:məndz] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]
and the clean quids sticking up out of the lump like almonds out of a trifle
和 这 干净的 英镑 粘性 向上 出去 的 这 块 喜欢 杏仁 出去 的 一个 琐事
?
?
?
那些干净的小块面团像杏仁从甜点里冒出来一样, 从那团面团里凸出来?

— [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [lɪft] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fɪŋgə] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] ['mʌni] [wʌz; wəz] [ɜ:rnd] .
— **He would have to lift more than a finger before that money was earned .**
— 他 会 有 到 举起 更多的 比 一个 手指 前 那 钱 曾是 获得 .
—他得付出很多努力才能赚到这笔钱。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [hæŋ] [ɑ:n][wʌɪə-z, 'waɪəz][baɪ][hɪz; ɪz] [toʊz] , [ænd; ʌnd][tu:; tə] [swɪm] [stri:mz] ,
He would have to hang on wires by his toes , and to swim streams ,
他 会 有 到 悬挂 在 电线 经过 他的 脚趾 , 和 到 游泳 溪流 ,
他必须用脚趾勾住电线, 还要游过溪流。

[ænd; ʌnd][tu:; tə][bi:; bi] [nɑ:kt] [daʊn] [baɪ] ['rʌnəweɪ] ['hɔ:rsɪz] , [ænd; ʌnd][tu:; tə] [dæʃ] ['ɪntu:] ['bɜ:rnɪŋ]
and to be knocked down by runaway horses , and to dash into burning
和 到 是 敲门 向下 经过 逃跑 马匹 , 和 到 短跑 进入 燃烧
[haʊzɪz] ,
houses ,
房屋 ,
被脱缰的马撞倒, 冲进燃烧的房屋,

[ænd; ʌnd][tu:; tə] [flɪŋ] [hɪm'self] [ɑ:n] ['despəɾət] [men] ,
and to fling himself on desperate men ,
和 到 一扔 他自己 在 绝望的 男人 ,
并投身于绝望的人们身上,

[ænd; ʌnd][tu:; tə] [ə'send] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [er] [ɪn][wɔ:tə] - [pleɪnz] [ænd; ʌnd][tu:; tə] [dɪ'send] [ɪn] ['sʌbmə,rɪn]
and to ascend into the air in water - planes and to descend in submarines
和 到 上升 进入 这 空气 在 水 - 飞机 和 到 下降 在 潜艇
['ɪntu:][ðə; ðɪ] [di:p] .
into the deep .
进入 这 深的 .
乘坐水上飞机升空, 乘坐潜艇下潜到深海。

[hɑɪdrənts] [wʊd] [bi:; bi] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , [ænd; ʌnd] [sæks] [ʌv; əv]['flaʊə] [pɔ:d] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ,
Hydrants would be turned on him , and sacks of flour poured on him ,
消防栓 会 是 转向 在 他 , 和 麻袋 的 面粉 倾倒 在 他 ,
人们会朝他喷水, 还会把一袋袋面粉倒在他身上。

[ænd; ʌnd] ['hɔ:gz,hedz] [ʌv; əv] ['waɪtwɔ:ʃ] [ænd; ʌnd][bægz][ʌv; əv] [sʊt] .
and hogsheads of whitewash and bags of soot .
和 大桶 的 粉刷 和 包 的 煤烟 .
还有成桶的石灰水和成袋的煤烟。

[nɑ:t][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [breɪnz] ,
Not for his brains ,
不是 为了 他的 大脑 ,

不是因为他的智商，

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [gʊd] [lʊks] [ænd; ənd] ['stedi] [nə:vs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hɑ:rd] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n]
but for his good looks and steady nerves and his hard physical condition
但 为了 他的 好的 看起来 和 稳定的 神经 和 他的 难的 身体的 状况
[hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [ðə; ði] ['tʃoʊzn] [wʌn] [ə'mʌŋ] ['meni] .
had he been the chosen one among many .
有 他 到过 这 选定 一 之中 许多 .

如果不是因为他英俊的外表、沉稳的性格和强健的体魄，他本可以从众多人中脱颖而出。

[fɔ:r; fər][stæn][hæd; həd][dʒɔɪnd][ə; eɪ] [fɪlm] [prə'dʒʊsɪŋ] ['kʌmpəni] , [les] [æz; əz][æn; ən]['æktər][ðæn; ðən]
For Stan had joined a Film Producing Company , less as an actor than
为了 斯坦 有 加入 一个 电影 生产 公司 , 较少的 作为 一个 演员 比
[æz; əz][æn; ən]['ækrəbæt] .
as an acrobat .
作为 一个 杂技演员 .

斯坦加入了一家电影制片公司，与其说是当演员，不如说是当杂技演员。

[goʊ][ænd; ənd] [si:] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['i:vniŋ] .
Go and see him this evening .
去 和 看 他 这 晚上 .

今晚去见他。

[hi:; hi][ɪz][æz; əz] [wel] [wɜ:rθ] [jʊr; jər]['aʊər][æz; əz] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt] ['æktər] .
He is as well worth your hour as many a knighted actor .
他 是 作为 出色地 值得 你的 小时 作为 许多 一个 受封骑士 演员 .

他绝对值得你花一个小时去看，就像许多受封爵位的演员一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [si:n] [frʌm; frəm]
And the scene from

还有来自.....的场景

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 96**]
[页 -]

[第96页]

" ['kwentɪn] ['də:wəd] , " [ɪn] [wɪtʃ] [bə:nθrən] [ɪz] [strʌŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊp] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,
" **Quentin Durward** , " **in which Bonthron is strung up with the rope round his neck** ,
" 昆汀 杜沃德 , " 在 哪个 邦斯隆 是 串 向上 和 这 绳索 圆形的 他的 脖子 ,
《昆汀·杜沃德》，其中邦斯隆被绳子套在脖子上吊了起来。

[ɪz][nɑ:t] [feɪk] .
is not fake .
是 不是 伪造的 .

不是假的。

[ðeɪ] ['æktʃuəli] [dɪd] [strɪŋ] [stæn][ʌp] , [ɪn][ðə; ði]['stu:diəʊ] [nɪr] ['bɑ:rnɪt] [ðæt][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [drɪl]
They actually did string Stan up , in the studio near Barnet that had been a Drill
他们 实际上 做过 细绳 斯坦 向上 , 在 这 工作室 靠近 巴内特 那 有 到过 一个 钻头
[hɔ:l] ,
Hall ,
大厅 ,

他们真的把斯坦吊死了，地点就在巴尼特附近的一个以前是演习场的录音棚里。

[ænd; ənd] [keɪm] ['preʃəs] [nɪr] [tu:; tə] ['hæŋɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði]['bɑ:rgən] .
and came precious near to hanging him into the bargain .
和 来了 宝贵的 靠近 到 绞刑 他 进入 这 便宜货 .

而且差点就把他吊死了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pæst] [ˈlaɪtli] [ˈoʊvər] [ðiːz] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈperɪlz][æz; əz][hiː; hi] [pɔːd] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [aʊt]
But he passed lightly over these and other perils as he poured it all out
但 他 通过了 轻轻 超过 这些 和 其他 危险 作为 他 倾倒 它 全部 出去
[tuː; tə] [ˈdɔːrəθi] [æt; ət] [tiː] .
to Dorothy at tea .
到 多萝西 在 茶 .

但他却轻描淡写地带过了这些以及其他危险，在和多萝西喝茶时，他把一切都倾诉给了她。

[paʊndz] , [naɪːt] [ˈperɪlz] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːŋ] .
Pounds , not perils , were the theme of his song .
英镑 , 不是 危险 , 是 这 主题 的 他的 歌曲 .

他歌曲的主题是金钱，而不是危险。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [fɪr] [aɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [kʌm] [ɔːf] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **I didn't say anything about it for fear it didn't come off , " he said ,**
" 我 没有 说 任何事物 关于 它 为了 害怕 它 没有 来 离开 , " 他 说 ,
"我当时什么也没说，就是怕说不出口，"他说。

" [bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] [ɪkˈspektɪŋ] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [wiːks] .
" **but I've been expecting it for weeks .**
" 但 我已经 到过 期待 它 为了 周 .
但我已经期待好几个星期了。

" [hiː; hi] [ˈswɑːləʊd] [tiː] [ænd; ənd] [keɪk] [æt; ət][ə; eɪ] [reɪt] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɪnˈtɜːrən(ə)l]
" **He swallowed tea and cake at a rate that must have put his internal**
" 他 吞咽 茶 和 蛋糕 在 一个 速度 那 必须 有 放 他的 内部的
[rˈkɑːnəmi] [tuː; tə][æz; əz] [sɪˈvɪr] [ə; eɪ] [streɪn] [æz; əz] " [məˈzɛpə] " ([hɪˈstɔːrɪk(ə)l] [fɪlm] [ˈsɪrɪːz] ,
economy to as severe a strain as " Mazeppa " (Historical Film Series ,
经济 到 作为 严重 一个 拉紧 作为 " 马泽帕 " (历史 电影 系列 ,
"他狼吞虎咽地喝茶吃蛋糕，速度之快，想必给他的体内能量造成了与《马泽帕》（历史电影系列）中一样严重的负担。"

[noʊ] . [ɛks,ɑːˈaɪ]) [ˈæftərwərdz] [dɪd] [hɪz; ɪz] [boʊnz] [ænd; ənd] [ˈmʌslz] .
No . XII) afterwards did his bones and muscles .
不 . 十二) 然后 做过 他的 骨头 和 肌肉 .
第十二任) 随后对他的骨骼和肌肉进行了治疗。

" [aɪ][staːrt][ɑːn][ˈmʌndɛɪ; ˈmʌndi] , [soʊ] [ˈbrekfəst] [æt; ət] [eɪt] , [ʃɑːrp] , [daːt] . - [ˈloʊlə][moʊnˈteɪz] . -
" **I start on Monday , so breakfast at eight , sharp , Dot . ' Lola Montez . '**
" 我 开始 在 周一 , 所以 早餐 在 八 , 锋利的 , 点 . - 萝拉 蒙特兹 . -
"我周一上班，所以早上八点准时吃早餐，Dot. 'Lola Montez'。"

[ðeɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [ˈrɪpɪŋ] [ˈlɪt(ə)l][gɜːrəl][æz; əz][ˈloʊlə] ;
They've got a ripping little girl as Lola ;
他们有 得到 一个 撕裂 小的 女孩 作为 萝拉 ;
他们找了个很棒的小女孩来扮演萝拉；

[tʊk] [hɜːr; hər] [aʊt] [tuː; tə] [tiː] [ænd; ənd] [ˈʃɑːpɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] ; [aɪl] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [raʊnd] .
took her out to tea and shopping the other day ; I'll bring her round .
采取 她 出去 到 茶 和 购物 这 其他 天 ; 患病的 带来 她 圆形的 .
前几天带她出去喝茶购物；我会带她过来。

" (" [noʊ][juː; jʊ][dəʊnt] — [naɪːt][wɪð; wɪθ][em ˈiː] [ˈsɪtɪŋ] [hɪr] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdʒʌmpɪŋ] [biːn] , " [kwʊθθ]
" (" **No you don't — not with me sitting here like a Jumping Bean , " quoth**
" (" 不 你 不 — 不是 和 我 坐着 这里 喜欢 一个 跳 豆 , " 引用
[ˈdɔːrəθi]) .
Dorothy) .
多萝西) .
"(多萝西说：“不，你不能——有我在这儿像个跳豆一样坐着，你可不行。)"

" [oʊ] ,
" **Oh ,**
" 哦 ,
"哦，

[ðæts] [ɔ:l] [raɪt] — [ʃi:z] ['getɪŋ] ['mæɪrɪd] [hɜ:r'self][nekst] [mʌnθ] — ['fə:nɪʃɪŋ] [hɜ:r; hær] [flæt] [naʊ] —
that's all right — she's getting married herself next month — furnishing her flat now —
那就是 全部 正确的 — 她是 获得 已婚 她自己 下一个 月 — 家具 她 平坦的 现在 —
[aɪ] [helpɪ] [hɜ:r; hær][tu:; tə] [tʃu:z] [hɜ:r; hær] [ɪ'lektrɪk] - [laɪt] ['fɪtɪŋz] — [ju:d] [laɪk][hɜ:r; hær]
I helped her to choose her electric - light fittings — you'd like her
我 帮助 她 到 选择 她 电的 - 光 配件 — 你会 喜欢 她

那没关系——她下个月就要结婚了——现在正在布置她的公寓——我帮她挑选了电灯——你会喜欢她的.....
[eɪnt] [aɪ 'ti:] ['stʌnɪŋ] , [dɔ:t] ! — —
Ain't it stunning , Dot ! — —
不是 它 令人惊叹的 , 点 ! — —

真是太惊艳了，多特！
" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['stʌnɪŋ] .
" **It was stunning .**
" 它 曾是 令人惊叹的 .

太惊艳了。
[pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] ['dɔ:rəθi] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'brʌpt] " [ɪk'skju:s]
Part of the stunningness of it was that Dorothy , with an abrupt " Excuse
部分 的 这 惊艳 的 它 曾是 那 多萝西 , 和 一个 突然 " 原谅

[em 'i:][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
me a moment ,
我 一个 片刻 ,
令人震惊之处在于，多萝西突然说道：“请稍等片刻”，

" [wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [krɔ:s] [tu:; tə][hɜ:r; hær] [desk] [ænd; ənd][tu:; tə] [dæʃ] [ɔ:f] [ə; eɪ] [noʊt] [tu:; tə]
" **was enabled to cross to her desk and to dash off a note to**
" 曾是 已启用 到 叉 到 她 桌子 和 到 短跑 离开 一个 笔记 到
['hɑ:rədz] .
Harrods .
哈罗德百货 .

她得以走到办公桌前，匆匆给哈罗德百货公司写了张便条。
['sekənd] - [hænd] ['wʊli:z] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hær]['bɪts] !
Second - hand woollies for her Bits !
第二 - 手 羊毛 为了 她 比特 !

给她买二手羊毛衫！
[oʊ] [noʊ] , [na:t] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] ! . . .
Oh no , not if she knew it ! . . .
哦 不 , 不是 如果 她 知道 它 ! . . .

哦不，如果她知道的话，她肯定不会知道！
" [jes] , [goʊ][ɑ:n] , [dɪr] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'zju:md] , [rɪ'tʃ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ti:] - ['teɪbl] [ə'gen] .
" **Yes , go on , dear , " she resumed , returning to the tea - table again .**
" 是的 , 去 在 , 亲爱的 , " 她 恢复 , 返回 到 这 茶 - 桌子 再次 .

“好的，亲爱的，继续吧，”她说，又回到了茶桌旁。
" [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [wɪʃ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] .
" **No , I don't wish it was something else .**
" 不 , 我 不 希望 它 曾是 某物 别的 .

“不，我并不希望它是别的什么。”
[ɪf] [wɪə(r)] [pʊr] [wɪə(r)] [pʊr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:rvisɪz]
If we're poor we're poor , and the Services
如果 是 贫穷的 是 贫穷的 , 和 这 服务

如果我们穷，那就是穷，而服务业

[ɑːr; əɹ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɛstʃən] , [ænd; ənd] [its] [dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][lɑːts][ʌv; əv] [ʌðər]
are out of the question , and it's just as good as lots of other
是 出去 的 这 问题 , 和 它是 只是 作为 好的 作为 很多 的 其他

绝对不可能，而且它和其他很多东西一样好。

[dʒɑːbz] . — [ænd; ənd][oʊ] , [ðæt] [ri'maɪndz][em 'iː] : [aɪ][hæd; həd]['mɪstər] . ['mɪlər] [ɪn] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ! " . . .
jobs . — And oh , that reminds me : I had Mr . Miller in this afternoon ! " . . .
工作 . — 和 哦 , 那 提醒 我 : 我 有 先生 . 磨坊主 在 这 下午 ! " . . .
.
.
.

工作——哦，对了，我想起来了：今天下午米勒先生来过！“.....

" [ænd; ənd][oʊ] ! " [sed] [stæn] [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ; " [aɪ][fər'gɑːt] , [tuː] !
" And oh ! " said Stan ten minutes later ; " I forgot , too !
" 和 哦 ! " 说 斯坦 十 分钟 之后 ; " 我 忘了 , 也 !
“哦！”斯坦十分钟后说道，“我也忘了！”

[aɪ][met] [ə; eɪ] [tʃæp] , [tuː] — [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
I met a chap , too — forgotten all about it .
我 遇见 一个 小伙子 , 也 — 被遗忘的 全部 关于 它 .

我也遇到过一个人——不过我都忘了这事了。

[ðæt] ['feləʊ] [aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [daʊn] [ə'baʊt] ['ɪndiə] [tuː; tə] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [præt] - [ðer; ðər] .
That fellow I gave a dressing - down about India to up at the Pratts ' there .
那 同伴 我 给予 一个 敷料 - 向下 关于 印度 到 向上 在 这 普拉茨 - 那里 .

我在普拉特家狠狠地训斥了那个家伙一顿，因为他对印度的看法。

[hiː; hi] [stɔːpt] [em 'iː][ɪn][ðə; ði] [stri:t] , [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
He stopped me in the street , and what do you think ?
他 停止 我 在 这 街道 , 和 什么 做 你 思考 ?
他拦住了我，你觉得怎么样？

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][duː][nɑːt][tuː; tə] [læf] .
It was all I could do not to laugh .
它 曾是 全部 我 可以 做 不是 到 笑 .

我费了九牛二虎之力才忍住没笑出来。

[hiː; hi] [æskt] [em 'iː] ['weðər] [aɪ][kʊd; kəd][pʊt] [hɪm; ɪm][ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ][dʒɑːb] !
He asked me whether I could put him on to a job !
他 问 我 无论 我 可以 放 他 在 到 一个 工作 !
他问我能不能帮他找份工作！

[em 'iː] , [huː] ['hævnt] ['stɑːrtɪd] [maɪ'self] [jet] ! . . .
Me , who haven't started myself yet ! . . .
我 , WHO 还没有 开始 我 然而 ! . . .

我，还没开始呢！.....

[aɪ] [sed] [aɪ][kʊd; kəd] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [drɪŋk] [ɪf] [ðæt] [wʊd] [duː] — [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][stænd]
I said I could put him on to a drink if that would do — I had to stand
我 说 我 可以 放 他 在 到 一个 喝 如果 那 会 做 — 我 有 到 站立
[ˈsʌmbɑːdi] [ə; eɪ] [drɪŋk] ,
somebody a drink ,
某人 一个 喝 ,

我说如果那样可以的话，我可以请他喝一杯——我得请别人喝一杯。

[dʒʌst][tuː; tə] [wet] [maɪ] [lʌk] ,
just to wet my luck ,
只是 到 湿的 我的 运气 ,

只是想碰碰运气，

[ænd; ɐnd][aɪ] ['dɪdnt] [si:] [ə'nʌðər] [səʊl] — [ænd; ɐnd][aɪ] [fetʃt] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['pɔ:kɪt] [ɪn][ə; eɪ]
and I didn't see another soul — and I fetched it all out of my pocket in a
和 我 没有 看 其他 灵魂 — 和 我 已获取 它 全部 出去 的 我的 口袋 在 一个
[pʌb] [ɪn][es 'ti:] . ['mɑ:rtənz] [leɪn] — ,
pub in St . Martin's Lane — ,
酒吧 在 英石 . 马丁的 车道 — ,

我没见到其他人——我是在圣马丁巷的一家酒吧里从口袋里掏出所有东西的——

" [hi:; hi] [fetʃt] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɔ:kɪt] [ə'gen] [naʊ] ,
" he fetched it all out of his pocket again now ,
" 他 已获取 它 全部 出去 的 他的 口袋 再次 现在 ,
他又把东西全部从口袋里掏了出来。

" — [fetʃt] [aɪ 'ti:][aʊt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] — [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm] [lʊk]
" — fetched it out as if it was nothing — you should have seen him look
" — 已获取 它 出去 作为 如果 它 曾是 没有什么 — 你 应该 有 已见 他 看
[æt; ət][aɪ 'ti:] !
at it !
在 它 ！

“——他把它拿出来就像什么都没发生一样——你应该看看他当时的表情！”

— [strɔ:ŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] — ['dɪdnt] [kætʃ] [aɪ 'ti:] [ðæt] [deɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['bɜ:rbliŋ] [sʌtʃ] [stʌf] — —
— Strong his name is — didn't catch it that day he was burbling such stuff — —
— 强的 他的 姓名 是 — 没有 抓住 它 那 天 他 曾是 潺潺 这样的 东西 — —
——他的名字叫斯特朗——那天我没听出来，他一直在胡言乱语——

" ['dɒrəθi:z, 'dɒrθi:z] [aɪz] [ʃʊn] .
" Dorothy's eyes shone .
" 多萝西的 眼睛 闪耀 .

多萝西的眼睛闪闪发光。

[daɪ] [oʊld][stæn] !
Dear old Stan !
亲爱的 老的 斯坦 ！

亲爱的老斯坦！

[ðæt] [tu:] [pli:zd] [hɜ:r; həɹ] .
That too pleased her .
那 也 高兴 她 .

她对此也感到很满意。

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [præt] [wʊd] [bi:; bi][toʊld] [ðæt] [stæn][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [soʊ] ['heɪvɪli] ['leɪdn]
No doubt the Pratts would be told that Stan was going about so heavily laden
不 怀疑 这 普拉茨 会 是 讲述 那 斯坦 曾是 去 关于 所以 重度 满载
[wɪð; wɪθ] ['mʌni] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][dɪ'vaɪd][ðə; ði] [weɪt] [ɪn][ɔ:rdər][nɔ:t][tu:; tə] [wɔ:k] [lɑ:p'saɪdɪd]
with money that he had to divide the weight in order not to walk lopsided
和 钱 那 他 有 到 划分 这 重量 在 命令 不是 到 走 片面
— —
— —
— —

毫无疑问，普拉特一家会听说斯坦身上背着太多钱，以至于他不得不把钱分成几份，以免走路不稳——

[wɔ:rn] ['wʊli:z] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] - ['bɪts] ! — —
Worn woollies for His Impudence's Bits ! — —
磨损 羊毛 为了 他的 - 比特 ！ — —

为他那厚颜无耻的家伙准备的旧羊毛衫！——

[ˈræðər] [nɑ:t] !
Rather not !
相当 不是 ！

还是不要吧！

[ðer; ðær] [wʊd] [bi;; bi][ə; ei][ˈpɑ:rs(ə)l] [raʊnd] [frʌm; frəm][ˈhɑ:rədʒ] - [tu;; tə] - [ˈmɔ:roʊ] !
There would be a parcel round from Harrods ' to - morrow !
那里 会 是 一个 包裹 圆形的 从 哈罗德百货 - 到 - 明天 !
明天会有哈罗德百货公司派送包裹!

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 98**]
[页 -]

[ˈvaɪ, ˈvi:]
VI
六年级

[ˈpɑ:ləsi]
POLICY
政策

[ˈeiməri] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɑ:r] [les] [əbˈzɜ:rvənt] [ðæn; ðən][ʃi;; ʃi][wʌz; wəz][hæd; həd][ˌaɪ ˈti:][nɑ:t]
Amory would have been far less observant than she was had it not
阿莫里 会 有 到过 远的 较少的 观察者 比 她 曾是 有 它 不是
[əˈkɜ:rd] [tu;; tə][hɜ:r; hər] ,
occurred to her ,
发生 到 她 ,
如果不是她想到了这一点，艾莫里就不会像现在这样细心观察了。

[æz; əz][ʃi;; ʃi] [left] [ˈdɒrəθi:z, ˈdɒrθi:z] [flæt] [ðæt] [deɪ] , [ðæt] [ʃi;; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈhʌsəld] [aʊt] [ˈɔ:lmʊst]
as she left Dorothy's flat that day , that she had been hustled out almost
作为 她 左边 多萝西的 平坦的 那 天 , 那 她 有 到过 匆忙 出去 几乎
[ˌʌŋˌserəˈmoʊniəsli] .
unceremoniously .
不体面地 .
那天她离开多萝西的公寓时，几乎是被粗暴地赶了出去。

[ʃi;; ʃi] [hoʊpt] — [ʃi;; ʃi] [sɪnˈsɪrli] [hoʊpt] — [ðæt] [ʃi;; ʃi][dɪd][nɑ:t] [si:] [ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] .
She hoped — she sincerely hoped — that she did not see the reason .
她 希望 — 她 真挚地 希望 — 那 她 做过 不是 看 这 原因 .
她希望——她真心希望——自己没有看到原因。

[tu;; tə][hɜ:rˈself] , [æz; əz][tu;; tə] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈpɜ:rs(ə)n][nɑ:t] [ˌæbsəˈlu:tli] [keɪs] - [ˈhɑrdnd] [baɪ] [ˈpredʒədɪs] ,
To herself , as to any other person not absolutely case - hardened by prejudice ,
到 她自己 , 作为 到 任何 其他 人 不是 绝对地 案件 - 硬化 经过 偏见 ,
对她自己而言，就像对任何其他没有被偏见彻底麻木的人一样，

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself][tu;; tə][hɜ:r; hər][maɪnd] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ə; ei] [ˈri:z(ə)n]
the thing that presented itself to her mind would not have been a reason
这 事物 那 呈现 本身 到 她 头脑 会 不是 有 到过 一个 原因
[æt; ət][ɔ:l] ;
at all ;
在 全部 ;
她脑海中浮现的那个想法根本算不上理由；

[bʌt; bət] [ði:z] [kənˈvenʃən(ə)l] [ˈpi:p(ə)l][wɜ:r; wər][soʊ] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] ,
but these conventional people were so extraordinary ,
但 这些 传统的 人们 是 所以 非凡的 ,
但这些平凡的人却如此非凡。

[第99页]

[səʊ] [naʊ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][hɜːr'self][wið; wiθ]['mɪstər] . [strɔːŋ] .

so now had she herself with Mr . Strong .

所以 现在 有 她 她自己 和 先生 . 强的 .

所以现在她和斯特朗先生在一起了。

[ænd; ænd][æz; əz][fɔːr; fər][ˈstænz][ˈɡoʊɪŋ][əˈbaʊt][ɪn][ˈoʊpən][ˈdeɪlaɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]"[dɑːrk][ˈspæniʃ][ˈtaɪp]"
And as for Stan's going about in open daylight with a "dark Spanish type"
和 作为 为了 斯坦的 去 关于 在 打开 日光 和 一个 " 黑暗的 西班牙语 类型 "
— [ə; eɪ][ˈtaɪp][ˈtrəˈdɪʃənəli][ˈwɪkɪdər][ðæn; ðən][ˈeni][ˈlðər] — [ˈeɪməri][θɔːt][ˈnʌθɪŋ][ˈʌv; əv][ðæt]
— a type traditionally wickeder than any other — Amory thought nothing of that
— 一个 类型 传统上 更邪恶 比 任何 其他 — 阿莫里 想法 没有什么 的 那
[ˈiːðər] .
either .
任何一个 .

至于斯坦在光天化日之下与一个“阴郁的西班牙人”(传统上比其他任何类型都更邪恶的人)来往, 阿莫里也丝毫没有在意。

[stæn][hæd; həd][æz; əz][mʌtʃ][raɪt][tuː; tə][ɡoʊ][əˈbaʊt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈspæniʃ][ˈfiːmeɪl][æz; əz][ˈkɑːzɪmoʊ]
Stan had as much right to go about with his Spanish female as Cosimo
斯坦 有 作为 很多 正确的 到 去 关于 和 他的 西班牙语 女性 作为 科西莫
[hæd; həd][tuː; tə][teɪk][ˈbrɪtəməːrt][bɛltʃʌmbəː][tuː; tə][ə; eɪ][nuː][ˈɡriːk][səˈsaɪəti][ˌmætrɪˈneɪ][ɔːr][tuː; tə][wʌn]
had to take Britomart Belchamber to a New Greek Society matinée or to one
有 到 拿 布里托马特 贝尔钱伯 到 一个 新的 希腊语 社会 午场 或者 到 一
[ˈʌv; əv][ˈwɒltʃəz][ˈlektʃəz] .
of Walter's Lectures .
的 沃尔特的 讲座 .

斯坦有权带着他的西班牙女伴四处走动, 就像科西莫有权带布里托玛特·贝尔尚伯去参加新希腊协会的午场演出或去听沃尔特的讲座一样。

[ˈeɪməri][wʊd][ˈnevər][hæv; həv][driːmd][ˈʌv; əv][ˈpʊtɪŋ][ə; eɪ][fɔːls][ɪntɜːrprəˈteɪ(ə)n][ɑːn][ðɪːz][θɪŋz] .
Amory would never have dreamed of putting a false interpretation on these things .
阿莫里 会 绝不 有 梦见 的 推杆 一个 错误的 解释 在 这些 事物 .
阿莫里绝不会想到要对这些事情做出错误的解释。

[ˌnevərðəˈles][hɜːr; hər][ˈvɪzɪt][hæd; həd][bɪn][kʌt][ˈsɪŋɡjələrlɪ][ɔːrt] ,
Nevertheless , her visit had been cut singularly short ,
尽管如此 , 她 访问 有 到过 切 单独地 短的 ,
然而, 她的访问却异常短暂。

[ænd; ænd][ˈdɔːrəθi][ˈpleɪnli][hæd; həd][ˈwɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi][rɪd][ˈʌv; əv][hɜːr; hər] .
and Dorothy plainly had wanted to be rid of her .
和 多萝西 显然 有 通缉 到 是 摆脱 的 她 .
显然, 多萝西一直想摆脱她。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˈhɑːrts][ɑːr; ər][kaɪnd][aɪz][niːd][nɑːt][ˌnesəˈserəli][biː; bi][blaɪnd] .
Because hearts are kind eyes need not necessarily be blind .
因为 心 是 种类 眼睛 需要 不是 一定 是 瞎的 .
因为心地善良, 眼睛不一定是盲目的。

[ˈeɪməri][kʊd; kəd][nɑːt][kənˈsiːl][frʌm; frəm][hɜːrˈself][ðæt][ɪn][ˌmægˈnæɪməsli][ˈpæsɪŋ][ðɪːz][θɪŋz]
Amory could not conceal from herself that in magnanimously passing these things
阿莫里 可以 不是 隐藏 从 她自己 那 在 宽宏大量 通过 这些 事物
[ˈoʊvər][æz; əz][ˈnʌθɪŋ] ,
over as nothing ,
超过 作为 没有什么 ,
艾莫里无法掩饰自己内心的感受, 她宽宏大量地将这些事情轻描淡写地一带而过,

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈæftər][ɔːl] ,
she was , after all ,
她 曾是 , 后 全部 ,
她毕竟是.....

[ˈmeɪkɪŋ][ˈdɔːrəθi][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][ˈʌv; əv][ə; eɪ][ˈhaɪər][ˈstændərd][ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈeni][raɪt][tuː; tə] .
making Dorothy a present of a higher standard than she had any right to .
制作 多萝西 一个 展示 的 一个 更高 标准 比 她 有 任何 正确的 到 .
送给多萝西一份远超她应得的礼物。

[dʒʌdʒd] [baɪ][hɜːr; həɹ] [oʊn] ['stændərdz] ([wɪt] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][fiː; fɪ][kʊd; kəd] ['striktli]
Judged by her own standards (which was all the judgment she could strictly
评判 经过 她 自己的 标准 (哪个 曾是 全部 这 判断 她 可以 严格
[hæv; həv] [kleɪmd]) ,
have claimed) ,
有 声称) ;

以她自己的标准来评判（这已经是她唯一能做出的评判了），

[ðer; ðər][wʌz; wəz] — ['eɪməri] [wʊd] [nɑːt][seɪ][ə; eɪ] [fɪʃɪnəs] [ə'baʊt][ðə; ði] [θɪŋ] — [ɪn][fækt][fiː; fɪ] [wʊd]
there was — Amory would not say a fishiness about the thing — in fact she would
那里 曾是 — 阿莫里 会 不是 说 一个 鱼腥味 关于 这 事物 — 在 事实 她 会
[nɑːt][seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][aɪ'tiː][æt; ət][ɔːl] .
not say anything about it at all .
不是 说 任何事物 关于 它 在 全部 .

确实有——阿莫里不愿透露这件事有任何可疑之处——事实上，她根本不愿谈论这件事。

[ðə; ði] [les] [sed] [ðə; ði] ['betər] .
The less said the better .
这 较少的 说 这 更好的 .

少说为妙。

[pʊʃt] [tuː; tə][ɪts] ['lɑːdʒɪkli] [əb'sɜːrd][kən'kluːʒ(ə)n] ,
Pushed to its logically absurd conclusion ,
推动 到 它是 逻辑上 荒诞 结论 ,

被推向逻辑荒谬的极致，

[ˈdɒrəθiːz, 'dɒrθiːz]['stændərd] [ment] [ðæt] [wen'evər] ['piːp(ə)l][ʌv; əv][bəʊθ][ˈseksəz, 'seksɪz][met] [ðeɪ] [[ʊd; ʌd]
Dorothy's standard meant that whenever people of both sexes met they should
多萝西的 标准 意思是 那 每当 人们 的 两个都 性别 遇见 他们 应该
[nɑːt][biː; bi] [fjuːər] [ðæn; ðən] [θriː] [ɪn] ['nʌmbər] .
not be fewer than three in number .
不是 是 更少 比 三 在 数字 .

多萝西的标准是，无论男女，聚会人数都不得少于三人。

[ɪn] - ['seɪnər] [vjuː] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [hænd] , [tuː] , [ɔːr] [els] [ə; eɪ] [kraʊd] , [wʌz; wəz][faːr] [mɔːr]
In Amory's saner view , on the other hand , two , or else a crowd , was far more
在 - 更理智 看法 , 在 这 其他 手 , 二 , 或者 别的 一个 人群 , 曾是 远的 更多的
['ɪntrəstɪŋ] .
interesting .
有趣的 .

另一方面，在阿莫里较为理智的观点看来，两个人，或者一群人，要有趣得多。

[ˈnoʊbəːdi] [ɪk'sept] [mɪ'sænθrəpɪst] [tɔːkt] [ə'baʊt][ðə; ði] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv][seks] .
Nobody except misanthropists talked about the repulsion of sex .
无人 除了 厌世者 谈话 关于 这 排斥 的 性别 .

除了厌世者之外，没有人谈论对性的厌恶。

[ˈveri] [wel] : [ɪf] [aɪ'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'trækʃ(ə)n] , [aɪ'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'trækʃ(ə)n] .
Very well : if it was an attraction , it was an attraction .
非常 出色地 : 如果 它 曾是 一个 景点 , 它 曾是 一个 景点 .

很好：如果它是个景点，那就是个景点。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'trækʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eɪməri] , [aɪ'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'trækʃ(ə)n] [tuː; tə]
And if it was an attraction to Amory , it was an attraction to
和 如果 它 曾是 一个 景点 到 阿莫里 , 它 曾是 一个 景点 到
[ˈdɔːrəθi] [ɔːlsoʊ] ;
Dorothy also ;
多萝西 还 ;

如果说它对艾莫里有吸引力，那么对多萝西也有吸引力；

[ɪf] [tuː; tə] [ˈkɑːzɪmoʊ] , [ðen] [tuː; tə] [stæn] [æz; əz] [wel] .
if to Cosimo , then to Stan as well .
如果 到 科西莫 , 然后 到 斯坦 作为 出色地 .

如果对科西莫来说, 那么对斯坦来说也一样。

[ˌpiː ˈdʒiː] -
[**Pg 100**]
[页 -]

[第100页]

[ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈdɪfrəns] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [ˈkɑːzɪmoʊ] [ˈoʊpənli] [ədˈmɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [ˈæktɪd]
The only difference was that she and Cosimo openly admitted it and acted
这 仅有的 不同之处 曾是 那 她 和 科西莫 公然 承认 它 和 行动
[əˈpɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] ,
upon it ,
之上 它 ,

唯一的区别在于, 她和科西莫公开承认了这一点, 并且付诸行动。

[waɪl] [stæn] [ænd; ənd] [ˈdɔːrəθi] [dɪd] [nɑːt] [ædˈmɪt] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [ˈprɑːbəbli] [ˈæktɪd] [ˈfɜːrtɪvli] [ɑːn] [ˌaɪ ˈtiː]
while Stan and Dorothy did not admit it , but probably acted furtively on it
尽管 斯坦 和 多萝西 做过 不是 承认 它 , 但 大概 行动 偷偷摸摸 在 它
[dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] .
just the same .
只是 这 相同的 .

虽然斯坦和多萝西没有承认, 但他们可能还是偷偷地做了这件事。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈveri] [wel] [wɜːrθ] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːl] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [aɪˈdiːəz] [ɑːn]
It was very well worth the trouble of the call to have her ideas on
它 曾是 非常 出色地 值得 这 麻烦 的 这 称呼 到 有 她 想法 在
[ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] [soʊ] [ˌsætɪsˈfæktərəli] [klɪrd] [ʌp] .
the subject so satisfactorily cleared up .
这 主题 所以 令人满意地 已清除 向上 .

这次通话非常值得, 因为她对这个问题的看法得到了令人满意的澄清。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæθ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [pɑːndz] [ʃiː; ʃi] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
At the end of the path between the ponds she hesitated for a
在 这 结尾 的 这 小路 之间 这 池塘 她 犹豫了一下 为了 一个
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

走到池塘间小路的尽头, 她犹豫了一下。

[ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ˈweðər] [tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə] [ðə; ði] [roʊd] [ɔːr] [tuː; tə] [straɪk] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈsɑːd(ə)n] [hiːθ] .
uncertain whether to keep to the road or to strike across the sodden Heath .
不确定 无论 到 保持 到 这 路 或者 到 罢工 穿过 这 烂 希思 .
[ˌiː; ʃi] [dɪˈsaɪdɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hiːθ] .
She decided for the Heath .
她 决定 为了 这 希思 .

她决定去希思。

[ˈmɪstər] . [strɔːŋ] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ˈpɑːsəbli] [kʌm] [ɪn] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] [tuː; tə] [dɪˈskʌs]
Mr . Strong had said that he might possibly come in that afternoon to discuss
先生 . 强的 有 说 那 他 可能 可能 来 在 那 下午 到 讨论
[ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈpɑːləsi] ,
the Indian policy ,
这 印度 政策 ,

斯特朗先生曾表示, 他可能会在当天下午过来讨论印度政策。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm] ['weɪtɪŋ] .
and she did not want to keep him waiting .
和 她 做过 不是 想 到 保持 他 等待 .

她不想让他久等。

[ðen] [wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membə] [hɜːr; hə] [ʌŋ,serə'moʊniəs] [dɪs'mɪs(ə)l] ,
Then once more she remembered her unceremonious dismissal ,
然后 一次 更多的 她 记得 她 随便 解雇 ,

她再次想起自己被草率解雇的情景。

[ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [ðæt] ['æftə][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hə] [wɪð; wɪθ] [taɪm] [ɑːn][hɜːr; hə] [hændz] .
and reflected that after all that had left her with time on her hands .
和 反映 那 后 全部 那 有 左边 她 和 时间 在 她 双手 .

她意识到，经历了这一切之后，她有了很多空闲时间。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ][tʜːrn] .
She would take a turn .
她 会 拿 一个 转动 .

她会轮流上场。

[aɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli] [bɔːr] [hɜːr; hə] [tuː; tə] [weɪt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪtən] [ə'loʊn] , [ɔːr] ,
It would only bore her to wait in The Witan alone , or ,
它 会 仅有的 钻孔 她 到 等待 在 这 维坦 独自的 , 或者 ,

独自在贤人宫等待只会让她感到无聊，或者，

[wɪt] [wʌz; wəz][ɔːlmoʊst][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [wɪð; wɪθ]['kɑːzɪmoʊ] .
which was almost the same thing , with Cosimo .
哪个 曾是 几乎 这 相同的 事物 , 和 科西莫 .

和科西莫的情况几乎一样。

[ðə; ði] ['wɪtən] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['dʒɑːli] [wen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [kraʊdz] [ænd; ənd] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l]
The Witan was rather jolly when there were crowds and crowds of people
这 维坦 曾是 相当 快乐的 什么时候 那里 是 人群 和 人群 的 人们

[ðer; ðər] ;
there ;
那里 ;

当现场人山人海时，贤人会议气氛相当欢乐；

['ʌðərwaɪz] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌl] .
otherwise it was dull .
否则 它 曾是 乏味的 .

否则就太无聊了。

[ʃiː; ʃi] [tʜːrnd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [pæst] [ðə; ði] ['krɪkɪt] - [pɪtʃ] , [faʊnd] [ðə; ði]['saɪk(ə)l] [træk] ,
She turned away to the right , passed the cricket - pitch , found the cycle track ,
她 转向 离开 到 这 正确的 , 通过了 这 蟋蟀 - 沥青 , 成立 这 循环 追踪 ,

她向右转，经过板球场，找到了自行车道。

[ænd; ənd] ['wɒndəd] [daʊn] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['haɪ^ɪt] [pɑːndz] .
and wandered down towards the Highgate ponds .
和 漫步 向下 向 这 海格特 池塘 .

然后漫步走向海格特池塘。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪːtʃt] [ðə; ði]['mɑːd(ə)l] - [jɑːt] [pɑːnd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ʃiː; ʃi]
She had reached the model - yacht pond , and was wondering whether she
她 有 达到 这 模型 - 游艇 池塘 , 和 曾是 好奇 无论 她

[ʃʊd; ʃəd] [ɪk'stend][hɜːr; hə] [wɔːk] [stɪl] ['fɜːrðər] ,
should extend her walk still further ,
应该 延长 她 走 仍然 更远 ,

她走到了模型游艇池边，正在犹豫是否应该继续往前走。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə'hed] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] , [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [brɪ'niːθ] [æən; ən][ˈaɪvɪd] [stʌmp] ,
when she saw ahead of her , sitting on a bench beneath an ivied stump ,
什么时候 她 锯 前方 的 她 , 坐着 在 一个 长椅 下面 一个 常春藤 树桩 ,
当她看到前方, 在一棵长满常春藤的树桩下的长椅上坐着一个人时,

[tuː] [ˈfɪɡjəɹz] [diːp] [ɪn][kɑːnvər'seɪ(ə)n] .
two figures deep in conversation .
二 数据 深的 在 对话 .

两人正在深入交谈。

[ʃiː; ʃi] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ] [ɡlæns] .
She recognized them at a glance .
她 认可 他们 在 一个 瞥一眼 .

她一眼就认出了他们。

[ðeɪ] [wɜːr; wəɹ][ðə; ði] [ˈfɪɡjəɹz] [ʌv; əv][ˈkɑːzɪmoʊ][ænd; ənd] [ˈbrɪtəmaːrt] [bɛltʃambɜː] .
They were the figures of Cosimo and Britomart Belchamber .
他们 是 这 数据 的 科西莫 和 布里托马特 贝尔钱伯 .

他们是科西莫和布里托马特·贝尔钱伯的人物。

[ˈbrɪtəmaːrt] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæbsəntli] [ə'weɪ]
Britomart was looking absently away
布里托马特 曾是 寻找 心不在焉地 离开

布里托马特心不在焉地望着别处。

[ˈoʊvər][ðə; ði][paːnd] ; [ˈkɑːzɪmoʊ][wʌz; wəz] [ˈwɪspərɪŋ] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ɪɹ] .
over the pond ; Cosimo was whispering in her ear .
超过 这 池塘 ; 科西莫 曾是 耳语 在 她 耳朵 .

在池塘对面, 科西莫在她耳边低语。

[ə'nʌðər] [ˈsekənd] [ɔːr] [tuː] [ænd; ənd] [ˈeɪməɹi] [wʊd] [hæv; həv] [wɔːkt] [pæst][ðem; ðəm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][jɑːrd]
Another second or two and Amory would have walked past them within a yard
其他 第二 或者 二 和 阿莫里 会 有 步行 过去的 他们 之内 一个 院子
.
.
.

再过一两秒钟, 阿莫里就会从他们身边走过, 距离他们不到一码。

[naʊ] [ˈeɪməɹi] [ænd; ənd][ˈkɑːzɪmoʊ][hæd; həd] [ˈmæɹɪd] [ɑːn][ˈsɜːrt(ə)n] [ɪk'spres] [ʌndəs'tændɪŋz] ,
Now Amory and Cosimo had married on certain express understandings ,
现在 阿莫里 和 科西莫 有 已婚 在 肯定 表达 理解 ,

阿莫里和科西莫的婚姻是建立在某些明确的约定之上的。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ][waɪz][ænd; ənd][fɑːr] - [ˈsaɪtɪd] [æŋtɪsɪ'peɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈkɔːrsɪz] [ðæt]
of which a wise and far - sighted anticipation of the various courses that
的 哪个 一个 明智的 和 远的 - 目击者 预期 的 这 各种各样的 课程 那
[maɪt] [biː; bi][ˈteɪkən][ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðer; ðər][nɑːt] [ˈgetɪŋ] [ɑːn] [ˈveri] [wel] [tə'geðər] [hæd; həd]
might be taken in the event of their not getting on very well together had
可能 是 已采取 在 这 事件 的 他们的 不是 获得 在 非常 出色地 一起 有
[fɔːrmd] [ðə; ði] [beɪs] .
formed the base .
形成 这 根据 .

其中, 明智而有远见的预见, 预判了如果他们相处不融洽可能会采取的各种措施, 构成了基础。

[ˈðɜ:fɔːr] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [wɔːrm] [ˈflɜːri] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ˈsʌd(ə)nli] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˈpɑːsəbli]
Therefore the little warm flurry she felt suddenly at her heart could not possibly
所以 这 小的 温暖的 阵雪 她 毛毡 突然 在 她 心 可以 不是 可能
[hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][ˌɪbə'reɪ](ə)n] .
have been a feeling of liberation .
有 到过 一个 感觉 的 解放 .
因此，她心中突然涌起的那股暖流绝不可能是解脱感。

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] , [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈlɪbəreɪtɪd] [frʌm; frəm] ?
How could it , when there was nothing to be liberated from ?
如何 可以 它 , 什么时候 那里 曾是 没有什么 到 是 解放 从 ?
既然没有什么需要从中解放出来，又怎么可能解放出来呢？

[dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈlɪbərti] [æz; əz] [ˈiːðər] [maɪt] [wɪʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈvɔːlvd] [ɪn][ðə; ði][ˈkɑːntrækt]
Just as much liberty as either might wish had been involved in the contract
只是 作为 很多 自由 作为 任何一个 可能 希望 有 到过 涉及 在 这 合同
[ɪt'self] ,
itself ,
本身 ,
合同本身包含了双方可能希望拥有的同等程度的自由，

[ænd; ænd][ə; eɪ][ˈfɔːrm(ə)] [əˈnaʊnsmənt] [ʌv; əv] [ɪnˈten](ə)n] [ɑːn] [ˈiːðər] [pɑːrt][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]
and a formal announcement of intention on either part was to be
和 一个 正式的 公告 的 意图 在 任何一个 部分 曾是 到 是
[kənˈsɪdərd] [ə; eɪ][ˈvælɪd] [rɪˈliːs] .
considered a valid release .
经过考虑的 一个 有效的 发布 .
任何一方正式宣布解除协议的意向，均视为有效的解除协议。

[ænd; ænd][soʊ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈkjʊriəs] [wɔːrm] [ˈtɪŋɡl] , [ˈeɪməri] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ˈætəm] [mɔːr]
And so , in spite of that curious warm tingle , Amory was not one atom more
和 所以 , 在 尽管如此 的 那 好奇的 温暖的 刺痛 , 阿莫里 曾是 不是 一 原子 更多的
[friː] ,
free ,
自由的 ,
因此，尽管有那种奇特的暖流涌动，阿莫里却丝毫没有获得自由。

[nɔːr][wʌn][ˈætəm] [les] [friː] ,
nor one atom less free ,
也不 一 原子 较少的自由的 ,
一个原子都不比另一个原子更自由。

[tuː; tə] [drɪˈveləp] ([dɪd][ʃiː; ʃɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː]) [ə; eɪ] [rɪˈleɪ](ə)nʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ˈenɪbɑːdi] [els] — [ˈedgər] [strɔːŋ] [ɔːr]
to develop (did she wish it) a relationship with anybody else — Edgar Strong or
到 发展 (做过 她 希望 它) 一个 关系 和 任何人 别的 — 埃德加 强的 或者
[ˈenɪbɑːdi] — [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [brɪˈfɔːr] .
anybody — than she had been before .
任何人 — 比 她 有 到过 前 .
她是否希望与其他人——埃德加·斯特朗或任何人——建立起比以前更亲密的关系？

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðɪs] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈklɪrli] .
She saw this perfectly clearly .
她 锯 这 完美 清楚地 .
她看得清清楚楚。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ˈkɔːzɪmoʊ] [skɔːrz] [ʌv; əv] [taɪmz] .
She had talked it all over with Cosimo scores of times .
她 有 谈话 它 全部 超过 和 科西莫 得分 的 时代 .
她已经和科西莫讨论过无数次了。

[waɪ] , [ðen] , [dɪd][ʃiː; ʃi] ['tɪŋɡl] ?
Why , then , did she tingle ?
为什么 , 然后 , 做过 她 刺痛 ?

那么，她为什么会感到刺痛呢？

[wʌz; wəz][aɪ 'tiː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [tɔːkt] [aɪ 'tiː][ˈoʊvər] [ɪˈnʌf] ?
Was it that they had not talked it over enough ?
曾是 它 那 他们 有 不是 谈话 它 超过 足够的 ?
是不是因为他们没有充分讨论过这个问题？

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈfɜːrtɪvnəs] [ɑːn][ˈkɑːzɪmoʊz][paːrt] .
It was because of a certain furtiveness on Cosimo's part .
它 曾是 因为 的 一个 肯定 偷偷摸摸 在 科西莫的 部分 .

这是因为科西莫有些偷偷摸摸的。

[ˈeɪvɪdəntli] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] " [teɪk] [ˈækj(ə)n] " ([ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [juːz][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɪˈðəʊt]
Evidently he wished to " take action " (if she might use the expression without
显然 他 希望 到 " 拿 行动 " (如果 她 可能 使用 这 表达 没有
[ˈbiːɪŋ] [ˈɡɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvʌlgəraɪzd] [ˈmiːnɪŋ]) [wɪˈðəʊt] [ˈhævɪŋ] [meɪd] [hɪz; ɪz][ˈfɔːrm(ə)l]
being guilty of a vulgarized meaning) without having made his formal
存在 有罪的 的 一个 庸俗化 意义) 没有 拥有 制成 他的 正式的
[əˈnaʊnsmənt] .
announcement .
公告 .

显然，他希望“采取行动”(如果她可以使用这个表达方式而不显得粗俗的话)，但又没有正式宣布。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [əˈpɑːn][ðem; ðəm][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪtən] [wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv]
That she had come upon them so far from The Witan was evidence of
那 她 有 来 之上 他们 所以 远的 从 这 维坦 曾是 证据 的
[ðɪs] .
this .
这 .

她从离贤人会议如此遥远的地方来到这里与他们相遇，就证明了这一点。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dɪˈlɪbəɾətli] [ˈtʃoʊzn] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [hiːθ] [ðeɪ] [hæd; həd] [θɔːt] [aɪ 'tiː]
They had deliberately chosen a part of the Heath they had thought it
他们 有 故意地 选定 一个 部分 的 这 希思 他们 有 想法 它
[ʌnˈlaɪkli] [ˈeɪməri] [wʊd] [ˈvɪzɪt] .
unlikely Amory would visit .
不太可能 阿莫里 会 访问 .

他们特意选择了希思荒原中他们认为艾莫里不太可能到访的那部分区域。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] — [wətˈevər]
They could have done — whatever
他们 可以 有 完毕 — 任何

他们本来可以做——无论做什么

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 102**]
[页 -]

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈduːɪŋ] — [ʌndər] [hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] [ðeɪ] [wɪft] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈstəʊləŋ]
they were doing — under her eyes had they wished , but they had stolen
他们 是 正在做 — 在下面 她 眼睛 有 他们 希望 , 但 他们 有 被盗
[ɔːf] [təˈgeðər] [ɪnˈsted] .
off together instead .
离开 一起 反而 .

他们本来想在她眼前做这件事，但他们却偷偷溜走了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːtɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌndərˈstændɪŋ] .
It was a breach of the understanding .
它 曾是 一个 违反 的 这 理解 .

这是违反双方约定的行为。

[brɪfɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃɪ] [left] [ðə; ði] [pæθ] , [strʌk] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [græs] [brɪˈhaɪnd]
Before they had seen her , she left the path , struck across the grass behind
前 他们 有 已见 她 , 她 左边 这 小路 , 击 穿过 这 草 在后面
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他们还没来得及看清她，她就离开了小路，径直穿过他们身后的草地。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ˈhoʊmwərdz] .
and turned her face homewards .
和 转向 她 脸 回家 .

她转过脸，朝着家的方向走去。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][faːr] , [faːr] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] .
She was far , far too proud to look back .
她 曾是 远的 , 远的 也 自豪的 到 看 后退 .

她太骄傲了，根本不会回头看。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈduːti][tuː; tə][hæv; həv][let] [hɜːr; hər] [noʊ] .
Certainly it was his duty to have let her know .
当然 它 曾是 他的 责任 到 有 让 她 知道 .

他当然有责任让她知道这件事。

[ˈnevər] [maɪnd] .
Never mind .
绝不 头脑 .

没关系。

[sɪns] [hiː; hi] [ˈhædnt]
Since he hadn't
自从 他 之前没有

因为他还没有.....

[jet] [ðə; ði] [ˈtɪŋɡlɪŋ] [pəˈsɪstɪd] , [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ][ɪn] [kwɑɪt] [ˈplezərəbl] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɑːks] .
Yet the tingling persisted , coming and going in quite pleasurable little shocks .
然而 这 刺痛感 持续 , 未来 和 去 在 相当 令人愉悦的 小的 冲击 .

然而，那种酥麻感却持续存在，时而出现，时而消失，带来相当愉悦的小小震动。

[ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ˈwʌndərɪŋ] [haʊ] [faːr][ˈkɑːzɪmoʊ][ænd; ənd] [ˈbrɪtəmaːrt] [hæd; həd]
Then all at once she found herself wondering how far Cosimo and Britomart had
然后 全部 在 一次 她 成立 她自己 好奇 如何 远的 科西莫 和 布里托马特 有
[ɡɔːn] ,
gone ,
已消失 ,

她突然开始好奇科西莫和布里托马特究竟走到了哪一步。

[ɔːr] [wʊd] [ɡoʊ] .
or would go .
或者 会 去 .

或者会去。

[nɑ:t] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [eni] ['biznəs] [ʌv; əv] [hɜ:rz] .
Not that it was any business of hers .
不是 那 它 曾是 任何 商业 的 她的 .

但这与她没有任何关系。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] ['ki:pər] .
She was not her husband's keeper .
她 曾是 不是 她 丈夫的 守门员 .

她不是她丈夫的看守。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['fju:t(ə)l] [tu:; tə] [traɪ] [tu:; tə] [ki:p] ['sʌmbɑ:di] [hu:] ['evidəntli] ['dɪdnt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [bi:; bi] [kept] .
It would be futile to try to keep somebody who evidently didn't want to be kept .
它 会 是 徒劳 到 尝试 到 保持 某人 WHO 显然 没有 想 到 是 保留 .

试图留住一个显然不想被留住的人是徒劳的。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [ˈɔ:lsoʊ] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['kjʊriəs] ['sʌt(ə)l] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ðæt] [θɪɹl] .
It would also take away the curious subtle pleasure of that thrill .
它 会 还 拿 离开 这 好奇的 微妙的 乐趣 的 那 刺激 .

那样做也会剥夺那种刺激带来的奇妙而微妙的快感。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['kwɪkənd] [ðə; ði] [steps] [ðæt] [tʊk] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['stu:diəʊ] ,
She was not conscious that she quickened the steps that took her to the studio ,
她 曾是 不是 有意识的 那 她 加速 这 步骤 那 采取 她 到 这 工作室 ,

她没有意识到自己加快了去工作室的脚步。

[wer] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['edgər] [strɔ:ŋ] ['prɑ:bəbli] [ə'weɪtɪd] [hɜ:r; hər] .
where by this time Edgar Strong probably awaited her :
在哪里 经过 这 时间 埃德加 强的 大概 等待中 她 .

这时，埃德加·斯特朗可能正在那里等着她。

[moʊst] [dɪ'saɪdɪdli] ['kɑ:zɪmoʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [hɜ:r; hər] ['wɔ:rniŋ] — —
Most decidedly Cosimo ought to have given her warning — —
最多 绝对地 科西莫 应该 到 有 给定 她 警告 — —

科西莫绝对应该事先警告她——

[æz; əz] [fɔ:r; fər] ['brɪtəmə:rt] [bɛltʃʌmbə] — [slaɪ] ['kri:tʃər] — [noʊ] [daʊt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [pə'sweɪdɪd]
As for Britomart Belchamber — sly creature — no doubt she had persuaded
作为 为了 布里托马特 贝尔钱伯 — 狡猾 生物 — 不 怀疑 她 有 被说服

[hɪm; ɪm] [tu:; tə] [slɪŋk] [ə'weɪ] [laɪk] [ðæt] — —
him to slink away like that — —
他 到 潜行 离开 喜欢 那 — —

至于布里托玛特·贝尔钱伯——这个狡猾的家伙——毫无疑问，是她劝他那样溜走的。

[wel] , [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [taɪm] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] — —
Well , there would be time enough to deal with her by and bye — —
出色地 , 那里 会 是 时间 足够的 到 交易 和 她 经过 和 再见 — —

嗯，以后有的是时间处理她——

['eɪməri] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['wɪtən] [ə'gen] .
Amory reached The Witan again .
阿莫里 达到 这 维坦 再次 .

阿莫里再次抵达了贤人会。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [hɔ:l] [ə; eɪ] [meɪd] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪniŋ] - [ru:m] .
As she entered the hall a maid was coming out of the dining - room .
作为 她 进入 这 大厅 一个 女佣 曾是 未来 出去 的 这 用餐 - 房间 .

她走进大厅时，一个女佣正从餐厅里出来。

[ˈeɪməri] [kɔːld] [hɜːr; hər] .
Amory called her .
阿莫里 称为 她 .

阿莫里给她打了电话。

" [hæz; həz][ˈmɪstər] . [strɔːŋ] [bɪn] [ɪn] ? "
" Has Mr . Strong been in ? "
" 有 先生 . 强的 到过 在 ? "

斯特朗先生来过吗？

" [ˈhiːz] [ɪn][ðə; ði][ˈstuːdiəʊ] , [ɛmˈɛm] , " [ðə; ði][meɪd] [rɪˈplaɪd] .
" He's in the studio , m'm , " the maid replied .
" 他是 在 这 工作室 , 毫米 , " 这 女佣 回复 .

“他在录音棚里，嗯，”女佣回答道。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

" [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [bɛltʃɑmbɜː] ? "
" Are the children with Miss Belchamber ? "
" 是 这 孩子们 和 错过 贝尔钱伯 ? "

“孩子们和贝尔钱伯小姐在一起吗？”

" [noʊ] , [ɛmˈɛm] .
" No , m'm .
" 不 , 毫米 .

“不，嗯。”

[ðeə(r)] [wɪð; wɪθ] [nɜːrs] , [ɛmˈɛm] . "
They're with nurse , m'm . "
它们是 和 护士 , 毫米 . "

他们和护士在一起，嗯。

" [ɪz] [mɪs] [bɛltʃɑmbɜː] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ? "
" Is Miss Belchamber in her room ? "
" 是 错过 贝尔钱伯 在 她 房间 ? "

贝尔钱伯小姐在房间里吗？

" [noʊ] , [ɛmˈɛm] .
" No , m'm .
" 不 , 毫米 .

“不，嗯。”

[ʃiːz] [ɡɔːn] [aʊt] . "
She's gone out . "
她是 已消失 出去 . "

她出去了。

" [haʊ] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] ? "
" How long ago ? "
" 如何 长的 前 ? "

“多久以前？”

" [əˈbaʊt] [æn; ən][ˈaʊər] , [ɛmˈɛm] . "
" About an hour , m'm . "
" 关于 一个 小时 , 毫米 . "

“大约一个小时，嗯。”

" [ɪz][ˈmɪstər] . [præt] [ɪn] ? "
" Is Mr . Pratt in ? "
" 是 先生 . 普拉特 在 ? "

普拉特先生在吗？

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [ɛm'ɛm] .

" **I think so , m'm** .
" 我 思考 所以 , 毫米 :

“我想是的，嗯。”

[aɪl] [goʊ][ænd; ənd][ɪn'kwaɪər] . " **I'll go and inquire** . "
患病的 去 和 查询 :

我去打听一下。

" ['nevər] [maɪnd] .
" **Never mind** .
" 绝不 头脑 :

“没关系。

[aɪm][ˈgoʊɪŋ] [ˌʌp'sterz] .
I'm going upstairs .
我是 去 楼上 :

我要上楼了。

" [ɑ:] !
" **Ah !**
" 啊 !

“啊！

[ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɡɔːn] [aʊt] ['seprətli] , [baɪ] [prɪ] - [ə'reɪndʒmənt] !
Then they had gone out separately , by pre - arrangement !
然后 他们 有 已消失 出去 分别地 , 经过 预 - 安排 !

然后他们事先约好分别外出！

[mɔːr] ['slɑɪnəs] !
More slyness !
更多的 狡猾 !

更狡猾！

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈkɔːzɪmoʊz] " ['pri:tens] " [æt; ət] ['biːɪŋ] [mɪs] - [dɪ'vootɪd] [əd'maɪərər] !
And this was Cosimo's pretence at being Miss Belchamber's devoted admirer !
和 这 曾是 科西莫的 虚伪 在 存在 错过 - 奉献 仰慕者 !

这就是科西莫假装成贝尔钱伯小姐的忠实仰慕者的样子！

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['eni] ['pri:tens] [æt; ət][ɔːl] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ,
Of course , if there had been any pretence at all about it ,
的 课程 , 如果 那里 有 到过 任何 虚伪 在 全部 关于 它 ,

当然，如果之前有任何伪装的话，

[aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər][əd'maɪərər] .
it would have had to be that he was not her admirer .
它 会 有 有 到 是 那 他 曾是 不是 她 仰慕者 :

那只能说明他不是她的仰慕者。

[ˈveri] [wel] ; [ðeɪ] [wʊd] [siː] [ə'baʊt] [ðæt] , [tuː] , ['leɪtər] ! — —
Very well ; they would see about that , too , later ! — —
非常 出色地 ; 他们 会 看 关于 那 , 也 , 之后 ! — —

很好；他们之后也会考虑这件事的！

[ʃiː; ʃɪ] [went] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [blaʊs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tiː] - [gaʊn] ,
She went quickly to her own room , changed her blouse for a tea - gown ,
她 去 迅速地 到 她 自己的 房间 , 已更改 她 女式衬衫 为了 一个 茶 - 袍 ,

[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

她迅速回到自己的房间，把衬衫换成一件茶歇裙，然后，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['tɪŋɡlɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ['sʌd(ə)nli] [wɔ:rm][ænd; ənd][krɪsp] [ə'gen] , [dɪ'sendɪd]
with **that** **tingling** **at** **her** **heart** **suddenly** **warm** **and** **crisp** **again** , **descended**
和 那 刺痛感 在 她 心 突然 温暖的 和 脆 再次 , 下降
[tu:; tə][ðə; ði]['stu:diəʊ] .
to **the** **studio** .
到 这 工作室 .

心中那股悸动突然又变得温暖清爽起来，她下楼来到了工作室。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [haɪ] [taɪm] ([ʃi:; ʃi][tuːld][hɜ:r'self]) [ðæt] [ðə; ði] " - " ['ɪndiən] ['pɑ:ləsi][wʌz; wəz]
It **was** **high** **time** (**she** **told** **herself**) **that** **the** " **Novum's** " **Indian** **policy** **was**
它 曾是 高的 时间 (她 讲述 她自己) 那 这 " - " 印度 政策 曾是
['defɪnətli] ['setld] .
definitely **settled** .
确实 定居 .

她告诉自己，是时候彻底确定“新星”的印度政策了。

[ˈmɪstər] . [strɔ:ŋ] [ˈɔ:lsoʊ] [sed] [soʊ] , [ðə; ði]['moʊmənt][hi:; hi][hæd; həd] [ˈeɪkən] [hændz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
Mr . **Strong** **also** **said** **so** , **the** **moment** **he** **had** **shaken** **hands** **with** **her**
先生 . 强的 还 说 所以 , 这 片刻 他 有 摇晃 双手 和 她
[ænd; ənd] [sed] " [ɡʊd] [æftərˈnu:n] .
and **said** " **Good** **afternoon** .
和 说 " 好的 下午 .

斯特朗先生也这么说，当时他刚和她握手，就说了“下午好”。

" [bʌt; bət]['mɪstər] . [strɔ:ŋ] [spʊk] ['bʌslɪŋli] ,
" **But** **Mr** . **Strong** **spoke** **bustlingly** ,
" 但 先生 . 强的 辐 熙熙攘攘地 ,
但斯特朗先生滔滔不绝地讲着，
[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [mɔ:r] [heɪst] [hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði] [mɔ:r] ['kwɪkli] [ðə; ði][dʒɑ:b] [wʊd] [bi:; bi]['oʊvər] .
as **if** **the** **more** **haste** **he** **made** **the** **more** **quickly** **the** **job** **would** **be** **over** .
作为 如果 这 更多的 匆忙 他 制成 这 更多的 迅速地 这 工作 会 是 超过 .

仿佛他动作越快，工作就能越快完成。

" [naʊ] [ði:z] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [laɪnz] [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [tʃu:z] [frʌm; frəm] , " [hi:; hi] [sed]
" **Now** **these** **are** **the** **lines** **we** **have** **to** **choose** **from** , " **he** **said** : . . . :
" 现在 这些 是 这 线条 我们 有 到 选择 从 , " 他 说 : . . . :
“现在，我们可以从这些选项中选择，”他说.....

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈnu:mərəreɪtɪd] [ə; eɪ] [vəˈraɪəti] [ʌv; əv] [ˈɑ:rtɪk(ə)lz] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn][hænd] , [ɪnˈklu:dɪŋ] [ˈmɪstər] .
And **he** **enumerated** **a** **variety** **of** **articles** **they** **had** **in** **hand** , **including** **Mr** .
和 他 列举 一个 种类 的 文章 他们 有 在 手 , 包括 先生 .
-
Prang's .
- .

他列举了他们手头上的各种物品，包括普朗先生的物品。

" [ðen] [ðeəz; ðəz] [ðɪs] , " [hi:; hi] [sed]
" **Then** **there's** **this** , " **he** **said** : . . . :
" 然后 有 这 , " 他 说 : . . . :
“然后还有这个，”他说.....

[hi:; hi][tuːld] ['eɪməri] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈkraɪsɪs][ɪn][ðə; ði] [bə:mˈbeɪ]
He **told** **Amory** **about** **a** **crisis** **in** **the** **Bombay**
他 讲述 阿莫里 关于 一个 危机 在 这 孟买

他告诉阿莫里孟买发生了一场危机

[ˈkɑ:t(ə)n] [ˈtreɪd] ,
cotton trade ,
棉布 贸易 ,

棉花贸易

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [sker] [ɪn][ðə; ði][ˈpepərz] [ðæt] [ˈveri] [ˈmɔ:rnɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈhevi] [wiðˈdrɔ:əlz] [ʌv; əv]
and of a scare in the papers that very morning about heavy withdrawals of
和 的 一个 吓 在 这 文件 那 非常 早晨 关于 重的 提款 的
[ˈneɪtɪv] [ˈkæpɪt(ə)l][ˈfrʌm; frəm][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ˈwestərn] [bæŋks]
native capital from the North Western Banks
本国的 首都 从 这 北 西 银行

当天早上报纸上还刊登了一篇令人恐慌的文章，称大量本地资金正从西北银行撤出.....

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][best] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] [wʊd] [bi:; bi][fɔ:r; fər][em ˈi:][tu:; tə] [raɪt] [æn; ən][ˈɑ:rtɪk(ə)]
" But I think the best thing of all would be for me to write an article
" 但 我 思考 这 最好的 事物 的 全部 会 是 为了 我 到 写 一个 文章
[maɪˈself] ,
myself ,
我 ,

但我认为最好的办法还是由我自己来写一篇文章。

" [hi:; hi] [sed] , " [ænd; ənd][tu:; tə] [bæk] [aɪ ˈti:][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [nʊts] .
" he said , " and to back it up with a number of Notes .
" 他 说 , " 和 到 后退 它 向上 和 一个 数字 的 笔记 .

他说：“并用一些笔记来佐证这一点。”

[wʌt] [aɪ] [ˈri:əli] [wɑ:nt] [klɪrd] [ʌp][ɪz][ˈaʊər; ɑ:r] [prɪˈsaɪs] [əbˈdʒektɪv] .
What I really want cleared up is our precise objective .
什么 我 真的 想 已清除 向上 是 我们的 精确的 客观的 .

我真正想弄清楚的是我们的确切目标。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ðæts] [tu:; tə][bi:; bi] . "
I want to know what that's to be . "
我 想 到 知道 什么 那就是 到 是 . "

我想知道那会是什么。

" [wi:l] [hæv; həv] [ti:] [ɪn][fɜ:rst] , [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi][jæl; jəl][bi:; bi] [ʌndɪˈstɜ:rbd] , " [sed] [ˈeɪməri] .
" We'll have tea in first , and then we shall be undisturbed , " said Amory .
" 出色地 有 茶 在 第一的 , 和 然后 我们 将 是 未受干扰 , " 说 阿莫里 .

“我们先喝杯茶，然后就不会被打扰了，”阿莫里说。

" [ˈbetər] [weɪt] [fɔ:r; fər][ˈkɑ:zɪmoʊ] , [ˈhædnt] [wi:; wi] ? "
" Better wait for Cosimo , hadn't we ? "
" 更好的 等待 为了 科西莫 , 之前没有 我们 ? "

“我们还是等等科西莫吧？ ”

" [ˈhi:z] [aʊt] , " [sed] [ˈeɪməri] , [ˈpæsɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [bel] .
" He's out , " said Amory , passing to the bell .
" 他是 出去 , " 说 阿莫里 , 通过 到 这 钟 .

“他出局了，”阿莫里说着，把话筒递给了铃声。

[fi:; ji][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊfə] , [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði][meɪd] [brɪŋ] [ɪn] [ti:] .
She sat down on the corner of the sofa , and watched the maid bring in tea .
她 卫星 向下 在 这 角落 的 这 沙发 , 和 观看 这 女佣 带来 在 茶 .

她坐在沙发一角，看着女佣端来茶水。

[ˈmɪstər] . [strɔ:ŋ] ,
Mr . Strong ,
先生 . 强的 ,

斯特朗先生

[hu:] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði] ['fʊtstʊ:l] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [sauɪŋ] ['nɔɪzɪz] [baɪ]
who had placed himself on the footstool and was making soughing noises by
WHO 有 放置 他自己 在 这 脚凳 和 曾是 制作 咳嗽 噪音 经过
[ɪk'speɪɪŋ] [ðə; ði] [er] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lɒkt] [hændz] ,
expelling the air from his locked hands ,
排出 这 空气 从 他的 已锁定 双手 ,
他坐在脚凳上, 双手紧握, 呼气时发出咳嗽声。

[ə'pɪrd] [tu; tə][bi; bi] ['bru:dn] ['ʊʊvər][hɪz; ɪz] [fɔ:rθ'kʌmɪŋ] ['nʌmbər] .
appeared to be brooding over his forthcoming number .
出现 到 是 沉思 超过 他的 即将推出 数字 .
他似乎在为即将到来的号码而沉思。

[bʌt; bət] [ðæt] [kwɪk] ['lɪt(ə)l] ['tɪŋɡl] [ʌv; əv][hæf][æen; ən]['aʊər] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊrɪəs] ['æftər]
But that quick little tingle of half an hour before had had a curious after
但 那 快的 小的 刺痛 的 一半 一个 小时 前 有 有 一个 好奇的 后
- [ə'fekt] [ɑ:n] ['eɪməri] .
- **affect on Amory .**
- 影响 在 阿莫里 .
但半小时前那短暂的轻微刺痛感却对阿莫里产生了奇特的后续影响。

[haʊ] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt] [ʃi; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnd] [ðæt] [ʃi; ʃi]
How it had come about she did not know , but the fact remained that she
如何 它 有 来 关于 她 做过 不是 知道 , 但 这 事实 剩余 那 她
[wʌz; wəz][nɑ:t] ,
was not ,
曾是 不是 ,
她不知道事情是怎么发生的, 但事实是她不再是了。

[naʊ] ,
now ,
现在 ,
现在,

[soʊ] ['veri] [ʃʊr] [ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] " ['nəʊvəm] " [wʌz; wəz] [kwɪt] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ʃi; ʃi]
so very sure that even the " Novum " was quite as great a thing as she
所以 非常 当然 那 甚至 这 " 新星 " 曾是 相当 作为 伟大的 一个 事物 作为 她
[hæd; həd][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][aɪ 'ti:][tu; tə][bi; bi] .
had supposed it to be .
有 据称 它 到 是 .
她非常确信, 就连“新事物”也像她想象的那样伟大。

[ɔ:r] ['ræðər] , [ɪf] [ðə; ði] " ['nəʊvəm] " [ɪt'self] [wʌz; wəz][noʊ] [les] [greɪt] , [ʃi; ʃi][hæd; həd] , [kwɪt] ['nu:li] , [ɪf]
Or rather , if the " Novum " itself was no less great , she had , quite newly , if
或者 相当 , 如果 这 " 新星 " 本身 曾是 不 较少的 伟大的 , 她 有 , 相当 新 , 如果
[dɪmli] ,
dimly ,
依稀 ,
或者更确切地说, 如果“新事物”本身同样伟大, 那么她就拥有了, 尽管是刚刚获得的, 但仍然模糊不清的。

[fɔ:r'si:n] [hɜ:r'self] [ɪn][ə; eɪ] [mɔ:r] [mæ'dʒestɪk] [roʊl][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] ['teknɪk(ə)l] [dɪ'rektraɪs] .
foreseen herself in a more majestic rôle than that of a mere technical directrice .
预见 她自己 在 一个 更多的 雄伟 角色 比 那 的 一个 仅仅 技术的 导演 .
她预见到自己将扮演比单纯的技术总监更为重要的角色。

[ˈpɑːlətɪks] ?
Politics ?
政治 ?
政治？

[jes] , [aɪ 'ti:] [ʌn'daʊtɪdli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [geɪm] .

Yes , it undoubtedly was the Great Game .
是的 , 它 无疑 曾是 这 伟大的 游戏 .

是的, 这无疑是一场伟大的博弈。

[strɔ:ŋ] [men] [ˈfænsɪd] [ðəm'selvz] [ˈsʌmwʌt] [æt; ət][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [kən'si:tɪd] [ðəm'selvz] , [ˈæftər]
Strong men fancied themselves somewhat at it , and conceited themselves , after
强的 男人 幻想 他们自己 有些 在 它 , 和 自负 他们自己 , 后

[ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [men] ,
the fashion of men ,
这 时尚 的 男人 ,

强壮的男人们对此有些自负, 也像其他男人一样自负起来。

[ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðeɪ] [hu:] [rɔ:t] [ðɪs] [ˈmɑ:rv(ə)l][ɔ:r] [ðæt] .
that it was they who wrought this marvel or that .
那 它 曾是 他们 WHO 锻 这 奇迹 或者 那 .

是他们创造了这个奇迹或那个奇迹。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ?
But was it ?
但 曾是 它 ?

但事实真是如此吗？

[hæd; həd][ðer; ðər][nɑ:t] [bɪn]
Had there not been
有 那里 不是 到过

如果没有

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[ˈwɪmɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ðæt] , [ˈdu:ɪŋ] [əˈpærəntli] [ˈnʌθɪŋ] ,
women so much stronger than they that , doing apparently nothing ,
女性 所以 很多 更强 比 他们 那 , 正在做 显然 没有什么 ,

比她们强大得多的女性, 即使表面上什么都没做,

[ðer; ðər] [ˈnʌθɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [mɔ:r] [ˈpəʊt(ə)nt][ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði] [rest] ?
their nothings had been more potent than all the rest ?
他们的 什么也没有 有 到过 更多的 强效 比 全部 这 休息 ?

他们的虚无比其他一切都更有力量？

[ʃi:; ʃɪ] [bɪ'gæən][tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; həɹ] [ˈfænsɪ] [pleɪ] .
She began to give her fancy play .
她 开始 到 给 她 想要 玩 .

她开始表演花式游戏。

[fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [feɪs] [ˈlɔ:ntʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ʃɪps] .
For example , there was that about a face launching a thousand ships .
为了 例子 , 那里 曾是 那 关于 一个 脸 发射 一个 千 船舶 .

例如, 有一个关于一张脸能发动千艘战舰的故事。

[ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [ˈstɔ:ri] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ;
That was an old story , of course ;
那 曾是 一个 老的 故事 , 的 课程 ;

当然, 那已经是老生常谈了；

[ɪf] [ə; eɪ] [feɪs] [kʊd; kəd] [lɔ:ntʃ] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ʃɪps] [soʊ] [ˈmeni] [ˈsentʃəɪz] [ə'gəʊ] ,
if a face could launch a thousand ships so many centuries ago ,
如果 一个 脸 可以 发射 一个 千 船舶 所以 许多 几个世纪 前 ,

如果一张脸能在几个世纪前发动千艘战舰,

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [ˈpræktɪkli] [noʊ][ˈlɪmɪt][tuː; tə][ɪts] [ˈpaʊəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈneɪvi][æt; ət][ɪts]
there was practically no limit to its powers with the British Navy at its
那里 曾是 几乎 不 限制 到 它是 权力 和 这 英国 海军 在 它是
[ˈprez(ə)nt][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [pɪtʃ] [ʌv; əv][nuːˈmerɪk(ə)l] [ɪˈfɪ(ə)nsi] .
present magnificent pitch of numerical efficiency .
展示 壮丽 沥青 的 数值 效率 .

以英国海军目前强大的数量和效率，它的力量几乎没有任何限制。

[bʌt; bət] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [wei] .
But that by the way .
但 那 经过 这 方式 .

不过那是顺便一提。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [hæd; həd] [siːzd] [ˈeɪməri] .
It was the idea that had seized Amory .
它 曾是 这 主意 那 有 查获 阿莫里 .

这个想法攫住了阿莫里。

[seɪ] [ə; eɪ] [feɪs] — [ˈhelɪnz] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] — [hæd; həd] [lɔːntʃt] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] , [ɔːr]
Say a face — Helen's , she thought it was — had launched a thousand , or
说 一个 脸 — 海伦的 , 她 想法 它 曾是 — 有 发射 一个 千 , 或者
[ˈiːv(ə)n][faɪv] [ˈhʌndrəd] [ʃɪps] ;
even five hundred ships ;
甚至 五 百 船舶 ;

假设一张脸——她觉得是海伦的脸——引发了一千艘，甚至五百艘船只的航行；

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pɔɪnt] ?
where was the point ?
在哪里 曾是 这 观点 ?

重点是什么？

[waɪ] , [ˈʃʊrli] [ðæt] [ðæt] [oʊld] [ɡriːk] [lɔːrd] [haɪ] [ˈædmərəl] , [huːˈevər] [hiː; hi][wʌz; wəz] — ([ˈeɪməri]
Why , surely that that old Greek Lord High Admiral , whoever he was — (Amory
为什么 , 一定 那 那 老的 希腊语 主 高的 上将 , 谁 他 曾是 — (阿莫里
[mʌst; məst] [lʊk] [hɪm; ɪm][ʌp] ;
must look him up ;
必须 看 他 向上 ;

为什么，那位老希腊海军大臣，不管他是谁——（阿莫里必须查一下他；

[ˈtʃæptər] [ænd; ənd] [vɜːrs] [wɜd] [biː; bi][soʊ] [ˈveri] [ˈsaɪlənsɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ˈevər][hæd; həd] [əˈkeɪzn] [tuː; tə][pʊt]
chapter and verse would be so very silencing if she ever had occasion to put
章 和 诗 会 是 所以 非常 沉默 如果 她 曾经 有 场合 到 放
[ɔːl] [ðɪs] [ˈɪntuːː][wɜːrdz]) — [ˈʃʊrli] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] ,
all this into words) — surely he had thought ,
全部 这 进入 字) — 一定 他 有 想法 ,

他肯定想过，如果她有机会把这一切用文字表达出来，那该是多么令人唏嘘啊。

[æz; əz][ɔːl] [men] [θɔːt] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əʊˈbeɪŋ] [noʊ] [brɪˈhest] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] .
as all men thought , that he was obeying no behest but his own .
作为 全部 男人 想法 , 那 他 曾是 服从 不 要求 但 他的 自己的 .

正如所有人所想的那样，他并非服从任何人的命令，而是遵从自己的意愿。

[ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [wɜːr; wər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈhɑːrdli] [ˈweɪstɪd] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɑːn] [ˈhelɪnz] [feɪs] [æz; əz]
The chances were that he had hardly wasted a thought on Helen's face as
这 机会 是 那 他 有 几乎 浪费 一个 想法 在 海伦的 脸 作为
[ə; eɪ][ˈfæktər][ɪn][ðə; ði] [ˈlɔːntʃɪŋ]
a factor in the launching : : : : :
一个 因素 在 这 发射

他很可能根本没把海伦的脸作为出发因素考虑过.....

[ˈjet] [ˈhelɪnz] [feɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈlɔːntʃɪŋ] [ˈfɔːrs] , [ɔːr] [ˈræðər] [ðə; ði] [breɪn] [bɪˈhaɪnd]
Yet Helen's face had been the real launching force , or rather the brain behind
然而 海伦的 脸 有 到过 这 真实的 发射 力量 , 或者 相当 这 脑 在后面
[ˈhelɪnz] [feɪs] . . .
Helen's face : : :
海伦的 脸 : : :

然而，海伦的脸才是真正的出发点，或者更确切地说，是海伦脸背后的灵魂.....

[bʌt; bət] [ˈeɪməri] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [graʊnd] [ðer; ðər] .
but Amory admitted that she was not quite sure of her ground there .
但 阿莫里 承认 那 她 曾是 不是 相当 当然 的 她 地面 那里 .
但艾莫里承认，她对自己在那里的立场并不完全确定。

[pərˈhæps] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈmɪksɪŋ] [ˈhelən] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmbəːdi] [els] .
Perhaps she was mixing Helen up with somebody else .
也许 她 曾是 混合 海伦 向上 和 某人 别的 .

或许她把海伦和别人搞混了。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [əˈbaʊt] [ˈhelən] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [rɔːŋ] [əˈbaʊt] [ˈkæθrɪn]
At any rate , if she was wrong about Helen she was not wrong about Catherine
在 任何 速度 , 如果 她 曾是 错误的 关于 海伦 她 曾是 不是 错误的 关于 凯瑟琳
[ʌv; əv] [ˈrʌʃə] .
of Russia .
的 俄罗斯 .

总之，如果她对海伦的看法有误，那么她对俄罗斯的叶卡捷琳娜的看法就没有错。

[nɔːr] [əˈbaʊt] [kliːəˈpætrə] .
Nor about Cleopatra .
也不 关于 克利奥帕特拉 .

也不是关于克利奥帕特拉的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

弯曲的一英里(A Crooked Mile)

第6/16页

[nɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɑːmpədɔːr] .
Nor about the Pompadour .
也不 关于 这 蓬巴杜 .

也不是关于蓬巴杜发型。

[ðɪːz] [hæd; həd] [ɔːl] [hæd; həd] [breɪnz] , [fɑːr] [suː'pɪəriə] [tuː; tə] [ðə; ði] [breɪnz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [men] ,
These had all had brains , far superior to the brains of their men ,
这些 有 全部 有 大脑 , 远的 优越的 到 这 大脑 的 他们的 男人 ,
这些人个个都聪明绝顶, 远胜于他们手下的士兵。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [juːst] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['bjʊːti] .
which they had used through the medium of their beauty .
哪个 他们 有 用过的 通过 这 中等的 的 他们的 美丽 .

她们利用自己的美貌来达到目的。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðɪs] [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ə'baʊt]
She knew this because she had been reading about
她 知道 这 因为 她 有 到过 阅读 关于

她之所以知道这一点, 是因为她一直在阅读有关.....的内容。

[,piː 'dʒiː -]
[**Pg 106**]
[页 -]

[第106页]

[ðem; ðəm] [kwɪt] ['riːs(ə)ntli] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [pʊt] [hɜːr; hər] [fɪŋɡər] [ɑːn] [ðə; ði] ['veri] [peɪdʒ] ;
them quite recently , and could put her finger on the very page ;
他们 相当 最近 , 和 可以 放 她 手指 在 这 非常 页 ;

她不久前还看过这些书, 甚至能准确地指出是哪一页。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['meməri] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [ɪn] [bʊks] [ɪn] [wɪtʃ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]
she had a wonderful memory for the places in books in which passages
她 有 一个 精彩的 记忆 为了 这 地方 在 图书 在 哪个 段落
[ə'kɜːrd]
occurred
发生

她对书中段落出现的地点有着惊人的记忆力.....

[soʊ] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['kæθrɪn] [ðə; ði] ['sekənd] , [ænd; ənd] [kliːə'pætrə] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɑːmpədɔːr] ,
So there were Catherine the Second , and Cleopatra , and the Pompadour ,
所以 那里 是 凯瑟琳 这 第二 , 和 克利奥帕特拉 , 和 这 蓬巴杜 ,

于是就有了凯瑟琳二世、克利奥帕特拉和蓬帕杜夫人。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['rɔːŋ] [ə'baʊt] ['helən] .
even if she had been wrong about Helen .
甚至 如果 她 有 到过 错误的 关于 海伦 .

即使她对海伦的看法是错误的。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [ə'mɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['hoʊmɜːz] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] — [ɔːr] [wʌz; wəz] [aɪ 'tiː] ['vəːdʒɪl] ?
That was a curious omission of Homer's , by the way — or was it Virgil ?
那 曾是 一个 好奇的 省略 的 荷马 , 经过 这 方式 — 或者 曾是 它 维吉尔 ?

顺便说一句, 这是荷马史诗中一个奇怪的疏漏——还是维吉尔的疏漏?

— [ðə; ði] [ə'mɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] ['refrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [breɪn] [brɪ'haɪnd] .
— **the omission of all reference to the brain behind** .
— 这 省略 的 全部 参考 到 这 脑 在后面 .

——完全忽略了幕后主使。

[pər'hæps][,aɪ 'ti:] [hæd; həd] [si:md] [soʊ] ['ɑ:biəs] [ðæt] [hi:; hi] [tɒk] [,aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['græntɪd] .
Perhaps it had seemed so obvious that he took it for granted .
也许 它 有 似乎 所以 明显的 那 他 采取 它 为了 的确 .

或许是因为这似乎太显而易见，所以他习以为常了。

[bʌt; bət] ['bɑ:ɾɪŋ] [ðæt] , [ðə; ði][ˈnoʊ(ə)n][,ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] ['b:ntɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪps] [wʌz; wəz] ['veri] [faɪn] .
But barring that , the notion of a face launching the ships was very fine .
但 禁止 那 , 这 概念 的 一个 脸 发射 这 船舶 曾是 非常 美好的 .

但除此之外，用一张脸来发射飞船的想法非常棒。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][roʊ'mæntɪk] [pɔɪnt] [,ʌv; əv] [vju:] .
It was the Romantic Point of View .
它 曾是 这 浪漫的 观点 的 看法 .

这是浪漫主义的观点。

[,hɪðər'tu:] ['eɪməri] [hæd; həd] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði][roʊ'mæntɪk] [pɔɪnt] [,ʌv; əv] [vju:] ['ræðər] ['laɪtli] ,
Hitherto Amory had passed over the Romantic Point of View rather lightly ,
迄今为止 阿莫里 有 通过了 超过 这 浪漫的 观点 的 看法 相当 轻轻 ,

此前，阿莫里对浪漫主义观点着墨不多。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌi:; ɪ] ['ræðər] [θɔ:t] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɪn][,aɪ 'ti:] .
but now she rather thought there was a good deal in it .
但 现在 她 相当 想法 那里 曾是 一个 好的 交易 在 它 .

但现在她觉得这其中还是有不少好处的。

[æt; ət] ['eni] [reit] [ðæt] [ə'baʊt][ðə; ði] [feɪs] [,ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['ri:əl] ['b:ntɪŋ] - [fɔ:rs] [,ʌv; əv]
At any rate that about the face of a woman being the real launching - force of
在 任何 速度 那 关于 这 脸 的 一个 女士 存在 这 真实的 发射 - 力量 的

[ə; eɪ] [hoʊl] [lɑ:t][,ʌv; əv] [ˈɪps] — [wel] ,
a whole lot of ships — well ,
一个 所有的 很多 的 船舶 — 出色地 ,

总之，关于女性的容貌是许多船只真正启动动力的说法——嗯，

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən][ɪg,zædʒə'reɪ(ə)n] , [,ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
it was an exaggeration , of course ,
它 曾是 一个 夸张 , 的 课程 ,

当然，这有些夸张。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [sens] ['oʊnli][ə; eɪ][poə'tetɪk] [wei] [,ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [,aɪ 'ti:] — [bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwɔɪt]
and in a sense only a poetic way of putting it — but it was quite
和 在 一个 感觉 仅有的 一个 诗意的 方式 的 推杆 它 — 但 它 曾是 相当

[ə; eɪ] ['rɪpɪŋ] [aɪ'di:ə] .
a ripping idea .
一个 撕裂 主意 .

从某种意义上说，这只是一种诗意的表达方式——但这确实是一个绝妙的主意。

[soʊ] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈɪp] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['b:ntɪt] , [ə'pærəntli] ,
So if a ship could be launched , apparently ,
所以 如果 一个 船 可以 是 发射 , 显然 ,

所以如果一艘船能够下水，显然，

[nɑ:t][baɪ][ə; eɪ] [mɪr] [mə'tɪriəl] [ˈnɒkɪŋ] [ə'wei] [,ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪŋəmi] ,
not by a mere material knocking away of the thingummy ,
不是 经过 一个 仅仅 材料 敲门 离开 的 这 东西 ,

并非仅仅是用物体撞击就能解决的，

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] ['taɪmləs] ['bju:ti] [,ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] , [æn; ən] ['ɪndiən] ['pɑ:ləsi] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə]['prez(ə)nt]
but by the timeless beauty of a face , an Indian policy ought not to present
但 经过 这 永恒 美丽 的 一个 脸 , 一个 印度 政策 应该 不是 到 展示

[mɔ:r] [ˈdɪfəkəltɪz] .
more difficulties .
更多的 困难 .

但以脸庞永恒的美丽来看，印度的政策不应该再带来更多困难。

[æʔ; əʔ][ɔ:l] [ɪ'vents] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wɜ:rθ] ['traɪɪŋ] .
At all events it was worth trying .
在 全部 活动 它 曾是 值得 尝试 .

总之，值得一试。

[pər'hæps] " ['traɪɪŋ] " [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪg'zæktli][ðə; ði][wɜ:rd] .
Perhaps " trying " was not exactly the word .
也许 " 尝试 " 曾是 不是 确切地 这 单词 .

或许“尝试”这个词用得不太准确。

[ði:z] [θɪŋz] ['hæpənd] [ɔ:r] [ðeɪ] ['dɪdnt] ['hæpən] .
These things happened or they didn't happen .
这些 事物 发生 或者 他们 没有 发生 .

这些事情要么发生了，要么没发生。

[bʌt; bət] ['enɪbə:di] [nɑ:t] [ɪn'taɪərli] ['stu:pɪd] [wʊd] [noʊ] [wʌt] ['eɪməri] [ment] .
But anybody not entirely stupid would know what Amory meant .
但 任何人 不是 完全 愚蠢的 会 知道 什么 阿莫里 意思是 .

但凡不是完全愚蠢的人都会明白阿莫里的意思。

[ðə; ði][merd] ['laɪtɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][læmp] ['ʌndər] [ðə; ði]['wɔ:tər] - ['ves(ə)l] [ðæt] [kept] [ðə; ði] ['mʌfɪn] [hɑ:t]
The maid lighted the little lamp under the water - vessel that kept the muffins hot
这 女佣 照明 这 小的 灯 在下面 这 水 - 血管 那 保留 这 松饼 热的
[ænd; ənd] [ðen] [wɪð'dru:] .
and then withdrew .
和 然后 退出 .

女仆点亮了盛放松饼的热水容器下的小灯，然后退了出去。

['eɪməri] [tɜ:rnd] ['læŋgwidli] [tu;; tə]['mɪstər] . [strɔ:ŋ] .
Amory turned languidly to Mr . Strong .
阿莫里 转向 懒洋洋地 到 先生 . 强的 .

阿莫里懒洋洋地转向斯特朗先生。

" [wʊd] [ju;; jʊ][maɪnd] ['pɔ:rɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ti:] ?
" Would you mind pouring out the tea ?
" 会 你 头脑 浇注 出去 这 茶 ?

请把茶倒掉好吗？

[aɪm][soʊ] ['leɪzi] , " [fi;; ji] [sed] .
I'm so lazy , " she said .
我是 所以 懒惰的 , " 她 说 .

“我太懒了，”她说。

[fi;; ji][hæd; həd] [pʊt] [hɜ:r; hər] [fi:t] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][hændz][wɜ:r; wər] [kla:spt]
She had put her feet up on the sofa , and her hands were clasped
她 有 放 她 脚 向上 在 这 沙发 , 和 她 双手 是 紧握
[bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] [hed] .
behind her head .
在后面 她 头 .

她把脚翘在沙发上，双手抱在脑后。

[ðə; ði] ['ætɪtu:d] [ə'laʊd] [ðə; ði][waɪd] - [sli:vɪd] [ti:] - [gaʊn] ['ɪntu:] [wɪt] [fi;; ji][hæd; həd] [t'eɪndʒd] [tu;; tə]
The attitude allowed the wide - sleeved tea - gown into which she had changed to
这 态度 允许 这 宽的 - 袖子 茶 - 袍 进入 哪个 她 有 已更改 到
[fɔ:l] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ʌpər] [ɑ:rm] ,
fall away from her upper arm ,
落下 离开 从 她 上 手臂 ,

这种姿态使得她换上的宽袖茶裙从上臂滑落下来。

[ˈʃoʊɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈsætni] [ˈtraɪseps] .
showing her satiny triceps .
显示 她 丝滑 三头肌 .

露出她光滑的肱三头肌。

[ðə; ði][ˈstuːdiəʊ][wʌz; wəz][wɔːrm] ; [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [wel] [tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ;
The studio was warm ; it might be well to open the window a little ;
这 工作室 曾是 温暖的 ; 它 可能 是 出色地 到 打开 这 窗户 一个 小的 ;
[ænd; ənd] [ˈeɪməri] ,
and Amory ,
和 阿莫里 ,

工作室里很暖和；最好把窗户稍微打开一点；而阿莫里，

[frʌm; frəm][hɜːr; həɹ][ˈsoʊfə] , [geɪv] [ðə; ði][ˈɔːrdər] .
from her sofa , gave the order .
从 她 沙发 , 给予 这 命令 .

她坐在沙发上，下了订单。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ˈɡɪv(ə)n][ˈɔːrdərz] [ɪˈnʌf] [frʌm; frəm][ˈsəʊfəz] .
It seemed to her that she had not given orders enough from sofas .
它 似乎 到 她 那 她 有 不是 给定 订单 足够的 从 沙发 .

她觉得她坐在沙发上发的命令还不够多。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [tuː] [mʌt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] [hɜːrˈself] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈlaɪɪŋ] [æt; ət][hɜːr; həɹ]
She had been doing too much of the work herself instead of lying at her
她 有 到过 正在做 也 很多 的 这 工作 她自己 反而 的 说谎 在 她
[iːz] [ænd; ənd] [ˈstɪli] [ˈwɪlɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
ease and stilly willing it to be done .
舒适 和 静静 愿意的 它 到 是 完毕 .

她自己做了太多工作，而不是舒舒服服地躺着，心甘情愿地让别人去做。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˈbetər] [naʊ] .
She knew better now .
她 知道 更好的 现在 .

她现在明白了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈbetər] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [liːf] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][lez][ˈɡrɑːŋ,deɪz]
It was much better to take a leaf out of the book of les grandes
它 曾是 很多 更好的 到 拿 一个 叶子 出去 的 这 书 的 莱斯 格兰德斯
maitresses .

向那些伟大的女主人学习真是个好办法。

[ʃiː; ʃi] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [lɔːŋ] [əˈɡəʊ] .
She recognized that she ought to have done that long ago .
她 认可 那 她 应该 到 有 完毕 那 长的 前 .

她意识到自己早就应该这么做了。

[soʊ][ˈmɪstər] . [strɔːŋ] [brɔːt] [hɜːr; həɹ] [tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfʊtstuːl] [əˈgen] ,
So Mr . Strong brought her tea , and then returned to his footstool again ,
所以 先生 . 强的 带来 她 茶 , 和 然后 返回 到 他的 脚凳 再次 ,
于是斯特朗先生给她端来了茶，然后又回到了他的脚凳上。

[wer] [hiː; hi] [eɪt] [ɪˈnɔːrməs] [ˈmaʊθ,foʊlz] [ʌv; əv] [ˈmʌfɪn] , [ˈspredɪŋ] [ˈæntʃəʊvi] - [peɪst] [ˈoʊvər][ðem; ðəm]
where he ate enormous mouthfuls of muffin , spreading anchovy - paste over them
在哪里 他 吃 巨大的 一口一口 的 松饼 , 传播 凤尾鱼 - 粘贴 超过 他们
[ænd; ənd][dræŋk] [ɡreɪt] [ɡʌlps] [ʌv; əv] [tiː] .
, and drank great gulps of tea .
, 和 喝 伟大的 咕咚咕咚 的 茶 .

他大口大口地吃着松饼，在上面涂上凤尾鱼酱，还大口大口地喝着茶。

[hiː; hi] ['ferli] [meɪd] [ə; eɪ] [miːl] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .

He fairly made a meal of it .

他 相当 制成 一个 一顿饭 的 它 .

他把这件事闹得沸沸扬扬。

[bʌt; bət] ['eɪməri] [eɪt] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɜːr; həɹ] [tiː] [tuː; tə][get][kəʊld] .

But Amory ate little , and allowed her tea to get cold .

但 阿莫里 吃 小的 , 和 允许 她 茶 到 得到 寒冷的 .

但艾莫里吃得很少, 任由茶凉了。

[ðə; ði][kæst] [wɪtʃ] [stæn][hæd; həd] ['kɔːrslɪ] [kɔːld] " [ðə; ði] [fɔːr] - ['kwɔːrtər] " [hæd; həd] [bɪn] [hʌŋ] [ʌp]

The cast which Stan had coarsely called " the fore - quarter " had been hung up

这 投掷 哪个 斯坦 有 粗略地 称为 " 这 前 - 四分之一 " 有 到过 悬挂 向上

[ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [æt; ət][ðə; ði]['soʊfəz][end] ,

on the wall at the sofa's end ,

在 这 墙 在 这 沙发 结尾 ,

斯坦粗鲁地称之为“前躯干”的石膏模型被挂在了沙发尽头的墙上。

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [aɪz] [wɜːr; wər] ['mjuːzɪŋli] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː] .

and her eyes were musingly upon it .

和 她 眼睛 是 若有所思地 之上 它 .

她的目光若有所思地落在它上面。

[ðə; ði] ['trɔːtər] [leɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [bɪ'haɪnd][hɜːr; həɹ] .

The trotter lay out of sight behind her .

这 步态 躺 出去 的 视线 在后面 她 .

那匹小马驹躺在她身后, 看不见了。

" [wel] , [ə'baʊt] [ðæt] [θɪŋ] [ʌv; əv] - , " [sed] ['mɪstər] . [strɔːŋ] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [iːt] [noʊ]

" Well , about that thing of Prang's , " said Mr . Strong when he could eat no

" 出色地 , 关于 那 事物 的 - , " 说 先生 . 强的 什么时候 他 可以 吃 不

[mɔːr] .

more .

更多的 .

“嗯, 关于普朗的那件事,”斯特朗先生吃不下东西后说道。

" ['hædnt] [wiː; wi] ['betər] [biː; bi] ['setlɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ? " "

" Hadn't we better be settling about it ? " "

" 之前没有 我们 更好的 是 安顿 关于 它 ? "

我们难道不应该就此达成一致吗?

" [dəʊnt] [ʃaʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , " [sed] ['eɪməri] ['læŋɡwɪdli] , [ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

" Don't shout across the room , " said Amory languidly , and perhaps a little

" 不 喊 穿过 这 房间 , " 说 阿莫里 懒洋洋地 , 和 也许 一个 小的

['petɪʃli] .

pettishly .

斤斤计较 .

“别在房间里大喊大叫,”阿莫里懒洋洋地说, 语气里或许还有些小气。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][hænd] [ðæt] ['mɪstər] . [strɔːŋ]

She was wondering what was the matter with her hand that Mr . Strong

她 曾是 好奇 什么 曾是 这 事情 和 她 手 那 先生 . 强的

[hæd; həd][nɔːt] [kɪst] [aɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ɡʊd] [æftər'nuːn] .

had not kissed it when he had said good afternoon .

有 不是 亲吻 它 什么时候 他 有 说 好的 下午 .

她纳闷自己的手到底出了什么问题, 以至于斯特朗先生在道下午好时没有亲吻她的手。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɪst] [aɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ]['fɔːrmər] [ə'keɪʒn] .

He had kissed it on a former occasion .

他 有 亲吻 它 在 一个 以前的 场合 .

他之前亲吻过它。

" [hed] [bæd] ? " [sed] ['mɪstər] . [strɔːŋ] .
" Head bad ? " said Mr . Strong .
" 头 坏的 ? " 说 先生 . 强的 .

“头疼吗？”斯特朗先生问道。

" [noʊ] , [maɪ] ['hɛdz] [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['edɪt][ðə; ði] - ['nəʊvəm] -
" No , my head's all right , but there's no reason we should edit the ' Novum ' -
" 不 , 我的 头部 全部 正确的 , 但 有 不 原因 我们 应该 编辑 这 - 新星 -
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['haʊstɒp] . "
from the housetops . "
从 这 屋顶 . "

“不，我头没事，但我们没有理由把‘Novum’从屋顶上剪掉。”

" [wʌz; wəz][aɪ] ['reɪzɪŋ] [maɪ] [vɔɪs] ?
" Was I raising my voice ?
" 曾是 我 提高 我的 嗓音 ?

我当时提高嗓门了吗？

[ˈsɔːri] .
Sorry .
对不起 .

对不起。

" ['mɪstər] . [strɔːŋ] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fʊtstʊːl] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ]['steɪ(ə)n] [brɪ'twiːn] [ðə; ði]
" Mr . Strong rose from his footstool and took up a station between the
" 先生 . 强的 玫瑰 从 他的 脚凳 和 采取 向上 一个 车站 之间 这
[tiː] - ['teɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði][æz'bestəs] [lɔːg] .
tea - table and the asbestos log .
茶 - 桌子 和 这 石棉 日志 .

斯特朗先生从脚凳上站起来，走到茶桌和石棉木之间坐了下来。

[ˈeɪməri] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['ræðər] ['taɪərd][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [θɪŋ] [ʌv; əv] - .
Amory was getting rather tired of hearing about that thing of Prang's .
阿莫里 曾是 获得 相当 疲劳的 的 听力 关于 那 事物 的 - .

阿莫里已经听腻了普朗那件事。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [waɪ] ['mɪstər] . [strɔːŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈʌf(ə)l] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][dɪd] .
She did not see why Mr . Strong should shuffle about it in the way he did .
她 做过 不是 看 为什么 先生 . 强的 应该 洗牌 关于 它 在 这 方式 他 做过 .

她不明白斯特朗先生为什么要那样处理这件事。

[ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [twɑɪs] " ['mɑːdɪfaɪd] , " [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['ɔːltərd] ,
The article had been twice " modified , " that was to say more or less altered ,
这 文章 有 到过 两次 " 修改的 , " 那 曾是 到 说 更多的 或者较少的 已修改 ,

这篇文章曾被“修改”过两次，也就是说，它被或多或少地改动过。

[ænd; ənd] ['eɪməri] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['riːdɪŋ] [aɪ 'tiː][ɪn][ɪts] ['veriəs] [fɔːrmz]
and Amory could hardly be expected to go on reading it in its various forms
和 阿莫里 可以 几乎 是 预期的 到 去 在 阅读 它 在 它是各种各样的 表格

[fɔːr; fər]['evər] .
for ever .
为了 曾经 .

也不可能指望艾莫里永远阅读各种版本的这部作品。

[wʌt] [dɪd]['mɪstər] . [strɔːŋ] [wɑːnt] ?
What did Mr . Strong want ?
什么 做过 先生 . 强的 想 ?

斯特朗先生想要什么？

[ɪf] [hiː; hi] [ˈhwɪtl̩d̩] [mʌtʃ] [mɔːr] [æt; ət][ˈmɪstər] . - [klɪr] [ˈsteɪtmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː]
If he whittled much more at Mr . Prang's clear statement of a point of view
如果 他 削过的 很多 更多的 在 先生 . - 清除 陈述 的 一个 观点 的 看法
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈsɪŋ(ə)l̩][ˈvɜːrtʃuː][wʌz; wəz][ɪts] [ədˈmɪtɪd] [ɪksˈtriːmɪs] ,
of which the single virtue was its admitted extremeness ,
的 哪个 这 单身的 美德 曾是 它是 承认 极端 ,

如果他继续对普朗先生明确表达的观点进行批判，而该观点的唯一优点恰恰在于其公认的极端性，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [rɪˈdʒuːsɪŋ] [ðə; ði] " [ˈnəʊvəm] " [tuː; tə][ðə; ði][ˈlev(ə)l̩][ʌv; əv] [mɪr] [ˈlɪbərəlaɪzəm] ,
he would be reducing the " Novum " to the level of mere Liberalism ,
他 会 是 减少 这 " 新星 " 到 这 等级 的 仅仅 自由主义 ,
[ˌnɪʃnəlɪzəm] ,
他会将“新思潮”降格为单纯的自由主义。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ][dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] ,
and they had long ago decided that ,
和 他们 有 长的 前 决定 那 ,
[ˌɪnˈsɪdɪəs] ,
他们很久以前就决定了，

[ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈsɜːrvətɪv] [huː] [əˈpoʊzd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɪbərəl] [huː] [kɪld] [baɪ] [ɪnˈsɪdɪəs]
of the Conservative who opposed and the Liberal who killed by insidious
的 这 保守的 WHO 反对 和 这 自由派 WHO 被杀 经过 阴险
[ˈkaɪndnəs] ,
kindnesses ,
善意 ,

反对的保守党人和以阴险的善意杀人的自由党人，

[ðə; ði][ˈfɔːrmər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [prɪˈfɜːrd] [æz; əz][ə; eɪ][foʊ] .
the former was to be preferred as a foe .
这 以前的 曾是 到 是 首选 作为 一个 敌人 .
[ˌɪnˈsɪdɪəs] ,
前者更适合作为敌人。

[bɪˈsaɪdz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈlʊrɪŋ] [ɡloʊ] [əˈbaʊt] [ˈmɪstər] . - [weɪ] [ʌv; əv] [ˈraɪtɪŋ] .
Besides , there was an alluring glow about Mr . Prang's way of writing .
除了 , 那里 曾是 一个 诱人 辉光 关于 先生 . - 方式 的 写作 .
[ˌɪnˈsɪdɪəs] ,
此外，普朗先生的写作风格有一种迷人的魅力。

[noʊ] [daʊt] [ðæt] [wʌz; wəz][pɑːrt][ænd; ənd][ˈpɑːrs(ə)l̩][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡlæməɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] .
No doubt that was part and parcel of the glamour of the East .
不 怀疑 那 曾是 部分 和 包裹 的 这 魅力 的 这 东方 .
[ˌɪnˈsɪdɪəs] ,
毫无疑问，这是东方魅力不可或缺的一部分。

[ðə; ði] [ˈiːstərn] [staɪl] , [laɪk][ðə; ði] [ˈiːstərn] [blʌd] , [hæd; həd] [mɔːr] [sʌn][ɪn][aɪˈtiː] .
The Eastern style , like the Eastern blood , had more sun in it .
这 东 风格 , 喜欢 这 东 血 , 有 更多的 太阳 在 它 .
[ˌɪnˈsɪdɪəs] ,
东方风格，就像东方人的血液一样，充满了阳光的气息。

[kiːts] [hæd; həd][pʊt] [ðæt] [ˈɔːfli] [wel] , [ɪn][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [əˈbaʊt] " [pɑːrtʃt] [ˌæbəˈsɪniə] " [ænd; ənd] "
Keats had put that awfully well , in the passage about " parched Abyssinia " and "
济慈 有 放 那 非常 出色地 , 在 这 通道 关于 " 干渴 阿比西尼亚 " 和 "
[oʊld] [ˈtɑːtəri] [ðə; ði] [fɪrs] ,
old Tartary the Fierce ,
老的 鞑靼 这 凶猛的 ,

济慈在关于“干渴的阿比西尼亚”和“凶猛的古老鞑靼”的段落中，对此描述得非常精辟。

" [ænd; ənd][soʊ][hæd; həd] [ðæt] [ˈmɑːdərn][mæn] ,
" **and so had that modern man ,**
" 和 所以 有 那 现代的 男人 ,
[ˌɪnˈsɪdɪəs] ,
“现代人也是如此。”

[hu:] [hæd; həd][ˈspʊkən][ʌv; əv][ˈeɪzə; ˈeɪə][æz; əz] [ˈlaɪŋ] [stretʃt] [aʊt] " [ɪn] [ˈɪndələnt] [mægˈnɪfɪsns] [ʌv; əv]
who had spoken of Asia as lying stretched out " in indolent magnificence of
WHO 有 说 的 亚洲 作为 说谎 拉伸 出去 " 在 懒惰的 壮丽的
[blu:m] .
bloom .
盛开 .

曾有人将亚洲比作“慵懒地绽放着壮丽的花朵”。

" [jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfʌni] [ˈwɪtʃəri] [əˈbaʊt] [ˈeɪzə; ˈeɪə] .

" Yes , there was a funny witchery about Asia .
" 是的 , 那里 曾是 一个 有趣的 巫术 关于 亚洲 .

“是的，亚洲确实流传着一些关于巫术的奇特说法。”

[ɪn] [ɔ:l] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [weɪz] [ðeɪ] " [went] [aɪ ˈti:] " [ɪn][ˈeɪzə; ˈeɪə] .

In all sorts of ways they " went it " in Asia .
在 全部 排序 的 方式 他们 " 去 它 " 在 亚洲 .

在亚洲，他们以各种各样的方式“成功”了。

[ˈbækəs] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [spri:]

Bacchus had had a spree
巴克斯 有 有 一个 狂欢

酒神巴克斯曾大肆狂欢

[[pi: ˈdʒi:] -]

[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[ðer; ðər] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðer; ðər] — [ɔ:r][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈi:dʒɪpt] ?

there , and it was there — or was that Egypt ?
那里 , 和 它 曾是 那里 — 或者 曾是 那 埃及 ?

就在那里，它就在那里——或者那是埃及？

— [ðæt] [kli:əˈpætrə][ɔ:r][ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv] [ˈfi:bə] [ɔ:r] [ˈsʌmbɑ:di] [hæd; həd] [ˈsmʌɡld] [hɜ:r; hər] [ˈsætni]

— that Cleopatra or the Queen of Sheba or somebody had smuggled her satiny
— 那 克利奥帕特拉 或者 这 女王 的 示巴 或者 某人 有 走私 她 丝滑

[self][ˈɪntu:][ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv][ˈkɑ:rpəts][ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][hɜ:rˈself] [ˈkærid] [æz; əz][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt]
self into a roll of carpets and had had herself carried as a present
自己 进入 一个 卷 的 地毯 和 有 有 她自己 携带 作为 一个 展示

[tu:; tə] [kɪŋ] [ˈsɑ:ləmən][ɔ:r][mɑ:rk][ˈæntəni] [ɔ:r] [hu:ˈevər] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] .

to King Solomon or Mark Antony or whoever it was .
到 国王 所罗门 或者 标记 安东尼 或者 谁 它 曾是 .

——据说埃及艳后、示巴女王或其他什么人把自己丝滑的身躯藏进一卷地毯里，然后把自己作为礼物送给了所罗门王、

马克·安东尼或其他什么人。

[aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði][ˈeɪz(ə)n] [ˈætməsfɪr] ,

It seemed to be in the Asian atmosphere ,
它 似乎 到 是 在 这 亚洲 气氛 ,

似乎带有亚洲风情，

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . - [proʊz] [stɑɪl] [hæd; həd][ə; eɪ] [smæk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [tu:] .

and Mr . Prang's prose style had a smack of it too .
和 先生 . - 散文 风格 有 一个 啪 的 它 也 .

普朗先生的散文风格也带有这种风格。

[ˈmɪstər] . [strɔ:ŋ] — [hɪz; ɪz] [ˈlɪtəreri] [stɑɪl] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

Mr . Strong — his literary style , of course ,
先生 . 强的 — 他的 文学 风格 , 的 课程 ,

斯特朗先生——当然是指他的文学风格。

[ʃiː; ʃi] [ment] — [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ɔːl][ðə; ði] [ˈbetər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [blʌd] - [wɔːrmθ]
she meant — might have been all the better for a touch of that blood - warmth
她 意思是 — 可能 有 到过 全部 这 更好的 为了 一个 触碰 的 那 血 - 温暖
[ænd; ənd] [θrɪl]
and thrill : : : :
和 刺激

她的意思是——如果能沾染上一丝血液的温暖和刺激，或许会更好.....

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈrɪpɪŋ] [ˈbɪts][ʌv; əv] [ˈrekləs] [ˈpæʃ(ə)n] [ɪn] [heˈrɒdətəs] [tuː] .
And there were ripping bits of reckless passion in Herodotus too .
和 那里 是 撕裂 比特 的 鲁莽 热情 在 希罗多德 也 .

希罗多德的著作中也充满了肆意妄为的激情。

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [strɔːŋ] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][stænd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tiː] - [ˈteɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði][æzˈbestəs]
But Mr . Strong continued to stand between the tea - table and the asbestos
但 先生 . 强的 持续 到 站立 之间 这 茶 - 桌子 和 这 石棉

[lɔːg] ,
log ,
日志 ,

但斯特朗先生仍然站在茶桌和石棉木桩之间。

[ænd; ənd][tuː; tə][let] [fɔːl] [ɪˈrezəluːt] [ˈsentənsɪz] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .
and to let fall irresolute sentences from time to time .
和 到 让 落下 徊 句子 从 时间 到 时间 .

并且时不时地发出一些模棱两可的句子。

[præn] , [hiː; hi] [sed] , [ˈriːəli] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [stɪf] , [ænd; ənd][hiː; hi] , [ˈmɪstər] . [strɔːŋ] ,
Prang , he said , really was a bit stiff , and he , Mr . Strong ,
砰 , 他 说 , 真的 曾是 一个 少量 僵硬的 , 和 他 , 先生 . 强的 ,

他说，普朗确实有点僵硬，而他，斯特朗先生，

[ˈwɔznt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːltəˈgeðər] [laɪkt] [ˈsɜːrt(ə)n] [rɪˌspɔːnsəˈbɪlətɪz] .
wasn't sure that he altogether liked certain responsibilities .
不是 当然 那 他 共 喜欢 肯定 职责 .

他并不确定自己是否完全喜欢某些职责。

[nɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪˈɡriː] .
Not that he had changed his mind in the least degree .
不是 那 他 有 已更改 他的 头脑 在 这 至少 程度 .

但他丝毫没有改变主意。

[hiː; hi][ˈoʊnli] [ˈdaʊtɪd] [ˈweðər] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌŋ][aɪ ˈtiː] [wʊd] [peɪ] [ðə; ði] " [ˈnəʊvəm] " [ɪtˈself] [tuː; tə]
He only doubted whether in the long run it would pay the " Novum " itself to
他 仅有的 怀疑 无论 在 这 长的 跑步 它 会 支付 这 " 新星 " 本身 到

[əˈkwəɪər][ə; eɪ][ˌrepjuˈteɪ(ə)n][fɔːr; fər][ˈɛkˌsplɔɪtɪŋ, ɪkˈsplɔɪtɪŋ] [wʌt] [ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbədi] [els] [nuː] [æz; əz] [wel]
acquire a reputation for exploiting what everybody else knew as well
获得 一个 名声 为了 利用 什么 大家 别的 知道 作为 出色地

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] ,
as they did ,
作为 他们 做过 ,

他只是怀疑，从长远来看，“新星”公司通过利用其他人都知道的东西来建立声誉，是否真的会对其自身有利。

[bʌt; bət] [left] [sɪˈvɪrli] [əˈloʊn] .
but left severely alone .
但 左边 严重 独自的 .

但却被严重孤立。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][hæd; həd] [əˈsuːmd] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði][dʒɑːb][ɑːn] ,
In fact , he had assumed , when he had taken the job on ,
在 事实 , 他 有 假定 , 什么时候 他 有 已采取 这 工作 在 ,

事实上，他接受这份工作时就以为，

[ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'si:vɪd] ['oʊnli][æn; ən][ɔ:rd(ə)neri] ['wɜ:rkɪŋ] - ['sæləri] [wɒd] [bi:; bi]
that the work for which he received only an ordinary working - salary would be
那 这 工作 为了 哪个 他 已收到 仅有的 一个 普通的 在 职 的 - 薪水 会 是
[kən'diʃnd] [baɪ] [wʌt] ['lðər] ['editəz] [dɪd][ænd; ənd] [rɪ'si:vɪd] [fɔ:r; fər] ['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:]
conditioned by what other editors did and received for doing it : : : :
条件反射 经过 什么 其他 编辑 做过 和 已收到 为了 正在做 它 : : : :
他所从事的工作仅领取普通工资，而他的收入却取决于其他编辑的工作内容和收入.....

[æt; ət] [ðæt] ['eiməri] [lʊkt] [ʌp] .
At that Amory looked up .
在 那 阿莫里 看起来 向上 .

这时，阿莫里抬起了头。

" [oʊ] ?
" **Oh ?**
" 哦 ?

“哦？

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] [tru:θ] , [rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv] ['kɑ:nsɪkwensɪz] , [wʌz; wəz][ɪ'əʊər; ɑ:r][ɪ'mɑ:toʊ] ?
But I thought that the truth , regardless of consequences , was our motto ?
但 我 想法 那 这 真相 , 不管 的 结果 , 曾是 我们的 座右铭 ?
"
"
"

但我以为，无论后果如何，追求真理才是我们的座右铭？

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [wɪ'ðəʊt] [fɪr] [ɔ:r] ['feɪvər] [ɪn][ə; eɪ] [sens] — [bʌt; bət] [wer] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ɪ'ekstrə]
" **Of course — without fear or favour in a sense — but where there are extra**
" 的 课程 — 没有 害怕 或者 偏爱 在 一个 感觉 — 但 在哪里 那里 是 额外的
[rɪks] — —
risks — —
风险 — —

“当然——从某种意义上说，不畏强权、不徇私情——但凡存在额外风险的地方——”

" [,pi: 'dʒi:] - []
" **[Pg 110]**
" [页 -]

[第110页]

[wʌt] [dɪd] [ðɪs] [sləʊ] - [kəʊtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [mi:n] ? — — " [wʌt] [rɪks] ?
What did this slow - coach of a man mean ? — — " What risks ?
什么 做过 这 慢 的 - 教练 的 一个 男人 意思是 ? — — " 什么 风险 ?

这个反应迟钝的男人是什么意思？ ——“什么风险？ ”

" ['eiməri] [æskt] [ə'brʌptli] .
" **Amory asked abruptly** .
" 阿莫里 问 突然 .

阿莫里突然问道。

" [wel] , [seɪ] [rɪks] [tu:; tə]['kɑ:zɪmoʊ][æz; əz][prə'praɪətər] . "
" **Well , say risks to Cosimo as proprietor** . "
" 出色地 , 说 风险 到 科西莫 作为 业主 . "

“嗯，这相当于科西莫作为业主所面临的 风险。”

" [ju:; jʊ] [mi:n] [hi:; hi] [maɪt] [lu:z] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ?
" **You mean he might lose his money ?**
" 你 意思是 他 可能 失去 他的 钱 ?

你的意思是说他可能会赔钱吗？

" [ʃiː; ji] [sed] , [wið; wiθ][ə; ei] [glæns] [raʊnd] [ðə; ði] ['sætni] ['traiseɪps][ænd; ənd][ðə; ði]['æp(ə)] - [bʌd] [ʌv; əv]
" **she said , with a glance round the satiny triceps and the apple - bud of**
" 她 说 , 和 一个 瞥一眼 圆形的 这 丝滑 三头肌 和 这 苹果 - 芽 的
[æn; ən] ['elboʊ] .
an elbow .
一个 弯头 .

“她说着，目光扫过他光滑的肱三头肌和圆润的肘部。”

" [wel] — [dʌz] [hiː; hi][wɑːnt][tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ? — [wʌt] [aɪ] [miːn] [ɪz] ,
" **Well — does he want to lose his money ? — What I mean is ,**
" 出色地 — 做 他 想 到 失去 他的 钱 ? — 什么 我 意思是 是 ,
“嗯——他想赔钱吗? ——我的意思是，

[ðæt] [wiː; wi] [ɑːnt] ['peɪɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [wei] — [wiːv] ['skersli] ['eni] [ˈædvɜːtaɪzmənts] , [juː; jʊ] [siː] — — "
that we aren't paying our way — we've scarcely any advertisements , you see — — "
那 我们 不是 付费 我们的 方式 — 我们已经 几乎 任何 广告 , 你 看 — — "
我们入不敷出——你看，我们几乎没有任何广告——”

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [br'kʌm] ['libərəlz] ?
" **I think that what you mean is that we ought to become Liberals ?**
" 我 思考 那 什么 你 意思是 是 那 我们 应该 到 变得 自由派 ?
“我想你的意思是我们应该成为自由主义者吗? ”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; ei]['lɪt(ə)] [rɪŋ] [ɪn] - [vɔɪs] .
" **There was a little ring in Amory's voice .**
" 那里 曾是 一个 小的 戒指 在 - 嗓音 .
“艾莫里的声音里带着一丝颤抖。”

[ˈmɪstər] . [strɔːŋ] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
Mr . Strong made no reply .
先生 . 强的 制成 不 回复 .
斯特朗先生没有作任何回应。

" [ɔːr] ['feɪbiən] , [pər'hæps] ?
" **Or Fabians , perhaps ?**
" 或者 费边社 , 也许 ?
或者费边社成员?

" [stiɪl] ['mɪstər] . [strɔːŋ] [dɪd][nɔːt] ['ænsər] .
" **Still Mr . Strong did not answer .**
" 仍然 先生 . 强的 做过 不是 回答 .
“斯特朗先生仍然没有回答。”

" [br'kəz, br'kɔːz] [ɪf] [juː; jʊ][duː] [miːn] [ðæt] , [aɪ][kæən; kən]['oʊnli] [seɪ] [aɪm] — [dɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][juː; jʊ] !
" **Because if you do mean that , I can only say I'm — disappointed in you !**
" 因为 如果 你 做 意思是 那 , 我 能 仅有的 说 我是 — 失望的 在 你 !
“因为如果你真是这个意思，那我只能说我对你很失望! ”

" [naʊ] [ðoʊz] [huː] [nuː] ['edgər] [strɔːŋ] [ðə; ði][best] [nuː] [haʊ] [ɪk'siːdɪŋli] ['sensətɪv] [hiː; hi][wʌz; wəz]
" **Now those who knew Edgar Strong the best knew how exceedingly sensitive he was**
" 现在 那些 WHO 知道 埃德加 强的 这 最好的 知道 如何 非常 敏感的 他 曾是
[tuː; tə] [ðoʊz] ['veri] [wɜːrdz] — " [aɪm] [dɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][juː; jʊ] .
to those very words — " I'm disappointed in you .
到 那些 非常 字 — " 我是 失望的 在 你 .

“现在，最了解埃德加·斯特朗的人都知道，他对这些话——‘我对你很失望’——是多么敏感。”

" [ɪn][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['verɪd] [ɪk'spɪriəns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'veəriəbli] [ðə; ði] ['preljʊːd] [tuː; tə][ðə; ði]
" **In his large and varied experience they were invariably the prelude to the**
" 在 他的 大的 和 多种多样 经验 他们 是 总是 这 序幕 到 这
[sæk] .
sack .
解雇 .
“在他丰富多样的经历中，这些事件总是导致被解雇的前兆。”

[ænd; ənd][hi:; hi][ˈveri] [dɪˈstɪŋktli] [dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][ðə; ði] [sæk] — [nɑ:t] , [æt; ət][ˈeni] [reɪt] ,
And he very distinctly did not want the sack — not , at any rate ,
和 他 非常 明显地 做过 不是 想 这 解雇 — 不是 , 在 任何 速度 ,
他非常明确地表示不想被解雇——至少不想。

[ʌnˈtɪl] [hi:; hi][hæd; həd][gɑ:t] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbetər] .
until he had got something better .
直到 他 有 得到 某物 更好的 .
直到他找到了更好的东西。

[pərˈhæps][hi:; hi] [ˈri:zənd] [wɪˈðɪn] [hɪmˈself] [ðæt] , [ʌv; əv] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [præŋ] , [hi:; hi] [wɒd] [bi:; bi]
Perhaps he reasoned within himself that , of himself and Prang , he would be
也许 他 有理智的 之内 他自己 那 , 的 他自己 和 砰 , 他 会 是
[ðə; ði] [mɔ:ɹ] [dɪˈskri:t] [ˈeditər] ,
the more discreet editor ,
这 更多的 慎重 编辑 ,
或许他心里想, 他和普朗相比, 自己会是更谨慎的编辑。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ə; eɪ] [hoʊl] [pleɪn] [ˈmɔ:ɹəli] [ˈhaɪər] .
and so lifted the question a whole plane morally higher .
和 所以 抬起 这 问题 一个 所有的 飞机 道德上 更高 .
这样一来, 这个问题在道德层面上就提升了一个更高的层次。

[pərˈhæps] , [ɪf] [aɪ ˈti:] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][nekst][wɜ:rst] ,
Perhaps , if it came to the next worst ,
也许 , 如果 它 来了 到 这 下一个 最差 ,
或许, 如果情况发展到次坏的地步,

[hi:; hi][wʌz; wəz] [prɪˈperd] [tu:; tə][əkˈsept][ðə; ði] [fɔɪstɪŋ] [ʌv; əv] [præŋ] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][ænd; ənd][tu:; tə] [teɪk]
he was prepared to accept the foisting of Prang upon him and to take
他 曾是 准备 到 接受 这 强加 的 砰 之上 他 和 到 拿
[hɪz; ɪz] [tʃæns] .
his chance .
他的 机会 .
他已经做好了接受普朗强加于他的准备, 并愿意放手一搏。

[ˈeniweɪ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [gru:] [ˈveri] [ˈsɪriəs] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈfɒtstu:l] ,
Anyway , his face grew very serious , and he reached for the footstool ,
反正 , 他的 脸 生长 非常 严肃的 , 和 他 达到 为了 这 脚凳 ,
总之, 他的脸色变得非常严肃, 伸手去拿脚凳。

[dru:] [aɪ ˈti:] [kloʊz] [ʌp][tu:; tə] - [kaʊt] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑ:n][aɪ ˈti:] .
drew it close up to Amory's couch , and sat down on it .
画 它 关闭 向上 到 - 长椅 , 和 卫星 向下 在 它 .
他把沙发拉到艾莫里的沙发旁, 然后坐了下来。

" [aɪ] [ˈwʌndər] , " [hi:; hi] [sed] [ˈsloʊli] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈɜ:rɪnstli] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈfoʊldɪd][ˈhændz] ,
" I wonder , " he said slowly , looking earnestly at his folded hands ,
" 我 想知道 , " 他 说 缓慢地 , 寻找 切实 在 他的 折叠 双手 ,
"我想知道,"他缓缓说道, 目光认真地落在自己交叠的双手上。
" [ˈweðər] [ju:l] [pʊt][ðə; ði][wɜ:rst] [ɪnˌtɜ:rprəˈteɪ(ə)n][ɑ:n] [wʌt] [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] .
" whether you'll put the worst interpretation on what I'm going to say .
" 无论 你会 放 这 最差 解释 在 什么 我是 去 到 说 .
"无论你是否会以最糟糕的方式解读我接下来要说的话。"

" ['eiməri] ['weɪtɪd] .
" **Amory waited** .
" 阿莫里 等待 .

阿莫里等待着。

[ʃiː; ʃi] [draːpt] [ðə; ði] ['sætni] - [waɪt] ['ʌpər] [ɑːrm] .
She dropped the satiny white upper arm .
她 掉落 这 丝滑 白色的 上 手臂 .

她垂下了那条丝滑洁白的上臂。

['mɪstər] . [strɔːŋ] [ri'zjuːmd] , [mɔːr] ['sləʊli] [stɪl] —
Mr Strong resumed , more slowly still —
先生 . 强的 恢复 , 更多的 缓慢地 仍然 —

斯特朗先生继续说道，语速更慢了——

" [ɪts] [ðɪs] .
" **It's this** .
" 它是 这 .

就是这个。

[wɪə(r)] ['rɪskɪŋ] [θɪŋz] .
We're risking things .
是 冒险 事物 .

我们正在冒险。

['kɔːzɪmoʊz] ['rɪskɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['rɪskɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .
Cosimo's risking his money , but he may be risking more than that .
科西莫的 冒险 他的 钱 , 但 他 可能 是 冒险 更多的 比 那 .

科西莫是在冒着损失金钱的风险，但他可能冒的风险远不止于此。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [rɪks] [aɪ 'tiː] , [soʊ][duː][aɪ] .
And if he risks it , so do I .
和 如果 他 风险 它 , 所以 做 我 .

如果他冒这个险，我也跟着冒。

" ['ɪntuː] - ['prɪti] [feɪs] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [pri'fəːz] [men]
" **Into Amory's pretty face had come the look of the woman who prefers men**
" 进入 - 漂亮的 脸 有 来 这 看 的 这 女士 WHO 偏好 男人
[tuː; tə] [teɪk] [rɪks] ['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] . — " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [rɪsk] ?
to take risks rather than to talk about them . — " **What do you risk ?**
到 拿 风险 相当 比 到 讲话 关于 他们 . — " 什么 做 你 风险 ?

“艾莫里漂亮的脸上露出了那种喜欢男人冒险而不是谈论冒险的神情。“你冒什么险呢？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn] [toʊnz] [ðæt] [wʌns] [mɔːr] [tʃɪld] ['mɪstər] . [strɔːŋ] .
" **she asked in tones that once more chilled Mr Strong** .
" 她 问 在 音调 那 一次 更多的 冷藏 先生 . 强的 .

她用那种让斯特朗先生再次感到不寒而栗的语气问道。

" [wel] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [ə; eɪ][praːsɪ'kjuː](ə)n] .
" **Well , for one thing , a prosecution** .
" 出色地 , 为了 一 事物 , 一个 起诉 .

“首先，要提起诉讼。”

- ['ræðər] [ə; eɪ] [hoʊl] - [hɔːgər] .
Prang's rather a whole hogger .
- 相当 一个 所有的 - 霍格尔 .

普朗格简直就是个十足的胖子。

[ɪts] [wʌt] [aɪ] [sed] [brɪ'fɔːr] — [wiː; wi][waːnt][tuː; tə][juːz][hɪm; ɪm] , [naːt][hæv; həv][hɪm; ɪm][juːz][juː 'es] . "
It's what I said before — we want to use him , not have him use us . "
它是 什么 我 说 前 — 我们 想 到 使用 他 , 不是 有 他 使用 我们 . "

我之前就说过——我们想利用他，而不是被他利用。

" [oʊ] ? " [sed] ['eiməri] [wið; wiθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .
" **Oh ? " said Amory with a faint smile .**
" 哦 ? " 说 阿莫里 和 一个 头晕的 微笑 .
"哦？"艾莫里淡淡一笑说道。

" [ænd; ʌnd] [kɑ:nt] [ju:; jʊ] ['mæniɪdʒ] ['mɪstər] . [præŋ] ?
" **And can't you manage Mr . Prang ?**
" 和 不能 你 管理 先生 . 砰 ?
"你管不了普朗先生吗？"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [æt; ət][ɔ:l] [ɪn] ['mɪstər] . [strɔ:ŋz] [maɪnd] [wʌt] [ðæt] [ment] .
" **There was no doubt at all in Mr . Strong's mind what that meant .**
" 那里 曾是 不 怀疑 在 全部 在 先生 . 斯特朗 头脑 什么 那 意思是 .
"斯特朗先生对此毫不怀疑。"

" [br'kəz, br'kɔ:z] [ɪf] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] , " [aɪ 'ti:] ['pleɪnli] [ment] , " [aɪ] [der] [seɪ] [wi:; wi][kæn; kən][faɪnd]
" **Because if you can't , " it plainly meant , " I dare say we can find**
" 因为 如果 你 不能 , " 它 显然 意思是 , " 我 敢 说 我们 能 寻找
[ˈsʌmbə:di] [hu:] [kæn; kən] .
somebody who can .
某人 WHO 能 .
"因为如果你做不到，"这句话的意思很明显，"我敢说我们能找到能做到的人。"

" [wɪ'daʊt] ['eni] [kwa:lɪfɪkeɪ](ə)n [wət'evər] , [ʃi: ʃi] ['ri:əli] [wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][lɪt(ə)]
" **Without any qualification whatever , she really was beginning to be a little**
" 没有 任何 资格 任何 , 她 真的 曾是 开始 到 是 一个 小的
[dɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] .
disappointed in him .
失望的 在 他 .
"毫不夸张地说，她真的开始对他有点失望了。"

[ʃi:; ʃi] ['wʌndə-d] [haʊ] [kli:ə'pætrə] [ɔ:r][ðə; ði] [kwɪ:n] [ʌv; əv] ['ʃi:bə] [wʊd] [hæv; həv] [felt] ([hæd; həd] [sʌt]
She wondered how Cleopatra or the Queen of Sheba would have felt (had such
她 想知道 如何 克利奥帕特拉 或者 这 女王 的 示巴 会 有 毛毡 (有 这样的
[ə; eɪ] [θɪŋ] [bɪn] [kən'si:vəb(ə)]) [ɪf] ,
a thing been conceivable) if ,
一个 事物 到过 可以想象的) 如果 ,
她想知道，如果克利奥帕特拉或示巴女王（如果这种事可以想象的话）遇到这种情况，她们会作何感想。

[wen] [ðæt] ['kɑ:rpɪt][hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [baɪ][ðə; ði] ['nu:biənz] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['lʌvəz] ['prez(ə)ns]
when that carpet had been carried by the Nubians into her lover's presence
什么时候 那 地毯 有 到过 携带 经过 这 努比亚人 进入 她 恋人的 在场
[ænd; ʌnd] [ʌn'rəʊld] ,
and unrolled ,
和 展开 ,
当努比亚人将那张地毯搬到她情人面前并展开时，

['æntəni] [ɔ:r] [wət'evər] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][hæd; həd] [blʌʃt] [ænd; ʌnd] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] ,
Antony or whatever his name was had blushed and turned away ,
安东尼 或者 任何 他的 姓名 曾是 有 脸红了 和 转向 离开 ,
安东尼，或者不管他叫什么名字，脸红了，转过身去。

[tu:] [feɪnt] - ['hɑ:rtɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ɡɪft] [ðə; ði] [ɡɒdz] [ˈɔ:fərd] [hɪm; ɪm] ?
too faint - hearted to take the gift the gods offered him ?
也 头晕的 - 心地 到 拿 这 礼物 这 神 提供 他 ?
他胆小到不敢接受神明赐予的礼物吗？

[rɪks] !
Risks !
风险 !

风险！

[wə:nt, weənt] — [ˈɪndiən] [ˈpɑ:ləsɪz] — [wɜ:rθ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [rɪsk] ? . . .

Weren't — Indian policies — worth a little risk ? . . .
不是 — 印度 政策 — 值得 一个 小的 风险 ? . . .

印度的政策难道不值得冒一点风险吗？

[brɪˈsɑɪdz] , [noʊ] [daʊt] [ˈkɑ:zɪmoʊ][wʌz; wəz] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [ˈbrɪtəmə:rt] [bɛltʃɑmbə]

Besides , no doubt Cosimo was still with Britomart Belchamber
除了 , 不 怀疑 科西莫 曾是 仍然 和 布里托马特 贝尔钱伯

此外，毫无疑问，科西莫当时仍然和布里托马特·贝尔钱伯在一起.....

[,pi: ˈdʒi:] - [

[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[ʃi: ʃɪ] [pʊt] [hɜ:r; hər][hændz][brɪˈhaɪnd][hɜ:r; hər] [hed] [əˈɡen] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [læf] .

She put her hands behind her head again and gave a little laugh .
她 放 她 双手 在后面 她 头 再次 和 给予 一个 小的 笑 .

她再次把手放在脑后，轻笑了一声。

[wel] ,

Well ,
出色地 ,

出色地，

([æz; əz][ˈedgər] [strɔ:ŋ] [hɪmˈself] [maɪt] [hæv; həv][pʊt][aɪ ˈti:] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [hɪz; ɪz][kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n]

(as Edgar Strong himself might have put it in the days when his conversation
(作为 埃德加 强的 他自己 可能 有 放 它 在 这 天 什么时候 他的 对话

[hæd; həd] [bɪn] [ˈslæŋjər] [ðæn; ðən][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [naʊ]) ,

had been slangier than it was now) ,
有 到过 俚语 比 它 曾是 现在) ,

(正如埃德加·斯特朗本人在那个年代可能会说的那样，那时他的谈话比现在更俚俗一些)，

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ʌp] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] [meɪk] [ɡʊd] [ˈprɪti] [ˈkwɪkli] [ɔ:r] [els] [tu:; tə] [seɪ] [ɡʊd] - [baɪ]

it was up to him to make good pretty quickly or else to say good - bye
它 曾是 向上 到 他 到 制作 好的 漂亮的 迅速地 或者 别的 到 说 好的 - 再见

[tu:; tə][ðə; ði] [ˈedɪtərʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][ræg] [ðæt] [æt; ət] [li:st] [dɪd][wʌn] [bɪt][ʌv; əv] [ɡʊd] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] —

to the editorship of a rag that at least did one bit of good in the world —
到 这 编辑部 的 一个 抹布 那 在 至少 做过 一 少量 的 好的 在 这 世界 —

[peɪd] [ˈedgər] [strɔ:ŋ] [sɪks] [paʊndz] [ə; eɪ] [wi:k] .

paid Edgar Strong six pounds a week .
有薪酬的 埃德加 强的 六 磅 一个 星期 .

他必须尽快有所作为，否则就得告别这份至少对世界有一点好处的破烂报纸的编辑职位——这份报纸每周付给埃德加·斯特朗六英镑。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ ˈti:][mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] [aɪ ˈti:][mʌst; məst] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .

And if it must be done it must , that was all .
和 如果 它 必须 是 完毕 它 必须 , 那 曾是 全部 .

如果非做不可，那就做吧，仅此而已。

[dæm] [aɪ ˈti:] ! . . .

Damn it ! . . .
该死 它 ! . . .

该死的！ ...

[pərˈhæps][ðə; ði] [ˈsætni] [ˈʌpər] [ɑ:rm] [dɪˈsaɪdɪd] [hɪz; ɪz][nekst][ˈækʃ(ə)n] .

Perhaps the satiny upper arm decided his next action .
也许 这 丝滑 上 手臂 决定 他的 下一个 行动 .

或许是那条光滑的上臂决定了他的下一步行动。

[wʌns] [brɪfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɪts] [ˈplæstər] [fækˈsɪməli] [sɜːrv] [hɪz; ɪz][tɜːrn] ,
Once before he had made its plaster facsimile serve his turn ,
一次 前 他 有 制成 它是 石膏 传真 服务 他的 转动 ,
在他用石膏复制品为他服务之前,

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [hiː; hi] [wəd] [hæv; həv] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][duː][soʊ] [əˈgen] ;
and on the whole he would have preferred to be able to do so again ;
和 在 这 所有的 他 会 有 首选 到 是 有能力的 到 做 所以 再次 ;
总的来说, 他更希望能够再次这样做;

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][hæd; həd] [ðæt] [ˈɑːbdʒekt][nɑːt] [bɪn] [aʊt][ʌv; əv] [riːtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd][ɪts]
but even had that object not been out of reach on the wall and its
但 甚至 有 那 目的 不是 到过 出去 的 抵达 在 这 墙 和 它是
[əˈrɪdʒən(ə)][nɑːt] [ˌeɪˈtiːn] [ɪntʃɪz] [əˈweɪ] [æt; ət][ðə; ði][ˈsoʊfəz][end] ,
original not eighteen inches away at the sofa's end ,
原来的 不是 十八 英寸 离开 在 这 沙发 结尾 ,
但即便那件物品没有挂在墙上够不着, 而且它原本就在沙发末端不到18英寸的地方,

[θriː] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪn] [ˈdʒepərdi] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [ˈʊrɜː] [ðæn; ðən] [ðæt] .
three hundred pounds a year in jeopardy must be made surer than that .
三 百 磅 一个 年 在 危险边缘 必须 是 制成 确定 比 那 .
每年三百英镑的损失必须得到更可靠的保障。

[hiː; hi] [wəd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [ˈmʌnθs] [skruː] [kəd; kəd][ˈkɑːzɪmoʊ][hæv; həv] [kʌm] [ɪn][æt; ət] [ðæt]
He would have given a month's screw could Cosimo have come in at that
他 会 有 给定 一个 月份 拧紧 可以 科西莫 有 来 在 在 那
[ˈmoʊmənt] .
moment .
片刻 .

如果科西莫当时进来, 他肯定会罚他一个月。
[hiː; hi] [ˈæktʃuəli] [dɪd] [ɡɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] [ɡlæns] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr]
He actually did give a quick glance in the direction of the door
他 实际上 做过 给 一个 快的 瞥一眼 在 这 方向 的 这 门
他确实朝门口方向快速瞥了一眼.....

[bʌt; bət][noʊ] [help] [keɪm] .
But no help came .
但 不 帮助 来了 .
但是没有人来帮忙。

[dæm] [ˌaɪ ˈtiː] — — !
Damn it — — !
该死 它 — — !
该死的 - !

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [kɪst] [ðæt] [ˈsætni] [ˈsɜːrfɪs] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈɡluːmɪli] ,
The next moment he had kissed that satiny surface , and then , gloomily ,
这 下一个 片刻 他 有 亲吻 那 丝滑 表面 , 和 然后 , 阴郁地 ,
下一刻, 他吻了吻那丝滑的表面, 然后, 忧郁地,

[ænd; ənd][æz; əz][wʌn] [huː] [ˈʃəʊldəz] [ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][æn; ən][ɪnˈevɪtəb(ə)] [ækt] ,
and as one who shoulders the consequences of an inevitable act ,
和 作为 一 WHO 肩膀 这 结果 的 一个 不可避免的 行为 ,
作为一个要承担不可避免的行为后果的人,

[stɔːkt] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] [ˈætɪtʊːd] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . - [ˈhɪroʊz] [ˈʌndər]
stalked away and stood in the favourite attitude of Mr . Brimby's heroes under
跟踪 离开 和 站立 在 这 最喜欢的 态度 的 先生 . - 英雄 在下面
[greɪt] [stres] [ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n] — [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ˈdiːpli] [boʊd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə]
great stress of emotion — with his head deeply bowed and his back to
伟大的 压力 的 情感 — 和 他的 头 深 鞠躬 和 他的 后退 到
[ˈeɪməri] .
Amory .
阿莫里 .

他跺着脚走开了，摆出了布林比先生笔下英雄在极度情绪激动时最喜欢的姿势——深深地低着头，背对着阿莫里。

[ðer; ðər] [fel] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [soʊ] [prəˈfaʊnd] [ðæt] [ˈiːðər] [bɪˈkeɪm] [ˈkɑːnʃəs] [æt; ət]
There fell between them a silence so profound that either became conscious at
那里 跌倒 之间 他们 一个 沉默 所以 深刻的 那 任何一个 成为 有意识的 在
[ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːft] [ˈfɔːlɪŋ] [ʌv; əv][reɪn][ɑːn][ðə; ði][ˈstuːdiəʊ] [ruːf] .
the same moment of the soft falling of rain on the studio roof .
这 相同的 片刻 的 这 柔软的 坠落 的 雨 在 这 工作室 屋顶 .

他们之间陷入了深深的沉默，以至于两人同时意识到雨水轻轻落在工作室屋顶上的声音。

[ðen] , [ˈæftər][ə; eɪ] [fʊl] [ˈmɪnɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] , [ˈmɪstər] . [strɔːŋ] , [stɪl] [wɪˈðəʊt] [ˈtɜːrnɪŋ] ,
Then , after a full minute and a half , Mr . Strong , still without turning ,
然后 , 后 一个 满的 分钟 和 一个 一半 , 先生 . 强的 , 仍然 没有 转弯 ,
然后, 过了整整一分半钟, 斯特朗先生仍然没有转身,

[wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][hæt] [leɪ] .
walked to the table on which his hat lay .
步行 到 这 桌子 在 哪个 他的 帽子 躺 .

他走到放着帽子的桌子旁。

[ˈɔːlweɪz] [wɪˈðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ˈeɪməri] , [hiː; hi] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
Always without looking at Amory , he moved towards the door .
总是 没有 寻找 在 阿莫里 , 他 已搬 向 这 门 .

他始终没有看阿莫里一眼, 径直走向门口。

" [gʊd] - [baɪ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .
" **Good - bye ,** " **he said over his shoulder .**
" 好的 - 再见 , " 他 说 超过 他的 肩膀 .

“再见,”他回头说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nel] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] .
There was the note of a knell in his tone .
那里 曾是 这 笔记 的 一个 丧钟 在 他的 语气 .

他的语气中带着哀悼之意。

[hiː; hi] [ment] [gʊd] - [baɪ] [fɔːr; fər][ˈevər] .
He meant good - bye for ever .
他 意思是 好的 - 再见 为了 曾经 .

他的意思是永别。

[ɔːl][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈeɪməri] [nuː] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] [ˈkɑːzɪmoʊ] [wʊd] [rɪˈsiːv] [ˈedgər] [strɔːŋz]
All in a moment Amory knew that on the morrow Cosimo would receive Edgar Strong's
全部 在 一个 片刻 阿莫里 知道 那 在 这 明天 科西莫 会 收到 埃德加 斯特朗
[ˈfɔːrm(ə)l][ˌrezɪɡˈneiʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] " - " [edɪˈtɔːriəl] [tʃer] ,
formal resignation from the " Novum's " editorial chair ,
正式的 辞职 从 这 " - " 社论 椅子 ,

阿莫里瞬间明白, 明天科西莫就会收到埃德加·斯特朗正式辞去《新星》杂志编辑主席一职的信。

[ænd; ʌnd] [ðæt] , [ðoʊ] [ˈedgər] [maɪt] [rɪˈteɪn] [hɪz; ɪz] [hoʊld][ɑ:n][ðə; ði][ˈpeɪpər] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [səkˈsesər]
and that , though Edgar might retain his hold on the paper until his successor
和 那 , 尽管 埃德加 可能 保持 他的 抓住 在 这 纸 直到 他的 接班人
[hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] ,
had been found ,
有 到过 成立 ,
而且, 尽管埃德加可能会一直掌控这份报纸, 直到找到他的继任者为止,

[hi:; hi] [wʊd] [ˈnevər] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪtən] [ˈeni] [mɔ:ɾ] .
he would never come to The Witan any more .
他 会 绝不 来 到 这 维坦 任何 更多的 .
他再也不会来贤人院了。

[hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:ld] [ˈmɪstər] . [præŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] - [hɔ:gər] ,
He had called Mr . Prang a whole - hogger ,
他 有 称为 先生 . 砰 一个 所有的 - 霍格尔 ,
他曾称普朗先生为“十足的混蛋”。

[bʌt; bət][ɪn] [lʌv] [hi:; hi] [hɪmˈself] [əˈpɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈræðər] [ə; eɪ] [hoʊl] - [hɔ:gər] .
but in Love he himself appeared to be rather a whole - hogger .
但 在 爱 他 他自己 出现 到 是 相当 一个 所有的 - 霍格尔 .
但在爱情方面, 他自己似乎却是一个十足的贪婪者。

[hi:; hi][hæd; həd][ɔ:l] [bʌt; bət][tu:ld][hɜ:r; hər] [ðæt] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [əˈgen] [wʊd] [mi:n] . . .
He had all but told her that to see her again would mean . . .
他 有 全部 但 讲述 她 那 到 看 她 再次 会 意思是 . . .
他几乎已经告诉她, 再次见到她就意味着.....

[ʃi:; ʃi] [ˈtremblɪd] .
she trembled .
她 颤抖 .
她浑身颤抖。

[ðə; ði] [ɔ:lˈtɜ:rnətɪv] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [əˈgen] .
The alternative was not to see her again .
这 选择 曾是 不是 到 看 她 再次 .
另一种选择是再也见不到她。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈæk(jə)n][hæd; həd] [sed] , [mɔ:ɾ] [ˈpleɪnli] [ðæn; ðən] [ˈeni] [wɜ:rdz] [kʊd; kəd] [seɪ] , " [ˈæftər] [ðæt]
His whole action had said , more plainly than any words could say , " After that
他的 所有的 行动 有 说 , 更多的 显然 比 任何 字 可以 说 , " 后 那
— [ɔ:l][ɔ:r] [ˈnʌθɪŋ] .
— all or nothing .
— 全部或者 没有什么 .
他的整个行动比任何言语都更清楚地表明：“在那之后——要么全有, 要么全无。”

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [mu:vd] .
" She had not moved .
" 她 有 不是 已搬 .
她一动不动。

[ʃi:; ʃi] [ˈhɑ:rdli] [nu:] [ðə; ði] [vɔɪs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [oʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [sed] , [sti:l] [wɪˈðəʊt] [ˈtɜ:rnɪŋ]
She hardly knew the voice for her own in which she said , still without turning
她 几乎 知道 这 嗓音 为了 她 自己的 在 哪个 她 说 , 仍然 没有 转弯
[hɜ:r; hər] [hed] ,
her head ,
她 头 ,
她几乎认不出自己的声音, 只是用这声音说道, 头依然没有转过。

" [weɪt] — [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] — —
" Wait — a minute — —
" 等待 — 一个 分钟 — —
“等一下 -

" ['mɪstər] . [strɔːŋ] ['weɪtɪd] .
" Mr . Strong waited .
" 先生 . 强的 等待 .

斯特朗先生等了一会儿。

[ðə; ðɪ] ['mɪnɪt] [fɔːr; fər] [wɪt] [ʃiː; ʃɪ] [æskt] [pæst] .
The minute for which she asked passed .
这 分钟 为了 哪个 她 问 通过了 .

她要求的那个时间已经过去了。

" [wʌŋ] ['moʊmənt] — — , " ['mɜːmɜːd] ['eɪməri] [ə'gen] .
" One moment — — , " murmured Amory again .
" — 片刻 — — , " 低声说道 阿莫里 再次 .

“稍等一下——”阿莫里再次低声说道。

[æt; ət] [læst] ['mɪstər] . [strɔːŋ] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] . — " [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
At last Mr Strong lifted his head . — " There's nothing to say , " he said .
在 最后的 先生 . 强的 抬起 他的 头 . — " 有 没有什么 到 说 , " 他 说 .

最后，斯特朗先生抬起头来。“没什么好说的，”他说。

" [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] , " ['eɪməri] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" I'm thinking , " Amory replied in a low voice .
" 我是 思维 , " 阿莫里 回复 在 一个 低的 嗓音 .

“我在思考，”阿莫里低声回答道。

" ['riːəli] ['nʌθɪŋ] . "
" Really nothing . "
" 真的 没有什么 . "

“真的没什么。”

" [ɡɪv] [em 'iː][dʒʌst] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] — —
" Give me just a minute — —
" 给 我 只是 一个 分钟 — —

“请给我一分钟时间——”

" [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [feɪs] , ['nʌθɪŋ] [els] ,
" For she was thinking that it was her face , nothing else ,
" 为了 她 曾是 思维 那 它 曾是 她 脸 , 没有什么 别的 ,

因为她当时只觉得那是她的脸，别无其他。

[ðæt] [hæd; həd] [bɔːntɪft] [hɪm; ɪm] [ðʌs] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .
that had launched him thus to the door .
那 有 发射 他 因此 到 这 门 .

就这样，他被推到了门口。

[fɔːr; fər]
For
为了

为了

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [kəm'pʌŋk(ə)n] [fɔːr; fər] [ɪts] ['tɪrəni] .
a moment she felt compunction for its tyranny .
一个 片刻 她 毛毡 愧疚 为了 它是 暴政 .

她那一刻对它的暴政感到愧疚。

[pʊr] ['feləʊ] , [wʌt] [els] [hæd; həd] [hiː; hi] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː] ? . . .
Poor fellow , what else had he been able to do ? . . .
贫穷的 同伴 , 什么 别的 有 他 到过 有能力的 到 做 ? . . .

可怜的家伙，他还能做什么呢？

[jet] [wʌt] , [bɪtwi:n] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm][goʊ][ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [steɪ] , [wʌz; wəz][fɪː; fɪ][hɜːr'self]
Yet what , between letting him go and bidding him stay , was she herself
然而 什么 , 之间 出租 他 去 和 投标 他 停留 , 曾是 她 她自己
[tuː; tə][duː] ?
to do ?
到 做 ?

然而，在放他走和劝他留下之间，她自己究竟该怎么做呢？

[æt; ət][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd] [sweld] — [bɪn] [kən'strɪktɪd] — [ɪːðər] — [bəuθ] ;
At his touch her heart had swelled — been constricted — either — both ;
在 他的 触碰 她 心 有 肿胀 — 到过 收缩 — 任何一个 — 两个都 ;
他的触碰让她心潮澎湃——或者紧缩——或者两者兼而有之；

[ɪːv(ə)n][hæd; həd][fɪː; fɪ][nɑːt] [noʊn] [ðæt] [fɪː; fɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪtɪ] ['wʊmən] ,
even had she not known that she was a pretty woman ,
甚至 有 她 不是 已知 那 她 曾是 一个 漂亮的 女士 ,
即使她不知道自己长得漂亮，

[naʊ] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [fɪː; fɪ][hæd; həd] [pʊt] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [pruːf] ;
now at any rate she had put it to the proof ;
现在 在 任何 速度 她 有 放 它 到 这 证明 ;
至少现在她已经证明了这一点；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tʃænsɪz] [siːmd] [riːəl] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər]
and the chances seemed real enough that if he turned and looked at her
和 这 机会 似乎 真实的 足够的 那 如果 他 转向 和 看起来 在 她
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

而且这种可能性似乎非常真实，如果他现在转过身去看她，

[hiː; hi][mʌst; məst] [gɪv] [ə; eɪ][kraɪ] , [straɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ][ˈstuːdiəʊ] [flɔːr] , [ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz]
he must give a cry , stride across the studio floor , and take her in his
他 必须 给 一个 哭 , 步幅 穿过 这 工作室 地面 , 和 拿 她 在 他的
[ɑːrmz] .
arms .
武器 .

他必须大声喊叫，大步穿过录音室的地板，把她抱在怀里。

[dɜːd] [fɪː; fɪ] [prə'vʊk] [hɪm; ɪm] ? . . .
Dared she provoke him ? . . .
敢于 她 惹 他 ? . . .
她敢挑衅他吗？

[ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt][fɪː; fɪ] [æskt] [hɜːr'self] ['weðər] [fɪː; fɪ] [dɜːd] [fɪː; fɪ][dɪd] [dɜː] .
The moment she asked herself whether she dared she did dare .
这 片刻 她 问 她自己 无论 她 敢于 她 做过 敢 .
当她问自己是否敢这么做的时候，她就决定大胆尝试了。

[nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [dɜːd] [wʊd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɪəriər] [tuː; tə] [ðʊʊz] [greɪt]
Not to have dared would to have been to be inferior to those great
不是 到 有 敢于 会 到 有 到过 到 是 下 到 那些 伟大的
[ænd; ənd] ['splendɪd] [ænd; ənd] ['rekləs] [wʌnz] [huː] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [aɪz] [ɑːn][ðer; ðər]['lʌvəz]
and splendid and reckless ones who had turned their eyes on their lovers
和 灿烂 和 鲁莽 一个 WHO 有 转向 他们的 眼睛 在 他们的 恋人
[ænd; ənd][hæd; həd] ['wɪspəd] ,
and had whispered ,
和 有 低声说道 ,
如果不敢，那就等于不如那些伟大、辉煌、无畏的人，他们曾将目光投向爱人，低声呢喃：

" [ˈæntəni] — [ˈluːɪs] — [aɪ][ˌer ˈem] [hɪr] ！
" **Antony — Louis — I am here ！**
" 安东尼 — 路易斯 — 我 是 这里 ！
“安东尼——路易斯——我在这里！”

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kɔːtɪd] [les] [ˈdeɪndʒər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [nuː] , [hɜːr; həɪ] [ˈderɪŋ] [rɪˈmeɪnd] [ðə; ði] [seɪm] .
" **If she courted less danger than she knew , her daring remained the same .**
" 如果 她 求爱 较少的 危险 比 她 知道 , 她 大胆 剩余 这 相同的 .
“即使她所冒的危险比她所知道的要少，她的胆量也丝毫未减。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [ɪtˈself] [bækt] [hɜːr; həɪ][ʌp] .
And the room itself backed her up .
和 这 房间 本身 支持的 她 向上 .
房间本身也印证了她的说法。

[soʊ] [ˈmeni] [ˈdɒktrɪnz] [wɜːr; wəɪ] [ɪˈnʌnsiːeɪtɪd] [ɪn] [ðæt] [ˈstuːdiəʊ] ,
So many doctrines were enunciated in that studio ,
所以 许多 教义 是 清晰的 在 那 工作室 ,
那间录音棚里阐述了许多理论，

[ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv][wʌŋ][ænd; ənd][ɔːɪ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] " [waɪ] [nɑːt] ?
the burden of one and all of which was " Why not ?
这 负担 的 一 和 全部 的 哪个 曾是 " 为什么 不是 ?
所有这些人的负担都是“为什么不呢？”

" [ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [pərˈmɪʃənz] . . . [pərˈhæps][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [tuː] .
" **The atmosphere was charged with permissions . . . perhaps for him too .**
" 这 气氛 曾是 带电 和 权限 . . . 也许 为了 他 也 .
“气氛中弥漫着各种许可的气息.....也许对他来说也是如此。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [naʊ] .
He was at the door now .
他 曾是 在 这 门 现在 .
他现在就在门口。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈtɜːrniŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kiː]
It was only the turning of a key
它 曾是 仅有的 这 转弯 的 一个 钥匙
只不过是转动了一下钥匙.....

- [loʊ] - [θɪrɪld] [vɔɪs] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [neɪm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈstuːdiəʊ] .
Amory's low - thrilled voice called his name across the studio .
- 低的 - 激动不已 嗓音 称为 他的 姓名 穿过 这 工作室 .
阿莫里低沉而激动的声音在整个录音棚里呼唤着他的名字。

" [ˈedgər] — —
" **Edgar — —**
" 埃德加 — —
埃德加——

" [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [noʊ] [les] [ˈkwɪkli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] .
" **But he had thought no less quickly than she .**
" 但 他 有 想法 不 较少的 迅速地 比 她 .
但他的思维速度丝毫不逊于她。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] .
He had turned .
他 有 转向 .
他转过身去。

[ˈfruːdli] [hiː; hi] [gest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment] [ˈnʌθɪŋ] ; [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈbetər] — [dæm] [aɪ ˈtiː] !
Shrewdly he guessed that she meant nothing ; so much the better — damn it !
精明地 他 猜对了 那 她 意思是 没有什么 ; 所以 很多 这 更好的 — 该死 它 !
他敏锐地猜到到她什么也不在乎；那就再好不过了——该死！

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈfi:meɪl] [əˈbaʊt] [ˈedgər] [strɔ:ŋ] ; [hi:; hi] [nu:] [mɔ:ɹ] [əˈbaʊt] [sʌm; səm]
There was something female about Edgar Strong ; he knew more about some
那里 曾是 某物 女性 关于 埃德加 强的 ; 他 知道 更多的 关于 一些
[θɪŋz] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jʌŋ]
things than a young
事物 比 一个 年轻的

埃德加·斯特朗身上有一种女性特质；他对某些事情的了解甚至比一个年轻人还要多。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 115**]
[页 -]

[第115页]

[mæn] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] ; [ænd; ʌnd][ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] " [laɪn] " [hi:; hi]
man ought to know ; and in an instant he had found the " line " he
男人 应该 到 知道 ; 和 在 一个 立即的 他 有 成立 这 " 线 " 他
[ment] [tu:; tə] [teɪk] .
meant to take .
意思是 到 拿 .

人应当知道；他瞬间就找到了自己要采取的“路线”。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] " [laɪn] " [ʌv; əv] [ˈɑ:nər] [ˈru:tɪd] [ɪn] [dɪsˈɑ:nər] — [ðə; ði] " [laɪn] " [ʌv; əv] [ˈkɑ:zɪmoʊ]
It was the " line " of honour rooted in dishonour — the " line " of Cosimo
它 曾是 这 " 线 " 的 荣誉 根 在 羞辱 — 这 " 线 " 的 科西莫
[hɪz; ɪz] [frend] — [ðə; ði] " [laɪn] " [ʌv; əv] [blæk] [ˈtretʃəri] [tu:; tə] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] [fed] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ]
his friend — the " line " of black treachery to the hand that fed him with
他的 朋友 — 这 " 线 " 的 黑色的 背信弃义 到 这 手 那 美联储 他 和
[ˈmʌfɪn] [ænd; ʌnd] [ˈæntʃoʊvi] [peɪst] — [ɔ:r] ,
muffins and anchovy paste — or ,
松饼 和 凤尾鱼 粘贴 — 或者 ,

这是建立在耻辱之上的“荣誉线”——是他朋友科西莫的“线”——是背叛那只喂他吃松饼和凤尾鱼酱的手的“黑色背叛线”——或者，

[ˈfeɪlɪŋ] [ði:z] , [ðə; ði] [ɔ:l] - [ɔ:r] - [ˈnʌθɪŋ] " [laɪn] . " . . .
failing these , the all - or - nothing " line . " . . .
失败 这些 , 这 全部 - 或者 - 没有什么 " 线 . " . . .

如果这些方法都行不通，那就走上非此即彼的“底线”.....

[bʌt; bət] [ɑ:n] [ðə; ði] [hoʊl] [hi:; hi] [wʊd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈræðər] [goʊ] [streɪt] [ðæn; ðən] [nɑ:t]
But on the whole he would a little rather go straight than not
但 在 这 所有的 他 会 一个 小的 相当 去 直的 比 不是

但总的来说，他宁愿走正道也不愿走歪路.....

[nɔ:r] [dɪd] [hi:; hi] [ˈhezɪteɪt] .
Nor did he hesitate .
也不 做过 他 犹豫 .

他也没有丝毫犹豫。

[ˈeɪməri] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈsoʊfə] .
Amory had turned on the sofa .
阿莫里 有 转向 在 这 沙发 .

阿莫里转身坐在沙发上。

" [ˈedgər] !
" **Edgar !**
" 埃德加 !

“埃德加！

" [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [kɔ:ld] [ˈsɔ:ftli] [əˈgen] .
" **she had called softly again .**
" 她 有 称为 轻轻 再次 .

她又轻轻地喊了一声。

[hi:; hi] [swʌŋ] [raʊnd] .
He swung round .
他 摇摆 圆形的 .

他猛地转过身。

[ðə; ði] ['sævɪdʒrɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] — [ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə] ['eɪməri] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ] [ʌðər] [wɜ:rd]
The savagery of his reply — there seemed to Amory to be no other word
这 野蛮 的 他的 回复 — 那里 似乎 到 阿莫里 到 是 不 其他 单词
[tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [aɪ 'ti:] — [ɔ:lmoʊst] ['fraɪ(ə)nd] [hɜ:r; hər] .
to describe it — almost frightened her .
到 描述 它 — 几乎 害怕 她 .

他的回答极其残酷——在艾莫里看来，没有其他词可以形容——几乎吓坏了她。

" [du:;][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['du:ɪŋ] ? " [hi:; hi] [broʊk] [aʊt] .
" Do you know what you're doing ? " he broke out .
" 做 你 知道 什么 你是 正在做 ? " 他 打破 出去 .

“你知道你在做什么吗？”他怒吼道。

" ['hævnt] [ju:; jʊ] [dʌn] [ɪ'nʌf] [ɔ:l'redi] ?
" Haven't you done enough already ?
" 还没有 你 完毕 足够的 已经 ?

难道你做得还不够多吗？

[wʌt] [du:;][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪm] [meɪd] [ʌv; əv] ?
What do you suppose I'm made of ?
什么 做 你 认为 我是 制成 的 ?

你觉得我是由什么构成的？

" [ðə; ði]['moʊmənt][hi:; hi][hæd; həd] [sed] [aɪ 'ti:][hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [mɪs'teɪk] .
" The moment he had said it he saw that he had made no mistake .
" 这 片刻 他 有 说 它 他 锯 那 他 有 制成 不 错误 .

“他话一出口，就发现自己没有说错。”

[aɪ 'ti:] [wʊd] [nɔ:t][bi:; bi] ['nesəserɪ] [tu:; tə][goʊ][ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv] ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [ki:] .
It would not be necessary to go the length of turning the key .
它 会 不是 是 必要的 到 去 这 长度 的 转弯 这 钥匙 .

无需转动钥匙。

[hi:; hi] [glɛəd] [æt; ət][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] [hi:; hi] [spəʊk] [ə'gen] , [les] ['sævɪdʒli] ,
He glared at her for a moment ; then he spoke again , less savagely ,
他 怒目而视 在 她 为了 一个 片刻 ; 然后 他 辐 再次 , 较少的 野蛮地 ,
[bʌt; bət][noʊ] [les] ['kɜ:rtli] .
but no less curtly .
但 不 较少的 简短地 .

他怒视了她一会儿；然后他又开口说话，语气没那么凶狠，但依然很生硬。

" [ju:; jʊ] [kɔ:ld] [em 'i:] [bæk] [tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] .
" You called me back to say something , " he said .
" 你 称为 我 后退 到 说 某物 , " 他 说 .

“你给我回电话是想说点什么，”他说。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么？

" [ɪn'stɪŋktɪvli] ['eɪməri] [hæd; həd] ['kʌvəd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz] .
" Instinctively Amory had covered her face with her hands .
" 本能地 阿莫里 有 涵盖 她 脸 和 她 双手 .

“阿莫里本能地用双手捂住了脸。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɪrfəli] [swiːt] [ænd; ənd] [ˈdeɪndʒərəs] .
It was fearfully sweet and dangerous .
它 曾是 恐惧地 甜的 和 危险的 .
它既甜蜜又危险。

[ˈflætəri] [kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [hæv; həv] [ɡɔːn] [ˈfɜːrðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˈtɔːrtʃərd] [kraɪ] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [meɪd] [ʌv; əv] ?
Flattery could hardly have gone further than that tortured cry , " What do you think I'm made of ?
奉承 可以 几乎 有 已消失 更远 比 那 受折磨 哭 , " 什么 做 你 思考 我是 制成 的 ?
奉承之词恐怕再也无法超越那声痛苦的呐喊：“你认为我是由什么构成的？”

" [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈθʌmpɪŋ] — [θʌmp] , [θʌmp] , [θʌmp] , [θʌmp] .
" **Her heart was thumping — thump , thump , thump , thump** .
" 她 心 曾是 怦 — 扑通 , 扑通 , 扑通 , 扑通 .
“她的心脏怦怦直跳——砰，砰，砰，砰。”

[ə; eɪ] [ˈlesər] [ˈwʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [ˈteɪkən][ˈrefjuːdʒ][ɪn] [ɪˈveɪʒ(ə)n] , [bʌt; bət] [nɑːt][fɪː; fɪ] — [nɑːt][fɪː; fɪ] ,
A lesser woman would have taken refuge in evasions , but not she — not she ,
一个 较少 女士 会 有 已采取 避难所 在 逃避 , 但 不是 她 — 不是 她 ,
换作其他女人，或许会选择逃避，但她不会——她不会。

[wɪð; wɪθ][ˈkɑːzɪmoʊ] [ˈkæriŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [ˈbrɪtəməːrt] ,
with Cosimo carrying on with Britomart ,
和 科西莫 携带 在 和 布里托马特 ,
Cosimo 继续经营 Britomart,

[ænd; ənd] [ˈdɔːrəθi] [ˈtæskɜː] [noʊ] [daʊt] [ˈwɪspəriŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈoʊtɪs][ɔːr] [ˈwɪlbə] [ɔːr] [wətˈevər]
and Dorothy Tasker no doubt whispering to her Otis or Wilbur or whatever
和 多萝西 塔斯克 不 怀疑 耳语 到 她 奥蒂斯 或者 威尔伯 或者 任何
毫无疑问，多萝西·塔斯克正在低声对她说着奥蒂斯、威尔伯或其他什么话。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 116**]
[页 -]
[第116页]

[hɜːr; hər] [əˈmɛrɪkənz] [neɪm] [maɪt] [biː; bi] ,
her American's name might be ,
她 美国人的 姓名 可能 是 ,
她的美国名字可能是：

[ænd; ənd][stæn][pərˈhæps] [diːp] [ɪn][æn; ən] [ɪnˈtriːɡ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈspæniʃ] [ˈfiːmeɪl] [æt; ət] [ðæt] [ˈveri]
and Stan perhaps deep in an intrigue with his Spanish female at that very
和 斯坦 也许 深的 在 一个 阴谋 和 他的 西班牙语 女性 在 那 非常
moment .
moment .
片刻 .
而斯坦当时可能正和他的西班牙女友陷入一段暧昧关系中。

[noʊ] , [fɪː; fɪ][hæd; həd] [prəˈvʌukt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [ˈevri] [raɪt] [tuː; tə][kraɪ] ,
No , she had provoked him , and he had now every right to cry ,
不 , 她 有 挑衅 他 , 和 他 有 现在 每一个 正确的 到 哭 ,
不，是她激怒了他，他现在完全有理由哭泣。

[nɑːt] " [hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] - [ðə; ði][ˈtrædʒɪk] [kəˈmiːdiːənz] - ?
not " Have you read ' The Tragic Comedians ' ?
不是 " 有 你 读 - 这 悲惨 喜剧演员 - ?
不是“你读过《悲喜剧演员》吗？ ”

" [bʌt; bət] " [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['du:ɪŋ] ? " . . .
" **but** " **Do you know what you're doing ?** " . . .
" 但 " 做 你 知道 什么 你是 正在做 ? " . . .
但是，“你知道你在做什么吗？”.....

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [ə'gen] [naʊ] .
And he was speaking again now .
和 他 曾是 请讲 再次 现在 .
他又开始说话了。

" [br'kəz, br'kɔ:z] , " [hi:; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ['kwaɪətli] , " [ɪf] [ðæts] [aɪ 'ti:] . . .
" **Because** , " **he was saying quietly** , " **if that's it** . . .
" 因为 , " 他 曾是 说 悄悄 , " 如果 那就是 它 . . .
“因为,”他低声说道,“如果就是这样的话.....”

[aɪ][mʌst; məst] [noʊ] .
I must know .
我 必须 知道 .
我必须知道。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [taɪm] .
I must have a little time .
我 必须 有 一个 小的 时间 .
我必须抽出一点时间。

[ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [θɪŋz] [tu:; tə]['set(ə)] .
There will be things to settle .
那里 将要 是 事物 到 定居 .
有些事情需要解决。

[aɪ][dəunt] [kwaɪt] [noʊ] [haʊ] [aɪ 'ti:] ['hæpənd] ; [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [sɔ:] [ju:; jʊ] — [ænd; ənd][dɪd][aɪ 'ti:] .
I don't quite know how it happened ; I suddenly saw you — and did it .
我 不 相当 知道 如何 它 发生 ; 我 突然 锯 你 — 和 做过 它 .
我也不太清楚是怎么发生的; 我突然看到了你——然后就做了这件事。

['eniweɪ] , [ɪts] [dʌn] — [ɔ:r] [br'gʌn]
Anyway , it's done — or begun
反正 , 它是 完毕 — 或者 开始
总之，事情已经完成——或者说已经开始了.....

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][stæb]['kɑ:zɪmoʊ][ɪn][ðə; ðɪ] [bæk]
But I won't stab Cosimo in the back
但 我 惯于 刺 科西莫 在 这 后退
但我不会背后捅科西莫一刀.....

[aɪ 'ti:] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ðɪ] ['kɑ:ntɪnənt] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
It will have to be the Continent , I suppose .
它 将要 有 到 是 这 大陆 , 我 认为 .
看来只能是欧洲大陆了。

['pærɪs] .
Paris .
巴黎 .
巴黎。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)][hoʊ'tel][aɪ] [noʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bʊləvɑ:rd] [mɒnt'pɑ:nəsi] .
There's a little hotel I know in the Boulevard Montparnasse .
有 一个 小的 酒店 我 知道 在 这 大道 蒙帕纳斯 .
我知道蒙帕纳斯大道上有一家小旅馆。

[ɪts] [nɑ:t] ['veri] [lʌg'zʊəriəs] , [bʌt; bət] [ɪts] [tʃi:p] [ænd; ənd] ['ferli] [kli:n] .
It's not very luxurious , but it's cheap and fairly clean .
它是 不是 非常 豪华 , 但 它是 便宜的 和 相当 干净的 .
虽然不算豪华, 但价格便宜, 而且相当干净。

[ˈsev(ə)n][fræŋks][ə; eɪ] [deɪ] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [wʊd] [kʌm] [ˈræðər] [les] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][juː ˈes] .
Seven francs a day , but it would come rather less for the two of us .
七 法郎 一个 天 , 但 它 会 来 相当 较少的 为了 这 二 的 我们 .
每天七法郎, 但我们两个人每天的收入会少很多。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][tuː; tə] [spend] [mʌtʃ] [ɑːn] [dres] [ɪn][ðə; ði][kwɑːrˈtiːeɪ] .
And you wouldn't have to spend much on dress in the Quartier .
和 你 不会 有 到 花费 很多 在 裙子 在 这 区 .
而且在街区里, 你不用花很多钱买衣服。

[ɔːr][ðeəz; ðəz] [,mɒntˈmɑtə] .
Or there's Montmartre .
或者 有 蒙马特 .
或者还有蒙马特。

[ɔːr][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [ˈsiːsaɪd] [ˈpleɪsɪz] .
Or some of those out - of - the - way seaside places .
或者 一些 的 那些 出去 - 的 - 这 - 方式 海滨 地方 .
或者一些偏僻的海滨小镇。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [siː] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ə; eɪ] [taʊn] — —
I should like to take you to the sea first , and then to a town — —
我 应该 喜欢 到 拿 你 到 这 海 第一的 , 和 然后 到 一个 镇 — —
我想先带你去海边, 然后再去城镇——

" [hiː; hi] [stɔːpt] , [ænd; ənd][brɪˈɡæn] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][ˈstuːdiəʊ] .
" **He stopped , and began to walk up and down the studio .**
" 他 停止 , 和 开始 到 走 向上 和 向下 这 工作室 .
他停了下来, 开始在工作室里来回踱步。

[ˈeɪməri] [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [peɪl] .
Amory was suddenly pale .
阿莫里 曾是 突然 苍白 .
阿莫里突然脸色苍白。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɔːt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] .
She had not thought of this .
她 有 不是 想法 的 这 .
她之前没有想到这一点。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [pərˈhæps][ˈmɪstər] . [strɔːŋ] [maɪt] [ɡɪv] [ə; eɪ][kraɪ] , [rʌʃ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]
She had thought that perhaps Mr . Strong might give a cry , rush across the
她 有 想法 那 也许 先生 . 强的 可能 给 一个 哭 , 匆忙 穿过 这
studio ,
工作室 ,
她原本以为斯特朗先生可能会大叫一声, 冲过演播室,

[ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ;
and take her in his arms ;
和 拿 她 在 他的 武器 ;
把她抱在怀里;

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] [kəʊld][ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ˈpæʃnləs] [ˌprɪvɪʒən] [ʌv; əv] [ˈdiːteɪlz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɔːt]
but of this cold and almost passionless prevision of details she had not
但 的 这 寒冷的 和 几乎 无情 预知 的 细节 她 有 不是
dreamed .
梦见 .
但她从未想过会如此冷酷无情地预见细节。

[ænd; ɐnd] [jet] [ðæt] [wʌz; wəz][mæg'hɪfɪs(ə)nt] [tu:] .
And yet that was magnificent too .
和 然而 那 曾是 壮丽 也 .

然而，那也同样精彩绝伦。

[ˈedgər] [ˈweɪstɪd] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [ˈdæliəns] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈplæniŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
Edgar wasted no time in dalliance when there was planning to be done .
埃德加 浪费 不 时间 在 调戏 什么时候 那里 曾是 规划 到 是 完毕 .

埃德加没有浪费时间在闲逛上，而是立即投入到计划制定工作中。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [taɪm] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ˈsɔːftə; ˈsɒftə]
There would be time enough for softer

时间足够，可以更柔和一些。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[diˈlaɪts] [wen] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætɪn] [ˈkwɔːrtər] [leɪ] [spred] [aʊt] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm][ɪn]
delights when the whole of the Latin Quarter lay spread out before them in
美味 什么时候 这 所有的 的 这 拉丁 四分之一 躺 传播 出去 前 他们 在
[ˈɪndələnt] [mæg'hɪfɪsɪns] [ʌv; əv] [bluːm] .
indolent magnificence of bloom .
懒惰的 壮丽 的 盛开 .

当整个拉丁区在他们面前慵懒地绽放出壮丽的景象时，他们会感到无比欣喜。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈterɪfaɪɪŋ] [ænd; ɐnd][suːˈpɜːrb] .
He was terrifying and superb .
他 曾是 恐怖 和 高超 .

他既可怕又出色。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ˈnɔːt] [ˈmænɪdʒ] [ˈmɪstər] . [præŋ] !
Such a man not manage Mr . Prang !
这样的 一个 男人 不是 管理 先生 . 砰 !

这样的人管不了普朗先生！

[waɪ] , [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ˈredi] [tuː; tə] [ber] [hɜːr; hər]ɔːf [ðæt] [ˈveri] [naɪt] [æt; ət][ə; eɪ][wɜːrd] !
Why , here he was , ready to bear her off that very night at a word !
为什么 , 这里 他 曾是 , 准备好 到 熊 她 离开 那 非常 夜晚 在 一个 单词 !
他竟然准备当晚就把她带走，只要我一声令下！

[ˈpærɪs] — [ˌmɒntˈmɑːtə] — [ðə; ði][kwɑːrˈtiːeɪ] !
Paris — Montmartre — the Quartier !
巴黎 — 蒙马特 — 这 区 !

巴黎—蒙马特—街区！

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈroʊmæns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvendʒəns] !
It was Romance with a vengeance !
它 曾是 浪漫 和 一个 复仇 !

这是一部充满复仇意味的浪漫爱情片！

[ðen] [æt; ət][ə; eɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [gruː] [ˈpeɪlər] [stɪl] .
Then at a thought she grew paler still .
然后 在 一个 想法 她 生长 肤色较浅 仍然 .

想到什么，她的脸色更加苍白了。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] !
The children !
这 孩子们 !

孩子们！

[wʌt] [ə'baʊt] ['kɔːrɪn] [ænd; ɐnd] - ?
What about Corin and Bonniebell ?
什么 关于 科林 和 - ？

科林和邦妮贝尔怎么样了？

[aɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['mætər] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['kɑːzɪmoʊ] ; [aɪ 'tiː] [wʊd] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] [raɪt] ; [bʌt; bət] [wʌt]
It didn't matter so much about Cosimo ; it would serve him right ; but what
它 没有 事情 所以 很多 关于 科西莫 ; 它 会 服务 他 正确的 ; 但 什么
[ə'baʊt] [ðə; ði] [twɪnz] ?
about the twins ?
关于 这 双胞胎 ？

科西莫的下场倒无所谓，他罪有应得；但那对双胞胎呢？

[wɜːr; wər] [ðeɪ] ['bːlsəʊ][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sev(ə)n] [fræŋks][ə; eɪ] [deɪ] ?
Were they also to be included in the seven francs a day ?
是 他们 还 到 是 包括 在 这 七 法郎 一个 天 ？
他们是否也包含在每天七法郎的工资中？

[ænd; ɐnd] ['wʊdnt] [aɪ 'tiː] ['mætər] [haʊ] [ðeɪ] [drest] ['iːðər] [ɪn][ðə; ði] ['kwɔːrtər] ?
And wouldn't it matter how they dressed either in the Quarter ?
和 不会 它 事情 如何 他们 穿着 任何一个 在 这 四分之一 ？
在法国区，他们的穿着打扮难道不重要吗？

[ɔːr][dɪd] ['edgər] [prə'pəʊz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [left] [br'haɪnd][ɪn]['kɑːzɪmoʊz] ['kiːpɪŋ] ,
Or did Edgar propose that they should be left behind in Cosimo's keeping ,
或者 做过 埃德加 提出 那 他们 应该 是 左边 在后面 在 科西莫的 保持 ,
或者埃德加提议将它们留给科西莫保管？

[wɪð; wɪθ] ['brɪtəmaːrt] [bɛltʃʌmbɜː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['stepmʌðər] ?
with Britomart Belchamber for a stepmother ?
和 布里托马特 贝尔钱伯 为了 一个 后妈 ？
继母是布里托玛特·贝尔钱伯？

['edgər][hæd; həd] [rɪ:tʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'gen] [naʊ] .
Edgar had reached the door again now .
埃德加 有 达到 这 门 再次 现在 .
埃德加这时又走到了门口。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt] ['hʌrɪŋ] [hɜːr; hər] ,
He was not hurrying her ,
他 曾是 不是 匆忙 她 ,
他并没有催促她。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd]
but there was a look on his face that seemed to say that all she needed
但 那里 曾是 一个 看 在 他的 脸 那 似乎 到 说 那 全部 她 需要
[wʌz; wəz][ə; eɪ][hæt][ænd; ɐnd][ə; eɪ] [rʌg] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stiːməɹ] .
was a hat and a rug for the steamer .
曾是 一个 帽子 和 一个 小地毯 为了 这 汽船 .
但他脸上的表情似乎在说，她只需要一顶帽子和一张毯子就可以上蒸汽船了。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [θɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɑːrpiːt][tuː; tə][roʊl] [raʊnd] [hɜːr; hər] — —
Such a very different thing from a carpet to roll round her — —
这样的 一个 非常 不同的 事物 从 一个 地毯 到 卷 圆形的 她 — —
这和用地毯裹住她完全是两码事——

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪzn] [ʌn'stedəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['soʊfə] .
She had risen unsteadily from the sofa .
她 有 升起 不稳定地 从 这 沙发 .
她摇摇晃晃地从沙发上站了起来。

[ʃiː; ʃi] [krɒːst] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [stʊd] [brɪʔɔːr] [ˈedgə] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈɜːrniːstli] [ʌp][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [bluː]
She crossed the floor and stood before Edgar , looking earnestly up into his blue
她 交叉 这 地面 和 站立 前 埃德加 , 寻找 切实 向上 进入 他的 蓝色的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 :

她走到埃德加面前，认真地仰望着他湛蓝的眼睛。

[ʃiː; ʃi] [ˈmɔɪsnd] [hɜːr; hər][lɪps] .
She moistened her lips .
她 湿润 她 嘴唇 :

她润了润嘴唇。

" [wɒts] [ˈhæpənd] — — " [ʃiː; ʃi][brɪˈgæŋ][ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspə]
" **What's happened — — " she began in a whisper** :
" 是什么 发生 — — " 她 开始 在 一个 耳语 :

“发生了什么事——”她低声问道.....

[hiː; hi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɜːr; hər][ˈoʊnli][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ʌv; əv] [fəˈbɪdɪŋ] [ˈdʒestʃərz] [wɪð; wɪθ]
He interrupted her only to make the slightest of forbidding gestures with
他 中断 她 仅有的 到 制作 这 丝毫 的 的 禁止 手势 和
[hɪz; ɪz][hænd] ;
his hand ;
他的 手 ;

他打断她的话，只是用手做了个极其轻微的禁止性手势；

[hɜːr; hər] [oʊn] [hændz][hæd; həd] [muːvd] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][pʊt][ðem; ðəm][ɑːn][hɪz; ɪz]
her own hands had moved , as if she would have put them on his
她 自己的 双手 有 已搬 , 作为 如果 她 会 有 放 他们 在 他的
[ˈʃəʊldəz] .
shoulders .
肩膀 :

她的双手动了动，仿佛要放在他的肩膀上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɔɪt]
And she saw that he was quite
和 她 锯 那 他 曾是 相当

她看出他相当

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 118**]
[页 -]

[第118页]

[raɪt] .
right .
正确的 :

正确的。

[æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hɪz; ɪz][kənˈtrəʊl] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæv; həv][ˈbrʊkən] [daʊn] .
At the touch of her his control would certainly have broken down .
在 这 触碰 的 她 他的 控制 会 当然 有 破碎的 向下 :

他一触碰他，他的自制力肯定会崩溃。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [əˈpiːlɪŋli] [ænd; ənd][ˈvɔɪsˈlezslɪ] .
She went on , appealingly and almost voicelessly .
她 去 在 , 吸引人的 和 几乎 无声地 :

她继续说道，语气恳切，几乎是无声的。

" [wɒts] [ˈhæpənd] — [hæd; həd][tuː; tə] [ˈhæpən] , [ˈhædnt] [aɪˈtiː] ?
" **What's happened — had to happen , hadn't it ?**
" 是什么 发生 — 有 到 发生 , 之前没有 它 ?

“发生的一切——是必然会发生的，不是吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" **she whispered** .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [juː; jʊ] [felt] [aɪ 'tiː] ['swiːpɪŋ] [juː 'es] [ə'weɪ] [tuː] — ['dɪdnt] [juː; jʊ] ? . . .
" **You felt it sweeping us away too — didn't you ? . . .**
" 你 毛毡 它 扫荡 我们 离开 也 — 没有 你 ? . . .

“你也感觉到了它把我们席卷而去，对吗？

[bʌt; bət] [niːd] [wiː; wi] [seɪ] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] ? . . .
But need we say any more about it to - night ? . . .
但 需要 我们 说 任何 更多的 关于 它 到 - 夜晚 ? . . .

但今晚我们还需要多说吗？

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [θɪŋk] , ['edgər] .
I want to think , Edgar .
我 想 到 思考 , 埃德加 .

我想思考一下，埃德加。

[wiː; wi][mʌst; məst][bəuθ] [θɪŋk] .
We must both think .
我们 必须 两个都 思考 .

我们俩都必须思考。

[ðeəz; ðəz] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] — [ænd; ɪnd] [tɔːk] ['oʊvər] .
There's — there's a lot to think about — and talk over .
有 — 有 一个 很多 到 思考 关于 — 和 讲话 超过 .

有很多事情需要考虑和讨论。

[wiː; wi] ['mʌsnt] [biː; bi] [tuː] [ræʃ] .
We mustn't be too rash .
我们 不得 是 也 皮疹 .

我们不能太鲁莽。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ræʃ] , ['wʊdnt] [aɪ 'tiː] ?
It would be rash , wouldn't it ?
它 会 是 皮疹 , 不会 它 ?

这样做未免太草率了，不是吗？

[lʊk] [æt; ət][em 'iː] , ['edgər] — — "
Look at me , Edgar — — "
看 在 我 , 埃德加 — — "

看着我，埃德加——”

" [oʊ] — [aɪ][mʌst; məst][goʊ] — — , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'peɪ(ə)ns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]
" **Oh — I must go — — , " he said with an impatience that he had not**
" 哦 — 我 必须 去 — — , " 他 说 和 一个 不耐烦 那 他 有 不是

[tuː; tə] [ə'suːm] .
to assume .
到 认为 .

“哦——我得走了——,”他带着一种他本不该有的不耐烦说道。

" [bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət][em 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] .
" **But look at me , " she begged .**
" 但 看 在 我 , " 她 乞求 .

“可是看看我,”她哀求道。

" [aɪ] [ʃænt] [sliːp] [ə; eɪ] [wɪŋk] [tuː; tə] - [naɪt] .
" **I shan't sleep a wink to - night .**
" 我 不会 睡觉 一个 眨眼 到 - 夜晚 .

我今晚肯定睡不着觉了。

[aɪ][[æɫ; ʃəl] [θɪŋk] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [naɪt] .
" **I shall think about it all night** .
" 我 将 思考 关于 它 全部 夜晚 .

我会整夜思考这件事。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['lʌvli] — [bʌt; bət] ['tɔ:tʃərɪŋ] — [dɪr] ！ — [bʌt; bət] [ju:l] [sli:p] , [aɪ][ɪk'spekt]
" **It will be lovely — but torturing — dear ! — But you'll sleep , I expect**
" 它 将要 是 迷人的 — 但 酷刑 — 亲爱的 ! — 但 你会 睡觉 , 我 预计
这会很美好——但也很折磨人——亲爱的！——但我相信你会睡着的.....

" [ʃi:; ʃi] [paʊtɪd] [ðɪs] [læst] .
" **She pouted this last** .
" 她 撅嘴 这 最后的 .

她最后撅起了嘴。

" [aɪm]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] , " [hi:; hi] [ə'haʊnst] [ə'brʌptli] .
" **I'm going away , " he announced abruptly** .
" 我是 去 离开 , " 他 宣布 突然 .

“我要走了,”他突然宣布。

" [oʊ] ！
" **Oh !**
" 哦 ！

“哦！

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , ['stɑ:rtld]
" **she cried , startled**
" 她 哭 , 惊慌

她惊叫起来.....

" [bʌt; bət] [ju:l] [kʌm] [ɪn][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ？ "
" **But you'll come in to - morrow ?** "
" 但 你会 来 在 到 - 明天 ？ "

“但你明天会来吗？ ”

" [aɪ][[æɫ; ʃəl][gəʊ] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] .
" **I shall go away for a few days** .
" 我 将 去 离开 为了 一个 很少 天 .

我将离开几天。

[pər'hæps] [lɔ:ŋgər] . "
Perhaps longer . "
也许 更长 . "

或许更久。”

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [wi:; wi] ['hævnt] ['setld] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]['peɪpər] ！ — —
" **But — but — we haven't settled about the paper ! — —**
" 但 — 但 — 我们 还没有 定居 关于 这 纸 ！ — —

但是——但是——我们还没就论文达成一致！

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [grɪm] . — " [ju:; jʊ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]['peɪpər] [naʊ] , [du:]
" **He was grim . — " You don't suppose I can think about the paper now , do**
" 他 曾是 严峻 . — " 你 不 认为 我 能 思考 关于 这 纸 现在 , 做
[ju:; jʊ] ？ "
you ? "
你 ？ "

他脸色凝重。“你不会以为我现在还能思考那篇论文吧？ ”

" [noʊ] , [noʊ] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] — [bʌt; bət][aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] [tu:; tə] - [deɪ] , ['edgər] ！
" **No , no — of course not — but it must be done to - day , Edgar !**
" 不 , 不 — 的 课程 不是 — 但 它 必须 是 完毕 到 - 天 , 埃德加 ！

“不，不——当然不是——但今天必须完成这件事，埃德加！ ”

[ɔːr][tuː; tə] - ['mɔːrɒʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['leɪtɪst] ！ . . .
Or to - tomorrow at the very latest ! . . .
或者 到 - 明天 在 这 非常 最新的 ！ . . .

最迟明天！

[kɑːnt] [wiː; wi][traɪ][tuː; tə][pʊt] [ðɪs] [ɑːn][wʌn] [saɪd] , [dʒʌst][fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] ？
Can't we try to put this on one side , just for an hour ？
不能 我们 尝试 到 放 这 在 一 边 ， 只是 为了 一个 小时 ？
我们能不能先把这件事放在一边，就一个小时？

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪm.pɑːsə'bɪləti]
" **He shook his head before the impossibility**
" 他 摇晃 他的 头 前 这 不可能
他摇了摇头，意识到这不可能.....

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [aɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['pɑːləsi][ʌv; əv][ðə; ði] " ['nəʊvəm] "
And that was how it came about that the Indian policy of the " Novum "
和 那 曾是 如何 它 来了 关于 那 这 印度 政策 的 这 " 新星 "
[wʌz; wəz] [left] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['mɪstər] . [præŋ] .
was left in the hands of Mr . Suwarree Prang .
曾是 左边 在 这 双手 的 先生 . 苏瓦里 砰 .
就这样，印度的“新政”政策落到了苏瓦里·普朗先生的手中。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[pɑːrt][iː]
Part II
部分 二
第二部分

[aɪ]
I
我
我

[ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [per]
THE PIGEON PAIR
这 鸽子 一对

鸽子夫妇

['eɪməri] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] ['gæðər] [ɔːl][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʃiː; ʃi]
Amory had been at a great deal of trouble to gather all the opinions she
阿莫里 有 到过 在 一个 伟大的 交易 的 麻烦 到 收集 全部 这 意见 她
[kʊd; kəd][get] [ə'baʊt] [ðə; ði][edʒu'keɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [twɪnz] ,
could get about the education of her twins ,
可以 得到 关于 这 教育 的 她 双胞胎 ,
阿莫里费了很大劲才收集到所有关于她双胞胎子女教育的意见。

['kɔːrɪn][ænd; ənd] - ; [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [truː] ,
Corin and Bonniebell ; but it was not true ,
科林 和 - ; 但 它 曾是 不是 真的 ,
科林和邦妮贝尔；但这并非事实。

[æz; əz][æn; ən][ʌn'kaɪnd] ['vɪzɪtər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [wʌns][ɪ'əʊnli][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪtən] [hæd; həd] [sed] ,
as an unkind visitor who had been once only to The Witan had said ,
作为 一个 不友善 游客 WHO 有 到过 一次 仅有的 到 这 维坦 有 说 ,
正如一位只去过一次贤人会议、态度刻薄的访客所说：

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈɛvriːbəːdiːz] [ˈtʃɪldrən] .
that they were everybody's children .
那 他们 是 每个人的 孩子们 ；

他们是大家的孩子。

[dʒʌst][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ˈeɪməri] [hæd; həd][ˈteɪkən] [ˈkeɪtɪ] [ˈdiːdɪz] - [ədˈvaɪs] [ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][ðer; ðər]
Just because Amory had taken Katie Deedes ' advice and had had their
只是 因为 阿莫里 有 已采取 凯蒂 契约 - 建议 和 有 有 有 他们的

[her] [tʃɑːpt] [ɔːf] [ɔːrt] [æt; ət][ðə; ði] [neɪp] [laɪk] [ə; eɪ] [buːˈteɪ] [diː] [məːnvl̩] [ˈdrɔːɪŋ] — [ænd; ənd]
hair chopped off short at the nape like a Boutet de Monvel drawing — and
头发 切碎 离开 短的 在 这 颈背 喜欢 一个 布特 德 蒙维尔 绘画 — 和

[hæd; həd][nɑːt] [disˈdeɪnd] [tuː; tə][əkˈsept][ðə; ði] [ˈspeliŋ] - [ˈbʊks] [wɪt] [ˈdɪki] [ˌɛməʒʊriːʒ] [hæd; həd]
had not disdained to accept the spelling - books which Dickie Lemesurier had
有 不是 轻蔑 到 接受 这 拼写 - 图书 哪个 迪基 勒梅苏里尔 有

[ˈɡɪv(ə)n][ðəm; ðəm] ([ˈbʊks] [ɪn] [wɪt] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlt] [æbˈstrækʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər] " [ə; eɪ] " [wʌz; wəz]
given them (books in which the difficult abstraction of the letter " A " was
给定 他们 (图书 在 哪个 这 难的 抽象 的 这 信 " 一个 " 曾是

[ˌvɪʒuəˌlaɪzd] [ˈfɔːr; fər][ðer; ðər] [ˌjʌŋ] [aɪz] [æz; əz] " [ˈlɪt(ə)l] [ˈbrʌʊn] [ˈbrʌðər] , "
visualized for their young eyes as " Little Brown Brother , "
可视化 为了 他们的 年轻的 眼睛 作为 " 小的 棕色的 兄弟 , "

仅仅因为艾莫里听从了凯蒂·迪兹的建议，把头发像布泰·德·蒙维尔的画作中那样剪短到后颈，并且没有轻视迪基·勒梅苏里尔送给他们的拼写书（在这些书中，字母“A”这个抽象的概念被形象化为“小棕兄弟”），

" [biː] " [æz; əz] " [ˈtæbi] [kæt] ,
" B " as " Tabby Cat ,
" B " 作为 " 虎斑猫 猫 ,

“B”作为“虎斑猫，

" [ænd; ənd][soʊ][ɑːn]) — [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ˈmɪstər] . - [wen] [hiː; hi][hæd; həd]
" and so on) — and had listened to Mr . Brimby when he had
" 和 所以 在) — 和 有 听着 到 先生 . - 什么时候 他 有

[sed] [wʌt] [ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [dɪˈvoʊt] [æn; ən] [ˈaʊər] [ɑːn][ˈfraɪdeɪ] [ˌæftərˈnuːnz]
said what a good thing it would be to devote an hour on Friday afternoons
说 什么 一个 好的 事物 它 会 是 到 奉献 一个 小时 在 星期五 下午

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][ˌæltruɪzəm][ænd; ənd] [ˌkɑːməˈrɑːdəri] — [ænd; ənd] ,
to the study of Altruism and Camaraderie — and ,
到 这 学习 的 利他主义 和 友谊 — 和 ,

等等）——并且听过布林比先生说过，在星期五下午抽出一个小时来研究利他主义和友谊是一件多么好的事情——而且，

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,
in a word ,
在 一个 单词 ,

总之，

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [tuː] [praʊd] [ænd; ənd] [ɪgəˈtɪstɪkl̩] [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡʊd]
had not been too proud and egotistical to make use of a good
有 不是 到过 也 自豪的 和 自负 到 制作 使用 的 一个 好的

[səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] [weɪˈevər] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aɪˈtiː] — [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ðɪːz] [θɪŋz] ,
suggestion wherever she found it — because she had done these things ,
建议 无论 她 成立 它 — 因为 她 有 完毕 这些 事物 ,

她并没有因为骄傲自大而拒绝接受好的建议——因为她曾经这样做过。

[aɪˈtiː][dɪd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ˈfɑːləʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃɜːkt]
it did not at all follow that she had shirked
它 做过 不是 在 全部 跟随 那 她 有 逃避

但这并不意味着她逃避了责任。

[hɜːr; həɹ] [ˈduːtiz] .
her duties .
她 职责 .

她的职责。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˈɪnfluəns] [ðem; ðəm][də'rektli; da'rektli] , [ˈhævɪŋ] [ˈʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə][duː] ,
If she did not influence them directly , having other things to do ,
如果 她 做过 不是 影响 他们 直接地 , 拥有 其他 事物 到 做 ,
如果她没有直接影响他们, 而是有其他事情要做,

[ʃiː; ʃi] [ˈɪnfluənst] [ðoʊz] [huː] [dɪd] [ˈɪnfluəns] [ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
she influenced those who did influence them , which came to the same thing .
她 影响 那些 WHO 做过 影响 他们 , 哪个 来了 到 这 相同的 事物 .
她影响了那些影响他们的人, 最终结果是一样的。

[ʃiː; ʃi] [ˈɪnfluənst] [ðə; ði] - , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,
She influenced the Wyrons , for example ,
她 影响 这 - , 为了 例子 ,
例如, 她对怀伦家族产生了影响。

[ænd; ænd][ˈnoʊbəːdi][kʊd; kəd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] - [hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrlɪ] ['kerf(ə)l]
and nobody could say that the Wyrons had not made a particularly careful
和 无人 可以 说 那 这 - 有 不是 制成 一个 特别 小心
[ˈstʌdi] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .
study of children .
学习 的 孩子们 .
谁也不能说怀伦一家没有对儿童进行过特别仔细的研究。

[ðeɪ] [hæd; həd] , [ænd; ænd][ˈwɔːltər][hæd; həd] [ˈfaʊndɪd] [æt; ət] [liːst] [tuː] [ˈlektʃərz] [də'rektli; da'rektli][ɑːn]
They had , and Walter had founded at least two Lectures directly on
他们 有 , 和 沃尔特 有 创立 在 至少 二 讲座 直接地 在
[ðə; ði] [twɪnz] [ænd; ænd][ðer; ðər][ˌedʒu'keɪj(ə)n] .
the twins and their education .
这 双胞胎 和 他们的 教育 .
他们确实做到了, 沃尔特至少创办了两所专门介绍这对双胞胎及其教育的讲座。

[bʌt; bət][ðə; ði] - , [huː] [hæd; həd] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dɪɡnəti] [ʌv; əv] [ˈmæɪrɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
But the Wyrons , who had submitted to the indignity of marriage for the
但 这 - , WHO 有 提交 到 这 侮辱 的 婚姻 为了 这
[seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] ,
sake of the race ,
清酒 的 这 种族 ,
但是, 为了种族的延续, 怀伦家族忍受了婚姻的屈辱。

['leɪbəd] [ænd; ænd] ['lektʃəd] [ˈʌndər] [æən; ən] [ˈɑːbvɪəs] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] ; [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['tʃɪldrən]
laboured and lectured under an obvious disadvantage ; they had no children
辛勤劳作 和 讲课 在下面 一个 明显的 劣势 ; 他们 有 不 孩子们
[ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .
of their own .
的 他们的 自己的 .
他们辛勤工作、努力教学, 却面临着一个显而易见的劣势: 他们没有自己的孩子。

[ænd; ænd][soʊ] ['eɪməri] [hæd; həd][tuː; tə] [fɪl] [ʌp][ðə; ði][gæps][ɪn][ðer; ðər] [ɪk'spɪəriəns] [fɔːr; fər][hɜːr'self] .
And so Amory had to fill up the gaps in their experience for herself .
和 所以 阿莫里 有 到 充满向上 这 差距 在 他们的 经验 为了 她自己 .
因此, 艾莫里不得不自己填补她们经历上的空白。

[stɪl] ,
Still ,
仍然 ,
仍然,

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈwʌndərf(ə)] [həʊ] [ˈfriːkwəntli] [ðə; ði] - - [ɛks,kədʒəˈteɪən] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz]
it was wonderful how frequently the Wyrons' excogitations and the things
它 曾是 精彩的 如何 频繁地 这 - - 激动 和 这 事物
[ˈeɪməri] [hæd; həd] [faʊnd] [aʊt][fɔːr; fər][hɜːrˈself][ˌkəʊɪnˈsaɪdɪd] .
Amory had found out for herself coincided .
阿莫里 有 成立 出去 为了 她自己 巧合 .
令人惊奇的是，怀伦一家人的设想和艾莫里自己发现的事情竟然经常吻合。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [ˈæbsəluːt] [əˈkɔːrd] , [fɔːr; fər][ɪɡˈzæmp(ə)] ,
They were in absolute accord , for example ,
他们 是 在 绝对 符合 , 为了 例子 ,
例如，他们完全意见一致。

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈpraːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [ˈfjuːtʃər][ænd; ənd][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði]
about the promise of the immediate future and the hope that lay in the
关于 这 承诺 的 这 即时 未来 和 这 希望 那 躺在 这
[ˌdʒenəˈreɪ](ə)n][tuː; tə] [kʌm] .
generation to come .
一代 到 来 .
展望不久的将来，寄托对下一代的希望。

[ðə; ði][pæst][wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd] [dæmd] ; [ðə; ði][ˈprez(ə)nt][æt; ət] [best] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪɡˈnoʊb(ə)]
The Past was dead and damned ; the Present at best was an ignoble
这 过去的 曾是 死的 和 该死的 ; 这 展示 在 最好的 曾是 一个 卑鄙的
[ˈkɑːmprəmaɪz] ;
compromise ;
妥协 ;
过去已死，已被诅咒；现在充其量也只是可耻的妥协；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] .
but the Morrow was to be bright and shining .
但 这 明天 曾是 到 是 明亮的 和 灼灼 .
但明天将会是光明灿烂的。

" [ˈwɔːltər][ænd; ənd][aɪ] , " [ˈbːrə] [ˈsʌmtaɪmz] [sed] [ˈsædli] , " [ɑːnt] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][bræg] [əˈbaʊt] .
" **Walter and I , " Laura sometimes said sadly , " aren't anything to brag about .**
" 沃尔特 和 我 , " 劳拉 有时 说 令人遗憾的是 , " 不是 任何事物 到 吹牛 关于 .
“我和沃尔特，”劳拉有时悲伤地说，“没什么值得炫耀的。”

[ðer; ðər][ɪz] [mʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bers] [ɪn][juːˈes] .
There is much of the base in us .
那里 是 很多 的 这 根据 在 我们 .
我们身上有很多底层思想。

[ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; livz] [ɑːnt] [wʌt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .
Our lives aren't what they should be .
我们的 生活 不是 什么 他们 应该 是 .
我们的生活并不如意。

[wɪə(r)] [ɪn][ðə; ði][ɡrɪp] [ʌv; əv] [ɪnˈherɪtɪd] [ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] [tuː] .
We're in the grip of inherited instincts too .
是 在 这 紧握 的 遗传 本能 也 .
我们也深受遗传本能的影响。

[wiː; wi] [straɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] , [bʌt; bət][ðə; ði] - [ˈsʌmtaɪmz] [tuː] [mʌt] [fɔːr; fər][juːˈes] .
We strive for the best , but the worst's sometimes too much for us .
我们 努力 为了 这 最好的 , 但 这 - 有时 也 很多 为了 我们 .
我们力求做到最好，但有时最糟糕的情况也让我们难以承受。

[ɪts] [laɪk] [ˈmoʊzəs] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈpraːmɪst] [lænd][frʌm; frəm][əˈfaːr] .
It's like Moses seeing the Promised Land from afar .
它是 喜欢 摩西 看到 这 承诺 土地 从 远方 .
这就像摩西从远处眺望应许之地一样。

[wɪə(r)] [dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [pə'zi](ə)n] [ʌv; əv][ˈmoʊzəs] .

We're just in the position of Moses .
是 只是 在 这 位置 的 摩西 .

我们现在就像摩西一样。

[bʌt; bət] [ði:z] [jʌŋ] [ˈerənz] — —

But these young Aarons — —
但 这些 年轻的 亚伦斯 — —

但这些年轻的亚伦——

" [ˈeɪməri] [θɔ:t] [ðæt] [ˈveri] [ˈmɑ:dɪst] [ænd; ənd] [ˈdɪgnɪfaɪd] [ʌv; əv] [pʊr] [oʊld] [ˈbɔ:rə] .

" Amory thought that very modest and dignified of poor old Laura .
" 阿莫里 想法 那 非常 谦虚的 和 凝重 的 贫穷的 老的 劳拉 .

“阿莫里认为可怜的老劳拉非常谦逊有礼。”

[ʃi; ji] [ˈfri:kwəntli] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

She frequently thought of her
她 频繁地 想法 的 她

她经常想起她

[[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[æz; əz] - [pʊr] [oʊld] [ˈbɔ:rə] , - [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi; ji] [ˈdɪdnt] [mi:n] [hɜ:r; hər][ˈæktʊəl][eɪdʒ] ,

as ' poor old Laura , ' but of course she didn't mean her actual age ,
作为 - 贫穷的 老的 劳拉 , - 但 的 课程 她 没有 意思是 她 实际的 年龄 ,

她称劳拉为“可怜的老劳拉”，但她当然不是指劳拉的实际年龄。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [tu:] [ˈjɪrz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] - [oʊn] .

which was only two years more than Amory's own .
哪个 曾是 仅有的 二 年 更多的 比 - 自己的 .

只比艾莫里自己的年龄大了两年。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [gʊd] , [ɪf] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][sæd] , [əˈbaʊt] [ˈmoʊzəs] .

And that was very good , if a little sad , about Moses .
和 那 曾是 非常 好的 , 如果 一个 小的 伤心 , 关于 摩西 .

关于摩西的那段故事很好，虽然有点悲伤。

[ðə; ði] - [daɪd] [lʊk] [fɔ:rθ] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈkeɪnən] [ðeɪ] [wə:nt, weənt] [ˈveri] [ˈlaɪkli] [ˈevər][tu:; tə] [tred] .

The Wyrons did look forth over a Canaan they weren't very likely ever to tread .
这 - 做过 看 前进 超过 一个 迦南 他们 不是 非常 可能 曾经 到 踏 .

怀伦家族眺望着迦南，但他们不太可能真的踏上这片土地。

[ˈleɪtli] — [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] [sɪns] [ðæt] [ˈsi:krət][ænd; ənd] [trə'mendəs] [ˈmoʊmənt] [bɪˈtwi:n] [hɜ:r'self]

Lately — that is to say since that secret and tremendous moment between herself
最近 — 那 是 到 说 自从 那 秘密 和 巨大的 片刻 之间 她自己

[ænd; ənd][ˈedgər] [strɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈstu:diəʊ] — [ˈeɪməri] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈmju:zɪŋ]

and Edgar Strong in the studio — Amory had fallen into the habit of musing
和 埃德加 强的 在 这 工作室 — 阿莫里 有 倒下 进入 这 习惯 的 沉思

[lɔ:ŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtwɪnz] [æt; ət][ˈlesnz; ˈlesənz] ,

long over the sight of the twins at lessons ,
长的 超过 这 视线 的 这 双胞胎 在 课程 ,

最近——也就是说，自从她和埃德加·斯特朗在录音棚里经历了那次秘密而又意义非凡的时刻之后——阿莫里养成了一个习惯，那就是在上课时长时间地凝视着双胞胎的身影。

[æ̃t; ə̃t] [pleɪ̃] , [ɔːr̃][æ̃t; ə̃t] [ð̃æ̃t] [mɔːr̃] [ɪnˈlaɪ̃t(ə̃)nd] [ˌkɑːmbr̃ˈneɪ̃(ə̃)n] [ð̃æ̃t] [ˈmeɪ̃ks] [ˈlesnz; ˈlesənz] [pleɪ̃] [æ̃nd; ə̃nd]
at play , or at that more enlightened combination that makes lessons play and
在 玩 , 或者 在 那 更多的 开明 组合 那 制作 课程 玩 和
[pleɪ̃] [ˈlesnz; ˈlesənz] .
play lessons .
玩 课程 .

在玩耍中, 或者在那种更开明的结合中, 使课程变成游戏, 玩耍变成课程。

[ˈsʌmtaɪ̃mz] [ˈmɪstər̃] . - , [ð̃ə; ð̃ɪ̃][ˈnɑːvə̃lɪst̃] ,
Sometimes Mr . Brimby , the novelist ,
有时 先生 . - , 这 小说家 ,
有时, 小说家布林比先生

[hæ̃d; hə̃d] [kʌm] [ʌp̃][tuː; tə̃][hɜːr̃; hə̃r̃][æ̃z; ə̃z][ʃiː; ʃĩ][hæ̃d; hə̃d] [mjuːz̃d] [æ̃nd; ə̃nd][hæ̃d; hə̃d] [æ̃skt̃] [hɜːr̃; hə̃r̃]
had come up to her as she had mused and had asked her
有 来 向上 到 她 作为 她 有 沉思 和 有 问 她
[wʌt̃] [ʃiː; ʃĩ][wʌz; wə̃z] [ˈθɪŋkɪŋ] [ə̃ˈbʌʊt̃] .
what she was thinking about .
什么 她 曾是 思维 关于 .

当她沉思时, 有人走过来问她在想什么。

" [jər̃; jər̃][ˈlɪt(ə̃)] [ˈpɪdʒɪñ] [pər̃] , [eɪ̃] ? " [hiː; hĩ][hæ̃d; hə̃d] [sed̃] .
" Your little Pigeon Pair , eh ? " he had said .
" 你的 小的 鸽子 一对 , 嗯 ? " 他 有 说 .
“你们那对小鸽子, 嗯?”他说道。

" [ɑː̃] , [ð̃ə; ð̃ɪ̃] [ˈswiːtnəs̃] ; [ɑː̃] , [ˈlʌkĩ] [ˈmʌð̃ər̃] !
" Ah , the sweetness ; ah , lucky mother !
" 啊 , 这 甜味 ; 啊 , 幸运的 母亲 !
“啊, 真甜蜜; 啊, 幸福的母亲!”

[greɪ̃] [bʊks̃] [hæ̃v; hə̃v][tuː; tə̃][biː; bĩ][ð̃ə; ð̃ɪ̃] [ˈtʃɪldrəñ] [ʌv; əṽ][sʌm; sə̃m][ʌv; əṽ][juː ˈes̃] ; [ɑː̃] , [em ˈiː̃] ;
Grey books have to be the children of some of us ; ah , me ;
灰色的 图书 有 到 是 这 孩子们 的 一些 的 我们 ; 啊 , 我 ;
灰色书籍一定是某些人的孩子; 啊, 我;

[jɔːr̃z̃] [ɪz̃][ə̃; eɪ̃] [ˈplezə̃ntə̃] [pæ̃θ̃] !
yours is a pleasanter path !
你的 是 一个 更令人愉悦 小路 !
你的道路更令人愉快!

" [ð̃eñ] [hiː; hĩ] [wʊd̃] [ˈfɑːnd(ə̃)] [ð̃ə; ð̃ɪ̃][ˈlɪt(ə̃)] [raʊ̃nd̃] [ˈtɒʊ̃pɪərĩ] [ˈtriːz̃] [ʌv; əṽ][ð̃er̃; ð̃ər̃] [ˈhedz̃] .
" Then he would fondle the little round topiary trees of their heads .
" 然后 他 会 攀 这 小的 圆形的 修剪树篱 树木 的 他们的 头部 .
然后他会抚摸他们头上那些小小的圆形修剪树状物。

[ˈeɪ̃mə̃rĩ] [wʌz; wə̃z̃][ˈɔːlmʊ̃st̃][æ̃z; ə̃z] [ˈsɑːrĩ] [fɔːr̃; fər̃][ˈmɪstər̃] . - [æ̃z; ə̃z][ʃiː; ʃĩ][wʌz; wə̃z̃][fɔːr̃; fər̃] [ˈlɔːrə̃] .
Amory was almost as sorry for Mr . Brimby as she was for Laura .
阿莫里 曾是 几乎 作为 对不起 为了 先生 . - 作为 她 曾是 为了 劳拉 .
阿莫里对布林比先生的同情几乎和对劳拉的同情一样强烈。

[hɪz̃; ɪz̃] [bʊks̃] [soʊ̃ld̃][ˈoʊ̃nlĩ] [ˈmɑːdə̃rət̃lĩ] [wel̃] ,
His books sold only moderately well ,
他的 图书 卖 仅有的 中等程度 出色地 ,
他的书销量一般。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [ðə; ði] " ['nəʊvəm] " [tuː; tə]
and she had more than once thought she would like the " Novum " to
和 她 有 更多的 比 一次 想法 她 会 喜欢 这 " 新星 " 到
[ˈsɪriəlaɪz] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [ˈræðər] [laɪk] [ˈkɔːrɪn][ænd; ənd][ðə; ði]
serialize one of them — the one with the little boy rather like Corin and the
连载 一 的 他们 — 这 一 和 这 小的 男生 相当 喜欢 科林 和 这
[ˈlɪt(ə)l][gɜːrɪ] [ˈræðər] [laɪk] - [ɪn][aɪ ˈtiː] — [ɪf] [ˈmɪstər] . - [ˈdɪdnt] [wɔːnt] [tuː] [mʌtʃ] [ˈmʌni]
little girl rather like Bonniebell in it — if Mr . Brimby didn't want too much money
小的 女孩 相当 喜欢 - 在 它 — 如果 先生 . - 没有 想 也 很多 钱
[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
for it .
为了 它 .

她不止一次地想过，如果布林比先生不打算收取太多费用，她希望《新篇章》能够连载其中一篇——那篇故事里有个很像科林的小男孩和个很像邦妮贝尔的小女孩。
[ˈedgər] [strɔːŋ] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [ˈnevər] [ˈfɒndld] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd] - [hɑːrt]
Edgar Strong , on the other hand , never fondled the children , and Amory's heart
埃德加 强的 , 在 这 其他 手 , 绝不 抚摸 这 孩子们 , 和 - 心
[tɔʊld][hɜːr; hər] [waɪ] .
told her why .
讲述 她 为什么 .

另一方面，埃德加·斯特朗从未抚摸过孩子们，艾莫里的心告诉了她原因。
[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][duː] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [heɪt] [ðoʊz] [pʊr] [ˈɪnəsnts] [huː]
How could he be expected to do anything but hate those poor innocents who
如何 可以 他 是 预期的 到 做 任何事物 但 恨 那些 贫穷的 无辜者 WHO
[hæd; həd] [kʌm] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]
had come between him and
有 来 之间 他 和
他除了憎恨那些挡在他和.....之间的可怜无辜者之外，还能指望他做什么呢？

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 122**]
[页 -]
[第122页]

[hɪz; ɪz][dɪˈzaɪər] ?
his desire ?
他的 欲望 ?
他的愿望是什么？

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ˈoʊnli][ðə; ði] [twɪnz] [hæd; həd] [ˈfrʌstreɪtɪd] [ðæt] [flaɪt] [tuː; tə]
He must have realized that only the twins had frustrated that flight to
他 必须 有 已实现 那 仅有的 这 双胞胎 有 沮丧的 那 航班 到
[ˈpærɪs] .
Paris .
巴黎 .

他肯定意识到，只有那对双胞胎破坏了飞往巴黎的航班。
[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pəˈlaɪt] [əˈbʌʊt] [aɪ ˈtiː] ;
Of course he was polite about it ;
的 课程 他 曾是 有礼貌的 关于 它 ;
他当然很有礼貌；

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈveri] [fɑːnd][ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] [æt; ət][ɔːl] ; [bʌt; bət] [ˈeɪməri] [wʌz; wəz][nɑːt]
he said that he was not very fond of children at all ; but Amory was not
他 说 那 他 曾是 不是 非常 喜爱 的 孩子们 在 全部 ; 但 阿莫里 曾是 不是
[diˈsiːvd] .
deceived .
受骗 .
他说他一点也不喜欢孩子；但艾莫里并没有被骗。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɪn][ə; eɪ][wei] , [ˈflætərd] [ðæt][hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˈfɑːnd(ə)] [ðem; ðəm] .

She was , in a way , flattered that he did not fondle them .
她 曾是 , 在 一个 方式 , 受宠若惊 那 他 做过 不是 拏 他们 .

从某种程度上说, 她感到受宠若惊, 因为他没有抚摸它们。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈeləkwənt] [əbˈstenʃn] .

It was such an eloquent abstention .
它 曾是 这样的 一个 雄辩 弃权 .

这是一次多么精彩的弃权啊。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ˈeləkwənt] [stiːl] [hæd; həd][hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪtən]

But it would have been more eloquent still had he come to The Witan

[ænd; ænd][nɑːt] - [ˈfɒndld] [ðem; ðəm] [ˈɒf(tə)n] .

and not - fondled them oftener .
和 不是 - 抚摸 他们 更频繁 .

但如果他来参加贤人会议, 而不是更频繁地抚摸她们, 那会更加雄辩。

[ˈðerfɔːr] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈeiməri] [lʊkt] [ɑːn][ˈkɔːrɪn][ænd; ænd] - [æz; əz][ðə; ði] [ˈpreʃəs]

Therefore it was that Amory looked on Corin and Bonniebell as the precious

[rɪˈpɑːzə,tɔːrɪz] [ʌv; əv][hɜːr; həɪ] [oʊn] [rɪˈlɪŋkwɪʃt] [dʒɔɪz] ,

repositories of her own relinquished joys ,
仓库 的 她 自己的 放弃 喜悦 ,

因此, 艾莫里将科林和邦妮贝尔视为她自己放弃的快乐的珍贵载体。

[ænd; ænd] [ˈɛrz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhæpiːɜː] [laɪf][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hɜːrˈself][hæd; həd] [noʊn] .

and heirs to a happier life than she herself had known .
和 继承人 到 一个 更快乐 生活 比 她 她自己 有 已知 .

并继承比她自己所经历的更幸福的生活。

[ʃiː; ʃi] [driːmd] [ˈoʊvər][ðem; ðəm][ænd; ænd][ðer; ðər][ˈfjuːtʃər] .

She dreamed over them and their future .
她 梦见 超过 他们 和 他们的 未来 .

她梦见了他们和他们的未来。

[ˈlɔːrə] - [wʌz; wəz] [kwɪt] [raɪt] :

Laura Wyron was quite right :
劳拉 - 曾是 相当 正确的 :

劳拉·怀伦说得完全正确:

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɡroʊn] [ʌp][ðə; ði] [fɒgz] [ʌv; əv] [ˈkəʊərdɪs] [ænd; ænd] [ˈpredʒədɪs] [ænd; ænd]

by the time they had grown up the fogs of cowardice and prejudice and

[self] - [ˈsiːkɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈdɪsəˈpɪrd] [fɔːr; fər][ˈevər] .

self - seeking would have disappeared for ever .
自己 - 寻求 会 有 消失 为了 曾经 .

等到他们长大成人, 懦弱、偏见和自私的迷雾将永远消失。

[pərˈhæps][ˈiːv(ə)n][baɪ] [ðæt] [taɪm] , [æz; əz][ɪn] [ˈhev(ə)n] ,

Perhaps even by that time , as in Heaven ,
也许 甚至 经过 那 时间 , 作为 在 天堂 ,

或许到了那时, 就像在天堂一样,

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] [ˈmæɪɪŋ] [nɔːr] [ˈɡɪvɪŋ] [ɪn] [ˈmæɪrɪdʒ] .

there would be no more marrying nor giving in marriage .
那里 会 是 不 更多的 结婚 也不 给予 在 婚姻 .

将不再有结婚, 也不会有嫁妆。

[θɪŋz] [wʊd] [hæv; həv] [ə'dʒʌstɪd] [ðəm'selvz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɛrɜː] [ænd; ənd] [swi:tər] [ænd; ənd]
Things would have adjusted themselves out of the rarer and sweeter and
事物 会 有 调整 他们自己 出去 的 这 稀有 和 更甜 和
[mɔːr] ['lɪbərəl] ['ætməsfɪr] .
more liberal atmosphere .
更多的 自由主义 气氛 .

在那种更难得、更美好、更自由的氛围中，一切都会自行调整。

[ˈkɔːrɪn] , [groʊn] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtwenti] ,
Corin , grown to be twenty ,
科林 , 生长 到 是 二十 ,

科林，已经二十岁了，

[wʊd] [wʌn] [deɪ] [mi:t] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [maɪt] [huː] [wʌz; wəz] [stiːl] [ɪn][hɜːr; hər][ˈkreɪd(ə)l][ɔːr][nɑːt] [jet]
would one day meet with some mite who was still in her cradle or not yet
会 一 天 见面 和 一些 螨虫 WHO 曾是 仍然 在 她 摇篮 或者 不是 然而
[bɔːrn] ,
born ,
出生 ,

有一天，她会遇到一些还在襁褓中或尚未出生的螨虫。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][wʌn] [ə'hʌðər] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ,
and the two would look at one another with amazement and delight ,
和 这 二 会 看 在 一 其他 和 惊愕 和 喜 ,
两人会带着惊奇和喜悦的目光互相看着对方，

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diːəl] [lʌv] [wʊd] [biː; bi][bɔːrn][ɪn][ðer; ðər] [aɪz] ,
and the Ideal Love would be born in their eyes ,
和 这 理想的 爱 会 是 出生 在 他们的 眼睛 ,

理想的爱情将在他们眼中诞生。

[ænd; ənd][ˈkɔːrɪn] [wʊd] [rɪ'saɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðoʊz] [breɪv] [ænd; ənd] [pjʊr] [ænd; ənd] [ʌnə'feɪmd]
and Corin would recite a few of those brave and pure and unashamed
和 科林 会 背诵 一个 很少 的 那些 勇敢的 和 纯的 和 毫不羞愧
[θɪŋz] [aʊt] [ʌv; əv] " [liːvz] [ʌv; əv] [græs] " [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
things out of " Leaves of Grass " to her ,
事物 出去 的 " 树叶 的 草 " 到 她 ,

科林会向她朗诵《草叶集》中那些勇敢、纯洁、无畏的篇章。

[ænd; ənd] — [wel] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]
and — well , and there they would be : : : :
和 — 出色地 , 和 那里 他们 会 是 : : : :

然后——嗯，他们就会在那里.....

[ænd; ənd] - , [tuː] , [wʊd] [duː][ðə; ði] [seɪm] , [ɑːn][ə; eɪ] [sprɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ['veri] ['laɪkli] , ['sɪmpli]
And Bonniebell , too , would do the same , on a Spring morning very likely , simply
和 - , 也 , 会 做 这 相同的 , 在 一个 春天 早晨 非常 可能 , 简单地
[klæd] ,
clad ,
覆膜 ,

邦妮贝尔也会这样做，很可能是在一个春日的清晨，穿着朴素的衣服。

[kuːl] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'mɑːdɪst] [blʌʃɪz] — [jes] , [ʃiː; ji] [tuː] [wʊd] [siː] ['sʌmbɑːdi] , [ænd; ənd][ʃiː; ji]
cool and without immodest blushes — yes , she too would see somebody , and she
凉爽的 和 没有 不雅的 脸红 — 是的 , 她 也 会 看 某人 , 和 她
[wʊd] [seɪ] , ['glædli]
would say , gladly
会 说 , 乐意

她冷静自持，没有丝毫羞涩的羞涩——是的，她也会见到某人，而且她会欣然接受。

[ænd; ənd] [ˈsɪmplɪ] , " [aɪ][eɪˈem] [hɪr] " ([fɔːr; fər][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [ˈriːz(ə)n] , [ðen] ,
and simply , " I am here " (for there would be no reason , then ,
和 简单地 , " 我 是 这里 " (为了 那里 会 是 不 原因 , 然后 ,
简单地说, “我在这里”(因为那样就没有理由了,

[waɪ] [jiː; jɪ] [ʊd; ʃəd] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [juːθ] [tuː; tə] [spiːk] [fɜːrst]) , [ænd; ənd] — [wel] , [ænd; ənd][ðer; ðər]
why she should wait for the youth to speak first) , and — well , and there
为什么 她 应该 等待 为了 这 青年 到 说话 第一的) , 和 — 出色地 , 和 那里
[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [tuː] .
they would be too .
他们 会 是 也 .

为什么她应该等年轻人先发言), 而且——嗯, 他们也会在那里。

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ekˈsɑːɡəmi] , [ɔːr] [wətˈevər] [ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈwɔːltər] [juːst] .
And it would be Exogamy , or whatever the word was that Walter used .
和 它 会 是 异族通婚 , 或者 任何 这 单词 曾是 那 沃尔特 用过的 .
那将是一种异族通婚, 或者不管沃尔特用的是哪个词。

[ˈiːðər] [wʊd] [ɡoʊ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfæməli][ɑːn][ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [deɪ] — [ɔːr][pərˈhæps][ˈoʊnli]
Either would go forth from the family on the appointed day — or perhaps only
任何一个 会 去 前进 从 这 家庭 在 这 任命 天 — 或者 也许 仅有的
[ˈkɔːrɪn] [wʊd] [ɡoʊ] ,
Corin would go ,
科林 会 去 ,

他们两人都会在指定日期离开家——或许只有科林会去。

[ænd; ənd] - [rɪˈmeɪn] [brɪˈhaɪnd] — [bʌt; bət] [ˈeniweɪ] , [wʌn] , [ɪf] [nɑːt][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd]
and Bonniebell remain behind — but anyway , one , if not both of them would
和 - 保持 在后面 — 但 反正 , 一 , 如果 不是 两个都 的 他们 会
[ɡoʊ] [fɔːrθ] ,
go forth ,
去 前进 ,

邦妮贝尔则留在后面——但无论如何, 她们之中至少会有一人, 或者两人一起出发。

[ænd; ənd][roʊv] [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] - [flʌʃt] [hɪlz] , [əˈloʊv] [ænd; ənd] [friː] [ænd; ənd] [ˈsɪŋɪŋ] [ænd; ənd][ɑːn]
and rove the morning - flushed hills , alone and free and singing and on
和 漫游 这 早晨 - 酞 丘陵 , 独自的 和 自由的 和 歌唱 和 在
[ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [fɔːr; fər] [ˈsʌmbəːdi] ,
the look - out for somebody ,
这 看 - 出去 为了 某人 ,

独自一人, 自由自在地漫步在晨曦初露的山丘上, 歌唱着, 寻找着某个人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [lʊk] [dʒʌst][laɪk] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈɡriːks] , [ænd; ənd][ˈnoʊbəːdi] [wʊd]
and they would look just like pictures of young Greeks , and nobody would
和 他们 会 看 只是 喜欢 图片 的 年轻的 希腊人 , 和 无人 会
[læf] ,
laugh ,
笑 ,

他们看起来就像希腊年轻人的照片一样, 没有人会嘲笑他们。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][æt; ət][ðə; ði] [pʊr] [ˈleɪdi] [huː] [wɔːkt] [ɪn] [ɡriːk] [roʊbz] [daʊn] [ðə; ði][strænd]
as they did at the poor lady who walked in Greek robes down the Strand
作为 他们 做过 在 这 贫穷的 女士 WHO 步行 在 希腊语 长袍 向下 这 斯特兰德
就像他们对待那位身穿希腊长袍沿着斯特兰德街行走的可怜女士一样.....

[ænd; ʌnd] ['eɪməri] [hɜ:rsɛlf] ?
And Amory herself ?
和 阿莫里 她自己 ？

那么艾莫里本人呢？

[ə'læs] !
Alas !
唉 ！

唉!

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [left] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [traɪb] .
She would be left with the tribe .
她 会 是 左边 和 这 部落 。

她将被留在部落里。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [oʊld] [ðen] — [seɪ] ['fɪfti] - ['sʌmθɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [ʌv; əv][ɑ:k'toʊbər] .
She would be old then — say fifty - something on the eleventh of October .
她 会 是 老的 然后 — 说 五十 - 某物 在 这 第十一 的 十月 。

到那时她应该已经很老了——比如说，10 月 11 日的时候就五十多岁了。

[ænd; ʌnd][ˈedgər] [wʊd] [bi:; bi] [oʊld] [tu:] .
And Edgar would be old too .
和 埃德加 会 是 老的 也 。

埃德加也老了。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] ['rekəɡnaɪz] [ðæt] [ðer; ðər] [ju:θ] [hæd; həd] [bɪn] [spent] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] -
They would have to recognize that their youth had been spent in the night -
他们 会 有 到 认出 那 他们的 青年 有 到过 花费 在 这 夜晚 -

[taɪm] [ʌv; əv] [ɪɡnərəns] [ænd; ʌnd] [sə'spɪ(ə)n] .
time of ignorance and suspicion .
时间 的 无知 和 怀疑 。

他们必须认识到，他们的青春是在无知和猜疑的黑夜中度过的。

[ðeɪ] [wʊd] ['oʊnli][bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['spɪrɪtɪd] [jʌŋ] [θɪŋz] [kwʊɔtɪŋ] " [li:vz]
They would only be able to think of those spirited young things quoting " Leaves
他们 会 仅有的 是 有能力的 到 思考 的 那些 精神抖擞 年轻的 事物 引用 " 树叶
[ʌv; əv] [ɡræs] " [tu:; tə][wʌŋ] [ə'nʌðər] [ænd; ʌnd] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə][ðem; ðəm] . .
of Grass " to one another and wondering what had happened to them . .
的 草 " 到 一 其他 和 好奇 什么 有 发生 到 他们 . .
. .
: :
. .

他们只会想起那些充满活力的年轻人互相引用《草叶集》中的诗句，然后疑惑他们究竟发生了什么事.....

[noʊ] ['wʌndər] ['eɪməri] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['pensɪv]
No wonder Amory was sometimes pensive
不 想知道 阿莫里 曾是 有时 沉思的

难怪艾莫里有时会陷入沉思.....

[ˈmɪstər] . [ˈwɪlkiːnsn] , [ðə; ði] [ˈleɪbər] [ˈmembər] ,
Mr . Wilkinson , the Labour Member ,
先生 . 威尔金森 , 这 劳动 成员 ,

工党议员威尔金森先生

[hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][ɔ:l] [ɪn'tents] [ænd; ʌnd][ˈpɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] [æskt] [nɑ:t][tu:; tə][ˈfɑ:nd(ə)] [ðə; ði] [twɪnz] .
had been to all intents and purposes asked not to fondle the twins .
有 到过 到 全部 意图 和 目的 问 不是 到 攀 这 双胞胎 。

实际上已经要求不要抚摸这对双胞胎。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] [sper] [mæn][wið; wiθ][ə; eɪ] [greɪt] [bʊʃ] [ʌv; əv] [ˈpepər] - [ænd; ənd] - [sɔːlt] [her] ,
He was a tall spare man with a great bush of pepper - and - salt hair ,
他 曾是 一个 高的 空闲的 男人 和 一个 伟大的 衬套 的 胡椒 - 和 - 盐 头发 ,
[ə; eɪ] [ˈjɔːkʃə] [ˈæksent] ,
a Yorkshire accent ,
一个 约克郡 口音 ,

他身材高瘦，一头浓密的灰白头发，带着约克郡口音。

[ænd; ənd][æn; ən] [aɪ] [ðæt] [ˈhɑːrdli] [ˈrestɪd] [ɑːn] [ˈeni] [ˈsɪŋ(ə)l][ˈɑːbdʒekt] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][get] [mɔːr]
and an eye that hardly rested on any single object long enough to get more
和 一个 眼睛 那 几乎 休息 在 任何 单身的 目的 长的 足够的 到 得到 更多的
[ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈfliːtɪŋ] [ˈvɪʒuəl] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
than a fleeting visual impression of it .
比 一个 转瞬即逝 视觉的 印象 的 它 .

而且它的眼睛几乎不会在任何一个物体上停留足够长的时间，以至于只能对它留下短暂的视觉印象。

[hiː; hi] [ruːt] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][θɜːrd] [wiːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ðə; ði] " - " ['kɑːləm]
He wrote on the first and third weeks of the month the " Novum's " column
他 写道 在 这 第一的 和 第三 周 的 这 月 这 " - " 柱子
[ʌv; əv]
of
的

他每月第一周和第三周都会在《新星》杂志的专栏中撰文。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

" ['mɪləteri] [noʊts] ,
" Military Notes ,
" 军队 笔记 ,

《军事笔记》

" [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈɔːltərnət] [wiːks] [fɪld] [ðə; ði] [seɪm] ['kɑːləm] [wið; wiθ] [əˈfɪʃəli] [ɪnˈspaɪərd] "
and on the alternate weeks filled the same column with officially inspired "
" 和 在 这 备用 周 已填 这 相同的 柱子 和 官方 灵感 "
[treɪd] [ˈjuːniən] [ˈekouz] .
Trade Union Echoes .
贸易 联盟 回声 .

隔周，同一专栏则刊登官方授权的“工会回声”。

" [brɪˈtwiːn] [ðiːz] [tuː] [ækˈtɪvətɪz] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . ['wɪlkɪnsənz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəˈnekʃən] .
" Between these two activities of Mr . Wilkinson's there was a connexion .
" 之间 这些 二 活动 的 先生 . 威尔金森的 那里 曾是 一个 连接 .
“威尔金森先生的这两项活动之间存在联系。”

[hiː; hi] , [ɪn] ['kɑːmən] [wið; wiθ][ˈevrɪbɑːdɪ; ˈevrɪbʌdɪ] [els] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪtən] ,
He , in common with everybody else at The Witan ,
他 , 在 常见的 和 大家 别的 在 这 维坦 ,

他和贤人议会的其他所有人一样，

[wʌz; wəz] [laʊd] [ɪn] [dɪˈkraɪŋ] [ðə; ði] [dʒɑːbəri] [ænd; ənd] [ˈvestɪd] [ˈɪntrəsts] [ʌv; əv] [dɪˈpɑːtmənts] ,
was loud in decrying the jobberies and vested interests of Departments ,
曾是 大声 在 谴责 这 招聘 和 既得权益 兴趣 的 部门 ,

他曾大声谴责各部门的徇私舞弊和既得利益，

[wið; wiθ][ðə; ði][wɔːr] [ˈɑːfɪs] [pleɪst] [ˈfɔːrmoʊst] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ræθ] .
with the War Office placed foremost in the shock of his wrath .
和 这 战争 办公室 放置 首先 在 这 震惊 的 他的 愤怒 .

其中，陆军部首当其冲地承受了他的怒火。

[bʌt; bət][ðə; ði] [treɪd] [ˈjuːnjənz][wɜːr; wər] [əˈnʌðər] [ˈmætər] ,
But the Trade Unions were another matter ,
但 这 贸易 工会 是 其他 事情 ,
但工会的情况就不同了。

[ænd; ənd][ˈnevər][ə; eɪ] [ˈbɪlɪt] - [kriˈeɪtɪŋ] [ˈmeʒər] [keɪm] [bɪˈfɔːr] [ˈpɑːrləmənt] [bʌt; bət][hiː; hi] [stroʊv]
and never a billet - creating measure came before Parliament but he strove
和 绝不 一个 坯料 - 创建 措施 来了 前 议会 但 他 努力
[ˈviːəməntli] [tuː; tə][hæv; həv][ɪts] [wiːlz] [kɑːgd] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪgˈzɪstɪŋ] [treɪd] [ˈjuːniən]
vehemently to have its wheels cogged in with those of the existing Trade Union
强烈地 到 有 它是 车轮 齿轮 在 和 那些 的 这 现存的 贸易 联盟
[məˈʃiːn] .
machine .
机器 .

虽然从未向议会提交过任何设立职位的法案，但他却极力争取让这些法案与现有的工会机器衔接起来。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [waɪl] [ɪn] [ˈθiːəri] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˌdeməˈkrætɪk] [kəmˈpetətɪv]
That is to say , that while in theory he was for democratic competitive
那 是 到 说 , 那 尽管 在 理论 他 曾是 为了 民主 竞争的
[ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] ,
examination .
考试 ,

也就是说，虽然他理论上支持民主竞争性考试，

[ɪn] [ˈpræktɪs] [hiː; hi] [faʊnd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [fɔːr; fər][dʒɑːbəri] ,
in practice he found something to be said for jobbery ,
在 实践 他 成立 某物 到 是 说 为了 乔伯里 ,
在实践中，他发现这种零工模式也有其可取之处。

[kʊd; kəd][ðə; ði] [ˈfɪtɪŋ] [treɪd] [ˈjuːniənɪst][bʌt; bət][biː; bi] [faʊnd] .
could the fitting Trade Unionist but be found .
可以 这 配件 贸易 联合主义者 但 是 成立 .
或许能找到合适的工会成员。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [mɔːrˈoʊvər] , [ə; eɪ][ˈfaɪərbrænd][baɪ] [ˈtemprəmənt] ,
He was , moreover , a firebrand by temperament ,
他 曾是 , 而且 , 一个 火炬手 经过 气质 ,
此外，他生性急躁。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wer] [ðə; ði] [kəˈnekʃən] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] " [ˈmɪləteri] [ˈmætərz] " [ænd; ənd][ðə; ði] "
and this is where the connexion between the " Military Matters " and the "
和 这 是 在哪里 这 连接 之间 这 " 军队 事情 " 和 这 "
[ˈekəʊz] " [əˈpɪrɪz] .
Echoes " appears .
回声 " 出现 .
这就是“军事事务”和“回声”之间的联系所在。

[treɪd] [ˈjuːniənɪst] [hiː; hi] [dɪˈklerd] , [ɔːt] [tuː; tə] [lɜːrɪn] [tuː; tə] [ʃuːt] .
Trade Unionists he declared , ought to learn to shoot .
贸易 工会成员 他 声明 , 应该 到 学习 到 射击 .
他宣称，工会成员应该学习射击。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][kænt] [əˈbaʊt] " [lɔː] [ænd; ənd][ˈɔːrdər] ,
The other side , with their cant about " Law and Order ,
这 其他 边 , 和 他们的 不能 关于 " 法律 和 命令 ,
另一方则大谈“法律与秩序”，

" [ˈnevər] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪtɪd][tuː; tə][kɔːl] [aʊt][ðə; ði][ˈregjələr] [truːps] ; [ˈðerfɔːr] ,
" never hesitated to call out the regular troops ; therefore ,
" 绝不 犹豫了一下 到 称呼 出去 这 常规的 军队 ; 所以 ,
“毫不犹豫地调动正规军；因此，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ɑ:rmɪ] [ɪt'self] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn] ['oʊvər][baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['li:flɪts] [ðæt]
until the Army itself should have been won over by means of the leaflets that
直到 这 军队 本身 应该 有 到过 韩元 超过 经过 方法 的 这 传单 那
[wɜ:r; wər] [dɪ'seməneɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] ,
were disseminated for the purpose ,
是 传播 为了 这 目的 ,
直到军队本身也被为此目的散发的传单所说服为止,

[ðeɪ] [ɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ə; eɪ] [straɪk] [tu:; tə][bi:; bi] [prɪ'perd] [tu:; tə] [θroʊ] [ʌp] [bæri'keɪdz] ,
they ought in the event of a strike to be prepared to throw up barricades ,
他们 应该 在 这 事件 的 一个 罢工 到 是 准备 到 扔 向上 路障 ,
如果发生罢工, 他们应该做好设置路障的准备。

[tu:; tə] [ʃu:t] [frʌm; frəm] ['selər] - ['wɪndəʊz] , [ænd; ænd][tu:; tə] [θroʊ] [daʊn] [tʃɪmni] - [stæks] [frʌm; frəm]
to shoot from cellar - windows , and to throw down chimney - stacks from
到 射击 从 地窖 - 视窗 , 和 到 扔 向下 烟囱 - 堆栈 从
[ðə; ði] ['haʊstɒp] .
the housetops .
这 屋顶 .
从地下室的窗户射击, 从屋顶上推倒烟囱。

['kæpɪtəlɪst] - [ɪm'plɔɪd] [tru:ps] [wʊd] [nɑ:t] [dɪ'strɔɪ] [mɔ:r] ['prɑ:pərtɪ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ni:d] ;
Capitalist - employed troops would not destroy more property than they need ;
资本家 - 受雇 军队 会 不是 破坏 更多的 财产 比 他们 需要 ;
受雇于资本家的军队不会破坏超过他们所需的财产;

[ɪn][ə; eɪ] ['krʊkɪd] - ['stri:tɪd] [taʊn] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] - [reɪndʒ][faiər] [wʊd] [bi:; bi] [gɔ:n] ;
in a crooked - streeted town the advantage of long - range fire would be gone ;
在 一个 歪 - 街头 镇 这 优势 的 长的 - 范围 火 会 是 已消失 ;
在街道曲折蜿蜒的城镇里, 远程射击的优势就荡然无存了;

[ænd; ænd]['mɪstər] . ['wɪlkinsn] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tu:; tə] ['demənstreɪt]
and Mr . Wilkinson was prepared to demonstrate
和 先生 . 威尔金森 曾是 准备 到 证明
威尔金森先生准备进行演示

[[pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 125**]
[页 -]
[第125页]

[ðæt] [ə; eɪ] [taʊn] [dɪ'fendɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [laɪnz] [kʊd; kəd][hoʊld] [aʊt] ,
that a town defended on his lines could hold out ,
那 一个 镇 辩护 在 他的 线条 可以 抓住 出去 ,
他认为, 在他防线上防守的城镇能够坚守住阵地。

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [ɪn'dʌstriəl] [wɔ:r] [pʊʃt] [tu:; tə][æn; ən] [ɪk'stri:m] , [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stɑ:rvd]
in the event of Industrial War pushed to an extreme , until it was starved
在 这 事件 的 工业的 战争 推动 到 一个 极端 , 直到 它 曾是 饥饿
[ɪntu:] [sə'rendər] . — [ði:z] ['ɑ:rgju:mənts] ,
into surrender . — These arguments ,
进入 投降 . — 这些 论点 ,
如果工业战争被推向极端, 直至其因饥饿而投降, 那么.....

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [hæd; həd] [ɪm'prest] ['mɪstər] . [præn] [prə'faʊndli] .
by the way , had impressed Mr . Prang profoundly .
经过 这 方式 , 有 印象深刻 先生 . 砰 深刻地 .
顺便一提, 这件事给普朗先生留下了深刻的印象。

[naʊ] ([tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [twɪnz]) [ɑːn] - [fɔːrθ] ['bɜːrθdeɪ] ['mɪstər] . ['wɪlkɪnsn] ,
Now (to come back to the twins) on Corin's fourth birthday Mr . Wilkinson ,
现在 (到 来 后退 到 这 双胞胎) 在 - 第四 生日 先生 . 威尔金森 ,
[muːvd] [baɪ] [ðiːz] [kənsɪdə'reɪʃnz] ,
moved by these considerations ,
已搬 经过 这些 考虑因素 ,

现在 (回到双胞胎的话题)，在科林四岁生日那天，威尔金森先生出于这些考虑，

[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [ɡʌn] ,
had given him a wooden gun ,
有 给定 他 一个 木制的 枪 ,

他给了他一把木制枪，

[ænd; ənd][ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['erər] [ɪn] - [aɪz] .
and in doing so had committed a double error in Amory's eyes .
和 在 正在做 所以 有 坚定的 一个 双倍的 错误 在 - 眼睛 .

在艾莫里看来，这样做犯了双重错误。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [mɪs'teɪk] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] ,
His first mistake had been to suppose that even if ,
他的 第一的 错误 有 到过 到 认为 那 甚至 如果 ,

他的第一个错误是认为即使，

[ˈʌndər] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt][lə'mentəb(ə)l] ([bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [ɪg'zɪstɪŋ]) [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ˈmɪlɪtərɪzəm] ,
under the present lamentable (but nevertheless existing) conditions of militarism ,
在下面 这 展示 令人惋惜的 (但 尽管如此 现存的) 状况 的 军国主义 ,

在当前令人遗憾（但仍然存在）的军国主义形势下，

['kɔːrɪn] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][æt; ət][ɔːl] ,
Corin should ever become a soldier at all ,
科林 应该 曾经 变得 一个 士兵 在 全部 ,

科林到底该不该当兵。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ʌnkə'mɪʃənd] ['berər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡʌn] [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [kə'mɪʃnd]
he would be the uncommissioned bearer of a gun and not the commissioned
他 会 是 这 未委托 持有人 的 一个 枪 和 不是 这 委托

['berər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːrd] .
bearer of a sword .
持有人 的 一个 剑 .

他将是一名未经委任的持枪者，而不是一名受委任的持剑者。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sekənd] [mɪs'teɪk] [hæd; həd] [bɪn] [laɪk] [ˈʌntə'ʌntu][aɪ 'tiː] , [ˌneɪmli] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ,
And his second mistake had been like unto it , namely , to think that ,
和 他的 第二 错误 有 到过 喜欢 到 它 , 即 , 到 思考 那 ,

他的第二个错误也与之类似，那就是认为：

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌprəʊlə'terɪət] ['ʌpraɪzɪŋ] [seɪ] [ɪn] ['kɑːrdɪf] [ɔːr] [jɔːk] ,
in the case of a proletariat uprising say in Cardiff or York ,
在 这 案件 的 一个 无产阶级 起义 说 在 卡迪夫 或者 约克 ,

例如，在卡迪夫或约克发生无产阶级起义时，

['kɔːrɪn] [wʊd] [nɑːt] ['sɪmələərli] [hæv; həv] [held] [sʌm; səm][pəʊst][ʌv; əv] [weɪt] [ænd; ənd] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ɑːn]
Corin would not similarly have held some post of weight and responsibility on
科林 会 不是 相似地 有 握住 一些 邮政 的 重量 和 责任 在

[ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] .
the other side .
这 其他 边 .

科林同样不可能在对方阵营担任任何重要职务或承担任何责任。

[ˈkɔːrɪn] [ʃuːt] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [stri:t] - [træp][ʌv; əv][ə; eɪ][koʊl] - [hoʊl][ɔːr][pa:t] [ˈsʌmbəːdi] [frʌm; frəm]
Corin shoot up through the street - trap of a coal - hole or pot somebody from
科林 射击 向上 通过 这 街道 - 陷阱 的 一个 煤炭 - 洞 或者 锅 某人 从
[bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [ˈtʃɪmni] - [stæk] ! . . .
behind a chimney - stack ! . . .
在后面 一个 烟囱 - 堆 ! . . .

科林可以从街边煤坑的陷阱里钻出来，或者躲在烟囱后面一枪爆头！

[bʌt; bət] [ˈeɪməri] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈwɪlkiːnsn] [tuː; tə]
But Amory admitted that it must be difficult for Mr . Wilkinson to
但 阿莫里 承认 那 它 必须 是 难的 为了 先生 . 威尔金森 到
[ʃeɪk] [ɔːtʃ][ðə; ði] [ɪˈfektz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʌpbriŋɪŋ] .
shake off the effects of his upbringing .
摇 离开 这 效果 的 他的 教养 .

但阿莫里承认，威尔金森先生一定很难摆脱他成长经历的影响。

[ðæt] [ˈʌpbriŋɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] , [seɪ] , [ˈmɪstər] .
That upbringing had been very different from , say , Mr . Brimby's .
那 教养 有 到过 非常 不同的 从 , 说 , 先生 . - .

他的成长经历与布林比先生的截然不同。

[ˈmɪstər] . - [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ˈɑːksfərd] ,
Mr . Brimby had been at Oxford ,
先生 . - 有 到过 在 牛津 ,

布林比先生曾在牛津大学就读。

[ænd; ænd][ɪn][ˈnoʊbli] [ˈstuːpɪŋ] [tuː; tə][help][ðə; ði] [əˈprest] [brɔːt] [æz; əz][aɪˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]
and in nobly stooping to help the oppressed brought as it were a
和 在 高贵地 弯腰 到 帮助 这 受压迫者 带来 作为 它 是 一个
[ˈfreɪgrənt] [wɪf] [ʌv; əv] [ˈɡreɪʃəsnəs] [ænd; ænd] [ˈkʌltʃər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
fragrant whiff of graciousness and culture with him .
香 闻 的 亲切 和 文化 和 他 .

他高尚地屈尊帮助受压迫者，仿佛给他带来了一股芬芳的优雅和文化气息。

[ˈmɪstər] . [ˈwɪlkiːnsn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈnoʊbəːdi] .
Mr . Wilkinson was a nobody .
先生 . 威尔金森 曾是 一个 无人 .

威尔金森先生是个无名小卒。

[hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈstreɪtəm; ˈstrætəm][ʌv; əv] [niːd] , [ænd; ænd] , [wen] [aɪˈtiː] [keɪm] [tuː; tə]
He came from the stratum of need , and , when it came to
他 来了 从 这 地层 的 需要 , 和 , 什么时候 它 来了 到
[ˈfʌːndlɪŋ] [ðə; ði] [twɪnz] ,
fondling the twins ,
爱抚 这 双胞胎 ,

他出身贫寒，但当涉及到抚摸这对双胞胎时，

[mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [hɪmˈself] [ə; eɪ] -
must not think himself a Brimby
必须 不是 思考 他自己 一个 -

他一定不认为自己是布林比人.....

[ˈðerfɔːr] , [ˈeɪməri] [hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə]
Therefore , Amory had had to
所以 , 阿莫里 有 有 到

因此，阿莫里不得不

[æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][gʌn] [bæk] ([ə; eɪ][ˌdeɪprəˈveɪʃən; ˌdɪpraɪˈveɪʃən] [wɪt] [hæd; həd] [prəˈvəʊkt]
ask him to take the gun back (a deprivation which had provoked
问 他 到 拿 这 枪 后退 (一个 剥夺 哪个 有 挑衅
[ə; eɪ] ['maɪti] ['aʊtkraɪ][frʌm; frəm][ˈkɔːrɪn]) ,
a mighty outcry from Corin) ,
一个 强大的 强烈抗议 从 科林) ,
让他把枪还回去 (这一举动曾引起科林的强烈抗议),

[ænd; ʌnd][tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [hiː; hi][mʌst; məst] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] , [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [bʊk]
and to give him , if he must give him something , a Nature book
和 到 给 他 , 如果 他 必须 给 他 某物 , 一个 自然 书
[ɪnˈsted] .
instead .
反而 .
如果一定要送他什么东西, 那就送他一本自然方面的书吧。

[ˈkeɪti] ['diːdɪz] [ænd; ʌnd] [ˈdɪki] [ˌɛməʒʊəriːʒ] [wɜːr; wər][bəʊθ] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə][ˈfɑːnd(ə)l][ðə; ði] [twɪnz] ,
Katie Deedes and Dickie Lemesurier were both permitted to fondle the twins ,
凯蒂 契约 和 迪基 勒梅苏里尔 是 两个都 允许 到 拏 这 双胞胎 ,
[ðoʊ] [ɪn] ['sʌmwʌt] [ˈdɪfrənt] [ˈmeʒər] .
though in somewhat different measure .
尽管 在 有些 不同的 措施 .
凯蒂·迪兹和迪基·勒梅苏里尔都被允许抚摸这对双胞胎, 尽管程度略有不同。

[ðɪs] [ˈdɪfrəns] [ʌv; əv] [ˈmeʒər] [dɪd][nɑːt] [miːn] [ðæt] [ˈiːðər] [ˈkeɪti] [ɔːr] [ˈdɪki] [ˈsʌfəd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
This difference of measure did not mean that either Katie or Dickie suffered from a
这 不同之处 的 措施 做过 不是 意思是 那 任何一个 凯蒂 或者 迪基 遭受 从 一个
[ˈkraːnɪk] [koʊld] [ðæt] [ðə; ði] [twɪnz] [maɪt] [hæv; həv] [kənˈtræktɪd] .
chronic cold that the twins might have contracted .
慢性的 寒冷的 那 这 双胞胎 可能 有 合同 .
这种测量结果的差异并不意味着凯蒂或迪基患有双胞胎可能感染的慢性感冒。

[hɪr] [əˈɡen] [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ˈkɑːmplɪkeɪtɪd] [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ˈmɪstər] .
Here again the case was almost as complicated as the case of Mr .
这里 再次 这 案件 曾是 几乎 作为 复杂的 作为 这 案件 的 先生 .
[ˈwɪlkiːnsn] .
Wilkinson .
威尔金森 .
这起案件的复杂程度几乎与威尔金森先生的案件一样。

[ˈkeɪsɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈkɑːmplɪkeɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪtən] .
Cases had a way of being complicated at The Witan .
案例 有 一个 方式 的 存在 复杂的 在 这 维坦 .
在贤人法庭, 案件总是错综复杂。

弯曲的一英里(A Crooked Mile)

第7/16页

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðɪs] : —
It was this : —
它 曾是 这 : —

事情是这样的：——

[bəuθ] [ʌv; əv] [ði:z] ['leɪdɪz] , [æz; əz] ['eɪməɪ] [hæd; həd] [ə'fɔrd] ['mɪstər] . - , [wɜ:r; wər] " [kwɔɪt] [ɔ:l]
Both of these ladies , as Amory had assured Mr . Brimby , were " quite all
两个都 的 这些 女士们 , 作为 阿莫里 有 保证 先生 : - , 是 " 相当 全部
[raɪt] .
right :
正确的 :

正如艾莫里向布林比先生保证的那样，这两位女士“都很好”。

" [fi:; ji] [ment] ['soʊʃəli] .
" She meant socially :
" 她 意思是 社会 :

她指的是社交方面。

[noʊ] [sʌt] ['dɪfrəns] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [faʊnd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [æz; əz] [ðæt]
No such difference was to be found between them in this respect as that
不 这样的 不同之处 曾是 到 是 成立 之间 他们 在 这 尊重 作为 那
[wɪt] [jɔ:nd] [bɪ'twi:n] ['mɪstər] . - [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['wɪlki:nsn] .
which yawned between Mr . Brimby and Mr . Wilkinson :
哪个 打哈欠 之间 先生 : - 和 先生 : 威尔金森 :

在这方面，他们之间并没有什么不同，不像布林比先生和威尔金森先生之间那样存在着巨大的分歧。

[ɪn'di:d] [æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] ['dɪki] [wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] ,
Indeed as far as Dickie was concerned ,
的确 作为 远的 作为 迪基 曾是 担心的 ,

事实上，就迪基而言，

['eɪməɪ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə,pɑ:lə'dʒetɪk] [læf] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['hævɪŋ] [tu:; tə]
Amory had given a little apologetic laugh at the idea of her having to
阿莫里 有 给定 一个 小的 道歉的 笑 在 这 主意 的 她 拥有 到
[pleɪs] [ænd; ənd] [ə'preɪz] [ə; eɪ] [ləmeɜ:ri:ɜ] [ʌv; əv] [bæθ] [æt; ət] [ɔ:l] .
place and appraise a Lemesurier of Bath at all .
地方 和 评价 一个 勒梅苏里尔 的 洗澡 在 全部 .

一想到自己竟然要对巴斯的勒梅苏里尔进行定位和估价，艾莫里就略带歉意地笑了笑。

[ðə; ði] [tu:] ['gɜ:lz] [hæd; həd] ['i:kwəli] [tu:; tə] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər] [ðər; ðər] ['lɪvɪŋ] ,
The two girls had equally to work for their living ,
这 二 女孩们 有 同样地 到 工作 为了 他们的 活的 ,

这两个女孩都必须靠自己的劳动谋生。

[ænd; ənd] — [bʌt; bət] [pər'hæps] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [keɪm] [ɪn] .
and — but perhaps it was here that the difference came in .
和 — 但 也许 它 曾是 这里 那 这 不同之处 来了 在 :

但或许区别就出在这里。

[ðər; ðər] [ɑ:r; ər] [dʒɑ:bz] [ænd; ənd] [dʒɑ:bz] .
There are jobs and jobs .
那里 是 工作 和 工作 :

工作也分很多种。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [tuːn] .
It was a question of tone .
它 曾是 一个 问题 的 语气 .

这只是语气的问题。

[ˈdɪki] , [ˈrʌnɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌfrɪdʒ] [bʊk] [ʃɑːp] , [ɪnˈdʒɔɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡləməər] [ʌv; əv]
Dickie , running the Suffrage Book Shop , enjoyed something of the glamour of
迪基 , 跑步 这 选举权 书 店铺 , 享受 某物 的 这 魅力 的
[ˈletərz] ; [bʌt; bət] [ˈkeɪti] ,
Letters ; but Katie ,
信件 ; 但 凯蒂 ,

迪基经营着妇女参政权书店，享受着《书信集》带来的些许光鲜亮丽；但凯蒂，

[æz; əz] [ˌmænɪdʒəˈres] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːdn] [ˈrestrɑːnt] , [wʌz; wəz] , [ˈæftər][ɔːl] , [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈkeɪtərər] .
as manageress of the Eden Restaurant , was , after all , only a caterer .
作为 女经理 的 这 伊甸园 餐厅 , 曾是 , 后 全部 , 仅有的 一个 餐饮服务商 .

作为伊甸园餐厅的经理，她终究只是个餐饮承办人。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] - [fɔːlt] [ðæt] [ˈruːməns] [hæd; həd] [prəˈhaʊnst] [ɑːrbiˈtrərəli][ænd; ənd][ə; eɪ]
It was not Amory's fault that Romance had pronounced arbitrarily and a
它 曾是 不是 - 过错 那 浪漫 有 发音 任意地 和 一个
[ˈlɪt(ə)l] [ˈhɑːrʃli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈrelatɪv] [ˈdɪɡnəti] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɑːkjəˈpeɪʃənz] .
little harshly on the relative dignity of these occupations .
小的 严厉地 在 这 相对的 尊严 的 这些 职业 .

罗曼斯对这些职业的相对尊严做出了武断且略显苛刻的评价，但这并非艾莫里的错。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help][aɪˈtiː] [ðæt] [bʊks] [ɑːr; ər] [bʊks] [ænd; ənd] [suːˈpɪəriər] ,
She could not help it that books are books and superior ,
她 可以 不是 帮助 它 那 图书 是 图书 和 优越的 ,

她无法否认，书就是书，它比任何东西都优越。

[waɪl] [beɪkt] [biːnz] [ɑːr; ər][ˈoʊnli] [beɪkt] [biːnz] , [ˈnesəsəri] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [tɔːkt]
while baked beans are only baked beans , necessary , but not to be talked
尽管 烘焙 豆子 是 仅有的 烘焙 豆子 , 必要的 , 但 不是 到 是 谈话

烤豆就是烤豆，虽然必不可少，但无需多言。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 127**]
[页 -]

[第127页]

[əˈbaʊt] .
about .
关于 .

关于。

[ɪf] [ˈdɪki] [hæd; həd] , [baɪ][hɜːr; hər] [ˈkɔːlɪŋ] , [ə; eɪ] [ˈeɪd] [mɔːr] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][wʌz; wəz]
If Dickie had , by her calling , a shade more consideration than was
如果 迪基 有 , 经过 她 呼叫 , 一个 阴影 更多的 考虑 比 曾是
[ˈstriktli] [hɜːr; hər] [duː] ,
strictly her due ,
严格 她 到期的 ,

如果迪基因为她的职业，获得了比她应得的更多的关注，

[waɪl] [ˈkeɪti] , [baɪ][hɜːrz] , [wʌz; wəz] [ˈslaɪtli] [ɔːrn] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd]
while Katie , by hers , was slightly shorn of something to which she would
尽管 凯蒂 , 经过 她的 , 曾是 轻微地 剪 的 某物 到 哪个 她 会
[ˈʌðərwaɪz] [hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈtaɪtld] ,
otherwise have been entitled ,
否则 有 到过 标题 ,

而凯蒂，由于某种原因，失去了一些她原本应得的东西。

[wɛl] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈeɪməri] [huː] [hæd; həd] [əˈreɪndʒd] [aɪˈtiː][soʊ] .

well , it was not Amory who had arranged it so .
出色地 , 它 曾是 不是 阿莫里 who 有 安排 它 所以 .

其实, 这件事并不是艾莫里安排的。

[bʌt; bət] [bɪˈtwiːn] [bʊks] [ænd; ənd] [beɪkt] [biːnz] [ðə; ði] [twɪnz] [dɪd][nɑːt] [ˈhezɪteɪt] [fɔːr; fər][æən; ən] [ˈɪnstənt]

But between books and baked beans the twins did not hesitate for an instant
但 之间 图书 和 烘焙 豆子 这 双胞胎 做过 不是 犹豫 为了 一个 立即的

.
:
.

但在书本和烤豆之间, 这对双胞胎毫不犹豫地选择了后者。

[ðeɪ] [sɔː] [frʌm; frəm][noʊ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [bʌt; bət][ðer; ðər][ʌnrəʊˈmæntɪk] [oʊn] .

They saw from no point of view but their unromantic own .
他们 锯 从 不 观点 的 看法 但 他们的 不浪漫的 自己的 .

他们看待事物的角度只有他们自己不浪漫的视角。

[ˈdɪki] , [ˌoʊvərˈhɔːlɪŋ; ˌoʊvərˈhɑːlɪŋ][ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [stɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌfrɪdʒ] [ʃɑːp] ,
Dickie , overhauling the remainder stock at the Suffrage Shop ,
迪基 , 大修 这 余 库存 在 这 选举权 店铺 ,

迪基正在整理妇女参政权商店的剩余库存,

[wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [bʊk] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ; [bʌt; bət] [ˈkeɪti] ,
was able to bring them a book from time to time ; but Katie ,
曾是 有能力的 到 带来 他们 一个 书 从 时间 到 时间 ; 但 凯蒂 ,

她偶尔能给他们带本书; 但是凯蒂,

[huːz] [deɪz] [wɜːr; wər] [spɛnt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈriːəli] [ˈɪntrəstɪŋ] [pleɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] ,
whose days were spent in a really interesting place full of things to eat ,
谁 天 是 花费 在 一个 真的 有趣的 地方 满的 的 事物 到 吃 ,

他们每天都待在一个充满美食的有趣地方,

[brɔːt] [ðem; ðəm] [ˈsweɪtənd] [ˈprəʊtɪd] , [ænd; ənd][kəʊld] [ˈrəʊstɪd] [ˈtʃes,nʌt] , [ænd; ənd] [ˈʃʊgər]
brought them sweetened Proteids , and cold roasted chestnuts , and sugared
带来 他们 加糖 蛋白质 , 和 寒冷的 烤 栗子 , 和 糖

Filbertine ,
- ,

给他们带来了加糖的蛋白质、冷烤栗子和糖渍榛子。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ][pɔːt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːdn] [nɑːn] - [nɜʊəˈrɪtɪk] [ˈhʌni] [fɔːr; fər] [tiː] .
and sometimes a pot of the Eden Non - Neuritic Honey for tea .
和 有时 一个 锅 的 这 伊甸园 非 - 神经突的 蜂蜜 为了 茶 .

有时还会准备一壶伊甸园非神经性蜂蜜泡茶。

[ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [fleʃ] [wʌz; wəz] [strɔːŋgər] [ɪn][ðem; ðəm][ðæn; ðən] [ˈeɪməri] [θɔːt] [aɪˈtiː]
And because the flesh was stronger in them than Amory thought it
和 因为 这 肉 曾是 更强 在 他们 比 阿莫里 想法 它

[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ([æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [wen] [ðeɪ] [mʌst; məst] [liːv]
ought to be (at any rate until the day should come when they must leave
应该 到 是 (在 任何 速度 直到 这 天 应该 来 什么时候 他们 必须 离开

[ðə; ði] [traɪb] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkɑːpi][ʌv; əv] " [liːvz] [ʌv; əv] [græs] " [ɪn][ðer; ðər][hændz]) ,
the tribe with a copy of " Leaves of Grass " in their hands) ,
这 部落 和 一个 复制 的 " 树叶 的 草 " 在 他们的 双手) ,

因为他们的肉体比艾莫里想象的要强壮得多 (至少在他们必须带着《草叶集》离开部落的那一天到来之前是这样),

[ðeɪ] [əˈdɔːrd] [ˈkeɪti] [ænd; ənd] [θɔːt] [ˈveri] [mʌtʃ] [les] [ʌv; əv] [ˈdɪki] .
they adored Katie and thought very much less of Dickie .
他们 受人喜爱 凯蒂 和 想法 非常 很多 较少的 的 迪基 .

他们非常喜欢凯蒂, 对迪基的评价则很低。

[nəʊ] [ðɪs] [ˈbeli] - [ˈgaɪdɪd] [ˈprefrəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [tʃekt] [ɪn][ðem; ðəm] ;
Now this belly - guided preference was a thing to be checked in them ;
现在 这 腹部 - 引导 偏爱 曾是 一个 事物 到 是 已检查 在 他们 ；

现在，这种以胃口为导向的偏好在他们身上是需要检验的；

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ˈeɪməri] [hæd; həd] [æskt] [ˈkeɪti] ([kwat] [ˈnaɪsli] [ænd; ənd][ˈdʒentli]) [ˈweðər] [ʃiː; ʃi]
and one day Amory had asked Katie (quite nicely and gently) whether she
和 一 天 阿莫里 有 问 凯蒂 (相当 很好 和 轻轻地) 无论 她
[wʊd] [maɪnd][nɑːt] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [θɪŋz] [ðæt] [spɔɪld] [ðer; ðər] [ˈæpɪtaɪts] ,
would mind not bringing the children things that spoiled their appetites ,
会 头脑 不是 带来 这 孩子们 事物 那 被宠坏了 他们的 食欲 ；

有一天，艾莫里（很客气也很温和地）问凯蒂，她是否介意不要给孩子们带那些会影响他们食欲的东西。

[nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈtempərz] [wen] [ðeɪ] [ˈklæməɹ] [fɔːr; fər] [ðiːz] [ˈkəməstəblz] [æt; ət]
not to speak of their tempers when they clamoured for these comestibles at
不是 到 说话 的 他们的 脾气 什么时候 他们 喧闹 为了 这些 食品 在
[taɪmz] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] .
times when they were not to be had .
时代 什么时候 他们 是 不是 到 是 有 ；

更别提当他们吵着要买这些食物，而实际上却买不到的时候，他们的脾气有多暴躁了。

[ðen] , [wʌn] [æftərˈnuːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] , [ˈeɪməri] [ˈæktʃuəli] [hæd; həd][tuː; tə] [rɪˈpiːt] [hɜːr; hər] [rɪˈkwest] .
Then , one afternoon in the nursery , Amory actually had to repeat her request .
然后 ， 一 下午 在 这 苗圃 ， 阿莫里 实际上 有 到 重复 她 要求 ；

后来，一天下午在育婴室里，艾莫里不得不再次提出她的要求。

[hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] ,
Half an hour later ,
一半 一个 小时 之后 ；

半小时后，

[wen] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈstuːdiəʊ][fɔːr; fər][ðer; ðər][ˈæftər] - [tiː]
when the children had been brought down into the studio for their after - tea
什么时候 这 孩子们 有 到过 带来 向下 进入 这 工作室 为了 他们的 后 - 茶
[ˈaʊər] ,
hour ,
小时 ；

孩子们被带到工作室参加下午茶后活动时，

[ʃiː; ʃi] [ˈlɜːrniɪd] [ðæt] [ˈkeɪti]
she learned that Katie
她 学习 那 凯蒂

她得知凯蒂

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ˈhaʊs] .
had left the house .
有 左边 这 房子 ；

已经离开家了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈkɔːrɪn] [hɪmˈself] [huː] [ɪnˈfɔːrmd] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [ðɪs] .
It was Corin himself who informed her of this .
它 曾是 科林 他自己 WHO 知情的 她 的 这 ；

是科林本人告诉她的这件事。

" [ˈænti] [ˈkeɪti] [wʌz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Auntie Katie was crying , " he said .
" 阿姨 凯蒂 曾是 哭泣 ； " 他 说 ；

“凯蒂阿姨哭了，”他说。

" [ə'baʊt] [ðə; ði] - , " [hi:; hi] ['ædɪd] .
" **About the vertisements** , " **he added** .
" 关于 这 - , " 他 额外 - .

“关于广告,”他补充道。

" [æd] - - , [dɪr] , " ['eɪməri] [kə'rektɪd] [hɪm; ɪm] .
" **Ad - vertisements** , **dear** , " **Amory corrected him** .
" 广告 - - , 亲爱的 , " 阿莫里 已更正 他 - .

“是广告, 亲爱的,”阿莫里纠正他道。

" [seɪ] [æd] - - , [nɑ:t] - - . "
" **Say ad - vertisements** , **not vertisements** . "
" 说 广告 - - , 不是 - - . "

“应该说 ad-vertisements, 而不是 vertisements。”

" [æd] - - , " [sed] ['kɔ:rin] ['sʌlkɪli] .
" **Ad - vertisements** , " **said Corin sulkily** .
" 广告 - - , " 说 科林 闷闷不乐 - .

“广告,”科林闷闷不乐地说。

" [bʌt; bət] — " [ænd; ənd][hi:; hi] [tʃɪrd] [ʌp] [ə'gen] , " — [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , ['mʌðər] . "
" **But — and he cheered up again** , " **— she was , mother** . "
" 但 — 和 他 欢呼 向上 再次 , " — 她 曾是 , 母亲 - . "

“但是——”他又高兴起来, “——她确实是我的母亲。”

" ['nɑ:nsens] , " [sed] ['eɪməri] .
" **Nonsense** , " **said Amory** .
" 废话 - , " 说 阿莫里 - .

“胡说,”阿莫里说道。

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] [nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] - ['ænti] - [tu:; tə] ['kɛti] .
" **And you're not to say ' Auntie ' to Katie** .
" 和 你是 不是 到 说 - 阿姨 - 到 凯蒂 - .

“而且你不准叫凯蒂‘阿姨’。”

[aɪ 'ti:] ['ɪznt] [tru:] .
It isn't true .
它 不是 真的 - .

这不是真的。

[jʊr; jər] ['ænti] [ɪz][jʊr; jər] ['fɑ:ðə-z] [ɔ:r][jʊr; jər] ['mʌðə-z] ['sɪstər] , [ænd; ənd][wi:; wi] ['hævnt] ['eni]
Your Auntie is your father's or your mother's sister , and we haven't any
你的 阿姨 是 你的 父亲的 或者 你的 母亲的 姐姐 , 和 我们 还没有 任何

你的姑姑是你父亲或母亲的姐妹, 而我们没有.....

[ænd; ənd] [naʊ] [ju:v] [pleɪd] [ɪ'nʌf] .
And now you've played enough .
和 现在 你已经 玩 足够的 - .

你已经玩够了。

[seɪ] [ɡʊd] - [naɪt] , [bəʊθ][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [teɪk] ['ænti] ['dɪkɪz] [bʊk] ,
Say good - night , both of you , and take Auntie Dickie's book ,
说 好的 - 夜晚 , 两个都 的 你 , 和 拿 阿姨 迪基的 书 ,

你们俩道晚安, 然后把迪基阿姨的书带走。

[ænd; ənd][æsk] [mɪs] [bɛltʌmbə-z] [tu:; tə] [ri:d] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɑ:bɪn][ænd; ənd][hɜ:r; hər]
and ask Miss Belchamber to read you the story of the Robin and her
和 问 错过 贝尔钱伯 到 读 你 这 故事 的 这 罗宾 和 她
[ˈdɑ:rlɪŋ] [egz] ,
Darling Eggs ,
亲爱的 鸡蛋 ,

请贝尔钱伯小姐给你读一下知更鸟和她心爱的蛋的故事。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][jʊr; jər][bəːðz][ænd; ənd][gʊʊ][tuː; tə][bed] . "

and	then	you	must	have	your	baths	and	go	to	bed	.	"
和	然后	你	必须	有	你的	浴室	和	去	到	床	.	"

然后你必须洗澡，然后上床睡觉。

" [aɪ][wɑːnt][ðə; ði] [teɪl] [əˈbaʊt] [ˈrɑːbɪn] [hʊd] , [ðæt] [ˈmɪstər] . [strɔːŋ] [wʌns][təʊld][em ˈiː] , " [ˈkɔːrɪn]

I	want	the	tale	about	Robin	Hood	, that	Mr	.	Strong	once	told	me	,	"	Corin	
我	想	这	故事	关于	罗宾	兜帽	,	那	先生	.	强的	一次	讲述	我	,	"	科林

[dɪˈmɜːd] .

demurred	.
拒绝	.

“我想听斯特朗先生曾经给我讲过的罗宾汉的故事，”科林犹豫地说。

" [noʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði][wʌn] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [dɪr] [ˈdɪki] [bɜːrd] ,

No	,	you	must	have	the	one	about	the	dear	Dickie	Bird	,
不	,	你	必须	有	这	一	关于	这	亲爱的	迪基	鸟	,

“不，你一定要有那本关于可爱的迪基·伯德的。”

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [wɪŋ] [[ɑːt] [ɔːf][baɪ][ə; eɪ] [ˈkruːəl][mæn][wʌn] [deɪ] ,

who	had	a	wing	shot	off	by	a	cruel	man	one	day	,
WHO	有	一个	翼	射击	离开	经过	一个	残忍的	男人	一	天	,

有一天，一个残忍的男人开枪打掉了他的一只翅膀。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][haɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌn] ,

and	had	to	hide	her	head	under	the	other	one	,
和	有	到	隐藏	她	头	在下面	这	其他	一	,

她只好把头埋在另一只头下面。

[soʊ] [ðæt] [wen] [hɜːr; hər] [ˈdɑːrlɪŋ] [egz] [wɜːr; wər] [hætʃt] [aʊt] [ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)] [bɜːrdz][wɜːr; wər][ɔːl]

so	that	when	her	Darling	Eggs	were	hatched	out	the	poor	little	birds	were	all
所以	那	什么时候	她	亲爱的	鸡蛋	是	孵化	出去	这	贫穷的	小的	鸟类	是	全部

[bɔːrɪn][wɪð; wɪθ] [ˈkrʊkɪd] [neks] — [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [wʌt] [aɪ][təʊld][juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈfɔːrtɹəs] [ɪn][ə; eɪ]

born	with	crooked	necks	—	you	remember	what	I	told	you	about	the	fortress	in	a
出生	和	歪	脖子	—	你	记住	什么	我	讲述	你	关于	这	堡垒	在	一个

[ˈhɔːrəb(ə)][wɔːr] ,

horrible	War	,
可怕	战争	,

所以当那些宝贝蛋孵化出来的时候，可怜的小鸟们生下来全都长着歪脖子——你还记得我跟你讲过的那座位于可怕战争中的堡垒的故事吗？

[wen] [ðə; ði] [pʊr] [ˈmʌðərz] [wɜːr; wər][ɔːl][soʊ] [ˈfraɪt(ə)nd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [bɔɪz] [ænd; ənd][ˈgɜːlz]

when	the	poor	mothers	were	all	so	frightened	that	all	the	little	boys	and	girls
什么时候	这	贫穷的	母亲们	是	全部	所以	害怕	那	全部	这	小的	男孩们	和	女孩们

[wɜːr; wər][bɔːrɪn] [leɪm] — [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] — "

were	born	lame	—	it's	the	same	thing	—	"
是	出生	瘸	—	它是	这	相同的	事物	—	"

那些可怜的母亲们因为害怕而生下了许多跛脚的小男孩和小女孩——这是一样的道理——”

" [wɜːr; wər][ðer; ðər] [ˈɡʌnz] , [ðæt] [went] [bæŋ] ?

Were	there	guns	,	that	went	bang	?
是	那里	枪支	,	那	去	砰	?

“当时有枪吗？有枪响吗？”

" [ˈkɔːrɪn] [dɪˈmɑːndɪd] .

Corin	demanded	.
科林	要求	.

科林要求道。

[hiː; hi][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈstɔːrɪ] [kənˈteɪnd] [ðɪs] [ˈriːəli] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈdiːteɪl] .

He	had	forgotten	that	the	story	contained	this	really	interesting	detail	.
他	有	被遗忘的	那	这	故事	包含	这	真的	有趣的	细节	.

他忘记了故事里还有这个非常有趣的细节。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪl] - [əd'vaɪzd] [æz; əz][tuː; tə][goʊ][br'haɪnd] - [bæk] [ænd; ənd][tuː; tə] [spiːk]
She was so ill - advised as to go behind Amory's back and to speak
她 曾是 所以 患病的 - 建议 作为 到 去 在后面 - 后退 和 到 说话
[tuː; tə][kɑːzɪmoʊ] [hɪm'self] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ædvɜːtaɪzmənts] .
to Cosimo himself about the advertisements .
到 科西莫 他自己 关于 这 广告 .

她真是太不明智了，竟然背着阿莫里直接去找科西莫谈广告的事。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['keɪtiːz] [guːs] — [ɔːr][pər'hæps][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [hɜːr; hər]['ænsə'reɪn] — [wʌz; wəz] [kʊkt] .
With that Katie's goose — or perhaps one should say her Anserine — was cooked .
和 那 凯蒂的 鹅 — 或者 也许 — 应该 说 她 鹅肌 — 曾是 煮熟 .
就这样，凯蒂的鹅——或者应该说是她的安塞林——被煮熟了。

[eɪməri] [dɪd][nɑːt] [ə'laʊ] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] .
Amory did not allow that kind of thing .
阿莫里 做过 不是 允许 那 种类 的 事物 .

阿莫里不允许那种事情发生。

[ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ['eniθɪŋ] ['æftər] [ðæt] .
She certainly did not intend to explain anything after that .
她 当然 做过 不是 打算 到 解释 任何事物 后 那 .

之后她显然没有打算解释任何事情。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [æz; əz][ə; eɪ] ['paɪkstæf] [ðæt] ['keɪti] [wʌz; wəz] ['dʒeləs] [ʌv; əv] ['dɪki] .
It was plain as a pikestaff that Katie was jealous of Dickie .
它 曾是 清楚的 作为 一个 长矛 那 凯蒂 曾是 嫉妒的 的 迪基 .

凯蒂嫉妒迪基这一点显而易见。

[eɪməri] [wʌz; wəz] ['bɪtərli] [dɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] ['keɪti] .
Amory was bitterly disappointed in Katie .
阿莫里 曾是 苦涩地 失望的 在 凯蒂 .

阿莫里对凯蒂非常失望。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][fər'bɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [haʊs] ;
Of course she would not forbid her the house ;
的 课程 她 会 不是 禁止 她 这 房子 ;

她当然不会禁止她进入这所房子；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stiːl] [friː] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪtən] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] ;
she was still free to come to The Witan whenever she liked ;
她 曾是 仍然 自由的 到 来 到 这 维坦 每当 她 喜欢 ;

她仍然可以随时自由地来参加贤人会议；

[bʌt; bət] — ['sʌmhaʊ] ['keɪti] ['oʊnli] [keɪm] [wʌns] [mɔːr] .
but — somehow Katie only came once more .
但 — 不知何故 凯蒂 仅有的 来了 一次 更多的 .

但是——不知何故，凯蒂只来了一次。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['triːtɪd] [soʊ] ['veri] , ['veri] ['kaɪndli]
She found herself treated so very , very kindly
她 成立 她自己 治疗 所以 非常 , 非常 亲切地

她发现自己受到了非常非常友好的对待.....

[soʊ][ʃiː; ʃi] [ɡʌlpt] [daʊn] [ə; eɪ][es oʊ 'biː] , ['fɒndld] [ðə; ði] [twɪnz] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [left]) .
So she gulped down a sob , fondled the twins once more , and left) .
所以 她 吞咽 向下 一个 哭泣 , 抚摸 这 双胞胎 一次 更多的 , 和 左边) .

于是她强忍住哭泣，又抚摸了一遍双胞胎，然后离开了。

[mɪs] [ˈbrɪtəmə:rt] [bɛltʃambəː] [sɔ:] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [twɪnz] [nɑ:t][tu:; tə] [wɪ] [tu:; tə][ˈfɑ:nd(ə)l]
Miss Britomart Belchamber saw enough of the twins not to wish to fondle
错过 布里托马特 贝尔钱伯 锯 足够的 的 这 双胞胎 不是 到 希望 到 拏
[ðem; ðəm] [ˈveri] [mʌtʃ] .
them very much .
他们 非常 很多 .

布里托玛特·贝尔钱伯小姐对这对双胞胎的印象已经足够深刻，所以并不想过多地抚摸他们。

[ˈeɪməri] [wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [ˌæbsəˈlu:tlɪ] [[ʃr] [ðæt] [ʃi:; ji] [ˈfɒndld] [ˈkɑ:zɪmoʊ] [ɪnˈsted] ,
Amory was not yet absolutely sure that she fondled Cosimo instead ,
阿莫里 曾是 不是 然而 绝对地 当然 那 她 抚摸 科西莫 反而 ,
阿莫里还不能完全确定她抚摸的是科西莫而不是艾莫。

[bʌt; bət][ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ˈwelkəm] [tu:; tə][du:][soʊ] [ɪf] [ʃi:; ji][kʊd; kəd][faɪnd] [ˈeni] [ˌsætɪsˈfæk(ə)n][ɪn][aɪˈti:] .
but she was welcome to do so if she could find any satisfaction in it .
但 她 曾是 欢迎 到 做 所以 如果 她 可以 寻找 任何 满意 在 它 .
但如果她能从中获得任何满足感，那也无可厚非。

[ˈkɑ:zɪmoʊ] [ˈfɒndld] [ðə; ði] [twɪnz] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈfu:lɪ] [ɪkˈstri:m] .
Cosimo fondled the twins to a foolish extreme .
科西莫 抚摸 这 双胞胎 到 一个 愚蠢 极端 .
科西莫对这对双胞胎的抚摸已经到了愚蠢的极端程度。

[ˈmɪstər] . [præn] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [get] [nɪr] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][ðem; ðəm][tu:; tə][ˈfɑ:nd(ə)l][ðem; ðəm] .
Mr . Prang could never get near enough to them to fondle them .
先生 . 砰 可以 绝不 得到 靠近 足够的 到 他们 到 拏 他们 .
普朗先生永远也无法靠近它们，更别说抚摸它们了。

[bəʊθ][ˈkɔ:rɪn][ænd; ənd] - [dɪˈspleɪd] [ə; eɪ][moʊst] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈɪntrəst] [ɪn][ˈmɪstər] . [præn] ,
Both Corin and Bonniebell displayed a most powerful interest in Mr . Prang ,
两个都 科林 和 - 显示 一个 最多 强大的 兴趣 在 先生 . 砰 ,
科琳和邦妮贝尔都对普朗先生表现出了浓厚的兴趣。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [stʊd] [stɑ:k] - [stɪl] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈaʊər] [hæd; həd] [ðeɪ]
and would have stood stock - still gazing at him for an hour had they
和 会 有 站立 库存 - 仍然 凝视 在 他 为了 一个 小时 有 他们
[bɪn] [pərˈmɪtɪd] ;
been permitted ;
到过 允许 ;
如果允许的话，他们会一动不动地盯着他看一个小时；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hi:; hi] [əˈprəʊtʃt] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [fled] [beˈləʊɪŋ] .
but the moment he approached them they fled bellowing .
但 这 片刻 他 接近 他们 他们 逃亡 咆哮 .
但他刚一靠近他们，他们就嚎叫着逃走了。

[ænd; ənd][ɪn] [əˈdɪ(ə)n] [tu:; tə] [ði:z] [ˈveriəs] [ˈfɑ:ndlɪŋ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ˈkæʒuəl] [ˈfɑ:ndlɪŋ] [frʌm; frəm]
And in addition to these various fondlings there were casual fondlings from
和 在 添加 到 这些 各种各样的 抚摸 那里 是 随意的 抚摸 从
[taɪm][tu:; tə][taɪm] [wenˈevər] [ðə; ði] [mɔ:r] [ˈfeɪvərd] [ʌv; əv][ðə; ði] " - " [kəntˈrɪbjʊ:təz] [wɜ:r; wər]
time to time whenever the more favoured of the " Novum's " contributors were
时间 到 时间 每当 这 更多的 受青睐 的 这 " - " 贡献者 是
[æskt] [tu:; tə] [ti:] .
asked to tea .
问 到 茶 .

除了这些不同的抚摸之外，每当“Novum”的几位比较受青睐的撰稿人被邀请喝茶时，也会不时地发生一些随意的抚摸。

[bʌt; bət][ðə; ði] - [rɪˈmeɪnd] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] , [ðə; ði]
But the Wyrons remained , so to speak , the
但 这 - 剩余 , 所以 到 说话 , 这
但可以说，怀伦家族仍然是.....

[eks] - [əˈfɪsiːoʊ][ˈfɑːndlərz] , [ænd; ənd][pərˈhæps] [ˈtʃaɪldləs] [ˈlɔːrə] [felt] [ə; eɪ][ˈriːəl] [niːd] [tuː; tə][ˈfɑːnd(ə)l][æt; ət]
ex - officio fondlers , and perhaps childless Laura felt a real need to fondle at
前任 - 办公室 爱抚者 , 和 也许 无子女 劳拉 毛毡 一个 真实的 需要 到 拏 在
[hɜːr; hær] [hɑːrt] .
her heart .
她 心 .

那些自称爱抚者的人，或许没有孩子的劳拉真的需要抚摸自己的心脏。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˌfiː; ji] [huː] [fɜːrst] [æskt] [ˈeɪməri] [ˈweðər] [ˌfiː; ji] [ˈhædnt] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] ,
It was she who first asked Amory whether she hadn't noticed that ,
它 曾是 她 WHO 第一的 问 阿莫里 无论 她 之前没有 注意到 那 ,
是她第一个问艾莫里是否注意到这一点的人。

[waɪl] [ˈmɪstər] . - [ænd; ənd] [ˈdɪki] [ˈfriːkwəntli] [ˈfɒndld] [ðə; ði] [twɪnz] [ˈseprətli] , [mɔːr]
while Mr . Brimby and Dickie frequently fondled the twins separately , more
尽管 先生 . - 和 迪基 频繁地 抚摸 这 双胞胎 分别地 , 更多的
[ˈfriːkwəntli] [stɪl] [ðeɪ] [dɪd][soʊ] [təˈgeðər] .
frequently still they did so together .
频繁地 仍然 他们 做过 所以 一起 .

虽然布林比先生和迪基经常分别抚摸这对双胞胎，但他们更常一起这样做。

" [noʊ] !
" **No !**
" 不 !

“不!

" [ˈeɪməri] [ɪkˈskleɪmd] .
" **Amory exclaimed .**
" 阿莫里 惊呼 .

阿莫里惊呼道。

" [aɪ][ˈhædnt] [ˈnoʊtɪst] ! "
" **I hadn't noticed !** "
" 我 之前没有 注意到 ! "

我竟然没注意到!

" [ˈwɔːltər] [θɪŋks] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [pər] , " [ˈlɔːrə] [mjuːzd]
" **Walter thinks they would be a perfect pair , Laura mused**
" 沃尔特 思考 他们 会 是 一个 完美的 一对 , " 劳拉 沉思

“沃尔特觉得他们俩会是天生一对，”劳拉沉思道.....

[iː]
II
三

二

[ðə; ði] - [vɜːrt]
THE ' VERT
这 - 垂直

垂直

[stæn] [sɔ:] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ski:m] [ðæt] [ˈdɔːrəθi] [ˈdɑːrkli] [ˈmedɪˌtertɪd] [əˈɡenst] [hɜːr; həɹ] [ænt] .
Stan saw very little in the scheme that Dorothy darkly meditated against her aunt .
斯坦 锯 非常 小的 在 这 方案 那 多萝西 黑暗 冥想 反对 她 阿姨 .
斯坦并没有看出多萝西暗中策划的针对她姑妈的阴谋有什么蹊跷。

[hiː; hi] [ˈseldəm] [sɔ:] [mʌtʃ] [ɪn][ˈdɒrəθiːz, ˈdɒrθiːz] [ski:mz] .
He seldom saw much in Dorothy's schemes .
他 很少 锯 很多 在 多萝西的 方案 .
他很少看好多萝西的计划。

[pərˈhæps][fɪː; fɪ][dɪd][nɔːt] [meɪk] [kwaɪt] [ˈɪnʌf] [fʌs] [əˈbaʊt][ðem; ðəm] ,
Perhaps she did not make quite enough fuss about them ,
也许 她 做过 不是 制作 相当 足够的 大惊小怪 关于 他们 ,
或许他们对他们的事反应还不够强烈。

[bʌt; bət] [went] [ɑːn][soʊ][ˈkwaɪətli] [məˈtʃʊɹ] [ðem; ðəm] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [ˈɪnkʌm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmɪrli]
but went on so quietly maturing them that her income seemed to be merely
但 去 在 所以 悄悄 成熟 他们 那 她 收入 似乎 到 是 仅仅
[ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ˈhæpənd] [ɪn][sʌm; səm][nɔːt] [ˈfəʊli] [ɪkˈspləɪnd] [bʌt; bət] [kwaɪt] [ˈnæt(ə)rəl][ˈɔːrdər][ʌv; əv]
something that happened in some not fully explained but quite natural order of
某物 那 发生 在 一些 不是 完全 解释 但 相当 自然的 命令 的
[ɪˈvents] .
events .
活动 .
但她却默默地让它们成熟，以至于她的收入似乎只是按照某种尚未完全解释但相当自然的顺序发生的事情。

[stæn] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈlʌki] [tʃæns] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][hæd; həd] [kʌm] [ɪn]
Stan thought it rather a lucky chance that the money usually had come in
斯坦 想法 它 相当 一个 幸运的 机会 那 这 钱 通常 有 来 在
[wen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈwɑːntɪd] ,
when it was wanted ,
什么时候 它 曾是 通缉 ,
斯坦认为，钱总是在需要的时候到账，这真是个幸运的巧合。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
that was all .
那 曾是 全部 .

仅此而已。

[bʌt; bət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [dʒɑːb][hiː; hi][hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [kənˈsep(ə)n] .
But of his own job he had quite a different conception .
但 的 他的 自己的 工作 他 有 相当 一个 不同的 概念 .
但他对自己的工作却有着截然不同的看法。

[ðæt] [tʊk] [θɔːt] .
That took thought .
那 采取 想法 .

这需要思考。

[ðɪs] [əˈpɪrd] [ˈpleɪnli] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪsˈmɪs] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pæst] [ˈfeɪljɜːz]
This appeared plainly now that he was able to dismiss his own past failures
这 出现 显然 现在 那 他 曾是 有能力的 到 解雇 他的 自己的 过去的 失败
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [dɪˈraɪsɪv] [læf] .
with a light and almost derisive laugh .
和 一个 光 和 几乎 嘲讽的 笑 .

现在他能够用轻松甚至近乎嘲讽的笑声来释怀自己过去的失败，这一点就显而易见了。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wətˈevər] [meɪd] [em ˈiː] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] ,
" **I don't know whatever made me think there was anything in them ,**
" 我 不 知道 任何 制成 我 思考 那里 曾是 任何事物 在 他们 ,
“我不知道是什么让我觉得里面有什么东西，”

" [hi:; hi] [sed] [kəm'pleɪsntli] [wʌn] [naɪt] [wɪ'ðɪn] [ə'baʊt] [ten] [deɪz] [ʌv; əv] ['krɪsməs] .
" he said complacently one night within about ten days of Christmas .
" 他 说 自满地 一 夜晚 之内 关于 十 天 的 圣诞节 :
“他在圣诞节后大约十天的某个晚上得意洋洋地说。”

[hi:; hi][hæd; həd][pʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['slɪpərz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][paɪp] ,
He had put on his slippers and his pipe ,
他 有 放 在 他的 拖鞋 和 他的 管道 ,
他穿上拖鞋, 叼起烟斗,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['draʊzɪli] ['stretʃɪŋ] [hɪm'self] [æftər][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrlɪ] [hɑ:rd] " ['kɑ:mɪk] [fɪlm] " [deɪ] ,
and was drowsily stretching himself after a particularly hard " comic film " day ,
和 曾是 昏昏欲睡地 伸展 他自己 后 一个 特别 难的 " 漫画 电影 " 天 ,
在经历了特别辛苦的一天“喜剧电影”拍摄后, 他昏昏欲睡地伸了个懒腰。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'kwaɪərd][tu:; tə][fɔ:l] [θru:] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]
in the course of which he had been required to fall through a number of
在 这 课程 的 哪个 他 有 到过 必需的 到 落下 通过 一个 数字 的
['si:lɪŋz] ,
ceilings ,
天花板 ,
在此过程中, 他需要从多个天花板上摔下来。

['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['daʊnwərd] [flaɪt] .
bringing the furniture with him in his downward flight .
带来 这 家具 和 他 在 他的 向下 航班 .
他带着家具一起坠落下去。

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] , [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [jæm'pu:] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:t]
He had come home , had had a shampoo and a hot
他 有 来 家 , 有 有 一个 洗发水 和 一个 热的
他回到家, 洗了个头, 热了。

[bæθ] , [ænd; ənd][ðə; ði][læst] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][bægz][ʌv; əv]['flaʊər][ænd; ənd][ðə; ði] [sæks] [ʌv; əv] [sʊt]
bath , and the last traces of the bags of flour and the sacks of soot
洗澡 , 和 这 最后的 痕迹 的 这 包 的 面粉 和 这 麻袋 的 煤烟
[hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .
had disappeared .
有 消失 .
浴室里, 最后剩下的面粉袋和煤灰袋都消失了。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [naʊ] [ðeɪd] ['evər][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] ['veri] [mʌt]] . "
" I don't think now they'd ever have come to very much . "
" 我 不 思考 现在 他们会 曾经 有 来 到 非常 很多 : "
“我觉得他们现在也永远不可能取得多大成就。”

" [hʌʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] , " [sed] ['dɔ:reθi] , ['lɪsɪŋ] ,
" Hush a moment , " said Dorothy , listening ,
" 嘘 一个 片刻 , " 说 多萝西 , 聆听 ,
“安静一会儿,”多萝西侧耳倾听道。

[hɜ:r; hər] ['ni:d(ə)] [ə'restɪd] [hæf] - [wei] [θru:] [ðə; ði] [hi:l] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɑ:ks]
her needle arrested half - way through the heel of one of his socks
她 针 被捕 一半 - 方式 通过 这 脚跟 的 一 的 他的 袜子
她的针扎到他一只袜子后跟一半的时候停住了.....

" [ɔ:ɪ] [raɪt] .
" **All right** .
" 全部 正确的 .

“好的。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] — [jes] ?
I thought I heard him — Yes ?
我 想法 我 听到 他 — 是的 ?

我好像听到他说话了——是吗？

" [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [feɪs] [jʌŋ] ['gʌ:ɪz] [naʊ] .
" **She could face young girls now** .
" 她 可以 脸 年轻的 女孩们 现在 .

她现在可能要面对年轻女孩了。

[ðə; ði][θɜ:rd] [bɪt][hæd; həd] [tɜ:rnd] [aʊt][tu:; tə][bi:; bi] [jet] [ə'nʌðər] [bɔɪ] .
The third Bit had turned out to be yet another boy .
这 第三 少量 有 转向 出去 到 是 然而 其他 男生 .

第三个比特竟然也是个男孩。

" [aɪ] [mi:n] , " [stæn] ['bə:blɪ] ['kʌmfətəbli;'kʌmfərtəbli] ,
" **I mean , Stan burbled comfortably** ,
" 我 意思是 , " 斯坦 咕噜咕噜 舒适地 ,

“我的意思是，”斯坦舒服地咕叻道，“

" [ðer; ðər] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][ðem; ðəm][aɪ] [θɔ:t] [ðer; ðər] [wʊd] .
" **there wouldn't have been the money in them I thought there would** .
" 那里 不会 有 到过 这 钱 在 他们 我 想法 那里 会 .

“里面并没有我想象中那么多钱。”

[naʊ] [teɪk] [ðoʊz] ['sæmən] - [flaɪz] , [dɑ:t] .
Now take those salmon - flies , Dot .
现在 拿 那些 三文鱼 - 苍蝇 , 点 .

现在，多特，把那些鲑鱼蝇带走吧。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][kæn; kən][taɪ] - [ɪm] [ɪn][ə; eɪ] [wei] .
Of course I can tie ' em in a way .
的 课程 我 能 领带 - 呃 在 一个 方式 .

当然，我可以用某种方式把它们联系起来。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [mi:n] [ɪz] , [ɪts] [ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['mɑ:rkɪt] .
But what I mean is , it's a limited market .
但 什么 我 意思是 是 , 它是 一个 有限的 市场 .

但我的意思是，这是一个有限的市场。

[nɑ:t] [laɪk][ðə; ði] [bu:t] - [treɪd] , [aɪ] [mi:n] , [ɔ:r][soʊp] , [ɔ:r]['fɪlmz] .
Not like the boot - trade , I mean , or soap , or films .
不是 喜欢 这 启动 - 贸易 , 我 意思是 , 或者 肥皂 , 或者 电影 .

不是像卖鞋、肥皂或电影那样的行业。

['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi] [werz] [bu:ts] [ænd; ənd] [si:z] ['fɪlmz] .
Everybody wears boots and sees films .
大家 穿着 靴子 和 看到 电影 .

每个人都穿靴子，都看电影。

[ðeəz; ðəz] [mɔ:r] [skoʊp] , [mɔ:r] [dɪ'mænd] .
There's more scope , more demand .
有 更多的 范围 , 更多的 要求 .

发展空间更大，需求也更大。

[bʌt; bət]['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi] ['dʌznt] ['kæri] [ə; eɪ] ['sæmən] - [rɑ:d] .
But everybody doesn't carry a salmon - rod .
但 大家 不 携带 一个 三文鱼 - 杆 .

但并不是每个人都随身携带钓鲑鱼的鱼竿。

[kəm'pærətɪvli] [fju:] ['pi:p(ə)] [du:] .
Comparatively few people do .
比较 很少 人们 做 .

这样做的人相对较少。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][bɪɡ] - [geɪm] ['ʃu:tɪŋ] .
And the same with big - game shooting .
和 这 相同的 和 大的 - 游戏 射击 .

大型猎物射击也是如此。

[ɔ:r] ['diə,stɔ:kɪŋ] .
Or deerstalking .
或者 猎鹿 .

或者猎鹿。

[ˈevrɪbə:di; ˈevrɪbɒdi] [kɑ:nt] [ə'fɔ:rd] - [ɪm] . "
Everybody can't afford 'em . "
大家 不能 买得起 - 呃 . "

不是每个人都买得起的。

" [noʊ] , [dɪr] , " [sed] ['dɔ:rəθi] , [hɜ:r; hər] [aɪz] ['daʊnkæst] .
" No , dear , " said Dorothy , her eyes downcast .
" 不 , 亲爱的 , " 说 多萝西 , 她 眼睛 沮丧 .

“不，亲爱的，”多萝西低着头说。

" [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['fɔ:rtʃən] [ænd; ənd] [brʊks] , " [stæn] [kən'tɪnju:d] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [er] [ʌv; əv]
" Then there was Fortune and Brooks , " Stan continued with a great air of
" 然后 那里 曾是 财富 和 布鲁克斯 , " 斯坦 持续 和 一个 伟大的 空气 的
[dɪ'skʌvəri] .
discovery .
发现 .

“然后还有福琼和布鲁克斯，”斯坦继续说道，语气中带着一种发现新事物的兴奋。

" [aɪ] [si:] [ðer; ðər] [geɪm] [naʊ] .
" I see their game now .
" 我 看 他们的 游戏 现在 .

我现在看穿他们的伎俩了。

[ju:; jʊ] [si:] [aɪ 'ti:] [tu:] , [dəʊnt][ju:; jʊ] ? — [ðeɪ] [dʒʌst] ['wɑ:ntɪd] ['ɔ:rdərz] .
You see it too , don't you ? — They just wanted orders .
你 看 它 也 , 不 你 ? — 他们 只是 通缉 订单 .

你也看到了，对吧？——他们只是想要订单。

[nu:] [ə'kaʊnts] .
New accounts .
新的 账户 .

新账户。

[ðæts] [wʌt] [ðeɪ] ['wɑ:ntɪd] .
That's what they wanted .
那就是 什么 他们 通缉 .

这就是他们想要的。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [pʊt] - [ɪm] [ɑ:n][tu:; tə][ə; eɪ] [tjæp] ['hu:d] [hæv; həv] [spent] [seɪ] [faɪv] ['hʌndrəd] [ə; eɪ]
If I could have put 'em on to a chap who'd have spent say five hundred a
如果 我 可以 有 放 - 呃 在 到 一个 小伙子 谁会 有 花费 说 五 百 一个
[jɪr] [ɑ:n] ['tʃʌtni] [ænd; ənd] [θɪŋz] — [wel] ,
year on Chutney and things — well ,
年 在 酸辣酱 和 事物 — 出色地 ,

如果我能把它们介绍给一个每年会在酸辣酱之类的东西上花五百块钱的人——那该多好啊！

[wʌt] [aɪ] [mi:n] [ɪz] , [wer] [wʊd] [ðeɪ] [bi:; bi] [wɪ'ðəʊt] ['kʌstəmərz] [laɪk] [ðæt] ? "
what I mean is , where would they be without customers like that ? "
什么 我 意思是 是 , 在哪里 会 他们 是 没有 顾客 喜欢 那 ? "

我的意思是，如果没有这样的顾客，他们会怎么样？

" [ˈnoʊwə] , [dɪr] , " [sed] [ðə; ði][ˈduːtɪf(ə)l] [ˈdɔːrəθi] .
" **Nowhere , dear , " said the dutiful Dorothy .**
" 无处 , 亲爱的 , " 说 这 尽职尽责的 多萝西 .

“没有地方，亲爱的，”孝顺的多萝西说道。

" [ɪgˈzæktli] . [ˈnoʊwə] .
" **Exactly . Nowhere .**
" 确切地 . 无处 .

没错。哪里都没有。

[ðæts] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ʌp][tuː; tə] .
That's what I was leading up to .
那就是 什么 我 曾是 领导 向上 到 .

这就是我一直想表达的意思。

[ðeɪ] [ˈwʊdnt] [bi:; bi] [ˈeniwə] .
They wouldn't be anywhere .
他们 不会 是 任何地方 .

他们哪儿也去不了。

[ðeɪ]
They
他们

他们

[,pi: ˈdʒi: -]
[**Pg 134**]
[页 -]

[第134页]

[dʒʌst] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][bi:; bi][pʊt][ɑːn][tuː; tə] [ðiːz] [θɪŋz] .
just wanted to be put on to these things .
只是 通缉 到 是 放 在 到 这些 事物 .

我只是想了解这些东西。

[ænd; ænd] [ɪts] [dʒʌst] [strʌk] [ˌem ˈiː] [haʊ] [aɪ][fʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lʊkt] , [ˈgoʊɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [ˈdɪnər]
And it's just struck me how I should have looked , going out to dinner
[ˈsʌmwər] ,
somewhere ,
某处 ,

我突然意识到，如果我出去吃饭，我应该是什么样子。

[streɪndʒ] [haʊs] [ˈveri] [ˈlaɪkli] , [ænd; ænd][aɪd] [sed] [tuː; tə] [ˈsʌmbəːdi] [aɪd][pərˈhæps] [met][fɔːr; fər][ðə; ði]
strange house very likely , and I'd said to somebody I'd perhaps met for the
[fɜːrst] [taɪm] ,
first time ,
第一的 时间 ,

那很可能是一栋陌生的房子，我曾对一个或许是第一次见面的人说过这样的话。

- [dəʊnt] [θɪŋk] [mʌt] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈsɔːltɪd] [ˈɑːməndz] ; [ˈaʊər; ɑːr][ˈhoʊstəs] [ɔːt] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði][ef] .
' **Don't think much of these salted almonds ; our hostess ought to try the F .**
- 不 思考 很多 的 这些 咸的 杏仁 ; 我们的 女主人 应该 到 尝试 这 F .
[ænd; ænd][biː] . [brænd] ,
and B . Brand ,
和 B . 品牌 ,

“别太看重这些咸杏仁；我们的女主人应该试试F&B牌的。”

[nɑ:t][fɔ:r; fər] [wɜ:rlɔd] [wʊd] [ʃi:; ʃɪ][hæv; həv] [smaɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz] - [nu:] [er] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ]
Not for worlds would she have smiled at His Impudence's new air of being
不是 为了 世界 会 她 有 微笑 在 他的 - 新的 空气 的 存在
[ˈmæstər][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] .
master in his own house .
掌握 在 他的 自己的 房子 .
她绝不会对他那厚颜无耻的家伙在自己家中摆出一副主人的姿态而露出笑容。

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈsʌltən] [ɪf] [hi:; hi] [laɪkt] — [prəˈvaɪdɪd][hi:; hi] [ˈdɪdnt] [wa:nt] [mɔ:ɾ] [ðæn; ðən][wʌn]
He should be a Sultan if he liked — provided he didn't want more than one
他 应该 是 一个 苏丹 如果 他 喜欢 — 假如 他 没有 想 更多的 比 一
[waɪf] .
wife .
妻子 .
如果他愿意，他完全可以成为苏丹——前提是他只想要一个妻子。

[mɔ:ɾˈoʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,
而且，

[hɪz; ɪz] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][ʌv; əv] ['mʌni] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪˈli:f] [soʊ] [greɪt] [ðæt] [ˈi:v(ə)n] [jet] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]
his bringing in of money had been a relief so great that even yet she had
他的 带来 在 的 钱 有 到过 一个 宽慰 所以 伟大的 那 甚至 然而 她 有
[ˈhɑ:rdli][gɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈhæbɪt][ʌv; əv] ['rekənɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; həɾ] [oʊn] [ˈɜ:rnɪŋz] ['oʊnli] .
hardly got out of the habit of reckoning on her own earnings only .
几乎 得到 出去 的 这 习惯 的 清算 在 她 自己的 收益 仅有的 .
他带来的收入让她如释重负，以至于她仍然很难改掉只依靠自己收入的习惯。

[aɪ ˈti:][hæd; həd][ˈteɪkən][hɜ:r; həɾ] [wi:ks] [tu:; tə][ˈri:ələɪz] [ðæt] [naʊ] [ðə; ðɪ] [ˈʌpəns] [keɪm] [ɪn][dʒʌst][ə; eɪ]
It had taken her weeks to realize that now the twopences came in just a
它 有 已采取 她 周 到 意识到 那 现在 这 两便士 来了 在 只是 一个
[ˈlɪt(ə)l] [mɔ:ɾ] ['kwɪkli] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [went] [aʊt] ,
little more quickly than they went out ,
小的 更多的 迅速地 比 他们 去 出去 ,
她花了几个星期才意识到，现在两便士的收入比支出的速度略快一些。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈæktʃuəli] [əˈfɔ:ɾd] [hɜ:rˈself][ðə; ðɪ] [ˈlʌkʃəri] [ʌv; əv] [ˈki:pɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈmɪləɾ]
and that she could actually afford herself the luxury of keeping Mr . Miller
和 那 她 可以 实际上 买得起 她自己 这 奢华 的 保持 先生 . 磨坊主
[ˈweɪtɪŋ] [fɔ:ɾ; fər][hɪz; ɪz][aɪˈdi:ə] ,
waiting for his Idea ,
等待 为了 他的 主意 ,
而且她完全有能力让自己享受这种奢侈，让米勒先生一直等着他想出主意。

[ɔ:ɾ][ˈi:v(ə)n][ʌv; əv][nɑ:t] ['gɪvɪŋ] [aɪ ˈti:][tu:; tə][hɪm; ɪm]
or even of not giving it to him
或者 甚至 的 不是 给予 它 到 他
甚至不给他

[æt; ət][ɔ:l] .
at all .
在 全部 .
完全没有。

[ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə][tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] .
She really had no Idea to give him .
她 真的 有 不 主意 到 给 他 .
她真的不知道该给他什么。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [ræpt] [ʌp] [naʊ] [ɪn][hɜːr; hər][plɑːt] [əˈɡenst] [ˈleɪdi] [ˈtæskə] .
She was entirely wrapped up now in her plot against Lady Tasker .
她 曾是 完全 包装 向上 现在 在 她 阴谋 反对 女士 塔斯克 .
她现在完全沉浸在对付塔斯克夫人的阴谋之中。

[ðæt] [plɑːt] , [ˈsʌməraɪzd] [frʌm; frəm] [ˈsevrəl] [ˌkɒnvəˈseɪʃənz] [wɪð; wɪθ][stæn] , [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈfɑːləʊz] :
That plot , summarized from several conversations with Stan , was as follows :
那 阴谋 , 总结 从 一些 对话 和 斯坦 , 曾是 作为 跟随 :
—
—
—
—

根据与斯坦的几次谈话，剧情梗概如下：
" [juː; jʊ] [siː] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [brɪr] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [lænd] , [ænt] [ˈɡreɪsɪz] [ˈveri] [oʊn] .
" You see , there's the Brear , with all that land , Aunt Grace's very own .
" 你 看 , 有 这 布雷尔 , 和 全部 那 土地 , 阿姨 格蕾丝 非常 自己的 .
“你看，那是布雷尔家，有那么大片土地，那是格蕾丝阿姨自己的。”

[ðə; ði] [ˈkrɒmwel] [ˈgaːdnz] [liːs] [ɪz][ʌp][ɪn][dʒuːn] ,
The Cromwell Gardens lease is up in June ,
这 克伦威尔 花园 租 是 向上 在 六月 ,
克伦威尔花园的租约将于六月到期。

[ænd; ənd] [ɪts] [ɔːl] [ˈveri] [wel] [fɔːr; fər] [ˈænti] [tuː; tə][seɪ] [ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [heit] [ˈlʌndən] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz] .
and it's all very well for auntie to say she doesn't hate London , but she does .
和 它是 全部 非常 出色地 为了 阿姨 到 说 她 不 恨 伦敦 , 但 她 做 .
阿姨嘴上说不讨厌伦敦，其实她很讨厌伦敦。

[ʃiː; ʃi] [sˈpendz] [hæf][ə; eɪ][rent] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ænd; ənd] [əˈhʌðər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ɪn] [ˈtrævəlɪŋ]
She spends half a rent , with one and another of them , in travelling
她 花费 一半 一个 租 , 和 一 和 其他 的 他们 , 在 旅行
[ˈbækwərdz] [ænd; ənd] [ˈfɔːrwərdz] ,
backwards and forwards ,
向后 和 前进 ,
她和他们中的一人或另一人往返的旅费，就占了她房租的一半。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [ˈgetɪŋ] [oʊld] , [tuː] . — [ðen] [ðeəz; ðəz][juː ˈes] .
and she's getting old , too . — Then there's us .
和 她是 获得 老的 , 也 . — 然后 有 我们 .
她也老了。——然后还有我们。

[wiː; wi] [kɑːnt] [ɡoʊ][ɑːn] [ˈlɪvɪŋ] [hɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈtoʊniːz] [wɪl] [biː; bi] [hoʊm] [dʒʌst][æz; əz] [ˈtɪmz] [liːvz]
We can't go on living here , and the Tonys will be home just as Tim's leave's
我们 不能 去 在 活的 这里 , 和 这 托尼 将要 是 家 只是 作为 蒂姆的 树叶
[ʌp] ,
up ,
向上 ,
我们不能再继续住在这里了，托尼一家回家的时候，蒂姆的假期也正好结束了。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ʃɒr] [tuː; tə] [liːv] [ðer; ðər][ˈbɪts][brˈhaɪnd] .
and they're sure to leave their Bits behind .
和 它们是 当然 到 离开 他们的 比特 在后面 .
他们肯定会留下他们的Bits。

[ˈveri] [wel] .
Very well .
非常 出色地 .
很好。

[naʊ] [ðə; ði] ['tɪmz] [ænd; ənd][ðə; ði]['təʊni:z] [kɑ:nt] [ə'fɔ:rd] [tu;; tə] [peɪ] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən] [ə'fɔ:rd]
Now the Tims and the Tonys can't afford to pay much , but they can afford
现在 这 蒂姆斯 和 这 托尼 不能 买得起 到 支付 很多 , 但 他们 能 买得起
['sʌmθɪŋ] ,
something ,
某物 ,

现在蒂姆一家和托尼一家付不起太多钱，但他们还是能负担得起一些东西的。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɔ:t] [tu;; tə] [peɪ] .
and I think they ought to pay .
和 我 思考 他们 应该 到 支付 .

我认为他们应该付出代价。

[ðeə(r)] [ʊr] [tu;; tə][wa:nt] [ðəʊz] [bɔɪz] [tu;; tə][gəʊ]['ɪntu:][ðə; ði]['ɑ:rmɪ] ,
They're sure to want those boys to go into the Army ,
它们是 当然 到 想 那些 男孩们 到 去 进入 这 军队 ,

他们肯定希望这些男孩参军。

[ænd; ənd] [ðeid] [hæv; həv][tu;; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['eniweɪ] . — [soʊ][ðer; ðər] [ɔ:t] [tu;; tə][bi;; bi][ə; eɪ]
and they'd have to pay for that anyway . — So there ought to be a
和 他们会 有 到 支付 为了 那 反正 . — 所以 那里 应该 到 是 一个
['prɑ:pərli] - ['mæniɪdʒd] ['hɑ:st(ə)l][sɔ:rt][ʌv; əv] [pleɪs] ,
properly - managed Hostel sort of place ,
适当地 - 管理 旅馆 种类 的 地方 ,

而且他们反正都要为此付费。——所以应该有个管理完善的青年旅舍之类的地方。

['peɪɪŋ] [ɪts] [wei] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fʌnd] [ə'kju:mjuleɪt] , [ænd; ənd] [ænt] ['greɪsɪ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]
paying its way , and a fund accumulating , and Aunt Gracie at the head of
付费 它是 方式 , 和 一个 基金 累积 , 和 阿姨 格雷西 在 这 头 的
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

它自给自足，资金不断积累，而格雷西阿姨是这笔资金的负责人。

[pʊr] [oʊld] [dɪr] ,
poor old dear ,
贫穷的 老的 亲爱的 ,

可怜的老太太

[bʌt; bət] ['sʌmbɑ:di] [tu;; tə][du:][ðə; ði][wɜ:rk][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] . — [aɪ][dəʊnt] [si:] [waɪ] [wi;; wi] ['ʊdənt]
but somebody to do the work for her . — I don't see why we shouldn't
但 某人 到 做 这 工作 为了 她 . — 我 不 看 为什么 我们 不应该
[klɪr] [aʊt] [ðæt] [oʊld] ['bɪljərd] - ['teɪbl] [ðæt] ['nɒʊbə:di]['evər]['ju:zɪz] ,
clear out that old billiard - table that nobody ever uses ,
清除 出去 那 老的 台球 - 桌子 那 无人 曾经 用途 ,

但需要有人替她做这些工作。——我不明白为什么我们不清理掉那张没人用的旧台球桌。

[ænd; ənd] [θroʊ] [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʌn] - [ru:m] ['ɪntu:][wʌn] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðæt] [ðə; ði]
and throw that and the gun - room into one , and make that the
和 扔 那 和 这 枪 - 房间 进入 一 , 和 制作 那 这
['sku:lru:m,'sku:lɾəm] ,
schoolroom ,
教室 ,

把那间教室和枪械室合并成一间，改造成教室。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['prɑ:pər]['pɜ:rs(ə)n] [daʊn] — [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['praɪvət] [pri'pæɪrətɔ:ri] [sku:l] [fɔ:r; fər]
and have a proper person down — a sort of private preparatory school for
和 有 一个 恰当的 人 向下 — 一个 种类 的 私人的 预备 学校 为了
['sændhə:st] [ænd; ənd] ['wʊlɪtʃ] ,
Sandhurst and Woolwich ,
桑赫斯特 和 伍尔维奇 ,

而且要聘请一位合适的人选——类似于桑赫斯特和伍尔维奇的私立预备学校。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['mʌni] [pʊt][baɪ][tuː; tə] [help][wið; wiθ][ðə; ði] [fiːz] ['æftərwərdz] .
and the money put by to help with the fees afterwards .
和 这 钱 放 经过 到 帮助 和 这 费用 然后 :

以及用于支付后续费用的资金。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['iziə] [ɪf] [wiː; wi][ɔːl] [klʌbd] [tə'geðər] .
It would be much easier if we all clubbed together .
它 会 是 很多 更轻松 如果 我们 全部 俱乐部 一起 :

如果我们齐心协力，事情就会容易得多。

[ænd; ʌnd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][ˈdʒɑːli] [wel] [merk] [ænt] [ɪˈlaɪzə] [ɡɪv] [juː 'es][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] —
And I should jolly well make Aunt Eliza give us at least a thousand pounds —
和 我 应该 快乐的 出色地 制作 阿姨 伊丽莎 给 我们 在 至少 一个 千 磅 —
[ˈselfɪ] [oʊld] [θɪŋ] .
selfish old thing .
自私 老的 事物 :

我真应该让伊丽莎阿姨至少给我们一千英镑——这个自私的老太太。

" [,piː 'dʒiː] -]
" [**Pg 136**]
" [页 -]

[第136页]

" ['fraɪtʃ(ə)l] ['rʊʊz; 'raʊz] [ðeəd] [biː; bi] , " [stæn][ˈjuːʒuəli; 'juːʒəli] ['kɑːmentəd] ,
" **Frightful rows there'd be** , " **Stan usually commented** ,
" 可怕 行 那里 是 , " 斯坦 通常 评论 ,

“肯定会有一场可怕的争吵,”斯坦通常会这样评论道。

[ˈθɪŋkɪŋ] [les] [ʌv; əv][ˈdɒrəθiːz, 'dɒrθiːz][plæn][ðæn; ðən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [læst] [trɪk] - ['tʌmb(ə)l] .
thinking less of Dorothy's plan than of his own last trick - tumble .
思维 较少的 的 多萝西的 计划 比 的 他的 自己的最后的 诡计 - 翻滚 .

与其说是重视多萝西的计划，不如说是重视他自己上次的滑稽摔跤。

" [laɪk] ['pʊtɪŋ] ['brʌðərz] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] ['redʒɪmənt] ; ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [mis'teɪk] .
" **Like putting brothers into the same regiment ; always a mistake** .
" 喜欢 推杆 兄弟 进入 这 相同的 团 ; 总是 一个 错误 .

“就像把兄弟放在同一个部队一样；这始终是个错误。”

[ænd; ʌnd][wɪə(r)] [ɔːl] ['ræðər] [gʊd] [æt; ət][ˈrʊʊz; 'raʊz][juː; jʊ] [noʊ] . "
And we're all rather good at rows you know . "
和 是 全部 相当 好的 在 行 你 知道 . "

而且我们都很擅长争吵，你知道的。

" [wel] , [ðeə(r)] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['rʊʊz; 'raʊz] ['eniweɪ] .
" **Well , they're our own rows anyway** .
" 出色地 , 它们是 我们的 自己的 行 反正 .

“嗯，反正都是我们自己的排。”

[wiː; wi] [kiːp] - [ɪm] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] .
We keep 'em to ourselves .
我们 保持 - 呃 到 我们自己 :

我们自己保密。

[ænd; ʌnd][wiː; wi][duː; ɔːl] [miːn] ['prɪti] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [wen] [ˈɔːlz] [sed] .
And we do all mean pretty much the same thing when all's said .
和 我们 做 全部 意思是 漂亮的 很多 这 相同的 事物 什么时候 一切 说 .

归根结底，我们说的其实都差不多。

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][wɜːrk][aɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] ['eniweɪ] , [ænd; ʌnd] [ðen] ['tæk(ə)l] [ænt] [ɡreɪs]
I'm going to work it all out anyway , and then tackle Aunt Grace
我是 去 到 工作 它 全部 出去 反正 , 和 然后 处理 阿姨 优雅

无论如何，我都要先把所有事情都弄清楚，然后再去对付格蕾丝阿姨.....

[aɪ][[æɪ; ʃəɪ] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] .
I shall manage it , of course .
我 将 管理 它 , 的 课程 .

我当然能做到。

" [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [hɜːr; hər] - [ænd; ənd][ˈtæskərz][ænd; ənd] [wɒdʒeɪts] [wɒd] [sɪŋk]
" **She did not add that her Lennards and Taskers and Woodgates would sink**
" 她 做过 不是 添加 那 她 - 和 任务者 和 伍德盖茨 会 下沉
[ðer; ðər] ['praɪvət] ['skwɒbəlz] [prɪ'saɪsli] [ɪn] [prə'pɔːr(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [aʊt'saɪd] [ə'tæks] [ɑːn][ðer; ðər]
their private squabbles precisely in proportion as the outside attacks on their
他们的 私人的 争吵 恰恰 在 部分 作为 这 外部 攻击 在 他们的
[ˈkɑːmən] [bɪ'liːf] ['rendəd] [ə; eɪ] ['kloʊzɪŋ] - [ʌp] [ʌv; əv][ðə; ði][ræŋks] ['nesəsəri] .
common belief rendered a closing - up of the ranks necessary .
常见的 信仰 渲染 一个 结束 - 向上 的 这 排名 必要的 .

她没有补充说，伦纳德家族、塔斯克家族和伍德盖特家族的私人争吵会随着外界对他们共同信仰的攻击而愈演愈烈，以至于他们不得不团结起来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪtən] [ænd; ənd][hæd; həd] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊpən][ðer; ðər] ,
But she had been to The Witan and had kept her eyes open there ,
但 她 有 到过 到 这 维坦 和 有 保留 她 眼睛 打开 那里 ,
但她去过贤人会议，并且在那里一直保持警惕。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ə'baʊt] .
and knew that there were plenty of other Witans about .
和 知道 那 那里 是 很多 的 其他 维坦斯 关于 .
而且他知道周围还有很多其他贤人。

[ɪf] ['stʊːpɪd] ['pɑːrləmənt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [voʊts] [ænd; ənd] [wʌt] [nɑːt] , ['kʊdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ]
If stupid Parliament , with its votes and what not , couldn't think of anything
如果 愚蠢的 议会 , 和 它是 投票 和 什么 不是 , 不能 思考 的 任何事物
[tuː; tə][duː] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ,
to do about it ,
到 做 关于 它 ,
如果愚蠢的议会，凭借它的投票权等等，都想不出任何解决办法，

[ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][duː] ['sʌmθɪŋ] ,
that was no reason why she should not do something ,
那 曾是 不 原因 为什么 她 应该 不是 做 某物 ,
那并不是她不应该做某事的理由。

[ænd; ənd] [meɪk] ['stɪndʒɪ][oʊld] [ænt] [ˈɪlaɪzə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bɪts][ˈɪntuː][ðə; ði]
and make stingy old Aunt Eliza pay for the training of her Bits into the
和 制作 小气 老的 阿姨 伊丽莎 支付 为了 这 训练 的 她 比特 进入 这
[ˈbɑːrgən] .
bargain .
便宜货 .
而且还要让吝啬的老姨妈伊丽莎支付她家狗狗的训练费用。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] ['eɪməri] [sɪns] [ðæt] [deɪ] [wen] [ðə; ði] ['epɪsoʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] ['wʊliːz]
She had not seen Amory since that day when the episode of the winter woollies
她 有 不是 已见 阿莫里 自从 那 天 什么时候 这 插曲 的 这 冬天 羊毛
[hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['æŋgri] ,
had made her angry ,
有 制成 她 生气的 ,
自从那天因为冬衣事件惹恼了她之后，她就再也没见过艾莫里了。

[fɔːr; fər] ,
for ,
为了 ,
为了，

[ðʊʊ] [ˈeiməri] [hæd; həd] [kɔːld] [wʌns][æt; ət][ðə; ði] [ˈnɜːrsɪŋ] [ˈhoʊm] [suːn] [ˈæftər][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][ðə; ði]
though Amory had called once at the Nursing Home soon after the birth of the
尽管 阿莫里 有 称为 一次 在 这 护理 家 很快 后 这 出生 的 这
[θɜːrd] [bɪt] ,
third Bit ,
第三 少量 ,

虽然艾莫里在第三个孩子出生后不久就去疗养院探望过一次，

[ˈdɔːrəθi] [hæd; həd] [ˈriːəli] [nɑːt] [felt] [ˈiːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [her] - [ˈreɪzɪŋ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtwɪnz] [ɔːl][ˈoʊvər]
Dorothy had really not felt equal to the hair - raising tale of the twins all over
多萝西 有 真的 不是 毛毡 平等的 到 这 头发 - 提高 故事 的 这 双胞胎 全部 超过
[əˈgen] ,
again ,
再次 ,

多萝西实在无法再次面对双胞胎那令人毛骨悚然的故事。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sent] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [nɜːrs] .
and had sent a message down to her by the nurse .
和 有 发送 一个 信息 向下 到 她 经过 这 护士 .

护士给她捎了个信。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ðɪs] [ˈtrædʒɪk][rɪˈsaɪ(ə)l][ʌv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði]
There was this difference between this tragic recital of Amory's and the
那里 曾是 这 不同之处 之间 这 悲惨 独奏会 的 - 和 这
[ˈfɜːrvər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ruːθ] [ˈmɒsəp] [ˈɔːlweɪz] [hʌɡɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [breɪst] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]
fervour with which Ruth Mossop always hugged to her breast the thought of
热情 和 哪个 露丝 莫索普 总是 拥抱 到 她 胸部 这 想法 的
[ðə; ði][wɜːrst] [ðæt] [kʊd; kəd]
the worst that could
这 最差 那 可以

阿莫里悲怆的叙述与露丝·莫索普总是满怀热情地将最坏的情况紧紧抱在怀里，这两者之间存在着差异。

[, [piːˈdʒiː] -]
[**Pg 137**]
[页 -]

[第137页]

[ˈhæpən] — [ðæt] [ruːθ] [hæd; həd] [noʊn] [bruːˈtæləti] ,
happen — that Ruth had known brutality ,
发生 — 那 露丝 有 已知 残酷 ,

事情的起因是——露丝曾经历过残酷的对待，

[ænd; ənd][soʊ] [maɪt] [biː; bi] [fəˈɡɪvən] [fɔːr; fər] [ˈgetɪŋ] " [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [bæk] " ;
and so might be forgiven for getting " a little of her own back " ;
和 所以 可能 是 已原谅 为了 获得 " 一个 小的 的 她 自己的 后退 " ;

所以，她“稍微报复一下自己”也是情有可原的；

[bʌt; bət] [ˈeiməri] [hæd; həd] [noʊn] [wʌn] [ˈhɑːdi] [ˈtwelvəmʌnθ] [pərˈhæps] ,
but Amory had known one hardish twelvemonths perhaps ,
但 阿莫里 有 已知 一 硬 十二个月 也许 ,

但艾莫里或许已经度过了艰难的一年。

[ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [əˈɡəʊ][ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [kwɑɪt] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] [aɪˈtiː] ,
a good many years ago and when she had been quite able to bear it ,
一个 好的 许多 年 前 和 什么时候 她 有 到过 相当 有能力的 到 熊 它 ,

很多年前，在她完全能够承受的时候，

[ænd; ənd][hæd; həd] [sɪns] [ˈmæɡnɪfaɪd] [ðæt] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [dɪsˈkʌmfərt] [baɪ][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmeni] [daɪˈæmɪtəz] .
and had since magnified that period of discomfort by a good many diameters .
和 有 自从 放大 那 时期 的 不适 经过 一个 好的 许多 直径 .

此后，这段不适期扩大了好几个直径。

[ˈeɪməri] , [ˈdɔːrəθi] [kənˈsɪdərd] , [ˈdɪdnt] [ˈriːəli] [noʊ] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn] .

Amory , Dorothy considered , didn't really know she was born .
阿莫里 , 多萝西 经过考虑的 , 没有 真的 知道 她 曾是 出生 .

多萝西心想, 艾莫里其实并不知道 自己已经出生了。

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [ʌnˈfeɪnidli] [ˈsaːri] [fɔːr; fər] [ðæt] .

She was unfeignedly sorry for that .
她 曾是 毫不掩饰地 对不起 为了 那 .

她对此感到由衷的歉意。

[wətˈevər] [ˈmeʒər] [ʌv; əv] [kənˈtempt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][ʃiː ʃi] [kept] [fɔːr; fər][ˈkɑːzɪmoʊ] .

Whatever measure of contempt was in her she kept for Cosimo .
任何 措施 的 鄙视 曾是 在 她 她 保留 为了 科西莫 .

她对科西莫的蔑视, 丝毫未减。

[fɔːr; fər][ʃiː ʃi] [kənˈsɪdərd] [ðæt] [ˈkɑːzɪmoʊ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] .

For she considered that Cosimo was at the bottom of all the trouble .
为了 她 经过考虑的 那 科西莫 曾是 在 这 底部 的 全部 这 麻烦 .

她认为科西莫是所有麻烦的罪魁祸首。

[ɪf] [stæn] , [æt; ət][hɪz; ɪz][moʊst] [ɪmpɪˈkjuːniəs] [ænd; ənd] [ˈhæpi] - [goʊ] - [ˈlʌki] , [kʊd; kəd] [stiːl] [stɔːk]

If Stan , at his most impecunious and happy - go - lucky , could still stalk
如果 斯坦 , 在 他的 最多 贫困的 和 快乐的 - 去 - 幸运的 , 可以 仍然 茎

[əˈbaʊt][ðə; ði] [haʊs] [ˈseɪɪŋ] " [dɑːt] ,

about the house saying " Dot ,
关于 这 房子 说 " 点 ,

如果斯坦, 即使在他最穷困潦倒、最乐天派的时候, 还能在房子里踱来踱去, 说着“多特,

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv] [ðɪs] , " [ɔːr] " [lʊk] [hɪr] , [ˈdɔːrəθi] , [ðæt] [hæz; həz][ɡɑːt][tuː; tə][stɑːp] ,

I won't have this , " or " Look here , Dorothy , that has got to stop ,
我 惯于 有 这 , " 或者 " 看 这里 , 多萝西 , 那 有 得到 到 停止 ,

“我不能容忍这种行为! ”或者“听着, 多萝西, 这必须停止! ”

" [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ˈkɑːzɪmoʊ] ,

" it seemed to her that Cosimo ,
" 它 似乎 到 她 那 科西莫 ,

她觉得科西莫

[wɪð; wɪθ] [ˈnevər] [ə; eɪ] [ker] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌmænjʊˈfæktʃər] ,

with never a care on his mind that was not his own manufacture ,
和 绝不 一个 关心 在 他的 头脑 那 曾是 不是 他的 自己的 生产 ,

他心中从无忧无虑, 除了自己制造的烦恼之外, 别无其他。

[maɪt] [ˈsevrəl] [taɪmz][hæv; həv] [priˈventɪd] [ˈeɪməri] [frʌm; frəm] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈræðər] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][hɜːrˈself] .

might several times have prevented Amory from making rather a fool of herself .
可能 一些 时代 有 阻止 阿莫里 从 制作 相当 一个 傻子 的 她自己 .

或许有好几次, 他都能阻止艾莫里出丑。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈdɔːrəθi] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][mæn][wʌz; wəz] [ˈsprɪŋɪŋ] [ʌp] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði]

But it seemed to Dorothy that kind of man was springing up all over the
但 它 似乎 到 多萝西 那 种类 的 男人 曾是 弹簧 向上全部 超过 这

[pleɪs] [ˈnaʊədeɪz] .

place nowadays .
地方 如今 .

但在多萝西看来, 如今这种男人似乎到处都在涌现。

[ˈmɪstər] . - [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .

Mr . Brimby was another of them .
先生 . - 曾是 其他 的 他们 .

布林比先生也是其中之一。

[ˈdɔːrəθi] [hæd; həd] [riːd] [wʌn][ʌv; əv][ˈmɪstər] . - [bʊks] — " [ðə; ði] [sɔːrs] , " [ænd; ənd][ˈhædnt]
Dorothy had read one of Mr . Brimby's books — " The Source , " and hadn't
多萝西 有 读 一 的 先生 : - 图书 — " 这 来源 , " 和 之前没有
[laɪkt] [aɪ ˈtiː] .
liked it .
喜欢 它 :

多萝西读过布林比先生的一本书——《源泉》，但她并不喜欢这本书。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [ˈterəbli] [ˈdɪzməl] .
She had thought it terribly dismal .
她 有 想法 它 可怕 惨淡 :

她觉得这真是糟糕透了。

[ɪn][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [jʌŋ] [ˈwɪdɔʊ] , [huː] [maɪt] [ˈɔːlmoʊst][hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪməri]
In it a pretty and rich young widow , who might almost have been Amory
在 它 一个 漂亮的 和 富有的 年轻的 寡妇 , WHO 可能 几乎 有 到过 阿莫里
[hɜːrˈself] ,
herself ,
她自己 ,

画中是一位漂亮富有的年轻寡妇，她几乎就像是艾莫里本人。

[went] [ˈslʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [spɛnt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˈmʌni] [ɪn] [ˈstaːtɪŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈmɑːd(ə)l] [pɑːn]
went slumming , and spent a lot of money in starting a sort of Model Pawn
去 贫民窟生活 , 和 花费 一个 很多 的 钱 在 开始 一个 种类 的 模型 典当
[ʃɑːp] ,
Shop ,
店铺 ,

他们去体验了一把贫民窟生活，花了很多钱开了一家类似模范典当行的店铺。

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðər; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] [ˈfɔːlɪŋ] - [ɔːf] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈɪnkʌm] ,
and by and by there came a mysterious falling - off in her income ,
和 经过 和 经过 那里 来了 一个 神秘 坠落 - 离开 在 她 收入 ,

不久之后，她的收入出现了神秘的下降。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ˈɔɪər] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈlɜːrniɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
and she went to see her lawyer about it , and learned , of course ,
和 她 去 到 看 她 律师 关于 它 , 和 学习 , 的 课程 ,

于是她去咨询了她的律师，当然，她也了解到：

[ðæt] [hɜːr; hər] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ˈɪnkʌm] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈveri] [slʌm] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈstuːpt] [tuː; tə]
that her source of income was that very slum in which she had stooped to
那 她 来源 的 收入 曾是 那 非常 贫民窟 在 哪个 她 有 弯腰 到
[ˈleɪbər] [soʊ] [ænˈdʒelɪkli]
labour so angelically
劳动 所以 天使般地

她的收入来源竟然是她曾甘愿屈尊在那里辛勤劳作的那片贫民窟.....

[ˈdɔːrəθi] [ˈdɪdnt] [noʊ]
Dorothy didn't know
多萝西 没有 知道

多萝西并不知道

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 138**]
[页 -]

[第138页]

[ˈveri] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ˈpɔːnʃɑːp] ,
very much about pawnshops ,
非常 很多 关于 当铺 ,

非常侧重于典当行，

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [brɪˈli:v] [ðæt] [ˈmɪstər] . - [dɪd] [ˈiːðər] ;
but then she didn't believe that Mr . Brimby did either ;
但 然后 她 没有 相信 那 先生 : - 做过 任何一个 ;
但她也不相信布林比先生会这么想 ;

[ænd; ənd] [ɪf] [hɜːr; həɹ] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðem; ðəm][ˈevər] [ʃəd; ʃəd] [brɪˈkʌm] [ˈriːəli] [kiːn] ,
and if her interest in them ever should become really keen ,
和 如果 她 兴趣 在 他们 曾经 应该 变得 真的 敏锐的 ,
如果她对他们的兴趣真的变得非常浓厚的话 ,

[ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ʃəd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə][ˈɑːksfərd][fɔːr; fər] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .
she didn't think she should go to Oxford for information about them .
她 没有 思考 她 应该 去 到 牛津 为了 信息 关于 他们 :
她认为自己不应该去牛津大学了解他们的信息。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . - [hɪmˈself] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðɪs] " [kræb] , " [æz; əz][stæn] [wʊd] [hæv; həv]
And Mr . Brimby himself seemed to feel this " crab , " as Stan would have
和 先生 : - 他自己 似乎 到 感觉 这 " 螃蟹 , " 作为 斯坦 会 有
[kɔːld] [aɪ ˈtiː] ,
called it ,
称为 它 ,
布林比先生本人似乎也感受到了这种斯坦会称之为“螃蟹效应”的处境。

[fɔːr; fər][ˈæftər] " [ðə; ði] [sɔːrs] " [hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ə; eɪ] [ˈprefəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bʊk] [baɪ][ə; eɪ][ˈriːəl]
for after " The Source " he had written a Preface for a book by a real
为了 后 " 这 来源 " 他 有 书面 一个 前言 为了 一个 书 经过 一个 真实的
[ænd; ənd][ˈdʒenjuɪn] [træmp]
and genuine tramp
和 真的 流浪汉

因为在《源泉》之后，他还为一位真正的流浪汉写的一本书写了序言.....
[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪməri] [huː] [hæd; həd] [ˌrekəˈmendɪd] " [ðə; ði] [sɔːrs] " [tuː; tə] [ˈdɔːrəθi]
And it had been Amory who had recommended " The Source " to Dorothy
和 它 有 到过 阿莫里 WHO 有 受到推崇的 " 这 来源 " 到 多萝西
:
:
:

是艾莫里向多萝西推荐了《源泉》这本书。
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [aɪ ˈtiː][dʒʌst] [ʃʊd] ,
She had said that it just showed ,
她 有 说 那 它 只是 显示 ,
她说这正好说明了这一点。

[ðæt] [wɪð; wɪθ][ˈvɪʒ(ə)n][ænd; ənd] [θɔːt] [ænd; ənd] [hɑːrt] [ænd; ənd][noʊ] [ˈpriːviəs] [ɪkˈspɪəriəns] (" [noʊ]
that with vision and thought and heart and no previous experience (" no
那 和 想象 和 想法 和 心 和 不 以前的 经验 (" 不
[ˈpredʒədɪs] " [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; həɹ][ɪɡˈzækt][wɜːrdz]) ,
prejudice " had been her exact words) ,
偏见 " 有 到过 她 精确的 字) ,
她凭借远见卓识、深思熟虑和赤诚之心，并且没有任何经验（“没有偏见”是她原话），
[ðer; ðər] [niːd] [biː; bi] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈdredf(ə)l] [ˈɡraɪmi] [ɪsˈtæblɪʃmənts] ,
there need be none of these dreadful grimy establishments ,
那里 需要 是 没有任何 的 这些 可怕 肮脏的 机构 ,
完全没有必要存在这些令人厌恶的肮脏场所。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈhɔːrəb(ə)] [ˌʌndərˈbred] [əˈsɪstənts] [huː] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][ə; eɪ] [pɔr] [ˈwʊmən] [hæf][ə; eɪ]
with **their** **horrible** **underbred** **assistants** **who** **refused** **a** **poor** **woman** **half** **a**
和 他们的 可怕 粗俗 助理 WHO 拒绝 一个 贫穷的 女士 一半 一个
[kraʊn] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈmætrəs] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][dʒʊʊk] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ,
crown **on** **her** **mattress** **and** **made** **a** **joke** **about** **it** ,
王冠 在 她 床垫 和 制成 一个 开玩笑 关于 它 ,
他们那些素质低下的糟糕助手，竟然拒绝给一个可怜的妇女半克朗放在床垫上，还拿这件事开玩笑。

[bʌt; bət] [ˈeri] [ænd; ənd][haɪˈdʒenɪk,haɪˈdʒiːnɪk][ruːmz; rʊmz] [ɪnˈsted] ,
but **airy** **and** **hygienic** **rooms** **instead** ,
但 轻盈的 和 卫生 房间 反而 ,
而是通风良好、卫生整洁的房间。

[wɪð; wɪθ] [ˈraʊndɪd] [ˈkɔːrnərz][soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [dʌst] [kʊd; kəd][biː; bi] [swept] [əˈwei] [ɪn] [tuː] [ˈmɪnɪts] (
with **rounded** **corners** **so that** **the** **dust** **could** **be** **swept** **away** **in** **two** **minutes** (
和 圆润 角落 所以 那 这 灰尘 可以 是 扫荡 离开 在 二 分钟 (
[ˈliːvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbæləns] [ʌv; əv][æt; ət] [liːst] [ˈtwenti] - [eɪt] [ˈmɪnɪts] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈswiːpər] [maɪt]
leaving **a** **balance** **of** **at** **least** **twenty** **-** **eight** **minutes** **in** **which** **the** **sweeper** **might**
离开 一个 平衡 的 在 至少 二十 - 八 分钟 在 哪个 这 清扫器 可能
[ɪmˈpruːv] [hɪmˈself]) ,
improve **himself**) ,
提升 他自己) ,
边角呈圆弧形，这样可以在两分钟内扫掉灰尘（至少留出二十八分钟的时间让清洁工可以改进自己）。

[ænd; ənd] [ˈriːəli] [ˈkɔːrtli] - [ˈmænərd] [əˈtendənts] , [fʊl] [ʌv; əv][hæf] [kraʊnz] [ænd; ənd] [ˈptɪ] [ænd; ənd]
and **really** **courtly** **-** **mannered** **attendants** , **full** **of** **half** **crowns** **and** **pity** **and**
和 真的 宫廷式 - 有礼貌的 服务员 , 满的 的 一半 皇冠 和 遗憾 和
[ɑːksfərd] [vɔɪs] ,
Oxford **voice** ,
牛津 嗓音 ,
还有那些举止彬彬有礼、满身半克朗、满怀怜悯、操着一口牛津腔的侍从们。

[huː] [wʊd] [gɪv] [ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi] [twɑɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [æskt] [fɔːr; fər][ænd; ənd][ə; eɪ]
who **would** **give** **everybody** **twice** **as** **much** **as** **they** **asked** **for** **and** **a**
WHO 会 给 大家 两次 作为 很多 作为 他们 问 为了 和 一个
[ter; tɪ(ə)r][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbɑːrgən] .
tear **into** **the** **bargain** .
撕 进入 这 便宜货 .
他会给每个人双倍的索要好处，而且还会顺便撕咬他们。

[ænd; ənd] [ˈeɪməri] [nuː] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ˈriːəl] [ˈpɔːnʃɑːp] [æz; əz][dɪd] [ˈdɔːrəθi] [ænd; ənd]
And **Amory** **knew** **just** **as** **much** **about** **real** **pawnshops** **as** **did** **Dorothy** **and**
和 阿莫里 知道 只是 作为 很多 关于 真实的 当铺 作为 做过 多萝西 和
[ˈmɪstər] . - .
Mr . **Brimby** .
先生 . - .
阿莫里对真正的当铺的了解，和多萝西和布林比先生一样多。

[fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈdɔːrəθi] [kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [ɔːl] [ðɪːz] [ˈpiːp(ə)] [wɜːr; wər]
For **the** **life** **of** **her** **Dorothy** **could** **not** **make** **out** **what** **all** **these** **people** **were**
为了 这 生活 的 她 多萝西 可以 不是 制作 出去 什么 全部 这些 人们 是
[ʌp][tuː; tə] .
up **to** .
向上 到 .
多萝西无论如何也搞不清楚这些人到底在搞什么鬼。

[ænd; ʌnd] — [ðʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['betər] [naʊ] [ðæt] [stæn][wʌz; wəz] ['z:rɪŋ] — [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv]
And — though this was better now that Stan was earning — the thought of
和 — 尽管 这 曾是 更好的 现在 那 斯坦 曾是 收入 — 这 想法 的
[ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['skwɒndəd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪtən] [hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [meɪd]
the money that was being squandered at The Witan had sometimes made
这 钱 那 曾是 存在 挥霍 在 这 维坦 有 有时 制成
而且——尽管斯坦现在有了收入，情况有所好转——但想到维坦酒店挥霍的钱财，有时还是会让他感到沮丧。

[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 139**]
[页 -]

[hɜ:r; hər] ['redi] [tu:; tə][kraɪ] .
her ready to cry .
她 准备好 到 哭 .

她快要哭了。

[fɔ:r; fər][æt; ət][ðə; ði] ['nɜ:rsɪŋ] [hoʊm] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][wʌn] ['ʌðər] ['vɪzɪtər] ,
For at the Nursing Home she had had one other visitor ,
为了 在 这 护理 家 她 有 有 一 其他 游客 ,
因为在养老院里，她只有另一位访客。

[ænd; ʌnd] [ðɪs] ['vɪzɪtər] [hæd; həd] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'pɔ:lɪŋ] [reɪt] [æt; ət] [wɪt]
and this visitor had opened her eyes to the appalling rate at which
和 这 游客 有 打开 她 眼睛 到 这 令人震惊 速度 在 哪个
[ˈkɑ:zɪmoʊz] [ɪn'herɪtəns] [mʌst; məst][bi:; bi]['ɡoʊɪŋ] .
Cosimo's inheritance must be going .
科西莫的 遗产 必须 是 去 .

这位访客让她意识到科西莫的遗产流失的速度有多么惊人。

[ðɪs] ['vɪzɪtər] [hæd; həd] [bɪn] ['kerti] ['di:dɪz] .
This visitor had been Katie Deedes .
这 游客 有 到过 凯蒂 契约 .

这位访客是凯蒂·迪兹。

['kerti] [tu:] , [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['feləʊ - ['stu:d(ə)nt][ʌv; əv]['dɔ:rəθi:z, 'dɔ:rθi:z] ;
Katie too , was an old fellow - student of Dorothy's ;
凯蒂 也 , 曾是 一个 老的 同伴 - 学生 的 多萝西的 ;

凯蒂也是多萝西的老同学；

[aɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t]['teɪkən] ['dɔ:rəθi] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [si:] [ðæt] ['kerti] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ɡri:vəns] ;
it had not taken Dorothy long to see that Katie was full of a grievance ;
它 有 不是 已采取 多萝西 长的 到 看 那 凯蒂 曾是 满的 的 一个 不满 ;
多萝西很快就看出凯蒂满腹委屈；

[ænd; ʌnd] [ðen] [aɪ 'ti:][hæd; həd][ɔ:l] [kʌm] [aʊt] .
and then it had all come out .
和 然后 它 有 全部 来 出去 .

然后一切都真相大白了。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊ] .
There had been some sort of a row .
那里 有 到过 一些 种类 的 一个 排 .

他们之间似乎发生过争吵。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['sɪmplɪ] [ænd; ʌnd] ['soʊli] [brɪ'keɪz, brɪ'ko:z] ['kerti] [ræn][ə; eɪ] [fu:d] [[ɑ:p] .
It had been simply and solely because Katie ran a Food Shop .
它 有 到过 简单地 和 仅 因为 凯蒂 跑 一个 食物 店铺 .

原因很简单，也仅仅是因为凯蒂开了一家食品店。

[ˈeɪməri] [θɔ:t] [ðæt] [ˈɪnfərə] [dɪɡ] .
Amory thought that infra dig .
阿莫里 想法 那 基础设施 挖 :

阿莫里认为这是基础设施挖掘。

[ænd; ənd][dʒʌst][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [ˈkeɪti] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ə; eɪ] [fju:] [ˈtʃes,nʌt] [ˈeɪməri]
And just because Katie had given the children a few chestnuts Amory
和 只是 因为 凯蒂 有 给定 这 孩子们 一个 很少 栗子 阿莫里
[hæd; həd] [ˈpræktɪkli] [sed] [soʊ] .
had practically said so .
有 几乎 说 所以 :

就因为凯蒂给了孩子们一些栗子，阿莫里几乎是这么说的。

" [aɪ] [ænt] [ɡoʊ][ðer; ðər] [əˈɡen] , " [ˈkeɪti] [hæd; həd] [sed] ,
" I shan't go there again , " Katie had said ,
" 我 不会 去 那里 再次 , " 凯蒂 有 说 ,

“我再也不会去那里了，”凯蒂曾说过。

[ˈtraɪɪŋ] [ɑ:n][ˈdɒrəθi:z, ˈdɒrθi:z] [əˈkaʊnt] [tu:; tə] [ki:p] [daʊn] [hɜ:r; hər] [terz] .
trying on Dorothy's account to keep down her tears .
尝试 在 多梦西的 帐户 到 保持 向下 她 眼泪 :

替多梦西努力忍住眼泪。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈməəri] [ə; eɪ][məŋ][wɪð; wɪθ][ˈɑ:ts][ʌv; əv] [ˈmʌni] , [ænd; ənd][tɜ:rn][hɪm; ɪm] [raʊnd] [maɪ] [ˈfɪŋɡər] ,
" I didn't marry a man with lots of money , and turn him round my finger ,
" 我 没有 结婚 一个 男人 和 很多 的 钱 , 和 转动 他 圆形的 我的 手指 ,

“我没有嫁给一个很有钱的男人，然后把他玩弄于股掌之间。”

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [raɪt] [maɪ] [laɪf] [ænd; ənd] [wɜ:rks] , [ænd; ənd] [ðen] [snʌb] [maɪ][oʊld] [frendz] !
and make him write my Life and Works , and then snub my old friends !
和 制作 他 写 我的 生活 和 作品 , 和 然后 冷落 我的 老的 朋友们 !

让他写我的生平和作品，然后冷落我的老朋友！

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [ɡoʊ][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈri:əli] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [θɪŋks] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .
And none of the people who go there are really what she thinks they are .
和 没有任何 的 这 人们 WHO 去 那里 是 真的 什么 她 思考 他们 是 :

去那里的人，没有一个是她以为的那样。

[ʃi:; ʃɪ] [θɪŋks] [ðeɪ] [ɡoʊ][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət] [ˈmɪstər] . - [ˈoʊnli] [ɡoʊz] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [ˈdɪki]
She thinks they go to see her , but Mr . Brimby only goes because Dickie
她 思考 他们 去 到 看 她 , 但 先生 . - 仅有的 去 因为 迪基
[dʌz] ,
does ,
做 ,

她以为他们是来看她的，但布林比先生去只是因为迪基要去。

[ænd; ənd][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][hi:; hi] [ˈwʌnts] [tu:; tə] [sel] [ðə; ði] - [ˈnəʊvəm] - [ˈsʌmθɪŋ] [ɔ:r] [ˈʌðər] ,
and because he wants to sell the ' Novum ' something or other ,
和 因为 他 想要 到 卖 这 - 新星 - 某物 或者 其他 ,

因为他想卖掉“Novum”之类的东西，

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [strɔ:ŋ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hæz; həz][tu:; tə][ɡoʊ] ,
and Mr . Strong of course has to go ,
和 先生 . 强的 的 课程 有 到 去 ,

当然，斯特朗先生必须离开。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈwɪlkiŋsn] [ɡoʊz] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][hi:; hi] [ˈwʌnts] [ˈka:zɪmoʊ][tu:; tə][stɑ:p][ðə; ði] - [ˈnəʊvəm] -
and Mr . Wilkinson goes because he wants Cosimo to stop the ' Novum ' -
和 先生 . 威尔金森 去 因为 他 想要 科西莫 到 停止 这 - 新星 -

[ænd; ənd][stɑ:rt] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈedɪtər] ,
and start something else with him as editor ,
和 开始 某物 别的 和 他 作为 编辑 ,

威尔金森先生离开是因为他想要科西莫停止《新刊》的制作，然后让他担任编辑，另起炉灶。

[ænd; ənd] ['lɔ:rə] [gouz][br'kəz, br'kɔ:z] [ðei] [get] [θɪŋz] ['prɪntɪd] [ə'baʊt] ['wɒltʃ-z] ['lektʃərz] ,
and Laura goes because they get things printed about Walter's Lectures ,
和 劳拉 去 因为 他们 得到 事物 打印 关于 沃尔特的 讲座 ,
劳拉去是因为他们要把沃尔特的演讲内容印出来。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðouz] ['ɪndiəns][ɑ:r; ər] ['du:ɪŋ] [ðer; ðər][æt; ət][ɔ:l] ,
and I don't know what those Indians are doing there at all ,
和 我 不 知道 什么 那些 印度人 是 正在做 那里 在 全部 ,
我完全不知道那些印度人在那里做什么。

[ænd; ənd] ['eniwei] [aɪv] [bɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [taɪm] !
and anyway I've been for the last time !
和 反正 我已经 到过 为了 这 最后的 时间 !
反正我最后一次去了!

[aɪm][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ʃi; ji][ɪz] , [ænd; ənd][aɪ][ʊd; jəd] [laɪk][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ju:; jʊ]
I'm just as good as she is , and I should like to come and see you
我是 只是 作为 好的 作为 她 是 , 和 我 应该 喜欢 到 来 和 看 你
[ɪn'sted] ,
instead ,
反而 ,
我和她一样优秀, 我更想来见你。

['dɔ:rəθi] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][wəʊnt] [brɪŋ] [jʊr; jər] ['beɪbi:z] ['tʃes,nʌt] [ɪf] [ju:; jʊ]
Dorothy , and of course I won't bring your babies chestnuts if you
多萝西 , 和 的 课程 我 惯于 带来 你的 婴儿 栗子 如果 你
多萝西, 当然, 如果你不带栗子来, 我就不会给你的宝宝们带栗子了。

[dəunt][wa:nt]
don't want
不 想
不想.....

[bʌt; bət][aɪm] ['fraɪtʃəli] ['selfɪ] ; [aɪm]['taɪərɪŋ][ju:; jʊ] [aʊt]
But I'm frightfully selfish ; I'm tiring you out
但 我是 可怕地 自私 ; 我是 令人疲惫 你 出去
但我真是太自私了; 我把你累坏了.....

[meɪ] [æn; ən][ə; eɪ][bi:] [si:] [gʒ:rl] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ?
May an A B C girl come to see you ?
可能 一个 一个 B C 女孩 来 到 看 你 ?
有没有ABC女孩来看你?

" [ænd; ənd] ['kerti] [hæd; həd] [sɪns] [bɪn] .
" And Katie had since been .
" 和 凯蒂 有 自从 到过 .
“而凯蒂从那时起就.....”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['soʊʃ(ə)l] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ðə; ði]['mæniɪdʒər][ʌv; əv][ə; eɪ][vedʒə'terɪən] ['restrə:nt] [meɪ] [nɑ:t]
There is no social reason why the manager of a Vegetarian Restaurant may not
那里 是 不 社会的 原因 为什么 这 经理 的 一个 素食 餐厅 可能 不是
['vɪzɪt][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [film] ['ækrəbæt] .
visit the house of a film acrobat .
访问 这 房子 的 一个 电影 杂技演员 .
没有任何社会原因阻止素食餐厅的经理去电影杂技演员的家中做客。

[æz; əz][,ai 'ti:] ['hæpənd] ,
As it happened ,
 作为 它 发生 ,

事情是这样的，

[kɛtɪ] [keɪm] [ɪn] [ðæt] ['veri] [naɪt] [wen] [ðə; ði] ['wɪrɪ] ['bredwɪnər] [wʌz; wəz] ['peɪnzteɪkɪŋli] [ɪk'spleɪnɪŋ]
Katie came in that very night when the weary breadwinner was painstakingly explaining
 凯蒂 来了 在 那 非常 夜晚 什么时候 这 厌倦 养家糊口的人 曾是 精心 解释
 [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['θɔːtf(ə)l] [spaʊs] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['daʊtɪŋ] ['weðər] [hiː; hi] [wəd] ['evər]
to his thoughtful spouse his reasons for doubting whether he would ever
 到 他的 周到 配偶 他的 原因 为了 怀疑 无论 他 会 曾经
 [hæv; həv][gɑːt] ['veri] [rɪt] [hæd; həd][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [wʌn][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] [brʊks] - [wel] -
have got very rich had he remained one of Fortune and Brooks' well -
 有 得到 非常 富有的 有 他 剩余 一 的 财富 和 布鲁克斯 - 出色地 -
 [drest] ['drʌməz] .
dressed drummers .
 穿着 鼓手 .

就在那天晚上，凯蒂走了进来。当时，这位疲惫的养家糊口的男人正在费尽心思地向他体贴的妻子解释，他怀疑如果自己当初继续做福琼和布鲁克斯乐队里衣着光鲜的鼓手，是否还能发大财。

[ˈkeɪtɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [raʊnd] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈpʌz(ə)ld] [bʌt; bət] [əˈfekʃənət] [aɪz] ,
Katie had a round face and puzzled but affectionate eyes ,
 凯蒂 有 一个 圆形的 脸 和 困惑 但 亲热 眼睛 ,
 凯蒂长着一张圆脸，眼神里既有疑惑又充满爱意。

[ænd; ɐnd][stæn][wɒz; wəz][dʒʌst] [br'ɡɪnɪŋ] [tu; tə] [sku:l] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [nɑ:t][tu; tə] [rest] [wɪð; wɪθ] [tu:]
and Stan was just beginning to school his own eyes not to rest with too
 和 斯坦 曾是 只是 开始 到 学校 他的 自己的 眼睛 不是 到 休息 和 也
 ['oʊpən][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['ɡri:nə,weɪ] [frɑ:ks] [ænd; ɐnd] ['pæŋkeɪk] [hæts] .
open an interest on her Greenaway frocks and pancake hats .
 打开 一个 兴趣 在 她 格林纳威 连衣裙 和 饼子 帽子 .
 斯坦刚刚开始训练自己的眼睛，不要对她格林纳威的连衣裙和薄饼帽表现出过分的兴趣。

[ˈkeɪtɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][pɑːrt][wʌz; wəz] [ɪnˈtensli] [self] - [ˈkɑːnʃəs] [ɪn] [ˈstænz] [ˈprez(ə)ns] .
Katie for her part was intensely self - conscious in Stan's presence .
 凯蒂 为了 她 部分 曾是 强烈地 自己 - 有意识的 在 斯坦的 在场 .
 凯蒂在斯坦面前却感到非常不自在。

[ʃiː, ʃɪ] [felt] [ðæt] [wen] [hiː, hi] [ˈwɒznt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; həər] [kloʊðz] [hiː, hi][wɒz; wəz] , [ɪkˈspresli] , [nɑːt] -
She felt that when he wasn't looking at her clothes he was , expressly , not -
 她 毛毡 那 什么时候 他 不是 寻找 在 她 衣服 他 曾是 , 明确地 , 不是 -
 [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðəm; ðəm] ,
looking at them ,
 寻找 在 他们 ,
 她觉得，当他没有盯着她的衣服看的时候，他就是故意不去看它们。

[ænd; ɐnd]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[wɜ:rs]	
and	that	was	worse	
和	那	曾是	更糟	

[bʌt; bət][[iː; jɪ] ['kʊdn̩t] [hæv; həv][wɔːr̩n][ə; eɪ][hɑːb(ə)][[skɜːrt][ænd; ʌnd][æn; ən] ['eɪgrɛt] [æt; ət][d̩ə; d̩i] " ['iːdn̩]
But she couldn't have worn a hobble skirt and an aigrette at the " Eden
 但 她 不能 有 磨损 一个 跛行 裙子 和 一个 鹭 在 这 " 伊甸园
 . " . . .
 . " . : :
 . " . . .
 . " . . .
 . " . . .

但她不可能穿着束缚裙和羽饰去“伊甸园”……

[stæn][hæd; həd][təʊld] ['dɔːrəθi] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [nuː] ['keɪti] ['betər] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][get] [aʊt]
Stan had told Dorothy that when he knew Katie better he intended to get out
斯坦 有 讲述 多萝西 那 什么时候 他 知道 凯蒂 更好的 他 故意的 到 得到 出去
[ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['gruːsəm] [ænd; ənd] [bluː] - [bɪrdz] - [ˈtʃeɪmbər] [ˈdiːteɪlz] [wɪtʃ] [ðə; ði]
of her the remaining gruesome and Blue - Beard's - Chamber details which the
的 她 这 其余的 令人毛骨悚然 和 蓝色的 - 胡子 - 商会 细节 哪个 这
[huːf] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfɔːr,kwɔːrtər; ˈfoʊr,kwɔːrtər] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈprəːmɪs]
hoof and the forequarter seemed to him to promise
蹄 和 这 前部 似乎 到 他 到 承诺

斯坦曾告诉多萝西，等他对凯蒂更了解之后，他打算从她那里套出剩下的可怕的、蓝胡子房间里的细节，蹄子和前腿似乎预示着这些细节。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['dɑːlɪŋz] !
" **Poor little darlings** !
" 贫穷的 小的 亲爱的们 !

“可怜的小宝贝们！”

" ['dɔːrəθi] [ɪk'skleɪmd] [kəm'pæʃənətli] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] — ['keɪti] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'leɪtɪŋ, rɪː'leɪtɪŋ]
" **Dorothy exclaimed compassionately by and by — Katie had been relating**
" 多萝西 惊呼 充满同情心 经过 和 经过 — 凯蒂 有 到过 相关
[sʌm; səm] [ˈænɪkdəʊt] [ɪn] [wɪtʃ] ['kɔːrɪn][ænd; ənd] - [hæd; həd] [pleɪd] [ə; eɪ][pɑːrt]
some anecdote in which Corin and Bonniebell had played a part
一些 轶事 在 哪个 科林 和 - 有 玩 一个 部分
“多萝西同情地惊呼道——凯蒂一直在讲述一个轶事，科林和邦妮贝尔在其中扮演了角色。”

" [aɪ][duː] [θɪŋk] [ɪts] [rɔːŋ] [tuː; tə] [dres] [ˈtʃɪldrən] [rɪˈdɪkjələsli] !
" **I do think it's wrong to dress children ridiculously** !
" 我 做 思考 它是 错误的 到 裙子 孩子们 荒谬地 !

“我认为给孩子穿奇装异服是错误的！”

[ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːr] — [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [sɪks][ɔːr]
The other day I saw a little girl — she must have been quite six or
这 其他 天 我 锯 一个 小的 女孩 — 她 必须 有 到过 相当 六 或者
前几天我看到一个小女孩——她肯定六岁左右了。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 141**]
[页 -]

[第141页]

[ˈsev(ə)n] — [ænd; ənd] [ʃiːd] [ˈnɪkərz] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ˈɡoʊldən] [her] [ɔːl] [daʊn]
seven — and she'd knickers like a little boy , and long golden hair all down
七 — 和 棚 短裤 喜欢 一个 小的 男生 , 和 长的 金的 头发 全部 向下
[hɜːr; həɹ] [bæk] !
her back !
她 后退 !

七岁——她穿着像小男孩一样的灯笼裤，长长的金色头发披散在背上！

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ɡʊd] [ʌv; əv] [priː'tendɪŋ] [ðæt] [ˈgɜːlz][ɑːr; ər] [bɔɪz] ? " **What is the good of pretending that girls are boys ?** "
什么 是 这 好的 的 假装 那 女孩们 是 男孩们 ? "
假装女孩是男孩有什么好处？

" [ɔːf(ə)l] [rɑːt] , " [stæn] [rɪ'mɑːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] [stretʃ] .
" **Awful rot , " Stan remarked with a mighty stretch** .
" 可怕 腐烂 , " 斯坦 评论 和 一个 强大的 拉紧 .

“真是腐烂透了，”斯坦伸了个懒腰说道。

" [aɪ] [seɪ] , [aɪm] [ɔːf] [tuː; tə] [bed] ; [aɪ][ˌæɪ; ʃəl][biː; bi] [ɔːnɪŋ] [ɪn] [mɪs] [ˈdiːdɪz] - [feɪs] [ɪf] [aɪ] [dəʊnt] .
" **I say , I'm off to bed ; I shall be yawning in Miss Deedes ' face if I don't** .
" 我 说 , 我是 离开 到 床 ; 我 将 是 打哈欠 在 错过 契约 - 脸 如果 我 不 .

“我说，我要去睡觉了；如果我不去睡觉，我就要在迪兹小姐面前打哈欠了。”

[ɪz][ðer; ðər][ˈeni][ˈɑːrnɪkə][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [dɑːt] ? . . .

Is there any arnica in the house , Dot ? . . .
是 那里 任何 山金车 在 这 房子 , 点 ? . . .

多特, 家里有山金车花吗?

[gʊd] [naɪt] — — "
Good night — — "
好的 夜晚 — — "

晚安 - "

" [gʊd] [naɪt] , " [sed] [ˈkeɪti] ;
" **Good night** , " **said Katie** ;
" 好的 夜晚 , " 说 凯蒂 ;

“晚安,”凯蒂说;

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [brˈhaɪnd][ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [ˈsetld] [mɔːr]
and as the door closed behind the master of the house she settled more
和 作为 这 门 关闭 在后面 这 掌握 的 这 房子 她 定居 更多的
[ˈkʌmftəbli;ˈkʌmfərtəbli][ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] .
comfortably in her chair .
舒适地 在 她 椅子 .

随着主人身后的门关上, 她更加舒服地坐在椅子上。

" [naʊ] [ðæt] [ˈhiːz] [stɑːpt] [nɑːt] - [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][em ˈiː][wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [tɔːk] ,
" **Now that he's stopped not - looking at me we can have a good talk** ,
" 现在 那 他是 停止 不是 - 寻找 在 我 我们 能 有 一个 好的 讲话 ,
“既然他不再不看我了, 我们可以好好谈谈了。”

" [hɜːr; hər][ˈdʒestʃər] [siːmd] [tuː; tə][seɪ] ;
" **her gesture seemed to say** ;
" 她 手势 似乎 到 说 ;

她的手势似乎在说:

" [haʊ] [dʌz] [hiː; hi][ɪkˈspekt][aɪ][kæn; kən][get] [ˈeni] [ˈʌðər] [kloʊðz] [tɪl] [aɪv] [seɪvd] [ðə; ði] [ˈmʌni] ? " . . .
" **how does he expect I can get any other clothes till I've saved the money ?** " . . .
" 如何 做 他 预计 我 能 得到 任何 其他 衣服 直到我已经 已保存 这 钱 ? " . . .

“他觉得在我攒够钱之前, 我怎么能买得起其他衣服呢?”.....

[ðeɪ] [dɪd] [tɔːk] .
They did talk .
他们 做过 讲话 .

他们确实交谈过。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði] [məˈgræθ] , [ænd; ənd] [ˈhuːd] [ˈmærid] [huː] ,
They talked of the old days at the McGrath , and who'd married who ,
他们 谈话 的 这 老的 天 在 这 麦格拉斯 , 和 谁会 已婚 WHO ,

他们聊起了麦格拉斯酒店过去的种种, 以及谁和谁结了婚。

[ænd; ənd] [huː] [ˈhædnt] [ˈmærid] [huː] [ˈæftər][ɔːl] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ðɪs] [kəˈnekʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [ˈlɔːrə]
and who hadn't married who after all , and , in this connection , of Laura
和 WHO 之前没有 已婚 WHO 后 全部 , 和 , 在 这 联系 , 的 劳拉
[ˈbɪmɪʃ] [ænd; ənd][ˈwɔːltər] - ,
Beamish and Walter Wyron ,
比米什 和 沃尔特 - ,

以及最终谁没有和谁结婚, 还有, 在这方面, 劳拉·比米什和沃尔特·怀伦的事。

[huːm] [ðeɪ] [hæd; həd][bəʊθ] [noʊn]
whom they had both known
谁 他们 有 两个都 已知

他们都认识这个人.....

[ænd; ənd][,aɪˈtiː][dʒʌst] [ˈfoʊd] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɡlɔːrɪ][ænd; ənd] [feɪm] [wɜːr; wər] [ˈriːəli] [wɜːrθ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld]
And it just showed how little glory and fame were really worth in the world
和 它 只是 显示 如何 小的 荣耀 和 名声 是 真的 值得 在 这 世界
.
:
.

这也恰恰说明了荣耀和名望在这个世界上其实毫无价值。

[fɔːr; fər] [ˈdɔːrəθi] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [ˈlʌndən] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ,
For Dorothy , who had been living in London all this time ,
为了 多萝西 , WHO 有 到过 活的 在 伦敦 全部 这 时间 ,
对于一直住在伦敦的多萝西来说,

[hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwɪspər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmemərəb(ə)l][rɪˈvoʊlt][ʌv; əv][ðə; ði]
had not heard as much as a whisper of that memorable revolt of the
有 不是 听到 作为 很多 作为 一个 耳语 的 那 难忘 反叛 的 这
- [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] [ˈsɜːrvɪs] ,
Wyrons against the Marriage Service ,
- 反对 这 婚姻 服务 ,
之前对怀伦家族那场著名的反抗婚姻登记制度的起义，连一点风声都没听说过。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [ʃiː, ʃi][dɪd] [noʊ] [ˈveɪɡli] [ðæt] [ˈwɔːltər] [ˈlektʃərd] ,
and , though she did know vaguely that Walter lectured ,
和 , 尽管 她 做过 知道 依稀 那 沃尔特 讲课 ,
而且，尽管她隐约知道沃尔特是位讲师，

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [ɡoʊst] [ʌv; əv][æən; ən][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ˈlektʃərz] [wɜːr; wər] [əˈbaʊt] .
had not the ghost of an idea of what his lectures were about .
有 不是 这 鬼 的 一个 主意 的 什么 他的 讲座 是 关于 .
完全不知道他的讲座内容是什么。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [ˈbɪzi] [ˈmaɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈpeti] [ænd; ənd] [ˈpraɪvət] [ænd; ənd] [ˈselfɪ] [əˈferz]
She had been too busy minding her own petty and private and selfish affairs
她 有 到过 也 忙碌的 介意 她 自己的 小气 和 私人的 和 自私 事务
.
:
.

她一直忙于处理自己琐碎、私下、自私的事情。

[ˈkerti] [ˈkudnt] [bɪˈliːv] [,aɪˈtiː] .
Katie couldn't believe it .
凯蒂 不能 相信 它 .
凯蒂简直不敢相信。

[ʃiː, ʃi] [θɔːt] [ˈdɔːrəθi] [wʌz; wəz][ˈdʒoʊkɪŋ] .
She thought Dorothy was joking .
她 想法 多萝西 曾是 开玩笑 .
她以为多萝西在开玩笑。

" [juːv] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˈwɒltɜːz] [ˈlektʃər] [ɑːn] - [ˈhedz] [ɔːr] [teɪlz] [ɪn][ðə; ði] [ˈtraɪɪŋ] [taɪm] ,
" **You've never heard of Walter's Lecture on ' Heads or Tails in the Trying Time ,**
" 你已经 绝不 听到 的 沃尔特的 演讲 在 - 头部 或者 尾巴 在 这 尝试 时间 ,
你肯定没听说过沃尔特关于“艰难时期掷硬币”的演讲吧？

- [nɔːr][hɪz; ɪz] - [əˈdres] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkroʊməsoʊm] - ？ " [ʃiː, ʃi] [ɡəːspt]
' **nor his ' Address on the Chromosome ' ? " she gasped**
- 也不 他的 - 地址 在 这 染色体 - ？ " 她 倒吸一口气
“还有他的‘染色体地址’？”她倒吸一口凉气.....

" [noʊ] ; [du:] [tel] [em 'i:] .
" **No ; do tell me .**
" 不 ； 做 告诉 我 ；

“不，请告诉我。”

[wʌt] [ɪz][ə; eɪ] ['kroʊməsoʊm] ？ "
What is a Chromosome ? "
什么 是 一个 染色体 ？ "

什么是染色体？

" [ə; eɪ] ['kroʊməsoʊm] ？
" **A Chromosome ?**
" 一个 染色体 ？

“染色体？”

[waɪ] , [its] [ə; eɪ] — [its] [ə; eɪ] — [wel] ,
Why , it's a — it's a — well ,
为什么 ， 它是 一个 — 它是 一个 — 出色地 ，

为什么，这是一个——这是一个——嗯，

[ju:; jʊ] [noʊ] [wen] [ju:v] [ə; eɪ] [sel] — [ɔ:r][ə; eɪ] ['nu:kliəs] — [ɔ:r][ə; eɪ][glænd][ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] — [bʌt; bət]
you know when you've a cell — or a nucleus — or a gland or something — but
你 知道 什么时候 你已经 一个 细胞 — 或者 一个 核 — 或者 一个 腺 或者 某物 — 但
[aɪ 'ti:] ['ɪznt] [ə; eɪ][glænd] — [its] [ðə; ði] — [bʌt; bət][ju:; jʊ][du:] [ə'stɑ:nɪ] [em 'i:] ,
it isn't a gland — it's the — but you do astonish me ,
它 不是 一个 腺 — 它是 这 — 但 你 做 震惊 我 ，

你知道，当你有一个细胞——或者一个细胞核——或者一个腺体之类的东西——但它不是腺体——它是——但你确实让我感到惊讶，

[ˈdɔ:rəθi] ！ "
Dorothy ！ "
多萝西 ！ "

多萝西！

" [bʌt; bət] [ˈfɔrli] [jʊə(r)] [ˈdʒʊʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ˈwɔ:ltər] [ænd; ənd] [ˈlɔ:rə] ？
" **But surely you're joking about Walter and Laura ?**
" 但 一定 你是 开玩笑 关于 沃尔特 和 劳拉 ？

“但你肯定是在开玩笑，说的是沃尔特和劳拉的事吧？”

" [ˈdɔ:rəθi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][hɜ:r; hər][tʃ:rn] .
" **Dorothy exclaimed in her turn .**
" 多萝西 惊呼 在 她 转动 ；

“多萝西也惊喊道。”

" [ɪn'di:d] [aɪm][nɑ:t] ！
" **Indeed I'm not ！**
" 的确 我是 不是 ！

“我当然不是！”

[waɪ] , [aɪ] [θɔ:t] ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbɒdi] [nu:] ！ . . . "
Why , I thought everybody knew ！ . . . "
为什么 ， 我 想法 大家 知道 ！ . . . "

“哎呀，我还以为人人都知道呢！”

" ([its] [ɔ:l] [raɪt] — [hi:; hi][wəʊnt] [kʌm] [ɪn] [ə'gen]) .
" **(It's all right — he won't come in again) .**
" (它是 全部 正确的 — 他 惯于 来 在 再次) ；

（没关系——他不会再进来了）。

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [prɪ'tend] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] ？
But why did they pretend not to be married ?
但 为什么 做过 他们 假装 不是 到 是 已婚 ？

但他们为什么要假装没有结婚呢？

" [ˈdɔːrəθi] [æskt] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] .
" **Dorothy asked in amazement** .
" 多萝西 问 在 惊愕 .

“多萝西惊讶地问道。”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] — [aɪ] [miːn] [aɪ] [fər'get] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] — [aɪ 'tiː] [siːmd] [ˈpɜːrfɪktli] [klɪr]
" **I don't know — I mean I forget for the moment — it seemed perfectly clear**
" 我 不 知道 — 我 意思是 我 忘记 为了 这 片刻 — 它 似乎 完美 清除
[ðə; ði] [wei] [ˈwɔːltər] [ɪkˈspleɪnd] [aɪ 'tiː] — [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [hɪr] [hɪm; ɪm] — — "
the way Walter explained it — you ought to go and hear him — — "
这 方式 沃尔特 解释 它 — 你 应该 到 去 和 听到 他 — — "

“我不知道——我是说，我一时想不起来了——沃尔特的解释似乎很清楚——你应该去听听他怎么说——”

" [bʌt; bət] [wʌt] [ˈdɪfrəns] [kʊd; kəd] [ˈbiːɪŋ] [ˈmæɪrɪd] — [aɪ] [miːn] [nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ˈmæɪrɪd] — [meɪk] ? "
" **But what difference could being married — I mean not being married — make ? "**
" 但 什么 不同之处 可以 存在 已婚 — 我 意思是 不是 存在 已婚 — 制作 ? "

“但是结婚——我是说不结婚——究竟能有什么区别呢？ ”

" [ɑː] ! " [sed] [ˈkeɪti] , [wɪð; wɪθ][ˌsætɪsˈfækj(ə)n][æt; ət] [ˈhævɪŋ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ˈbeərɪŋz] [əˈɡen] .
" **Ah ! " said Katie , with satisfaction at having found her bearings again .**
" 啊 ! " 说 凯蒂 , 和 满意 在 拥有 成立 她 轴承 再次 .

“啊！”凯蒂满意地说道，她终于重新找到了方向。

" [ˈwɒltɜːz] [ɡɑːt][ə; eɪ] [hoʊl] [ˈlektʃər] [ɑːn] [ðæt] .
" **Walter's got a whole Lecture on that .**
" 沃尔特的 得到 一个 所有的 演讲 在 那 .

“沃尔特就此做了一整场讲座。”

[aɪ 'tiː] [ˈɔːlweɪz] [θrɪlz] [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] .
It always thrills everybody .
它 总是 刺激 大家 .

它总是让每个人都感到兴奋。

[ˈeɪməɪ] [θɪŋks] [ɪts] [ˈɔːlmoʊst][hɪz; ɪz][best] — [ˈæftər][ðə; ði] - [sɪnˈθetɪk] [ˈprɒtəplæzəm] - [wʌn] ,
Amory thinks it's almost his best — after the ' Synthetic Protoplasm ' one ,
阿莫里 思考 它是 几乎 他的 最好的 — 后 这 - 合成的 原生质 - 一 ,

阿莫里认为这几乎是他最好的作品——仅次于《合成原生质》那部。

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [ðæts] [ədˈmɪtɪd] [baɪ][ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi][tuː; tə][biː; bi] [kwɔɪt] [ðə; ði] [best] ! " [[wʌn]]
of course — that's admitted by everybody to be quite the best ! " [1]
的 课程 — 那就是 承认 经过 大家 到 是 相当 这 最好的 ! " [1]

当然——这一点大家都公认是最好的！ [1]

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 143**]
[页 -]

[第143页]

" [ˈprɒtəʊ] . . . [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðoʊz] [wɜːr; wər][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [oʊts] ! " [sed] [pʊr] [ˈdɔːrəθi] ,
" **Proto . . . but I thought those were a kind of oats ! " said poor Dorothy ,**
" 原型 . . . 但 我 想法 那些 是 一个 种类 的 燕麦 ! " 说 贫穷的 多萝西 ,
[ˈʌtərli] [brɪˈwɪldərd] .
utterly bewildered .
完全地 困惑 .

“Proto.....但我以为那是一种燕麦！”可怜的多萝西一脸茫然地说。

" [oʊts] ! " [kraɪd] [ˈkeɪti] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈwɪspəd] [ˈʃriːk] .
" **Oats ! " cried Katie in a sort of whispered shriek .**
" 燕麦 ! " 哭 凯蒂 在 一个 种类 的 低声说道 尖叫 .

“燕麦！”凯蒂用一种近乎耳语的尖叫声喊道。

" [waɪ] , [its] — [its] — [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['i:v(ə)n] [haʊ] [tu:; tə] [br'ɡɪn] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][aɪ'ti:] !
" **Why , it's — it's — but I don't know even how to begin to explain it !**
" 为什么 , 它是 — 它是 — 但 我 不 知道 甚至 如何 到 开始 到 解释 它 !
“哎呀, 这——这——但我甚至不知道该如何解释! ”

[du:][ju:; jə] [mi:n] [tu:; tə][seɪ] [ju:; jə] [ˈhævnt] [ri:d] [ə'baʊt] [ðɪ:z] [θɪŋz] ? "
Do you mean to say you haven't read about these things ? "
做 你 意思是 到 说 你 还没有 读 关于 这些 事物 ? "
你是说你没读过这些东西吗?

" [noʊ] , " ['mɜ:mɜ:d] ['dɔ:rəθi] , [ə'bæft] .
" **No , " murmured Dorothy , abashed .**
" 不 , " 低声说道 多萝西 , 羞愧 .
“不,”多萝西羞愧地低声说道。

" [nɑ:t][mə'nəʊd] , [nɔ:r] ['elən] [ki:] , [nɔ:r] [sɪ'bæstɪən] [fə] , [nɔ:r][mæləm] ! — — "
" **Not Monod , nor Ellen Key , nor Sebastien Faure , nor Malom ! — —** "
" 不是 莫诺 , 也不 艾伦 钥匙 , 也不 塞巴斯蒂安 福尔 , 也不 马洛姆 ! — — "
“不是莫诺, 不是艾伦·凯, 不是塞巴斯蒂安·福尔, 也不是马洛姆! ——”

" [en] - [oʊ] . " ['dɔ:rəθi] [felt] [ˈhɔ:rəbli] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][hɜ:r'self] .
" **N - o . " Dorothy felt horribly ashamed of herself .**
" N - o . " 多萝西 毛毡 糟糕透了 羞愧 的 她自己 .
“不。”多萝西感到无比羞愧。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [ðəʊz] ['ʌvli] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ! — —
" **But — but — those lovely little boys of yours ! — —**
" 但 — 但 — 那些 迷人的 小的 男孩们 的 你的 ! — —
“但是——但是——你那些可爱的小男孩们! ——”

" [fi:; ji] [geɪzd] [waɪd] - [aɪd] [æt; ət][ðə; ði] [dɪskən'sɜ:rtɪd] ['dɔ:rəθi]
" **She gazed wide - eyed at the disconcerted Dorothy . : : :**
" 她 凝视 宽的 - 眼睛 在 这 不安 多萝西
她睁大眼睛凝视着惊慌失措的多萝西.....

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [hju:'mɪlietɪŋ] [tru:θ] :
It was the humiliating truth :
它 曾是 这 羞辱 真相 :
这是令人羞辱的真相:

['dɔ:rəθi] [hæd; həd] ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋ(ə)l][wʌn][ʌv; əv] [ðɪ:z] ['raɪtəz]
Dorothy had never heard of the existence of a single one of these writers
多萝西 有 绝不 听到 的 这 存在 的 一个 单身的 一 的 这些 作家
[ænd; ænd] ['lɪdər] [ʌv; əv] [θɔ:t] .
and leaders of thought .
和 领导人 的 想法 .

多萝西以前从未听说过这些作家和思想领袖中的任何一位。

[fi:; ji][hæd; həd] [bɔ:rn] [noʊ'el][ɪn] [blæk] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] [ə'baʊt]
She had borne Noel in black ignorance of what they had had to say about
她 有 出生 诺埃尔 在 黑色的 无知 的 什么 他们 有 有 到 说 关于
[ðə; ði] [tɔ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] ,
the Torch of the Race ,
这 火炬 的 这 种族 ,

她生下诺埃尔时, 对他们关于“种族火炬”的说法一无所知。

[ænd; ænd] ['dʒæki] [ænd; ænd][ðə; ði] [θɜ:rd] [bɪt] [fɔ:r; fər] [ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [set]
and Jackie and the third Bit for all the world as if they had never set
和 杰基 和 这 第三 少量 为了 全部 这 世界 作为 如果 他们 有 绝不 放
[pen][tu:; tə]['peɪpər] .
pen to paper .
笔 到 纸 .
杰基和第三个比特, 仿佛他们从未动笔写过任何东西。

[mə'nəʊd] [hæd; həd] [nɑ:t] [held] [hɜ:r; hər] [hænd] , [nɔ:r]
Monod had not held her hand , nor
莫诺 有 不是 握住 她 手 , 也不
莫诺德没有握住她的手, 也没有

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 144]
[页 -]
[第144页]

[fəʊ] [bɪn] [æskt] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [ɪm'prɪ'mɑ:tər] ; [ki:] [hæd; həd] [hɪm] [lʌv] [su:'pɜ:rfluəsli] ,
Faure been asked for his imprimatur ; Key had hymned Love superfluously ,
福尔 到过 问 为了 他的 印章 ; 钥匙 有 赞美诗 爱 多余的 ,
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪnθɪsɪst] , [i:'kwəli] [su:'pɜ:rfluəsli] ,
and the Synthesists , equally superfluously ,
和 这 合成器 , 同样地 多余的 ,
福尔曾被要求给予认可; 基伊曾过分地赞美爱情, 综合派也同样过分地赞美爱情。

[ɪts] [sʊpər'seʃən] .
its supersession .
它是 代谢 .

它的取代。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʃi; ʃi] ['æŋkʌsli] [hoʊpt] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz]
For a moment she anxiously hoped that it was all right , and then , as
为了 一个 片刻 她 焦虑地 希望 那 它 曾是 全部 正确的 , 和 然后 , 作为
['kɜ:ti] [went] [ɑ:n] ,
Katie went on ,
凯蒂 去 在 ,
她焦急地希望一切都好, 然后, 随着凯蒂继续说下去,

[ðə; ði] ['mɑ:rv(ə)] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [oʊvər'welmd] [hɜ:r; hər] [ə'gen] .
the marvel of it all overwhelmed her again .
这 奇迹 的 它 全部 不堪重负 她 再次 .

这一切的奇妙再次让她感到无比震撼。

[ðə; ði] ['dɪktəm] [ðæt] [dɪ'zʌərəb(ə)] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd] [bi; bi] [bɔ:rn] ['oʊnli] [aʊt] [ʌv; əv] ['wedlɑ:k] !
The dictum that desirable children could be born only out of wedlock !
这 格言 那 理想 孩子们 可以 是 出生 仅有的 出去 的 婚姻 !
认为理想的孩子只能通过婚外情生育的论断!

[ðæt] [stu:'pendəs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ʌv; əv] ['wɒltɜ:z] [tu; tə] [mɪljə'neəz] [hu:] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] [wʌt]
That stupendous suggestion of Walter's to millionaires who did not know what
那 惊人的 建议 的 沃尔特的 到 百万富翁 WHO 做过 不是 知道 什么
[tu; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['mʌni] ,
to do with their money ,
到 做 和 他们的 钱 ,
沃尔特向那些不知道如何处理自己钱财的百万富翁们提出的那个惊人的建议

[ðæt] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ɪm'pru:vmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪs] ,
that , for the improvement of the Race ,
那 , 为了 这 改进 的 这 种族 ,
为了改善种族状况,

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'daʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ['evri] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [kʌm] - [baɪ] - [tʃæns] [ðæt]
they should endow with a thousand pounds every poor little come - by - chance that
他们 应该 赋予 和 一个 千 磅 每一个 贫穷的 小的 来 - 经过 - 机会 那
[weɪd] [ɪ'lev(ə)n] [paʊndz] [æt; ət] [bɜ:rθ] !
weighed eleven pounds at birth !
称重 十一 磅 在 出生 !
他们应该给每一个出生时体重只有十一磅的可怜小家伙一千英镑!

[ðæt] ['ʌðər] [prə'pəʊz(ə)] ,
That other proposal ,
那 其他 提议 ,

另一个提议，

[ðæt] ['twenti] ['jɪrz] [kʊd; kəd] ['streɪtweɪ] [biː; bi] ['ædɪd] [tuː; tə] ['wʊmənz] [laɪf][ænd; ənd] ['bjuːti] [baɪ][ə; eɪ]
that twenty years could straightway be added to woman's life and beauty by a
那 二十 年 可以 立刻 是 额外 到 女性的 生活 和 美丽 经过 一个
[mɪr] ['ɪnfluənsɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːts] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kroʊməsoʊm] — [wət'evər] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ! .
mere influencing of her thoughts about the Chromosome — whatever it was ! .
仅仅 影响 的 她 想法 关于 这 染色体 — 任何 它 曾是 ! .

. .
: :
. .

仅仅通过影响女性对染色体的看法——不管那是什么——就能立刻让女性的寿命和美貌延长二十年！

[pʊr] [ʌn'kʌltʃərd] ['dɔːrəθi] [dɪd][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [hed] [ɔːr][hɜːr; hər]
Poor uncultured Dorothy did not know whether she was on her head or her
贫穷的 没文化的 多萝西 做过 不是 知道 无论 她 曾是 在 她 头 或者 她
[hiːlz] .
heels .
高跟鞋 .

可怜的、没教养的多萝西不知道自己是头朝下还是脚朝下。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [driːmd] , [ʌn'tɪl] ['keɪti] [toʊld][hɜːr; hər] ,
She had never dreamed , until Katie told her ,
她 有 绝不 梦见 , 直到 凯蒂 讲述 她 ,
她从未做过梦，直到凯蒂告诉她。

[ðæt] [bɪ'fɔːr] ['mæərɪŋ] [stæn][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ɡɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnsekt] - [wɜːrld] ,
that before marrying Stan she ought to have gone to the insect - world ,
那 前 结婚 斯坦 她 应该 到 有 已消失 到 这 昆虫 - 世界 ,
她嫁给斯坦之前应该去昆虫世界看看。

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv]['maːləskz][ænd; ənd] - ,
or to the world of molluscs and crustacæ ,
或者 到 这 世界 的 软体动物 和 - ,
或者说，对于软体动物和甲壳类动物的世界而言，

[tuː; tə] [lɜːrɪn] [haʊ] [ðeɪ] [meɪn'teɪnd] [ðə; ði] [ɪn'tegrəti] [ʌv; əv][ðər; ðər] [oʊn] [haɪst; 'haɪəst] [taɪp] — ['weðər]
to learn how they maintained the integrity of their own highest type — whether
到 学习 如何 他们 维持 这 正直 的 他们的 自己的 最高 类型 — 无论
[baɪ] ['pʊlɪŋ] [ðər; ðər] [wɪŋz] [ɔːf]['æftər][ðə; ði] [flaɪt] ,
by pulling their wings off after the flight ,
经过 拉 他们的 翅膀 离开 后 这 航班 ,
了解它们是如何保持自身最高等级的完整性的——无论是在飞行后将翅膀摘下，

[ɔːr] [dɪ'vaʊəɪŋ] [ðər; ðər] ['hʌzbəndz] , [ɔːr] — [ɔːr] — [ɔːr] [wʌt] !
or devouring their husbands , or — or — or what !
或者 吞噬 他们的 丈夫们 , 或者 — 或者 — 或者 什么 !
或者吞噬她们的丈夫，或者——或者——或者别的什么！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrəl]['lesnz; 'lesənz] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] ['lɜːrɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ænt] ,
She had heard of the moral lessons that can be learned of the ant ,
她 有 听到 的 这 道德 课程 那 能 是 学习 的 这 蚂蚁 ,
她听说过蚂蚁身上蕴含的道德教训。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [strʌk] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][stæn] [maɪt] ,
but it had not struck her that she and Stan might ,
但 它 有 不是 击 她 那 她 和 斯坦 可能 ,
但她没想到她和斯坦可能会.....

[baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] [ˈstʌdi] [ænd; ənd] [ker] ,
by means of a little more study and care ,
经过 方法 的 一个 小的 更多的 学习 和 关心 ;
通过多加学习和细心,

[hæv; həv] [ˈlɪftɪd] [ʌp][ðə; ði] [ɪˈkɑ:nəmi] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l] [flæt] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
have lifted up the economy of their little flat to the level of the
有 抬起 向上 这 经济 的 他们的 小的 平坦的 到 这 等级 的 这
[ˈmɑ:rvələsli] - [ˈɔ:rgənəɪzd][ˌdoʊmeˈstɪsətiˌdɑ:meˈstɪsəti][ju:; jʊ] [si:] [wen] [ju:; jʊ] [kɪk] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [stoʊn] .
marvellously - organized domesticity you see when you kick over a stone .
奇妙地 - 组织 家庭生活 你 看 什么时候 你 踢 超过 一个 石头 .
他们将小公寓的经济状况提升到了井然有序的居家生活水平，就像你踢翻一块石头就能看到的那样。

[bʌt; bət] [ˈkerti:z] [ˌheɪzɪteɪ(ə)n] [ænd; ənd] [greɪt] [gæps][ʌv; əv] [kənˈfest]
But Katie's hesitations and great gaps of confessed
但 凯蒂的 犹豫 和 伟大的 差距 的 坦白
但凯蒂的犹豫和坦白中存在的巨大空白

[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 145**]
[页 -]
[第145页]

[ˈɪgnərəns] [geɪv] [hɜ:r; həɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] [ˈkɜ:rɪdʒ] .
ignorance gave her a little more courage .
无知 给予 她 一个 小的 更多的 勇气 .
无知反而让她多了几分勇气。

[ˈkerti] [wʌz; wəz][æt; ət] [peɪnz] [tu:; tə] [ɪkˈspleɪn] [ðæt] [ɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ji] [hɜ:rˈself] [nu:] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] [ɔ:l] [wʌz; wəz]
Katie was at pains to explain that all that she herself knew about it all was
凯蒂 曾是 在 疼痛 到 解释 那 全部 那 她 她自己 知道 关于 它 全部 曾是
[ðæt] [ði:z] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [wʌt] [ðei] [sed] ,
that these things were what they said ,
那 这些 事物 是 什么 他们 说 ,
凯蒂极力解释说，她自己对这一切的了解仅限于他们所说的那些事。

[ænd; ənd] [ˈdɔ:rəθi] [mʌst; məst][ɡoʊ][tu:; tə] [ˈwɔ:ltər] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊks] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] .
and Dorothy must go to Walter and the books for the rest .
和 多萝西 必须 去 到 沃尔特 和 这 图书 为了 这 休息 .
剩下的事情，多萝西必须去找沃尔特和书。

" [ðeə(r)] [ɔ:l] [ˈveri] [ɪkˈspensɪv] [bʊks] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [nɑ:t] [ˈri:əli] [hæv; həv] [ʌndərˈstʊd] [ðem; ðəm] ,
" **They're all very expensive books** , **and I may not really have understood them** ,
" 它们是 全部 非常 昂贵的 图书 , 和 我 可能 不是 真的 有 理解 他们 ,
" [ʃi:; ji] [sed] [ˈwɪstfəli] .
" **she said wistfully** .
" 她 说 怅然地 .
“这些书都很贵，而且我可能并没有真正理解它们，”她怅然地说。

" [ðei] [mʌst; məst][bi:; bi] [ˈɔ:flɪ] [di:p] [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] [ɪf] [ðeə(r)] [soʊ] [dɪr] — [twelv] [ænd; ənd]
" **They must be awfully deep and so on if they're so dear — twelve and**
" 他们 必须 是 非常 深的 和 所以 在 如果 它们是 所以 亲爱的 — 十二 和
[fɪfti:n] [ænd; ənd] [ˈtwenti] [ˈfɪlɪŋ] !
fifteen and twenty shillings !
十五 和 二十 先令 !
“如果它们这么贵的话，那它们一定很深，等等——十二先令、十五先令、二十先令！ ”

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][traɪ][soʊ][hɑ:rd] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ 'ti:] [si:md] [kwait] ['ri:z(ə)nəb(ə)l][ænd; ənd] [pleɪn]
But I did try so hard , and sometimes it seemed quite reasonable and plain
但 我 做过 尝试 所以 难的 , 和 有时 它 似乎 相当 合理的 和 清楚的
,
:
:

但我确实尽力了，而且有时看起来也相当合理明了。

[ɪ'speʃli] [wen] [ðə; ði] [prɪnt] [wʌz; wəz] [naɪs][ænd; ənd][bɪɡ]
especially when the print was nice and big
尤其 什么时候 这 打印 曾是 好的 和 大的

尤其是当字体又大又清晰的时候.....

[kloʊz] [prɪnt] [ˈɔ:lweɪz] [si:mz] [soʊ] ['fraɪtfəli] ['lɜ:rnɪd]
Close print always seems so frightfully learned
关闭 打印 总是 似乎 所以 可怕地 学习

近距离印刷总是显得那么学识渊博.....

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [aɪv] [ɪk'spleɪnd] [aɪ 'ti:][ˈbædli] ; [aɪ] ['hævnt] ['wɒltɜ:z] [ɡɪft][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [θɪŋz] .
And I know I've explained it badly ; I haven't Walter's gift of putting things .
和 我 知道 我已经 解释 它 糟糕 ; 我 还没有 沃尔特的 礼物 的 推杆 事物 .

我知道我解释得不好；我没有沃尔特那样表达能力。

[ˈeɪməri] [hæz; həz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
Amory has , of course .
阿莫里 有 , 的 课程 .

阿莫里当然有。

[wen] [ʃi:; ʃɪ][ænd; ənd] ['wɔ:ltər] [hæv; həv][ə; eɪ] ['ri:əli] [ɡʊd] [set] - [tu:; tə][aɪ 'ti:] [merks] [wʌn] [fi:l] ['pɑ:zətɪvli]
When she and Walter have a really good set - to it makes one feel positively
什么时候 她 和 沃尔特 有 一个 真的 好的 放 - 到 它 制作 一 感觉 积极地

[ˈæbdʒekt] [ə'baʊt] [wʌnz] ['ɪgnərəns] .
abject about one's ignorance .
卑贱 关于 一个人的 无知 .

当她和沃尔特真正愉快地交谈时，会让人对自己的无知感到无比惭愧。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] ['kɑ:zɪmoʊ][kæn; kən] [ˈɔ:lweɪz] [kwait] ['fɑ:ləʊ] [ðem; ðəm] ,
I doubt if Cosimo can always quite follow them ,
我 怀疑 如果 科西莫 能 总是 相当 跟随 他们 ,

我怀疑科西莫是否总能跟上他们的步伐。

[ænd; ənd][aɪm] [kwait] [ʃʊ] ['mɪstər] . [strɔ:ŋ] [kɑ:nt] — [aɪ] [noʊ] ['hi:z][ˈoʊnli] ['hedʒɪŋ] [wen] [hi:; hi] [sez] , -
and I'm quite sure Mr . Strong can't — I know he's only hedging when he says , '
和 我是 相当 当然 先生 . 强的 不能 — 我 知道 他是 仅有的 对冲 什么时候 他 说道 , -

[ɑ:] ,
Ah ,
啊 ,

而且我很确定斯特朗先生做不到——我知道他说“啊，

[jes] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [ri:d] ['fɑ:bə] [ɑ:n][ðə; ði][ænt][ɔ:r] ['meɪtəlɪŋk] [ɑ:n][ðə; ði] [bi:] ?
yes , have you read Fabre on the Ant or Maeterlinck on the Bee ?
是的 , 有 你 读 法布尔 在 这 蚂蚁 或者 梅特林克 在 这 蜜蜂 ?

是的，你读过法布尔的《蚂蚁论》或梅特林克的《蜜蜂论》吗？

- — [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] [hi:; hi][dʒʌst] [ɡlɑ:nsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'vju:] [bʊks] [ðæt] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] -
' — **and I believe he just glances at the review books that come to the ' -**
- — 和 我 相信 他 只是 眼神 在 这 审查 图书 那 来 到 这 -

['nəʊvəm] - [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ri:əli] ['stʌdiɪŋ] [ðem; ðəm] ,
Novum ' instead of really studying them ,
新星 - 反而 的 真的 学习 他们 ,

——而且我认为他只是粗略地浏览一下“新锐作家协会”收到的评论书籍，而不是真正认真研读它们。

[æz; əz] [ˈwɔːltər] [ænd; ənd] [ˈeɪməri] [duː] .

as Walter and Amory do .
作为 沃尔特 和 阿莫里 做 .

就像沃尔特和阿莫里那样。

[ænd; ənd] [ɪts] [ˈveri] [ˈfʌni] [əˈbaʊt] [ˈmɪstər] . [strɔːŋ] , " [fiː; ji] [ˈrætld] [ˈaːtlɪsli] [ɑːn] .

And it's very funny about Mr . Strong , " she rattled artlessly on .
和 它是 非常 有趣的 关于 先生 . 强的 , " 她 摇晃 不经意地 在 .

“斯特朗先生的故事非常滑稽，”她滔滔不绝地讲着，语气笨拙。

" [ˈsʌmtaɪmz] [aɪv] [θɔːt] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [dʒʌst] [ðæt] [ˈeɪməri] [ˈdʌznt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ɔːl] [goʊ]
" Sometimes I've thought that it isn't just that Amory doesn't know what they all go
" 有时 我已经 想法 那 它 不是 只是 那 阿莫里 不 知道 什么 他们 全部 去

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪtən] [fɔːr; fər] ,

to The Witan for ,
到 这 维坦 为了 ,

“有时候我觉得，不仅仅是艾莫里不知道他们去贤人院是为了什么，

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi] [els] [dʌz] [noʊ] .

but that everybody else does know .
但 那 大家 别的 做 知道 .

但其他人都知道这一点。

[ðeɪ] [ɔːl] [siːm] [tuː; tə][wɑːnt][aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ðəmˈselvz] .

They all seem to want it to themselves .
他们 全部 似乎 到 想 它 到 他们自己 .

他们似乎都想独占它。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪf] [ˈmɪstər] . [ˈwɪlkɪnsn] [ˈwɒnts] [ˈkɑːzɪmoʊ][tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] - [ˈnəʊvəm] ,

Of course if Mr . Wilkinson wants Cosimo to stop the ' Novum ,
的 课程 如果 先生 . 威尔金森 想要 科西莫 到 停止 这 - 新星 ,

当然，如果威尔金森先生想让科西莫停止“新星”计划，

- [ænd; ənd][tuː; tə][stɑːrt] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

- ' and to start something else for him ,
- 和 到 开始 某物 别的 为了 他 ,

并开始为他做另一件事，

[ɪts] [ˈoʊnli][ˈnæt(ə)rəl] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][ˈmɪstər] . [strɔːŋ] [ʊd; fəd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv]

it's only natural that he and Mr . Strong should be a little jealous of
它是 仅有的 自然的 那 他 和 先生 . 强的 应该 是 一个 小的 嫉妒的 的

他和斯特朗先生有点嫉妒也是人之常情。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

[wʌn] [əˈnʌðər] ; [bʌt; bət] [ˈdɪki] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . - [ɑːr; ər] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

one another ; but Dickie and Mr . Brimby are jealous of the Wyrons ,
一 其他 ; 但 迪基 和 先生 . - 是 嫉妒的 的 这 - ,

他们彼此之间关系很好；但是迪基和布林比先生却嫉妒怀伦一家。

[ænd; ənd][aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv] [ˈdɪki] [tuː] — [ænd; ənd][ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi] [siːmz]

and I suppose I was jealous of Dickie too — and everybody seems
和 我 认为 我 曾是 嫉妒的 的 迪基 也 — 和 大家 似乎

[ˈdʒeləs] [ʌv; əv][ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi] ,

jealous of everybody ,
嫉妒的 的 大家 ,

我想我当时也嫉妒迪基——而且似乎每个人都会嫉妒其他人。

[ænd; ənd] ['eiməri] [ʌv; əv][ˈkɑːzɪmoʊ] , [ænd; ənd] - ['ɔːlweɪz] [ˌɪntərˈfɪrɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ˈbrɪtəməːrt]
and Amory of Cosimo , and Amory's always interfering between Britomart
和 阿莫里 的 科西莫 , 和 - 总是 干扰 之间 布里托马特
[bɛltʃambɜː] [ænd; ənd][ðə; ði] [twɪnz] - ['lesnz; 'lesənz] ,
Belchamber and the twins ' lessons ,
贝尔钱伯 和 这 双胞胎 - 课程 ,
还有科西莫的阿莫里, 阿莫里总是插手布里托马特·贝尔钱伯和双胞胎的课程。

[ænd; ənd] [ðæt] [kɑːnt][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər] ['dɪsəplɪn] , [bʌt; bət]
and that can't be a very good thing for discipline , but
和 那 不能 是 一个 非常 好的 事物 为了 纪律 , 但
这对纪律来说肯定不是什么好事, 但是

- [laɪk] [em 'iː][ɪn] ['biːɪŋ] ['ræðər] ['stuːpɪd] ,
Britomart's like me in being rather stupid ,
- 喜欢 我 在 存在 相当 愚蠢的 ,
Britomart 和我一样有点笨,

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [aɪˈd][hɜːr; hər] [skruː] — [fɪː; fɪ] [gets] ['nɪrli] [ˈtwɑːs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][duː] .
and I wish I'd her screw — she gets nearly twice as much as I do .
和 我 希望 ID 她 拧紧 — 她 获得 几乎 两次 作为 很多 作为 我 做 .
我真希望我能和她上床——她得到的几乎是我的两倍。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈpiːp(ə)] [huː] [dəʊnt] [siːm] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [ˈenɪbəːdi] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ˈɪndiəns] .
The only people who don't seem jealous of anybody are those Indians .
这 仅有的 人们 WHO 不 似乎 嫉妒的 的 任何人 是 那些 印度人 .
似乎只有印度人从不嫉妒任何人。

[ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] ['æfəb(ə)] .
They're always affable .
它们是 总是 和蔼可亲 .
他们总是很和蔼可亲。

[aɪ] [səˈpouz] [ɪts] ['ræðər] [naɪs][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [soʊ][faːr][frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn] ['kʌntri] ,
I suppose it's rather nice for them , so far from their own country ,
我 认为 它是 相当 好的 为了 他们 , 所以 远的 从 他们的 自己的 国家 ,
我想对他们来说应该挺不错的, 毕竟他们远离自己的国家。

[ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]
having a house to go to
拥有 一个 房子 到 去 到
有个地方可去.....

" [bʌt; bət] [hɪr] ['dɔːrəθiːz, 'dɔːrθiːz][hjuːˈmɪləti][ænd; ənd][self] - [dɪsˈtrʌst] ['endɪd] .
" **But here Dorothy's humility and self - distrust ended .**
" 但 这里 多萝西的 谦逊 和 自己 - 怀疑 结束 .
但多萝西的谦逊和自我怀疑也就到此为止了。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['ɪndiə] ,
The moment it came to India ,
这 片刻 它 来了 到 印度 ,
它传入印度的那一刻,

[fɪː; fɪ] [ʃerɪd] [hɜːr; hər][ˈænts, ˈɒnts] [dɪˈplɜːrəbl] [ˈnæroʊ] - [ˈmaɪndɪdnɪs] [ænd; ənd] [prəˈpensəti] [tuː; tə] [meɪk]
she shared her aunt's deplorable narrow - mindedness and propensity to make
她 共享 她 姑姑的 可悲的 狭窄的 - 心智 和 倾向 到 制作
[ə; eɪ][ˈvɜːrtʃuː][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪnˈtɑːlərəns] .
a virtue of her intolerance .
一个 美德 的 她 不容忍 .
她继承了姑姑令人遗憾的狭隘思想, 并且倾向于将自己的偏执视为美德。

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ðæt] [aɪˈti:][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tɪmz] [ænd; ənd]['toʊni:z] , [ɪn] **It seemed to her that it was one thing for the Tims and Tonys , in** 它 似乎 到 她 那 它 曾是 一 事物 为了 这 蒂姆斯 和 托尼 , 在 ['ɪndiə] , **India ,** 印度 ,

在她看来，对于印度的蒂姆和托尼来说，这是一回事；
[tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [ɪmˈplɔɪ] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɪnˈtɜ:rpɹətər] ([ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] ['prɪti] [sɪˈvɪrli] **to have to employ a native interpreter (and to be pretty severely** 到 有 到 采用 一个 本国的 翻译 (和 到 是 漂亮的 严重 [rukt] [baɪ][hɪm; ɪm]) [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər]['ʊrdu:;ˈɜ:rdu:] ['haɪər] [prəˈfɪj(ə)nsi] [tu:; tə] [pæs] , **rooked by him) when they had their Urdu Higher Proficiency to pass ,** 狡猾的 经过 他) 什么时候 他们 有 他们的 乌尔都语 更高 熟练程度 到 经过 , 为了通过乌尔都语高级水平考试，他们不得不聘请一名母语翻译（结果却被他坑得很惨）。

[bʌt; bət] [kwɑɪt] [əˈnʌðər] [fɔ:r; fər] [ði:z] [seɪm] ['neɪtɪvz] [tu:; tə] [kʌm] ['oʊvər] [hɪr] , **but quite another for these same natives to come over here ,** 但 相当 其他 为了 这些 相同的 本地人 到 来 超过 这里 , 但是对于这些当地人来说，来到这里又是另一回事了。

[ænd; ənd][tu:; tə] [lɜ:rn] ['aʊər; ɑ:r] [lɔ:] [ænd; ənd] ['læŋɡwɪdʒ] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['eksələnt] ['næf(ə)nəl] **and to learn our law and language , and our excellent national** 和 到 学习 我们的 法律 和 语言 , 和 我们的 出色的 国家的 [prəˈfeʃənz] , **professions ,** 职业 ,

学习我们的法律、语言以及我们优秀的民族职业，
[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['sʌmwʌt] ['mɪtɪɡeɪtɪd] [weɪz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðem; ðəm] . **and our somewhat mitigated ways of living up to them .** 和 我们的 有些 缓解 方式 的 活的 向上 到 他们 . 以及我们略有缓和地践行这些承诺的方式。

[noʊ] , [fi:; ji][wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn] [wɪt] ['betər] [ðæn; ðən][hɜ:r; həɹ][haɪd] - [baʊnd] [oʊld] [ænt] , **No , she was not one whit better than her hide - bound old aunt ,** 不 , 她 曾是 不是 一 白色 更好的 比 她 隐藏 - 边界 老的 阿姨 , 不，她一点也不比她那思想僵化的老姑妈好。

[ænd; ənd][fi:; ji][dɪd][nɑ:t][ɪnˈtend][tu:; tə][hæv; həv] [tu:] ['præktɪk(ə)l][ə; eɪ] ['brʌðərli] [lʌv] [tɔ:t] [æt; ət] [ðæt] **and she did not intend to have too practical a brotherly love taught at that** 和 她 做过 不是 打算 到 有 也 实际的 一个 兄弟般的 爱 教授 在 那 ['mediˌteɪtɪd] [faʊnˈdeɪ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [brɪr] **meditated foundation at the Brear** 冥想 基础 在 这 布雷尔

她并不打算在布雷尔学院那种冥想式的氛围中教授过于实际的兄弟之爱.....
[fi:; ji] [brɪˈkeɪm] ['saɪlənt][æz; əz][fi:; ji] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] [faʊnˈdeɪ(ə)n] [əˈɡen] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['keɪti] **She became silent as she thought of that foundation again , and presently Katie** 她 成为 沉默的 作为 她 想法 的 那 基础 再次 , 和 目前 凯蒂 [roʊz] . **rose .** 玫瑰 .

她再次想起那个基金会，顿时沉默不语，过了一会儿，凯蒂站了起来。
" [aɪ] [səˈpouz] [aɪ] ['kudnt] [si:] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [kɑ:t] ? **" I suppose I couldn't see him in his cot ?** " 我 认为 我 不能 看 他 在 他的 婴儿床 ? “我想我没能看到他躺在婴儿床上吧？ ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['wɪstfəli] .
" **she said wistfully** .
" 她 说 怅然地 .

她怅然地说道。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 147**]
[页 -]

[第147页]

[ˈdɔːrəθi] [smaɪld] .
Dorothy smiled .
多萝西 微笑 .

多萝西笑了。

[ˈkɜːti] [ment] [ðə; ði] ['jʌŋˌɪst] [bɪt] .
Katie meant the youngest Bit .
凯蒂 意思是 这 最小的 少量 .

Katie 指的是最小的 Bit。

" [wel] . . . [aɪm][əˈfreɪd] ['hiːz] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ruːm] , [juː; jʊ] [siː] . . . , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Well . . . I'm afraid he's in our room , you see . . . , " she said .**
" 出色地 . . . 我是 害怕的 他是 在 我们的 房间 , 你 看 . . . , " 她 说 .

“嗯.....恐怕他就在我们房间里.....”她说。

[ˈkɜːti] [hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪtən] .
Katie had been thinking of The Witan .
凯蒂 有 到过 思维 的 这 维坦 .

凯蒂一直在想着贤人会议的事。

[ʃiː; ʃi] ['kʌlərd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
She coloured a little .
她 有色 一个 小的 .

她稍微涂了点颜色。

" [ˈsɔːri] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] ; [ænd; ænd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [brook] [aʊt] [ɪmˈfætɪkli] .
" **Sorry , " she murmured ; and then she broke out emphatically .**
" 对不起 , " 她 低声说道 ; 和 然后 她 打破 出去 强调地 .

“对不起,”她低声说道; 然后她突然大声说道。

" [aɪ] [laɪk] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ˈdɔːrəθi] .
" **I like coming to see you , Dorothy .**
" 我 喜欢 未来 到 看 你 , 多萝西 .

“我喜欢来看你, 多萝西。”

[aɪ][dəʊnt] [fiːl] [soʊ] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [wen] [aɪm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ]
I don't feel so — such a fool when I'm with you : : : :
我 不 感觉 所以 — 这样的 一个 傻子 什么时候 我是 和 你

和你在一起的时候, 我感觉自己不像个傻瓜.....

[ænd; ænd][duː] [tel] [em 'iː] [wer] [juː; jʊ][gɑːt] [ðæt] [frɑːk] , [ænd; ænd] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ;
And do tell me where you got that frock , and how much it was ;
和 做 告诉 我 在哪里 你 得到 那 连衣裙 , 和 如何 很多 它 曾是 ;

还有, 请告诉我你那件裙子是从哪里买的, 花了多少钱;

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [əˈnʌðər] [wʌn][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [reɪz] [ðə; ði] ['mʌni] !
I must have another one as soon as I can raise the money !
我 必须 有 其他 一 作为 很快 作为 我 能 增加 这 钱 !

我一定要尽快筹到钱再买一个!

[aɪ][duː] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [wʌt] ['brɪtəməːrt] [bɛltʃambɜː] [meɪks] !
I do wish I could make what Britomart Belchamber makes !
我 做 希望 我 可以 制作 什么 布里托马特 贝尔钱伯 制作 !

我真希望自己也能做出像布里托玛特·贝尔钱伯那样的作品!

[tu:] - [ˈtwenti] [ə; eɪ] [jɪr] ！
Two - twenty a year ！
二 - 二十 一个 年 ！

一年220美元！

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ！ . . .
Think of that ！ . . .
思考 的 那 ！ . . .

想想看！

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [prɪns] - [ˈti:tʃəz] [du:] [kʌm] [ɪkˈspensɪv] — —
But of course Prince Eadmond teachers do come expensive — —
但 的 课程 王子 - 教师 做 来 昂贵的 — —

当然，伊德蒙德王子的老师收费不菲——

" [mɔ:ɹ] [ænd; ənd] [mɔ:ɹ] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə] [si:m] [tu:; tə] [ˈdɔ:ɹəθi] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ]
" More and more it was coming to seem to Dorothy that the whole thing
" 更多的 和 更多的 它 曾是 未来 到 似乎 到 多萝西 那 这 所有的 事物
[wʌz; wəz] [təˈrɪfɪkli] [ɪkˈspensɪv] .
was terrifically expensive .
曾是 异常 昂贵的 .

“多萝西越来越觉得整件事花费巨大。”

[ˌpi: ˈdʒi:] - []
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

[aɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

[ðə; ði] [ɪmˈpɪri:əlɪst]
THE IMPERIALISTS
这 帝国主义者

帝国主义者

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [greɪt] [bɪˈli:vəz] [ɪn][ðə; ði][ˈempaɪər] , [ðeɪ] [ɑ:n][ðə; ði] " [ˈnəʊvəm] .
They were great believers in the Empire , they on the " Novum .
他们 是 伟大的 信徒 在 这 帝国 , 他们 在 这 " 新星 .

他们是帝国的忠实信徒，他们信奉“新约”。

" [ɪnˈdi:d] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði][ˈoʊnli] [tru:] [ɪmˈpɪri:əlɪst] , [sɪns] [ðeɪ] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðæt] [aɪˈdi:əz] ,
" Indeed , they were the only true Imperialists , since they recognized that ideas ,
" 的确 , 他们 是 这 仅有的 真的 帝国主义者 , 自从 他们 认可 那 想法 ,
[ænd; ənd][nɑ:t] [ˈækjnz] ,
and not actions ,
和 不是 行动 ,

“事实上，他们才是唯一真正的帝国主义者，因为他们认识到思想而非行动才是帝国主义的根源。”

[wɜ:r; wər][baɪ][fɑ:r][ænd; ənd] [əˈweɪ] [ðə; ði][moʊst][ˈpoʊt(ə)nt] [ˈɪnstɹʊmənts] [ɪn][ðə; ði] [ˈbetərmənt] [ʌv; əv]
were by far and away the most potent instruments in the betterment of
是 经过 远的 和 离开 这 最多 强效 仪器 在 这 改善 的
[mænˈkaɪnd] .
mankind .
人类 .

迄今为止，它们是改善人类福祉的最有力工具。

[ˈevrɪbə:di; ˈevrɪbʌdi] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈenɪbə:di] [nu:] [ðæt] ,
Everybody who was anybody knew that ,
大家 WHO 曾是 任何人 知道 那 ,

凡是有点名气的人都知道这一点。

[ə; eɪ] [mɪr] [spəˈrædɪk] [ˈʌʊtbreɪk] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ([sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][wʌn][ɪn] [mænˈtʃʊriə])
a mere sporadic outbreak here and there (such as the one in Manchuria)
一个 仅仅 零星的 暴发 这里 和 那里 (这样的 作为 这 一 在 满洲)
[ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] ,
notwithstanding ,
虽然 ,

尽管各地零星爆发疫情（例如满洲的疫情），

[wɔːr][hæd; həd] [bɪn] [ˈvɜːrtʃʊəli] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] [ˈevər] [sɪns] [ðə; ði][ˌpʌblɪˈkeɪ(ə)n] [ʌv; əv][em] . [ˈblɑːks] [bʊk]
war had been virtually impossible ever since the publication of M . Bloch's book
战争 有 到过 几乎 不可能的 曾经 自从 这 发布 的 M . 布洛赫的 书
[dɪˈklərɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][soʊ] .
declaring it to be so .
声明 它 到 是 所以 .

自从布洛赫先生出版了那本宣称战争不可能发生的书之后，战争实际上就不可能发生了。

[wʌt] , [ðeɪ] [æskt] , [wʌz; wəz][wɔːr] ,
What , they asked , was war ,
什么 , 他们 问 , 曾是 战争 ,

他们问，什么是战争？

[mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˌmɪskælkjuˈleɪʃn] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ləm] [ðæt] [ˈhæpənd]
more than an unfortunate miscalculation on the part of the lamb that happened
更多的 比 一个 不幸 误算 在 这 部分 的 这 羊肉 那 发生
[tuː; tə][laɪ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlaɪən] ?
to lie down with the lion ?
到 说谎 向下 和 这 狮子 ?

难道仅仅是羔羊与狮子同眠的不幸误判吗？

[ænd; ənd] [wʌt] [meɪd] [ðə; ði] [ˌmɪskælkjuˈleɪʃn] [soʊ] [ʌnˈfɔːrtʃənət] ?
And what made the miscalculation so unfortunate ?
和 什么 制成 这 误算 所以 不幸 ?

是什么让这次误判如此不幸？

[waɪ] , [ˈfʊrli] [ðə; ði] [pəˈzeɪʃn] [baɪ][ðə; ði][ˈlaɪən][ʌv; əv] [tiːθ] [ænd; ənd] [klɔːz] .
Why , surely the possession by the lion of teeth and claws .
为什么 , 一定 这 拥有 经过 这 狮子 的 牙齿 和 爪子 .

当然，这肯定是因为狮子拥有利齿和利爪。

[dɹɔː] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [kʌt] [hɪz; ɪz] [klɔːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [wʊd] [ˈslʌmbər] [ˈpiːsfəli]
Draw his teeth and cut his claws , and the two would slumber peacefully
画 他的 牙齿 和 切 他的 爪子 , 和 这 二 会 睡眠 和平地
[təˈgeðər] .
together .
一起 .

拔掉他的牙齿，剪掉他的爪子，他们两个就能安然入睡了。

[soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈlaɪən] .
So with the British lion .
所以 和 这 英国 狮子 .

英国雄狮也是如此。

[hiː; hi][ˈoʊnli] [fɔːt] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [θɪŋz] [ˈredi] [tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ] .
He only fought because he had things ready to fight with .
他 仅有的 战斗 因为 他 有 事物 准备好 到 斗争 和 .

他之所以参战，是因为他事先准备好了战斗所需的物品。

[ˌfɪləˈsɑːfɪkli] ,
Philosophically ,
从哲学角度来看 ,

从哲学角度来看，

美式音标标注，美式发音朗诵。

弯曲的一英里(A Crooked Mile)

第8/16页

[hɪz; ɪz] [ə'grɛʃənz] [wɜːr; wər][nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['spɔːrtɪv] [ˌmæɪnɪfə'steɪʃ(ə)n]
his aggressions were not much more than a kind of sportive manifestation
他的 攻击行为 是 不是 很多 更多的 比 一个 种类 的 运动型 表现

[ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][laɪf] ,
of the joy of life ,
的 这 喜悦 的 生活 ,

他的攻击行为只不过是生命乐趣的一种竞技性表现而已。

[ðæt] ['hæpənd] , ['ræðər] [ɪnˌkɔːnsɪ'kwɛnʃəli] , [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [deθ] .
that happened , rather inconsequentially , to take the form of the joy of death .
那 发生 , 相当 无关紧要的 , 到 拿 这 形式 的 这 喜悦 的 死亡 .

这件事发生得相当偶然，却以死亡的喜悦的形式呈现出来。

[teɪk] [ə'wei] [ðə; ði] [ʃɪps] [ænd; ənd][ˈɡʌnz] , [ðen] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
Take away the ships and guns , then , and everything would be all right .
拿 离开 这 船舶 和 枪支 , 然后 , 和 一切 会 是 全部 正确的 .

如果把船只和大炮都拿走，一切都会好起来的。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 149**]
[页 -]

[第149页]

[ðɪːz] [vjuːz] [ɑːn][ðə; ði] ['riːəl] ['empaɪər][wɜːr; wər][ɪn][noʊ] [wei] [ˌɪnkəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ]['mɪstər] .
These views on the Real Empire were in no way incompatible with Mr .
这些 浏览 在 这 真实的 帝国 是 在 不 方式 不相容 和 先生 .

['wɪlkinsənz] [drɪ'zəɪər][tuː; tə] [siː] [ɔːl] [treɪd] ['juːniənɪst] [ɑːrmd] .
Wilkinson's desire to see all Trade Unionists armed .
威尔金森的 欲望 到 看 全部 贸易 工会成员 武装 .

这些关于真正帝国的观点与威尔金森先生希望所有工会成员都武装起来的愿望完全不相容。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][wɔːr][æt; ət] [hoʊm] , [ə'baʊt] ['ɔːrtər] ['aʊərz][ænd; ənd] ['haɪər] ['weɪdʒɪz] ,
For a war at home , about shorter hours and higher wages ,
为了 一个 战争 在 家 , 关于 较短 小时 和 更高 工资 ,

国内爆发了一场关于缩短工时和提高工资的战争，

[wʊd] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [biː; bi][ə; eɪ][wɔːr] [brɪ'twiːn] ['iːkwəlz][ɪn] [reɪs] .
would at any rate be a war between equals in race .
会 在 任何 速度 是 一个 战争 之间 等于 在 种族 .

无论如何，这将是一场种族地位相当的战争。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɔːrɪz] [brɪ'twiːn] [ʌn'iːkwəl] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['empaɪər][soʊ] ['hɪdiəs]
It was wars between unequals that had made of the Old Empire so hideous
它 曾是 战争 之间 不平等 那 有 制成 的 这 老的 帝国 所以 可怕

[ə; eɪ] [θɪŋ] .
a thing .
一个 事物 .

正是实力悬殊者之间的战争，才使得旧帝国变得如此丑陋不堪。

['eɪməri] [hɜːr'self][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ['steɪtɪd] [ðɪs] ['ræðər] [wel] .
Amory herself had more than once stated this rather well .
阿莫里 她自己 有 更多的 比 一次 声明 这 相当 出色地 .

阿莫里本人曾不止一次地对此作过很好的阐述。

" [aɪ][kɔ:l][aɪ'ti:] ['kaʊərdɪs] , " [ʃi:ʃɪ][hæd; həd] [sed] .
" **I call it cowardice** , " **she had said** .
" 我 称呼 它 怯懦 , " 她 有 说 :

“我认为这是懦弱的表现,”她曾这样说道。

" ['evri] [faɪn] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn][ju:'es] [telz] [ju:'es][tu:; tə] [stɪk] [ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɪkər] [saɪd] .
" **Every fine instinct in us tells us to stick up for the weaker side** .
" 每一个 美好的 本能 在 我们 讲述 我们 到 戳 向上 为了 这 较弱 边 .

“我们内心深处的每一个善良本能都告诉我们要支持弱者。”

[aɪ'ti:] [meɪks] [maɪ] [blʌd] [bɔɪl] !
It makes my blood boil !
它 制作 我的 血 熬 !

真是气死我了!

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['dʌski] ['mɪljənz] , [ɔ:l] ['bi:ɪŋ] , [tu:; tə][pʊt][aɪ'ti:][ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] ,
Think of those gentle and dusky millions , **all being** , **to put it in a word** ,
思考 的 那些 温和的 和 昏暗 百万 , 全部 存在 , 到 放 它 在 一个 单词 ,
[ˈbulɪd] — [dʒʌst] [ˈbulɪd] !
bullied — just bullied !
被欺凌 — 只是 被欺凌 !

想想那些温柔而黝黑的数百万人，他们都被欺负——用一个词来形容就是被欺负!

[wi:; wi][ɔ:l] [noʊ] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][mæn] [hu:] [goʊz] [əˈbrɔ:d] — [ðə; ði] [kənˈvenʃən(ə)l] - [ədˈventʃərər] - (
We all know the kind of man who goes abroad — the conventional 'adventurer' (
我们 全部 知道 这 种类 的 男人 WHO 去 国外 — 这 传统的 - 冒险家 - (
[aɪ][laɪk] - [ədˈventʃərər] ! -)
I like 'adventurer' !)
我 喜欢 - 冒险家 ! -)

我们都知道出国旅行的那种人——传统意义上的“冒险家”(我喜欢“冒险家”这个词!)

[ˈhi:z] [dʒʌst][ə; eɪ] [ˈkɑ:mən] [ˈbʊli] .
He's just a common bully .
他是 只是 一个 常见的 欺负 .

他只是个普通的恶霸。

[hi:; hi] [drɪŋks] [dɪsˈgʌstɪŋli] , [ænd; ənd] [swɛəz] ,
He drinks disgustingly , **and swears** ,
他 饮料 令人作呕 , 和 发誓 ,

他喝酒的姿势令人作呕，而且还满口脏话。

[ænd; ənd] [kɪks] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [dəʊnt][get] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] — [bʌt; bət] [ˈhi:z] [ˈɔ:lweɪz] [ˈkerf(ə)l] [tu:; tə]
and kicks people who don't get out of his way — but he's always careful to
和 踢 人们 WHO 不 得到 出去 的 他的 方式 — 但 他是 总是 小心 到
[hæv; həv][ə; eɪ] [rɪˈvɔ:lvr] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] [fɔ:r; fər] [fɪr] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪt][hɪm; ɪm] [bæk] ! . . .
have a revolver in his pocket for fear they should hit him back ! . . .
有 一个 左轮手枪 在 他的 口袋 为了 害怕 他们 应该 打 他 后退 ! . . .

他会踢那些不给他让路的人——但他总是小心翼翼地在口袋里揣着一把左轮手枪，以防他们还击!

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪks] [ə; eɪ] [trəˈmendəs] [fʌs] [əˈbʌʊt][hɪz; ɪz] [waɪt] [ˈwɪmɪn] ,
And he makes a tremendous fuss about his white women ,
和 他 制作 一个 巨大的 大惊小怪 关于 他的 白色的 女性 ,

他非常在意自己的白人女性，

[bʌt; bət] [wen] [aɪ'ti:] [kʌmz] [tu:; tə][ðər; ðər] [blæk] [ɔ:r] [braʊn] [wʌnz] . . .
but when it comes to their black or brown ones . . .
但 什么时候 它 来 到 他们的 黑色的 或者 棕色的 一个 . . .

但说到他们的黑色或棕色.....

[wel] , ['eniweɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [ˈhi:z][ə; eɪ] [bru:t] ,
well , anyway , I think he's a brute ,
出色地 , 反正 , 我 思考 他是 一个 蛮力 ,

总之，我觉得他是个粗人。

[ænd; ænd][wi; wi][wɑ:nt][ə; eɪ] ['betər] [klæs] [ʌv; əv][mæn][ðæn; ðən] [ðæt] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['ri:dɜ:z] !
and we want a better class of man than that for our readers !
和 我们 想 一个 更好的 班级 的 男人 比 那 为了 我们的 读者 !

我们希望为我们的读者展现更高层次的男性风范！
" [ænd; ænd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['bri:flɪ] [waɪ] , [æt; ət][ðə; ði] " ['nəʊvəm] , " [ðei] [traɪd] [tu:; tə] [rɪ'du:s]
" And that was briefly why , at the " Novum , " they tried to reduce
" 和 那 曾是 简要地 为什么 , 在 这 " 新星 , " 他们 尝试 到 减少
['ɑ:məmənts] [æt; ət] [hoʊm] ,
armaments at home ,
军备 在 家 ,
“简而言之，这就是他们在‘新政’上试图削减国内军备的原因。”

[ænd; ænd] [geɪv] [æt; ət] [li:st] ['mɔ:rəl] [ɪn'kɜ:ɪdʒmənt] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [wen'evər] [ðer; ðər]
and gave at least moral encouragement to the other side whenever there
和 给予 在 至少 道德 鼓励 到 这 其他 边 每当 那里
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌst] - [ʌp] [ə'brɔ:d] .
was a dust - up abroad .
曾是 一个 灰尘 - 向上 国外 .
每当国外发生冲突时，至少都会给予对方道义上的鼓励。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'gɒʊ] [ðæt] ['eɪməri] [hæd; həd] [sed] [ɔ:l] [ðɪs] ,
But it had been some time ago that Amory had said all this ,
但 它 有 到过 一些 时间 前 那 阿莫里 有 说 全部 这 ,
但艾莫里说这些话已经有一段时间了。

[ænd; ænd][hɜ:r; hər] ['ætɪtu:d] [sɪns] [ðen] [hæd; həd] [ʌndər'gɑ:n] ['sɜ:rt(ə)n] ['tʃeɪndʒɪz] .
and her attitude since then had undergone certain changes .
和 她 态度 自从 然后 有 经历 肯定 变化 .
此后，她的态度发生了一些变化。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðɪ:z] ['tʃeɪndʒɪz] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; hər] [ˌækwɪ'zɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊ'mæntɪk] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
One of these changes had been her acquisition of the Romantic Point of
一 的 这些 变化 有 到过 她 获得 的 这 浪漫的 观点 的
[vju:] ;
View ;
看法 ;
其中一项变化是她获得了浪漫主义观点；

[ə'nʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [sə'spendɪd] [stet] [ʌv; əv] [ə'ferz]
another had been that suspended state of affairs
其他 有 到过 那 暂停 状态 的 事务
另一种情况是那种悬而未决的状态。

[[ˌpi: 'dʒɪ: -]
[**Pg 150**]
[页 -]
[第150页]

[brɪ'twi:n] [hɜ:r'self][ænd; ænd]['mɪstər] . [strɔ:ŋ] .
between herself and Mr . Strong .
之间 她自己 和 先生 : 强的 .
她和斯特朗先生之间。

[ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv] [ðɪ:z] [kɜ'teɪld] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'lɑ:səfi] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [strɔ:ŋ]
The first of these curtailed a good deal of the philosophy in which Mr . Strong
这 第一的 的 这些 缩减 一个 好的 交易 的 这 哲学 在 哪个 先生 : 强的
[ɔ:lweɪz] [si:md] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [ɪn'ræp] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ([ɪn]['ɔ:rdər] ,
always seemed anxious to enwrap the subject (in order ,
总是 似乎 焦虑的 到 包装 这 主题 (在 命令 ,
第一点就大大削弱了斯特朗先生似乎总是急于将这一主题包裹起来的哲学思想（按顺序，

[æz; əz][fɑ:r] [æz; əz] ['eiməri] [kʊd; kəd] [si:] , [tu;; tə] [ə'vɔɪd] ['ækʃ(ə)n]) .
as far as Amory could see , to avoid action) .
作为 远的 作为 阿莫里 可以 看 , 到 避免 行动) .

据艾莫里所见,这样做是为了避免采取行动)。

[aɪ 'ti:] [ɔ:lsʊʊ] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'ziʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [waɪt] , [blæk] [ɔ:r] [braʊn] ,
It also made a little more of the position of women , white , black or brown ,
它 还 制成 一个 小的 更多的 的 这 位置 的 女性 , 白色的 , 黑色的 或者 棕色的 ,
它也稍微提升了女性的地位,无论她们是白人、黑人还是棕色人种。

[ænd; ənd] ['ɪspeʃəli] [wen] [rʊld] [ʌp] [ɪn] ['kɑ:rpəts] , [ɪn] [ɪm'pɪriəl] [ə'ferz] .
and especially when rolled up in carpets , in Imperial affairs .
和 尤其 什么时候 滚动 向上 在 地毯 , 在 帝国 事务 .

尤其是在帝国事务中,当它们被卷入地毯里时。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] , [ðæt] [hʌŋ] - [ʌp] [rɪ'leɪŋ] [bɪ'twi:n] ['edgər] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd][hɜ:r'self] ,
And the second , that hung - up relation between Edgar Strong and herself ,
和 这 第二 , 那 悬挂 - 向上 关系 之间 埃德加 强的 和 她自己 ,
第二点,是她和埃德加·斯特朗之间那段纠葛不清的关系。

[hæd; həd] [left] [hɜ:r; həɾ] ['kɑ:nstəntli] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [hæd; həd][ʃi;; ʃi] ['teɪkən]
had left her constantly wondering what would have happened had she taken
有 左边 她 不断地 好奇 什么 会 有 发生 有 她 已采取
['mɪstər] . [strɔ:ŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜ:rd][ænd; ənd] [fled] [tu;; tə] ['pærɪs][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
Mr . Strong at his word and fled to Paris with him ,
先生 . 强的 在 他的 单词 和 逃亡 到 巴黎 和 他 ,
这让她一直想着,如果当初她听了斯特朗先生的话,和他一起逃往巴黎,会发生什么事。

[ænd; ənd][ɪg'zæktli] [wer] [ðeɪ] [stʊd] [sɪns] [ʃi;; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [dʌn] [soʊ] .
and exactly where they stood since she had not done so .
和 确切地 在哪里 他们 站立 自从 她 有 不是 完毕 所以 .

而她并没有这样做,所以他们就站在原地。

[fɔ:r; fər] ['nætʃ(ə)rəli] , [θɪŋz] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [tu;; tə][bi;; bi][ðə; ði] [seɪm] ['æftər]
For naturally , things could hardly have been expected to be the same after
为了 自然 , 事物 可以 几乎 有 到过 预期的 到 是 这 相同的 后
[ðæt] .
that .
那 .

当然,在那之后,事情很难再和以前一样了。

[sɪns] ['edgər] [hæd; həd] ['si:st] [tu;; tə] [kʌm] [kwɑɪt] [soʊ] ['fri:kwəntli] [tu;; tə][ðə; ði] ['wɪtən] ,
Since Edgar had ceased to come quite so frequently to The Witan ,
自从 埃德加 有 停止 到 来 相当 所以 频繁地 到 这 维坦 ,

自从埃德加不再像以前那样频繁地来参加贤人会议以来,

['eiməri] [hæd; həd] [θɔ:t] [ðə; ði] [hoʊl] [sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['kerfəli] ['oʊvər][ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tu;; tə]
Amory had thought the whole situation carefully over and had come to
阿莫里 有 想法 这 所有的 情况 小心 超过 和 有 来 到
[hɜ:r; həɾ][kən'klu:ʒ(ə)n] .
her conclusion .
她 结论 .

艾莫里仔细考虑了整个情况,并得出了自己的结论。

[pər'hæps][ðə; ði] ['hɪstɜ:i:z, 'hɪstri:z] [ʌv; əv] [lez] ['grɑ:ŋdeɪz] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] [ki:]
Perhaps the histories of les grandes maitresses and the writings of Key
也许 这 历史 的 莱斯 格兰德斯 - 和 这 著作 的 钥匙
[hæd; həd] [helpt] [hɜ:r; həɾ] ;
had helped her ;
有 帮助 她 ;

或许,那些伟大的女主人们的故事和基伊的著作对她有所帮助;

[ɔːr] , [mɔːr] [ˈlaɪkli] ,
or , more likely ,
或者 , 更多的 可能 ,

或者 , 更有可能的是 ,

[kiː] [ɪn] [ˈswɪːd(ə)n] ([ɔːr] [werˈevər] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz]) [ænd; ənd] [hɜːrˈself] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [æt; ət]
Key in Sweden (or wherever it was) and herself in England had arrived at
钥匙 在 瑞典 (或者 无论 它 曾是) 和 她自己 在 英格兰 有 到达的 在
[ðə; ði] [seɪm] [kənˈkluːʒ(ə)n] [baɪ] [ɪndɪˈpendənt] [pæðz] .
the same conclusion by independent paths .
这 相同的 结论 经过 独立的 路径 .

身在瑞典（或其他任何地方）的 Key 和身在英国的她本人通过各自独立的方式得出了相同的结论。

[ðæt] [kənˈkluːʒ(ə)n] , [ˈsteɪtɪd] [ɪn] [θriː] [wɜːrdz] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈdʒiːniəs] [ʌv; əv] [ʌv] .
That conclusion , stated in three words , was the Genius of Love .
那 结论 , 声明 在 三 字 , 曾是 这 天才 的 爱 .
这个结论 , 用三个字概括 , 就是爱的天才。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈsɪmp(ə)] .
It was perfectly simple .
它 曾是 完美 简单的 .
非常简单。

[waɪ] [hæd; həd] [ˈeɪməri] [ˈtaʊərz] ,
Why had Amory Towers ,
为什么 有 阿莫里 塔楼 ,
为什么会有阿莫里塔楼？

[ðə; ði] [ˈpeɪntər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈpɪktʃər] (" [bəˈrɑːʒ] ") [soʊ] [ɪnθuːzɪˈæstɪkli] [əˈkleɪmd] [baɪ] [ðə; ði] [hoʊl]
the painter of that picture (" Barrage ") so enthusiastically acclaimed by the whole
这 画家 的 那 图片 (" 弹幕 ") 所以 踊跃 备受赞誉 经过 这 所有的
[ʌv; əv] [ˈfemənɪst] [ˈɪŋɡlənd] ,
of Feminist England ,
的 女权主义者 英格兰 ,
那幅受到整个英国女权主义者热烈赞扬的画作（《弹幕》）的作者

[naʊ] [fɔːr; fər] [soʊ] [lɔːŋ] [ˈsiːst] [tuː; tə] [peɪnt] ?
now for so long ceased to paint ?
现在 为了 所以 长的 停止 到 画 ?
已经很久没有画画了？

[wʌt] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdʒiːniəs] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [ðæt] [ˈpɪktʃər] [ˈɪntuː] [ˈbiːɪŋ] ?
What had become of the Genius that had brought that picture into being ?
什么 有 变得 的 这 天才 那 有 带来 那 图片 进入 存在 ?
那位创作出这幅画的天才后来怎么样了？

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˈdʒiːniəs] [ˈkænaːt] [biː; bi] [ˈstaɪf(ə)ld] .
It is certain that Genius cannot be stifled .
它 是 肯定 那 天才 不能 是 窒息 .
天才是无法被扼杀的。

[dɪˈnaɪ] [aɪ ˈtiː] [wʌn] [ɑːpərˈtuːnəti] [ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [breɪk] [aʊt] [ˈsʌmwer] [els] — [ɪn] [əˈnʌðər] [ɑːrt] ,
Deny it one opportunity and it will break out somewhere else — in another art ,
否定 它 一 机会 和 它 将要 休息 出去 某处 别的 一 在 其他 艺术 ,
[ɪn] [ˈpɑːlətɪks] ,
in politics ,
在 政治 ,
剥夺它一次机会 , 它就会在其他地方爆发——在其他艺术领域 , 在其他政治领域。

[ɪn] [ˈliːdəʃɪp] [ɪn][wʌn][fɔːrm][ɔːr] [əˈnʌðər] , [ɔːr][aɪˈtiː][meɪ][biː; bi][ˈiːv(ə)n][ɪn] [kraɪm] .
in leadership in one form or another , or it may be even in crime .
在 领导 在 一 形式 或者 其他 , 或者 它 可能 是 甚至 在 犯罪 .

无论是在领导层还是其他方面，甚至可能涉及犯罪。

[ˈiːv(ə)n][soʊ] , [ˈeɪməri] [wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] , [hɜːr; həʀ] [oʊn] [ˈdʒiːniəs][hæd; həd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][biː; bi]
Even so , Amory was conscious , her own Genius had refused to be
甚至 所以 , 阿莫里 曾是 有意识的 , 她 自己的 天才 有 拒绝 到 是
[səˈprest] .
suppressed .
被抑制 .

即便如此，艾莫里仍然保持着清醒的意识，她自身的天赋拒绝被压制。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [faʊnd] [əˈnʌðər] [ˈaʊtlet] [ɪn][ˈpɑːlətɪks] , [dəˈrektɪd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪˈkʌmbənt] [ˈætɪtuːd] [frʌm; frəm]
It had found another outlet in politics , directed in a recumbent attitude from
它 有 成立 其他 出路 在 政治 , 指导 在 一个 卧式 态度 从
[ə; eɪ][ˈsoʊfə] .
a sofa .
一个 沙发 .

它在政治领域找到了另一个发泄渠道，以一种慵懒地躺在沙发上的姿态进行表达。

[jet] [ðæt] [hæd; həd] [ˈləndɪd][hɜːr; həʀ] [ˈstreɪtweɪ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪˈlemə] — [ðə; ði] [dɪˈlemə] [ʌv; əv][ˈedgər]
Yet that had landed her straightway in a dilemma — the dilemma of Edgar
然而 那 有 登陆 她 立刻 在 一个 困境 — 这 困境 的 埃德加
[ænd; ænd][ðə; ði] [twɪnz] ,
and the twins ,
和 这 双胞胎 ,

然而，这立刻让她陷入了进退两难的境地——埃德加和双胞胎之间的困境。

[ʌv; əv][ˈpærɪs][ɑːn][ˈsev(ə)n][fræŋks][ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈkʌmfəts] [ˈkɑːzɪmoʊ] [əˈlaʊd] [hɜːr; həʀ] ,
of Paris on seven francs a day and the comforts Cosimo allowed her ,
的 巴黎 在 七 法郎 一个 天 和 这 舒适 科西莫 允许 她 ,
她每天靠七法郎在巴黎生活，以及科西莫给予她的舒适条件。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [diːd] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][pʊt][ˈiːv(ə)n] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈjeɪd]
of a deed that was to have put even that of the Wyrons into the shade
的 一个 契据 那 曾是 到 有 放 甚至 那 的 这 - 进入 这 阴影
[ænd; ænd][ə; eɪ] [mɪr] [ˈsetlɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈprɑːspekt][ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ˈedgər] [wen] [aɪˈtiː] [pliːzd]
and a mere settling down to the prospect of seeing Edgar when it pleased
和 一个 仅仅 安顿 向下 到 这 前景 的 看到 埃德加 什么时候 它 高兴
[hɪm; ɪm][tuː; tə][pʊt][ɪn][æn; ən] [əˈpɪrəns] .
him to put in an appearance .
他 到 放 在 一个 外貌 .

这项壮举甚至让怀伦家族的壮举都黯然失色，而仅仅是安顿下来，期待着埃德加在自己愿意露面的时候出现。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðɪs] [ˈproʊtɪən,proʊˈtiːən] [ˈpraːpərtɪ] [ʌv; əv][ˈdʒiːniəs][dʒʌst][æt; ət][fɜːrst] .
She had not seen this protean property of Genius just at first .
她 有 不是 已见 这 变化多端的 财产 的 天才 只是 在 第一的 .

她起初并没有意识到天才的这种多变特性。

[ðæt] [kʊd; kəd][ˈoʊnli][hæv; həv] [bɪn] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ɪɡˈzæmɪnd] [hɜːrˈself] [səˈfɪʃntli] .
That could only have been because she had not examined herself sufficiently .
那 可以 仅有的 有 到过 因为 她 有 不是 检查 她自己 足够 .

那只能是因为她没有进行充分的自我审视。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntrəˈspektɪv] , [bʌt; bət][nɑːt] [ˌɪntrəˈspektɪv] [ˈɪnʌf] .
She had been introspective , but not introspective enough .
她 有 到过 内省 , 但 不是 内省 足够的 .

她有过反思，但反思得还不够。

[ænd; ənd][lest][ʃiː; ʃɪ][ʊd; ʃəd][biː; bi][mɪ'steɪkən][ɪn][ðə; ðɪ][ˈmaɪti][ˈtʃeɪndʒɪz][ðæt][wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn]
And lest she should be mistaken in the mighty changes that were going on
和 免得 她 应该 是 错误 在 这 强大的 变化 那 是 去 在
[wɪðɪn][hɜːr'self],
within herself,
之内 她自己 ,

为了避免她误解自己内心正在发生的巨大变化，

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][traɪd][ðə; ðɪ][ˈpeɪntɪŋ][ə'gen].
at first she had tried the painting again.
在 第一的 她 有 尝试 这 绘画 再次 .

起初她又尝试画了一遍。

[hɜːr; hər][tjʊb][wɜːr; wər][draɪ][ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈbrʌʃɪz][hɑːrd], [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ɡɑːt][nuː][wʌnz],
Her tubes were dry and her brushes hard , but she had got new ones ,
她 管子 是 干燥 和 她 刷子 难的 , 但 她 有 得到 新的 一个 ,
她的颜料管干了，画笔也硬了，但她有了新的。

[ænd; ənd][wʌn][ˈæftər][ə'hʌðər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][ʌp][hɜːr; hər][oʊld][hæf]-[ˈfɪnɪʃt][ˈkænvəsɪz][ə'gen].
and one after another she had taken up her old half - finished canvases again.
和 一 后 其他 她 有 已采取 向上 她 老的 一半 - 完成的 画布 再次 .

于是，她一幅接一幅地重新拿起以前那些未完成的画布。

[ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [glæns][æt; ət][ðem; ðəm][hæd; həd][fɪld][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə'staːnɪʃmənt][æt; ət][ðə; ðɪ]
A single glance at them had filled her with astonishment at the
一个 单身的 瞥一眼 在 他们 有 已填 她 和 惊讶 在 这
[liːɡz][ʌv; əv][ˈpraːɡres],
leagues of progress ,
联赛 的 进步 ,

她只看了一眼，就被科技进步的巨大成就所震撼。

[ˈment(ə)] [ænd; ənd][ɪ'mouʃən(ə)], [ðæt][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][meɪd][sɪns][ðen].
mental and emotional , that she had made since then.
精神的 和 情绪 , 那 她 有 制成 自从 然后 .

从那时起，她在精神和情感上都受到了影响。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][læft][ˈɔːlmoʊst][ɪn'sʌltɪŋli][æt; ət][ðoʊz][ˈfɔːrmər][ə'tempts].
She had laughed almost insultingly at those former attempts.
她 有 笑了 几乎 侮辱性的 在 那些 以前的 尝试 .

她曾近乎嘲讽地嘲笑过那些之前的尝试。

[ðæt][lɑːrdʒ][ˈkænvəs][ɑːn][ðə; ðɪ]"[ˈtraɪʌmf][ʌv; əv][hjuː'meɪn][ˈɡʌvənmənt]"[wʌz; wəz][ˈpɑːzətɪvli][ˈfrɪdʒɪd]!
That large canvas on the " Triumph of Humane Government " was positively frigid !
那 大的 帆布 在 这 " 胜利 的 人道 政府 " 曾是 积极地 寒冷 !

那幅描绘“人道政府的胜利”的大幅油画真是冷极了！

[ænd; ənd][ˈedgər][hæd; həd][laɪkt][aɪ'tiː]! . . .
And Edgar had liked it ! . . .
和 埃德加 有 喜欢 它 ! . . .

埃德加很喜欢！

[wel],
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ðæt][ˈoʊnli][ˈoʊd][wʌt][ə; eɪ][ˈpaʊər][ʃiː; ʃɪ][naʊ][hæd; həd][ˈoʊvər][ˈedgər][ɪf][ʃiː; ʃɪ][ˈoʊnli][keəd][tuː; tə][juːz]
that only showed what a power she now had over Edgar if she only cared to use
那 仅有的 显示 什么 一个 力量 她 现在 有 超过 埃德加 如果 她 仅有的 关心 到 使用
[aɪ'tiː].
it .
它 .

这只能说明，如果她愿意运用这种力量，她现在对埃德加拥有多么大的影响力。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [laɪkt] [ðæt] ['tʃɪlɪ] [piːs] [ʌv; əv][ˈklæsɪsɪzəm] , [hiː; hi] [wʊd] [stænd] [dʌm] [brɪʃ:r] [ðə; ði]
If he had liked that chilly piece of classicism , he would stand dumb before the
如果 他 有 喜欢 那 寒冷 片 的 古典主义 , 他 会 站立 哑的 前 这
[ˈkænvəs]
canvas
帆布

如果他喜欢那幅冷峻的古典主义作品，他就会呆立在画布前，目瞪口呆。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 152**]
[页 -]

[第152页]

[ðæt] ['evri] ['fæk(ə)lti][ɪn][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [naʊ] ['streɪnɪŋ] [tuː; tə][peɪnt] .
that every faculty in her was now straining to paint .
那 每一个 学院 在 她 曾是 现在 紧张 到 画 .

她全身的每一个细胞都在竭力作画。

[ʃiː; ʃi][brɪˈɡæən][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['kænvəs] [aʊt]
She began to think that canvas out
她 开始 到 思考 那 帆布 出去

她开始构思那幅画布.....

[aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] ['iːstərn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [nei] , [aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [iːst] —
It must be Eastern , of course ; nay , it must be The East —
它 必须 是 东 , 的 课程 ; 不 , 它 必须 是 这 东方 —
[trəˈmendəsli] [vəˈlʌptʃuəs] [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
tremendously voluptuous and so on .
非常 丰满的 和 所以 在 .

当然，一定是东方的；不，一定是东方——极其丰满迷人等等。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [peɪnt] [aɪˈtiː][ˈoʊvər][ðə; ði] " ['traɪʌmf] .
She would paint it over the " Triumph .
她 会 画 它 超过 这 " 胜利 .

她会把它涂在“凯旋”上。

" [aɪˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [beɪðd] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌnraɪz] ,
" **It should be bathed in a sunrise ,**
" 它 应该 是 洗澡 在 一个 日出 ,

它应该沐浴在日出之中，

[ˈræbɪdli] ['jeləʊ] ([ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ][taɪm][fɔːr; fər] [dɪˈkeɪnɪŋ] [ˈmeləʊnɪs] [ɪn] [ðəʊz] [væst][ænd; ənd]
rabidly yellow (they had no time for decaying mellowness in those vast and
狂暴地 黄色的 (他们 有 不 时间 为了 腐烂的 柔和 在 那些 广阔的 和
[ˈkɪndlɪŋ] [lændz][tuː; tə] [wɪt] - ['ɪnər] [aɪ] [wʌz; wəz] [tɜːrnd]) — [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər]
kindling lands to which Amory's inner eye was turned) — and of course there
引火物 土地 到 哪个 - 内 眼睛 曾是 转向) — 和 的 课程 那里
[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['meni] - ['brestɪd] [wʌt] - [wʌz; wəz] - [hɜːr; hər] - [neɪm] [ɪn][aɪˈtiː] ,
ought to be a many - breasted what - was - her - name in it ,
应该 到 是 一个 许多 - 胸部 什么 - 曾是 - 她 - 姓名 在 它 ,

鲜艳黄色（在艾莫里内心所向往的那片广袤而充满生机的土地上，他们没有时间去欣赏腐朽的柔和）——当然，里面应该有一个多乳的.....那个叫什么来着？

[ðə; ði] ['gɑːdəs] (['ræðər] [ræŋk] , [pərˈhæps] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][aɪˈdiːə] , [ə; eɪ] [smæk] [æt; ət]
the goddess (rather rank , perhaps , but that was the idea , a smack at
这 女神 (相当 秩 , 也许 , 但 那 曾是 这 主意 , 一个 啪 在
[ɪˈfiːt] [ɑːksɪˈdentlɪ] [pəˈlaɪtnəs]) .
effete occidental politeness) .
颓废的 西方 礼貌) .

女神（或许有点粗俗，但这正是目的，是对西方矫揉造作的礼貌的一种讽刺）。

[ænd; ənd][ðər; ðər] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [tu:] - ['brestɪd] ['fɪɡjər] [æz; əz] [wel] ,
And there ought to be a two-breasted figure as well,
和那里应该到是一个二-胸部数字作为出色地,
而且应该还有一个双乳图案的图案。

[pər'hæps][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɔ:rd][ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] , ['hɔ:lɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] [naɪt]
perhaps with a cord or something in her hand, hauling up the curtain of night
也许和 一个 绳索 或者 某物 在 她 手 , 运输 向上 这 窗帘 的 夜晚
,
.
,
或许她手里拿着绳子之类的东西, 拉起了夜幕的帷幕。

[ɔ:r][æ; ət] ['eni] [reɪt] ['ʃoʊɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ɔ:r] [ʌðər] [ðæt] [hɜ:r; hər][su:'pɜ:rb] ['bjʊ:ti] [wʌz; wəz]
or at any rate showing in some way or other that her superb beauty was
或者 在 任何 速度 显示 在 一些 方式 或者 其他 那 她 高超 美丽 曾是
[æktʃuəli] [rɪ'spɔ:nsəb(ə)][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['jeləʊ] ['sʌnraɪz]
actually responsible for the yellow sunrise
实际上 负责任的 为了 这 黄色的 日出
或者至少以某种方式表明, 她绝世的美貌才是那金色日出的真正原因.....

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l] ,
And above all,
和 多于 全部 ,
最重要的是,

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][get] [hɜ:r'self]['ɪntu:][aɪ 'ti:] — [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɜ:r'self] — [ɔ:l] [ðæt] [trə'mendəs]
she must get herself into it — the whole of herself — all that tremendous
她 必须 得到 她自己 进入 它 — 这 所有的 的 她自己 — 全部 那 巨大的
[ˈkɑ:ntɪnənt] [ðæt] [ˈkɑ:zɪmoʊ][hæd; həd][nɑ:t][hæd; həd] ,
continent that Cosimo had not had ,
大陆 那 科西莫 有 不是 有 ,
她必须全身心地投入其中——投入她全部的自我——投入科西莫所不曾拥有的那片广阔的大陆。

[ðæt] [hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][nɑ:t][hæd; həd] , [ðæt] [hɜ:r; hər]['fɔ:rmər] ['peɪntɪŋ] [hæd; həd] [left]
that her children had not had , that her former painting had left
那 她 孩子们 有 不是 有 , 那 她 以前的 绘画 有 左边
[ʌnɪk'sprest] ,
unexpressed ,
未表达的 ,
那是她的孩子们没有拥有的, 那是她以前的画作未能表达的。

[ðæt] ['pɔ:lətɪks][hæd; həd][nɑ:t] [brɔ:t] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
that politics had not brought out of her
那 政治 有 不是 带来 出去 的 她
政治并没有让她展现出那样的一面.....

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪk'sperɪmənt] [wʌz; wəz][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] .
The result of that experiment was remarkable .
这 结果 的 那 实验 曾是 卓越 .
那项实验的结果令人瞩目。

[tu:] [deɪz] ['leɪtər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [ə'saɪd] [ə'gen] .
Two days later she had thrown the painting aside again .
二 天 之后 她 有 抛掷 这 绘画 旁边 再次 .
两天后, 她又把那幅画扔到了一边。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gæstli] ['feɪljər] .
It was a ghastly failure .
它 曾是 一个 阴森 失败 .
这是一次惨痛的失败。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][dɪd] [ðæt] [dɪˈpres] [hɜːr; hər] ; [ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][fɪː; fɪ][hæd; həd]
But only for a moment did that depress her ; the next moment she had
但 仅有的 为了 一个 片刻 做过 那 抑郁 她 ; 这 下一个 片刻 她 有
[siːn] [ˈfɜːrðər] .
seen further .
已见 更远 ;

但这只让她沮丧了一会儿；下一刻，她就看到了更广阔的世界。

[fɪː; fɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒiːniəs] ; [fɪː; fɪ] [nuː] [aɪ ˈtiː] — [felt] [aɪ ˈtiː] ;
She was a Genius ; she knew it — felt it ;
她 曾是 一个 天才 ; 她 知道 它 — 毛毡 它 ;
她是个天才；她自己知道——也感觉到了；

[fɪː; fɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ʃʊr] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] [ðæt] [fɪː; fɪ] [wʊd] [ˈnevər][hæv; həv] [driːmd] [ʌv; əv][ˈɑːrgjuːɪŋ] [əˈbaʊt]
she was so sure about it that she would never have dreamed of arguing about
她 曾是 所以 当然 关于 它 那 她 会 绝不 有 梦见 的 争论 关于
[aɪ ˈtiː] ;
it ;
它 ;

她对此深信不疑，做梦也没想到会有人对此提出异议；

[fɪː; fɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [θɔːts] [ˈsʌmtaɪmz]
she had such thoughts sometimes : : : :
她 有 这样的 想法 有时
她有时也会有这样的想法.....

[ænd; ənd][ˈdʒiːniəs][kʊd; kəd] [ˈnevər] [biː; bi] [səˈprest] .
And Genius could never be suppressed .
和 天才 可以 绝不 是 被抑制 .
天才永远无法被压制。

[veri] [wel] ; [ðə; ði] [ˈiːstərn] [ˈkænvəs][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtoʊt(ə)l] [ˈfeɪljər] ; [fɪː; fɪ] [ədˈmɪtɪd] [aɪ ˈtiː] .
Very well ; the Eastern canvas was a total failure ; she admitted it .
非常 出色地 ; 这 东 帆布 曾是 一个 全部的 失败 ; 她 承认 它 .
很好；东方主题的画作彻底失败了；她承认了这一点。

[ˈergoʊ] ,
Ergo ,
因此 ,
因此，

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]
[第153页]

[hɜːr; hər][ˈdʒiːniəs][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [ðæn; ðən] [ˈpeɪntɪŋ] .
her Genius was for something else than painting .
她 天才 曾是 为了 某物 别的 比 绘画 .
她的天赋并非在于绘画。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][fɪː; fɪ][hæd; həd] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] .
That was all she had wanted to know .
那 曾是 全部 她 有 通缉 到 知道 .
这就是她想知道的全部。

[fɔːr; fər] [wʌt] , [ðen] ?
For what , then ?
为了 什么 , 然后 ?
那么，究竟是为了什么呢？

[nɒʊ] [daʊt] ['edgə] [strɔ:ŋ] , [hu:] [hæd; həd] [ɪn'laɪt(ə)nd] [hɜ:r; hə] [ə'baʊt] [hɜ:r'self] [brɪ'fɔ:r] ,
No doubt Edgar Strong , who had enlightened her about herself before ,
不 怀疑 埃德加 强的 , WHO 有 开明 她 关于 她自己 前 ,
毫无疑问, 是埃德加·斯特朗, 他之前曾启发过她认识自己。

[wʊd] [bi:; bi][eɪb(ə)l][tu:; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɜ:r; hə] [ə'gen] [naʊ] .
would be able to enlighten her again now .
会 是 有能力的 到 开导 她 再次 现在 .
现在应该可以再次启发她了。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [nɔ:t] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hə] , [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [si:] [hɪm; ɪm] .
And if he would not come to see her , she must go and see him .
和 如果 他 会 不是 来 到 看 她 , 她 必须 去 和 看 他 .
如果他不来看她, 她就必须去见他。

[bʌt; bət] [ɔ:'redi] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] ['ænsə] ['faɪnɪŋ] ['braɪtli] [ə'hed] .
But already she saw the answer shining brightly ahead .
但 已经 她 锯 这 回答 灼灼 明亮地 前方 .
但她已经看到了前方闪耀着光芒的答案。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][pænt] , [nɔ:t] [peɪnt] ; [lɪv; laɪv] , [nɔ:t] [lɪm] .
She must pant , not paint ; live , not limn .
她 必须 喘气 , 不是 画 ; 居住 , 不是 limn .
她必须喘息, 而不是绘画; 必须生活, 而不是描绘。

[hɜ:r; hə][dʒi:niəs][wʌz; wəz] , ['æftə][ɔ:l] , [fɔ:r; fə] [lʌv] .
Her Genius was , after all , for Love .
她 天才 曾是 , 后 全部 , 为了 爱 .
她的才华, 归根结底, 是为了爱。

[tru:] , [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ɪn] ['tʃɑ:ɪn] [krɔ:s] [roʊd] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][æn; ən]
True , at the thought of those offices in Charing Cross Road she had an
真的 , 在 这 想法 的 那些 办公室 在 查令 叉 路 她 有 一个
[ɪn'stɪŋktɪv] ['rɪŋkɪŋ] .
instinctive shrinking .
本能 收缩 .
没错, 一想到查令十字路上的那些办公室, 她就本能地感到畏缩。

[ðer; ðər] ['ʃæbɪnəs] ['ræðər] [tʊk] [ðə; ði] [ʃaɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [və'lʌptʃuəsənəs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [traɪd]
Their shabbiness rather took the shine out of the voluptuousnesses she had tried
他们的 破旧 相当 采取 这 闪耀 出去 的 这 性感 她 有 尝试
, [ænd; ənd] [feɪld] ,
, **and failed ,**
, 和 失败的 ,
他们的破旧让她之前尝试过却失败的那些感官享受黯然失色。

[tu:; tə][get][ə'pɑ:n][hɜ:r; hə][kænvəs] .
to get upon her canvas .
到 得到 之上 她 帆布 .
登上她的画布。

[bʌt; bət][pər'hæps][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪtnəs] [ɪn] [ðæt] [tu:] .
But perhaps there was a fitness in that too .
但 也许 那里 曾是 一个 健康 在 那 也 .
但或许其中也有某种道理。

[dʒi:niəs] , ['weðər] [ɪn][ɑ:rt][ɔ:r][ɪn] [lʌv] , [ɪz][ʃu:zuəli; 'ju:zəli] [pɔr] .
Genius , whether in Art or in Love , is usually poor .
天才 , 无论 在 艺术 或者 在 爱 , 是 通常 贫穷的 .
天才, 无论是在艺术方面还是爱情方面, 通常都很贫穷。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈsplendɪd] [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] [ˈeniwer] .

If she could be splendid there she could be so anywhere .
如果 她 可以 是 灿烂 那里 她 可以 是 所以 任何地方 .

如果她在那儿能如此光彩照人，那么她在任何地方都能如此。

[noʊ] [daʊt] [hi:ps] [ænd; ənd] [hi:ps] [ʌv; əv][grænd] [ˈpæʃnz] [hæd; həd] [trænsˈfɪɡjəd] [ˈɡraɪmi] [ˈɡærɪts] ,
No doubt heaps and heaps of grand passions had transfigured grimy garrets ,
不 怀疑 堆积如山 和 堆积如山 的 盛大 激情 有 变形 肮脏的 阁楼 ,

毫无疑问，无数轰轰烈烈的激情已经改变了肮脏的阁楼。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈrɪpɪŋ] [ˈbækɡraʊndz]
and had made of them perfectly ripping backgrounds
和 有 制成 的 他们 完美 撕裂 背景

并用它们制作了完美的撕裂背景.....

[soʊ][ɑ:n][æn; ən] [ˌæftərˈnu:n] [ɪn][mɪd] - [ˈdʒænjueri] [ˈeɪməri] [pʊt][ɑ:n][hɜ:r; hər] [nu:] [ˈvelvɪt] [ˈkɑ:stu:m] [ʌv; əv]
So on an afternoon in mid - January Amory put on her new velvet costume of
所以 在 一个 下午 在 中 - 一月 阿莫里 放 在 她 新的 天鹅绒 戏服 的
[ˈɡlɔːkəs] [siː] - [ˈhɔːli] [bluː] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [nu:] [ˈmʌʃrʊm] - [waɪt] [hæt] ,
glaucous sea - holly blue and her new mushroom - white hat ,
灰绿色的 海 - 冬青 蓝色的 和 她 新的 蘑菇 - 白色的 帽子 ,

于是，在一月中旬的一个下午，艾莫里穿上了她那件灰蓝色天鹅绒新衣，戴上了她那顶蘑菇白色的新帽子。

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] " - " [ˈɒfəsəz, ˈɒfəsɪz][ɪn][ə; eɪ][ˈtæksɪ] .
and went down to the " Novum's " offices in a taxi .
和 去 向下 到 这 " - " 办公室 在 一个 出租车 .

然后乘出租车去了“Novum”的办公室。

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɡɑ:t][ðer; ðər] [ˈhɔːrəbli] [ˈkwɪkli] .
It seemed to her that she got there horribly quickly .
它 似乎 到 她 那 她 得到 那里 糟糕透了 迅速地 .

她觉得她到达那里的速度快得惊人。

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [ˈbiːtɪŋ] [ˈræpɪdli] ,
Her heart was beating rapidly ,
她 心 曾是 殴打 快速 ,

她的心跳得很快。

[ænd; ənd] [ɔːlˈredi] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈpɑːrtli] [pəˈsweɪdɪd] [hɜːrˈself] [ðæt] [ɪf] [ˈedɡər] [ˈwɔznt] [ɪn][aɪˈtiː] [maɪt]
and already she had partly persuaded herself that if Edgar wasn't in it might
和 已经 她 有 部分 被说服 她自己 那 如果 埃德加 不是 在 它 可能
[pərˈhæps][biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [wel] ,
perhaps be just as well ,
也许 是 只是 作为 出色地 ,

她已经部分说服了自己，如果埃德加不参与，或许也是一件好事。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hæf] - [ˈpraːmɪst] [ðə; ði] [twɪnz] [tuː; tə][hæv; həv] [tiː] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]
as she had half - promised the twins to have tea with them in the
作为 她 有 一半 - 承诺 这 双胞胎 到 有 茶 和 他们 在 这
[ˈnɜːrsəri] [suːn] ,
nursery soon ,
苗圃 很快 ,

她曾半答应过双胞胎，过段时间会去育婴室和他们一起喝茶。

[ænd; ənd] [ˈeniweɪ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kʌm] [əˈɡen] [nekst] [wi:k] .
and anyway she could come again next week .
和 反正 她 可以 来 再次 下一个 星期 .

而且她下周可能还会再来。

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [maɪt] [liːv] [ˈedɡər][ə; eɪ][noʊt] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪtən] .
Or she might leave Edgar a note to come up to The Witan .
或者 她 可能 离开 埃德加 一个 笔记 到 来 向上 到 这 维坦 .

或者她可能会给埃德加留张纸条，让他来参加贤人会议。

[ðer; ðær][wɜːr; wər] [fəˈmiliər] [ænd; ənd] [səˈpɔːrtɪŋ] [ˈɪnfluənsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪtən] .
There were familiar and supporting influences at The Witan .

那里 是 熟悉的 和 支持 影响 在 这 维坦 .

在贤人宫，有一些熟悉的、支持性的影响因素。
[bʌt; bət] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˈdredfəli] [dɪˈfensləs]
But here she felt dreadfully defenceless
但 这里 她 毛毡 极其糟糕 毫无防备
但在这里，她感到无比无助.....

[ʃiː; ʃi]
She
她

[,piː ˈdʒiː] - []
[Pg 154]
[页 -]
[第154页]

[riːtʃt] [hɜːr; hər][destɪˈneɪ(ə)n] .
reached her destination .
达到 她 目的地 .
她到达了目的地。

[ˈsləʊli] [ʃiː; ʃi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [ˈbeɪsmənt] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsænwɪtʃ] - [ˈbɔːrdz] , [əˈsendɪd]
Slowly she passed through the basement - room with the sandwich - boards , ascended
缓慢地 她 通过了 通过 这 地下室 - 房间 和 这 三明治 - 板 , 上升
[ðə; ði][dɑːrk] [sterz] ,
the dark stairs ,
这 黑暗的 楼梯 ,
她缓缓穿过摆放着广告牌的地下室房间，拾级而上，走上了昏暗的楼梯。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈbːŋ] [ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈkɔːrɪdɔːr] [ðæt] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈspesɪmənz] [ʌv; əv]
and walked along the upper corridor that was hung with the specimens of
和 步行 沿着 这 上 走廊 那 曾是 悬挂 和 这 标本 的
[ˈpəʊstər] - [ɑːrt] .
poster - art .
海报 - 艺术 .
然后沿着挂满海报艺术作品的上层走廊走去。

[ˈedgər][wʌz; wəz][ɪn] .
Edgar was in .
埃德加 曾是 在 .
埃德加也在场。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][roʊl] - [taːp] [desk] ,
He was sitting at his roll - top desk ,
他 曾是 坐着 在 他的 卷 - 顶部 桌子 ,
他当时正坐在他的卷帘式办公桌前。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] [θɹʌst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˌʌnɪˈmædʒɪnəbl̩] [ˈlɪtər] [ʌv; əv][ˈpepərz] [ðæt] [ˈkʌvəd] [aɪ ˈtiː] .
with his feet thrust into the unimaginable litter of papers that covered it .
和 他的 脚 推力 进入 这 难以想象 垃圾 的 文件 那 涵盖 它 .
他的双脚深深地扎进了覆盖着它的厚厚的纸张堆里。

[hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ˈdoʊzɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] " [taɪmz] ,
He appeared to be dozing over the " Times ,
他 出现 到 是 打盹 超过 这 " 《时代周刊》 ,
他似乎在打瞌睡，看着《时代周刊》，

" [ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t] [drʌŋk] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] [ðæt] [stʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [wið; wɪθ][ə; eɪ]
" and had not drunk the cup of tea that stood at his elbow with a
" 和 有 不是 醉 这 杯子 的 茶 那 站立 在 他的 弯头 和 一个
[ˈsɑ:d(ə)n] [ˈbɪskɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [lʌmps] [ʌv; əv] [ˈʃʊɡər] [əˈwɔ:ʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɔ:sər] . — [wɪˈðəʊt]
sodden biscuit and a couple of lumps of sugar awash in the saucer . — Without
烂 饼干 和 一个 夫妻 的 肿块 的 糖 淹没 在 这 碟子 . — 没有
[ˈtɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [hi:; hi] [sed] " [həˈləʊ] ,
turning his head he said " Hallo ,
转弯 他的 头 他 说 " 你好 ,
他手边放着一杯茶，茶碟里泡着一块湿透的饼干和几块方糖，但他却一口也没喝。他头也没回地说：“你好，

" [ˈɔ:lmoʊst][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [ɪkˈspektɪd] [ˈsʌmbə:di] [els] .
" almost as if he expected somebody else .
" 几乎 作为 如果 他 预期的 某人 别的 .
仿佛他期待的是另一个人。

" [dɪd][ju:; jʊ] [brɪŋ] [em ˈi:][sʌm; səm] [sɪɡəˈrets] [ɪn] ?
" Did you bring me some cigarettes in ?
" 做过 你 带来 我 一些 香烟 在 ?
你给我带了香烟吗？

" [hi:; hi] [ˈædɪd] , [stɪl] [nɑ:t] [ˈtɜ:rnɪŋ] .
" he added , still not turning .
" 他 额外 , 仍然 不是 转弯 .
他补充道，仍然没有转过头。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈli:f] [tu:; tə] - [ˈθʌmpɪŋ] [hɑ:rt] .
And this was a relief to Amory's thumping heart .
和 这 曾是 一个 宽慰 到 - 怦 心 .
这让艾莫里怦怦直跳的心脏松了一口气。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [brɪˈɡɪn] [wið; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [dʒʊk] .
She could begin with a little joke .
她 可以 开始 和 一个 小的 开玩笑 .
她可以先开个小玩笑。

" [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" No , " she said .
" 不 , " 她 说 .
“不,”她说。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ju:; jʊ] [ˈwɑ:ntɪd] [ˈeni] .
" I didn't know you wanted any .
" 我 没有 知道 你 通缉 任何 .
我不知道你想要。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈkaʊntərfaɪt] [əˈbaʊt] [ðə; ði][stɑ:rt][ˈmɪstər] . [strɔ:ŋ] [geɪv] .
" There was no counterfeit about the start Mr . Strong gave .
" 那里 曾是 不 伪造 关于 这 开始 先生 . 强的 给予 .
“斯特朗先生的开局毫无虚假之处。”

[soʊ] [ˈswɪftli] [dɪd][hi:; hi] [plʌk] [hɪz; ɪz] [fi:t] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [desk] [ðæt] [ˈtwenti] [ʃi:ts] [ʌv; əv]
So swiftly did he pluck his feet away from the desk that twenty sheets of
所以 迅速地 做过 他 采摘 他的 脚 离开 从 这 桌子 那 二十 纸张 的
[ˈpeɪpər] [pleɪnd] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] ,
paper planed down to the floor ,
纸 计划 向下 到 这 地面 ,
他迅速地将双脚从桌子上移开，二十张纸应声落地。

[ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] [wið; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [fɔ:l] .
bringing the cup of tea with them in their fall .
带来 这 杯子 的 茶 和 他们 在 他们的 落下 .
秋天来临之际，他们带着那杯茶。

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [strɔːŋ] [peɪd] [noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['breɪkɪdʒ] [ænd; ənd] [mes] .
But Mr . Strong paid no attention to the breakage and mess .
但 先生 . 强的 有薪酬的 不 注意力 到 这 破损 和 混乱 .
但斯特朗先生对破损和混乱毫不在意。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['eɪməri] .
He was on his feet , looking at Amory .
他 曾是 在 他的 脚 , 寻找 在 阿莫里 .
他站起身来，看着阿莫里。

[hiː; hi] [lʊkt] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] .
He looked , but he had never a word to say .
他 看起来 , 但 他 有 绝不 一个 单词 到 说 .
他看了看，但他一句话也没说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] — [ˈtʃɑːrmin] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɡlɔːkəs] [bluː] ,
And she stood looking at him — charming in her glaucous blue ,
和 她 站立 寻找 在 他 — 迷人 在 她 灰绿色的 蓝色的 ,
她站在那里凝视着他——一身灰蓝色的装束，显得格外迷人。

[ðə; ði][ɡlɪnt][ʌv; əv] [rɪtʃ] [red] [ðæt] [piːpt] [frʌm; frəm] [ˈʌndər][ðə; ði] [nuː] [waɪt] [hæt] ,
the glint of rich red that peeped from under the new white hat ,
这 闪烁 的 富有的红色的 那 偷窥 从 在下面 这 新的 白色的 帽子 ,
从新白帽子下露出一抹浓郁的红色光芒，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['slɑɪtli] ['fraɪt(ə)nd] [smaɪl] .
and her slightly frightened smile .
和 她 轻微地 害怕 微笑 .
还有她那略带惊恐的笑容。

" ['hævnt] [juː; jʊ] ['eni] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɑːrtʃli] .
" **Haven't you any ?** " **she said archly .**
" 还没有 你 任何 ? " 她 说 傲慢的 .
“你难道没有吗？”她尖刻地问道。

[æt; ət] [ðæt] ['mɪstər] . [strɔːŋ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
At that Mr . Strong found his tongue .
在 那 先生 . 强的 成立 他的 舌头 .
这时，斯特朗先生才开口说话。

" [ɪkˈskjuːs][em ˈiː][dʒʌst][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] ,
" **Excuse me just a moment ,** " **he muttered ,**
" 原谅 我 只是 一个 片刻 , " 他 低声说道 ,
“请稍等片刻，”他低声说道。

[straɪdɪŋ] [pæst][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [desk] [æz; əz][hiː; hi] [went] .
striding past her and picking up something from his desk as he went .
大步走 过去的 她 和 挑选 向上 某物 从 他的 桌子 作为 他 去 .
他大步从她身边走过，边走边从桌子上拿起了什么东西。

" [sɪt] [daʊn] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
" **Sit down , won't you ?**
" 坐 向下 , 惯于 你 ?
请坐下好吗？

" [ðen] [hi:; hi] ['ʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [baɪ] [wɪtʃ] ['eɪməri] [hæd; həd] ['entərd] , [dɪd] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'haɪnd]
" **Then he opened the door by which Amory had entered , did something behind**
" 然后 他 打开 这 门 经过 哪个 阿莫里 有 进入 , 做过 某物 在后面
[aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] ,
it , and returned ,
它 , 和 返回 ,
然后他打开了艾莫里进来的那扇门, 在门后做了些什么, 然后回来了。

[ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ə'gen] .
closing the door again .
结束 这 门 再次 .
再次关上门。

" ['ʊnli][soʊ] [ðæt] [wi:; wi] [jænt] [bi:; bi] [dɪ'stɜ:rbd] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Only so that we shan't be disturbed , " he said .**
" 仅有的 所以 那 我们 不会 是 不安 , " 他 说 .
“只是为了不被打扰,”他说。

" [ðeɪ] [goʊ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ˈðəɹ] ['ɑ:fɪs] [wen] [ðeɪ] [si:] [ðə; ði] ['noʊtɪs] . — [aɪ] ['wɔznt] [ɪk'spektɪŋ] [ju:; jʊ] .
" **They go into the other office when they see the notice . — I wasn't expecting you .**
" 他们 去 进入 这 其他 办公室 什么时候 他们 看 这 注意 : — 我 不是 期待 你 .
“他们看到通知后就去了另一个办公室。——我没想到你会来。”

" [nɔ:r] [dɪd] [hi:; hi] , ['eɪməri] [θɔ:t] , [ʃoʊ] ['eni] [ɡreɪt] [dʒɔɪ] [æt; ət] [hɜ:r; həɹ] [ə'pɪrəns] .
" **Nor did he , Amory thought , show any great joy at her appearance .**
" 也不 做过 他 , 阿莫里 想法 , 展示 任何 伟大的 喜悦 在 她 外貌 .
“艾莫里心想, 他似乎也没有对她的出现表现出任何喜悦之情。”

[ɑ:n] [ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] , [hi:; hi] [hæd; həd] [fɪkst] [ə; eɪ] [lʊk] ['veri] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡler] [ɑ:n] [hɜ:r; həɹ] .
On the contrary , he had fixed a look very like a glare on her .
在 这 相反 , 他 有 固定的 一个 看 非常 喜欢 一个 强光 在 她 .
相反, 他却用一种近乎怒视的眼神盯着她。

[ðen] [hi:; hi] [wɔ:kt] [tu:; tə] [ðə; ði] [hɑ:rθ] .
Then he walked to the hearth .
然后 他 步行 到 这 炉 .
然后他走到壁炉旁。

[ə; eɪ] [bɪɡ] ['faɪəɹ] [bə:nd] [ðer; ðəɹ] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] ['waɪəɹ] [ɡɑ:rd] ,
A big fire burned there behind a wire guard ,
一个 大的 火 烧伤 那里 在后面 一个 金属丝 警卫 ,
铁丝网后面燃起了熊熊大火。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['aɪəɹn] [kɜ:rb] [stʊd] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɔɪld] [tu:; tə] [meɪk] [ti:] .
and within the iron kerb stood the kettle he had boiled to make tea .
和 之内 这 铁 抑制 站立 这 壶 他 有 煮沸 到 制作 茶 .
铁艺路沿石内放着他烧水泡茶的水壶。

[hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['mæntlpi:s] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] .
He put his elbows on the mantelpiece and turned his back to her .
他 放 他的 肘部 在 这 壁炉架 和 转向 他的 后退 到 她 .
他把胳膊肘撑在壁炉架上, 背对着她。

[ə'gen] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['mɪstəɹ] . - ['sɒrəʊ] ['ɑ:ksfərd] ['ætɪtu:d] .
Again it was Mr . Brimby's sorrowing Oxford attitude .
再次 它 曾是 先生 . - 悲伤 牛津 态度 .
布林比先生又一次摆出了牛津人那种忧郁的姿态。

['eɪməri] [hæd; həd] [mu:vd] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] ['swɪv(ə)l] [tʃer] [ænd; ənd] [hæd; həd] [sæt] [daʊn] .
Amory had moved towards his swivel chair and had sat down .
阿莫里 有 已搬 向 他的 旋转 椅子 和 有 卫星 向下 .
阿莫里走向他的转椅, 坐了下来。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [bi:t] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈædʒɪteɪtɪdli] .
Her heart beat a little agitatedly .
她 心 打 一个 小的 激动地 .

她的心跳有些急促。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] ! . . .
He remembered ! . . .
他 记得 ! . . .

他想起来了！

[hiː; hi] [spəʊk] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈbi:tɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [bʊʃ] . — " [ɔ:t] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs]
He spoke without any beating about the bush . — " Ought you to have done this
他 辐 没有 任何 殴打 关于 这 衬套 . — " 应该 你 到 有 完毕 这
?
?
?

他说话直截了当，没有丝毫拐弯抹角——“你本应该这样做吗？”

" [hiː; hi] [sed] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] .
" he said over his shoulder .
" 他 说 超过 他的 肩膀 .

他头也不回地说。

[ʃiː; ʃi] [ˈfɪdlɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [glʌvz] . — " [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [wʌt] ?
She fiddled with her gloves . — " To have done what ?
她 拨弄 和 她 手套 . — " 到 有 完毕 什么 ?

她摆弄着手套。“做了什么？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈnɜːrvəsli] .
" she asked nervously .
" 她 问 紧张地 .

她紧张地问道。

" [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] , " [keɪm] [ɪn] [ˈmʌfld] [təʊnz] [bæk] .
" To have come here , " came in muffled tones back .
" 到 有 来 这里 , " 来了 在 闷音 音调 后退 .

“能来到这里，”他低声说道。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə][hoʊld] [hɪmˈself] [ɪn] .
It was evident that he was having to hold himself in .
它 曾是 明显 那 他 曾是 拥有 到 抓住 他自己 在 .

很明显，他不得不克制自己。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [wiːld] [raʊnd] .
Then suddenly he wheeled round .
然后 突然 他 带轮子的 圆形的 .

然后他突然转身。

[ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡler] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
This time there was no doubt about it — it was a glare , and a
这 时间 那里 曾是 不 怀疑 关于 它 — 它 曾是 一个 强光 , 和 一个
[ˈrezəluːt] [wʌn] .
resolute one .
坚决 — .

这一次毫无疑问——那是一道锐利的目光，而且是坚定的目光。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˈeni] [nuː] [laɪn] .
But he had not been able to think of any new line .
但 他 有 不是 到过 有能力的 到 思考 的 任何 新的 线 .

但他一直想不出什么新台词。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][hiː; hi][hæd; həd][juːst] [brɪʃəːr] .
It was the one he had used before .
它 曾是 这 一 他 有 用过的 前 .

这是他之前用过的那一个。

[hiː; hi][meɪd] [aɪˈtiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] ['menəsɪŋ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
He made it a little more menacing , that was all .
他 制成 它 一个 小的 更多的 威胁 , 那 曾是 全部 .

他只是让它看起来更具威胁性而已。

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 156**]
[页 -]

[第156页]

" [aɪm][ˈoʊnli] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] — , " [hiː; hi][sed] ['kwɪkli] ,
" I'm only flesh and blood — , " he said quickly ,
" 我是 仅有的 肉 和 血 — , " 他 说 迅速地 ,

“我只是血肉之躯——”他赶紧说道。

[hɪz; ɪz][hændz][ˈevər][soʊ] ['slaɪtli] ['klentʃɪŋ] [ænd; ənd] [ʌnˈklentʃɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θroʊt] [əˈpærəntli]
his hands ever so slightly clenching and unclenching and his throat apparently
他的 双手 曾经 所以 轻微地 紧握 和 放松 和 他的 喉 显然
[ˈswɒləuɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .
swallowing something .
吞咽 某物 .

他的双手微微握紧又松开，喉咙里似乎吞咽着什么东西。

[hɜːr; hər][hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] ['kwɪkli] ['ɪnʌf] [naʊ] . — " [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — , " [ʃiː; ʃɪ]
Her heart was beating quickly enough now . — " But — but — , " she
她 心 曾是 殴打 迅速地 足够的 现在 : — " 但 — 但 — , " 她
[ˈstæməd] ,
stammered ,
结结巴巴 ,

她的心跳已经很快了。“可是——可是——”她结结巴巴地说。

— " [ɪf][juː; jʊ][ˈoʊnli] [miːn] [maɪ] ['kʌmɪŋ] [hɪr] — [aɪv] [bɪn] [hɪr] [lɑːts][ʌv; əv][taɪmz] [brɪʃəːr] — —
— " if you only mean my coming here — I've been here lots of times before — —
— " 如果 你 仅有的 意思是 我的 未来 这里 — 我已经 到过 这里 很多 的 时代 前 — —

——“如果你只是指我来这里——我以前来过很多次了——”

" [hiː; hi][ˈweɪstɪd] [fjuː] [wɜːrdz][ɑːn] [ðæt] .
" He wasted few words on that .
" 他 浪费 很少 字 在 那 .

他对此只说了几句话。

" [nɑːt] [sɪns] — — , " [hiː; hi] [ræpt] [aʊt] .
" Not since — — , " he rapped out .
" 不是 自从 — — , " 他 说唱 出去 .

“自从——”他用说唱的方式说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sərˈveɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['stɜːrnli] [naʊ] .
He was surveying her sternly now .
他 曾是 测量 她 严厉地 现在 .

他现在正严厉地打量着她。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — , " [ʃiː; ʃɪ] ['fɔːltəd] [əˈgen] , " — [ɪts] [ˈoʊnli][emˈiː] , ['edgər] — [aɪ][eɪˈem]
" But — but — , " she faltered again , " — it's only me , Edgar — I am
" 但 — 但 — , " 她 犹豫不决 再次 , " — 它是 仅有的 我 , 埃德加 — 我 是
[kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpeɪpər] ,
connected with the paper ,
连接 和 这 纸 ,

“但是——但是——”她再次犹豫不决，“——只有我，埃德加——我和那份报纸有关系。”

[juː; jʊ] [noʊ] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [ɪz] — — "
you know — that is to say my husband is — — "
你 知道 — 那 是 到 说 我的 丈夫 是 — — "
你知道——也就是说，我丈夫是——"

" [ðæts] [truː] , " [hiː; hi] [groʊn] .
" That's true , " he groaned .
" 那就是 真的 , " 他 呻吟 .
“没错,”他呻吟道。

" [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [aɪ][ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [bɪˈfɔːr] — [aɪv] [bɪn] [ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] —
" And — and — I should have come before — I've been intending to come —
" 和 — 和 — 我 应该 有 来 前 — 我已经 到过 意图 到 来 —
[bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] [soʊ] [ˈbɪzi] — —
but I've been so busy — —
但 我已经 到过 所以 忙碌的 — —
“而且——而且——我本应该早点来的——我一直打算来——但我一直太忙了——”

" [bʌt; bət] [ðæt] [ˈɔːlsoʊ][hiː; hi] [brʌʃt] [əˈsaɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] .
" But that also he brushed aside for the little it was worth .
" 但 那 还 他 刷过 旁边 为了 这 小的 它 曾是 值得 .
但他对此也置之不理，因为这事儿没什么价值。

" [mʌst; məst][juː; jʊ] [ˈkɑːmprəmaɪz] [jɔːrˈself] [laɪk] [ðɪs] ?
" Must you compromise yourself like this ?
" 必须 你 妥协 你自己 喜欢 这 ?
你非要这样妥协吗？

" [hiː; hi] [dɪˈmaːndɪd] .
" he demanded .
" 他 要求 .
他质问道。

" [daʊnt][juː; jʊ] [siː] ?
" Don't you see ?
" 不 你 看 ?
你难道看不出来吗？

[aɪm][nɑːt] [meɪd] [ʌv; əv] [wʊd] , [ænd; ənd][aɪ] [səˈpoʊz] [jɔːr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər][ˈoʊpən] [tuː] .
I'm not made of wood , and I suppose your eyes are open too .
我是 不是 制成 的 木头 , 和 我 认为 你的 眼睛 是 打开 也 .
我又不是木头做的，我想你的眼睛也睁着吧。

[præŋ] [meɪ] [biː; bi] [hɪr] [æt; ət][ˈeni] [ˈmoʊmənt] .
Prang may be here at any moment .
砰 可能 是 这里 在 任何 片刻 .
Prang随时可能出现。

[ˈhiːl] [siː] [ðæt] [ˈnoʊtɪs][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [weɪt] . . .
He'll see that notice on the door , and wait . . .
地狱 看 那 注意 在 这 门 , 和 等待 . . .
他会看到门上的告示，然后等着.....

[ænd; ənd] [ðen] [ˈhiːl] [siː] [juː; jʊ][goʊ] [aʊt] .
and then he'll see you go out .
和 然后 地狱 看 你 去 出去 .
然后他会看到你出去。

[juː; jʊ] [ˈɔːtnt] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [ˈɡluːmɪli] .
You oughtn't to have come , " he continued gloomily .
你 不应该 到 有 来 , " 他 持续 阴郁地 .
“你不该来的,”他沮丧地继续说道。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] , ['eɪməri] ?
" **Why did you , Amory ?**
" 为什么 做过 你 , 阿莫里 ?

“你为什么这样做，艾莫里？”

" [wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [kweɪld] [brɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [bluː] ['maɪkə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] .
" **Once more she quailed before the blue mica of his eye .**
" 一次 更多的 她 畏缩 前 这 蓝色的 云母 的 他的 眼睛 .

她再次在他那双蓝色的眼睛前瑟缩了一下。

[hɜːr; hər][wɜːrdz] [keɪm] [naʊ] [ə; eɪ][bɪt][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
Her words came now a bit at a time .
她 字 来了 现在 一个 少量 在 一个 时间 .

她现在说话也变得断断续续了。

[ðə; ðɪ] ['vɪktəri] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .
The victory was his .
这 胜利 曾是 他的 .

胜利属于他。

" ['oʊnli][tuː; tə] — [tuː; tə] [sɪː] — [həʊ] [ðə; ðɪ]['peɪpər][wʌz; wəz]['gəʊɪŋ][ɑːn] — [ænd; ænd][tuː; tə] — [tuː; tə] [tɔːk]
" **Only to — to see — how the paper was going on — and to — to talk**
" 仅有的 到 — 到 看 — 如何 这 纸 曾是 去 在 — 和 到 — 到 讲话
[θɪŋz] ['oʊvər] — , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
things over — , " she said .
事物 超过 — , " 她 说 .

“只是想看看论文进展如何，以及讨论一下事情，”她说。

" [oʊ] !
" **Oh !**
" 哦 !

“哦！”

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **He nodded .**
" 他 点头 .

他点了点头。

" ['veri] [wel] .
" **Very well .**
" 非常 出色地 .

很好。

" [hiː; hi] [stroʊd] ['fɔːrwəd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['mæntlpiːs] [ænd; ænd] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ðɪ] [desk] [æt; ət] [wɪtʃ]
" **He strode forward from the mantelpiece and approached the desk at which**
" 他 大步走 向前 从 这 壁炉架 和 接近 这 桌子 在 哪个
[ʃiː; ʃɪ][sæt] .
she sat .
她 卫星 .

他大步从壁炉架旁走出来，走向她坐着的桌子。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 157**]
[页 -]

[第157页]

" [aɪ] [sə'pəʊz] ['kɑːzɪmoʊ] ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] ; ['veri] [wel] .
" **I suppose Cosimo wants to know ; very well .**
" 我 认为 科西莫 想要 到 知道 ; 非常 出色地 .

“我想科西莫很想知道；很好。”

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][aɪm] ['ræðər] [glæd] [ju:v] [kʌm] .
As a matter of fact I'm rather glad you've come .
作为 一个 事情 的 事实 我是 相当 高兴的 你已经 来 .
事实上，我很高兴你能来。

[lʊk] [hɪr] — —
Look here — —
看 这里 — —

看这里——

" [hi:; hi] [græbd] [ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [desk] [ænd; ənd] [θrʌst] [aɪ 'ti:] ['ɔ:lmʊst] ['rʌfli] ['ɪntu:]
" He grabbed a newspaper from the desk and thrust it almost roughly into
" 他 抓住 一个 报纸 从 这 桌子 和 推力 它 几乎 大致 进入
[hɜ:r; hər][hændz] .
her hands .
她 双手 .

他从桌上抓起一份报纸，几乎粗暴地塞到她手里。

" [ri:d] [ðæt] , " [hi:; hi] [sed] , ['stæbɪŋ] [ðə; ðɪ]['peɪpər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] .
" Read that , " he said , stabbing the paper with his finger .
" 读 那 , " 他 说 , 刺 这 纸 和 他的 手指 .
“读读那个，”他一边说着，一边用手指戳着那张纸。

[ðə; ðɪ][pɑ:rt][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [stæbd] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'broʊkənli] [set] [ðæt] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv]
The part in which he stabbed it was so unbrokenly set that it must have
这 部分 在 哪个 他 刺伤 它 曾是 所以 不间断地 放 那 它 必须 有
[strʌk] ['keɪtɪ] ['di:dɪz] [æz; əz] [oʊvər'welmiŋli] ['lɜ:rnɪd] . — " [ðer; ðər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] — [ri:d] [ðæt] !
struck Katie Deedes as overwhelmingly learned . — " There you are — read that !
击 凯蒂 契约 作为 压倒性的 学习 . — " 那里 你 是 — 读 那 !
他刺入的那部分如此完整，以至于凯蒂·迪兹一定觉得它蕴含着极其渊博的知识。“看这里——读读那部分！”

" [hi:; hi] ['ɔ:rdərd] [hɜ:r; hər] .
" he ordered her .
" 他 订购 她 .

他命令她。

[ðen] , [straɪdɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['mæntlpi:s] ,
Then , striding back to the mantelpiece ,
然后 , 大步走 后退 到 这 壁炉架 ,
然后，大步走回壁炉架旁，

[hi:; hi] [stʊd] ['wʌtʃɪŋ] [hɜ:r; hər][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [peɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [si:t] [ɪn][ə; eɪ] ['pleɪhaʊs]
he stood watching her as if he had paid for a seat in a playhouse
他 站立 观看 她 作为 如果 他 有 有薪酬的 为了 一个 座位 在 一个 过家家
[ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] ['stændɪŋ] - [ru:m] ['oʊnli] .
and had found standing - room only .
和 有 成立 常设 - 房间 仅有的 .

他站在那里看着她，就好像他买了剧院的座位，却发现只有站票一样。

['eɪməri] [sə'pouzd; sə'pouzɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [kloʊz][ænd; ənd] [greɪ] -
Amory supposed that it must be something in that close and grey -
阿莫里 据称 那 它 必须 是 某物 在 那 关闭 和 灰色的 -
['lʊkɪŋ] ['ɑ:blɔ:ŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'pɪriəs] ['kɜ:rtnəs] .
looking oblong that was at the bottom of his imperious curtness .
寻找 长方形 那 曾是 在 这 底部 的 他的 专横 简略 .

阿莫里认为，他那傲慢无礼的性格，一定源于他那狭长而灰暗的脸庞。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðɪs] [wen] , [brɪfɔ:r] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ri:d] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [laɪnz] ,
She was sure of this when , before she had read half a dozen lines ,
她 曾是 当然 的 这 什么时候 , 前 她 有 读 一半 一个 打 线条 ,
她对此深信不疑，甚至在她读完六行字之前，就已如此确信。

[hi:; hi] [kʌt] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈɑ:rp] " [wel] ?
" **he cut in with a sharp " Well ?**
" 他 切 在 和 一个 锋利的 " 出色地 ?

他打断他，尖锐地问道：“怎么样？ ”

[aɪ] [səˈpəʊz] [ju:; jʊ] [si:] [wʌt] [aɪ ˈti:] [mi:nz] [tu:; tə] [ju: ˈes] ? "
" **I suppose you see what it means to us ? "**
" 我 认为 你 看 什么 它 方法 到 我们 ? "

我想你应该明白这对我们来说意味着什么吧？

" [dʒʌst] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [biˈwildədli] ; " [ju:; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [dɪd] [ri:d] [ˈkwɪkər] [ðæn; ðən] [aɪ]
" **Just a moment , " she said bewilderedly ; " you always did read quicker than I**
" 只是 一个 片刻 , " 她 说 困惑地 ; " 你 总是 做过 读 更快 比 我
[kæn; kən] — — "
" **can — — "**
" 能 — — "

“稍等一下，”她困惑地说，“你读书的速度总是比我快——”

" [ˈkwɪkər] ! — " [hi:; hi] [sed] .
" **Quicker ! — " he said .**
" 更快 ! — " 他 说 .

“快点！ ——”他说。

" [dʒʌst] [rʌn] [jɔr; jər] [aɪ] [daʊn] [aɪ ˈti:] .
" **Just run your eye down it .**
" 只是 跑步 你的 眼睛 向下 它 .

“你只要顺着它看一眼就行了。”

[ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .
" **That ought to tell you .**
" 那 应该 到 告诉 你 .

这应该能说明问题了。

" [ʃi:; ʃi] [dɪd] [soʊ] , [ænd; ʌnd] [ə; eɪ] [fju:] [ˈkæpɪtəlz] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [aɪ] .
" **She did so , and a few capitals caught her eye .**
" 她 做过 所以 , 和 一个 很少 首都 捕捉 她 眼睛 .

她照做了，然后几个大写字母吸引了她的目光。

" [du:; ju:; jʊ] [mi:n] [ðɪs] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [nɔ:rθ] - [west] [bæŋks] ?
" **Do you mean this about the North - West Banks ?**
" 做 你 意思是 这 关于 这 北 - 西方 银行 ?

“你指的是西北银行吗？ ”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] [ˈdɪfɪdəntli] .
" **she asked diffidently .**
" 她 问 羞怯地 .

她怯生生地问道。

" [du:; aɪ] [mi:n] — — !
" **Do I mean — — !**
" 做 我 意思是 — — !

“我的意思是——！

[wel] , [jes] .
" **Well , yes .**
" 出色地 , 是的 .

是的。

[ˈræðər] . "
" **Rather . "**
" 相当 . "

相当。”

" [aɪ][du:] [wɪʃ] [ju:d] [ɪk'spleɪn][aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] .
" **I do wish you'd explain it to me** .
" 我 做 希望 你会 解释 它 到 我 。

“我真希望你能给我解释一下。”

[aɪ 'ti:] [si:mz] ['ræðər] [hɑ:rd] .
It seems rather hard .
它 似乎 相当 难的 。

这似乎相当困难。

" [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ə'prəʊtʃ] [ænd; ənd] [pɔɪnt] [aʊt] [pər'tɪkjələr] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .
" **But he did not approach and point out particular passages** .
" 但 他 做过 不是 方法 和 观点 出去 特别的 段落 。

但他并没有走近并指出具体的段落。

[ɪn'sted] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt]
Instead he seemed to know that
反而 他 似乎 到 知道 那

相反，他似乎知道这一点。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 158**]
[页 -]

[第158页]

['ledn] ['ɑ:blɔ:ŋ] [baɪ] [hɑ:rt] .
leaden oblong by heart .
铅灰色 长方形 经过 心 。

心形铅灰色长方形。

[hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [læf] .
He gave a short laugh .
他 给予 一个 短的 笑 。

他轻笑了一声。

" [hɑ:rd] ?
" **Hard ?**
" 难的 ？

“难的？”

[ɪts] [hɑ:rd] [ɪ'nʌf] [ɑ:n][ðə; ði] [dɪ'pɒzɪtəz] [aʊt][ðər; ðər] ! . . .
It's hard enough on the depositors out there ! . . .
它是 难的 足够的 在 这 存款人 出去 那里 ！ . . .

对储户来说，日子已经够难过了！

[ðeɪv] [bi:n] [wið'drɔɪŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði][bæŋks][hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə]
They've been withdrawing again , and of course the Banks have had to
他们有 到过 撤退 再次 , 和 的 课程 这 银行 有 有 到
['ri:ələɪz] . " **realize** . "
意识到 。

他们又开始撤资了，银行当然也意识到了这一点。

" [jes] , [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [bɪt] , " [sed] ['eɪməri] .
" **Yes , I saw that bit , " said Amory** .
" 是的 , 我 锯 那 少量 , " 说 阿莫里 。

“是的，我看到了那一段，”阿莫里说。

" [ə; eɪ] [fɔ:rst] [ri:ələ'zeɪ](ə)n] , " ['mɪstər] . [strɔ:ŋ] [kən'tɪnju:d] .
" **A forced realization , " Mr . Strong continued** .
" 一个 强制 实现 , " 先生 。 强的 持续 。

“一种被迫的认知，”斯特朗先生继续说道。

" [dɪˌpriːʃi'eɪ(ə)n] [ɪn] ['væljuːz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Depreciation in values , of course .
" 折旧 在 值 , 的 课程 .

“当然，价值会贬值。”

[ænd; ənd] [ɪts] ['spredɪŋ] .
And it's spreading .
和 它是 传播 .

而且它还在蔓延。

" [aɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [tuː; tə] ['eɪməri] ['ræðər] [laɪk] ['smɔːlpaːks] , [bʌt; bət] , " [aɪ] [sə'pouz] [ðæts] [ðə; ði]
" It sounded to Amory rather like smallpox , but , " I suppose that's the
" 它 听起来 到 阿莫里 相当 喜欢 天花 , 但 , " 我 认为 那就是 这
[ˌmɑːn'suːn] ?
Monsoon ?
季风 ?

“阿莫里觉得这很像天花，但是，‘我想这就是季风吧？’”

" [ʃiː; ʃi] ['hæzədɪd] .
" she hazarded .
" 她 危险的 .

她试探性地说道。

" ['pɑːrtli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Partly , of course .
" 部分 , 的 课程 .

“当然，有一部分原因。”

[nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] .
Not altogether .
不是 共 .

不完全是。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ruː'piː] [tuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
There's the rupee too , of course .
有 这 卢比 也 , 的 课程 .

当然，还有卢比。

[æt; ət][ˈprez(ə)nt] [ðæts] [æt; ət] [ə'baʊt] [wʌn][ænd; ənd] ['tʌpəns] , [bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðiːz] [baɪ] -
At present that's at about one and twopence , but then there are these bi -
在 展示 那就是 在 关于 一 和 两便士 , 但 然后 那里 是 这些 双 -
[ˈmetəlɪst]
metallists
金属乐迷

目前大约是一便士两便士，但也有一些双金属主义者.....

[soʊ] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [noʊ] [wɒts] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] , [aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][em 'iː] [wɪə(r)] [baʊnd] [hænd]
So until we know what's going to happen , it seems to me we're bound hand
所以 直到 我们 知道 是什么 去 到 发生 , 它 似乎 到 我 是 边界 手
[ænd; ənd] [fʊt] .
and foot .
和 脚 .

所以，在我们知道接下来会发生什么之前，我觉得我们就像被束缚住了手脚一样。

" ['eɪməri] [wʌz; wəz] [ɔːd] . — " [wʌt] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wɪl] ['hæpən] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" Amory was awed . — " What — what do you think will happen ? " she asked .
" 阿莫里 曾是 敬畏 . — " 什么 — 什么 做 你 思考 将要 发生 ? " 她 问 .

阿莫里惊叹不已。“你觉得会发生什么？”她问道。

[ˈedgər] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈrʌŋ] . — " [wel] — [wen] [ə; eɪ][bæŋk] [brɪˈɡɪnz] [ˈpeɪɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ˈpenɪz] [ɪts] [æz; əz]
Edgar gave a shrug . — " Well — when a Bank begins paying out in pennies it's as
埃德加 给予 一个 耸肩 . — " 出色地 — 什么时候 一个 银行 开始 付费 出去 在 便士 它是 作为
[wel] [tuː; tə] [prɪˈpəɪə] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][wɜːrst] ,
well to prepare for the worst ,
出色地 到 准备 为了 这 最差 ,

埃德加耸了耸肩。“嗯，当一家银行开始用一分钱支付利息时，最好还是做好最坏的打算。”

[juː; jʊ] [noʊ] . " **you know . "**
你 知道 . "

你知道。”

" [ɑːr; əɹ] — [ɑːr; əɹ] [ðeɪ] [ˈduːɪŋ] [ðæt] ?
" **Are — are they doing that ?**
" 是 — 是 他们 正在做 那 ?

“他们——他们真的在做这件事吗？ ”

" [ˈeɪməɪrɪ] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] .
" **Amory asked in a whisper .**
" 阿莫里 问 在 一个 耳语 .

阿莫里低声问道。

" [ˈriːəli] ?
" **Really ?**
" 真的 ?

“真的吗？

[ænd; ænd][ɪz] [ðæt] [ðə; ðɪ][baɪ - [ˈmetəlɪst] - [ˈduːɪŋ] — [ɔːr][ɪz][,aɪ ˈtiː][ðə; ðɪ] [ˈhoʊm] [ˈɡʌvənmənt] ?
And is that the bi - metallists ' doing — or is it the Home Government ?
和 是 那 这 双 - 金属乐迷 - 正在做 — 或者是 它 这 家 政府 ?

这是金银复本位主义者的所作所为，还是英国政府的所作所为？

[duː][ɪkˈsplɛɪn][,aɪ ˈtiː][tuː; tə][,em ˈiː][soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ˈvɪʒuəlaɪz] [aɪ ˈtiː] .
Do explain it to me so that I can visualize it .
做 解释 它 到 我 所以 那 我 能 可视化 它 .

请给我解释一下，以便我能想象出来。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [ˌʌndərˈstænd] [θɪŋz] [ˈbetər] [wen] [aɪ][kæn; kən] [ˈvɪʒuəlaɪz] [ðem; ðəm] .
You know I always understand things better when I can visualize them .
你 知道 我 总是 理解 事物 更好的 什么时候 我 能 可视化 他们 .

你知道，我总是能把事情形象化，这样理解起来更容易。

[ðæts] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪm][æn; ən][ˈɑːrtɪst] . — [dʌz] [aɪ ˈtiː] [miːn] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; əɹ] [lɔːŋ] [striŋz] [ʌv; əv]
That's because I'm an artist . — Does it mean that there are long strings of
那就是 因为 我是 一个 艺术家 . — 做 它 意思是 那 那里 是 长的 字符串 的
[ˈneɪtɪvz] ,
natives ,
本地人 ,

那是因为我是个艺术家。——这是否意味着有很多原住民？

[wɪð; wɪθ][ˈbæskəts][ænd; ænd] [θɪŋz] [ɑːn][ðer; ðər] [ˈhedz] [tuː; tə][pʊt][ðə; ðɪ] [ˈpenɪz] [ɪn] , [ɔːl] [ˈwertɪŋ] [æt; ət]
with baskets and things on their heads to put the pennies in , all waiting at
和 篮子 和 事物 在 他们的 头部 到 放 这 便士 在 , 全部 等待 在
[ðə; ðɪ][bæŋks] ,
the Banks ,
这 银行 ,

他们头顶着篮子或其他东西，用来装零钱，都在银行门口等候。

[laɪk] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈθiːətər] - [kjuːz] ? "
like people in the theatre - queues ? "
喜欢 人们 在 这 剧院 - 队列 ? "

就像在剧院排队的人一样？

" [aɪ] [der] [seɪ] .
" **I dare say** .
" 我 敢 说 .

我敢说。

[aɪ] [sə'pouz] [ðeɪ] [hæv; həv][tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði]
I suppose they have to carry the
我 认为 他们 有 到 携带 这

我想他们必须携带

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 159**]
[页 -]

[第159页]

['peniz] ['sʌmhaʊ] .
pennies somehow .
便士 不知何故 .

不知怎么的，就剩下几分钱了。

[bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][aɪ][kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] [mɔ:ɹ] [θænz] [ɪn][ðə; ði] ['pepəɹz] .
But I'm afraid I can't tell you more than's in the papers .
但 我是 害怕的 我 不能 告诉 你 更多的 Than's 在 这 文件 .

但我恐怕不能透露报纸上以外的更多信息了。

" - [feɪs] [ə'su:md] [æŋ; ən] [ɪk'spre(ə)n] [ʌv; əv] [kən'tempt] .
" **Amory's face assumed an expression of contempt** .
" - 脸 假定 一个 表达 的 鄙视 .

阿莫里的脸上露出了轻蔑的表情。

[ɑ:n][ðə; ði] ['pepəɹz] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [pæt] .
On the papers she was quite pat .
在 这 文件 她 曾是 相当 拍 .

从文件上看，她相当完美。

" [ðə; ði] ['pepəɹz] !
" **The papers** !
" 这 文件 !

“报纸！”

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [kæn; kən][wi:; wi][get] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæpɪtəlɪst] [pres] ,
And how much of the truth can we get from the capitalist press ,
和 如何 很多 的 这 真相 能 我们 得到 从 这 资本家 按 ,

我们究竟能从资本主义媒体中获得多少真相？

[aɪ] [ʃəd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] !
I should like to know !
我 应该 喜欢 到 知道 !

我很想知道！

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[ɪts] [ə; eɪ] ['kɑ:mənpleɪs] [ə'mʌŋ] [ju: 'es] — [wʌn][ɪz][ɔ:lmoʊst] [ə'eɪrmd] [tu:; tə] [seɪ] [aɪ 'ti:] [ə'gen] — [ðæt]
it's a commonplace among us — one is almost ashamed to say it again — that
它是 一个 平凡 之中 我们 — — 是 几乎 羞愧 到 说 它 再次 — 那

[ðə; ði] - [taɪmz] - [ɪz] [ɔ:lweɪz] [rɔ:ŋ] !
the ' Times ' is always wrong !
这 - 《时代周刊》 - 是 总是 错误的 !

在我们当中，这几乎是人尽皆知的常识——甚至让人不好意思再说一遍——那就是《时代》杂志总是错的！

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [ɪmˈpɪriəlɪst] [ˈpepərz] [ˈriːəli] ; [ˈoʊnli][ˈdʒɪŋɡoʊ][wʌnz] .

We have no Imperialist papers really ; only jingo ones .
我们 有 不 帝国主义 文件 真的 ; 仅有的 沙文主义 一个 .

我们其实没有帝国主义文件，只有沙文主义文件。

[ɪz][ðer; ðər][noʊ] [wei] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [aʊt] [wʌt] [ðɪs] — [ˈkraɪsɪs] — [ɪz] [ˈriːəli] [əˈbaʊt] ?

Is there no way of finding out what this — crisis — is really about ?
是 那里 不 方式 的 寻找 出去 什么 这 — 危机 — 是 真的 关于 ?

难道就没有办法查明这场危机的真正原因吗？

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æŋ; ən] [ˈiːzi] [wʌn][fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [strɔːŋ] .

" This was quite an easy one for Mr . Strong .
" 这 曾是 相当 一个 简单的 — 为了 先生 ; 强的 .

对于斯特朗先生来说，这道题相当简单。

[ˈmeni] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði][pæst] , [wen] [prest] [ðʌs] [baɪ][hɪz; ɪz] [prəˈpraɪətəz] [waɪf] [fɔːr; fər] [smɔːl] ,

Many times in the past , when pressed thus by his proprietor's wife for small ,
许多 时代 在 这 过去的, 什么时候 按下 因此 经过 他的 业主 妻子 为了 小的 ,

[bʌt; bət][ɪgˈzækt] , [ˈdiːtɪrlz] ,

but exact , details ,
但 精确的 , 细节 ,

过去，当他的老板娘追问一些细枝末节时，他曾多次这样做过。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɪft] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ˈiːv(ə)n][æz; əz] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm][æz; əz]

he had wished that he had known even as much about them as
他 有 希望 那 他 有 已知 甚至 作为 很多 关于 他们 作为

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [baɪ] [ðæt] [smɑːrt] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd][wʌnz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]

seemed to be known by that smart young man who had once come to The
似乎 到 是 已知 经过 那 聪明的 年轻的 男人 WHO 有 一次 来 到 这

[ˈwɪtən] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [koʊt] [ænd; ənd][hæd; həd][təʊld] [ˈedgər] [strɔːŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [wʌt]

Witan in a morning coat and had told Edgar Strong that he didn't know what
维坦 在 一个 早晨 外套 和 有 讲述 埃德加 强的 那 他 没有 知道 什么

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] .

he was talking about .
他 曾是 说 关于 .

他曾希望自己能像那位聪明的年轻人那样了解他们，那位年轻人曾经穿着晨礼服来到贤人会议，并告诉埃德加·斯特朗，他根本不知道埃德加在说什么。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [faʊnd] [ə; eɪ] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈtraʊflɪŋ] [ˈdɪfəkəltɪz] .

But he had long since found a way out of these trifling difficulties .
但 他 有 长的 自从 成立 一个 方式 出去 的 这些 琐事 困难 .

但他早就找到了摆脱这些琐碎困难的方法。

[lɪft] [ðə; ði] [ˈɪʃuː] [haɪ] [ɪˈnʌf] ,

Lift the issue high enough ,
举起 这 问题 高的 足够的 ,

把这个问题提升到足够高的层次，

[ænd; ənd][,aɪˈtiː][ɪz] [truː] [ʌv; əv][moʊst] [θɪŋz] [ðæt] [wʌn] [ˈmænz] [əˈpɪnjən] [ɪz][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] [əˈnʌðəz]

and it is true of most things that one man's opinion is as good as another's
和 它 是 真的 的 最多 事物 那 一 男人的 观点 是 作为 好的 作为 另一个的

;
;
;
;

而且大多数情况下，一个人的意见与另一个人的意见一样好；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈlɪftɪd] [ˈɪʃuːz] [kwaɪt] [ˈtaʊərɪŋli] [haɪ] [ɑːn][ðə; ði] " [ˈnəʊvəm] .

and they lifted issues quite toweringly high on the " Novum .
和 他们 抬起 问题 相当 高耸入云 高的 在 这 " 新星 .

他们在“Novum”上提出了相当高的问题。

" [ˈðerfɔːr] [ɪn][self] - [dɪˈfens] [ˈmɪstər] . [strɔːŋ] [flæpt] ([soʊ][tuː; tə] [spiːk]) [hɪz; ɪz] [wɪŋz] , [geɪv]
" **Therefore in self - defence Mr . Strong flapped (so to speak) his wings , gave**
" 所以 在 自己 - 防御 先生 : 强的 拍打 (所以 到 说话) 他的 翅膀 , 给予
[ə; eɪ] [ˈstrʌŋ(ə)l] , [klɪrd] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,
a struggle , cleared the earth ,
一个 斗争 , 已清除 这 地球 ,
因此, 为了自卫, 斯特朗先生 (可以说) 拍打着翅膀, 奋力反抗, 清空了地面。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [emˈpɪriən] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ɪmˈpɪriəlɪzəm] .
and was away in the empyrean of the New Imperialism .
和 曾是 离开 在 这 天界 的 这 新的 帝国主义 .
而他却置身于新帝国主义的至高境界。

" [ðə; ði] - [taɪmz] - [ˈɔːlweɪz] [rɔːŋ] .
" **The ' Times ' always wrong .**
" 这 - 《时代周刊》 - 总是 错误的 .
《时代周刊》总是错的。

[jes] .
Yes .
是的 .
是的。

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [stɪk] [ˈfɜːrmlɪ][tuː; tə] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] .
We've got to stick firmly to that , " he said .
我们已经 得到 到 戳 牢牢 到 那 , " 他 说 .
“我们必须坚定地坚持这一点,”他说。

" [bʌt; bət][dəʊnt][juː; jʊ] [siː] , [ðæt] [ˈveri] [fækt] [meɪks] [aɪ ˈtiː][ɪn][ɪts] [wei] [kwɑɪt][ə; eɪ][ˈjuːsf(ə)l] [ɡaɪd] .
" **But don't you see , that very fact makes it in its way quite a useful guide .**
" 但 不 你 看 , 那 非常 事实 制作 它 在 它是 方式 相当 一个 有用 指导 .
“但是, 难道你没看到吗? 正是这个事实, 反而使它成为一本非常有用的指南。”

[ɪts] [ðə; ði][nekst][best] [θɪŋ] [tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [ˈɔːlweɪz] [raɪt] , [laɪk] [juː ˈes] ;
It's the next best thing to being always right , like us ;
它是 这 下一个 最好的 事物 到 存在 总是 正确的 , 喜欢 我们 ;
这几乎和我们一样永远正确一样好;

[wiː; wi][kæn; kən] [dɪˈpend] [ɑːn][ɪts] [ˈbiːɪŋ] [rɔːŋ] .
we can depend on its being wrong .
我们 能 依赖 在 它是 存在 错误的 .
我们可以肯定它是错的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 160**]
[页 -]
[第160页]

[wiːv] [ˈoʊnli][gɑːt][tuː; tə][ˌkɑːntrəˈdɪkt][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ðen] [æsk] [ɑːrˈselvz] [waɪ] [wiː; wi][duː][soʊ] .
We've only got to contradict it , and then ask ourselves why we do so .
我们已经 仅有的 得到 到 顶撞 它 , 和 然后 问 我们自己 为什么 我们 做 所以 .
我们只需要反驳它, 然后问问自己为什么要这样做。

[ðeəz; ðəz][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n]
There's usually a reason
有 通常 一个 原因
通常事出有因.....

[soʊ][ðer; ðər][ɪz][ɪn] [ðɪs] — [ɜːr; ər] — [ˈkraɪsɪs] .
So there is in this — er — crisis .
所以 那里 是 在 这 — 呃 — 危机 .
所以, 这场——呃——危机中确实存在这种情况。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər] [ˈɑ:rgjʊmənt] — [ðæt] [ə; eɪ] [la:t] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [jʌŋ] [ˈneɪtɪv] [ˈdɑ:ktɜ:z]
Of course you know their argument — that a lot of these young native doctors
的 课程 你 知道 他们的 争论 — 那 一个 很多 的 这些 年轻的 本国的 医生
[ænd; ənd] [ˈlɔjɜ:z, ˈlɔɪz] [kʌm] [ˈoʊvər] [hɪr] ,
and lawyers come over here ,
和 律师 来 超过 这里 ,
你当然知道他们的论点——很多年轻的本地医生和律师都来到这里，

[ænd; ənd] [stɑ:p] [lɔ:n] [ˈɪnʌf] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp] [ðə; ðɪ] [ˈleɪtɪst] [ˈrɪŋklz] [ɪn] [ˈswɪndlɪŋ] — [ðə; ðɪ] [ˈsɪvəlaɪzd]
and stop long enough to pick up the latest wrinkles in swindling — the civilized
和 停止 长的 足够的 到 挑选 向上 这 最新的 皱纹 在 诈骗 — 这 文明
[ɪmˈpru:vmənts] [soʊ] [tu:; tə] [spi:k] — [ænd; ənd] [ðen] [goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [stɑ:rt] [ðɪ:z] [ˈwaɪldkæt]
improvements so to speak — and then go back and start these wildcat
改进 所以 到 说话 — 和 然后 去 后退 和 开始 这些 野猫
[ski:mz] ,
schemes ,
方案 ,

然后停下来，花点时间了解一下最新的诈骗手段——可以说是更文明的改进——然后再回去继续实施这些未经深思熟虑的骗局。

[bæŋks] [ænd; ənd] [soʊ] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [smæʃ] .
Banks and so on , and there's a smash .
银行 和 所以 在 , 和 有 一个 粉碎 .
银行等等，然后就发生了爆炸。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [ə; eɪ] [fer] [ˈsteɪtmənt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [keɪs] . — [bʌt; bət] [wɒts] [ˈaʊərz] ?
I think that's a fair statement of their case . — But what's ours ?
我 思考 那就是 一个 公平的 陈述 的 他们的 案件 : — 但 是什么 我们的 ?
我认为这是对他们论点的合理陈述。——但我们的论点是什么呢？

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,
为什么，

[ˈsɪmpli] [ðæt] [wʌt] [ðeə(r)] [ˈri:əli] [ˈdu:ɪŋ] [ɪz] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ðɪ] [hoʊm] [ˈɡʌvərnmənt] [ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪktli]
simply that what they're really doing is to give the Home Government a perfectly
简单地 那 什么 它们是 真的 正在做 是 到 给 这 家 政府 一个 完美
[ˈbju:tɪf(ə)l] [ɑ:pərˈtu:nəti] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] [ɪts] [oʊn] [hju:ˈmeɪn] [prəˈfeʃənz]
beautiful opportunity of living up to its own humane professions
美丽的 机会 的 活的 向上 到 它是自己的 人道 职业
简而言之，他们实际上是在给英国政府一个绝佳的机会，让它能够履行自身的人道主义职责.....

[bʌt; bət] [wi:; wi] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [mi:nz] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] [ˈsædli] .
But we know what that means , " he added sadly .
但 我们 知道 什么 那 方法 , " 他 额外 令人遗憾的是 .
“但我们知道这意味着什么，”他悲伤地补充道。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [aɪ ˈti:] [dʒʌst] [ˈfoʊz] , " [sed] [ˈeɪməri] [ˈi:gərli] , " [ðæt] [wi:; wi] [ɑ:nt] [hju:ˈmeɪn] [æt; ət]
" You mean that it just shows , " said Amory eagerly , " that we aren't humane at
" 你 意思是 那 它 只是 演出 , " 说 阿莫里 急切地 , " 那 我们 不是 人道 在
[ɔ:l] [ˈri:əli] ?
all really ?
全部 真的 ?
“你的意思是说，”阿莫里急切地说，“这正好表明我们根本不人道？ ”

[ɪn] [fækt] , [ðæt] [ˈɪŋɡləndz] [ə; eɪ] [ˈhʌmbʌɡ] ?
In fact , that England's a humbug ?
在 事实 , 那 英格兰的 一个 骗子 ?
事实上，英国是个骗子？

" ['mɪstər] . [strɔːŋ] [smaɪld] .
" Mr . Strong smiled .
" 先生 . 强的 微笑 .

斯特朗先生笑了。

[hiː; hi] [tuː] , [ɪn][ə; ei] [sens] , [wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] [aʊt][ɪn] ['penɪz] , [ænd; ənd][soʊ][fɑːr] [kwɔɪt] [sætɪs'fæktərəli]
He too , in a sense , was paying out in pennies , and so far quite satisfactorily
他 也 , 在 一个 感觉 , 曾是 付费 出去 在 便士 , 和 所以 远的 相当 令人满意地
.
.
.

从某种意义上说，他也是在一点一滴地付出，而且到目前为止，效果还相当令人满意。

" [wel] . . . [teɪk] [ðɪs] [veri] ['kraɪsɪs] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .
" Well . . . take this very crisis , " he returned .
" 出色地 . . . 拿 这 非常 危机 , " 他 返回 .

“嗯……就拿这场危机来说吧，”他回答道。

" ['ɔːnt] [ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi][ə; ei][grænt] , [wɪ'ðəʊt] [ə; ei] ['moʊmənts] [ɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] , [frʌm; frəm]
" Oughtn't there to be a grant , without a moment's loss of time , from
" 不应该 那里 到 是 一个 授予 , 没有 一个 瞬间 损失 的 时间 , 从
[ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [ɪks'tʃekər] ?
the Imperial Exchequer ?
这 帝国 国库 ？

“难道不应该立即从国库拨款吗？”

[aɪm] ['spiːkɪŋ] [frʌm; frəm] [kwɔɪt] [ðə; ði] ['loʊɪst] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] — [ðə; ði] [mɪr] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv]
I'm speaking from quite the lowest point of view — the mere point of view of
我是 请讲 从 相当 这 最低 观点 的 看法 — 这 仅仅 观点 的 看法 的
[ɪk'spiːdiənsi] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
expediency if you like .
权宜之计 如果 你 喜欢 .

我说话的角度非常肤浅——如果你愿意的话，仅仅从权宜之计的角度来看。

[veri] [wel] .
Very well .
非常 出色地 .

很好。

[sə'poʊz] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['neɪtɪvz] [ɑːr; ər] ['skaʊndrəlz] : [wʌt] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ?
Suppose one or two natives are scoundrels : what about it ?
认为 一 或者 二 本地人 是 无赖 : 什么 关于 它 ？

假设有一两个本地人是恶棍：那又怎样？

[ɑːr; ər] ['mætərz] ['eni] ['betər] [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [noʊ] [ðæt] ?
Are matters any better because we know that ?
是 事情 任何 更好的 因为 我们 知道 那 ？

知道这一点，情况就会好转吗？

[dəʊnt][ðə; ði] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] [dɪ'stɪs] [ɪg'zɪst][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ?
Don't the poverty and distress exist just the same ?
不 这 贫困 和 痛苦 存在 只是 这 相同的 ？

难道贫困和苦难就不存在吗？

[ænd; ənd] ['ɪznt] [ðæt] [prɪ'saɪsli] [ʰəʊər; ɑːr] [ɑːpər'tuːnəti] , [ɪf] ['oʊnli][wiː; wi][hæd; həd][ə; ei] ['steɪtsmən]
And isn't that precisely our opportunity , if only we had a statesman
和 不是 那 恰恰 我们的 机会 , 如果 仅有的 我们 有 一个 政治家

['keɪpəb(ə)][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [aɪ 'tiː] ? . . .
capable of seeing it ? . . .
有能力的 的 看到 它 ？ . . .

而这不正是我们的机会吗？如果我们有一位能够洞察这一点的政治家的话……

[lʊk] [hɪr] : [wi:v]
Look here : We've
看 这里 : 我们已经

请看这里：我们已经

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

['oʊnli][gɑ:t][tu:; tə][gʊv][tu:; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [seɪ] , - [wi:; wi][ɑ:r; ər] [fʊl] [ʌv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd] [help] ;
only got to go to them and say , ' We are full of pity and help ;
仅有的 得到 到 去 到 他们 和 说 , - 我们 是 满的 的 遗憾 和 帮助 ;

我们只需要走到他们面前说：“我们充满怜悯，愿意提供帮助；

[hɪr] [ɑ:r; ər][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] — [ɜ:r; ər] — [læk] ; [læk] [ʌv; əv] [ru:'pi:z] ; [ru:'pi:] [wʌn][ænd; ənd] ['tʌpəns]
here are a lot of — er — lakhs ; lakhs of rupees ; rupee one and twopence
这里 是 一个 很多 的 — 呃 — 十万 ; 十万 的 卢比 ; 卢比 一 和 两便士

: [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['fu:lɪʃ] ,
: you may have been foolish ,
: 你 可能 有 到过 愚蠢 ,

这里有好多——呃——几十万卢比；几十万卢比；一卢比两便士：你可能很傻，

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['ɪznt] [fɔ:r; fər][ju: 'es][tu:; tə][kæst][ðə; ði][fɜ:rst] [stoʊn] ; [ɪts] [ðə; ði] [kən'dɪ(ə)nz] [ðæt] [ɑ:r; ər]
but it isn't for us to cast the first stone ; it's the conditions that are
但 它 不是 为了 我们 到 投掷 这 第一的 石头 ; 它是 这 状况 那 是

[rɔ:ŋ] ;
wrong ;
错误的 ;

但我们无权指责别人；是环境出了问题；

[gʊv][ænd; ənd] [get] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] , [ænd; ənd] [dəʊnt] [fər'get] [jʊr; jər] ['ri:əl] [frendz] [baɪ][ænd; ənd]
go and get something to eat , and don't forget your real friends by and
去 和 得到 某物 到 吃 , 和 不 忘记 你的 真实的 朋友们 经过 和

[baɪ] .
by :
经过 :

去吃点东西吧，也别忘了你真正的朋友们。

- — ['ɪznt] [ðæt] [dʒʌst][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][baɪnd][ðem; ðəm][tu:; tə][ju: 'es] ?
' — Isn't that just the way to bind them to us ?
- — 不是 那 只是 这 方式 到 绑定 他们 到 我们 ?

——那不正是把他们束缚在我们身边的方法吗？

[baɪ][ðer; ðər] ['grætɪtu:d] , [eɪ] ? ['ɪznt] ['getɪŋ] [ðer; ðər] ['grætɪtu:d] ['betər] [ðæn; ðən] ['blouɪŋ] [ðem; ðəm]
By their gratitude , eh ? Isn't getting their gratitude better than blowing them
经过 他们的 感激 , 嗯 ? 不是 获得 他们的 感激 更好的 比 吹 他们

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌzlz] [ʌv; əv] ['ɡʌnz] ,
from the muzzles of guns ,
从 这 口套 的 枪支 ,

靠他们的感激之情？难道赢得他们的感激不尽比用枪口把他们轰成渣要好得多吗？

[eɪ] ?
eh ?
嗯 ?

嗯？

[ænd; ənd] ['ɪznt] [ðæt] [ðə; ði] ['ri:əl] ['empaɪər] , [ʌv; əv] [wɪt] [wi:; wi][ɔ:l] [dri:m] ?
And isn't that the real Empire , of which we all dream ?
和 不是 那 这 真实的 帝国 , 的 哪个 我们 全部 梦 ?

那不正是我们梦寐以求的真正帝国吗？

[eɪ] ？ . . .
Eh ？ . . .
嗯 ？ . . .

嗯？

" [hiː; hi] [wɔːmd] [ʌp][tuː; tə][aɪ 'tiː] ,
" **He warmed up to it** ,
" 他 温暖 向上 到 它 ,

他渐渐接受了这件事。

[waɪl] ['kiːpɪŋ] [wʌn] [ɪr] ['oʊpən][fɔːr; fər] ['eniɪbɑːdi] [huː] [maɪt] [kʌm] [ə'biːŋ] [ðə; ði] ['pæsiɪdʒ] ;
while keeping one ear open for anybody who might come along the passage ;
尽管 保持 一 耳朵 打开 为了 任何人 WHO 可能 来 沿着 这 通道 ;

同时，也要留意是否有人会经过这里；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['rʌniŋ] [daʊn] [hiː; hi] [græbd] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [ə'gen] .
and when he found himself running down he grabbed the newspaper again .
和 什么时候 他 成立 他自己 跑步 向下 他 抓住 这 报纸 再次 .

当他发现自己正在往下跑时，他又抓起了那份报纸。

[hiː; hi] ['dʌblɪd] [aɪ 'tiː] [bæk] , [riː'fɔʊldɪd][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ə'gen] [θrʌst] [aɪ 'tiː] [ʌndər] - [noʊz] . . .
He doubled it back , refolded it , and again thrust it under Amory's nose . . .
他 双倍 它 后退 , 重新折叠 它 , 和 再次 推力 它 在下面 - 鼻子 . . .

.
:
.

他把纸条折回去，重新叠好，又塞到艾莫里的鼻子底下.....

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里！

[ðæt] [pʊt][aɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['nʌtʃel] , [hiː; hi] [sed] !
That put it all in a nutshell , he said !
那 放 它 全部 在 一个 简而言之 , 他 说 !

他说，这概括了一切！

[ðə; ði] ['fɪɡjərz] [spəʊk][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .
The figures spoke for themselves .
这 数据 辐 为了 他们自己 .

数据本身就说明了一切。

[ðə; ði] [hoʊm] ['ɡʌvənmənt] , [hiː; hi] [sed] , [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt][aɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,
The Home Government , he said , knew all about it all the time ,
这 家 政府 , 他 说 , 知道 全部 关于 它 全部 这 时间 ,

他说，英国政府一直都知道这件事。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðæt] ['hoʊpləs] [slaʊ] [ʌv; əv] [ɪ'neptɪtuːd] [ðæt] ['hjuːməɪst]
but of course they came from that hopeless slough of ineptitude that humorists
但 的 课程 他们 来了 从 那 绝望 泥沼 的 无能 那 幽默家

[wɜːr; wər] [pliːzd] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] " ['ɡʌvərnɪŋ] ['klæsɪz] ,
were pleased to call the " governing classes ,
是 高兴 到 称呼 这 " 治理 课程 ,

当然，他们都来自那个无能为力的底层群体，幽默作家们乐于称之为“统治阶级”。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ðeɪ] ['drægd] [sʌtʃ] [red] ['herɪŋz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [truː]
" **and that was why they dragged such red herrings across the path of true**
" 和 那 曾是 为什么 他们 拖拽 这样的 红色的 鲱鱼 穿过 这 小路 的 真的

['prɑːɡres] [æz; əz] — [wel] ,
progress as — well ,
进步 作为 — 出色地 ,

“这就是为什么他们会在真正的进步道路上设置各种干扰因素——嗯，

[æz; əz][ðə; ði] ['sʌfrɪdʒ] , [seɪ]
as the Suffrage , say
作为 这 选举权 , 说

例如妇女参政权运动.....

[wʌt] ！
What ！
什么 ！

什么！

[ˈhædnt] ['eɪməri] [hɜːrd] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [ˌædʒɪˈteɪ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌfrɪdʒ] [wʌz; wəz] ['siːkrətli] [fəʊˈmentɪd]
Hadn't Amory heard that all this agitation for the Suffrage was secretly fomented
之前没有 阿莫里 听到 那 全部 这 搅动 为了 这 选举权 曾是 偷偷 煽动
[baɪ][ðə; ði] ['ɡʌvənmənt] [ɪt'self] ?
by the Government itself ?
经过 这 政府 本身 ？

难道艾莫里没听说过，所有这些争取妇女选举权的运动都是政府暗中煽动的吗？

[oʊ] , [kʌm] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] ！
Oh , come , she must know that ！
哦 , 来 , 她 必须 知道 那 ！

哦，拜托，她肯定知道！

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ！
Why , of course it was ！
为什么 , 的 课程 它 曾是 ！

当然是这样！

[ðə; ði] ['ɡʌvənmənt] [nuː] [dæft] [wel] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] , [tuː] ！
The Government knew dashed well what they were doing , too ！
这 政府 知道 虚线 出色地 什么 他们 是 正在做 , 也 ！

政府也非常清楚自己在做什么！

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɔːrəl] ['sɜːrt(ə)ntɪ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmbəːdi] [bɪ'hʌɪnd][ðə; ði] [siːnz] ['æktʃuəli]
It was a moral certainty that there was somebody behind the scenes actually
它 曾是 一个 道德 肯定 那 那里 曾是 某人 在后面 这 场景 实际上
[ˈplænɪŋ] [hæf] [ðiːz] ['aʊtreɪdʒz] ！
planning half these outrages ！
规划 一半 这些 暴行 ！

道德上可以肯定的是，幕后有人在策划这些暴行中的一半！

[waɪ] ？
Why ？
为什么 ？

为什么？

[waɪ] , ['sɪmpli] [brɪkəz, brɪkɔːz][aɪ 'tiː][gɔːt]
Why , simply because it got
为什么 , 简单地 因为 它 得到

为什么？很简单，因为它得到了

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

- [ɪm] ['pɑːpjələr] ['sɪmpəθi] [wen] [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊz] [smæft] [ɔːr][ə; eɪ]['peɪpər]
'em popular sympathy when a Minister had his windows smashed or a paper
- 呃 受欢迎的 同情 什么时候 一个 部长 有 他的 视窗 粉碎 或者 一个 纸
[ʌv; əv] ['pepər] [θroʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
of pepper thrown in his face .
的 胡椒 抛掷 在 他的 脸 .

当一位部长的窗户被砸碎或有人朝他脸上扔胡椒粉时，他们赢得了民众的同情。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈoʊnli] [tuː] [ɡlæd][tuː; tə][hæv; həv] [ˈpepər] [θroʊn] [ɪn][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] ,
They were only too glad to have pepper thrown in their faces ,
他们是仅有的也高兴的到有胡椒抛掷在他们的面孔 ;
他们非常乐意被人往脸上撒胡椒粉。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] [sed] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈeɪm] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] ,
because everybody said what a shame it was ,
因为大家说什么一个耻辱它曾是 ;
因为大家都说这太可惜了，

[ænd; ənd][fərˈɡɑːt][ɔːl] [əˈbaʊt] [wʌt] [ˈfuːlz] [ðeɪd] [bɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðəmˈselvz] , [ænd; ənd] [wen]
and forgot all about what fools they'd been making of themselves , **and when**
和忘了全部关于什么傻瓜他们会到过制作的他们自己 ; 和什么时候
[ə; eɪ][ˈriːəl] — [ɜːr; ər] — [ˈkraɪsɪs] [keɪm] ,
a real — er — crisis came ,
一个真实的 — 呃 — 危机来了 ;
他们完全忘记了自己之前有多么愚蠢，而当真正的危机来临时，

[laɪk] [ðɪs] [wʌn] , [ˈpiːp(ə)l] [ˈskersli] [ˈnoʊtɪst] [aɪˈtiː]
like this one , people scarcely noticed it : : : :
喜欢这 — , 人们几乎注意到它 : : : :
像这样的，人们几乎没注意到.....

[bʌt; bət] [ˈpɑːti] [ˈlɪt(ə)l] [ɪntələkt] [laɪk] - [ænd; ənd] [ˈwɪlkinsənz] [ˈdɪdnt] [siː] [æz; əz] [diːp] [æz; əz]
But potty little intellects like Brimby's and Wilkinson's didn't see as deep as
但便壶小的知识分子喜欢 - 和威尔金森的没有看作为深的作为
[ðæt] .
that :
那 .
但像布林比和威尔金森这样思想浅薄的人，却看不到那么深远的道理。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈedgər] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈeɪməri] [huː] [sɔː] [æz; əz] [diːp] [æz; əz] [ðæt] .
It was only Edgar Strong and Amory who saw as deep as that .
它曾是仅有的埃德加强的和 阿莫里 WHO 锯 作为 深的 作为 那 :
只有埃德加·斯特朗和阿莫里才能看得如此透彻。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ðeɪ] , [ˈedgər][ænd; ənd] [ˈeɪməri] , [wɜːr; wər] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — [ˈlɪdər] [ʌv; əv]
That was why they , Edgar and Amory , were where they were — leaders of
那曾是为什么他们 , 埃德加 和 阿莫里 , 是 在哪里 他们 是 — 领导人 的
[θɔːt] , [nɑːt] [səˈbɔːdɪnɪts]
thought , not subordinates : : : :
想法 , 不是 下属 : : : :
这就是为什么埃德加和阿莫里能有今天的地位——他们是思想领袖，而不是下属.....

" [dʒʌst] [lʊk] [ˈræðər] [ˈkerfəli] [æ; ət] [ðooz] [ˈfɪgjərz] , " [hiː; hi] [kənˈkluːdɪd]
" **Just look rather carefully at those figures , he concluded**
" 只是 看 相当 小心 在 那些 数据 , " 他 结束 : : : :
“仔细看看这些数字，”他总结道.....

[ˌnevərðəˈles] , [ˈlɔːftɪ] [æz; əz] [ðiːz] [ˈflaɪts] [wɜːr; wər] , [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [lɔːst][ðer; ðər] [θrɪl]
Nevertheless , lofty as these flights were , they had a little lost their thrill
尽管如此 , 高远 作为 这些 航班 是 , 他们 有 一个 小的 丢失的 他们的 刺激
[fɔːr; fər] [ˈeɪməri] .
for Amory .
为了 阿莫里 :
然而，尽管这些飞行令人叹为观止，但对阿莫里来说，它们已经失去了些许刺激。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðem; ðəm][soʊ] [ˈveri] , [ˈveri] [ɔːf(ə)n] .
She had heard them so very , very often .
她 有 听到 他们 所以 非常 , 非常 经常 :
她已经听过这些话无数遍了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈtremblɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈtæksi][ɪn][veɪn] [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈstelθi] [ˈklʌmɪŋ]
She had trembled in the taxi in vain if this was all that her stealthy coming
她有颤抖在这出租车在徒劳如果这曾是全部那她隐秘的未来
[tuː; tə][ðə; ði] " - " [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] [ment] .
to the " Novum's " offices meant .
到这" - " 办公室意思是 .

如果她偷偷摸摸来到“Novum”办公室的全部意义就只是如此，那么她在出租车里颤抖是徒劳的。

[nɔːr][hæd; həd][ʃiː; ʃi][pʊt][ɑːn][hɜːr; hər] [nuː] [siː] - [ˈhɔːli] [ˈvelvɪt] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] , [həʊˈevər] [ˈeləkwəntli]
Nor had she put on her new sea - holly velvet to be told , however eloquently
也不有她放在她新的海 - 冬青天鹅绒到是讲述 , 然而雄辩地
 ,
 ,
 ,

她穿上新买的海冬青色天鹅绒长袍，也不是为了听人说，无论对方的言辞多么优美动听。

[ðæt] [ˈwɪlkinsn] [ænd; ənd] - [wɜːr; wər][ˈmaɪnər] [laɪts] [wen] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][ˈedgər][ænd; ənd]
that Wilkinson and Brimby were minor lights when compared with Edgar and
那 威尔金森 和 - 是 次要的 灯 什么时候 比较的 和 埃德加 和
[hɜːrˈself] ,
herself ,
她自己 ,

与埃德加和她自己相比，威尔金森和布林比简直是小角色。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] " [taɪmz] " [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [rɔːŋ] .
and that the " Times " was always wrong .
和 那 这 " 《时代周刊》 " 曾是 总是 错误的 .

而且《时代周刊》总是错的。

[pərˈhæps][ðə; ði] [ˈfɪgjərz] [ðæt] [ˈedgər][hæd; həd] [θrʌst] [ˈʌndər] [hɜːr; hər][noʊz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]
Perhaps the figures that Edgar had thrust under her nose as if he had
也许 这 数据 那 埃德加 有 推力 在下面 她 鼻子 作为 如果 他 有
[bɪn] [ˈklæpɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmʌzl] [ɑːn][hɜːr; hər] [ment] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ˈpɜːrs(ə)n] ,
been clapping a muzzle on her meant something to the right person ,
到过 鼓掌 一个 枪口 在 她 意思是 某物 到 这 正确的 人 ,

或许埃德加在她鼻子底下摆出的那些数字，就像是在给她戴上口套一样，对某些人来说意义非凡。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ment] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˈeɪməri] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [prɪˈtend] [ðeɪ] [dɪd] .
but they meant nothing to Amory , and she didn't pretend they did .
但 他们 意思是 没有什么 到 阿莫里 , 和 她 没有 假装 他们 做过 .

但这些对艾莫里来说毫无意义，她也没有假装它们有意义。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈmænz] [ˈbɪznəs] ; [ˈwʊmənɪz] [wʌz; wəz] " [ˈvɪʒuəlaɪzɪŋ] .
They were man's business ; woman's was " visualizing .
他们是 是 男人的 商业 ; 女性的 曾是 " 可视化 .

那是男人的事；女人的事是“想象”。

" [ðə; ði] [tuː] [ˈbɪznəsɪz] , [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , [wɜːr; wər] [ˈseprət] [ænd; ənd]
" The two businesses , when you came to think of it , were separate and
" 这 二 企业 , 什么时候 你 来了 到 思考 的 它 , 是 分离 和
[dɪˈstɪŋkt] .
distinct .
清楚的 .

“仔细想想，这两个企业其实是各自独立的。”

[huːˈevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ˈræpɪŋ] [hɪmˈself] [ʌp][ɪn]
Whoever heard of a man wrapping himself up in
谁 听到 的 一个 男人 包装 他自己 向上 在

谁听说过有人把自己裹在.....

[ə; eɪ][ˈkɑːrpiːt][ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ˈkærid] [baɪ][ˈnuːbiənz][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəsɪz] [ˈprez(ə)ns] ?
a carpet and being carried by Nubians into his mistress's presence ?
一个 地毯 和 存在 携带 经过 努比亚人 进入 他的 情妇的 在场 ?

被努比亚人抬着，带着一张地毯，来到他情妇面前？

[huːˈevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmænz] [feɪs] [ˈlɔːntʃɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən][ʌp] - [ˈrɪvər][pʌnt; pʊnt] ,
Whoever heard of a man's face launching as much as an up - river punt ,
谁 听到 的 一个 男人的 脸 发射 作为 很多 作为 一个 向上 - 河 平底船 ,

谁听说过有人能像逆流而上的平底船一样，把人的脸抛起来？

[let] [əˈloʊn] [fliːts] [ænd; ənd] [fliːts] [ʌv; əv] [fʊl] - [saɪzd] [ʃɪps] ?
let alone fleets and fleets of full - sized ships ?
让 独自の 舰队 和 舰队 的 满的 - 尺寸 船舶 ?

更别提成百上千艘全尺寸舰船组成的舰队了？

[ænd; ənd] [huːˈevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəmˈpeɪlɪŋ] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmænz] [aɪz] ,
And whoever heard of the compelling beauty of a man's eyes ,
和 谁 听到 的 这 引人注目的 美丽 的 一个 男人的 眼睛 ,

凡是听闻过男人眼睛那令人着迷的美丽的人，

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][ə; eɪ][ˈsoʊfə][wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈsætni] [ˈʌpər] - [ɑːrm] [ʌpˈreɪzd] ,
as he lay on a sofa with one satiny upper - arm upraised ,
作为 他 躺 在 一个 沙发 和 一 丝滑 上 - 手臂 抬起 ,

他躺在沙发上，一只穿着丝质衣服的上臂高高举起。

[ˈsɪmpli] [ˈmeɪkɪŋ] — [ˈmeɪkɪŋ] — [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [kʌm] [ænd; ənd] [kɪs] [hɪm; ɪm] ? . . .
simply making — making — a woman come and kiss him ? . . .
简单地 制作 — 制作 — 一个 女士 来 和 吻 他 ? . . .

仅仅是让——让——一个女人过来吻他？

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rɪˈdɪkjələs] .
It was ridiculous .
它 曾是 荒谬的 .

真是荒谬至极。

[ˈeɪməri] [sɔː] [naʊ] .
Amory saw now .
阿莫里 锯 现在 .

阿莫里现在看到了。

[ˈiːv(ə)n][ˈdʒoʊn][ʌv; əv][ɑːrk][mʌst; məst][hæv; həv][pʊt][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈɑːrmər] ,
Even Joan of Arc must have put on her armour ,
甚至 琼 的 弧 必须 有 放 在 她 盔甲 ,

就连圣女贞德也必须穿上她的盔甲。

[nɔːt][soʊ] [mʌtʃ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈtʃɑːpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbæŋɪŋ] [ʌv; əv][ˈmeɪsɪz][ænd; ənd]
not so much because of all the chopping and banging of maces and
不是 所以 很多 因为 的 全部 这 切碎 和 砰砰作响 的 权杖 和

[θɪŋz] ([wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [ˈnɔɪzi]) ,
things (which must have been very noisy) ,
事物 (哪个 必须 有 到过 非常 嘈杂) ,

倒不是因为到处都是砍杀和棍棒敲击的声音（肯定很吵），

[bʌt; bət] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ɪnˈspaɪərɪŋ]
but more with the idea of inspiring
但 更多的 和 这 主意 的 鼓舞人心

但更多的是出于激励他人的目的.....

[jes] , [ɪnˈspaɪərɪŋ] : [ðæt] [wʌz; wəz][aɪˈti:] .

Yes , inspiring : that was it .
是的 , 鼓舞人心 : 那 曾是 它 :

是的, 很鼓舞人心: 就是这样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] .

There was a difference .
那里 曾是 一个 不同之处 :

确实存在差异。

[waɪ] , [ˈi:v(ə)n] ['fɪzɪkli] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][men][wɜ:r; wər][nɑ:t][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] ['mentəli] [ðeɪ]

Why , even physically women and men were not the same , and mentally they
为什么 , 甚至 身体 女性 和 男人 是 不是 这 相同的 , 和 精神上 他们

[wɜ:r; wər][dʒʌst][æz; əz] ['dɪfrənt] .

were just as different .
是 只是 作为 不同的 :

为什么呢? 即使在生理上, 女性和男性也不相同, 心理上也存在很大的差异。

[fɔ:r; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] , ['eɪməri] [hɜ:rˈself] ['wʊdnt] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] [bloʊ] ['enɪbə:di] [frʌm; frəm][ðə; ði]

For example , Amory herself wouldn't have liked to blow anybody from the
为了 例子 , 阿莫里 她自己 不会 有 喜欢 到 吹 任何人 从 这

[maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡʌn] ,

mouth of a gun ,
嘴 的 一个 枪 ,

例如, 艾莫里本人肯定不愿意用枪口射杀任何人。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['wɔznt] [ʃʊr] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] ['edgər] ['wʊdnt] ['pɑ:zətɪvli] [ɪnˈdʒɔɪ][aɪˈti:] .

but she wasn't sure sometimes that Edgar wouldn't positively enjoy it .
但 她 不是 当然 有时 那 埃德加 不会 积极地 享受 它 :

但她有时也不确定埃德加会不会非常喜欢。

[hi:; hi][hæd; həd] [ðæt] [hɑ:rd] [aɪ] , [ænd; ənd] [skwer] [hed] , [ænd; ənd][kəˈpæsəti][fɔ:r; fər] ['fɪgjərz]

He had that hard eye , and square head , and capacity for figures
他 有 那 难的 眼睛 , 和 正方形 头 , 和 容量 为了 数据

他眼神锐利, 头型方正, 而且对数字很敏感.....

[ʃi:; ʃi] ['wɔznt] [ʃʊr] [ðæt] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ['dɪdnt] [goʊ][aʊt][tu:; tə][hɪm; ɪm][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ʌv; əv]

She wasn't sure that her heart didn't go out to him all the more because of
她 不是 当然 那 她 心 没有 去 出去 到 他 全部 这 更多的 因为 的

[ðæt] ['pʌz(ə)l] [ʌv; əv] [nɔ:ts] [ænd; ənd][ˈdɑ:ts][ænd; ənd] [ruːˈpi:z] [hi:; hi][hæd; həd] [θrʌst] ['ɪntu:][hɜ:r; hər]

that puzzle of noughts and dots and rupees he had thrust into her
那 谜 的 零 和 点 和 卢比 他 有 推力 进入 她

[hændz]

hands
双手

她不确定自己是不是因为他塞到她手里的那副井字棋和卢比图案, 才更加同情他.....

[ænd; ənd][soʊ] , [æz; əz][hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] ([soʊ][tu:; tə] [spi:k]) [tu:; tə][ɡeɪn] [taɪm] [baɪ] ['peɪɪŋ] [ɪn] ['penɪz]

And so , as he continued (so to speak) to gain time by paying in pennies
和 所以 , 作为 他 持续 (所以 到 说话) 到 获得 时间 经过 付费 在 便士

,
:
,

于是, 他继续(可以说)通过少付钱来争取时间,

[ænd; ənd][tu:; tə] [ki:p] [æn; ən] [ɪr] [dɪsɪnˈɡeɪdʒd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

and to keep an ear disengaged for the passage ,
和 到 保持 一个 耳朵 脱离 为了 这 通道 ,

并时刻留意这段话,

[aɪˈti:] [keɪm] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈedgər] [strɔːŋ] [ˈæktʃuəli] [ˌoʊvərˈɑːt] [hɪmˈself] .
it came about that Edgar Strong actually overshot himself .
它 来了 关于 那 埃德加 强的 实际上 过冲 他自己 .
结果，埃德加·斯特朗实际上用力过猛了。

[ðə; ði] [mɔːr] [ˈteknɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˈmæskjələɪn] [hiː; hi] [brˈkeɪm] ,
The more technical and masculine he became ,
这 更多的 技术的 和 男性 他 成为 ,
他变得越来越技术化，越来越男性化，

[ðə; ði] [mɔːr] [ˈeɪməri] [felt] [ðæt] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈfɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfemənɪn] [ɪn] [hɜːr; hər] [nɔːt] [tuː; tə] [ˈbəːðər]
the more Amory felt that it was fitting and feminine in her not to bother
这 更多的 阿莫里 毛毡 那 它 曾是 配件 和 女性 在 她 不是 到 打扰
[wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [θɪŋz] [æt; ət] [ɔːl] ,
with these things at all ,
和 这些 事物 在 全部 ,
艾莫里越发觉得，自己完全不去理会这些事情，才更符合她女性的特质。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [tuː; tə] [gəʊ] [ɑːn]
but just to go on
但 只是 到 去 在
但为了继续下去

[[piːˈdʒiː] -]
[Pg 164]
[页 -]
[第164页]

[ɪnˈspaɪərɪŋ] .
inspiring .
鼓舞人心 .
令人鼓舞。

[ʃiː; ji] [stɪl] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [bent] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈkɑːləm] [ʌv; əv] [ˈfɪgjərz] , [bʌt; bət] [ʃiː; ji] [wʌz; wəz]
She still kept her eyes bent over the column of figures , but she was
她 仍然 保留 她 眼睛 弯曲 超过 这 柱子 的 数据 , 但 她 曾是
[ˈvɪʒuəlaɪzɪŋ] [əˈgen] .
visualizing again .
可视化 再次 .
她仍然低头看着那一列数字，但她又开始在脑海中想象了。

[ʃiː; ji] [wʌz; wəz] [ˈvɪʒuəlaɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] [ˈstiːməər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlætn] [ˈkwɔːrtər] , [ænd; ənd] [ˈsætnɪ]
She was visualizing the Channel steamer , and the Latin Quarter , and satiny
她 曾是 可视化 这 渠道 汽船 , 和 这 拉丁 四分之一 , 和 丝滑
[ˈʌpər] - [ɑːrmz] .
upper - arms .
上 - 武器 .
她脑海中浮现出英吉利海峡的汽船、拉丁区和光滑的上臂。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈtæksi] - [ˈtremər] [hæd; həd] [rɪˈtʃːrnd]
And the taxi - tremor had returned
和 这 出租车 - 震颤 有 返回
出租车的震动又回来了.....

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ji] [lʊkt] [ˈsɔːftli] [jet] [ˈderɪŋli] [ʌp] .
Suddenly she looked softly yet daringly up .
突然 她 看起来 轻轻 然而 大胆地 向上 .
她突然温柔而又大胆地抬起头。

[ʃiː; ji] [felt] [ðæt] [ʃiː; ji] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈɪndiən] — [jet] [nɔːt] [tuː] [ˈɪndiən] .
She felt that she must be Indian — yet not too Indian .
她 毛毡 那 她 必须 是 印度 — 然而 不是 也 印度 .
她觉得自己一定是印度人——但又不能太像印度人。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz][ˈsʌtiː,sʌˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [voɪs] .
" And then there's suttee , " she said in a low voice .
" 和 然后 有 萨蒂 , " 她 说 在 一个 低的 嗓音 :
" "还有殉葬,"她低声说道。

" [eɪ] ? " [sed] [strɔːŋ] .
" Eh ? " said Strong .
" 嗯 ? " 说 强的 :
" "嗯?"斯特朗说道。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [sent] [ˈdeɪndʒər] .
He seemed to scent danger .
他 似乎 到 香味 危险 :
" 他似乎嗅到了危险的气息。

" [əˈbɑːlɪft] , " [hiː; hi] [sed] [ˈʃɔːrtli] .
" Abolished , " he said shortly .
" 废除 , " 他 说 不久 :
" "废除了,"他简短地说。

[bʌt; bət] [hɪr] [ˈeɪməri] [wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [tel] [ˈedgər] [strɔːŋ] [ˈsʌmθɪŋ] .
But here Amory was actually able to tell Edgar Strong something .
但 这里 阿莫里 曾是 实际上 有能力的 到 告诉 埃德加 强的 某物 :
" 但在这里,阿莫里实际上能够告诉埃德加·斯特朗一些事情。

[ʃiː; ʃi] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈriːdɪŋ] [əˈbʌʊt] [ˈsʌtiː,sʌˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈfemənɪst] [ˈpeɪpər][ˈoʊnli][ə; eɪ] [deɪ]
She happened to have been reading about suttee in a feminist paper only a day
她 发生 到 有 到过 阅读 关于 萨蒂 在 一个 女权主义者 纸 仅有的 一个 天
[ɔːr] [tuː] [bɪˈfɔːr] .
or two before .
或者 二 前 :

" 就在一两天前,她碰巧在一份女权主义报纸上读到了关于殉葬的文章。

[noʊ] [daʊt] [ˈedgər] [riːd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈfɪɡjərz] [ænd; ənd] [greɪ] [ˈɑːblɔːŋ] .
No doubt Edgar read nothing but figures and grey oblongs .
不 怀疑 埃德加 读 没有什么 但 数据 和 灰色的 长方形 :
" 毫无疑问,埃德加除了数字和灰色长方形图纸之外,什么也没看。

" [oʊ] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsɔːftli] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [graʊnd] .
" Oh , no , " she said softly but with a knowledge of her ground .
" 哦 , 不 , " 她 说 轻轻 但 和 一个 知识 的 她 地面 :
" "哦,不,"她轻声说道,但语气中却带着几分自信。

" [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [noʊ] [ɪts] [prəˈhɪbɪtɪd] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] [əˈɡoʊ]
" That is , I know it's prohibited , but there was a case only a little while ago
" 那 是 , 我 知道 它是 禁止 , 但 那里 曾是 一个 案件 仅有的 一个 小的 尽管 前
:
:
:
"也就是说,我知道这是被禁止的,但不久前确实发生过这样的案例。"

[aɪ] [riːd] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ðɪ] - [ˈvɑːwɔːd] . -
I read it in the 'Vaward . '
我 读 它 在 这 - 勇敢 : -
" 我在《Vaward》杂志上读到过。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔːf(ə)] , [bʌt; bət] [ˈsplendɪd] , [tuː] .
And it was awful , but splendid , too .
和 它 曾是 可怕 , 但 灿烂 , 也 :
" 它既糟糕透顶,又精彩绝伦。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪm] [ʃɜː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌvli] [feɪs] ,
She was a young widow , and I'm sure she had a lovely face ,
她 曾是 一个 年轻的 寡妇 , 和 我是 当然 她 有 一个 迷人的 脸 ,
她是一位年轻的寡妇, 我相信她一定长得很漂亮。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [ʃiːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['nɒʊb(ə)l]
because she'd such a noble
因为 棚 这样的 一个 高贵
因为她是一位如此高贵的人

[soʊl] . — [dəʊnt]
soul . — Don't
灵魂 . — 不
灵魂。——不要

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ˈɔːf(ə)n][ɡoʊ] [tə'geðər] ?
you think they often go together ?
你 思考 他们 经常 去 一起 ?
你觉得它们经常一起出现吗?

" [bʌt; bət]['edgər][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .
" **But Edgar did not reply .**
" 但 埃德加 做过 不是 回复 .
但埃德加没有回答。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃelf] [fʊl] [ʌv; əv] ['refrəns] [bʊks] [ænd; ənd] [bʊks] [fɔːr; fər]
He had walked to a little shelf full of reference books and books for
他 有 步行 到 一个 小的 架子 满的 的 参考 图书 和 图书 为了
[rɪ'vjuː] ,
review ,
审查 ,
他走到一个摆满了参考书和复习书籍的小书架前,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tɜːrniŋ] ['oʊvər]['peɪdʒɪz] .
and was turning over pages .
和 曾是 转弯 超过 页面 .
他正在翻页。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz][ðər; ðər] , " ['eɪməri] [kən'tɪnjuːd] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːkt]
" **And the whole village was there , " Amory continued , " and she walked**
" 和 这 所有的 村庄 曾是 那里 , " 阿莫里 持续 , " 和 她 步行
[tuː; tə][ðə; ði]['paɪər][hɜːr'self] ,
to the pyre herself ,
到 这 火葬堆 她自己 ,
“全村人都在那里,”艾莫里继续说道, “她亲自走到了火葬堆旁。”

[ænd; ənd] [sed] [ɡʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ɔːl][hɜːr; hər] ['relatɪvz] , [ænd; ənd] [ðen] — —
and said good - bye to all her relatives , and then — —
和 说 好的 - 再见 到 全部 她 亲属 , 和 然后 — —
她向所有亲戚道别, 然后——

" ['edgər] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slæp] . — " [ə'bɑːlɪʃt]
" **Edgar shut his book with a slap . — " Abolished**
" 埃德加 关闭 他的 书 和 一个 拍击 . — " 废除
埃德加啪地一声合上了书。——《废除》

[ɪn] - , " [hiː; hi] [sed] .
in 1829 , " he said .
在 - , " 他 说 .

“1829年,”他说。

" [ɪts] [ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)l] [əˈfens] [ˈʌndər] [ðə; ði] [koʊd] .
" It's a criminal offence under the Code .
" 它是 一个 刑事 罪行 在下面 这 代码 .

“根据该法典，这是刑事犯罪。”

" [ˈeɪməri] [smaɪld] [ˈtendərli] .
" Amory smiled tenderly .
" 阿莫里 微笑 温柔地 .

阿莫里温柔地笑了。

[əˈbɑːlɪft] ! . . .
Abolished ! . . .
废除 ! . . .

废除！

[dɪr] , [ˈfeləʊ] ,
Dear , fellow ,
亲爱的 , 同伴 ,

亲爱的朋友，

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈmætərz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əˈfensɪz] [ænd; ənd] [koʊdz]
to think that in such matters he should imagine that his offences and Codes
到 思考 那 在 这样的 事情 他 应该 想象 那 他的 罪行 和 代码
[kʊd; kəd] [meɪk] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] !
could make any difference !
可以 制作 任何 不同之处 !

他竟然认为在这样的事情上，他的罪行和法典会起到任何作用！

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] " [ˈvɑːwɔːd] " [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪr] [ˈsʌfrɪdʒ] [ˈɑːrgjʊmənt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Of course the " Vaward " had made a mere Suffrage argument out of the
的 课程 这 " 勇敢 " 有 制成 一个 仅仅 选举权 争论 出去 的 这
[θɪŋ] ,
thing ,
事物 ,

当然，“Vaward”只是把这件事变成了一场关于妇女选举权的辩论而已。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ˈeɪməri] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][dʒʌst] [ˈjoʊd] [haʊ] [ˈkruːəl][ænd; ənd][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt][ænd; ənd]
but to Amory it had just showed how cruel and magnificent and
但 到 阿莫里 它 有 只是 显示 如何 残忍的 和 壮丽 和
[vəˈlʌptʃuəs] [ænd; ənd][ɡrɪm][ðə; ði] [ɪːst] [kʊd; kəd][biː; bi] [wen] [aɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [traɪd]
voluptuous and grim the East could be when it really tried
丰满的 和 严峻 这 东方 可以 是 什么时候 它 真的 尝试

但对艾莫里来说，这恰恰展现了东方真正展现出的残酷、壮丽、奢靡和阴郁.....

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [ˈeɪməri] [θɔːt] , [nɑːt][ʌv; əv] [ˈeni] [pərˈtɪkjələr] [ˈpoʊəm][fɪː; fɪ][hæd; həd]
And then all at once Amory thought , not of any particular poem she had
和 然后 全部 在 一次 阿莫里 想法 , 不是 的 任何 特别的 诗 她 有
[ˈevər] [riːd] ,
ever read ,
曾经 读 ,

然后，艾莫里突然想到了一件事，但并不是她读过的任何一首特定的诗，

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈrɪpɪŋ] [θɪŋ] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] [ˈpoʊətri] ,
but what a ripping thing it would be to be able to write poetry ,
但 什么 一个 撕裂 事物 它 会 是 到 是 有能力的 到 写 诗 ,
但是，能够写诗该是多么棒的一件事啊！

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] [ðæt] [wəd] [hæv; həv] [bɪn] ['ræðər] ['sɪlɪ] [ɪn] [proʊz] ,
and to say all those things that would have been rather silly in prose ,
和 到 说 全部 那些 事物 那 会 有 到过 相当 愚蠢的 在 散文 ,
而要把所有那些用散文表达出来会显得相当愚蠢的话都说出来,

[ænd; ənd][tuː; tə] [pʊt] [hiːps] [ʌv; əv] ['gɔːrdʒəs] ['ɪmɪdʒɪz] [ɪn] , [laɪk] [ðə; ði] ['meni] - ['brestɪd] [wʌt] - [wʌz; wəz]
and to put heaps of gorgeous images in , like the many - breasted what - was
和 到 放 堆积如山 的 华丽的 图片 在 , 喜欢 这 许多 - 胸部 什么 - 曾是
- [hɜːr; hər] - [neɪm] ,
- **her - name** ,
- 她 - 姓名 ,

还要放很多华丽的图片，比如那个有很多乳房的.....她叫什么来着？

[ænd; ənd] ['θɪŋəmi] — [wʌt] - [dɪd] - [ðeɪ] - [kɔːl] - [hɪm; ɪm] — [ðə; ði][gɑːd][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðoʊz] [ɑːrmz] .
and Thingummy — what - did - they - call - him — the god with all those arms .
和 东西 — 什么 - 做过 - 他们 - 称呼 - 他 — 这 上帝 和 全部 那些 武器 .
还有那个叫什么来着——那个长着很多手臂的神。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wəd] [biː; bi][ˈkɑːrpəts][ænd; ənd] [θɪŋz] [tuː] , [ænd; ənd] [lɪmz] , [nɑːt][ˈplæstər] [wʌnz] ,
And there would be carpets and things too , and limbs , not plaster ones ,
和 那里 会 是 地毯 和 事物 也 , 和 四肢 , 不是 石膏 一个 ,
而且还会有地毯之类的东西，还有真人肢体，不是石膏做的。

[bʌt; bət] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [wʌnz] , [æz; əz][ˈedgər] [sed] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd]
but flesh and blood ones , as Edgar said his own were , and — and
但 肉 和 血 一个 , 作为 埃德加 说 他的 自己的 是 , 和 — 和
— [ænd; ənd][oʊ] , [stæks] [ʌv; əv] [məˈtɪriəl] !
— **and oh , stacks of material** !
— 和 哦 , 堆栈 的 材料 !

但都是有血有肉的人，就像埃德加说他自己的孩子一样，而且——而且——哦，还有成堆的材料！

[ðə; ði] [raɪmz] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][bɪt][ˈhɑːrd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
The rhymes might be a bit hard , of course ,
这 韵律 可能 是 一个 少量 难的 , 的 课程 ,
当然，这些押韵可能有点难。

[ænd; ənd][pərˈhæps][ˈæftər][ɔːl][aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [liːv] ['poʊətri][tuː; tə] ['sʌmbəːdi] [els] ,
and perhaps after all it might be better to leave poetry to somebody else ,
和 也许 后 全部 它 可能 是 更好的 到 离开 诗 到 某人 别的 ,
或许，诗歌创作还是留给别人更好。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['kɔːns(ə)ntreɪt] [ɔːl][hɜːr; hər] ['enədʒɪz] [ɑːn][ɪnˈspaɪərɪŋ] , [æz; əz] ['bɪtrɪs] [ɪnˈspaɪərd][ˈdænti] ,
and to concentrate all her energies on inspiring , as Beatrice inspired Dante ,
和 到 集中 全部 她 能量 在 鼓舞人心 , 作为 贝娅特丽丝 灵感 但丁 ,
[ænd; ənd] ['lɔːrə] [ˈpetˌrɑːk] ,
and Laura Petrarch ,
和 劳拉 彼特拉克 ,

并将她所有的精力都集中在激励他人上，就像贝阿特丽斯激励但丁和劳拉·彼特拉克一样。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðər] ['wʊmən] ['kæˌmoʊnz] , [ænd; ənd] ['dʒeni] [rɔːˈseti] , [ænd; ənd][viːtˈtɔːriːɑː][koʊˈloʊnə]
and that other woman Camoens , and Jenny Rossetti , and Vittoria Colonna
和 那 其他 女士 卡蒙斯 , 和 珍妮 罗塞蒂 , 和 维多利亚 科隆纳
['maɪk(ə)l] ['ændʒɪləʊ] .
Michael Angelo .
迈克尔 安杰洛 .

还有那位名叫卡蒙斯的女士，珍妮·罗塞蒂，以及维多利亚·科隆纳·米开朗基罗。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] ['iːv(ə)n][ɪnˈspaɪər] ['edgər] [tuː; tə] [raɪt] ['poʊətri] .
She might even inspire Edgar to write poetry .
她 可能 甚至 启发 埃德加 到 写 诗 .
她甚至可能会激发埃德加写诗的灵感。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɒd] [biː; bi] ['kerf(ə)] [tuː; tə] [ki:p] [ðə; ði] [vəːsɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ˈkɑːzɪmoʊz] [wei]
" **And she would be careful to keep the verses out of Cosimo's way**
" 和 她 会 是 小心 到 保持 这 诗句 出去 的 科西莫的 方式
她会小心翼翼地不让科西莫看到那些诗句.....

" [əˈbɑːlɪft] ！
" **Abolished** ！
" 废除 ！
“废除！”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɪn] [geɪ] [jet] ['mɔːrnf(ə)] [ˈmaːkəri] , [ænd; ənd][ˈɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [bəʊθ] [ʌv; əv]
" **she smiled in gay yet mournful mockery , and also with a touch both of**
" 她 微笑 在 同性恋 然而 悲哀 嘲讽 , 和 还 和 一个 触碰 两个都 的
[rɪˈproʊtʃ]
reproach
责备
她露出既欢快又悲伤的嘲讽笑容，其中还夹杂着一丝责备。

[,piːˈdʒiː -]
[**Pg 166**]
[页 -]
[第166页]

[ænd; ənd][ʌv; əv] [dɪsˈdeɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [lʊk]
" **and of disdain in her look**
" 和 的 蔑视 在 她 看
她眼神中带着轻蔑.....

" [oʊ] [wel] , [aɪ] [səˈpoʊz] [men] [θɪŋk] [soʊ]
" **Oh well , I suppose men think so**
" 哦 出色地 , 我 认为 男人 思考 所以
“哦，我想男人大概是这么想的.....”

" [bʌt; bət][æɪ; ət] [ðɪs] [hiː; hi] ['raʊndɪd] [dʒʌst][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn]
" **But at this he rounded just as suddenly on her as he had done**
" 但 在 这 他 圆润 只是 作为 突然 在 她 作为 他 有 完毕
[wen] [hiː; hi][hæd; həd][təʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] .
when he had told her that she ought not to have come to the office .
什么时候 他 有 讲述 她 那 她 应该 不是 到 有 来 到 这 办公室 .
“但这时他却像之前告诉她不应该来办公室时那样，突然转过身来对她发火。

[pər'hæps][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] [graʊnd] [ə'gen] .
Perhaps he felt that he was losing ground again .
也许 他 毛毡 那 他 曾是 输 地面 再次 .
或许他觉得自己又一次处于劣势。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃɒr] [ðæt] ['edgər] [strɔːŋ] , ['æktər] ,
You may be sure that Edgar Strong , actor ,
你 可能 是 当然 那 埃德加 强的 , 演员 ,
您可以肯定，演员埃德加·斯特朗

[hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd][tuː; tə] [wɜːrk][æz; əz][hɑːrd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌni] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]
had never had to work as hard for his money as he had to
有 绝不 有 到 工作 作为 难的 为了 他的 钱 作为 他 有 到
[wɜːrk] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] .
work that afternoon .
工作 那 下午 .
他从未像那天下午那样辛苦地挣钱。

" [ˈeɪməri] ！
" **Amory** ！
" 阿莫里 ！
“阿莫里！”

" [hi:; hi] [kɔ:ld] [ɪmˈpɪriəsli] .
" he called imperiously .
" 他 称为 专横跋扈 .

他傲慢地喊道。

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [aɪ ˈti:] [wəʊnt] [du:] — [nɑ:t] [æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃər] !
" I tell you it won't do — not at this junction !
" 我 告诉 你 它 惯于 做 — 不是 在 这 契机 !

“我告诉你，这行不通——至少现在不行！”

[aɪˈd][dʒʌst] [brɪˈɡʌn] [tu:; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [drʌɡ] [ɪn] [maɪ] [wɜ:rk] ; [aɪv] [lɒkt] [maɪˈself] [ʌp] [hɪr] ;
I'd just begun to find a kind of drug in my work ; I've locked myself up here ;
ID 只是 开始 到 寻找 一个 种类 的 药品 在 我的 工作 ; 我已经 已锁定 我 向上 这里 ;

我开始在工作中找到一种精神寄托；我把自己锁在这里了；

[ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [ʌnˈdu:] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] [əˈɡen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] !
and now you come and undo it all again with a look !
和 现在 你 来 和 撤销 它 全部 再次 和 一个 看 !

现在你却只用一个眼神就把一切都毁了！

[aɪ] [si:] [wi:; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ðɪs] [aʊt] .
I see we must have this out .
我 看 我们 必须 有 这 出去 .

看来我们必须把这件事说清楚。

[let] [em ˈi:] [θɪŋk] .
Let me think .
让 我 思考 .

让我想想。

" [hi:; hi] [brɪˈɡæən] [tu:; tə] [peɪs] [ðə; ði] [flɔ:r] .
" He began to pace the floor .
" 他 开始 到 步伐 这 地面 .

他开始在房间里踱步。

[wen] [hi:; hi] [dɪd] [spi:k] [əˈɡen] , [hɪz; ɪz] [freɪzɪz] [keɪm] [ɪn] [dɪˈtætʃt] [ˈdʒɜ:ks] .
When he did speak again , his phrases came in detached jerks .
什么时候 他 做过 说话 再次 , 他的 短语 来了 在 分离的 混蛋 .

当他再次开口说话时，他的话语断断续续，像是脱节的抽搐。

[hi:; hi] [kept] [ˈlʊkɪŋ] [ˈʃɑ:rpli] [ʌp] [ænd; ənd] [ðen] [dɪɡɪŋ] [hɪz; ɪz] [tɪn] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [red] [taɪ] [əˈɡen] .
He kept looking sharply up and then digging his chin into his red tie again .
他 保留 寻找 尖锐地 向上 和 然后 挖掘 他的 下巴 进入 他的 红色的领带 再次 .

他时不时地抬头猛地一看，然后又把下巴埋进红色的领带里。

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] [brɪˈfɔ:r] , " [hi:; hi] [sed] .
" It was different before , " he said .
" 它 曾是 不同的 前 , " 他 说 .

“以前的情况不一样，”他说。

" [aɪ ˈti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɔ:l] [raɪt] [brɪˈfɔ:r] .
" It might have been all right before .
" 它 可能 有 到过 全部 正确的 前 .

以前或许一切都还好。

[wi:; wi] [wɜ:r; wər] [fri:] [ðen] — [ɪn] [ə; eɪ] [wei] .
We were free then — in a way .
我们 是 自由的 然后 — 在 一个 方式 .

那时我们是自由的——从某种意义上说。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] [ɪn] [ˈevri] [wei]
It was different in every way
它 曾是 不同的 在 每一个 方式

各方面都截然不同.....

([maɪnd][jʊər; jər] [dres] [ɪn] [ðæt] [ti:])
(Mind your dress in that tea)
(头脑 你的 裙子 在 那 茶)

（喝茶的时候注意一下你的裙子）

[bʌt; bət][wi:; wi] [kɑ:nt][du:] ['eniθɪŋ] [naʊ] .
But we can't do anything now .
但 我们 不能 做 任何事物 现在 .

但我们现在什么也做不了。

[nɑ:t][æt; ət]['prez(ə)nt] .
Not at present .
不是 在 展示 .

目前还没有。

[ðeəz; ðəz] [ðɪs] ['kraɪsɪs] .
There's this crisis .
有 这 危机 .

现在有这场危机。

[ðæts] ['sʌd(ə)nli] [sprʌŋ] [ə'pɑ:n][ju: 'es] .
That's suddenly sprung upon us .
那就是 突然 弹簧 之上 我们 .

这事来得猝不及防。

[ðeəz; ðəz][gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['sʌmbɑ:di] [æt; ət][ðə; ði] [wi:l] — [ðə; ði] - - - [wi:l] , [aɪ] [mi:n] .
There's got to be somebody at the wheel — the ' Novum's ' wheel , I mean .
有 得到 到 是 某人 在 这 车轮 — 这 - - - 车轮 , 我 意思是 .

总得有人掌舵——我是说，掌控“Novum”的舵。

[aɪ] [heɪt] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ]['du:ti] , [bʌt; bət] [ju:v] [ri:d] [ðə; ði] - [taɪmz] - [ðer; ðər] .
I hate talking about my duty , but you've read the ' Times ' there .
我 恨 说 关于 我的 责任 , 但 你已经 读 这 - 《时代周刊》 - 那里 .

我讨厌谈论我的职责，但你已经读过《泰晤士报》的相关报道了。

[ðə; ði] - [taɪmz] - [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [rɔ:ŋ] ,
The ' Times ' is always wrong ,
这 - 《时代周刊》 - 是 总是 错误的 ,

《时代周刊》总是错的。

[ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi] ['dezərt] ['aʊər; ɑ:r][pəʊsts][ðə; ði] [hoʊl] ['geɪmz] [ʌp] — [ju:] . [pi:] . - [noʊ] [gʊd]
and if we desert our posts the whole game's up — U . P . Prang's no good
和 如果 我们 沙漠 我们的 帖子 这 所有的 游戏的 向上 — U . P . - 不 好的

[hɪr] .
here .
这里 .

如果我们擅离职守，整个游戏就完了——UP Prang 在这里毫无用处。

[præŋ] [kɑ:nt][bi:; bi] ['trʌstɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [pɪnt]] .
Prang can't be trusted at a pinch .
砰 不能 是 可信 在 一个 捏 .

关键时刻，普朗不可信。

[ænd; ənd] ['wɪlkɪnsənz] [noʊ] ['betər] .
And Wilkinson's no better .
和 威尔金森的 不 更好的 .

威尔金森也好不到哪里去。

['ni:ðər] [ʌv; əv] - [ɪm] ['eni] [gʊd] [ɪn][æŋ; ən] [ɪ'mɜ:rdʒənsɪ] .
Neither of ' em any good in an emergency .
两者都不 的 - 呃 任何 好的 在 一个 紧急情况 .

他们俩在紧急情况下都帮不上忙。

[wi:k] [mæn][æt; ət] [ˈbɑːtəm] , [ˈwɪlkiːnsn] — [ðə; ði] [ˈwiːknəs] [ʌv; əv] [ˈvaɪələns] — [ɪˈfemɪnət] , [laɪk]
Weak man at bottom , Wilkinson — the weakness of violence — effeminate , like
虚弱的 男人 在 底部 , 威尔金森 — 这 弱点 的 暴力 — 阴柔的 , 喜欢
[ðiːz] [strɔːŋ] - [wɜːrd][ˈpouəts] .
these strong - word poets .
这些 强的 - 单词 诗人 .

威尔金森本质上是个软弱的人——暴力的软弱——像这些言辞犀利的诗人一样，显得阴柔。

[wiː; wi] [kɑːnt] [rɪˈlaɪ][ɑːn] [ˈwɪlkiːnsn] [ænd; ənd] [præŋ] .
We can't rely on Wilkinson and Prang .
我们 不能 依靠 在 威尔金森 和 砰 .

我们不能指望威尔金森和普朗。

[ænd; ənd] [huː] [ɪz][ðər; ðər] [left] ?
And who is there left ?
和 WHO 是 那里 左边 ?

还有谁呢？

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯？

" [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər][æŋ; ən] [ˈænsər] .
" **But he did not wait for an answer .**
" 但 他 做过 不是 等待 为了 一个 回答 .

但他没有等待回答。

" [ˈstɑːrvɪŋ] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] , [ænd; ənd][noʊ] [ɪmˈpɪriəl] [grænt] .
" **Starving thousands , and no Imperial Grant .**
" 饥饿 数千 , 和 不 帝国 授予 .

“成千上万人挨饿，却没有获得帝国的资助。”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [gruː] [ˈpæʃənət] .
" **His voice grew passionate .**
" 他的 嗓音 生长 热情的 .

他的声音变得激动起来。

" [ɪmˈpɪriəl] [grænt][mʌst; məst][biː; bi] [prest] [fɔːr; fər] [wɪˈðaʊt] [dɪˈleɪ] .
" **Imperial Grant must be pressed for without delay .**
" 帝国 授予 必须 是 按下 为了 没有 延迟 .

“必须立即争取获得帝国特许权。”

[wɒts] [tuː; tə] [ˈhæpən] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈempaɪər] [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [pʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpraɪvət] [dʒɔɪz]
What's to happen to the Real Empire if you and I put our private joys
是什么 到 发生 到 这 真实的 帝国 如果 你 和 我 放 我们的 私人的 喜悦
[fɜːrst] ?
first ?
第一的 ?

如果我们把个人享乐放在首位，真正的帝国将会怎样？

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯？

[ˈænsər] [em ˈi:]

Answer me . : : : :
回答 我

回答我.....

[ðer; ðər] [ðei] [ɑ:r; ər] , [ˈpeɪɪŋ] [ɪn] [ˈpenɪz] — [ænd; ənd][ju: ˈes] [ˈdæli:ɪŋ] [hɪr]

There they are , paying in pennies — and us dallying here . : : : :
那里 他们 是 , 付费 在 便士 — 和 我们 磨蹭 这里

瞧瞧他们，用一分钱付账——而我们却在这里磨蹭.....

[noʊ] .

No .
不 .

不。

[dæʃ] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] , [noʊ] .

Dash it all , no .
短跑 它 全部 , 不 .

全部都毁掉，不。

[meɪ] [bi:; bi] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] [teɪm] [ˈmeɪlz] , [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ][bɪt] [brɪˈloʊ]
May be good enough for some of these tame males , but it's a bit below
可能 是 好的 足够的 为了 一些 的 这些 驯服 男性 , 但 它是 一个 少量 以下

[ə; eɪ][mæn] .

a man .
一个 男人 .

对于某些性情温顺的雄性来说或许足够了，但对于一个真正的男人来说，还是有点不够格。

[aɪ][wəʊnt] — [nɔ:t] [naʊ] .

I won't — not now .
我 惯于 — 不是 现在 .

我不会——至少现在不会。

[nɔ:t][æt; ət][ˈprez(ə)nt] .

Not at present .
不是 在 展示 .

目前还没有。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

弯曲的一英里(A Crooked Mile)

第9/16页

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['selfɪ] .
It would be selfish .
它 会 是 自私 .

这样做太自私了。

[ðeɪv] ['trʌstɪd] [em 'i:] , [ænd; ənd] — — , " [ə; eɪ] [rʌg] .
They've trusted me , and — — , " a shrug .
他们有 可信 我 , 和 — — , " 一个 耸肩 .

他们信任我，而且——”耸了耸肩。

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

[ðæts] [flæt] .
That's flat .
那就是 平坦的 .

那很平。

[aɪ] [si:] [maɪ] [naɪts] ['bi:ɪŋ] [spent] ['oʊvər] ['fɪgjərz] [ænd; ənd] ['telɪgræm] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv]
I see my nights being spent over figures and telegrams and all that sort of
我 看 我的 夜晚 存在 花费 超过 数据 和 电报 和 全部 那 种类 的
[θɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [tu:; tə] [kʌm]
thing for some time to come
事物 为了 一些 时间 到 来

看来在未来一段时间里，我的夜晚都将耗费在数字、电报以及诸如此类的事情上了.....

[dəʊnt] [θɪŋk] [aɪv] [fər'gɔ:tɪn] .
Don't think I've forgotten .
不 思考 我已经 被遗忘的 .

别以为我忘了。

[aɪ] [ʌndər'stænd] ['pɜ:rfɪktli] .
I understand perfectly .
我 理解 完美 .

我完全明白。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] ['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər][aɪ 'ti:] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n]
I suppose that sooner or later it will have to be the Continent and so on
我 认为 那 很快 或者 之后 它 将要 有 到 是 这 大陆 和 所以 在
— [bʌt; bət][nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['dʒɑ:bz, 'dʒoʊbz] ['setld] .
— **but not until this job's settled .**
— 但 不是 直到 这 工作的 定居 .

我想迟早有一天，我得去欧洲大陆等等地方发展——但那得等到这份工作稳定下来之后。

[nɑ:t] [tɪl] [ðen] .
Not till then .
不是 直到 然后 .

在此之前不会。

[ˈevriθɪŋ] [els] — [ˈevriθɪŋ] — [hæz; həz][gɔ:t][tu:; tə][stænd] [daʊn] .
Everything else — everything — has got to stand down .
一切 别的 — 一切 — 有 得到 到 站立 向下 .

其他一切——所有的一切——都必须停止。

[juː; jʊ][duː] [siː] , [dəunt][juː; jʊ] , [ˈeiməri] ?
You do see , don't you , Amory ?
你 做 看 , 不 你 , 阿莫里 ?

你明白了吧，艾莫里？

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ][duː] .
I hope you do .
我 希望 你 做 .

我希望你能做到。

" [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] [ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [ˈoʊvər] [ˈeiməri] [ə; ei] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [hɪz; ɪz]
" **As he had talked there had come over Amory a sense of what his**
" 作为 他 有 谈话 那里 有 来 超过 阿莫里 一个 感觉 的 什么 他的
[ʌv] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [rɪˈlentləs] [sens] [ʌv; əv][ˈduːti][kʊd; kəd] [ˈfrʌstreɪt] [ˌaɪˈtiː]
love must be if nothing but his relentless sense of duty could frustrate it
爱 必须 是 如果 没有什么 但 他的 狠 感觉 的 责任 可以 阻挠 它
[ˈiːv(ə)n][ˈfɔːr; fər][ə; ei] [deɪ] .
even for a day .
甚至 为了 一个 天 .

“当他说的时候，阿莫里渐渐明白，如果不是他那永不放弃的责任感，哪怕一天也无法阻止他的爱，那他的爱该是多么深沉啊。”

[ænd; ænd] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈθrɪlɪŋ] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [rest] [pʊt] [təˈgeðər] .
And that was more thrilling than all the rest put together .
和 那 曾是 更多的 惊险 比 全部 这 休息 放 一起 .

那比之前所有的一切加起来都更刺激。

[ˌaɪˈtiː] [ˈlɪftɪd] [ðer; ðər] [hoʊl] [rɪˈleɪŋ] [ɪɡˈzæktli] [wer] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə][pʊt] [ˌaɪˈtiː] [wɪˈðaʊt]
It lifted their whole relation exactly where she had tried to put it without
它 抬起 他们的 所有的 关系 确切地 在哪里 她 有 尝试 到 放 它 没有
[ˈnoʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə][pʊt] [ˌaɪˈtiː][ðer; ðər] — [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈriːdʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði][həˈroʊɪk] .
knowing how to put it there — into the regions of the heroic .
会心 如何 到 放 它 那里 — 进入 这 地区 的 这 英勇 .

它把他们之间的关系提升到了她一直试图达到的高度——英雄般的境界，尽管她不知道该如何达到那个高度。

[nɑːt] [ðæt] [ˈedgər] [pʊt] [ɑːn] [ˈeni] [ˈfrɪlz] [əˈbaʊt]
Not that Edgar put on any frills about
不是 那 埃德加 放 在 任何 褶边 关于

倒不是说埃德加在什么方面有什么花哨的举动。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 168**]
[页 -]

[第168页]

[ˌaɪˈtiː] .
it .
它 .

它。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] .
On the contrary .
在 这 相反 .

相反。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsɪmp(ə)][ænd; ænd] [pleɪn] [ænd; ænd] [streɪt] .
He was simple and plain and straight .
他 曾是 简单的 和 清楚的 和 直的 .

他为人朴实、真诚、正直。

[ænd; ənd] [həʊ] [ˈpɜːrfɪktli] [raɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] !
And how perfectly right he was !
和 如何 完美 正确的 他 曾是 ！

他说的完全正确！

[ˈnætʃ(ə)rəli] , [saɪns] [ðə; ði] " [taɪmz] " [ænd; ənd][ɪts][ˈsɜːrv(ə)] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæpɪtəlɪst] [pres]
Naturally , since the " Times " and its servile following of the capitalist Press
自然 , 自从 这 " 《时代周刊》 " 和 它是 奴性的 下列的 的 这 资本家 按
[wʊd] [nɑːt] [help] ,
would not help ,
会 不是 帮助 ,

当然，《泰晤士报》及其奴颜婢膝的资本主义媒体不会伸出援手，

[ˈedgər][hæd; həd][tuː; tə][ɔːl] [ɪnˈtents] [ænd; ənd][ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˈɪndiə][tuː; tə] [ˈkæəri]
Edgar had to all intents and purposes the whole of India to carry
埃德加 有 到 全部 意图 和 目的 这 所有的 的 印度 到 携带
[ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
on his shoulders .
在 他的 肩膀 .

埃德加实际上肩负着整个印度的重任。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪɡˈzæktli] [laɪk] [ðæt] [ˈdʒɑːli] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ˈʌv,leɪsɪz] ,
It was exactly like that jolly thing of Lovelace's ,
它 曾是 确切地 喜欢 那 快乐的 事物 的 洛夫莱斯的 ,
[ˈlʌvleɪsɪz] ,
它跟洛夫莱斯那件快乐的事一模一样。

[əˈbaʊt] [ˈsʌmbɑːdi] [nɑːt] [ˈʌvɪŋ] [ˈsʌmbɑːdi] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪf] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [ʌv] [ˈɑːnər] [mɔːr] .
about somebody not loving somebody so much if he didn't love Honour more .
关于 某人 不是 爱 某人 所以 很多 如果 他 没有 爱 荣誉 更多的 .
[ˈhɒnərə] ,
如果一个人对荣誉的感情不够深厚，那么他就不会那么爱另一个人。

[hiː; hi][dɪd] [ʌv] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] ,
He did love her so much ,
他 做过 爱 她 所以 很多 ,

他真的很爱她。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [sed] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ˈplenti] [ʌv; əv][taɪm] [tuː; tə]
and he had as much as said that there would be plenty of time to
和 他 有 作为 很多 作为 说 那 那里 会 是 很多 的 时间 到
[tɔːk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkɑːntɪnənt] [ˈleɪtər] .
talk about the Continent later .
讲话 关于 这 大陆 之后 .

他还曾说过，以后有的是时间谈论欧洲大陆。

[brˈsaɪdz] , [hɪz; ɪz] [daɪr] , [raʊf] , [ʌnəˈfektɪd] [wei] [ʌv; əv] [ˈkɔːlɪŋ] [ðɪs] [həˈroʊɪk] [wɜːrk] [hɪz; ɪz] " [dʒɑːb] !
Besides , his dear , rough , unaffected way of calling this heroic work his " job !
除了 , 他的 亲爱的 , 粗糙的 , 不受影响 方式 的 呼叫 这 英勇 工作 他的 " 工作 ！
[ˈdʒɑːb] !
此外，他亲切、粗犷、不加修饰地称这项英雄事迹为他的“工作”！

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [naɪts] [ʌv; əv][oʊld][hæd; həd] [kɔːld] [ˈsleɪŋ]
" **It was just as if one of those knights of old had called slaying**
" 它 曾是 只是 作为 如果 一 的 那些 骑士 的 老的 有 称为 杀戮
[ˈdrægənz][ænd; ənd] [dɪˈlɪvərɪŋ] [ðə; ði] [əˈprest] [hɪz; ɪz] " [dʒɑːb] !
dragons and delivering the oppressed his " job !
龙 和 运送 这 受压迫者 他的 " 工作 ！

“就好像古代的某个骑士把屠龙解救受压迫者当作自己的工作一样！

" [ˈeɪməri] [wʌz; wəz][ɪɡˈzɔːltɪd][æz; əz][ɪː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ɪɡˈzɔːltɪd] .
" **Amory was exalted as she had never been exalted .**
" 阿莫里 曾是 崇高 作为 她 有 绝不 到过 崇高 .
[ˈeɪməri] ,
“阿莫里被捧上了神坛，这是她从未体验过的荣耀。”

[ʃiː ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][him; ɪm] [wer] [hiː; hi] [stəd] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ,
She turned to him where he stood on the hearth ,
她 转向 到 他 在哪里 他 站立 在 这 炉 ,
她转过身, 看向站在壁炉旁的他。

[ænd; ənd] [leɪvd] [him; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faːnd][ænd; ənd] [ɪgˈzʌltənt] [lʊk] .
and laved him with a fond and exultant look .
和 拉韦德 他 和 一个 喜爱 和 眉飞色舞 看 .
她用充满爱意和喜悦的目光注视着他。

" [aɪ] [siː] , " [ʃiː ʃi] [sed] ['breɪvli] .
" I see , " she said bravely .
" 我 看 , " 她 说 勇敢地 .
“我明白了,”她勇敢地说。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['retʃɪdli] ['selfɪ] .
" I was wretchedly selfish .
" 我 曾是 可悲地 自私 .
我当时极其自私。

[bʌt; bət] [rɪ'membə] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [wen] [jʊə(r)] ['faɪtɪŋ] [ðɪs] [greɪt] ['bæt(ə)l] [ə'genst] [ɔːl] [ðoʊz] [ɑːdz]
But remember , won't you , when you're fighting this great battle against all those odds
但 记住 , 惯于 你 , 什么时候 你是 斗争 这 伟大的 战斗 反对 全部 那些 赔率
,
.
,
但是请记住, 当你面对重重困难进行这场艰苦卓绝的战斗时, 要知道.....

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ɔːl] [ðoʊz] ['lʌvli] [θɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪndiəns] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ðer; ðər] ['kɑːnfɪdəns]
and saying all those lovely things to the Indians , and getting their confidence
和 说 全部 那些 迷人的 事物 到 这 印度人 , 和 获得 他们的 信心
,
.
,
并向印度人说了那些好听的话, 赢得了他们的信任,

[ænd; ənd][dʒʌst] ['ʃoʊɪŋ] [ɔːl] [ðoʊz] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [haʊ] ['stuːpɪd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [stɑːp]
and just showing all those other people how stupid they are , that I didn't stop
和 只是 显示 全部 那些 其他 人们 如何 愚蠢的 他们 是 , 那 我 没有 停止
[juː; jʊ] , [dɪr] !
you , dear !
你 , 亲爱的 !
只是想向其他人证明他们有多愚蠢, 亲爱的, 我没有阻止你!

[aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['biːstli] [ʌv; əv][em 'iː][tuː; tə][stɑːp][juː; jʊ] !
I know it would be beastly of me to stop you !
我 知道 它 会 是 兽 的 我 到 停止 你 !
我知道阻止你是不近人情的!

[aɪ] ['ʊdənt] [biː; bi] ['wɜːrði] [ʌv; əv][juː; jʊ]
I shouldn't be worthy of you
我 不应该 是 值得 的 你
我不配拥有你.....

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [ə'pɔɪnt] [ə; eɪ] [kə'mɪti] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ,
But I think you ought to appoint a Committee or something ,
但 我 思考 你 应该 到 委 一个 委员会 或者 某物 ,
但我认为你应该成立一个委员会之类的机构。

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] ['mi:tiŋz] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ɪn][ðə; ði] - ['nəʊvəm] , - [ænd; ənd][aɪm] [fʊr] ['kɑ:zɪmoʊ]
and have the meetings reported in the ' Novum , ' and I'm sure Cosimo
和 有 这 会议 据报道 在 这 - 新星 , - 和 我是 当然 科西莫
['wʊdnt] [grʌdʒ] [ðə; ði] ['mʌni] .
wouldn't grudge the money .
不会 怨恨 这 钱 .

如果会议内容能在《新报》(Novum) 上报道, 我相信科西莫不会吝惜这笔钱。

[oʊ] , [haʊ] [aɪ] [wɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [help] ! — —
Oh , how I wish I could help ! — —
哦 , 如何 我 希望 我 可以 帮助 ! — —

哦, 我多么希望我能帮上忙啊!

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 169]
" [页 -]

[第169页]

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [seɪ] , [æz; əz][fɪ:; fɪ][hæd; həd][hæf] [hoʊpt] [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] , [ðæt] [fɪ:; fɪ][dɪd] [help] ,
But he did not say , as she had half hoped he would say , that she did help ,
但 他 做过 不是 说 , 作为 她 有 一半 希望 他 会 说 , 那 她 做过 帮助 ,
[hæd] [hæf] [hoʊpt] [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] , [ðæt] [fɪ:; fɪ][dɪd] [help] ,
但他并没有像她半希望的那样说, 她确实帮了忙。

[baɪ][ɪn'spaɪərɪŋ] .
by inspiring .
经过 鼓舞人心 .

通过激励。

[ɪn'sted] , [hi:; hi][held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
Instead , he held out his hand .
反而 , 他 握住 出去 他的 手 .

他却伸出了手。

[æz; əz][fɪ:; fɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:][ɪn][bəʊθ][ʌv; əv][hɜ:rz][fɪ:; fɪ] ['wʌndə-d] [wʌt] [fɪ:; fɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
As she took it in both of hers she wondered what she ought to do with it .
作为 她 采取 它 在 两个都 的 她的 她 想知道 什么 她 应该 到 做 和 它 .
[hæd] [hə] [wʌndə-d] [wʌt] [fɪ:; fɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
她把它拿在手里, 心想自己该如何处理它。

[ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [fʊt] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][oʊld] - ['fæɪnd] [sɔ:rt]
If it had been his foot , and he had been the old - fashioned sort
如果 它 有 到过 他的 脚 , 和 他 有 到过 这 老的 - 造型 种类
[ʌv; əv] [naɪt] ,
of knight ,
的 骑士 ,

如果受伤的是他的脚, 而他又是那种老派的骑士,

[fɪ:; fɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['fɑ:sənd] [ə; eɪ][spɜ:r][ɑ:n][aɪ 'ti:] .
she could have fastened a spur on it .
她 可以 有 系紧 一个 刺 在 它 .

她本可以给它系上马刺。

[ɔ:r][fɪ:; fɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['belɪd] [ə; eɪ] [sɔ:rd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [weɪst] .
Or she might have belted a sword about his waist .
或者 她 可能 有 系带 一个 剑 关于 他的 腰部 .

或者她可能在他的腰间别了一把剑。

[bʌt; bət][tu:; tə][hæv; həv] [fɪld] [hɪz; ɪz] ['faʊnt(ə)n] - [pen] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['ri:əl] ['wepən] , [wʊd]
But to have filled his fountain - pen , which was his real weapon , would
但 到 有 已填 他的 喷泉 - 笔 , 哪个 曾是 他的 真实的 武器 , 会
[hæv; həv] [bɪn] ['ræðər] ['stu:pɪd]
have been rather stupid
有 到过 相当 愚蠢的

但是, 如果他给钢笔灌满墨水——那才是他真正的武器——那就太愚蠢了.....

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][hɜ:r; həɹ] , [ˈevər][soʊ] [ˌsɪmpəˈθetɪkli] , [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
He was leading her , ever so sympathetically , to the door .
他 曾是 领导 她 , 曾经 所以 同情地 , 到 这 门 .

他带着她，满怀同情地，领着她走向门口。

[hi:; hi][ˈoʊpənd] [aɪ ˈti:] , [tʊk] [frʌm; frəm][aɪ ˈti:][ðə; ði][ˈnoʊtɪs] [ðæt] [hæd; həd] [kept] [ˈmɪstər] . [præŋ] [əˈweɪ] ,
He opened it , took from it the notice that had kept Mr . Prang away ,
他 打开 它 , 采取 从 它 这 注意 那 有 保留 先生 . 砰 离开 ,

他打开信封，取出了那张让普朗先生迟迟未来的告示。

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][ɑ:n][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] .
and stood with her on the landing .
和 站立 和 她 在 这 降落 .

然后和她一起站在楼梯平台上。

" [gʊd] - [baɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Good - bye , " she said .
" 好的 - 再见 , " 她 说 .

“再见，”她说。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈɔ:lmoʊst][hɜ:rt][hɜ:r; həɹ][hændz] , [hi:; hi] [ɡrɪpt]
He glanced over his shoulder , and then almost hurt her hands , he gripped
他 瞥了一眼 超过 他的 肩膀 , 和 然后 几乎 伤害 她 双手 , 他 紧握

[ðem; ðəm][soʊ][hɑ:rd] .
them so hard .
他们 所以 难的 .

他回头瞥了一眼，然后紧紧地抓住了她的手，差点弄疼了她。

" [gʊd] - [baɪ] , " [hi:; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntu:][hɜ:rz] .
" Good - bye , " he said , his eyes looking into hers .
" 好的 - 再见 , " 他 说 , 他的 眼睛 寻找 进入 她的 .

“再见，”他说道，目光与她交汇。

" [ju:; jʊ][du:] [ˌʌndərˈstænd] , [dəʊnt][ju:; jʊ] , [ˈeɪməɹi] ? "
" You do understand , don't you , Amory ? "
" 你 做 理解 , 不 你 , 阿莫里 ? "

“你明白的，对吧，阿莫里？”

" [jes] , [ˈedgər] .
" Yes , Edgar .
" 是的 , 埃德加 .

“是的，埃德加。”

" [ˈi:v(ə)n] [ðen] [hi:; hi] [si:md] [lʊθ][tu:; tə][pɑ:rt][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] .
" Even then he seemed loth to part from her .
" 甚至 然后 他 似乎 洛斯 到 部分 从 她 .

即使那时，他似乎也不愿与她分离。

[hi:; hi] [əˈkʌmpənɪd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] . — " [ju:l] [let][em ˈi:] [noʊ] [wen]
He accompanied her to the top of the stairs . — " You'll let me know when
他 伴随 她 到 这 顶部 的 这 楼梯 . — " 你会 让 我 知道 什么时候

[jʊə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [əˈgeɪn] ,
you're coming again ,
你是 未来 再次 ,

他陪她走到楼梯顶端。“你下次来的时候告诉我一声。”

[wəʊnt][ju:; jʊ] ?
won't you ?
惯于 你 ?

难道你不想吗？

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 。

他问道。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 。

“是的。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 。

再见。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tɔ:ɹ] [hɜ:r'self] [ə'weɪ] .
" **And she tore herself away** .
" 和 她 撕裂 她自己 离开 。

她挣脱开来。

[æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] ['tɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ['eiməri] [stʊd] [ə'saɪd][tu:; tə] [ə'ləʊ] [ə; eɪ] ['ræðər] [ʌn'taɪdi] **At the first turning of the stairs Amory stood aside to allow a rather untidy**
在 这 第一的 转弯 的 这 楼梯 阿莫里 站立 旁边 到 允许 一个 相当 凌乱
[jʌŋ] ['wʊmən] [tu:; tə] [pæs] .
young woman to pass .
年轻的 女士 到 经过 。

走到楼梯第一个拐角处时，艾莫里侧身让一位衣着略显邈邈的年轻女子通过。

[ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ber] [nek] [ðæt] [ri'maindid] ['eiməri] [ʌv; əv][æn; ən] **This young woman had a long bare neck that reminded Amory of an**
这 年轻的 女士 有 一个 长的 裸 脖子 那 提醒 阿莫里 的 一个
[ˈɑ:rtəsts, 'ɑ:rtɪsts][ˈmɑ:d(ə)] ,
artist's model ,
艺术家的 模型 ；

这位年轻女子有着修长的裸露脖颈，让艾莫里想起了艺术家的模特。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][hændz][wɜ:ɹ; wər] [θɹʌst] ['ɪntu:][ðə; ði] [fɔ:ɹ] - ['pɑ:kəts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braʊn] ['nɪtɪd] [koʊt] **and her hands were thrust into the fore - pockets of a brown knitted coat**
和 她 双手 是 推力 进入 这 前 - 口袋 的 一个 棕色的 针织 外套
.
:
.

她的双手插在棕色针织外套的前口袋里。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪslɪŋ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sta:pt] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['eiməri] .
She was whistling , but she stopped when she saw Amory .
她 曾是 吹口哨 ， 但 她 停止 什么时候 她 锯 阿莫里 。

她原本在吹口哨，但看到艾莫里后就停了下来。

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 170**]
[页 -]

[第170页]

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ['weðər] ['mɪstər] . ['dɪkɪnsən] , [ðə; ði]['pəʊstər]['ɑ:rtɪst] , [ɪz][ʌp] [hɪr] ？ " [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" **Do you know whether Mr . Dickinson , the poster artist , is up here ? " she asked** .
" 做 你 知道 无论 先生 ； 迪金森 ， 这 海报 艺术家 ， 是 向上 这里 ？ " 她 问 。

她问道：“你知道海报设计师迪金森先生是否在这里吗？”

" [ðə; ði][nekst] [flɔ:ɹ] , [aɪ] [θɪŋk] , " ['eiməri] [rɪ'plaɪd] .
" **The next floor , I think , " Amory replied** .
" 这 下一个 地面 ， 我 思考 ， " 阿莫里 回复 。

“我想应该是下一层吧，”阿莫里回答道。

" [θæŋks] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] , [ænd; ənd] [pæst] [ʌp] .
" **Thanks** , " **said the girl** , **and passed up** .
" 谢谢 , " 说 这 女孩 , 和 通过了 向上 .

“谢谢,”女孩说着, 转身走了过去。

[,pi: 'dʒi:] -
[**Pg 171**]
[页 -]

[第171页]

[,aɪ 'vi:]
IV
第四

第四

[ðə; ði] ['ʌʊt'saɪdəs]
THE OUTSIDERS
这 局外人

局外人

" [noʊ] , [nɑ:t] [ðɪs] [wi:k] , " ['dɔ:rəθi] [sed] .
" **No** , **not this week** , " **Dorothy said** :
" 不 , 不是 这 星期 , " 多萝西 说 .

“不, 这周不行,”多萝西说。

" [dɑ:t] [roʊt] [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [ə'gəʊ] .
" **Dot wrote a fortnight ago** .
" 点 写道 一个 两星期 前 .

Dot两周前写道。

[ðɪs] [wʌnz] [frʌm; frəm] ['mɑ:li] .
This one's from Mollie .
这 一个人的 从 莫莉 .

这是莫莉发来的。

([ju:; jʊ] [rɪ'membə] ['mɑ:li] , ['keɪti] ?
(**You remember Mollie** , **Katie** ?
(你 记住 莫莉 , 凯蒂 ?

(你还记得莫莉吗, 凯蒂?)

[ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ðæt] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] [wi:; wi][hæd; həd][ɑ:n] ['tʃeɪn] [wɔ:k] [wʌnz] ,
She came to that funny little place we had on Cheyne Walk once ,
她 来了 到 那 有趣的 小的 地方 我们 有 在 切恩 走 一次 ,

她曾经来过我们在切恩步行街那家有趣的小店。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'baʊt] [twelv] [ðen] .
but of course she was only about twelve then .
但 的 课程 她 曾是 仅有的 关于 十二 然后 .

当然, 她当时只有十二岁左右。

[ʃi:z] ['nɪrli] [naɪn'ti:n] [naʊ] , [ænd; ənd][soʊ] [tɔ:l] !
She's nearly nineteen now , **and so tall** !
她是 几乎 十九 现在 , 和 所以 高的 !

她现在快十九岁了, 而且个子很高!

[ðeɪv] [dʒʌst] [gɔ:n] [tu:; tə]['koʊhɑ:t]) . — [jæl; ʃəl][aɪ] [ri:d] [aɪ 'ti:] , ['ænti] ?
They've just gone to Kohat) . — **Shall I read it** , **auntie** ?
他们有 只是 已消失 到 科哈特) . — 将 我 读 它 , 阿姨 ?

他们刚去了科哈特。——阿姨, 我可以读吗?

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [ri:d] : —
" **And she read** : —
" 和 她 读 : —

她读道: ——

" - [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [ru:t] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['heɪtfəli] ['skɪmpɪ] ['letər] [ləst] [taɪm] — , - " [hm] , [wi:; wi][kæn; kən]
" ' **I'm afraid I wrote you a hatefully skimpy letter last time** — , ' " **h'm , we can**
" - 我是 害怕的 我 写道 你 一个 可恨地 简陋 信 最后的 时间 — , - " 嗯 , 我们 能
[skɪp] [ðæt] ;
skip that ;
跳过 那 ;

“恐怕我上次给你写的信太简短了——”嗯，我们可以略过这一段；

[hɪəz] [wer] [ðeɪ] ['stɑ:rtɪd] : " ' **It was the beastliest journey that I ever made .**
这里是 在哪里 他们 开始 : " - 它 曾是 这 最凶猛的 旅行 那 我 曾经 制成 .

这是他们的开篇：“这是我经历过的最艰难的旅程。

[tu:; tə] [brɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [wi:; wi][wɜ:; wər][ðə; ði] [eɪ'ti:nθ] ['tɑ:ŋgə] [ðæt] [deɪ] , [soʊ][wi:; wi][gɑ:t] ['taɪərd]
To begin with , we were the eighteenth tonga that day , so we got tired
到 开始 和 , 我们 是 这 第十八 汤加 那 天 , 所以 我们 得到 疲劳的
[ænd; ənd] ['retʃɪd] ['pəunɪz] ;
and wretched ponies ;
和 可怜 小马 ;

首先，我们是当天第十八辆马车，所以我们很累，而且我们的马也很弱小；

[wi:; wi][hæd; həd][wʌn] [per] [fɜ:r; fər] [fɪfti:n] [maɪlz] [ænd; ənd] ['kʊdnt] [get] [ə'nʌðər] [per] [fɜ:r; fər] [lʌv] [ɔ:r]
we had one pair for fifteen miles and couldn't get another pair for love or
我们 有 一 一对 为了 十五 英里 和 不能 得到 其他 一对 为了 爱 或者
['mʌni] .
money .
钱 .

我们只有一双鞋，走了十五英里，无论如何也买不到第二双。

[wi:; wi] [left] ['mɜ:ɪ] [æt; ət] [tu:] [ə'klɒk, əu-] [ænd; ənd][gɑ:t][tu:; tə] ['pɪndɪ] [æt; ət] [naɪn] .
We left Murree at two o'clock and got to Pindi at nine .
我们 左边 穆里 在 二 点钟 和 得到 到 拉瓦尔品第 在 九 .

我们下午两点离开穆里，九点到达拉瓦尔品第。

[ðə; ði] [dʌst] [wʌz; wəz] ['gæstli] .
The dust was ghastly .
这 灰尘 曾是 阴森 .

尘土飞扬，令人作呕。

['mɜ:rsɪfəli] ['bɑ:bɑ:] [slept] [laɪk] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r][ɑ:rmz][frʌm; frəm] [faɪv] [tɪl] [naɪn] ,
Mercifully Baba slept like a lump in our arms from five till nine ,
仁慈地 巴巴 睡着了 喜欢 一个 块 在 我们的 武器 从 五 直到 九 ,
谢天谢地，爸爸从五点到九点都睡得像个肉球一样，一直蜷缩在我们怀里。

[soʊ][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɔ:l] [raɪt] .
so he was all right .
所以 他 曾是 全部 正确的 .

所以他没事。

[wi:; wi][hæd; həd][frʌm; frəm] [naɪn] [tɪl] [wʌn][tu:; tə] [weɪt] [ɪn] ['pɪndɪ] ['steɪf(ə)n] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['dɪnər] ,
We had from nine till one to wait in Pindi Station , and had dinner ,
我们 有 从 九 直到 一 到 等待 在 拉瓦尔品第 车站 , 和 有 晚餐 ,
我们在拉瓦尔品第火车站从早上九点等到下午一点，期间吃了晚饭。

[ænd; ənd]['bɑ:bɑ:][hæd; həd][ə; eɪ] [wɑ:ʃ] [ænd; ənd] [kli:n] - [ʌp][ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)] ,
and Baba had a wash and clean - up and a bottle ,
和 巴巴 有 一个 洗 和 干净的 - 向上 和 一个 瓶子 ,
爸爸洗漱完毕，喝了奶瓶。

[ænd; ənd][wi:; wi][gɑ:t][ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd] [ɔ:f] .
and we got on board the train and off .
和 我们 得到 在 木板 这 火车 和 离开 .

我们上了火车，然后又下了火车。

[ˈbʌbəz, ˈbɑːbəz] [kɑːt] , [et ˈsetərə; ,ɪt ˈsetərə] . ; [ænd; ənd][wiː; wi] [ˈsetld] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
Baba's cot , etc . ; and we settled down for the night .
巴巴的 婴儿床 , ETC . ; 和 我们 定居 向下 为了 这 夜晚 .
爸爸的婴儿床等等; 然后我们就安顿下来准备过夜了。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 172]
[页 -]

[nɜːrs] [ænd; ənd][ˈbɑːbɑː][ænd; ənd] [ˈmeri] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ɪn][wʌŋ] [ˈkærɪdʒ] [ænd; ənd][ˈdʒɪm][nekst]
Nurse and Baba and Mary and I were in one carriage and Jim next
护士 和 巴巴 和 玛丽 和 我 是 在 一 运输 和 吉姆 下一个
[ɔːr] .
door .
门 .

护士、爸爸、玛丽和我坐在一辆马车里，吉姆坐在隔壁。

[aɪ] [slept] [ˈbjuːtɪfli] [tɪl] [wʌŋ][əˈklɒk, əu-] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wʊɔk] [ænd; ənd] [steɪd] [əˈweɪk] .
I slept beautifully till one o'clock , and then I woke and stayed awake .
我 睡着了 非常漂亮 直到 一 点钟 , 和 然后 我 觉醒 和 入住 醒 .
我睡得很好，一直睡到凌晨一点，然后就醒了，一直睡不着。

[ðə; ði] [ˈbʌmpɪŋ] [wʌz; wəz] [təˈrɪfɪk] ,
The bumping was terrific ,
这 碰撞 曾是 了不起 ,

颠簸感太棒了!

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [meɪd] [em ˈiː][soʊ][ˈæŋɡri][tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm]
and it made me so angry to look down on the others and see them
和 它 制成 我 所以 生气的 到 看 向下 在 这 其他的 和 看 他们
[fæst] [əˈsliːp] !
fast asleep !
快速地 睡着了 !

看到其他人睡得正香，我真是气不打一处来!

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ˈʌpər] [bɜːrθ] .
I had an upper berth .
我 有 一个 上 泊位 .

我睡的是上铺。

[ˈbɑːbɑː] [slept] [frʌm; frəm] [ɪˈlev(ə)n] - [ˈθɜːrti] [tɪl] [sɪks] - [ˈθɜːrti] !
Baba slept from eleven - thirty till six - thirty !
巴巴 睡着了 从 十一 - 三十 直到 六 - 三十 !

爸爸从十一点半睡到六点半!

[soʊ][wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [ˈtrʌb(ə)] [æt; ət][ɔːl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — — -
So we had no trouble at all with him — — '
所以 我们 有 不 麻烦 在 全部 和 他 — — -

所以我和他相处得非常愉快——

" [wel] , [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [ɡɑːt][tuː; tə][ˈkoʊhɑːt] .
" Well , and so they got to Kohat .
" 出色地 , 和 所以 他们 得到 到 科哈特 .

于是，他们就到了科哈特。

([aɪ][hoʊp] [ðɪs] [ˈɪznt] [ˈbɔːrɪŋ] [juː; jʊ] , [ˈkeɪti] .) "
(I hope this isn't boring you , Katie .) "
(我 希望 这 不是 无聊的 你 , 凯蒂 .) "

(凯蒂，希望这不会让你觉得无聊。)

" - [aɪ 'tiː][wəz; wəz][moʊst] ['bjuːtɪfli] [kuːl] [ænd; ənd] [freʃ] ,
 " ' **It** **was** **most** **beautifully** **cool** **and** **fresh** ,
 " - 它 曾是 最多 非常漂亮 凉爽的 和 新鲜的 ,
 "天气凉爽清新，真是太好了。"

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [mes] ['tɑːŋgə][ænd; ənd] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʌŋɡələʊ] .
and **we** **had** **the** **mess** **tonga** **and** **drove** **to** **the** **bungalow** .
 和 我们 有 这 混乱 汤加 和 驾驶 到 这 平房 .
 我们坐上了餐车，然后开车去了平房。

[ðə; ði] [ˈflaʊərɪŋ] [ˈrʌbz] [hɪr] [wʊd] [dɪˈlaɪt] [ˈænti] [greɪs] .
The flowering shrubs here would delight Auntie Grace .
 这 开花 灌木 这里 会 喜 阿姨 优雅 .
 这里的开花灌木一定会让格蕾丝阿姨高兴的。

[aɪv] [fɔ:lən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊʃ] [ʌv; əv][hɪ'bɪskəs, haɪ'bɪskəs][ɪn][ðə; ði] ['kɑ:mpaʊnd] ,
I've fallen in love with a bush of hibiscus in the compound ,
 我已经 倒下 在 爱 和 一个 衬套 的 木槿花 在 这 化合物 ,
 我爱上了院子里的一丛木槿花。

[bʌt; bət][faɪnd][aɪ 'ti:][wəʊnt][lɪv; laɪv][ɪn][ˈwɔ:tər] , [bʌt; bət] [dru:ps] [də'rektli; daɪ'rektli][wʌn] ['pɪks] [aɪ 'ti:] .
but find it won't live in water , but droops directly one picks it .
 但 寻找 它 惯于 居住 在 水 , 但 下垂 直接地 一 精选 它 .
 但你会发现它不能在水中生存，而是一摘下来就耷拉下来。

[ðə; ði] [tri:z] [ɑ:r; ər][ˈməʊstli][ðə; ði] [ˈpɑ:mi] [kaɪnd] , [ænd; ɛnd][soʊ] [ɡri:n] ,
The trees are mostly the palmy kind , and so green ,
 这 树木 是 大多 这 棕榈树 种类 , 和 所以 绿色的 ,
 这些树大多是棕榈树, 所以非常绿。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈreɪndʒɪz][ʌ; əv][hɪlz][bɪˈhaɪnd][ɑːr; ər][ɪɡˈzæktli][laɪk][ðə; ði][red][siː][ˈreɪndʒɪz].

and the ranges of hills behind are exactly like the Red Sea ranges .

和 这 范围 的 丘陵 在后面 是 确切地 喜欢 这 红色的 海 范围 .

后面的山脉与红海山脉一模一样。

[ðə; ði] [aʊt'saɪd] [ʌv; əv] [ʰaʊər; ɑːr] [ˈbʌŋɡələʊ] [ɪz] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrp(ə)] [kənˈvɜːlvjələs] ,
The outside of our bungalow is covered with purple convolvulus ,
 这 外部 的 我们的 平房 是 涵盖 和 紫色的 旋花 ,
 我们小屋的外墙上爬满了紫花旋花。

[ænd; ənd][ðə; ði] [və'reɪndə] [gəʊz] ['præktɪkli] [ɔ:l] [raʊnd] [aɪ 'ti:] .
and the verandah goes practically all round it .
 和 这 阳台 去 几乎 全部 圆形的 它 .
 走廊几乎环绕着整栋房子。

[dʒɪmz] [ru:m] [ɪz] [dʒʌst] [laɪk] [hɪm; ɪm] — ['hedz] ['hi:z] [ʃɑ:t] , ['stʌdi] , ['dresɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd]
Jim's room is just like him — heads he's shot , study , dressing - room , and
 吉姆的 房间 是 只是 喜欢 他 — 头部 他是 射击 , 学习 , 敷料 - 房间 , 和
 ['wɜ:rkʌ:p] , [ɔ:l] [ɪn] [wʌn] ,
workshop , all in one ,
 车间 , 全部 在 一 ,
 吉姆的房间就像他本人一样——既是他射杀过的头颅展示区，又是书房、更衣室和工作室，所有功能都集成在一个房间里。

[ænd; ənd] [ɪts] [kwaɪt] [ðə; ði] [ˈfʊlɪst] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
and it's quite the fullest room in the house .
 和 它是 相当 这 最 房间 在 这 房子 .
 而且这是房子里最拥挤的房间。

[brɪˈɑːnd] [ðæt] [ðeəz; ðəz][maɪ] [ru:m] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ðɪ]['saɪnɪ,aɪ] [reɪndʒ] — — —
Beyond that there's my room , looking out over the Sinai Range — — '
 超过 那 有 我的 房间 , 寻找 出去 超过 这 西奈山 范围 — — —
 再往前走就是我的房间，可以眺望西奈山脉——'

" [ðen] [ðer; ðær][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [ænd; ənd][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:mz; rɒmz] — — "

" **Then there are the drawing and dining - rooms** — — "

" 然后 那里 是 这 绘画 和 用餐 - 房间 — — "

然后还有客厅和餐厅——

" - [ðə; ði] ['kɜ:tənz] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] [peɪl] ['terə] - ['kɑ:tə] [pɪŋk][ˈoʊvər][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][dɑ:rk] [gri:n] [ɪn]

" ' **The curtains are a pale terra - cotta pink over the door and dark green in**

" - 这 窗帘 是 一个 苍白 大地 - 科塔 粉色的 超过 这 门 和 黑暗的 绿色的 在

[ðə; ði] [beɪ] - ['wɪndəʊz] ,

the bay - windows ,

这 湾 - 视窗 ,

“门上的窗帘是浅陶土粉色，凸窗上的窗帘是深绿色，

[wɪð; wɪθ] [waɪt]

with white

和 白色的

白色

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]

[**Pg 173**]

[页 -]

[第173页]

[net][ɪn] [frʌnt] .

net in front .

网 在 正面 .

前面有网。

[ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ɪz][ɔ:l] [gri:n] .

The drawing - room is all green .

这 绘画 - 房间 是 全部 绿色的 .

客厅里到处都是绿色。

[ðə; ði] ['dɜ:ri] ([ðæts] [ðə; ði][ˈkɑ:rpi:t]) [ɪz] [gri:n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdɑ:rkər][ˈbɔ:rdər] ,

The durrie (that's the carpet) is green , with a darker border ,

这 杜里 (那就是 这 地毯) 是 绿色的 , 和 一个 较暗 边界 ,

地毯（就是那块地毯）是绿色的，边缘颜色较深。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsoʊfə][ænd; ənd] [tʃerz] [ænd; ənd] [ˈmæntlpi:s] - [ˈkʌvər][ænd; ənd][ðə; ði] [skri:n] [bɪˈhaɪnd]

and the sofa and chairs and mantelpiece - cover and the screen behind

和 这 沙发 和 椅子 和 壁炉架 - 覆盖 和 这 屏幕 在后面

[ðə; ði][ˈsoʊfə][ɔ:l] [gri:n] .

the sofa all green .

这 沙发 全部 绿色的 .

沙发、椅子、壁炉架罩和沙发后面的屏风都是绿色的。

[ðeəz; ðəz] [əˈnʌðər] [beɪ] - ['wɪndəʊ] , [wɪð; wɪθ][fɑ:r] ['kɜ:tənz] [ʌv; əv] [gri:n] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɪr] [wʌnz]

There's another bay - window , with far curtains of green and the near ones

有 其他 湾 - 窗户 , 和 远的 窗帘 的 绿色的 和 这 靠近 一个

[tʃɪnts] ,

chintz ,

印花棉布 ,

还有一扇凸窗，远处挂着绿色的窗帘，近处的则是印花棉布窗帘。

[æn; ən] [ˈɔ:flɪ] ['prɪti] [kri:m] ['spɑ:tɪd] [net][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gri:n] [hem] [let][ɪn] .

an awfully pretty cream spotted net with a green hem let in .

一个 非常 漂亮的 奶油 斑 网 和 一个 绿色的 她们 让 在 .

非常漂亮的奶油色波点网纱，带有绿色滚边。

[ðæt] [meɪks] [θri:] [lɑ:ts] ,

That makes three lots ,

那 制作 三 很多 ,

这样就组成了三批。

[tu:] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪt'self][ænd; ənd][ə; eɪ][θɜ:rd][ɑ:n][ə; eɪ][pəʊl] [wer] [ðə; ði][ɑ:rt] [kʌmz] ['ɪntu:][ðə; ði]
two in the window itself and a third on a pole where the arch comes into the
二 在 这 窗户 本身 和 一个 第三 在 一个 极 在哪里 这 拱 来 进入 这
[ru:m] .
room .
房间 .

窗户上有两个，拱门进入房间处的杆子上还有第三个。

[ðen] ['oʊvər][ðə; ði] [θri:] [dɜ:z] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tʃɪnts] ['kɜ:tənz] , [kri:m] ,
Then over the three doors there are chintz curtains , cream ,
然后 超过 这 三 门 那里 是 印花棉布 窗帘 , 奶油 ,
然后，三扇门上都挂着奶油色的印花棉布窗帘。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] ['pætərn] [ʌv; əv][pɪŋk][ænd; ənd] [gri:n] [ænd; ənd] [blu:] , [dʒʌst][laɪk]['hɑ:rədʒ] -
with a big pattern of pink and green and blue , just like Harrods ' -
和 一个 大的 图案 的 粉色的 和 绿色的 和 蓝色的 , 只是 喜欢 哈罗德百货 -
['kætəlb:ɡ] — — -
catalogue — — ' -
目录 — — -

图案以粉色、绿色和蓝色为主，就像哈罗德百货公司的商品目录一样——

" [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] [aɪ 'ti:][ɔ:l] ! — [hm] , [hm] ! . . .
" **Can't you see it all ! — H'm , h'm ! . . .**
" 不能 你 看 它 全部 ! — 嗯 , 嗯 ! . . .
“难道你什么都看不见吗！ ——嗯，嗯！”

[ðen] [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ðeɪ] [ɡɑ:t][ðə; ði] [mes] ['tɑ:ŋɡə][ænd; ənd] [went] [aʊt] [tu:; tə] [doʊdə] ,
Then on the Sunday morning they got the mess tonga and went out to Dhoda ,
然后 在 这 星期日 早晨 他们 得到 这 混乱 汤加 和 去 出去 到 多达 ,
星期天早上，他们坐上餐车，前往多达。

[wɪð; wɪθ] ['bʌtərflaɪ] - [nets] , [ænd; ənd]['dʒɪm] [went] ['fɪʃɪŋ] — [hm] , [hm] — [ænd; ənd][ʃi:; jɪ] [sez] —
with butterfly - nets , and Jim went fishing — h'm , h'm — and she says —
和 蝴蝶 - 网 , 和 吉姆 去 钓鱼 — 嗯 , 嗯 — 和 她 说道 —
带着捕蝶网，吉姆去钓鱼了——嗯，嗯——她说——

" - [ɪts] [dʒʌst][laɪk][ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] ;
" ' **It's just like the Old Testament ;**
" - 它是 只是 喜欢 这 老的 遗嘱 ;
“这就像旧约一样；

[aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [mi:t] ['eɪbrəhæm][ænd; ənd]['dʒeɪkəb] .
I shouldn't have been in the least surprised to meet Abraham and Jacob .
我 不应该 有 到过 在 这 至少 惊讶 到 见面 亚伯拉罕 和 雅各布 .
见到亚伯拉罕和雅各，我一点也不应该感到惊讶。

[ɪts] [ðə; ði] ['flætənəs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flɑ:ks] [ænd; ənd] [hə:dʒ] .
It's the flatness of it , and the flocks and herds .
它是 这 平坦 的 它 , 和 这 羊群 和 畜群 .
是这里的平坦地形，以及成群的牲畜。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] ['pɪtʃɜ:z] [ɑ:n][ðer; ðər] ['hedʒ] ,
There are women with pitchers on their heads ,
那里 是 女性 和 投手 在 他们的 头部 ,
有些妇女头上顶着水罐，

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [skɔ:rz] [ʌv; əv] [brɪks] [wɪð; wɪθ] [mʌd] [ænd; ənd] [strɔ:] — [ɪɡ'zæktli]
and a man was making scores of bricks with mud and straw — exactly
和 一个 男人 曾是 制作 得分 的 砖块 和 泥 和 稻草 — 确切地
[laɪk][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['ɪzriəl] [ɪn] " [laɪn] [ə'pɑ:n] [laɪn] .
like the pictures of the Children of Israel in " Line upon Line .
喜欢 这 图片 的 这 孩子们 的 以色列 在 " 线 之上 线 .
一个男人正在用泥土和稻草制作大量的砖块——就像《一行又一行》中以色列人的画像一样。

" [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈhɔ:rsɪz] [ænd; ənd] [mju:lz] [ænd; ənd] [ˈdɒŋkɪz] [ænd; ənd][kɑ:rts][ɔ:l]
" **And about a hundred horses and mules and donkeys and carts all**
" 和 关于 一个 百 马匹 和 骡子 和 驴 和 购物车 全部
[stɑ:pt] [æt; ət] [ˌmɪdˈdeɪ] ,
stopped at midday ,
停止 在 正午 ,
“大约一百匹马、骡子、驴和马车都在中午时分停了下来。”

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][soʊ][hɑ:t] , [ænd; ənd][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [aɪˈd] [ˈɔ:lweɪz] [ɪˈmædʒɪnd]
because it was so hot , and it was just what I'd always imagined
因为 它 曾是 所以 热的 , 和 它 曾是 只是 什么 I'd 总是 想象
[ˈdʒeɪkəb] [ˈdu:ɪŋ] .
Jacob doing .
雅各布 正在做 .
因为天气太热了，而且这正是我一直想象雅各布会做的事情。

[bʌt; bət][,ɪnˈsaɪd] [kænˈtu:nmənts] [aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [ə; eɪ][bɪt] [ˈbɪblɪkl] , [bʌt; bət] [ˈræðər] [tu:] [ˈsɪvəlaɪzd] ,
But inside cantonments it isn't a bit Biblical , but rather too civilized ,
但 里面 营地 它 不是 一个 少量 圣经 , 但 相当 也 文明 ,
[et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . -
etc :
ETC : -
但在军营里，一点也不像圣经里描述的那样，反而过于文明等等。

(" [ˈɪznt] [ˈkɛrtɪ] [ˈpeɪ(ə)nt] , [ˈɪsnɪŋ] [tu:; tə][ɔ:l] [ðɪs] , [ˈæntɪ] ! ")
("**Isn't Katie patient , listening to all this , auntie !**")
(" 不是 凯蒂 病人 , 聆听 到 全部 这 , 阿姨 ! ")
（“凯蒂听了这么多，真有耐心，阿姨！”）

[,pi: ˈdʒɪ:] -]
[**Pg 174**]
[页 -]
[第174页]

" - [bʌt; bət][ju:; jʊ] [kɑ:nt] [goʊ][fɑ:r] [əˈfi:lɪd] [æt; ət][ˈkoʊhɑ:t] .
" ' **But you can't go far afield at Kohat** .
" - 但 你 不能 去 远的 田野 在 科哈特 .
“但是你在科哈特走不了太远的地方。”

[æt; ət] [ˈmɜ:ɪ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [ˈɔ:lweɪz] [get][ə; eɪ] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [maɪl] [wɔ:k] [raʊnd] [ˈpɪndɪ] [pɔɪnt] ,
At Murree you could always get a three or four mile walk round Pindi Point ,
在 穆里 你 可以 总是 得到 一个 三 或者 四 英里 走 圆形的 拉瓦尔品第 观点 ,
在穆里，你可以随时绕着平迪角走三四英里。

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪts] [dʒʌst][tu:; tə][ðə; ðɪ] [klʌb] [ænd; ənd] [bæk] .
but here it's just to the Club and back .
但 这里 它是 只是 到 这 俱乐部 和 后退 .
但在这里，只是去俱乐部然后返回。

[wi:; wi][goʊ][tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈsentrəl] [ˈgoʊdəʊn][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈfænsɪ] [ˈgoʊdəʊn][tu:; tə] [ʃɑ:p] .
We go to the Central Godown and the Fancy Godown to shop .
我们 去 到 这 中央 仓库 和 这 想要 仓库 到 店铺 .
我们去中央仓库和精品仓库购物。

[ðə; ðɪ] [ˈsentrəl] [ɪz] [ˈɡroʊsərɪz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈfænsɪ] [tu:θ] - [ˈpaʊdər] , [ˈskrʌbz] [əˈmoʊniə] ,
The Central is groceries , and the Fancy tooth - powder , Scrubb's Ammonia ,
这 中央 是 杂货 , 和 这 想要 齿 - 粉末 , 斯克鲁布的 氨 ,
[et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
etc :
ETC : .
中央超市是食品杂货区，出售高档牙粉、Scrubb's 氨水等商品。

[ɑ:n] ['sætərdeɪ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə'freɪd] ['kæptɪn] ['hɒrəks] [hæd; həd][ˈsmɔ:lpɑ:ks] , [ænd; ənd][soʊ][wi:; wi][ɔ:l]
On Saturday they were afraid Captain Horrocks had smallpox , and so we all
在 周六 他们 是 害怕的 队长 霍罗克斯 有 天花 , 和 所以 我们 全部
[gɑ:t] ['væksɪneɪtɪd] ,
got vaccinated ,
得到 已接种疫苗 ,

星期六，他们担心霍洛克斯船长得了天花，所以我们都去接种了疫苗。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [wi:v] [ɔ:l][ˈteɪkən] ['bjʊ:tɪfli] [aɪ 'ti:] [si:mz] [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [ˈsmɔ:lpɑ:ks][ˈæftər][ɔ:l] ,
but now that we've all taken beautifully it seems it isn't smallpox after all ,
但 现在 那 我们已经全部 已采取 非常漂亮 它 似乎 它 不是 天花 后 全部 ,
但现在我们都康复了，看来这根本不是天花。

[ænd; ənd] [wi:v] [ɔ:l][gɑ:t] [sweld] [ɑ:rmz] , [bʌt; bət] ['kæptɪn] ['hɒrəks] [ɪz][ɔ:f][ðə; ði] [sɪk] - [lɪst][tu:; tə] -
and we've all got swelled arms , but Captain Horrocks is off the sick - list to -
和 我们已经全部 得到 肿胀 武器 , 但 队长 霍罗克斯 是 离开 这 生病的 - 列表 到 -
[ˈmɔ:roʊ] .
morrow .
明天 .

我们所有人的胳膊都肿了，但霍洛克斯船长明天就可以从病假名单中出来了。

['kɜ:rn(ə)l] [weɪd] [ɪz] [ˈsmɔ:lər] [ðæn; ðən][ˈevər] .
Colonel Wade is smaller than ever .
上校 韦德 是 较小的 比 曾经 .

韦德上校的身材比以往任何时候都矮小。

['mɪsɪz] . [weɪd] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [aʊt][baɪ][ðə; ði] " ['ri:wə] .
Mrs . Wade is coming out by the " Rewa .
太太 . 韦德 是 未来 出去 经过 这 " 雷瓦 .

韦德夫人正从“Rewa”出来。

" ['mɪsɪz] . ['bi:tʃər] [keɪm] [tu:; tə] [ti:] [ɑ:n] ['sʌndeɪ] — — -
" **Mrs . Beecher came to tea on Sunday — — ' .**
" 太太 . 比彻 来了 到 茶 在 星期日 — — -

“比彻太太星期天来喝茶——”

(" [ɪz] [ðæt] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈmɪsɪz] . ['bi:tʃər] , [wen] [ˈʌŋk(ə)l] [dɪk] [wʌz; wəz][æt; ət] [ˈtʃætəm] , [ˈænti] ? ") —
(" **Is that our Mrs . Beecher , when Uncle Dick was at Chatham , auntie ? ") —**
(" 是 那 我们的 太太 . 比彻 , 什么时候 叔叔 迪克 曾是 在 查塔姆 , 阿姨 ? ") —
(“姨妈，那是我们的比彻太太吗？就是迪克叔叔在查塔姆的时候？”)

" - — [ænd; ənd][aɪ][fər'gɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [da:ts] ['pærəts] [stʊd] [ðə; ði] [ˈdʒɜ:rni] ['ɔ:fli] [wel] ,
" ' — **and I forgot to say that Dot's parrots stood the journey awfully well ,**
" - — 和 我 忘了 到 说 那 点的 鹦鹉 站立 这 旅行 非常 出色地 ,
“——我忘了说，多特的鹦鹉们旅途中表现得非常好。”

[bʌt; bət] [ðeɪv] [gɑ:t][æt; ət][ðə; ði][ˈloʊkwɑ:t] [tri:z] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈju:ts] .
but they've got at the loquat trees and destroyed all the young shoots .
但 他们有 得到 在 这 枇杷 树木 和 损毁 全部 这 年轻的 芽 .
但他们已经啃食了枇杷树，毁掉了所有的嫩芽。

[ˈdʒɪm] [sɔ:] [ju: 'es] ['seɪfli] [ɪn][ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [ɔ:f][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈɪndəs] [trɪp] .
Jim saw us safely in and is now off on his Indus trip .
吉姆 锯 我们 安全 在 和 是 现在 离开 在 他的 印度河 旅行 .

吉姆护送我们安全抵达后，现在正出发前往他的印度河之旅。

[ðə; ði] 56th [ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ][ɪn] [mɑ:rtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] 53rd [kʌm] [ɪn'sted] .
The 56th are going in March , and the 53rd come instead .
这 56th 是 去 在 行进 , 和 这 53rd 来 反而 .

第56批人员将于3月出行，而第53批人员将代替他们出行。

[aɪm] [ʃʊr] [ðə; ði] [nu:] ['beɪbɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɑ:rlɪŋ] ; [wʌt] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['gʊvɪŋ] [tu:; tə] [kɔ:l] [hɪm; ɪm] ? — —
I'm sure the new baby's a little darling ; what are you going to call him ? — —
我是 当然 这 新的 婴儿的 一个 小的 亲爱的 ; 什么 是 你 去 到 称呼 他 ? — —
-
.
-

我相信新生儿一定很可爱；你打算给他取什么名字呢？ ——'
" [ænd; ʌnd] [soʊ] [ɑ:n] .
" **And so on** .
" 和 所以 在 .
-
" 等等。

[aɪ] [du:] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [raɪts] [sʌtʃ] [gʊd] ['letərz] .
I do think she writes such good letters .
我 做 思考 她 写 这样的 好的 信件 .
我觉得她写的信真的很好。
[naʊ] [lets] [hæv; həv] [jɔ:rz] , [ænt] [greɪs] ([ænd; ʌnd] [ðæt] ['ri:əli] [wɪl] [bi:; bi] [ðə; ði] [end] , ['keɪti]) .
Now let's have yours , Aunt Grace (and that really will be the end , Katie) .
现在 我们来吧 有 你的 , 阿姨 优雅 (和 那 真的 将要 是 这 结尾 , 凯蒂) .
现在轮到你了，格蕾丝阿姨（凯蒂，这真的就到此为止了）。

" [ænd; ʌnd] ['leɪdi] ['tæskərz] ['letərz] ['ɔ:lsoʊ] [wɜ:r; wər] " [pʊt] [ɪn] .
" **And Lady Tasker's letters also were " put in** .
" 和 女士 Tasker 的 信件 还 是 " 放 在 .
“塔斯克夫人的信件也被放了进去。”

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [æftər'nu:n] , [æt; ət] ['krɒmwel] ['gɑ:dnz] .
" **It was a Sunday afternoon , at Cromwell Gardens** .
" 它 曾是 一个 星期日 下午 , 在 克伦威尔 花园 .
那是一个星期天的下午，在克伦威尔花园。
[stæn] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fɪlm] ['kʌmpəni] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [wi:k] - [end] ,
Stan was away with his film company for the week - end ,
斯坦 曾是 离开 和 他的 电影 公司 为了 这 星期 - 结尾 ,
斯坦周末和他的电影公司一起外出了。

[ænd; ʌnd] ['dɔ:rəθi] [hæd; həd] [gɔ:t] ['keɪti] [tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər]
and Dorothy had got Katie to stay with her
和 多萝西 有 得到 凯蒂 到 停留 和 她
多萝西让凯蒂留下来陪她。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 175**]
[页 -]
[第175页]

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [ænd; ʌnd] [hæd; həd] [prə'pəʊzd] [ə; eɪ] [kɔ:l] [ɑ:n] ['leɪdi] ['tæskɜ:] .
during his absence and had proposed a call on Lady Tasker .
期间 他的 缺席 和 有 建议的 一个 称呼 在 女士 塔斯克 .
在他不在期间，他提议去拜访塔斯克夫人。
[ðeɪ] [hæd; həd] [brɔ:t] [ðə; ði] [θɜ:rd] [bɪt] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,
They had brought the third Bit with them ,
他们 有 带来 这 第三 少量 和 他们 ,

他们带来了第三个比特，
[ænd; ʌnd] [hi:; hi] [naʊ] [slept] [ɪn] [wʌn] [ʌv; ʌv] [ðə; ði] [kɑ:ts] [ʌp'sterz] .
and he now slept in one of the cots upstairs .
和 他 现在 睡着了 在 一 的 这 婴儿床 楼上 .
他现在睡在楼上的一张折叠床上。

[ˈleɪdɪ] [ˈtæskɜː] [sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; həʀ] [kroʊˈfeɪ] [æt; ət][ðə; ði] [greɪ] [fɜːrst] - [flɔːr] [ˈwɪndəʊ] [ðæt] [lʊkt]
Lady Tasker sat with her crochet at the great first - floor window that looked
女士 塔斯克 卫星 和 她 钩针编织 在 这 伟大的 第一的 - 地面 窗户 那 看起来
[ˈoʊvər][ɪts] [ˈbælkəni] [aʊt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈbrɒmtən] [roʊd] .
over its balcony out along the Brompton Road .
超过 它是 阳台 出去 沿着 这 布朗普顿 路 .

塔斯克夫人坐在二楼的大窗户边，一边钩织一边欣赏着阳台上布朗普顿路的景色。

[ɑːn][ðə; ði] [left] [stretʃt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [greɪ] [ænd; ənd] [red] [ænd; ənd] [ˈnɪtʃt] [ænd; ənd] [ˈstætʃəd]
On the left stretched the long and grey and red and niched and statued
在 这 左边 拉伸 这 长的 和 灰色的 和 红色的 和 小众 和 雕像
[fəˈsaːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɪkˈtɔːriə] [ænd; ənd][ˈælbərt] [mjuˈziːəm] ,
façade of the Victoria and Albert Museum ,
正面 的 这 维多利亚 和 阿尔伯特 博物馆 ,
左侧是维多利亚和阿尔伯特博物馆那长长的、灰色和红色相间的、带有壁龛和雕像的正面。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfeɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwestərn] [flʌʃ] [wʌz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][skaɪ] [tʃɪl] [ænd; ənd] [ʃɑːrp]
and the failing of the western flush was leaving the sky chill and sharp
和 这 失败 的 这 西 冲洗 曾是 离开 这 天空 寒意 和 锋利的
[æz; əz] [stiːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪd] [ˈtræfɪk] - [ˈpɑːlɪft] [roʊd] [ˈɔːlmoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈkʌlər] .
as steel and the wide traffic - polished road almost of the same colour .
作为 钢 和 这 宽的 交通 - 抛光 路 几乎 的 这 相同的 颜色 .
西侧冲刷的失败使得天空寒冷而锐利如钢铁，宽阔的、被车水马龙磨得锃亮的道路也几乎呈现出同样的颜色。

[ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [ˈlɔːftɪ] [ruːm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [stiːl] [ɡloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] " [ˈtoʊstɪŋ] [ˈfaɪər] ,
Inside the lofty room was the still glow of a perfect " toasting fire ,
里面 这 高远 房间 曾是 这 仍然 辉光 的 一个 完美的 " 祝酒 火 ,
高大的房间里，静静地燃烧着完美的“烤炉火焰”。

" [ænd; ənd] [ˈleɪdɪ] [ˈtæskɜː] [hæd; həd][dʒʌst] [æskt] [ˈkeɪtɪ] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ɡʊd] [æz; əz][tuː; tə] [pʊt] [mɔːr]
" and Lady Tasker had just asked Katie to be so good as to put more
" 和 女士 塔斯克 有 只是 问 凯蒂 到 是 所以 好的 作为 到 放 更多的
[koʊl][ɑːn] [bɪˈfɔːr] [aɪˈtiː][sæŋk] [tuː] [loʊ] .
coal on before it sank too low .
煤炭 在 前 它 沉没 也 低的 .
“塔斯克夫人刚刚请求凯蒂帮忙在煤层下沉得太低之前多加些煤。”

[ˈkeɪtɪ] [ˈdiːdɪz] [hæd; həd] [meɪd] [noʊ][ˈskruːp(ə)l] [wətˈevər] [əˈbaʊt] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɜːr; həʀ][koʊt] [ɪn] [mɔːr]
Katie Deedes had made no scruple whatever about changing her coat in more
凯蒂 契约 有 制成 不 顾忌 任何 关于 变化 她 外套 在 更多的
[ˈsensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrdz][ðæn; ðən][wʌn] .
senses of the words than one .
感官 的 这 字 比 一 .
凯蒂·迪兹毫不犹豫地改变了自己的生活方式，这种改变可谓一语双关。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːt] [ə; eɪ][ˈneɪvi] - [bluː] [ˈkɑːstuːm][ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [ˈtoʊk] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪŋ] [ɪn]
She had bought a navy - blue costume and a new toque (with a wing in
她 有 买 一个 海军 - 蓝色的 戏服 和 一个 新的 帽子 (和 一个 翼 在
[aɪˈtiː]) ,
it) ,
它) ,
她买了一套藏蓝色的服装和一顶新的带翅膀的毛线帽。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [hæd; həd][gɑ:t][ˈɪntu:][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ɪkˈspresɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [daʊts] [ˈweðər]
and since then had got into the way of expressing her doubts whether
和 自从 然后 有 得到 进入 这 方式 的 表达 她 疑虑 无论
[ˈbrɪtəmə:rt] - [ˈhɑ:kɪ] [legz][ænd; ənd] [dɑ:n] [ʌv; əv] [ˈfri:dəm] [aɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [ˈtru:ɪst]
Britomart Belchamber's hockey legs and Dawn of Freedom eye were in the truest
布里托马特 - 曲棍球 腿 和 黎明 的 自由 眼睛 是 在 这 最真实的
[sens] [ˈfeməniːn] .
sense feminine .
感觉 女性 .

从那时起，她就一直怀疑布里托玛特·贝尔钱伯的曲棍球腿和《自由黎明》中的眼睛是否真正具有女性特征。
[nei] , [ðæt] [ɪz] [ɔ:ltəˈgeðər] [tu:; tə] [ʌndərˈsteɪt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ˈkeɪti] .
Nay , that is altogether to understate the change in Katie .
不 , 那 是 共 到 低调 这 改变 在 凯蒂 .
不，这完全低估了凯蒂的变化。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [naʊ] [noʊ] [daʊt] [əˈbaʊt] [ði:z] [θɪŋz] [wətˈevər] .
She had now no doubt about these things whatever .
她 有 现在 不 怀疑 关于 这些 事物 任何 .
她现在对这些事情再也没有丝毫怀疑了。

[æz; əz] [sɔ:l] [bɪˈkeɪm] [pɔ:l] , [soʊ] [ˈkeɪti] [naʊ] [nɑ:t][ˈoʊnli] [rɪˈvaɪld] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][kæst] [ɔ:f] ,
As Saul became Paul , so Katie now not only reviled that which she had cast off ,
作为 扫罗 成为 保罗 , 所以 凯蒂 现在 不是 仅有的 被唾弃 那 哪个 她 有 投掷 离开 ,
正如扫罗变成了保罗一样，凯蒂现在不仅憎恶她所抛弃的东西，

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ˈi:v(ə)n] [prɪˈperd] , [laɪk][ðə; ði] [əˈpɑ:sl] [æt; ət] [ˈænti,ɑ:k] ,
but was even prepared , like the Apostle at Antioch ,
但 曾是 甚至 准备 , 喜欢 这 使徒 在 安提阿 ,
但他甚至像安提阿的使徒一样做好了准备。

[tu:; tə] [wɪðˈstænd] [ðə; ði][ˈoʊldər] [ˈpi:təz] [ʌv; əv] [ɪmˈpɪriəlɪzəm] [tu:; tə][ðer; ðər] [ˈfeɪsɪz] ,
to withstand the older Peters of Imperialism to their faces ,
到 经受 这 老 彼得斯 的 帝国主义 到 他们的 面孔 ,
要当面抵制那些老派的帝国主义彼得们，

[dɪd][ʃi:; ʃɪ] [dɪˈtekt] [ðə; ði] [li:st] [saɪn][ʌv; əv] [ˈtempə,raɪzɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] .
did she detect the least sign of temporizing in them .
做过 她 探测 这 至少 符号 的 暂时搁置 在 他们 .
她是否察觉到他们身上有丝毫拖延的迹象？

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈtri:z(ə)n] [hæd; həd] [ɪnˈvɔ:lvd] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)] [ˈgɪvɪŋ] - [wei] [ʌv; əv] [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
And this treason had involved the final giving - way of every one of her
和 这 叛国罪 有 涉及 这 最终的 给予 - 方式 的 每一个 一 的 她
[oʊld][əˈsoʊsierts; əˈsoʊʃierts] .
old associates .
老的 同事 .

而这次叛国行为，意味着她所有的老同伙都彻底出卖了她。
[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɔ:l] [fɔ:r; fər] [ˈɡʌnz] [ænd; ənd] [ɡrɪm] [ˈmeʒərz] ;
She was all for guns and grim measures ;
她 曾是 全部 为了 枪支 和 严峻 措施 ;
她完全赞成使用枪支和采取严厉措施；

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [ˈfɑ:ndli] [ɑ:n] [bɔɪ] [skaʊts] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] , [ænd; ənd] [tɔ:kt] [əˈbaʊt]
and while she looked fondly on Boy Scouts in the streets , and talked about
和 尽管 她 看起来 深情地 在 男生 童子军 在 这 街道 , 和 谈话 关于
她满怀喜爱地看着街上的童子军，并谈论着.....

" [ðə; ði] [θɪn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [wedʒ] [ʌv; əv] [kən'skrip(ə)n] ,
" the thin end of the wedge of Conscription ,
" 这 薄的 结尾 的 这 楔 的 征兵 ,
“征兵制楔子的薄弱一端，

" [ʃiː; ʃi] [skauld] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdʌski] - [skɪnd] [ˈsoʊdʒə-nə-z] [wɪˈðɪn] [ˈlʌndənz] [geɪts] , [ænd; ənd]
" she scowled on the dusky - skinned sojourners within London's gates , and
" 她 皱着眉头 在 这 昏暗 - 去皮 旅居者 之内 伦敦的 大门 , 和
[ædvəkeɪt; -ət] [ˈhoʊlseɪl] [diːpɔːˈteɪ(ə)n] .
advocated wholesale deportations .
倡导者 批发的 驱逐出境 .

她怒视着伦敦城门内的肤色黝黑的旅居者，主张将他们全部驱逐出境。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ðɪs] [ˈkeɪti] [ˈdiːdɪz] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [rɪˈtɜːrɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [oʊn] [foʊld] ,
And in all this Katie Deedes was only returning to her own fold ,
和 在 全部 这 凯蒂 契约 曾是 仅有的 返回 到 她 自己的 折叠 ,
而这一切，凯蒂·迪兹只不过是回归了她自己的阵营而已。

[ðoʊ] [hɜːr; həɹ] [ˈpiːp(ə)] [wɜːr; wəɹ][nɑːt]ˈsoʊldʒəɹz] , [bʌt; bət][ˈlɔːjə-z, ˈlɔːz-z] .
though her people were not soldiers , but lawyers .
尽管 她 人们 是 不是 士兵 , 但 律师 .
虽然她的人并非士兵，而是律师。

[fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ðæt] , [hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðə-z] [ˈkʌz(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɔːgəst] [ˈpɜːrsənɪdʒ]
For the matter of that , her father's cousin was a very august personage
为了 这 事情 的 那 , 她 父亲的 表哥 曾是 一个 非常 八月 人士
[ɪnˈdiːd] , [fɔːr; fəɹ] [huːz] [ˈkʌmfərt] ,
indeed , for whose comfort ,
的确 , 为了 谁 舒适 ,
就此事而言，她父亲的表兄确实是一位地位显赫的人物，为了安慰他，

[wen] [hiː; hi] [ˈtrævld] , [ˈhaɪli] - [pleɪst] [ˈreɪlweɪ] [əˈfɪ(ə)lɪz] [meɪd] [ðəmˈselvz] [ˈpɜːrsənəli]
when he travelled , highly - placed railway officials made themselves personally
什么时候 他 旅行 , 高度 - 放置 铁路 官员 制成 他们自己 亲自
[rɪˈspɑːnsəb(ə)] ,
responsible ,
负责的 ,
他出行期间，铁路部门的高级官员都亲自承担了责任。

[ænd; ənd] [huːz] [ˈsaːləm] [ˈprɑːgres] [tuː; tə] [əˈsaɪz] [wʌz; wəz] [ˈsnæpʃɒtɪd] [fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [ˈɪləstreɪtɪd]
and whose solemn progress to Assize was snapshotted for the illustrated
和 谁 庄严 进步 到 大 曾是 快照 为了 这 插图
[ˈpepərəz][ænd; ənd] [θroʊn] [ɑːn][faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈsɪnəmə] [skriːnz] .
papers and thrown on five hundred cinema screens .
文件 和 抛掷 在 五 百 电影 屏幕 .
他的庄严的巡回审判过程被画报刊登，并在五百块电影银幕上放映。

[ɪn][ðə; ði][pæst] [ˈkeɪti] [hæd; həd] [bɪn] [ˈprɪvələdʒd] [tuː; tə][kɔːl] [ðɪs] [ˈkɪŋpɒst] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] " [ˈʌŋk(ə)]
In the past Katie had been privileged to call this kingpost of the Law " Uncle
在 这 过去的 凯蒂 有 到过 特权 到 称呼 这 国王哨 的 这 法律 " 叔叔
[dʒoʊ] . " . . .
Joe : " : : :
乔 : " : . . .
过去，凯蒂曾有幸称呼这位法律界的泰斗为“乔叔叔”。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈmɪstər] . [strɔːŋ] [hæd; həd][gɔːt][hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; həɹ]
And then Mr . Strong had got hold of her : : : :
和 然后 先生 : 强的 有 得到 抓住 的 她 :
然后，斯特朗先生就抓住了她.....

[ænd; ənd][ˈæftər][ˈmɪstər] . [strɔːŋ] , [ˈmɪstər] . [ˈwɪlkinsn]
And after Mr . Strong , Mr . Wilkinson
和 后 先生 . 强的 , 先生 . 威尔金森

斯特朗先生之后，是威尔金森先生.....

[ænd; ənd] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈwɪlkinsn] ,
And according to Mr . Wilkinson ,
和 根据 到 先生 . 威尔金森 ,

而据威尔金森先生说，

[ðə; ði][moʊst] [fəˈrouʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæŋɪŋ] - [ˈdʒʌdʒɪz][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈbiːmɪŋ] [hjuː,mæniˈterɪən]
the most ferocious of the hanging - judges had been a beaming humanitarian
这 最多 凶猛 的 这 绞刑 - 法官 有 到过 一个 光芒四射 人道主义

[baɪ] [kəmˈpærɪsn] [wɪð; wɪθ][sɜːr][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] .
by comparison with Sir Joseph .
经过 比较 和 先生 约瑟夫 .

与约瑟夫爵士相比，即使是最凶残的刽子手法官也是一位充满仁慈的人道主义者。

[ˈmɪstər] . [ˈwɪlkinsn] [hæd; həd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][sɜːr][ˈdʒoʊzəfs] [kəˈrɪr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] - [ˈendz] :
Mr . Wilkinson had the whole of Sir Joseph's career at his fingers ' ends :
先生 . 威尔金森 有 这 所有的 的 先生 约瑟夫的 职业 在 他的 手指 - 结束 :

威尔金森先生完全掌控了约瑟夫爵士的整个职业生涯：

[ðə; ði][soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ][ˈdʒʌdʒmənt] — [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [ˈfleɪgrənt] [ˈsʌmɪŋ] [ʌp] — [ðə; ði] [ˈʌðər]
the So - and - So judgment — this or that flagrant summing up — the other
这 所以 - 和 - 所以 判断 — 这 或者 那 明目张胆 求和 向上 — 这 其他

[dɪˈlɪbəɾət] [ænd; ənd] [ˈwɪkɪd] [ˌmɪsdəˈrekʃn; ˌmɪsdaɪˈrekʃn][tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒʊri] .
deliberate and wicked misdirection to the jury .
商榷 和 邪恶 误导 到 这 陪审团 .

某某判决——这种或那种明目张胆的总结——另一种则是蓄意且恶毒地误导陪审团。

[sɜːr][ˈdʒoʊzəfs] [haːrt] [wʌz; wəz] [blæk] , [hɪz; ɪz] [ɒː] [ˈbʌŋkəm] ,
Sir Joseph's heart was black , his law bunkum ,
先生 约瑟夫的 心 曾是 黑色的 , 他的 法律 废话 ,

约瑟夫爵士心肠歹毒，他的法律全是胡说八道。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli][gɑːt] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][self] - [ædvərˈtaɪzmənt] [ænd; ənd] [ˈpɪkɪŋ]
and he had only got where he was by self - advertisement and picking
和 他 有 仅有的 得到 在哪里 他 曾是 经过 自己 - 广告 和 挑选

[ðə; ði] [breɪnz] [ʌv; əv] [men] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [ˈfɪtər] [fɔːr; fər] [ˈhev(ə)n] [ðæn; ðən] [hɪmˈself]
the brains of men a hundred times fitter for heaven than himself
这 大脑 的 男人 一个 百 时代 钳工 为了 天堂 比 他自己

他之所以能走到今天这一步，全靠自我宣传和汲取比他优秀百倍的人的智慧.....

[ˈðerfɔːr] [ˈkerti] , [ˈhɪrɪŋ] [ðɪs] [ˈhɔːrəb(ə)l] [teɪl] , [hæd; həd] [kweɪld] ,
Therefore Katie , hearing this horrible tale , had quailed ,
所以 凯蒂 , 听力 这 可怕 故事 , 有 畏缩 ,

因此，凯蒂听了这可怕的故事后，吓得瑟瑟发抖。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈstreɪtweɪ] [ˈɡɪv(ə)n] [əˈweɪ] [ðɪs] [ˈdev(ə)l] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsɪnɪstər] [ˈɡlɔːri] [ʌv; əv]
and had straightway given away this devil who was the sinister glory of
和 有 立刻 给定 离开 这 魔鬼 WHO 曾是 这 险恶 荣耀 的

[hɜːr; hər] [haʊs] .
her house .
她 房子 .

她竟然直接把这个恶魔——她家的邪恶荣耀——送人了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈɡriːd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huːm] [ˈenɪbəːdi] [maɪt]
She had agreed that he was a man whom anybody might
她 有 同意 那 他 曾是 一个 男人 谁 任何人 可能

她同意他是一个任何人都可能成为的男人。

[ˈraɪtəslɪ] [hæv; həv] [ˈɑːt] [ɑːn] [saɪt] ,
righteously **have** **shot on sight** ,
义正直地 有 射击 在 视线 ,

义正言辞地当场射杀，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈɡæðərd] [hɜːr; hər] [ˈɡriːnəweɪ] [ˈɡɑːrmənts] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [wenˈevər] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
and **had** **gathered** **her** **Greenaway** **garments** **about** **her** **whenever** **she** **had**
和 有 聚集 她 格林纳威 服装 关于 她 每当 她 有
[pæst] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ][maɪl][ʌv; əv][sɜːr][ˈdʒoʊzəfs] [dɔːr]
passed **within** **a** **mile** **of** **Sir Joseph's** **door**
通过了 之内 一个 英里 的 先生 约瑟的 门

每当她经过约瑟夫爵士家门前一英里以内时，都会把她的格林纳威服饰披在身上.....

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] " [ˈʌŋk(ə)l][dʒoʊ] " [əˈɡen] , [ænd; ənd] — [wel] , [aɪˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]
But **now** **he** **was** **"** **Uncle Joe** **"** **again** , **and** **—** **well** , **it** **must** **have** **been**
但 现在 他 曾是 " 叔叔 乔 " 再次 , 和 — 出色地 , 它 必须 有 到过
[ˈræðər] [ˈfʌni] .
rather **funny** .
相当 有趣的 .

但现在他又变回了“乔叔叔”，这——嗯，肯定很有趣。

[fɔːr; fər] [ˈkeɪtiːz] [ɪmˈpreʃənəb(ə)l] [ˈkɑːnʃəns] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][noʊ] [rest] [deɪ] [ɔːr] [naɪt] [ʌnˈtɪl]
For **Katie's** **impressionable** **conscience** **had** **given** **her** **no** **rest** **day** **or** **night** **until**
为了 凯蒂的 易受影响的 良心 有 给定 她 不 休息 天 或者 夜晚 直到
[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sɔːt] [ˈʌŋk(ə)l][dʒoʊ] [aʊt] [ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [kliːn] [breɪst] [ʌv; əv][aɪˈtiː][ɔːl]
she **had** **sought** **Uncle Joe** **out** **and** **had** **made** **a** **clean** **breast** **of** **it** **all**
她 有 寻求 叔叔 乔 出去 和 有 制成 一个 干净的 胸部 的 它 全部
[bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
before **him** .
前 他 .

凯蒂那容易受影响的良心让她日夜不得安宁，直到她找到乔叔叔，在他面前坦白了一切。

[ˈkeɪti] [hæd; həd] [ˈfænsɪd] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][ˈtwɪŋk(ə)l][ɪn] [ðoʊz] [ˈsɪnfl] [oʊld] [aɪz]
Katie **had** **fancied** **she** **had** **seen** **something** **like** **a** **twinkle** **in** **those** **sinful** **old** **eyes**
凯蒂 有 幻想 她 有 已见 某物 喜欢 一个 闪烁 在 那些 罪恶的 老的 眼睛
,
.
,

凯蒂觉得她好像在那双罪恶的老眼睛里看到了一丝狡黠的光芒。

[bʌt; bət] ([ðɪs] [wʌz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ˈnəʊvəm] ") [ðə; ði][ˈtwɪŋk(ə)l]
but **(** **this** **was** **when** **she** **mentioned** **the** **name** **of** **the** **"** **Novum** **"** **)** **the** **twinkle**
但 (这 曾是 什么时候 她 提及 这 姓名 的 这 " 新星 ") 这 闪烁
[hæd; həd] [ˈvænɪʃt] [əˈɡen] .
had **vanished** **again** .
有 消失了 再次 .

但是（当她提到“新星”这个名字时），那闪烁的光芒又消失了。

[oʊ] , [jes] , [sɜːr][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ˈnəʊvəm] .
Oh , **yes** , **Sir** **Joseph** **had** **heard** **of** **the** **"** **Novum** **"** .
哦 , 是的 , 先生 约瑟夫 有 听到 的 这 " 新星 " .
哦，是的，约瑟夫爵士听说过“新星”。

" [ˈdɪdnt] [ə; eɪ][ˈmɪstər] . [præŋ] [raɪt] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] ? . . .
" **Didn't** **a** **Mr** . **Prang** **write** **for** **it** **?**
" 没有 一个 先生 : 砰 写 为了 它 ?

“是不是有个叫普朗的先生给它写过稿？"

[ˈdɔːrəθi] [hæd; həd][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] [wen] [fɪː; jɪ][hæd; həd] [brɔːt]
Dorothy had had something of this in her mind when she had brought
多萝西 有 有 某物 的 这 在 她 头脑 什么时候 她 有 带来
[ˈkɜːti] [tuː; tə] [ˈkrɒmwel] [ˈgaːdnz] [ðæt] [ˈsʌndeɪ] [æftərˈnuːn] .
Katie to Cromwell Gardens that Sunday afternoon .
凯蒂 到 克伦威尔 花园 那 星期日 下午 .
星期天下午，多萝西带凯蒂去克伦威尔花园时，心里就想着这件事。

[frʌm; frəm] [ˈkɜːtiːz] [nuː] [ˈætɪtuːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈlʌdləɪ] [ˈpraːdʒekt; prəˈdʒekt][wʌz; wəz][naːt][soʊ][faːr]
From Katie's new attitude to her own Ludlow project was not so far
从 凯蒂的 新的 态度 到 她 自己的 卢德洛 项目 曾是 不是 所以 远的
[æz; əz][aɪˈtiː]
as it
作为 它
从凯蒂对她自己的卢德洛项目的新态度来看，这并不像它所暗示的那样.....

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 178]
[页 -]
[第178页]

[siːmd] .
seemed .
似乎 .
似乎如此。

[ɪf] [fɪː; jɪ][kʊd; kəd] [liːd] [ðə; ði] [ˈzeləs] - [vɜːrt][tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈpraːmɪsɪŋ] [ˈdʒen(ə)rəl][ˈtɑːpɪks][æz; əz] [bɔɪ]
If she could lead the zealous 'vert to such promising general topics as Boy
如果 她 可以 带领 这 热心 - 垂直 到 这样的 有前途 一般的 主题 作为 男生
[ˈskaʊts] , [kəmˈpʌlsəri] [ˈsɜːrvɪs] ,
Scouts , Compulsory Service ,
童子军 , 强制性的 服务 ,
如果她能引导那些充满热情的“绿色”人士关注诸如童子军、义务兵役等有前景的普遍性话题，
[ænd; ənd][ðə; ði][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [bɔɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈɑːrmi] ([ˈtɑːpɪks] [ðæt] [ˈkɜːti] [ˈkɑːnstəntli] [brɔːt]
and the preparation of boys for the Army (topics that Katie constantly brought
和 这 准备 的 男孩们 为了 这 军队 (主题 那 凯蒂 不断地 带来
[ˈfɔːrwəd] [baɪ] [dɪˌnʌnsiˈeɪʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈɑpəzɪt]) ,
forward by denunciation of their opposites) ,
向前 经过 谴责 的 他们的 相反的) ,
以及男孩参军的准备工作（凯蒂经常通过谴责反对者来提出这些话题），

[hɜːr; hər] [skiːm] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli][naːt] [ˈsʌfər] , [ænd; ənd] [maɪt] [ˈiːv(ə)n][biː; bi] [ədˈvænst] .
her scheme would certainly not suffer , and might even be advanced .
她 方案 会 当然 不是 遭受 , 和 可能 甚至 是 先进的 .
她的计划肯定不会受到影响，甚至可能会得到推进。

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪˈtiː] [ˈhæpənd] ,
And , as it happened ,
和 , 作为 它 发生 ,
而事情恰巧是这样的：

[noʊ] [ˈsuːnər] [hæd; həd] [ˈdɔːrəθi] [tʌkt] [hɜːr; hər][læst] [ˈletər] [bæk] [ˈɪntuː][ɪts] [ˈenvəloʊp] [ðæn; ðən] [ˈkɜːti]
no sooner had Dorothy tucked her last letter back into its envelope than Katie
不 很快 有 多萝西 塞进去 她 最后的 信 后退 进入 它是 信封 比 凯蒂
[brook] [aʊt] — [ˈɜːrniːstli] ,
broke out — earnestly ,
打破 出去 — 切实 ,
多萝西刚把最后一封信放回信封里，凯蒂就兴奋地跑开了——

- , [ænd; ʌnd] [ˈveri] [ˈprɪtɪli] [ɑ:n][ðə; ði] [stʌmp] .
proselytizingly , and very prettily on the stump .
- , 和 非常 漂亮 在 这 树桩 .

在竞选演讲台上，他姿态优美，热情洋溢地劝导信徒。

" [ðer; ðər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
" **There you are !**
" 那里 你 是 ！

“你在这儿啊！ ”

" [ʃi:; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
" **she exclaimed .**
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [ðæts] [ɔ:l][ɪgˈzæktli] [wʌt] [aɪ] [mi:n] !
" **That's all exactly what I mean !**
" 那就是 全部 确切地 什么 我 意思是 ！

“这正是我要表达的意思！ ”

[waɪ] , [ˈeni] [wʌn][ʌv; əv] [ðʊʊz] [ˈletəz] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [kənˈvɪns] [ˈenɪbə:di] !
Why , any one of those letters ought to be enough to convince anybody !
为什么 , 任何 一 的 那些 信件 应该 到 是 足够的 到 说服 任何人 ！

任何一封信都足以说服任何人！

[hɪr] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [ði:z] [ˈstu:pɪd][ˈpi:p(ə)] [æt; ət] [hoʊm] , [ˈredi] [tu:; tə] [bɪˈli:v] [ˈevriθɪŋ] [ə; eɪ] [ˈneɪtɪv]
Here are all these stupid people at home , ready to believe everything a native
这里 是 全部 这些 愚蠢的 人们 在 家 , 准备好 到 相信 一切 一个 本国的
[telz] [ðem; ðəm] ,
tells them ,
讲述 他们 ,

这些愚蠢的人都待在家里，什么都信，当地人说什么他们就信什么。

[ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n][æz; əz] [ðeɪ] [du:] ,
going on as they do ,
去 在 作为 他们 做 ,

照他们以往的做法，

[ænd; ʌnd][ˈhɑ:rdli] [wʌn][ʌv; əv] [ðems] [ˈevər] [set] [fʊt] [aʊt][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] !
and hardly one of them's ever set foot out of England in his life !
和 几乎 一 的 它们是 曾经 放 脚 出去 的 英格兰 在 他的 生活 ！

他们当中几乎没有人一生中踏出过英国的土地！

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði][ˈɪndiəns] [noʊ] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [ðeɪ] [wɑ:nt] , [bʌt; bət][dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] , [ˈdɔ:rəθi] —
Of course the Indians know exactly what they want , but don't you see , Dorothy —
的 课程 这 印度人 知道 确切地 什么 他们 想 , 但 不 你 看 , 多萝西 —
,
!
,

当然，印第安人很清楚他们想要什么，可是你难道看不出来吗，多萝西——

" [ˈveri] [ˈpeɪʃntli] [ʃi:; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] [aɪˈti:][fɔ:r; fər] [fɪr] [ˈdɔ:rəθi] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [si:] ,
" **very patiently she explained it for fear Dorothy should not see ,**
" 非常 耐心 她 解释 它 为了 害怕 多萝西 应该 不是 看 ,

她非常耐心地解释着，生怕多萝西看到。

" — [dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [ɪts] [ɔ:l][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [tu:; tə] [ˈmɑ:li] [ænd; ʌnd] [ðʊʊz]
" **— don't you see that it's all so much a matter of course to Mollie and those**
" — 不 你 看 那 它是全部所以 很多 一个 事情 的 课程 到 莫莉 和 那些
[ðæt] [ðeɪ] [kæən; kən] [ˈæktʃʊəli] [raɪt] [hoʊl] [ˈletəz] [əˈbaʊt] [ˈwɪndəʊ] - [ˈkɜ:tənz] !
that they can actually write whole letters about window - curtains !
那 他们 能 实际上 写 所有的 信件 关于 窗户 - 窗帘 ！

“——难道你没发现，对莫莉和那些人来说，这一切都是理所当然的事吗？她们甚至可以就窗帘写一整封信！ ”

[aɪ] [lʌv] [ðæt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - ['kɜ:tənz] !
I love that about the window - curtains !
我 爱 那 关于 这 窗户 - 窗帘 ！

我喜欢窗帘的这一点！

[ɪts] [ɔ:l] [sʌtʃ] [æn; ən][əʊld] ['stɔ:ri] [tu:; tə][ðem; ðəm] !
It's all such an old story to them !
它是 全部 这样的 一个 老的 故事 到 他们 ！

对他们来说，这都是老生常谈了！

[ðeɪ] [noʊ] , [ju:; jʊ] [si:] ,
They know , you see ,
他们 知道 , 你 看 ,

他们知道，你看。

[ænd; ənd] ['hævnt] [gə:t][tu:; tə][bi:; bi] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn][ɔ:rdər][tu:; tə] [pər'sweɪd]
and haven't got to be talking about it all the time in order to persuade
和 还没有 得到 到 是 说 关于 它 全部 这 时间 在 命令 到 说服
[ðəm'selvz] !
themselves !
他们自己 ！

他们不必总是谈论这件事来说服自己！

[ðer; ðər][aɪ 'ti:]
There it
那里 它

就在那里

[ɪz] ! — [bʌt; bət] [ði:z] [l'ðər] ['pi:p(ə)l] [dəʊnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .
is ! — But these other people don't know anything at all .
是 ！ — 但 这些 其他 人们 不 知道 任何事物 在 全部 。

是啊！——但其他人却一无所知。

[ðeɪ] [dəʊnt][i:v(ə)n] [si:] [wʌt] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['ænsər] ['wɪndəʊ] - ['kɜ:tənz] [ɑ:r; ər][tu:; tə][ðem; ðəm] !
They don't even see what a perfect answer window - curtains are to them !
他们 不 甚至 看 什么 一个 完美的 回答 窗户 - 窗帘 是 到 他们 ！

他们根本看不到窗帘对他们来说是多么完美的解决方案！

[ðeɪ] [gəʊ][ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] — [ju:; jʊ][du:] [si:] [wʌt] [aɪ] [mi:n] , ['dɔ:rəθi] ? — — "
They go on and on and on — you do see what I mean , Dorothy ? — — "
他们 去 在 和 在 和 在 — 你 做 看 什么 我 意思是 , 多萝西 ? — — "

他们没完没了地讲个不停——你明白我的意思吗，多萝西？——”

" [jes] , [dɪr] , " [sed] ['dɔ:rəθi] ,
" **Yes , dear , " said Dorothy ,**
" 是的 , 亲爱的 , " 说 多萝西 ,

“是的，亲爱的，”多萝西说。

['maɪldli] ['θɪŋkɪŋ] [lʌ; əv][ðə; ði] [greɪt] ['hʌmbər] [lʌ; əv] ['pi:p(ə)l] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd]
mildly thinking of the great number of people there were in the world
轻微地 思维 的 这 伟大的 数字 的 人们 那里 是 在 这 世界

轻轻地想到世界上有那么多人

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 179**]
[页 -]

[第179页]

[hu:] [wʊd] [teɪk] [noʊ][end][lʌ; əv] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [θɪŋz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
who would take no end of trouble to explain things to her .
WHO 会 拿 不 结尾 的 麻烦 到 解释 事物 到 她 。

他会不厌其烦地向她解释事情。

" [gʊʊ][ɑ:n] .
" **Go on** .
" 去 在 .

“继续。

" [ænd; ənd] ['kɛrti] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][ɜ:rdʒ][ə'pɑ:n][hɜ:r; hær] [frend] [ðə; ði][ˈɑ:rgjumənt] [ðæt] [ðouz] [noʊ]
" **And Katie continued to urge upon her friend the argument that those know**
" 和 凯蒂 持续 到 敦促 之上 她 朋友 这 争论 那 那些 知道
[moʊst] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kʌntri] [hu:] [noʊ] [moʊst] [ə'baʊt] [aɪ'ti:] .
most about a country who know most about it .
最多 关于 一个 国家 WHO 知道 最多 关于 它 .

“凯蒂继续向她的朋友强调，最了解一个国家的人，就是最了解这个国家的人。”

['kɛrti] [hæd; həd][gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ˈɔ:lmoʊst] [fʊr] [ðæt] [fi:; ji] [rɪ'membər] ['mɒlɪz]
Katie had got to the stage of being almost sure that she remembered Mollie's
凯蒂 有 得到 到 这 阶段 的 存在 几乎 当然 那 她 记得 莫莉的
['kʌmɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['stu:diəʊ][ɪn] ['tʃeɪn] [wɔ:k] [wʌŋ] [deɪ] ,
coming into the studio in Cheyne Walk one day ,
未来 进入 这 工作室 在 切恩 走 一 天 ,

凯蒂几乎可以肯定，她记得有一天莫莉来到切恩沃克的录音棚。

[wen] ['leɪdi] ['tæskɜ-] , [hu:] [hæd; həd][nɑ:t]['spu:kən] , ['sʌd(ə)nli] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɜ:r; hær] [kroʊ'feɪ]
when Lady Tasker , who had not spoken , suddenly looked up from her crochet
什么时候 女士 塔斯克 , WHO 有 不是 说 , 突然 看起来 向上 从 她 钩针编织
[ænd; ənd] [sed] ,
and said ,
和 说 ,

一直没说话的塔斯克夫人突然从钩针编织中抬起头来，说道：

" [lʊk] , ['dɔ:rəθi] — [ðæts] [ðə; ði][gɜ:rl][aɪ][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [ə'baʊt] — ['kʌmɪŋ] [ə'ɔ:b:ŋ] [pæst][ðə; ði]
" **Look , Dorothy — that's the girl I was speaking about — coming along past the**
" 看 , 多萝西 — 那就是 这 女孩 我 曾是 请讲 关于 — 未来 沿着 过去的 这
[mju'zi:əm][ðer; ðər] .
Museum there .
博物馆 那里 .

“看，多萝西——那就是我刚才说的那个女孩——正从博物馆那边走过来。”

" ['dɔ:rəθi] [roʊz][ænd; ənd] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] ['windəʊ] .
" **Dorothy rose and walked to the window** .
" 多萝西 玫瑰 和 步行 到 这 窗户 .

多萝西起身走到窗边。

— " [wer] ? " [fi:; ji] [sed] .
— " **Where ? " she said** .
— " 在哪里 ? " 她 说 .

“在哪儿？”她问道。

" ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [pə'li:smən] [naʊ] .
" **Passing the policeman now** .
" 通过 这 警察 现在 .

现在经过警察那里。

" ['dɔ:rəθi] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɛksklə'meɪʃn] . — " [waɪ] , " [fi:; ji] [ɪk'skleɪmd] , " — [kʌm] [hɪr] ,
" **Dorothy gave a sudden exclamation** . — " **Why , " she exclaimed , " — come here** ,
" 多萝西 给予 一个 突然 感叹 : — " 为什么 , " 她 惊呼 , " — 来 这里 ,
['kɛrti] , [kwɪk] — [ɪts] ['eɪməri] ['taʊərz] ! — [aɪ'ti:][ɪz] ['eɪməri] ,
Katie , quick — it's Amory Towers ! — It is Amory ,
凯蒂 , 快的 — 它是 阿莫里 塔楼 ! — 它 是 阿莫里 ,

多萝西突然惊呼一声——“哎呀,”她喊道, “凯蒂, 快过来——是艾莫里塔楼! ——就是艾莫里塔楼! ”

[ˈɪznt] [aɪ ˈti:] ?
isn't it ?
不是 它 ？

难道不是吗？

" [ˈkeɪti] [hæd; həd] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [tu:] .
" Katie had run to the window , too .
" 凯蒂 有 跑步 到 这 窗户 , 也 .

凯蒂也跑到了窗边。

[ðə; ði] [tu:] [ˈwɪmɪn] [stəd] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ɪn][ðə; ði] [ˈmʌʃrʊm] - [waɪt] [hæt][ænd; ənd][ðə; ði]
The two women stood watching the figure in the mushroom - white hat and the
这 二 女性 站立 观看 这 数字 在 这 蘑菇 - 白色的 帽子 和 这
[ɡlɔːkəs] [bluː] [ˈvelvɪt] [ðæt] [ˈaɪdlɪ] [fərˈlɔːrnlɪ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] .
glaucous blue velvet that idled forlornly along the pavement .
灰绿色的 蓝色的 天鹅绒 那 闲置 凄凉地 沿着 这 路面 .

两个女人站在那里，看着那个戴着蘑菇白帽子、穿着灰蓝色天鹅绒长袍的人影孤零零地沿着人行道徘徊。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ˈmɪsɪz] . [præt] ? " [sed] [ˈleɪdi] [ˈtæskɜː] , [ˈpʊtɪŋ] [ʌp][hɜːr; həɹ] [ɡlæs] [əˈɡen] .
" Do you mean Mrs . Pratt ? " said Lady Tasker , putting up her glass again .
" 做 你 意思是 太太 . 普拉特 ? " 说 女士 塔斯克 , 推杆 向上 她 玻璃 再次 .

“您指的是普拉特夫人吗？”塔斯克夫人说着，又举起了酒杯。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwɑɪt] [ʃʊr] ?
" Are you quite sure ?
" 是 你 相当 当然 ?

你确定吗？

" [wʌns] [bɪˈfɔːr] [ɪn][hɜːr; həɹ][laɪf] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; həɹ] [ˈmæɪrɪdʒ] ,
" Once before in her life , in the days before her marriage ,
" 一次 前 在 她 生活 , 在 这 天 前 她 婚姻 ,

“在她结婚前的日子里，她曾有过一次这样的经历。”

[ˈeɪməri] [ˈtaʊərz] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [naʊ] .
Amory Towers had done the same thing that she was doing now .
阿莫里 塔楼 有 完毕 这 相同的 事物 那 她 曾是 正在做 现在 .

阿莫里·托尔斯也曾做过她现在正在做的事情。

[ðen] , [ˈsiːkɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] , [pərˈhæps][ə; eɪ][ˈrefjuːdʒ][frʌm; frəm][hɜːrˈself] ,
Then , seeking something , perhaps a refuge from herself ,
然后 , 寻求 某物 , 也许 一个 避难所 从 她自己 ,

然后，她或许在寻找什么，也许是为了逃离自己。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [wɔːkt] [ðə; ði] [striːts] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə][draːp][wɪð; wɪθ] [fəˈtiːɡ] ,
she had walked the streets until she was ready to drop with fatigue ,
她 有 步行 这 街道 直到 她 曾是 准备好 到 降低 和 疲劳 ,
[ˈwɑtʃɪŋ] [ˈfeɪsɪz] [ˈpæsɪŋ] ,
watching faces passing ,
观看 面孔 通过 ,

她一路走来，直到筋疲力尽，几乎要倒下，看着一张张面孔来来往往。

[ˈpæsɪŋ] , [fɔːr; fər][ˈevər] [ˈpæsɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈsləʊli] [ˈɡæðərɪŋ] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm][ə; eɪ] [hɪpˈnɑːtɪk]
passing , for ever passing , and slowly gathering from them a hypnotic
通过 , 为了 曾经 通过 , 和 缓慢地 采集 从 他们 一个 催眠的

[ˈstuːpər] .

stupor .
昏迷 .

流逝，永远流逝，慢慢地从中聚集起一种催眠般的麻木感。

[ˈsʌmtaɪmz] , [fɔːr; fər] [ˈaʊər] [ˈæftər] [ˈaʊər] ,
Sometimes , for hour after hour ,
有时 , 为了 小时 后 小时 ,

有时, 持续数小时之久。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [aɪz] — [aɪz] [ˈveriəs] [ɪn] [ˈeɪp] [ænd; ənd] [ˈkʌlər] [æz; əz] [ðə; ði]
she had seen nothing but eyes — eyes various in shape and colour as the
她 有 已见 没有什么 但 眼睛 — 眼睛 各种各样的 在 形状 和 颜色 作为 这
[ˈpeblz] [ɑːn] [ə; eɪ] [biːtʃ] ,
pebbles on a beach ,
鹅卵石 在 一个 海滩 ,

她看到的只有眼睛——形状和颜色各异的眼睛, 就像海滩上的鹅卵石一样。

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː] [hɜːr; rɜː] , [ˈsʌmtaɪmz] [ˈlʊkɪŋ] [pæst] [hɜːr; hər] , [ˈsʌmtaɪmz] [tɪpt] [wɪð; wɪθ]
sometimes looking into hers , sometimes looking past her , sometimes tipped with
有时 寻找 进入 她的 , 有时 寻找 过去的 她 , 有时 倾斜 和
[ˈæroʊ] - [ˈhedz] [ʌv; əv] [waɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] ,
arrow - heads of white as they turned ,
箭 - 头部 的 白色的 作为 他们 转向 ,

有时凝视着她, 有时越过她看向前方, 有时转身时眼角会闪过白色的箭头。

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈoʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ˈʌndər] [ðer; ðər] [lɪdz] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈfɪŋɡər] - [neɪl] [ɪz] [siːn] [wɪˈðɪn]
sometimes only to be seen under their lids as a finger - nail is seen within
有时 仅有的 到 是 已见 在下面 他们的 盖子 作为 一个 手指 - 指甲 是 已见 之内
[ðə; ði] [ˈfɪŋɡər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ɡlʌv] .
the finger of a glove .
这 手指 的 一个 手套 .

有时只能透过眼睑看到, 就像透过手套的指套看到指甲一样。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ˈʌðər] [taɪmz] , [ˈwɪri] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈfeləʊ] - [ˈbiːɪŋz] [ænd; ənd] [ˈsiːsɪŋ] [tuː; tə] [lʊk]
And at other times , weary of her fellow - beings and ceasing to look
和 在 其他 时代 , 厌倦 的 她 同伴 - 生物 和 停止 到 看
[ˈeni] [mɔːr] [æt; ət] [ðem; ðəm] ,
any more at them ,
任何 更多的 在 他们 ,

而有时, 她厌倦了周围的人, 不再看他们一眼。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [dɔːz] [ænd; ənd] [ˈwɪndəʊz] , [ɔːr] [fæn] - [laɪts] , [ɔːr] [ðə; ði] [ˈnʌmbərz]
she had seen nothing but doors and windows , or fan - lights , or the numbers
她 有 已见 没有什么 但 门 和 视窗 , 或者 扇子 - 灯 , 或者 这 数字
[ʌv; əv] [ˈhaʊzɪz] ,
of houses ,
的 房屋 ,

她看到的只有门窗、天窗和房屋的编号。

[ɔːr] [ˈwɪndəʊ] - [bɔːksɪz] , [ɔːr] [ðə; ði] [ˈpætərn] [ʌv; əv] [ˈreɪlɪŋz] , [ɔːr] [ðə; ði] [ˈserɪd] [ˈeɪps] [ʌv; əv] [ˈtʃɪmnɪz]
or window - boxes , or the patterns of railings , or the serried shapes of chimneys
或者 窗户 - 盒子 , 或者 这 图案 的 栏杆 , 或者 这 串联 形状 的 烟囱
[əˈɡenst] [ðə; ði] [skaɪ] .
against the sky .
反对 这 天空 .

或者窗台上的花箱, 或者栏杆的图案, 或者天空中排列的烟囱形状。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] [nɑːt] [ˈlʊkɪŋ] , [fɔːr; fər] [ˈkɑːzɪmoʊ] [præt] [ðen] ; [ʃiː; ʃi]
She had been looking , and yet not looking , for Cosimo Pratt then ; she
她 有 到过 寻找 , 和 然而 不是 寻找 , 为了 科西莫 普拉特 然后 ; 她
[wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] ,
was looking ,
曾是 寻找 ,

那时, 她一直在寻找科西莫·普拉特, 却又好像并没有真正寻找; 她其实是在寻找,

[ænd; ænd] [jet] [nɑ:t] ['lʊkɪŋ] , [fɔ:r; fər][ˈedgər] [strɔ:ŋ] [nəʊ] .
and yet not looking , for Edgar Strong now .
和 然而 不是 寻找 , 为了 埃德加 强的 现在 .

然而，现在却没有有人在寻找埃德加·斯特朗。

[hæd; həd][fi:; ji] [met] [him; ɪm][fi:; ji][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [nu:] [tu:; tə] [sei] [tu:; tə][him; ɪm] ;
Had she met him she had nothing new to say to him ;
有 她 遇见 他 她 有 没有什么 新的 到 说 到 他 ;

如果她见过他，她也没有什么新话要跟他说；

[fi:; ji][ˈoʊnli] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [wi:k] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][maɪnd] .
she only knew that he had taken weak possession of her mind .
她 仅有的 知道 那 他 有 已采取 虚弱的 拥有 的 她 头脑 .

她只知道他已经微弱地控制了她的思想。

[fi:; ji][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][him; ɪm][ɪn] [saʊθ] ['kenzɪŋtən] [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][hi:; hi][hæd; həd][wʌns] [təʊld]
She was looking for him in South Kensington because he had once told
她 曾是 寻找 为了 他 在 南 肯辛顿 因为 他 有 一次 讲述
[hɜ:r; hər] , [wen] [æskt] ['sʌd(ə)nli] ,
her , when asked suddenly ,
她 , 什么时候 问 突然 ,

她正在南肯辛顿找他，因为他曾经在突然问起时告诉过她：

[ðæt] [hi:; hi] [lɪvd] [ɪn] ['sɪdni] [stri:t] , [es] . [ˈdʌblju:] . ,
that he lived in Sydney Street , S : W : ,
那 他 居住地 在 悉尼 街道 , S : W : ,

他住在西南区的悉尼街。

[ænd; ænd] [ˈfri:kwəntli] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈsek(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [ˈɪnstitu:t] [ɪn][ˈɔ:rdər]
and frequently walked to the Indian section of the Imperial Institute in order
和 频繁地 步行 到 这 印度 部分 的 这 帝国 研究所 在 命令
[tu:; tə] [ˈpenətreɪt] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈri:əl] [soʊl] [ʌv; əv][ə; ei] [ˈpi:p(ə)] [θru:] [ɪts][ɑ:rt] ;
to penetrate into the real soul of a people through its art ;
到 穿透 进入 这 真实的 灵魂 的 一个 人们 通过 它是 艺术 ;

他经常步行前往帝国学院的印度馆，以便通过艺术深入了解一个民族的真正灵魂；

[ænd; ænd][fi:; ji][wʌz; wəz][nɑ:t] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][him; ɪm] ,
and she was not looking for him ,
和 她 曾是 不是 寻找 为了 他 ,

她并没有在找他。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][wʌn] [deɪ] [fi:; ji][hæd; həd] [rɪˈmembər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] [bɪˈfɔ:r] [ðæt] [hi:; hi] [lɪvd]
because one day she had remembered that he had said before that he lived
因为 一 天 她 有 记得 那 他 有 说 前 那 他 居住地
[ɪn] [saʊθ] ['kentiʃ] [taʊn] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [laɪk] [saʊθ] ['kenzɪŋtən] ,
in South Kentish Town — which was rather like South Kensington ,
在 南 肯特郡 镇 — 哪个 曾是 相当 喜欢 南 肯辛顿 ,

因为有一天她想起他之前说过他住在南肯特镇——那地方跟南肯辛顿很像。

[bʌt; bət][nɑ:t][ðə; ði] [seɪm] — [ænd; ænd] [ˈsʌmθɪŋ] [di:p] [daʊn] [wɪˈðɪn] [hɜ:r; hər][təʊld][hɜ:r; hər] [ðæt]
but not the same — and something deep down within her told her that
但 不是 这 相同的 — 和 某物 深的 向下 之内 她 讲述 她 那
[ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz][ə; ei] [laɪ] .
the other was a lie .
这 其他 曾是 一个 说谎 .

但又不一样——她内心深处有个声音告诉她，另一个人说的是谎言。

[bʌt; bət] [jet] [hɜ:r; hər] [fi:t] [ˈdrægd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [ˈkwɔ:rtər] , [æz; əz][tu:; tə] [ˈʌðər] [ˈkwɔ:rtərz] ,
But yet her feet dragged her to the quarter , as to other quarters ,
但 然而 她 脚 拖拽 她 到 这 四分之一 , 作为 到 其他 四分之一 ,

然而，她的双脚却不由自主地将她拖向了那个街区，就像拖向其他街区一样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr'self][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] .
and she talked to herself as she walked .
和 她 谈话 到 她自己 作为 她 步行 .

她一边走一边自言自语。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [dɪd][nɑːt] [ʌndər'stænd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd]
She told herself that her husband did not understand her , and that it would
她 讲述 她自己 那 她 丈夫 做过 不是 理解 她 , 和 那 它 会
[biː; bi][rɒm'æntɪk][ænd; ənd]
be romantic and
是 浪漫的 和

她告诉自己，丈夫不理解她，而这会很浪漫，

[[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 181**]
[页 -]

[第181页]

['sailənsɪŋ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [teɪk] [ə; eɪ] ['lʌvər] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːrmz] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [wept] [ðæt]
silencing did she take a lover to her arms ; and she could have wept that
沉默 做过 她 拿 一个 情人 到 她 武器 ; 和 她 可以 有 哭泣 那
,
.
,

她默默地将情人拥入怀中；她本可以为此哭泣，

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['fleɪgrənt] ['splendər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [driːmd] , ['lʌndənz] [ɡreɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn]
of all the flagrant splendours of which she dreamed , London's grey should remain
的 全部 这 明目张胆 辉煌 的 哪个 她 梦见 , 伦敦的 灰色的 应该 保持
[hɜːr; hər][oʊnli] [ʃer] .
her only share .
她 仅有的 分享 .

在她梦想的所有绚丽多彩之中，伦敦的灰色终将成为她唯一拥有的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [ə'tendənts] [æt; ət][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['ɪnstituːt] [hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [tuː; tə]
And she knew that the attendants at the Imperial Institute had begun to
和 她 知道 那 这 服务员 在 这 帝国 研究所 有 开始 到
[lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .
look at her .
看 在 她 .

她知道帝国学院的侍者们已经开始打量她了。

[wʌnz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['spʊkən][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
Once she had spoken to one of them ,
一次 她 有 说 到 一 的 他们 ,

她和其中一人交谈过后，

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] ['weðər] [hiː; hi] [nuː] [ə; eɪ]['mɪstər] .
but when she had thought of asking him whether he knew a Mr .
但 什么时候 她 有 想法 的 问 他 无论 他 知道 一个 先生 .
[strɔːŋ] [huː] [keɪm] [ðer; ðər][tuː; tə] ['stʌdi] ['ɪndiən] [ɑːrt] ,
Strong who came there to study Indian Art ,
强的 WHO 来了 那里 到 学习 印度 艺术 ,

但当她想到要问他是否认识一位来这里学习印度艺术的斯特朗先生时，

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [feɪld] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] [hæd; həd] [steɪd]
her heart had suddenly failed her , and the question had stayed
她 心 有 突然 失败的 她 , 和 这 问题 有 入住
[ʌn'spʊkən] .
unspoken .
未说出口的 .

她的心脏突然停止跳动，这个问题最终没有说出口。

[ˌnevəðəˈles] [ˈʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [fɪrd] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [gest] [hɜːr; hər] [θɔːt] ,
Nevertheless she had feared that the man had guessed her thought ,
尽管如此 她 有 害怕 那 这 男人 有 猜对了 她 想法 ,
然而, 她一直担心那个男人已经猜到了她的想法。

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [ˈteɪkɪŋ] [stɔːk] [ʌ; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [əˈɡenst] [sʌm; səm] [kənˈtɪndʒənsi] ([tuː; tə]
and must be taking stock of her face against some contingency (to
和 必须 是 采取 库存 的 她 脸 反对 一些 应急措施 (到
[ˈvɪʒʊəlaɪz] [wɪt] [pæst] [ðə; ði] [ˈhevi] [taɪm][ɑːn]) [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪˈvɔːrs] [kɔːrt] [ɪn][aɪˈtiː] ,
visualize which passed the heavy time on) that had a Divorce Court in it ,
可视化 哪个 通过了 这 重的 时间 在) 那 有 一个 离婚 法庭 在 它 ,
她一定是在审视自己的脸, 以应对某种突发情况 (想象自己经历了怎样的艰难时期), 比如离婚法庭。

[ænd; ənd][hoʊˈtel] [ˈpɔːtəz] [ænd; ənd] [ˈtʃeɪmbəˌmeɪdz] [huː] [ɡeɪv] [ˈeɪvɪdəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)]
and hotel porters and chambermaids who gave evidence , and the Channel
和 酒店 搬运工 和 女佣 WHO 给予 证据 , 和 这 渠道
[boʊt] , [ænd; ənd] [tuː] [fərˈseɪkən] [ˈtʃɪldrən] ,
boat , and two forsaken children ,
船 , 和 二 被遗弃的 孩子们 ,
还有提供证词的酒店搬运工和客房服务员, 以及海峡渡船和两个被遗弃的孩子,

[ænd; ənd][ˈɡraɪmi] [ˈræptʃəz] [ɪn][ðə; ði] [ˈlætn] [ˈkwɔːrtər] , [ænd; ənd][ɪts] [ˈhektɪk][kæˈfeɪz][æt; ət] [naɪt]
and grimy raptures in the Latin Quarter , and its hectic cafés at night
和 肮脏的 狂喜 在 这 拉丁 四分之一 , 和 它是 忙碌的 咖啡馆 在 夜晚
还有拉丁区里那种略带颓废的狂喜, 以及夜晚熙熙攘攘的咖啡馆.....

[ænd; ənd][soʊ][ˈʃiː; ʃɪ] [wɔːkt] , [ˈfiːlɪŋ] [hɜːrˈself] [ˈspeɪ(ə)] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈfraɪt(ə)nd] [ænd; ənd]
And so she walked , feeling herself special and strange and frightened and
和 所以 她 步行 , 感觉 她自己 特别的 和 奇怪的 和 害怕 和
[hæf] - [rɪˈzɔːlvd] ;
half - resolved ;
一半 - 已解决 ;
于是她走了下去, 感觉自己既特别又奇怪, 既害怕又有些犹豫;

[ænd; ənd] [θraɪs] [ɪn][æz; əz] [ˈmeni] [wiːks] [ˈleɪdi] [ˈtæskɜː] , [ˈsɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kroʊˈʃeɪ] [æt; ət]
and thrice in as many weeks Lady Tasker , sitting with her crochet at
和 三次 在 作为 许多 周 女士 塔斯克 , 坐着 和 她 钩针编织 在
[hɜːr; hər] [ˈwɪndəʊ] ,
her window ,
她 窗户 ,
在短短几周内, 塔斯克夫人三次坐在窗边钩织毛线。

[hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [pæs] , [bʌt; bət][hæd; həd][nɔːt] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz]
had seen her pass , but had not been able to believe that this was
有 已见 她 经过 , 但 有 不是 到过 有能力的 到 相信 那 这 曾是
[ðə; ði] [ˈwʊmən] ,
the woman ,
这 女士 ,
我曾看到她经过, 但一直不敢相信这就是她。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] ,
with a husband and children ,
和 一个 丈夫 和 孩子们 ,
已婚, 有丈夫和孩子
[ɑːn] [huːm] [ˈʃiː; ʃɪ][hæd; həd][wʌns] [kɔːld] [æt; ət] [ðæt] [ˈhaʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsiːkrətɪv] [ˈprɪvɪt] [hedʒ] [əˈweɪ]
on whom she had once called at that house with the secretive privet hedge away
在 谁 她 有 一次 称为 在 那 房子 和 这 神秘的 私生子 对冲 离开
[ɪn] [ˈhæmpstəd] .
in Hampstead .
在 汉普斯特德 .
她曾拜访过汉普斯特德那座被神秘的冬青树篱环绕的房子里的某位女士。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['eɪməri] !
" **It is Amory !**
" 它 是 阿莫里 !

“是阿莫里！ ”

" ['dɔːrəθi] [ɪk'skleɪmd] .
" **Dorothy exclaimed** .
" 多萝西 惊呼 .

“多萝西惊喊道。”

" [ɪz] [ʃiː ʃi] ['kʌmɪŋ] [hɪr] ?
" **Is she coming here ?**
" 是 她 未来 这里 ?

她要来这里吗？

" ['leɪdi] ['tæskɜː] [spʊk] [rɪ'flektɪvli] . — " [aɪ] [dəʊnt] [nʊʊ] .
" **Lady Tasker spoke reflectively** . — " **I don't know** .
" 女士 塔斯克 辐 反思地 . — " 我 不 知道 .

塔斯克夫人若有所思地说：“我不知道。”

[aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] .
I don't think so .
我 不 思考 所以 .

我不这么认为。

[bʌt; bət] — [wɪl] [juː; jʊ] [fetʃ] [hɜːr; hər] [ɪn] ?
But — will you fetch her in ?
但 — 将要 你 拿来 她 在 ?

但是——你会去把她叫进来吗？

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] . "
I should like to see her . "
我 应该 喜欢 到 看 她 . "

我很想见见她。

" [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , ['ænti] , " [sed] ['dɔːrəθi] , [ðʊʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rɪ'lʌktəntli] .
" **If you like , auntie , said Dorothy , though a little reluctantly** .
" 如果 你 喜欢 , 阿姨 , " 说 多萝西 , 尽管 一个 小的 勉强 .

“如果您愿意的话，阿姨，”多萝西说道，语气中带着一丝不情愿。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 182**]
[页 -]

[第182页]

[bʌt; bət] ['leɪdi] ['tæskɜː] [siːmd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] [maɪnd] .
But Lady Tasker seemed to change her mind .
但 女士 塔斯克 似乎 到 改变 她 头脑 .

但塔斯克夫人似乎改变了主意。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] [kroʊʃeɪ] [ænd; ənd] [rouz] .
She laid down her crochet and rose .
她 铺设 向下 她 钩针编织 和 玫瑰 .

她放下钩针和玫瑰。

" [nʊʊ] , ['nevər] [maɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **No , never mind , she said** .
" 不 , 绝不 头脑 , " 她 说 .

“不，没事了，”她说。

" [aɪl] [fetʃ] [hɜːr; hər] [maɪ'self] .
" **I'll fetch her myself** .
" 患病的 拿来 她 我 .

“我亲自去接她。”

" [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][lɑv; əv][ˈsev(ə)nti] [pæst] [ˈsləʊli] [aʊt][λv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
"And the old lady of seventy passed slowly out of the room ,
"和这老的女士的七十通过了缓慢地出去的这房间 ;

“然后，那位七十岁的老太太缓缓走出了房间。”

[ænd; ənd] [ˈkeiti] [ænd; ənd] [ˈdɔ:rəθi] [mu:vɒd] [ə'veɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ]
and Katie and Dorothy moved away from the window .
和凯蒂和多萝西已搬离从这窗户 :

于是凯蒂和多萝西离开了窗户。

[ˈleɪdi] [ˈtæsks̩] [wʌz; wəz] [bæk] [ə'gen] [ɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] , [bəʫ; bət][noʊ] [ˈeɪməri] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɜ:sr; hərs]
Lady Tasker was back again in five minutes , but no Amory came with her .
女士塔斯克曾是后退再次在五分钟 , 但不阿莫里来了和她 :

塔斯克夫人五分钟后又回来了，但阿莫里没有和她一起回来。

[fi:, ji] [wɔ:kɪt] [bæk] [tu:, tə][hɜ:sr; hərs] [tjər] , [mu:vɒd] [ai ˈti:] ,
She walked back to her chair , moved it ,
她步行后退到她椅子 , 已搬它 ,

她走回椅子旁，挪了挪椅子，

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][hɜ:sr; hərs][wɜrk] [ə'gen] . — " [swɪtʃ] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [laɪt] [ɑ:n] , " [fi:, ji] [sed] .
and took up her work again . — " Switch the table light on , " she said .
和采取向上她工作再次 : — “转变这桌子光在 , ”她说 :

她继续工作，说道：“把台灯打开。”

" [wʌz; wəz][ai ˈti:] [ˈeɪməri] ?
"Was it Amory ?
"曾是它阿莫里 ?

是阿莫里吗?

" [ˈdɔ:rəθi] [ˈventʃəd] [tu:, tə][æsk][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈsaɪləns]
"Dorothy ventured to ask after a silence .
"多萝西冒险到问后一个沉默 :

一阵沉默后，多萝西试探着问道。

" [jes] , " [ˈleɪdi] [ˈtæsks̩] [rɪˈplaɪd] .
"Yes , " Lady Tasker replied .
"是的 , " 女士塔斯克回复 :

“是的,”塔斯克夫人回答道。

" [ænd; ənd] [ˈwʊdnɪt] [fi:, ji] [klʌm] [ɪn]? "
"And wouldn't she come in ? "
"和不会她来在 ? "

她难道不会进来吗?

" [fi:, ji] [sed] [fi:, ji][wʌz; wəz] [ˈhʌrɪŋ] [bæk] [hoʊm]
"She said she was hurrying back home .
"她说她曾是匆忙后退家 :

她说她正赶着回家。

[ˈleɪdi] [ˈtæskərz] [ˈni:d(ə)] [wʌz; wəz] [ˈdænsɪŋ] [ˈræðər] [mɔ:r] [ˈkwɪkli] [ðæn; ðən][ˈju:zuəl] .
Lady Tasker's needle was dancing rather more quickly than usual .
女士 Tasker 的 针 曾是 跳舞 相当 更多的 迅速地 比 通常 .

塔斯克夫人手中的针跳得比平时快得多。

[ˈdɔ:rəθi] [faʊnd] [hɜ:r; həɹ][ˈælbəm] , [swɪtʃt] [ɑ:n] [əˈnʌðər] [laɪt] ,
Dorothy found her album , switched on another light ,
多萝西 成立 她 专辑 , 切换 在 其他 光 ,

多萝西找到了她的相册, 打开了另一盏灯。

[ænd; ənd][təʊld] [ˈkeɪti] [tu:; tə] [meɪk] [ru:m] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [tʃer] .
and told Katie to make room for her on her chair .
和 讲述 凯蒂 到 制作 房间 为了 她 在 她 椅子 .

然后告诉凯蒂, 让她在椅子上给她腾个位置。

[ˈeɪməɪ] , [ˈdɔ:dlɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ˈspʊkən][tu:; tə] ,
Amory , dawdling like that , and then , when spoken to ,
阿莫里 , 磨蹭 喜欢 那 , 和 然后 , 什么时候 说 到 ,

阿莫里就这样磨磨蹭蹭, 然后, 当有人跟他说话时,

[tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [feɪs] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈhʌrɪŋ] [bæk] [hoʊm] ! — —
to have the face to say that she was hurrying back home ! — —
到 有 这 脸 到 说 那 她 曾是 匆忙 后退 家 ! — —

她居然还有脸说自己正赶着回家!

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] [ðæt] [ˈleɪdi] [ˈtæskə] [sed] [ɔ:f] - [ˈhændɪdli] , " [hæz; həz][ʃi:; ʃi] [ˈeni]
It was some minutes later that Lady Tasker said off - handedly , " Has she any
它 曾是 一些 分钟 之后 那 女士 塔斯克 说 离开 - 轻而易举 , " 有 她 任何
[ˈtʃɪldrən] [brɪˈsaɪdz] [ðoʊz] [ˈtwɪnz] ? "
children besides those twins ? "
孩子们 除了 那些 双胞胎 ? "

几分钟后, 塔斯克夫人漫不经心地问道: “除了那对双胞胎, 她还有其他孩子吗? ”

" [ˈeɪməɪ] ? " [ˈdɔ:rəθi] [rɪˈplaɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈælbəm] .
" **Amory ? " Dorothy replied , looking up from the album** .
" 阿莫里 ? " 多萝西 回复 , 寻找 向上 从 这 专辑 .

“阿莫里?”多萝西抬起头, 看着相册, 回答道。

" [noʊ] . "
" **No** . "
" 不 . "

“不。”

" [haʊ] [oʊld][ɪz][ʃi:; ʃi] ?
" **How old is she ?**
" 如何 老的 是 她 ?

“她年纪多大?”

" [ˈleɪdi] [ˈtæskə] [æskt] .
" **Lady Tasker asked** .
" 女士 塔斯克 问 .

塔斯克夫人问道。

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 183**]
[页 -]

[第183页]

" [ˈθɜ:rti] - [tu:] , [ˈɪznt] [ʃi:; ʃi] , [ˈkeɪti] ? "
" **Thirty - two , isn't she , Katie ? "**
" 三十 - 二 , 不是 她 , 凯蒂 ? "

“她三十二岁了, 对吧, 凯蒂?”

" [ə'baʊt] [ðæt] . "

" **About that** . "

" 关于 那 . "

“关于那件事。”

" [ɪz][ʃiː; ʃɪ] [ˈveri] — [æθ'letɪk] ?

" **Is she very — athletic ?**

" 是 她 非常 — 运动 ?

她运动能力很强吗？

" ['leɪdi] ['tæskɜː] [nekst] ['waːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] .

" **Lady Tasker next wanted to know** .

" 女士 塔斯克 下一个 通缉 到 知道 .

“塔斯克夫人接下来想知道。”

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] . "

" **Not at all , I should say** . "

" 不是 在 全部 , 我 应该 说 . "

“完全不是，应该说不是。”

" [aɪ] [miːn] [ʃiː; ʃɪ] ['dʌznt] [goʊ][ɪn][fɔːr; fər] ['mæərəθɑːn] ['reɪsɪz][ɔːr] ['tʃæn(ə)l] ['swɪmɪŋ] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]

" **I mean she doesn't go in for marathon races or Channel swimming or anything of**

" 我 意思是 她 不 去 在 为了 马拉松 种族 或者 渠道 游泳 或者 任何事物 的

[ðæt] [kaɪnd] ? "

that kind ? "

那 种类 ? "

“我的意思是，她既不参加马拉松比赛，也不参加横渡英吉利海峡之类的运动吗？ ”

" ['eɪməri] ?

" **Amory ?**

" 阿莫里 ?

“阿莫里？ ”

[noʊ] , " [sed] ['dɔːrəθi] , ['pʌz(ə)ld] .

No , " said Dorothy , puzzled .

不 , " 说 多萝西 , 困惑 .

“不,”多萝西困惑地说。

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ʃɜː] [ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ] ?

" **And you're sure of her age ?**

" 和 你是 当然 的 她 年龄 ?

“你确定她的年龄吗？ ”

" [ðə; ðɪ][oʊld][ˈleɪdi] [pə'sɪstɪd] .

" **the old lady persisted** .

" 这 老的 女士 持续 .

老太太坚持不懈。

" [wel] — [ʃiː; ʃɪ] [meɪ] ['oʊnli][biː; bi] ['θɜːrtɪ] - [wʌn] . "

" **Well — she may only be thirty - one** . "

" 出色地 — 她 可能 仅有的 是 三十 — 一 . "

“嗯——她可能只有三十一岁。”

" [aɪ][dəʊnt] [miːn] [ɪz][ʃiː; ʃɪ] [ˈjʌŋɡər] .

" **I don't mean is she younger** .

" 我 不 意思是 是 她 年轻 .

我不是问她是否更年轻。

[ɪz][ʃiː; ʃɪ][ˈoʊldər][ðæn; ðən] [ðæt] ? "

Is she older than that ? "

是 她 老 比 那 ? "

她比那年纪大吗？

" [noʊ] — [aɪ] [noʊ] [baɪ][maɪ] [oʊn] [eɪdʒ] . "

" **No — I know by my own age .** "

" 不 — 我 知道 经过 我的 自己的 年龄 . "

“不——我根据自己的年龄就知道。”

" [hm] ！ " [sed] ['leɪdi] ['tæskɜː] ； [ænd; ənd] [ə'gen] [hɜːr; hər] ['niːd(ə)l] [dɑːnst]

" **H'm ！ " said Lady Tasker ； and again her needle danced**

" 嗯 ！ " 说 女士 塔斯克 ； 和 再次 她 针 跳舞

“嗯！”塔斯克夫人说道；她的针又开始舞动起来.....

[ˈdɔːrəθi] [wʌz; wəz] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [tuː; tə] ['kɜːti] [ðæt] ['mɔːli] [wʌz; wəz] [fer] , [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['kʌləɹ] ,

Dorothy was explaining to Katie that Mollie was fair , about her own colour ,

多萝西 曾是 解释 到 凯蒂 那 莫莉 曾是 公平的 , 关于 她 自己的 颜色 ,

多萝西向凯蒂解释说，莫莉的肤色很白皙，指的是她自己的肤色。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [her] ['nevər] [keɪm] [aʊt] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['fəʊtəgræf] ,

but of course the hair never came out right in a photograph ,

但 的 课程 这 头发 绝不 来了 出去 正确的 在 一个 照片 ,

当然，照片里头发总是拍不好。

[wen] ['leɪdi] ['tæskɜː] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'gæən][ə; eɪ] ['fɜːrðər] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['kwɛstʃənz] .

when Lady Tasker suddenly began a further series of questions .

什么时候 女士 塔斯克 突然 开始 一个 更远 系列 的 问题 .

这时，塔斯克夫人突然又开始问了一连串问题。

" [ˈdɔːrəθi] — — "

" **Dorothy — —** "

" 多萝西 — — "

“多萝西——”

" [jes] ？ "

" **Yes ？** "

" 是的 ？ "

“是的？ ”

" [dɪd][ʃiː; ʃi] — [dɪˈveləp] — [ˈɜːrli] ？ "

" **Did she — develop — early ？** "

" 做过 她 — 发展 — 早期的 ？ "

她发育得早吗？

" [huː] — ['eɪməri] ？

" **Who — Amory ？**

" WHO — 阿莫里 ？

“谁——阿莫里？ ”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] .

I don't know .

我 不 知道 .

我不知道。

[dɪd][ʃiː; ʃi] , ['kɜːti] ？

Did she , Katie ？

做过 她 , 凯蒂 ？

是吗，凯蒂？

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwɔːt] [ðə; ði] ['kleɪvə-ɪst] [gɜːrli][æt; ət][ðə; ði] [mə'græθ] . "

Of course she was quite the cleverest girl at the McGrath . "

的 课程 她 曾是 相当 这 最聪明的 女孩 在 这 麦格拉斯 . "

当然，她是麦格拉斯学校最聪明的女孩。

" [ɑː] ！ . . .

" **Ah ！ . . .**

" 啊 ！ . . .

啊！

[wʌt] [dɪd] [ʃiː; ʃɪ] [duː] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [mə'græθ] ? "
 What did she do at the McGrath ? "
 什么 做过 她 做 在 这 麦格拉斯 ? "

她在麦格拉斯医院做了什么？

" [waɪ] , [ˈpeɪntɪd] .
 " **Why , painted** .
 " 为什么 , 绘 .

“为什么，画的。”

[jʊə(r)] [ˈɔːfli] [mɪ'stɪriəs] , [ˈæntɪ] !
 You're awfully mysterious , auntie !
 你是 非常 神秘 , 阿姨 !

阿姨，你真是个神秘人物！

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [suːn] [ˈæftər] [ʃiː; ʃɪ] [left] [ðə; ðɪ] [mə'græθ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈpeɪntɪd] - [bə'rɑːʒ] - — [juːv] [hɜːrd]
 It was soon after she left the McGrath that she painted ' Barrage ' — you've heard
 它 曾是 很快 后 她 左边 这 麦格拉斯 那 她 绘 - 弹幕 - — 你已经 听到
 [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈfemənɪst] [ˈpɪktʃər] [ðæt] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɜːr] ! "
 of her feminist picture that made such a stir ! "
 的 她 女权主义者 图片 那 制成 这样的 一个 搅拌 ! "

她离开麦格拉斯画廊后不久就创作了《弹幕》——你肯定听说过她那幅引起轰动的女权主义画作吧！

" [ɑː] , [jes] .
 " **Ah , yes** .
 " 啊 , 是的 .

“啊，是的。”

[jes] .
 Yes .
 是的 .

是的。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [siː] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [hɪr]
 I didn't see it , but I did hear
 我 没有 看 它 , 但 我 做过 听到

我没看到，但我听到了。

[[piː ˈdʒiː] -]
 [Pg 184]
 [页 -]

[第184页]

[əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
 about it .
 关于 它 .

关于它。

[aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ɑːrt] . — [hæd; həd] [ʃiː; ʃɪ] [ˈeni] [əˈfer] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [ˈmærid] [jʌŋ] [præt]
 I don't know anything about art . — Had she any affair before she married young Pratt
 我 不 知道 任何事物 关于 艺术 : — 有 她 任何 事务 前 她 已婚 年轻的 普拉特
 ? "
 ? "
 ? "

我对艺术一窍不通。——她在嫁给年轻的普拉特之前有过婚外情吗？

" [noʊ] . [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .
 " **No . I'm sure of that** .
 " 不 . 我是 当然 的 那 .

不，我对此非常肯定。

[aɪ] [nu:] [hɜ:r; hər][soʊ] [wel] .
I knew her so well .
我 知道 她 所以 出色地 .

我非常了解她。

" [ˈdɔ:rəθi] [wʌz; wəz][kwɪt] [ˈkɑ:nfɪdənt][ɑ:n] [ðæt] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [ˈkerti] [əˈgri:d] .
" Dorothy was quite confident on that point , and Katie agreed .
" 多萝西 曾是 相当 自信的 在 那 观点 , 和 凯蒂 同意 .

“多萝西对此很有信心，凯蒂也同意这一点。”

[ˈleɪdi] [ˈtæskərz] [ˈkwɛstʃənz] [kənˈtɪnju:d] .
Lady Tasker's questions continued .
女士 Tasker 的 问题 持续 .

塔斯克夫人继续提问。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] , [ˈɪntu:] [ðɪs] [əˈpærəntli] [ˈeɪmləs] [ˈkætəkɪzəm][ðə; ði][wɜ:rd] " [ˈdɑ:ktər] " [keɪm]
And then , suddenly , into this apparently aimless catechism the word " doctor " came
和 然后 , 突然 , 进入 这 显然 漫无目的 教理问答 这 单词 " 医生 " 来了
.
:
.

然后，突然间，在这看似漫无目的的问答中，出现了“医生”这个词。

[ˈdɔ:rəθi] [geɪv] [ə; eɪ][sta:rt] .
Dorothy gave a start .
多萝西 给予 一个 开始 .

多萝西开了个头。

" [ænt] [greɪs] ! . . .
" Aunt Grace ! . . .
" 阿姨 优雅 ! . . .

格蕾丝阿姨！.....

[du:][ju:; jʊ] [mi:n] - [ɪl] ? " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
Do you mean Amory's ill ? " she cried .
做 你 意思是 - 患病的 ? " 她 哭 .

“你是说艾莫里生病了吗？”她喊道。

[ˈleɪdi] [ˈtæskɜ:] [dɪd][nɑ:t] [lʊk] [ʌp][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [kroʊˈʃeɪ] . — " [ɪl] ? " [ʃi:; ʃi] [sed] .
Lady Tasker did not look up from her crochet . — " Ill ? " she said .
女士 塔斯克 做过 不是 看 向上 从 她 钩针编织 . — " 患病的 ? " 她 说 .

塔斯克夫人头也没抬，继续钩织着毛线。“生病了吗？”她问道。

" [aɪv] [noʊ] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə] [səˈpoʊz] [soʊ] .
" I've no reason to suppose so .
" 我已经 不 原因 到 认为 所以 .

“我没有理由这样认为。”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [seɪ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪl] .
I didn't say she was ill .
我 没有 说 她 曾是 患病的 .

我没说她生病了。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈɪlnəs] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:]
There's no illness about it
有 不 疾病 关于 它

这跟疾病无关.....

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪv] [æskt] [haʊ] [stæn][ɪz] .
By the way , I don't think I've asked how Stan is .
经过 这 方式 , 我 不 思考 我已经 问 如何 斯坦 是 .

对了，我好像还没问过斯坦的情况。

" [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʃʊəriəsli] [pər'sistənt] ['kwestʃənz] ,
" **But for the curiously persistent questions** ,
" 但 为了 这 奇怪的是 执着的问题 ,
但对于那些令人费解却又挥之不去的问题,

[ˈdɔːrəθi] [maɪt] [hæv; həv] [siːzd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][hɪnt] [ðæt] [stæn][wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər]
Dorothy might have seized the opportunity to hint that Stan was made for
多萝西 可能 有 查获 这 机会 到 暗示 那 斯坦 曾是 制成 为了
[ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] ['næʃnəli] ['juːsf(ə)l][ðæn; ðən] ['getɪŋ] [hɪm'self] [blæk] [ænd; ənd] [bluː] [baɪ] ['stɑːpɪŋ]
something more nationally useful than getting himself black and blue by stopping
某物 更多的 全国范围内 有用 比 获得 他自己 黑色的 和 蓝色的 经过 停止
[ˈrʌnəweɪ] [ˈhɔːrsɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][film][ɔːr] [ˈrʌnɪŋ] [ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] [ˈdʌb(ə)l] [nuː'moʊniə] [baɪ] ['biːɪŋ]
runaway horses for the film or running the risk of double pneumonia by being
逃跑 马匹 为了 这 电影 或者 跑步 这 风险 的 双倍的 肺炎 经过 存在
[fɪft] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ɑːn][ə; eɪ][ˈdʒænjueɪrɪ] [deɪ] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɔːrm][hɪz; ɪz] [bred] -
fished out of the sea on a January day — which was the form his bread -
钓鱼 出去 的 这 海 在 一个 一月 天 — 哪个 曾是 这 形式 他的 面包 -
[ˈwɪnɪŋ] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ɑːn][ðæt] [pər'tɪkjələr] [wiːk] - [end] .
winning was taking on that particular week - end .
获胜 曾是 采取 在 那 特别的 星期 - 结尾 .

多萝西或许会借此机会暗示，斯坦应该去做一些对国家更有益的事情，而不是为了拍电影而去阻止失控的马匹，把自己弄得遍体鳞伤，或者冒着在1月份的某一天被人从海里捞出来患上双侧肺炎的风险——而这正是他那个周末挣钱的方式。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lʌdləɪ] [dɪ'zʌɪn] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [fər'gɑːtn] .
But the Ludlow design was for the moment forgotten .
但 这 卢德洛 设计 曾是 为了 这 片刻 被遗忘的 .
但卢德洛的设计方案暂时被遗忘了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] [ænt] [streɪt] [aʊt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [ment] ,
She would have liked to ask her aunt straight out what she really meant ,
她 会 有 喜欢 到 问 她 阿姨 直的 出去 什么 她 真的 意思是 ,
她很愿直接问问她姑姑到底是什么意思。

[bʌt; bət] [fɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ruːd] .
but feared to be rude .
但 害怕 到 是 粗鲁的 .
但又怕失礼。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['ælbəm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['keɪti] ,
So she turned to the album again , and again Katie ,
所以 她 转向 到 这 专辑 再次 , 和 再次 凯蒂 ,
于是她再次翻开专辑，凯蒂又一次.....

['tɜːrniŋ] [frʌm; frəm]['tɜːrbən][tuː; tə] [stɑːf] - [kæp][ænd; ənd][frʌm; frəm] [stɑːf] - [kæp][tuː; tə] [pɪθ] ['helmit] ,
turning from turban to staff - cap and from staff - cap to pith helmet ,
转弯 从 头巾 到 职员 - 帽 和 从 职员 - 帽 到 髓 头盔 ,
从头巾换成权杖帽，再从权杖帽换成遮阳帽，

[ˈɜːdʒd] [ðæt] [ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] ['riːəli] [nuː] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] —
urged that those were the people who really knew what they were talking about —
敦促 那 那些 是 这 人们 WHO 真的 知道 什么 他们 是 说 关于 —
[ˈʊrli] [ˈdɔːrəθi] [sɔː] [ðæt] ! — —
surely Dorothy saw that ! — —
一定 多萝西 锯 那 ! — —
他们认为这些人才是真正懂行的人——多萝西肯定也看到了这一点！

[ðen] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˈdɔːrəθiːz, 'dɔːrθiːz] [bɪ'wɪldərmənt] ,
Then , in the middle of Dorothy's bewilderment ,
然后 , 在 这 中间 的 多萝西的 困惑 ,
然后，就在多萝西感到困惑不解的时候，

[wʌns] [mɔ:ɹ] [ðə; ði] ['kwestʃənz]
once more the questions
一次 更多的 这 问题

问题再次出现.....

[ə'baʊt] [ðæt] ['peɪntɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['frɛndz] , ['leɪdi] ['tæskɜ:] ['wa:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] :
About that painting of her friend's , Lady Tasker wanted to know :
关于 那 绘画 的 她 朋友们 , 女士 塔斯克 通缉 到 知道 :

关于她朋友的那幅画，塔斯克夫人想知道：

[dɪd][ˈmɪsɪz] . [præt] [get] [ˈeni] [ˈri:əl][ˌsætɪsˈfækj(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ? — [ˈeni] [ɪˈmoʊʃən(ə)l][ˌsætɪsˈfækj(ə)n] ? —
did Mrs . Pratt get any real satisfaction out of it ? — Any emotional satisfaction ? —
做过 太太 : 普拉特 得到 任何 真实的 满意 出去 的 它 ? — 任何 情绪 满意 ? —

[wʌz; wəz]
Was
曾是

普拉特太太从中获得了任何真正的满足感吗？——任何情感上的满足感？——是

[ʃi:; ʃi] [ɪnˈtaɪərli] [ræpt] [ʌp][ɪn][aɪ ˈti:] ? — [ɔ:r][wʌz; wəz][aɪ ˈti:][dʒʌst][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈhɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
she entirely wrapped up in it ? — Or was it just a sort of hitting at the
她 完全 包装 向上 在 它 ? — 或者 曾是 它 只是 一个 种类 的 击中 在 这

[er] ?
air ?
空气 ?

她完全沉浸其中了吗？——还是只是在做无用功？

— [dɪd][aɪ ˈti:] [ɪɡˈzɔ:st] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][noʊ] [ˈpɜ:rpəs] , [ɔ:r][wʌz; wəz][aɪ ˈti:] [ˈri:əli] [wɜ:rθ] [ˈsʌmθɪŋ]
— Did it exhaust her to no purpose , or was it really worth something
— 做过 它 排气 她 到 不 目的 , 或者 曾是 它 真的 值得 某物

[wen] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [dʌn] ? — —
when it was done ? — —
什么时候 它 曾是 完毕 ? — —

——这件事是否让她筋疲力竭，毫无意义？还是说，这件事最终真的很有价值？

" [ɪf] [ˈdɔ:ɹəθi] [ˈdʌznt] [noʊ] , [ˈfɔrli] [ju:; jʊ][du:] , [ˈkɛti] .
" If Dorothy doesn't know , surely you do , Katie .
" 如果 多萝西 不 知道 , 一定 你 做 , 凯蒂 .

“如果多萝西不知道，你肯定知道，凯蒂。”

" [ˈkɛti] [ˈkʌləɹd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] . — " [aɪ] [laɪkt] - [bəˈrɑ:ʒ] - [ˈɔ:flɪ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , " [ʃi:; ʃi]
" Katie coloured a little . — " I liked ' Barrage ' awfully at the time , " she
" 凯蒂 有色 一个 小的 : — " 我 喜欢 - 弹幕 - 非常 在 这 时间 , " 她
[kənˈfest] , " [bʌt; bət] — ,
confessed , " but — ,
坦白 , " 但 — ,

凯蒂脸色微微泛红。“我当时非常喜欢《弹幕》,”她坦白道，“但是——”

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tʃɪrd] [ʌp] [əˈgen] , " — [aɪ] [heɪt] [aɪ ˈti:] [naʊ] . "
" and she cheered up again , " — I hate it now . "
" 和 她 欢呼 向上 再次 , " — 我 恨 它 现在 : " "

她又高兴起来，“——我现在讨厌这样。”

" [bʌt; bət][dɪd][hɜ:r; həɹ][wɜ:rk] — [wɒts] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ? — [fɪl] [hɜ:r; həɹ][laɪf] ?
" But did her work — what's the expression ? — fill her life ?
" 但 做过 她 工作 — 是什么 这 表达 ? — 充满 她 生活 ?

但是她的工作——该怎么说呢？——是否充实了她的生活？

" [hɪr] [dɔːrəθi] [ˈænsər] [fɔːr; fər] [ˈkeɪtɪ] . — " [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ] [ˈræðər] [laɪkt] [ðə; ðɪ] [feɪm] [pɑːrt][ʌv; əv]
" **Here Dorothy answered for Katie . — " I think she rather liked the fame part of**
" 这里 多萝西 回答 为了 凯蒂 . — " 我 思考 她 相当 喜欢 这 名声 部分 的
[aɪˈtiː] ,
it ,
它 ,

“多萝西替凯蒂回答道：‘我想她挺喜欢出名这部分。’”

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈsləʊli] .
" **she said slowly .**
" 她 说 缓慢地 .

她缓缓说道。

" [dʌz] [ʃiː; ʃɪ] [peɪnt] [naʊ] ? "
" **Does she paint now ? "**
" 做 她 画 现在 ? "

她现在还画画吗？

" [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] , [aɪ] [θɪŋk] , [ˈleɪdi] [ˈtæskɜː] . "
" **Very little , I think , Lady Tasker . "**
" 非常 小的 , 我 思考 , 女士 塔斯克 . "

“我想应该很少吧，塔斯克夫人。”

" [hæz; hæz][hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər] , [aɪ] [səˈpəʊz] ? "
" **Has her children to look after , I suppose ? "**
" 有 她 孩子们 到 看 后 , 我 认为 ? "

“我想，她大概是要照顾孩子吧？ ”

" [wel] — [ʃiː; ʃɪ][hæz; hæz][bəʊθ][ə; eɪ] [nɜːrs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈɡʌvərnəs] — — "
" **Well — she has both a nurse and a governess — — "**
" 出色地 — 她 有 两个都 一个 护士 和 一个 家庭教师 — — "

“嗯——她既有保姆又有家庭教师——”

" [ðeə(r)] [kwɪt] [wel] [ɔːf] , [ɑːnt] [ðeɪ] ?
" **They're quite well off , aren't they ?**
" 它们是 相当 出色地 离开 , 不是 他们 ?

“他们家境相当不错，不是吗？ ”

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðæt] [præt] [keɪm] [ˈɪntuː] [kwɪt] [ə; eɪ][lɑːt] . "
I seem to remember that Pratt came into quite a lot . "
我 似乎 到 记住 那 普拉特 来了 进入 相当 一个 很多 . "

我好像记得普拉特参与了很多项目。

" [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] . "
" **They seem to spend a great deal . "**
" 他们 似乎 到 花费 一个 伟大的 交易 . "

“他们似乎花了很多钱。”

" [bʌt; bət] [ðæts] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈhaʊs] [ʌv; əv] [ðerz] ? "
" **But that's only a small house of theirs ? "**
" 但 那就是 仅有的 一个 小的 房子 的 他们的 ? "

“但那只是他们的一栋小房子而已？ ”

" [oʊ] , [jes] , [ðeə(r)] [ˈræðər] [praʊd] [ʌv; əv] [ðæt] .
" **Oh , yes , they're rather proud of that .**
" 哦 , 是的 , 它们是 相当 自豪的 的 那 .

“哦，是的，他们对此相当自豪。”

[ðeɪ] [dəʊnt] [spend] [ðer; ðər] [ˈmʌni] [ˈselfɪli] .
They don't spend their money selfishly .
他们 不 花费 他们的 钱 自私地 .

他们不会自私地花钱。

[,aɪ 'ti:] [gəʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] [kɔ:z] , [ju:; jʊ] [si:] . "
It goes to the Cause , you see ."
它 去 到 这 原因 , 你 看 . "

你看，这都是为了事业。

" [wʌt] [kɔ:z] ?
"**What Cause ?**"
" 什么 原因 ?

什么原因？

" [ˈleɪdi] [ˈtæskə] [æskt] [əˈbrʌptli] .
"**Lady Tasker asked abruptly .**"
" 女士 塔斯克 问 突然 .

“塔斯克夫人突然问道。”

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈkeɪti:z] [kju:]
This was Katie's cue
这 曾是 凯蒂的 提示

这是凯蒂的信号.....

[ʃi:; ʃi] [ˈsi:st] , [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈtæskə] [ˈmʌtəd] [ˈsʌmθɪŋ] .
She ceased , and Lady Tasker muttered something .
她 停止 , 和 女士 塔斯克 低声说道 某物 .

她停了下来，塔斯克夫人低声说了些什么。

[,aɪ 'ti:] [ˈsaʊndɪd] [ˈræðər] [laɪk] " [hm] !
It sounded rather like " H'm !
它 听起来 相当 喜欢 " 嗯 !

听起来很像“嗯！

[tu:] [mʌtʃ] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [nʌ:t] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [du:] !
Too much money and not enough to do !
也 很多 钱 和 不是 足够的 到 做 !

钱太多，事情太少！

" [bʌt; bət] [ˈni:ðər] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [kəmˈpænjənz] [wʌz; wəz] [nɪr] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [bi:; bi] [kwɔ:t] [ʃʊr] .
"**but neither of her companions was near enough to be quite sure .**"
" 但 两者都不 的 她 同伴 曾是 靠近 足够的 到 是 相当 当然 .

但她的两个同伴都离得太远，无法完全确定。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 186**]
[页 -]

[第186页]

[ænd; ənd] [ˌðerəˈpɑ:n] [ðə; ði] [ˈkwestʃənz] [stɔ:pt] .
And thereupon the questions stopped .
和 于是 这 问题 停止 .

于是，问题就此停止了。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [səˈmaɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [drɪft] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tu:; tə] [dɑ:n] [ˈɡlɪməɪŋli] [əˈpɑ:n] [ˈdɔ:rəθi]
But a surmise of their drift had begun to dawn glimmeringly upon Dorothy
但 一个 推测 的 他们的 漂移 有 开始 到 黎明 闪闪发光 之上 多萝西
.
:
.

但多萝西开始隐隐约约地意识到他们漂泊的方向。

[ʃiː; ʃi] ['siːst] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][ˌɛkspəˈziʃ(ə)n][ˈʌv; əv] [ɪmpɪrɪːəˈlɪzəmz] ['riːəl] [niːdz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['kɜti]
She ceased to hear the exposition of Imperialism's real needs into which Katie
她 停止 到 听到 这 展览 的 帝国主义的 真实的 需求 进入 哪个 凯蒂
[ˈprez(ə)ntli] [ˌɔːntʃt] ,
presently launched ,
目前 发射 ,

她不再听凯蒂接下来对帝国主义真正需求的阐述了。

[ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː;][ə; ei][ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n] .
and fell into a meditation .
和 跌倒 进入 一个 冥想 :

然后进入了冥想状态。

[ænd; ənd][ˈʌv; əv] [ðæt] [ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n] [ðɪs] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˌlenkθ; lenθ][ænd; ənd] [bredθ] : —
And of that meditation this was about the length and breadth : —
和 的 那 冥想 这 曾是 关于 这 长度 和 宽度 : —

而关于那次冥想，其长度和广度大致如下：——

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ɔː] [ʃʊd; ʃəd] [əˈlaʊ] [ə; ei][ˈmæn][tuː; tə][hæv; həv] [mɔːr] [waɪvz] [ðæn; ðən][wʌn] ([ɪf] [ðen]) ,
Until the law should allow a man to have more wives than one (if then) ,
直到 这 法律 应该 允许 一个 男人 到 有 更多的 妻子们 比 一 (如果 然后) ,
直到法律允许一个男人娶多个妻子（如果到那时的话），

[ˈʌv; əv] [kɔːrs] [ˈoʊnli][wʌn] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈhæpi] — [ðə; ði] [ˈwʊmən]
of course only one woman in the world could be perfectly happy — the woman
的 课程 仅有的 一 女士 在 这 世界 可以 是 完美 快乐的 — 这 女士
[huː] [hæd; həd][stæn] .
who had Stan .
WHO 有 斯坦 :

当然，世界上只有一个女人会感到完全幸福——那就是拥有斯坦的女人。

[ðæt] [kənˈvɪkʃn] [keɪm] [fɜːrst] , [ænd; ənd][ˌlæst] , [ænd; ənd][ræn] [θruːˈaʊt] [hɜːr; hær][ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n] .
That conviction came first , and last , and ran throughout her meditation .
那 定罪 来了 第一的 , 和 最后的 , 和 跑 自始至终 她 冥想 :

这种信念贯穿了她的整个冥想过程，始终萦绕在她心头。

[ænd; ənd][ˈʌv; əv] [wʌt] [ˈdɔːrəθi] [maɪt] [kəmˈpæʃənətli] [hæv; həv] [kɔːld] [ˈsekəndəri] [ˈhæpɪnəs] [ʃiː; ʃi]
And of what Dorothy might compassionately have called secondary happinesses she
和 的 什么 多萝西 可能 充满同情心 有 称为 次要 幸福 她
[hæd; həd] [hɪðərˈtuː;][nɑːt] [θɔːt] [ˈveri] [mʌtʃ] .
had hitherto not thought very much .
有 迄今为止 不是 想法 非常 很多 :

而多萝西或许会充满同情地称之为次要幸福的东西，她以前并没有过多考虑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈmɪrli] [θæŋkt] [hɜːr; hær][stɑːrɜːz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ˈmærid] [ə; ei][ˈmæn] [laɪk]
She had merely thanked her stars that she had not married a man like
她 有 仅仅 谢谢 她 明星 那 她 有 不是 已婚 一个 男人 喜欢
[ˈkɑːzɪmoʊ] ,
Cosimo ,
科西莫 ,

她只是庆幸自己没有嫁给像科西莫那样的男人。

[hæd; həd][wʌns][ɔːr] [twais] [ˈræðər] [rɪˈzentɪd] - [wel] - [ment] [bʌt; bət] [left] - [ˈhændɪd] [ˈkaɪndnəs]
had once or twice rather resented Amory's well - meant but left - handed kindnesses
有 一次 或者 两次 相当 怨恨 - 出色地 - 意思是 但 左边 - 递交 善意
,
:
,

他曾一两次对艾莫里出于好意但却不得要领的善意感到不满。

[ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [kən'sɜ:rn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [præt] ['haʊshəʊld] .
and that had been the extent of her concern about the Pratt household .
和 那 有 到过 这 程度 的 她 忧虑 关于 这 普拉特 家庭 .

这就是她对普拉特一家全部的关心了。

[bʌt; bət] [fɜ:rst] ['keɪti] , [ænd; ənd] [naʊ] [hɜ:r; hər] [ænt] , [hæd; həd] [set] [hɜ:r; hər] ['wʌndərɪŋ] [hɑ:rd] [ɪ'nʌf]
But first Katie , and now her aunt , had set her wondering hard enough
但 第一的 凯蒂 , 和 现在 她 阿姨 , 有 放 她 好奇 难的 足够的
[ə'baʊt] [ðæt] ['haʊshəʊld] [naʊ] .
about that household now .
关于 那 家庭 现在 .

但先是凯蒂, 现在又是她的姑姑, 都让她对那个家庭充满了好奇。

[wʌt] , [ʃi: ʃi] [æskt] [hɜ:r'self] , [hæd; həd] [ðə; ði] [præt] ['mærid] [ɑ:n] ?
What , she asked herself , had the Pratts married on ?
什么 , 她 问 她自己 , 有 这 普拉茨 已婚 在 ?

她问自己, 普拉特夫妇究竟是凭什么结婚的?

[wʌt] [dis'kʌvəriz] [hæd; həd] [ðeɪ] [meɪd] [ɪn] [wʌn] [ə'hʌðər] , [wʌt] ['ri:sɔ:rsɪz] [faʊnd] [wi'ðɪn]
What discoveries had they made in one another , what resources found within
什么 发现 有 他们 制成 在 一 其他 , 什么 资源 成立 之内
[ðəm'selvz] ?
themselves ?
他们自己 ?

他们在彼此身上发现了什么? 他们在自身内部发现了什么?

[ə'pɑ:rt] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [tɔ:ks] [ænd; ənd] [bʊks] [ænd; ənd] ['mi:tiŋz] [ænd; ənd] " ['ɪntrəsts] " [ænd; ənd]
Apart from their talks and books and meetings and " interests " and
除 从 他们的 会谈 和 图书 和 会议 和 " 兴趣 " 和
[ðæt] [fʊl] [pæk] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['θiəri:z] ,
that full pack of their theories ,
那 满的 盒 的 他们的 理论 ,

除了他们的演讲、书籍、会议、“兴趣”以及他们那一整套理论之外,

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['mæridʒ] ?
what was their marriage ?
什么 曾是 他们的 婚姻 ?

他们的婚姻状况如何?

[θrəʊn] [ə'ləʊn] [tə'geðər] [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['aʊər] , [dɪd] [ðeɪ] [fret] ?
Thrown alone together for an hour , did they fret ?
抛掷 独自的 一起 为了 一个 小时 , 做过 他们 烦恼 ?

被单独关在一起一个小时, 他们会感到焦虑吗?

[dɪd] [ðer; ðər] [jɔ:nɪŋ] [si:s] [wen] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kɔ:lər] [wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] ?
Did their yawning cease when the bell rang and a caller was admitted ?
做过 他们的 打哈欠 停止 什么时候 这 钟 响铃 和 一个 呼叫者 曾是 承认 ?

当门铃响起, 有访客被接走时, 他们的哈欠声停止了吗?

[dɪd] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] [seɪm] [sək'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɔ:ləz] [brɪ'kʌm] [steɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɔ:r] ,
Did even the same succession of callers become stale and a bore ,
做过 甚至 这 相同的 演替 的 来电者 变得 陈旧 和 一个 钻孔 ,

即使是同样的来电者, 也会让人感到厌倦和乏味吗?

[soʊ] [ðæt] [st'reɪndʒəz] [hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] [sɔ:t] [tu:; tə] [prə'vaɪd] [ə; eɪ] ['stɪmjələs] ?
so that strangers had to be sought to provide a stimulus ?
所以 那 陌生人 有 到 是 寻求 到 提供 一个 刺激 ?

所以必须寻找陌生人来提供刺激?

[ænd; ənd] [dɪd] [ðeɪ] [kɔ:l] [ði:z] [ænd; ənd] [hæf] [ə; eɪ]
And did they call these and half a
和 做过 他们 称呼 这些 和 一半 一个

他们把这些和一半称为

[ˈhʌndrəd] [ˈʌðər] [fɔːrmz][ʌv; əv][ˈmjuːtʃuəl] [ˈbɔːrdəm] [baɪ][ðə; ði] [ˈræðər] [rɪˈzaʊndɪŋ] [neɪmz] [ðæt] [blæbɪŋ]
hundred other forms of mutual boredom by the rather resounding names that blabbing
百 其他 表格 的 相互的 无聊 经过 这 相当 高亢 姓名 那 胡言乱语

[ˈkeɪti] [hæd; həd] [rɪˈpiːtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] — " [ˈwaɪdər] [ˈɪntrəsts] , "
Katie had repeated to her — " wider interests , "
凯蒂 有 重复 到 她 — " 更广泛 兴趣 , "

喋喋不休的凯蒂反复跟她所说的那些相当响亮的名字——“更广泛的兴趣”——还造成了其他上百种形式的相互厌倦。

" [ðə; ði] [brɔːd] [ˈaʊtlʊk] , "
" **the broad outlook** , "
" 这 广阔 前景 , "

“宏观展望”

" [ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)] [ˌɪnsəˈlærəti] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] ?
" **the breaking down of personal insularity** , " **and the rest ?**
" 这 打破 向下 的 个人的 孤立性 , " 和 这 休息 ?

“个人封闭性的瓦解”，以及其他方面？

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌnz] [ˈdɔːrəθi] [draːpt] [hɜːr; hər][ekˈskjuːzəˌtɔːri; ɪkˈskjuːzəˌtɔːri; ɪkˈskjuːzəˌtʊəri] [ˈætɪtuːd]
And for once Dorothy dropped her excusatory attitude
和 为了 一次 多萝西 掉落 她 辩解的 态度
[tɔːrdz] [hɜːr; hər] [frend] .
towards her friend .
向 她 朋友 .

而这一次，多萝西不再像往常那样为她的朋友辩解。

[ʃiː; ji] [draːpt] [aɪˈtiː][soʊ] [kəmˈpliːtli] [ðæt] [baɪ][ænd; ənd][baɪ][ʃiː; ji] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðər]
She dropped it so completely that by and by she found herself wondering whether
她 掉落 它 所以 完全地 那 经过 和 经过 她 成立 她自己 好奇 无论
[ˈeɪməri] [wʊd] [hæv; həv] [ˈmærid] [ˈkɑːzɪmoʊ][hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] .
Amory would have married Cosimo had he been a poor man .
阿莫里 会 有 已婚 科西莫 有 他 到过 一个 贫穷的 男人 .

她彻底放弃了这件事，以至于渐渐地，她开始怀疑，如果科西莫是个穷人，艾莫里是否会嫁给他。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] , [ˈsteɪtɪd] [ɪn] [ðæt] [wei] , [aɪˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [ˈhɪdiəs] ;
She was aware that , stated in that way , it sounded hideous ;
她 曾是 意识到的 那 , 声明 在 那 方式 , 它 听起来 可怕 ;

她意识到，这样说起来，听起来很可怕；

[nɔːr][dɪd][ʃiː; ji] [kwaɪt] [miːn] [ðæt] [pərˈhæps] [ˈeɪməri] [hæd; həd] [ˈmærid] [ˈkɑːzɪmoʊ] [ˈsɪmpli] [ænd; ənd] [ˈsoʊlli]
nor did she quite mean that perhaps Amory had married Cosimo simply and solely
也不 做过 她 相当 意思是 那 也许 阿莫里 有 已婚 科西莫 简单地 和 仅
[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [pʊr] ;
because he had not been poor ;
因为 他 有 不是 到过 贫穷的 ;

她的意思也并非完全是说艾莫里嫁给科西莫仅仅是因为他不穷；

[noʊ] [daʊt] [ˈeɪməri] [hæd; həd] [əˈsuːmd] [ˈʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈiːkwəl] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər]
no doubt Amory had assumed other things to be equal that as a matter
不 怀疑 阿莫里 有 假定 其他 事物 到 是 平等的 那 作为 一个 事情
[ʌv; əv][fækt][hæd; həd] [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][nɑːt] [ˈiːkwəl] [æt; ət] [ɔːl] ;
of fact had unfortunately proved to be not equal at all ;
的 事实 有 很遗憾 已证实 到 是 不是 平等的 在 全部 ;

毫无疑问，艾莫里假定其他事物是相同的，但事实上，不幸的是，这些事物根本不相同；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][dɪd] [daʊt] [naʊ] ['weðər] ['eɪməri] [hæd; həd][nɑːt] [mɪst] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ,
but she did doubt now whether Amory had not missed that something ,
但 她 做过 怀疑 现在 无论 阿莫里 有 不是 错过 那 某物 ,
但她现在确实怀疑艾莫里是否错过了什么。

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [meɪd] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [θɪŋz] ,
that something made of so many things ,
那 某物 制成 的 所以 许多 事物 ,
那件由许多东西组成的事物，

[ðæt] [kɔːzd] [hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [gʌ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['æbsənt][stæn] .
that caused her own heart suddenly to gush out to the absent Stan .
那 导致 她 自己的 心 突然 到 喷 出去 到 这 缺席的 斯坦 .
这让她心中突然涌起对远方斯坦的无限思念。

[ðə; ði] [θɔːt] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)] .
The thought frightened her a little .
这 想法 害怕 她 一个 小的 :
这个想法让她有些害怕。

[hæd; həd] ['eɪməri] ['mærid] [ænd; ənd][hæd; həd]['beɪbiːz] — [ɔːl] , [æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði]
Had Amory married and had babies — all , as it were , beside the
有 阿莫里 已婚 和 有 婴儿 — 全部 , 作为 它 是 , 旁 这
[mɑːrk] ? . . .
mark ? . . .
标记 ? . . .

阿莫里结婚生子了吗？——这一切似乎都与主题无关？

['dɔːrəθi] [dɪd][nɑːt] [noʊ] .
Dorothy did not know .
多萝西 做过 不是 知道 :
多萝西并不知道。

[bʌt; bət][æn; ən] [əb'skjuə] [hɪnt] [stɪl] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][laɪ][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər]['ænts, 'ɒnts] [pər'sɪstənt]
But an obscurer hint still had seemed to lie behind her aunt's persistent
但 一个 晦涩 暗示 仍然 有 似乎 到 说谎 在后面 她 姑姑的 执着的
['kwestʃənz] .
questions .
问题 :

但她姑妈的连珠炮式提问背后，似乎还隐藏着一个更隐晦的暗示。

" [wʌz; wəz] ['eɪməri] [ɪl] ?
" Was Amory ill ?
" 曾是 阿莫里 患病的 ?
阿莫里生病了吗？

" [ʃiː; ʃɪ][hɜːr'self][hæd; həd] [æskt] [ɪn][ə'lɑːrm] [wen] [ðæt] [ʌnɪk'spektɪd] [wɜːrd] " ['dɑːktər] " [hæd; həd] [bɪn]
" she herself had asked in alarm when that unexpected word " doctor " had been
" 她 她自己 有 问 在 警报 什么时候 那 意外 单词 " 医生 " 有 到过
['kwaiətli] [drɑːpt] ; [ænd; ənd] " [ɪl] ?
quietly dropped ; and " Ill ?
悄悄 掉落 ; 和 " 患病的 ?

“当‘医生’这个词突然悄悄冒出来时，她自己也惊恐地问道；还有‘生病了吗？’”

[aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪl] ; [ðeəz; ðəz][noʊ] ['ɪlnəs] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , " ['leɪdi] ['tæskɜː] [hæd; həd]
I didn't say she was ill ; there's no illness about it , " Lady Tasker had
我 没有 说 她 曾是 患病的 ; 有 不 疾病 关于 它 , " 女士 塔斯克 有
[rɪ'plaɪd] .
replied .
回复 :

“我没说她生病了；她根本没生病，”塔斯克夫人回答道。

[nʊʊ] ['ɪlnəs] [ə'baʊt] [wʌt] ?
No illness about what ?
不 疾病 关于 什么 ?

没有生病? 什么病?

[ə'pærəntli] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] ['leɪdi] ['tæskə] [sɔ:] , [ɔ:r] [θɔ:t] [ʃi: ʃi] [sɔ:] , [ɪn] ['eɪməri]
Apparently about something Lady Tasker saw , or thought she saw , in Amory
显然 关于 某物 女士 塔斯克 锯 , 或者 想法 她 锯 , 在 阿莫里

显然, 这与塔斯克夫人在阿莫里看到的, 或者她以为自己看到的某些事情有关.....

[æn; ən][oʊld][ˈleɪdi] [hu:z] [ˈjɪrɪz] [hæd; həd] [ɜ:rnd]
An old lady whose years had earned
一个 老的 女士 谁 年 有 获得

一位老太太, 岁月为她赢得了

[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 188]
[页 -]

[第188页]

[hɜ:r; hər][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə][sɪt] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] [hæd; həd] [gɔ:n] [soʊ][fɑ:r][æz; əz]
her the right to sit comfortably in her chair had gone so far as
她 这 正确的 到 坐 舒适地 在 她 椅子 有 已消失 所以 远的 作为

[tu:; tə] [dɪ'send] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd][goʊ] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['kloʊzər] [lʊk]
to descend the stairs and go out into the street to have a closer look
到 下降 这 楼梯 和 去 出去 进入 这 街道 到 有 一个 更近 看

[æt; ət][ə; eɪ] [jʌŋ] [wʌn] :
at a young one :
在 一个 年轻的 一 :

她甚至不惜走下楼梯, 走到街上, 近距离观察一个年轻人, 也要舒舒服服地坐在椅子上。

[waɪ] ?
why ?
为什么 ?

为什么?

[waɪ] [æsk] " [ɪz][ʃi: ʃi][ə; eɪ] ['tʃæn(ə)l] ['swɪmə] ?
Why ask " Is she a Channel swimmer ?
为什么 问 " 是 她 一个 渠道 游泳运动员 ?

为什么要问“她是不是横渡英吉利海峡的游泳运动员? ”

" [ænd; ənd] " [ɪz][hɜ:r; hər] ['peɪntɪŋ] [ə; eɪ] [mɪr] ['hɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] ?
" and " Is her painting a mere hitting of the air ?
" 和 " 是 她 绘画 一个 仅仅 击中 的 这 空气 ?

“她的画作难道只是对着空气挥舞吗? ”

" [waɪ] [ðɪs] [ɪn'sɪstəns] [ɑ:n][sʌm; səm][ˌsætɪs'fæk(ə)n][fɔ:r; fər] ['leɪbər] ,
" Why this insistence on some satisfaction for labour ,
" 为什么 这 坚持 在 一些 满意 为了 劳动 ,

为什么一定要坚持要对劳动者给予某种补偿?

[æz; əz] [ɪf] [wɪ'ðəʊt] [ðæt] [ˌsætɪs'fæk(ə)n][ðə; ði] ['leɪbər] [ri:kt] [ɑ:n][ðə; ði] ['leɪbərər] [sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv]
as if without that satisfaction the labour wreaked on the labourer some sort of
作为 如果 没有 那 满意 这 劳动 破坏 在 这 劳动者 一些 种类 的

[rɪ'vendʒ] ?
revenge ?
复仇 ?

仿佛如果没有那种满足感, 劳动就会对劳动者造成某种报复?

[wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'vendʒ] ?
What sort of a revenge ?
什么 种类 的 一个 复仇 ?

什么样的复仇?

[ænd; ɐnd] [waɪ] [ɑ:n] ['eiməri] ?
And why on Amory ?
和 为什么 在 阿莫里 ?

为什么是阿莫里？

[jes] , ['dɔ: rəθi] [wəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə][æsk][hɜ:r; hər] [ænt] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['kwestʃənz]
Yes , Dorothy would have liked to ask her aunt a good many questions .
是的 , 多萝西 会 有 喜欢 到 问 她 阿姨 一个 好的 许多 问题
是的, 多萝西很想问问她姑妈很多问题.....

[ʃi:; ʃi] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] ['leɪdi] ['tæskɜ-] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] ['ænsər] [ðem; ðəm] .
She did not know that Lady Tasker could not have answered them .
她 做过 不是 知道 那 女士 塔斯克 可以 不是 有 回答 他们 .
她并不知道塔斯克夫人不可能回答这些问题。

[ʃi:; ʃi] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rlɪd] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [prɪ'saɪsli] [ðoʊz] [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz] .
She did not know that the whole world is waiting for precisely those replies .
她 做过 不是 知道 那 这 所有的 世界 是 等待 为了 恰恰 那些 回复 .
她并不知道, 全世界都在等待这些答复。

[ʃi:; ʃi] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['deɪtə][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'sperɪmənt] [hæv; həv][nɑ:t] [jet] [brɪ'gʌn] [tu:; tə]
She did not know that the data of a great experiment have not yet begun to
她 做过 不是 知道 那 这 数据 的 一个 伟大的 实验 有 不是 然而 开始 到
[bi:; bi] ['gæðərd] [tə'geðər] .
be gathered together .
是 聚集 一起 .
她并不知道, 一项伟大实验的数据尚未开始收集。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

弯曲的一英里(A Crooked Mile)

第10/16页

[ʃiː ʃi][dɪd][nɔːt] [noʊ] [ðæt] , [waɪl] [ʃiː ʃi][ænd; ənd][stæn] [wʊd] ['nevər] [siː] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [ðæt]
She did not know that , while she and Stan would never see the results of that
她 做过 不是 知道 那 , 尽管 她 和 斯坦 会 绝不 看 这 结果 的 那
[ɪk'sperɪmənt] ,
experiment ,
实验 ,

她并不知道, 虽然她和斯坦永远不会看到那个实验的结果,

[ˈlɪt(ə)] [noʊ'el][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] ['bɪts] , [ænd; ənd][ˈkɔːrɪn][ænd; ənd] - [maɪt] .
little Noel and the other Bits , and Corin and Bonniebell might .
小的 诺埃尔 和 这 其他 比特 , 和 科林 和 - 可能 .

小诺埃尔和其他比特, 还有科林和邦妮贝尔可能。

[ʃiː ʃi][ˈoʊnli] [nuː] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [ænt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪz][ænd; ənd] [ɪk'spɪriənst] ['wʊmən] ,
She only knew that her aunt was a wise and experienced woman ,
她 仅有的 知道 那 她 阿姨 曾是 一个 明智的 和 经验丰富的 女士 ,

她只知道她的姑姑是一位睿智而经验丰富的女性。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər][laɪf][ænd; ənd][ɔːl] [brɪ'ɔːŋɪŋ] [tuː; tə][aɪ 'tiː] [ðæt] ['oʊnli] [gruː] [ðə; ði]
with an appetite for life and all belonging to it that only grew the
和 一个 食欲 为了 生活 和 全部 属于 到 它 那 仅有的 生长 这
[strɔːŋɡər] [æz; əz][hɜːr; həɹ] [rɪ'meɪnɪŋ] [ˈjɪrɪz] [druː] [ɪn] ,
stronger as her remaining years drew in ,
更强 作为 她 其余的 年 画 在 ,

她对生活以及生活中的一切充满热情, 而且随着岁月的流逝, 这种热情有增无减。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'pærəntli] ['leɪdi] ['tæskə] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['kwestʃən] , [ɪf] [nɔːt][tuː; tə] [fɪr] .
and that apparently Lady Tasker found something to question , if not to fear .
和 那 显然 女士 塔斯克 成立 某物 到 问题 , 如果 不是 到 害怕 .

显然, 塔斯克夫人发现了一些值得质疑甚至恐惧的事情。

" [ɪz][ʃiː ʃi][ə; eɪ] ['tʃæn(ə)] ['swɪməɹ] ?
" **Is she a Channel swimmer ?**
" 是 她 一个 渠道 游泳运动员 ?

“她是横渡英吉利海峡的游泳运动员吗? ”

[dʌz] [ʃiː ʃi][get] ['eni] [ɪ'moʊʃən(ə)] [sætɪs'fækʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː ʃi] [dʌz] ?
Does she get any emotional satisfaction out of what she does ?
做 她 得到 任何 情绪 满意 出去 的 什么 她 做 ?

她从自己的所作所为中获得任何情感上的满足感吗?

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɑːdli] [prɪ'saɪs] ['kwestʃənz]
" **They were oddly precise questions**
" 他们 是 奇怪 精确的 问题

“这些问题出奇地精准.....

[mʌtʃ] [les] [ɑːd] [wʌz; wəz] [ðæt] ['hoʊmli] ['sʌmɪŋ] - [ʌp][ʌv; əv] ['leɪdi] ['tæskəɹz] : " [tuː] [mʌtʃ] ['mʌni] ,
Much less odd was that homely summing - up of Lady Tasker's : " Too much money ,
很多 较少的 奇怪的 曾是 那 家常的 求和 - 向上 的 女士 Tasker 的 : " 也 很多 钱 ,

塔斯克夫人那句朴实无华的总结就显得不那么奇怪了: “钱太多了,

[ænd; ənd][nɔːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː] . " . . .
and not enough to do . " . . .
和 不是 足够的 到 做 : " . . .

而且要做的事情还不够多。

[ˈdɔːrəθi] [hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [θɔːt] [ðæt] [hɜːr'self] .
Dorothy had often thought that herself .
多萝西 有 经常 想法 那 她自己 .
多萝西自己也常常这样想。

[ˌpiː ˈdʒiː] -
[Pg 189]
[页 -]

[第189页]

[viː]
V
V
V

" [haʊs] [fʊl]
" HOUSE FULL
" 房子 满的
“满屋”

" [ðə; ði] [geɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈprɪvɪt] [hedʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪtən] [hæd; həd][hæd; həd][ˈlɪt(ə)] [rest] [ɔːl][ðə; ði]
" The gate in the privet hedge of The Witan had had little rest all the
" 这 门 在 这 私生子 对冲 的 这 维坦 有 有 小的 休息 全部 这
[æftərˈnuːn] .
afternoon .
下午 .
“整个下午，贤人院女贞树篱笆上的大门几乎没有休息过。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] ,
It was a Sunday ,
它 曾是 一个 星期日 ,
那天是星期天。

[ðə; ði][wʌn] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ðæt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˈleɪdi] [ˈtæskɜː] [hæd; həd] [ɪˈʃuːd] [berˈhedɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
the one following that on which Lady Tasker had issued bareheaded from her
这 一 下列的 那 在 哪个 女士 塔斯克 有 发布 免冠 从 她
[dɔːr] ,
door ,
门 ,
紧随其后的是塔斯克夫人赤身裸体走出家门的那一次。

[hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði][roʊd] ,
had crossed the road ,
有 交叉 这 路 ,
已经穿过马路了，

[ænd; ənd][hæd; həd] [kɔːzd] [ˈeɪməri] [tuː; tə][stɑːrt][hæf] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [skɪn] [baɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈspiːkɪŋ]
and had caused Amory to start half out of her skin by suddenly speaking
和 有 导致 阿莫里 到 开始 一半 出去 的 她 皮肤 经过 突然 请讲
[tuː; tə][hɜːr; hər] .
to her .
到 她 .
突然和她说话，吓得艾莫里魂飞魄散。

[ðə; ði] - [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪkˈspresli] [æskt] [tuː; tə] [lʌntʃ]
The Wyrons had come in the morning ; they had been expressly asked to lunch
这 - 有 来 在 这 早晨 ; 他们 有 到过 明确地 问 到 午餐
;
;
;
;
怀伦一家早上就到了；他们是被特意邀请来吃午饭的；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] ['diki] [lɛməʒʊri:ʒ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ['æftərwərdz] [tu:; tə] [dɪ'skʌs]
but it was known that Dickie Lemesurier was coming in afterwards to discuss
但 它 曾是 已知 那 迪基 勒梅苏里尔 曾是 未来 在 然后 到 讨论
[æn; ən] [ædvər'taɪzmənt] ,
an advertisement ,
一个 广告 ,
但大家都知道, 迪基·勒梅苏里尔之后会来讨论一则广告。

[ænd; ənd] [ɪf] ['diki] [keɪm] [ðə; ði] [t'ʃænsɪz] [wɜ:; wə] [ðæt] ['mɪstər] . - [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] ['veri] [b:ŋ]
and if Dickie came the chances were that Mr . Brimby would not be very long
和 如果 迪基 来了 这 机会 是 那 先生 . - 会 不是 是 非常 长的
[æftər][hɜ:r; hər] .
after her .
后 她 .
如果迪基来了, 那么布林比先生很可能也会很快到来。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌ; əv][fækt] ['diki] [ænd; ənd]['mɪstər] . - [hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [wʌŋ] [ə'nʌðər]
As a matter of fact Dickie and Mr . Brimby had encountered one another
作为 一个 事情 的 事实 迪基 和 先生 . - 有 遭遇 一 其他
[aʊt'saɪd][ænd; ənd][hæd; həd] [ə'raɪvd] [tə'geðər] [æt; ət][ə; eɪ][lɪt(ə)l]['æftər] [θri:] ,
outside and had arrived together at a little after three ,
外部 和 有 到达的 一起 在 一个 小的 后 三 ,
事实上, 迪基和布林比先生在外面偶遇, 三点刚过就一起到了。

['brɪŋɪŋ] [θri:] [jʌŋ] [men] , [frendz] [ʌ; əv]['mɪstər] . - [stɪl] [æt; ət]['ɑ:ksfərd] , [wɪð; wɪθ]
bringing three young men , friends of Mr . Brimby's still at Oxford , with
带来 三 年轻的 男人 , 朋友们 的 先生 . - 仍然 在 牛津 , 和
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .
他们还带了三个年轻人, 都是布林比先生在牛津大学的朋友。

[ði:z] [jʌŋ] [men] [wɜ:r] ['nɔ:rfək] ['dʒækɪts] , [ɡoʊld] - [pɪnd] ['pouloʊ] - ['kɑ:lərz] , [blæk] [broʊgz]
These young men wore Norfolk jackets , gold - pinned polo - collars , black brogues
这些 年轻的 男人 穿着 诺福克 夹克 , 金子 - 已置顶 马球 - 项圈 , 黑色的 布洛克鞋
[ænd; ənd] [tɜ:rnd] - [ʌp] ['traʊzərz] ;
and turned - up trousers ;
和 转向 - 向上 裤子 ;
这些年轻人穿着诺福克夹克、镶金针的马球领、黑色布洛克鞋和卷边裤;

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ðeɪ] [hæd; həd]['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd][tu:; tə] [teɪk] ['kɑ:zɪmoʊ][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜ:rd]
and apparently they had hesitated to take Cosimo at his word
和 显然 他们 有 犹豫了一下 到 拿 科西莫 在 他的 单词
[ə'baʊt] " ['spredɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] ['eniwɜ] ,
about " spreading themselves about anywhere ,
关于 " 传播 他们自己 关于 任何地方 ,
显然, 他们曾犹豫是否要相信科西莫关于“四处散布谣言”的话。

" [fɜ:r; fər] [ðeɪ] [stʊd] [l'ʃoʊldər] [tu:; tə] [l'ʃoʊldər] [ɪn][ðə; ði]['stu:diəʊ] ,
" for they stood shoulder to shoulder in the studio ,
" 为了 他们 站立 肩膀 到 肩膀 在 这 工作室 ,
因为他们肩并肩地站在录音棚里,
[ænd; ənd] [wen] [wʌŋ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɔ:r] [l'ʌðər] ['ɑ:bdʒekt][ɑ:n][ðə; ði] [wɜ:l] ,
and when one turned to look at a picture or other object on the wall ,
和 什么时候 一 转向 到 看 在 一个 图片 或者 其他 目的 在 这 墙 ,

当一个人转头去看墙上的画或其他物品时,
[ɔ:l][dɪd][soʊ] .
all did so .
全部 做过 所以 .
所有人都照做了。

[ðen] , [nɑ:t] ['meni] ['minits] ['leitər] ,
Then , not many minutes later ,
然后 , 不是 许多 分钟 之后 ,

然后, 没过几分钟,

[ˈmɪstər] . [ˈwɪlkiːnsn] [hæd; həd] ˈentərd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ˈdʌb(ə)l] - ˈbreɪstɪd] [blu:] ˈriːfər] , [ˈbrɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ]
Mr . Wilkinson had entered , in his double - breasted blue reefer , bringing with
先生 . 威尔金森 有 进入 , 在 他的 双倍的 - 胸部 蓝色的 冷藏 , 带来 和
[hɪm; ɪm][ə; eɪ] ˈstʌntɪd] ,
him a stunted ,
他 一个 发育不良 ,

威尔金森先生开着他那件双排扣蓝色帆布夹克走了进来, 车上带着一个矮小的.....

[ˌboʊˈlegɪd] [mæn] [hu:] [dɪd][nɑ:t] ˈkæri] , [bʌt; bət] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɔ:t] [tuː; tə][hæv; həv] ˈkæriɪd]
bowlegged man who did not carry , but looked as if he ought to have carried
罗圈腿 男人 WHO 做过 不是 携带 , 但 看起来 作为 如果 他 应该 到 有 携带
,
:
,

一个罗圈腿的男人, 虽然没扛东西, 但看上去好像应该扛着。

[ə; eɪ] ˈmaɪnəːz] [læmp] ; [ænd; ənd][baɪ][hæf] - [pæst] [fɔ:r] , [ʌv; əv][ðə; ði] - ˈhæbɪtʃuːz] ,
a miner's lamp ; and by half - past four , of The Witan's habitués ,
一个 矿工的 灯 ; 和 经过 一半 - 过去的 四 , 的 这 - 常客 ,
一盏矿工灯; 到了四点半, 贤人议会的常客们,

[ˈoʊnli][ˈmɪstər] . [præŋ] [ænd; ənd][ˈedgər] [strɔ:ŋ] [wɜ:r; wər] ˈlækiŋ] .
only Mr . Prang and Edgar Strong were lacking .
仅有的 先生 . 砰 和 埃德加 强的 是 缺乏 .
只差普朗先生和埃德加·斯特朗了。

[bʌt; bət][ˈedgər][wʌz; wəz] ˈkʌmɪŋ] .
But Edgar was coming .
但 埃德加 曾是 未来 .

但埃德加就要来了。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] , [ɔ:r][æt; ət] ˈeni] [reɪt] ˈeɪməri] [hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [aɪ ˈtiː]
It had been found impossible , or at any rate Amory had decided that it
它 有 到过 成立 不可能的 , 或者 在 任何 速度 阿莫里 有 决定 那 它
[wʌz; wəz][ɪmˈpɑ:səb(ə)l] ,
was impossible ,
曾是 不可能的 ,

事实证明这是不可能的, 或者至少艾莫里认为这是不可能的。

[tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ðə; ði] ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˈdɪkɪz] [ˌædvərˈtaɪzmənt] [wɪˈðəʊt] [hɪm; ɪm] .
to discuss the question of Dickie's advertisement without him .
到 讨论 这 问题 的 迪基的 广告 没有 他 .
瞒着他讨论迪基的广告问题。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ˈveri] ˈleɪt] .
But he was very late .
但 他 曾是 非常 晚的 .

但他迟到了很久。

[wen] ['brɪtəmə:t] [bɛltʃəmbɜː] [keɪm] [ɪn] [ˌsaɪm(ə)'teɪniəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ti:] [ænd; ənd][ðə; ði] [twɪnz]
When Britomart Belchamber came in simultaneously with the tea and the twins
什么时候 布里托马特 贝尔钱伯 来了 在 同时地 和 这 茶 和 这 双胞胎
[æɪt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brɪfɔːr] [faɪv] ,
at a little before five ,
在 一个 小的 前 五 ,
布里托马特·贝尔钱伯带着茶和双胞胎，在五点前不久同时进来。

[ðə; ði]['stuːdiəʊ][wʌz; wəz] [fʊl] .
the studio was full .
这 工作室 曾是 满的 .
工作室里人很多。

[ðə; ði][æz'bestəs][lɔːg] [pɜːd] ['sɔːftli] , [ænd; ənd]['mɪstər] . - [θri:] ['ɑːksfərd] [frendz] , [glæd]
The asbestos log purred softly , **and Mr . Brimby's three Oxford friends** , **glad**
这 石棉 日志 咕噜咕噜 轻轻 , 和 先生 . - 三 牛津 朋友们 , 高兴的
[pər'hæps][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] ,
perhaps of something to do ,
也许 的 某物 到 做 ,
那根石棉木柴发出轻柔的咕噜声，布林比先生的三个牛津朋友，或许很高兴终于有事可做了，

[wɔːkt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd]
walked here and there , **each of them with a plate of bread and**
步行 这里 和 那里 , 每个 的 他们 和 一个 盘子 的 面包 和
['bʌtər] [ɪn] ['iːðər] [hænd] ,
butter in either hand ,
黄油 在 任何一个 手 ,
他们三人走来走去，每人两只手里都拿着一盘涂了黄油的面包。

[nɔːt] ['riːələɪzɪŋ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪtən] [ðə; ði] ['bjʊːtɪf(ə)l] [tʃaɪ'niːz] [ruːl] [ʌv; əv] [pə'lɑɪtnəs] [wʌz; wəz]
not realizing that at The Witan the beautiful Chinese rule of politeness was
不是 意识到 那 在 这 维坦 这 美丽的 中国人 规则 的 礼貌 曾是
[ɔːlweɪz] [əb'zɜːrvd] — " [wen] [ðə; ði]['streɪndʒər][ɪz][ɪn][jʊər; jər] ['melən] - [pætʃ] ,
always observed — " When the stranger is in your melon - patch ,
总是 观察到 — " 什么时候 这 陌生人 是 在 你的 瓜 - 修补 ,
他们没有意识到，在贤人宫，美丽的中国礼仪规则总是被遵守——“当陌生人闯入你的瓜田，

[biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪnə'tentɪv] .
be a little inattentive .
是 一个 小的 注意力不集中 .
稍微走神。

" [hæd; həd] ['dɪki] [lɛmɛʒʊriːɜː] [ænd; ənd] ['lɔːrə] - ['iːtn] [hæf][ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] [braʊn] [ðæt]
" **Had Dickie Lemesurier and Laura Wyron eaten half the white and brown that**
" 有 迪基 勒梅苏里尔 和 劳拉 - 吃 一半 这 白色的 和 棕色的 那
[wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
was presented to them ,
曾是 呈现 到 他们 ,
“迪基·勒梅苏里尔和劳拉·怀伦吃掉了摆在他们面前的一半白面包和棕面包吗？”

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sɪriəsli] [ʌn'wel] .
they must have been seriously unwell .
他们 必须 有 到过 严重地 不适 .
他们当时一定病得很重。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kɑːzɪmoʊ] , [greɪ] - ['kɑːlərd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['klærət] - ['kʌlərd] ['velvɪt]
It was Cosimo , grey - collared and with a claret - coloured velvet
它 曾是 科西莫 , 灰色的 - 项圈 和 和 一个 红酒 - 有色 天鹅绒
['weskət; 'weɪskəʊt] ['ʃoʊɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['slækli] - ['bʌtnd] [twiːd] ['dʒækɪt] ,
waistcoat showing under his slackly - buttoned tweed jacket ,
马甲 显示 在下面 他的 松散地 - 纽扣 粗花呢 夹克 ,
那是科西莫，他穿着灰色领子的衣服，松松垮垮的粗花呢外套下露出一件酒红色的天鹅绒背心。

[hu:] [geɪv] [ðə; ði] [jʌŋ] [men][ðə; ði] ['frendli] [hɪnt] , " ['evrɪbə:di; 'evrɪbʌdi] ['helps] [ðəm'selvz] [hɪr] , [maɪ] **who gave the young men the friendly hint , " Everybody helps themselves here , my dear fellows .**
WHO 给予 这 年轻的 男人 这 友好的 暗示 , " 大家 帮助 他们自己 这里 , 我的 亲爱的 伙伴们 .

他友好地暗示这些年轻人：“在这里，每个人都可以自助，我的伙计们。”

" [ðen] [ðə; ði] ['nɔ:rfək] ['dʒækɪts] [keɪm] [tə'geðər] [ə'gen] , **" Then the Norfolk jackets came together again ,**
" 然后 这 诺福克 夹克 来了 一起 再次 ,
“然后诺福克夹克衫又重新聚到了一起，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðer; ðər] ['oʊnərz] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'kɔ:rd] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [hɑ:k] **and presently their owners turned with one accord to examine the hock**
和 目前 他们的 所有者 转向 和 一 符合 到 检查 这 跺脚
[ænd; ənd][ðə; ði][tɑ:p] - [saɪd] [ðæt] [hʌŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] ['oʊvər][ðə; ði]['soʊfə] . **and the top - side that hung on the wall over the sofa .**
和 这 顶部 - 边 那 悬挂 在 这 墙 超过 这 沙发 .

于是，他们的主人不约而同地转身去查看挂在沙发上方墙上的后腿和上侧部分。

[nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['blendɪŋ] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [æz; əz][æn; ən] [ɪn'ses(ə)nt] **Not so much a blending of voices as an incessant**
不是 所以 很多 一个 混合 的 声音 作为 一个 不停歇
与其说是声音的融合，不如说是持续不断的

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 191**]
[页 -]
[第191页]

['rækɪt] [ʌv; əv] [ɪm'fætɪk] [ænd; ənd] [ɪndɪ'pendənt] [prə'haunsmənts] [fɪld] [ðə; ði]['stu:diəʊ] . **racket of emphatic and independent pronouncements filled the studio .**
球拍 的 强调 和 独立的 声明 已填 这 工作室 .
演播室里充满了各种语气鲜明、各执己见的发言。

['wɔ:ltər] - [hæd; həd] ['fɑ:sənd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][mæn] [hu:] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] **Walter Wyron had fastened upon the man who looked as if he ought to**
沃尔特 - 有 系紧 之上 这 男人 WHO 看起来 作为 如果 他 应该 到
[hæv; həv] ['kærid] [ə; eɪ] ['maɪnəz] [læmp] , **have carried a miner's lamp ,**
有 携带 一个 矿工的 灯 ,
沃尔特·怀伦盯上了那个看起来像是应该提着矿工灯的男人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔ:rɪŋgər] [wʌz; wəz] ['wæɡɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [geɪdʒ] - ['ni:d(ə)l] [æz; əz][hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] **and his forefinger was wagging like a gauge - needle as he explained that**
和 他的 食指 曾是 摇尾巴 喜欢 一个 测量 - 针 作为 他 解释 那
[wʌŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lektʃərz] [hæd; həd] [bɪn] [mɪs,reprɪ'zentɪd] , **one of his Lectures had been misrepresented ,**
一 的 他的 讲座 有 到过 歪曲事实 ,
他一边解释说 he 的一次演讲被歪曲了，一边像量规的指针一样摇晃着食指。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] ['teɪkən] [ʌp][ðə; ði] [pə'zɪ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [sætə'neiʃə] **and that he had never taken up the position that a kind of Saturnalia**
和 那 他 有 绝不 已采取 向上 这 位置 那 一个 种类 的 农神节
[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['defɪnətli] [stɜ:t] - [ɪ'stæblɪʃt] . **should be definitely state - established .**
应该 是 确实 状态 - 已确立的 .
他从未采取过应该由国家正式设立某种农神节的立场。

[hiː; hi] [əd'mɪtɪd] , [ˌnevərðə'les] , [ðæt] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɔːt]
He admitted , nevertheless , that the question of such an establishment ought
他 承认 , 尽管如此 , 那 这 问题 的 这样的 一个 建立 应该
[tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] ,
to be considered ,
到 是 经过考虑的 ,

但他承认, 应该考虑设立这样一个机构的问题。

[laɪk] [eni] [ˈʌðər] [ˈkwɛstʃən] , [ɑːn][ɪts] [ˈmerɪts] ,
like any other question , on its merits ,
喜欢 任何 其他 问题 , 在 它是 优点 ,
就像其他任何问题一样, 就其本身而言,

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈæftər] [ðæt] [ðə; ði][ˈɑːrgjʊmənt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈfɑːləʊd] [ˌwɪðərsʊʊ'evər] [aɪ 'tiː][led] . —
and that after that the argument should be followed whithersoever it led . —
和 那 后 那 这 争论 应该 是 随后 无论去往何处 它 引领 . —
[ˈdɪki]
Dickie
迪基

之后, 无论争论指向何方, 都应该继续下去。——迪基

[lɛmɛʒʊriːɜː] , [ɪk'sesɪvli] [ˌænɪmeɪtɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪts] [ˈʃʊɪŋ] [ˈdænsɪŋli] [ɔːl] [raʊnd]
Lemesurier , excessively animated , and with the whites showing dancingly all round
勒梅苏里尔 , 过度 动画 , 和 和 这 白人 显示 跳舞地 全部 圆形的
[hɜːr; hər][ˈpjuːp(ə)lɪ] ,
her pupils ,
她 学生 ,

勒梅苏里埃神情异常激动, 双眼白在瞳孔周围跳动着。

[wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] - [ænd; ənd][væn] [ˈɡoʊ] [tuː; tə] [ˈlɔːrə] ,
was talking Césanne and Van Gogh to Laura ,
曾是 说 - 和 范 梵高 到 劳拉 ,

我当时正在和劳拉谈论塞桑和梵高,

[ænd; ənd] [dɪ'klɛɪŋ] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] " [kwɔɪt] [ðə; ði] " [ˈsʌmθɪŋ] [ɔːr] [ˈʌðər] . — [ˈmɪstər] .
and declaring that something was " quite the " something or other . — Mr .
和 声明 那 某物 曾是 " 相当 这 " 某物 或者 其他 : — 先生 :
并宣称某事是“非常”某某。——先生

- [hænd][wʌz; wəz] [ˈfɑːndlɪŋ] - [hed] [waɪl] [hiː; hi] [ˈdeprəkeɪtɪd] [ðə; ði] [haɪ] [dɪ'ɡriː]
Brimby's hand was fondling Bonniebell's head while he deprecated the high degree
- 手 曾是 爱抚 - 头 尽管 他 已弃用 这 高的 程度
[ʌv; əv] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑːdərn][ˈraɪf(ə)l][tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈwɪlkɪnsn] .
of precision of the modern rifle to Mr . Wilkinson .
的 精确 的 这 现代的 步枪 到 先生 . 威尔金森 .

布林比一边抚摸着邦妮贝尔的头, 一边向威尔金森先生贬低现代步枪的高度精确性。

" [ɪf] [ˈoʊnli][aɪ 'tiː] [ˈwɔznt] [soʊ] [ˈruːθləsli] [ˈlɑːdʒɪk(ə)l] ! " [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsaɪɪŋ] .
" If only it wasn't so ruthlessly logical ! " he was sighing .
" 如果 仅有的 它 不是 所以 无情地 逻辑 ! " 他 曾是 叹息 .
“要是它不那么冷酷无情就好了!”他叹了口气。

" [ɪf] [ˈoʊnli][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈsʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [slaɪt] [ɔːr'ɡænɪk][ˈæksɪdənt] ,
" If only it was subject to the slight organic accident ,
" 如果 仅有的 它 曾是 主题 到 这 轻微 有机的 事故 ,
“如果它只是受到轻微的有机事故的影响就好了。”

[tuː; tə] [ðoʊz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ædæp'teɪʃnz] [ʌv; əv] [ɡɪv] - [ænd; ənd] - [teɪk] [ðæt] [meɪk] [ˈdʒʌdʒmənt] [hɑːrʃ] ,
to those beautiful adaptations of give - and - take that make judgment harsh ,
到 那些 美丽的 适应 的 给 - 和 - 拿 那 制作 判断 残酷的 ,
那些美好的互惠互利的适应方式, 使得评判变得苛刻。

[ænd; ənd] [ti:tʃ] [ju: 'es] [ðæt][wi:: wi] [ɔ:t] ['nevər][tu:: tə] [kən'dem] ！ " — [kɔ:rɪn] , [drɔ:n] [baɪ][ðə; ði]
and teach us that we ought never to condemn ！ " — Corin , drawn by the
和 教 我们 那 我们 应该 绝不 到 谴责 ！ " — 科林 , 绘制 经过 这
[wɜ:rd] " [gʌn] ,
word " gun ,
单词 " 枪 ,

并教导我们永远不应该定罪！——科林，被“枪”这个词吸引，

" [wʌz; wəz] [di'mændɪŋ] [tu:: tə][bi: bi][toʊld] ['weðər] [ðæt][wʌz; wəz][ðə; ði][gʌn] [ðæt][hæd; həd] [bɪn]
" was demanding to be told whether that was the gun that had been
" 曾是 要求 到 是 讲述 无论 那 曾是 这 枪 那 有 到过
[ˈteɪkən] [ə'veɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] . — [ænd; ənd] ['brɪtəmə:rt] [bɛltʃambɜ:] ,
taken away from him : — And Britomart Belchamber ,
已采取 离开 从 他 : — 和 布里托马特 贝尔钱伯 ,
“他要求知道那是不是被从他那里拿走的那把枪。”——布里托马特·贝尔钱伯

[ɪn'dɪfrənt] [ə'laɪk][tu:: tə][ðə; ði] [glɑ:nsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑ:ksfərd][men][ænd; ənd][ðer; ðər][treprɪ'deɪ](ə)n][ɪn]
indifferent alike to the glances of the Oxford men and their trepidation in
冷漠 同样 到 这 眼神 的 这 牛津 男人 和 他们的 忐忑不安 在
[hɜ:r; hər] [ˈprez(ə)ns] ,
her presence ,
她 在场 ,
她对牛津男人们的目光以及他们在她面前表现出的忐忑不安都毫不在意。

[stʊd] [laɪk][ə; eɪ][kæri'ætɪd] [ˈʌndər][ə; eɪ][wɔ:l] - ['bræktɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈaɪvɪ] - [gri:n] ['replɪkə][ʌv; əv]
stood like a caryatid under a wall - bracket with an ivy - green replica of
站立 喜欢 一个 女像柱 在下面 一个 墙 - 括号 和 一个 常春藤 - 绿色的 复制品 的
- [ˈdæntɪ][ə'pɑ:n][aɪˈti:] .
Bastianini's Dante upon it :
- 但丁 之上 它 :
它像女像柱一样矗立在墙壁支架下，支架上放着巴斯蒂亚尼尼的但丁雕像的常春藤绿色复制品。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 192]
[页 -]

[第192页]

" [noʊ] , [noʊ] , [nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] !
" No , no , not for a moment , my dear sir !
" 不 , 不 , 不是 为了 一个 片刻 , 我的 亲爱的 先生 !
“不，不，一刻也不能，我的先生！”

" ['wɔ:ltər] ['ʃaʊtɪd] [tu:: tə][ðə; ði][mæn] [hu:] [lʊkt] [laɪk] ([ænd; ənd][wʌz; wəz]) [ə; eɪ]['maɪnər] .
" Walter shouted to the man who looked like (and was) a miner .
" 沃尔特 喊叫 到 这 男人 WHO 看起来 喜欢 (和 曾是) 一个 矿工 :
沃尔特朝那个看起来像（而且确实是）矿工的男人喊道。

" [ðæt] [ɪz][tu:: tə] [ɪg'nɔ:r] [ðə; ði]['kɑ:ntekst] .
" That is to ignore the context .
" 那 是 到 忽略 这 语境 .
“那就是忽略上下文。”

[aɪ][æd'mɪt][aɪ] [ju:st] [ðə; ði] [les] - [noʊn] [pɒm'peɪən] [fri:zɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [rʌf] [ɪlə'streɪ](ə)n] [ʌv; əv] [wʌt]
I admit I used the less - known Pompeian friezes as a rough illustration of what
我 承认 我 用过的 这 较少的 - 已知 庞贝 饰带 作为 一个 粗糙的 插图 的 什么
[aɪ] [ment] — [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t] [sə'dʒest] [ðæt] ['wɛrɪŋ] & - [ʃʊd; ʃəd] [pʊt][ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði]
I meant — but I did not suggest that Waring & Gillow's should put them on the
我 意思是 — 但 我 做过 不是 建议 那 警告 & - 应该 放 他们 在 这
[ˈmɑ:rkɪt] !
market !
市场 !

我承认我用不太知名的庞贝浮雕来粗略地说明我的意思——但我并没有建议 Waring & Gillow's 将它们投放市场！

[wʌt] [aɪ][dɪd] [seɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] [wiː; wi] [ˈmɑːdʒənz] [mʌst; məst] [wɜːrk] [aʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [dæmˈneɪʃn] [ɑːn][ðə; ði]
What I did say was that we moderns must work out our damnation on the
什么 我 做过 说 曾是 那 我们 现代人 必须 工作 出去 我们的 诅咒 在 这
[seɪm] [laɪnz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənts] [dɪd] .
same lines that the ancients did .
相同的 线条 那 这 古代人 做过 .

我当时说的是，我们现代人必须按照古人的方式来解决我们自身的罪孽。

[riːd] [jɔː; jər] [ˈniːtʃə] , [maɪ] [gʊd] [ˈfeləʊ] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [hiː; hi] [sez] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈpræktɪk(ə)]
Read your Nietzsche , my good fellow , and see what he says about the practical
读 你的 尼采 , 我的 好的 同伴 , 和 看 什么 他 说道 关于 这 实际的
[ˌsəːvisəˈbɪlɪtɪ] [ʌv; əv] [ɪkˈses] !
serviceability of Excess !
可用性 的 过量的 !

去读读尼采吧，我的朋友，看看他对过剩的实际用途是怎么说的！

[aɪ] [kənˈtend] [ðæt] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈuːbliəns] , [seɪ] [fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] ,
I contend that a kind of general oubliance , say for three weeks in the year ,
我 抗衡 那 一个 种类 的 一般的 遗忘 , 说 为了 三 周 在 这 年 ,
[ɪ] [kənˈfɔːrm] ([soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [jɪr] ,
我认为，某种普遍的遗忘状态，比如一年中的三个星期，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] [wɪˈðəʊt] [ɪkˈsepʃn] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][kənˈfɔːrm] ([soʊ] [ðæt] [wiː; wi]
to which everybody without exception would have to conform (so that we
到 哪个 大家 没有 例外 会 有 到 符合 (所以 那 我们
[ˈʃʊdənt] [hæv; həv][ðə; ði] [suːˈpɪriər] [ˈpɜːrs(ə)n] [ˈbrɪŋɪŋ] [θɪŋz] [ʌp] [əˈɡenst] [juːˈes] [ˈæftərwərdz]) — — "
shouldn't have the superior person bringing things up against us afterwards) — — "
不应该 有 这 优越的 人 带来 事物 向上 反对 我们 然后) — — "
所有人都必须遵守，无一例外（这样我们以后就不会有上级找茬了） ——"

" [ɑː] - [siː] [haʊ] [jiː; ji][kʊd; kəd][ˈmæk] - [foʊk] — — , " [ðə; ði][ˈmaɪnər][brɪˈɡæŋ] ,
" **Ah doan't see how ye could mak ' fowk — — , " the miner began ,**
" 啊 - 看 如何 是的 可以 制作 - 福克 — — , " 这 矿工 开始 ,
“我不明白你们怎么能造出这样的人——”矿工开口说道，

[ɪn][æŋ; ən][ˈæksent] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [siːmd] [tuː; tə][blæst][ə; eɪ][hoʊl] [kliːn] [θruː] [ðə; ði]
in an accent that for a moment seemed to blast a hole clean through the
在 一个 口音 那 为了 一个 片刻 似乎 到 爆炸 一个 洞 干净的 通过 这
[ˈrækɪt] .
racket .
球拍 .

他的口音仿佛瞬间将球拍炸开了一个洞。

[bʌt; bət][ðə; ði][hoʊl] [kloʊzd] [ʌp] [əˈɡen] .
But the hole closed up again .
但 这 洞 关闭 向上 再次 .
但洞又闭合了。

" [ɑː] , [æt; ət][ˈprez(ə)nt][juː; jʊ][dəʊnt] , " [ˈwɔːltər] [kraɪd] .
" **Ah , at present you don't , " Walter cried .**
" 啊 , 在 展示 你 不 , " 沃尔特 哭 .
“啊，目前你还没有，”沃尔特喊道。

" [ðə; ði] [speɪd] - [wɜːrk] [ˈɪznt] [dʌn] [jet] .
" **The spade - work isn't done yet .**
" 这 铲 - 工作 不是 完毕 然而 .
前期准备工作尚未完成。

[wiː; wi] [niːd] [mɔːr] [edʒuˈkeɪʃ(ə)n] .
We need more education .
我们 需要 更多的 教育 .
我们需要加强教育。

[bʌt; bət] [ˈevri] [nu:] [ænd; ənd] [greɪt] [aɪˈdi:ə] — —
But every new and great idea — —
 但 每一个 新的 和 伟大的 主意 — —

但每一个崭新而伟大的想法——

" [bʌt; bət] [hɪr] [æn; ən] [ˈaʊtbɜ:rst] [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [ˈwɪlkɪnsn] [tu:; tə][ˈmɪstər] . - [draʊnd]
" But here an outburst from Mr . Wilkinson to Mr . Brimby drowned
 " 但 这里 一个 爆发 从 先生 . 威尔金森 到 先生 . 溺水
 [ˈwɒltɜ:z] [vɔɪs] .
Walter's voice .
 沃尔特的 嗓音 .

“但威尔金森先生对布林比先生的一声怒吼盖过了沃尔特的声音。”

[ˈmɪstər] . [ˈwɪlkɪnsn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [klent[t] [fɪst] , [bʌt; bət][ˈoʊnli][fɔ:r; fər] [ˈemfəsis] ,
Mr . Wilkinson raised his clenched fist , but only for emphasis ,
 先生 . 威尔金森 提高 他的 紧握 拳头 , 但 仅有的 为了 强调 ,
 威尔金森先生举起紧握的拳头, 但只是为了强调。

[ænd; ənd][nɑ:t][ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [straɪk] [ˈmɪstər] . - .
and not in order to strike Mr . Brimby :
 和 不是 在 命令 到 罢工 先生 . - .
 并非为了殴打布林比先生。

" [stʌf] [ænd; ənd] [ˈnɑ:nsens] !
" Stuff and nonsense !
 " 东西 和 废话 !

“瞎说!

[ðer; ðər][ju:; jʊ][goʊ] , - , [ˈtrɪmɪŋ] [əˈgen] !
There you go , Brimby , trimming again !
 那里 你 去 , - , 修剪 再次 !

瞧, 布林比, 又开始修剪了!

[wi:v] [hɜ:rd] [ɔ:l] [ðæt] : - [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] [ɑ:n][bəuθ] [saɪdz] , - " — ([ˈmɪstər] .
We've heard all that : ' A great deal to be said on both sides , ' " — (Mr .
 我们已经 听到 全部 那 : - 一个 伟大的 交易 到 是 说 在 两个都 侧面 , - " — (先生 .

我们都听到了这些话: “双方都有很多话要说,”——(先生)

[ˈwɪlkɪnsn] [ɔ:l][bʌt; bət] [mimɪkt] [ˈmɪstər] . -) .
Wilkinson all but mimicked Mr . Brimby) .
 威尔金森 全部 但 模仿 先生 . -) .

威尔金森几乎完全模仿了布林比先生)。

" [ðer; ðər] [ˈɪznt] — [nɑ:t] [ɪf] [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][du:] [ˈeniθɪŋ] !
" There isn't — not if you're going to do anything !
 " 那里 不是 — 不是 如果 你是 去 到 做 任何事物 !

“没有——如果你打算做任何事的话! ”

[ðeəz; ðəz][ˈoʊnli][wʌn]
There's only one
 有 仅有的 —

只有一个

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 193]
 [页 -]

[第193页]

[saɪd] .
side .
 边 .

边。

[jʊ:v] [gɑ:t][tu:; tə] [ʃu:t] [ɔ:r][bi:; bi] [ʃɑ:t] .
You've got to shoot or be shot .
你已经 得到 到 射击 或者 是 射击 .

要么你开枪，要么你被枪击。

[aɪm][ə; ei] [ʃu:tər] .
I'm a shooter .
我是 一个 射击游戏 .

我是一名射手。

[gɪv] [em 'i:] [faɪv] ['hʌndrəd] ['ri:əl] [men] [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] ['bærɪkeɪd] [stʌf] — — "
Give me five hundred real men and plenty of barricade stuff — — "
给 我 五 百 真实的 男人 和 很多 的 路障 东西 — — "

给我五百个真正的壮汉和大量的路障物资——”

" [oʊ] , [oʊ] , [oʊ] , [maɪ] [dɪr] [frend] !
" Oh , oh , oh , my dear friend !
" 哦 , 哦 , 哦 , 我的 亲爱的 朋友 !

“哦，哦，哦，我亲爱的朋友！”

" ['mɪstər] . - [prəu'testɪd] .
" Mr . Brimby protested .
" 先生 . - 抗议 .

布林比先生抗议道。

" [waɪ] , [ɪf] [jʊr; jər][ˈprɪnsəp(ə)lz][wɜ:r; wər] [ju:nɪ'vɜ:rsəli] [ə'plaɪd] — — "
" Why , if your principles were universally applied — — "
" 为什么 , 如果 你的 原则 是 普遍地 应用 — — "

“为什么？如果你的原则能够普遍适用——”

" [hu:] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ə'plaɪŋ] - [ɪm] [ju:nɪ'vɜ:rsəli] ?
" Who said anything about applying ' em universally ?
" WHO 说 任何事物 关于 申请 - 呃 普遍地 ？

谁说过要普遍适用这些规则？

[hæŋ] [jʊr; jər][ju:nɪ'vɜ:rs(ə)l][æplə'keɪf(ə)nz] !
Hang your universal applications !
悬挂 你的 普遍的 应用程序 !

挂起你的通用应用程序吧！

[aɪm] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ɪn'dʌstriəl] [ˌrevə'lʊ:ʃ(ə)n] .
I'm talking about the Industrial Revolution .
我是 说 关于 这 工业的 革命 .

我指的是工业革命。

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , - : [ju:; jʊ][dəʊnt] [laɪk] [ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv]
I'll tell you what's the matter with you , Brimby : you don't like the sight of
患病的 告诉 你 是什么 这 事情 和 你 , - : 你 不 喜欢 这 视线 的

[blʌd] .
blood .
血 .

布林比，我告诉你你到底怎么了：你不喜欢看到血。

[aɪm][nɑ:t] ['bleɪmɪŋ] [ju:; jʊ] .
I'm not blaming you .
我是 不是 指责 你 .

我不是在责怪你。

[sʌm; səm] [men] [ɑ:r; ər] [laɪk] [ðæt] .
Some men are like that .
一些 男人 是 喜欢 那 .

有些男人就是这样。

[bʌt; bət] [its] [ɪn] ['evri] [peɪdʒ][ʌv; əv][jɔː; jər] ['raɪtɪŋ] .
But it's in every page of your writing .
但 它是 在 每一个 页 的 你的 写作 .

但它却体现在你文章的每一页。

[juːv] [gɑːt][ə; eɪ] ['blʌdləs] [staɪl] .
You've got a bloodless style .
你已经 得到 一个 无血 风格 .

你的风格缺乏生气。

[aɪ][dəʊnt][maɪnd][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [aɪ] [laɪkt] [sʌm; səm][ʌv; əv][jɔː; jər] ['ɜːrliər] [wɜːrk] ,
I don't mind admitting that I liked some of your earlier work ,
我 不 头脑 承认 那 我 喜欢 一些 的 你的 早些时候 工作 ,

我不介意承认，我喜欢你早期的一些作品。

[waɪl] [ðer; ðər] [stiɪl] [siːmd] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][jɔː; jər] ['meɪkɪŋ] [ʌp][jɔː; jər][maɪnd][sʌm; səm] [deɪ] — —
while there still seemed a chance of your making up your mind some day — —
尽管 那里 仍然 似乎 一个 机会 的 你的 制作 向上 你的 头脑 一些 天 — —

虽然似乎有一天你还有可能下定决心——

" [bʌt; bət] [hɪr] ['mɪstər] . ['wɪlkiːnsn] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn][wʌz; wəz] [draʊnd] , [ðɪs] [taɪm] [baɪ][æŋ; ən]
" But here Mr . Wilkinson in his turn was drowned , this time by an
" 但 这里 先生 . 威尔金森 在 他的 转动 曾是 溺水 , 这 时间 经过 一个
[ɪn'kredʒələs] [læf] [frʌm; frəm]['kɔːzɪmoʊ] ,
incredulous laugh from Cosimo ,
难以置信 笑 从 科西莫 ,

“但是，这一次，威尔金森先生却被淹没了，被科西莫难以置信的笑声淹没了。”

[huː] [hæd; həd][dʒɔɪnd] ['dɪki] [ænd; ənd] ['lɔːrə] .
who had joined Dickie and Laura .
WHO 有 加入 迪基 和 劳拉 .

加入了迪基和劳拉的行列。

" [væn] ['gou] [sez] [ðæt] ?
" Van Gogh says that ?
" 范 梵高 说道 那 ?

“梵高这么说过吗？”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['maʊntɪd] [haɪ] .
" his voice mounted high .
" 他的 嗓音 安装 高的 .

他的声音越来越高。

" ['riːəli] ?
" Really ?
" 真的 ?

“真的吗？”

[jʊə(r)] [jɔː] [hiː; hi] ['wɔznt] ['dʒoʊkɪŋ] ?
You're sure he wasn't joking ?
你是 当然 他 不是 开玩笑 ?

你确定他不是在做玩笑吗？

[haː][haː][haː][haː] ! . . .
Ha ha ha ha ! . . .
哈 哈 哈 哈 ! . . .

哈哈哈哈！

[bʌt; bət] [its] ['ræðər] [pə'θetɪk] ['riːəli] .
But it's rather pathetic really .
但 它是 相当 可怜的 真的 .

但说实话，这挺可悲的。

[wʌn] [wəd] [θɪŋk] - ['nevər] ['peɪntɪd] - [bə'ra:ʒ] , - [nɔ:r][ðə; ði] - [waɪt] [slɛv] , - [nɔ:r] [ðæt] — ,
One would think Amory'd never painted ' Barrage , ' nor the ' White Slave , ' nor that — ,
— 会 思考 - 绝不 绘 - 弹幕 , - 也不 这 - 白色的 奴隶 , - 也不 那 — ,

人们会认为艾莫里从未画过《弹幕》、也从未画过《白奴》、也从未画过那幅画——

" [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] ['kænvəs][ʌv; əv] " [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][hju:'meɪn] ['gʌvənmənt]
" he pointed to the unfinished canvas of " The Triumph of Humane Government
" 他 尖 到 这 未完成 帆布 的 " 这 胜利 的 人道 政府
" [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] .
" on the wall .
" 在 这 墙 .

他指着墙上那幅未完成的油画《人道政府的胜利》。

" [baɪ][dʒoʊv] , [aɪ][mʌst; məst] [merk] [æn; ən] [ə'pendɪks] [ʌv; əv] [ðæt] ! . . .
" By Jove , I must make an Appendix of that ! . . .
" 经过 朱庇特 , 我 必须 制作 一个 附录 的 那 ! . . .

“天哪，我必须把它写成附录！

[hɪr] — ['wɔ:ltər] ! — [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:ld][hɪm; ɪm] , ['dɪki] ? — ['wɔ:ltər] ! — —
Here — Walter ! — Have you told him , Dickie ? — Walter ! — —
这里 — 沃尔特 ! — 有 你 讲述 他 , 迪基 ? — 沃尔特 ! — —

喂——沃尔特！——迪基，你告诉他了吗？——沃尔特！——

" [bʌt; bət] ['wɔ:ltər] [wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət] ['dedli] [grɪps][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [fər'gɔ:tn]
" But Walter was now at deadly grips with the man who had forgotten
" 但 沃尔特 曾是 现在 在 致命 握把 和 这 男人 who 有 被遗忘的

[hɪz; ɪz] ['maɪnəz] [læmp] .
his miner's lamp .
他的 矿工的 灯 .

“但沃尔特现在正死死地抓住那个忘记带矿工灯的人。”

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][aɪ] ['nevər] [ju:st] [sætə'neljə] [ɪn] [ðæt] [sens] [æt; ət][ɔ:l] ! — —
" I tell you I never used Saturnalia in that sense at all ! — —
" 我 告诉 你 我 绝不 用过的 农神节 在 那 感觉 在 全部 ! — —

我告诉你，我从来没有那样使用过农神节！——

" [,pi: 'dʒi:] - []
" [Pg 194]
" [页 -]

[第194页]

[bʌt; bət][ðə; ði]['maɪnər] [stʊd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] .
But the miner stood his ground .
但 这 矿工 站立 他的 地面 .

但矿工坚守阵地。

" ['hæpən] [ji:; ji] ['dɪdnt] , [bʌt; bət] [aɪ] [æsk][ji:; ji][wʌn] ['kwɛstʃən] :
" Happen ye didn't , but I'll ask ye one question :
" 发生 是的 没有 , 但 患病的 问 是的 — 问题 :

“即便你没能如愿，我还是要问你一个问题：

[hæv; həv][ji:; ji] ['evər] [bɪn] [tu:; tə] ['blækpu:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ɔ:gəst] [bæŋk] ['hɑ:lədeɪ] ? — — "
Have ye ever been to Blackpool of a August Bank Holiday ? — — "
— 有 是的 曾经 到过 到 布莱克浦 的 一个 八月 银行 假期 ? — — "

你们有没有在八月银行假日去过布莱克浦？ ——

" [maɪ] [gʊd] [mæn] ,
" My good man ,
" 我的 好的 男人 ,

我的好兄弟，

[juː; jʊ] [tɔːk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][pen] ,
you talk as if I proposed to do something with the stroke of a pen ,
你 讲话 作为 如果 我 建议的 到 做 某物 和 这 中风 的 一个 笔 ,
你这话说的好像我轻而易举就能做成什么事似的。

[tuː; tə] - ['mɔːrəʊ] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['wɜːldz] ['redi] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] — — "
to - tomorrow , before the world's ready for it — — "
到 - 明天 , 前 这 世界的 准备好 为了 它 — — "
明天, 趁着世界还没准备好——"

" [hæv; həv][jiː; ji] ['evər] [bɪn] [tuː; tə] ['blækpuːl] [ʌv; əv][ə; eɪ][bəŋk] ['hɑːlədeɪ] ? "
" Have ye ever been to Blackpool of a Bank Holiday ? "
" 有 是的 曾经 到过 到 布莱克浦 的 一个 银行 假期 ? "
“你们有没有在银行假日去过布莱克浦? ”

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæz; həz] ['blækpuːl] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] ? — — "
" What on earth has Blackpool to do with it ? — — "
" 什么 在 地球 有 布莱克浦 到 做 和 它 ? — — "
“这跟布莱克浦到底有什么关系? ——”

" [wel] , [wi:l] [seɪ] - [weɪks] [wi:k] [æt; ət][tiː] - [aɪl] [oʊ] - [mæn] — ['dʌɡləs] — — "
" Well , we'll say Owdham Wakes week at t ' Isle o ' Man — Douglas — — "
" 出色地 , 出色地 说 - 醒来 星期 在 t - 小岛 o - 男人 — 道格拉斯 — — "
“好吧, 我们就说奥德姆在曼岛的韦克斯周——道格拉斯——”

" [puː] !
" Pooh !
" 呸 !
“呸!”

[juːv] [gɑːt][hooʊd][ʌv; əv][ðə; ði] [rɔːŋ] [aɪˈdiːə] [ɔːltə'geðər] !
You've got hold of the wrong idea altogether !
你已经 得到 抓住 的 这 错误的 主意 共 !
你完全理解错了!

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌsætəˈneljə] [miːnz] ? — — "
Do you know what Saturnalia means ? — — "
做 你 知道 什么 农神节 方法 ? — — "
你知道农神节 (Saturnalia) 是什么意思吗?

" [aɪ] [noʊ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn][ɑːn] ['dʌɡləs] [hed] , [æt; ət] [twelv] [ə'klɒk, əu-][aɪ] - [tiː] - [deɪ] ,
" I know there's a man on Douglas Head , at twelve o'clock i ' t ' day ,
" 我 知道 有 一个 男人 在 道格拉斯 头 , 在 十二 点钟 我 - t - 天 ,
我知道道格拉斯角在中午十二点钟有个男人,

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [tiː] - [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] ,
wi ' t ' sun shining ,
wi - t - 太阳 灼灼 ,
阳光灿烂,

[ˈgoʊɪŋ] [raʊnd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [stɪk] [æŋ; ən] - ['prɑːdɪŋ] - [ɪm] [ʌp] [æŋ; ən] - ['telɪŋ] - [ɪm] [tuː; tə] [breɪk]
going round wi ' a stick an ' prodding ' em up an ' telling ' em to break
去 圆形的 wi - 一个 戳 一个 - 催促 - 呃 向上 一个 - 讲述 - 呃 到 休息
[ə'weɪ] — — "
away — — "
离开 — — "
拿着棍子四处走动, 戳戳他们, 告诉他们脱离队伍——"

" [aɪ] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv] [θɔ:t] [ˈenɪbɑ:di] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ɪnˈkredəbli] [sləʊ] [tu:; tə][græsp]
" **I shouldn't have thought anybody could have been so incredibly slow to grasp**
" 我 不应该 有 想法 任何人 可以 有 到过 所以 难以置信 慢的 到 抓牢
[æn; ən][aɪˈdi:ə] — !
an idea — !
一个 主意 — !

“我真没想到有人理解一个概念的速度会如此之慢——！ ”

" [kraɪd] [ˈwɔ:ltər] , [hɪz; ɪz][hændz][əˈlɔ:ft] .
" **cried Walter , his hands aloft .**
" 哭 沃尔特 , 他的 双手 高空 .

“沃尔特高举双手，喊道。”

" [hæv; həv] — [ju:; jʊ] — [ˈevər] — [bɪn] — [tu:; tə] — [ˈblækpu:l] — [wen] — [ti:] - [weɪks] — [ɪz][ɑ:n] ?
" **Have — you — ever — been — to — Blackpool — when — t ' Wakes — is on ?**
" 有 — 你 — 曾经 — 到过 — 到 — 布莱克浦 — 什么时候 — t - 醒来 — 是 在 ?

“你有没有在‘觉醒’(T' Wakes) 演出期间去过布莱克浦？ ”

" [ðen] [ˈkɑ:zɪmoʊ] [kɔ:ld] [əˈgen] —
" **Then Cosimo called again —**
" 然后 科西莫 称为 再次 —

“然后科西莫又打来了电话——”

" [ˈwɔ:ltər] !
" **Walter !**
" 沃尔特 !

“沃尔特！ ”

[aɪ] [seɪ] !
I say !
我 说 !

我说！

[kʌm] [hɪr] ! . . .
Come here ! . . .
来 这里 ! . . .

过来！

[ˈdɪkɪz] [dʒʌst][təʊld][em ˈi:] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] - [laɪf] [ænd; ənd] [wɜ:rk] - [ˈræðər] [ˈnesəsəri] ,
Dickie's just told me something that makes the ' Life and Work ' rather necessary ,
迪基的 只是 讲述 我 某物 那 制作 这 - 生活 和 工作 - 相当 必要的 ,

[aɪ] [θɪŋk] ! — —
I think ! — —
我 思考 ! — —

迪基刚才跟我说了一些事，我觉得这让《生活与工作》这本书显得尤为必要！

" [ænd; ənd] [ˈwɔ:ltər] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði][ˈmaɪnər][ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈdɪki]
" **And Walter turned his back on the miner and joined his wife and Dickie**
" 和 沃尔特 转向 他的 后退 在 这 矿工 和 加入 他的 妻子 和 迪基

[ænd; ənd][ˈkɑ:zɪmoʊ] .
and Cosimo .
和 科西莫 .

于是沃尔特背对着矿工，和他的妻子、迪基和科西莫会合了。

[ˈenɪbɑ:di] [hu:] [ˈwɔznt] [ˈenɪbɑ:di] [mɑ:t] [hæv; həv][səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd][ðə; ði] [nɔɪz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]
Anybody who wasn't anybody might have supposed the noise to be a
任何人 WHO 不是 任何人 可能 有 据称 这 噪音 到 是 一个
[ˈsɪri:z] [ʌv; əv] [ˈræŋɡəlz] ,
series of wrangles ,
系列的 的 争吵 ,

任何一个不太出名的人都可能会认为这噪音是一系列争吵造成的。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:] ['wɔznt] [soʊ][æt; ət][ɔ:l] ['ri:əli] .
but of course it wasn't so at all really .
但 的 课程 它 不是 所以 在 全部 真的 .
但事实当然并非如此。

[ɪ'ju:z] [fɑ:r] [tu:] ['wertɪ] [hʌŋ]
Issues far too weighty hung
问题 远的 也 重 悬挂
问题过于棘手，悬而未决。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 195]
[页 -]

[第195页]

[ɪn][ðə; ði] ['bæləns] .
in the balance .
在 这 平衡 .
处于平衡状态。

[aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] ['veri] [wel] [fɔ:r; fər] ['pi:p(ə)] [hu:z] ['ment(ə)] [reɪndʒ][ɪz] ['lɪmɪtɪd] [baɪ] [ˌmætiˈneɪz] [ænd; ənd]
It is all very well for people whose mental range is limited by matinées and
它 是 全部 非常 出色地 为了 人们 谁 精神的 范围 是 有限的 经过 午场 和
[ˈbrʊkləndz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ŋjuɪst] [kɑ:r][tu:; tə] [tɔ:k] [ɪn] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [ˌʌnɪmˈpæʃ(ə)nd] ['vɔɪsɪz] ,
Brooklands and the newest car to talk in pleasant and unimpassioned voices ,
布鲁克兰兹 和 这 最新 车 到 讲话 在 令人愉快的 和 冷漠的 声音 ,
对于那些思维范围仅限于午后电影、布鲁克兰赛道和最新款汽车的人来说，用悦耳而缺乏激情的声音说话当然很好。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] ['hæpən] [tu:; tə][ɑ:rt] [ən'les] ['kɑ:zɪmoʊ] [hə:ld] [hɪm'self] [ænd; ənd]
but what was going to happen to Art unless Cosimo hurled himself and
但 什么 曾是 去 到 发生 到 艺术 除非 科西莫 投掷 他自己 和
[ðə; ði] - [laɪf] [ænd; ənd] [wɜ:rk] - [ə'ɡenst] [ðɪs] ['herətɪk] [væn] ['ɡoʊ] ,
the ' Life and Work ' against this heretic Van Gogh ,
这 - 生活 和 工作 - 反对 这 异教徒 范 梵高 ,
但是，如果科西莫不挺身而出，用他自己的生命和作品来对抗这个异端梵高，艺术又将何去何从呢？

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] [ɪf] ['wɔ:ltər] [ə'laʊd] [ə; eɪ][pɪɡ] - ['hedɪd] [mæn]
and what was to become of England if Walter allowed a pig - headed man
和 什么 曾是 到 变得 的 英格兰 如果 沃尔特 允许 一个 猪 - 标题 男人
[hu:] [kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] " ['blækpu:l] [pɪr] ,
who could say nothing but " Blackpool Pier ,
WHO 可以 说 没有什么 但 " 布莱克浦 码头 ,
如果沃尔特允许一个只会说“黑潭码头”的固执己见的人存在，那么英格兰将会变成什么呢？

['blækpu:l] [pɪr] , " [tu:; tə] [ʃaʊt] [hɪm; ɪm] [daʊn] ,
Blackpool Pier , " to shout him down ,
布莱克浦 码头 , " 到 喊 他 向下 ,
黑潭码头，“大声喝止他”，

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [tu:; tə] [sɪvələ'zeɪʃn] [ɪf] ['mɪstər] . ['wɪlkiŋsn] [dɪd][nɑ:t] , ['fɪɡjərətɪvli]
and what would happen to Civilization if Mr . Wilkinson did not , figuratively
和 什么 会 发生 到 文明 如果 先生 : 威尔金森 做过 不是 , 比喻意义上
['spi:kɪŋ] ,
speaking ,
请讲 ,
如果威尔金森先生不这样做（比喻意义上），文明将会怎样？

[teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪlə'tænti] - [ænd; ənd] [ʃeɪk] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['teriər] ['feɪks] [ə; eɪ]
take hold of the dilettante Brimby and shake him as a terrier shakes a
拿 抓住 的 这 业余爱好者 - 和 摇 他 作为 一个 梗犬 奶昔 一个
[ræt] ?
rat ?
鼠 ?

抓住那个业余爱好者布林比，像梗犬甩老鼠一样甩他？

[noʊ] : [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['empti] [pə'laitnəs] [wen] [ðə; ði]['bæt(ə)l][wʌz; wəz]
No : there would be time enough for empty politenesses when the battle was
不 : 那里 会 是 时间 足够的 为了 空的 礼貌 什么时候 这 战斗 曾是
[wʌn] .
won .
韩元 .

不，等战斗胜利之后，有的是时间进行空洞的客套话。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ə; eɪ] [mɪr] ['noʊbəːdi] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mɪrli]
In the meantime , a mere nobody might have thought they were merely
在 这 与此同时 , 一个 仅仅 无人 可能 有 想法 他们 是 仅仅
[ɪk'sesɪvli] [ruːd] [tuː; tə][wʌn] [ə'hʌðər] .
excessively rude to one another .
过度 粗鲁的 到 一 其他 .

与此同时，一个无名小卒可能会认为他们只是彼此之间过于粗鲁而已。

[ðen] [brɪ'gæn] [freʃ] [kɑːmbə'neiʃənz][ænd; ənd] [pɜːmjuː'teɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːk] .
Then began fresh combinations and permutations of the talk .
然后 开始 新鲜的 组合 和 排列 的 这 讲话 .

然后，谈话内容又出现了新的组合和排列。

['mɪstər] . ['wɪlkiːnsn] , [huːz] [skwer] - [kʌt][ˈpaɪlət][ˈdʒækɪt] ['sʌmhəʊ] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['trʌkjələns]
Mr . Wilkinson , whose square - cut pilot jacket somehow added to the truculence
先生 . 威尔金森 , 谁 正方形 - 切 飞行员 夹克 不知何故 额外 到 这 暴戾
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ,
of his appearance ,
的 他的 外貌 ,

威尔金森先生那件方正的飞行员夹克，反而更增添了他那副桀骜不驯的模样。

[plaːntɪd] [hɪm'self] ['fɜːrmlɪ][fɔːr; fər][kɑːnvər'seɪ(ə)n] [brɪ'fɔːr] ['dɪki] [lɛməʒʊriːɜː] ; [ðə; ði]['maɪnər] ,
planted himself firmly for conversation before Dickie Lemesurier ; the miner ,
已种植 他自己 牢牢 为了 对话 前 迪基 勒梅苏里尔 ; 这 矿工 ,
他稳稳地坐在迪基·勒梅苏里尔（Dickie Lemesurier，矿工）面前，准备开始交谈。

[huːz] [hed] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ə'pɪrd] [bɔːld] ,
whose head at a little distance appeared bald ,
谁 头 在 一个 小的 距离 出现 秃 ,
从不远处看，他的头似乎秃了。

[bʌt; bət][ɑːn][ə; eɪ]['kloʊzər] [vjuː] [wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] ['fʊtbɔːl] - [kraːpt]
but on a closer view was seen to be covered with football - cropped
但 在 一个 更近 看法 曾是 已见 到 是 涵盖 和 足球 - 裁剪
[ænd; ənd] [plʌʃ] - [laɪk] ['brɪstlɪz] ,
and plush - like bristles ,
和 豪华的 - 喜欢 刷毛 ,

但仔细观察就会发现，它表面覆盖着足球般短而柔软的鬃毛。

[nʌdʒd] ['kɑːzɪmoʊz] [hɪp] , [tuː; tə] [ə'trækt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] : [ænd; ənd] ['wɔːltər] - [spræŋ] ['fɔːrwərd]
nudged Cosimo's hip , to attract his attention : and Walter Wyron sprang forward
轻推 科西莫的 时髦的 , 到 吸引 他的 注意力 : 和 沃尔特 - 弹簧 向前
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['welkəmɪŋ] " [hə'ləʊ] ,
with a welcoming " Hallo ,
和 一个 欢迎 " 你好 ,

他轻轻碰了碰科西莫的臀部，引起他的注意；沃尔特·怀伦立刻跳上前去，热情地打招呼道：“你好！ ”

Raffinger !
- !

拉芬格！

" [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [tuː] [jʌŋ] [mə'græθ] ['stjʊdnts] [wɜːr; wər] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
" as the door opened and two young McGrath students were added to the
" 作为 这 门 打开 和 二 年轻的 麦格拉斯 学生 是 额外 到 这
[kraʊd] .
crowd .
人群 .

“门开了，两名麦格拉斯高中的年轻学生也加入了人群。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [noʊ][wʌŋ] [vɔɪs] [prɪ'pɒndə'reɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['rækɪt] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] —
For a minute no one voice preponderated in the racket ; it was —
为了 一个 分钟 不 一 嗓音 占优势 在 这 球拍 ; 它 曾是 一
一时间，嘈杂声中没有哪个声音占上风；而是——

" [hə'ləʊ] , [ræf] !
" Hallo , Raff !
" 你好 , 拉夫 !

“你好，拉夫！”

[θɔːt] [juː; jʊ][wəːnt, weənt] ['kʌmɪŋ] ! "
Thought you weren't coming ! "
想法 你 不是 未来 ! "

我还以为你不来了呢！

" [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ][ɡʌŋ] !
" I want a gun !
" 我 想 一个 枪 !

“我想要一把枪！”

" ([ðɪs] [frʌm; frəm]['kɔːrɪn] .)
" (This from Corin .)
" (这 从 科林 .)

(科林说的。)

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 196]
[页 -]

[第196页]

" [maɪ] [dɪr] ['kɔːrɪn] " ([ðɪs] [frʌm; frəm] -) , " [mɪs] - [tʊld][juː; jʊ]['oʊvər][ænd; ənd]
" My dear Corin " (this from Bonniebell) , " Miss Belchamber's told you over and
" 我的 亲爱的 科林 " (这 从 -) , " 错过 - 讲述 你 超过 和
[ˈoʊvər] [ə'gen] [ɡʌnz][ɑːr; ər]['ænti] - ['soʊ(ə)] — — "
over again guns are anti - social — — "
超过 再次 枪支 是 反对 - 社会的 — — "

“我亲爱的科琳”(邦妮贝尔说)，“贝尔钱伯小姐已经一遍又一遍地告诉你，枪支是反社会的——”

" ['enɪbəːdi] ['smoʊkɪŋ] ?
" Anybody smoking ?
" 任何人 吸烟 ?

“有人抽烟吗？”

[wel] , [aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [dəʊnt][maɪnd] — — "
Well , I know they don't mind — — "
出色地 , 我 知道 他们 不 头脑 — — "

我知道他们不介意——”

" [bʌt; bət] , [mɪs] [ləmɛʒʊri:ʒ] , [wer] [ə; eɪ] ['spi:kər] ['ri:tɪz] ['oʊnli][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔ:r] [tu:] , [ðə; ði]
" **But** , **Miss Lemesurier** , **where a speaker reaches only a hundred or two** , **the**
" 但 , 错过 勒梅苏里尔 , 在哪里 一个 扬声器 到达 仅有的 一个 百 或者 二 , 这
[ˈrɪt(ə)n] [wɜ:rd] — — "
written word — — "
书面 单词 — — "
“但是，莱梅苏里埃小姐，在演讲者只能影响到一百或两百人的地方，文字——”

" [ɑ:] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['pɜ:rsən(ə)] , [mæg'netɪk] [θrɪl] — — " ([ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn] ['dɪkɪz] ['ræðər] [di:p]
" **Ah** , **but the personal** , **magnetic thrill** — — " (**This was in Dickie's rather deep**
" 啊 , 但 这 个人的 , 磁的 刺激 — — " (这 曾是 在 迪基的 相当 深的
[vɔɪs] .)
voice .)
嗓音 .)
“啊，但是那种个人化的、令人着迷的快感——”(迪基的声音相当低沉。)

[ðen] ['wɔ:ltər] , [tu:; tə] ['sʌmbɑ:di] [els] , [nɑ:t][ðə; ði] ['maɪnər] —
Then Walter , **to somebody else** , **not the miner** —
然后 沃尔特 , 到 某人 别的 , 不是 这 矿工 —
然后沃尔特对另一个人，不是那个矿工——

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔ:t] ['enɪbɑ:di] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [wen] [aɪ] [sed] [sætə'neɪjə] [aɪ]
" **I should have thought anybody would have known that when I said Saturnalia I**
" 我 应该 有 想法 任何人 会 有 已知 那 什么时候 我 说 农神节 我
[ment] — — "
meant — — "
意思是 — — "
“我以为任何人都会明白，我说‘农神节’指的是——”

" ['wɛrz, 'hwɛrz] ['eɪməri] ? "
" **Where's Amory** ? "
" 在哪里? 阿莫里 ? "
阿莫里在哪儿?

" [swi:t] , [ɪn] [ðoʊz] ['lɪt(ə)] ['tju:nɪks] ! — — "
" **Sweet** , **in those little tunics** ! — — "
" 甜的 , 在 那些 小的 束腰外衣 ! — — "
“穿着那件小罩衫真可爱！——”

" [ə; eɪ] ['sʌbsədi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stɜ:t] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] — —
" **A subsidy from the State** , **of course** — —
" 一个 补贴 从 这 状态 , 的 课程 — —
当然，还有国家补贴——

" [ðen] [ðə; ði] ['maɪnər] , [bʌt; bət][nɑ:t][tu:; tə] ['wɔ:ltər] —
" **Then the miner** , **but not to Walter** —
" 然后 这 矿工 , 但 不是 到 沃尔特 —
“然后是那个矿工，但不是沃尔特——”

" [aɪ] - [ti:] - ['derlaɪt] ,
" **I ' t ' daylight** ,
" 我 - t - 日光 ,
“现在是白天，
- - - [ɪm] [ʌp][dʌblju: 'aɪ] - [ə; eɪ] [stɪk] — [tu:; tə] [seɪ] [naʊt] [oʊ] - [pɔ:rt] - - - [pleɪs]
proddin ' ' em up wi ' a stick — **to say nowt o ' Port Skillian bathin ' - place**
- - - 呃 向上 wi - 一个 戳 — 到 说 现在 o - 港口 - - - 地方
[ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] ['sʌndə] - — — "
of a fine Sunda ' — — "
的 一个 美好的 巽他 - — — "
用棍子戳他们——说说圣基利安港的沐浴场所吧，那可真是个好地方——”

" [ðæt] ['hɔ:ri] [oʊld][laɪ] , [ðæt] ['soʊʃəlɪz(ə)m] [mi:nz] ['ferɪŋ] — — "
" **That hoary old lie , that Socialism means sharing** — — "
" 那 苍老 老的 说谎 , 那 社会主义 方法 分享 — — "

“社会主义意味着分享，这种老掉牙的谎言——”

" [oʊ] , [æt; ət] ['eni] ['ɑ:rtɪsts] - - — — "
" **Oh , at any artists ' colourman's** — — "
" 哦 , 在 任何 艺术家 - - — — "

“哦，在任何艺术家的色彩师那里——”

" [noʊ] ; [aɪ 'ti:] [wɪl] ['praɪbəbli] [bi:; bi] ['pʌblɪʃt] ['praɪvətli] — — "
" **No ; it will probably be published privately** — — "
" 不 ; 它 将要 大概 是 已发布 私下 — — "

“不，它很可能会私下出版——”

" [væn] ['gou] — — "
" **Van Gogh** — — "
" 范 梵高 — — "

“梵高 - ”

" [oʊ] , [jʊə(r)] [ɪn'taɪərli] [rɔ:ŋ] ! — — "
" **Oh , you're entirely wrong !** — — "
" 哦 , 你是 完全 错误的 ! — — "

“哦，你完全错了！ ”

" [ænd; ænd] [ðen] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ænd] [mɪ'stirɪəs] [lʌl] ,
" **And then , in the middle of a sudden and mysterious lull ,**
" 和 然后 , 在 这 中间 的 一个 突然 和 神秘 麻痹 ,

然后，在一段突然而神秘的平静之中，

[ðə; ðɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [wɪ'ðəʊt] [hɪz; ɪz] ['seɪftɪ] - [læmp][wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ə'dresɪŋ] ['kɑ:zɪmoʊ]
the man who had come without his safety - lamp was heard addressing Cosimo
这 男人 WHO 有 来 没有 他的 安全 - 灯 曾是 听到 解决 科西莫
[ə'gen] : —
again : —
再次 : —

那个没带安全灯的男人又开始跟科西莫说话了：

" [wel] , [wʌt] [ə'baʊt] [ti:] - [nu:] - ?
" **Well , what about t ' new paaper ?**
" 出色地 , 什么 关于 t - 新的 - ?

“那么，新报纸怎么样？ ”

[aʊt] ['setld] [jet] ? . . .
Owt settled yet ? . . .
owt 定居 然而 ? . . .

问题解决了么？

[neɪ] , [ji:; jɪ] ['ni:dnt] [lʊk] ; ['wɪlki:nsn] [tɛld] [em 'i:; [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] ;
Nay , ye needn't look ; Wilkinson telled me ; it's all right ;
不 , 是的 不必 看 ; 威尔金森 告诉 我 ; 它是全部 正确的 ;

不，你不必看；威尔金森告诉我；没事的；

[naʊt] - [æts] [sed] - [əl][goʊ] [brɪ'ɑ:nd] [ðɪ:z] ['foʊ.ə] [wɔ:lz] .
nowt ' at's said ' ll go beyond these fower walls .
现在 - 的 说 - 二 去 超过 这些 花朵 墙壁 .

据说没有什么能突破这四堵墙。

['wɪlki:nsənz] ['gɑ:tn] [ə; eɪ] [rer] [lɪst]
Wilkinson's gotten a rare list
威尔金森的 获得 一个 稀有的 列表

威尔金森得到了一份罕见的清单

[tə'geðər] , [neɪmz] [æn; ən] - [raɪt] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ji; ji] !
together , names an ' right , I can tell ye !
一起 , 姓名 一个 - 正确的 , 我 能 告诉 是的 !

名字和权利加在一起，我可以告诉你！

[bʌt; bət][ti:] - [wei] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:][ɪz] [ðɪs] — —
But t ' way I look at it is this — —
但 t - 方式 我 看 在 它 是 这 — —

但我的看法是这样的——

" [ˈkɑ:zɪmoʊ] [lʊkt] [blæŋk] .
" Cosimo looked blank .
" 科西莫 看起来 空白的 .

科西莫一脸茫然。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] — [aɪm][ə'freɪd][aɪ] [ˈdɪdnt] [kætʃ] [jʊr; jər] [neɪm] — — , " [hi; hi] [sed] .
" But , my dear — I'm afraid I didn't catch your name — — , " he said .
" 但 , 我的 亲爱的 — 我是 害怕的 我 没有 抓住 你的 姓名 — — , " 他 说 .

“但是，亲爱的——恐怕我还没问你的名字——”他说。

" [ˈkræb,tri:] — [ˈi:lai] [ˈkræb,tri:] .
" Crabtree — Eli Crabtree .
" 克拉布特里 — 伊莱 克拉布特里 .

“克拉布特里——伊莱·克拉布特里。

[ðɪs] [ɪz][ti:] - [pɔɪnt] [aɪ][wɑ:nt][tu;; tə][ˈmæk] - , [ˈmɪstər] .
This is t ' point I want to mak ' , mister .
这 是 t - 观点 我 想 到 制作 - , 先生 .

先生，这就是我想表达的观点。

[ji; ji] [si:] , [aɪ][kɑ:nt] [pʊt] [θɪŋz] [ˈgræməɹ] ; [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][lɑ:ts] [ə'baʊt] - [æt; ət][kæn; kən] ;
Ye see , I can't put things grammar ; but there's lots about ' at can ;
叶 看 , 我 不能 放 事物 语法 ; 但 有 很多 关于 - 在 能 ;

你看，我语法不太好；但是有很多关于“可以”的内容；

[soʊ][aɪ] [θɑ:t] [wi:d] [get][ə; eɪ] - , [æŋ; ən] - [aɪ'd][sɪt][æŋ; ən] - [smoʊk] [hoʊl] - [maɪ] [kʌm] ,
so I thowt we'd get a sec'tary , an ' I'd sit an ' smoke whol ' my thowts come ,
所以 我 索特 我们会 得到 一个 - , 一个 - ID 坐 一个 - 抽烟 整个 - 我的 思考 来 ,

所以我想我们会找个秘书，然后我就坐在那里抽烟，把我的所有想法都想出来。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ'd] [tel] [hɪm; ɪm][ti:] - [teɪl] .
and then I'd tell him t ' tale .
和 然后 ID 告诉 他 t - 故事 .

然后我会把事情经过告诉他。

[ji; ji] [si:] , [ji; ji][wɑ:nt][tu;; tə][goʊ][slæp][ˈɪntu:][ti:] - [ˈmɪd(ə)] [oʊ] - [ti:] - [laɪvz; lɪvz][oʊ] - [ti:] - [ˈpi:p(ə)] .
Ye see , ye want to go slap into t ' middle o ' t ' lives o ' t ' people .
叶 看 , 是的 想 到 去 拍击 进入 t - 中间 o - t - 生活 o - t - 人们 .

你看，你想闯入人们的生活中心。

[naʊ] [ˈkʌmɪn] - [ʌp][oʊ] - [ti:] - [træm] - [tɑ:p][aɪ] - [em 'i:][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃæmpiən] [ˈsɪri:z] :
Now comin ' up o ' t ' tram - top I bethowt me of a champion series :
现在 即将到来 - 向上 o - t - 电车 - 顶部 我 - 我 的 一个 冠军 系列 :

现在从电车顶上下来，我向我展示了一场冠军系列赛：

- [bæk] [tu;; tə] [bæk] [ˈhaʊzɪz] [aɪv] [noʊn] . -
' Back to Back Houses I've Known . '
- 后退 到 后退 房屋 我已经 已知 . -

“我所认识的两栋背靠背的房子。”

[aɪ] [bet] [ə; eɪ] - [ðæt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - - [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['græməɹ] [fɔːr; fər] [em 'iː] — — "
I'll bet a crahn that wi 'somb'dy to put it grammar for me — — "
患病的 赌注 一个 - 那 wi - - 到 放 它 语法 为了 我 — — "

我敢打赌，肯定有人会帮我纠正语法——”

" [maɪ] [daɪ] ['kræb,triː] , [aɪm] [ə'freɪd] , [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] , [ðæt] [ðeəz; ðəz] [bɪn] [sʌm; səm] [mis'teɪk] —
" My dear Crabtree , I'm afraid , don't you know , that there's been some mistake —
" 我的 亲爱的 克拉布特里 , 我是 害怕的 , 不 你 知道 , 那 有 到过 一些 错误 —
—
—
—

“我亲爱的克拉布特里，恐怕你不知道，这其中出了点误会——”

" [ænd; ʌnd][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , ['evrɪbɔːdi; 'evrɪbʌdi] [bɪ'kʌmɪŋ] ['kɑːnʃəs] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt]
" And at this point , everybody becoming conscious at the same moment
" 和 在 这 观点 , 大家 成为 有意识的 在 这 相同的 片刻
[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lɪsnɪŋ] ,
that they were listening ,
那 他们 是 聆听 ,

“就在这时，所有正在聆听的人都同时意识到了这一点，”

[ə; eɪ] [freɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [saʊnd] [floʊd] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'sembli] ;
a fresh wave of sound flowed over the assembly ;
一个 新鲜的 海浪 的 声音 流动 超过 这 集会 ;
—
一阵新的声浪涌入会场；

[ænd; ʌnd] ['prez(ə)ntli] ['mɪstər] . ['wɪlkinsn] [wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [teɪk] ['kɑːzɪmoʊ] [ə'saɪd] [ænd; ʌnd] [tuː; tə]
and presently Mr . Wilkinson was seen to take Cosimo aside and to
和 目前 先生 : 威尔金森 曾是 已见 到 拿 科西莫 旁边 和 到
[biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['dʒestʃərz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [ɪz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [sʌm; səm] [rɪ'dɪkjələs] [mis'teɪk] .
be making the gestures of a man who is explaining some ridiculous mistake .
是 制作 这 手势 的 一个 男人 WHO 是 解释 一些 荒谬的 错误 .

随后，人们看到威尔金森先生把科西莫拉到一边，做出一副正在解释某个荒谬错误的姿态。

[ðen] [wʌns] [mɔːr] : —
Then once more : —
然后 一次 更多的 : —

然后再次：——

" [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] — [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['mɪsɪz] . [præt] — — "
" I beg your pardon — I thought you were Mrs . Pratt — — "
" 我 求 你的 赦免 — 我 想法 你 是 太太 : 普拉特 — — "

“对不起——我以为您是普拉特太太——”

" [pʊt] ['græməɹ] — [streɪt] [tuː; tə] - ['hɑːrts] — [sɪŋks] [ænd; ʌnd] - [æn; ən] - [ɔːl] [tiː] - [lɑːt]
" Put grammar — straight to fowk's hearts — sinks and slopstones an ' all t ' lot
" 放 语法 — 直的 到 - 心 — 水槽 和 - 一个 - 全部 t - 很多
— — "
— — "
— — "

“把语法——直接送到人们的心里——水槽、碎石等等——”

" [noʊ] , ['beɪliəl] — — "
" No , Balliol — — "
" 不 , 贝利奥尔学院 — — "

“不，贝利奥尔——”

" [bʌt; bət] ['lɪs(ə)n] , [præt] , [ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [mis'teɪk] [ə'rouz] — — "
" But listen , Pratt , the way the mistake arose — — "
" 但 听 , 普拉特 , 这 方式 这 错误 出现 — — "

“但是听着，普拉特，这个错误是怎么发生的——”

" [ˈelən] [ki:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] — —
" **Ellen Key , of course** — —
" 艾伦 钥匙 , 的 课程 — —

当然是艾伦·凯——

" [,pi: ˈdʒi:] -]
" **[Pg 198]**
" [页 -]

[第198页]

" [ðə; ði] - [taɪmz] ! - — [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] - [taɪmz] - [ˈwɔznt] [ˈɔ:lweɪz] [rɔ:ŋ] ! — — "
" **The ' Times ! ' — As if the ' Times ' wasn't always wrong ! — — "**
" 这 - 《时代周刊》 ! - — 作为 如果 这 - 《时代周刊》 - 不是 总是 错误的 ! — — "
“《泰晤士报》！ ——好像《泰晤士报》就不是一直都错了似的！ ——”

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈrɔ:kəsənəs] [əˈbaʊt] [hɜ:r; həɪ] [peɪnt] — — "
" **There's a raucousness about her paint** — — "
" 有 一个 喧闹 关于 她 画 — — "
“她的画作有一种喧闹感——”

" [ðə; ði][ˈkækstən] [hɔ:l] , [æt; ət] [eɪt] — [du:] [kʌm] ! — — "
" **The Caxton Hall , at eight — do come ! — — "**
" 这 卡克斯顿 大厅 , 在 八 — 做 来 ! — — "
“卡克斯顿大厅，晚上八点——欢迎光临！ ——”

" [bʌt; bət][wi:; wi] [ˈɔ:θəz] [ɑ:r; əɪ][soʊ] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈsentɪmənt] [ˈnaʊədeɪz] ! — — "
" **But we authors are so afraid of sentiment nowadays ! — — "**
" 但 我们 作者 是 所以 害怕的 的 情绪 如今 ! — — "
“但是现在我们这些作家都太害怕感伤了！ ”

" [bə:mˈbeɪ] , [aɪ] [θɪŋk] — [ɔ:r] [els] [ˈhaɪdəɾəbə:d; -bəd] — — "
" **Bombay , I think — or else Hyderabad** — — "
" 孟买 , 我 思考 — 或者 别的 海得拉巴 — — "
“我想是孟买——或者海得拉巴——”

" [oʊ] , [hi:; hi] [tɔ:ks] [laɪk][ə; eɪ] [fu:l] ! — — "
" **Oh , he talks like a fool ! — — "**
" 哦 , 他 会谈 喜欢 一个 傻子 ! — — "
“哦，他说话像个傻瓜！ ——”

" [ræf] ! [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [rɪˈsaɪt] -
" **Raff ! Come here and recite ' — — "**
" 拉夫 ! 来 这里 和 背诵 -
“拉夫！ 过来背诵.....”

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [ˈdʌləɾ] - — — "
The King is Duller ' — — "
" 这 国王 是 更暗淡 - — — "
国王更乏味了——

" [bʌt; bət] [ʌv] [ɪz] [lɔ:] ! — — "
" **But Love is Law ! — — "**
" 但 爱 是 法律 ! — — "
“但是爱就是法则！ ”——

" [səˈspend] [ˈaʊər; ɑ:r][dʒʌdʒmənts] [ʌnˈtɪl] [wi:v] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] — — "
" **Suspend our judgments until we've heard the other side — — "**
" 暂停 我们的 判决 直到 我们已经 听到 这 其他 边 — — "
“在听取对方意见之前，暂且搁置我们的判断——”

" ['oʊnli][ˈwɔːtər] — [bʌt; bət] [ðeɪ] ['kudnt] [breɪk] [hɜːr; həɹ][ˈspɪrɪt] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [əˈgen] [ɪn] [θriː]
" **Only water — but they couldn't break her spirit — she was out again in three**
" 仅有的 水 — 但 他们 不能 休息 她 精神 — 她 曾是 出去 再次 在 三
[deɪz] — —
days — —
天 — —

“只有水——但他们无法击垮她的意志——三天后她又出来了——”

" [ænd; ʌnd] [əˈgen] [ðer; ðər] [keɪm] [æn; ən] [ʌnɪkˈspektɪd] [lʌl] .
" **And again there came an unexpected lull .**
" 和 再次 那里 来了 一个 意外 麻痹 .

“然后，又出现了一段意想不到的平静期。”

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈbroʊkən][baɪ] , [pərˈhæps][nɑːt][ðə; ði] [ˈlaʊdəst] ,
This time it was broken by , perhaps not the loudest ,
这 时间 它 曾是 破碎的 经过 , 也许 不是 这 最响亮 ,
这一次, 打破沉默的, 或许不是最响亮的,

[bʌt; bət] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ðə; ði][moʊst] [ˈtrævəlɪŋ] [ˈvɔɪs] [jet] — [ðə; ði] [ˈvɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkæriˈætɪd] [brˈniːθ]
but certainly the most travelling voice yet — the voice of the caryatid beneath
但 当然 这 最多 旅行 嗓音 然而 — 这 嗓音 的 这 女像柱 下面
[ðə; ði] [ˈbrækɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌst] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .
the bracket with the bust upon it .
这 括号 和 这 摔碎 之上 它 .

但最广为流传的声音无疑是——位于带有半身像的支架下方的女像柱的声音。

[mɪs] [bɛltʃʌmbɜː] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsliːvləs] [ˈsɜːrkoʊt] [tʃes] - [ˈbɔːrdɪd] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ]
Miss Belchamber was dressed in a sleeveless surcoat chess - boarded with large
错过 贝尔钱伯 曾是 穿着 在 一个 无袖的 罩衫 棋 - 登机 和 大的
[blæk] [ænd; ʌnd] [waɪt] [skwer] ;
black and white squares ;
黑色的 和 白色的 正方形 ;

贝尔钱伯小姐身穿一件无袖外套，外套上饰有黑白相间的大方格；

[ðə; ði][skɜːrt] [brˈniːθ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][dɑːrk] [bluː] [ˈlɪnɪn] ;
the skirt beneath it was of dark blue linen ;
这 裙子 下面 它 曾是 的 黑暗的 蓝色的 亚麻布 ;

里面的裙子是深蓝色亚麻布的；

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [biədʒ] [ʌv; əv] [ˈleðər] [ɑːn][hɜːr; həɹ][lɑːrdʒ] [braʊn] [broʊgz] .
and there were beards of leather on her large brown brogues .
和 那里 是 胡须 的 皮革 在 她 大的 棕色的 布洛克鞋 .

她那双棕色大皮鞋上长着皮革胡须。

[wʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɑːksfərd][men] , [ˈɡreɪtli] [ˈderɪŋ] , [hæd; həd] [əˈproʊtʃt] [hɜːr; həɹ][ænd; ʌnd]
One of the young Oxford men , greatly daring , had approached her and
— 的 这 年轻的 牛津 男人 , 非常 大胆 , 有 接近 她 和
[æskt] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] .
asked her a question .
问 她 一个 问题 .

一位牛津大学的年轻人胆子很大，他走上前去问了她一个问题。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ˈsloʊli] ; [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ðə; ði][ˈiːkwəl] - [soʊl] - [tuː; tə] - [ˈiːkwəl] - [soʊl] [lʊk] ;
She turned slowly ; she gave the young man the equal - soul - to - equal - soul look ;
她 转向 缓慢地 ; 她 给予 这 年轻的 男人 这 平等的 - 灵魂 - 到 - 平等的 - 灵魂 看 ;

她缓缓转过身，与这位年轻人目光交汇，眼神中充满了灵魂的共鸣。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ðə; ði] [ˌæpəˈrætəs] [ʌv; əv] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈvɔɪs] - [prəˈdʌkʃn] [wʌz; wəz][set][ɪn][ˈmoʊʃ(ə)n] .
and then the apparatus of perfect voice - production was set in motion .
和 然后 这 设备 的 完美的 嗓音 - 生产 曾是 放 在 运动 .

然后，完美的发声机制就此启动。

[ˈiːzəli] [ænd; ənd] [ˈpʌʊərfəli] [ðə; ði] [er] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [tʃest] ,
Easily and powerfully the air came from her magnificent chest ,
容易地 和 强大的 这 空气 来了 从 她 壮丽 胸部 ,
空气轻松地、有力地 从她丰满的胸膛中喷涌而出。

[ʌp] [ðə; ði] [ˈsplendɪd] [sɪks] - [ɪntʃ] [meɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θroʊt] , [ræŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði][hɑːrd] [ænˈtɪəriə] [ˈpɔːrj(ə)n]
up the splendid six - inch main of her throat , rang upon the hard anterior portion
向上 这 灿烂 六 - 英寸 主要的 的 她 喉 , 响铃 之上 这 难的 前部 部分
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈpælət] ,
of her palate ,
的 她 味蕾 ,
声音沿着她那六英寸长的美丽喉咙向上传来，撞击在她坚硬的上颚前部。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kʌt] , [æz; əz][,aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [tuː; tə][ɪts]
and was cut , as it were , to its
和 曾是 切 , 作为 它 是 , 到 它是
仿佛被砍伐殆尽。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 199**]
[页 -]
[第199页]

[ˈprɑːpər][lenkθ; lenθ][ænd; ənd] [[eɪpt] [ˈɪntuː] [ˈpɜːrfɪkt] [ɪˌnʌnsiˈeɪʃn] [baɪ][hɜːr; hər] [red] [tʌŋ] [ænd; ənd]
proper length and shaped into perfect enunciation by her red tongue and
恰当的 长度 和 形状 进入 完美的 发音 经过 她 红色的 舌头 和
[ˈbjuːtɪf(ə)l] [waɪt] [tiːθ] .
beautiful white teeth .
美丽的 白色的 牙齿 .
她舌头的长度恰到好处，红润的舌头和洁白的牙齿使她发音清晰流畅。

" [wʌt] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **What ? " she said .**
" 什么 ? " 她 说 .
“什么？”她问道。

[ðə; ði] [ˌʌndərˈgrædʒuət] [fel] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bæk] .
The undergraduate fell a little back .
这 本科 跌倒 一个 小的 后退 .
那名本科生稍微落后了一点。

" [ˈoʊnli] — [aɪ][ˈoʊnli] [æskt] [ɪf] [juːd] [bɪn] [tuː; tə] [ˈmeni] [ˈθiətəz] [ˈleɪtli] . "
" **Only — I only asked if you'd been to many theatres lately . "**
" 仅有的 — 我 仅有的 问 如果 你会 到过 到 许多 剧院 最近 . "
“我只是问问你最近有没有去过很多剧院。”

" [nɑːt] [ˈeni] . "
" **Not any . "**
" 不是 任何 . "
“没有。”

" [oʊ] ! . . .
" **Oh ! . . .**
" 哦 ! . . .
“哦！ ...

[aɪ] — [aɪ] [səˈpouz] [juː; jʊ] [noʊ] [ˈevrɪbaːdi; ˈevrɪbʌdi] [hɪr] ? "
I — I suppose you know everybody here ? "
我 — 我 认为 你 知道 大家 这里 ? "
我.....我想你认识这里所有人吧？

" [jes] . "

" **Yes** . "

" 是的 . "

“是的。”

" [du:] [pɔɪnt] [ðem; ðəm] [aʊt] [tu:; tə][em 'i:] ! "

" **Do point them out to me !** "

" 做 观点 他们 出去 到 我 ！ "

“请指出来！ ”

" [ðæts] ['wɔ:ltər] - .

" **That's Walter Wyron** .

" 那就是 沃尔特 - .

那是沃尔特·怀伦。

[ðæts] ['mɪsɪz] . - .

That's Mrs Wyron .

那就是 太太 . - .

那是怀伦夫人。

[ðæts] [mɪs] [ləmeʒʊri:ʒ] .

That's Miss Lemesurier .

那就是 错过 勒梅苏里尔 .

那是勒梅苏里尔小姐。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [hu:] [ðə; ði][lɪt(ə)][mæn][ɪz] .

I don't know who the little man is .

我 不 知道 WHO 这 小的 男人 是 .

我不知道这个矮个子男人是谁。

[ðæts] ['mɪstər] . ['wɪlkɪnsn] .

That's Mr Wilkinson .

那就是 先生 . 威尔金森 .

那是威尔金森先生。

[maɪ] ['neɪmz] [bɛltʃambə] . "

My name's Belchamber . "

我的 名字 贝尔钱伯 . "

我的名字叫贝尔钱伯。

" [oʊ] — [aɪ] [seɪ] — [aɪ] [mi:n] , [θæŋks] ['ɔ:flɪ] .

" **Oh — I say — I mean , thanks awfully** .

" 哦 — 我 说 — 我 意思是 , 谢谢 非常 .

“哦——我说——我的意思是，非常感谢。”

[wi:v] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [jʌŋ] [mæn] ['fɔ:ltəd] .

We've heard of them all , of course , the unhappy young man faltered .

我们已经 听到 的 他们 全部 , 的 课程 , " 这 不开心 年轻的 男人 犹豫不决 .

“我们当然都听说过这些事，”这位郁闷的年轻人结结巴巴地说。

" [wʌt] ? "

" **What ?** "

" 什么 ? "

“什么？ ”

" [ɔ:l] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [neɪmz] , [aɪ] [mi:n] . "

" **All distinguished names , I mean** . "

" 全部 杰出的 姓名 , 我 意思是 . "

“我指的是所有杰出人物。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] . "

" **Of course** . "

" 的 课程 . "

“当然。”

" ['ræðər] ！ — —
" **Rather** ！ — —
" 相当 ！ — —

“相当！ -

" [ænd; ənd] [ə'gen] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] ['lɪsnd] , [bɪ'keɪm] ['kɑ:njəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] , [ænd; ənd] [brook]
" **And again everybody listened , became conscious of the fact , and broke**
" 和 再次 大家 听着 , 成为 有意识的 的 这 事实 , 和 打破
[aʊt] [ə'nu:] .
out anew .
出去 重新 .

“于是大家又都听了，意识到了这一点，然后再次爆发了。

[bʌt; bət] [wer] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] ['eɪməri] ?
But where all this time was Amory ?
但 在哪里 全部 这 时间 曾是 阿莫里 ?

但这些日子以来，艾莫里都去了哪里？

[dɪ'mɑ:nstrəbli] , [ɪg'zæktli] [wer] [fi:; fi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] — [ɪn][hɜ:r; hər]['bedru:m; 'bedrʊm] .
Demonstrably , exactly where she ought to have been — in her bedroom .
明显地 , 确切地 在哪里 她 应该 到 有 到过 — 在 她 卧室 .
很明显，她当时应该在的地方——她的卧室里。

[fi:; fi][wʌz; wəz] [tu:] [dɪ'spɪrɪtɪd] [tu:; tə][bi:; bi][əks'esəb(ə)] [tu:; tə][ðə; ði]['ræf(ə)nəl] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['ʌðər] ;
She was too dispirited to be accessible to the rational talk of others ;
她 曾是 也 颓废 到 是 可访问 到 这 合理的 讲话 的 其他的 ;
她情绪低落，无法接受别人的理性谈话；

[fi:; fi][dɪd][nɑ:t] [fi:l] [ðæt] [fi:; fi][hæd; həd]['enərdʒi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [ɪlu:mɪ'neɪʃn]
she did not feel that she had energy enough to be a source of illumination
她 做过 不是 感觉 那 她 有 活力 足够的 到 是 一个 来源 的 照明
[hɜ:r'self] ;
herself ;
她自己 ;

她觉得自己没有足够的精力去成为启迪他人的源泉；

[ʃʊrli] , [ðen] , [ˈmɪrli] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['pi:p(ə)] , [ɪn'vaɪtɪd][ænd; ənd] [ʌnɪn'vaɪtɪd] , [tʃoʊz]
surely , then , merely because a lot of people , invited and uninvited , chose
一定 , 然后 , 仅仅 因为 一个 很多 的 人们 , 受邀 和 不速之客 , 选择
[tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪtən] ,
to come to The Witan ,
到 来 到 这 维坦 ,
那么，仅仅因为很多人，无论是否受邀，选择来到贤人大会，就一定能说明问题吗？

[fi:; fi] [ni:d] [nɑ:t] [pʊt] [hɜ:r'self] [aʊt] [tu:; tə][gɒʊ][ænd; ənd]
she need not put herself out to go and
她 需要 不是 放 她自己 出去 到 去 和

她不必费心去参加活动。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 200**]
[页 -]

[第200页]

[lʊk] ['æftər][ðəm; ðəm] .
look after them .
看 后 他们 .

照顾好他们。

[ðeɪ] [maɪt] [kɔ:l] [ðəm'selvz] [hɜ:r; hər] " [gests] " [ɪf] [ðeɪ] [laɪkt] ;
They might call themselves her " guests " if they liked ;
他们 可能 称呼 他们自己 她 " 客人 " 如果 他们 喜欢 ;

如果他们愿意，他们可以自称是她的“客人”；

[ˈeɪməri] [ˈdɪdnt] [ker] [wʌt] [fɔ:rm][ʌv; əv][wɜ:rdz] [ðeɪ] [ɪmˈplɔɪd] ; [ðə; ði] [ʌndərˈlaɪn] [riˈæləti] [rɪˈmeɪnd]
Amory didn't care what form of words they employed ; the underlying reality remained
阿莫里 没有 关心 什么 形式 的 字 他们 受雇 ; 这 潜在的 现实 剩余
— [ðæt] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ɪnˈtensli] [bɔ:rd] ,
— that she was intensely bored ,
— 那 她 曾是 强烈地 无聊的 ,

艾莫里并不在意他们用什么措辞；事实依然是——她感到非常无聊。

[ænd; ənd] [tu:] [ˌfʌndəˈmentəli] [pəˈlaɪt] [tu:; tə] [bɔ:ɹ] [ˈʌðər] [baɪ] [ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] .
and too fundamentally polite to bore others by going down .
和 也 从根本上 有礼貌的 到 钻孔 其他的 经过 去 向下 .

而且他为人非常有礼貌，不愿通过下跪来让别人感到无聊。

[pərˈhæps][ʃi:; ji] [wʊd] [ɡoʊ] [daʊn] [wen] [ˈedgər] [keɪm] .
Perhaps she would go down when Edgar came .
也许 她 会 去 向下 什么时候 埃德加 来了 .

也许埃德加来的时候她就会下去。

[ʃi:; ji][hæd; həd] [left] [wɜ:rd] [ðæt] [ʃi:; ji][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ɪnˈfɔ:ɹmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)] .
She had left word that she was to be informed of his arrival .
她 有 左边 单词 那 她 曾是 到 是 知情的 的 他的 到达 .

她留下了嘱咐，要有人通知她他何时到达。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [leɪt] .
But he was very late .
但 他 曾是 非常 晚的 .

但他迟到了很久。

[ˌnevərðəˈles] , [ʃi:; ji] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [kʌm] .
Nevertheless , she knew that he would come .
尽管如此 , 她 知道 那 他 会 来 .

然而，她知道他一定会来。

[ˈleɪtli] [ʃi:; ji][hæd; həd] [ɡroʊn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔ:ɹ] [ˌpɜ:rsprɪˈkeɪʃəs] [əˈbaʊt] [ðæt] .
Lately she had grown a little more perspicacious about that .
最近 她 有 生长 一个 小的 更多的 敏锐的 关于 那 .

最近她在这方面变得更加敏锐了。

[aɪ ˈti:][hæd; həd] [dɔ:nd] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ðæt] , [ˈevriθɪŋ] [els] [əˈpɑ:rt] ,
It had dawned on her that , everything else apart ,
它 有 黎明 在 她 那 , 一切 别的 除 ,

她突然意识到，撇开其他一切不谈，

[ʃi:; ji][hæd; həd][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv][hoʊld][ɑ:n][hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] " [ˈnəʊvəm] ,
she had some sort of hold on him through the " Novum ,
她 有 一些 种类 的 抓住 在 他 通过 这 " 新星 ,

她通过“新星”对他施加了某种影响，

" [ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [kəˈmænd] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈsʌmənz] [ðæt] [hi:; hi]
" **and there had been a trace of command in her summons that he**
" 和 那里 有 到过 一个 痕迹 的 命令 在 她 传票 那 他

[wʌz; wəz] [ˈprɪti] [ʃʊɹ] [na:t][tu:; tə][ˌdɪsrɪˈɡɑ:rd] .
was pretty sure not to disregard .
曾是 漂亮的 当然 不是 到 漠视 .

“而且，她的召唤中带着有一丝命令的意味，他很确定自己不能无视。

[noʊ] [daʊt] [hi:; hi] [wʊd] [traɪ][tu:; tə][ɡet] [əˈweɪ] [əˈɡen] [ˈɔ:ɪmoʊst][dəˈrektli; daɪˈrektli] , [bʌt; bət][ʃi:; ji][hæd; həd]
No doubt he would try to get away again almost directly , but she had
不 怀疑 他 会 尝试 到 得到 离开 再次 几乎 直接地 , 但 她 有

[əˈreɪndʒd] [əˈbaʊt] [ðæt] .
arranged about that .
安排 关于 那 .

毫无疑问，他会几乎立刻再次尝试逃跑，但她已经安排好了。

[ʃiː; ji] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈslʌpər] .
She intended to keep him to supper .
她 故意的 到 保持 他 到 晚餐 .

她打算留他吃晚饭。

[ˈɔːlsʊʊ][ðə; ði] - .
Also the Wyrons .
还 这 - .

还有怀伦家族。

[ænd; ənd] [ˈbrɪtəmaːrt] [bɛltʃambə] [tuː] [wʊd] [biː; bi][ðər; ðər] .
And Britomart Belchamber too would be there .
和 布里托马特 贝尔钱伯 也 会 是 那里 .

Britomart Belchamber也会在那里。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈkɑːzɪmoʊ] .
And of course Cosimo .
和 的 课程 科西莫 .

当然还有科西莫。

[ʃiː; ji] [muːvd] [ˈrestləsli] [brɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [ˈnæroʊ] [bed][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [naʊ] [ˈpɑːlɪʃɪŋ]
She moved restlessly between her narrow bed and the window , now polishing
她 已搬 躁动不安 之间 她 狭窄的 床 和 这 窗户 , 现在 抛光
[hɜːr; hər] [neɪlz] ,
her nails ,
她 指甲 ,

她焦躁地在狭窄的床铺和窗户之间来回走动，一边走一边修指甲。

[naʊ] [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [her] [ɪn][ðə; ði] [glæs] .
now glancing at her hair in the glass .
现在 瞥了一眼 在 她 头发 在 这 玻璃 .

她现在正透过玻璃看着自己的头发。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʃiː; ji][kʊd; kəd] [siː] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈprɪvɪt] [hedʒ] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] ,
From the window she could see over the privet hedge and down the road ,
从 这 窗户 她 可以 看 超过 这 私生子 对冲 和 向下 这 路 ,

从窗户望出去，她可以看到越过冬青树篱，一直看到路边。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ˈedgər] [jet] .
but there was no sign of Edgar yet .
但 那里 曾是 不 符号 的 埃德加 然而 .

但埃德加仍然杳无音讯。

[ʃiː; ji] [lʊkt] [æt; ət][hɜːrˈself]
She looked at herself
她 看起来 在 她自己

她审视着自己。

[əˈgen] [ɪn][ðə; ði] [glæs] , [wɪˈðəʊt] [ˈfeɪvər] , [ænd; ənd] [ðen] [sæt]
again in the glass , without favour , and then sat
再次 在 这 玻璃 , 没有 偏爱 , 和 然后 卫星

再次放入杯中，没有味道，然后坐下

[daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bed] [əˈgen] .
down on the edge of her bed again .
向下 在 这 边缘 的 她 床 再次 .

她又一次瘫坐在床边。

[hɜːr; hər] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈleɪdi] [ˈtæskə] [ðə; ði] [wiːk] [brɪˈfɔːr] [hæd; həd] [ˈgrettli] [ʌnˈsetld] [hɜːr; hər] .
Her meeting with Lady Tasker the week before had greatly unsettled her .
她 会议 和 女士 塔斯克 这 星期 前 有 非常 不安的 她 .

前一周她与塔斯克夫人的会面让她非常不安。

[ˈveri] [ˈstuːpɪdli] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kwaɪt] [fərˈɡɑːtn] [ðæt] [ˈleɪdi] [ˈtæskɜː] [lɪvd] [ɪn] [ˈkrɒmwel] [ˈgaːdnz] .
Very stupidly , she had quite forgotten that Lady Tasker lived in Cromwell Gardens .
非常 愚蠢地 , 她 有 相当 被遗忘的 那 女士 塔斯克 居住地 在 克伦威尔 花园 .
她非常愚蠢地完全忘记了塔斯克夫人住在克伦威尔花园。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [hæd; həd] [ˈleɪdi] [ˈtæskɜː] [hæd; həd]
She would have thought nothing at all of the meeting had Lady Tasker had
她 会 有 想法 没有什么 在 全部 的 这 会议 有 女士 塔斯克 有
[ə; eɪ][hæt][ɑːn][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [ɡlʌvz] [ɑːn][hɜːr; hər][hændz] ;
a hat on her head and gloves on her hands ;
一个 帽子 在 她 头 和 手套 在 她 双手 ;
如果塔斯克夫人当时头上戴着帽子，手上戴着手套，她就不会对这次会面有任何异议了；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][set] [ðæt]
she would have set that
她 会 有 放 那
她本可以设定那个目标。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 201]
[- 页 -]
[第201页]

[daʊn] [æz; əz][æn; ən][ˈɔːrd(ə)neri] [stri:t] - [ɪnˈkaʊntər] ; [bʌt; bət][ˈdɒrəθiːz, ˈdɒrθiːz] [ænt] [hæd; həd] [ˈeɪvɪdəntli]
down as an ordinary street - encounter ; but Dorothy's aunt had evidently
向下 作为 一个 普通的 街道 - 遇到 ; 但 多萝西的 阿姨 有 显然
[siːn] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˈwɪndəʊ] ,
seen her from some window ,
已见 她 从 一些 窗户 ,
这件事被轻描淡写地描述为一次普通的街头偶遇；但显然多萝西的姑妈是从某个窗户里看到了她。

[pərˈhæps][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ænd; ənd] , [ɪf] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] ,
perhaps not for the first time , and , if not for the first ,
也许 不是 为了 这 第一的 时间 , 和 , 如果 不是 为了 这 第一的 ,
或许这并非第一次，即便不是第一次，

[ˈveri] [ˈlʌkli] [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd][ɔːr] [fɔːrθ] [ɔːr] [fɪfθ] .
very likely for the third or fourth or fifth .
非常 可能 为了 这 第三 或者 第四 或者 第五 .
很有可能是第三、第四或第五个。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ˈeɪməri] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] .
In a word , Amory felt that she had been caught .
在 一个 单词 , 阿莫里 毛毡 那 她 有 到过 捕捉 .
总之，艾莫里觉得自己被抓住了。

[ænd; ənd] ,
And ,
和 ,
和，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˈedgər] [strɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [ðə; ði][oʊld]
as she had been thinking of Edgar Strong at the moment when the old
作为 她 有 到过 思维 的 埃德加 强的 在 这 片刻 什么时候 这 老的
[ˈleɪdiːz] [ˈvɔɪs] [hæd; həd] [ˈstɑːrtld] [hɜːr; hər][soʊ] ,
lady's voice had startled her so ,
女士的 嗓音 有 惊慌 她 所以 ,
当时她正在想着埃德加·斯特朗，所以老太太的声音才让她吓了一跳。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ðæt] [hɜːr; həɹ][stɑːrt][hæd; həd] [siːmd]
it was not beyond the bounds of possibility that her start had seemed
它 曾是 不是 超过 这 界限 的 可能性 那 她 开始 有 似乎
[rɪˈmɑːrkəb(ə)l] .
remarkable .
卓越 .

她的开局如此出色并非不可能。

[ˈleɪdi] [ˈtæskɜː] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈveri] [[ɑːrp] .
Lady Tasker was so very sharp .
女士 塔斯克 曾是 所以 非常 锋利的 .

塔斯克夫人非常精明。

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [iːv(ə)n][ˈedgər][wʌz; wəz][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [ˈevriθɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] .
At all events , even Edgar was not going to have everything all his own way .
在 全部 活动 , 甚至 埃德加 曾是 不是 去 到 有 一切 全部 他的 自己的 方式 .

无论如何，即使是埃德加也不可能事事如意。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [[ʊr] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] " [ˈnəʊvəm] " [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
For she was sure now that she had the hold of the " Novum " on him ,
为了 她 曾是 当然 现在 那 她 有 这 抓住 的 这 " 新星 " 在 他 ,
[ˈnəʊvəm] " [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
因为她现在确信自己已经控制住了他，让他染上了“新星”。

[ænd; ænd] [ðæt] [ðæt] [hoʊld][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɪltəˈgeðər] [ðə; ði][ˈsɪŋ(ə)n] - [ˈmaɪndɪd][dɪˈvoʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]
and that that hold was not altogether the single - minded devotion to his
和 那 那 抓住 曾是 不是 共 这 单身的 - 有思想 虔诚 到 他的
[ˈduːti][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [aɪˈtiː] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn] [ðæt] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][læst] [ɡɔːn]
duty he had made it out to be on that day when she had last gone
责任 他 有 制成 它 出去 到 是 在 那 天 什么时候 她 有 最后的 已消失
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] .
to the office .
到 这 办公室 .

而且，他表现出的那种执着，并非像她上次去办公室那天那样，完全是一心一意地忠于职守。

[nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː] [ʌnˈkaɪndli] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɑːn] [ðæt] [əˈkaʊnt] .
Not that she thought too unkindly of him on that account .
不是 那 她 想法 也 不友善的 的 他 在 那 帐户 .

当然，她并没有因此而对他抱有太深的恶意。

[ðə; ði] [ˈleɪbərər] , [iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] [ɪmˈpɪriəl] [ˈpɑːlətɪks] , [ɪz] [stiːl] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈhaɪər] ,
The labourer , even in the field of Imperial Politics , is still worthy of his hire ,
这 劳动者 , 甚至 在 这 场地 的 帝国 政治 , 是 仍然 值得 的 他的 聘请 ,
[ˈwɜːrði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈhaɪər] ,
即使在帝国政治领域，劳动者仍然值得获得报酬。

[ænd; ænd] [pʊr] [ˈedgər] , [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,
and poor Edgar , like the rest of the world ,
和 贫穷的 埃德加 , 喜欢 这 休息 的 这 世界 ,

可怜的埃德加，就像世界上其他人一样，

[hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ˈkɑːmprəmaɪz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [brɪˈtwiːn] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]
had to make the best compromise he could between what he would have
有 到 制作 这 最好的 妥协 他 可以 之间 什么 他 会 有
[laɪkt] [tuː; tə][duːː][ænd; ænd] [wʌt] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ˈæktʃuəli] [pərˈmɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] .
liked to do and what circumstances actually permitted him to do .
喜欢 到 做 和 什么 情况 实际上 允许 他 到 做 .

他必须在自己想做的事情和实际情况允许他做的事情之间做出最好的妥协。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][dʒɑːb] .
Of course he would be anxious to keep his job .
的 课程 他 会 是 焦虑的 到 保持 他的 工作 .

他当然会很想保住自己的工作。

[ɪf] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [kiːp] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [wɜːrs] [mæn] [wəd] [get][aɪ ˈtiː] ,
If he didn't keep it a worse man would get it ,
如果 他 没有 保持 它 一个 更糟 男人 会 得到 它 ;
如果他不留着它，就会落入更坏的人手中。

[ænd; ənd][ˈɪndiə] [wəd] [biː; bi][noʊ] [ˈbetər] [ɔːf] , [bʌt; bət] [ˈpraːbəbli] [wɜːrs] .
and India would be no better off , but probably worse .
和 印度 会 是 不 更好的 离开 , 但 大概 更糟 .
而印度的处境不会好转，反而可能会更糟。

[ʃiː; ʃi] [saɪd] [ðæt] [ɔːl] [wɜːrk] [ʊd; ʃəd][biː; bi][ˈsʌbdʒekt][tuː; tə] [ˈkɒmprəmaɪzɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .
She sighed that all work should be subject to compromises of this kind .
她 叹了口气 那 全部 工作 应该 是 主题 到 妥协 的 这 种类 .
她叹了口气，认为所有工作都应该做出这样的妥协。

[ˈedgər] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər][ə; eɪ][ˈhɪroʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] , [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈveri]
Edgar , in a word , was no longer a hero to her , but , by his very weakness ,
埃德加 , 在 一个 单词 , 曾是 不 更长 一个 英雄 到 她 , 但 , 经过 他的 非常
[wiːknəs] ,
weakness ,
弱点 ,
总之，埃德加不再是她心目中的英雄，反而因为他的软弱，

[ˈsʌmθɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈdɪrə] [stiːl] .
something a little nearer and dearer still .
某物 一个 小的 更近 和 更贵 仍然 .
一些更亲近、更珍贵的东西。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːtɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][tuː; tə][juːz][hɜːr; hər] " [pʊl] " [ɪn][ˈɔːrdər]
But for all that she had not hesitated to use her " pull " in order
但 为了 全部 那 她 有 不是 犹豫了一下 到 使用 她 " 拉 " 在 命令
[tuː; tə][get][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪtən] [ðæt] [deɪ] .
to get him to The Witan that day .
到 得到 他 到 这 维坦 那 天 .
尽管如此，她还是毫不犹豫地动用了自己的“关系”，让他那天去了贤人议会。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ədˈvænst] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡlæs] [əˈgen] .
She saw him as she advanced to the glass again .
她 锯 他 作为 她 先进的 到 这 玻璃 再次 .
她再次走向玻璃时，看到了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] .
He was nearly a quarter of a mile down the road .
他 曾是 几乎 一个 四分之一 的 一个 英里 向下 这 路 .
他当时已经走了将近四分之一英里。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsiːkrət] [dɪˈlaɪt] [ɪn] [ˈwʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈprəʊtʃ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]
She found a little secret delight in watching his approach when he was
她 成立 一个 小的 秘密 喜 在 观看 他的 方法 什么时候 他 曾是
[ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈwʌtʃɪŋ] .
unconscious of her watching .
无意识 的 她 观看 .
她偷偷地看着他走近，而他却浑然不觉自己在注视着她，这让她感到一丝小小的乐趣。

[hɪz; ɪz] [ˈfɪgjər] [wʌz; wəz] [stiːl] [ˈveri] [smɔːl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪnˈdʌldʒd] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfænsɪ] ,
His figure was still very small , and she indulged herself with a fancy ,
他的 数字 曾是 仍然 非常 小的 , 和 她 沉溺其中 她自己 和 一个 想要 ,
他的身材依然很矮小，她便沉浸在幻想之中。

[ˈkloʊzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][duː][soʊ] .

closing her eyes for a moment in order to do so .
结束 她 眼睛 为了 一个 片刻 在 命令 到 做 所以 .

为了做到这一点，她闭上了眼睛片刻。

[səˈpoʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] , [nɑːt] [əˈproʊtʃɪŋ] ,
Suppose he had been , not approaching ,
认为 他 有 到过 , 不是 接近 ,

假设他当时不是在接近，

[bʌt; bət][ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] — [ðen] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [əˈgen] [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [ˈsmɔːlər]
but going away — then when she opened her eyes again he would look smaller
但 去 离开 — 然后 什么时候 她 打开 她 眼睛 再次 他 会 看 较小的

[stiːl]

still ∴ ∴ ∴ ∴
仍然

但他走开后——当她再次睁开眼睛时，他看起来会更小.....

[ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɪkˈspɪəriənst] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [θrɪl] [æt; ət] [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈnɪrər]
She opened them , and experienced a little thrill at seeing him nearer
她 打开 他们 , 和 经验丰富的 一个 小的 刺激 在 看到 他 更近

[ænd; ənd] [ˈpleɪnər] .

and plainer .
和 更朴素 .

她打开了它们，看到他更近更清晰地出现在眼前，不禁感到一丝激动。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði] [red] [spɑːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪ] .
She could distinguish the red spot of his tie .
她 可以 区分 这 红色的 点 的 他的 领带 .

她能分辨出他领带上的红色斑点。

[naʊ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [pæst] .
Now he turned his head to look at some people who passed .
现在 他 转向 他的 头 到 看 在 一些 人们 WHO 通过了 .

他转过头去看几个路过的人。

[naʊ] [hiː; hi] [stept] [ɔːf][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [tuː; tə] [merk] [ruːm] [fɔːr; fər] [ˈsʌmbəːdi] .
Now he stepped off the pavement to make room for somebody .
现在 他 步 离开 这 路面 到 制作 房间 为了 某人 .

现在他从人行道上下来，给别人腾出地方。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [əˈgen] — [naʊ] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [triː] — [naʊ] [wʌnz] [mɔːr]
Now he was on the pavement again — now hidden by a tree — now once more
现在 他 曾是 在 这 路面 再次 — 现在 隐 经过 一个 树 — 现在 一次 更多的

[dɪsˈkləʊzd] , [ænd; ənd] [kwɔɪt] [nɪr] — —

disclosed , and quite near — —
披露 , 和 相当 靠近 — —

现在他又出现在人行道上——一会儿被树挡住——一会儿又露了出来，而且离得很近——

[ʃiː; ʃi] [ˈstreɪtnd] [hɜːrˈself] , [ɡev] [ə; eɪ][læst] [lʊk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɡlæs] , [ænd; ənd] [dɪˈsendɪd] .
She straightened herself , gave a last look into the glass , and descended .
她 拉直 她自己 , 给予 一个 最后的 看 进入 这 玻璃 , 和 下降 .

她挺直身子，最后看了一眼镜子，然后走了下去。

[ʃiː; ʃi] [met] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .

She met him in the hall .
她 遇见 他 在 这 大厅 .

她在走廊里遇见了他。

[ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [spiːk] .
They shook hands , but did not speak .
他们 摇晃 双手 , 但 做过 不是 说话 .

他们握了手，但没有说话。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ] [ni:d] [fɔ:r; fər][him; ɪm][tu:; tə][æsk] [ˈweðər] [ˈenɪbə:di] [hæd; həd] [kʌm] ;
There was no need for him to ask whether anybody had come ;
那里 曾是 不 需要 为了 他 到 问 无论 任何人 有 来 ;
他无需询问是否有人来过;

[ðə; ði][ˈbæb(ə)] [ʌv; əv] [nɔɪz] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈpleɪnli] [hɜ:rd] [θru:] [ðə; ði] [kloʊzd] [ˈstu:diəʊ] [dɔ:r] .
the babble of noise could be plainly heard through the closed studio door .
这 潺潺 的 噪音 可以 是 显然 听到 通过 这 关闭 工作室 门 .
透过紧闭的录音室门，可以清晰地听到嘈杂的声音。

[ðeɪ] [wɔ:kt] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] , [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [tu:] [steps] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] , [ænd; ənd]
They walked along the passage , descended the two steps into the garden , and
他们 步行 沿着 这 通道 , 下降 这 二 步骤 进入 这 花园 , 和
[ri:tʃt] [ðə; ði][ˈstu:diəʊ] .
reached the studio .
达到 这 工作室 .
他们沿着走廊走下去，下了两级台阶进入花园，到达了工作室。

[strɔ:ŋ] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] —
Strong opened the door , and —
强的 打开 这 门 , 和 —
斯特朗打开了门，然后——

" [ha:] , [ha:] , [ha:] !
" **Ha , ha , ha !**
" 哈 , 哈 , 哈 !
哈哈哈哈哈!

[aɪ][æɪ; ʃəl] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈnɜ:rsəri] ! — — "
I shall tell them that at the Nursery ! — — "
我 将 告诉 他们 那 在 这 苗圃 ! — — "
我会在托儿所告诉他们这件事! ——

" [noʊ] — [dʒʌst] [ˈlɪvɪŋ] [təˈgeðər] — — "
" **No — just living together — — "**
" 不 — 只是 活的 一起 — — "
“不，只是住在一起——”

" [ˈkɔ:rɪn] ! — [ˈkɔ:rɪn] ! — — "
" **Corin ! — Corin ! — — "**
" 科林 ! — 科林 ! — — "
“科林! ——科林! ——”

" [ðə; ði] [ˌerˈti:nθ] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ˈθi:ətər] — —
" **The eighteenth , at the Little Theatre — —**
" 这 第十八 , 在 这 小的 剧院 — —
“第十八场，在小剧院——

" [ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈkræb,tri:] [vəʊˈsɪfə,retɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frend] [ˈmɪstər] . [ˈwɪlkiːnsn] .
" **Then the voice of Mr . Crabtree vociferating to his friend Mr . Wilkinson .**
" 然后 这 嗓音 的 先生 : 克拉布特里 大声喊叫 到 他的 朋友 先生 : 威尔金森 .
然后，克拉布特里先生的声音响起，向他的朋友威尔金森先生大声说话。

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 203**]
[页 -]
[第203页]

" [aɪ] [θɔ:t] [ji:; ji] [tɛld] [ˌem ˈi:] - [æt; ət] [præt] [nu:] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈti:] — — "
" **I thowt ye telled me ' at Pratt knew all about it — — "**
" 我 索特 是的 告诉 我 - 在 普拉特 知道 全部 关于 它 — — "
“我以为你告诉我普拉特知道这件事的全部经过——”

"	[wʌn]	[deɪ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[haɪ]	,	[dʒʌst]	[ˈɑ:pəzɪt]	[kwi:nz]	—	—	"			
"	<u>One</u>	<u>day</u>	<u>in</u>	<u>the</u>	<u>High</u>	,	<u>just</u>	<u>opposite</u>	<u>Queens</u>	—	—	"			
"	—	天	在	这	高的	,	只是	对面的	皇后区	—	—	"			
“有一天，在高街，就在皇后区对面——”															
"	[nɑ:t]	[noʊ]	[ðə; ði]	-	[ɪntərnæjəˈnæl; ɪntərnæjəˈnɑ:l]	-	！	—	[dəˈbuː]	,	[lez]	-			
"	<u>Not</u>	<u>know</u>	<u>the</u>	'	<u>Internationale</u>	'	！	—	<u>Debout</u>	,	<u>les</u>	<u>damnés</u>			
"	不是	知道	这	-	国际	-	！	—	站立	,	莱斯	-			
											德	拉			
											土地	—			
											—	！			
“不知道‘国际歌’！ ——Debout, lesdamés de la terre——！”															
"	[nekst]	,	[ˈsɑ:nərəsli]	,	[mɪs]	[bɛltʃambɜː]	.								
"	<u>Next</u>	,	<u>sonorously</u>	,	<u>Miss</u>	<u>Belchamber</u>	.								
"	下一个	,	响亮地	,	错过	贝尔钱伯	.								
“接下来，贝尔钱伯小姐。”															
"	[jes]	,	[aɪ]	[dæns]	-	[ˈrʌftɪ]	[ˈtʌftɪ]	-	[ænd; ənd]	-	[ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ]	[ʌv; əv]			
"	<u>Yes</u>	,	<u>I</u>	<u>dance</u>	'	<u>Rufty</u>	<u>Tufty</u>	'	<u>and</u>	'	<u>Catching</u>	<u>of</u>			
"	是的	,	我	舞蹈	-	鲁夫蒂	蓬松的	-	和	-	捕捉	的			
											鹌鹑	-			
											—	—			
											—	"			
“是的，我会跳《Rufty Tufty》和《捕捉鹌鹑》——”															
"	[bʌt; bət]	[maɪ]	[ɡʊd]	[tʃæp]	,	[dəʊnt]	[juː; jʊ]	[siː]	[ðæt]	[ðə; ði]	[refəˈrendəm]	—			
"	<u>But</u>	<u>my</u>	<u>good</u>	<u>chap</u>	,	<u>don't</u>	<u>you</u>	<u>see</u>	<u>that</u>	<u>the</u>	<u>Referendum</u>	—			
"	—	但	我的	好的	小伙子	—	不	你	看	那	这	全民公投			
											—	—			
											—	"			
“但是我的好伙计，你难道没看到公投——”															
"	[oʊ]	,	[θroʊ]	[aɪˈtiː]	[daʊn]	[ˈeniwɪr]	—	[ɑ:n]	[ðə; ði]	[hɑ:rθ]	—	—			
"	<u>Oh</u>	,	<u>throw</u>	<u>it</u>	<u>down</u>	<u>anywhere</u>	—	<u>on</u>	<u>the</u>	<u>hearth</u>	—	—			
"	—	哦	—	扔	它	向下	—	任何地方	—	在	这	炉			
											—	—			
											—	"			
“哦，随便扔哪儿都行——扔在壁炉上——”															
"	[ˈriːəli]	,	[ðə; ði]	[bɔːʃ]	[hiː; hi]	[tɔːks]	—	—	"						
"	<u>Really</u>	,	<u>the</u>	<u>bosh</u>	<u>he</u>	<u>talks</u>	—	—	"						
"	—	真的	—	这	博什	他	—	—	"						
“说真的，他说的那些废话——”															
"	[ðə; ði]	[maɪˈnɔːrəti]	[rɪˈpɔːrt]	—	—	"									
"	<u>The</u>	<u>Minority</u>	<u>Report</u>	—	—	"									

[æŋ; əŋ] [ɪk'strɔ:rdənəri] , [nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [rɪ'gretəbl] [θɪŋ] [ə'kɜ:rd] .
an extraordinary , not to say a regrettable thing occurred .
一个 非凡的 , 不是 到 说 一个 令人遗憾 事物 发生 .
发生了一件非同寻常, 甚至可以说是令人遗憾的事情。

[ˈmɪstər] . [ˈi:lai] [ˈkræb,tri:] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [læst] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [ɪn][ˈgoʊɪŋ] [dɪˈlɪbəɾətli] [frʌm; frəm]
Mr . Eli Crabtree had spent the last twenty minutes in going deliberately from
先生 . 伊莱 克拉布特里 有 花费 这 最后的 二十 分钟 在 去 故意地 从
[wʌŋ][ˈpɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [ə'nʌðər] ,
one person to another ,
一 人 到 其他 ,
伊莱·克拉布特里先生在过去的二十分钟里, 一直刻意地从一个人走到另一个人面前。

[ˈɔ:f(ə)n] [ˈθrʌstɪŋ] [hɪm'self] [ˌʌŋ,serə'moʊniəsli] [bɪ'twi:n] [tu:] [ˈpi:p(ə)l] [ɔ:l'redi] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]
often thrusting himself unceremoniously between two people already engaged in
经常 推进 他自己 不体面地 之间 二 人们 已经 已订婚的 在
[kɑ:nvər'seɪ](ə)n] ,
conversation ,
对话 ,
他经常不加礼貌地插进两个正在交谈的人中间,

[ænd; ənd][ɪn] [ˈsʌbdʒɪktɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ˈkwestʃənɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [les] [ænd; ənd] [les]
and in subjecting them to questionings that had become less and less
和 在 服从 他们 到 质询 那 有 变得 较少的 和 较少的
[ˈretɪs(ə)nt][ðə; ði] [ˈfɜ:rðər] [hi:; hi][hæd; həd] [pæst] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] .
reticent the further he had passed round the room .
沉默寡言 这 更远 他 有 通过了 圆形的 这 房间 .
随着他绕着房间走了一圈, 他开始对他们进行越来越咄咄逼人的提问。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [ðæt] [ðɪs] [ˈkɑ:liər] [hu:] [hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [hɪz; ɪz][ˈdeɪvi] [hæd; həd] [jet]
And it appeared that this collier who had forgotten his Davy had yet
和 它 出现 那 这 煤矿 WHO 有 被遗忘的 他的 戴维 有 然而
[ə'nʌðər] [læmp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ðə; ði][læmp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈnæroʊ] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd]
another lamp with him — the lamp of his own narrow intelligence and
其他 灯 和 他 — 这 灯 的 他的 自己的 狭窄的 智力 和
[ɪn'eɪlɪənəb(ə)l] ,
inalienable ,
不可剥夺的 ,
看来这位忘记带戴维灯的煤矿工人, 身上还有另一盏灯——他那狭隘而不可剥夺的智慧之灯。

[ɪf] [ˈwɜ:rθləs] , [ɪk'spɪəriəns] .
if worthless , experience .
如果 毫无价值 , 经验 .
如果毫无价值, 那就积累经验。

[baɪ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈdɑ:rknəs] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [mɪ'stʊk] [fɔ:r; fər] [laɪt] ,
By the help of that darkness within him that he mistook for light ,
经过 这 帮助 的 那 黑暗 之内 他 那 他 误 为了 光 ,
凭借他内心那被他误认为是光明的黑暗力量,

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈædɪd] [ˈɪnfərəns] [tu:; tə] [ˈɪnfərəns] [ænd; ənd][kən'klu:ʒ(ə)n][tu:; tə]
he had added inference to inference and conclusion to
他 有 额外 推理 到 推理 和 结论 到
他给推理加上了推理, 给结论加上了结论。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][ɪf][hiː; hi][hæd; həd][bɪn][əˈlaʊd][ðə; ði]ˈɑːn.treɪ[ʌv; əv][ðə; ði][haʊs] ,
for all the world as if he had been allowed the entrée of the house ,
为了 全部 这 世界 作为 如果 他 有 到过 允许 这 主菜 的 这 房子 ,
看起来就好像他被允许进入这栋房子一样。

[nɔːt][æz; əz][ə; eɪ][haɪ][ænd; ənd][ˈmemərəb(ə)] [ˈprɪvəlɪdʒ][ænd; ənd][ɪn][ˈɔːrdər][ðæt][hiː; hi][maɪt][lɜːrn]
not as a high and memorable privilege and in order that he might learn
不是 作为 一个 高的 和 难忘 特权 和 在 命令 那 他 可能 学习
[ˈsʌmθɪŋ][hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər][səˈspektɪd][bɪˈfɔːr] ,
something he had never suspected before ,
某物 他 有 绝不 怀疑 前 ,
并非将其视为一项崇高而令人难忘的特权，而是为了让他了解到一些他以前从未想过的事情。

[bʌt; bət][æz; əz][ɪf] , [ˈfaɪndɪŋ][hɪmˈself][ðer; ðər] ,
but as if , finding himself there ,
但 作为 如果 , 寻找 他自己 那里 ,
但仿佛，当他发现自己身处那里时，

[hiː; hi][maɪt][æz; əz][wel][tel][ðem; ðəm][ə; eɪ][θɪŋ][ɔːr][tuː][waɪl][hiː; hi][wʌz; wəz][əˈbaʊt][,aɪˈtiː] .
he might as well tell them a thing or two while he was about it .
他 可能 作为 出色地 告诉 他们 一个 事物 或者 二 尽管 他 曾是 关于 它 .
他不妨趁此机会告诉他们一些事情。

[ænd; ənd][ðʊʊ][hɪz; ɪz][əˈstɑːnɪʃmənt][æt; ət][wʌt][hiː; hi][hæd; həd][siːn][maɪt][wel][hæv; həv]
And though his astonishment at what he had seen might well have
和 尽管 他的 惊讶 在 什么 他 有 已见 可能 出色地 有
[ˈrendəd] [hɪm; ɪm][dʌm] ,
rendered him dumb ,
渲染 他 哑的 ,
虽然他所看到的景象令他震惊得说不出话来，

[hɪz; ɪz][gʊd][ˈtempər][dɪd][nɔːt][fɔːr; fər][æn; ən][ˈɪnstənt][fərˈseɪk][hɪm; ɪm] .
his good temper did not for an instant forsake him .
他的 好的 脾气 做过 不是 为了 一个 立即的 背叛 他 .
他的好脾气丝毫没有动摇。

" [baɪ] — [gaʊ] !
" **By — Gow !**
" 经过 — 高 !
“拜——高！

" [hiː; hi][sed][əˈgen] .
" **he said again** .
" 他 说 再次 .
他又说了一遍。

" [bʌt; bət][ðɪs][ɪz][ə; eɪ][məˈnædʒəri] , [æn; ən] - [reɪt] !
" **But this is a menagerie , an ' reight !**
" 但 这 是 一个 动物园 , 一个 - 瑞特 !
“但这简直就是个动物园，没错！ ”

" [ðə; ði][ˌɪnstənˈteɪniəs][ded][ˈsaɪləns][ænd; ənd][tɜːrn][ʌv; əv][ˈevri][hed][maɪt][hæv; həv][ˌdɪskənˈsɜːrtɪd]
" **The instantaneous dead silence and turn of every head might have disconcerted**
" 这 瞬间 死的 沉默 和 转动 的 每一个 头 可能 有 不安
[ə; eɪ][ˈpraːfɪt] ,
a prophet ,
一个 先知 ,
“瞬间的死寂和所有人转头的举动，或许会让先知都感到不安。”

[bʌt; bət][ðeɪ][meɪd][nɔːt][ðə; ði][ˈslaɪtəst][ɪmˈpreʃ(ə)n][ɑːn][ˈmɪstər] . [ˈkræbˌtriː] .
but they made not the slightest impression on Mr . Crabtree .
但 他们 制成 不是 这 丝毫 印象 在 先生 . 克拉布特里 .
但他们丝毫没有给克拉布特里先生留下任何印象。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [mə'nædʒəri] ！
" It is a menagerie ！
" 它 是 一个 动物园 ！

“简直就是个动物园！”

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [suː'pɜːrblɪ] .
" he continued superbly .
" 他 持续 极好 。

他继续表现出色。

" [dɪŋ] , [ɪf] - [təʊld] [em 'i:] [aɪ] [wɑːdnt] [hɑː] - [bɪ'liːvd] - [ɪm] ！
" Ding , if onnybody'd told me I wadn't ha ' believed ' em ！
" 丁 ， 如果 - 讲述 我 我 不是 哈 - 相信 - 呃 ！

“叮，要是有人告诉我，我肯定不会相信！”

— [lets] [siː] [haʊ] ['mʌni] [ʌv; əv] [jiː; jɪ] [ðer; ðər] [ɪz] — —
— Let's see how monny of ye there is — —
— 我们来吧 看 如何 金钱 的 是的 那里 是 — —

——让我看看你们有多少钱——

" [ænd; ənd] ['kɑːmli] [hiː; hi] [brɪ'gæən] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðem; ðəm] .
" And calmly he began to count them .
" 和 平静地 他 开始 到 数数 他们 。

于是他平静地开始数数。

" - — [fɪftiːn] — [sɪks'tiːn] ['kaʊntɪn] - [ðem; ðəm] [tuː] - [æts] [dʒʌst] [kʌm] [ɪn] [æən; ən] - ['liːvɪn] -
" Fowerteen — fifteen — sixteen countin ' them two 'at's just come in an ' leavin '
" - — 十五 — 十六 计数 - 他们 二 - 的 只是 来 在 一个 - 离开 -

[aʊt] [tiː] - [bəːnz] .
out t ' barns .
出去 t - 谷仓 。

“算上那两个刚进出谷仓的，一共十四、十五、十六。

[sɪks'tiːn] [ʌv; əv]
Sixteen of
十六 的

十六

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 205]
[页 -]

[第205页]

[jiː; jɪ] , [groʊn] [men] [æən; ən] - ['wɪmɪn] , [æən; ən] - [nɑːt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wʌn] [ʌv; əv] [jiː; jɪ] [noʊz] [jɜːr] [bɔːrn] ！
ye , grown men an ' women , an ' not a single one of ye knows ye're born ！
是的 ， 生长 男人 一个 - 女性 ， 一个 - 不是 一个 单身的 — 的 是的 知道 是的 出生 ！

你们这些成年男人女人，竟然没有一个人知道自己是出生的！

[neɪ] , [ɪts] ['kæpɪn] - ！ — [hɪm; ɪm] [dʌbljuː 'aɪ] - [hɪz; ɪz] - [ɔːr] - [hiː; hi] [kɔːlz] - [ɪm] ,
Nay , it's cappin ' ! — Him wi ' his Salmagundys or whativver he calls ' em ,
不 ， 它是 卡平 - ！ — 他 wi - 他的 - 或者 - 他 呼叫 - 呃 ，

不，这简直是胡扯！——他，带着他的萨尔马贡迪（或者他管它们叫什么来着），

[æən; ən] - ['naɪvɜː] [bɪn] [ɑːn] ['dʌɡləs] [hed] ！ — [tiː] - ['meɪstər] [hɪr] , - [æət; ət] ['dʌznt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ]
an ' niver been on Douglas Head ! — T ' maister here , ' at doesn't know what a
一个 - 尼弗 到过 在 道格拉斯 头 ！ — T - 大师 这里 ， - 在 不 知道 什么 一个

[bæk] - [tuː; tə] - [bæk] [ɪz] ,
back - to - back is ,
后退 - 到 - 后退 是 ，

我从没去过道格拉斯角！——这里的主人，他甚至不知道什么是背靠背。

[aɪz] ['wɔːrənt] ！ — [æn; ən] - [jɑːn] [tʃæp] — ，
I'se warrant ！ — An ' yon chap — ，
伊塞 保证 ！ — 一个 - 远 小伙子 — ；

我保证！ ——小伙子——，

" ['mɪstər] . ['kræb,tɹɪz] ['fɔːrfɪŋgər] [wʌz; wəz] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] [brɪ'twiːn] ['mɪstər] . -
" Mr . Crabtree's forefinger was straight as a pistol between Mr . Brimby's
" 先生 . 蟹树 食指 曾是 直的 作为 一个 手枪 之间 先生 . -
[aɪz] ，
eyes ，
眼睛 ，

克拉布特里先生的食指笔直地指着布林比先生的两眼之间，就像手枪一样。

" — - [æt; ət] [sez] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] - [tuː; tə][biː; bi] [sed] [oʊ] - [bəʊθ] [saɪdz] - [biː; bi] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz]
" — ' at says there's a deaal to be said o ' both sides an'll be having his
" — - 在 说道 有 一个 - 到 是 说 o - 两个都 侧面 - 是 拥有 他的
- [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ！
pocket'ankercher out in a minute ！
- 出去 在 一个 分钟 ！

“——他说双方都有话要说，马上就要掏出他的口袋手帕了！ ”

— [æn; ən] - [ðɪːz] [jʌŋ] [men] [θruː] - [tiː] - ！ — [neɪ] , [ɪf] [aɪ 'tiː] ['dʌznt] [biːt] [ɔːl] ！
— An ' these young men thro ' t ' Collidge ！ — Nay , if it doesn't beat all ！
— 一个 - 这些 年轻的 男人 喉咙 - t - 碰撞 ！ — 不 ，如果 它 不 打 全部 ！

——这些年轻人在学院里！ ——不，如果这不是最棒的！

[aɪ] [nɛə] [θɑːt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [tiː] - [deɪ] ！ — —
I ne'er thowt to live to see t ' day ！ — —
我 从未 索特 到 居住 到 看 t - 天 ！ — —

我从没想过自己能活到今天！

" [ænd; ænd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][tiː] - [tiː] - [tiː] - [ɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['pælət] ,
" And he made a T - t - t - ing with his tongue on his palate ,
" 和 他 制成 一个 T - t - t - ing 和 他的 舌头 在 他的 味蕾 ，

“然后他用舌头在上颚上发出‘嗒嗒’的声音，

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ɑːrp] ['lɪt(ə)l] [aɪz] [lʊkt] [ɑːn][ðəm; ðəm][ɔːl][wɪð; wɪθ] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ænd] ['pɪti] .
while his sharp little eyes looked on them all with amusement and pity .
尽管 他的 锋利的 小的 眼睛 看起来 在 他们 全部 和 娱乐 和 遗憾 .

他那双锐利的小眼睛带着戏谑和怜悯的神情注视着他们所有人。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['saɪləns] [ʌv; əv][kɑːnstər'neɪ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn][ðə; ðɪ]['stuːdiəʊ] ['wɔːltər] -
Out of the silence of consternation that had fallen on the studio Walter Wyron
出去 的 这 沉默 的 惊愕 那 有 倒下 在 这 工作室 沃尔特 -

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst][tuː; tə] [kʌm] .
was the first to come .
曾是 这 第一的 到 来 .

工作室里一片寂静，一片惊愕，沃尔特·怀伦第一个走了过来。

[hiː; hi] [nʌdʒd] ['kɑːzɪmoʊ] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][wɔːrɪn][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [spɔɪl] ['evrɪθɪŋ] , [ænd; ænd] [ðen]
He nudged Cosimo , as if to warn him not to spoil everything , and then
他 轻推 科西莫 ， 作为 如果 到 警告 他 不是 到 剧透 一切 ， 和 然后
，
，
，

他轻轻推了推科西莫，仿佛在警告他不要把一切都搞砸了，然后，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [di:p] [ɪn][ðə; ði] ['pɔ:kəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɪkərz] [ænd; ənd][æn; ən][æn'tɪsəpəʊ:ri]

with his hands deep in the pockets of his knickers and an anticipatory
和 他的 双手 深的 在 这 口袋 的 他的 短裤 和 一个 预期

[ˈreɪʃ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

relish on his face ,
尽情享受 在 他的 脸 ,

他双手插在内裤口袋里，脸上带着期待的兴奋表情。

[sed] " [aɪ] [seɪ] , [oʊld] [tʃæp] — [meɪk] [ju: 'es][ə; eɪ] [spi:tʃ] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ?

said " I say , old chap — make us a speech , won't you ?
说 " 我 说 , 老的 小伙子 — 制作 我们 一个 演讲 , 惯于 你 ?

他说：“我说，老兄——给我们讲个故事，好吗？”

" [bʌt; bət] [ɪf] ['wɔ:ltər] [θɔ:t] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][raɪz] [aʊt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['kræb,tri:] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kwɑɪt]

But if Walter thought to take a rise out of Mr . Crabtree he was quite
" 但 如果 沃尔特 想法 到 拿 一个 上升 出去 的 先生 . 克拉布特里 他 曾是 相当

, [kwɑɪt] [mɪ'steɪkən] .

, quite mistaken .
, 相当 错误 .

“但如果沃尔特以为能戏弄克拉布特里先生，那他就大错特错了。”

[wɪð; wɪθ] [gʊd] - ['neɪtʃəd] ['trækjələns] [ðə; ði]['kɑ:liər] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪm; ɪm]['ɔ:lsou] .

With good - natured truculence the collier turned on him also .
和 好的 - 自然 暴戾 这 煤矿 转向 在 他 还 .

煤矿工人带着和蔼的蛮横态度也转向了他。

" [ə; eɪ] [spi:tʃ] ?

" A speech ?
" 一个 演讲 ?

演讲？

" [hi:; hi] [sed] .

" he said .
" 他 说 .

他说。

" [wel] , [aɪ] ['wɔznt] [æt; ət][ti:] - [bæk] [oʊ] - [ti:] - [dɔ:r] [wen] [ti:] - [spi:tʃəfaɪn] - - ['paʊəz] [wʌz; wəz]

" Well , I wasn't at t ' back o ' t ' door when t ' speechifyin ' - powers was
" 出色地 , 我 不是 在 t - 后退 o - t - 门 什么时候 t - 演讲 - - 权力 曾是

[ˈɡɪv(ə)n][aʊt] ;

given out ;
给定 出去 ;

“嗯，当颁发演讲权的时候，我不在门后；

[aɪ 'ti:] [wɑ:dnt] [bi:; bi][ti:] - [fɜ:rst] [taɪm] [aɪ'd] [meɪd] [ə; eɪ] [spi:tʃ] , [nʌt] [baɪ][ə; eɪ] - .

it wadn't be t ' first time I'd made a speech , nut by a mugfull .
它 不是 是 t - 第一的 时间 ID 制成 一个 演讲 , 坚果 经过 一个 - .

这并非我第一次发表演讲，只不过这次是喝了一大杯酒之后。

[moʊni:z][ti:] - [taɪm] [ðeɪv] [pʊt] - ['kræb,tri:] [oʊ] - [ti:] - ['teɪbl] [aɪ] - [ti:] - - [ə'reɪbiən] [hɔ:rs] - [æt; ət]

Mony's t ' time they've put Eeali Crabtree o ' t ' table i ' t ' ' Arabian Horse ' at
莫尼的 t - 时间 他们有 放 - 克拉布特里 o - t - 桌子 我 - t - - 阿拉伯 马 - 在

[ˈeɪbɜːfɜ:d] [æn; ən] - [kɔ:ld] [ɑ:n][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [spi:tʃ] .

Aberford an ' called on him for a speech .
阿伯福德 一个 - 称为 在 他 为了 一个 演讲 .

是时候让埃利·克拉布特里在阿伯福德的“阿拉伯马”餐厅发表演讲了。

[aɪ'd] [ˈsuːnər] [ˈmæk] - [ə; eɪ] [spi:tʃ] [nɔːr][hæv; həv][ə; eɪ][kwɔːrt][oʊ] - [eɪl] [tiːmd] [daʊn] [maɪ][ˈkɑːlər] ,
I'd sooner mak ' a speech nor have a quart o ' ale teamed down my collar ,
ID 很快 制作 - 一个 演讲 也不 有 一个 夸脱 o - 麦芽酒 团队 向下 我的 衣领 ,
[æn; ən] -
an '
一个 -

我宁愿发表演讲，也不愿让一夸脱啤酒洒在我的衣领上，而且

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 206]
[页 -]

[第206页]

[ðæts] [ɔːl][tiː] - [tʃɔɪs] [ðer; ðər][ɪz] [wen] [tiː] - [lædz] [brɪˈɡɪnz] [tuː; tə][get] [ˈlaɪvli] ！ . . .
that's all t ' choice there is when t ' lads begins to get lively ! . . .
那就是 全部 t - 选择 那里 是什么时候 t - 小伙子们 开始 到 得到 热闹 ！ . . .

当小伙子们开始活跃起来的时候，就只有这些选择了！

[aɪ][dəʊnt] [səˈpəʊz] [ˈɒni] [oʊ] - [jɛz] [ˈevər] [bɪn] [aɪ] - [tiː] - - [əˈreɪbiən] [hɔːrs] - ?
I don't suppose onny o ' ye's ever been i ' t ' ' Arabian Horse ' ?
我 不 认为 奥尼 o - 是的 曾经 到过 我 - t - - 阿拉伯 马 - ?

我想你们当中应该没有人去过“阿拉伯马”酒吧吧？

[jiː; ji] [aʊt] [tuː; tə] [kʌm] , [ʌv; əv][ə; eɪ] - - [taɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌndə] - [ˈmɔːrnɪŋ] .
Ye owt to come , of a oppenin ' - time of a Sunda ' morning .
叶 owt 到 来 , 的 一个 - - 时间 的 一个 巽他 - 早晨 .

你们应该在星期日早晨的开放时间到来。

[jiːd] [siː] [ə; eɪ][bɪt][oʊ] - [laɪf] .
Ye'd see a bit o ' life .
你们 看 一个 少量 o - 生活 .

你会看到一些生活百态。

[ˈhæpən] [jiː; ji] [maɪt] [hɑː] - [tuː; tə][get][æɪ; ət][tiː] - [bæk] [oʊ] - [tiː] - [dɔːr] — [ɪf] [ðeɪ] [ˈstɑːrtɪd] [ˈslɪŋɪŋ]
Happen ye might ha ' to get at t ' back o ' t ' door — if they started slinging
发生 是的 可能 哈 - 到 得到 在 t - 后退 o - t - 门 — 如果 他们 开始 投掷

[paints] [əˈbaʊt] ,
pints about ,
品脱 关于 ,

如果他们开始到处乱扔啤酒，你可能就得从后门进去了。

[ðæt] [ɪz] — [bʌt; bət] [ɪts] [ɔːl] [lʌv] ,
that is — but it's all love ,
那 是 — 但 它是全部 爱 ,

也就是说——但这都是爱。

[ænd; ənd] [jiːv] [gɑːt][tuː; tə][duː] [ˈsəmət] [dʌbljuː ˈaɪ] - [aɪ ˈtiː] [wen] [jiː; ji] [kɑːnt] [sʌp] [ˈɒni] [mɔːr] .
and ye've got to do summat wi ' it when ye can't sup onny more .
和 你们已经 得到 到 做 总结 wi - 它 什么时候 是的 不能 上 奥尼 更多的 .

当你实在吃不下任何东西的时候，总得想办法处理它。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] - [æt; ət] [tɔːks] [əˈbaʊt] [tiː] - [ˌpærəfərˈneɪliə] [ðer; ðər] ;
I should like to have him ' at talks about t ' Paraphernalia there ;
我 应该 喜欢 到 有 他 - 在 会谈 关于 t - 用具 那里 ;

我希望他能来这里谈谈相关事宜；

[aɪ ˈtiː] - [ɛlˈdiː] [ˈɑːpən] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ][bɪt] ！
it ' Id oppen his eyes a bit !
它 - Id 打开 他的 眼睛 一个 少量 ！

这会让他大开眼界！

[æn; ən] - [him; ɪm] - [æt; ət][ˈwɔːr, ˈdʌbəlˈjuːˈoʊɑːr, ˈdʌbəlˈjuːˈoʊɑːr] [riˈsaɪtɪŋ] [əˈbaʊt] [tiː] - [kɪŋ] [æn; ən] - [ɔːl] — [tiː] -
An ' **him** ' **at** **wor** **reciting about t** ' **King** **an** ' **all** — **t** '
一个 - 他 - 在 工作 背诵 关于 t - 国王 一个 - 全部 — t -
[ˈlɪt(ə)l] [ˈbæstərd][aɪ] - [tiː] - [ˈkɔːrnər][ðer; ðər] — —
little bastard i ' **t** ' **corner there** — —
小的 混蛋 我 - t - 角落 那里 — —

而他，那个在角落里背诵国王故事的小混蛋——

" [æt; ət] [ðɪs] [wɜːrd] , [juːst] [ɪn][soʊ] [fəˈmɪliər] [ænd; ənd] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ə; eɪ] [sens] ,
" **At this word , used in so familiar and cheerful a sense ,**
" 在 这 单词 , 用过的 在 所以 熟悉的 和 快乐 一个 感觉 ,
“当这个词以如此熟悉和愉快的语气使用时，

[ˈlɔːrə] - [ˈstɪfnd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] ; [bʌt; bət] [ˈwɔːltər] [stɪl] [hoʊpt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] "
Laura Wyron stiffened and turned her back ; but Walter still hoped for his "
劳拉 - 僵硬 和 转向 她 后退 ; 但 沃尔特 仍然 希望 为了 他的 "
[raɪz] . "
rise . "
上升 . "

劳拉·怀伦身体僵硬，转过身去；但沃尔特仍然希望他能“东山再起”。

" [goʊ][ɑːn] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ɡɪv] [juː ˈes][sʌm; səm] [mɔːr] , [oʊld] [tʃæp] .
" **Go on , he said ; give us some more , old chap .**
" 去 在 , " 他 说 ; " 给 我们 一些 更多的 , 老的 小伙子 .
“继续，”他说；“再给我们来点儿，老伙计。”

" [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [ˈniːdɪd] [noʊ] [ɜːrdʒɪŋ] .
" **The child of nature needed no urging .**
" 这 孩子 的 自然 需要 不 敦促 .
“天性使然，无需催促。”

" [eɪ] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [jiː; jɪ] [laɪk] , " [hiː; hi] [sed] [əˈkɒm.ə.deɪt.ɪŋ.li] .
" **Ay , as much as ivver ye like , he said accommodatingly .**
" 哎 , 作为 很多 作为 iwer 是的 喜欢 , " 他 说 乐于配合 .
“是的，只要你们喜欢，”他顺从地说。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [aɪˈd] - [maɪ] [vɔɪs] - .
" **But I wish I'd browt my voice jewjewbes .**
" 但 我 希望 ID - 我的 嗓音 - .
但我希望我能用我的声音说“犹太人”。

[eɪ] , [aɪ] [biː; bi][tiː] - [ˈoʊnli][wʌn] - [æt; ət] [ˈɪznt] [ˈtɔːkɪŋ] !
Ay , I willn't be t ' only one ' at isn't talking !
哎 , 我 不会 是 t - 仅有的 一 - 在 不是 说 !
哎，我不是是唯一一个不说话的人！

[tiː] - [rest] [ɑːn][jiː; jɪ] [tɔːks] — [dɪŋ] , [ɪts] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈlæmz] [teɪl] ,
T ' rest on ye talks — ding , it's like a lamb's tail ,
T - 休息 在 是的 会谈 — 叮 , 它是 喜欢 一个 羊羔的 尾巴 ,
别再胡说八道了——叮，就像羊羔的尾巴一样。

[ˈwæɡɪn] - [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] [naʊt] [dʌn] [æt; ət] [niːt] — [soʊ][wiː; wi] [mʌd] [æz; əz] [wɪl] [ɔːl][biː; bi] [ˈfrendli]
waggin ' all day and nowt done at neet — so we mud as weel all be friendly
篷车 - 全部 天 和 现在 完毕 在 尼特族 — 所以 我们 泥 作为 威尔 全部 是 友好的
- [laɪk] !
- **like** !
- 喜欢 !

整天摇摇摆摆，晚上什么也不做——所以我们最好都友好一点！

[tɔːk] !
Talk !
讲话 !
讲话！

[eɪ] , [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [tɔ:k] !
Ay , let's have a talk !
哎 , 我们来吧 有 一个 讲话 !

哎, 咱们聊聊吧!

[hɪr] [ji:; jɪ][ɔ:l][ɑ:r; ər] , [ɔ:l][dʌblju: 'aɪ] - [jɔr; jər][faɪn] [ˈvɔɪsɪz] [æn; ən] - [faɪn] [kloʊðz] ,
Here ye all are , all wi ' your fine voices an ' fine clothes ,
这里 是的 全部 是 , 全部 wi - 你的 美好的 声音 一个 - 美好的 衣服 ,
你们都在这里, 个个嗓音悦耳, 衣着华丽。

[æn; ən] - - [wʌn][oʊ] - [ji:; jɪ][dʌblju: 'aɪ] - [ti:] - - [aɪ] - [ti:] - [haʊs] , [aɪ][dəʊnt] [daʊt] ,
an ' ivvery one o ' ye wi ' t ' conveeanience i ' t ' house , I don't doubt ,
一个 - - 一 o - 是的 wi - t - - 我 - t - 房子 , 我 不 怀疑 ,
我相信, 你们每个人家里都有便利设施。

[æn; ən] - [aɪ] [bet][ə; eɪ][ˈgælən][ðer; ðər][ˈɪznt] [wʌn][oʊ] - [jɛz] [dʌn] [ə; eɪ][hændz] - [tɜ:rn][aɪ] - [jɔr; jər]
an ' I'll bet a gallon there isn't one o ' ye's ivver done a hands - turn i ' your
一个 - 患病的 赌注 一个 加仑 那里 不是 一 o - 是的 iver 完毕 一个 双手 - 转动 我 - 你的
[laɪvz; ɪvz] !
lives !
生活 !

我敢打赌, 你们这辈子都没转过手!

[neɪ] , [jɜ:r] [wɔ:(r), wɑ:(r)][nɔ:r][maɪ] [ænt] [keit] !
Nay , ye're waur nor my Aunt Kate !
不 , 是的 哇 也不 我的 阿姨 凯特 !

不, 你不是我的凯特阿姨!

[kʌm] [daʊn] [tu:; tə] [ˈeɪbɜːfɜːd] [æn; ən] - [aɪ] [ʃoʊ] [ji:; jɪ] [ˈsəmət] !
Come down to Aberford an ' I'll show ye summat !
来 向下 到 阿伯福德 一个 - 患病的 展示 是的 总结 !
来阿伯福德吧, 我带你见识见识!

[kʌm] — [ɪts] [ə; eɪ] - — [aɪ] [si:] [aɪ 'ti:] [ˈdʌznt] [kɔ:st][ji:; jɪ] [naʊt] !
Come — it's a invitaation — I'll see it doesn't cost ye nowt !
来 — 它是 一个 - — 患病的 看 它 不 成本 是的 现在 !
来吧——这是邀请——我保证你不用花一分钱!

[ti:] - [lædz] [ɪz][ɔ:l] [ˈwɜ:rkɪŋ] , [ɔ:l][bʌt; bət][ti:] - [ˈjʌŋ^ɪst] , [æn; ən] - [wɪə(r)] - - !
T ' lads is all working , all but t ' youngest , an ' we're nooan wi'out !
T - 小伙子们 是 全部 在职的 , 全部 但 t - 最小的 , 一个 - 是 - - !
除了最小的那个, 其他小伙子们都在工作, 我们没事了!

[noʊ] , [wɪə(r)] - - [æt; ət][ˈaʊər; ɑ:r] [haʊs] !
No , we're nooan wi'out at our house !
不 , 是 - - 在 我们的 房子 !
不, 我们现在不在家!

[aɪ] - [ji:; jɪ][tu:; tə][ti:] - [ˈmɪsɪz] , [æn; ən] - [ji:; jɪ][kæn; kən][help] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [pi:l] [ti:] -
I'll interdewce ye to t ' missis , an ' ye can help her to peel t '
患病的 - 是的 到 t - 太太 , 一个 - 是的 能 帮助 她 到 果皮 t -
[pooˈteɪts] , [æn; ən] -
potates , an '
土豆 , 一个 -

我会介绍你去见你太太, 你可以帮她削土豆皮, 而且

[ʃiː, ʒi][kæən; kən][gʊʊ] [daʊn] [aɪ] - [ti:] - [keɪdʒ] [ɪf] [ʒiː, ʒi] [laɪk] !
ye can go down i ' t ' cage if ye like !
是的 能 去 向下 我 - t - 笼 如果 是的 喜欢 !

你们可以下去看看笼子！

[kʌm] , [æən; ən] - [aɪl] [kɪl] [ə; eɪ][pɪɡ] , [dʒʌst][fɔːr; fər] [lʌv] .
Come , an ' I'll kill a pig , just for love .
来 , 一个 - 患病的 杀 一个 猪 , 只是 为了 爱 .

来吧，我愿意为了爱杀一头猪。

[kʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌndə] - [ˈdɪnər] - [taɪm] , [wen] [ti:] - [biːfs] [hɑːt] .
Come of a Sunda ' dinner - time , when t ' beef's hot .
来 的 一个 巽他 - 晚餐 - 时间 , 什么时候 t - 牛肉的 热的 .

趁着周日晚餐时间，牛肉还热乎的时候来吃。

[ˈwɪlkiːnsn] [noʊz] [wʌt] [aɪ] [miːn] ; [hiː; hi] [noʊz] [ti:] - [laɪf] ;
Wilkinson knows what I mean ; he knows t ' life ;
威尔金森 知道 什么 我 意思是 ; 他 知道 t - 生活 ;

威尔金森明白我的意思；他懂生活；

[hiː; hi] [ˈrekənz] [nɑːt][tuː; tə] [wen] [ˈhiːz][ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [hɪz; ɪz] [faɪn] [frendz] ,
he reckons not to when he's wi ' his fine friends ,
他 估计 不是 到 什么时候 他是 wi - 他的 美好的 朋友们 ,

他觉得和好朋友在一起的时候就不会这样。

[bʌt; bət] [ˈwɪlkɪz] [hæd; həd][tuː; tə] [laɪ][aɪ] - [bed] [waɪl] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈmended] [əˈfɔːr] [tuː; tə] -
but Wilkie's had to lie i ' bed while his shirt was being mended afore to -
但 威尔基的 有 到 说谎 我 - 床 尽管 他的 衬衫 曾是 存在 已修复 之前 到 -

[deɪ] ! . . .
day ! . . .
天 ! . . .

但威尔基今天早些时候不得不卧床休息，等衬衫缝补好了！

[neɪ] , [ðə; ði] - !
Nay , the hengments !
不 , 这 - !

不，是栏杆！

" [hiː; hi] [broʊk] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈdʒoʊviəl] [læf] .
" He broke into a jovial laugh .
" 他 打破 进入 一个 欢乐的 笑 .

他开怀大笑起来。

" [ʒiː, ʒi] [noʊ] [naʊt] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [æən; ən] - [ʒiː, ʒi] [nɪvə] [wɪl] !
" Ye know nowt about it , an ' ye nivver will !
" 叶 知道 现在 关于 它 , 一个 - 是的 尼弗 将要 !

“你们现在不知道，但是你们会的！

[ðɪːz] - [er] [jʌŋ] - [froʊ] - [ti:] - — [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] - - [æt; ət] ?
These ' ere young pistills fro ' t ' Collidge — what are they maalakin ' at ?
这些 - 埃雷 年轻的 - 弗 - t - 碰撞 — 什么 是 他们 - - 在 ?

这些来自学院的“年轻女孩”——她们在干什么？

[aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈtæk] - [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊnd] [ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə] [lɜːrɪn] [ə; eɪ] [læd] [nɑːt][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]
It doesn't tak ' five thousand pound a year to learn a lad not to write a
它 不 tak - 五 千 磅 一个 年 到 学习 一个 小伙子 不是 到 写 一个

[ˈmʌki] [wɜːrd][ɑːn][ə; eɪ] [wɔːl] !
mucky word on a wall !
脏兮兮的 单词 在 一个 墙 !

教一个孩子不要在墙上乱涂乱画，一年花五千英镑都不够！

" ([hɪr] [ˈdɪki] [ləmeɜʊri:ɜ] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈspi:kər])
" (**Here Dickie Lemesurier turned her back on the speaker**)
" (这里 迪基 勒梅苏里尔 转向 她 后退 在 这 扬声器)
(迪基·勒梅苏里尔这时背对着演讲者)

" [ðeɪ] [wa:nt][tu:; tə][get] [bæk] [tu:; tə][ðer; ðər] - .
" **They want to get back to their Collidges** .
" 他们 想 到 得到 后退 到 他们的 - .
他们想回到各自的大学。

[ti:] - ['gæps] ['aʊər] [waɪd] .
T ' gap's ower wide .
T - 差距 所有者 宽的 - .
T' 间隙太宽了。

[ðeɪl] [get] [b:st][oʊ] - [ti:] - [rouð] .
They'll get lost o ' t ' road .
他们会 得到 丢失的 o - t - 路 - .
他们会在路上迷路的。

[seɪm] [æz; əz][hɪm; ɪm] - [æt; ət] [ru:t] [ti:] - [bʊk] [ə'baʊt][ti:] - [pɑ:p] - [ʌ:p] — — ,
Same as him ' at wrote t ' book about t ' pop - shop — — ,
相同的 作为 他 - 在 写道 t - 书 关于 t - 流行音乐 - 店铺 — — ,
和他一样，写了那本关于快闪店的书——

" [ə'gen] ['mɪstər] . [ˈkræb,tɹɪz] [ˈfɔ:rfɪŋgər] [wʌz; wəz] ['levld] [brɪ'twi:n] ['mɪstər] . - [aɪz] .
" **again Mr . Crabtree's forefinger was levelled between Mr . Brimby's eyes** .
" 再次 先生 : 蟹树 食指 曾是 平整 之间 先生 : - 眼睛 :
克拉布特里先生的食指再次指向布林比先生的两眼之间。

" - - [ə'baʊt] , [æn; ən] - [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [ə; eɪ] [blæk] [ˈpʌdɪn] - [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['penɪ] [dʌk] !
" **Brimbyin ' about , an ' they don't know a black puddin ' from a Penny Duck !**
" - - 关于 , 一个 - 他们 不 知道 一个 黑色的 布丁 - 从 一个 一分钱 鸭子 !
“到处乱窜，他们连黑布丁和便士鸭都分不清！ ”

[hæz; həz][hi; hi] [hæd; həd][tu:; tə] [kri:p] [ʌp] [ə'gen] [ti:] - [ˈtʃɪmli] - [wɔ:l] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm'self] [wɔ:rm]
Has he ivver had to creep up again t ' chimley - wall to keep himself warm
有 他 ivver 有 到 潜行者 向上 再次 t - 烟囱 - 墙 到 保持 他自己 温暖的
[aɪ] - [bed] ,
i ' bed ,
我 - 床 ,
他是不是曾经不得不爬上壁炉墙来取暖？

[ɔ:r][tu:; tə] [pʊl] [ti:] - [ˈkɪtʃɪn] [blaɪndz] [daʊn] [waɪl] [hi; hi] [wɔ:ft] [hɪm'self] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sætʊɜdə] -
or to pull t ' kitchen blinds down while he washed himself of a Saturda '
或者 到 拉 t - 厨房 百叶窗 向下 尽管 他 洗过 他自己 的 一个 星期六 -
- ?
afternoon ?
- ?
或者在周六下午洗漱的时候把厨房的百叶窗拉下来？

[bʌt; bət][ji:; ji][kæn; kən][ɔ:l] [kʌm] [æn; ən] - [si:] [ɪf] [ji:; ji] [laɪk] .
But ye can all come an ' see if ye like .
但 是的 能 全部 来 一个 - 看 如果 是的 喜欢 :
不过你们都可以过来看看，如果你们感兴趣的话。

[wi:v] [hæd; həd][tu:; tə] [tju:] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [wiə(r)] - - [naʊ] .
We've had to tew for it , but we're nooan wi'out now .
我们已经 有 到 特乌 为了 它 , 但 是 - - 现在 :
我们为此付出了代价，但现在我们终于摆脱困境了。

[æŋ; əŋ] - [aɪl] [ʃoʊ] [jiː; ji][ə; eɪ][bɪt][oʊ] - [spɔːrt] [tuː] .
An ' I'll show ye a bit o ' sport too .
一个 - 患病的 展示 是的 一个 少量 o - 运动 也 .

我还会向你们展示一下体育运动的乐趣。

[wiː; wi][ɔːl][hæv; həv][wɜːr] ['wɪpɪt] , [æŋ; əŋ] - [wiː; wi][kæn; kən] [klɔːk] [tiː] - ['pɪdʒɪns] [ɪn] ,
We all have we'r whippets , an ' we can clock t ' pigeons in ,
我们 全部 有 我们是 惠比特犬 , 一个 - 我们 能 钟 t - 鸽子 在 ,
我们都有惠比特犬, 我们可以给鸽子打时钟。

[æŋ; əŋ] - [siː] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][bæt] [ðiːz] [jʌŋ] [kæn; kən]['mæk] - [æt; ət] [nəː] - [æŋ; əŋ]
an ' see what sort of a bat these young maisters can mak ' at knurr - an
一个 - 看 什么 种类 的 一个 蝙蝠 这些 年轻的 大师们 能 制作 - 在 克努尔 - 一个
- - [spel] — [eɪ'tiːn] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf] [skɔːr] [maɪ] ['jʌŋ^ɪst] [læd] [dʌz] !
- - **spell — eighteen - and - a - half score my youngest lad does !**
- - 拼写 — 十八 - 和 - 一个 - 一半 分数 我的 最小的 小伙子 做 !

看看这些年轻的大师们在击球比赛中能打出什么样的成绩——我最小的儿子得了十八分半!

[eɪ] , [wiː; wi][ɪn'dʒɔɪ] - !
Ay , we enjoy we'rsens !
哎 , 我们 享受 - !

哎, 我们喜欢 we'rsens!

[æŋ; əŋ] - [ðeəz; ðəz] ['kɔɪts] [æŋ; əŋ] - [ɔːl] .
An ' there's quoits an ' all .
一个 - 有 掷环 一个 - 全部 .

还有掷铁环之类的游戏呢。

[eɪ'tiːn] [jɑːdz] [ɪz][maɪ] ['dɪstəns] [ɪf] - ['wɒnts][tuː; tə] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['biːsts] - [hɑːrt]
Eighteen yards is my distance if onnybody wants to laake for a beast's - heart
十八 码 是 我的 距离 如果 - 想要 到 - 为了 一个 野兽的 - 心
['sʌpər] !
supper !
晚餐 !

如果有人想吃野兽之心大餐, 我的距离是十八码!

[kʌm] — [dɪŋ] [aɪ 'tiː] , [tiː] - [lɔːt][oʊ] - [jiː; ji] [kʌm] !
Come — ding it , t ' lot o ' ye come !
来 — 叮 它 , t - 很多 o - 是的 来 !

来吧——叮! 你们都来吧!

[wiː; wi][kæn; kən] [sliːp] ['foʊ.ə] [oʊ] - [jiː; ji] , [wed] - ['ʌnz] , ['hedz]
We can sleep fower o ' ye , wed ' uns , heads
我们 能 睡觉 花朵 o - 是的 , 结婚 - 联合国 , 头部

我们可以睡在你们四个人中间, 结婚的, 头。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 208**]
[页 -]

[第208页]

[tuː; tə][teɪlz] , [ɪf] [jiː; ji][dəʊnt][maɪnd][ɔːl] ['biːɪŋ] [aɪ] - [tiː] - ['lɪt(ə)l] - — —
to tails , if ye don't mind all being i ' t ' little cham'er — —
到 尾巴 , 如果 是的 不 头脑 全部 存在 我 - t - 小的 - — —

翻过来, 如果你不介意大家都在那个小房间里——

" [bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['mɪstər] . ['kræb,triː] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz]
" **But by this time Mr . Crabtree was having to struggle to keep his**
" 但 经过 这 时间 先生 . 克拉布特里 曾是 拥有 到 斗争 到 保持 他的
['ɔːdiəns] .
audience .
观众 .

但此时克拉布特里先生却不得不努力留住他的听众。

[ˈmɪstər] . - [tu:] [hæd; həd] [tɜːrnd] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈwɪlkɪnsn] ,
Mr . Brimby too had turned away , and Mr . Wilkinson ,
先生 . - 也 有 转向 离开 , 和 先生 . 威尔金森 ,
布林比先生也转过身去，威尔金森先生也是如此。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

弯曲的一英里(A Crooked Mile)

第11/16页

[ænd; ʌnd][ˈi:v(ə)n] [mɪs] [bɛltʃʌmbɜː] [hæd; həd][ˈspʊkən] [ˈsevrəl] [wɜːrdz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [əˈkɔːrd] [tuː; tə]
and even Miss Belchamber had spoken several words of her own accord to
和 甚至 错过 贝尔钱伯 有 说 一些 字 的 她 自己的 符合 到

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈbeiliəl] [bɔɪ] .
the young Balliol boy .
这 年轻的 贝利奥尔学院 男生 .

甚至贝尔钱伯小姐也主动和这位年轻的贝利奥尔男孩说了几句话。

[ðə; ði][taɪd][ʌv; əv] [saʊnd] [bɪˈɡæn][tuː; tə][raɪz] [əˈɡen] ,
The tide of sound began to rise again ,
这 潮 的 声音 开始 到 上升 再次 ,

声音的浪潮再次涌起。

[soʊ] [ðæt] [wʌns] [mɔːr] [ˈmɪstər] . [ˈkræb,triːz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn] [əˈmʌŋ] [ˈmeni] .
so that once more Mr . Crabtree's voice was only one among many .
所以 那 一次 更多的 先生 . 蟹树 嗓音 曾是 仅有的 一 之中 许多 .

因此，克拉布特里先生的声音又一次只是众多声音中的一个。

[ðen] [ˈwɔːltər] [ˈstɑːrtɪd] [ˈfɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] " [ɑː] , [ˈeɪməri] !
Then Walter started forward with an " Ah , Amory !
然后 沃尔特 开始 向前 和 一个 " 啊 , 阿莫里 !

然后沃尔特开始向前走去，说道：“啊，阿莫里！”

" [ænd; ʌnd] " [həˈləu] , [strɔːŋ] !
" and " Hallo , Strong !
" 和 " 你好 , 强的 !

“还有“你好，强壮！

" [ˈmɪstər] . - [ʌv; əv][ðə; ði] [məˈɡræθ] [ɪkˈskeɪɪmd]
" Mr . Raffinger of the McGrath exclaimed
" 先生 . - 的 这 麦格拉斯 惊呼

麦格拉斯的拉芬格先生惊呼道.....

" [ˌpɜːrsəˈvɪərəns] [roʊ] , [ˈfoʊ.ə] [dɔːz] [frʌm; frəm][tiː] - - [əˈreɪbiən] [hɔːrs] - — — , " [ˈmɪstər] . [ˈkræb,triː]
" Perseverance Row , fower doors from t ' ' Arabian Horse ' — — , " Mr . Crabtree
" 毅力 排 , 花朵 门 从 t - - 阿拉伯 马 - — — , " 先生 . 克拉布特里
[bɔːld] [ˈhɑːspɪtəbli,hɑːˈspɪtəbli] [θruː] [ðə; ði] [ˈhʌbʌb]
bawled hospitably through the hubbub
嚎陶大哭 热情好客 通过 这 尘嚣

“毅力街，离‘阿拉伯马’酒吧四扇门远——”克拉布特里先生在喧闹声中热情地喊道.....

" [oʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [aɪˈtiː] — [ðə; ði] [nuː] [ɡriːk] [səˈsaɪəti] , [ɑːn][ðə; ði] [ˌsev(ə)nˈtiːnθ] — — "
" Oh , you must see it — the New Greek Society , on the seventeenth — — "
" 哦 , 你 必须 看 它 — 这 新的 希腊语 社会 , 在 这 第十七 — — "

“哦，你一定要去看看——17号的新希腊社团——”

" [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] — [wʌt] [ɪz] - [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ʌv; əv] [kweɪlz] , - [mɪs] [bɛltʃʌmbɜː] — — ? "
" But I say — what is ' Catching of Quails , ' Miss Belchamber — — ? "
" 但 我 说 — 什么 是 - 捕捉 的 鹌鹑 , - 错过 贝尔钱伯 — — ? "

“可是我想问——贝尔钱伯小姐，《捉鹌鹑》到底是什么呢？”

" [ˈmɪstər] . [ˈwɪlkɪnsn] [brɔːt] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [θɪŋk] — — "
" Mr . Wilkinson brought him , I think — — "
" 先生 . 威尔金森 带来 他 , 我 思考 — — "

“我想，是威尔金森先生把他带来的——”

" [ˈfeləʊ] [ʌv; əv][ɔ:l] [soʊlz] , [ˈwɔznt] [hiː; hi] ? — —
" **Fellow of All Souls , wasn't he ?** — —
" 同伴 的 全部 灵魂 , 不是 他 ? — —

“他是万灵会的会士，对吧？”

" [ðen] [ðæt] [ˈdʒiːniəl] [ˈeɪbɜːfɜːd] [mæn] [əˈgen] :
" **Then that genial Aberford man again :**
" 然后 那 和蔼可亲 阿伯福德 男人 再次 :

然后又是那位和蔼可亲的阿伯福德人：

" [aɪ] [tel] [jiː; ji][tiː] - [ˈgæps] [ˈaʊər] [waɪd] , [jʌŋ] [mæn] — [jɪl] [get] [lɔːst][oʊ] - [tiː] - [raʊd] — — "
" **I tell ye t ' gap's ower wide , young man — ye'll get lost o ' t ' road** — — "
" 我 告诉 是的 t - 差距 所有者 宽的 , 年轻的 男人 — 叫喊 得到 丢失的 o - t - 路 — — "

“我告诉你，年轻人，这道缝隙太大了——你会迷路的——”

" [noʊ] , [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [teɪk] [hɜːr; hər] [neɪm] — — "
" **No , the children take her name** — — "
" 不 , 这 孩子们 拿 她 姓名 — — "

“不，孩子们会随她的姓——”

" [gɔːt][ə; eɪ] [mætʃ] , [oʊld] [ˈfeləʊ] ? — — "
" **Got a match , old fellow ?** — — "
" 得到 一个 匹配 , 老的 同伴 ? — — "

“老兄，有火柴吗？——”

" [rɔːt] , [maɪ] [dɪr] [tʃæp] ! — — "
" **Rot , my dear chap !** — — "
" 腐烂 , 我的 亲爱的 小伙子 ! — — "

“烂透了，我亲爱的伙计！——”

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ˌkɑːndoʊˈneɪʃən] [ɪf] [ðæt] [ˈɪznt] ? — — "
" **But what is condonation if that isn't ?** — — "
" 但 什么 是 宽恕 如果 那 不是 ? — — "

“但如果这都不算纵容，那什么才算纵容呢？”——

" [oʊ] , [ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri] [ˈbreɪnləs] [ˈɑːrmi] [taɪp] — — "
" **Oh , the ordinary brainless Army type** — — "
" 哦 , 这 普通的 没脑子 军队 类型 — — "

“哦，普通的没脑子的军人——”

" [aɪ] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] — — "
" **I read it in the German** — — "
" 我 读 它 在 这 德语 — — "

“我是用德语读的——”

" [ðeɪ] [geɪnd] [taɪm][baɪ] [ˈpeɪɪŋ] [ɪn] [ˈpenɪz] — — "
" **They gained time by paying in pennies** — — "
" 他们 获得 时间 经过 付费 在 便士 — — "

他们通过支付小费来争取时间——

" [ɪn] [pɛr] [ləˈʃeɪz] — —
" **In Père Lachaise** — —
" 在 父亲 拉雪兹 — —

“在拉雪兹公墓——

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 209]**
" [页 -]

[第209页]

" [wel] , [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət] [ˈsʌpətaɪm] — — "
" **Well , we can talk about it at supptime** — — "
" 出色地 , 我们 能 讲话 关于 它 在 晚餐时间 — — "

“嗯，我们可以晚饭时再谈——”

" ['wɒznt] [hiː; hi] ['praɪsləs] ! — — "
" **Wasn't he priceless !** — — "
" 不是 他 无价 ！ — — "

“他真是太可爱了！——”

" [juː; jɒ][gɑːt][hɪz; ɪz] [ə'dres] , ['kɑːzɪmoʊ] ?
" **You got his address , Cosimo ?**
" 你 得到 他的 地址 , 科西莫 ?

科西莫，你拿到他的地址了吗？

[aɪ][mʌst; məst] ['kʌltɪveɪt] [hɪm; ɪm] ! — — "
I must cultivate him ! — — "
我 必须 培育 他 ！ — — "

我必须培养他！——”

" [pjʊr] [dɪ'laɪt] ! — — "
" **Pure delight !** — — "
" 纯的 喜 ！ — — "

“纯粹的喜悦！——”

" [juː; jɒ][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] , ['hædnt] [juː; jɒ] , ['eɪməri] ? — — "
" **You had come in , hadn't you , Amory ?** — — "
" 你 有 来 在 , 之前没有 你 , 阿莫里 ? — — "

“你进来了，对吧，艾莫里？——”

" [hiː; hi] [ʃɑːt] - ! — — "
" **He shot Brimby !** — — "
" 他 射击 - ！ — — "

“他开枪打死了布林比！——”

" [tuː; tə][ɔːl] [ɪn'tents] [ænd; ənd][ˈpɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] — [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] — — "
" **To all intents and purposes — with his finger — —** "
" 到 全部 意图 和 目的 — 和 他的 手指 — — "

“实际上——用他的手指——”

" [kæn; kən][juː; jɒ][duː][hɪz; ɪz][ˈæksənt] , ['wɔːltər] ? — — "
" **Can you do his accent , Walter ?** — — "
" 能 你 做 他的 口音 , 沃尔特 ? — — "

“沃尔特，你能模仿他的口音吗？”——

" [aɪ] [wɪl] [ɪn][ə; eɪ] [wi:k] , [ɔːr] ['perɪʃ] — — "
" **I will in a week , or perish** — — "
" 我 将要 在 一个 星期 , 或者 沦 — — "

“我一周之内就会做到，否则就死定了——”

" [hɪz; ɪz] [bæθ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ! — — "
" **His bath in the kitchen !** — — "
" 他的 洗澡 在 这 厨房 ！ — — "

“他在厨房洗澡！——”

" [tiː] - [wed] - ['ʌnz] [kæn; kən] [sli:p] [aɪ] - [tiː] - ['lɪt(ə)l] [ˈtʃeɪmbər] — — "
" **T ' wed ' uns can sleep i ' t ' little chamber** — — "
" 下 - 结婚 - 联合国 能 睡觉 我 - t - 小的 房间 — — "

“新郎新娘可以在这间小房间里睡觉——”

" [noʊ] — [hiː; hi] ['dɪdnt] [saʊnd] [ðə; ði] - [biː] - [ɪn] - [ˈtʃeɪmbər] , - [ænd; ənd][ðər; ðər][wɜːr; wər][æt; ət] [liːst]
" **No — he didn't sound the ' b ' in ' chamber , ' and there were at least**
" 不 — 他 没有 声音 这 - b - 在 - 房间 , - 和 那里 是 在 至少
[θriː] - ['eɪz] - [ɪn][aɪ'tiː] — — "
three ' a's ' in it — — "
三 - 作为 - 在 它 — — "

“不——他没有把‘chamber’里的‘b’音发出来，而且里面至少有三个‘a’音——”

" - [ti:] - ['lit(ə)]
" ' **T** ' **little** **chaaam'er** ' — — "
" - T - 小的 - — — "

“T' 小 chaaam'er'——”

" [noʊ] , [juː; jʊ] ['hævnt] [kwat] [gɑ:t][aɪ 'ti:] — — "
" **No** , **you** **haven't** **quite** **got** **it** — — "
" 不 , 你 还没有 相当 得到 它 — — "

“不，你还没完全明白——”

" [gɪv] [em 'i:][ə; eɪ]['lit(ə)] [taɪm] — —
" **Give** **me** **a** **little** **time** — —
" 给 我 一个 小的 时间 — —

给我一点时间——

" [ðə; ði] ['pɑ:rti][hæd; həd] ['dwindld] [tuː; tə][sɪks] — ['kɑ:zɪmoʊ][ænd; ənd] ['eɪməri] , [ðə; ði] - , [ænd; ənd]
" **The** **party** **had** **dwindled** **to** **six** — **Cosimo** **and** **Amory** , **the** **Wyrons** , **and**
" 这 派对 有 减少 到 六 — 科西莫 和 阿莫里 , 这 - , 和
['brɪtəmə:rt] [bɛltʃambɜː] [ænd; ənd]['mɪstər] . [strɔːŋ] .
Britomart **Belchamber** **and** **Mr** . **Strong** .
布里托马特 贝尔钱伯 和 先生 . 强的 .

“聚会人数减少到六个人——科西莫和阿莫里、怀伦一家、布里托马特·贝尔钱伯和斯特朗先生。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['stuːdiəʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌpər] -
They **were** **still** **in** **the** **studio** , **but** **they** **were** **only** **waiting** **for** **the** **supper** -
他们 是 仍然 在 这 工作室 , 但 他们 是 仅有的 等待 为了 这 晚餐 -
[gɔːŋ] [tuː; tə] [rɪŋ] .
gong **to** **ring** .
锣 到 戒指 .

他们还在录音棚里，但他们只是在等晚餐钟响。

['sɪɡəret] ['ɛndz][wɜ:r; wər] ['θɪkli] [stru:n] [ə'baʊt][ðə; ði][æz'bestəs][lɔːg] .
Cigarette **ends** **were** **thickly** **strewn** **about** **the** **asbestos** **log** .
卷烟 结束 是 浓密 散落的 关于 这 石棉 日志 .

石棉木桩周围散落着厚厚的烟头。

[ðə; ði] ['bændɪŋ] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] [ɪk'stætɪk] [freɪzɪz] [hæd; həd]
The **bandying** **of** **short** **ecstatic** **phrases** **had**
这 掷球 的 短的 欣喜若狂 短语 有

短促而狂喜的短语此起彼伏地流传开来

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **211**]
[页 -]

[第211页]

[bɪn] [brɪ'twi:n] ['wɔːltər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] , [wɪð; wɪθ]['kɑ:zɪmoʊ][ə; eɪ]['lit(ə)] [les] ['ræptʃərəsli]
been **between** **Walter** **and** **his** **wife** , **with** **Cosimo** **a** **little** **less** **rapturously**
到过 之间 沃尔特 和 他的 妻子 , 和 科西莫 一个 小的 较少的 欣喜若狂
[ɪntər'vi:nɪŋ] ;
intervening ;
介入 ;

科西莫介入沃尔特和他妻子之间，但介入的热情稍逊一筹；

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['mɪstər] . ['kræb,tri:] .
the **subject** **of** **them** **was** , **of** **course** , **Mr** . **Crabtree** .
这 主题 的 他们 曾是 , 的 课程 , 先生 . 克拉布特里 .

当然，他们谈论的话题是克拉布特里先生。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈdʒen(ə)rəl] [həˈræŋ] [ˈmɪstər] . [ˈkræbˌtriː] [hæd; həd] [ˈædɪd] , [brɪˈfɔːr] [ˈliːvɪŋ] , [mɔːr]
To his general harangue Mr . Crabtree had added , before leaving , more
到 他的 一般的 长篇大论 先生 . 克拉布特里 有 额外 , 前 离开 , 更多的
[pərˈtɪkjələər] [wɜːrdz][ʌv; əv][ədˈvaɪs] ,
particular words of advice ,
特别的 字 的 建议 ,

克拉布特里先生在离开前，除了他那番长篇大论之外，还补充了一些更具体的建议。

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈsekənd] [tɔr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈstuːdiəʊ][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈpɜːrpəs] ;
making a second tour of the studio for the purpose ;
制作 一个 第二 旅游 的 这 工作室 为了 这 目的 ;

为此目的，对工作室进行第二次参观；

[ænd; ænd][hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ˈwɔːltər] [əˈbʌv] [ɔːl][ðə; ðɪ][rest][baɪ] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
and he had distinguished Walter above all the rest by inviting him ,
和 他 有 杰出的 沃尔特 多于 全部 这 休息 经过 邀请 他 ,

他之所以对沃尔特另眼相待，是因为他邀请了沃尔特。

[nɑːt] [ˈmɪrli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] [fɔːr] [dɔːz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] " [əˈreɪbiən] [hɔːrs] ,
not merely to the house four doors from the " Arabian Horse ,
不是 仅仅 到 这 房子 四 门 从 这 " 阿拉伯 马 ,

不仅仅是距离“阿拉伯马”旅馆四户人家那么远，

" [bʌt; bət][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ][wɔːrm] [ˌæftərˈnuːn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn] [ˈdʌɡləs] [hed] [ˈɔːlsəʊ] .
" but to spend a warm afternoon with him on Douglas Head also .
" 但 到 花费 一个 温暖的 下午 和 他 在 道格拉斯 头 还 .

“但也能在道格拉斯角和他一起度过一个温暖的下午。”

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] - [hæd; həd] [ðiːz] [ˈræptʃəz] [ˈprɪti] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðəmˈselvz] .
But the Wyrons had these raptures pretty much to themselves .
但 这 - 有 这些 狂喜 漂亮的 很多 到 他们自己 .

但只有怀伦一家才有这种狂喜。

[pərˈhæps][ˈkɑːzɪməʊ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈwɪlkɪnsn] , [ʌv; əv][sʌm; səm] [nuː] [ˈpeɪpər][ʌv; əv]
Perhaps Cosimo was thinking of Mr . Wilkinson , of some new paper of
也许 科西莫 曾是 思维 的 先生 . 威尔金森 , 的 一些 新的 纸 的

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [hɜːrd] ,
which he had never heard ,
哪个 他 有 绝不 听到 ,

或许科西莫想到了威尔金森先生，想到了他从未听说过的某种新报纸。

[ænd; ænd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [əˈsʌmp(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] , [əˈpærəntli] , [wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][ðə; ðɪ] [ˈmʌni] [fɔːr; fər]
and of the assumption that he , apparently , was to find the money for
和 的 这 假设 那 他 , 显然 , 曾是 到 寻找 这 钱 为了

[aɪ ˈtiː] .
it .
它 .

人们普遍认为他应该能找到这笔钱。

[mɪs] [bɛltʃʌmbɜː] [wʌz; wəz] [ˈrerli] [ˈræptʃərəs] , [soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈsaɪləns] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]
Miss Belchamber was rarely rapturous , so that her silence was nothing out of
错过 贝尔钱伯 曾是 很少 欣喜若狂 , 所以 那 她 沉默 曾是 没有什么 出去 的

[ðə; ðɪ] [wei] .
the way .
这 方式 .

贝尔钱伯小姐很少表现出欣喜若狂，所以她的沉默并不奇怪。

[ˈedgər] [strɔːŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈræptʃərəs] [wen] [hiː; hi] [tʃoʊz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈeɪdəntli] [ˈdɪdnt] [tʃuːz]
Edgar Strong could be rapturous when he chose , but he evidently didn't choose
埃德加 强的 可以 是 欣喜若狂 什么时候 他 选择 , 但 他 显然 没有 选择
[naʊ] .
now .
现在 :

埃德加·斯特朗如果愿意的话，可以欣喜若狂，但他现在显然没有这种意愿。

[ænd; ənd] [ˈeɪməri] [hæd; həd][faːr] [tuː] [mʌtʃ] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] .
And Amory had far too much on her mind .
和 阿莫里 有 远的 也 很多 在 她 头脑 :

艾莫里心事重重。

[hɜːr; hər][əˈrɪdʒən(ə)][aɪˈdiːə][ɪn] [ˈæskɪŋ] [ðə; ði] - [tuː; tə] [steɪ] [tuː; tə] [ˈsʌpər] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt]
Her original idea in asking the Wyrons to stay to supper had been that
她 原来的 主意 在 问 这 - 到 停留 到 晚餐 有 到过 那
[ðeɪ] ,
they ,
他们 :

她最初邀请怀伦一家留下来吃晚饭的原因是，他们

[æz; əz] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ˈekspɜːrts][ɪn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [ðæt] [pərˈplekst] [hɜːr; hər] ,
as acknowledged experts in the subject that perplexed her ,
作为 已确认 专家 在 这 主题 那 困惑 她 ,

作为公认的专家，他们研究的正是困扰她的那个课题，

[wʊd] [biː; bi][ðə; ði][ˈpraːpər] [ˈpiːp(ə)] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [rɪŋ] [waɪl] [ðə; ði] [fɔːr] [ˈpɜːsənz] [ɪˈmiːdiətli]
would be the proper people to keep the ring while the four persons immediately
会 是 这 恰当的 人们 到 保持 这 戒指 尽管 这 四 人 立即地
[kənˈsɜːrnd] [tɔːkt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n][ˈkwaɪətli][ænd; ənd] [ˈriːz(ə)nəbli] [ænd; ənd] [ˈθɜːrəli] [aʊt] .
concerned talked the whole situation quietly and reasonably and thoroughly out .
担心的 谈话 这 所有的 情况 悄悄 和 合理 和 彻底 出去 :

这些人最适合保管戒指，同时让四位直接相关人员冷静、理性、彻底地讨论整个情况。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ɪnˈklaɪnd] [naʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈgen] [brɪˈfɔːr] [səbˈmɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [keɪs] [tuː; tə]
But she was rather inclined now to think again before submitting her case to
但 她 曾是 相当 倾斜 现在 到 思考 再次 前 提交 她 案件 到
[ðəm; ðəm] .
them .
他们 :

但她现在更倾向于再三考虑，然后再向他们提交她的案件。

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [ˈbetər] , [ɪf] [ðə; ði] [keɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [səbˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ˈenibəːdi] ,
It would be so much better , if the case must be submitted to anybody ,
它 会 是 所以 很多 更好的 , 如果 这 案件 必须 是 提交 到 任何人 ,
[naʊ] .
如果必须将案件提交给任何人，那就好多了。

[ðæt] [ˈkɑːzɪmoʊ] [ʃʊd; ʃəd] [duː][aɪˈtiː] .
that Cosimo should do it .
那 科西莫 应该 做 它 :

应该由科西莫来做。

[ðen] [ʃiː; ʃi][hɜːrˈself] [wʊd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ʃeɪp] [hɜːr; hər] [kɔːrs] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ]
Then she herself would be able to shape her course in the light of anything
然后 她 她自己 会 是 有能力的 到 形状 她 课程 在 这 光 的 任何事物
[ðæt] [maɪt] [tɜːrn] [ʌp] .
that might turn up .
那 可能 转动 向上 :

这样，她就能够根据可能出现的任何情况来调整自己的发展方向。

[ˈnʌθɪŋ] , [ʃiːʃɪ][hæd; həd][tuː; tə][ædˈmɪt] , [hæd; həd] [tɜːrnd] [ʌp] [jet] , [ænd; ənd] [ˈeɪməri] [wʌz; wəz][nɑːt]
Nothing , she had to admit , had turned up yet , and Amory was not
没有什么 , 她有到承认 , 有转向向上然而 , 和阿莫里曾是不是
[ʃɒr] [ðæt] [ɪn] [ðæt]
sure that in that
当然 那 在 那

她不得不承认，目前还没有任何进展，而且艾莫里也不确定是否真的如此。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 212]
[页 -]

[第212页]

[ˈveri] [fækt][ðer; ðər][dɪd][nɑːt][laɪ][ə; eɪ] [səˈfɪ(ə)nt] [kɔːz] [fɔːr; fər] [rɪˈzentmənt] .
very fact there did not lie a sufficient cause for resentment .
非常 事实 那里 做过 不是 说谎 一个 充足的 原因 为了 怨恨 .

事实上，并没有什么充分的理由让人心生怨恨。

[hæd; həd][ˈkɑːzɪmoʊ][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd][ə; eɪ] [ˈpæ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈbrɪtəmaːrt] [bɛltʃambɜː] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]
Had Cosimo pleaded a passion for Britomart Belchamber he would have
有 科西莫 恳求 一个 热情 为了 布里托马特 贝尔钱伯 他 会 有
[hæd; həd] [ˈpæʃənz] [ɪkˈskjuːs] .
had Passion's excuse .
有 激情 原谅 .

如果科西莫以对布里托马特·贝尔尚伯的激情为由进行辩解，那么他就能得到激情的借口。

[ˈlækɪŋ] [ˈpæ(ə)n] , [aɪˈtiː][kʊd; kəd][ˈoʊnli][biː; bi] [kənˈkluːdɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ] [ˈeɪməri]
Lacking Passion , it could only be concluded that he was bored with Amory
缺乏 热情 , 它 可以 仅有的 是 结束 那 他 曾是 无聊的 和 阿莫里
[hɜːrˈself] .
herself .
她自己 .

缺乏激情，只能得出这样的结论：他对艾莫里本人感到厌倦了。

[ænd; ənd] [ðæt] [əˈmaʊnt] [tuː; tə][æn; ən][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt]
And that amounted to an insult
和 那 金额 到 一个 侮辱

这无异于一种侮辱.....

[ðə; ði] [ˈbuːmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡɔːŋ] , [haʊˈevər] , [kʌt] [ʃɔːrt] [hɜːr; hər] [ˈbruːdɪŋ] .
The booming of the gong , however , cut short her brooding .
这 蓬勃发展 的 这 锣 , 然而 , 切 短的 她 沉思 .

然而，一声隆隆的锣声打断了她的沉思。

[ðeɪ] [pæst] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] .
They passed to the dining - room .
他们 通过了 到 这 用餐 - 房间 .

他们去了餐厅。

[ˈbrɪtəmaːrt] [ænd; ənd] [ˈwɔːltər] [sæt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bæks] [tuː; tə][ðə; ði][tɔːl] [blæk] [ˈdresər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Britomart and Walter sat with their backs to the tall black dresser with the
布里托马特 和 沃尔特 卫星 和 他们的 背部 到 这 高的 黑色的 梳妆台 和 这
[ˈwɪloʊ] [ˈpætərn] [ˈstretʃɪŋ] [ʌp][ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] ;
willow pattern stretching up almost to the ceiling ;
柳 图案 伸展 向上 几乎 到 这 天花板 ;

布里托马特和沃尔特背对着高高的黑色梳妆台坐着，梳妆台上的柳树图案几乎一直延伸到天花板；

[ˈlɔːrə] [ænd; ənd][ˈedgər] [tʊk] [ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] [tʃerz] [ðæt] [hæd; həd][ðer; ðər] [bæks] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːpər]
Laura and Edgar took the German chairs that had their backs to the copper
劳拉 和 埃德加 采取 这 德语 椅子 那 有 他们的 背部 到 这 铜
- [ˈhʊdɪd] [ˈfaɪərpleɪs] ;
- hooded fireplace ;
- 连帽的 壁炉 ;

劳拉和埃德加坐到了背对铜罩壁炉的德国椅子上；

[ænd; ənd][ˈkɑːzɪmoʊ][ænd; ənd] [ˈeɪməri] [ˈɑːkjupaɪd] [ˈiːðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaɪli] - [ˈpɑːlɪft]
and Cosimo and Amory occupied either end of the highly - polished clothless
和 科西莫 和 阿莫里 占领 任何一个 结尾 的 这 高度 - 抛光 无布
[ˈteɪbl] .
table .
桌子 .

科西莫和阿莫里分别坐在光洁如镜的无布餐桌的两端。

[ðɪs] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [klɔːθ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,
This absence of cloth , by the way ,
这 缺席 的 布 , 经过 这 方式 ,
顺便一提，这里没有布料。

[geɪv] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] - [laɪk] [əˈpɪərəns] [tuː; tə][ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkændlɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈspɑɪdəri] [bræs]
gave a church - like appearance to the flames of the candles in the spidery brass
给予 一个 教会 - 喜欢 外貌 到 这 火焰 的 这 蜡烛 在 这 蜘蛛 黄铜
[stɪks] [ðæt] [hæd; həd] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][tuː; tə][lɪft][aɪ ˈtiː][ʌp] [baɪ] ;
sticks that had each of them a ring at the top to lift it up by ;
棍子 那 有 每个 的 他们 一个 戒指 在 这 顶部 到 举起 它 向上 经过 ;
蜡烛的火焰在细长的黄铜烛台上显得格外明亮，烛台顶部都有一个环，可以将其提起；

[ðə; ði] [prɪˈpɑːndərəns] [ʌv; əv] [blæk] [oʊk][ænd; ənd] [dʌl] [blæk] [freɪmz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlɪz] [ˈfɜːrðər] [ˈædɪd]
the preponderance of black oak and dull black frames on the walls further added
这 优势 的 黑色的 橡木 和 乏味的 黑色的 框架 在 这 墙壁 更远 额外
[tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ɡluːm] ;
to the effect of gloom ;
到 这 影响 的 愁云 ;

墙上大量的黑色橡木和暗黑色画框进一步加剧了阴郁的效果；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpʊtɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ɡriːn] [ˈpɪpkɪn] [ʌv; əv] [suːp] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmuːvɪŋ]
and the putting down of the little green pipkins of soup and the moving
和 这 推杆 向下 的 这 小的 绿色的 小罐子 的 汤 和 这 移动
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɡriːn] - [ˈhændəld] [naɪvz] [ænd; ənd] [raʊnd] - [ˈboʊld] [spuːnz] [meɪd] [ˈlɪt(ə)l] [nɒkɪŋz]
of the green - handled knives and round - bowled spoons made little knockings
的 这 绿色的 - 处理 刀具 和 圆形的 - 保龄球 勺子 制成 小的 敲门声
[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .
from time to time .
从 时间 到 时间 .

放下盛汤的小绿罐，移动绿柄刀和圆碗勺子，不时会发出轻微的敲击声。

[əˈɡen] [ˈwɔːltər] [ænd; ənd] [ˈlɔːrə] , [wɪð; wɪθ][nɑːt] [tuː] [mætʃ] [help] [frʌm; frəm][ˈkɑːzɪmoʊ] , [səˈsteɪnd] [ðə; ði]
Again Walter and Laura , with not too much help from Cosimo , sustained the
再次 沃尔特 和 劳拉 , 和 不是 也 很多 帮助 从 科西莫 , 持续 这
[weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ;
weight of the conversation ;
重量 的 这 对话 ;

沃尔特和劳拉再次撑起了谈话的节奏，科西莫并没有提供太多帮助；

[ænd; ænd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ʌn'tɪl] ['eiməri] [æskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪn] [ə; eɪ] [tʊʊn] [frʌm; frəm] [wɪt]

and it was not until Amory asked a question in a tone from which
和 它 曾是 不是 直到 阿莫里 问 一个 问题 在 一个 语气 从 哪个

[ˈræptʃər] [wʌz; wəz] ['mɑ:rkɪdli] ['æbsənt] [ðæt] [ðeɪ] [sprʌndʒd] ,

rapture was markedly absent that they sponged ,
狂喜 曾是 明显地 缺席的 那 他们 海绵 ,

直到艾莫里用一种明显缺乏欣喜的语气问了一个问题，他们才恍然大悟。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] , [ðə; ði] ['praɪsləs] ['meməri] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['kræb,tri:] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [maɪndz] .

as it were , the priceless memory of Mr . Crabtree from their minds .
作为 它 是 , 这 无价 记忆 的 先生 . 克拉布特里 从 他们的 思想 .

仿佛从他们心中抹去了克拉布特里先生那份无比珍贵的记忆。

- ['kwestʃən] [hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] ['wɔltɜ:z] [nu:] ['lektʃər] , [stɪl] [ɪn] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ˌprepə'reɪ](ə)n]

Amory's question had been about Walter's new Lecture , still in course of preparation
- 问题 有 到过 关于 沃尔特的 新的 演讲 , 仍然 在 课程 的 准备

, [ɑ:n] " [pʊʊst] - ['deɪtɪd] ['pæʃ(ə)n] " ;
, **on " Post - Dated Passion " ;**
, 在 " 邮政 - 日期 热情 " ;

阿莫里的问题是关于沃尔特正在准备的新演讲“事后激情”；

[ænd; ænd] ['wɔ:ltər] ['kɜ:rsərəli] [ræn] ['oʊvər] [ɪts] ['hedz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['benɪfɪt] .

and Walter cursorily ran over its heads for the general benefit .
和 沃尔特 粗略地 跑 超过 它是 头部 为了 这 一般的 益处 .

沃尔特为了大众利益，草草带过。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 213**]
[页 -]

" [aɪ] [æd'mɪt] [aɪ] [gɔ:t] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] [frʌm; frəm] ['bælzæk] ,

" I admit I got the idea from Balzac ,
" 我 承认 我 得到 这 主意 从 巴尔扎克 ,

我承认我的灵感来自巴尔扎克，

" [hi:; hi] [sed] [bɪ'twi:n] ['maʊθfʊlz] ([wen'evər] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪtən] [ðə; ði] - [sʌpt]

" he said between mouthfuls (whenever they came to The Witan the Wyrons supped
" 他 说 之间 一口一口 (每当 他们 来了 到 这 维坦 这 - 喝

[ˈɔ:lmʊʊst] [æz; əz] ['hɑ:rtɪli] [æz; əz] [dɪd] ['edgər] [strɔ:n] [hɪm'self]) .

almost as heartily as did Edgar Strong himself) .
几乎 作为 衷心地 作为 做过 埃德加 强的 他自己) .

“他一边吃一边说（每当他们来到贤人餐厅时，怀伦一家都会像埃德加·斯特朗本人一样尽情享用晚餐）。”

" - ['kɑ:ment] ['læmɔ:r] [ri:vi:ənt] ['oʊ] [vɪlɜ-dz] , - [ju:; jʊ] [noʊ] .

" ' Comment l'amour revient aux vieillards , ' you know .
" - 评论 爱 复苏 辅助 维亚尔德 , - 你 知道 .

“评论我的爱情，你知道。

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðæt] ['hæznt] ['eni] [ˈɜ:rθli] [ˈɪntrəst] [fɔ:r; fər] [ˈenɪbɑ:di] .

But of course that hasn't any earthly interest for anybody .
但 的 课程 那 还没有 任何 尘世的 兴趣 为了 任何人 .

当然，这对于任何人来说都没有实际意义。

- ['oʊ] [vjeɪ] - [aɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] .

' Aux vieilles ' it ought to be .
- 辅助 vieilles - 它 应该 到 是 .

应该是“Aux vieilles”。

[ðen] — [wel] , [ðen] [ju:v] [ˈsɪmpli] [gɑ:t] - [ɪm] . "

Then — well , then you've simply got ' em . "
然后 — 出色地 , 然后 你已经 简单地 得到 - 呃 . "

然后——好吧，然后你就只能拥有它们了。

" [waɪ] [nɑ:t] - [vɪlɜ-dz] ? - " ['eɪməri] [æskt] , [nɑ:t] ['veri] ['dʒi:niəli] .
" **Why not ' vieillards ? ' " Amory asked , not very genially .**
" 为什么 不是 - 维亚尔德 ? - " 阿莫里 问 , 不是 非常 和蔼地 .

“为什么不叫'vieillards'呢？”阿莫里不太友好地问道。

" [aɪ] [seɪ] , ['kɑ:zɪmoʊ] , [aɪl] [hæv; həv] [ə'hʌðər] ['kʌtlət] [ɪf] [aɪ] [meɪ] . — [waɪ] [nɑ:t] - [vɪlɜ-dz] ? -
" **I say , Cosimo , I'll have another cutlet if I may . — Why not ' vieillards ? ' " " 我 说 , 科西莫 , 患病的 有 其他 肉排 如果 我 可能 . — 为什么 不是 - 维亚尔德 ? -**

“我说，科西莫，如果可以的话，我再要一块炸肉排。——为什么不来点‘老妇人’呢？”

[kwɑɪt] ['ɑ:bvɪəs] .
Quite obvious .
相当 明显的 .

显而易见。

[men] [ɑ:nt] [ðə; ði] ['ɪntrəst] .
Men aren't the interest .
男人 不是 这 兴趣 .

男人不是我的兴趣点。

[aɪv] [traɪd] [men] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən][æsk] ['bɜ:rə] [haʊ] [ðə; ði] ['bʊkɪŋz] [went] . — [bʌt; bət] -
I've tried men , and you can ask Laura how the bookings went . — But ' " 我已经 尝试 男人 , 和 你 能 问 劳拉 如何 这 预订 去 . — 但 -
[vjeɪ] - [ænd; ənd] [aɪv] [gɑ:t] - [ɪm] .
vieilles ' and I've got ' em .
vieilles - 和 我已经 得到 - 呢 .

我试过和男人约会，你可以问问劳拉约会的情况如何。——但是“老女人”我都有。

['ri:əli] , ['eɪməri] , [jʊə(r)] ['getɪŋ] [kwɑɪt] [dʌl] [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] [si:] [ðæt] !
Really , Amory , you're getting quite dull if you don't see that !
真的 , 阿莫里 , 你是 获得 相当 乏味的如果 你 不 看 那 !

阿莫里，如果你连这都看不出来，那你真是越来越无趣了！

[aɪl] [ɪk'spleɪn] .
I'll explain .
患病的 解释 .

我来解释一下。

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪv] [ɔ:l'redi] [gɑ:t][ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌnz] , [laɪk] [brɪt] [hɪr] — [ʃʌv] [ðə; ði]['klærət] [ə'bi:ŋ] ,
You see , I've already got the younger ones , like Brit here — shove the claret along ,
你 看 , 我已经 已经 得到 这 年轻 一个 , 喜欢 英国人 这里 — 推 这 红酒 沿着 ,
[brɪt] — [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] ,
Brit — but the others ,
英国人 — 但 这 其他的 ,

你看，我已经把年轻的那些都搞定了，比如这位布里特——布里特，把红酒递过来——但其他人，

[ʌv; əv] ['fɔ:rti] [ɔ:r] ['fɪfti] [seɪ] , [wel] ,
of forty or fifty say , well ,
的 四十 或者 五十 说 , 出色地 ,

比如说四五十个，嗯，

[ðeɪv] [ɔ:l][hæd; həd][ðər; ðər] [ə'ferz] — [ɔ:r] [ɪf] [ðeɪ] ['hævnt] ['betər] [stɪl] — [ænd; ənd] [ɪts] ['mɪrli]
they've all had their affairs — or if they haven't better still — and it's merely
他们有 全部 有 他们的 事务 — 或者如果 他们 还没有 更好的 仍然 — 和 它是 仅仅
[ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [kɔ:rd] .
a question of touching the right chord .
一个 问题 的 接触 这 正确的 弦 .

他们都经历过风流韵事——或者如果没有，那就更好了——而这仅仅是触动了正确的弦的问题。

[rɪ'ɡrets] , [taɪm] [ðeɪv] [lɔːst] , [ˈfeɪt(ə)] [wɜːrdz] - [tuː] [leɪt] - [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] — [ɪts] [ˈsɪmplɪ] [meɪd]
Regrets , time they've lost , fatal words ' Too late ' and so on — it's simply made
遗憾 , 时间 他们有 丢失的 , 致命的 字 - 也 晚的 - 和 所以 在 — 它是 简单地 制成
[fɔːr; fər] [em 'iː] !
for me !
为了 我 !

遗憾、失去的时间、致命的话语“太迟了”等等——这简直就是为我量身定做的！

[tʌtʃ] [ðə; ðɪ] [kɔːrd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [duː] [ðə; ðɪ] [rest] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .
Touch the chord and they do the rest for themselves .
触碰 这 弦 和 他们 做 这 休息 为了 他们自己 .

拨动琴弦，它们就会自动完成剩下的事情。

[ðeɪ] [ˈpraːbəbli] [wəʊnt] [hɪr] [hæf] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ˈsɒbɪŋ] . — [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [jæl; ʃəl] [ˈpraːbəbli]
They probably won't hear half of it for sobbing . — Of course I shall probably
他们 大概 惯于 听到 一半 的 它 为了 啜泣 . — 的 课程 我 将 大概
[hæv; həv] [tuː; tə] [ˈmɑːdɪfaɪ] [maɪ] [stɑɪl] [ə; eɪ] [bɪt] — [nɑːt] [kwɑɪt] [soʊ] — [wʌt] [jæl; ʃəl] [aɪ] [seɪ] — — "
have to modify my style a bit — not quite so — what shall I say — — "
有 到 调整 我的 风格 一个 少量 — 不是 相当 所以 — 什么 将 我 说 — — "

他们可能因为哭泣而听不到一半的内容。——当然，我可能得稍微改变一下我的表达方式——也不完全是这样——我该怎么说呢——”

" [ˈdʒɑːntɪ] , " [hɪz; ɪz] [waɪf] [sə'dʒestɪd] , " — [ɪn] [ðə; ðɪ] [best] [sens] , [aɪ] [miːn] — — "
" Jaunty , " his wife suggested , " — in the best sense , I mean — — "
" 轻快 , " 他的 妻子 建议 , " — 在 这 最好的 感觉 , 我 意思是 — — "
“神采奕奕,”他妻子建议道, “——我是指褒义上的神采奕奕——”

" [eɪtʃ 'em] — [ðæts] [nɑːt] [kwɑɪt] [ðə; ðɪ] [wɜːrd] — [bʌt; bət] [ˈnevər] [maɪnd] .
" Hm — that's not quite the word — but never mind .
" 嗯 — 那就是 不是 相当 这 单词 — 但 绝不 头脑 .

“嗯——这个词不太准确——不过没关系。”

[ɪts] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [fiːld] .
It's a great field .
它是 一个 伟大的 场地 .

这是一个很棒的领域。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈwɪmɪn] , [nɑːt] [men] , [ɑːr; ər] [ðə; ðɪ] [drɔː] .
Certainly women , not men , are the draw .
当然 女性 , 不是 男人 , 是 这 画 .

当然，吸引人的是女性，而不是男性。

" [ˈeɪməri] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈpetʃələnt] [əb'dʒek(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ]
" Amory made a rather petulant objection , and the
" 阿莫里 制成 一个 相当 任性的 异议 , 和 这

阿莫里提出了相当任性的反对意见，而且

[[ˌpiː 'dʒɪː] -]
[**Pg 214**]
[页 -]

[第214页]

[ˈɑːrgjʊmənt] [ˈlæstɪd] [sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] .
argument lasted some minutes .
争论 持续 一些 分钟 .

争论持续了几分钟。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [end] [ˈwɔːltər] [traɪˈʌmfəntli] [ɡeɪnd] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [pɔɪnt] ,
In the end Walter triumphantly gained his first point ,
在 这 结尾 沃尔特 凯旋而归 获得 他的 第一的 观点 ,

最终，沃尔特取得了第一分，他成功了。

[ðæt] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd][nɑ:t] [men] [wɜ:r; wər][ðə; ði] " [drɔ:] " [ɪn][ðə; ði][ba:ks] - [ˈɑ:fis] [sens] , [ænd; ənd]
that women and not men were the " draw " in the box - office sense , and
那 女性 和 不是 男人 是 这 " 画 " 在 这 盒子 - 办公室 感觉 , 和
[ˈɔ:lsoʊ][hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [wʌn] ,
also his second one ,
还 他的 第二 一 ,
票房上的“卖点”是女性而不是男性，这也是他的第二个观点。

[ˈneɪmli] , [ðæt] [nɑ:t][ðə; ði] - , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈoʊldər] [ˈwɪmɪn] ,
namely , that not the Britomarts , but the older women ,
即 , 那 不是 这 - , 但 这 老 女性 ,
也就是说，不是布里托马特人，而是年纪较大的妇女。

[hu:] [wʊd] [pʊt][ðer; ðər] [ˈhɑ:rts] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [peɪ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ˈekˌsplɔɪtɪŋ, ɪkˈsplɔɪtɪŋ]
who would put their hearts into his hands and pay him for exploiting
WHO 会 放 他们的 心 进入 他的 双手 和 支付 他 为了 利用
[ðer; ðər] [ˈhelpləsnəs] [ænd; ənd] [eɪk] [ænd; ənd] [ˈtendərnəs] [ænd; ənd] [rɪˈɡret] ,
their helplessness and ache and tenderness and regret ,
他们的 无助 和 疼痛 和 压痛 和 后悔 ,
谁会把自己的心交给他，付钱让他利用自己的无助、痛苦、温柔和悔恨呢？

[ænd; ənd] [ˈnevər] [səˈspekt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈbi:ɪŋ] [ˈpræktɪst] [əˈpɑ:n] , [wɜ:r; wər] " [ˈsɪmpli] [meɪd]
and never suspect that they were being practised upon , were " simply made
和 绝不 怀疑 那 他们 是 存在 已实践 之上 , 是 " 简单地 制成
[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] "
for him ∴ ∴ ∴ ∴ "
为了 他 "
而且从未怀疑过他们是在练习，他们“简直就是为他量身定做的.....”

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ][ˈtaɪt(ə)l] ?
" What do you think of my title ?
" 什么 做 你 思考 的 我的 标题 ?
你觉得我的标题怎么样？

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .
他问道。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l][wʌz; wəz] [dɪˈskʌst] .
And the title was discussed .
和 这 标题 曾是 讨论 .
标题也经过了讨论。

[ˈeɪməri] [wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə][faɪnd] [ˈwɔ:ltər] [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɡræspɪŋ] .
Amory was beginning to find Walter just a little grasping .
阿莫里 曾是 开始 到 寻找 沃尔特 只是 一个 小的 抓握 .
阿莫里开始觉得沃尔特有点太贪婪了。

[ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] [ˈæftər][ɔ:l][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [æskt] [ðə; ði] - [tu:; tə] [steɪ] [tu:; tə] [ˈslʌpər] .
She wished that after all she had not asked the Wyrons to stay to supper .
她 希望 那 后 全部 她 有 不是 问 这 - 到 停留 到 晚餐 .
她后悔当初没邀请怀伦一家留下来吃晚饭。

[ˈfɔ:rmərli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θɔ:t] [ðæt] [ˈmæɪɪdʒ] - [ˈeskəpeɪd; ˌeskəˈpeɪd][ʌv; əv] [ðerz] [bɪɡ][ænd; ənd]
Formerly she had thought that marriage - escapade of theirs big and
以前 她 有 想法 那 婚姻 - 恶作剧 的 他们的 大的 和
[həˈroʊɪk] ([ðæt] [tu:] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
heroic (that too , by the way ,
英勇 (那 也 , 经过 这 方式 ,
她以前认为他们的婚姻冒险既伟大又英勇（顺便说一句，

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [lætn] ['kwɔ:rtər] , [ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] [ɑ:n]['sev(ə)n][fræŋks][ə; eɪ] [deɪ]) ;
had been in the Latin Quarter , and probably on seven francs a day) ;
有 到过 在 这 拉丁 四分之一 , 和 大概 在 七 法郎 一个 天) ;
曾待在拉丁区, 可能每天只花七个法郎;

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [les] [ʃɒr] [ə'baʊt] [ðæt] .
but now she was less sure about that .
但 现在 她 曾是 较少的 当然 关于 那 .
但现在她对此不太确定了。

[kwɔɪt] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪnæplɪkə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] - - [ɪk'spɪəriəns] [tu; tə][hɜ:r; həɹ] [oʊn]
Quite apart from the inapplicability of the Wyrons ' experience to her own
相当 除 从 这 不适用 的 这 - - 经验 到 她 自己的
[keɪs] ,
case ,
案件 ,

暂且不论怀伦夫妇的经历是否适用于她自己的情况,

[ʃi; ʃi] [naʊ] ['wʌndə-d] ['weðər] [ðerz] [hæd; həd][ɪn][fækt] [bɪn] [ɪk'spɪəriəns] [æt; ət][ɔ:l] .
she now wondered whether theirs had in fact been experience at all .
她 现在 想知道 无论 他们的 有 在 事实 到过 经验 在 全部 .
她现在怀疑, 他们的经历是否真的算得上是经历。

[naʊ] [ðæt] [ʃi; ʃi] [keɪm] [tu; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][noʊ] [rɪks] .
Now that she came to think of it , they had taken no risks .
现在 那 她 来了 到 思考 的 它 , 他们 有 已采取 不 风险 .
现在想想, 他们其实并没有冒任何风险。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['mærid] ,
They had been married ,
他们 有 到过 已婚 ,
他们已经结婚了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][læst] [ɪ'vent] [kʊd; kəd] ['ɔ:lweɪz] [tɜ:rn] [raʊnd] [ɑ:n][ðer; ðər] ['krɪtɪks][ænd; ənd] ['saɪləns]
and in the last event could always turn round on their critics and silence
和 在 这 最后的 事件 可以 总是 转动 圆形的 在 他们的 评论家 和 沉默
[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ðæt] [fækt]
them with that fact
他们 和 那 事实
最后, 他们总能反过来用这个事实让批评者哑口无言.....

[nɔ:r][wʌz; wəz][ʃi; ʃi] [kwɔɪt] [soʊ] ['redi] [naʊ] [tu; tə] [leɪ] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] ['brɪtəmə:rt] [ænd; ənd]
Nor was she quite so ready now to lay even the souls of Britomart and
也不 曾是 她 相当 所以 准备好 现在 到 躺 甚至 这 灵魂 的 布里托马特 和
['kɑ:zɪmoʊ][ɑ:n][ðə; ði] [di'sektɪŋ] - ['teɪbl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] ['wɔ:ltər] ['eksərsaɪz][hɪz; ɪz]
Cosimo on the dissecting - table for the sake of seeing Walter exercise his
科西莫 在 这 解剖 - 桌子 为了 这 清酒 的 看到 沃尔特 锻炼 他的
[prə'feɪən(ə)l] [skɪl] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .
professional skill upon them .
专业的 技能 之上 他们 .
她现在也还没准备好把布里托马特和科西莫的灵魂放在解剖台上, 好让沃尔特在他们身上施展他的专业技能。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [mʌt] [ðæt] [ʃi; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [tu; tə] [sper] ['kɑ:zɪmoʊ][ænd; ənd] ['brɪtəmə:rt] [æz; əz]
This was not so much that she wanted to spare Cosimo and Britomart as
这 曾是 不是 所以 很多 那 她 通缉 到 空闲的 科西莫 和 布里托马特 作为
[ðæt] [ʃi; ʃi][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu; tə] [gɪv] ['wɔ:ltər] [ə; eɪ][grætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
that she did not want to give Walter a gratification .
那 她 做过 不是 想 到 给 沃尔特 一个 满足感 .
与其说她想放过科西莫和布里托马特, 不如说她不想让沃尔特得逞。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪnˈklaɪnd][tuː; tə][θɪŋk][ðæt][ɪf][ˈwɔːltər][ˈkʊdn̩t][biː; bi][ə; eɪ]

She was inclined to think that if Walter couldn't be a
她 曾是 倾斜 到 思考 那 如果 沃尔特 不能 是 一个

她倾向于认为，如果沃尔特不能成为一个

[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 215]
[页 -]

[第215页]

[ˈlɪt(ə)l][mɔːr][ˈkerf(ə)l][əˈbaʊt][ˌkɒntrəˈdɪktɪŋ][hɜːr; hər][hiː; hi][maɪt][faɪnd][hɪz; ɪz][ˌædvərˈtaɪzmənt]

little more careful about contradicting her he might find his advertisement
小的 更多的 小心 关于 矛盾的 她 他 可能 寻找 他的 广告

[əˈmɪtɪd; ʊˈmɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]"[ˈnəʊvəm]"[wʌn][wiːk] ,

omitted from the " Novum " one week ,
省略 从 这 " 新星 " 一 星期 ,

如果他稍微注意一下不要反驳她，他可能会发现他的广告有一周从《新星》杂志上被删掉了。

[æz; əz][ˈkerti][ˈdiːdɪz] - [hæd; həd][bɪn][əˈmɪtɪd; ʊˈmɪtɪd] , [ænd; ənd][wer][wʊd][hiː; hi][biː; bi][ðen] ?

as Katie Deedes ' had been omitted , and where would he be then ?
作为 凯蒂 契约 - 有 到过 省略 , 和 在哪里 会 他 是 然后 ?

既然 Katie Deedes 的名字被遗漏了，那他又会在哪里呢？

[ðə; ði][wei][ɪn][wɪt][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][sed][ðæt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]"[ˈgetɪŋ][kwɑɪt][dʌl]"[hæd; həd]

The way in which he had just said that she was " getting quite dull " had
这 方式 在 哪个 他 有 只是 说 那 她 曾是 " 获得 相当 乏味的 " 有

[bɪn][nekst][dɔːr][tuː; tə][ə; eɪ][ˈruːdnəs]

been next door to a rudeness
到过 下一个 门 到 一个 粗鲁

他刚才说她“越来越无趣”的语气，几乎可以说是粗鲁无礼了.....

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][ædˈmɪt][ðæt][ʃiː; ʃi][felt][dʌl] .

But she had to admit that she felt dull .
但 她 有 到 承认 那 她 毛毡 乏味的 .

但她不得不承认，她感到很无聊。

[ˈedgər] , [huː][sæt][nekst][tuː; tə][hɜːr; hər] , [dɪd][nɑːt][spiːk] , [ænd; ənd][ˈkɑːzɪmoʊ] , [huː][feɪst][hɜːr; hər] ,

Edgar , who sat next to her , did not speak , and Cosimo , who faced her ,
埃德加 , WHO 卫星 下一个 到 她 , 做过 不是 说话 , 和 科西莫 , WHO 面对 她 ,

坐在她旁边的埃德加一言不发，而坐在她对面的科西莫，

[wʌz; wəz][əˈpærəntli][stiːl][ˈbruːdɪŋ][ɑːn][ˈpiːp(ə)l][huː][plænd][ðə; ði][ˈspendɪŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmʌni]

was apparently still brooding on people who planned the spending of his money
曾是 显然 仍然 沉思 在 人们 WHO 计划 这 开支 的 他的 钱

[wɪˈðəʊt][ˈθɪŋkɪŋ][aɪˈtiː][ˈnesəsəri][tuː; tə][kənˈsʌlt][hɪm; ɪm][fɜːrst] .

without thinking it necessary to consult him first .
没有 思维 它 必要的 到 咨询 他 第一的 .

他显然还在耿耿于怀那些未经他同意就擅自决定如何花掉他的钱的人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈtaɪərd][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊl][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɜːrkəmstænsɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

She was tired of the whole of the circumstances of her life .
她 曾是 疲劳的 的 这 所有的 的 这 情况 的 她 生活 .

她厌倦了生活中的一切境遇。

[ˈpærɪs][ɑːn][ˈsev(ə)n][fræŋks][ə; eɪ][deɪ][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli][biː; bi][mʌtʃ][wɜːrs] .

Paris on seven francs a day could hardly be much worse .
巴黎 在 七 法郎 一个 天 可以 几乎 是 很多 更糟 .

每天花七法郎在巴黎生活，恐怕不会比现在更糟。

[nɔːr] , [ɪf][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][bʌt; bət][ʃeɪk][ɔːf][hɜːr; hər][ˈleθərdʒi] ,

Nor , if she could but shake off her lethargy ,
也不 , 如果 她 可以 但 摇 离开 她 昏睡 ,

而且，如果她能摆脱这种倦怠感的话，

[ni:d] [ðæt] [sʌm; səm][bi:; bi] [fɪkst] [æz; əz] [loʊ] [æz; əz][ˈsev(ə)n][fræŋks] .

need that sum be fixed as low as seven francs .
需要 那 和 是 固定的 作为 低的 作为 七 法郎 .

需要将金额固定到至少七法郎。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈleɪtli] [rɪˈmembər] [æn; ən] [əˈreɪndʒmənt] [meɪd] [bɪˈtwi:n] [hɜ:rˈself][ænd; ənd]

For she had lately remembered an arrangement made between herself and
为了 她 有 最近 记得 一个 安排 制成 之间 她自己 和

[ˈkɑ:zɪmoʊ] [bɪˈfɔ:r] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈevər] [kənˈsentɪd] [tu:; tə] [bɪˈkʌm] [ɪnˈɡeɪdʒd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

Cosimo before she had ever consented to become engaged to him .
科西莫 前 她 有 曾经 同意 到 变得 已订婚的 到 他 .

因为她最近想起了在她同意与科西莫订婚之前，她和科西莫之间曾达成过一项协议。

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [sɪns] [ˈi:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ˈspʊkən][ʌv; əv] [ðɪs]

It was a long time since either of them had spoken of this
它 曾是 一个 长的 时间 自从 任何一个 的 他们 有 说 的 这

[əˈreɪndʒmənt] — [soʊ] [lɔ:ŋ] [ðæt] [ˈkɑ:zɪmoʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɔ:lmʊst] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [raɪts]

arrangement — so long that Cosimo would have been almost within his rights
安排 — 所以 长的 那 科西莫 会 有 到过 几乎 之内 他的 权利

[hæd; həd][hi:; hi] [meɪnˈteɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [hæd; həd][soʊ] [ˈɔ:ltərd] [æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [,aɪˈti:]

had he maintained that the circumstances had so altered as to make it
有 他 维持 那 这 情况 有 所以 已修改 作为 到 制作 它

[noʊ] [lɔ:ŋɡər] [ˈbaɪndɪŋ] ;

no longer binding ;
不 更长 结合 ;

他们两人已经很久没有提起过这项安排了——久到科西莫坚持认为情况已经发生了如此大的变化，以至于这项安排不再具有约束力，这几乎是完全合理的；

[bʌt; bət][ðer; ðər][,aɪˈti:] [wʌz; wəz] , [ɔ:r][hæd; həd] [bɪn] , [ænd; ənd][,aɪˈti:] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ɪkˈspresli]

but there it was , or had been , and it had never been expressly
但 那里 它 曾是 , 或者 有 到过 , 和 它 有 绝不 到过 明确地

[rɪˈvəukt] .

revoked .
撤销 .

但它确实存在过，或者曾经存在过，而且从未被明确撤销过。

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][set][əˈpɑ:rt][ə; eɪ] [fʌnd] [tu:; tə] [ɪnˈʃʊr]

It was the arrangement by which they had set apart a fund to insure
它 曾是 这 安排 经过 哪个 他们 有 放 除 一个 基金 到 保证

[ðəmˈselvz] ,

themselves ,
他们自己 ,

这是他们为自身投保而设立的一项安排。

[ˈi:ðər] [ɔ:r][bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [əˈɡenst] [ˈeni] [ˈi:vəlz] [ðæt] [maɪt] [əˈraɪz][frʌm; frəm][ˌɪnkəmˌpæteɪˈbɪləti] .

either or both of them , against any evils that might arise from incompatibility .
任何一个 或者 两个都 的 他们 , 反对 任何 罪恶 那 可能 出现 从 不兼容性 .

两者之一或两者兼备，可以防止因不相容而产生的任何弊端。

[ˈeɪməri] [hæd; həd][noʊ][aɪˈdi:ə] [haʊ] [ðə; ði] [ˈmætər] [naʊ] [stʊd] .

Amory had no idea how the matter now stood .
阿莫里 有 不 主意 如何 这 事情 现在 站立 .

阿莫里完全不知道事情现在进展如何。

[ʃi:; ʃi] [ˈdɪdnt] [səˈpəʊz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðæt] [ˈkɑ:zɪmoʊ][hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [set][ə; eɪ][sʌm; səm][baɪ]

She didn't suppose for a moment that Cosimo had actually set a sum by
她 没有 认为 为了 一个 片刻 那 科西莫 有 实际上 放 一个 和 经过

[i:tʃ] [wi:k] [ɔ:r] [mʌnθ] ;

each week or month ;
每个 星期 或者 月 ;

她丝毫没有想到科西莫真的会按周或按月设定一个金额；

[bʌt; bət] , [hɑ:rd][ænd; ənd][fæst][ɔ:r] [lu:s] [ænd; ənd][ˈflu:ɪd] , [hi; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] ,
but , **hard** **and** **fast or loose** **and** **fluid** , **he** **must** **have** **made** ,
但 , 难的 和 快速地或者 松动的 和 体液 , 他 必须 有 制成 ,
但是, 无论他采取强硬果断还是灵活变通的方式, 他肯定都做出了.....

[ɔ:r][bi; bi] [stɪl] ['redi] [tu; tə] [meɪk] , [sʌm; səm][prəˈvɪz(ə)n] .
or **be** **still** **ready** **to** **make** , **some** **provision** .
或者 是 仍然 准备好 到 制作 , 一些 条款 .
或者仍然准备好做出一些安排。

[,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnˈherənt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]
It **was** **an** **inherent** **part** **of** **the**
它 曾是 一个 固有 部分 的 这
它是固有的一部分

[ˈkɑ:ntrækt] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈsɑ:ləm] [,æfərˈmeɪ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [ˈri:z(ə)n] [ˈʃʊn] ([ˈspɪrɪtʃuəl] ,
contract **that** **a** **solemn** **affirmation** , **with** **reason** **shown** (**spiritual** ,
合同 那 一个 庄严 肯定 , 和 原因 所示 (精神 ,
一份庄严的契约, 其中包含着充分的理由（精神上的、

[nɑ:t] [mɪr] [ˈli:g(ə)] [ˈri:z(ə)n]) [baɪ] [ˈi:ðər] [wʌn][ɔ:r][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
not **mere** **legal** **reason**) **by** **either** **one** **or** **the** **other** ,
不是 仅仅 合法的 原因) 经过 任何一个 一 或者 这 其他 ,
(并非仅仅是法律理由) 无论是由其中一方还是另一方提出的

[ʃʊd; ʃəd] [ˈkɑ:nstitu:t] [ə; eɪ] [səˈfɪʃ(ə)nt] [kleɪm][ɑ:n] [ðɪs] [fʌnd] .
should **constitute** **a** **sufficient** **claim** **on** **this** **fund** .
应该 构成 一个 充足的 宣称 在 这 基金 .
应该构成对该基金的充分索赔。

[ˈðerfɔ:r] [ˈpærɪs] [ni:d] [nɑ:t] [ˌnesəˈserəli] [bi; bi][ðə; ði][wɜ:rst] [ˈpenjəri] .
Therefore **Paris** **need** **not** **necessarily** **be** **the** **worst** **penury** .
所以 巴黎 需要 不是 一定 是 这 最差 贫困 .
因此, 巴黎未必是最贫困的地方。

[bʌt; bət] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][hɜ:r; hər] [nu:] [ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n][tu; tə] [li:v] [ðə; ði] - [aʊt][ʌv; əv][,aɪ ˈti:] ,
But , **for** **all** **her** **new** **inclination** **to** **leave** **the** **Wyrons** **out** **of** **it** ,
但 , 为了 全部 她 新的 倾角 到 离开 这 - 出去 的 它 ,
但是, 尽管她现在很想把怀伦一家排除在外,

[fi; fi] [stɪl] [θɔ:t] [,aɪ ˈti:][ə; eɪ][ˈpru:d(ə)nt][aɪˈdi:ə][tu; tə] [ˈkæəri] [ðə; ði] [faɪt] ([nɑ:t] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd]
she **still** **thought** **it** **a** **prudent** **idea** **to** **carry** **the** **fight** (**not** **that** **there** **would**
她 仍然 想法 它 一个 谨慎 主意 到 携带 这 斗争 (不是 那 那里 会
[bi; bi] [ˈeni] [faɪt] — [ðæt] [wʌz; wəz][ˈʊnli][ə; eɪ] [loo] [wei] [ʌv; əv] [ɪkˈspresɪŋ] [ðə; ði] [haɪ] [ˈri:znəblnəs]
be **any** **fight** — **that** **was** **only** **a** **low** **way** **of** **expressing** **the** **high** **reasonableness**
是 任何 斗争 — 那 曾是 仅有的 一个 低的方式 的 表达 这 高的 合理性

[ðæt] [ˈɔ:lweɪz] [ˌpriˈveɪld] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪtən]) [tu; tə][ˈkɑ:zɪmoʊ][ænd; ənd] [ˈbrɪtəmə:rt] ,
that **always** **prevailed** **at** **The Witan**) **to** **Cosimo** **and** **Britomart** ,
那 总是 最终获胜 在 这 维坦) 到 科西莫 和 布里托马特 ,
她仍然认为向科西莫和布里托马特发起斗争是明智之举（当然, 根本不会发生任何斗争——这只是委婉地表达贤人议会一贯秉持的高度理性的一种方式）。

[ˈræðər] [ðæn; ðən][tu; tə][hæv; həv][,aɪ ˈti:] [ˈsentər] [əˈbʌʊt] [ˈedgər][ænd; ənd][hɜ:rˈself] .
rather **than** **to** **have** **it** **centre** **about** **Edgar** **and** **herself** .
相当 比 到 有 它 中心 关于 埃德加 和 她自己 .
而不是让故事围绕埃德加和她自己展开。

[ˈwɒltɜːz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈmeɪnli] [ɑːn][ðə; ði][bɑːks] - [ˈɑːfɪs] [ˈnəʊədeɪz] .
Walter's eyes were mainly on the box - office nowadays .

沃尔特的 眼睛 是 主要 在 这 盒子 - 办公室 如今 .
沃尔特现在主要关注的是票房。

[ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][ˈvɜːrtʃuː][ʌv; əv] [ðæt] [faɪn] [ˈproʊtest][ʌv; əv] [ðerz] [wʌz; wəz] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz][ɪn]
The original virtue of that fine protest of theirs was — there was no use in
这 原来的 美德 的 那 美好的 反对 的 他们的 曾是 — 那里 曾是 不 使用 在
[dɪˈnaɪɪŋ] [aɪˈtiː] — [gɔːn] .
denying it — gone .
否认 它 — 已消失 .

他们那场精彩抗议的原本价值——否认也无济于事——已经消失了。

[hiː; hi] [spred] [hɪz; ɪz] [ˈlektʃərz] [ˈfræŋkli] [naʊ] [æz; əz][ə; eɪ][net] .
He spread his Lectures frankly now as a net .

他 传播 他的 讲座 坦率地说 现在 作为 一个 网 .
他现在坦率地像撒网一样传播他的讲座。

[wel] , [ðæt] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn] [net] [mɔːr] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmeni] [nets][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
Well , that was only one net more among the many nets of which she was
出色地 , 那 曾是 仅有的 一 网 更多的 之中 这 许多 网 的 哪个 她 曾是
[brɪˈkʌmɪŋ] [ˈkɑːnʃəs] .
becoming conscious .
成为 有意识的 .

嗯，那只是她逐渐意识到的众多陷阱中的又一张网而已。

[ˈedgər] [tuː] , [pʊr] [bɔɪ] , [wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə][rɪˈɡɑːrd][iːv(ə)n][ðə; ði] " [ˈnəʊvəm] " [æz; əz][ɪn]
Edgar too , poor boy , was compelled to regard even the " Novum " as in
埃德加 也 , 贫穷的 男生 , 曾是 被迫 到 看待 甚至 这 " 新星 " 作为 在
[sʌm; səm] [ˈmænər] [ə; eɪ][net] .
some manner a net .
一些 方式 一个 网 .

可怜的埃德加也不得不把“新事物”视为某种意义上的一张网。

[ˈmɪstər] . - , [ˈeɪməri] [mɔːr] [ðæn; ðən] [gest] , [hæd; həd] [nets][tuː; tə] [spred] .
Mr . Brimby , Amory more than guessed , had nets to spread .

先生 . - , 阿莫里 更多的 比 猜对了 , 有 网 到 传播 .
阿莫里早就料到布林比先生要撒网了。

[ˈmɪstər] . [ˈwɪlkiːnsn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] , [wʌz; wəz] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kætʃ] ;
Mr . Wilkinson , in his own way , was out for a catch ;

先生 . 威尔金森 , 在 他的 自己的 方式 , 曾是 出去 为了 一个 抓住 ;
威尔金森先生以他自己的方式，试图抓住机会；

[ænd; ənd] [ˈdɪki] [fɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌfrɪdʒ] [ʃɑːp] ; [ænd; ənd] [ˈkeɪti] [hæd; həd] [fɪʃt] [æt; ət][ðə; ði]
and Dickie fished at the Suffrage Shop ; and Katie had fished at the
和 迪基 钓鱼 在 这 选举权 店铺 ; 和 凯蒂 有 钓鱼 在 这
[iːdn] ;
Eden ;
伊甸园 ;

迪基在妇女参政权商店钓鱼；凯蒂在伊甸园钓鱼；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [huː] [ˈdɪdnt] [fɪʃ] [wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [præŋ] ,
and the only one who didn't fish was Mr . Prang ,

和 这 仅有的 一 WHO 没有 鱼 曾是 先生 . 砰 ,
唯一一个不钓鱼的人是普朗先生。

[hu:] [root] [hɪz; ɪz][ˈɑ:rtɪk(ə)lz] [əˈbaʊt] [ˈɪndiə] [fɔ:r; fər] [ˈnʌθɪŋ] , [dʒʌst][tu:; tə][bi:; bi] [ˈpræktɪsɪŋ] [hɪz; ɪz]
who wrote his articles about India for nothing , just to be practising his
WHO 写道 他的 文章 关于 印度 为了 没有什么 , 只是 到 是 练习 他的
[ˈɪŋɡlɪ] .
English .
英语 .

他免费撰写有关印度的文章，只是为了练习英语。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ði:z] [nets] [wɜ:r; wər] [sprɛd] [fɔ:r; fər] [ˈsʌm,bɑ:di:z] [ˈmʌni] — [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][aɪˈti:]
And all these nets were spread for somebody's money — a good deal of it
和 全部 这些 网 是 传播 为了 某人的 钱 — 一个 好的 交易 的 它
[ˈkɑ:zɪmoʊz] .
Cosimo's .
科西莫的 .

而所有这些网都是用别人的钱布下的——其中很大一部分是科西莫的钱。

[aɪˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] , [ðʊ] [pərˈhæps][nɑ:t] [kwɑ:t] [soʊ][bæd] , [æt; ət] [ˈlʌdlə] .
It had been the same , though perhaps not quite so bad , at Ludlow .
它 有 到过 这 相同的 , 尽管 也许 不是 相当 所以 坏的 , 在 卢德洛 .
[ˈlʌdlə] .
卢德洛的情况也类似，虽然可能没有那么糟糕。

[ðæt] [ɪkˈsperɪmənt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkʌntri] - [saɪd][hæd; həd] [bɪn] [əˈlɑ:rmɪŋli] [ˈkɔ:stli] .
That experiment on the country - side had been alarmingly costly .
那 实验 在 这 国家 - 边 有 到过 令人担忧地 昂贵 .
[ˈkɔ:stli] .
那项在乡村进行的实验代价高得惊人。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðɪs] [dɪd][nɑ:t] [ɪnˈklu:d] [ðə; ði]
And all this did not include the
和 全部 这 做过 不是 包括 这
[dɪd] .
而这一切还不包括.....

[[pi:ˈdʒi: -]
[Pg 217]
[页 -]

[第217页]

[ˈlʌzənz] [ænd; ənd] [ˈlʌzənz] [ʌv; əv] [nets] [ʌv; əv] [ˈnɛrəʊz] [meʃ] .
dozens and dozens of nets of narrower mesh .
几十个 和 几十个 的 网 的 较窄 网 .
[ˈlʌzənz] .
几十张网眼更窄的网。

[ðə; ði] " [ˈnəʊvəm] " [maɪt] [ɡʌlp] [daʊn] [ˈmʌni] [baɪ][ðə; ði] [ˈhʌndrəd] ,
The " Novum " might gulp down money by the hundred ,
这 " 新星 " 可能 咕嚕 向下 钱 经过 这 百 ,
[ˈhʌndrəd] .
“Novum”可能会成百上千地吞噬金钱，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlesər] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [ˈhɑ:rdli] [les] [ˈfɔ:rmɪdəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] —
but the lesser things were hardly less formidable in the sum of them —
但 这 较少 事物 是 几乎 较少的 强大 在 这 和 的 他们 —
[səbˈskɪrɪpʃənz] , [ˌkɑ:ntɹəˈbjʊ:ʃənz] , [ɡɪfts] ,
subscriptions , contributions , gifts ,
订阅 , 贡献 , 礼物 ,

但那些看似较小的事物加起来也同样令人瞩目——订阅费、捐款、礼物，

[loʊnz] , [ɪnˈvestmənts, ɪnˈvesmənts] , [ˈferz] [ɪn][ðə; ði] [ˈi:dn] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [ʃɑ:p] ,
loans , investments , shares in the Eden and the Book Shop ,
贷款 , 投资 , 分享 在 这 伊甸园 和 这 书 店铺 ,
[ˈmɔ:rgədʒəz, ˈmɔ:rgɪdʒɪz] , [ˈsekənd] [ˈmɔ:rgədʒəz, ˈmɔ:rgɪdʒɪz] , [ˈsʌbsəɪdɪz] ,
mortgages , second mortgages , subsidies ,
抵押贷款 , 第二 抵押贷款 , 补贴 ,
[ˈsʌbsəɪdɪz] .
贷款、投资、伊甸园和书店的股份、抵押贷款、二次抵押贷款、补贴、

[sʌmz] [tuː; tə] " [taɪd] ['oʊvər] , " [ˈbækiŋz] , [ˌgærənˈtiːz] , [ˌɔːsɪz] [kʌt] ,
sums to tide over , the backings , guarantees , losses cut ,
总和 到 " 潮 超过 , " 背衬 , 保证 , 损失 切 ,
用于“渡过难关”的资金、担保、保证、减少损失

[mɔːr] [gʊd] [ˈmʌni] [sent] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [bæd] ,
more good money sent to bring back the bad ,
更多的 好的 钱 发送 到 带来 后退 这 坏的 ,
更多资金被用来把坏人拉回来,

[freʃ] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈspendiŋ] [dɪˈvaɪzd] [baɪ] [ˈsʌmbəːdi] [ɔːr] [ˈʌðər] [ˌɔːlmoʊst] [ˈevri] [deɪ] .
fresh means of spending devised by somebody or other almost every day .
新鲜的 方法 的 开支 设计 经过 某人 或者 其他 几乎 每一个 天 .
几乎每天都有人发明新的消费方式。

[aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [ˈwɪri] [ˈiːv(ə)n] [ˈeɪməri] .
It had begun to weary even Amory .
它 有 开始 到 厌倦 甚至 阿莫里 .
就连艾莫里也开始感到厌倦了。

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɪtən] [bɪˈkeɪm] [ˈræðər] [ˈkɜːriəsli] [ˈbetər] - [drest] [ðə; ði]
The people who came to The Witan became rather curiously better - dressed the
这 人们 WHO 来了 到 这 维坦 成为 相当 奇怪的是 更好的 - 穿着 这
[ˌɔːŋɡər] [ðər; ðər] [ˈvɪzɪtɪŋ] [kənˈtɪnjuːd] ;
longer their visiting continued ;
更长 他们的 访问 持续 ;
来到贤人院的人，随着访问时间的延长，他们的穿着打扮变得越来越讲究；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [prəˈfest] [tuː; tə] [hoʊld] [dɪr] [əˈpɪrd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɜːrðər] [ədˈvænst] .
but the things they professed to hold dear appeared very little further advanced .
但 这 事物 他们 声称 到 抓住 亲爱的 出现 非常 小的 更远 先进的 .
但他们声称珍视的事物似乎并没有取得多大进展。

[ɔːl] [ðæt] [fɜːrst] [ˈbraɪtnəs] [ænd; ænd] [ˈprəːmɪs] [hæd; həd] [ɡɔːn] .
All that first brightness and promise had gone .
全部 那 第一的 亮度 和 承诺 有 已消失 .
最初的辉煌和希望都消失了。

- [ˈɪntrəst] [hæd; həd] [ɡɔːn] .
Amory's interest had gone .
- 兴趣 有 已消失 .

阿莫里失去了兴趣。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] ,
She wanted to escape from it all ,
她 通缉 到 逃脱 从 它 全部 ,
她想逃离这一切。

[ænd; ænd] [tuː; tə] [ɡoʊ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈedgər] [əˈpɪrd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈrediɪst] [weɪ] [aʊt]
and to go away with Edgar appeared once more to be the readiest way out
和 到 去 离开 和 埃德加 出现 一次 更多的 到 是 这 准备就绪 方式 出去
.
:
.

和埃德加一起离开似乎再次成为最便捷的出路。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [naʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kiːp] [ˈwɔːltər] - [aʊt] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] ,
But , though she might now wish to keep Walter Wyron out of it all ,
但 , 尽管 她 可能 现在 希望 到 保持 沃尔特 - 出去 的 它 全部 ,
但是，尽管她现在可能希望沃尔特·怀伦置身事外，

[ðæt] [did][nɑ:t] [ˌnesə'serəli] [mi:n] [ðæt] ['wɔ:ltər] [wəd] [bi:; bi] [kept] [aʊt] .
that did not necessarily mean that Walter would be kept out .
那 做过 不是 一定 意思是 那 沃尔特 会 是 保留 出去 .

但这并不意味着沃尔特会被拒之门外。

[ðɪs] [eks] - [ə'fisi:ʊʊ] ['speʃəlist] [ɑ:n][ðə; ði] (['prefrəbli] ['fi:meɪl]) [hɑ:rt] , [ðɪs] [prə'feʃən(ə)l] ['rektəfaɪər]
This ex - officio specialist on the (preferably female) heart , this professional rectifier
这 前任 - 办公室 专家 在 这 (最好 女性) 心 , 这 专业的 整流器
[ʌv; əv] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['mæridʒz] ,
of unfortunate marriages ,
的 不幸 婚姻 ,

这位精通（最好是女性）爱情的专家，这位专门修复不幸婚姻的专业人士，

[hæd; həd][nɑ:t] [dʌn] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] - ['plætfɔ:rm] - [wɜ:rk] [wɪ'dəʊt] ['hævɪŋ] [dɪ'sklʌvəd] [ðə; ði]
had not done a number of years ' platform - work without having discovered the
有 不是 完毕 一个 数字 的 年 - 平台 - 工作 没有 拥有 发现 这
[pɪ'kju:liər] ['bjʊ:ti:z] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rgjə'mentəm][æd]['hɑ:minəm] ,
peculiar beauties of the argumentum ad hominem ,
奇特 美女 的 这 论证 广告 人 ,
多年的演讲生涯，不可能没有发现人身攻击论证的独特魅力。

[ænd; ænd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['præktɪsɪz] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:rs] [hɪz; ɪz]['ɑ:rgju:mənts][wɪð; wɪθ] " [teɪk]
and it was one of his practices to enforce his arguments with " Take
和 它 曾是 一 的 他的 实践 到 执行 他的 论点 和 " 拿
[ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [brɪt] [hɪr] " — [ɔ:r] " [lets] [get] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:nkri:t] :
the case of Brit here " — or " Let's get down to the concrete :
这 案件 的 英国人 这里 " — 或者 " 我们来吧 得到 向下 到 这 具体的 :
他惯用的伎俩之一就是“以布里特为例”或“让我们具体分析一下:”来强化自己的论点。

[sə'pəʊz] ['eɪməri] — " [ænd; ænd] [ði:z] [di'sents] [tu:; tə][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ]
suppose Amory — " And these descents to the particular had always a
认为 阿莫里 — " 和 这些 下降 到 这 特别的 有 总是 一个
['kʃəriəsli] [ə'kju:zətɔ:ri] [ɪ'fekt] .
curiously accusatory effect .
奇怪的是 指责性的 影响 .
假设阿莫里——”而这些对具体事例的深入探讨总是有一种奇怪的指责效果。

['wɔ:ltər] , [ɪntə'rʌptɪŋ] - [medɪ'teɪj(ə)n] , [brʊk] ['ɪntu:][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [naʊ] .
Walter , interrupting Amory's meditation , broke into one of them now .
沃尔特 , 打断 - 冥想 , 打破 进入 一 的 他们 现在 :
沃尔特打断了艾莫里的冥想，闯入了其中一个房间。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 218**]
[页 -]

[第218页]

" [bʌt; bət][maɪ] [dɪr] [tjæp] , " — [ðɪs] [wʌz; wəz][tu:; tə]['kɑ:zɪmoʊ] ,
" But my dear chap , " — this was to Cosimo ,
" — 但 我的 亲爱的 小伙子 , " — 这 曾是 到 科西莫 ,
“但是我亲爱的伙计,”——这是对科西莫说的，

" — [aɪ] [kɑ:nt] [ɪ'mædʒɪn] [wɒts] [kʌm] ['oʊvər][ɔ:l][ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] - [naɪt] !
" — I can't imagine what's come over all of you to - night !
" — 我 不能 想象 是什么 来 超过 全部的 你 到 - 夜晚 !
“——我真无法想象你们今晚都怎么了！ ”

[fɜ:rst] ['eɪməri] , [naʊ] [ju:; jʊ] !
First Amory , now you !
第一的 阿莫里 , 现在 你 !

先是阿莫里，现在又是你！

[jʊə(r)] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['kwɪkər] [ðæn; ðən] [ðɪs] !
You're usually quicker than this !
你是 通常 更快 比 这 !

你通常比这快得多！

[lets] [teɪk] [ə; eɪ] [keɪs] . — [brɪt] [hɪr] — —
Let's take a case . — Brit here — —
我们来吧 拿 一个 案件 . — 英国人 这里 — —

我们来看个例子。——我是英国人——

" [wʌn] ['stə:nəu] - ['mæstɔɪd] [mə'dʒestɪkli] [tɜ:rnd] [ðə; ði] - [hed] .
" One sterno - mastoid majestically turned the caryatid's head .
" — 斯特诺 - 乳突 雄伟地 转向 这 - 头 .

“一枚胸骨乳突雄伟地转动着女像柱的头部。”

[ə'gen] [mɪs] - [grænd]['θɔ:ræks] [wɜ:rkt] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmbə:di] [hæd; həd] [pʊt] [ə; eɪ] ['penɪ]
Again Miss Belchamber's grand thorax worked as if somebody had put a penny
再次 错过 - 盛大 胸部 工作 作为 如果 某人 有 放 一个 一分钱

[ɪntu:][ðə; ði][slɑ:t] .
into the slot .
进入 这 投币口 .

贝尔钱伯小姐的胸腔再次像有人往投币口投了一枚硬币一样运作起来。

" [wʌt] ? " [ɪ; ʃɪ] [sed] .
" What ? " she said .
" 什么 ? " 她 说 .

“什么？”她问道。

" ['kwaɪət] , [brɪt] ;
" Quiet , Brit ;
" 安静的 , 英国人 ;

“安静点，布里特；

[aɪm]['oʊnli] ['ju:zɪŋ] [ju:; jʊ][æz; əz][æn; ən] [ɪlə'streɪ(ə)n] . — [sə'pəʊz] [brɪt] [hɪr] [wʌz; wəz][tu:; tə] [dɪ'veləp]
I'm only using you as an illustration . — Suppose Brit here was to develop
我是 仅有的 使用 你 作为 一个 插图 . — 认为 英国人 这里 曾是 到 发展

[ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['sʌmbə:di] — ['kɑ:zɪmʊs] ,
a passion for somebody — Cosimo ;
一个 热情 为了 某人 — 科西莫 ,

我只是拿你举例子而已。——假设布里特对某人产生了爱慕之情——科西莫，

[seɪ] ; [jes] , - [du:] ['kæpətəli] ;
say ; yes , Cosimo'll do capitally ;
说 ; 是的 , - 做 资本 ;

没错，科西莫肯定能做得很好；

[ɔ:'fli] [gʊd] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][kænt] [ðæts] ['kɑ:mənli] [tɔ:kt] [ə'baʊt] - ['tretʃəri] - [ænd; ənd] -
awfully good instance of the cant that's commonly talked about ' treachery ' and '
非常 好的 实例 的 这 不能 那就是 通常 谈话 关于 - 背信弃义 - 和 -

[ʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:f] - [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] — [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ru:f] ['wɔznt] [ə; eɪ] [ru:f]
under his own roof ' and all the rest of it — as if a roof wasn't a roof
在下面 他的 自己的 屋顶 - 和 全部 这 休息 的 它 — 作为 如果 一个 屋顶 不是 一个 屋顶

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][hædnt][gɑ:t][tu:; tə][bi; bi] [ʌndər] ['sʌm,bɑ:di:z] — [ən'les] [ðeɪ] [went] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði]
and it hadn't got to be under somebody's — unless they went out on the
和 它 之前没有 得到 到 是 在下面 某人的 — 除非 他们 去 出去 在 这

[hi:θ] !
Heath !
希思 !

这是关于“背叛”、“在他自己的屋檐下”等等的常见谬论的绝佳例子——好像屋顶就不是屋顶，也不一定非得在别人的屋檐下——除非他们去了荒原！

— [wel] , [sə'pouz] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] ['hæpən] [tu:; tə] ['kɑ:zɪmoʊ] [ænd; ənd] [brɪt] ; [wʌt] [ðen] ?
— **Well , suppose it was to happen to Cosimo and Brit ; what then ?**
— 出色地 , 认为 它 曾是 到 发生 到 科西莫 和 英国人 ; 什么 然后 ?
— 那么 , 假设这种事发生在科西莫和布里特身上呢? 那又会怎样?

[wɪə(r)] ['sɪvəlaɪzɪd] , [aɪ] [hoʊp] .
We're civilized , I hope .
是 文明 , 我 希望 .
我希望我们是文明人。

[wɪə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ænɪmlz] , [aɪ] ['ventʃər] [tu:; tə] [θɪŋk] .
We're a little above the animals , I venture to think .
是 一个 小的 多于 这 动物 , 我 风险投资 到 思考 .
我想 , 我们大概比动物高贵一些吧。

['eɪməri] ['wʊdnt] [flaɪ] [æt; ət] [brɪts] [aɪz] ,
Amory wouldn't fly at Brit's eyes ,
阿莫里 不会 飞 在 英国人的 眼睛 ;
阿莫里不会对布里特的眼睛飞来飞去。

[ænd; ənd] [brɪts] ['fɑ:ðər] ['wʊdnt] [kʌm] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['reɪzər] [tu:; tə] [kʌt] ['kɑ:zɪmoʊz] [θroʊt] .
and Brit's father wouldn't come round with a razor to cut Cosimo's throat .
和 英国人的 父亲 不会 来 圆形的 和 一个 剃刀 到 切 科西莫的 喉 .
布里特的父亲不会拿着剃刀来割科西莫的喉咙。

[ɪn] [fækt] — — "
In fact — — "
在 事实 — — "
实际上 - "

" [maɪ] [fa:] - [θər] [ɑ:l] - [weɪz] ['ju:zɪz] [ə; eɪ] ['seɪftɪ] - ['reɪzər] , " [sed] [mɪs] [bɛltʃambə] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
" **My fa - ther al - ways uses a safety - razor , " said Miss Belchamber with a**
" 我的 法 - 那里 al - 方式 用途 一个 安全 - 剃刀 , " 说 错过 贝尔钱伯 和 一个
[remɪ'nɪs(ə)nt] [er] .
reminiscent air .
令人怀念的 空气 .

“我父亲总是用安全剃须刀,”贝尔钱伯小姐带着怀旧的神情说道。
" [dəʊnt] [ɪntə'rʌpt] , [brɪt] . — [aɪ] [wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['wɜ:lɪdz] [ɡɑ:t] [pæst] [ɔ:l] [ðæt] .
" **Don't interrupt , Brit . — I was going to say that the world's got past all that .**
" 不 打断 , 英国人 . — 我 曾是 去 到 说 那 这 世界的 得到 过去的 全部 那 .
“别打断我, 布里特。——我本来想说, 世界已经超越了这一切。”

[nɔ:r] [brɪt] ['wʊdnt] [flaɪ] [æt; ət] ['eɪməri] ,
Nor Brit wouldn't fly at Amory ,
也不 英国人 不会 飞 在 阿莫里 ,
英国人也不会在阿莫里机场飞行。

[nɔ:r] ['kɑ:zɪmoʊ] [kɪk] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒɒpsə] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] — [ðoʊ] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [mʌt]
nor Cosimo kick the old josser out of the house — though we should be much
也不 科西莫 踢 这 老的 乔瑟 出去 的 这 房子 — 尽管 我们 应该 是 很多
[mɔ:r] ['redi] [tu:; tə] [kən'daʊn] [ðæt] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] — [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [tu:; tə] [ɡet]
more ready to condone that part of it if they did — if it was only to get
更多的 准备好 到 宽恕 那 部分 的 它 如果 他们 做过 — 如果 它 曾是 仅有的 到 得到
[kwɪts] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pæst] [ə; eɪ] [bɪt] — — "
quits with the past a bit — — "
退出 和 这 过去的 一个 少量 — — "
科西莫也没有把那个老家伙赶出家门——尽管如果他们真的这么做了, 我们应该更乐于接受——如果这只是为了和过去彻底告别的话——”

" [maɪ][fɑː] - [θɜːrʒ] [ˈfɔːrti] - [faɪv] , " [mɪs] [bɛltʃʌmbɜː] [əˈnaʊnst] ,
" **My fa - ther's forty - five** , " **Miss Belchamber announced** ,
" 我的 法 - 那里 四十 - 五 , " 错过 贝尔钱伯 宣布 ,
“我父亲四十五岁了,”贝尔钱伯小姐宣布道。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈɪntrəstrɪŋ] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪntrəstrɪŋ] [ˈment(ə)] [ˈprɑːses] [ʌv; əv][kɑːmpjuˈteɪ(ə)n] .
as the interesting result of an interesting mental process of computation .
作为 这 有趣的 结果 的 一个 有趣的 精神的 过程 的 计算 .
这是有趣的思维计算过程所产生的有趣结果。

" [nekst][dʒuːn] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] .
" **Next June** , " **she added** .
" 下一个 六月 , " 她 额外 .

“明年六月,”她补充道。

[ˌpiːˈdʒiː] - [ˌ]
[**Pg 219**]
[页 -]

[第219页]

" [mɔːr] [ˌɪntəˈrʌpʃnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] . — [ɪn][fækt] ,
" **More interruptions from the back of the hall** . — **In fact** ,
" 更多的 中断 从 这 后退 的 这 大厅 . — 在 事实 ,
“大厅后方再次传来打断声。——事实上,

[aɪm][nɔːt] [ʃɜː] [ðæt] [ˈwɒdnt] [biː; bi] [ɪnˈtaɪərli] [dɪˈfensəbl] — [brɪt] [ˈgoʊɪŋ][fɔːr; fər] [ˈeɪməri] [ænd; ənd]
I'm not sure that wouldn't be entirely defensible — Brit going for Amory and
我是 不是 当然 那 不会 是 完全 可辩护的 — 英国人 去 为了 阿莫里 和
[ˈkɑːzɪmoʊ] [ˈkɪkɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [ˈdɑːdərər] [aʊt] ,
Cosimo kicking the old dodderer out ,
科西莫 踢 这 老的 菟丝子 出去 ,
我不确定这是否完全站得住脚——布里特支持阿莫里, 而科西莫把那个老糊涂赶走。

[aɪ] [miːn] .
I mean .
我 意思是 .

我是说。

[ðæts] [ðə; ði][dʒʌstɪfɪˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [pæʃənəl] .
That's the justification of the crime passionel .
那就是 这 理由 的 这 犯罪 激情 .
这就是激情犯罪的理由。

[ɪts] [ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
It's the Will to Live .
它是 这 将要 到 居住 .

这是求生的意志。

[ænd; ənd][baɪ][lɪv; laɪv][aɪ] [miːn] [lʌv] .
And by Live I mean Love .
和 经过 居住 我 意思是 爱 .

而我所说的“生活”, 指的是“爱”。

[ɪts] [ðə; ði][oʊld] [ˈseɪɪŋ] , [ðæt] [ˈkɪsɪŋ] [lɪps][hæv; həv][noʊ] [ˈkɑːnʃəns] .
It's the old saying , that kissing lips have no conscience .
它是 这 老的 说 , 那 接吻 嘴唇 有 不 良心 .
俗话说, 接吻的嘴唇没有良心。

[ɔːr][dʒoʊv] [lɑːfs] [æt; ət][ˈlʌvəz] - [oʊðz] .
Or Jove laughs at lovers ' oaths .
或者 朱庇特 笑声 在 恋人 - 誓言 .

或者说, 朱庇特会嘲笑恋人们的誓言。

[kwaɪt] [raɪt] .
Quite right .
相当 正确的 .

完全正确。

[ɪts] [ðə; ði] [nu:] [gri:k] [ˈspɪrɪt] .
It's the New Greek Spirit .
它是 这 新的 希腊语 精神 .

这就是新希腊精神。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [wɪə(r)] [ˈmɑːdərn][ænd; ʌnd][ˈræʃ(ə)nəl] [əˈbaʊt] [ðiːz] [θɪŋz] .
But for all that we're modern and rational about these things .
但 为了 全部 那 是 现代的 和 合理的 关于 这些 事物 .

但即使如此，我们在这些问题上依然保持着现代和理性的态度。

[ɪf] [strɔːŋ] [hɪr] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ˈbɔːrə] [frʌm; frəm][em ˈiː][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈsɪmpli] [seɪ] ,
If Strong here wanted to take Laura from me I should simply say ,
如果 强的 这里 通缉 到 拿 劳拉 从 我 我 应该 简单地 说 ,

如果斯特朗想把劳拉从我身边带走，我应该直接说：

- [ɔːl] [juːv] [gɔːt][tuː; tə][duː] , [maɪ] [dɪr] [tʃæp] , [ɪz][tuː; tə] [ˈteɪbl] [jɔː; jər] [ˈriːz(ə)nz] ,
' All you've got to do , my dear chap , is to table your reasons ,
- 全部 你已经 得到 到 做 , 我的 亲爱的 小伙子 , 是 到 桌子 你的 原因 ,

“亲爱的朋友，你只需要把你的理由摆出来就行了。”

[ænd; ʌnd] [ɪf] [ðeə(r)] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [maɪn] [juː; jʊ] [teɪk] [hɜːr; hər] . -
and if they're stronger than mine you take her . '
- 和 如果 它们是 更强 比 矿 你 拿 她 . -

如果她们比我的强，你就带走她。

[siː] ?
See ?
看 ?

看？

" [æt; ət] [ðæt] [ˈedgər] [strɔːŋ] , [laɪk] [ˈbrɪtəməːrt] , [lʊkt] [ʌp] .
" At that Edgar Strong , like Britomart , looked up .
" 在 那 埃德加 强的 , 喜欢 布里托马特 , 看起来 向上 .

“这时，埃德加·斯特朗和布里托马特一样，抬起了头。

[hiː; hi] [spəʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] . — " [wɒts] [ðæt] [jʊə(r)] [ˈseɪɪŋ] ?
He spoke for the first time . — " What's that you're saying ?
他 辐 为了 这 第一的 时间 . — " 是什么 那 你是 说 ?

他第一次开口说话了。“你说什么？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [aɪ][dəʊnt] [səˈpəʊz] [juːd] [wɑːnt][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [səˈpəʊz] [juː; jʊ][dɪd]
" I don't suppose you'd want her , but suppose you did
" 我 不 认为 你会 想 她 , 但 认为 你 做过

“我想你不会想要她，但假设你想要她.....”

" [ˈmɪstər] . [strɔːŋ] [draːpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪt] [əˈgen] . — " [ɑː] , [jes] , " [hiː; hi] [sed] .
" Mr . Strong dropped his eyes to his plate again . — " Ah , yes , " he said .
" 先生 . 强的 掉落 他的 眼睛 到 他的 盘子 再次 . — " 啊 , 是的 , " 他 说 .

斯特朗先生再次将目光垂向自己的盘子。“啊，是的，”他说。

" [ˈelən] [ˈkiːz] [gɔːt] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] .
" Ellen Key's got something about that .
" 艾伦 钥匙的 得到 某物 关于 那 .

“艾伦·凯在这方面很有一套。”

" [ænd; ənd][hiː; hi][ˈriːləpst; rɪˈləpst][ˈɪntuː] [ˈsaɪləns] [əˈɡen] .
" And he relapsed into silence again .
" 和 他 复发 进入 沉默 再次 ” .
他又陷入了沉默。

[aɪ ˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [tuː; tə] [ˈeɪməri] [ˌɪdɪˈɑːtɪk] .
It sounded to Amory idiotic .
它 听起来 到 阿莫里 愚蠢的 ” .
阿莫里觉得这简直愚蠢至极。

[ˈwɔːltər] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈeɪdɪəntli] " [ˈtraɪɪŋ] " [aɪ ˈtiː][ɑːn][ðəm; ðəm][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [siː] [haʊ] [aɪ ˈtiː] [wʊd]
Walter was so evidently " trying " it on them in order to see how it would
沃尔特 曾是 所以 显然 " 尝试 " 它 在 他们 在 命令 到 看 如何 它 会
[ɡoʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɔːdiəns] [ˈæftərwərdz] .
go down with an audience afterwards .
去 向下 和 一个 观众 然后 ” .
很明显，沃尔特是在“试探”他们，想看看观众之后会有什么反应。

[ʃiː; ji] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [skrætʃt] - [aɪz] [aʊt] [fɔːr; fər]
She wouldn't have scratched Britomart's eyes out for
她 不会 有 刮痕 - 眼睛 出去 为了
她绝不会为了任何事挖出布里托马特的眼睛

[ˈkɔːzɪmoʊ] , — [bʌt; bət][ʃiː; ji] [ˈkʌlərd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [ænd; ənd][bɪt][hɜːr; hər][lɪp] ,
Cosimo , — but she coloured a little , and bit her lip ,
科西莫 , — 但 她 有色 一个 小的 , 和 少量 她 唇 ,
科西莫——但她脸色微微泛红，咬了咬嘴唇，

[æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ðæt] [ˈsʌmbɑːdi] [maɪt] [wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [bɪˈtwiːn] [hɜːrˈself][ænd; ənd][ˈedɡər] . .
at the thought that somebody might want to come between herself and Edgar . .
在 这 想法 那 某人 可能 想 到 来 之间 她自己 和 埃德加 . .
. .
. :
. :

一想到有人可能会想介入她和埃德加之间.....

[bʌt; bət][pərˈhæps] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ˈwɔːltər] [ment] — [ˈriːəl] [əˈfɪnətiːz] ,
But perhaps that was what Walter meant — real affinities ,
但 也许 那 曾是 什么 沃尔特 意思是 — 真实的 亲和力 ,
但或许沃尔特指的就是这个——真正的亲近感，

[æz; əz] [dɪˈstɪŋkt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈɔːrd(ə)nerɪ][ˈvæpɪd] [əˈsʌmpnɪz] [əˈbaʊt] [ˈmæɪrɪdʒz] [ˈbiːɪŋ] [meɪd] [ɪn]
as distinct from the ordinary vapid assumptions about marriages being made in
作为 清楚的 从 这 普通的 乏味 假设 关于 婚姻 存在 制成 在
[ˈhev(ə)n] .
Heaven .
天堂 ” .
这与关于婚姻是天作之合的普通空洞假设截然不同。

[ɪf] [soʊ] , [ʃiː; ji] [əˈɡriːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈfɑːndəz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
If so , she agreed with him — not that she was much fonder of him
如果 所以 , 她 同意 和 他 — 不是 那 她 曾是 很多 更爱 的 他
如果真是这样，她同意他的看法——但这并不意味着她更喜欢他。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 220]
[页 -]
[第220页]

[ɑːn] [ðæt] [əˈkaʊnt] .
on that account .
在 那 帐户 ” .
基于这个原因。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hiː; hi] [wʊd] [ki:p] [hɪz; ɪz] [ˌpɜːsəˈnælɪtiːz] [fɔːr; fər][ˈkɑːzɪmoʊ][ænd; ənd] [ˈbrɪtəməɑːrt] ,
She wished he would keep his personalities for Cosimo and Britomart ,
她 希望 他 会 保持 他的 个性 为了 科西莫 和 布里托马特 ,
她希望他能把自己的性格留给科西莫和布里托马特。

[ænd; ənd] [li:v] [hɜːrˈself][ænd; ənd][ˈedgər] [əˈloʊn] . — [ˈwɔːltər] [went] [ɑːn] .
and leave herself and Edgar alone . — Walter went on .
和 离开 她自己 和 埃德加 独自的 . — 沃尔特 去 在 .
让她和埃德加单独待一会儿吧。——沃尔特继续说道。

" [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ju:v] [ɡɑːt][jɔːr; jər] [nuː] [ɡri:k] [sərˈtɪfɪkət] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,
" **And then , when you've got your New Greek Certificate , so to speak ,**
" 和 然后 , 什么时候 你已经 得到 你的 新的 希腊语 证书 , 所以 到 说话 ,
“然后，当你拿到你的新希腊语证书之后，可以说.....”

[ɪts] [ˈpleɪnli] [ðə; ði][ˈduːti][ʌv; əv][ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbədi] [els] ,
it's plainly the duty of everybody else ,
它是 显然 这 责任 的 大家 别的 ,
这显然是其他人的责任。

[nɑːt][tuː; tə][pʊt] [ˈɑːbstək(ə)lz][ɪn][jɔːr; jər] [wei] [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈθret(ə)n] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ˈreɪzəz] [ænd; ənd]
not to put obstacles in your way and to threaten you with razors and
不是 到 放 障碍 在 你的 方式 和 到 威胁 你 和 剃须刀 和
[ˈkʌtɪŋ] [ɔːf] [səˈplaɪz] ,
cutting off supplies ,
切割 离开 补给品 ,
不会在你前进的路上设置障碍，也不会用剃刀威胁你，更不会切断你的物资供应。

[bʌt; bət][tuː; tə][sɪŋk] [ðer; ðər][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈfiːlɪŋz] [ænd; ənd][tuː; tə][duː] [ˈevrɪθɪŋ] [ðei] [kæn; kən][tuː; tə]
but to sink their personal feelings and to do everything they can to
但 到 下沉 他们的 个人的 情怀 和 到 做 一切 他们 能 到
[help][juː; jʊ] .
help you .
帮助 你 .
但他们要克制个人感情，尽一切努力帮助你。

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈsnɪvɪŋ] [ˈiːðər] .
And without snivelling either .
和 没有 哭泣 任何一个 .
而且也没有哭哭啼啼的。

[aɪ] [ˈʃʊdənt] [ˈsnɪv] , [aɪ] [hoʊp] , [ɪf] [ˈenɪbəːdi] [tʊk] [ˈlɔːrə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈwʊdnt] [ɪf] [ˈenɪbəːdi]
I shouldn't snivel , I hope , if anybody took Laura , and she wouldn't if anybody
我 不应该 鼻涕 , 我 希望 , 如果 任何人 采取 劳拉 , 和 她 不会 如果 任何人
[tʊk] [em ˈiː] — —
took me — —
采取 我 — —
我希望，如果有人带走劳拉，我不该哭泣；而如果有人带走我，她也不会哭泣——

" [hɪr] [ˈlɔːrə] [ɪntərˈpoʊzd] [ˈsɔːftli] . — " [aɪ][dəʊnt][wɑːnt] [ˈeni] [wʌn][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi]
" **Here Laura interposed softly . — " I don't want any one to take you , dear , " she**
" 这里 劳拉 插入 轻轻 . — " 我 不 想 任何 一 到 拿 你 , 亲爱的 , " 她
[sed] .
said .
说 .
这时，劳拉轻声插话道：“亲爱的，我不想任何人带走你。”

[ˈwɔːltər] [tɜːrnd] [ˈʃɑːrpli] .
Walter turned sharply .
沃尔特 转向 尖锐地 .
沃尔特猛地转过身。

" [eɪ] ? . . .
" **Eh ?** . . .
" 嗯 ? . . .

“嗯？”

[naʊ] [ju:v] [pʊt][,em 'i:] [ɔ:f] [maɪ][ˈɑ:rgjʊmənt]
Now you've put me off my argument
现在 你已经 放 我 离开 我的 争论

你现在让我打消了争论的念头.....

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ] ['seɪɪŋ] ? . . .
What was I saying ? . . .
什么 曾是 我 说 ? . . .

我刚才说到哪儿了？

[ˈhævnt] [aɪ][toʊld][ju:; jʊ][ju:; jʊ][mʌst; məst] ['nevər] [du:] [ðæt] , ['bɔ:rə] ? . . .
Haven't I told you you must never do that , Laura ? . . .
还没有 我 讲述 你 你 必须 绝不 做 那 , 劳拉 ? . . .

我不是跟你说过你绝对不能那样做吗，劳拉？

[noʊ] , [its] [kwɑɪt] [gɔ:n]
No , it's quite gone
不 , 它是 相当 已消失

不，它彻底消失了.....

[ju:; jʊ] [si:] . . .
You see . . .
你 看 . . .

你看 ...

" ['bɔ:rə] ['mɜ:mɜd] [ðæt] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['sɑ:ri]
" **Laura murmured that she was very sorry**
" 劳拉 低声说道 那 她 曾是 非常 对不起

劳拉低声说她非常抱歉.....

" [noʊ] , [its] [gɔ:n] , " [sed] ['wɔ:ltər] , ['ɔ:lmʊst] ['tʃɪrfəli] ,
" **No , it's gone , " said Walter , almost cheerfully ,**
" 不 , 它是 已消失 , " 说 沃尔特 , 几乎 愉快地 ,

“不，它没了，”沃尔特几乎是兴高采烈地说。

[æz; əz] [ɪf] [nɑ:t] ['sɑ:ri] [ðæt] [fɔ:r; fər][wʌns][ðə; ði] [wɜ:rθ] [ʌv; əv] [wʌt] [hi; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] [tu:; tə]
as if not sorry that for once the worth of what he had been about to
作为 如果 不是 对不起 那 为了 一次 这 值得 的 什么 他 有 到过 关于 到
[seɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['meɪərd] [baɪ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [bɔ:s] .
say should be measured by the sense of loss .
说 应该 是 测量 经过 这 感觉 的 损失 .

仿佛并不后悔，这一次，他原本要说的话的价值，竟然要用失落感来衡量。

" [soʊ] [sɪns] ['bɔ:rə] [wɪʃɪz] [aɪ 'ti:] [aɪl] [ʃʌt] [ʌp] .
" **So since Laura wishes it I'll shut up .**
" 所以 自从 劳拉 愿望 它 患病的 关闭 向上 .

“既然劳拉希望如此，那我就闭嘴。”

" [hi; hi] [pæst] [ʌp][hɪz; ɪz] [pleɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈsekənd] ['helpɪŋ] [ʌv; əv][ˈtraɪf(ə)] .
" **He passed up his plate for a second helping of trifle .**
" 他 通过了 向上 他的 盘子 为了 一个 第二 帮助 的 琐事 .

他把盘子里的甜点递给服务员，又盛了一份。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['eɪməri] [wʌz; wəz][pər'hæps] ['ræðər] [glæd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] -
By this time Amory was perhaps rather glad that she had had the Wyrons
经过 这 时间 阿莫里 曾是 也许 相当 高兴的 那 她 有 有 这 -
[ˈæftər][ɔːl] .
after all .
后 全部 .

这时，艾莫里或许已经相当庆幸自己最终还是和怀伦一家走到了一起。

[ðæt] [ə'baʊt] ['pi:p(ə)] [nɑːt] ['pʊtɪŋ] ['ɑːbstək(ə)lz][ɪn][ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [niːt] .
That about people not putting obstacles in the way was quite neat .
那 关于 人们 不是 推杆 障碍 在 这 方式 曾是 相当 整洁的 .

人们不设置障碍这一点说得很好。

" [ə; eɪ] [pleɪn] ['duːti] , " [hiː; hi][hæd; həd] [sed] .
" **A plain duty** , " **he had said** .
" 一个 清楚的 责任 , " 他 有 说 .

“这是一项普通的职责，”他曾这样说过。

[ʃiː; ʃɪ] [hoʊpt] - [hɜːrd] [ðæt] , [ænd; ənd] [wʊd] [rɪ'membər] [aɪ'tiː] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [reɪzɪd] [ðə; ði]
She hoped Cosimo'd heard that , and would remember it when she raised the
她 希望 - 听到 那 , 和 会 记住 它 什么时候 她 提高 这
[ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [fʌnd] .
subject of the fund .
主题 的 这 基金 .

她希望科西莫听到了这话，并且在她提起基金的事情时能够记住这件事。

[ænd; ənd][soʊ][fɑːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ][hɜːr'self][frʌm; frəm] ['pʊtɪŋ] ['ɑːbstək(ə)lz][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [ðæt] ,
And so far was she herself from putting obstacles in his way that ,
和 所以 远的 曾是 她 她自己 从 推杆 障碍 在 他的 方式 那 ,

而她本人也丝毫没有阻挠他的意思，

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 221**]
[页 -]

[第221页]

[ɔːl'doʊ] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [sent] ['brɪtəməːrt] [bɛltʃambɜː] ['pækɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['weɪdʒɪz][æt; ət]
although she could have sent Britomart Belchamber packing with her wages at
虽然 她 可以 有 发送 布里托马特 贝尔钱伯 包装 和 她 工资 在
[ˈeni] ['moʊmənt] ,
any moment ,
任何 片刻 ,

虽然她随时都可以让布里托玛特·贝尔钱伯带着工资滚蛋，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [soʊ] .
she had not done so .
她 有 不是 完毕 所以 .

她没有这样做。

[ðæt] , [æz; əz] ['wɔːltər] [hæd; həd] [sed] , [wʊd] ['oʊnli][hæv; həv] [bɪn] [ə'hʌðər] [wei] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [æt; ət]
That , as Walter had said , would only have been another way of flying at
那 , 作为 沃尔特 有 说 , 会 仅有的 有 到过 其他 方式 的 飞行 在
[hɜːr; hər] [aɪz]
her eyes
她 眼睛

正如沃尔特所说，那只不过是另一种攻击她眼睛的方式.....

[bɪ'saɪdʒ] , [ˈeɪməri] [hæd; həd] [bɪn] [fɑːr] [tuː] [ˈdiːpli] [ˈɑːkjupaɪd] [tuː; tə] [ˈfɔːrmjuleɪt] [ˈdefɪnətli] [hɜːr; hər]
Besides , Amory had been far too deeply occupied to formulate definitely her
除了 , 阿莫里 有 到过 远的 也 深 占领 到 制定 确实 她
[ˈtʃɑːrdʒɪz] [əˈgenst] [ˈkɑːzɪmoʊ][ænd; ənd] [ˈbrɪtəməːrt] .
charges against Cosimo and Britomart .
收费 反对 科西莫 和 布里托马特 .

此外，阿莫里一直忙于其他事情，无暇明确提出对科西莫和布里托马特的指控。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [mʌtʃ] , [mʌtʃ] [ˈfɜːrðər] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd]
For all she knew it might have gone much , much further than she had
为了 全部 她 知道 它 可能 有 已消失 很多 , 很多 更远 比 她 有
[θɔːt] .
thought :
想法 .

就她所知，事情可能已经发展得比她想象的要远得多。

[ˈsʌmtaɪmz] , [wen] [ˈeɪməri] [tʊk] [ˈbrekfəst] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , [ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [nɑːt] [siː] [ˈkɑːzɪmoʊ]
Sometimes , when Amory took breakfast in her own room , she did not see Cosimo
有时 , 什么时候 阿莫里 采取 早餐 在 她 自己的 房间 , 她 做过 不是 看 科西莫
[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] ,
until the evening ,
直到 这 晚上 ,

有时，艾莫里在自己的房间里吃早餐，直到晚上才能见到科西莫。

[ænd; ənd] [ˈbrɪtəməːrt] [tuː] [hæd; həd] [hiːps] [ʌv; əv] [taɪm] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hændz] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd]
and Britomart too had heaps of time on her hands when she had
和 布里托马特 也 有 堆积如山 的 时间 在 她 双手 什么时候 她 有
[ˈfɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈkɔːrɪn] [ænd; ənd] - .
finished with Corin and Bonniebell .
完成的 和 科林 和 - .

布里托玛特在照顾完科林和邦妮贝尔之后，也有很多空闲时间。

[ˈkɑːzɪmoʊ] [məst; məst] [nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] " [laɪf] [ænd; ənd] [wɜːrk] " [ˈɑːkjupaɪd] [hɪm; ɪm] [ˈdʊrɪŋ]
Cosimo must not tell her that the " Life and Work " occupied him during
科西莫 必须 不是 告诉 她 那 这 " 生活 和 工作 " 占领 他 期间
[ˈevri] [ˈmɪnɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪm]
every minute of his time
每一个 分钟 的 他的 时间

科西莫绝不能告诉她，他的每一分钟都沉浸在“生活与工作”之中.....

[ðen] , [ˈprez(ə)ntli] , [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈsaːri] [əˈgen] [ðæt] [ðə; ði] - [hæd; həd] [bɪn] [æskt] ,
Then , presently , she was sorry again that the Wyrons had been asked ,
然后 , 目前 , 她 曾是 对不起 再次 那 这 - 有 到过 问 ,

随后，她又后悔当初问了怀伦一家。

[fɔːr; fər] [ˈwɔːltər] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈdɪskɔːrs] , [ænd; ənd] , [ɪn]
for Walter had suddenly remembered the thread of his discourse , and , in
为了 沃尔特 有 突然 记得 这 线 的 他的 话语 , 和 , 在
[kənˈtɪnjuːɪŋ] [aɪ ˈtiː] ,
continuing it ,
继续 它 ,

因为沃尔特突然想起了他刚才说的话，于是继续说道：

[hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːlmoʊst] [ruːd] [tuː; tə] [ˈlɔːrə] .
had been almost rude to Laura .
有 到过 几乎 粗鲁的 到 劳拉 .

他对劳拉的态度几乎是粗鲁无礼的。

[ʃiː, ʃi] [ˈwʌndə-d] [ˈweðə] [hiː, hi] [wʊd] [hæv, həv] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə, eɪ][hæf] [ˈæŋɡri] " [waɪ] , [wɒts]
She wondered whether he would have turned with a half angry " Why , what's
她 想知道 无论 他 会 有 转向 和 一个 一半 生气的 " 为什么 , 是什么
[ðə; ði] [ˈmætə] ?
the matter ?
这 事情 ?

她想知道他是否会带着半生气的语气转过身来问：“怎么了？ 怎么了？ ”

" [hæd; həd] [ˈb:rə] [kraɪd] .
" **had Laura cried .**
" 有 劳拉 哭 .

劳拉哭了。

[pərˈhæps][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ə, eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] [ðə; ði] - [ˈhædnt] [ˈeni] [ˈtʃɪldrən] ,
Perhaps it was really a good thing the Wyrons hadn't any children ,
也许 它 曾是 真的 一个 好的 事物 这 - 之前没有 任何 孩子们 ,
或许怀伦一家没有孩子真的是件好事。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [kaɪnd][,ʌv; əv] [θɪŋ] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [bɪn] [ə, eɪ][bæd][ɪgˈzæmp(ə)] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]
for this kind of thing would certainly have been a bad example for them
为了 这 种类 的 事物 会 当然 有 到过 一个 坏的 例子 为了 他们
.
:
.

这种事肯定会给他们树立一个坏榜样。

[ʃiː, ʃi] [hɜːrˈself][wʌz; wəz] [ˈnevə] [ruːd] [tuː; tə][ˈkɑːzɪmoʊ] [bɪˈfɔːr] [ˈkɔːrɪn][ænd; ənd] -
She herself was never rude to Cosimo before Corin and Bonniebell .
她 她自己 曾是 绝不 粗鲁的 到 科西莫 前 科林 和 -
.

在科林和邦妮贝尔之前，她从未对科西莫无礼过。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈmɑːrkɪdli] [pəˈlaɪt] .
She was always markedly polite .
她 曾是 总是 明显地 有礼貌的 .

她一向彬彬有礼。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪksˈkjuːzɪz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər] [ˈpæʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [nʌn] [fɔːr; fər] [ˈruːdnəs] .
There were excuses to be made for Passion , but none for rudeness .
那里 是 借口 到 是 制成 为了 热情 , 但 没有任何 为了 粗鲁 .

热情或许可以辩解，但粗鲁无礼绝对不可原谅。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˈedɡər] [strɔːŋ] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][læst] [piːs] [ʌv; əv] [tʃiːz] [ænd; ənd][wʌz; wəz]
By this time Edgar Strong had finished his last piece of cheese and was
经过 这 时间 埃德加 强的 有 完成的 他的 最后的 片 的 奶酪 和 曾是
[ˈwaɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈnæpkɪn] .
wiping his lips with his napkin .
擦拭 他的 嘴唇 和 他的 餐巾 .

这时，埃德加·斯特朗已经吃完了最后一块奶酪，正用餐巾擦嘴唇。

[ðen] [hiː, hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ,
Then he looked at his watch ,
然后 他 看起来 在 他的 手表 ,

然后他看了看手表。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːl] [spuːk] .
and for the second time during the course of the meal spoke .
和 为了 这 第二 时间 期间 这 课程 的 这 一顿饭 辐 .

这是他在用餐过程中第二次开口说话。

" [lʊk] [hɪr] , [ˈkɑːzɪmoʊ] , [aɪv] [ɡɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɔːf] [ˈprez(ə)ntli] ,
" **Look here , Cosimo , I've got to be off presently ,**
" 看 这里 , 科西莫 , 我已经 得到 到 是 离开 目前 ,

“听着，科西莫，我现在得走了。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [ˈhævnt] [ˈsetld] [əˈbaʊt] [ðoʊz] [ˈædvɜːtaɪzmənts] [jet] .
and we haven't settled about those advertisements yet .
和 我们 还没有 定居 关于 那些 广告 然而 .
我们尚未就这些广告事宜做出最终决定。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [tuː] .
And there's something else I want to say to you too .
和 有 某物 别的 我 想 到 说 到 你 也 .
还有一件事我想对你说。

[kʊd; kəd][wiː; wi] [ˈhɜːri] [ˈkɔːfi] [ʌp] ?
Could we hurry coffee up ?
可以 我们 匆忙 咖啡 向上 ?
能快点上咖啡吗？

[wer] [duː][wiː; wi][hæv; həv][aɪ ˈtiː] ?
Where do we have it ?
在哪里 做 我们 有 它 ?
我们把它放在哪里了？

[ɪn][ðə; ðɪ][ˈstuːdiəʊ] , [aɪ] [səˈpoʊz] ?
In the studio , I suppose ?
在 这 工作室 , 我 认为 ?
我猜是在录音棚里吧？

[ɔːr][duː][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [goʊ][ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈstuːdiəʊ][ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈwɔːltər] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]
Or do the others go into the studio and you and Walter and I have
或者 做 这 其他的 去 进入 这 工作室 和 你 和 沃尔特 和 我 有
[ˈaʊəz] [hɪr] ? "
ours here ? "
我们的 这里 ? "
还是其他人去录音棚，我们三个（你、沃尔特和我）在这里录音？

" [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ɔːl][goʊ][ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈstuːdiəʊ] , " [sed] [ˈkɑːzɪmoʊ] , [ˈraɪzɪŋ] ;
" **We might as well all go into the studio , " said Cosimo , rising ;**
" 我们 可能 作为 出色地全部 去 进入 这 工作室 , " 说 科西莫 , 上升 ;
“我们不如都进录音棚去吧，”科西莫说着站了起来；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [left] [ðə; ðɪ][ˈsɑːmbər] [ruːm] [ænd; ənd] [sɔːt] [ðə; ðɪ][ˈstuːdiəʊ] , [ɔːl] [ɪkˈsept] [mɪs]
and they left the sombre room and sought the studio , all except Miss
和 他们 左边 这 阴沉 房间 和 寻求 这 工作室 , 全部 除了 错过
[bɛltʌmbɜː] , [huː] [went] [ʌpˈstɜːz] .
Belchamber , who went upstairs .
贝尔钱伯 , WHO 去 楼上 .

于是，他们离开了那间阴沉的房间，去找工作室，只有贝尔钱伯小姐上了楼。

[ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɪnuːmərəb(ə)l] [ˈsɪɡəret] - [ˈendz] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ][æzˈbestəs] [lɔːg] [rɪˈmaɪndɪd] [ˈwɔːltər]
The sight of the innumerable cigarette - ends about the asbestos log reminded Walter
这 视线 的 这 无数 卷烟 - 结束 关于 这 石棉 日志 提醒 沃尔特
[ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈkræbˌtriː] [əˈgen] ;
of Mr . Crabtree again ;
的 先生 : 克拉布特里 再次 ;
看到石棉木桩周围数不清的烟头，沃尔特又想起了克拉布特里先生；

[ænd; ʌnd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] — [ðæt][ɪz][tuː; tə][seɪ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][taɪm] [ðæt] ['wɔːltər] , ['teɪkɪŋ]
and for a minute or two — that is to say during the time that Walter , taking
和 为了 一个 分钟 或者 二 — 那 是 到 说 期间 这 时间 那 沃尔特 , 采取
[hɜːr; hər][ə'saɪd] ,
her aside ,
她 旁边 ,

在一两分钟的时间里——也就是说，在沃尔特把她拉到一边的这段时间里，

[təʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði]['kwəɪət][bʌt; bət] ['penətreɪtɪŋ] [saɪd] - [laɪt] ['mɪstər] . ['kræb,tri:] [hæd; həd]
told her of the quiet but penetrating side - light Mr . Crabtree had
讲述 她 的 这 安静的 但 渗透 边 - 光 先生 . 克拉布特里 有
[ˈɪnəsntli] [ʃed] [ɑːn]['mɪstər] . [ˈwɪlkɪnsənz] [skiːm] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [nuː] ['peɪpər][ɔːr] [ˈʌðər] [ðæt]
innocently shed on Mr . Wilkinson's scheme for some new paper or other that
天真地 棚 在 先生 . 威尔金森的 方案 为了 一些 新的 纸 或者 其他 那
[ˈkɑːzɪmoʊ][wʌz; wəz][tuː; tə]['faɪnəns] — [ˈeɪməri] [wʌz; wəz][wʌnz] [mɔːr] [ɡlæd] [ðæt] [ðə; ði] - [hæd; həd]
Cosimo was to finance — Amory was once more glad that the Wyrons had
科西莫 曾是 到 金融 — 阿莫里 曾是 一次 更多的 高兴的 那 这 - 有
[kʌm] .
come .
来 .

克拉布特里先生无意中向她透露了威尔金森先生关于科西莫要资助的某种新报纸的计划，这虽然安静但却很深刻——阿莫里再次庆幸怀伦一家来了。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] , [æz; əz] ['wɔːltər] ['lɔɪtəd] [ə'weɪ] [ænd; ʌnd] ['bɔːrə] [keɪm] [ænd; ʌnd][sæt]
But the next moment , as Walter loitered away and Laura came and sat
但 这 下一个 片刻 , 作为 沃尔特 徘徊 离开 和 劳拉 来了 和 卫星
[ˈsɔːftli] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,
softly down beside her ,
轻轻 向下 旁 她 ,
[ˈwɔːltər] [ˈlɔɪtər] [ə'weɪ] [ænd; ʌnd] [ˈbɔːrə] [keɪm] [ænd; ʌnd] [sæt]
但就在这时，沃尔特徘徊离开，劳拉走过来轻轻地在她身边坐下。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['sɔːri] [ə'gen] .
she was sorry again .
她 曾是 对不起 再次 .

她再次表示歉意。

['bɔːrə] [wʌz; wəz]['dʒentli] ['kraɪɪŋ] .
Laura was gently crying .
劳拉 曾是 轻轻地 哭泣 .

劳拉轻轻地哭泣着。

[ðæt] [strʌk] [ˈeɪməri] [æz; əz]['stuːpɪd] .
That struck Amory as stupid .
那 击 阿莫里 作为 愚蠢的 .

阿莫里觉得这很愚蠢。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] ['hædnt] [ɪ'nʌf] [ɡreɪt] ['trʌblz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,
As if she hadn't enough great troubles of her own ,
作为 如果 她 之前没有 足够的 伟大的 麻烦 的 她 自己的 ,
[wɪ'ðəʊt] [ˈbʊdənɪŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - - ['trɪviəl] [wʌnz] !
without burdening herself with the Wyrons ' trivial ones !
没有 负担 她自己 和 这 - - 琐碎的 一个 !

仿佛她自己的烦恼还不够多似的，

[wɪ'ðəʊt] [ˈbʊdənɪŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - - ['trɪviəl] [wʌnz] !
without burdening herself with the Wyrons ' trivial ones !
没有 负担 她自己 和 这 - - 琐碎的 一个 !

她无需为怀伦家的琐事烦恼！

[soʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [ˈriːəli] ['helpf(ə)l][tuː; tə][seɪ] [tuː; tə] ['bɔːrə] , [ʃiː; ʃɪ] [left] [hɜːr; hər] ,
So , as she had nothing really helpful to say to Laura , she left her ,
所以 , 作为 她 有 没有什么 真的 有帮助 到 说 到 劳拉 , 她 左边 她 ,
[ˈwɔːltər] [ˈlɔɪtər] [ə'weɪ] [ænd; ʌnd] [ˈbɔːrə] [keɪm] [ænd; ʌnd] [sæt]
所以，因为她没什么真正有帮助的话要对劳拉说，她就离开了。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɒtstʊ:l] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɑ:kjupaɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ˈedgər] [strɔːŋ]
and sat down on the footstool she had occupied on the day when Edgar Strong
和 卫星 向下 在 这 脚凳 她 有 占领 在 这 天 什么时候 埃德加 强的
[hæd; həd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði][ˈkæsts][ænd; ənd][hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər] [ˈweðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
had said that he liked the casts and had asked her whether she had
有 说 那 他 喜欢 这 演员 和 有 问 她 无论 她 有
[riːd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔːr] [ˈʌðər] — [ʃiː; ʃi][fərˈɡɑ:t] [wʌt] .
read something or other — she forgot what .
读 某物 或者 其他 — 她 忘了 什么 .

她坐在了埃德加·斯特朗那天坐过的脚凳上——那天斯特朗说他喜欢这些石膏像，并问她是否读过什么书——她忘了是什么书。

[ˈedgər][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [ɪn] [loʊ] [ˈtoʊnz] [tuː; tə][ˈkaːzɪmoʊ] ,
Edgar was talking in low tones to Cosimo ,
埃德加 曾是 说 在 低的 音调 到 科西莫 ,
埃德加低声和科西莫说话，

[ænd; ənd] [ˈeɪməri] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [præŋ] .
and Amory thought she heard the name of Mr . Prang .
和 阿莫里 想法 她 听到 这 姓名 的 先生 . 砰 .
阿莫里似乎听到了普朗先生的名字。

[ðen] [ˈkaːzɪmoʊ] , [huː] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [mɔːr] [ɪmˈpɪriəli]
Then Cosimo , who always thought more Imperially
然后 科西莫 , WHO 总是 想法 更多的 帝国
然后是科西莫，他总是更倾向于帝国主义思想。

[,piː ˈdʒiː -]
[Pg 223]
[页 -]
[第223页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæp] [brɪfɔːr] [hɪm; ɪm] , [ɡɑ:t] [aʊt] [ðə; ði][lɑːrdʒ][ˈætləs] ,
with a map before him , got out the large atlas ,
和 一个 地图 前 他 , 得到 出去 这 大的 图集 ,
他面前放着地图，于是拿出了那本厚厚的地图册。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [bent] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] [təˈgeðər] .
and the two of them bent over it together .
和 这 二 的 他们 弯曲 超过 它 一起 .
两人一起弯下腰来。

[ˈwɔːltər] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , [ˈæftər][æŋ; ən] [ˈɪntərluːd] [ðæt] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
Walter joined them , and , after an interlude that appeared to be about the
沃尔特 加入 他们 , 和 , 后 一个 插曲 那 出现 到 是 关于 这
[ˈlektʃərz] - [ˌædvərˈtaɪzmənt] ,
Lectures ' advertisement ,
讲座 - 广告 ,
沃尔特加入了他们，在一段似乎是为了宣传讲座而进行的插曲之后，

[ˈwɔːltər] [ˈstroʊld] [əˈweɪ] [əˈgen] [ænd; ənd][dʒɔɪnd] [ˈɔːrə] .
Walter strolled away again and joined Laura .
沃尔特 漫步 离开 再次 和 加入 劳拉 .
沃尔特再次漫步离开，与劳拉会合。

[ˈeɪməri] [hɜːrd] [æŋ; ən] " [eɪ] ? " [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][ðə; ði][wɜːrd] " [ˈtʌtʃi] ,
Amory heard an " Eh ? " and a moment later the word " touchy ,
阿莫里 听到 一个 " 嗯 ? " 和 一个 片刻 之后 这 单词 " 敏感 ,
阿莫里听到一声“嗯？”，片刻之后又听到“敏感”这个词。

" [ænd; ənd] ['wɔ:ltər] [went] [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði] ['windəʊ] [wið; wiθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ðə; ði] ['pɑ:kəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" and Walter went off to the window with his hands in the pockets of his
" 和 沃尔特 去 离开 到 这 窗户 和 他的 双手 在 这 口袋 的 他的
[ˈnɪkərz] ,
knickers ,
短裤 ,

于是沃尔特把手插在内裤口袋里，走到窗边去了。

[ˈwɪslɪŋ] .
whistling .
吹口哨 .
吹口哨。

[ˈedgər] [tʊk] [nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv] - [aɪz] [ɪn'tentli] [fɪkst] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
Edgar took not the least notice of Amory's eyes intently fixed upon him .
埃德加 采取 不是 这 至少 注意 的 - 眼睛 专注地 固定的 之上 他 .
埃德加丝毫没有注意到艾莫里正专注地盯着他。

[hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [tʊ:k] [tu:; tə]['kɑ:zɪmoʊ] .
He continued to talk to Cosimo .
他 持续 到 讲话 到 科西莫 .
他继续和科西莫交谈。

['wɔ:ltər] , [hu:] [wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ə; eɪ][dʒæpə'hi:z] [prɪnt] , [kɔ:ld] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] , " [ðɪs] [ə; eɪ]
Walter , who was examining a Japanese print , called over his shoulder , " This a
沃尔特 , WHO 曾是 检查 一个 日本人 打印 , 称为 超过 他的 肩膀 , " 这 一个
[nu:] [wʌn] , ['eɪməri] ?
new one , Amory ?
新的 一 , 阿莫里 ?

沃尔特正在欣赏一幅日本版画，他回头问道：“这是新的吗，艾莫里？”

[wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] — [ju:tə'mɑ:roʊ] ?
What is it — Utamaro ?
什么 是 它 — 歌麿 ?
是什么——歌麿？

" [ðen] [hi:; hi] [wɔ:kt] [ʌp][tu:; tə] [wer] ['bɜ:rə] [sæt] [ə'gen] .
" Then he walked up to where Laura sat again .
" 然后 他 步行 向上 到 在哪里 劳拉 卫星 再次 .
然后他又走到劳拉坐着的地方。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ˈʌndərtəʊn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] :
He was speaking in an undertone to her :
他 曾是 请讲 在 一个 底色 到 她 :
他压低声音对她说：

" ['rʌbɪʃ] . . . [teɪk] [ɑ:n][laɪk] [ðæt] . . . ['betər] [klɪr] [ɔ:f] [ðen] " ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt][ˈleɪtər] ,
" Rubbish . . . take on like that . . . better clear off then " ; and a moment later ,
" 垃圾 . . . 拿 在 喜欢 那 . . . 更好的 清除 离开 然后 " ; 和 一个 片刻 之后 ,
“胡说……这样对待别人……最好赶紧离开”；片刻之后，

['si:ɪŋ] ['edgər] [strɔ:ŋ] [ˈbʌtnɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][koʊt] , [hi:; hi] [kɔ:ld] [aʊt] , " [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
seeing Edgar Strong buttoning up his coat , he called out , " Wait a minute ,
看到 埃德加 强的 扣纽扣 向上 他的 外套 , 他 称为 出去 , " 等待 一个 分钟 ,
他看到埃德加·斯特朗正在扣外套扣子，便喊道：“等一下，

[strɔ:ŋ] — [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [daʊn] [tu:] — [get][jɔr; jər][hæt] , ['bɜ:rə] — —
Strong — we're going down too — get your hat , Laura — —
强的 — 是 去 向下 也 — 得到 你的 帽子 , 劳拉 — —
坚强点——我们也下去了——劳拉，戴上你的帽子——

" [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][ˈkɑːzɪmoʊ] [præt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜːr; wər] [əˈloʊn] .
" **Five minutes later Cosimo Pratt and his wife were alone** .
" 五 分钟 之后 科西莫 普拉特 和 他的 妻子 是 独自的 .
五分钟后，科西莫·普拉特和他的妻子单独待在一起。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] .
It was the first time they had been so for nearly a fortnight .
它 曾是 这 第一的 时间 他们 有 到过 所以 为了 几乎 一个 两星期 .
这是他们近两周以来第一次这样。

[ɪnˈdiːd] , [fɔːr; fər] [wiːks] [ðə; ði] [dɪˈpɑːrtjər] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [ˈvɪzɪtər] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ˈsɪgnəl] [fɔːr; fər]
Indeed , for weeks the departure of the last visitor had been the signal for
的确 , 为了 周 这 离开 的 这 最后的 游客 有 到过 这 信号 为了
[ðer; ðər] [oʊn] [ɡʊd] - [naɪt] ,
their own good - night ,
他们的 自己的 好的 - 夜晚 ,
事实上，几个星期以来，最后一位访客的离开就成了他们道晚安的信号。

[ˈkɑːzɪmoʊ][ˈɡoʊɪŋ][hɪz; ɪz] [wei] , [ʃiː; ʃɪ][hɜːrɪz] .
Cosimo going his way , she hers .
科西莫 去 他的 方式 , 她 她的 .
科西莫走他的路，她走她的路。

[ðer; ðər][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ˈeniθɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [rɪˈmoʊtli] [əˈproʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] " [siːn] " [tuː; tə] [əˈkaʊnt]
There had never been anything even remotely approaching a " scene " to account
那里 有 绝不 到过 任何事物 甚至 远程 接近 一个 " 场景 " 到 帐户
[fɔːr; fər] [ðɪs] .
for this .
为了 这 .
从来没有任何与此相关的“场景”可以解释这种情况。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈmɪrli] [ˈhæpənd] [soʊ] .
It had merely happened so .
它 有 仅仅 发生 所以 .
事情就这么发生了。

[ˈðerfɔːr] , [ˈfaɪndɪŋ] [hɪmˈself] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn][ðə; ði][ˈstuːdioʊ] [əˈɡen] ,
Therefore , finding himself alone with his wife in the studio again ,
所以 , 寻找 他自己 独自的 和 他的 妻子 在 这 工作室 再次 ,
因此，他又一次发现自己和妻子独自待在录音室里。

[ˈkɑːzɪmoʊ] [jɔːnd] [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .
Cosimo yawned and stretched his arms above his head .
科西莫 打哈欠 和 拉伸 他的 武器 多于 他的 头 .
科西莫打了个哈欠，伸了个懒腰。

" [ɑː] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] ! . . .
" **Ah - h - h ! . . .**
" 啊 - h - h ! . . .
啊！

[juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][bed] ?
You going to bed ?
你 去 到 床 ?
你要睡觉了吗？

" [[piː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 224]**
" [页 -]

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] ['hɑːrdli][biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm'self] [ɔːf] [brɪ'ɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ænsər]
As he would hardly be likely to take himself off before she had answered
作为 他 会 几乎 是 可能 到 拿 他自己 离开 前 她 有 回答
[hɪz; ɪz] ['kwɛstʃən] ,
his question ,
他的 问题 ,

他不太可能在她回答他的问题之前就离开。

[ˈeɪməri] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ][æt; ət][wʌns] .
Amory did not reply at once .
阿莫里 做过 不是 回复 在 一次 .

阿莫里没有立即回复。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['fʊtstuːl] [ænd; ənd] [stretʃt] [hɜːr; hər][hændz] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][æz'bestəs]
She sat down on the footstool and stretched her hands out to the asbestos
她 卫星 向下 在 这 脚凳 和 拉伸 她 双手 出去 到 这 石棉
[lɔːg] .
log .
日志 .

她坐在脚凳上，伸出手去够那根石棉木。

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,
Then , after a minute , and without looking up ,
然后 , 后 一个 分钟 , 和 没有 寻找 向上 ,

然后，过了一会儿，他头也没抬，

[ʃiː; ʃi] [brʊk] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['tæsɪtli] [ək'septɪd] [ruːlz] [baɪ] ['æskɪŋ] [ə; eɪ][də'rekt] ['kwɛstʃən] .
she broke one of their tacitly accepted rules by asking a direct question .
她 打破 一 的 他们的 默许地 公认 规则 经过 问 一个 直接的 问题 .

她直接问了一个问题，违反了他们之间不成文的规则。

" [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ][ænd; ənd]['edgər] [strɔːŋ] [dɪ'skʌsɪŋ] ?
" **What were you and Edgar Strong discussing ?**
" 什么 是 你 和 埃德加 强的 讨论 ?

你和埃德加·斯特朗在讨论什么？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 .

她问道。

[hiː; hi] [jɔːnd] [ə'gen] . — " [oʊ] , [ðə; ði] ['bʊkʃɔːp] [ædvər'taɪzmənt] — [ænd; ənd] ['ædvɜːtaɪzmənts]
He yawned again . — " Oh , the Bookshop advertisement — and advertisements
他 打哈欠 再次 . — " 哦 , 这 书店 广告 — 和 广告
['dʒen(ə)rəli] .
generally .
一般来说 .

他又打了个哈欠。“哦，书店的广告——以及一般的广告。”

[aɪ'tiː] [brɪ'ɡɪnz] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][ʊd; əd][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [les] [ɪk'skluːsɪv] [ə'baʊt] [ðiːz]
It begins to look as if we should have to be less exclusive about these
它 开始 到 看 作为 如果 我们 应该 有 到 是 较少的 独家的 关于 这些
[θɪŋz] .
things .
事物 .

看来我们应该在这些事情上减少一些排他性。

[strɔːŋ] [telz] [em 'iː] [ðæt] [its] [ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈpeɪpər][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ˈeni] [ædvər'taɪzmənt]
Strong tells me that it's unheard - of for a paper to refuse any advertisement
强的 讲述 我 那 它是 闻所未闻 - 的 为了 一个 纸 到 拒绝 任何 广告
[aɪ 'tiː][kæn; kən][get] . "
it can get . "
它 能 得到 . "

斯特朗告诉我，报纸拒绝任何广告是闻所未闻的。

" [aɪ] [miːn] [wen] [juː; jʊ][gɔːt] [aʊt] [ðə; ði][ˈætɫəs] . "
" I mean when you got out the atlas . "
" 我 意思是 什么时候 你 得到 出去 这 图集 . "

“我是说当你拿出地图册的时候。”

" [oʊ] — [ˈɪndiə] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Oh — India , of course .
" 哦 — 印度 , 的 课程 .

“哦——当然是印度。”

[ðə; ði][ˈɪndiən] [ˈpɑːləsi] .
The Indian policy .
这 印度 政策 .

印度的政策。

[strɔːŋ] [ˈɪznt] [ˌɔːltə'geðər] [ˈsætɪsfɑɪd] [ə'baʊt] [præŋ] .
Strong isn't altogether satisfied about Prang .
强的 不是 共 使满意 关于 砰 .

Strong 对 Prang 的表现并不完全满意。

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [maɪt] [get] [juː 'es][ˈɪntuː] [ˈtrʌb(ə)l] . "
He seems to think he might get us into trouble . "
他 似乎 到 思考 他 可能 得到 我们 进入 麻烦 . "

他似乎认为他可能会给我们惹上麻烦。

" [haʊ] ? [waɪ] ?
" How ? Why ?
" 如何 ? 为什么 ?

怎么会这样？为什么？

" [ˈeɪməri] [sed] , [hɜːr; hər] [aɪz] [rɪ'fleksɪvli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpɜːrɪŋ] [gæs] - [ˈdʒets] .
" Amory said , her eyes reflectively on the purring gas - jets .
" 阿莫里 说 , 她 眼睛 反思地 在 这 呼噜声 气体 - 喷气式飞机 .

“阿莫里说着，目光若有所思地落在发出嗡嗡声的煤气喷嘴上。”

" [kɑːnt] [meɪk] [aʊt] .
" Can't make out .
" 不能 制作 出去 .

看不清。

[sʌm; səm] [ˈfænsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
Some fancy of his .
一些 想要 的 他的 .

他的一些奇思妙想。

[ðə; ði][ˈpɑːləsi] [ˈhæznt] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ænd] [præŋ] [ˈhæznt] [tʃeɪndʒd] .
The policy hasn't changed , and Prang hasn't changed .
这 政策 还没有 已更改 , 和 砰 还没有 已更改 .

政策没有改变，普朗也没有改变。

[aɪ] [ˈwʌndə] [ˈweðə] [ˈwɪlkinsən] [raɪ] [wen] [hiː; hi] [sez] [strɔːŋz] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]
I wonder whether Wilkinson's right when he says Strong's put his hand to the
我 想知道 无论 威尔金森的 正确的 什么时候 他 说道 斯特朗 放 他的 手 到 这
[plʌʊ] [bʌt; bət] [ɪz] [naʊ] . . . [ɑː] !
plough but is now . . . ah !
犁 但 是 现在 . . . 啊 !
我想知道威尔金森说的“斯特朗已经开始耕耘，但现在.....啊！”是不是对的！

[ðæt] [riˈmaɪndz] [em ˈiː] !
That reminds me !
那 提醒 我 !
这让我想起来！
— [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [hɪr] [wen] [ðæt] [priˈpɑːstərəs] [ˈfeləʊ] — [wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] — [ˈkræb,triː] —
— Were you here when that preposterous fellow — what's his name — Crabtree —
— 是 你 这里 什么时候 那 荒谬 同伴 — 是什么 他的 姓名 — 克拉布特里 —
[ˈræðər] [let] [ðə; ðɪ] [kæt] [aʊt] [ʌ; əv] [ðə; ðɪ] [bəg] [əˈbaʊt] [ˈwɪlkins] ? "
rather let the cat out of the bag about Wilkinson ? "
相当 让 这 猫 出去 的 这 包 关于 威尔金森 ? "
“——你当时在场吗？就是那个荒唐的家伙——他叫什么来着——克拉布特里——把威尔金森的事说漏嘴的时候？”
" [juː; jʊ] [miːn] [əˈbaʊt] [əˈnʌðər] [ˈpeɪpər] ?
" **You mean about another paper ?**
" 你 意思是 关于 其他 纸 ?
你是说另一篇论文吗？

[noʊ] .
No .
不 .
不。
[bʌt; bət] [ˈwɔːltər] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [,aɪ ˈtiː] . "
But Walter said something about it . "
但 沃尔特 说 某物 关于 它 . "
但沃尔特对此说了些什么。

" [jes] , [baɪ] [dʒoʊv] !
" **Yes , by Jove !**
" 是的 , 经过 朱庇特 !
“是的，我的天哪！”
[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [,aɪ ˈtiː] [ɔːl] [kʌt] - [ænd; ənd] - [draɪd] !
He seems to have it all cut - and - dried !
他 似乎 到 有 它 全部 切 - 和 - 干燥 !
他似乎把一切都安排得井井有条！
[ˈkræb,triː] [siːmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [nuː] [ɔːl] [əˈbaʊt] [,aɪ ˈtiː] .
Crabtree seems to think I knew all about it .
克拉布特里 似乎 到 思考 我 知道 全部 关于 它 .
克拉布特里似乎认为我对这件事了如指掌。

[ʌ; əv] [kɔːrs] [aɪ] [dɪd] [noʊ] [ðæt] [ˈwɪlkins] [hæd; həd] [ə; eɪ] [skiːm] ,
Of course I did know that Wilkinson had a scheme ,
的 课程 我 做过 知道 那 威尔金森 有 一个 方案 ,
我当然知道威尔金森有个阴谋。
[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 225**]
[页 -]

[bʌt; bət][aɪ'd][nɒʊ][aɪ'di:ə][hi:; hi][wʌz; wəz]['dʒʌmpɪŋ] [ə'hed] [æt; ət][ðæt] [reit] .
but I'd no idea he was jumping ahead at that rate .
但 ID 不 主意 他 曾是 跳 前方 在 那 速度 :
但我完全没想到他会以这样的速度突飞猛进。

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt] [tu:] ['pepərz] .
I don't want two papers .
我 不 想 二 文件 :
我不想要两份文件。

[wʌnz] ['getɪŋ] ['ræðər] ['sɪriəs] .
One's getting rather serious .
一个人的 获得 相当 严肃的 :
其中一个情况变得相当严重了。

"[stiɪ] [wɪ'ðəʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , ['eɪməri] [sed] , " [haʊ] , ['sɪriəs] ? "
" Still without looking at her husband , Amory said , " How , serious ? "
" 仍然 没有 寻找 在 她 丈夫 , 阿莫里 说 , " 如何 , 严肃的 ? "
阿莫里仍然没有看丈夫, 问道: “怎么, 真的? ”

" [waɪ] , [ðə; ði] [ɪk'spens] .
" Why , the expense .
" 为什么 , 这 费用 :
“为什么? 因为费用。”

[aɪm][nɔ:t] [ʃɜr] [ðæt][wi:; wi] ['dɪdnt] [teɪk] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [laɪn] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ædvɜ:taɪzmənts] .
I'm not sure that we didn't take the wrong line about the advertisements .
我是 不是 当然 那 我们 没有 拿 这 错误的 线 关于 这 广告 :
我不确定我们对广告的看法是否正确。

['eniweɪ] , ['sʌmθɪŋ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] .
Anyway , something will have to be done .
反正 , 某物 将要 有 到 是 完毕 :
总之, 必须采取一些措施。

['θɜ:rtɪ] [paʊndz] [ə; eɪ] [wi:k] [ɪz] ['getɪŋ] [tu:] [stɪf] .
Thirty pounds a week is getting too stiff .
三十 磅 一个 星期 是 获得 也 僵硬的 .
每周减30磅太难了。

[aɪm] ['sɪriəsli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['selɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['i:dn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊkʃɑ:p] .
I'm seriously thinking of selling out from the Eden and the Bookshop .
我是 严重地 思维 的 销售 出去 从 这 伊甸园 和 这 书店 :
我正在认真考虑出售伊甸园和书店股份。

[du:][ju:; jʊ] [nɒʊ] [ðæt][wɪð; wɪθ][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ə'hʌðər] [wɪə(r)] [daʊn] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [θri:]
Do you know that with one thing and another we're down more than three
做 你 知道 那 和 一 事物 和 其他 是 向下 更多的 比 三
['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ðɪs] [jɪr] ?
thousand pounds this year ?
千 磅 这 年 ?
你知道吗, 由于这样那样的原因, 我们今年已经亏损了三千多英镑?

" ['eɪməri] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['ri:əlaɪzd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][nɔ:t][ðə; ði]
" Amory was surprised ; but she realized instinctively that that was not the
" 阿莫里 曾是 惊讶 ; 但 她 已实现 本能地 那 那 曾是 不是 这
['mʊmənt][tu:; tə] [ʃʊ] [hɜ:r; hər] [sər'praɪz] .
moment to show her surprise .
片刻 到 展示 她 惊喜 :
“阿莫里很惊讶; 但她本能地意识到, 现在不是表现出惊讶的时候。”

[wɜːr; wər][ʃiː; ʃɪ][tuː; tə] [ʃoʊ] [aɪ 'tiː] ,
Were she to show it ,
是 她 到 展示 它 ,

如果她表现出来的话，

[ðə; ðɪ]['moʊmənt] [wəd] [nɑ:t][biː; bi] [ɑ:pər'tu:n] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['reɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
the moment would not be opportune for the raising of the subject of the
这 片刻 会 不是 是 适时的 为了 这 提高 的 这 主题 的 这
[fʌnd] ,
fund ,
基金 ,

现在并不是提出基金问题的合适时机。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [reɪz] [ðæt] ['sʌbdʒekt] .
and she wanted to raise that subject .
和 她 通缉 到 增加 那 主题 .

她想提出这个话题。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [reɪz] [aɪ 'tiː][ɪn] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ]['kɑːzɪmoʊ][ænd; ænd] ['brɪtəmaːrt]
And she wanted to raise it in connexion with Cosimo and Britomart
和 她 通缉 到 增加 它 在 连接 和 科西莫 和 布里托马特
[bɛltʃʌmbɜː] .
Belchamber .
贝尔钱伯 .

她想就此事与科西莫和布里托马特·贝尔尚伯联系起来提出这个问题。

[ʃiː; ʃɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][ðə; ðɪ][bɔːg] .
She continued to gaze at the log .
她 持续 到 目光 在 这 日志 .

她继续凝视着那根原木。

[ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] , [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] ,
The servants , she thought ,
这 仆人 , 她 想法 ,

她心想，那些仆人.....

[maɪt] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ðɪ] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['dɪnər] [tuː; tə] [swi:p] [ʌp][ðə; ðɪ] ['lɪtər] [ʌv; əv] ['sɪɡəret]
might have taken the opportunity of dinner to sweep up the litter of cigarette
可能 有 已采取 这 机会 的 晚餐 到 扫 向上 这 垃圾 的 卷烟
- ['ɛndz] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [aɪ 'tiː] ;
- ends that surrounded it ;
- 结束 那 包围 它 ;

他或许会利用晚餐的机会，把餐桌周围的烟头扫干净；

[ænd; ænd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['moʊməntəri] ['fænsɪ] .
and then she had a momentary fancy .
和 然后 她 有 一个 瞬间 想要 .

然后她突然来了个一时兴起。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [də'mestɪk] [rɪ'leɪʃnz] [ðæt] [ɪg'zɪstɪd] [brɪ'twiːn] [hɜːr'self][ænd; ænd]['kɑːzɪmoʊ]
It was , that the domestic relations that existed between herself and Cosimo
它 曾是 , 那 这 国内的 关系 那 存在 之间 她自己 和 科西莫
[wɜːr; wər][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] ,
were a thing that ,
是 一个 事物 那 ,

也就是说，她和科西莫之间的家庭关系是.....

[laɪk] [ðæt] [mə'kænɪk(ə)] ['sʌbstɪtu:t] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] ['dʒenərəs] ['faɪər] ,
like that mechanical substitute for a more generous fire ,
喜欢 那 机械的 代替 为了 一个 更多的 慷慨的 火 ,
就像用机械装置代替更旺盛的火焰一样，

[kʊd; kəd][biː; bi] [tɜːrnd] [ɔːf][ænd; ənd][ɑːn][æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][baɪ][ðə; ði] [mɪr] [ˈtʌtʃɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][tæp]
could be turned off and on as it were by the mere touching of a tap
可以 是 转向 离开 和 在 作为 它 是 经过 这 仅仅 接触 的 一个 轻敲
.
:
.

只需轻轻一按水龙头，即可像开关一样将其打开或关闭。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwʌndə-d] [wʌt] [meɪd] [hɜːr; hər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt]
She wondered what made her think of that
她 想知道 什么 制成 她 思考 的 那

她纳闷自己为什么会想到这个.....

[ˈkɔːzɪmoʊ][hæd; həd][ˈteɪkən] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈpennaɪf] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈskreɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪlz] ,
Cosimo had taken out his penknife and was scraping his nails ,
科西莫 有 已采取 出去 他的 小刀 和 曾是 刮擦 他的 指甲 ,

科西莫掏出小刀，正在刮指甲。

[ˈmuːdɪli] [ˈrʌnɪŋ] [ˈoʊvər][ˈaɪtəmz][ʌv; əv] [dɪsˈbɜːrsmənt] [æz; əz][hiː; hi] [skreɪpt] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]
moodily running over items of disbursement as he scraped ; and then the
情绪低落地 跑步 超过 项目 的 支出 作为 他 刮擦 ; 和 然后 这
[ˈsaɪləns] [fel] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [əˈgen] .
silence fell between them again .
沉默 跌倒 之间 他们 再次 .

他一边刮擦着，一边闷闷不乐地翻阅着支出项目；然后，两人之间再次陷入了沉默。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 226**]
[页 -]

[第226页]

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪməri] [huː] [broʊk] [aɪ ˈtiː] ,
It was Amory who broke it ,
它 曾是 阿莫里 WHO 打破 它 ,

是阿莫里打破的。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈduːɪŋ] [soʊ][ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
and in doing so she turned her head for the first time .
和 在 正在做 所以 她 转向 她 头 为了 这 第一的 时间 .

于是，她第一次转过头来。

[ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [ment] [ðæt] , [ðoʊ] [hiː; hi] [maɪt] [tɔːk] [əˈbaʊt]
She gave her husband a look that meant that , though he might talk about
她 给予 她 丈夫 一个 看 那 意思是 那 , 尽管 他 可能 讲话 关于
[ɪkˈspensɪz] ,
expenses ,
开支 ,

她给了丈夫一个眼神，那眼神意味着，即使他可能谈论开支，

[ʃiː; ʃɪ][ˈɔːlsəʊ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt] .
she also had a subject .
她 还 有 一个 主题 .

她也有一个主题。

" [ˈwɔːltər] [wʌz; wəz] [ɪkˈsesɪvli] [ˈstuːpɪd][tuː; tə] - [naɪt] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [əˈbrʌptli] .
" Walter was excessively stupid to - night , " she said abruptly .
" 沃尔特 曾是 过度 愚蠢的 到 - 夜晚 , " 她 说 突然 .

“沃尔特今晚真是蠢透了，”她突然说道。

[hiː; hi] [sed] " [oʊ] ? " [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [ˈskreɪpɪŋ] .
He said " Oh ? " and went on scraping .
他 说 " 哦 ? " 和 去 在 刮擦 .

他说了声“哦？”，然后继续刮擦。

" [æ̃t; ət][ðə; ði] [best] [ˈhiːz] [ˈnevər] [ə; eɪ][ˈmɑːd(ə)] [ʌv; əv] [tækt] ,
" At the best he's never a model of tact ,
" 在 这 最好的 他是 绝不 一个 模型 的 策略 ,
" 他充其量也算不上一个懂得圆滑的人 ,

[bʌt; bət] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [ˈræðər] [ˈəʊvəstept] [ðə; ði] [mɑːrk] [æt; ət] [ˈdɪnər] .
but I thought he rather overstepped the mark at dinner .
但 我 想法 他 相当 越界 这 标记 在 晚餐 .
但我认为他在晚餐时有点过火了。

" [əˈɡen] [hiː; hi] [sed] " [oʊ] ? " [ænd; ʌnd] [ˈædɪd] , " [wʌt] [əˈbaʊt] ? "
" Again he said " Oh ? " and added , " What about ? "
" 再次 他 说 " 哦 ? " 和 额外 , " 什么 关于 ? "
他又说了声“哦？”，然后又问：“那又怎样？”

" [hɪz; ɪz] [ˈmænərz] .
" His manners .
" 他的 礼仪 .
他的举止。

[hɪz; ɪz] [aɪˈdiːəz] [ɑːr; ər] [ɔːl] [raɪt] , [aɪ] [səˈpəʊz] , [bʌt; bət] [aɪm] [ˈɡetɪŋ] [ˈræðər] [ˈtaɪərd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈplætfɔːrm]
His ideas are all right , I suppose , but I'm getting rather tired of his platform
他的 想法 是 全部 正确的 , 我 认为 , 但 我是 获得 相当 疲劳的 的 他的 平台
- [ˈtrɪks] . "
- tricks . "
- 技巧 . "

他的想法还不错，但我真的有点厌倦他那些哗众取宠的伎俩了。
" [hɪz; ɪz] [ˈhæbɪt] [ʌv; əv] [ɪləˈstreɪ(ə)n] [ænd; ʌnd] [soʊ] [ɑːn] ? "
" His habit of illustration and so on ? "
" 他的 习惯 的 插图 和 所以 在 ? "

“他喜欢画插图之类的习惯？”
" [ænd; ʌnd] [hɪz; ɪz] [wɑːnt] [ʌv; əv] [tækt] [ˈdʒen(ə)rəli] .
" And his want of tact generally .
" 和 他的 想 的 策略 一般来说 .
“而且他总体上缺乏圆滑处事的性格。”

[ɪn] [fækt] [aɪm] [nɔːt] [fɔːr] [aɪˈtiː] [ˈɪznt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .
In fact I'm not sure it isn't more than that .
在 事实 我是 不是 当然 它 不是 更多的 比 那 .
事实上，我甚至不确定它是否不止如此。

[ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [haʊs] [aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsɪmpli] [ə; eɪ] [fɔʊ] [ˈpɑː] ,
In a strange house it would have been simply a faux pas ,
在 一个 奇怪的 房子 它 会 有 到过 简单地 一个 假的 帕斯 ,
在陌生人家里，这简直就是个失礼之举。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [nəʊz] [juːˈes] [wel] [ˈɪnʌf] , [ænd; ʌnd] [ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] [brɪˈtwiːn] [juːˈes] .
but he knows us well enough , and the arrangement between us .
但 他 知道 我们 出色地 足够的 , 和 这 安排 之间 我们 .
但他很了解我们，也了解我们之间的约定。

[hiː; hi] [maɪt] [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [weɪt] [tɪl] [ˈhiːz] [kɔːld] [ɪn] .
He might at any rate wait till he's called in .
他 可能 在 任何 速度 等待 直到 他是 称为 在 .
他至少可能会等到接到通知才行动。

" [ˈkɑːzɪmoʊ] [ˈstɑːrtɪd] [ɑːn] [əˈnʌðər] [neɪl] . — " [wʌt] [əˈreɪndʒmənt] ?
" Cosimo started on another nail . — " What arrangement ?
" 科西莫 开始 在 其他 指甲 . — " 什么 安排 ?
科西莫又开始钉另一颗钉子。“什么安排？”

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[ə'gen] [ˈeiməri] [geiv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [lʊk] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv][tu:ld][hɪm; ɪm] [ðæt] ,
Again Amory gave him that look that might have told him that ,
再次 阿莫里 给予 他 那 看 那 可能 有 讲述 他 那 ,

阿莫里再次给了他一个眼神，那眼神似乎在告诉他：

[ðʊθ] [hi:; hi] [maɪt] [θɪŋk] [ðæt] [ˈoʊnli][ə; ei][lɑ:t][ʌv; əv] [ˈmʌni] [hæd; həd] [gɔ:n] ,
though he might think that only a lot of money had gone ,
尽管 他 可能 思考 那 仅有的 一个 很多 的 钱 有 已消失 ,

虽然他可能认为损失的只是很多钱，

[fi:; ji] [nu:] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [fɑ:r] [mɔ:r] [ˈvaɪ(ə)] [hæd; həd] [gɔ:n] [wið; wiθ][aɪ ˈti:] .
she knew that something far more vital had gone with it .
她 知道 那 某物 远的 更多的 必不可少的 有 已消失 和 它 .

她知道，随之而去的还有更重要的东西。

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [hɪr] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [əˈbaʊt] [ju:; jʊ][ænd; ənd]
" Do you mean that you didn't hear what he was saying about you and
" 做 你 意思是 那 你 没有 听到 什么 他 曾是 说 关于 你 和

[ˈbrɪtəma:rt] [belʃʌmbə] ? "
Britomart Belchamber ? "
布里托马特 贝尔钱伯 ? "

“你是说你没听到他说的关于你和布里托马特·贝尔钱伯的事吗？”

" [jes] , [aɪ] [hɜ:rd] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" Yes , I heard that , of course .
" 是的 , 我 听到 那 , 的 课程 .

“是的，我当然听说了。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [hɜ:rd] [aɪ ˈti:] . "
Of course I heard it . "
的 课程 我 听到 它 . "

我当然听到了。

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "

“出色地？ ”

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !

“出色地！

" [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər] [aɪz] [met] [ɪn][ə; ei] [lɔ:ŋ] [lʊk]
" And this time their eyes met in a long look
" 和 这 时间 他们的 眼睛 遇见 在 一个 长的 看

这一次，他们的目光交汇，久久凝视着.....

[ˈkɑ:zɪmoʊ][hæd; həd][ˈoʊnli] [hɪmˈself] [tu:; tə] [θæŋk] [fɔ:r; fər] [wʌt]
Cosimo had only himself to thank for what
科西莫 有 仅有的 他自己 到 感谢 为了 什么

科西莫能取得今天的成就，只能感谢自己。

[ˈhæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðen] .
happened to him then .
发生 到 他 然后 :

当时就发生在他身上。

[ˈæftər][ɔ:l] , [juː; jʊ] [ˈkænɑ:t] [wɑ:tʃ] [ə; eɪ][suːˈpɜ:rb] [pi:s] [ʌv; əv] [ˈfi:meɪl] [ˈmekənɪzəm] [ˈpleɪɪŋ] " "
After all , you cannot watch a superb piece of female mechanism playing " "
后 全部 , 你 不能 手表 一个 高超 片 的 女性 机制 玩耍 "

[ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ʌv; əv] [kweɪlz] ,
Catching of Quails ,
捕捉 的 鹌鹑 ,

毕竟, 你不能观看一部精彩绝伦的女性机械作品演奏《捕捉鹌鹑》,

" [ænd; ənd][ˈoʊpənli][ədˈmaɪər][ðə; ðɪ] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][kæn; kən] [ʃʌt] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ][klæsp] - [naɪf]
" **and openly admire the way in which it can shut up like a clasp - knife** "
" 和 公然 钦佩 这 方式 在 哪个 它 能 关闭 向上 喜欢 一个 搭扣 - 刀 "

[ænd; ənd][foʊld] [ɪtˈself] [əˈpɑ:n] [ɪtˈself] [laɪk] [ə; eɪ][ˈmʌltɪp(ə)l] [ˈlevər] ,
and fold itself upon itself like a multiple lever ,
和 折叠 本身 之上 本身 喜欢 一个 多种的 杠杆 ,

“并公开赞赏它像折叠刀一样闭合, 像多杆装置一样自身折叠的方式,

[ænd; ənd] [prɪˈtend] [tuː; tə][biː; bi][hæf][ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][lest] [ʃɑ:rp] [aɪz] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðæt] [juː; jʊ]
and pretend to be half in love with it lest sharp eyes should see that you
和 假装 到 是 一半 在 爱 和 它 免得 锋利的 眼睛 应该 看 那 你

[ɑ:r; ər] [ˈæktʃʊəli] [hæf][ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] ,
are actually half in love with it ,
是 实际上 一半 在 爱 和 它 ,

假装对它有好感, 以免被眼尖的人发现你其实真的有好感。

[ænd; ənd] [teɪk] [aɪ ˈtiː][fɔ:r; fər] [wɔ:ks] , [ænd; ənd] [dɪˈskʌs] [ˈwɔltɜːz] [ˈlektʃərz] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] ,
and take it for walks , and discuss Walter's Lectures with it ,
和 拿 它 为了 散步 , 和 讨论 沃尔特的 讲座 和 它 ,

带着它去散步, 然后和它讨论沃尔特的讲座。

[ænd; ənd] [tel] [aɪ ˈtiː] [ˈfri:kwəntli] [haʊ] [ˈdɪfrənt] [θɪŋz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hæd; həd][juː; jʊ] [bɪn] [ten]
and tell it frequently how different things might have been had you been ten
和 告诉 它 频繁地 如何 不同的 事物 可能 有 到过 有 你 到过 十

[ˈjɪrz] [ˈjʌŋgər] ,
years younger ,
年 年轻 ,

并且经常告诉自己, 如果你年轻十岁, 事情会有多么不同。

[ænd; ənd][wɔ:rn][aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:rl][brˈkæz, brˈkɔ:z][ʌv; əv] [ˈdeɪndʒərəs] [jʌŋ] [men] ,
and warn it to be a good girl because of dangerous young men ,
和 警告 它 到 是 一个 好的 女孩 因为 的 危险的 年轻的 男人 ,

[ænd; ənd] [stroʊk] [ɪts] [her] ,
and stroke its hair ,
和 中风 它是 头发 ,

告诫它要乖乖听话, 因为有危险的年轻男子, 并抚摸它的头发。

[ænd; ənd] [tel] [aɪ ˈtiː] [wʌt] [ˈbju:trɪf(ə)l] [aɪz] [aɪ ˈtiː][hæz; həz] , [ænd; ənd] [kɪs] [ɪts][hænd][frʌm; frəm] [taɪm]
and tell it what beautiful eyes it has , and kiss its hand from time
和 告诉 它 什么 美丽的 眼睛 它 有 , 和 吻 它是 手 从 时间

[tuː; tə] [taɪm] ,
to time ,
到 时间 ,

告诉它它的眼睛多么美丽, 并不时亲吻它的手。

[ænd; ənd] [wɔːk] [wið; wiθ][jɜː; jər][ɑːrm] [prəˈtektɪŋlɪ] [əˈbaʊt] [ɪts] [weɪst] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn][ænd; ənd][soʊ]
and walk with your arm protectingly about its waist , and so on and so
和 走 和 你的 手臂 保护性地 关于 它是 腰部 , 和 所以 在 和 所以
[fɔːrθ] ,
forth ,
前进 ,

走路时用手臂护住它的腰，等等等等。

[deɪ] [ˈæftər] [deɪ] — [juː; jʊ] [ˈkænɔːt] , [ˈæftər][ɔːl] ,
day after day — you cannot , after all ,
天 后 天 — 你 不能 , 后 全部 ,
日复一日——毕竟，你不能

[duː] [ðɪːz] [θɪŋz] [ænd; ənd][biː; bi] [ɪnˈtaɪərli] [ˌʌnˈflɜːrɪd] [wen] [jɜː; jər][ˈevər] - [soʊ] - [ˈslaitli] [ˈtaɪərsəm]
do these things and be entirely unflurried when your ever - so - slightly tiresome
做 这些 事物 和 是 完全 平静的 什么时候 你的 曾经 - 所以 - 轻微地 令人厌烦
[waɪf] [rɪˈmaɪndz][juː; jʊ] [ðæt] ,
wife reminds you that ,
妻子 提醒 你 那 ,
做到这些，当你那略显烦人的妻子提醒你时，你也完全不会慌乱。

[biː; bi][aɪ ˈtiː][ˈoʊnli][baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɪləˈstreɪ](ə)n] ,
be it only by way of illustration ,
是 它 仅有的 经过 方式 的 插图 ,
仅举一例，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈekspɜːrt][ɪn] [sʌtʃ] [ˈmætərz] [hæz; hæz] [ˈkʌpld] [jɜː; jər] [neɪm] [wið; wiθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]
a young expert in such matters has coupled your name with that of the
一个 年轻的 专家 在 这样的 事情 有 耦合 你的 姓名 和 那 的 这
[ˈpæsɪv] [ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][jɜː; jər] [faɪləndʒɪŋz] .
passive object of your philanderings .
被动的 目的 的 你的 风流韵事 .
一位精通此道的年轻专家将你的名字与你风流韵事中的被动对象联系在了一起。

[nɔːr][kæn; kən][juː; jʊ] [ˈriːz(ə)nəbli] [biː; bi] [sərˈpraɪzd] [wen] [ðæt] [waɪf] [ˈɡɪvz] [juː; jʊ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [lʊk] ,
Nor can you reasonably be surprised when that wife gives you a long look ,
也不 能 你 合理 是 惊讶 什么时候 那 妻子 给予 你 一个 长的 看 ,
当妻子长时间地注视着你时，你也不应感到惊讶。

[ðæt] [ˈdʌznt] [rɪˈproʊtʃ] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [ɪkˈsept] [fɔːr; fər][jɜː; jər] [stuːˈpɪdəti][ɔːr] [hɪˈpɑːkrəsi] [ɪf]
that doesn't reproach you for anything except for your stupidity or hypocrisy if
那 不 责备 你 为了 任何事物 除了 为了 你的 愚蠢 或者 虚伪 如果
[juː; jʊ] [prɪˈtend] [nɑːt][tuː; tə] [ʌndərˈstænd] ,
you pretend not to understand ,
你 假装 不是 到 理解 ,
如果你假装不理解，那只会指责你的愚蠢或虚伪，而不会指责你其他任何方面。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈrezəmeɪz][hɜːr; hər] [ˈmedɪteɪtɪv] [geɪzɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈpæt(ə)nt][æzˈbestəs] [ˈfaɪər] .
and then resumes her meditative gazing into a patent asbestos fire .
和 然后 简历 她 冥想 凝视 进入 一个 专利 石棉 火 .
然后她又开始沉思，凝视着眼前熊熊燃烧的石棉火焰。

[əˈpɪrənsəz] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [əˈɡenst] [juː; jʊ] .
Appearances are for the moment against you .
外貌 是 为了 这 片刻 反对 你 .
目前来看，你的处境对你不利。

[juː; jʊ] ['kænɑ:t] [help] [fɔːr; fər] [wʌn] ['moʊmənt] ['siːɪŋ] [aɪ 'tiː][æz; əz][aɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'pɪrd] [ɔːl]
You cannot help for one moment seeing it as it must have appeared all
你 不能 帮助 为了 一 片刻 看到 它 作为 它 必须 有 出现 全部
[ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] ['sʌmbə:di] [els] .
the time to somebody else .
这 时间 到 某人 别的 .

你无法忽视它的存在，就像它对其他人来说可能一直都在一样。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [raɪt] ['riːəli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lðər] ['pɜːrs(ə)n]
Of course you know that you are in the right really , and the other person
的 课程 你 知道 那 你 是 在 这 正确的 真的 , 和 这 其他 人
[ɪn'taɪərli] [rɔːŋ] ,
entirely wrong ,
完全 错误的 ,

当然，你也知道自己是 对的，对方完全错了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['riːznəblnəs] [ɑːn] [ðæt] ['lðər] ['pɜːsənz] [pɑːrt][juː; jʊ][kʊd; kəd]
and that with a little reasonableness on that other person's part you could
和 那 和 一个 小的 合理性 在 那 其他 人的 部分 你 可以
[meɪk] [ðɪs] ['pɜːrfɪktli] [klɪr] ;
make this perfectly clear ;
制作 这 完美 清除 ;

只要对方稍微通情达理一点，你就能把这件事解释得很清楚；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ræðər]
but you are rather
但 你 是 相当

但你相当

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 228**]
[页 -]

[第228页]

[træpt] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ 'tiː] ,
trapped , you know it ,
被困 , 你 知道 它 ,

被困住了，你知道的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ɪn] [wɪt] [juː; jʊ][faɪnd] [jɔːr'self] [ɪz] [kɔːld] [baɪ] ['piːp(ə)] [huː] [ɑːnt]
and the state of mind in which you find yourself is called by people who aren't
和 这 状态 的 头脑 在 哪个 你 寻找 你自己 是 称为 经过 人们 WHO 不是
['enɪbə:di] [ɪn] [pər'tɪkjələr] " ['flɜːri] .
anybody in particular " flurry .
任何人 在 特别的 " 阵雪 .

而你所处的这种精神状态，被一些不知名的人称为“慌乱”。

" [wɪt] [ɪz][pər'hæps] ['ræðər] [ə; eɪ] [bɔːŋ] [wei] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['kɑːzɪmoʊ][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd]
" **Which is perhaps rather a long way of saying that Cosimo was suddenly and**
" 哪个 是 也许 相当 一个 长的 方式 的 说 那 科西莫 曾是 突然 和
[ɪn'taɪərli] [dɪskən'sɜːrtɪd] .
entirely disconcerted .
完全 不安 .

“这或许有点啰嗦，其实就是想说科西莫突然间彻底慌了神。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['flɜːri] [ɪn'kluːdɪd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['krɔːsnɪs] [ænd; ənd] [ɪm'peɪ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] ['eɪməri] .
And his flurry included a certain crossness and impatience with Amory .
和 他的 阵雪 包括 一个 肯定 暴躁 和 不耐烦 和 阿莫里 .

他的愤怒中夹杂着对阿莫里的某种恼怒和不耐烦。

[ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz] — [kʊd; kəd] [biː; bi] — [ˈoʊnli] [priːˈtendɪŋ] .
She was — could be — only pretending .
她 曾是 — 可以 是 — 仅有的 假装 .

她可能只是在假装。

[ʃiː, ʃi] [nuː] [ˈpɜːrfɪktli] [wel] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈriːəli] .
She knew perfectly well that there was nothing really .
她 知道 完美 出色地 那 那里 曾是 没有什么 真的 .

她心里很清楚，其实什么都没有。

[ðə; ði] [liːst] [ˈeksərsaɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] [mʌst; məst] [hæv; həv] [təʊld] [hɜːr; hər] [ðæt] [tuː; tə] [pres]
The least exercise of her imagination must have told her that to press
这 至少 锻炼 的 她 想像力 必须 有 讲述 她 那 到 按
[ˈbrɪtəməːrt] - [hænd] ,
Britomart Belchamber's hand ,
布里托马特 - 手 ,

她稍加想象便会明白，要握住布里托玛特·贝尔钱伯的手，

[fɔːr; fər] [ɪgˈzæmp(ə)] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] [ˈɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [ˈkriːtʃər] - [ˈkʌmfəts] .
for example , was the most innocent of creature - comforts .
为了 例子 , 曾是 这 最多 清白的 的 生物 - 舒适 .

例如，它是最无辜的舒适享受。

[waɪ] , [hiː; hi] [hæd; həd] [prest] [aɪˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ˈeɪməri] [hɜːrˈself] [ðer; ðər] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] , [ˈdʒʊʊkɪŋli]
Why , he had pressed it with Amory herself there ; he had said , jokingly
为什么 , 他 有 按下 它 和 阿莫里 她自己 那里 ; 他 有 说 , 开玩笑地
,
.
,

为什么？他当时当面就这个问题向艾莫里本人强调过；他开玩笑地说，

[ænd; ænd] [ˈeɪməri] [hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪˈzaɪərəb(ə)] [hænd] [tuː; tə] [pres] ,
and Amory had heard him , that it was a desirable hand to press ,
和 阿莫里 有 听到 他 , 那 它 曾是 一个 理想 手 到 按 ,
阿莫里听见他说过，那是一种值得施以援手的举动。

[ænd; ænd] [hiː; hi] [hæd; həd] [prest] [aɪˈtiː] .
and he had pressed it .
和 他 有 按下 它 .

他已经按了下去。

[ænd; ænd] [soʊ] [wɪð; wɪθ] - [ˈdænsɪŋ] [ʌv; əv] " [ˈrʌfti] [ˈtʌfti] .
And so with Britomart's dancing of " Rufty Tufty .
和 所以 和 - 跳舞 的 " 鲁夫蒂 蓬松的 .

于是，布里托马特跳起了“Rufty Tufty”的舞蹈。

" [ˈeɪməri] , [huː] , [laɪk] [ˈkɔːzɪmoʊ] , [hæd; həd] [hæd; həd] [æn; ən] [ˈɑːrtəsts, ˈɑːrtɪsts] [ˈtreɪnɪŋ] ,
" **Amory , who , like Cosimo , had had an artist's training ,**
" 阿莫里 , WHO , 喜欢 科西莫 , 有 有 一个 艺术家的 训练 ,
“阿莫里和科西莫一样，都接受过艺术训练，

[ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [læst] [ˈpɜːrs(ə)n] [tuː; tə] [dɪˈnaɪ] [ðæt] [ˈeni] [aɪ] [soʊ] [treɪnd] [dɪd] [nɑːt] [siː] [ə; eɪ]
ought to be the last person to deny that any eye so trained did not see a
应该 到 是 这 最后的 人 到 否定 那 任何 眼睛 所以 受过训练 做过 不是 看 一个
[ˈhʌndrəd] [ˈbjʊːtiːz] [wer] [aɪz] [ʌnˈedʒuketɪd] [sɔː] [wʌn] [ˈoʊnli] .
hundred beauties where eyes uneducated saw one only .
百 美女 在哪里 眼睛 未受过教育 锯 一 仅有的 .

最不可能否认这一点的人是：受过训练的眼睛看到的不是一百个美女，而是未经训练的眼睛看到的一个美女。

[ænd; ænd] [ðæt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ment] [tʃeɪst] [ˈbjʊːtiːz] .
And that of course meant chaste beauties .
和 那 的 课程 意思是 贞洁 美女 .

当然，这意味着要寻找贞洁的美人。

[sʌtʃ] [ædmə'reɪ(ə)n][wʌz; wəz][æn; ən]['eksərsaɪz][ɪn][ə'hæləsɪs] , [nɑ:t][ɪn] ['æ.mə.əs.nəs]
Such admiration was an exercise in analysis , not in amorousness
这样的 钦佩 曾是 一个 锻炼 在 分析 , 不是 在 爱慕
这种欣赏是一种分析, 而非爱情.....

[noʊ] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][fɑ:r] [mɔ:r] ['laɪkli] [ðæt] ['eɪməri] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
No , it was far more likely that Amory was getting at him .
不 , 它 曾是 远的 更多的 可能 那 阿莫里 曾是 获得 在 他 .
不, 更有可能是艾莫里在针对他。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['smɑɪlɪŋ] , [ə; eɪ] ['melənkɑ:li] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] , [æt; ət][ðə; ði][æz'bestəs]
She was smiling , a melancholy and indifferent little smile , at the asbestos
她 曾是 微笑 , 一个 忧郁 和 冷漠 小的 微笑 , 在 这 石棉
[lɔ:g] .
log .
日志 .
她对着石棉木桩露出一丝微笑, 一种忧郁而冷漠的微笑。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [smaɪl] [laɪk] [ðæt] .
She had no right to smile like that .
她 有 不 正确的 到 微笑 喜欢 那 .
她没有权利那样笑。

[aɪ 'ti:] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fi:l] ['bi:stli] .
It made him feel beastly .
它 制成 他 感觉 兽 .
这让他觉得自己像个野兽。

[aɪ 'ti:] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] [hi:; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ]
It made him so that he didn't know what to say
它 制成 他 所以 那 他 没有 知道 什么 到 说
这让他不知所措, 不知道该说什么.....

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [smaɪl] , [ænd; ənd] [wen] ['kɑ:zɪmoʊ][dɪd][æt; ət][ləst] [spi:k] [hi:; hi] [heɪtɪd]
But she continued to smile , and when Cosimo did at last speak he hated
但 她 持续 到 微笑 , 和 什么时候 科西莫 做过 在 最后的 说话 他 憎恨
[hɪm'self] [fɔ:r; fər] ['stæməɪŋ] .
himself for stammering .
他自己 为了 结巴 .
但她依然面带微笑, 而当科西莫终于开口说话时, 他恨自己结巴了。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [oʊ] , [kʌm] , ['eɪməri] , [ðɪs] [ɪz][əb'sɜ:rd] !
" **But — but — but — oh , come , Amory , this is absurd !**
" 但 — 但 — 但 — 哦 , 来 , 阿莫里 , 这 是 荒诞 !
“但是——但是——但是——哦, 拜托, 阿莫里, 这太荒谬了! ”

[jʊə(r)] — [jʊə(r)] ['taɪərd] !
You're — you're tired !
你是 — 你是 疲劳的 !
你——你累了!

弯曲的一英里(A Crooked Mile)

第12/16页

[em 'i:][ænd; ənd] ['brɪtəma:rt] ！
Me and Britomart ！
我 和 布里托马特 ！

我和 Britomart！

[oʊ] , [si:] - [si:] - [kʌm] ！ — —
Oh , c - c - come ！ — —
哦 , c - c - 来 ！ — —

哦，cc，快来！ ——

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 229]
" [页 -]

[第229页]

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['ænsər] ,
And then it occurred to him that this was a ridiculous answer ,
和 然后 它 发生 到 他 那 这 曾是 一个 荒谬的 回答 ,
然后他突然意识到，这个答案太荒谬了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['prɔ:pər] ['ænsər] [tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sɪmplɪ] [tu:; tə] [læf]
and that the proper answer to have made would have been simply to laugh
和 那 这 恰当的 回答 到 有 制成 会 有 到过 简单地 到 笑
.
:
.

而正确的回答应该是一笑置之。

[hi:; hi][dɪd] [læf] .
He did laugh .
他 做过 笑 .

他笑了。

" [ha:] , [ha:] , [ha:] ！
" Ha , ha , ha ！
" 哈 , 哈 , 哈 ！

哈哈哈哈！

[baɪ][dʒoʊv] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ju:; jʊ]['ɔ:lmoʊst] [tʊk] [em 'i:][ɪn] ！
By Jove , for the moment you almost took me in ！
经过 朱庇特 , 为了 这 片刻 你 几乎 采取 我 在 ！
天哪，你差点就骗到我了！

[ju:; jʊ] ['ri:əli] [dɪd][get][ə; eɪ][raɪz] [aʊt] [ʌv; əv][em 'i:] [ðæt] [taɪm] ！
You really did get a rise out of me that time ！
你 真的 做过 得到 一个 上升 出去 的 我 那 时间 ！

你那次真的把我惹毛了！

[kən,grætə'leɪ(ə)nz] . — [ænd; ənd][aɪ][æd'mɪt][aɪ 'ti:][ɪz] ['ræðər] [ku:l] [ʌv; əv] ['wɔ:lɪtər] [tu:; tə] [paʊns] [ɑ:n][ðə; ði]
Congratulations . — And I admit it is rather cool of Walter to pounce on the
恭喜！ . — 和 我 承认 它 是 相当 凉爽的 的 沃尔特 到 猛扑 在 这
[fɜ:rst] [neɪm] [ðæt] [ə'kɜ:rz] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [meɪk] [ju:z][ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɪn] [ðæt] [weɪ] .
first name that occurs to him and make use of it in that way .
第一的 姓名 那 发生 到 他 和 制作 使用 的 它 在 那 方式 .
恭喜！ ——我承认，沃尔特能想到第一个名字就立刻用上，这确实很酷。

[ˈduːsɪd] [kuːl] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .

Deuced cool when you come to think of it .
过度 凉爽的什么时候 你 来 到 思考 的 它 .

仔细想想，还挺酷的。

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː] — —

It seems to me — —
它 似乎 到 我 — —

在我看来 -

" [bʌt; bət] [əˈgen] [ðæt] [kwɪt] [kɑːm][ænd; ənd] [ʌnrɪˈprəʊtʃɪŋ] [lʊk] [ˈsaɪlənst] [hɪm; ɪm] .

" But again that quite calm and unreproaching look silenced him .
" 但 再次 那 相当 冷静的 和 无可指摘 看 沉默 他 .

但那平静而毫无责备的眼神再次让他哑口无言。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlʊːftɪnəs] [ænd; ənd] [səˈrenəti] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] [ðæt] [rɪˈmaɪndɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]

There was a loftiness and serenity about it that reminded him of the
那里 曾是 一个 高傲 和 宁静 关于 它 那 提醒 他 的 这
[ˈeɪməri] [ʌv; əv] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [ˈjɪrz] [brɪˈfɔːr] .

Amory of four or five years before .

阿莫里的 四 或者 五 年 前 .

它散发着一种高贵和宁静的气息，让他想起了四五年前的阿莫里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ˈɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ˈwʌndər] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] [toʊn] .

And she spoke almost with a note of wonder at him in her tone .
和 她 辐 几乎 和 一个 笔记 的 想知道 在 他 在 她 语气 .

她说话的语气中几乎带着一丝惊叹。

" [maɪ] [dɪr] [ˈkɑːzɪmoʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈveri] [ˈpeɪʃntli] , " [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] ?

" My dear Cosimo , " she said very patiently , " what is the matter ?

" 我的 亲爱的 科西莫 , " 她 说 非常 耐心 , " 什么 是 这 事情 ?

“我亲爱的科西莫，”她非常耐心地问道，“出了什么事？”

[juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][em ˈiː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [əˈkjuːzd] [juː; jʊ][ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] .

You look at me as if I had accused you of something .
你 看 在 我 作为 如果 我 有 被告 你 的 某物 .

你看着我的眼神，好像我指控了你什么似的。

[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈfɜːrðər] [frʌm; frəm][maɪ] [θɔːts] .

Nothing was further from my thoughts .

没有什么 曾是 更远 从 我的 想法 .

我当时根本没想过这些。

[aɪ] [səˈpəʊz] , [wen] [juː; jʊ] [ɪgˈzæmɪn] [aɪ ˈtiː] , [ɪts] [ə; eɪ] [ˈmætər] [fɔːr; fər][kənˌgrætəˈleɪf(ə)n] , [nɑːt]

I suppose , when you examine it , it's a matter for congratulation , not
我 认为 , 什么时候 你 检查 它 , 它是 一个 事情 为了 恭喜 , 不是

[ækjuˈzeɪf(ə)n][æt; ət][ɔːl] .

accusation at all .

指控 在 全部 .

我想，仔细想想，这应该是一件值得祝贺的事，而不是应该受到指责的事。

[æz; əz] [ˈwɔːltər] [sed] , [aɪ][dəʊnt][wɔːnt][tuː; tə][flaɪ][æt; ət] [ˈeniːbədiːz] [aɪz] .

As Walter said , I don't want to fly at anybody's eyes .

作为 沃尔特 说 , 我 不 想 到 飞 在 任何人的 眼睛 .

正如沃尔特所说，我不想直视任何人的眼睛。

[wɪz; wi] [ˈfɔːsɔː] [ðɪs] , [ænd; ənd][prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] , [juː; jʊ] [noʊ] .

We foresaw this , and provided for it , you know .

我们 预见 这 , 和 假如 为了 它 , 你 知道 .

我们预见到了这一点，并为此做好了准备。

" [æ̯t; ə̯t] [ð̩s] [k̩uːl] [ˈt̩eɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [prɪˈpaːstərəs] [θɪŋ] [ˈkɑːzɪmoʊz] [ˈstæmə̯r]
" **At this cool taking for granted of a preposterous thing Cosimo's stammer**
" 在 这 凉爽的 采取 为了 的确 的 一个 荒谬 事物 科西莫的 结巴
[br̩ˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈsplʌtər] . — " [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — ,
became a splutter . — " But — but — but — ,
成为 一个 溅射 . — " 但 — 但 — 但 — ,
“面对这种对荒谬之事的冷静接受，科西莫的结巴变成了断断续续的喘息。“但是——但是——但是——”

" [hiː; hi] [broʊk] [aʊt] : [bʌt; bət] [ˈeɪmə̯rɪ] [held] [ʌp] [hɜːr; hər] [hænd] .
" **he broke out : but Amory held up her hand .**
" 他 打破 出去 : 但 阿莫里 握住 向上 她 手 .

他突然爆发了，但艾莫里举起了手。

" [aɪ] [reɪz] [noʊ] [əbˈdʒekʃ(ə)n] .
" **I raise no objection .**
" 我 增加 不 异议 .

“我没有异议。”

[aɪv] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] .
I've no right to .
我已经 不 正确的 到 .

我没有权利这样做。

[wʌt] [ˈɜːrθli] [raɪt] [hæv; həv] [aɪ] , [wen] [aɪ] [kənˈkɜːd] [bɪˈfɔːr] [ˈevər] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈmæ̯rɪd] ? "
What earthly right have I , when I concurred before ever we were married ? "
什么 尘世的 正确的 有 我 , 什么时候 我 同意 前 曾经 我们 是 已婚 ? "

我有什么权利在结婚前就同意呢？

" [kənˈkɜːd] ! . . .
" **Concurred !** . . .
" 同意 ! . . .

同意！

[maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , [kənˈkɜːd] [ɪn]
My dear girl , concurred in
我的 亲爱的 女孩 , 同意 在

我亲爱的女孩，同意

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 230**]
[页 -]

[第230页]

[wʌt] ?
what ?
什么 ?

什么？

[ˈriːəli] [ð̩s] [ɪz] [ðə̯; ðɪ] [moʊst] [rɪˈdɪkjələs] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈevər] [ɪn] !
Really this is the most ridiculous situation I was ever in !
真的 这 是 这 最多 荒谬的 情况 我 曾是 曾经 在 !

这真是我经历过的最荒谬的处境了！

" [ˈeɪmə̯rɪ] [reɪzd] [hɜːr; hər] [braʊz] . — " [oʊ] ? . . .
" **Amory raised her brows . — " Oh ? . . .**
" 阿莫里 提高 她 眉毛 . — " 哦 ? . . .

阿莫里挑了挑眉。“哦？"

[aɪ] [dəʊnt] [siː] [ˈeniθɪŋ] [rɪˈdɪkjələs] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] .
I don't see anything ridiculous about it .
我 不 看 任何事物 荒谬的 关于 它 .

我不觉得这有什么荒谬的。

[aɪˈti:] [rɪˈsi:vɪd] [maɪ][ˈsæŋk(jə)n] [wen] [ˈbrɪtəmə:rt] [stɒ:pt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈhævnt]
It received my sanction when Britomart stopped in the house , and I haven't
它 已收到 我的 制裁 什么时候 布里托马特 停止 在 这 房子 , 和 我 还没有
[tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] .
changed my mind .
已更改 我的 头脑 .

当 Britomart 来我家时, 我表示同意, 而且我的想法没有改变。

[æz; əz][aɪ] [seɪ] , [wi:; wi] [fɔ:ˈsɔ:] [aɪˈti:] , [ænd; ənd][prəˈvaɪdɪd][fɔ:r; fər][aɪˈti:] . "
As I say , we foresaw it , and provided for it . "
作为 我 说 , 我们 预见 它 , 和 假如 为了 它 . "

正如我所说, 我们预见到了这一点, 并做好了准备。

" - [aɪˈti:] ! -
" ' **It** ! ! -
" - 它 ! ! -

“它! ”

" [ˈkɑ:zɪmoʊʃ][kʊd; kəd][ˈoʊnli][paɪp] — [wʌn][ˈlɪt(ə)] [noʊt] , [haɪ] [ænd; ənd] [θɪn] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" Cosimo could only pipe — one little note , high and thin as that of a
" 科西莫 可以 仅有的 管道 — 一 小的 笔记 , 高的 和 薄的 作为 那 的 一个
[ˈpɪkəloʊ] .
piccolo .
短笛 .

“科西莫只会吹口哨——一个细小的音符, 又高又细, 像短笛一样。

[ˈeɪməri] [kənˈtɪnju:d] .
Amory continued .
阿莫里 持续 .

阿莫里继续说道。

" [aɪm][nɑ:t] [ˈæskɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [ˈkwestʃən] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] .
" I'm not asking a single question about it .
" 我是 不是 问 一个 单身的 问题 关于 它 .

“我一个问题都没问。”

[aɪm][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [ˈkjʊriəs] .
I'm not even curious .
我是 不是 甚至 好奇的 .

我一点也不好奇。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [brɪˈkʌm] [jʊr; jər] [ˈpra:pərti] [wen] [wi:; wi] [ˈmærid] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [nɑ:t] [maɪn] .
I didn't become your property when we married , and you're not mine .
我 没有 变得 你的 财产 什么时候 我们 已婚 , 和 你是 不是 矿 .

结婚后我并没有成为你的私有物, 你也不是我的私有物。

[ˈaʊər; ɑ:r] [soʊlz] [ɑ:r; ər][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] , [bəʊθ][ʌv; əv][ju:ˈes] .
Our souls are our own , both of us .
我们的 灵魂 是 我们的 自己的 , 两个都 的 我们 .

我们俩的灵魂都属于我们自己。

[aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈveri] [waɪz] [tu:; tə] [fɔ:ˈrɪsɪ:] [aɪˈti:] [kwaɪt] [æt; ət][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] . — [ænd; ənd]
I think we were very wise to foresee it quite at the beginning . — And
我 思考 我们 是 非常 明智的 到 预见 它 相当 在 这 开始 . — 和

[dəʊnt] [θɪŋk] [aɪm] [ˈdʒeləs] .
don't think I'm jealous .
不 思考 我是 嫉妒的 .

我认为我们很明智地在一开始就预见到了这一点。——别以为我是在嫉妒。

[ˈpɜ:rfɪktli] [ˈtru:li] , [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [ˈevri] [ˈhæpɪnəs] .
Perfectly truly , I wish you every happiness .
完美 真的 , 我 希望 你 每一个 幸福 .

真心祝你幸福美满。

- [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [ɡɜːrɪ] , [ænd; ənd][ˈnoʊbəːdi][kæən; kən] [seɪ] [ʃiːz] [ˈɔːlweɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ]
Britomart's a very pretty girl , and nobody can say she's always making a
- 一个 非常 漂亮的 女孩 , 和 无人 能 说 她是 总是 制作 一个
[dɪˈspleɪ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈklevərnəs] ,
display of her cleverness ,
展示 的 她 聪明才智 ,
布里托玛特是个非常漂亮的女孩, 而且没人会说她总是炫耀自己的聪明才智。

[laɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
like some of them .
喜欢 一些 的 他们 .

就像他们中的一些人一样。

[aɪ] [rɪˈspekt] [jʊɹ; jər][ˈpraɪvəsi] , [ænd; ənd][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ðə; ði] [best] [juː; jʊ][kæən; kən][wɪð; wɪθ][jʊɹ; jər]
I respect your privacy , and want you to do the best you can with your
我 尊重 你的 隐私 , 和 想 你 到 做 这 最好的 你 能 和 你的
[laɪf] .
life .
生活 .

我尊重你的隐私, 希望你能够过上最好的生活。

" [ðə; ði] [ˈpɪkələʊ] [noʊt] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bəˈsuːn] . — " [ˈeɪməri] — [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][em ˈiː] .
" **The piccolo note changed to that of a bassoon . — " Amory — listen to me .**
" 这 短笛 笔记 已更改 到 那 的 一个 巴松管 . — " 阿莫里 — 听 到 我 .
"
"

短笛的音符变成了巴松管的音符。“阿莫里——听我说。”

" [noʊ] . [aɪˈd] [ˈveri] [mʌt] [ˈræðər] [naːt] [hɪɹ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
" **No . I'd very much rather not hear anything about it .**
" 不 . ID 非常 很多 相当 不是 听到 任何事物 关于 它 .

“不, 我宁愿什么都听不到。”

[æz; əz] [ˈwɔːltər] [sed] , [laɪf] [ɪz] [ʌv] ,
As Walter said , Life is Love ,
作为 沃尔特 说 , 生活 是 爱 ,

正如沃尔特所说, 生命就是爱。

[ænd; ənd][aɪ][ˈoʊnli] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðɪs] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə] - [naɪt] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [kwaɪt] [smɔːl]
and I only mentioned this at all to - night because there is one quite small
和 我 仅有的 提及 这 在 全部 到 - 夜晚 因为 那里 是 一 相当 小的
[ˈpræktɪk(ə)l][ˈdiːteɪl] [ðæt] [ˈdʌznt] [siːm] [tuː; tə][em ˈiː] [ɪnˈtaɪərli] [sætɪsˈfæktəri] .
practical detail that doesn't seem to me entirely satisfactory .
实际的 细节 那 不 似乎 到 我 完全 令人满意的 .

我今晚之所以提到这件事, 是因为有一个很小的实际细节我觉得不太令人满意。

" [ʃiː; ji] [ˌʌndərˈstʊd] [ˈkɑːzɪmoʊ][tuː; tə][æsk] [wʌt] [ðæt] [wʌz; wəz] .
" **She understood Cosimo to ask what that was .**
" 她 理解 科西莫 到 问 什么 那 曾是 .

她听懂了科西莫的话, 问那是什么。

" [ðɪs] : [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [fer] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] .
" **This : You ought to be fair to her .**
" 这 : 你 应该 到 是 公平的 到 她 .

“这一点: 你应该公平对待她。”

[aɪ] [noʊ] [juːl] [fərˈɡɪv] [maɪ] [ˈmenʃənɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [soʊ] [ˈvʌlgər] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz] — [əˈbaʊt] [ˈmʌni] .
I know you'll forgive my mentioning anything so vulgar , but it is — about money .
我 知道 你会 原谅 我的 提及 任何事物 所以 庸俗 , 但 它 是 — 关于 钱 .

我知道你会原谅我提及如此粗俗的事情, 但这确实与金钱有关。

[ʃiː; ʃɪ] [kɑːnt] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə]

She can't be expected to
她 不能 是 预期的 到

不能指望她

[ˌpiː ˈdʒiː] - [

[Pg 231]
[页 -]

[第231页]

[θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [hɜːrˈself][dʒʌst] [naʊ] , " — [ðer; ðər][wɜːr; wər] [hoʊl] [ˈhʌnimuːn] [ɪn][ðə; ðɪ] think of such things herself just now , " — there were whole honeymoons in the
思考 的 这样的 事物 她自己 只是 现在 , " — 那里 是 所有的 蜜月 在 这
[ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [nɑːd]

reasonable little nod
合理的 小的 点头

她刚才想到这些事时，说道：“——在合理的轻微点头中，就蕴藏着完整的蜜月。”

[ˈeɪməri]

Amory
阿莫里

阿莫里

[geɪv] , " — [ænd; ɛnd]

gave , " — and
给予 , " — 和

给了，“——并且

[soʊ][aɪ] [ˈmenʃ(ə)n] [aɪ ˈtiː] .

so I mention it .
所以 我 提到 它 .

所以我提了一下。

[ɪts] [maɪ] [pleɪs] [tuː; tə][duː][soʊ] .

It's my place to do so .
它是 我的 地方 到 做 所以 .

这是我的职责。

[fɔːr; fər][juː ˈes][ɔːl][dʒʌst][tuː; tə][dɪp][ˈʌʊər; aːr][hændz][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [pɜːrs] [ˈdʌznt] [siːm] [tuː; tə] For us all just to dip our hands into a common purse doesn't seem to
为了 我们 全部 只是 到 蘸 我们的 双手 进入 一个 常见的 钱包 不 似乎 到

[em ˈiː] [ˈveri] [sætɪsˈfæktəri] .

me very satisfactory .
我 非常 令人满意的 .

我觉得大家只是把手伸进一个公用的钱包里，这并不令人满意。

[ʃiːz] [raɪts] [tuː] [ðæt] [aɪ] [ˈʃʊdənt] [ˈdriːm] [ʌv; əv] [disˈpjuːtɪŋ] .

She's rights too that I shouldn't dream of disputing .
她是 权利 也 那 我 不应该 梦 的 争议 .

她也有权利，我绝不能质疑。

[ænd; ɛnd][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪm] [əˈsuːmɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [ˈæktʃuəli] [ɪz] .

And don't think I'm assuming more than there actually is .
和 不 思考 我是 假设 更多的 比 那里 实际上 是 .

别以为我是在妄下断言。

[aɪ][ˈoʊnli] [miːn] [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [siː] [waɪ] , [ɪn][ˈsɜːrt(ə)n] [ɪˈvents] , [juː; jʊ] [ˈʃʊdənt] , [et] [ˈsetɜːə] ; I only mean that I don't see why , in certain events , you shouldn't , et cetera ;
我 仅有的 意思是 那 我 不 看 为什么 , 在 肯定 活动 , 你 不应该 , 等 等等 ;

我的意思是，我不明白为什么在某些情况下你不应该这样做等等；

[ðæts] [ɔ:l][aɪ] [mi:n] .
that's all I mean .
那就是 全部 我 意思是 .

我的意思就是这样。

[ju:; jʊ] [si:] ? . . .
You see ? . . .
你 看 ? . . .

你看？ ...

[bʌt; bət][aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [fɔ:r; fər] ['evri;bɑ:di:z] [seɪk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [θɪŋz] [pʊt][ɑ:n][ə; eɪ]['prɑ:pər] ['fʊtɪŋ]
But I admit that for everybody's sake I should like things put on a proper footing
但 我 承认 那 为了 每个人的 清酒 我 应该 喜欢 事物 放 在 一个 恰当的 立足点
[wɪ'dʌʊt] [lɔ:s] [ʌv; əv] [taɪm] .
without loss of time .
没有 损失 的 时间 .

但我承认，为了大家的利益，我希望事情能尽快走上正轨。

" ['kɑ:zɪmoʊ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə]['wɑ:ndər][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['sædlbæg] [tʃerz] .
" **Cosimo had begun to wander up and down among the saddlebag chairs** .
" 科西莫 有 开始 到 漫步 向上 和 向下 之中 这 马鞍袋 椅子 .
“科西莫开始在鞍袋椅之间来回踱步。

[hɪz; ɪz] ['slendər] ['fɪŋgərz] ['restɪd] ['eɪmləsli] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [bæks] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm]
His slender fingers rested aimlessly on the backs of them from time to time
他的 苗条 手指 休息 漫无目的地 在 这 背部 的 他们 从 时间 到 时间
.
.
.

他修长的手指不时漫不经心地搭在它们的背上。

['eɪməri] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][traɪ][ðə; ðɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [noʊts] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] ['kʌmpəs]
Amory thought that he was about to try the remaining notes within the compass
阿莫里 想法 那 他 曾是 关于 到 尝试 这 其余的 笔记 之内 这 罗盘
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
of his voice ,
的 他的 嗓音 ,

阿莫里心想，他接下来要尝试发出他音域内剩下的所有音符了。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] ['streɪtnd] [hɪm'self] .
but instead he suddenly straightened himself .
但 反而 他 突然 拉直 他自己 .

但他却突然挺直了身子。

[hi:; hi] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ][rezə'lu:ʃ(ə)n] .
He appeared to have come to a resolution .
他 出现 到 有 来 到 一个 解决 .

他似乎已经下定决心了。

[hi:; hi] [stroʊd] [tɔ:rdz] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] .
He strode towards the door .
他 大步走 向 这 门 .

他大步走向门口。

" [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['ɡoʊɪŋ] ?
" **Where are you going ?**
" 在哪里 是 你 去 ?

你要去哪里？

" ['eɪməri] [æskt] .
" **Amory asked** .
" 阿莫里 问 .

阿莫里问道。

" [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [fetʃ] [ˈbrɪtəməɹt] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈɔːrtli] .

" **I'm going to fetch Britomart** , " **he replied shortly** .
" 我是 去 到 拿来 布里托马特 , " 他 回复 不久 .

“我去把布里托马特叫来,”他简短地回答道。

" [ðɪs] [ɪz] [priˈpɑːstərəs] .

" **This is preposterous** .
" 这 是 荒谬 .

“这太荒谬了。”

" [bʌt; bət] [əˈgen] [hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [æz; əz][pərˈhæps] [ˈeɪməri] [sərˈmaɪzd] [hiː; hi] [maɪt] .

" **But again he hesitated** , **as perhaps Amory surmised he might** .
" 但 再次 他 犹豫了一下 , 作为 也许 阿莫里 推测 他 可能 .

但他又犹豫了, 或许艾莫里预料到了他会这样做。

[hɪz; ɪz] [ˈɔːfər] , [ɪf] [aɪˈtiː] [ment] [ˈeniθɪŋ] ,

His offer , if it meant anything ,
他的 提供 , 如果 它 意思是 任何事物 ,

他的提议, 如果有什么意义的话,

[ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ment] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːŋəns] [wʌz; wəz][soʊ] [klɪr] [ðæt] [ˈeɪməri] [maɪt]

ought to have meant that his conscience was so clear that Amory might
应该 到 有 意思是 那 他的 良心 曾是 所以 清除 那 阿莫里 可能

[ˈkætəˌkaɪz] [ˈbrɪtəməɹt][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhɑːrts] [ˈkɑːntent] ;

catechize Britomart to her heart's content ;
教理问答 布里托马特 到 她 心脏的 内容 ;

应该意味着他的良心如此清白, 以至于艾莫里可以尽情地
对布里托玛特进行教义问答;

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ðoʊz] [her] - [ˈstroʊkɪŋ] [ænd; ənd][hænd] - [pæt] , [ænd; ənd] —

but there had been those hair - strokings and hand - pattings , **and —**
但 那里 有 到过 那些 头发 - 抚摸 和 手 - 轻拍 , 和 —

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ˈbrɪtəməɹt] , [æz; əz] [ˈeɪməri] [hæd; həd] [sed] ,

and — and Britomart , as Amory had said ,
和 — 和 布里托马特 , 作为 阿莫里 有 说 ,

但是, 之前有过抚摸头发和轻拍手的动作, 而且——而且——而且, 正如艾莫里所说, 还有布里托马特。

[wʌz; wəz] " [nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkleɪvərnəs] .

was " not always making a display of her cleverness .
曾是 " 不是 总是 制作 一个 展示 的 她 聪明才智 .

她“并非总是炫耀自己的聪明才智”。

" [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] , [ɪnˈdiːd] , [let] [fɔːl] [ˈsʌmθɪŋ] [iːv(ə)n] [mɔːr] [dɪskənˈsɜːrtɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [rest]

" **She might , indeed , let fall something even more disconcerting than the rest**
" 她 可能 , 的确 , 让 落下 某物 甚至 更多的 令人不安 比 这 休息

“她或许真的会说出比其他一切更令人不安的话。”

[ˌpiːˈdʒiː -]

[**Pg 232**]
[页 -]

[第232页]

[ˈkɑːzɪmoʊ][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [ə; eɪ] [blʌf] —

Cosimo was trying a bluff —
科西莫 曾是 尝试 一个 虚张声势 —

科西莫是在虚张声势——

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [brɪˈtwiːn] [ˈfetʃɪŋ] [ˈbrɪtəməɹt] [ænd; ənd][nɑːt] [ˈfetʃɪŋ] [hɜːr; hər] ,

In a word , between fetching Britomart and not fetching her ,
在 一个 单词 , 之间 获取 布里托马特 和 不是 获取 她 ,

总之, 在去接布里托玛特和不去接她之间,

[ˈeɪməri] [hæd; həd][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɔːrt] [her] .

Amory had her husband by the short hairs .
阿莫里 有 她 丈夫 经过 这 短的 头发 .

艾莫里揪着她丈夫的短发。

[ʃiː; ʃi] [mjuːzd] . — " [dʒʌst][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

She mused . — "Just a moment , "she said .
她 沉思 . — " 只是 一个 片刻 , " 她 说 .

她沉思片刻，说道：“稍等片刻。”

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfʊtstuːl] , [pʊt] [wʌn][hænd][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
And then she rose from the footstool , put one hand on the edge of the
和 然后 她 玫瑰 从 这 脚凳 , 放 一 手 在 这 边缘 的 这
[ˈməntlpiːs] ,
mantelpiece ,
壁炉架 ,

然后她从脚凳上站起来，一只手扶在壁炉架边缘。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlðər] [druː] [ʌp][hɜːr; hər][skɜːrt][æn; ən] [ɪntʃ] [ɔːr] [tuː] [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt]
and with the other drew up her skirt an inch or two and stretched out
和 和 这 其他 画 向上 她 裙子 一个 英寸 或者 二 和 拉伸 出去
[hɜːr; hər] [ˈslɪpər] [tuː; tə][ðə; ði][lɔːg] .
her slipper to the log .
她 拖鞋 到 这 日志 .

她用另一只手将裙子撩起一两英寸，然后把拖鞋伸向圆木。

" [aɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [ˈɪznt] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [fetʃ] [ˈbrɪtəmaːrt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈlʊkɪŋ]
" It really isn't necessary to fetch Britomart , " she said after a moment , looking
" 它 真的 不是 必要的 到 拿来 布里托马特 , " 她 说 后 一个 片刻 , 寻找
[ʌp] .
up .
向上 .

“真的没必要去布里托马特，”她过了一会儿抬起头说道。

" [fetʃ] [hɜːr; hər] [ɪf] [juː; jʊ] [prɪˈfɜːr] [aɪ ˈtiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" Fetch her if you prefer it , of course ,
" 拿来 她 如果 你 更喜欢 它 , 的 课程 ,
"当然，如果你愿意的话，就把她带过来吧。”

[bʌt; bət][fɜːrst][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [els] — [ˈsʌmθɪŋ] [kwɪt] [ˈdɪfrənt] .
but first I want to say something else — something quite different .
但 第一的 我 想 到 说 某物 别的 — 某物 相当 不同的 .
但首先我想说点别的——一些完全不同的事情。

" [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [kwɪt] [ˈdɪfrənt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [diːp] [rɪˈliːf] [tuː; tə]
" That it was something quite different seemed to be a deep relief to
" 那 它 曾是 某物 相当 不同的 似乎 到 是 一个 深的 宽慰 到
[ˈkɑːzɪmoʊ] .
Cosimo .
科西莫 .

“得知事情完全不同，科西莫似乎如释重负。”

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [əˈgen] .
He returned from the door again .
他 返回 从 这 门 再次 .
他又从门口回来了。

" [wɒts] [ðæt] ? " [hiː; hi] [sed] .
" What's that ? " he said .
" 是什么 那 ? " 他 说 .
“那是什么？”他问道。

" [its] [ˈdɪfrənt] , " [ˈeɪməri] [sed] [ˈsləʊli] , " [bʌt; bət] [rɪˈleɪtɪd] .
" **It's different** , " **Amory said slowly** , " **but related** .
" 它是 不同的 , " 阿莫里 说 缓慢地 , " 但 有关的 .

“这不一样,”阿莫里缓缓说道,“但又相关。”

[let] [em ˈi:] [θɪŋk] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [haʊ] [tu:; tə] [pʊt] [aɪ ˈti:]
Let me think a moment how to put it
让 我 思考 一个 片刻 如何 到 放 它

让我想想该怎么说.....

[ju:; jʊ] [wɜ:ɹ; wər] [ˈspi:kɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [əˈɡoʊ][ʌv; əv] [ˈselɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈi:dn] [ænd; ənd]
You were speaking a few minutes ago of selling out from the Eden and

[ðə; ði] [ˈsʌfrɪdʒ] [ʃɑ:p] .
the Suffrage Shop .
这 选举权 店铺 .

你几分钟前还在说伊甸园和妇女参政权商店的商品售罄的事。

[ɪf] [aɪ] [ʌndərˈstænd] [ju:; jʊ] , [θɪŋz] [ɑ:nt] [ˈɡoʊɪŋ] [ˌɔ:ltəˈgeðər] [wel] . "
If I understand you , things aren't going altogether well . "
如果 我 理解 你 , 事物 不是 去 共 出色地 . "

如果我理解没错,事情进展得不太顺利。

" [ðeɪ] [ɑ:nt] , " [sed] [ˈkɑ:zɪmoʊ] , [ˈbɪlmoʊst] [ˈɡrɪmli] .
" **They aren't** , " **said Cosimo , almost grimly** .
" 他们 不是 , " 说 科西莫 , 几乎 阴沉地 .

“他们不是,”科西莫几乎是冷冷地说。

" [ænd; ənd] [ðen] , " [ˈeɪməri] [kənˈtɪnju:d] , " [ðeəz; ðəz][ˈmɪstər] . [præŋ] .
" **And then , Amory continued , there's Mr . Prang** .
" 和 然后 , " 阿莫里 持续 , " 有 先生 . 砰 .

“然后,”阿莫里继续说道,“还有普朗先生。”

[ˈni:ðər] [ju:; jʊ] [nɔ:r] [strɔ:ŋ] [si:m] [ˈveri] [ˈsætɪsfɑɪd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] . "
Neither you nor Strong seem very satisfied about him . "
两者都不 你 也不 强的 似乎 非常 使满意 关于 他 . "

你和斯特朗似乎都对他不太满意。

" [ɪts] [strɔ:ŋ] [hu:] [ˈɪznt] [ˈsætɪsfɑɪd] .
" **It's Strong who isn't satisfied** .
" 它是 强的 WHO 不是 使满意 .

只有强者才会不满足。

[aɪv] [noʊ] [kəmˈpleɪnts] [tu:; tə] [meɪk] [əˈbaʊt] [præŋ] . "
I've no complaints to make about Prang . "
我已经 不 投诉 到 制作 关于 砰 . "

我对普朗没有任何不满。

" [wel] , [aɪv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] [tu:] , [ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd][æn; ən][aɪˈdi:ə] .
" **Well , I've been thinking about that too , and I've had an idea** .
" 出色地 , 我已经 到过 思维 关于 那 也 , 和 我已经 有 一个 主意 .

“嗯,我也一直在思考这个问题,而且我有一个想法。”

[aɪm] [nɔ:t] [ʃɒr] [ðæt] [ˈæftər] [ɔ:l] [strɔ:ŋ] [meɪnt] [bi:; bi] [raɪt] .
I'm not sure that after all Strong mayn't be right .
我是 不是 当然 那 后 全部 强的 可能不会 是 正确的 .

我不太确定斯特朗的观点是否真的正确。

[aɪ][æd'mɪt] [præn] [stɜ:ts] [ə; eɪ] [keɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ'ti:] [kʊd; kəd][bi; bi] ['stɜ:tɪd] ; [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ɪz]
I admit Prang states a case as well as it could be stated ; the question is whether
我 承认 砵 各州 一个 案件 作为 出色地 作为 它 可以 是 声明 ; 这 问题 是 无论

我承认普朗的论点陈述得相当清楚；问题在于.....

[[pi: 'dʒi: -]
[Pg 233]
[页 -]

[第233页]

[ɪts] [kwɑ:t] [ðə; ði] [keɪs] [wi; wi][wɑ:nt] ['stɜ:tɪd] .
it's quite the case we want stated .
它是 相当 这 案件 我们 想 声明 .

这正是我们想要陈述的事实。

[hɪz; ɪz] [keɪs] [ɪz]['aʊərz][tu; tə][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ɪk'stɛnt] , [bʌt; bət][pər'hæps][nɑ:t] [ɔ:ltə'geðər] .
His case is ours to a large extent , but perhaps not altogether .
他的 案件 是 我们的 到 一个 大的 程度 , 但 也许 不是 共 .

他的遭遇在很大程度上与我们相似，但或许并非完全如此。

[ænd; ɐnd][æz; əz] ['mætərz] [stænd] [wɪə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] [ə'baʊt] ['ɪndiə] ,
And as matters stand we're in his hands about India ,
和 作为 事情 站立 是 在 他的 双手 关于 印度 ,
就目前情况来看，我们在印度的问题上都掌握在他手中。

['sɪmplɪ] [br'kæz, br'kɔ:z][hi; hi] [noʊz] [mɔ:r] [ə'baʊt] [aɪ'ti:][ðæn; ðən][wi; wi][du:] .
simply because he knows more about it than we do .
简单地 因为 他 知道 更多的 关于 它 比 我们 做 .

仅仅因为他比我们更了解这方面。

[ju; jʊ] [si:] [wʌt] [aɪ] [mi:n] ? "
You see what I mean ? "
你 看 什么 我 意思是 ? "

你明白我的意思吗？

" [nɑ:t] [kwɑ:t] , " [sed] ['kɔ:zɪmoʊ] .
" Not quite , " said Cosimo .
" 不是 相当 , " 说 科西莫 .

“不完全是，”科西莫说。

" [noʊ] ?
" No ?
" 不 ?

“不？

[wel] , [let][em'ɪ:] [tel] [ju; jʊ] [wʌt] [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ]
Well , let me tell you what I've been thinking
出色地 , 让 我 告诉 你 什么 我已经 到过 思维

嗯，让我告诉你我一直在想些什么.....

" [ðoʊz] ['pi:p(ə)l] [hu:] [ɑ:r; ər]['noʊbə:di:z] ,
" Those people who are nobodys ,
" 那些 人们 WHO 是 无人 ,

那些无名小卒，

[ænd; ʌnd][hæv; həv][nɑ:t][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'no:rməs] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['teɪkən][baɪ][ðə; ði][hænd][baɪ]
and have not had the enormous advantage of being taken by the hand by
和 有 不是 有 这 巨大的 优势 的 存在 已采取 经过 这 手 经过
[ðə; ði] ['sʌm,bʌdɪz] ,
the somebodys ,
这 某人 ,

而且，我们也没有像某些人那样，得到他们的扶持和帮助，这无疑是一个巨大的优势。

[ɑ:r; ər] [ʌndər] [ə; eɪ] [mɪskən'sep(ə)n] [ə'baʊt] ['derɪŋ] [ænd; ʌnd][ə'ɪdʒən(ə)][aɪ'di:əz] .
are under a misconception about daring and original ideas .
是 在下面 一个 误解 关于 大胆 和 原来的 想法 .

他们对大胆创新的想法存在误解。

[ðə; ði][aɪ'di:əz] [si:m] [ə'ɪdʒən(ə)][ænd; ʌnd] ['derɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['prɑ:sesɪz] [brɪ'haɪnd]
The ideas seem original and daring to them because the processes behind
这 想法 似乎 原来的 和 大胆 到 他们 因为 这 流程 在后面
[ðem; ðəm][ɑ:r; ər] ['hɪd(ə)n] .
them are hidden .
他们 是 隐 .

在他们看来，这些想法似乎是原创且大胆的，因为其背后的过程是未知的。

[ðə; ði] [ɪn'fɪriər] [maɪnd] [dʌz] [nɑ:t][ɪ'ri:ələɪz] [ʌv; əv] [ɪt'self] [ðæt] ['evri] ['sʌd(ə)n] [ænd; ʌnd] [mɪ'rækjələs]
The inferior mind does not realize of itself that every sudden and miraculous
这 下 头脑 做 不是 意识到 的 本身 那 每一个 突然 和 神奇
['blu:mɪŋ] [ɪz] [ɔ:'redi] [æŋ; ən][oʊld][ɪ'stɔ:ri] [tu:; tə] ['sʌmbɑ:di] .
blooming is already an old story to somebody .
盛开 是 已经 一个 老的 故事 到 某人 .

心智低下的人意识不到，每一个突如其来的奇迹般的绽放，对某些人来说早已是老生常谈。

[bʌt; bət][ˈkɑ:zɪmoʊ] [ɑ:kjupaɪd] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ɪntər'mɪ:dɪəri] [pə'zɪ(ə)n] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] ['sɔ:rsɪz] [ʌv; əv]
But Cosimo occupied a sort of intermediary position between the sources of
但 科西莫 占领 一个 种类 的 中介 位置 之间 这 来源 的
[ɪnspə'reɪ(ə)n][ænd; ʌnd][ðə; ði] [flæt] ['levlɪz] [ʌv; əv][ˈpɑ:pjələr] [ʌndər'stændɪŋ] .
inspiration and the flat levels of popular understanding .
灵感 和 这 平坦的 级别 的 受欢迎的 理解 .

但科西莫占据了一种介于灵感源泉和大众理解层面之间的中间位置。

[rɪ'membər] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn]ɪ'sɜ:rt(ə)n] [weɪz] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ;
Remember , he was in certain ways one of the public ;
记住 , 他 曾是 在 肯定 方式 一 的 这 民众 ;

记住，在某些方面，他也是公众的一员；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][ðə; ði] " [laɪf] [ænd; ʌnd] [wɜ:rk] .
but at the same time he was the author of the " Life and Work .
但 在 这 相同的 时间 他 曾是 这 作者 的 这 " 生活 和 工作 .

但与此同时，他也是《生活与工作》一书的作者。

" [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['eɪməri] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] , ['neɪs(ə)nt] .
" **He took his Amory , so to speak , nascent** .
" 他 采取 他的 阿莫里 , 所以 到 说话 , 新生 .

“可以说，他接手阿莫里时，他还是个懵懂无知的人。”

['ðɜ:fɔ:r] , [wen] [fi:; ji] [geɪv] ['ʌtərəns] [tu:; tə][ə; eɪ] ['splendər] ,
Therefore , when she gave utterance to a splendour ,
所以 , 什么时候 她 给予 发声 到 一个 辉煌 ,

因此，当她赋予辉煌以声音时，

[hiː; hi] ['kreditɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][dʒʌst] [ðæt] ['meɪzər] [ʌv; əv][pɑːrˌtɪsɪ'peɪ(ə)n][ɪn][aɪ 'tiː] [ðæt] ['kɔːzɪz] [juː 'es]
he credited himself with just that measure of participation in it that causes us
他 已认可 他自己 和 只是 那 措施 的 参与 在 它 那 原因 我们
[ˈhʌmblər] [wʌnz] ,
humbler ones ,
谦逊 一个 ,

他认为自己在其中发挥了恰到好处的作用，而这种作用却让我们这些谦逊的人望尘莫及。

[wen] [wiː; wi] [siː] [ðə; ði] ['ermənɪz] ['spairəl] , [tuː; tə] ['fænsi] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [hændz][ə'pɑːn][ðə; ði][kən'troʊlz] ,
when we see the airman's spiral , to fancy our own hands upon the controls ,
什么时候 我们 看 这 空军人员 螺旋 , 到 想要 我们的 自己的 双手 之上 这 控制 ,
[ɔːr] ,
or ,
或者 ,

当我们看到飞行员的螺旋飞行轨迹时，就会幻想自己的双手握着操纵杆，或者，

[wen] [wiː; wi] [riːd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [bʊk] ,
when we read a great book ,
什么时候 我们 读 一个 伟大的 书 ,

当我们读到一本好书时，

[tuː; tə] [sʌn] [ɑːr'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['flætərɪŋ] [dɪ'luːʒn] [ðæt] [wiː; wi][duː][nɑːt] ['mɪrli] [riːd] , [bʌt; bət] ,
to sun ourselves in the flattering delusion that we do not merely read , but ,
到 太阳 我们自己 在 这 奉承 错觉 那 我们 做 不是 仅仅 读 , 但 ,
沉浸在自我陶醉的错觉中，以为我们不仅仅是在阅读，而是.....

[ɪn][sʌm; səm] [mɪ'stirɪəs] [sens] , [pɑːrˌtɪsɪpeɪt] [ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ˈɔːlsəʊ] .
in some mysterious sense , participate in the writing of it also .
在 一些 神秘 感觉 , 参加 在 这 写作 的 它 还 .

在某种神秘的意义上，也参与到它的创作中来。

[ænd; ænd][soʊ][ðə; ði][wɜːrdz] [wɪt] ['eɪməri] [spʊk] [naʊ] — [wɜːrdz] [wɪt] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːzd] [juː; jʊ]
And so the words which Amory spoke now — words which would have caused you
和 所以 这 字 哪个 阿莫里 辐 现在 — 字 哪个 会 有 导致 你
[ɔːr][em 'iː][tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ]
or me to give a
或者 我 到 给 一个

所以，艾莫里现在说的话——那些足以让你我做出惊人之举的话——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 234**]
[页 -]

[第234页]

[gæsp][ʌv; əv][ædmə'reɪ(ə)n] — [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm] [les] [ɪk'strɔːrdə'nerəli] .
gasp of admiration — affected him less extraordinarily .
喘气 的 钦佩 — 做作的 他 较少的 非常 .

一声赞叹的叹息——对他的影响却没那么强烈。

" [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][ɡoʊ][tuː; tə] ['ɪndiə][ænd; ænd] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Why don't you go to India and see for yourself ?** " **she said .**
" 为什么 不 你 去 到 印度 和 看 为了 你自己 ? " 她 说 .

“你为什么不亲自去印度看看呢？”她说道。

[ˌnevərðə'les] , ['kɑːzɪmoʊ][wʌz; wəz][nɑːt] [ɔːltə'geðər] [ʌnə'fektɪd] .
Nevertheless , Cosimo was not altogether unaffected .
尽管如此 , 科西莫 曾是 不是 共 不受影响 .

然而，科西莫也并非完全不受影响。

['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [ɪr] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [stuː'pendəs] , [ænd; ænd] ,
Even to his accustomed ear it was rather stupendous , and ,
甚至 到 他的 习惯 耳朵 它 曾是 相当 惊人的 , 和 ,

即使对他这种习惯了的人来说，这也相当惊人，而且

[ɪf] [hiː; hi] [ˈhædnt] [bɪn] [əˈgen] [ʌnˈiːzɪli] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðər] [hiː; hi] [dɜrd] [rɪsk] [ˈhævɪŋ] [ˈbrɪtəməːrt]
if he hadn't been again uneasily wondering whether he dared risk having Britomart
如果 他 之前没有 到过 再次 不安地 好奇 无论 他 敢于 风险 拥有 布里托马特
[daʊn] [wen] [ˈeɪməri] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfɔːrmər][ˈsʌbdʒekt] [əˈgen] ,
down when Amory should return to the former subject again ,
向下 什么时候 阿莫里 应该 返回 到 这 以前的 主题 再次 ,

如果他不是再次不安地思考自己是否敢冒险让布里托马特倒闭，而阿莫里又应该重新讨论之前那个话题的话，
[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [stuːˈpendəs] [stɪl] .
might have been more stupendous still .
可能 有 到过 更多的 惊人的 仍然 .
或许还会更加惊人。

[hiː; hi] [rɪˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [wɔːk] [əˈlʊːŋ] [ðə; ði] [ˈsædɪlbæg] [tʃɜrz] , [ænd; ənd] , [wen] [æt; ət][læst][hiː; hi][dɪd]
He resumed his walk along the saddlebag chairs , and , when at last he did
他 恢复 他的 走 沿着 这 马鞍袋 椅子 , 和 , 什么时候 在 最后的 他 做过
[spiːk] ,
speak ,
说话 ,

他继续沿着鞍袋椅走去，最后开口说话时，
[dɪd][nɑːt][mɑːr][ə; eɪ] [haɪ] [əˈkeɪzɪn] [wɪð; wɪθ] [tuː] [mʌtʃ] [ˈvʌlgər] [dɪˈmɑːnstrətɪvnəs] .
did not mar a high occasion with too much vulgar demonstrativeness .
做过 不是 马尔 一个 高的 场合 和 也 很多 庸俗 演示性 .
没有用过多的庸俗炫耀破坏高雅的场合。

" [ðæts] [æn; ən][aɪˈdiːə] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsɪmpli] .
" **That's an idea , " he said simply** .
" 那就是 一个 主意 , " 他 说 简单地 .
“这倒是个主意，”他简单地说。

" [juː; jʊ] [siː] , [ˈmɪstər] . [tʃeɪmbərɪn] [went] [tuː; tə] [saʊθ] [ˈæfrɪkə] , " [ˈeɪməri] [rɪˈplaɪd] , [æz; əz] [ˈsɪmpli] .
" **You see , Mr . Chamberlain went to South Africa , " Amory replied , as simply** .
" 你 看 , 先生 . 管家 去 到 南 非洲 , " 阿莫里 回复 , 作为 简单地 .
“你看，张伯伦先生去了南非，”阿莫里简单地回答道。

" [jes] , " [sed] [ˈkɑːzɪmoʊ] [ˈθɔːtfəli]
" **Yes , " said Cosimo thoughtfully** : : : :
" 是的 , " 说 科西莫 深思熟虑
“是的，”科西莫若有所思地说.....

" [ɪts] [ˈsɜːrt(ə)nli] [æn; ən][aɪˈdiːə] . "
" **It's certainly an idea** . "
" 它是 当然 一个 主意 . "
“这当然是个好主意。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˈpiːp(ə)] [hæv; həv] [bɪn] [ˈgetɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] - [ˈnəʊvəm] - [ˈleɪtli] ,
" **And you know how people have been getting at the ' Novum ' lately** ,
" 和 你 知道 如何 人们 有 到过 获得 在 这 - 新星 - 最近 ,
“你知道最近人们是怎么评价‘Novum’的，
[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ] [ðæt] [præŋ] [wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ə; eɪ][pen] - [neɪm] [fɔːr; fər] [ˈwɪlksn]
and even suggesting that Prang was merely a pen - name for Wilkinson
和 甚至 建议 那 研 曾是 仅仅 一个 笔 - 姓名 为了 威尔金森
[hɪmˈself] . "
himself . "
他自己 . "

甚至有人暗示，普朗只是威尔金森本人的笔名。
" [jes] , [jes] . "
" **Yes , yes** . "
" 是的 , 是的 . "
“是的，是的。”

[aɪ] [ˈʃʊdənt] [ɡoʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈæbsəntli] .
I shouldn't go , " she said absently .
我 不应该 去 , " 她 说 心不在焉地 .

“我不应该去，”她心不在焉地说。

" [juː; jʊ] [miːn] [em ˈiː][tuː; tə][ɡoʊ][baɪ][maɪˈself] ? " [sed] [ˈkɑːzɪmoʊ] , [ðə; ði][dʒɔɪ] [ˈvæniʃɪŋ] [əˈɡen] .
" You mean me to go by myself ? " said Cosimo , the joy vanishing again .
" 你 意思是 我 到 去 经过 我 ? " 说 科西莫 , 这 喜悦 消失 再次 .

“你是说让我一个人去吗？”科西莫说道，喜悦再次消失了。

[ðen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈeɪməri] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌtempəˈrerəli] [rɪˈlɪŋkwɪt] [ˈsʌbdʒekt] [əˈɡen] .
Then it was that Amory returned to the temporarily relinquished subject again .
然后 它 曾是 那 阿莫里 返回 到 这 暂时地 放弃 主题 再次 .

然后，阿莫里又重新拾起了之前暂时放弃的主题。

" [wel] . . . , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈtʃːrn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkwaɪət][ænd; ənd][wɑːn][bʌt; bət] [breɪv]
" Well . . . , " she said , with a return of the quiet and wan but brave
" 出色地 . . . , " 她 说 , 和 一个 返回 的 这 安静的 和 万 但 勇敢的
[smɑɪ] , " . . .
smile , " : : :
微笑 , " . . .

“嗯……”，她说道，脸上又浮现出那抹平静而苍白却又勇敢的微笑，“……

[aɪv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] .
I've nothing to do with that .
我已经 没有什么 到 做 和 那 .

这跟我一点关系都没有。

[aɪ] [ˈʃʊdənt] [set] [dɪˈtektɪv] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [juː; jʊ] .
I shouldn't set detectives to watch you .
我 不应该 放 侦探 到 手表 你 .

我不应该派侦探监视你。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ˈpɔɪrli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] -
I was speaking for the moment purely from the point of view of the ' -
我 曾是 请讲 为了 这 片刻 纯粹 从 这 观点 的 看法 的 这 -
- [ˈpɑːləsi] . — [bʌt; bət][aɪ] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .
Novum's ' policy . — But I see what you mean .
- - 政策 . — 但 我 看 什么 你 意思是 .

我刚才只是从“Novum”的政策角度来谈的。——但我明白你的意思。

" [bʌt; bət][ˈkɑːzɪmoʊ] [ˈdɪdnt] [miːn] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] .
" But Cosimo didn't mean that at all .
" 但 科西莫 没有 意思是 那 在 全部 .

但科西莫根本不是那个意思。

[hiː; hi] [ɪntərˈpoʊzd] [ˈiːɡərli] , [ˈæŋkʃəsli] .
He interposed eagerly , anxiously .
他 插入 急切地 , 焦虑地 .

他急切而焦虑地插话道。

" [juː; jʊ][duː][dʒʌmp][tuː; tə] [kənˈklʊʒənz] ! " — [hiː; hi][brɪˈɡæn] .
" You do jump to conclusions ! " — he began .
" 你 做 跳 到 结论 ! " — 他 开始 .

“你真是太容易妄下结论了！”他开口说道。

" [maɪ] [daɪ] [ˈkɑːzɪmoʊ] , " [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp][hɜːr; hər][hænd] , " [aɪm] [ˈduːɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
" My dear Cosimo , " she put up her hand , " I'm doing nothing of the kind .
" 我的 亲爱的 科西莫 , " 她 放 向上 她 手 , " 我是 正在做 没有什么 的 这 种类 .

“我亲爱的科西莫，”她举起手说，“我可没做那种事。”

[æz; əz][aɪ] [sed] , [ðə; ði] [ˈlðəɹ] [ˈiznt] [maɪ] [əˈfer] .

As I said , the other isn't my affair .
作为 我 说 , 这 其他 不是 我的 事务 .

正如我所说, 另一件事与我无关。

[oʊ] , [aɪ][du:] [wɪʃ] [ju:d] [brɪˈli:v] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈpɜ:rfɪktli] [kɑ:m] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] !

Oh , I do wish you'd believe that I was perfectly calm about it !
哦 , 我 做 希望 你会 相信 那 我 曾是 完美 冷静的 关于 它 !

哦, 我真希望你能相信我当时完全冷静!

[æz; əz] [ˈemərsn] [sed] , [soʊl] [ɔ:t] [tu;; tə] [spi:k] [tu;; tə] [soʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv] [oʊˈlɪmpəs] [ɔ:r]

As Emerson said , soul ought to speak to soul from the top of Olympus or
作为 爱默生 说 , 灵魂 应该 到 说话 到 灵魂 从 这 顶部 的 奥林匹斯山 或者
[ˈsʌmθɪŋ] ,
something ,
某物 ,

正如爱默生所说, 灵魂应该在奥林匹斯山之巅或其他什么地方与灵魂对话。

[ænd; ənd] , [ɪkˈsept] [ðæt] [aɪ][wɑ:nt][ju;; jʊ][tu;; tə][bi;; bi] [ˈhæpi] ,

and , except that I want you to be happy ,
和 , 除了 那 我 想 你 到 是 快乐的 ,

除了我希望你幸福之外,

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrəns] [tu;; tə][em ˈi:] [hu:] [ju;; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ] .

it's a matter of indifference to me who you go with .
它是 一个 事情 的 漠不关心 到 我 WHO 你 去 和 .

你跟谁走对我来说无关紧要。

[du:][traɪ][tu;; tə] [si:] [ðæt] , [ˈkɑ:zɪmoʊ] .

Do try to see that , Cosimo .
做 尝试 到 看 那 , 科西莫 .

科西莫, 你一定要去看看。

[lets] [traɪ][tu;; tə] [brɪˈheɪv] [laɪk] [ˈsɪvəlaɪzd] [ˈbi:ɪŋs] .

Let's try to behave like civilized beings .
我们来吧 尝试 到 表现 喜欢 文明 生物 .

让我们努力表现得像个文明人。

[wi;; wi] [əˈgri:d] [lɔ:ŋ] [əˈgoʊ] [ðæt] [seks][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][ˈæksɪdənt] .

We agreed long ago that sex was only a matter of accident .
我们 同意 长的 前 那 性别 曾是 仅有的 一个 事情 的 事故 .

我们很久以前就达成共识, 性行为只是一种偶然事件。

[dəʊnt] [lets] [meɪk] [aɪˈti:][soʊ] [ˈheɪtʃəli] [ˈpɪvət(ə)] .

Don't let's make it so hatefully pivotal .
不 我们来吧 制作 它 所以 可恨地 关键的 .

别让它变得如此令人憎恶和关键。

[ˈæftər] [ɔ:l] , [wʌt] [ˈpræktɪk(ə)] [ˈdɪfrəns] [wʊd] [aɪˈti:] [meɪk] ?

After all , what practical difference would it make ?
后 全部 , 什么 实际的 不同之处 会 它 制作 ?

毕竟, 这又能造成什么实际影响呢?

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌt] [fɔ:r; fər][ˈkɑ:zɪmoʊ] .

" But this was too much for Cosimo .
" 但 这 曾是 也 很多 为了 科西莫 .

但这对于科西莫来说太过分了。

[hi;; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈbrɪtəmə:rt] [daʊn] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tʃæns] , [ðæt] [wʌz; wəz]

He must have Britomart down and take his chance , that was
他 必须 有 布里托马特 向下 和 拿 他的 机会 , 那 曾是

他必须拿下布里托马特, 然后抓住机会, 就是这样。

[ɔːl] .
all .
全部 .

全部。

[æɪt; ət][ðə; ði] [wɜːrst] ,
At the worst ,
在 这 最差 ,

最糟糕的情况是，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [haʊ] [ˈeɪməri] [kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ][hænd] - [pæt][ɔːr][ə; eɪ] [her]
he did not see how Amory could be so unreasonable that a hand - pat or a hair
他 做过 不是 看 如何 阿莫里 可以 是 所以 不合理 那 一个 手 - 拍 或者 一个 头发
- [stroʊk] [ɔːr] [tuː] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][pʊt] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][ˈprɑːpər] [laɪt] .
- stroke or two could not be put before her in the proper light .
- 中风 或者 二 可以 不是 是 放 前 她 在 这 恰当的 光 .

他不明白，为什么艾莫里会如此不讲道理，以至于轻轻拍拍她的手或者抚摸她一两下头发都不能让她感到舒服。

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [wʌz; wəz] , [nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ji] [meɪd] [ə; eɪ] [fʌs] , [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ji] [meɪd]
Unfortunately, the trouble was, not that she made a fuss, but that she made
很遗憾 , 这 麻烦 曾是 , 不是 那 她 制成 一个 大惊小怪 , 但 那 她 制成
[soʊ][ˈlɪt(ə)l] [fʌs]
so little fuss
所以 小的 大惊小怪

可惜的是，问题不在于她大吵大闹，而在于她几乎没怎么吵闹.....

[əˈɡen] [hiː; hi] [muːvd] [təːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
Again he moved towards the door .
再次 他 已搬 向 这 门 .

他再次朝门口走去。

[bʌt; bət] [mɪs] [bɛltʃʌmbə] [hɜːrˈself] , [æz; əz][aɪˈtiː] [ˈhæpənd] , [seɪvd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ʌv; əv]
But Miss Belchamber herself, as it happened, saved him the trouble of
但 错过 贝尔钱伯 她自己 , 作为 它 发生 , 已保存 他 这 麻烦 的
[ˈfetʃɪŋ] [hɜːr; hər] .
fetching her .
获取 她 .

但碰巧贝尔钱伯小姐本人出手相助，省去了他去接她的麻烦。

[ðer; ðər][hændz][wɜːr; wər][æɪt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [æɪt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] , [hɪz; ɪz][ɪnˈsaɪd] , [hɜːr;z] [ˌaʊtˈsaɪd]
Their hands were at the door at the same moment, his inside, hers outside
他们的 双手 是 在 这 门 在 这 相同的 片刻 , 他的 里面 , 她的 外部
.
.
.

他们的双手同时放在门上，他的手在门内，她的手在门外。

[ʃiː; ji] [ˈentərd] .
She entered .
她 进入 .

她走了进去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] [blæk] - [ænd; ənd] - [ɡoʊld] [tʃaɪniːz] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] [ˈkɑːzɪmoʊ]
She was wrapped in the large black - and - gold Chinese dressing - gown Cosimo
她 曾是 包装 在 这 大的 黑色的 - 和 - 金子 中国人 敷料 - 袍 科西莫
[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkrɪsməs] [ˈprez(ə)nt] ,
had given her for a Christmas present ,
有 给定 她 为了 一个 圣诞节 展示 ,
她裹在科西莫送给她的圣诞礼物——一件黑色和金色相间的中国式长袍里。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈpæntəfəl] [ɑːn][hɜːr; hər] [ber] [fiːt] ,
and there were pantofles on her bare feet ,
和 那里 是 潘托夫勒 在 她 裸 脚 ,
她赤着的脚上穿着拖鞋。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [hʌŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [bæk] [ɪn] [tuː] [ɪˈnɔːrməs] [ˈjeləʊ] [plæts] .
and her hair hung down her back in two enormous yellow plaits .
和 她 头发 悬挂 向下 她 后退 在 二 巨大的 黄色的 辫子 .
她的头发编成两条巨大的黄色辫子，垂在背后。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈiːtɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [piːs] [ʌv; əv] [keɪk] .
She was eating a large piece of cake .
她 曾是 吃 一个 大的 片 的 蛋糕 .
她正在吃一大块蛋糕。

" [aɪv] [left] [ðə; ði][hɑːt][ˈwɔːtər][tæp] [ˈrʌnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [əˈhaʊnst] .
" **I've left the hot water tap running , " she announced .**
" 我已经 左边 这 热的 水 轻敲 跑步 , " 她 宣布 .
“我忘了关热水龙头了，”她宣布道。

" [aɪ] [ˈhædnt] [ɡɔːn] [tuː; tə][bed] .
" **I hadn't gone to bed .**
" 我 之前没有 已消失 到 床 .
我还没上床睡觉。

[dʌz] [ˈenɪbəːdi] [els] [wɑːnt][ə; eɪ] [bæθ] ?
Does anybody else want a bath ?
做 任何人 别的 想 一个 洗澡 ?
还有谁想洗澡吗？

[aɪ] [laɪk] [lɑːts][ʌv; əv][hɑːt][bɑːðz] .
I like lots of hot baths .
我 喜欢 很多 的 热的 浴室 .
我喜欢泡热水澡。

[aɪ] [keɪm] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [keɪk] .
I came down for a piece of cake .
我 来了 向下 为了 一个 片 的 蛋糕 .
我下来吃块蛋糕。

" [ʃiː; ʃi] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsoʊfə] , [kræmd] [ðə; ði][læst] [piːs] [ʌv; əv] [keɪk] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [maʊθ] ,
" **She crossed to the sofa , crammed the last piece of cake into her mouth ,**
" 她 交叉 到 这 沙发 , 拥挤 这 最后的 片 的 蛋糕 进入 她 嘴 ,
她走到沙发旁，把最后一块蛋糕塞进嘴里。

[ˈdʌstɪd] [ðə; ði] [krʌmz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡərz] , [tʌkt] [ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] [kloʊz] [ˈʌndər]
dusted the crumbs from her fingers , tucked the dressing - gown close under
掸去灰尘 这 面包屑 从 她 手指 , 塞进去 这 敷料 - 袍 关闭 在下面
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,
她掸掉手指上的面包屑，把睡袍掖好，裹在身上。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][ˈfɪŋgərz] [brɪˈgæn] [ˈsɔːftli] [tuː; tə] [pərˈfɔːrm] [ðə; ði] [ˈməʊʃənz] [ʌv; əv]
and with her fingers began softly to perform the motions of pétrissage
和 和 她 手指 开始 轻轻 到 履行 这 运动 的 -
[əˈpɑːn][hɜːrˈself][ɪn][ðə; ði][ˈriːdʒən][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrektər] [ˈspaɪ,ni] .
upon herself in the region of the erectors spinae .
之上 她自己 在 这 地区 的 这 竖立者 棘 。

然后她用手指轻轻地在竖脊肌区域进行揉捏动作。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][ʃiː; ʃi] [əˈgen] [spoʊk] , [ˈplæsiðli] [ænd; ʌnd] [səˈlæbikəli] .
As she did so she again spoke , placidly and syllabically .
作为 她 做过 所以 她 再次 辐 , 平静地 和 音节地 。

她一边这样做，一边再次开口说话，语调平静而有节奏。

" [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [misˈteɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I made a mistake , " she said .
" 我 制成 一个 错误 , " 她 说 。

“我犯了个错误，”她说。

" [ˈfaːðɜːz] [ˈfɔːrti] - [sɪks] .
" Father's forty - six .
" 父亲的 四十 - 六 。

“父亲四十六岁。”

[nekst][dʒuːn] .
Next June .
下一个 六月 。

明年六月。

[ænd; ʌnd][aɪ][[æɪ; ʃəl][goʊ][tuː; tə] [ˈwɒltɜːz] [nuː] [ˈlektʃər] .
And I shall go to Walter's new Lecture .
和 我 将 去 到 沃尔特的 新的 演讲 。

我将去听沃尔特的新讲座。

[ˈhiːz] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdz] [væn] .
He's in the guard's van .
他是 在 这 警卫的 货车 。

他在警卫的厢式货车里。

[aɪ] [miːn] [ðə; ði][væn] - [gɑːrd] .
I mean the van - guard .
我 意思是 这 货车 - 警卫 。

我指的是先锋队。

[ænd; ʌnd] [prɪns] [iːd] - - [ɪz][ɪn][ðə; ði][væn] - [gɑːrd] [tuː] .
And Prince Ead - mond's is in the van - guard too .
和 王子 头 - - 是 在 这 货车 - 警卫 也 。

伊德蒙德王子也走在了前列。

[ɪˈspeʃəli] [mɪs] [maɪlz] .
Especially Miss Miles .
尤其 错过 迈尔斯 。

尤其是迈尔斯小姐。

[ʃiː; ʃi] [sez]
She says
她 说道

她说

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 237]
[页 -]

[ðə; ði][ˈsætʒ:rn] - [ˈeɪliə][ɪz][ə; eɪ][taɪm] [ʌv; əv] [greɪt] [li] - [si:,i:ˈen] - [ænd; ənd] [ˈdænsɪŋ] .
the Saturn - alia is a time of great li - cen - tiousness and dancing .
这 土星 - 别名 是 一个 时间 的 伟大的 季 - 中心 - 和 跳舞 .

土星节是一个充满放荡和舞蹈的时期。

[ɑ:r; əɹ] [ðeɪ] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][stɑ:rt][aɪ ˈti:] [su:n] ?
Are they going to start it soon ?
是 他们 去 到 开始 它 很快 ?

他们会很快开始吗？

" [ˈkɑ:zɪmoʊ][wʌz; wəz] [ˈnɜ:rvəs] [əˈgen] .
" **Cosimo was nervous again .**
" 科西莫 曾是 紧张的 再次 .

科西莫又紧张起来了。

[hi:; hi] [kliəd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] . — " [ˈbrɪtəmə:rt] — , " [hi:; hi][bɪˈgæn] ; [bʌt; bət] [mɪs] [bɛltʃambɜ:] [went]
He cleared his throat . — " Britomart — , " he began ; but Miss Belchamber went
他 已清除 他的 喉 . — " 布里托马特 — , " 他 开始 ; 但 错过 贝尔钱伯 去
[ɑ:n] .
on .
在 .

他清了清嗓子。“布里托马特——”他开口道；但贝尔钱伯小姐继续说道。

" [aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] .
" **I hope they are .**
" 我 希望 他们 是 .

我希望他们是。

[ˈwɔ:ltər] [sez] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][ˈveri] [gʊd] [θɪŋ] .
Walter says it would be a very good thing .
沃尔特 说道 它 会 是 一个 非常 好的 事物 .

沃尔特说那将是一件非常好的事。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [dæns] - [ˈrʌftɪ] [ˈtʌftɪ] . -
I shall dance ' Rufty Tufty . ' .
我 将 舞蹈 - 鲁夫蒂 蓬松的 . -

我要跳“Rufty Tufty”舞。

[ænd; ənd] - [ðə; ði] [blæk] [næg] . -
And ' The Black Nag . ' .
和 - 这 黑色的 唠叨 . -

还有《黑马》。

[aɪ] [lʌv] - [ðə; ði] [blæk] [næg] . -
I love ' The Black Nag . ' .
我 爱 - 这 黑色的 唠叨 . -

我喜欢《黑马》。

[ðæts] [waɪ] [aɪm] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][hɑ:t] [bæθ] .
That's why I'm having a hot bath .
那就是 为什么 我是 拥有 一个 热的 洗澡 .

这就是我为什么在泡热水澡的原因。

[hɑ:t][bɑ:ðz][ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈpɔ:rz] , [ɔ:r] [swet] - [dʌkts] .
Hot baths open the pores , or sweat - ducts .
热的 浴室 打开 这 毛孔 , 或者 汗 - 管道 .

热水浴可以打开毛孔，也就是汗腺。

[ðen] [ju:; jʊ] [kloʊz] [ðem; ðəm] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəʊld] [spʌndʒ] .
Then you close them again with a cold sponge .
然后 你 关闭 他们 再次 和 一个 寒冷的 海绵 .

然后用冷海绵再次将它们封好。

[aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [kloʊz] [ðem; ðəm] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəʊld] [sprændʒ] .

I always close them again with a cold sponge .

我 总是 关闭 他们 再次 和 一个 寒冷的 海绵 .

我总是用冷海绵把它们重新封好。

" [ˈkɑ:zɪmoʊ] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [əˈgen] [ænd; ənd][hæd; həd] [əˈnʌðər] [traɪ] . — " ['lɪs(ə)n] , ['brɪtəmə:rt] —

" Cosimo cleared his throat again and had another try . — " Listen , Britomart —

" 科西莫 已清除 他的 喉 再次 和 有 其他 尝试 . — " 听 , 布里托马特 —

[wi:; wi][wɜ:; wər] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] [ju:; jʊ] — —

we were talking about you — —

我们 是 说 关于 你 — —

科西莫又清了清嗓子，再次开口：“听着，布里托马特——我们说的就是你——”

" [mɪs] [bɛltʃambə] [lʊkt] [kəmˈpleɪsntli] [æt; ət][hɜ:r; hər] [krɔ:st] ['peəriən] - ['mɑ:rb(ə)l] ['æŋklz] .

" Miss Belchamber looked complacently at her crossed Parian - marble ankles .

" 错过 贝尔钱伯 看起来 自满地 在 她 交叉 帕里安 - 大理石 脚踝 .

贝尔钱伯小姐得意地看着自己交叉的帕里安大理石脚踝。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [reɪzd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

Then she raised one of them ,

然后 她 提高 一 的 他们 ,

然后她把其中一个养大了。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈfɪŋgərz] [iksˈplɔ:d] [ðə; ðɪ] [ˈkɑ:mən] [ˈtendən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈsoʊliəs][ænd; ənd]

and her fingers explored the common tendon of the soleus and

和 她 手指 探索 这 常见的 肌腱 的 这 比目鱼肌 和

[ˌgæstrəˈkni:miəs] .

gastrocnemius .

腓肠肌 .

她的手指探查了比目鱼肌和腓肠肌的共同肌腱。

" [ðə; ðɪ][ˈsoʊliəs] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , " [ækt] [wen] [ðə; ðɪ] [ni:] - [dʒɔɪnt][ɪz] [flekst] .

" The soleus , " she said , " acts when the knee - joint is flexed .

" 这 比目鱼肌 , " 她 说 , " 行为 什么时候 这 膝盖 - 联合的 是 弯曲 .

“比目鱼肌,”她说,“在膝关节弯曲时起作用。”

[ɪn] - [ˈrʌftɪ] [ˈtʌftɪ] - [aɪˈti:][ækt] .

In ' Rufty Tufty ' it acts .

在 - 鲁夫蒂 蓬松的 - 它 行为 .

它在《Rufty Tufty》中出演。

[bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

Both of them , of course .

两个都 的 他们 , 的 课程 .

当然，他们两个都是。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈmænɪdʒ] - [mənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [breθ] [ɪz] [ˈveri] [ɪm] - [ˈpɔ:rtənt] .

And the manage - ment of the breath is very im - portant .

和 这 管理 - 精神 的 这 气息 是 非常 我是 - 重要 .

呼吸的控制非常重要。

[aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [θɪŋ] [ɪf] [ˈevri] - ['bɑ:di] ['oʊpənd] [ðer; ðər] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [tʊk]

It would be a very good thing if every - body opened their windows and took

它 会 是 一个 非常 好的 事物 如果 每一个 - 身体 打开 他们的 视窗 和 采取

[ə; eɪ] [hʌn] - [ˈdred] [di:p] [breθs] [brɪfɔ:r] [ðə; ðɪ][ˈsætɜ:rn] - [ˈeɪliə] [brɪˈɡɪnz] .

a hun - dred deep breaths before the Saturn - alia begins .

一个 亨 - 德雷德 深的 呼吸 前 这 土星 - 别名 开始 .

如果大家在土星狂欢开始前都能打开窗户，深呼吸一百次，那将是一件非常好的事。

[aɪ][æ; ʃəl] , [ænd; ənd][aɪ][æ; ʃəl] [meɪk] [ˈkɔ:rɪn][ænd; ənd] - .

I shall , and I shall make Corin and Bonniebell .

我 将 , 和 我 将 制作 科林 和 - .

我会的，我会创造科林和邦妮贝尔。

[ɔːr] [wəʊnt] [ðeɪ] [biː bi][ˈerb(ə)] [tuː; tə] [goʊ] [ɪf] [its] [ˈveri] [leɪt] ?
Or won't they be able to go if it's very late ?
或者 惯于 他们 是 有能力的 到 去 如果 它是 非常 晚的 ?

如果时间太晚，他们就去不了了吗？

[ɪf] [its] [ˈæftər] [ðer; ðər] [ˈbedtaɪm] [aɪ] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] [ˈɜːrli] [ænd; ənd] [ðen] [goʊ] [bæk] .
If it's after their bedtime I could bring them away early and then go back .
如果 它是 后 他们的 就寝时间 我 可以 带来 他们 离开 早期的 和 然后 去 后退 .

如果已经过了他们的睡觉时间，我可以提前带他们离开，然后再回去。

[aɪ] [eɪ ˈem] [soʊ] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔːrwəd] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] .
I am so looking forward to it .
我 是 所以 寻找 向前 到 它 .

我非常期待。

" [ˈkɑːzɪmoʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [θɜːrd] [əˈtempt] . — " [ˈbrɪtəməːrt] — " , [hiː; hi] [sed] [ˈɡreɪvli] .
" Cosimo made a third attempt . — " Britomart — " , he said gravely .
" 科西莫 制成 一个 第三 试图 . — " 布里托马特 — " , 他 说 严重地 .

“科西莫做了第三次尝试。——‘布里托马特——’”他严肃地说。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 238]
[页 -]

[第238页]

" [wʌt] ? " [sed] [mɪs] [bɛltʃambɜː] .
" What ? " said Miss Belchamber .
" 什么 ? " 说 错过 贝尔钱伯 .

“什么？”贝尔钱伯小姐问道。

" [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈræðər] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [wiːv] [bɪn] [ˈhævɪŋ] — — "
" I want to tell you about a rather important discussion we've been having — — "
" 我 想 到 告诉 你 关于 一个 相当 重要的 讨论 我们已经 到过 拥有 — — "

我想跟你说说我们最近一直在进行的一次相当重要的讨论——

" [ðen] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [goʊ] [ænd; ənd] [tɜːrɪn] [ðə; ðɪ] [tæp] [ɔːf] ?
" Then shall I go and turn the tap off ?
" 然后 将 我 去 和 转动 这 轻敲 离开 ?

“那我去把水龙头关掉吗？ ”

[ðə; ðɪ] [ˈwɔːtər] [wɪl] [rʌn] [koʊld] .
The water will run cold .
这 水 将要 跑步 寒冷的 .

水会很冷。

[ðen] [ðə; ðɪ] [swet] - [dʌkts] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [kloʊzd] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈoʊpənd] ,
Then the sweat - ducts would have to be closed before they are opened ,
然后 这 汗 - 管道 会 有 到 是 关闭 前 他们 是 打开 ,

[ænd; ənd] [ðæts] [rɔːŋ] .
and that's wrong .
和 那就是 错误的 .

那么汗腺就必须先关闭才能打开，这是错误的。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˈeɪməri] [hæd; həd] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .
" But this time Amory had moved towards the door .
" 但 这 时间 阿莫里 有 已搬 向 这 门 .

但这一次，艾莫里已经走向了门口。

[ˈkɑːzɪmoʊ] , [ænd; ənd] [naːt] [ʃiː; ʃɪ] , [hæd; həd] [ˈwɑːntɪd] [mɪs] [bɛltʃambɜː] [daʊn] ,
Cosimo , and not she , had wanted Miss Belchamber down ,
科西莫 , 和 不是 她 , 有 通缉 错过 贝尔钱伯 向下 ,

科西莫，而不是她，想要贝尔钱伯小姐下台。

[ænd; ɐnd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][gɔ:t][hɜ:r; hər][hiː; hi] [maɪt] [ə'mju:z][hɜ:r; hər] .

and now that he had got her he might amuse her .
和 现在 那 他 有 得到 她 他 可能 娱乐 她 .

既然他已经得到了她，他或许可以逗她开心。

[ʃiː; ʃi] [θɔ:t] [hiː; hi] [ləkt] [ɪk'stri:mli] ['fu:lɪʃ] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [lək] - [aʊt] ; [ʃiː; ʃi]
She thought he looked extremely foolish , but that was his look - out ; she
她 想法 他 看起来 极其 愚蠢 , 但 那 曾是 他的 看 - 出去 ; 她

[wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][bed] .

was going to bed .
曾是 去 到 床 .

她觉得他看起来很傻，但那是他的掩护；她要去睡觉了。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [æən; ən] [ɪn'taɪərli] [sætɪs'fæktəri] ['moʊmənt][ɪn] [wɪt] [tuː; tə][duː][soʊ] .
It seemed an entirely satisfactory moment in which to do so .
它 似乎 一个 完全 令人满意的 片刻 在 哪个 到 做 所以 .

这似乎是一个非常合适的时机。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] ['betər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hoʊpt] .
She had managed better than she had hoped .
她 有 管理 更好的 比 她 有 希望 .

她的表现比预期的要好。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʌnd] [hæd; həd] [bɪn] [sætɪs'fæktərəli] [reɪzd] ,
The question of the fund had been satisfactorily raised ,
这 问题 的 这 基金 有 到过 令人满意地 提高 ,

基金问题已得到令人满意的解决。

[ænd; ɐnd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbvɪəs] [ðæt] [ðə; ði] " ['nəʊvəm] " [wʊd] [geɪn][baɪ] ['hævɪŋ] ['sʌmbɑːdi] [ɑːn][ðə; ði]
and it was obvious that the " Novum " would gain by having somebody on the
和 它 曾是 明显的 那 这 " 新星 " 会 获得 经过 拥有 某人 在 这
[spɑ:t] ,
spot ,
点 ,

很明显，“新星”组织会因为有人在现场而受益。

['sʌmbɑːdi] [pər'hæps] [les] ['baɪəst] [ðæn; ðən]['mɪstər] . [præŋ] , [tuː; tə][əd'vaɪz][ə'pɑːn][ɪts] ['ɪndiən] ['pɑːləsi] .
somebody perhaps less biassed than Mr . Prang , to advise upon its Indian policy .
某人 也许 较少的 有偏见的 比 先生 . 评 , 到 建议 之上 它是 印度 政策 .

找一位可能比普朗先生更客观公正的人来为印度政策提供建议。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜ:r; hər] [nə'stɜːrʃəm] - ['kʌlərd] [hed] .
At the door she turned her nasturtium - coloured head .
在 这 门 她 转向 她 金莲花 - 有色 头 .

她转过头，那颗金莲花色的脑袋出现在门口。

" [juː; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] ['oʊvər] [wʌt] [aɪv] [bɪn] ['seɪɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You might think over what I've been saying , " she said .
" 你 可能 思考 超过 什么 我已经 到过 说 , " 她 说 .

“你最好仔细想想我刚才说的话，”她说。

" [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .
" We can talk of it again in a day or two .
" 我们 能 讲话 的 它 再次 在 一个 天 或者 二 .

“我们可以过一两天再谈这件事。”

[ɪ'speʃəli] [maɪ] ['sekənd] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [ðæt] [ə'baʊt] [ðə; ði] - ['nəʊvəm] . -
Especially my second suggestion , that about the ' Novum . ' -
尤其 我的 第二 建议 , 那 关于 这 - 新星 . -

尤其是我的第二个建议，关于“Novum”。

[ðæt] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] [veri] [wel] [wɜ:rθ] [kən'sidəriŋ] .
That seems to me very well worth considering .
那 似乎 到 我 非常 出色地 值得 考虑 .

我觉得这非常值得考虑。

[gʊd] [naɪt] .
Good night .
好的 夜晚 .

晚安。

" [ænd; ənd][fi:; ji] [pæst] [aʊt] , [li:vɪŋ] ['kɑ:zɪmoʊ] ['plʌkiŋ] [hɪz; ɪz][lip] [i'rezəlu:tli] ,
" **And she passed out , leaving Cosimo plucking his lip irresolutely** ,
" 和 她 通过了 出去 , 离开 科西莫 拔毛 他的 唇 犹豫不决 ,
“然后她就昏了过去，留下科西莫茫然地咬着嘴唇。”

[ænd; ənd] [mis] ['britəma:rt] [bɛltʃambɜː] ['di:pli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:mən] ['tendən] [ʌv; əv][ðə; ði]
and Miss Britomart Belchamber deeply interested in the common tendon of the
和 错过 布里托马特 贝尔钱伯 深 感兴趣的 在 这 常见的 肌腱 的 这
['ʌðər] ['soʊliəs][ænd; ənd][gæstrɑ:kni:miəs] .
other soleus and gastrocnemius .
其他 比目鱼肌 和 腓肠肌 .

布里托玛特·贝尔钱伯小姐对另一侧比目鱼肌和腓肠肌的共同肌腱非常感兴趣。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 239**]
[页 -]

[第239页]

[pɑ:rt][,aɪ'aɪ'aɪ]
Part III
部分 三、

第三部分

[aɪ]
I
我

我

['lɪtməs]
LITMUS
石蕊

试金石

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][æŋ; ən] [æftər'nu:n] [ɪn] [meɪ] ,
It was on an afternoon in May ,
它 曾是 在 一个 下午 在 可能 ,

那是五月的一个下午，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv]['dɒrəθi:z, 'dɒrθi:z] [flæt] [ˌoʊvər'lʊkiŋ] [ðə; ði][pɑ:nd][wʌz; wəz] [waɪd] ['oʊpən] .
and the window of Dorothy's flat overlooking the pond was wide open .
和 这 窗户 的 多萝西的 平坦的 俯瞰 这 池塘 曾是 宽的 打开 .

多萝西公寓面向池塘的窗户大开着。

[ˈrʌflz] [ʌv; əv] [wɪnd] [tʃeɪst] [wʌŋ] [ə'ʌðər] [frʌm; frəm]['moʊmənt][tu:; tə]['moʊmənt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['wɔ:tər] ,
Ruffles of wind chased one another from moment to moment across the water ,
褶边 的 风 追逐 一 其他 从 片刻 到 片刻 穿过 这 水 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [swɒnz] ,
and the swans ,
和 这 天鹅 ,

微风拂过水面，不时地相互追逐，天鹅们，

['gɑ:diŋ] [ðer; ðər] ['siɡnət] , [pə'li:st] [ðə; ði] ['fɑ:rðər] [bæŋk] , [wer] [dɔ:gz] [ræn] ['bɑ:kiŋ] .
guarding their cygnets , policed the farther bank , where dogs ran barking .
守护 他们的 小天鹅 , 警方 这 更远 银行 , 在哪里 狗 跑 叫声 .

它们守护着自己的小天鹅，守卫着对岸，那里有狗在狂吠。

[ðə; ði] [tu:] ['eldər] ['bits] [pleɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['næroʊ] [strip] [ʌv; əv] ['gɑ:rdn] [bɪ'loo] ;
The two elder Bits played in the narrow strip of garden below ;
这 二 长老 比特 玩 在 这 狭窄的 条 的 花园 以下 ;

两只年长的比特在下面狭长的花园里玩耍；

[ə'ven] [ðə; ði] [fri:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔ:ft] [net] [ʌv; əv] ['riplɪŋ] [laɪt] ;
again the frieze of the room was a soft net of rippling light ;
再次 这 饰带 的 这 房间 曾是 一个 柔软的 网 的 涟漪 光 ;

房间的檐壁再次呈现出柔和的波光粼粼的光芒；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌŋ] — [ɔ:r] [soʊ] [ru:θ] ['mɒsəp] [dɪ'klerd] — [hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði]
and the brightness of the sun — or so Ruth Mossop declared — had put the
和 这 亮度 的 这 太阳 — 或者 所以 露丝 莫索普 声明 — 有 放 这

['faɪər] [aʊt] .
fire out .
火 出去 .

露丝·莫索普宣称，阳光已经将火扑灭了。

[ru:θ] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [flæt] .
Ruth was alone in the flat .
露丝 曾是 独自的 在 这 平坦的 .

露丝独自一人待在公寓里。

[æz; əz] [fɪ; jɪ] [pæst] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [pɑ:nd] - [ru:m] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ɑ:r 'i:] - ['laɪtɪŋ] [ðə; ði]
As she passed between the pond - room and the kitchen , re - lighting the
作为 她 通过了 之间 这 池塘 - 房间 和 这 厨房 , 关于 - 灯光 这

['faɪər] , " ['swi:pɪŋ] [ɪn] ,
fire , " sweeping in ,
火 , " 扫荡 在 ,

当她穿过池塘房和厨房之间，重新点燃炉火时，“扫了进来”，

" [ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [ti:] , [fɪ; jɪ] [sæŋ] ['tʃɪrfəli] [tu:; tə] [hɜ:r'self] " [ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] ['jɪrz] [jæl; jəl] [roʊl] ,
" **and preparing tea , she sang cheerfully to herself " A few more years shall roll ,**
" 和 准备 茶 , 她 唱 愉快地 到 她自己 " 一个 很少 更多的 年 将 卷 ,

她一边准备茶水，一边愉快地哼唱着：“再过几年，.....”

[ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] ['sɒrəʊz] [kʌm] .
a few more sorrows come .
一个 很少 更多的 悲伤 来 .

还有一些悲伤的事情即将发生。

" [ru:θ] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɒrəʊz] [wʊd] ['prɔ:bəbli] [kʌm] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['jʌŋ^ɪst] [bɪt]
" **Ruth considered that the sorrows would probably come by means of the youngest Bit**
" 露丝 经过考虑的 那 这 悲伤 会 大概 来 经过 方法 的 这 最小的 少量

.
:
.

露丝认为，这些悲伤很可能会通过最小的儿子比特来降临。

[hi:; hi] [ɔ:t] ([fɪ; jɪ] [sed]) [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [gɜ:rl] .
He ought (she said) to have been a little girl .
他 应该 (她 说) 到 有 到过 一个 小的 女孩 .

她说，他本该是个小女孩。

[ðen] , [ɪn] ['æftər] ['jɪrz] , [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
Then , in after years , he might have been a bit of comfort to his mother .
然后 , 在 后 年 , 他 可能 有 到过 一个 少量 的 舒适 到 他的 母亲 .

多年以后，他或许能给母亲带来一些安慰。

[bɔɪz] , [ɪn] ['ru:θs] [ɪk'spɪəriəns] , [wɜ:r; wər] ['rerli] [ðæt] .
Boys , in Ruth's experience , were rarely that .
男孩们 , 在 露丝的经验 , 是 很少 那 .

在露丝的经验中, 男孩很少是这样。

[æz; əz][i:; ji] [pʊt] [ðə; ði] [keɪks] [fɔ:r; fər] [ti:] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ʌv(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]
As she put the cakes for tea into the oven of the
作为 她 放 这 蛋糕 为了 茶 进入 这 烤箱 的 这
她把下午茶蛋糕放进烤箱里时

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 240]
[页 -]

[第240页]

[stʊv] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [mɪlk] - [kɔ:l] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ]
stove there came a milk - call from below .
火炉 那里 来了 一个 牛奶 - 称呼 从 以下 .
炉灶旁传来楼下送牛奶的声音。

[ru:θ] [li:nd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɪft] - ['wɪndəʊ] , [ænd; ɐnd] [ðer; ðər] [ɪn'sju:d] [ə; eɪ] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ]
Ruth leaned out of the lift - window , and there ensued a conversation with
露丝 倾斜 出去 的 这 举起 - 窗户 , 和 那里 随后 一个 对话 和
[ðə; ði] [waɪt] - ['dʒækɪtɪd;] [mɪlk] - [bɔɪ] .
the white - jacketed milk - boy .
这 白色的 - 套 牛奶 - 男生 .

露丝探出电梯窗外, 和穿着白外套的送奶工聊了起来。

" [sɔ:l] [jʊr; jər] ['gʌvnər] [læst] [naɪt] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [grɪnd] .
" **Saw your guv'nor last night , " the boy grinned .**
" 锯 你的 州长 最后的 夜晚 , " 这 男生 咧嘴一笑 .

“昨晚见到你老板了,”男孩咧嘴一笑。

" ['wɜrz, 'hɜwɜz] [ðæt] [kri:m] [aɪ] ['ɔ:rdərd] , [ænd; ɐnd] [ðæt] [kwɔ:rt] [ʌv; əv] ['nɜ:rsəri] [mɪlk] ?
" **Where's that cream I ordered , and that quart of nursery milk ?**
" 在哪里? 那 奶油 我 订购 , 和 那 夸脱 的 苗圃 牛奶 ?

我订的奶油和那夸脱婴儿奶粉呢?

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [maɪnd][jʊr; jər] ['bɪznəs] [fɔ:r; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['pɪktʃər] ['pæləs] . "
You can't mind your business for thinking of picture palaces . "
你 不能 头脑 你的 商业 为了 思维 的 图片 宫殿 . "

你满脑子想的都是电影院, 真是多管闲事。

" [ki:p] [jʊr; jər] - [er] [ɑ:n] ; ['kʌmɪŋ] [ʌp] [naʊ] . — [aɪ] [seɪ] , [ðeɪ] [pʊt] - [ɪz] - [i:d] ['ʌndər] [ə; eɪ] [sti:m] - -
" **Keep your ' air on ; coming up now . — I say , they put ' is ' ead under a steam - '**
" 保持 你的 - 空气 在 ; 未来 向上 现在 . — 我 说 , 他们 放 - 是 - 头 在下面 一个 蒸汽 - -
[æ.mə] .
ammer .
艾默 .

“别关空调; 马上就上来了。——我说, 他们把他的头放在蒸汽锤下。”

[aɪ] [sed] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʌmi] , [bʌt; bət] [gwen] [sed] [aɪ 'ti:] ['wɔznt] .
I said it was a dummy , but Gwen said it wasn't .
我 说 它 曾是 一个 假的 , 但 格温 说 它 不是 .

我说那是个假人, 但格温说不是。

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] - [ɪm] ? "
Was it ' im ? "
曾是 它 - 我是 ? "

是他吗?

" [juː; jʊ][maɪnd][jɔː; jər][oʊn] [ˌɪntərˈfɪərəns] , [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [li:v] [ˈʌðər] [tuː; tə][maɪnd] [ðərz] ;
" You mind your own interference , young man , and leave others to mind theirs ;
" 你 头脑 你的 自己的 干涉 , 年轻的 男人 , 和 离开 其他的 到 头脑 他们的 ;
" 年轻人, 管好你自己的事, 别管别人的事;

[juː; jʊ] [ɔ:t] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbetər] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][jɔː; jər][ˈθreɪpəns; ˈθrʌpəns][ðæn; ðən]
you ought to have something better to do with your threepences than
你 应该 到 有 某物 更好的 到 做 和 你的 三便士 比
[kəˈlektɪŋ] [ˈsɪɡəret] [kɑːrdz][ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ˈgɜːlz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] . "
collecting cigarette cards and taking girls to the pictures . "
收集 卷烟 牌 和 采取 女孩们 到 这 图片 . "
你与其用那三便士收集香烟卡片和带女孩去看电影, 不如做点更有意义的事。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] - [ˈbʊlzaɪ] [bɪl] : [ə; eɪ] - [ʌv; əv] [lʌv] [æn; ən] - [eɪt] - — - [ˈskaʊndrəl] ,
" It was in ' Bullseye Bill : A Drarmer of Love an ' ' Ate ' — ' Scoundrel ,
" 它 曾是 在 - 靶心 账单 : 一个 的 爱 一个 - - 吃 - — - 恶棍 ,
" 它出自《靶心比尔: 爱情与吞噬的剧作家》——恶棍,

- [aʊ] [der] [juː; jʊ] [spi:k] [ðoʊz] [wɜːrdz][tuː; tə][ə; eɪ] [pɔːr] [waɪf][æn; ən] - [ˈmʌðər] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈveri]
' ow dare you speak those words to a pure wife an ' mother on the very
- 现在 敢 你 说话 那些 字 到 一个 纯的 妻子 一个 - 母亲 在 这 非常
[ˈθreɪhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] - [uːz] [ʌv; əv] — — - "
threshold of the ' Ouse of — — ' "
临界点 的 这 - 奥斯 的 — — - "
"你竟敢在——的门口, 对一个纯洁的妻子和母亲说出这样的话! "

" [ðæts] [ɪˈnʌf] ,
" That's enough ,
" 那就是 足够的 ,
够了,

[jʌŋ] [mæn] — [wiː; wi][dəunt][wɑːnt] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ˈteɪkən][ɪn] [veɪn] [hɪr] — [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] -
young man — we don't want language Taken in Vain here — and you can tell '
年轻的 男人 — 我们 不 想 语言 已采取 在 徒劳 这里 — 和 你 能 告诉 -
[ɪm][æt; ət][jɔː; jər] [pleɪs] [wɪə(r)] [ˈliːvɪŋ] [suːn] . "
em at your place we're leaving soon . "
呃 在 你的 地方 是 离开 很快 . "
年轻人——我们这里不希望听到“徒劳无功”之类的话——你可以到你那儿告诉他们我们很快就要走了。

" [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ðæt] - [ɪm][ɪn][ðə; ði] [bːŋ] [ˈwɪskərz] [æt; ət][ðə; ði][end] , [wen] [ðə; ði] [ˈpaʊdər]
" But was that ' im in the long whiskers at the end , when the powder
" 但 曾是 那 - 我是在 这 长的 胡须 在 这 结尾 , 什么时候 这 粉末
[ˈmæɡəziːn] [bluː] [ʌp] ?
magazine blew up ?
杂志 吹 向上 ?
"但是, 当弹药库爆炸时, 最后留着长胡子的那个人是他吗? "

" [bʌt; bət] [ruːθ] , [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər][kænz] , [ʃʌt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [rɪˈtʜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]
" But Ruth , taking her cans , shut down the window and returned to the
" 但 露丝 , 采取 她 罐头 , 关闭 向下 这 窗户 和 返回 到 这
[ˈkɪtʃɪn] .
kitchen .
厨房 .
"但是露丝拿着她的罐头, 关上窗户, 回到了厨房。

" - [ðen] [oʊ] , [maɪ] [bːrd] ,
" ' Then O , my Lord ,
" - 然后 哦 , 我的 主 ,
"那么, 我的主啊,

[prɪˈper] — — - " [ʃiː ʃi] [kruːnd] [æz; əz][ʃiː ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [piːp] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈʌv(ə)n][ænd; ənd] [ðen]
prepare — — ' " she crooned as she gave a peep into the oven and then
准备 — — - " 她 低吟浅唱 作为 她 给予 一个 窥视 进入 这 烤箱 和 然后
[klæŋd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [əˈgen] ,
clanged the door to again ,
叮当作响 这 门 到 再次 ,
“准备——”她轻声说道，一边往烤箱里瞥了一眼，然后又砰地一声关上了门。

" - [maɪ] [soul] [fɔːr; fər] [ðæt] [blest] [deɪ] — — -
" ' **My soul for that blest day — — '**
" - 我的 灵魂 为了 那 祝福 天 — — -
“我为那美好的一天而感到无比幸福——”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈliːvɪŋ] [suːn] .
" **They were leaving soon .**
" 他们 是 离开 很快 .
他们很快就要离开了。

[ɔːˈredi] [ðə; ði] [sʌb] - [ˈletɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [flæt] [wʌz; wəz][ɪn][æn; ən][ˈeɪdʒənts][hændz] ,
Already the sub - letting of the flat was in an agent's hands ,
已经 这 子 - 出租 的 这 平坦的 曾是 在 一个 经纪人 双手 ,
公寓的转租事宜已经交由中介处理了。

[ænd; ənd] [suːn] [stæn] [wʊd] [biː; bi] [ˈbreɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˈperɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] [noʊ] [lɔːŋɡər] .
and soon Stan would be braving the perils of his career no longer .
和 很快 斯坦 会 是 勇敢 这 危险 的 他的 职业 不 更长 .
不久之后，斯坦就再也不用冒着职业生涯中各种风险了。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 241**]
[页 -]
[第241页]

[ˈdɔːrəθi] [hæd; həd][ənˈfoʊldəd][hɜːr; hər][aɪˈdiːə][tuː; tə][hɜːr; hər] [ænt] , [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈtæskɜː] [hæd; həd]
Dorothy had unfolded her idea to her aunt , and Lady Tasker had
多萝西 有 展开 她 主意 到 她 阿姨 , 和 女士 塔斯克 有
[reɪzd] [noʊ][əbˈdʒek(ə)n] ,
raised no objection ,
提高 不 异议 ,
多萝西把她的想法告诉了她的姑妈，塔斯克夫人并没有提出异议。

[prəˈvaɪdɪd] [ˈdɔːrəθi] [kʊd; kəd] [reɪz] [ðə; ði] [ˈmʌni] [baɪ] [ˈbrɪŋɪŋ] [ænt] [rˈlaɪzə][ˈɪntuː][laɪn] .
provided Dorothy could raise the money by bringing Aunt Eliza into line .
假如 多萝西 可以 增加 这 钱 经过 带来 阿姨 伊丽莎 进入 线 .
前提是多萝西能通过让伊丽莎姨妈听话来筹集资金。

" [ɪts] [æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] [ˈmeɪpəʊl] [ænd; ənd] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈpleɪɜːz] [ˈeniweɪ] , " [ʃiː ʃi][hæd; həd] [sed] ,
" **It's as good as Maypoles and Village Players anyway , " she had said ,**
" 它是 作为 好的 作为 五月柱 和 村庄 球员 反正 , " 她 有 说 ,
“反正它跟 Maypoles 和 Village Players 一样好，”她曾说过。

" [ænd; ənd][aɪm] [ˈgetɪŋ] [tuː] [oʊld][tuː; tə] [rʌn] [əˈbaʊt] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] . — [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
" **and I'm getting too old to run about as I have done . — By the way ,**
" 和 我是 获得 也 老的 到 跑步 关于 作为 我 有 完毕 . — 经过 这 方式 ,
“而且我年纪大了，跑不动了。——顺便说一句，

[ɪz][aɪˈtiː] [truː] [ðæt] [ˈkɔːzɪmoʊ] [ˈpræts] [ɡɔːn] [tuː; tə] [ˈɪndiə] ?
is it true that Cosimo Pratt's gone to India ?
是 它 真的 那 科西莫 普拉特的 已消失 到 印度 ?
科西莫·普拉特真的去了印度吗？

" [ˈdɔːrəθi] [hæd; həd] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] .

" **Dorothy had replied that it was true .**
" 多萝西 有 回复 那 它 曾是 真的 .

多萝西回答说，这是真的。

" [eɪtʃ ˈem] ! [wʌt] [fɔːr; fər] ?

" **Hm ! What for ?**
" 嗯 ! 什么 为了 ?

“嗯！为什么？”

[tuː; tə] [dæns] [raʊnd] [əˈnʌðər] [ˈmeɪpəʊl] ? "

To dance round another Maypole ? "
到 舞蹈 圆形的 其他 五月柱 ? "

再绕着另一根五月柱跳舞？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [ˈænti] .

" **I don't know , auntie .**
" 我 不 知道 , 阿姨 .

我不知道，阿姨。

[aɪv] [siːn] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] . "

I've seen very little of them . "
我已经 已见 非常 小的 的 他们 . "

我很少见到他们。

" [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [gɔːn] ? "

" **Has she gone ? "**
" 有 她 已消失 ? "

她走了吗？

" [noʊ] . "

" **No . "**
" 不 . "

“不。”

" [noʊ] [mɔːr] [ˈbeɪbiːz] [jet] , [aɪ] [səˈpoʊz] ? "

" **No more babies yet , I suppose ? "**
" 不 更多的 婴儿 然而 , 我 认为 ? "

“看来还没有再生宝宝了吧？”

" [noʊ] . "

" **No . "**
" 不 . "

“不。”

" [wel] . . . [juːd] [ˈbetər] [siː] [jɔːr; jər] [ænt] [rɪˈaɪzə] .

" **Well . . . you'd better see your Aunt Eliza .**
" 出色地 . . . 你会 更好的 看 你的 阿姨 伊丽莎 .

“嗯.....你最好去看看你伊丽莎阿姨。”

[ʃiːz] [gɔːt][ɔːl][ðə; ði] [ˈmʌni] [ðæts] [left] . — [bʌt; bət]

She's got all the money that's left . — But
她是 得到 全部 这 钱 那就是 左边 . — 但

她拿走了剩下的所有钱。——但是

[aɪ][dəʊnt] [siː] [haʊ] [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][get] [ˈeni] [ˈveri] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv][ˈtoʊni][ænd; ənd] [tɪm] . "

I don't see how you're going to get any very much out of Tony and Tim . "
我 不 看 如何 你是 去 到 得到 任何 非常 很多 出去 的 托尼 和 蒂姆 . "

我看不出你能从托尼和蒂姆那里得到什么有用的信息。

" [oʊ] , [aɪl] [siː] [ðeɪ] [dəʊnt][ɪmˈpoʊz][ɑːn][em ˈiː][æz; əz] [ðeɪv] [bɪn] [ɪmˈpoʊzɪŋ] [ɑːn][juː; jʊ] ! . . .

" **Oh , I'll see they don't impose on me as they've been imposing on you ! . . .**
" 哦 , 患病的 看 他们 不 强加 在 我 作为 他们有 到过 气势磅礴 在 你 ! . . .

“哦，我倒要看看他们不会像欺负你一样欺负我！.....

[soʊ][aɪ][meɪ][mu:v][ðæt][ˈbɪljərd]-[ˈteɪbl][,ænd;ənd][ˈɔ:ltər][ðə;ði][gʌn]-[ru:m]? "**So I may move that billiard - table , and alter the gun - room ? "**

所以 我 可能 移动 那 台球 - 桌子 , 和 改变 这 枪 - 房间 ? "

所以,我可以搬动那张台球桌,并改造枪械室吗?

" [jes] , [ɪf] [ju:;jʊ] [peɪ] [fɔ:r; fər] [aɪ ˈti:] . "
" **Yes , if you pay for it . "**

" 是的 , 如果 你 支付 为了 它 . "

“是的,如果你付钱的话。”

" [θæŋks] — [ju:;jʊ] [aɪr; ər] [ə; eɪ] [daɪ] ! . . .
" **Thanks — you are a dear ! . . .**

" 谢谢 — 你 是 一个 亲爱的 ! . . .

“谢谢——你真是太好了!

" [baɪ][wʌt][a:ts][ˈdɔ:rəθi][hæd;həd][kənˈtraɪvd][tu:;tə] [leɪ][ænt][rɪˈlaɪzə] [ˈʌndər] [kɑ:ntriˈbju:(ə)n][ˈdʌznt]
" **By what arts Dorothy had contrived to lay Aunt Eliza under contribution doesn't**
" 经过 什么 艺术 多萝西 有 人为的 到 躺 阿姨 伊丽莎 在下面 贡献 不
[ˈmætər] [ˈveri] [mʌt] [hɪr] .
matter very much here .

事情 非常 很多 这里 .

“多萝西用了什么手段让伊丽莎姨妈屈服于经济压力,在这里并不重要。”

[əˈmʌŋ][ðəmˈselvz][ðə;ði]-[ænd;ənd][ˈtæskərz][maɪt][ˈkwɑ:rəl] ,
Among themselves the Lennards and Taskers might quarrel ,

之中 他们自己 这 - 和 任务者 可能 争吵 ,

伦纳德家族和塔斯克家族内部可能会发生争吵,

[bʌt;bət][ðeɪ][priˈzentɪd][æŋ;ən] [ʌnˈbroʊkən] [frʌnt][tu:;tə] [ðə;ði] [wɜ:rlɪd] — [ænd;ənd][ˈdɔ:rəθi] , [fɔ:r; fər]
but they presented an unbroken front to the world — and Dorothy , for
但 他们 呈现 一个 未破 正面 到 这 世界 — 和 多萝西 , 为了
[ænt][rɪˈlaɪzəz] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈbenɪfɪt] ,
Aunt Eliza's special benefit ,

阿姨 伊丽莎的 特别的 益处 ,

但他们向世人展现了坚强的形象——而多萝西,尤其是为了伊丽莎阿姨的利益,

[ˈmænɪdʒd][tu:;tə] [meɪk][ðə;ði] [wɜ:rlɪd] [ɪn] [sʌm; səm] [dɪˈɡri:]
managed to make the world in some degree

管理 到 制作 这 世界 在 一些 程度

在某种程度上成功地创造了世界

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 242**]
[页 -]

[第242页]

[ə; eɪ] [ˈpɑ:rtɪ] [tu:;tə] [hɜ:r; hər] [ˈprɑ:dʒekt; prəˈdʒekt] .
a party to her project .

一个 派对 到 她 项目 .

她项目的一个参与者。

[ðæt][ɪz][tu:;tə] [seɪ] , [ðæt][ə; eɪ] [ˈpærəgræf] [hæd;həd] [əˈpɪrd] [ɪn] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈnju:zˌpeɪpəz] ,
That is to say , that a paragraph had appeared in certain newspapers ,

那 是 到 说 , 那 一个 段落 有 出现 在 肯定 报纸 ,

也就是说,有一段文字出现在某些报纸上,

[əˈnaʊnsɪŋ][ðæt][æŋ;ən] [ɪkˈsperɪmənt] [ʌv; əv] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈɪntrəst] , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . , [ðə; ði]
announcing that an experiment of considerable interest , etc . , the
宣布 那 一个 实验 的 大量 兴趣 , ETC . , 这
[ɪkˈspensɪz] [ʌv; əv] [wɪt] [wɜ:r; wər] [ɔ:ˈlredi] [ˌɡærənˈti:d] ,
expenses of which were already guaranteed ,

开支 的 哪个 是 已经 保证 ,

宣布一项具有相当重要意义的实验,等等,其费用已经得到保障,

[ænd; ænd][soʊ] [fɔ:rθ] , [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][bi:; bi] [traɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv][ʃrɑ:pjə; ʃrɑ:pjɪr] , [wer]
and so forth , was about to be tried in the County of Shropshire , where
和 所以 前进 , 曾是 关于 到 是 尝试 在 这 县 的 什罗普郡 , 在哪里
" [ðə; ði] [brɪr] ,
" The Brear ,
" 这 布雷尔 ,

等等，即将在什罗普郡接受审判，在那里，“布雷尔，

" [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [sɜ:r][noʊ'el] ['tæskə] , [wʌz; wəz] [ɔ:l'reɪ] [ɪn] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ɔ:ltə'reɪ](ə)n] .
" the residence of the late Sir Noel Tasker , was already in course of alteration .
" 这 住宅 的 这 晚的 先生 诺埃尔 塔斯克 , 曾是 已经 在 课程 的 改造 .
已故诺埃尔·塔斯克爵士的住所当时正在改建中。

[ænd; ænd][soʊ][ɑ:n] , [ɪn][dɔ:rəθi:z, dɔ:rθi:z] [ə'pɪnjən] , ['ni:ðər] [tu:] [mʌtʃ] [nɔ:r] [tu:] ['lɪt(ə)] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
And so on , in Dorothy's opinion , neither too much nor too little for her
和 所以 在 , 在 多萝西的 观点 , 两者都不 也 很多 也不 也 小的 为了 她
[dɪ'zain]
design
设计

在多萝西看来，这样的设计既不过分也不不足.....

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,
It had been a public committance of the family ,
它 有 到过 一个 民众 - 的 这 家庭 ,
这是家族的一项公开承诺。

[ænd; ænd][aɪ 'ti:][hæd; həd] [wɜ:rkt] [ðə; ði] ['ɔrəkl] [wɪð; wɪθ] [ænt] [ɪ'laɪzə] .
and it had worked the oracle with Aunt Eliza .
和 它 有 工作 这 神谕 和 阿姨 伊丽莎 .
它曾和伊丽莎阿姨一起求神谕。

['ræðər] [ðæn; ðən][hæv; həv][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['skwɑ:b(ə)] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ]
Rather than have a public squabble about it , she had come in with
相当 比 有 一个 民众 争吵 关于 它 , 她 有 来 在 和
[hɜ:r; hər] ['θaʊz(ə)nd] ,
her thousand ,
她 千 ,
她没有选择公开争吵，而是带着她的一千块钱来了。

[ðə; ði] [wɜ:rk] [wʌz; wəz] [naʊ] [wel] [əd'vænst] ,
the work was now well advanced ,
这 工作 曾是 现在 出色地 先进的 ,
这项工作目前进展顺利。

[ænd; ænd][ðə; ði]['venərəb(ə)] ['sɪnər] [hu:] [hæd; həd] [ri'saɪtɪd] [ðə; ði]['pouəmz] ['prɪntɪd] [baɪ]['kɑ:zɪmoʊ] ['præts]
and the venerable sinner who had recited the poems printed by Cosimo Pratt's
和 这 可敬 罪人 WHO 有 背诵 这 诗歌 打印 经过 科西莫 普拉特的
['vɪlɪdʒ] [pres] [wʌz; wəz][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɑ:b] .
Village Press was in charge of the job .
村庄 按 曾是 在 收费 的 这 工作 .
而那位曾朗诵过科西莫·普拉特乡村出版社印刷的诗歌的受人尊敬的罪人，则负责这项工作。

['dɔ:rəθi] , ['hɜ:rɪdli] ['wi:nɪŋ] [ðə; ði] ['jʌŋ^ɪst] [bɪt] ,
Dorothy , hurriedly weaning the youngest Bit ,
多萝西 , 匆匆 断奶 这 最小的 少量 ,
多萝西匆忙地给最小的比特断奶，

[hæd; həd][rʌn][daʊn][tu:; tə][ˈlʌdləɪ][fɔːr; fər][ðə; ði][ɪksˈpres][ˈpɜːrpəs][ʌv; əv][əˈhaʊnsɪŋ][tu:; tə][hɪm; ɪm]
had run down to Ludlow for the express purpose of announcing to him
有 跑步 向下 到 卢德洛 为了 这 表达 目的 的 宣布 到 他
[ðæt][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒɑːb] ,
that it was a job ,
那 它 曾是 一个 工作 ,
他特意跑到卢德洛那里, 就是为了告诉他这是一份工作。

[ænd; ænd][na:t][æn; ən][esˈθetɪk][dʒɑːləfəˈkeɪʃən] .
and not an aesthetic jollification .
和 不是 一个 审美的 欢宴 .
并非出于审美愉悦。

[mɔːrˈoʊvər] , [æt; ət][ðæt][taɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæf][ə; eɪ][ˈhʌndrəd][ˈʌðər][ˈmætərz][tu:; tə][əˈtend][tu:; tə] ;
Moreover , at that time she had half a hundred other matters to attend to ;
而且 , 在 那 时间 她 有 一半 一个 百 其他 事情 到 出席 到 ;
[fɔːr; fər][stæn] ,
for Stan ,
为了 斯坦 ,
此外, 当时她还有五六十件其他事情要处理; 对于斯坦来说,

[ɪˈskeɪpɪŋ][frʌm; frəm][ˈpaʊdər]-[ˈmæɡəzɪnz][æz; əz][ðə; ði][ləst][ɪntʃ][ʌv; əv][fjuːz][ˈspʌtəd] ,
escaping from powder - magazines as the last inch of fuse sputtered ,
逃脱 从 粉末 - 杂志 作为 这 最后的 英寸 的 保险丝 溅射 ,
当引信最后一寸燃尽时, 子弹从弹药库中喷涌而出。

[ænd; ænd][ˈfɜːrvəntli][ˈhoʊpɪŋ][ðæt][ðə; ði][mæn][hæd; həd][meɪd][noʊ][mɪsˈteɪk][əˈbaʊt][ðə; ði][lenkθ; lenθ]
and fervently hoping that the man had made no mistake about the length
和 热切地 希望 那 这 男人 有 制成 不 错误 关于 这 长度
[ʌv; əv][stroʊk][ʌv; əv][ðə; ði][ˈneɪzmiθ][ˈhæməɹ][ˈʌndər][wɪtʃ][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][drɪˈvoʊtɪd][hed] ,
of stroke of the Nasmyth hammer under which he put his devoted head ,
的 中风 的 这 纳斯密斯 锤 在下面 哪个 他 放 他的 奉献 头 ,
他热切地希望, 那个人没有弄错纳斯密斯锤的敲击长度, 他虔诚地将头埋在了锤子下面。

[kʊd; kəd][gɪv][hɜːr; həɹ][ˈlɪt(ə)l][help] .
could give her little help .
可以 给 她 小的 帮助 .
几乎帮不上她什么忙。

[brɪˈsaɪdz][hɜːr; həɹ][oʊn][əˈpraʊtʃɪŋ]-[ʃiː; ʃi][hæd; həd][mʌtʃ][ʌv; əv][ðə; ði][ker][ʌv; əv]
Besides her own approaching déménagement , she had much of the care of
除了 她 自己的 接近 - , 她 有 很多 的 这 关心 的
[ðæt][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ænt] .
that of her aunt .
那 的 她 阿姨 .
除了她自己即将被送走之外, 她还得到了她姑姑的很多照顾。

[æz; əz][ˈstænz][ˈɜːrniŋz][wɜːr; wər][ˈberli][səˈfɪ(ə)nt][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈkɜːrənt][ɪksˈpensɪz][ʌv; əv][ðə; ði]
As Stan's earnings were barely sufficient for the current expenses of the
作为 斯坦的 收益 是 仅仅 充足的 为了 这 当前的 开支 的 这
[ˈhaʊshəʊld] ,
household ,
家庭 ,
由于斯坦的收入勉强够支付家里的日常开支,

[ʃiː; ʃi][stiːl][hæd; həd][tu:; tə][tɜːrn][tu:; tə][ɑːdz][ænd; ænd][ˈɛndz][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈoʊld][ædvərˈtaɪzmənt][wɜːrk] .
she still had to turn to odds and ends of her old advertisement work .
她 仍然 有 到 转动 到 赔率 和 结束 的 她 老的 广告 工作 .
她仍然需要翻阅以前广告工作中的一些零碎资料。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] — [kwɪs] [kʌ'stɒdɪət] ? — [ðə; ði] [nɜːrs] [tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtreɪdzmən] ,
She had — Quis custodiet ? — the nurse to look after , and the tradesmen ,
她 有 — quis 监护人 ? — 这 护士 到 看 后 , 和 这 商人 ,
[ænd; ənd] [ˈletərz] ,
and letters ,
和 信件 ,

她有——谁来照看？——护士、商贩和信件，

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 243**]
[页 -]

[第243页]

[ænd; ənd] [ˈkɔːləz] , [ænd; ənd] [ruːθ] .
and callers , and Ruth .
和 来电者 , 和 露丝 .

还有来电者和露丝。

[ɪn] [ʃɔːrt] ,
In short ,
在 短的 ,

简而言之，

[ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l][ɪnˈvɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈænts, ˈnts] [ˈdɪktəm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [præt] — " [tuː] [mʌtʃ] [ˈmʌni]
a simple inversion of her aunt's dictum about the Pratts — " Too much money
一个 简单的 倒置 的 她 姑姑的 格言 关于 这 普拉茨 — " 也 很多 钱
[ænd; ənd][nɔːt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][duː] " — [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɪtɪd] [ˈdɒrəθiːz, ˈdɒrθiːz] [keɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈnaɪsəti] .
and not enough to do " — would have fitted Dorothy's case to a nicety .
和 不是 足够的 到 做 " — 会 有 适配 多萝西的 案件 到 一个 友善 .

如果简单地将她姑妈对普拉特一家的评价——“钱太多，无事可做”——反过来用，就非常贴切地形容多萝西的情况了。

[ðəfɔːr] , [æz; əz] [əˈnʌðər] [ˈbɜːrd(ə)n] [mɔːr] [ɔːr] [les] [wʊd] [meɪk] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfrəns] [tuː; tə][wʌn]
Therefore , as another burden more or less would make little difference to one
所以 , 作为 其他 负担 更多的 或者较少的 会 制作 小的 不同之处 到 一
[ɔːlˈredi] [soʊ] [ˈbəːdnɪd] ,
already so burdened ,
已经 所以 负担 ,

因此，对于一个已经不堪重负的人来说，再增加一项负担或多或少不会产生什么影响。

[ˈdɒːrəθi] [hæd; həd] [ˈædɪd] [stɪl] [ˈfɜːrðər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈkerz] .
Dorothy had added still further to her cares .
多萝西 有 额外 仍然 更远 到 她 关心 .

多萝西又给自己增添了新的烦恼。

[ˈevər] [sɪns] [ðæt] [deɪ] [wen] [ˈleɪdi] [ˈtæskɜː] [hæd; həd] [kʌm] [ˌberˈhedɪd] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [haʊs]
Ever since that day when Lady Tasker had come bareheaded out of her house
曾经 自从 那 天 什么时候 女士 塔斯克 有 来 免冠 出去 的 她 房子
[ænd; ənd][hæd; həd][ˈspʊʊkən][tuː; tə] [ˈeɪməri] [præt] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [vɪkˈtɔːriə] [ænd; ənd][ˈælbərt] [mjuˈziːəm] ,
and had spoken to Amory Pratt outside the Victoria and Albert Museum ,
和 有 说 到 阿莫里 普拉特 外部 这 维多利亚 和 阿尔伯特 博物馆 ,

自从那天塔斯克夫人没戴帽子就走出家门，在维多利亚和阿尔伯特博物馆外与阿莫里·普拉特交谈之后，

[ˈdɒːrəθi] [hæd; həd][hæd; həd][hɜːr; hər] [ˈsʌmtaɪm] [frend] [ˈkɑːnstəntli] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] .
Dorothy had had her sometime friend constantly on her mind .
多萝西 有 有 她 有时 朋友 不断地 在 她 头脑 .

多萝西一直惦记着她这位时而见面的朋友。

[ʃiː ʃi][hæd; həd][ˈspəʊkən][ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [ænt] , [huː] [hæd; həd] [əˈgen] [ʃoʊn] [hɜːrˈself]
She had spoken of her to her aunt , who had again shown herself
她有说的她到她阿姨 , WHO 有再次所示她自己
[dɪˈplɜːrəbli] [ɪˈlɪbəərəl] [ænd; ənd][ɪnˈsaɪsɪv] .
deplorably illiberal and incisive .
令人痛心地说 非自由主义 和 尖锐 .

她曾跟她的姑妈谈起过她，而她的姑妈再次表现出了令人遗憾的狭隘和尖刻。

" [aɪ][dəʊnt] [prɪˈtend] [tuː; tə][ʌndərˈstænd] [ðə; ði][ˈmɑːdərn] [jʌŋ] [ˈwʊmən] , " [ʃiː ʃi][hæd; həd] [riˈmɑːkt]
" I don't pretend to understand the modern young woman , " she had remarked
" 我 不 假装 到 理解 这 现代的 年轻的 女士 , " 她 有 评论
[ˈkerləsli] .
carelessly .
粗心大意 .

“我并不假装了解现代年轻女性，”她漫不经心地说道。

" [hæf][ʌv; əv] - [ɪm] [siːm] [tuː; tə][ʌpˈset][ðər; ðər] [ˈbɑːdɪz] [wɪð; wɪθ] [tuː] [mʌt] [ˈstʌdi] ,
" Half of 'em seem to upset their bodies with too much study ,
" 一半 的 - 呢 似乎 到 沮丧的 他们的 身体 和 也 很多 学习 ,
“他们中有一半人似乎因为学习过度而损害了身体。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [hæf][tuː; tə] [pleɪ] [ˈhɑːki] [tɪl] [ðeə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbetər] [ðæən; ðən] [fuːlɪz] .
and the other half to play hockey till they're little better than fools .
和 这 其他 一半 到 玩 曲棍球 直到 它们是 小的 更好的 比 傻瓜 .
另一半人则去打冰球，直到他们变得像傻瓜一样。

[aɪ] [səˈpouz] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈsʌmbɑːdi] [nouz] [wʌt] [ðeə(r)] [əˈbaʊt]
I suppose it's all right , and that somebody knows what they're about
我 认为 它是全部 正确的 , 和 那 某人 知道 什么 它们是 关于
我想这应该没问题，至少有人知道自己在做什么.....

[aɪ][ˈɔːf(ə)n] [ˈwʌndər] [wʌt] [ðeid] [hæv; həv] [dʌn] , [ðoʊ] , [ɪf] [aɪ ˈtiː][ˈhædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ˈsæfəu]
I often wonder what they'd have done , though , if it hadn't been for Sappho
我 经常 想知道 什么 他们会 有 完毕 , 尽管 , 如果 它 之前没有 到过 为了 萨福
[ænd; ənd] [ˈmædəm] [ˈkjʊri]
and Madame Curie : : : :
和 夫人 居里

我常常想，如果不是萨福和居里夫人，他们会怎么做呢.....

[baɪ][ðə; ði] [wei] , " [ʃiː ʃi][hæd; həd] [ɡɔːn] [ɪˈreləvəntli] [ɑːn] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [breɪk] ,
By the way , " she had gone irrelevantly on without a break ,
经过 这 方式 , " 她 有 已消失 无关紧要 在 没有 一个 休息 ,
顺便说一句，她一直在漫不经心地继续说下去，没有停顿。

" [dʌz] [ʃiː ʃi][wɑːnt] [ˈeni] [mɔːr] [ˈtʃɪldrən] [brɪˈsaɪdz] [ðoʊz] [ˈtwɪnz] ? " . . .
" does she want any more children besides those twins ? " . . .
" 做 她 想 任何 更多的 孩子们 除了 那些 双胞胎 ? " . . .
“除了那对双胞胎，她还想要其他孩子吗？ ”

[ˌnevərðəˈles] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,
尽管如此，

[ˈdɔːrəθi] [hæd; həd][hæd; həd] [ˈeɪməri] [soʊ] [mʌt] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [twɑɪs] [sɪns] [ˈkɑːzɪmoʊz]
Dorothy had had Amory so much on her mind that twice since Cosimo's
多萝西 有 有 阿莫里 所以 很多 在 她 头脑 那 两次 自从 科西莫的
[dɪˈpɑːrtʃər] [fɔːr; fər] [ˈɪndiə] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪtən] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
departure for India she had been up to The Witan in search of her .
离开 为了 印度 她 有 到过 向上 到 这 维坦 在 搜索 的 她 .
多萝西一直惦记着艾莫里，自从科西莫前往印度后，她已经两次前往贤人宫寻找她。

[ˈæftər][ɔ:l] , [ɪf] [ˈenɪbɑ:di] [wʌz; wəz][tu:; tə] [bleɪm] [fɔ:r; fər] [ˈeniθɪŋ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈkɑ:zɪmoʊ] .
After all , if anybody was to blame for anything it was Cosimo .
后 全部 , 如果 任何人 曾是 到 责备 为了 任何事物 它 曾是 科西莫 .
毕竟 , 如果真要怪谁 , 那也是科西莫。

[bʌt; bət][ɑ:n] [ˈni:ðər] [əˈkeɪzŋ] [hæd; həd] [ˈeɪməri] [bɪn] [æt; ət][hoʊm] .
But on neither occasion had Amory been at home .
但 在 两者都不 场合 有 阿莫里 到过 在 家 .
但两次都是阿莫里不在家。

[ˈdɔ:rəθi] [hæd; həd] [left] [ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz] , [tu:; tə] [wɪt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [rɪˈsi:vɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] ;
Dorothy had left messages , to which she had received no reply ;
多萝西 有 左边 消息 , 到 哪个 她 有 已收到 不 回复 ;
多萝西曾留言 , 但一直没有收到回复 ;

[ænd; ænd][soʊ][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ɡɔ:n] [ə; eɪ][θɜ:rd] [taɪm] — [hæd; həd] [ɡɔ:n] , [æz; əz][aɪ ˈti:] [ˈhæpənd] , [ɑ:n]
and so she had gone a third time — had gone , as it happened , on
和 所以 她 有 已消失 一个 第三 时间 — 有 已消失 , 作为 它 发生 , 在
[ðæt] [ˈveri]
that very
那 非常
于是她第三次去了——碰巧就是在那一天。

[ˌæftərˈnu:n] [wen] [ru:θ] [sæŋ] " [ə; eɪ] [fju:;] [mɔ:r] [ˈjɪrz] [ʃæl; ʃəl][roʊl] " [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [ðə; ði][hɑ:t]
afternoon when Ruth sang " A few more years shall roll " as she made the hot
下午 什么时候 露丝 唱 " 一个 很少 更多的 年 将 卷 " 作为 她 制成 这 热的
[keɪks] [fɔ:r; fər] [ti:] .
cakes for tea .
蛋糕 为了 茶 .
下午 , 露丝一边唱着“再过几年” , 一边做着热乎乎的蛋糕 , 准备喝茶。

[ðɪs] [taɪm] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [pəˈsweɪdɪd] [ˈkeɪti] [ˈdi:dɪz] [tu:; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] — [fɔ:r; fər] [ˈkeɪti]
This time she had persuaded Katie Deedes to come with her — for Katie
这 时间 她 有 被说服 凯蒂 契约 到 来 和 她 — 为了 凯蒂
[hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ˈi:dn] ,
had left the Eden ,
有 左边 这 伊甸园 ,
这一次 , 她成功说服了凯蒂·迪兹和她一起来——因为凯蒂已经离开了伊甸园。

[wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑ:b] , [ænd; ænd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] [ˈbi:ɪŋ] [hæd; həd] [ˌæftərˈnu:n] [ˈaʊərz] [tu:; tə]
was out of a job , and for the time being had afternoon hours to
曾是 出去 的 一个 工作 , 和 为了 这 时间 存在 有 下午 小时 到
[sper] .
spare .
空闲的 .
当时他失业了 , 而且暂时有下午的空闲时间。

[bʌt; bət] [əˈgen] [ðeɪ] [hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə][faɪnd] [ˈeɪməri] ,
But again they had failed to find Amory ,
但 再次 他们 有 失败的 到 寻找 阿莫里 ,
但他们再次未能找到阿莫里。

[ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [ænd; ənd] ['kɜːti] [tʊk] [ə; eɪ][tɜːrn] [raʊnd] [ðə; ði] [hiːθ] [bɪfɔːr] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
and Dorothy and Katie took a turn round the Heath before returning to the
和 多萝西 和 凯蒂 采取 一个 转动 圆形的 这 希思 前 返回 到 这
[flæt] [fɔːr; fər] [tiː] .
flat for tea .
平坦的 为了 茶 .

多萝西和凯蒂在希思公园转了一圈，然后回到公寓喝茶。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'bɔːŋ] [ðə; ði] ['hɔːθɔːrn] [hedʒ] [ðæt] [rʌnz] [tɔːrdz] ['pɑːrləmənt] [hɪl] [ænd; ənd]
As they walked along the hawthorn hedge that runs towards Parliament Hill and
作为 他们 步行 沿着 这 山楂 对冲 那 跑步 向 议会 爬坡道 和
[saʊθ] [hɪl] [pɑːrk] [ðeɪ] [tɔːkt] .
South Hill Park they talked .
南 爬坡道 公园 他们 谈话 .

他们沿着通往国会山和南山公园的山楂树篱边走边聊。

[kaɪts] [wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ;
Kites were flying on the Hill ;
风筝 是 飞行 在 这 爬坡道 ;

山坡上放飞着风筝；

[ðə; ði] ['haɪ^ɪt] [wʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['spɑːrər] [[ʊsd] [laɪk][ə; eɪ] [peɪl] [pæ'stel][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ]
the Highgate Woods and the white spire showed like a pale pastel in the Spring
这 海格特 伍兹 和 这 白色的 尖塔 显示 喜欢 一个 苍白 粉彩 在 这 春天
['sʌnʃaɪn] ;
sunshine ;
阳光 ;

在春日的阳光下，海格特森林和白色的尖顶宛如淡雅的粉彩；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [praʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][p'ræmz] ['grəʊɪŋ] ['beɪbiːz] [liːnd] [aʊt] [laɪk]
and from the prows of a score of prams growing babies leaned out like
和 从 这 船首 的 一个 分数 的 婴儿车 生长 婴儿 倾斜 出去 喜欢
[ðə; ði] ['fɪɡjərhed] [ʌv; əv] [ʃɪps] .
the figureheads of ships .
这 领头羊 的 船舶 .

从几十辆婴儿车的车头探出头来，一个个正在长大的婴儿像船首像一样。

" [ðæts] [wer] ['bɪli] [wʌz; wəz][bɔːrn] , " [sed] ['dɔːrəθi] ,
" That's where Billie was born , " said Dorothy ,
" 那就是 在哪里 比莉 曾是 出生 , " 说 多萝西 ,

“那是比莉的出生地，”多萝西说。

[ˈnɑːdɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ðæt] [meɪk] [ðə; ði] [luːp] [ʌv; əv] [saʊθ] [hɪl] [pɑːrk] .
nodding towards the backs of the houses that make the loop of South Hill Park .
点头 向 这 背部 的 这 房屋 那 制作 这 环形 的 南 爬坡道 公园 .
朝构成南山公园环形路线的房屋后方点点头。

['kɜːti] ['oʊnli] [sed] " [oʊ] ?
Katie only said " Oh ?
凯蒂 仅有的 说 " 哦 ?

凯蒂只说了句“哦？ ”

" [ʃiː; ʃi] [tuː] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [ʌn'iːzɪnis] [ə'baʊt] ['eɪməɪ] .
" She too had caught the uneasiness about Amory .
" 她 也 有 捕捉 这 不安 关于 阿莫里 .

她也察觉到了对艾莫里的不安。

[ænd; ənd] [wʌt] ['kɜːti] [θɔːt] [wʌz; wəz] ['veri] [suːn] [kə'mjuːnikeɪtɪd] .
And what Katie thought was very soon communicated .
和 什么 凯蒂 想法 曾是 非常 很快 沟通 .

凯蒂的想法很快就传达给了别人。

" [ju:; jʊ] [si:] , [dɑ:t] , " [ʃi:; ʃɪ] [brook] ['sʌd(ə)nli] [aʊt] ,
" You see , Dot , " she broke suddenly out ,
" 你 看 , 点 , " 她 打破 突然 出去 ,
“你看，多特，”她突然开口说道。

" [ju:v] [noʊ][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] — [wʌt] [ə; eɪ] ['fʌni] [lɑ:t] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['ri:əli]
" you've no idea of what a — what a funny lot they are really
" 你已经 不 主意 的 什么 一个 — 什么 一个 有趣的 很多 他们 是 真的
“你根本不知道他们是多么——多么滑稽的一群人……”

[noʊ] , [aɪ] ['hævnt] [təʊld][ju:; jʊ] — [aɪ] ['hævnt] [təʊld][ju:; jʊ][hæf] !
No , I haven't told you — I haven't told you half !
不 , 我 还没有 讲述 你 — 我 还没有 讲述 你 一半 !
不，我还没告诉你——我连一半都没告诉你！

[its] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [du:] .
It's everything they do .
它是 一切 他们 做 .
这就是他们所做的一切。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,
为什么，

[ðə; ðɪ] [nɜ:rs] ['præktɪst] [fɔ:r; fər] [mʌnθs] [ænd; ʌnd] [mʌnθs] [æt; ət][ə; eɪ] [sku:l] [wer] [ðeɪ] [wɑ:t]
the nurse practised for months and months at a school where they washed
这 护士 已实践 为了 几个月 和 几个月 在 一个 学校 在哪里 他们 洗过
[ə; eɪ] ['seljʊləɪd] ['berbi] — [aɪm][nɑ:t]['dʒoʊkɪŋ] — [ʃi:; ʃɪ][dɪd] — [ə; eɪ][laɪf] - [saɪzd] [wʌn] — [ðeɪ] [dɪd][aɪ 'ti:][ɪn]
a celluloid baby — I'm not joking — she did — a life - sized one — they did it in
一个 赛璐珞 婴儿 — 我是 不是 开玩笑 — 她 做过 — 一个 生活 - 尺寸 — — 他们 做过 它 在
[klæs] ,
class ,
班级 ,

这位护士在学校里练习了好几个月，学校里会给一个赛璐珞婴儿洗澡——我没开玩笑——她真的洗过——一个真人大小的——他们在课堂上做这个练习。

[ænd; ʌnd] [drest] [aɪ 'ti:] ,
and dressed it ,
和 穿着 它 ,

并给它穿上衣服，

[ænd; ʌnd] [pʊt][aɪ 'ti:][tu:; tə] [sli:p] — [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] ['eni] [gʊd] [æt; ət][ɔ:l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and put it to sleep — as if that would be any good at all with a
和 放 它 到 睡觉 — 作为 如果 那 会 是 任何 好的 在 全部 和 一个
['ri:əli] [wʌn] !
real one !
真实的 — ！

然后哄它睡觉——好像这样对真的有用似的！

[ænd; ʌnd] ['ri:əli] — [aɪm][nɑ:t] ['pru:dɪʃ] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] , [dɑ:t] — [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [wei] [ðeɪ] [ju:st]
And really — I'm not prudish , as you know , Dot — but the way they used
和 真的 — 我是 不是 拘谨 , 作为 你 知道 , 点 — 但 这 方式 他们 用过的
[tu:; tə][sɪt] [ə'baʊt] ,
to sit about ,
到 坐 关于 ,
说真的——你知道，多特，我不是个保守的人——但他们以前坐着的方式，

[ɪn][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ɔ:r][ə; eɪ]
in a dressing - gown or a
在 一个 敷料 - 袍 或者 一个

穿着睡袍或

[ˈnaɪtgaʊn] [ɔːr] [ˈeniθɪŋ] — [aɪ][dəʊnt] [miːn] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪɡ] [kraʊd] [ðer; ðər] , [ʌv; əv]
nightgown or anything — I don't mean when there was a big crowd there , of
睡衣 或者 任何事物 — 我 不 意思是 什么时候 那里 曾是 一个 大的 人群 那里 , 的
[kɔːrs] ,
course ,
课程 ,

睡衣之类的——当然，我不是指当时人很多的时候。

[bʌt; bət][dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ˈwɔːltər] , [ænd; ʌnd][ˈmɪstər] . - ,
but just a few of them — Walter , and Mr . Brimby ,
但 只是 一个 很少 的 他们 — 沃尔特 , 和 先生 . - ,

但只有少数人——沃尔特和布林比先生，

[ænd; ʌnd][ˈedgər] [strɔːŋ] — [ænd; ʌnd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][ˈɡoʊɪŋ] [kwɑɪt] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ]
and Edgar Strong — and all of them going quite red in the face with
和 埃德加 强的 — 和 全部 的 他们 去 相当 红色的 在 这 脸 和
-
puremindedness !
- !

还有埃德加·特朗——他们都因为纯洁的心灵而脸红不已！

[æt; ət][ˈeni] [reɪt] , [aɪ][ˈnevər] [dɪd] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ðə; ði] [θɪŋ] !
At any rate , I never did think that was quite the thing !
在 任何 速度 , 我 绝不 做过 思考 那 曾是 相当 这 事物 !

总之，我从来没觉得那是什么了不起的事！

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˌsætɪsˈfækj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [lɔː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]
" She spoke with great satisfaction of the point of the New Law she had not
" 她 辐 和 伟大的 满意 的 这 观点 的 这 新的 法律 她 有 不是
[ˈbrʊkən] .
broken .
破碎的 .

“她非常满意地谈到自己没有违反新法律的那一点。”

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .
It seemed to make up for those she had .
它 似乎 到 制作 向上 为了 那些 她 有 .

这似乎弥补了她之前经历的那些。

" [ænd; ʌnd] [ðoʊz] [ˈkæsts][ænd; ʌnd] [ˈpeɪntɪŋz] [ænd; ʌnd] [θɪŋz] [əˈbaʊt] — [ɪts] [ɔːl] [raɪt] [ˈbiːɪŋ] [æn; ən]
" And those casts and paintings and things about — it's all right being an
" 和 那些 演员 和 绘画 和 事物 关于 — 它是 全部 正确的 存在 一个
[ˈɑːrtɪst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
artist , of course ,
艺术家 , 的 课程 ,

“还有那些石膏像、绘画作品以及关于艺术的一切——当然，做艺术家没什么不好。”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][ˈevər][ɡɑːt] [ˈmæɪrɪd] ,
but if I ever got married ,
但 如果 我 曾经 得到 已婚 ,

但如果我真的结婚了，

[aɪ] [ˈʃʊdənt] [laɪk] [ˈkæsts][ænd; ənd] [ˈpeɪntɪŋz] [ʌv; əv][em ˈiː] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər][ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbɑdi][tuː; tə] [siː]
I shouldn't like casts and paintings of me about for everybody to see
我 不应该 喜欢 演员 和 绘画 的 我 关于 为了 大家 到 看
[laɪk] [ðæt] ！ — — "
like that ! — — "
喜欢 那 ！ — — "

我不喜欢我的画像和石膏像那样到处展示，让所有人都能看到！ ——”

" [oʊ] , [dʒʌst] [lək] [æt; ət] [ðæt] [ˈhɔːθɔːrn] ！
" **Oh , just look at that hawthorn !**
" 哦 ， 只是 看 在 那 山楂 ！
“哦，瞧那棵山楂树！ ”

" [ˈdɔːrəθi] [ɪntəˈrʌptɪd] .
" **Dorothy interrupted .**
" 多萝西 中断 .
“多萝西打断道。”

" [jes] , [ˈlʌvli] . — [ænd; ənd][ˈwɔːltər] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [daɪəˈnaɪsəs] ,
" **Yes , lovely . — And Walter talking about Dionysus ,**
" 是的 ， 迷人的 . — 和 沃尔特 说 关于 狄俄尼索斯 ；
“是的，很美妙。——还有沃尔特谈论狄俄尼索斯的时候，
[ænd; ənd] [wʌt] [laɪˈkɜːrgəs] [θɔːt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [wei] [ʌv; əv] [priˈventɪŋ] [ˈdʒeləsi] ,
and what Lycurgus thought would be a very good way of preventing jealousy ,
和 什么 吕库古斯 想法 会 是 一个 非常 好的 方式 的 预防 妒忌 ,
而莱库古认为，这是一种非常好的防止嫉妒的方法。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ˈɡriːks] [ænd; ənd][ˈroʊmənz][ænd; ənd][pætəˈɡoʊniːənz][ænd; ənd]
and a lot more about Greeks and Romans and Patagonians and
和 一个 很多 更多的 关于 希腊人 和 罗马书 和 巴塔哥尼亚人 和
[ˈɛskɪˌmoʊz] ！
Esquimaux !
爱斯基摩人 ！
还有更多关于希腊人、罗马人、巴塔哥尼亚人和爱斯基摩人的故事！
[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [dɑːt] , [aɪ][dəʊnt] [brɪˈliːv] [ðeɪ] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] — [nɑːt] [ˈriːəli]
Do you know , Dot , I don't believe they know anything at all about it — not really
做 你 知道 ， 点 ， 我 不 相信 他们 知道 任何事物 在 全部 关于 它 — 不是 真的
[noʊ] ,
know ,
知道 ，
你知道吗，多特，我不认为他们对此一无所知——真的一无所知。

[aɪ] [miːn] ！
I mean !
我 意思是 ！
我是说！
[aɪ][dəʊnt] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [kæn; kən] ！
I don't see how they can !
我 不 看 如何 他们 能 ！
我不明白他们怎么能做到！

[wʌn] [mæn] [maɪt] [noʊ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][bɪt] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
One man might know a little bit about a part of it ,
— 男人 可能 知道 一个 小的 少量 关于 一个 部分 的 它 ,
一个人可能对其中一部分略知一二，

[ænd; ənd] [ə'ʌləðər] [mæən][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɪt] [ə'baʊt] [ə'ʌləðər] [pɑ:rt] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [ˈræðər]
and another man a little bit about another part — and that would be rather
和 其他 男人 一个 小的 少量 关于 其他 部分 — 和 那 会 是 相当
[ə; eɪ][lɑ:t] ,
a lot ,
一个 很多 ,

还有另一个人稍微了解了一下另一部分——那内容就相当多了。

[ˈsi:ɪŋ] [haʊ] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ][,aɪ ˈti:] [ɔ:l] [ɪz] — [bʌt; bət] [ˈwɔ:l tə] [noʊz] [,aɪ ˈti:] [ɔ:l] !
seeing how long ago it all is — but Walter knows it all !
看到 如何 长的 前 它 全部 是 — 但 沃尔特 知道 它 全部 !

想想这一切已经过去多久了——但沃尔特什么都知道！

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [ˈnoʊbə:di][kæən; kən][,kɑ:ntrəˈdɪkt][hɪm; ɪm] .
At any rate nobody can contradict him .
在 任何 速度 无人 能 顶撞 他 .

总之，没人能反驳他。

[bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [,aɪ ˈti:] [ˈmætər] [tu:; tə][,ju: ˈes][tu:; tə] - [deɪ] , [ˈdɔ:rəθi] ?
But what does it matter to us to - day , Dorothy ?
但 什么 做 它 事情 到 我们 到 - 天 , 多梦西 ?

但今天，这和我们又有什么关系呢，多梦西？

[wʌt] [dʌz] [,aɪ ˈti:] [ˈmætər] ? . . .
What does it matter ? . . .
什么 做 它 事情 ? . . .

这有什么关系呢？

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][dəʊnt] [mi:n] [ðeə(r)] [ˈwɪkɪd] .
Of course I don't mean they're wicked .
的 课程 我 不 意思是 它们是 邪恶 .

我当然不是说他们很邪恶。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [aɪ][kɑ:nt] [help] [ˈθɪŋkɪŋ] [,aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈbetər] [tu:; tə][bi:; bi]
But — but — in some ways I can't help thinking it would be better to be
但 — 但 — 在 一些 方式 我 不能 帮助 思维 它 会 是 更好的 到 是
[ˈwɪkɪd] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][,ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [ə'baʊt] [,aɪ ˈti:] — — !
wicked as long as you didn't say anything about it — — !
邪恶 作为 长的 作为 你 没有 说 任何事物 关于 它 — — !

但是——但是——在某种程度上，我忍不住想，只要你不说出来，做个坏人或许更好——！

" [,pi: ˈdʒi:] -]
" [Pg 246]
" [页 -]

[第246页]

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ˈwɪkɪd] , " [sed] [ˈdɔ:rəθi] [ˈplæslɪdli] .
" Oh , I don't think they're wicked , " said Dorothy placidly .
" 哦 , 我 不 思考 它们是 邪恶 , " 说 多梦西 平静地 .

“哦，我不认为他们是邪恶的，”多梦西平静地说。

[bʌt; bət][ðə; ði] - [vɜ:rt] [went] [ˈi:gərli] [ɑ:n] .
But the ' vert went eagerly on .
但 这 - 垂直 去 急切地 在 .

但“vert”继续热情地进行着。

" [ðæts] [dʒʌst][,aɪ ˈti:] !
" That's just it !
" 那就是 只是 它 !

“就是这样！ ”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'spaʊndɪd] .
" **she expounded** .
" 她 阐述 .

她进一步解释道。

" [ˈwɔːltər] [sez] - [ˈwɪkɪdʒ] - [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈrelətɪv] [tɜːrm] .
" **Walter says ' wicked's ' only a relative term** .
" 沃尔特 说道 - 邪恶的 - 仅有的 一个 相对的 学期 .

沃尔特说“邪恶”只是一个相对的概念。

[ɪf] [juː; jʊ] [feɪs] [ðə; ði] [truːθ] [ˈboʊdli] , [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [lɑːts][ʌv; əv] [θɪŋz] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [ˈwɪkɪd] [æt; ət]
If you face the truth boldly , all the time , lots of things wouldn't be wicked at
如果 你 脸 这 真相 大胆地 , 全部 这 时间 , 很多 的 事物 不会 是 邪恶 在
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

如果你始终勇敢地面对真相，很多事情根本就不是邪恶的。

[hiː; hi] [sez] .
he says .
他 说道 .

他说。

[ænd; ænd][aɪ] [bɪˈliːv] [ˈhiːz] [ˈriːəli] [ˈɔːfli] [dɪˈvootɪd] [tuː; tə] [ˈlɔːrə] — [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] — [ðoʊ] [hiː; hi]
And I believe he's really awfully devoted to Laura — in his way — though he
和 我 相信 他是 真的 非常 奉献 到 劳拉 — 在 他的 方式 — 尽管 他
[dʌz] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðiːz] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ˈbrɪtəməːrt] [bɛltʃambəz] [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][hɜːr; hər]
does talk about these things with Britomart Belchamber sitting there in her
做 讲话 关于 这些 事物 和 布里托马特 贝尔钱伯 坐着 那里 在 她
[ˈnaɪtgaʊn] .
nightgown .
睡衣 .

我相信他真的非常爱劳拉——以他自己的方式——尽管他会和穿着睡衣坐在那里的布里托玛特·贝尔钱伯谈论这些事情。

[bʌt; bət] [ɪts] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [bɪt][ʌv; əv] [truːθ] [ðeɪ] [feɪs] [ˈboʊdli] .
But it's always the same bit of truth they face boldly .
— 但 它是 总是 这 相同的 少量 的 真相 他们 脸 大胆地 .

但他们始终勇敢面对的是同样的真相。

[ðeɪ] [ˈnevər] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ][ɪn][fɔːr; fər] [əˈstraːnəmi] — [ɔːr][ˈkrɪst(ə)l] - [wʌt] - [ɪz] - [aɪ ˈtiː] —
They never think of going in for astronomy — or crystal - what - is - it —
他们 绝不 思考 的 去 在 为了 天文学 — 或者 水晶 - 什么 - 是 - 它 —
[ˌkrɪstəˈlɑːgrəfi] — [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈtʃɪli] — [ænd; ænd] [feɪs] [ðæt] [ˈboʊdli] — —
crystallography — or something chilly — and face that boldly — —
晶体学 — 或者 某物 寒冷 — 和 脸 那 大胆地 — —

他们从没想过要从事天文学——或者晶体学——或者其他什么冷冰冰的学科——然后勇敢地面对它们——

" [ˈdɔːrəθi] [læft] . — " [juː; jʊ][əb'sɜːrd][gɜːrl] ! "
" **Dorothy laughed** . — " **You absurd girl !** "
" 多萝西 笑了 . — " 你 荒诞 女孩 ! "

多萝西笑了。“你这个荒唐的女孩！ ”

" — [bʌt; bət][noʊ] . [ɪts] [ˈɔːlweɪz] [ˈweðər] [ˈpiːp(ə)l] [wer] [kloʊðz] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ðeə(r)] [ˈmɑːdɪst] [ɔːr]
" — **but no . It's always whether people wear clothes because they're modest or**
" — 但 不 . 它是 总是 无论 人们 穿 衣服 因为 它们是 谦虚的 或者
[ˈweðər] [ðeə(r)] [ˈmɑːdɪst][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ðeɪ] [wer] [kloʊðz] ,
whether they're modest because they wear clothes ,
无论 它们是 谦虚的 因为 他们 穿 衣服 ,

“——但并非如此。问题总是在于人们穿衣服是因为他们谦逊，还是因为他们穿衣服才显得谦逊。”

[ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] . — [ænd; ənd] [ˈwɔːltər] [brɪˈɡɪnz] [aɪ ˈtiː] — [ænd; ənd] [ðen] [ˈlɔːrə] [tʃaɪmz] [ɪn] ,
or something like that . — And Walter begins it — and then Laura chimes in ,
或者 某物 喜欢 那 . — 和 沃尔特 开始 它 — 和 然后 劳拉 编钟 在 ,
[ænd; ənd] [ðen] [ˈkɑːzɪmoʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈeɪməri] ,
and then Cosimo , and then Amory ,
和 然后 科西莫 , 和 然后 阿莫里 ,
或者类似这样的话。——沃尔特先开了个头——然后劳拉插话，接着是科西莫，然后是阿莫里，

[ænd; ənd] [ðen] [ˈdɪki] — [ænd; ənd] [wen] [ðeɪv] [sed] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] [ɑːn] [ˈmʌndər; ˈmʌndɪ] [ðeɪ] [seɪ] [aɪ ˈtiː]
and then Dickie — and when they've said it all on Monday they say it
和 然后 迪基 — 和 什么时候 他们有 说 它 全部 在 周一 他们说 说 它
[əˈɡen] [ɑːn] [ˈtuːzdeɪ] ,
again on Tuesday ,
再次 在 周二 ,
然后是迪基——他们周一把话说完，周二又重复了一遍。

[ænd; ənd] [ˈwenzdeɪ] , [ænd; ənd] [ˈevri] [deɪ] — [ænd; ənd] [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪv] [dɪˈsaɪdɪd]
and Wednesday , and every day — and I don't know what they've decided
和 周三 , 和 每一个 天 — 和 我 不 知道 什么 他们有 决定
[ˈiːv(ə)n] [jet] — — "
even yet — — "
甚至 然而 — — "
还有星期三，以及每一天——我甚至都不知道他们最终决定了什么——"

" [wel] , [hɪr] [wiː; wi] [ɑːr; ər] , " [ˈdɔːrəθi] [sed] [æz; əz] [fiː; ji] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [oʊn] [dɔːr] .
" Well , here we are , " Dorothy said as she reached her own door .
"出色地 , 这里 我们 是 , " 多萝西 说 作为 她 达到 她 自己的 门 .
“好了，我们到了。”多萝西说着，走到了自己家门口。

" [lets] [hæv; həv] [sʌm; səm] [tiː]
" Let's have some tea
" 我们来吧 有 一些 茶
“咱们喝茶吧.....”

[ˈmɪstər] . [ˈmɪlər] [ˈhæznt] [bɪn] [ɪn] [jet] , [hæz; həz] [hiː; hi] , [ruːθ] ? "
Mr . Miller hasn't been in yet , has he , Ruth ? "
先生 . 磨坊主 还没有 到过 在 然而 , 有 他 , 露丝 ? "
米勒先生还没进来，是吗，露丝？

" [noʊ] , [ɛmˈɛm] . "
" No , m'm : "
" 不 , 毫米 : "
“不，女士。”

" [wel] , [wiːl] [hæv; həv] [tiː] [naʊ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [meɪk] [sʌm; səm] [freɪ] [wen] [hiː; hi] [kʌmz]
" Well , we'll have tea now , and you can make some fresh when he comes
"出色地 , 出色地 有 茶 现在 , 和 你 能 制作 一些 新鲜的 什么时候 他 来
.
:
.
“好吧，我们现在喝茶，等他来了你可以再泡一些新鲜的。”

[ænd; ənd] [kiːp] [sʌm; səm] [keɪks] [hɑːt] .
And keep some cakes hot .
和 保持 一些 蛋糕 热的 .
还要保持一些蛋糕的温度。

" ['mɪstər] . ['mɪlɜːz] ['vɪzɪt] [ðæt] [æftər'nuːn] [hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ker] [soʊ] ['traɪflɪŋ] [ðæt]
" **Mr** . **Miller's visit that afternoon had to do with a care so trifling that**
" 先生 . 米勒的 访问 那 下午 有 到 做 和 一个 关心 所以 琐事 那
['dɔːrəθi] ['mɪrli] [tɒk] [aɪ'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [straɪd] .
Dorothy merely took it in her stride .
多萝西 仅仅 采取 它 在 她 步幅 .

“那天下午米勒先生的来访与一件非常琐碎的事情有关，多萝西只是淡然接受了。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɔːt] [faʊnd] — [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]
She had not found — she knew that she
她 有 不是 成立 — 她 知道 那 她

她没有找到——她知道她

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 247**]
[页 -]

[第247页]

[wʊd] ['nevər][faɪnd] — [ðə; ði] " ['iː'deɪ] " [ðæt] ['mɪstər] . ['mɪlə] ['waːntɪd] ;
would never find — the " Idee " that Mr . Miller wanted ;
会 绝不 寻找 — 这 " 想法 " 那 先生 . 磨坊主 通缉 ;
永远也找不到——米勒先生想要的“想法”;

[bʌt; bət] [ɪf] [noʊ] [ɪ'deɪz] [ɪk'sept] ['riːəl] [wʌnz][wɜːr; wər]['evər] [kɔːld] [ɪ'deɪz] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][ə; eɪ]
but if no Ideas except real ones were ever called Ideas we should be in a
但 如果 不 想法 除了 真实的 一个 是 曾经 称为 想法 我们 应该 是 在 一个
[veri] [bæd] [wei] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .
very bad way in this world .
非常 坏的 方式 在 这 世界 .

但是，如果只有真实的想法才被称为想法，那么我们在这个世界上的处境将会非常糟糕。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['mɪdlɪŋ] [tjæns] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [steɪt] [ə; eɪ] ['suːdoʊ] - ['iː'deɪ]
She knew that there is always a middling chance that if you state a pseudo - Idee
她 知道 那 那里 是 总是 一个 中等 机会 那 如果 你 状态 一个 伪 - 想法
[ˈsɑːləmli] [ɪˈnʌf] ,
solemnly enough ,
庄严地 足够的 ,

她知道，如果你足够严肃地陈述一个伪想法，总有一定几率，

[ænd; ənd] [trɪk] [aɪ'tiː][aʊt] [wɪð; wɪθ] ['sɜːrkəmstæns] [ɪˈnʌf] , [ænd; ənd][set] [ˈpiːp(ə)l] ['tɔːkɪŋ] [ɪˈnʌf]
and trick it out with circumstance enough , and set people talking enough
和 诡计 它 出去 和 环境 足够的 , 和 放 人们 说 足够的
[ə'baʊt] [aɪ'tiː] ,
about it ,
关于 它 ,

再通过精心安排，制造出足够多的话题，让人们对此议论纷纷。

[aɪ'tiː] [wɪl] [pruːv] [dʒʌst][æz; əz] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] ['dʒenjuɪn] ['ɑːrtɪk(ə)l] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]
it will prove just as serviceable as the genuine article ; and she was
它 将要 证明 只是 作为 可用 作为 这 真的 文章 ; 和 她 曾是
[ˈiːkwəli] [fə'mɪliər] ,
equally familiar ,
同样地 熟悉的 ,

事实证明，它和真品一样好用；而且她也同样熟悉。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ,
as we have seen ,
作为 我们 有 已见 ,

正如我们所看到的，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈkɑ:mpenseɪtɪŋ] [lɔ:] [baɪ] [wɪtʃ] [kwɪk] [ænd; ənd][əˈrɪdʒən(ə)l][maɪndz]
with that beautiful and compensating Law by which quick and original minds
和 那 美丽的 和 补偿 法律 经过 哪个 快的 和 原来的 思想
[ɑ:r; ər][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s] [ˈmʌni] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [prəˈdʒʊsɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][best][bʌt; bət] [ˌoʊvərˈwelmd]
are refused money when they are producing of their best but overwhelmed
是 拒绝 钱 什么时候 他们 是 生产 的 他们的 最好的 但 不堪重负
[wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] [wen] [ðer; ðər][breɪnz][hæv; həv] [bɪˈkʌm] [æz; əz][draɪ][æz; əz] [beɪkt] [ˈspʌndʒɪz] .
with it when their brains have become as dry as baked sponges .
和 它 什么时候 他们的 大脑 有 变得 作为 干燥 作为 烘焙 海绵 ；

这条美丽而又充满补偿性的法则规定，思维敏捷、富有创造力的人在发挥最佳才能时得不到金钱，而当他们的大脑变得像烤熟的海绵一样干涸时，却被金钱淹没。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ˈmɪstər] . [ˈmɪlə] [kwɑɪt] [ɡʊd] [ɪˈdeɪz] [ɪn][ðə; ði][pæst] ;
She had given Mr . Miller quite good Ideas in the past ;
她 有 给定 先生 ； 磨坊主 相当 好的 想法 在 这 过去的 ；
她过去曾给米勒先生提供过一些非常好的建议；

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [peɪd] [ˌoʊvər] [əˈɡen] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [naʊ] ;
she had no objection to being paid over again for them now ;
她 有 不 异议 到 存在 有薪酬的 超过 再次 为了 他们 现在 ；
她并不反对现在再次获得报酬；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ˈriːəli] [hæd; həd] [bɪn] [nuː] [wʌnz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə]
and if they really had been new ones they would have been of no use to
和 如果 他们 真的 有 到过 新的 一个 他们 会 有 到过 的 不 使用 到
[ˈmɪstər] . [ˈmɪlə] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [ten] [ˈjɪrz] [tuː; tə] [kʌm] .
Mr . Miller for at least ten years to come .
先生 ； 磨坊主 为了 在 至少 十 年 到 来 ；

如果它们真的是新东西，那么至少在未来十年内，它们对米勒先生来说也毫无用处。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [ædvərˈtaɪzmənt] [ɪz][soʊ] [kəmˈpærətɪvli] [ədˈvænst] .
That is why the art of advertisement is so comparatively advanced .
那 是 为什么 这 艺术 的 广告 是 所以 比较 先进的 ；
这就是为什么广告艺术相对而言如此发达的原因。

[ˈeni] [ˈʌðər] [ɑːrt] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] .
Any other art would have taken twenty years .
任何 其他 艺术 会 有 已采取 二十 年 ；
其他任何艺术形式都需要二十年时间。

[ˈðerfɔːr] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ɪkˈsiːdɪŋ] [ˈflɪmzɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [pʊr] [ˈiːˈdeɪ][ʃiː; ʃɪ]
Therefore , as she remembered the exceeding flimsiness of the one poor Idee she
所以 ， 作为 她 记得 这 超过 脆弱 的 这 一 贫穷的 想法 她
[hæd; həd] ,
had ,
有 ；

因此，当她想起自己那唯一可怜的想法是多么不靠谱时，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [rɪˈzɔːlvd] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈmɪləz] [aɪz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][daɪˈvɜːrtɪd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]
she had resolved that Mr . Miller's eyes should be diverted as much as
她 有 已解决 那 先生 ； 米勒的 眼睛 应该 是 改道 作为 很多 作为
[ˈpɑːsəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsentrəl] [læk] ,
possible from the central lack ,
可能的 从 这 中央 缺少 ；

她决心尽可能地将米勒先生的目光从他身体的缺陷上转移开来。

[ænd; ənd] [kept] [tuː; tə][ðə; ði] [braɪt] [ɪˈreləvənsiːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [əˈdɔːrɪn][aɪ ˈti:] .
and kept to the bright irrelevancies with which she would adorn it .
和 保留 到 这 明亮的 无关紧要 和 哪个 她 会 装饰 它 ；
她坚持用那些无关紧要的亮色来装饰它。

[ðə; ði][ˈiːˈdeɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪtməs] [leɪˈet] . . .
The Idee was that of the Litmus Layette . . .
这 想法 曾是 那 的 这 石蕊 婴儿用品 . . .

这个想法源于石蕊婴儿套装.....

[bʌt; bət] [hɪr] [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [skip][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ˈkeɪtiːz] [ˈɑːrtləs] [bɪˈtreɪəlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
but here we may as well skip a few of Katie's artless betrayals of her
但 这里 我们 可能 作为 出色地 跳过 一个 很少 的 凯蒂的 不矫揉造作 背叛 的 她
[ˈfɔːrmər] [frendz] ,
former friends ,
以前的 朋友们 ,

但我们不妨略过凯蒂拙劣地背叛她以前朋友的一些事。

[ænd; ænd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [ˈmɪstər] . [ˈmɪlər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈedwərd] [ðə; ði] [sɪksθ]
and come to the moment when Mr . Miller , with his Edward the Sixth
和 来 到 这 片刻 什么时候 先生 . 磨坊主 , 和 他的 爱德华 这 第六
[ˈʃəʊldəz] , [əˈpɪrd] ,
shoulders , appeared ,
肩膀 , 出现 ,

然后，米勒先生出现了，他那肩膀耸得像爱德华六世一样宽阔。

[boʊd] , [wʌz; wəz] [ɪntrəˈduːst] [tuː; tə] [ˈkeɪti] , [boʊd] [əˈgen] , [sæt] [daʊn] , [ænd; ænd][wʌz; wəz] [rɪˈgeɪl]
bowed , was introduced to Katie , bowed again , sat down , and was regaled
鞠躬 , 曾是 介绍 到 凯蒂 , 鞠躬 再次 , 卫星 向下 , 和 曾是 盛宴
[wɪð; wɪθ][hɑːt] [keɪks] [ænd; ænd][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] .
with hot cakes and conversation .
和 热的 蛋糕 和 对话 .

他鞠躬，被介绍给凯蒂，再次鞠躬，坐下，享用了热腾腾的蛋糕，并进行了愉快的交谈。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪzn] [ænd; ænd] [boʊd] [əˈgen] , [baɪ]
He had risen and bowed again , by
他 有 升起 和 鞠躬 再次 , 经过

他起身再次鞠躬，

[ðə; ði] [wei] , [wen] [ˈdɔːrəθi] , [fɔːr; fər][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈriːz(ə)nz] [ʌv; əv][ˈpɑːləsi] ,
the way , when Dorothy , for certain reasons of policy ,
这 方式 , 什么时候 多萝西 , 为了 肯定 原因 的 政策 ,

出于某些政策原因，当多萝西.....

[hæd; həd] [ˈmen(ə)nd] [ˈkeɪtiːz] [rɪˈleɪ(ə)nʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [sɜːr][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [ˈdiːdɪz] ,
had mentioned Katie's relationship to the great Sir Joseph Deedes ,
有 提及 凯蒂的 关系 到 这 伟大的 先生 约瑟夫 契约 ,

曾提及凯蒂与伟大的约瑟夫·迪兹爵士的关系，

[ænd; ænd] [ˈkeɪti] [hæd; həd][təʊld][ʌv; əv][ə; eɪ][stænd] - [ʌp] [faɪt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
and Katie had told of a stand - up fight she had had with her
和 凯蒂 有 讲述 的 一个 站立 - 向上 斗争 她 有 有 和 她
[ˈʌŋkəlz] [ˈmɑːrʃ(ə)l] [əˈbaʊt] [ædˈmɪt(ə)ns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪps] [ˈpraɪvət] [ruːm] .
uncle's Marshal about admittance to his lordship's private room .
叔叔的 元帅 关于 准入 到 他的 领主的 私人的 房间 .

凯蒂曾讲述过她与叔叔的侍卫长就进入她叔叔私人房间一事发生的激烈争吵。

" [wel] , [naʊ] , [ðæts] ['sʌmθɪŋ] [aɪv] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] - [deɪ] , " ['mɪstər] . ['mɪləɹ] [mæg'næɪməsli]
" **Well , now , that's something I've learned to - day , " Mr . Miller magnanimously**
" 出色地 , 现在 , 那就是 某物 我已经 学习 到 - 天 , " 先生 : 磨坊主 宽宏大量
[əd'mɪtɪd] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ə'gen] .
admitted , sitting down again .
承认 , 坐着 向下 再次 :

“嗯，这是我今天学到的，”米勒先生大度地承认道，然后又坐了下来。

" [soʊ][jʊɹ; jər] ['ɪŋɡlɪʃ] [ˈdʒʌdʒɪz][hæv; həv] ['mɑ:ʃəlz] !
" **So your English Judges have Marshals !**
" 所以 你的 英语 法官 有 元帅 !

“所以你们英国的法官有裁判！ ”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [ɪm'pre(ə)n] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪləteri] ['taɪt(ə)l] ,
I was under the impression that that was a military title ,
我 曾是 在下面 这 印象 那 那 曾是 一个 军队 标题 ,
我原以为那是一个军衔。

[laɪk] ['mɑ:ɹ(ə)l] - [ænd; ənd] [fi:ld] - ['mɑ:ɹ(ə)l] [sɜ:r] ['evlɪn] [wʊd] .
like Marshal Macmann and Field - Marshal Sir Evelyn Wood .
喜欢 元帅 - 和 场地 - 元帅 先生 伊芙琳 木头 :

比如麦克曼元帅和伊夫林·伍德陆军元帅。

[wel] [naʊ]
Well now
出色地 现在

嗯.....

[ænd; ənd] [haʊ] [maɪt] [dʒʌdʒ] ['di:ɔɪz] - ['mɑ:ɹ(ə)l] [bi:; bi] [drest] , [mɪs] ['di:ɔɪz] ? "
And how might Judge Deedes ' Marshal be dressed , Miss Deedes ? "
和 如何 可能 法官 契约 - 元帅 是 穿着 , 错过 契约 ? "

迪兹小姐，迪兹法官的法警会穿什么衣服呢？

" [nɑ:t] - [dʒʌdʒ] - ['di:ɔɪz] , " [sed] ['kɛrtɪ] ['smaɪlɪŋ] .
" **Not ' Judge ' Deedes , " said Katie smiling .**
" 不是 - 法官 - 契约 , " 说 凯蒂 微笑 :

“不是‘法官’迪兹，”凯蒂笑着说。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['kaʊntɪ] [kɔ:rt] [dʒʌdʒ] .
" **That's a County Court Judge .**
" 那就是 一个 县 法庭 法官 :

“那是县法院法官。”

" [ænd; ənd][fɪ:; fɪ] [ɪk'spleɪnd] .
" **And she explained .**
" 和 她 解释 :

她解释道。

['mɪstər] . ['mɪləɹ] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] .
Mr . Miller opened his eyes wide .
先生 : 磨坊主 打开 他的 眼睛 宽的 :

米勒先生睁大了眼睛。

" [ɪz] [ðæt] [soʊ] - [oʊ] - [oʊ] ?
" **Is that so - o - o ?**
" 是 那 所以 - o - o ?

“真是这样吗？ ”

[wel] [naʊ] , [ɪf] [ðæt] ['ɪznt] ['ɪntrəstɪŋ] !
Well now , if that isn't interesting !
出色地 现在 , 如果 那 不是 有趣的 !

这难道不令人感兴趣吗！

[ðæts] [nu:z] .
That's noos .
那就是 努斯 .

那是 noos。

[ˈhi:z] [ə; eɪ] [ˈɑ:nərəb(ə)] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [ju:] - [ɪn][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sɜ:r] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][kɔ:l] [hɪm; ɪm]
He's a Honourable with a ' u ' in it , and a Sir , and you call him
他是 一个 尊敬的 和 一个 - 你 - 在 它 , 和 一个 先生 , 和 你 称呼 他
[hɪz; ɪz] [ˈb:rdʃɪp] ,
his Lordship ,
他的 领主 ,

他是一位尊贵的先生（Honourable），头衔是爵士（Sir），而你们却称他为阁下（Lordship）。

[ænd; ənd] [ˈhi:z] [ˈmɪstər] [ˈdʒʌstɪs] [ˈdi:dɪz] !
and he's Mister Justice Deedes !
和 他是 先生 正义 契约 !

他就是迪兹大法官！

[eɪnt] [ðæt] [ˈɪŋɡlɪʃ] ! . . .
Ain't that English ! . . .
不是 那 英语 ! . . .

这英语真棒！

[naʊ] [let][em ˈi:] [si:] [ɪf] [aɪm][ɑ:n][ðə; ðɪ] [træk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
Now let me see if I'm on the track of it .
现在 让 我 看 如果 我是 在 这 追踪 的 它 .

现在让我看看我的思路是否正确。

- [jʊr; jər] [ˈwɜ:rʃɪp] - — [ðæts] [ə; eɪ][ˈmædʒɪstreɪt] . -
' Your Worship ' — that's a Magistrate . '
- 你的 崇拜 - — 那就是 一个 地方法官 . -

“阁下”——那是法官的称呼。

[jʊr; jər] [ˈɑ:nər] - — [ðæts] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [sɔ:rt][ʌv; əv] [dʒʌdʒ] .
Your Honour ' — that's the other sort of Judge .
你的 荣誉 - — 那就是 这 其他 种类 的 法官 .

“法官阁下”——那是另一种类型的法官。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

弯曲的一英里(A Crooked Mile)

第13/16页

[ænd; ʌnd] - [maɪ] [lɔ:rd] - — [ðæts] [mɪs] ['di:dɪz] - [ˈʌŋk(ə)l] .

And ' My Lord ' — that's Miss Deedes ' uncle .
和 - 我的 主 - — 那就是 错过 契约 - 叔叔 .

“我的大人”——那是迪兹小姐的叔叔。

[ænd; ʌnd][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] [dʒʌdʒ] [hæz; həz][ə; eɪ] ['mɑ:rʃ(ə)l]

And an English Judge has a Marshal
和 一个 英语 法官 有 一个 元帅

英国法官有一名执法官.....

[du:][ju:; jʊ] [ˌrekəˈlekt] [ˈaʊər; ɑ:r] ['mɑ:fəlz] , ['mɪsɪz] . [stæn] ? — —

Do you recollect our Marshals , Mrs . Stan ? — —
做 你 追忆 我们的 元帅 , 太太 : 斯坦 ? — —

斯坦夫人，您还记得我们的执法官吗？

" ['bɪldɪŋ] ([æz; ɛz][aɪ ˈti:] [naʊ] [əˈpɪrd]) ['i:v(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən][hi:; hi] [nu:] , ['mɪstər] . ['mɪlər]

" Building (as it now appeared) even better than he knew , Mr . Miller
" 建筑 (作为 它 现在 出现) 甚至 更好的 比 他 知道 , 先生 : 磨坊主

[hæd; həd] , [ɪn][ðə; ði][pæst] ,

had , in the past ,
有 , 在 这 过去的 ,

“米勒先生过去曾建造过（现在看来）比他想象中还要好的建筑，

[ˈgræntɪd] [ðə; ði][ræŋk][ʌv; ʌv] ['mɑ:rʃ(ə)l] [tu:; tə] ['mesərz] . ['hæləwel] [ænd; ʌnd] [smɪθs] - ['ʃɒp.wɔ:kə(r)] .

granted the rank of Marshal to Messrs . Hallowell and Smiths ' shopwalkers .
的确 这 秩 的 元帅 到 先生们 : 哈洛威尔 和 史密斯 - 购物巡视员 :

授予 Hallowell 先生和 Smiths 先生的店员元帅军衔。

[ˈdɒrəθi:z, ˈdɒrθi:z] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðʌs] ['fleɪgrəntli] [ˌɪntrəˈdu:sɪŋ] [sɜ:rɪ] ['dʒoʊzəfs] [neɪm] [wʌz; wəz] [ðɪs] : —

Dorothy's reason for thus flagrantly introducing Sir Joseph's name was this : —
多萝西的 原因 为了 因此 明目张胆 介绍 先生 约瑟的 姓名 曾是 这 : —

多萝西如此明目张胆地介绍约瑟夫爵士的名字，其原因如下：——

['kɜ:ti] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['i:dn] , [ænd; ʌnd][ʃi:; ʃi] [hɜ:r'self] [wʌz; wəz]

Katie had left the Eden , and she herself was
凯蒂 有 左边 这 伊甸园 , 和 她 她自己 曾是

凯蒂离开了伊甸园，而她自己.....

[[pi: ˈdʒi:] -]

[**Pg 249**]
[页 -]

[第249页]

[ˈprez(ə)ntli] [ɔ:f] [tu:; tə] ['lʌdləɪ] .

presently off to Ludlow .
目前 离开 到 卢德洛 :

目前正前往卢德洛。

[ðʌs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈpɑ:səb(ə)l] [rɪˈvɜ:rʒ(ə)n] [ʌv; ʌv][ə; eɪ][dʒɑ:b][ʌv; ʌv] [ˈsɔ:ts] [ˈɡoʊɪŋ][ə; eɪ] - ['begɪŋ] .

Thus there was the possible reversion of a job of sorts going a - begging .
因此 那里 曾是 这 可能的 反转 的 一个 工作 的 排序 去 一个 - 乞讨 :

因此，可能会出现某种形式的失业救济金制度的倒退。

['kɜ:ti] [maɪt] [æz; ɛz] [wel] [hæv; həv][aɪ ˈti:] [æz; ɛz] ['enɪbə:di] [els] .

Katie might as well have it as anybody else .
凯蒂 可能 作为 出色地 有 它 作为 任何人 别的 :

凯蒂和其他人一样，都有可能拥有它。

[ˈdɔːrəθi] [hæd; həd] [ˈstriktli] [enˈdʒɔɪnd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ɪmˈpʌlsɪv] [frend] [ðæt] [ɑːn][noʊ] [əˈkaʊnt] [wʌz; wəz]
Dorothy had strictly enjoined upon her impulsive friend that on no account was
多萝西 有 严格 禁止 之上 她 冲动 朋友 那 在 不 帐户 曾是
[ʃiː; ji][tuː; tə][ˌkɑːntrəˈdɪkt][ɔːr] [disˈkleɪm] [ˈeniθɪŋ] [ʃiː; ji] ,
she to contradict or disclaim anything she ,
她 到 顶撞 或者 放弃 任何事物 她 ,
多萝西曾严厉告诫她那冲动的朋友，无论如何都不能反驳或否认她说的任何话。

[ˈdɔːrəθi] , [maɪt] [tʊːz] [tuː; tə] [seɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] [brɪˈhæf] [tuː; tə] [ˈmɪstər] . [ˈmɪlər] ; [ænd; ənd][ʃiː; ji]
Dorothy , might choose to say on her behalf to Mr . Miller ; and she
多萝西 , 可能 选择 到 说 在 她 代表 到 先生 . 磨坊主 ; 和 她
[ɪnˈtendɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkredit] ,
intended that the credit ,
故意的 那 这 信用 ,
多萝西可能会选择代表她对米勒先生说；而且她打算把功劳归于.....

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
such as it was ,
这样的 作为 它 曾是 ,
事情就是这样，

[ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [ˈiːˈdeɪ][ʃiː; ji][ˈiːv(ə)n] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [prəˈpəʊz] [tuː; tə] [ˈmɪstər] . [ˈmɪlər] — [ðə; ði] [ˈlɪtməs]
of the last Idee she even intended to propose to Mr . Miller — the Litmus
的 这 最后的 想法 她 甚至 故意的 到 提出 到 先生 . 磨坊主 — 这 石蕊
[lerˈet] — [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈkertiːz] [stɑːrt] .
Layette — should be Katie's start .
婴儿用品 — 应该 是 凯蒂的 开始 .
她甚至打算向米勒先生提出的最后一个想法——石蕊婴儿套装——应该是凯蒂的起点。

[wʌns] [ˈstɑːrtɪd] [ʃiː; ji] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər][hɜːrˈself] .
Once started she would have to look after herself .
一次 开始 她 会 有 到 看 后 她自己 .
一旦开始，她就得照顾好自己。

[soʊ] [wen] [ˈmɪstər] . [ˈmɪlər] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [ˈhæləwəl] [ænd; ənd] [smɪθs] -
So when Mr . Miller passed from the subject of Hallowell and Smiths ' -
所以 什么时候 先生 . 磨坊主 通过了 从 这 主题 的 哈洛威尔 和 史密斯 -
[ˈmɑːʃəlz] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɔːn] - [hoʊpt] - [fɔːr; fər][ˈiːˈdeɪ] ,
Marshals to that of his long - hoped - for Idee ,
元帅 到 那 的 他的 长的 - 希望 - 为了 想法 ,
所以，当米勒先生从哈洛威尔和史密斯的执法官的话题转到他一直期盼的“想法”时，

[ˈdɔːrəθi] [wʌz; wəz] [ˈredi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
Dorothy was ready for him .
多萝西 曾是 准备好 为了 他 .
多萝西已经做好了迎接他的准备。

[əˈvɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] [spɑːt] , [ʃiː; ji] [ɪnˈlɑːrdʒd] [ɑːn][ðə; ði] [trəˈdɪ(ə)n] — [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
Avoiding the weak spot , she enlarged on the tradition — very different from a
避免 这 虚弱的 点 , 她 放大 在 这 传统 — 非常 不同的 从 一个
[mɪr] [ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n] — [ðæt] , [ɪn] [lerˈet] ,
mere superstition — that , in Layettes ,
仅仅 迷信 — 那 , 在 婴儿用品 ,
她避开了薄弱环节，进一步阐述了婴儿用品中的这一传统——这与单纯的迷信截然不同。

[bluː] [stʊd] [ˈɔːlweɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd] [pɪŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl] .
blue stood always for a boy and pink for a girl .
蓝色的 站立 总是 为了 一个 男生 和 粉色的 为了 一个 女孩 .
蓝色通常代表男孩，粉色代表女孩。

" [ju:;;jʊ] [si:] , " [ʃi:;fɪ] [sed] , " [ðɪs] [ɪz] ['ɪŋɡlənd] [wen] ['ɔ:lz] [sed] , [ænd;ənd] [wɪə(r)] ['fraɪtəfəli]
" You see , " she said , " this is England when all's said , and we're frightfully
" 你 看 , " 她 说 , " 这 是 英 格 兰 什 么 时 候 一 切 说 , 和 是 可 怕 地
[kən'sɜ:rətɪv] .
conservative .
保守的 .

“你看,”她说,“说到底,这就是英国,而我们英国人非常保守。”

[dəʊnt] [kən'dem] [aɪ'ti:] [dʒʌst] [brɪkəz, brɪkɔ:z] [aɪ'ti:] ['wʊdnt] [ɡoʊ][ɪn] [nu:] [jɔ:k]
Don't condemn it just because it wouldn't go in New York
不 谴责 它 只是 因为 它 不会 去 在 新的 约 克

不要因为它在纽约行不通就谴责它.....

[ju:v] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ?
You've heard of the Willyhams , of course ?
你已经 听到 的 这 - , 的 课程 ?

你当然听说过威利汉姆家族吧?

" [ʃi:;fɪ] [broʊk] [ɔ:f] ['sʌd(ə)nli] [tu:;;tə][æsk] .
" she broke off suddenly to ask .
" 她 打破 离开 突然 到 问 .

她突然停下来问道。

" [aɪ] [kænt] [seɪ] [aɪ][hæv; həv] , ['mɪsɪz] . [stæn] .
" I can't say I have , Mrs Stan .
" 我 不能 说 我 有 , 太太 . 斯坦 .

“我不能说我有, 斯坦夫人。”

[bʌt; bət][aɪm] ['sɪtɪŋ] [hɪr] .
But I'm sitting here .
但 我是 坐着 这里 .

但我现在就坐在这里。

[tel] [em'i:] .
Tell me .
告诉 我 .

告诉我。

[ðəə(r)] [ə; eɪ] [fæmli] , [aɪ] - ? "
They're a Fam'ly , I presoom ? "
它们是 一个 家庭 , 我 - ? "

他们是一家人, 对吧?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

- [ðer; ðər]['taɪt(ə)l] .
Upshire's their title .
- 他们的 标题 .

厄普都是他们的头衔。

[naʊ] [ðæt] ['taɪtəlz] [dɪ'sendɪd] [ɪn][ðə; ði] ['fi:meɪl] [laɪn] ['evər] [sɪns] [tʃɑ:rlz] [ðə; ði][fɜ:rst] .
Now that title's descended in the female line ever since Charles the First .
现在 那 标题的 下降 在 这 女性 线 曾经 自从 查尔斯 这 第一的 .

自查理一世以来, 这个头衔就一直由女性继承。

['evər] [sɪns] [ðen] [ðə; ði] - [ler'et] [hæv; həv] [bɪn] [pɪŋk] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
Ever since then the Willyham Layettes have been pink as a matter of course .
曾经 自从 然后 这 - 婴儿用品 有 到过 粉色的 作为 一个 事情 的 课程 .

从那时起, Willyham婴儿用品就一直标配粉红色。

[ænd; ənd] [naʊ] , [nɑ:t][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
And now , not a month ago , there was a boy ,
和 现在 ; 不是 一个 月 前 ; 那里 曾是 一个 男生 ;

而就在不到一个月前，这里还住着一个男孩。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [rʌʃ] [ɔ:f][ænd; ənd][get] [blu:] [æt; ət][ðə; ði] [veri] [læst]['moʊmənt]
and they had to rush off and get blue at the very last moment
和 他们 有 到 匆忙 离开 和 得到 蓝色的 在 这 非常 最后的 片刻
他们不得不匆匆忙忙地赶到，在最后一刻才拿到蓝色.....

[let] [em 'i:] [si:] , [jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [ɑ:r; ər][lɪt(ə)]['gɜ:lz] , [ɑ:nt] [ðeɪ] ?
Let me see , your children are little girls , aren't they ?
让 我 看 ; 你的 孩子们 是 小的 女孩们 ; 不是 他们 ?
让我想想，你的孩子都是小女孩，对吧？

" [ʃi:; ʃi] [ə'gen] [ɪntə'rʌptɪd] [hɜ:r'self][tu:; tə] [seɪ] .
" **she again interrupted herself to say .**
" 她 再次 中断 她自己 到 说 .
她又打断自己说道。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 250**]
[页 -]

[第250页]

" [θri:] [lɪt(ə)] [gɔɪlz] , [ˈmɪsɪz] . [stæn] , [wɪð; wɪθ] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [tʃek] [fra:ks] [ænd; ənd][la:rdʒ]
" **Three little goils , Mrs . Stan , with black - and - white check frocks and large**
" 三 小的 女孩们 ; 太太 . 斯坦 ; 和 黑色的 - 和 - 白色的 查看 连衣裙 和 大的
[blæk] ['baʊz, 'boʊz][ɪn][ðer; ðər] [her] . " **black bows in their hair . "**
黑色的 弓 在 他们的 头发 : "
“斯坦太太，是三个小山羊，穿着黑白格子连衣裙，头发上戴着大大的黑色蝴蝶结。”

" [wel] , [ænd; ənd] [maɪn] [ɑ:r; ər] [bɔɪz] .
" **Well , and mine are boys .**
" 出色地 ; 和 矿 是 男孩们 :

“嗯，我的孩子都是男孩。”

[blu:] [fɔ:r; fər][em 'i:][ænd; ənd] [pɪŋk] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
Blue for me and pink for you .
蓝色的 为了 我 和 粉色的 为了 你 :

蓝色代表我，粉色代表你。

[bʌt; bət] [wi:l] [kʌm] [tu:; tə] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] . — [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] ['ri:əli] [straɪks] [em 'i:][æz; əz]
But we'll come to that in a moment . — The thing that really strikes me as
但 出色地 来 到 那 在 一个 片刻 : — 这 事物 那 真的 罢工 我 作为
[ɪk'strɔ:rdənəri] [ɪz] [ðæt] [ɪn][ɔ:l] [ði:z] ['eɪdʒɪz] ,
extraordinary is that in all these ages ,
非凡的 是 那 在 全部 这些 年龄 ;
但我们稍后再谈这一点。——真正让我感到惊奇的是，在所有这些时代，

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['kaʊntləs] ['beɪbi:z] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [bɔ:rn] ,
with all the countless babies that have been born ,
和 全部 这 无数 婴儿 那 有 到过 出生 ;
随着无数婴儿的出生，

[wi:; wi][dəʊnt] [noʊ] [jet] [wɪtʃ] [ɪts] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] !
we don't know yet which it's going to be !
我们 不 知道 然而 哪个 它是 去 到 是 !
我们还不知道会是哪一个！

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [wiː; wi] ['evər][fæl; fəl] .

And I don't think we ever shall .
和 我 不 思考 我们 曾经 将 .

而且我认为我们永远也不会。

[naʊ] [dʒʌst] [θɪŋk] [wʌt] [ðæt] [miːnz] — [nɑːt][dʒʌst][tuː; tə][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [haʊs] ,
Now just think what that means — not just to a Royal House ,
现在 只是 思考 什么 那 方法 — 不是 只是 到 一个 皇家 房子 ,

现在想想这意味着什么——不仅仅是对一个王室而言，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] [sək'se(ə)n] [di'pendɪŋ] [ɑːn][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kraʊnz] [ænd; ənd] ['daɪnəstɪz]
with a whole succession depending on it , and crowns and dynasties
和 一个 所有的 演替 取决于 在 它 , 和 皇冠 和 王朝

[ænd; ənd] [θɪŋz] — [bʌt; bət][tuː; tə] ['evri] ['wʊmən] !
and things — but to every woman !
和 事物 — 但 到 每一个 女士 !

这关系到整个继承权、王冠、王朝等等——但对每个女人来说都是如此！

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [trə'mendəs] ['ɪntrəst] [ðeɪ] [teɪk] [ɪn][aɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] !
You see the tremendous interest they take in it at once !
你 看 这 巨大的 兴趣 他们 拿 在 它 在 一次 !

你立刻就能看出他们对此表现出的浓厚兴趣！

— [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['weðər] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] ['evər] [ʌndər'stænd] [ðæt] — —
But I don't know whether a man can ever understand that — —
— 但 我 不 知道 无论 一个 男人 能 曾经 理解 那 — —

但我不知道男人是否能够理解这一点——

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
" She paused .
" 她 暂停 .

她停顿了一下。

" [goʊ][ɑːn] , ['mɪsɪz] . [stæn] — [aɪ][wɑːnt][ðə; ði] ['femənɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vuː] ,
" Go on , Mrs . Stan — I want the feminine point of voo ,
" 去 在 , 太太 . 斯坦 — 我 想 这 女性 观点 的 伏 ,

“斯坦太太，请继续——我想要voo的女性化发音，

" [sed] ['mɪstər] . ['mɪlər] . — " [ðə; ði][mæn] [eɪnt] ['brʊkən][pɔʊst] ['tɔʊstɪz] [jet] [ðæt] [hæz; həz] [mɔːr]
" said Mr . Miller . — " The man ain't broken Post Toasties yet that has more
" 说 先生 . 磨坊主 . — " 这 男人 不是 破碎的 邮政 烤面包 然而 那 有 更多的

['revərəns] [fɔːr; fər] ['mʌðərhʊd] [ðæn; ðən] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] — — "
reverence for motherhood than what I have — — "
尊敬 为了 母性 比 什么 我 有 — — "

“米勒先生说——“那个对母爱比我更敬畏的人，还没被打垮呢——”

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] ['dɔːrəθi] ['bæʃfəli] .
" I know , " said Dorothy bashfully .
" 我 知道 , " 说 多萝西 害羞地 .

“我知道，”多萝西害羞地说。

" [bʌt; bət][aɪ 'tiː] ['ɪznt] [ðə; ði] [seɪm] — ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['faːðər] .
" But it isn't the same — being a father .
" 但 它 不是 这 相同的 — 存在 一个 父亲 .

“但这和为人父不一样。”

[ɪts] — [ɪts] ['dɪfrənt] .
It's — it's different .
它是 — 它是 不同的 .

这——这不一样。

[ɪts] [nɑ:t][ðə; ði] [seɪm] .
It's not the same .
它是 不是 这 相同的 .

不一样。

[aɪ] [daʊt] ['weðər] ['eni][mæn] [noʊz] [wʌt] [aɪ'ti:] [mi:nz] [tu:; tə][ju: 'es][æz; əz][wi:; wi] [weɪt] [ænd; ənd]
I doubt whether any man knows what it means to us as we wait and
我 怀疑 无论 任何 男人 知道 什么 它 方法 到 我们 作为 我们 等待 和
[ˈwʌndər] — [ænd; ənd] [weɪt] [ænd; ənd] [ˈwʌndər] — [deɪ] ['æftər] [deɪ] — [deɪ] ['æftər] [deɪ] — —
wonder — and wait and wonder — day after day — day after day — —
想知道 — 和 等待 和 想知道 — 天 后 天 — 天 后 天 — —

我怀疑是否有人知道，当我们日复一日地等待和疑惑——日复一日地等待和疑惑——这对我们意味着什么。

" [hɪr] [ʃi:; ʃi] [drɑ:pt] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
" **Here she dropped her eyes .**
" 这里 她 掉落 她 眼睛 .

她垂下眼帘。

[hɪr] [ˈɔ:lsou][ˈmɪstər] . [ˈmɪlər] [drɑ:pt] [hɪz; ɪz] [hed] .
Here also Mr . Miller dropped his head .
这里 还 先生 . 磨坊主 掉落 他的 头 .

米勒先生也低下了头。

" [aɪ'ti:] ['ɪznt] [ðə; ði] [seɪm] — ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɑ:ðər] — [ɪts] ['dɪfrənt] , " ['dɔ:rəθi] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [tu:; tə]
" **It isn't the same — being a father — it's different , " Dorothy was heard to**
" 它 不是 这 相同的 — 存在 一个 父亲 — 它是 不同的 , " 多萝西 曾是 听到 到
[ˈmɜ:rmər] .
murmur .
低语 .

“当父亲不一样了——完全不同,”多萝西喃喃自语道。

[ˈmɪstər] . [ˈmɪlər] [bri:ðd] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈhoʊli:ɪst][spɑ:t][ɑ:n] - .
Mr . Miller breathed something about the holiest spot on oath .
先生 . 磨坊主 呼吸 某物 关于 这 最神圣的 点 在 - .

米勒先生轻声说道，关于奥伊斯岛上最神圣的地方。

" [soʊ][ju:; jʊ] [si:] , " ['dɔ:rəθi] [rɪ'zju:md] [ˈprez(ə)ntli] , [ˈhoʊpɪŋ] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈmɪlər] [dɪd][nɑ:t] [si:] .
" **So you see , " Dorothy resumed presently , hoping that Mr . Miller did not see .**
" 所以 你 看 , " 多萝西 恢复 目前 , 希望 那 先生 . 磨坊主 做过 不是 看 .

“所以你看,”多萝西过了一会儿又说道，希望米勒先生没有看到。

" [ɪts] [ðə; ði] ['nɪrəst]
" **It's the nearest**
" 它是 这 最近的

这是最近的

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 251**]
[页 -]

[第251页]

[ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ɔ:l][tu:; tə][ju: 'es] .
subject of all to us .
主题 的 全部 到 我们 .

对我们所有人来说都是如此。

[ðə; ði] [ˈveri] [fɜ:rst] [ˈkwestʃən] [wi:; wi][æsk][wʌn] [əˈnʌðər] [ɪz] ,
The very first question we ask one another is ,
这 非常 第一的 问题 我们 问 — 其他 是 ,

我们彼此问的第一个问题是：

- [du:][ju:; jʊ] [hoʊp] [its] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] [ɔ:r][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [gɜ:r] ? -
' **Do you hope it's a little boy or a little girl ?** '
- 做 你 希望 它是 一个 小的 男生 或者 一个 小的 女孩 ? -
你希望是个男孩还是女孩？

[ænd; ʌnd][æz; əz] [its] [ɪmˈpɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [tel] , [its] [ɪmˈpɑ:səb(ə)] [fɔ:r; fər] [ju: 'es] [tu:; tə] [meɪk] [ˈəʊər; ɑ:r]
And as it's impossible to tell , it's impossible for us to make our
和 作为 它是 不可能的 到 告诉 , 它是 不可能的 为了 我们 到 制作 我们的
[ˌprepə'reɪnɪz] .
preparations .
准备工作 .

由于无法预测，我们也无法做好准备。
[ˈleɪdɪ] [ˈdʌznt] [noʊ] [wʌn] [bɪt] [mɔ:r] [əˈbaʊt] [aɪ 'ti:] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['pu:rɪst] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði]
Lady Upshire doesn't know one bit more about it than the poorest woman in the
女士 厄普郡 不 知道 一 少量 更多的 关于 它 比 这 最贫困 女士 在 这
[stri:tɪz] .
streets .
街道 .

厄普希尔夫人对这件事的了解并不比街上最穷的女人多一分。

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [ɪn] [æn; ən] [eɪdʒ] [ðæt] [boʊsts] [ʌv; əv] [ɪts] ['saɪəns] ! "
And this in an age that boasts of its Science ! "
和 这 在 一个 年龄 那 吹嘘 的 它是 科学 ! "

而这竟然发生在一个自诩科学的时代！

" [wel] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈmɪlər] , [ˈɡɪvɪŋ] [aɪ 'ti:] [kənˌsɪdə'reɪ(ə)n] , " [ðæts] [vɜ:r] - [raɪ] [tru:] .
" **Well , " said Mr . Miller , giving it consideration , " that's ver - ry true** .
" 出色地 , " 说 先生 . 磨坊主 , 给予 它 考虑 , " 那就是 版本 - ry 真的 .
“嗯,”米勒先生沉思片刻后说,“这确实很有道理。”

[aɪ] [eɪnt] [ə; eɪ] [ˈnɔ:kər] ; [aɪ] [dəʊnt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [get] [ˈnɒkɪŋ] [ˈəʊər; ɑ:r] [men] [ʌv; əv] ['saɪəns] ;
I ain't a knocker ; I don't want to get knocking our men of science ;
我 不是 一个 敲击器 ; 我 不 想 到 得到 敲门 我们的 男人 的 科学 ;
我不是个爱挑刺的人；我不想批评我们的科学家；

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [fækt] [ðeɪ] [kænt] [tel] .
but it's a fact they cann't tell .
但 它是 一个 事实 他们 不能 告诉 .
但他们无法说出真相。

[aɪ] [ˌrekəˈlekt] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɪlər] [ˈseɪɪŋ] [tu:; tə] [em 'i:] — — "
I recollect Mrs . Miller saying to me — — "
我 追忆 太太 . 磨坊主 说 到 我 — — "
我记得米勒太太对我说——

" [jes] — [lʊk] [æt; ət] [aɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɪlɜːz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] — — "
" **Yes — look at it from Mrs . Miller's point of view — —** "
" 是的 — 看 在 它 从 太太 . 米勒的 观点 的 看法 — — "
“是的——从米勒太太的角度来看——”

" [aɪ] [rɪˈmembər] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɪlər] [ˈju:zɪŋ] [ðə; ði] [vɜ:r] - [raɪ] [ju:v] [dʒʌst] [ju:st] , [ˈmɪsɪz] . [stæn] .
" **I remember Mrs . Miller using the ver - ry woids you've just used , Mrs . Stan .**
" 我 记住 太太 . 磨坊主 使用 这 版本 - ry 沃兹 你已经 只是 用过的 , 太太 . 斯坦 .
“我记得米勒太太用过你刚才用的那种非常非常粗的词，斯坦太太。”

([aɪ] [hoʊp] [ðɪs] [dəʊnt] [dʒʊʊlt] [mɪs] [ˈdiːdɪz] [tu:] [mʌt] ; [its] [vɜ:r] - [raɪ] [ɪntəˈestɪŋ]) .
(**I hope this don't jolt Miss Deedes too much ; it's ver - ry interessting**) .
(我 希望 这 不 颠簸 错过 契约 也 很多 ; 它是 版本 - ry 有趣) .
(我希望这不会让迪兹小姐太过震惊；这非常有趣。)

[ænd; ʌnd] [ðæts] [wʌn] [ʃɜr] [θɪŋ] ,
And that's one sure thing ,
和 那就是 一 当然 事物 ,

这一点毋庸置疑。

[ðæt][aɪ'ti:] [eɪnt] [ə; eɪ] [sɪntʃ] [fɔ:r; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈbrædli] [ˈmɑ:rtɪn] [ˈeni] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌt] [aɪ'ti:][ɪz][fɔ:r; fər]
that it ain't a cinch for Mrs . Bradley Martin any more than what it is for
那 它 不是 一个 肚带 为了 太太 . 布拉德利 马丁 任何 更多的 比 什么 它 是 为了
[ˈeni] [pɜr] [ˈleɪdi] [stəˈnɑ:grəfər] [æt; ət][soʊ] [ˈmeni] [dælɜz] [pər] .
any poor lady stenographer at so many dallars per .
任何 贫穷的 女士 速记员 在 所以 许多 达拉尔斯 每 .

对于布拉德利·马丁夫人来说，这可不是一件轻而易举的事，就像对于任何一位收入如此之高的可怜的女速记员来说一样。

[bʌt; bət] — [ɪf] [ju:l] [ˈpɑ:rd(ə)n][em'ɪ:] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɪn] [ðæt] [fɔ:rm] — [ˈwɛrz, ˈhwɛrz][ðə; ði] [pɔɪnt]
But — if you'll pardon me putting the question in that form — where's the point
但 — 如果 你会 赦免 我 推杆 这 问题 在 那 形式 — 在哪里? 这 观点
[ˈmɪsɪz] . [stæn] ?
, Mrs . Stan ?
, 太太 . 斯坦 ?

但是——恕我这样问——斯坦夫人，这样做有什么意义呢？

[wɒts] [ðə; ði] [ri:l] - ?
What's the reel praposition ?
是什么 这 卷轴 - ?

真正的热情是什么？

" [ðɪs] [ˈbi:ɪŋ] [prɪˈsaɪsli] [wʌt] [ˈdɔ:rəθi] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈkɛrfəli] [əˈvɔɪdɪŋ] , [əˈɡen] [ʃi:; ʃi] [smaɪld]
" This being precisely what Dorothy was rather carefully avoiding , again she smiled
" 这 存在 恰恰 什么 多萝西 曾是 相当 小心 避免 , 再次 她 微笑
[ˈbæʃfəli] [ænd; ʌnd] [drɔ:pt] [hɜ:r; hər] [hed] ,
bashfully and dropped her head ,
害羞地 和 掉落 她 头 ,
"这正是多萝西一直小心翼翼地避免的，她再次羞涩地笑了笑，低下了头。"

[æz; əz] [ɪf] [wʌns] [mɔ:r] [ˈkɔ:lɪŋ] [ɑ:n] [ðoʊz] [prəˈfaʊnd] [rɪˈzɜ:rvz] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈmɪlɜz] [ˌvenəˈreɪʃn]
as if once more calling on those profound reserves of Mr . Miller's veneration
作为 如果 一次 更多的 呼叫 在 那些 深刻的 储备 的 先生 . 米勒的 崇敬
[fɔ:r; fər] [ˈmʌðərhʊd] .
for motherhood .
为了 母性 .

仿佛再次唤起了米勒先生对母爱的深切敬意。

[ði:z] [ˈi:v(ə)n] [prəˈfaʊndər] [rɪˈzɜ:rvz] , [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈmɪlɜz] [ˌvenəˈreɪʃn] [fɔ:r; fər] [dælɜz] , [wɜ:r; wər]
These even profounder reserves , of Mr . Miller's veneration for dallars , were
这些 甚至 更深 储备 , 的 先生 . 米勒的 崇敬 为了 达拉尔斯 , 是
[tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ˌɔ:ltəˈgeðər] .
too much to the point altogether .
也 很多 到 这 观点 共 .

米勒先生对美元的崇敬之情，这种更为深刻的内涵，完全是一针见血的讽刺。

" [aɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] [ˌʌndərˈstænd] , " [ʃi:; ʃi] [saɪd] .
" I was afraid you wouldn't understand , " she sighed .
" 我 曾是 害怕的 你 不会 理解 , " 她 叹了口气 .
"我怕你不会理解，"她叹了口气。

" [bʌt; bət] , " [sed] ['mɪstər] . ['mɪlə] ['ɜ:rnɪstli] , " [gɪv] [em 'i:] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][get][ə; eɪ][hoʊld][ʌv; əv] ,
" **But** , " **said Mr . Miller earnestly** , " **give me something to get a hold of** ,
" 但 , " 说 先生 : 磨坊主 切实 , " 给 我 某物 到 得到 一个 抓住 的 ,
['mɪsɪz] . [stæn] .
Mrs . Stan .
太太 : 斯坦 :

“但是,”米勒先生认真地说,“斯坦太太,请给我一些东西让我抓住。”

[aɪ] [eɪnt] ['kɔ:liŋ] [ðə; ði][saɪkə'lɔ:dʒɪk(ə)] - [daʊn] ['eni] ;
I ain't calling the psychological praposition down any ;
我 不是 呼叫 这 心理 - 向下 任何 ;

我并没有贬低这种心理上的痛苦;

[ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn][hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi] [saɪ'kɔ:lədʒɪst] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] ; [bʌt; bət][hi:; hi] ['wɒnts] [aɪ 'ti:]
a business man has to be psychologist all the time ; but he wants it
一个 商业 男人 有 到 是 心理学家 全部 这 时间 ; 但 他 想要 它
[streɪt] .
straight .
直的 :

商人必须时刻扮演心理学家的角色;但他希望事情简单明了。

[streɪt] [saɪ'kɔ:lədʒɪ] .
Straight psychology .
直的 心理学 :

纯粹的心理學。

[ðə; ði] ['femənɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vu:] , [bʌt; bət]['præktɪk(ə)] .
The feminine point of voo , but practical .
这 女性 观点 的 伏 , 但 实际的 :

既有女性柔美的一面,又很实用。

[aɪ 'ti:] [eɪnt] [fɔ:r; fər]['hɑ:rvərd] .
It ain't for Harvard .
它 不是 为了 哈佛大学 :

这不适合哈佛。

[ɪts] [fɔ:r; fər] ['hæləwəl] [ænd; ənd] ['smɪθs] . "
It's for Hallowell and Smith's . "
它是 为了 哈洛威尔 和 史密斯 :

这是给哈洛威尔和史密斯的。”

" [wel] , " [sed] ['dɔ:rəθi] ,
" **Well , " said Dorothy** ,
" 出色地 , " 说 多萝西 ,

“嗯,”多萝西说。

" [ɪts] [mɪs] ['di:dɪz] - [aɪ'di:ə] ['ri:əli] — [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
" **it's Miss Deedes ' idea really — and it would never have occurred to her**
" 它是 错过 契约 : 主意 真的 — 和 它 会 绝不 有 发生 到 她

[ɪf] [aɪ 'ti:] ['hædnt] [bɪn] [fɔ:r; fər] ['leɪdi] — [wʊd] [aɪ 'ti:] ['kɜ:ti] ? "
if it hadn't been for Lady Upshire — would it Katie ? "
如果 它 之前没有 到过 为了 女士 厄普郡 — 会 它 凯蒂 ? "

“这其实是迪兹小姐的主意——如果不是厄普希尔夫人,她永远也想不到——对吧,凯蒂?”

" [noʊ] , " [sed] ['kɜ:ti] .
" **No , " said Katie** .
" 不 , " 说 凯蒂 :

“不,”凯蒂说。

" ['veri] [wel] .
" **Very well** .
" 非常 出色地 :

很好。

[sə'pəʊz] [ˈleɪdi] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [ˈlɪtməs] [ˈleɪet] .
Suppose Lady Upshire had had the Litmus Layette .
认为 女士 厄普郡 有 有 这 石蕊 婴儿用品 .

假设厄普希尔夫人拥有了石蕊婴儿套装。

[ɔ:l] [ʃi:; ʃi] [wəd] [hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə][du:] [wəd] [hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈrɪbənz] [aʊt] —
All she would have had to do would have been to take the ribbons out —
全部 她 会 有 有 到 做 会 有 到过 到 拿 这 丝带 出去 —

[ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] — [ðə; ði] [pɪŋk] [ˈrɪbənz] — [dɪp] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪ](ə)n] —
the work of a moment — the pink ribbons — dip them in the preparation —
这 工作 的 一个 片刻 — 这 粉色的 丝带 — 蘸 他们 在这 准备 —

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪd] [hæv; həv] [bɪn] ,
and there they'd have been ,
和 那里 他们会 有 到过 ,

她只需要拿出丝带——只需片刻——粉红色的丝带——把它们浸入消毒液中——它们就做好了。

[ˈredɪ] [fɔ:r; fər] [ɪˈmi:diət] [ju:z] .
ready for immediate use .
准备好 为了 即时 使用 .

可立即使用。

[ænd; ənd] [blu:] [wʌnz] [wəd] [bi:; bi] [ˈdɪpt] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [səˈlu:ʃ(ə)n][ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeɪd]
And blue ones would be dipped in the other solution and of course they'd
和 蓝色的 一个 会 是 浸入 在这 其他 解决方案 和 的 课程 他们会

[hæv; həv] [tɜ:rnd] [pɪŋk]
have turned pink
有 转向 粉色的

而蓝色的样品会被浸入另一种溶液中，当然它们会变成粉红色.....

[ju:; jʊ] [si:] , [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [ˈɔ:ltər][ðə; ði] [ˈbeɪbi] , [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [kæən; kən] [ˈɔ:ltər][ðə; ði] [ˈrɪbənz] .
You see , you can't alter the baby , but you can alter the ribbons .
你 看 , 你 不能 改变 这 婴儿 , 但 你 能 改变 这 丝带 .

你看，你不能改变婴儿，但你可以改变丝带。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [ˈoʊnli] [ˈrɪbənz] .
And it isn't only ribbons .
和 它 不是 仅有的 丝带 .

而且不仅仅是丝带。

[ə; eɪ] [ˈwʊli] [ˈdʒækɪt] — [ɔ:r][ə; eɪ][præm] - [rʌŋ] — [ɔ:r] [sɑ:ks] — [ɔ:r] [ˈeniθɪŋ] — [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [æən; ən]
A woolly jacket — or a pram - rug — or socks — or anything — I think it's an
一个 毛茸茸的 夹克 — 或者 一个 婴儿车 - 小地毯 — 或者 袜子 — 或者 任何事物 — 我 思考 它是 一个
[ɪkˈsi:dɪŋli] [ˈklevər] [aɪˈdi:ə] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈdi:dɪz] ! — —
exceedingly clever Idea of Miss Deedes ! — —
非常 聪明的 主意 的 错过 契约 ! — —

一件羊毛外套——或者婴儿车毯——或者袜子——或者任何东西——我觉得这是迪兹小姐一个非常聪明的主意！

" [ˈmɪstər] . [ˈmɪlə] [geɪv] [aɪ ˈti:] [əˈten](ə)n] .
" **Mr . Miller gave it attention** .
" 先生 . 磨坊主 给予 它 注意力 .

“米勒先生对此表示关注。”

[ðen] [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] .
Then he looked up .
然后 他 看起来 向上 .

然后他抬起头。

" [wəd] [aɪ ˈti:] [wɔɪk] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" **Would it woik ?** " **he asked** .
" 会 它 沃克 ? " 他 问 .

“这样行得通吗？”他问道。

" [wel] , " [sed] ['dɔːrəθi] . . .
" **Well** , " **said Dorothy** . . .
" 出色地 , " 说 多萝西 . . .

“嗯,”多萝西说.....

" [aɪ 'ti:] [wɜːrks] [ɪn] ['kemɪstri] .
" **it works in chemistry** .
" 它 作品 在 化学 .

“这在化学领域是行得通的。”

[bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [θɪŋ] .
But that's not the principal thing .
但 那就是 不是 这 主要的 事物 .

但这并非重点。

[ɪts] [ɪts][ˈvæljuː][æz; əz][æn; ən] [ædvərˈtaɪzmənt] [ðæts] [ðə; ði][ˈriːəl] [θɪŋ] .
It's its value as an advertisement that's the real thing .
它是 它是 价值 作为 一个 广告 那就是 这 真实的 事物 .

它真正的价值在于它的广告效果。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - ['dresɪŋ] ! — [bluː] [ænd; ənd] [pɪŋk] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['piːpəlz] ['veri]
Think of the window - dressing ! — Blue and pink , changing before people's very
思考 的 这 窗户 - 敷料 ! — 蓝色的 和 粉色的 , 变化 前 人们的 非常
[aɪz] ! — [dʒʌst] [θɪŋk] [haʊ] — [aɪ] [miːn] ,
eyes ! — Just think how — I mean ,
眼睛 ! — 只是 思考 如何 — 我 意思是 ,

想想这橱窗装饰! ——蓝色和粉色, 在人们眼前变换! ——想想看——我的意思是,

[aɪ 'ti:] ['ɪntrəsts] ['evri] ['wʊmən] !
it interests every woman !
它 兴趣 每一个 女士 !

它能引起所有女性的兴趣!

[ðeɪd] [stænd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [θɪŋk] — [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ə; eɪ][mæn] .
They'd stand in front of the window , and think — but you're a man .
他们会 站立 在 正面 的 这 窗户 , 和 思考 — 但 你是 一个 男人 .

他们会站在窗前, 心想——但你是个男人。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 253**]
[页 -]

[第253页]

['mɪsɪz] . ['mɪlər] [wʊd] [ʌndərˈstænd]
Mrs . Miller would understand
太太 . 磨坊主 会 理解

米勒太太会理解的.....

['enihaʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] [get] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ,
Anyhow , you would get crowds of people ,
无论如何 , 你 会 得到 人群 的 人们 ,

总之, 肯定会人山人海。

[ænd; ɐnd] [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ][wɔːnt] — [kraʊdʒ] [ʌv; əv][ˈpiːp(ə)l] — [ðæts] [ɪts] [ædvərˈtaɪzmənt] - [ˈvæljuː] . —
and that's what you want — crowds of people — that's its advertisement - value . —
和 那就是 什么 你 想 — 人群 的 人们 — 那就是 它是 广告 - 价值 . —
[ænd; ɐnd] [ðen] [wen] [juː; jʊ][gɔːt][ðem; ðəm][ˌɪnˈsaɪd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][laɪk] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [hʊks] [æt; ət]
And then when you got them inside it would be like having the hooks at
和 然后 什么时候 你 得到 他们 里面 它 会 是 喜欢 拥有 这 钩子 在
[wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [[aːp] [ænd; ɐnd][ðə; ði] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] — [ə; eɪ] [ˈhʊks] [noʊ] [gʊd] [wɪˈðaʊt]
one end of the shop and the eyes at the other — a hook's no good without
— 结尾 的 这 店铺 和 这 眼睛 在 这 其他 — 一个 钩子的 不 好的 没有

[æn; ən] [aɪ] ,
an eye ,
一个 眼睛 ,

这就是你想要的——人山人海——这就是它的广告价值。——然后当你把他们吸引进来之后，就好像商店一头是钩子，另一头是眼子——没有眼子，钩子就没用。

[soʊ] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [wɔːk] [pæst][hæf][ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv] [ˈkaʊntəz] ,
so they have to walk past half a mile of counters ,
所以 他们 有 到 走 过去的 一半 一个 英里 的 计数器 ,
所以他们得走过半英里的柜台，

[ænd; ɐnd][juː; jʊ] [sel] [ðem; ðəm][ɔːl][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] .
and you sell them all sort of things on the way .
和 你 卖 他们 全部 种类 的 事物 在 这 方式 .
然后你沿途卖给他们各种各样的东西。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ! "
I think there's a great deal in it ! "
我 思考 有 一个 伟大的 交易 在 它 ！ "
我觉得这里面蕴含着很多东西！

" [ɪts] [ə; eɪ] [stʌnt] , " ['mɪstər] . ['mɪlər] [kənˈsiːdɪd] ,
" **It's a Stunt , " Mr . Miller conceded ,**
" 它是 一个 特技 , " 先生 . 磨坊主 承认 ,
“这是一场噱头，”米勒先生承认道。

[æz; ɐz] [ɪf] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [hiː; hi][mʌst; məst][ædˈmɪt] [ðʌs] [mʌt]] .
as if in spite of himself he must admit thus much .
作为 如果 在 尽管如此 的 他自己 他 必须 承认 因此 很多 .
仿佛他不得不承认这一点，尽管他自己并不情愿。

" [ɪts] - [ə; eɪ] [stʌnt] .
" **It's so itainly a Stunt .**
" 它是 - 一个 特技 .
“这绝对是一场噱头。”

[bʌt; bət][aɪm][nɔːt] [fʊr] [ɪts] [ə; eɪ] [riːl] [ˈiːˈdeɪ] . "
But I'm not sure it's a reel Idee . "
— 但 我是 不是 当然 它是 一个 卷轴 想法 . "
但我不太确定这是否是个可行的主意。

" [ðæt] , " [sed] [ˈdɔːrəθi] [wɪð; wɪθ] [kənˈvɪkʃn] , " [wʊd] [dɪˈpend] [ɪnˈtaɪərli] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [bɪˈliːf] [ɪn]
" **That , " said Dorothy with conviction , " would depend entirely in your own belief in**
" 那 , " 说 多萝西 和 定罪 , " 会 依赖 完全 在 你的 自己的 信仰 在
[aɪ ˈtiː] .
it .
— 它 .

“那，”多萝西坚定地说，“完全取决于你自己的信念。”

[ɪf] [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ ˈtiː][æz; ɐz] [θɔːrəli] [æz; ɐz] [juːv] [dʌn] [lɑːts][ʌv; əv] [ˈʌðər] [θɪŋz] — — "
If you did it as thoroughly as you've done lots of other things — — "
如果 你 做过 它 作为 彻底 作为 你已经 完毕 很多 的 其他 事物 — — "
如果你像对待其他许多事情一样认真细致地完成了这件事——”

" [its] - [ə; eɪ] [stʌnt] , [mis] ['di:dɪz] , " ['mɪstər] . ['mɪlə] [mju:zd]
" **It's so**itainly **a Stunt** , **Miss Deedes** , " **Mr . Miller mused**
" 它是 - 一个 特技 , 错过 契约 , " 先生 . 磨坊主 沉思

“这绝对是一场噱头，迪兹小姐，”米勒先生沉思道.....

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['fraʊnɪŋli] ['mediteɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɪstɪk] ['dɪfərənsɪz] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] [stʌnt] [ænd; ənd]
He was frowningly meditating on the mystic differences between a Stunt and
他 曾是 皱着眉头 冥想 在 这 神秘 差异 之间 一个 特技 和
[æn; ən][i:'deɪ] ,
an Idee ,
一个 想法 ,

他皱着眉头，沉思着特技和创意之间神秘的区别。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][pər'hæps] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ðə; ði]['fɔ:rmər] [wʊd] [dɪ'mi:n] [ɪt'self] [ɪf] [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði]
and was perhaps wondering how the former would demean itself if he took the
和 曾是 也许 好奇 如何 这 以前的 会 贬低 本身 如果 他 采取 这
[rɪsk] [ʌv; əv] [prə'moʊtɪŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] ,
risk of promoting it to the dignity of the latter ,
风险 的 推广 它 到 这 尊严 的 这 后者 ,
他或许在想，如果他冒着风险将前者提升到后者那样的尊严，前者会如何贬低自己。

[wen] [ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [tu:; tə] [rɪŋ] .
when the bell was heard to ring .
什么时候 这 钟 曾是 听到 到 戒指 .

这时，钟声响了。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] [ru:θ] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
A moment later Ruth opened the door .
一个 片刻 之后 露丝 打开 这 门 .

片刻之后，露丝打开了门。

" ['leɪdi] ['tæskə] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **Lady Tasker** , " **she said** .
" 女士 塔斯克 , " 她 说 .

“塔斯克夫人，”她说。

['leɪdi] ['tæskə] ['entəd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ['ædʒɪteɪtɪdli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜ:rlɪ] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] " [gloʊb] "
Lady Tasker entered a little agitatedly , **with an early edition of the " Globe "**
女士 塔斯克 进入 一个 小的 激动地 , 和 一个 早期的 版 的 这 " 地球 "
['krʌmpld] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] .
crumpled in her hand .
皱巴巴的 在 她 手 .

塔斯克夫人有些激动地走了进来，手里拿着一份揉成一团的早期版《环球报》。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 254**]
[页 -]

[第254页]

[i:]
II
二

二

[baɪ][ðə; ði] [wei]
BY THE WAY
经过 这 方式

顺便一提

[ˈleɪdɪ] [ˈtæskə] [ˈnevər] [mɪst] [ðə; ði] " [ˈɡloʊbz] " [baɪ][ðə; ði] [wei] [ˈkɑ:ləm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]
Lady Tasker never missed the " Globe's " By the Way column , and there was
女士 塔斯克 绝不 错过 这 " 地球的 " 经过 这 方式 柱子 , 和 那里 曾是
[ə; eɪ] [ˈkjəriəs] ,
a curious ,
一个 好奇的 ,

塔斯克夫人从不错过《环球报》的“顺便一提”专栏，而且有一个奇怪的现象：

[ˈma:kɪŋ] , [ʌnˈplez(ə)nt] [baɪ] - [ðə; ði] - [wei] - [ˈɪnəs] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [æz; əz]
mocking , unpleasant By - the - Way - ishness about the announcement she made as
嘲讽 , 令人不快的 经过 - 这 - 方式 - ishness 关于 这 公告 她 制成 作为
[ʃiː; ʃi] [ˈentərd] .
she entered .
她 进入 .

她进来时宣布的事情，带着嘲讽、不愉快的语气，像是在说“顺便一提”。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈspeɪ(ə)l] [ˌsaɪkəˈlɑ:dʒɪk(ə)l] [ɪˈfekt] , [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑ:rverd] [ænd; ənd][nɑ:tɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈhæləwel]
There is a special psychological effect , in the Harvard and not in the Hallowell
那里 是 一个 特别的 心理 影响 , 在 这 哈佛大学 和 不是 在 这 哈洛威尔
[ænd; ənd] [ˈsmɪθs] [sens] ,
and Smith's sense ,
和 史密斯 感觉 ,

这里存在一种特殊的心理效应，这种效应在哈佛大学语境中是存在的，但在哈洛威尔和史密斯的语境中则不然。

[wen] [juː; jʊ] [kʌm] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [ɪn] [prɪnt] [əˈpɑ:n] [nuːz] [ðæt] [əˈfekts; ˈæf,ekts] [jɔːrˈself] .
when you come unexpectedly in print upon news that affects yourself .
什么时候 你 来 不料 在 打印 之上 消息 那 影响 你自己 .

当你意外地在报纸上看到与自己相关的新闻时。

[ðə; ði] [ˌmʌltɪˈplɪsəti] [ʌv; əv] [ˈnjuːz,peɪpəz] [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] , [ˌrevəˈleɪ(ə)n] [stɪl] [hɪts] [ðə; ði] [ɪr] [les]
The multiplicity of newspapers notwithstanding , revelation still hits the ear less
这 多重性 的 报纸 虽然 , 启示 仍然 点击量 这 耳朵 较少的
[ˈhɑ:rʃli] [ðæn; ðən][aɪˈtiː] [dʌz] [ðə; ði] [aɪ] ;
harshly than it does the eye ;
严厉地 比 它 做 这 眼睛 ;

尽管报纸种类繁多，但与视觉冲击相比，听觉冲击仍然较小；

[ˈtelɪŋ] [ɪz] [stɪl] [ˈpraɪvət] [ænd; ənd] [ˈɪntɪmət] , [taɪp] [ə; eɪ] [ˈtrʌmpətɪŋ] [tuː; tə] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] [æt; ət] [wʌns]
telling is still private and intimate , type a trumpeting to all the world at once
讲述 是 仍然 私人的 和 亲密的 , 类型 一个 吹号 到 全部 这 世界 在 一次
.
:
.

讲述仍然是私密的，而打字却像向全世界宣告一样。

[ˈdɔːrəθi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [pɪŋk] [peɪdʒ] [ˈleɪdɪ] [ˈtæskə] [hæd; həd] [θrʌst] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][hænd][æz; əz] [ɪf]
Dorothy looked at the pink page Lady Tasker had thrust into her hand as if
多萝西 看起来 在 这 粉色的 页 女士 塔斯克 有 推力 进入 她 手 作为 如果
[aɪˈtiː][ˈɔːlsʊv] ,
it also ,
它 还 ,

多萝西看着塔斯克夫人塞到她手里的那张粉红色纸，仿佛它也.....

[laɪk][ðə; ði] [ˈlɪtməs] [leɪˈet] , [hæd; həd] [tɜːrnd] [bluː] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] .
like the Litmus Layette , had turned blue before her eyes .
喜欢 这 石蕊 婴儿用品 , 有 转向 蓝色的 前 她 眼睛 .
就像石蕊婴儿服一样，在她眼前变成了蓝色。

" [nɑ:tɪ][sɜːr][ˈbendʒəməɪn] [huː] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˈfɑːðər] !
" Not Sir Benjamin who used to come and see father !
" 不是 先生 本杰明 WHO 用过的 到 来 和 看 父亲 !
“不是本杰明爵士，他以前经常来看望父亲！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [deɪzd] .
" **she said , dazed .**
" 她 说 , 茫然 .

她茫然地说。

[ˈleɪdi] [ˈtæskɜː] [hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] , [ɑːn][hɜːr; həɹ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [flæt] , [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
Lady Tasker had had time , on her way to the flat , to recover a little
女士 塔斯克 有 有 时间 , 在 她 方式 到 这 平坦的 , 到 恢复 一个 小的
.
.
.

塔斯克夫人前往公寓的路上，有时间稍作休息。

" [ðeəz; ðəz][ˈoʊnli][wʌn][sɜːr][ˈbendʒəmɪn][ˈkɒlɪnz] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ˈkɜːrtli] .
" **There's only one Sir Benjamin Collins that I know of , " she answered curtly .**
" 有 仅有的 一 先生 本杰明 柯林斯 那 我 知道 的 , " 她 回答 简短地 .
“据我所知，只有一位本杰明·柯林斯爵士，”她简短地回答道。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [aɪ ˈtiː] [kɑːnt] [biː; bi] ! — —
" **But — but — it can't be ! — —**
" 但 — 但 — 它 不能 是 ! — —
“但是——但是——这不可能！——”

" [ʌv; əv] [kɜːrs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈriːz(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [waɪ] [aɪ ˈtiː] [ˈkʊdnt] .
" **Of course there was no reason in the world why it couldn't .**
" 的 课程 那里 曾是 不 原因 在 这 世界 为什么 它 不能 .
“当然，世界上没有任何理由阻止它这样做。”

[kwɑɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt]
Quite on the contrary , there was that
相当 在 这 相反 , 那里 曾是 那
恰恰相反，情况并非如此。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 255**]
[页 -]

[第255页]

[best] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˈriːz(ə)nz] [waɪ] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd] — [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈhæpənd] .
best of all reasons why it could — it had happened .
最好的 的 全部 原因 为什么 它 可以 — 它 有 发生 .
最好的解释是——它已经发生了。

[θriː] [ˈbʊlɪt] - [ˈwuːndz] [ɑːr; ər] [θriː] [ˌʌndɪˈnaɪəbl] [ˈriːz(ə)nz] .
Three bullet - wounds are three undeniable reasons .
三 子弹 - 伤口 是 三 无可否认 原因 .
三处枪伤是三个无可辩驳的理由。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][θɜːrd] , [ðə; ði] [brɪːf] [əˈkaʊnt] [sed] , [ðæt] [hæd; həd] [pruːvd] [ˈfeɪt(ə)] .
It was the third , the brief account said , that had proved fatal .
它 曾是 这 第三 , 这 简短的 帐户 说 , 那 有 已证实 致命的 .
简短的报道称，正是第三次撞击导致了致命的后果。

" [ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [vjuː] [ɪn] [ˈeɪʒəz] [bəːmˈbeɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstiːməɹ] ,
" **They say the finest view in Asia's Bombay from the stern of a steamer ,**
" 他们 说 这 最好的 看法 在 亚洲的 孟买 从 这 船尾 的 一个 汽船 ,
“据说从轮船船尾可以欣赏到亚洲最美的孟买景色。”

" [sed] [ˈleɪdi] [ˈtæskɜː] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wətˈevər] .
" **said Lady Tasker , with no expression whatever .**
" 说 女士 塔斯克 , 和 不 表达 任何 .
“塔斯克夫人面无表情地说。”

" [aɪ] [θɪŋk] [jɔː; jə] [frend] ['mɪstə] . ['kɑːzɪmoʊ] [præt] [wɪl] [biː; bi] ['siːɪŋ] [aɪ 'tiː] [brɪfɔːr] ['veri] [lɔːŋ] .
" I think your friend Mr . Cosimo Pratt will be seeing it before very long .
" 我 思考 你的 朋友 先生 : 科西莫 普拉特 将要 是 看到 它 前 非常 长的 :
"我想你的朋友科西莫·普拉特先生很快就会看到它了。”

" [bʌt; bət] ['dɔːrəθi] [wʌz; wəz] [waɪt] .
" But Dorothy was white .
" 但 多萝西 曾是 白色的 :
"但多萝西是白人。

[ðer; ðər][sɜːr][ˈbendʒəˌmɪn] ! . . .
Their Sir Benjamin ! . . .
他们的 先生 本杰明 ! . . .
"他们的本杰明爵士！

[waɪ] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [gɜːrɪ][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] " ['ʌŋk(ə)] [ben] !
Why , as a little girl she had called him " Uncle Ben !
为什么 , 作为 一个 小的 女孩 她 有 称为 他 " 叔叔 本 !
为什么呢，她小时候就叫他“本叔叔”！

" [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [æn; ən][ˈʌŋk(ə)] ['riːəli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm]
" He had not been an uncle really , of course , but she had called him
" 他 有 不是 到过 一个 叔叔 真的 , 的 课程 , 但 她 有 称为 他
[ðæt] .
that .
那 :
"他当然不是她真正的叔叔，但她一直这么称呼他。”

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [rɪ'membə] [ðə; ðɪ] [smel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːrɪz] ,
She could remember the smell of his cigars ,
她 可以 记住 这 闻 的 他的 雪茄 ,
她还能记得他雪茄的味道。

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] ['saɪlənsɪz] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [tʃes] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,
and the long silences as he had played chess with her father ,
和 这 长的 沉默 作为 他 有 玩 棋 和 她 父亲 ,
还有他与她父亲下棋时漫长的沉默，

[ænd; ænd][hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['kɑːpəri] [her] [ɑːn][ðəm; ðəm] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [læf] ,
and his hands with the coppery hair on them , and his laugh ,
和 他的 双手 和 这 铜色 头发 在 他们 , 和 他的 笑 ,
还有他那双长着铜色绒毛的手，以及他的笑声。

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] [wei] [ðə; ðɪ]['mɑːkɔːr; 'mɑːkuər] [æt; ət][ðə; ðɪ] [zuː] [hæd; həd] [snɪft] [æt; ət][hɪz; ɪz][oʊld] -
and the way the markhor at the Zoo had sniffed at his old patoo -
- [kəʊt] ,
- coat ,
- 外套 ,
还有动物园里的那只马克霍尔羊嗅着他那件旧外套的样子，

[dʒʌst][æz; əz][kæts] [naʊ] [snɪft] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [set][ʌv; əv] ['sɪvɪt] [fəːz] .
just as cats now sniffed at her own set of civet furs .
只是 作为 猫 现在 嗅了嗅 在 她 自己的 放 的 麝猫 毛皮 :
就像猫咪们现在嗅着她自己的麝猫皮毛一样。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['mæriɪd] [hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['nɜːrsəri] , [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn]
And she had married him one day in the nursery , when she had been
和 她 有 已婚 他 一 天 在 这 苗圃 , 什么时候 她 有 到过
[ə'baʊt] [ten] ,
about ten ,
关于 十 ,
她大约十岁的时候，有一天在育儿室里嫁给了他。

[ænd; ɐnd][hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][ˈpæntəmaɪm] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
and he had taken her to the Pantomime that afternoon for a
和 他 有 已采取 她 到 这 哑剧 那 下午 为了 一个
[ˈhʌnimuːn] — [ænd; ɐnd] [ðen] ,
Honeymoon — and then ,
蜜月 — 和 然后 ;
那天下午，他带她去看哑剧，算是度蜜月——然后，

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈriːəli] [ˈmærid] [stæn] ,
when she had really married Stan ,
什么时候 她 有 真的 已婚 斯坦 ;
当她真正嫁给斯坦之后，

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈveri] [rʌgz] [ðæt] [wɜːr; wər][ɑːn][hɜːr; hər][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] [flɔːr]
he had given her the very rugs that were on her bedroom floor
他 有 给定 她 这 非常 地毯 那 是 在 她 卧室 地面
[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] .
at this moment .
在 这 片刻 ;
他送给她的正是此刻铺在她卧室地板上的那些地毯。

[ænd; ɐnd] , [ɪf] [ðɪs] [pɪŋk] [ˈpeɪpər][wɜːz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [biˈliːvd] ,
And , if this pink paper was to be believed ,
和 , 如果 这 粉色的 纸 曾是 到 是 相信 ,
而且，如果这张粉红色纸片上的内容属实的话，

[æn; ən][ɪnˈvɪzəb(ə)] [mæn][hæd; həd] [[ɑːt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θriː] [taɪmz] , [ænd; ɐnd][æt; ət][ðə; ði] [θɜːrd] [[ɑːt]
an Invisible Man had shot at him three times , and at the third shot
一个 无形的 男人 有 射击 在 他 三 时代 , 和 在 这 第三 射击
[hæd; həd] [kɪld] [hɪm; ɪm] .
had killed him .
有 被杀 他 ;
一个隐形人向他开了三枪，第三枪就把他打死了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [hɜːr; hər][ˈænts, ˈɒnts] [wɜːrdz] [əˈbaʊt] [ˈkɔːzɪmoʊ] .
She had not heard her aunt's words about Cosimo .
她 有 不是 听到 她 姑姑的 字 关于 科西莫 .
她没有听到姑姑关于科西莫的话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ɪn][ˈmɪstər] . [ˈmɪlɜːz] ,
She had been standing with her hand in Mr . Miller's ,
她 有 到过 常设 和 她 手 在 先生 . 米勒的 ,
她当时一直把手放在米勒先生的手里，

[ˈhævɪŋ] [pʊt][aɪ ˈtiː][ðər; ðər] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪzn] [tuː; tə] [teɪk] [hɪmˈself] [ɔːf][ænd; ɐnd] [fərˈɡɑːtn]
having put it there when he had risen to take himself off and forgotten
拥有 放 它 那里 什么时候 他 有 升起 到 拿 他自己 离开 和 被遗忘的
[tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [aɪ ˈtiː] [əˈɡen] .
to withdraw it again .
到 提取 它 再次 ;
他起身下车时把它放在那里，然后忘记把它取下来了。

[ðen] [ˈmɪstər] . [ˈmɪlər] [hæd; həd] [ɡɔːn] , [ænd; ɐnd] [ˈdɔːrəθi] [hæd; həd] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈstuːpɪdli] [æt; ət]
Then Mr . Miller had gone , and Dorothy had stood looking stupidly at
然后 先生 . 磨坊主 有 已消失 , 和 多萝西 有 站立 寻找 愚蠢地 在
[hɜːr; hər] [ænt] .
her aunt .
她 阿姨 ;
然后米勒先生走了，多萝西呆呆地站在那里看着她的姑妈。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 256]
[页 -]

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?
" What did you say ?
" 什么 做过 你 说 ?

“你说什么？”

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [juː; jʊ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] ['kɔːzɪmoʊ] [præt] . "
" You said something about Cosimo Pratt . "
" 你 说 某物 关于 科西莫 普拉特 . "

你刚才提到了科西莫·普拉特。

" [dəʊnt][juː; jʊ][goʊ] , ['keɪtɪ] ; [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ['prez(ə)ntli] . — [saɪt] [daʊn] ,
" Don't you go , Katie ; I want to talk to you presently . — Sit down ,
" 不 你 去 , 凯蒂 ; 我 想 到 讲话 到 你 目前 . — 坐 向下 ,
“凯蒂，别走；我现在想跟你谈谈。——坐下。”

[dɔːt] . — [get] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] .
Dot . — Get her a drink of water .
点 . — 得到 她 一个 喝 的 水 .

多特——给她拿杯水来。

" ['dɔːrəθi] [sæt] ['heɪvɪli] [daʊn] [ænd; ænd][pʊt] [aʊt] [wʌn][hænd][fɔːr; fər][ðə; ði]['peɪpər] [ə'gen] . — " [wʌt]
" Dorothy sat heavily down and put out one hand for the paper again . — " What
[dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?
did you say ?
做过 你 说 ?

多萝西沉重地坐下，再次伸出一只手去拿报纸。“你说什么？”

" [ʃiː; ʃɪ] [æskt] [wʌns] [mɔːr] .
" she asked once more .
" 她 问 一次 更多的 .

她又问了一遍。

" ['nevər] [maɪnd][dʒʌst] [naʊ] .
" Never mind just now .
" 绝不 头脑 只是 现在 .

“现在先别管它。”

[pʊt][jʊr; jər] [hed] [bæk] [ænd; ænd][kloʊz][jʊr; jər] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . " . . .
Put your head back and close your eyes for a minute . " . . .
放 你的 头 后退 和 关闭 你的 眼睛 为了 一个 分钟 . " . . .

把头向后仰，闭上眼睛休息一分钟。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ræðər] [ʌn'plez(ə)nt] , [baɪ] - [ðə; ði] - [wei] [pɑːrt][ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
That was the rather unpleasant , By - the - Way part of it .
那 曾是 这 相当 令人不快的 , 经过 - 这 - 方式 部分 的 它 .

顺便一提，那是其中比较不愉快的部分。

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːltə'geðər] [baɪ] - [ðə; ði] - [wei] [wen] [juː; jʊ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]
For of course it was altogether By - the - Way when you looked at the
为了 的 课程 它 曾是 共 经过 - 这 - 方式 什么时候 你 看起来 在 这
['mætər] ['brɔːdli] .
matter broadly .
事情 总体而言 .

当然，从整体上看，这完全是次要的事情。

[ˈeɪməri] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪkˈspleɪnd] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [pəˈluːsɪd] ['klɪrnəs] .
Amory could have explained this with pellucid clearness .
阿莫里 可以 有 解释 这 和 透明 清晰度 .

阿莫里本可以对此解释得非常清楚。

[ðə; ði] ['mɜːrdər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gʌvərnər] ? . . .
The murder of a Governor ? . . .
这 谋杀 的 一个 州长 ? . . .

州长遇刺?

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [juː; jʊ] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] ['gʌvərnər] ,
Of course , if you happened to have known that Governor ,
的 课程 , 如果 你 发生 到 有 已知 那 州长 ,

当然，如果你碰巧认识那位州长的话，

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] ['mærid] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [geɪm] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ten][ænd; ənd]
and to have married him in a child's game when you were ten and
和 到 有 已婚 他 在 一个 孩子的 游戏 什么时候 你 是 十 和
[hiː; hi] ['fɔːrti] ,
he forty ,
他 四十 ,

而你十岁的时候，他四十岁，你们却在—场孩童游戏中结为夫妻。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] ['raɪtɪŋ] ['letərz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [nuːz]
and to have gone on writing letters to him telling him all the news
和 到 有 已消失 在 写作 信件 到 他 讲述 他 全部 这 消息
[ə'baʊt] [jɔːr; jər]['beɪbiːz] ,
about your babies ,
关于 你的 婴儿 ,

而且你还一直给他写信，告诉他关于你孩子的一切消息。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] ['letərz] [bæk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [saɪnd] " ['ʌŋk(ə)] [ben] " — [wel] ,
and to have had letters back from him signed " Uncle Ben " — well ,
和 到 有 有 信件 后退 从 他 签名 " 叔叔 本 " — 出色地 ,
而且还收到过他署名“本叔叔”的回信——真是太棒了！

['noʊbəːdi] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [ʌn'nætʃrəl] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [[ɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [nuːz]
nobody would think it unnatural of you to be a little shocked at the news
无人 会 思考 它 不自然 的 你 到 是 一个 小的 震惊 在 这 消息
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] ;
of his assassination ;
的 他的 暗杀 ;

听到他遇刺的消息，你感到有些震惊，没有人会觉得这不正常；

[bʌt; bət] ['eɪməri] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ðæt] [ðæt] [ɑːk] ,
but Amory could easily have shown that that shock ,
但 阿莫里 可以 容易地 有 所示 那 那 震惊 ,

但阿莫里本可以很容易地证明，那次冲击，

[wen] [juː; jʊ] [gruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)]['kɑːmɜː, 'kɑːlmɜː][ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] ['klɪrli] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ,
when you grew a little calmer and came to think clearly about it ,
什么时候 你 生长 一个 小的 更平静 和 来了 到 思考 清楚地 关于 它 ,
当你冷静下来，思路清晰地思考这个问题时，

[wʊd] [biː; bi][ˈoʊnli][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪkˈstenʃ(ə)n] [ʌv; əv][jər; jər] [oʊn] [ˈiːgətizəm] .
would be only a sort of extension of your own egotism .
会 是 仅有的 一个 种类 的 扩大 的 你的 自己的 自负 .

那只不过是自身自负的一种延伸而已。

[ˈɡʌvənəz] [ˈdɪdnt] [ˈriːəli] [ˈmætər] [wʌn][bɪt] [mɔːr] [brɪkəz, brɪkɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər][fɑːnd][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
Governors didn't really matter one bit more because you were fond of them .
州长们 没有 真的 事情 一 少量 更多的 因为 你 是 喜爱 的 他们 .

你喜欢某个州长，但这并不会让他/她的地位变得更重要。

[ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi][hæd; həd] [ˈsʌmbəːdi] [fɑːnd][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
Everybody had somebody fond of them .
大家 有 某人 喜爱 的 他们 .

每个人都有喜欢自己的人。

[waɪ] , [ðen] , [meɪk] [ə; eɪ] [ˌdɪsprəˈpɔːrʃənət] [fʌs] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] ([ænd; ənd] [ˈprɑːbəbli] [kəˈrʌpt])
Why , then , make a disproportionate fuss about a single (and probably corrupt)
为什么 , 然后 , 制作 一个 不成比例的 大惊小怪 关于 一个 单身的 (和 大概 腐败)
[əˈfɪ(ə)] ,
official ,
官方的 ,

那么，为什么要对一个（很可能腐败的）官员大惊小怪呢？

[wen] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] [ˈsʌfəd] [dʒaɪˈɡæntɪk] [rɔŋz] ?
when thousands suffered gigantic wrongs ?
什么时候 数千 遭受 巨大 错误 ?

当成千上万人遭受巨大冤屈时？

[ðə; ðɪ][drɪˈzaɪərəb(ə)] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðiːz]
The desirable thing was to look at these
这 理想 事物 曾是 到 看 在 这些

理想的情况是观察这些

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 257**]
[页 -]

[第257页]

[θɪŋz] [brɔːd] - [ˈmaɪndɪdli] , [ænd; ənd][nɑːt] [ˈselfɪli] .
things broad - mindedly , and not selfishly .
事物 广阔 - 用心地 , 和 不是 自私地 .

以宽广的胸怀看待事物，而不是自私自利。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈselfɪ] , [ˈselfɪ] [ænd; ənd] [ɪgəˈtɪstɪkl] ,
It was selfish , selfish and egotistical ,
它 曾是 自私 , 自私 和 自负 ,

这是自私自利、极其自私的行为。

[tuː; tə][ɪkˈspekt][ðə; ðɪ] [hoʊl] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈprɑːɡres] [tuː; tə][stɑːp][brɪkəz, brɪkɔːz][juː; jʊ] [ˈhæpənd] [tuː; tə]
to expect the whole March of Progress to stop because you happened to
到 预计 这 所有的 行进 的 进步 到 停止 因为 你 发生 到

[biː; bi][fɑːnd][ʌv; əv] [ˈsʌmbəːdi] ([huː] [ˈprɑːbəbli] [ˈhædnt] [bɪn] [wʌn][bɪt] [ˈbetər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ɔːt]
be fond of somebody (who probably hadn't been one bit better than he ought
是 喜爱 的 某人 (WHO 大概 之前没有 到过 一 少量 更好的 比 他 应该

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]) .

to have been) .
到 有 到过) .

指望因为你碰巧喜欢某个人（而这个人可能并没有比他应该有的更好），整个进步的进程就停止，这是不现实的。

[ði:z] [ˈpɑ:mpəs] [ˈpi:p(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfɪ(ə)l] [ˈklæsɪz] [wɜ:r; wər] [ˈɔ:lweɪz] [ˈbræɡɪŋ] [əˈbaʊt][ðer; ðər]
These pompous people of the official classes were always bragging about their
这些 傲慢 人们 的 这 官方的 课程 是 总是 吹嘘 关于 他们的
[ˈredɪnəs] [tu:; tə] [leɪ] [daʊn] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ˈkʌntri] ;
readiness to lay down their lives for their country ;
准备就绪 到 躺 向下 他们的 生活 为了 他们的 国家 ;
这些傲慢的官僚总是吹嘘自己随时准备为国捐躯；

[ˈveri] [wel] ; [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tu:; tə][ˈɡrʌmb(ə)l] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈteɪkən][æt; ət][ðer; ðər]
very well ; they had no right to grumble when they were taken at their
非常出色地 ; 他们 有 不 正确的 到 叽 什么时候 他们 是 已采取 在 他们的
[wɜ:rd] .
word :
单词 :
很好；既然他们的话被采纳了，他们就没有权利抱怨。

[ˈrʌskɪn] [hæd; həd] [ɪkˈsprest] [mʌt] [ðə; ði] [seɪm] [θɔ:t] [ˈræðər] [ˈfaɪnli] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [sed]
Ruskin had expressed much the same thought rather finely when he had said
拉斯金 有 表达 很多 这 相同的 想法 相当 精细地 什么时候 他 有 说
[ðæt] [ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] [ˈwɔznt] [peɪd] [fɔ:r; fər] [ˈkɪlɪŋ] ,
that a soldier wasn't paid for killing ,
那 一个 士兵 不是 有薪酬的 为了 杀 ,
罗斯金曾精辟地表达过类似的观点，他说士兵的薪水不是用来杀人的。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ˈbi:ɪŋ] [kɪld] .
but for being killed .
但 为了 存在 被杀 :
但因为他被杀害了。
[sʌm; səm] [ˈpi:p(ə)l] [si:md] [tu:; tə][wɔ:nt][,aɪ ˈti:] [bəʊθ] [weɪz] — [tu:; tə][goʊ][ɑ:n] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ðer; ðər] [ˈmʌni]
Some people seemed to want it both ways — to go on drawing their money
一些 人们 似乎 到 想 它 两个都 方式 — 到 去 在 绘画 他们的 钱

[waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][əˈlaɪv] ,
while they were alive ,
尽管 他们 是 活 ,
有些人似乎想两全其美——既想在活着的时候继续提取他们的钱，
[ænd; ænd] [ðen] [tu:; tə][hæv; həv][æŋ; ən][ˈaʊtkraɪ] [reɪzd] [wen] [ðeɪ] [gɔ:t] [ʃɑ:t] .
and then to have an outcry raised when they got shot .
和 然后 到 有 一个 强烈抗议 提高 什么时候 他们 得到 射击 :

然后当他们被枪杀时，却引起了公众的强烈抗议。
[ɪn] [straɪkt] [ˈdʒʌstɪs] [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] , [nɑ:t] [ˈmɪrli] [ʃɑ:t] ,
In strict justice they ought to have been , not merely shot ,
在 严格的 正义 他们 应该 到 有 到过 , 不是 仅仅 射击 ,
严格来说，他们应该被处死，而不仅仅是被枪毙。

[bʌt; bət] [bloʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv][ˈɡʌnz] ;
but blown from the mouths of guns ;
但 吹 从 这 嘴 的 枪支 ;
但是从枪口喷出的；
[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˈni:ðər] [ˈeɪməri] [nɔ:r] [ˈenɪbə:di] [els] [ˈwɑ:ntɪd][tu:; tə][goʊ] [kwɑɪt] [soʊ][fɑ:r][æz; əz]
but of course neither Amory nor anybody else wanted to go quite so far as
但 的 课程 两者都不 阿莫里 也不 任何人 别的 通缉 到 去 相当 所以 远的 作为
[ðæt]

that : . . . :
那
当然，无论是阿莫里还是其他人，都不想走到那一步.....

[ˌnevəðəˈles] , [pəˈspektɪv] [wʌz; wəz] [ˈniːdɪd] — [pəˈspektɪv] , [ænd; ənd][ˈvɪz(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [skoʊp]
Nevertheless , perspective was needed — perspective , and vision of such scope
尽管如此 , 看法 曾是 需要 — 看法 , 和 想象的 这样的 范围
[ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [klɪr] [ˈment(ə)l] [ˈpɪktʃər] ,
that you had a clear mental picture ,
那 你 有 一个 清除 精神的 图片 ,
然而, 我们需要的是视角——一种能够让你在脑海中形成清晰画面的视角和视野。

[nɔːt][ʌv; əv] [ˌmɪsˈgaɪdɪd] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] ,
not of misguided individuals ,
不是 的 错误的 个人 ,
并非出于误入歧途的个人,
[huː] [mʌst; məst][daɪ][sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [maɪt] [æz; əz] [wel] [duː][soʊ][ɪn][ðə; ði] [dɪstʃɑːrdʒ]
who must die some time or other and might as well do so in the discharge
WHO 必须 死 一些 时间 或者 其他 和 可能 作为 出色地 做 所以 在 这 释放
[ʌv; əv] [wʌt] [aɪˈtiː] [pliːzd] [ðem; ðəm][tuː; tə][kɔːl][ðər; ðər] " [ˈduːti] ,
of what it pleased them to call their " duty ,
的 什么 它 高兴 他们 到 称呼 他们的 " 责任 ,
他们迟早都会死, 不如就死在他们所谓的“职责”之中吧。

" [bʌt; bət][ʌv; əv] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd][dɑːrk] - [skɪnd] [ˈbrʌðərz] ,
" **but of millions of our gentle and dark - skinned brothers ,**
" 但 的 百万 的 我们的 温和的 和 黑暗的 - 去皮 兄弟 ,
但是, 在我们数百万温柔而肤色黝黑的兄弟中,

[ˈweɪtɪŋ] [ɪn][ˈroʊz; ˈraʊz][wɪð; wɪθ][ˈbæskəts][ɑːn][ðər; ðər] [ˈhedz] ([ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈsɪmpli] [ˈrɪpɪŋ] [ˈfriːzɪz]
waiting in rows with baskets on their heads (and making simply ripping friezes
等待 在 行 和 篮子 在 他们的 头部 (和 制作 简单地 撕裂 饰带
) [waɪ] [ðə; ði][bæŋks] [peɪd] [ɪn] [ˈpenɪz] ,
) **while the Banks paid in pennies ,**
) 尽管 这 银行 有薪酬的 在 便士 ,
他们头顶篮子排成一排等待 (结果弄得满地狼藉), 而银行家们则用便士支付款项。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈhoʊldɪŋ] [lɔːts][ʌv; əv] [ˈraɪtʃəs] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈmiːtɪŋz] ,
and then holding lots of righteous and picturesque Meetings ,
和 然后 保持 很多 的 正义 和 如画 会议 ,
然后举行了许多正义凛然、精彩纷呈的集会,

[ɔːl] [əˈbaʊt] [ˈtaɪrənt] [ˈɪŋɡlənd] [ænd; ənd] [ˈθroʊɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [ˌjoʊk] .
all about Tyrant England and throwing off the Yoke .
全部 关于 暴君 英格兰 和 投掷 离开 这 轭 .
一切都与暴政英格兰以及摆脱枷锁有关。

[ˈeɪməri] [wʊd] [hæv; həv] [kənˈsiːdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [hæd; həd][æn; ən][ˈʌŋk(ə)l][ben] ;
Amory would have conceded that she had never had an Uncle Ben ;
阿莫里 会 有 承认 那 她 有 绝不 有 一个 叔叔 本 ;
阿莫里会承认她从来没有过本叔叔;

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd] [ˈfɪftɪ] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈbenz] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [stiːl] [hæv; həv]
but if she had had fifty Uncle Bens she would still have
但 如果 她 有 有 五十 叔叔 本斯 她 会 仍然 有
但即便她有五十个本叔叔, 她仍然会.....

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 258**]
[页 -]
[第258页]
[hoʊpt] [tuː; tə] [kiːp] [sʌm; səm] [smɔːl] [sens] [ʌv; əv][prəˈpɔːrj(ə)n] [əˈbaʊt] [ðɪːz] [θɪŋz] .
hoped to keep some small sense of proportion about these things .
希望 到 保持 一些 小的 感觉 的 部分 关于 这些 事物 .
希望对这些事情保持一定的理性。

[bʌt; bət] [ðæt] [ə'gen] [ˈoʊnli] [ˈfoʊd] [ˈenibɑːdi] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈenibɑːdi] [haʊ] [ˈhoʊpləsli] [br'haɪnd][ðə; ði]
But that again only showed anybody who was anybody how hopelessly behind the
但 那 再次 仅有的 显示 任何人 WHO 曾是 任何人 如何 绝望地 在后面 这
[ˈnoʊb(ə)l] [ˈmuːvmənts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [taɪm] [ˈdɔːrəθi] [wʌz; wəz] .
noble movements of her time Dorothy was .
高贵 移动 的 她 时间 多萝西 曾是 .
但这再次向所有懂行的人表明，多萝西与她所处的时代崇高运动的差距是多么巨大。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [prəˈpɔːrj(ə)n] [ˈnevər] [ˈentərd] [hɜːr; hər] [hed] .
The sense of proportion never entered her head .
这 感觉 的 部分 绝不 进入 她 头 .
她根本没有分寸感。

[ʃiː; ji] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪvər] , [ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][wɔːrm] ,
She gave a little shiver , even though the day was warm ,
她 给予 一个 小的 颤抖 , 甚至 尽管 这 天 曾是 温暖的 ,
尽管天气温暖，她还是微微打了个寒颤。

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [ɪnˈsʌfrəbl] [oʊld] [ænt] [ʌv; əv][hɜːrz] ,
and then that insufferable old aunt of hers ,
和 然后 那 令人难以忍受的 老的 阿姨 的 她的 ,
还有她那个令人难以忍受的老姑妈，

[hu:] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] " [ˈleɪdi] " [bʌt; bət][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [tækt][ðæn; ðən][tuː; tə] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ]
who might be a " Lady " but had no more tact than to interfere with
WHO 可能 是 一个 " 女士 " 但 有 不 更多的 策略 比 到 干扰 和
[ˈpiːpəlz] [ˈlɪbərti] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] ,
people's liberty in the street ,
人们的 自由 在 这 街道 ,
她或许是一位“淑女”，但却毫无分寸地干涉街头民众的自由。

[preɪzd] [hɜːr; hər][ˈdʒentli] [wen] [ʃiː; ji] [keɪm] [raʊnd] [ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː]
praised her gently when she came round a bit , and said she was taking it
赞扬 她 轻轻地 什么时候 她 来了 圆形的 一个 少量 , 和 说 她 曾是 采取 它
[ˈveri] [ˈbreɪvli] ,
very bravely ,
非常 勇敢地 ,
当她稍微恢复意识后，我温和地表扬了她，说她非常勇敢。

[wen] [ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ji] [ˈriːəli] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [kənˈdemd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]
when the truth was that she really ought to have condemned her for
什么时候 这 真相 曾是 那 她 真的 应该 到 有 谴责 她 为了
[hɜːr; hər][əbˈsɜːrd] [ˈwiːknəs] [ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˈrelatɪv] [ˈvæljuːz] .
her absurd weakness and lack of the sense of relative values .
她 荒诞 弱点 和 缺少 的 这 感觉 的 相对的 值 .
而事实是，她本应该谴责她荒谬的软弱和缺乏相对价值感。

[noʊ] , [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [daʊt] [æt; ət][ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][ɪn] - [maɪnd] :
No , there would have been no doubt at all about it in Amory's mind :
不 , 那里 会 有 到过 不 怀疑 在 全部 关于 它 在 - 头脑 :
不，在艾莫里看来，这一点绝对毫无疑问：

[ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] , [hu:] [tɔːkt] [soʊ] [ɪˈɡrɪdʒəsli] [əˈbaʊt] " [fɜːrm] [ruːl] ,
that it was these people , who talked so egregiously about " firm rule ,
那 它 曾是 这些 人们 , WHO 谈话 所以 极其严重 关于 " 公司 规则 ,
正是这些人，如此肆无忌惮地谈论“铁腕统治”，

" [hu:] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈriːəl] [ˌsentɪˈmentlɪsts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ɪmˈpɪriəlɪzəm] ,
" **who were the real sentimentalists , and the others of the New Imperialism ,**
" WHO 是 这 真实的 感伤主义者 , 和 这 其他的 的 这 新的 帝国主义 ,
“谁才是真正的感伤主义者，以及新帝国主义的其他人，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈriːəl][græsp][ʌv; əv][ðə; ði][truː] [ænd; ənd][hjuːˈmeɪn][ˈprɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [ˈɡʌvərnmənt] ,
with their real grasp of the true and humane principles of government ,
和 他们的 真实的 抓牢 的 这 真的 和 人道 原则 的 政府 ,
他们真正理解了政府的真正人道原则，

[huː] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈdaʊnraɪt] [ˈpræktɪk(ə)l][fʊk]
who were the downright practical folk
WHO 是 这 彻头彻尾 实际的 民间
他们是一群非常务实的人.....

[ɔːl] [ðɪs] [fʌs] [əˈbaʊt][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈɡʌvərnər] ,
All this fuss about a single Governor ,
全部 这 大惊小怪 关于 一个 单身的 州长 ,
这一切关于一位州长的喧嚣，

[ʌv; əv] [huːm] [ˈmɪstər] . [præn] [hɪmˈself] [hæd; həd] [sed] ([ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈdʒentlər] [soʊl]
of whom Mr . Prang himself had said (and there was no gentler soul
的 谁 先生 . 碑 他自己 有 说 (和 那里 曾是 不 更温和 灵魂
[ˈlɪvɪŋ] [ðæn; ðən][ˈmɪstər] . [præn]) [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪkˈstɔːrʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈbaɪwɜːrd][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
living than Mr . Prang) that his extortions had been a byword and his
活的 比 先生 . 碑) 那 他的 勒索 有 到过 一个 代词 和 他的
[ˈɑːbstɪnəsi] [pruːf] [ˈpɑːzətɪv][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪˈneɪt] [ˈwiːknəs] ! — —
obstinacy proof positive of his innate weakness ! — —
固执 证明 积极的 的 他的 先天 弱点 ! — —
普朗先生本人曾说过（世上再也没有比普朗先生更和善的人了），他的敲诈勒索早已是人尽皆知的恶名，而他的顽固不化恰恰证明了他天性软弱！

[bʌt; bət] [ˈeɪməri] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði][pɑːnd] - [ruːm] [ðæt] [deɪ] ,
But Amory was not in the pond - room that day ,
但 阿莫里 曾是 不是 在 这 池塘 - 房间 那 天 ,
但那天艾莫里并不在池塘房里。

[ænd; ənd][soʊ][ˈdɒrəθiːz, ˈdɒrθiːz] [ˈsɪkli] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n] [went] [ʌnˈtʃekt] .
and so Dorothy's sickly display of emotion went unchecked .
和 所以 多萝西的 病弱的 展示 的 情感 去 未经核实 .
于是，多萝西病态的情绪表现就一直没有得到制止。

[ðə; ði] [nɜːrs] [həːdɪd] [ðə; ði][ˈbɪts] [təˈgeðər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ədˈmɪtɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər]
The nurse herded the Bits together , but they were not admitted for their
这 护士 放牧 这 比特 一起 , 但 他们 是 不是 承认 为了 他们的
[ˈjuːzuəl] [tiː] - [taɪm] [rɑːmp] .
usual tea - time romp .
通常 茶 - 时间 欢蹦乱跳 .
护士把小家伙们聚到一起，但它们并没有像往常一样被允许进行下午茶时间的嬉戏玩耍。

[ɪnˈdiːd] , [ˈdɔːrəθi] [sed] [ˈprez(ə)ntli] , " [duː][juː; jʊ][maɪnd] [ɪf] [aɪ] [liːv] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts]
Indeed , Dorothy said presently , " Do you mind if I leave you for a few minutes
的确 , 多萝西 说 目前 , " 做 你 头脑 如果 我 离开 你 为了 一个 很少 分钟
[wɪð; wɪθ] [ˈkerti] ,
with Katie ,
和 凯蒂 ,
“真的吗？”多萝西随即说道，“我离开你一会儿，和凯蒂待一会儿，你介意吗？”

[ˈænti] ?
auntie ?
阿姨 ?
阿姨？

" [ʃiː; ji] [went] [ˈɪntuː;][hɜːr; hær][ˈbedru:m; ˈbedrʊm][ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [rɪˈtʃ:rn] .
" **She went into her bedroom and did not return .**
" 她 去 进入 她 卧室 和 做过 不是 返回 .

她走进卧室后就再也没有出来。

[ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] " [niːsɪz] " [ʃiː; ji][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] ;
Of all his " nieces " she had been his favourite ;
的 全部 他的 " 侄女 " 她 有 到过 他的 最喜欢的 ;

在他所有的“侄女”中，她是他最喜欢的；

[hɜːr; hær] [fʊt] [kɔːt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkɑːbuliː][mæts][æz; əz][ʃiː; ji] [ˈentərd] [ðə; ði][ˈbedru:m; ˈbedrʊm] .
her foot caught in one of his Kabuli mats as she entered the bedroom .
她 脚 捕捉 在 一 的 他的 卡布里 垫子 作为 她 进入 这 卧室 .

她进卧室时，脚被他的一张卡布里草席绊住了。

[ʃiː; ji] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hær][bed] .
She lay down on her bed .
她 躺 向下 在 她 床 .

她躺在床上。

[ʃiː; ji] [lɔŋd] [fɔːr; fər][stæn][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hær] .
She longed for Stan to come and put his arms about her .
她 渴望 为了 斯坦 到 来 和 放 他的 武器 关于 她 .

她渴望斯坦能来拥抱她。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [brɪˈfɔːr] [ˈleɪdi] [ˈtæskɜː] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hɜːr; hær] [prəˈlɔːŋd] [ˈkwɛstʃənɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkeɪti] .
He came in before Lady Tasker had finished her prolonged questioning of Katie .
他 来了 在 前 女士 塔斯克 有 完成的 她 延长 提问 的 凯蒂 .

他进来的时候，塔斯克夫人还没有结束对凯蒂的长时间盘问。

[ənt] [greɪs] [təʊld][hɪm; ɪm] [wer] [ˈdɔːrəθi] [wʌz; wəz] .
Aunt Grace told him where Dorothy was .
阿姨 优雅 讲述 他 在哪里 多萝西 曾是 .

格蕾丝阿姨告诉他多萝西的下落。

[ðen] [ʃiː; ji][ænd; ənd] [ˈkeɪti] [left] [təˈgeðər] .
Then she and Katie left together .
然后 她 和 凯蒂 左边 一起 .

然后她和凯蒂一起离开了。

[ðə; ði] [ˈnjuːz,peɪpəz] [ʃəʊd] [æn; ən] [ˈeksələnt] [sens] [ʌv; əv] [prəˈpɔːrj(ə)n] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] .
The newspapers showed an excellent sense of proportion about the incident .
这 报纸 显示 一个 出色的 感觉 的 部分 关于 这 事件 .

报纸对这起事件表现出了极佳的客观公正态度。

[ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrliər] [ˈiːvɪnɪŋ] [ɪˈdɪʃnz] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][sɜːrɪ][ˈbendʒəməɪn][wʌz; wəz] [ˈnaɪsli] [ˈbælənst] [baɪ]
In the earlier evening editions the death of Sir Benjamin was nicely balanced by
在 这 早些时候 晚上 版本 这 死亡 的 先生 本杰明 曾是 很好 均衡 经过

[ðə; ði][fɔːr] . - [ˈwɪnərz] ;
the 4 . 30 winners ;
这 4 . - 获奖者 ;

在早些时候的晚间版本中，本杰明爵士的去世与 4.30 的获胜者形成了很好的平衡；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][ˈpɔːpjələr] [ˈæktɜːz] [əˈmjuːzɪŋ] [rɪˈplaɪz, rɪˈplaɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪtnəs] - [bɑːks][ˈnætʃ(ə)rəli]
and then a popular actor's amusing replies in the witness - box naturally
和 然后 一个 受欢迎的 演员的 有趣 回复 在 这 证人 - 盒子 自然

[ˌəʊvəˈʃædəʊd] [ˈevriθɪŋ] [els] .
overshadowed everything else .
黯然失色 一切 别的 .

然后，一位颇受欢迎的演员在证人席上滑稽的回答，自然而然地盖过了其他一切。

[ænd; ʌnd] , [tu:; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] , [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:lʊʃɪŋ] [deɪ][ðə; ði] " [taɪmz] " [ʃʊd] [ɪt'self]
And , to anticipate a little , on the following day the " Times " showed itself
和 , 到 预料 一个 小的 , 在 这 下列的 天 这 " 《时代周刊》 " 显示 本身
[tu:; tə][bi:; bi] ,
to be ,
到 是 ,

稍作预告，第二天，《泰晤士报》就展现了其面貌：

[æz; əz][ʃu:ʒuəl] , ['hʊʊpləsli] [ɪn][ðə; ði] [rɔ:ŋ] .
as usual , hopelessly in the wrong .
作为 通常 , 绝望地 在 这 错误的 .

一如既往，错得离谱。

[ɪn'di:d] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ðʊʊz] [hu:] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ðɪs] ['dʒɜ:rn(ə)l] [meɪd] [ə; eɪ] [drɪ'plɔ:rəbl]
Indeed there were those who considered that this journal made a deplorable
的确 那里 是 那些 WHO 经过考虑的 那 这 杂志 制成 一个 可悲的
[eksɪ'bɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪt'self] .
exhibition of itself .
展览 的 本身 .

确实有人认为这份期刊的表现令人失望。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [hæd; həd][noʊ] [mɔ:r] ['mɑ:dəsti] [nɔ:r] [rɪ'streɪnt] [ðæn; ðən][tu:; tə][ju:z][ðə; ði] [hɑ:rʃ] [wɜ:rd] " "
For it had no more modesty nor restraint than to use the harsh word " "
为了 它 有 不 更多的 谦逊 也不 克制 比 到 使用 这 残酷的 单词 " "
[ˈmɜ:rdər] ,
murder ,
谋杀 ,

因为它毫无谦逊和克制，竟然使用“谋杀”这样刺耳的词语。

" [wɪ'dəʊt] ['eni] " [ə'ledʒd] " [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ə; eɪ] ['fleɪgrənt] [prɪ] -
" without any " alleged " about it , which was , of course , a flagrant pre -
" 没有 任何 " 据称 " 关于 它 , 哪个 曾是 , 的 课程 , 一个 明目张胆 预 -
[dʒʌdʒɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .
judging of the case .
评判 的 这 案件 .

“没有任何关于此事的‘指控’，这当然是对案件的公然预判。”

[ˈnoʊbə:di] [drɪ'naɪd] [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ][fɜ:rst] [glæns] [ə'pɪərənsəz] [wɜ:r; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði]
Nobody denied that at a first glance appearances were a little against the
无人 否认 那 在 一个 第一的 瞥一眼 外貌 是 一个 小的 反对 这
[ˈdʒent(ə)l][ænd; ʌnd] ['dʌski] ['brʌðər] ,
gentle and dusky brother ,
温和的 和 昏暗 兄弟 ,

谁都否认，乍一看，这位温和黝黑的兄弟的外表似乎有点不太讨喜。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [si:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'vɑ:lvr] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ;
who had been seized with the revolver still in his hand ;
WHO 有 到过 查获 和 这 左轮手枪 仍然 在 他的 手 ;

被捕时，他手里还拿着左轮手枪；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] [ri:z(ə)n] [waɪ] [ə; eɪ] ['bləʊtɪd] ['kæpɪtəlɪst] [ræg] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [ʌndər'maɪn] [ðə; ði]
but that was no reason why a bloated capitalist rag should thus undermine the
但 那 曾是 不 原因 为什么 一个 腹胀 资本家 抹布 应该 因此 破坏 这
[ˈprɪnsəp(ə)lɪz][ʌv; əv] [elɪ'mentri] ['dʒʌstɪs] .
principles of elementary justice .
原则 的 初级 正义 .

但这并不意味着臃肿的资本主义报纸就可以破坏基本的正义原则。

[aɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [aɪ 'ti:] [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] ['sɜ:rkəmspekt]
It ought to have made it all the more circumspect
它 应该 到 有 制成 它 全部 这 更多的 谨慎

这本应让他更加谨慎.....

[bʌt; bət] ['enɪbəːdi] [hu:] [wʌz; wəz] ['enɪbəːdi] [nu:] [ɪg'zæktli] [wʌt] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv]
But anybody who was anybody knew exactly what was at the bottom of
但 任何人 WHO 曾是 任何人 知道 确切地 什么 曾是 在 这 底部 的
[aɪ 'ti:][ɔ:l] .
it all .
它 全部 .

但凡有点名气的人都知道这一切的根源是什么。

[ðə; ði] " [taɪmz] " [wʌz; wəz] ['si:kɪŋ] [ə; eɪ] ['wepən] [ə'genst]
The " Times " was seeking a weapon against
这 " 《时代周刊》 " 曾是 寻求 一个 武器 反对
《泰晤士报》当时正在寻找对抗它的武器。

[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 260]
[页 -]
[第260页]

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .
the Government .
这 政府 .
政府。

[ðə; ði] [stɑ:f] [wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] ['si:kɹətli] [glæd] [ðæt] [aɪ 'ti:][hæd; həd] ['hæpənd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
The staff was no doubt secretly glad that it had happened , and was
这 职员 曾是 不 怀疑 偷偷 高兴的 那 它 有 发生 , 和 曾是
[ˈgloʊtɪŋ] ,
gloating ,
幸灾乐祸 ,

毫无疑问，工作人员私下里很高兴这件事发生了，并且沾沾自喜。

[ænd; ənd] [ɔ:l'redi] ['kælkjuleɪtɪŋ] [ɪts] [ɪ'fekt] [ɑ:n][æn; ən] [ɪm'pendɪŋ] [baɪ] - [ɪ'lek(ə)n]
and already calculating its effect on an impending by - election
和 已经 计算 它是 影响 在 一个 即将到来的 经过 - 选举
而且已经在计算它对即将举行的补选的影响.....

[br'saɪdz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊl] ['eθɪk(ə)] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['kæpɪt(ə)] ['pʌnɪʃmənt] .
Besides , there was the whole ethical question of capital punishment .
除了 , 那里 曾是 这 所有的 伦理道德 问题 的 首都 惩罚 .
此外，还有死刑的伦理问题。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] [brɪŋ] [sɜ:r][ˈbendʒəmaɪn] [bæk] [tu:; tə][laɪf][tu:; tə][traɪ] [ðɪs] [mæn] , [faɪnd][hɪm; ɪm] ['ɡɪlti] ,
It would not bring Sir Benjamin back to life to try this man , find him guilty ,
它 会 不是 带来 先生 本杰明 后退 到 生活 到 尝试 这 男人 , 寻找 他 有罪的 ,
即使审判此人并判他有罪，也无法让本杰明爵士复活。

[ænd; ənd][du:][hɪm; ɪm] ['bɑːrbərəsli] [tu:; tə] [deθ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] .
and do him barbarously to death in the name of the Law .
和 做 他 野蛮地 到 死亡 在这 姓名 的 这 法律 .
并以法律的名义残忍地将他处死。

[ðæt] [wʊd] ['oʊnli][bi:; bi] [tu:] [ded] [ɪn'sted] [ʌv; əv][wʌn] .
That would only be two dead instead of one .
那 会 仅有的 是 二 死的 反而 的 一 .
那样的话，就只会死两个人，而不是一个。

[ðə; ði]['prɑ:pər] [wei] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][hoʊld][æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaiəri] ,
The proper way would be to hold an inquiry ,
这 恰当的 方式 会 是 到 抓住 一个 询问 ,
正确的做法应该是展开调查。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʌski] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] ([hu:z] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪ](ə)n] [mʌst; məst][hæv; həv]
with the dusky instrument of justice (whose faith in his mission must have
和 这 昏暗 乐器 的 正义 (谁 信仰 在 他的 使命 必须 有
[bɪn] ['veri] [greɪt] [sɪns] [hi; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [sʌt] [rɪks] [fɔːr; fər][aɪ ˈti:]) [nɑːt] [prɪˈzɑːdɪŋ] ,
been very great since he had taken such risks for it) not presiding ,
到过 非常 伟大的 自从 他 有 已采取 这样的 风险 为了 它) 不是 主持 ,
而那位面容阴郁的正义使者（他为了完成使命冒了如此大的风险，想必对自己的使命充满信心）却未能主持审判。

[pər'hæps] , [bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [kɔːld] [æz; əz][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ˈtestɪfaɪ][tuː; tə][ðə; ði]
perhaps , but certainly called as an important witness to testify to the
也许 , 但 当然 称为 作为 一个 重要的 证人 到 作证 到 这
['rɔːŋnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dɪ](ə)nɪz]
Wrongness of the Conditions
错误 的 这 状况
或许如此，但他无疑是被传唤的重要证人，以证明这些情况是错误的.....

[bɪ'saɪdɪz] , [æn; ən] [əˌsæsnɪ'neɪ](ə)n] [ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][hæf] - ['neglɪdʒəb(ə)l] ['aʊtbreɪk] , [rɪ'ɡretəbl]
Besides , an assassination is a sort of half - negligible outbreak , regrettable
除了 , 一个 暗杀 是 一个 种类 的 一半 - 微不足道 暴发 , 令人遗憾
[ˈsɜːrt(ə)nli] ,
certainly ,
当然 ,
此外，暗杀事件虽然令人遗憾，但只是一种微不足道的突发事件。

[fɔːr; fər] [wɪt] [ɪk'skjuːs][kæn; kən] ['sʌmtaɪmz] [biː; bi] [faʊnd] : [bʌt; bət] [ðɪs] ['ʌðər] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'lɪbəreɪt]
for which excuse can sometimes be found : but this other would be deliberate
为了 哪个 原谅 能 有时 是 成立 : 但 这 其他 会 是 商榷
, ['kælkjuleɪtɪd] , ['meɪʒərd] ,
, **calculated , measured ,**
, 计算 , 测量 ,
有时或许能找到借口，但另一种情况则是蓄意的、精心策划的、经过深思熟虑的。

[ænd; ænd][ɪn] [flæt] [ˌvaɪə'leɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['kɑːrdɪnəl] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)lɪz][ɑːn] [wɪt] [ə; eɪ]
and in flat violation of the most cardinal of all the principles on which a
和 在 平坦的 违反 的 这 最多 红衣主教 的 全部 这 原则 在 哪个 一个
[greɪt] ['empaɪər][jʊd; ʒəd] [biː; bi] [beɪst] — [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] ['mɜːrsɪ] ['stɪfnd] [wɪð; wɪθ][ɪg'zæktli][ðə; ði]
great Empire should be based — the principle of Mercy stiffened with exactly the
伟大的 帝国 应该 是 基于 — 这 原则 的 怜悯 僵硬 和 确切地 这
[raɪt] ['mɑːdɪkəm][ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs]
right modicum of Justice
正确的 少量 的 正义
这完全违背了一个伟大帝国赖以建立的最根本的原则——仁慈与恰到好处的正义相结合的原则.....

[ænd; ænd] [bɪ'saɪdɪz]
And besides
和 除了
而且.....

[ænd; ænd] [bɪ'saɪdɪz]
And besides
和 除了
而且.....

[ænd; ænd] [bɪ'saɪdɪz]
And besides
和 除了
而且.....

[ænd; ænd] [wen] [ɔːl][ɪz] [sed] , [ˈɪndiə][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] .
And when all is said , India is a long way off .
和 什么时候全部 是 说 , 印度 是 一个 长的 方式 离开 .
总之，印度距离目标还很远。

[ðə; ði][ˌpʌblɪˈkeɪ(ə)n][ˈʌv; əv][ðə; ði][nuːz][prəˈduːst][ə; eɪ][ˈkjʊəriəs][sɔːrt][ˈʌv; əv][ˈæt məsfɪr][æ t; ə t][ðə; ði]
The publication of the news produced a curious sort of atmosphere at The
这 发布 的 这 消息 生产 一个 好奇的 种类 的 气氛 在 这
[ˈwɪtən][ðæt][æftərˈnuːn].
Witan that afternoon .
维坦 那 下午 .

消息公布后，当天下午在贤人宫内引起了一种奇特的气氛。

[ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbɒdi][siːmd][dɪˈzaɪərəs][ˈʌv; əv][ˈʃoʊɪŋ][ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbɒdi][els][ðæt][ðeɪ][wɜːr; wər]
Everybody seemed desirous of showing everybody else that they were
大家 似乎 渴望 的 显示 大家 别的 那 他们 是
[ˌʌŋkənˈsɜːrɪnd],
unconcerned .
漠不关心 ,

每个人似乎都想向其他人表明自己毫不在意。

[ænd; ənd][jet][æ n; ə n][əbˈzɜːrvər][maɪt][hæv; həv][ˈfænsɪd][ðæt][ðeɪ][ˌoʊvərˈdɪd][aɪˈtiː][ˈevər][sʌtʃ][ə; eɪ]
and yet an observer might have fancied that they overdid it ever such a
和 然而 一个 观察员 可能 有 幻想 那 他们 做得太过火了 它 曾经 这样的 一个
[ˈlɪt(ə)] .
little .
小的 .

然而，旁观者或许会觉得他们做得有点过头了。

[æt; ət][əˈbaʊt][ðə; ði][taɪm][wen][ˈleɪdi][ˈtæskɜː][left]
At about the time when Lady Tasker left
在 关于 这 时间 什么时候 女士 塔斯克 左边
大约在塔斯克夫人离开的时候

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 261]
[页 -]
[第261页]

[ˈdɔːrəθi][wɪð; wɪθ][stæn],
Dorothy with Stan .
多萝西 和 斯坦 ,
多萝西和斯坦，

[ˈmɪstər]. [ˈwɪlkiŋsn][droʊv][ʌp][ɪn][ə; eɪ][kæb][tuː; tə][ðə; ði][griːn][dɔːr][ɪn][ðə; ði][ˈprɪvɪt][hedʒ][ænd; ənd]
Mr . Wilkinson drove up in a cab to the green door in the privet hedge and
先生 . 威尔金森 驾驶 向上 在 一个 出租车 到 这 绿色的 门 在 这 私生子 对冲 和
[æskt][fɔːr; fər][ˈeɪməri].
asked for Amory .
问 为了 阿莫里 .

威尔金森先生乘出租车来到女贞树篱中的绿色大门前，询问阿莫里在哪里。

[hiː; hi][wʌz; wəz][təʊld][ðæt][jiː; jɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][wɜːrd][ðæt][jiː; jɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][siː][ˈenɪbəːdi].
He was told that she had given word that she did not want to see anybody .
他 曾是 讲述 那 她 有 给定 单词 那 她 做过 不是 想 到 看 任何人 .
他被告知她已经传达了不想见任何人的意愿。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ˈstuːdiəʊ][hiː; hi][faʊnd][ˈmɪstər]. - [ænd; ənd][ˈdɪki][ˌlemɜːʊriːɜː],
But in the studio he found Mr . Brimby and Dickie Lemesurier ,
但 在 这 工作室 他 成立 先生 . - 和 德基 勒梅苏里尔 ,
但在录音棚里，他遇到了布林比先生和德基·勒梅苏里尔。

[ænd; ənd][ðə; ði][θriː][wɜːr; wər][ˈprez(ə)ntli][dʒɔɪnd][baɪ][ˈlɔːrə][ænd; ənd][ˈwɔːltər] - .
and the three were presently joined by Laura and Walter Wyron .
和 这 三 是 目前 加入 经过 劳拉 和 沃尔特 - .
此时，劳拉和沃尔特·怀伦也加入了他们三人。

[ə; eɪ][ˈkwɔːrəm][ʌv; əv][faɪv] [ˈkɔːləz] [ˈhevər][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteteɪtɪd][tuː; tə] [meɪk] [ðəmˈselvz] [æt; ət][hoʊm]
A quorum of five callers never hesitated to make themselves at home
一个 法定人数 的 五 来电者 绝不 犹豫了一下 到 制作 他们自己 在 家
[æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈwɪtən] .
at The Witan .
在 这 维坦 .

五位来宾毫不犹豫地 在贤人堂里自在地度过了一段时光。

[ðeɪ] [ˈlaɪtɪd] [ðə; ðɪ][æzˈbestəs][ɔːg] , [ˈwɔːltər] [faʊnd] [ˈkɑːzɪmoʊz] [sɪgəˈrets] ,
They lighted the asbestos log , Walter found Cosimo's cigarettes ,
他们 照明 这 石棉 日志 , 沃尔特 成立 科西莫的 香烟 ,
他们点燃了石棉木柴, 沃尔特发现了科西莫的香烟。

[ænd; ənd] [ˈdɪki] [sed] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ʊr] [ˈeɪməri] [ˈwʊdnt] [maɪnd] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ræŋ] [fɔːr; fər] [tiː] .
and Dickie said she was sure Amory wouldn't mind if she rang for tea .
和 迪基 说 她 曾是 当然 阿莫里 不会 头脑 如果 她 响铃 为了 茶 .
迪基说她确信如果她打电话来喝茶, 阿莫里不会介意的。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ðəmˈselvz] [kwɑɪt] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] , [ðeɪ] [bɪˈɡæŋ][tuː; tə] [tʃæt] [əˈbaʊt]
When they had made themselves quite comfortable , they began to chat about
什么时候 他们 有 制成 他们自己 相当 舒服的 , 他们 开始 到 聊天 关于
[ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
a number of things ,
一个 数字 的 事物 ,
他们放松下来后, 开始闲聊, 话题包罗万象。

[nɑːt][ðə; ðɪ][ˈmɜːrdər] .
not the murder .
不是 这 谋杀 .
不是谋杀案。

" [siːn] [strɔːŋ] ?
" Seen Strong ?
" 已见 强的 ?
见过强吗?

" [ˈmɪstər] . - [æskt] [ˈmɪstər] . [ˈwɪlkiŋsn] .
" Mr . Brimby asked Mr . Wilkinson .
" 先生 . - 问 先生 . 威尔金森 .
布林比先生问威尔金森先生。

[ˈmɪstər] . [ˈwɪlkiŋsn] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][moʊst] [məˈroʊs] [ænd; ənd] [ˈtrʌkjələnt] .
Mr . Wilkinson was at his most morose and truculent .
先生 . 威尔金森 曾是 在 他的 最多 忧郁 和 好斗的 .
威尔金森先生当时情绪极其低落, 而且非常暴躁。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" No , " he said .
" 不 , " 他 说 .
“不,”他说。

" [aɪ] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈɑːfɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] .
" I called at the office , but he was out .
" 我 称为 在 这 办公室 , 但 他 曾是 出去 .
“我打电话到他办公室, 但他不在。”

[ˈdʌznt] [pʊt] [ɪn] [ˈveri] [mʌt] [taɪm] [ðər; ðər] , [aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː] .
Doesn't put in very much time there , it seems to me .
不 放 在 非常 很多 时间 那里 , 它 似乎 到 我 .
我觉得他没在那里投入太多时间。

[pə'hæps] ['hi:z] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑ:rti:z] ['mi:tɪŋ] . "
Perhaps he's at the Party's Meeting ."
也许 他是 在 这 党的 会议 . "

或许他正在参加党的会议。

" [haʊ] [ɪz][aɪ 'ti:][ju:; jʊ] [ɑ:nt] [ðer; ðər] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ?
"**How is it you aren't there , by the way ?**"
如何 是 它 你 不是 那里 , 经过 这 方式 ?

对了，你怎么没去呢？

" ['mɪstər] . ['wɪlki:nsn] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saʊnd] [ʌv; əv] [kən'tempt] .
"**Mr . Wilkinson made a little sound of contempt .**"
先生 . 威尔金森 制成 一个 小的 声音 的 鄙视 .

威尔金森先生轻蔑地哼了一声。

" [ba:;] !
"**Bah !**"
吓 !

“吓！

[ɔ:l] [tɔ:k] .
All talk .
全部 讲话 .

光说不练。

[deɪ] [ɪn][ænd; ənd] [deɪ] [aʊt] , [tɔ:k] , [tɔ:k] , [tɔ:k] .
Day in and day out , talk , talk , talk .
天 在 和 天 出去 , 讲话 , 讲话 , 讲话 .

日复一日，说，说，说。

[aɪ][wɑ:nt]['æktʃ(ə)n] .
I want action .
我 想 行动 .

我想要行动。

[ðə; ði] ['li:dəʃɪps] [ɔ:l] [rɔ:ŋ] .
The leadership's all wrong .
这 领导层的 全部 错误的 .

领导层完全错了。

[wɑ:nt][ə; eɪ][mæn] .
Want a man .
想 一个 男人 .

想要个男人。

[aɪ] [ki:p] [maɪ] [si:t] [br'kəz, br'kɔ:z] [ɪf] [aɪ] [klɪəd] [aʊt] [ðeɪd] [bi:; bi][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv]
I keep my seat because if I cleared out they'd be no better than a lot of
我 保持 我的 座位 因为 如果 我 已清除 出去 他们会 是 不 更好的 比 一个 很多 的

[teɪm] ['lɪbərəl] [kæts] ,
tame Liberal cats ,
驯服 自由派 猫 ,

我坚持我的席位，因为如果我全部撤出，他们就跟一群温顺的自由派小猫没什么两样了。

[bʌt; bət] [aɪv] [noʊ][ju:z][fɔ:r; fər] - [ɪm] — —
but I've no use for 'em — —
但 我已经 不 使用 为了 - 呃 — —

但我用不上它们——

[ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [maɪlz] [tu:] [fɑ:r] [əˈweɪ] .
Thousands of miles too far away .

数千 的 英里 也 远的 离开 :

相距数千英里。

[wi:; wi][wɑ:nt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈnɪrər] [hoʊm] .
We want something nearer home .

我们 想 某物 更近 家 :

我们想要离家近一些的地方。

[ə; eɪ][ˈpeɪpər] [ðæt] [kɔ:lz] [ə; eɪ] [speɪd] [ə; eɪ] [speɪd] [fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ]
A paper that calls a spade a spade for one thing

一个 纸 那 呼叫 一个 铲 一个 铲 为了 一 事物

一份直言不讳的报纸.....

[ˈenɪbə:di] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] [præt] [ðɪs] [wi:k] ?
Anybody heard from Pratt this week ?

任何人 听到 从 普拉特 这 星期 ?

这周有人收到普拉特的消息吗？

" [ðeɪ] [dɪˈskʌst] [ˈkɑ:zɪmoʊz] [ˈleɪtɪst] [ˈletər] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈmɪstər] . - [sed] , " [baɪ][ðə; ði] [weɪ]
" They discussed Cosimo's latest letter , and then Mr . Brimby said , " By the way

" 他们 讨论 科西莫的 最新的 信 , 和 然后 先生 : - 说 , " 经过 这 方式

— [haʊ] [wɪl] [ðɪs] [əˈfekt] [hɪm; ɪm] ? " " " " " " "

— how will this affect him ? " " " " " " "

— 如何 将要 这 影响 他 ? " " " " " " "

他们讨论了科西莫的最新来信，然后布林比先生说：“顺便问一下——这会对他有什么影响？ ”

" [haʊ] [wɪl] [wʌt] [əˈfekt] [hɪm; ɪm] ? " " " " " " "

" How will what affect him ? " " " " " " "

" 如何 将要 什么 影响 他 ? " " " " " " "

“什么会对他产生影响？ ”

" [ðɪs] [nu:z] , [tu:; tə] - [naɪt] . " " " " " " "

" This news , to - night . " " " " " " "

" 这 消息 , 到 - 夜晚 :

“今晚的这条新闻。

[ˈkɒlɪnz] . " " " " " " "

Collins . " " " " " " "

柯林斯 :

柯林斯。

" [oʊ] ! " " " " " " "

" Oh ! " " " " " " "

" 哦 !

“哦! ...

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ ˈti:] [əˈfekt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔ:l] ?

Why should it affect him at all ?

为什么 应该 它 影响 他 在 全部 ?

这怎么会对他产生影响呢？

[dəʊnt] [si:] [waɪ] [aɪ ˈti:][ʃʊd; ʃəd] . " " " " " " "

Don't see why it should . " " " " " " "

不 看 为什么 它 应该 :

我不明白为什么应该如此。

[ðə; ði] - [pɔ:l] [mɔ:l] - [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈfɪlθi] [ˈɑ:rtɪk(ə)][ɑ:n][aɪ ˈti:][tu:; tə] - [naɪt] . " " " " " " "

The ' Pall Mall ' has a filthy article on it to - night . " " " " " " "

这 - 帕尔 购物中心 - 有 一个 污秽 文章 在 它 到 - 夜晚 :

今晚《帕尔马尔报》刊登了一篇关于此事的低俗文章。

[ðæt] ['peɪpəz] ['getɪŋ] [æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ði] - [taɪmz] . -
That paper's getting as bad as the Times . -
那 文件 获得 作为 坏的 作为 这 - 《时代周刊》 -

那份报纸越来越糟糕了，跟《泰晤士报》一样。

" [hɪr] ['wɔ:ltər] - [ɪntə'vi:nd] . — " [baɪ][ðə; ði] [wei] , [hu:] [ɪz] [ðɪs] [mæn] ['kɒlɪnz] ?
" Here Walter Wyron intervened . — " By the way , who is this man Collins ?
" 这里 沃尔特 - 介入 . — " 经过 这 方式 , WHO 是 这 男人 柯林斯 ?

这时，沃尔特·怀伦插话道：“顺便问一下，这个柯林斯先生是谁？”

[dʒʌst] [pæs] [,em 'i:] - [hu:z] [hu:] , - ['bɜ:rə] .
Just pass me ' Who's Who , ' Laura .
只是 经过 我 - 谁是 WHO , - 劳拉 .

劳拉，把《名人录》递给我。

" [ðeɪ] [lʊkt] [sɜ:rɪ][ˈbendʒəmiŋ][ʌp][ɪn] " [hu:z] [hu:] ,
" They looked Sir Benjamin up in " Who's Who ,
" 他们 看起来 先生 本杰明 向上 在 " 谁是 WHO ,

“他们在《名人录》里查到了本杰明爵士的资料，

" [ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌmbə:di] [səˈdʒestɪd] [ðæt][ðer; ðər][ˈpɑ:rtɪ] [ˈwɔznt] [kəmˈpli:t] [wɪˈðəʊt] [ˈedgər] [strɔ:ŋ]
" and then somebody suggested that their party wasn't complete without Edgar Strong
" 和 然后 某人 建议 那 他们的 派对 不是 完全的 没有 埃德加 强的
.
:
.

然后有人建议说，如果没有埃德加·斯特朗，他们的派对就不完整。

" [aɪl] [ˈtelɪfoʊn] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['wɔ:ltər] ; " [pər'hæps] [ˈhi:l] [bi:; bi] [bæk] [baɪ] [ðɪs] .
" I'll telephone him , " said Walter ; " perhaps he'll be back by this .
" 患病的 电话 他 , " 说 沃尔特 ; " 也许 地狱 是 后退 经过 这 .

“我给他打电话，”沃尔特说，“也许他这个时候已经回来了。”

" — [ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] , [ænd; ənd] ['wɔ:ltər] [went] [əʊt] .
" — The telephone was in the hall , and Walter went out .
" — 这 电话 曾是 在 这 大厅 , 和 沃尔特 去 出去 .

“——电话在走廊里，沃尔特出去了。”

['dɪki] [təʊld] ['bɜ:rə] [haʊ] [wel] ['wɔ:ltər] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] .
Dickie told Laura how well Walter was looking .
迪基 讲述 劳拉 如何 出色地 沃尔特 曾是 寻找 .

迪基告诉劳拉，沃尔特看起来气色很好。

['bɜ:rə] [rɪˈplaɪd] , [jes] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [wel] [ɪnˈdi:d] ; [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [slaɪt] [koʊld] ,
Laura replied , Yes , he was very well indeed ; except for a slight cold ,
劳拉 回复 , 是的 , 他 曾是 非常 出色地 的确 ; 除了 为了 一个 轻微 寒冷的 ,

劳拉回答说：“是的，他身体很好，只是有点感冒。”

[wɪtʃ] [ˈenɪbə:di] [wʌz; wəz] [ˈlʌki] [tu:; tə] [ɪˈskeɪp] [ɪn] [meɪ] , [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ˈbetər] ; [wɪtʃ]
which anybody was lucky to escape in May , he had never been better ; which
哪个 任何人 曾是 幸运的 到 逃脱 在 可能 , 他 有 绝不 到过 更好的 ; 哪个
[wʌz; wəz] [ˈwʌndərf(ə)] ,
was wonderful ,
曾是 精彩的 ,

五月份有人能侥幸逃过一劫，他的身体状况却从未如此之好；这真是太好了。

[kənˈsɪdəɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rk][hi:; hi][ga:t] [θru:] . — [ðen] ['wɔ:ltər] [rɪˈtɜ:rnd] .
considering the work he got through . — Then Walter returned .
考虑 这 工作 他 得到 通过 . — 然后 沃尔特 返回 .

考虑到他完成的工作量——然后沃尔特回来了。

[strɒːŋ] [hæd; həd][nɑːt] [jet]
Strong had not yet
强的 有 不是 然而

斯特朗当时还没有

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 263**]
[页 -]

[第263页]

[kʌm] [ɪn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈtaɪpɪst][hæd; həd] [sed] [ˈhiːd] [biː; bi] [bæk] [suːn] . — " [ˈdɪdnt] [noʊ] [aɪ ˈtiː][ræn]
come in , but his typist had said he'd be back soon . — " Didn't know it ran
来 在 , 但 他的 打字员 有 说 他会 是 后退 很快 . — " 没有 知道 它 跑
[tuː; tə][ə; eɪ][ˈtaɪpɪst] ,
to a typist ,
到 一个 打字员 ,

进来了, 但他的打字员说他很快就会回来。——“不知道这事儿还得找打字员,

" [ˈwɔːltər] [rɪˈmɑːkt] , [ˈhelpɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [mɔːr] [tiː] .
" Walter remarked , helping himself to more tea .
" 沃尔特 评论 , 帮助 他自己 到 更多的 茶 .

沃尔特一边给自己倒茶一边说道。

" [aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] , " [ˈmɪstər] . [ˈwɪlkɪnsn] [grʌntɪd] .
" It doesn't , " Mr . Wilkinson grunted .
" 它 不 , " 先生 . 威尔金森 哼哼 .

“没有,”威尔金森先生咕哝道。

" [ˈgɜːlz] [vɔɪs] , [ˈeniweɪ]
" Girl's voice , anyway
" 女孩们 嗓音 , 反正

“总之, 是女孩的声音.....”

[aɪ] [seɪ] , [aɪ] [ˈwʌndər] [haʊ] [oʊld] - [ˈgetɪŋ] [ɑːn] ! "
I say , I wonder how old Prang's getting on ! "
我 说 , 我 想知道 如何 老的 - 获得 在 ! "

我说, 我很好奇普朗现在怎么样了!

" [aɪ] [ˈwʌndər] ! "
" I wonder ! "
" 我 想知道 ! "

“我想知道! ”

" [ˈhiːz] [gɔːn] [bæk] , [ˈhæznt] [hiː; hi] ?
" He's gone back , hasn't he ?
" 他是 已消失 后退 , 还没有 他 ?

他回去了, 对吧?

" [ˈdɪki] [æskt] .
" Dickie asked .
" 迪基 问 .

迪基问道。

" [oʊ] , [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [mʌnθs] [əˈɡoʊ] .
" Oh , a couple of months ago .
" 哦 , 一个 夫妻 的 几个月 前 .

“哦, 大概几个月前吧。”

[ˈdɪdnt] [strɒːŋ] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [pʊʃ] , [ˈwɪlki] ? "
Didn't Strong give him the push , Wilkie ? "
没有 强的 给 他 这 推 , 威尔基 ? "

斯特朗不是推了他一把吗, 威尔基?

" [dəʊnt] [sə'pəʊz] [strɔ:ŋ] ['evər][did] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['vɪɡərəs] , " ['mɪstər] . ['wɪlki:nsn] [graʊld] .
" **Don't suppose Strong ever did anything so vigorous** , " **Mr . Wilkinson growled** .
" 不 认为 强的 曾经 做过 任何事物 所以 蓬勃 , " 先生 : 威尔金森 咆哮 .

“别以为斯特朗做过什么这么有力的事,”威尔金森先生咆哮道。

" [ðə; ði]['oʊnli] [strɔ:ŋ] [θɪŋ] [ə'baʊt] [strɔ:ŋz] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
" **The only strong thing about Strong's his name** .
" 这 仅有的 强的 事物 关于 斯特朗 他的 姓名 .

“斯特朗唯一强壮的地方就是他的名字。”

['hi:z] ['sɪmpli] ['ru:ɪnd] [ðæt] ['peɪpər] . " **He's simply ruined that paper** . "
他是 简单地 毁坏 那 纸 . "

他把那篇论文全毁了。

" [aɪ] [ə'ɡri:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ɪts] [best] [wen] [præŋ] [wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [ðə; ði] ['ɪndiən] [noʊts] . "
" **I agree that it was at its best when Prang was doing the Indian notes** . "
" 我 同意 那 它 曾是 在 它是最好的什么时候 砰 曾是 正在做 这 印度 笔记 . "

“我同意，当 Prang 演唱印度歌曲时，这首歌的演绎最为出色。”

" [oʊ] , [præŋ] [nu:] [wʌt] [hi;; hi] ['wɑ:ntɪd] .
" **Oh , Prang knew what he wanted** .
" 哦 , 砰 知道 什么 他 通缉 .

“哦，普朗知道自己想要什么。”

- [ɔ:l] [raɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wei] .
Prang's all right in his way .
- 全部 正确的 在 他的 方式 .

Prang 挡了他的路。

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [ju;; jʊ] ['ɪndi:əz] [tu:] [fɑ:r] [ə'wei] .
But I tell you India's too far away .
但 我 告诉 你 印度的 也 远的 离开 .

但我告诉你，印度太远了。

[wi;; wi] [wɑ:nt] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət] ['aʊə; ɑ:r] [oʊn] [dɔ:z] , [ænd; ænd] ['sʌmbɑ:di] [meɪd] [æŋ; ən] [ɪɡ'zæmp(ə)]
We want something at our own doors , and somebody made an example
我们 想 某物 在 我们的 自己的 门 , 和 某人 制成 一个 例子
[ʌv; əv] [ðæt] ['sʌmbɑ:di] [noʊz] .
of that somebody knows .
的 那 某人 知道 .

我们想要的东西就在家门口，有人拿这件事开了个玩笑，而这个人显然知道这一点。

[naʊ] [ɪf] [præt] [hæd; həd] ['oʊnli] [bɪn] ['gaɪdɪd] [baɪ] [em 'i:] — — "
Now if Pratt had only been guided by me — — "
现在 如果 普拉特 有 仅有的 到过 引导 经过 我 — — "

如果普拉特当初能听从我的指导就好了——”

" [hə'ləʊ] , [hɪəz] ['brɪtəmə:rt] [bɛltʃambɜ-] . — [waɪ] ['dʌznt] ['eɪməri] [kʌm] [daʊn] , [brɪt] ?
" **Hallo , here's Britomart Belchamber . — Why doesn't Amory come down , Brit ?**
" 你好 , 这里是 布里托马特 贝尔钱伯 : — 为什么 不 阿莫里 来 向下 , 英国人 ?

“你好，我是布里托马特·贝尔钱伯。——布里特，阿莫里为什么不下来？”

[ʃi:z] [ɪn] , ['ɪznt] [ʃi;; ʃi] ? " **She's in , isn't she ? "**
她是 在 , 不是 她 ? "

她肯定参加，对吧？

" [wʌt] ? " [sed] [mɪs] [bɛltʃambɜ-] .
" **What ? " said Miss Belchamber** .
" 什么 ? " 说 错过 贝尔钱伯 .

“什么？”贝尔钱伯小姐问道。

" ['iznt] ['eiməri] ['kʌmɪŋ] [daʊn] ? "

" **Isn't Amory coming down ?** "

" 不是 阿莫里 未来 向下 ? "

“阿莫里不是要下来了吗？”

" [ʃi:z] [gɔ:n] [aʊt] , " [sed] [mɪs] [bɛltʃʌmbə] , [ə'dʒʌstɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [her] .

" **She's gone out , " said Miss Belchamber , adjusting her hair .**

" 她是 已消失 出去 , " 说 错过 贝尔钱伯 , 调整 她 头发 .

“她出去了,”贝尔钱伯小姐一边整理头发一边说。

" [ə; eɪ][mɪn] - [ju:t][ə'gəʊ] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] .

" **A min - ute ago , " she added .**

" 一个 最小 - 尤特 前 , " 她 额外 .

“就在一分钟前,”她补充道。

[ˈwɔ:ltər] - [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] " [ku:l] — [wɪð; wɪθ] [gests] — — ,

Walter Wyron said something about " Cool — with guests — — ,

沃尔特 - 说 某物 关于 " 凉爽的 — 和 客人 — — ,

沃尔特·怀伦说了一些关于“酷——和客人——”的话，

" [bʌt; bət] - ['gəʊɪŋ] [aʊt] [wʌz; wəz][noʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] ['fɪnɪ] [ti:] [ɪn] ['kʌmfərt] .

" **but Amory's going out was no reason why they should not finish tea in comfort .**

" 但 - 去 出去 曾是 不 原因 为什么 他们 应该 不是 结束 茶 在 舒适 .

但阿莫里外出并不是他们不能舒舒服服地喝完茶的理由。

[noʊ] [daʊt] ['eiməri] [wʊd] [bi:; bi] [bæk] ['prez(ə)ntli] .

No doubt Amory would be back presently .

不 怀疑 阿莫里 会 是 后退 目前 .

毫无疑问，阿莫里很快就会回来。

['bɜ:rə]

Laura

劳拉

劳拉

[,pi: 'dʒi:] - -]

[**Pg 264**]

[页 -]

[第264页]

[kən'faɪdɪd] [tu:; tə] ['brɪtəməɜ:rt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hoʊpt] [soʊ] ,

confided to Britomart that she hoped so ,

坦白 到 布里托马特 那 她 希望 所以 ,

她向布里托马特透露，她希望如此。

[fɜ:r; fəɹ][ðə; ðɪ] [tru:θ] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] ['kɪtʃɪn] [reɪndʒ][hæd; həd] [gɔ:n] [rɔ:n] ,

for the truth was that her kitchen range had gone wrong ,

为了 这 真相 曾是 那 她 厨房 范围 有 已消失 错误的 ,

事实是，她的厨房炉灶出了故障。

[ænd; ænd][ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][,aɪ 'ti:] ,

and a man had said he was coming to look at it ,

和 一个 男人 有 说 他 曾是 未来 到 看 在 它 ,

有个男人说他要过来看看。

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈhædnt] [tɜːrnd] [ʌp] — [ðiːz] [ˈpiːp(ə)] [ˈnevər] [tɜːrnd] [ʌp] [wen] [ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [wʊd]
but he hadn't turned up — these people never turned up when they said they would
但 他 之前没有 转向 向上 — 这些 人们 绝不 转向 向上什么时候 他们 说 他们 会
— [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][naɪs] [ɪf] [ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [kept] [ˈeɪməri]
— and so she had thought it would be nice if they came and kept Amory
— 和 所以 她 有 想法 它 会 是 好的 如果 他们 来了 和 保留 阿莫里
[ˈkʌmpəni] [æt; ət] [ˈsʌpər]
company at supper : : : :
公司 在 晚餐 : : : :

但他没有出现——这些人从来不会按时出现——所以她想，如果他们能来陪艾莫里吃晚饭就好了.....

" [wiːv] [gɑːt][sʌm; səm] [nuː] [tʃiːz] - [bɪs] - [kuːts] , " [sed] [mɪs] [bɛltʃʌmbə] [ˈruːmɪneɪtɪvli] .
" We've got some new cheese - bis - cuits , " said Miss Belchamber ruminatively .
" 我们已经 得到 一些 新的 奶酪 - bis - 库伊茨 , " 说 错过 贝尔钱伯 沉思 .
“我们有一些新的奶酪饼干,”贝尔钱伯小姐若有所思地说。

" [aɪ] [laɪk] [ðəm; ðəm] .
" I like them .
" 我 喜欢 他们 .

我喜欢它们。

[ðeɪ] [meɪk] [boʊn] .
They make bone .
他们 制作 骨 .

它们构成骨骼。

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [boʊn] [meɪd] .
I like to have bone made .
我 喜欢 到 有 骨 制成 .

我喜欢做骨制品。

[ðə; ði] [ˈmʌslz] [kɑːnt][ækt] [ənˈles] [juː; jʊ][hæv; həv] [boʊn] .
The muscles can't act unless you have bone .
这 肌肉 不能 行为 除非 你 有 骨 .

没有骨骼，肌肉就无法活动。

[ðæts] [waɪ] [ðiːz] [bɪs] - [kuːts][ɑːr; ər][soʊ] [gʊd] .
That's why these bis - cuits are so good .
那就是 为什么 这些 bis - 库伊茨 是 所以 好的 .

这就是这些饼干如此美味的原因。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

" [ænd; ənd] [mɪs] [bɛltʃʌmbə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfrendli] [ˈdʒen(ə)rəl] [smaɪl] ,
" And Miss Belchamber , with a friendly general smile ,
" 和 错过 贝尔钱伯 , 和 一个 友好的 一般的 微笑 ,

“贝尔钱伯小姐面带和蔼的微笑，

[went] [ɔːf] [tuː; tə][ˈoʊpən][hɜːr; hər] [swet] - [dʌkts] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːt] [bæθ] [ænd; ənd][tuː; tə] [kloʊz]
went off to open her sweat - ducts by means of a hot bath and to close
去 离开 到 打开 她 汗 - 管道 经过 方法 的 一个 热的 洗澡 和 到 关闭

[ðəm; ðəm] [əˈgen] [ˈæftərwərdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] [spʌndʒ] .
them again afterwards with a cold sponge .
他们 再次 然后 和 一个 寒冷的 海绵 .

她去泡了个热水澡，打开了汗腺，然后用冷海绵把它们重新擦干。

[ˈeɪməri] [hæd; həd][nɑ:t] [gɔ:n] [aʊt] [ðɪs] [taɪm] [tu:; tə] [pres] [əˈmɪdst] [streɪndʒ] [ˈpi:p(ə)] [ænd; ənd][tu:; tə] [lʊk]
Amory had not gone out this time to press amidst strange people and to look
阿莫里 有 不是 已消失 出去 这 时间 到 按 在.....之中 奇怪的 人们 和 到 看
[ˈɪntu:] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈfraɪ(ə)nɪŋ] [aɪz] ,
into strange and frightening eyes ,
进入 奇怪的 和 令人恐惧 眼睛 ;

这一次，艾莫里没有出门去和陌生人一起进行新闻报道，也没有去直视那些陌生而可怕的眼睛。

[ˈveriəs] [ɪn] [ˈkʌlər] [æz; əz][ðə; ði] [ˈpeblz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bi:tʃ] ,
various in colour as the pebbles of a beach ,
各种各样的 在 颜色 作为 这 鹅卵石 的 一个 海滩 ;
颜色各异，如同海滩上的鹅卵石。

[ænd; ənd] [tɪpt] [wɪð; wɪθ] [ˈæroʊ] - [ˈhedz] [ʌv; əv] [waɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [tɜ:rnd] .
and tipped with arrow - heads of white as they turned .
和 倾斜 和 箭 - 头部 的 白色的 作为 他们 转向 .
转动时，箭头尖端呈白色。

[ˈɔ:lmoʊst][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][hɜ:r; hər] [laɪf] [ʃi:; ʃi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi][əˈloʊn] — [kwɑɪt] [əˈloʊn] ,
Almost for the first time in her life she wanted to be alone — quite alone ,
几乎 为了 这 第一的 时间 在 她 生活 她 通缉 到 是 独自的 — 相当 独自的 ;
她生平几乎第一次想要独处——彻底独处。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz] [ɑ:n][ˈnoʊbə:di][ænd; ənd][ˈnoʊbə:di:z, ˈnoʊbədi:z] [aɪz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] .
with her eyes on nobody and nobody's eyes on her .
和 她 眼睛 在 无人 和 没有人 眼睛 在 她 .
她双目空洞，无人关注她。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [rɪˈflekt] [ɑ:n] [ðɪs] .
She did not reflect on this .
她 做过 不是 反映 在 这 .
她没有对此进行反思。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [rɪˈflekt] [ɑ:n] [ˈeniθɪŋ] .
She did not reflect on anything .
她 做过 不是 反映 在 任何事物 .
她没有反思任何事情。

[ʃi:; ʃi][ˈoʊnli] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwɪtən] [si:md] [tu:; tə][ˈstaɪf(ə)][hɜ:r; hər] ,
She only knew that The Witan seemed to stifle her ,
她 仅有的 知道 那 这 维坦 似乎 到 窒息 她 ;
她只知道贤人会议似乎让她感到窒息。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ˈmɪstər] . [ˈwɪlkiŋsn] [əˈlaɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][kæb] — [ænd; ənd]
and that when she had seen Mr . Wilkinson alight from his cab — and
和 那 什么时候 她 有 已见 先生 : 威尔金森 点燃 从 他的 出租车 — 和
[ˈmɪstər] . - [ænd; ənd] [ˈdɪki] [kʌm] — [ænd; ənd][ðə; ði] - — [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ˈʌðər] [noʊ]
Mr . Brimby and Dickie come — and the Wyrons — with all the others no
先生 . - 和 迪基 来 — 和 这 - — 和 全部 这 其他的 不
[daʊt] [ˈfɑ:lʊʊŋ] [ˈprez(ə)ntli] — [aɪ ˈti:][hæd; həd] [kʌm] [ˈʃɑ:rpli] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [ðæt] [ði:z] [ˈwɪərɪsəmlɪ]
doubt following presently — it had come sharply upon her that these wearisomely
怀疑 下列的 目前 — 它 有 来 尖锐地 之上 她 那 这些 令人厌倦地
[fəˈmɪliər] [ˈpi:p(ə)] [ju:st] [ʌp] [ɔ:l][ðə; ði] [er] .
familiar people used up all the air .
熟悉的 人们 用过的 向上全部 这 空气 .

当她看到威尔金森先生从出租车上下来，布林比先生和迪基先生也来了，还有怀伦一家，其他人无疑也很快跟了上来，
她突然意识到，这些令人厌烦的熟客把空气都用光了。

[ðə; ði] [ˈwɪtən] [wɪˈðəʊt] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][bæd] [ɪˈnʌf] ;
The Witan without them was bad enough ;
这 维坦 没有 他们 曾是 坏的 足够的 ;
没有他们的贤人会议已经够糟糕了；

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 265]
[页 -]

[第265页]

[ˈwɪtən] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˌɪnsəˈpɔːrtəbl] .
Witan with them had become insupportable .
维坦 和 他们 有 变得 站不住脚的 .

与他们共事已经变得无法忍受。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [əˌsæsɪˈneɪ(ə)n] [ʌv; əv][sɜːrjə][ˈbendʒəməɪn] [ðæt] [hæd; həd] [dɪˈstɜːrbd] [hɜːr; hər] .
It was not the assassination of Sir Benjamin that had disturbed her .
它 曾是 不是 这 暗杀 的 先生 本杰明 那 有 不安 她 .

真正令她感到不安的并非本杰明爵士遇刺一事。

[sɪns] [ˈkɑːzɪmoʊz] [dɪˈpɑːrtʃər] [ʃiː; ji][hæd; həd] [ɡlɑːnst] [æt; ət] [ˈɪndiən] [nuːz] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ʃeɪd] [les]
Since Cosimo's departure she had glanced at Indian news only a shade less
自从 科西莫的 离开 她 有 瞥了一眼 在 印度 消息 仅有的 一个 阴影 较少的
[pərˈfʌŋktreɪli] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] ,
perfunctorily than before ,
敷衍地 比 前 ,

自从科西莫离开后，她对印度新闻的关注程度也只是比以前略有提高而已。

[ænd; ænd][ʃiː; ji][hæd; həd] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [əˈnaʊnsmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv]
and she had turned from this particular announcement to the account of
和 她 有 转向 从 这 特别的 公告 到 这 帐户 的
[nuː] [ɡriːk] [soʊˈsaɪtiːz] [prəˈdʌkʃn] [wɪð; wɪθ][ˈhɑːrdli][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈbɔːrdəm] .
New Greek Society's production with hardly a change of boredom .
新的 希腊语 社会的 生产 和 几乎 一个 改变 的 无聊 .

她很快就从这个特别的公告转而开始讲述新希腊社团的演出，几乎没有丝毫厌倦之情。

[noʊ] : [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] — [ˈevriθɪŋ] .
No : it was everything in her life — everything .
不 : 它 曾是 一切 在 她 生活 — 一切 .

不，那是她生命中的一切——一切。

[ʃiː; ji] [felt] [juːst] [ʌp] .
She felt used up .
她 毛毡 用过的 向上 .

她觉得自己被榨干了。

[ʃiː; ji] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [ˈenɪbɔːdi] [hæd; həd][ˈspəʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər][dʒʌst] [ðen] [ʃiː; ji][kʊd; kəd][ˈoʊnli]
She thought that if anybody had spoken to her just then she could only
她 想法 那 如果 任何人 有 说 到 她 只是 然后 她 可以 仅有的
[hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði][ˌɪnkəʊˈhɪrənt][ænd; ænd] [ˈpetʃələnt] " [dəʊnt] !
have given the incoherent and petulant " Don't !
有 给定 这 语无伦次 和 任性的 " 不 !

她心想，如果当时有人跟她说话，她也只能语无伦次、任性地说“别！”

" [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [huː] [ɪz] [ɪntəˈrʌptɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [ɡeɪm] [ðæt] [nʌn]
" of a child who is interrupted at a game that none
" 的 一个 孩子 WHO 是 中断 在 一个 游戏 那 没有任何
一个孩子在玩游戏时被打断，而他原本在玩游戏。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʌndəˈstændz] .
but he understands .
但 他 明白 .

但他能理解。

[ʃiː, ʃi] [heitɪd] [hɜːr'self] , [jet] [heitɪd] [mɔːr] [tuː; tə] [biː; bi] ['drægd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr'self] ;
She hated herself , yet hated more to be dragged out of herself ;
她 憎恨 她自己 , 然而 憎恨 更多的 到 是 拖拽 出去 的 她自己 ;
她恨自己, 但更恨被从自己的世界里拖出来;

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː, ʃi] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɒŋliːst] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hiːθ] [ʃiː, ʃi] [wɪʃt] [ðæt] [naɪt]
and as she made for the loneliest part of the Heath she wished that night
和 作为 她 制成 为了 这 最孤独的 部分 的 这 希思 她 希望 那 夜晚
[wʊd] [fɔːl] .
would fall .
会 落下 .

当她走向荒原上最偏僻的地方时, 她希望夜幕快点降临。
[ʃiː, ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [ɔːl] [ɪn'tents] [ænd; ənd] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] [pækt] ['kɑːzɪmoʊ] [ɔːf] [tuː; tə] ['ɪndiə] [ɪn]
She had to all intents and purposes packed Cosimo off to India in
她 有 到 全部 意图 和 目的 包装 科西莫 离开 到 印度 在
[ɔːrdər] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] .
order to have him out of the way .
命令 到 有 他 出去 的 这 方式 .

为了摆脱科西莫的麻烦, 她实际上已经把他送回了印度。
[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æz; əz] ['wɪrɪsəm] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [ðə; ði]
His presence had become as wearisome as that of the Wyrons and the
他的 在场 有 变得 作为 令人厌倦的 作为 那 的 这 - 和 这
[rest] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
rest of them .
休息 的 他们 .

他的存在和怀伦一家以及其他一样, 都让人感到厌倦。
[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ʃiː, ʃi] [hæd; həd] [hɪðər'tuː] [təʊld] [hɜːr'self] .
And that was as much as she had hitherto told herself .
和 那 曾是 作为 很多 作为 她 有 迄今为止 讲述 她自己 .
这就是她之前告诉自己的全部真相。

[ʃiː, ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [noʊ] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['edgər] [strɔːŋ] .
She had taken no resolution about Edgar Strong .
她 有 已采取 不 解决 关于 埃德加 强的 .
她对埃德加·斯特朗一事没有做出任何决定。

[bʌt; bət] ['drɪftɪŋ] [ɪz] [æk'seləreɪtɪd] [wen] [æn; ən] ['ɑːbstək(ə)l] [ɪz] [rɪ'muːvd] ,
But drifting is accelerated when an obstacle is removed ,
但 漂流 是 加速 什么时候 一个 障碍 是 已移除 ;
但当障碍物移除后, 漂移速度会加快。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd] ['friːkwəntli] ['biːtɪn] ['ræpɪdli] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] , ['mɪrli] [baɪ]
and her heart had frequently beaten rapidly at the thought that , merely by
和 她 心 有 频繁地 被打败 快速 在 这 想法 那 , 仅仅 经过
[rɪ'muːvɪŋ] ['kɑːzɪmoʊ] ,
removing Cosimo ,
移除 科西莫 ,
一想到只要除掉科西莫, 她的心跳就会经常加速。

[ʃiː, ʃi] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ] ['praːses] [ðæt] [wʊd] ['prez(ə)ntli] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌp] [ə'ɡenst] ['edgər] [strɔːŋ]
she had started a process that would presently bring her up against Edgar Strong
她 有 开始 一个 过程 那 会 目前 带来 她 向上 反对 埃德加 强的
.
:
.
她已经启动了一项程序, 该程序目前将使她与埃德加·斯特朗对簿公堂。

[ʃiː, ji] [hæd; həd] [pliːzd] [ænd; ənd] [tiːzd] [ænd; ənd] [ˈfraɪ(ə)nd] [hɜːrˈself] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]
She had pleased and teased and frightened herself with the thought of
她有高兴和戏弄和害怕她自己 and 这想法的
[wʌt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ˈhæpən] [ðen] .
what was to happen then .
什么 曾是 到 发生 然后 .

她一边想着接下来会发生什么，一边让自己既兴奋又害怕。

[soʊ] [ˈmeni] [ˈkɔːrsɪz] [wʊd] [biː, bi] [ˈoʊpən] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
So many courses would be open to her .
所以 许多 课程 会 是 打开 到 她 .

她可以选择很多课程。

[ʃiː, ji] [maɪt] [ˈæktʃuəli] [teɪk] [ðə; ði] [mæd] [plʌndʒ] [frʌm; frəm] [wɪt] [ʃiː, ji] [hæd; həd] [hɪðərˈtuː] [ˈfrʌŋk] .
She might actually take the mad plunge from which she had hitherto shrunk .
她 可能 实际上 拿 这 疯狂的 暴跌 从 哪个 她 有 迄今为止 缩小 .

她或许真的会做出她之前一直畏惧的疯狂举动。

[ʃiː, ji] [maɪt] [duː] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈɑːpəzɪt] — [ster] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ʃʊd; ʃəd] [hiː, hi]
She might do the very opposite — stare at him , should he
她 可能 做 这 非常 对面的 — 盯 在 他 , 应该 他

她可能会做出截然相反的事情——如果他.....她会盯着他看。

[[piːˈdʒiː] -]
[Pg 266]
[页 -]

[第266页]

[prəˈpəʊz] [aɪˈtiː] , [ænd; ənd] [ɪnˈfɔːrm] [hɪm; ɪm] [ðæt] , [sʌm; səm] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzən] [ʌv; əv] [maɪlz]
propose it , and inform him that , some thousands of miles
提出 它 , and 通知 他 那 , 一些 数千 的 英里
[ˌnɔːtwɪθˈstændɪŋ] , [ʃiː, ji] [wʌz; wəz] [stiːl] [ˈkɔːzɪmoʊz] [waɪf] .
notwithstanding , she was still Cosimo's wife .
虽然 , 她 曾是 仍然 科西莫的 妻子 .

提出这个建议，并告诉他，尽管相隔数千英里，她仍然是科西莫的妻子。

[ʃiː, ji] [maɪt] [pəˈθetɪkli] [ɜːrdʒ] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [ðæt] , [naʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈevər] ,
She might pathetically urge on him that , now more than ever ,
她 可能 可悲地 敦促 在 他 那 , 现在 更多的 比 曾经 ,

她或许会可怜兮兮地劝他，现在比以往任何时候都更需要这样做。

[ʃiː, ji] [ˈniːdɪd] [ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] [naːt] [ə; eɪ] [ˈlʌvər] — [ɔːr] [els] [ðæt] , [naʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈevər] ,
she needed a friend and not a lover — or else that , now more than ever ,
她 需要 一个 朋友 and 不是 一个 情人 — 或者 别的 那 , 现在 更多的 比 曾经 ,
她需要的是朋友而不是爱人——否则，现在比以往任何时候都更需要那样。

[ʃiː, ji] [ˈniːdɪd] [ə; eɪ] [ˈlʌvər] [ænd; ənd] [naːt] [ə; eɪ] [frend] .
she needed a lover and not a friend .
她 需要 一个 情人 and 不是 一个 朋友 .

她需要的是爱人，而不是朋友。

[ʃiː, ji] [maɪt] [seɪ] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː, bi] [dʌn] [ʌnˈtɪl] [ˈkɔːzɪmoʊ] [keɪm] [bæk] — [ɔːr] [ðæt] [wen]
She might say that nothing could be done until Cosimo came back — or that when
她 可能 说 那 没有什么 可以 是 完毕 直到 科西莫 来了 后退 — 或者 那 什么时候
[ˈkɔːzɪmoʊ] [keɪm] [bæk] [wʊd] [biː, bi] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [duː] [ˈeniθɪŋ] .
Cosimo came back would be too late to do anything .
科西莫 来了 后退 会 是 也 晚的 到 做 任何事物 .

她可能会说，在科西莫回来之前什么都做不了——或者说，等到科西莫回来的时候，一切都太晚了。

[ɔːr] [ʃiː, ji] [maɪt]
Or she might
或者 她 可能

或者她可能.....

[ɔ:r][i:; ji] [maɪt]
Or she might
或者 她 可能

或者她可能.....

[ɔ:r][i:; ji] [maɪt]
Or she might
或者 她 可能

或者她可能.....

[jet] [wen] [ɔ:l][wʌz; wəz] [sed] , ['edgər][ænd; ənd][ðə; ði] " - " ['ɒfəsəz, 'ɒfəsɪz][wɜ:r; wər] ['perələsli]
Yet when all was said , Edgar and the " Novum's " offices were perilously
然而 什么时候全部 曾是 说 , 埃德加 和 这 " - " 办公室 是 危险地
[nɪr]
near
靠近

然而，总而言之，埃德加和“新星”的办公室离危险的距离非常近.....

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t] [wʌt] [fi:; ji] [maɪt] [du:] , [bʌt; bət] [wʌt] [hi:; hi] [maɪt] [du:] ,
For it was not what she might do , but what he might do ,
为了 它 曾是 不是 什么 她 可能 做 , 但 什么 他 可能 做 ,
[ɪm pɔ:təntli]
因为重要的不是她会做什么，而是他会做什么。

[ðæt] [set][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ['bi:tɪŋ] [moʊst] ['ræpɪdli] [ʌv; əv][ɔ:l] .
that set her heart beating most rapidly of all .
那 放 她 心 殴打 最多 快速 的 全部 .

那件事让她心跳得最快。

[hɜ:r; hər] ['deɪndʒərəs] ['dri:mɪŋ] [ɔ:lweɪz] ['endɪd] [ɪn] [ðæt] .
Her dangerous dreaming always ended in that .
她 危险的 做梦 总是 结束 在 那 .

她那些危险的梦总是以那样的结局告终。

[hɪr] [wʌz; wəz][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ðæt] ['trʌmpəri] ['sʌbtər'fju:dʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
Here was no question of that trumpety subterfuge of the Wyrons .
这里 曾是 不 问题 的 那 特朗普主义 托词 的 这 - .

毫无疑问，这并非怀伦家族的那种拙劣诡计。

[aɪ 'ti:] [strʌk] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔ:rdənəri] [fɔ:rs] [ænd; ənd] ['nu:nəs] [ðæt] [fi:; ji][wʌz; wəz] [wʌt]
It struck her with extraordinary force and newness that she was what
它 击 她 和 非凡的 力量 和 新奇 那 她 曾是 什么
[wʌz; wəz] [kɔ:ld] " [ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] .
was called " a married woman .
曾是 称为 " 一个 已婚 女士 .

她突然强烈地、真切地意识到，自己竟然成了“已婚妇女”。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [freɪz] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [fə'mɪliər] [æz; əz] [ðoʊz] ['lðər] [freɪzɪz] , "
" It was a familiar phrase ; it was as familiar as those other phrases , "
" 它 曾是 一个 熟悉的 短语 ; 它 曾是 作为 熟悉的 作为 那些 其他 短语 , "
[noʊ] , [dʒʌst] ['lɪvɪŋ] [tə'geðər] , "
No , just living together , "
不 , 只是 活的 一起 , "

“这是一句耳熟能详的话；它和那些话一样耳熟能详，比如‘不，只是住在一起。’”

" [wel] , [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] [tʃɪldrən] , "
" Well , as long as there are no children , "
" 出色地 , 作为 长的 作为 那里 是 不 孩子们 , "

“嗯，只要没有孩子就行。”

" [lʌv] [ɪz] [lɔ:] " — [fə'mɪliər] [æz; əz][ðə; ði] [er] .
" Love is Law " — familiar as the air .
" 爱 是 法律 " — 熟悉的 作为 这 空气 .

“爱是法则”——这句谚语早已家喻户晓。

[left] [tu:; tə][hɜ:r'self] , [ðə; ði] [freizɪz] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [bəuθ][hɜ:r; hər] [dɪsɪ'peɪʃn] [ænd; ənd]
Left to herself , the phrases might have remained both her dissipation and
左边 到 她自己 , 这 短语 可能 有 剩余 两个都 她 耗散 和
[hɜ:r; hər] ['seɪfɡɑ:rd]
her safeguard
她 保障
如果任由她自己处置, 这些话语或许会既成为她的放纵, 也成为她的避风港.....

[bʌt; bət][hi:; hi] ?
But he ?
但 他 ?
但他呢?

[wʊd] [freizɪz] ['kɑ:ntent][hɪm; ɪm] ?
Would phrases content him ?
会 短语 内容 他 ?
这些话能让他满意吗?

[ʼæftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈtemptɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ʃi:; ʃi] [nu:] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈtemptɪd] [hɪm; ɪm] ?
After she had tempted him as she knew she had tempted him ?
后 她 有 受诱惑 他 作为 她 知道 她 有 受诱惑 他 ?
她明知自己诱惑了他, 却还是诱惑了他?

[ʼæftər] [ðæt] [stɜ:rn] [rɪ'pre(ə)n] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdu:ti] ?
After that stern repression of himself in favour of his duty ?
后 那 船尾 抑制 的 他自己 在 偏爱 的 他的 责任 ?
在经历了那次为了履行职责而对自己进行严厉压制之后呢?

[ɔ:r] [wʊd] [hi:; hi][æsk][hɜ:r; hər] [ə'gen] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [ɔ:f] ? . . .
Or would he ask her again what she thought he was made off ? . . .
或者 会 他 问 她 再次 什么 她 想法 他 曾是 制成 离开 ? . . .
或者他会再次问她, 他觉得他冒充的是什么人?

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ɔ:lweɪz] [ðə; ði][mæn] [hu:] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] [step] .
It was always the man who was expected to take the decisive step .
它 曾是 总是 这 男人 WHO 曾是 预期的 到 拿 这 决定性 步 .
人们总是期望男人来采取决定性措施。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈsɪmplɪ] — [ɔ:fərd] — [ænd; ənd] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈklevər] ,
The woman simply — offered — and , if she was clever ,
这 女士 简单地 — 提供 — 和 , 如果 她 曾是 聪明的 ,
这位女士只是简单地——提议——而且, 如果她够聪明的话,

[,pi: ˈdʒɪ:] - []
[Pg 267]
[页 -]
[第267页]

[dɪd][aɪ ˈti:][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ɔ:lweɪz] [dɪ'naɪ][aɪ ˈti:][ʼæftər][ðə; ði][fækt] .
did it in such a way that she could always deny it after the fact .
做过 它 在 这样的 一个 方式 那 她 可以 总是 否定 它 后 这 事实 .
她这样做是为了事后总能否认。

[ɪf] [ˈedgər] [ʃʊd; ʃəd] [nɔ:t] [stretʃ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] — [wel] ,
If Edgar should not stretch out his hand — well ,
如果 埃德加 应该 不是 拉紧 出去 他的 手 — 出色地 ,
如果埃德加不肯伸出手——好吧,

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] .
in that case there would be no more to be said .
在 那 案件 那里 会 是 不 更多的 到 是 说 .
那样的话, 就没什么好说的了。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ? . . .
But if he should ? . . .
但 如果 他 应该 ? . . .

但他应该这样做吗?

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [kloʊzd] [lɪps] .
A little sound came from her closed lips .
一个 小的 声音 来了 从 她 关闭 嘴唇 .

她紧闭的嘴唇间发出了一声轻微的呻吟。

[ˈkɑːzɪmoʊ] [hæd; həd] [bɪn] [əˈweɪ] [fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [θriː] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [sed]
Cosimo had been away for nearly three months , and had not yet said
科西莫 有 到过 离开 为了 几乎 三 几个月 , 和 有 不是 然而 说
[ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [rɪˈtɜːrniŋ] ;
anything about returning ;
任何事物 关于 返回 ;

科西莫已经离开近三个月了，还没有说过什么时候回来；

[ænd; ənd] [ˈeɪməri] [hæd; həd] [smaɪld] [wen] ,
and Amory had smiled when ,
和 阿莫里 有 微笑 什么时候 ,

而阿莫里当时笑了，

[æftər] [ˈmeni] [ˈiːgər] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] ([lʌv] [ˈbiːɪŋ] [lɔː]) [waɪ] [hiː; hi]
after many eager protestings that there was no reason (Love being Law) why he
后 许多 渴望的 抗议活动 那 那里 曾是 不 原因 (爱 存在 法律) 为什么 他
[ʃʊd; ʃəd] [ɡoʊ] [əˈloʊn] ,
should go alone ,
应该 去 独自的 ,

在多次强烈抗议之后，他认为没有理由（爱是法则）让他独自前往，

[hiː; hi] [hæd; həd] [æftər] [ɔːl] [fʌŋkt] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsplendɪd] [ˈtɜːrniɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈbrɪtəməːrt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm]
he had after all funked taking his splendid turnip of a Britomart with him
他 有 后 全部 放克 采取 他的 灿烂 芜菁 的 一个 布里托马特 和 他
.
:
.

毕竟，他最终还是放弃了带着他那辆漂亮的、像萝卜一样的 Britomart 出门。

[ʌv; əv] [kɔːrs] : [wen] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [hiː; hi] [hæd; həd] [lækt] [ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ]
Of course : when it had come to the point , he had lacked the courage
的 课程 : 什么时候 它 有 来 到 这 观点 , 他 有 缺乏 这 勇气
.
:
.

当然，到了真正需要做出决定的时候，他却缺乏勇气。

[ˈeɪməri] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðæt] [læk] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [mɔːr] [kənˈtemptəbl]
Amory could not help thinking that that lack was just a shade more contemptible
阿莫里 可以 不是 帮助 思维 那 那 缺少 曾是 只是 一个 阴影 更多的 可鄙
[ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [faɪləndʒɪŋz] .
than his philanderings .
比 他的 风流韵事 .

阿莫里不禁想到，这种缺乏贞洁的行为比他的风流韵事更令人鄙夷。

[ˈkɜːrɪdʒ] ! . . .
Courage ! . . .
勇气 ! . . .

勇气! ...

[ˈɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ˌkliːəˈpætrə] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɑːrpiːt] [roʊz] [ɪn][hɜːr; hær][maɪnd] [əˈgen]

Images of Cleopatra and the carpet rose in her mind again
图片 的 克利奥帕特拉 和 这 地毯 玫瑰 在 她 头脑 再次

克利奥帕特拉和红毯的画面再次浮现在她的脑海中.....

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒɪz] [wɜːr; wər] [feɪnt] [naʊ] .

But the images were faint now .
但 这 图片 是 头晕的 现在 .

但现在图像已经很模糊了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪˈvəʊkt] [ðem; ðəm] [tuː] [ˈɔːf(ə)n] .

She had evoked them too often .
她 有 唤起 他们 也 经常 .

她提起这些事的次数太多了。

[hɜːr; hær][əˈveɪləb(ə)l][ˈment(ə)l] [məˈtɪriəl] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [steɪl] .

Her available mental material had become stale .
她 可用的 精神的 材料 有 变得 陈旧 .

她现有的思维素材已经变得陈旧过时了。

[ʃiː; ʃi] [ˈniːdɪd] [ə; eɪ] [freʃ] [ˈɪmpʌls] — [ə; eɪ] [nuː] [ɪkˈspɪəriəns] — —

She needed a fresh impulse — a new experience — —
她 需要 一个 新鲜的 冲动 — 一个 新的 经验 — —

她需要一些新的刺激——一种新的体验——

[bʌt; bət] — [ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [gɒːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [pɔɪnt] — [səˈpəʊz] [ˈedgər] [[ʊd; ʊd] [teɪk] [hɜːr; hær] ,

But — she always got back to the same point — suppose Edgar should take her ,
但 — 她 总是 得到 后退 到 这 相同的 观点 — 认为 埃德加 应该 拿 她 ,

[nɔːt][æt; ət][hɜːr; hær][wɜːrd] ,

not at her word ,
不是 在 她 单词 ,

但是——她总是回到同一个问题上——假设埃德加不听她的一面之词就带她走，

[nɔːr] [əˈgenst] [hɜːr; hær][wɜːrd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][wɜːrdz] , [fɔːr; fər][wʌns] , [left] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ɪnˈtaɪərli]

nor against her word , but with words , for once , left suddenly and entirely
也不 反对 她 单词 , 但 和 字 , 为了 一次 , 左边 突然 和 完全

[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] ? . . .

out of the question ?
出去 的 这 问题 ?

并非违背她的诺言，而是这一次，她突然完全放弃了用言语表达的念头？

[əˈgen] [ðə; ði] [ˈθʌmpɪŋ] [hɑːrt] — —

Again the thumping heart — —
再次 这 怦 心 — —

又是一阵剧烈的心跳——

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [wɜːrθ] [ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ænd; ənd] [ˈloʊnliːnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðæt]

It was almost worth the misery and loneliness for the sake of that
它 曾是 几乎 值得 这 苦难 和 孤独 为了 这 清酒 的 那

[ˈpeɪnf(ə)l][ænd; ənd] [dɪˈlɪʃəs] [θrɪl] .

painful and delicious thrill .
痛苦 和 可口的 刺激 .

为了那种痛苦而又令人愉悦的快感，几乎可以忍受痛苦和孤独。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈpeɪlɪŋz] [ʌv; əv] [ken] [wʊd] , [ˈwɒtʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsæfrən]

She was sitting on a bench under the palings of Ken Wood , watching a saffron
她 曾是 坐着 在 一个 长椅 在下面 这 栅栏 的 肯 木头 , 观看 一个 藏红花

[ˈsʌnsɛt] .

sunset .
日落 .

她坐在肯伍德栅栏下的长椅上，欣赏着藏红花色的日落。

[ə; eɪ] [prɪns] - [gɜ:rl][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [grɪ:n] ['flɔ:rənti:n,'flɔ:rəntɪn][kæp] [pæst] .
A Prince Eadmond's girl in a little green Florentine cap passed .
一个 王子 - 女孩 在 一个 小的 绿色的 佛罗伦萨 帽 通过了 .
一位戴着绿色佛罗伦萨小帽子的埃德蒙王子的侍女经过。

[ʃi:; ʃɪ] [rɪ'maɪndɪd] ['eɪməri] [ʌv; əv] ['brɪtəmə:rt] [bɛltʃʌmbɜ: , [ænd; ənd] ['eɪməri] [roʊz][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ðɪ]
She reminded Amory of Britomart Belchamber , and Amory rose and took the
她 提醒 阿莫里 的 布里托马特 贝尔钱伯 , 和 阿莫里 玫瑰 和 采取 这
[ru:t] - [groʊn] [pæθ] [tu:; tə][ðə; ðɪ]
root - grown path to the
根 - 生长 小路 到 这
她让艾莫里想起了布里托玛特·贝尔钱伯，艾莫里起身沿着那条长满根须的小路走向.....

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 268]
[页 -]
[第268页]

[ˈspænjərdz] [roʊd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [west] [hi:θ] .
Spaniards Road and the West Heath .
西班牙人 路 和 这 西方 希思 .
西班牙人路和西希思。

[ʃi:; ʃɪ] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔ:k] [æz; əz][fa:r][æz; əz]['goʊldərz] [grɪ:n] [pɑ:rk] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ 'ti:]
She intended to take a walk as far as Golders Green Park ; but , as it
她 故意的 到 拿 一个 走 作为 远的 作为 戈尔德斯 绿色的 公园 ; 但 , 作为 它
[ˈhæpənd] ,
happened ,
发生 ,
她原本打算散步到戈尔德斯格林公园；但是，事与愿违，

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t][get][soʊ][fa:r] .
she did not get so far .
她 做过 不是 得到 所以 远的 .
她还没走到那一步。

[ə; eɪ] ['nu:zˌbɔɪ] , [wɪ'dəʊt] ['eni] [sens] [ʌv; əv][prə'pɔ:ɹ(ə)n] [wət'evər] , [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] ['tʃɪrfəli] , "
A newsboy , without any sense of proportion whatever , was crying cheerfully , "
一个 报童 , 没有 任何 感觉 的 部分 任何 , 曾是 哭泣 愉快地 , "
[ˈmɜ:rdər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gʌvnər] — ['speɪ(ə)l] !
Murder of a Guv'nor — Special !
谋杀 的 一个 州长 — 特别的 !
一个报童毫无分寸感，兴高采烈地喊道：“谋杀州长——特刊！”

" [ðɪs] [strʌk] ['eɪməri] .
" This struck Amory .
" 这 击 阿莫里 .
“这让艾莫里深受触动。”

[ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ri:d] [aɪ 'ti:][wʌnz] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] [æftər'nu:n] ,
She thought she had read it once before that afternoon ,
她 想法 她 有 读 它 一次 前 那 下午 ,
她觉得那天下午之前她好像读过一遍。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [bɔ:t] [ə'nʌðər] ['peɪpər][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['pærəgræf] .
but she bought another paper and turned to the paragraph .
但 她 买 其他 纸 和 转向 到 这 段落 .
但她又买了一份报纸，翻到那一段。

[jes] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [seɪm] — [ænd; ənd] [jet] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] ['dɪfrənt] .
Yes , it was the same — and yet it was somehow different .
是的 , 它 曾是 这 相同的 — 和 然而 它 曾是 不知何故 不同的 .
是的，它是一样的——但又在某种程度上有所不同。

[aɪˈti:] [si:md] — [ʃi:, ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [waɪ] — [ə; eɪ] [ʃeɪd] [mɔ:r] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt][ðæn; ðən][aɪˈti:][hæd; həd]
It seemed — she could not tell why — a shade more important than it had
它 似乎 — 她 可以 不是 告诉 为什么 — 一个 阴影 更多的 重要的 比 它 有
[dʌn] .
done .
完毕 :

她觉得——她也说不清为什么——这件事似乎比以前重要了一些。

[pər'hæps][ðə; ði] - [vɔɪs] [hæd; həd] [meɪd] [aɪˈti:] [saʊnd] [mɔ:r] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] :
Perhaps the newsboy's voice had made it sound more important :
也许 这 - 嗓音 有 制成 它 声音 更多的 重要的 :

或许是报童的声音让这件事听起来更重要了:

[θɪŋz] [dɪd] [si:m] [tu:; tə] [kʌm] [mɔ:r] ['pɜ:rsənəli] [hoʊm] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['spəʊkən][ðæn; ðən] [wen]
things did seem to come more personally home when they were spoken than when
事物 做过 似乎 到 来 更多的 亲自 家 什么时候 他们 是 说 比 什么时候
[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['mɪrli] [ri:d] .
they were merely read .
他们 是 仅仅 读 :

事情说出来似乎比仅仅阅读出来更容易让人产生共鸣。

[ʃi:, ʃi] [hoʊpt] [aɪˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['veri] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] ; [aɪˈti:] [maɪt] [bi:; bi] [wel] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] .
She hoped it was not very important ; it might be well to make sure .
她 希望 它 曾是 不是 非常 重要的 ; 它 可能 是 出色地 到 制作 当然 :

她希望这件事并不重要; 但最好还是确认一下。

[ʃi:, ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['veri] [fa:r][frʌm; frəm] [hoʊm] ; [hɜ:r; hər]['taɪmən] - [gests] [wʊd] [stɪl] [bi:; bi][ðer; ðər] ;
She was not very far from home ; her Timon - guests would still be there ;
她 曾是 不是 非常 远的 从 家 ; 她 蒂蒙 - 客人 会 仍然 是 那里 ;

她离家不远; 她的提蒙客人还在那里;

['sʌmbɑ:di] [wʊd] [bi:; bi]['eɪb(ə)] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər][ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪˈti:]
somebody would be able to tell her all about it
某人 会 是 有能力的 到 告诉 她 全部 关于 它

总会有人能告诉她这一切.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

弯曲的一英里(A Crooked Mile)

第14/16页

[ʃiː, ʃi] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪtən] [əˈɡen] , [ænd; ənd] , [stiːl] [ˈhætɪd] [ænd; ənd] [drest] , [pʊʃt]
She walked back to The Witan again , and , still hatted and dressed , pushed
她 步行 后退 到 这 维坦 再次 , 和 , 仍然 戴帽子的 和 穿着 , 推动
[æt; ət][ðə; ði][ˈstuːdiəʊ] [dɔːr] .
at the studio door .
在 这 工作室 门 .

她又走回了维坦，仍然戴着帽子，穿着衣服，推开了工作室的门。

[ˈnoʊbəːdi][hæd; həd] [left] .
Nobody had left .
无人 有 左边 .

一个人也没离开。

[ɪnˈdiːd] , [tuː] [mɔːr] [hæd; həd] [kʌm] — [jʌŋ] [ˈmɪstər] . - [ʌv; əv][ðə; ði] [məˈɡræθ] , [ænd; ənd]
Indeed , two more had come — young Mr . Raffinger of the McGrath , and
的确 , 二 更多的 有 来 — 年轻的 先生 . - 的 这 麦格拉斯 , 和
[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
a friend of his ,
一个 朋友 的 他的 ,

事实上，又来了两个人——麦格拉斯的年轻的拉芬格先生，以及他的一位朋友。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlæmbəθ] [skuːl] [ʌv; əv][ɑːrt] ,
a young woman from the Lambeth School of Art ,
一个 年轻的 女士 从 这 兰贝斯 学校 的 艺术 ,
一位来自兰贝斯艺术学院的年轻女子

[huː] [hæd; həd] [ˈrʌʃənaɪzd] [hɜːr; hər] [ˈpeɪntɪŋ] - [blaʊs] [baɪ] [ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈleðər] [belt] [raʊnd] [aɪ ˈtiː] ,
who had Russianized her painting - blouse by putting a leather belt round it ,
WHO 有 俄式 她 绘画 - 女式衬衫 经过 推杆 一个 皮革 腰带 圆形的 它 ,
她用皮带束紧了她的绘画衬衫，使之更具俄罗斯风格。

[ænd; ənd] [huː] [toʊld] [ˈeɪməri] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈwɔːntɪd] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm]
and who told Amory she had wanted to meet her for such a long time
和 WHO 讲述 阿莫里 她 有 通缉 到 见面 她 为了 这样的 一个 长的 时间
,
.
,

是谁告诉艾莫里，她一直很想见她？

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [dʌn] [sʌm; səm] [dɪˈzaɪnz] [fɔːr; fər] [ˈsʌfrɪdʒ] [ˈkrɪsməs] [kɑːrdz] ,
because she had done some designs for Suffrage Christmas Cards ,
因为 她 有 完毕 一些 设计 为了 选举权 圣诞节 牌 ,
因为她曾为妇女参政运动设计过一些圣诞贺卡。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [ˈeɪməri] [ˈwʊdnt] [maɪnd][hɜːr; hər] [ˈfɪr(ə)l] [tʃiːk] , [bʌt; bət] [hoʊpt] [ʃiː, ʃi] [wʊd] [lʊk]
and hoped Amory wouldn't mind her fearful cheek , but hoped she would look
和 希望 阿莫里 不会 头脑 她 可怕 脸颊 , 但 希望 她 会 看
[æt; ət][ðəm; ðəm] ,
at them ,
在 他们 ,

她希望艾莫里不会介意她怯懦的表情，但希望她能看看他们。

[ænd; ənd] [seɪ] [ɪɡ'zæktli] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [pər'hæps] [gɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [tɪp]
and say exactly what she thought about them , and perhaps give her a tip
和 说 确切地 什么 她 想法 关于 他们 , 和 也许 给 她 一个 提示
[ɔːr] [tuː] ,
or two ,
或者 二 ,

并如实说出她对他们的看法，或许还可以给她一两条建议。

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ 'tiː] ['wɔznt] ['æskɪŋ] [tuː] [mʌt] , [ɪntrə'duːs] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌmænju'mɪ](ə)n]
and , if it wasn't asking too much , introduce her to the Manumission
和 , 如果 它 不是 问 也 很多 , 介绍 她 到 这 解放

如果要求不算过分的话，请向她介绍一下解放奴隶组织。

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 269]
[页 -]

[第269页]

[liːg] , [ɔːr] [tuː; tə] ['enɪbɑːdi] [els] [huː] [maɪt] [baɪ] [ðəm; ðəm]
League , or to anybody else who might buy them : : : :
联盟 , 或者 到 任何人 别的 WHO 可能 买 他们 : : : :

联盟，或者任何其他可能购买它们的人.....

[jʌŋ] - [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv] [gʌʃ] [ænd; ənd] [əˌpɔːlə'dʒetɪks] .
Young Raffinger interrupted the flow of gush and apologetics .
年轻的 - 中断 这 流动 的 喷 和 护教学 .

年轻的拉芬格打断了这番热情洋溢、充满歉意的讲话。

" [oʊ] , [dəʊnt] ['bɑːðər] [hɜːr; hər] [dʒʌst] [jet] , [aɪ'liːn] .
" Oh , don't bother her just yet , Eileen .
" 哦 , 不 打扰 她 只是 然而 , 艾琳 .

“哦，艾琳，暂时别去打扰她。”

[let] [hɜːr; hər] [riːd] [hɜːr; hər] ['keɪb(ə)l] [fɜːrst] .
Let her read her cable first .
让 她 读 她 电缆 第一的 .

让她先看看有线电视新闻。

" [eɪməri] [tɜːrnd] ['kwɪkli] . — " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?
" Amory turned quickly . — " What do you say ?
" 阿莫里 转向 迅速地 . — " 什么 做 你 说 ?

阿莫里迅速转过身来——“你说什么？”

[wʌt] ['keɪb(ə)l] ?
What cable ?
什么 电缆 ?

什么电缆？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['keɪb(ə)l] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
" There's a cable for you .
" 有 一个 电缆 为了 你 .

“给你一根电缆。”

" [aɪ 'tiː] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [ʌn'klɪrd] [tiː] - ['teɪbl] ,
" It lay on the uncleared tea - table ,
" 它 躺 在 这 未清算 茶 - 桌子 ,

它躺在未收拾的茶几上，

[ænd; ənd][ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents]
and everybody seemed to know all about the outside of it at all events
和 大家 似乎 到 知道 全部 关于 这 外部 的 它 在 全部 活动
.
:
.

而且似乎每个人都对它的外观了如指掌。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði][ˈjuːzuəl] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ˈletərz] ,
As it was not in the usual place for letters ,
作为 它 曾是 不是 在 这 通常 地方 为了 信件 ,
由于它不在通常放信件的地方,
[pərˈhæps][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [pæst] [frʌm; frəm][hænd][tuː; tə][hænd] .
perhaps it had been passed from hand to hand .
也许 它 有 到过 通过了 从 手 到 手 .
或许它曾辗转流传。

[kwɑɪt] [ʌnəˈfektɪdli] , [ðeɪ] [stʊd] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] [waɪl] [ˈeɪməri] [ˈoʊpənd][aɪ ˈtiː] ,
Quite unaffectedly , they stood round in a ring while Amory opened it ,
相当 不受影响地 , 他们 站立 圆形的 在 一个 戒指 尽管 阿莫里 打开 它 ,
他们面无表情地围成一圈站着, 看着艾莫里打开它。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] .
with all their eyes on her .
和 全部 他们的 眼睛 在 她 .
所有人的目光都集中在她身上。

[ðeɪ] [moʊst] [ˈfraɪtʃəli] [ˈwaːntɪd][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][aɪ ˈtiː] ,
They most frightfully wanted to know what was in it ,
他们 最多 可怕地 通缉 到 知道 什么 曾是 在 它 ,
他们最想知道的, 也是最可怕的。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ruːd][tuː; tə][æsk] [ˈaʊtraɪt] .
but of course it would have been rude to ask outright .
但 的 课程 它 会 有 到过 粗鲁的 到 问 直接 .
当然, 直接问是不礼貌的。

[soʊ] [ðeɪ] [ˈmɪrli] [wɑːtʃt] , [ɪkˈspektəntli] .
So they merely watched , expectantly .
所以 他们 仅仅 观看 , 满怀期待地 .
于是他们只是满怀期待地看着。

[ðen] , [æz; əz] [ˈeɪməri] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] , [ˈwɔːltər][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ruːd]
Then , as Amory stood looking at the piece of paper , Walter was almost rude
然后 , 作为 阿莫里 站立 寻找 在 这 片 的 纸 , 沃尔特 曾是 几乎 粗鲁的
.
:
.

然后, 当艾莫里站在那里看着那张纸时, 沃尔特几乎是粗鲁地对待她。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [fərˈgeɪv] [hɪm; ɪm] .
But in the circumstances everybody forgave him .
但 在 这 情况 大家 原谅了 他 .
但在这种情况下, 大家都原谅了他。

" [wel] ? " [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [ˈredi] [tækt][hiː; hi] [riˈtriːvd] [ðə; ði][ˈsɔːlɪsɪzəm] .
" Well ? " he said ; and then with ready tact he retrieved the solecism .
"出色地 ? " 他 说 ; 和 然后 和 准备好 策略 他 已检索 这 谬误 .
“嗯？”他说道；然后他机智地纠正了这个语法错误。

" [hoʊp] [ɪts] [ɡʊd] [nu:z] , ['eɪməri] ?
" **Hope it's good news , Amory ?**
" 希望 它是 好的 消息 , 阿莫里 ?

“希望是好消息，阿莫里？ ”

" [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðæt] [tʌt] [ʌv; əv] [ˈʌ:dnfrɔɪdə] [ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] [ðæt]
" **For all that there was just that touch of schadenfreude in his tone that**
" 为了 全部 那 那里 曾是 只是 那 触碰 的 幸灾乐祸 在 他的 语气 那
[ˈpra:mɪst] [ðæt] [hi:; hi][fɔ:r; fər][wʌn] [wʊd] [du:][hɪz; ɪz][best] [tu:; tə] [ber] [ʌp] [ɪf] [aɪ 'ti:] ['wɔznt] .
promised that he for one would do his best to bear up if it wasn't .
承诺 那 他 为了 一 会 做 他的 最好的 到 熊 向上如果 它 不是 .

尽管如此，他的语气中还是带着一丝幸灾乐祸的意味，这表明，如果不是这样，他也会尽力忍受。

['eɪməri] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [peɪl] .
Amory was a little pale .
阿莫里 曾是 一个 小的 苍白 .

阿莫里脸色有点苍白。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [nu:z] , [ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [peɪl] .
It was the best of news , and yet she was a little pale .
它 曾是 这 最好的 的 消息 , 和 然而 她 曾是 一个 小的 苍白 .

这是最好的消息，但她的脸色却有些苍白。

[pər'hæps][ʃi:; ji][wʌz; wəz] [feɪnt] [br'kəz, br'kɔ:z][ʃi:; ji][hæd; həd][nɔ:t][hæd; həd] ['eni] [ti:] .
Perhaps she was faint because she had not had any tea .
也许 她 曾是 头晕的 因为 她 有 不是 有 任何 茶 .

也许她晕倒是因为她没喝茶。

" ['kɑ:zɪmoʊz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] , " [ʃi:; ji] [sed] .
" **Cosimo's coming home , " she said .**
" 科西莫的 未来 家 , " 她 说 .

“科西莫要回家了，”她说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][kən,grætʃə'leɪ(ə)nz] [broʊk] [aʊt] .
There was a moment's silence , and then the congratulations broke out .
那里 曾是 一个 瞬间 沉默 , 和 然后 这 恭喜! 打破 出去 .

短暂的沉默之后，祝贺声响起。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 270**]
[页 -]

[第270页]

" [oʊ] , [ɡʊd] ! "
" **Oh , good ! "**
" 哦 , 好的 ! "

“哦，太好了！ ”

" [æɪ; jəl][bi:; bi][ɡlæd][tu:; tə] [si:] [ðə; ði][oʊld] [bɔɪ] ! "
" **Shall be glad to see the old boy ! "**
" 将 是 高兴的 到 看 这 老的 男生 ! "

“很高兴见到老伙计！ ”

" ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][wɜ:rk] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "
" **Finished his work , I suppose ? "**
" 完成的 他的 工作 , 我 认为 ? "

“我想他应该已经完成工作了吧？ ”

" [ɔ:r][pər'hæps] [ɪts] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['kɒlɪnz] ['bɪznəs] ?
" **Or perhaps it's something to do with this Collins business ?**
" 或者 也许 它是 某物 到 做 和 这 柯林斯 商业 ?

“或许这与柯林斯家族的生意有关？ ”

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['mɪstər] . - [hu:] [hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] [læst] [rɪ'mɑ:rk] .
" **It was Mr . Brimby who had made this last remark .**
" 它 曾是 先生 : - WHO 有 制成 这 最后的 评论 :

“最后这句话是布林比先生说的。”

[eɪməri] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ['sləʊli] .
Amory turned to him slowly .
阿莫里 转向 到 他 缓慢地 :

阿莫里缓缓转过身来看着他。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['kɒlɪnz] ['bɪznəs] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" **What is this Collins business ? " she asked .**
" 什么 是 这 柯林斯 商业 ? " 她 问 :

她问道：“柯林斯家族到底是什么来头？”

['mɪstər] . - [dra:pt] [hɪz; ɪz] ['sɒrəʊ] [hed] .
Mr . Brimby dropped his sorrowing head .
先生 : - 掉落 他的 悲伤 头 :

布林比先生悲伤地低下了头。

" [ɑ:] , [pʊr] ['feləʊ] , " [hi:; hi] ['mɜ: mɜ:d] .
" **Ah , poor fellow , " he murmured .**
" 啊 , 贫穷的 同伴 , " 他 低声说道 :

“啊，可怜的家伙，”他低声说道。

" [aɪm] [ə'freɪd] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ɑ:n] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] ['prɪnsəp(ə)lz] .
" **I'm afraid he went to work on the wrong principles .**
" 我是 害怕的 他 去 到 工作 在 这 错误的 原则 :

“恐怕他一开始就秉持着错误的原则。”

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔ: r] [kən,sɪli'eɪʃn] . . . [bʌt; bət] [ɪts] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [bleɪm] ['enɪbə:di] [ɪn] [ðɪ:z] ['keɪsɪz] .
A little more conciliation . . . but it's difficult to blame anybody in these cases .
一个 小的 更多的 和解 : . . . 但 它是 难的 到 责备 任何人 在 这些 案例 :

双方可以再多一些缓和.....但在这些情况下，很难责怪任何人。

[ðə; ði] ['sɪstəmz] [æt; ət] [fɔ:lt] .
The System's at fault .
这 系统的 在 过错 :

是系统出了问题。

[let] [ju: 'es] [nɑ:t] [bi:; bi] [hɑ:rʃ] .
Let us not be harsh .
让 我们 不是 是 残酷的 :

我们不要太苛刻。

[aɪ] [kwɑɪt] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ] ['wɪlki:nsn] [ðæt] [ðə; ði] - [pɔ:l] [mɔ:l] - [tu:; tə] - [naɪt] [ɪz] ['veri] [hɑ:rʃ] . "
I quite agree with Wilkinson that the ' Pall Mall ' to - night is very harsh . "
我 相当 同意 和 威尔金森 那 这 - 帕尔 购物中心 - 到 - 夜晚 是 非常 残酷的 : "

我完全同意威尔金森的看法，今晚的《帕尔马尔》确实很刺耳。

" ['kəʊədli] , " [sed] ['mɪstər] . ['wɪlki:nsn] ['grɪmli] .
" **Cowardly , " said Mr . Wilkinson grimly .**
" 胆小 , " 说 先生 : 威尔金森 阴沉地 :

“懦夫，”威尔金森先生冷冷地说。

" ['rʌbɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɪn] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [hæv; həv] [sʌm; səm] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [keɪs] .
" **Rubbing it in because they have some sort of a show of a case .**
" 擦 它 在 因为 他们 有 一些 种类 的 一个 展示 的 一个 案件 :

“他们之所以这么做，是因为他们有某种展示案例的需要。”

[ðeə(r)] ['ɔ:lweɪz] [mʌm] [ɪ'nʌf] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
They're always mum enough on the other side .
它们是 总是 妈妈 足够的 在 这 其他 边 :

他们那边总是保持沉默。

" [ˈeɪməri] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; həɹ] [hed] .
" **Amory lifted her head** .
" 阿莫里 抬起 她 头 .

阿莫里抬起头。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [sei] [ðɪs] [maɪt] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˈkɑːzɪmoʊz] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] .
" **But you say this might have something to do with Cosimo's coming back** .
" 但 你 说 这 可能 有 某物 到 做 和 科西莫的 未来 后退 .
“但你说这可能与科西莫的回归有关。”

[tel] [em ˈiː][æt; ət][wʌns] [wɒts] [ˈhæpənd] . — [ænd; ænd][pʊt] [ðæt] [ˈtelɪgræm] [daʊn] , [ˈwɔːltər] .
Tell me at once what's happened . — And put that telegram down , Walter .
告诉 我 在 一次 是什么 发生 . — 和 放 那 电报 向下 , 沃尔特 .
立刻告诉我发生了什么事。——还有，沃尔特，把那份电报放下。

[ɪts] [maɪn] .
It's mine .
它是 矿 .

这是我的。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [hɜːrd] [ˈeɪməri] [spiːk] [laɪk] [ðɪs] [bɪˈfɔːr] .
" **They had never heard Amory speak like this before** .
" 他们 有 绝不 听到 阿莫里 说话 喜欢 这 前 .

他们以前从未听过阿莫里这样说话。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈræðər] [kuːl] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] , [ɪn][hɜːr; həɹ] [oʊn] [haʊs] ,
It was rather cool of her , in her own house ,
它 曾是 相当 凉爽的 的 她 , 在 她 自己的 房子 ,

在她自己家里，她却表现得相当冷静。

[ænd; ænd] [kwɑɪt] [ˈkɑːntrəri] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈtʃaɪˈniːz] [ruːl] [ʌv; əv] [pəˈlaɪtnəs] .
and quite contrary to the beautiful Chinese rule of politeness .
和 相当 相反 到 这 美丽的 中国人 规则 的 礼貌 .

这与中国优良的礼貌礼仪完全背道而驰。

[ænd; ænd] [ˈsʌmhəʊ] [hɜːr; həɹ][toʊn] [siːmd] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,
And somehow her tone seemed , all at once ,
和 不知何故 她 语气 似乎 , 全部 在 一次 ,

不知怎的，她的语气似乎突然变得.....

[tuː; tə] [ˈdɪsɪpeɪt] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈpriːtensɪz] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ləst] [ˈaʊər][ɔːr] [mɔːr] [ðeɪ]
to dissipate a certain number of pretences that for the last hour or more they

[hæd; həd] [bɪn] [ləˈbɔːrɪəsli] [ˈsiːkɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] .
had been laboriously seeking to keep up .
有 到过 费力地 寻求 到 保持 向上 .

为了消除他们在过去一个多小时里一直努力维持的某些伪装。

[ðæt] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈliːf] .
That , at any rate , was a relief .
那 , 在 任何 速度 , 曾是 一个 宽慰 .

总之，这让人松了一口气。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈnoʊbəːdi] [siːmd] [tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə] [ˈænsər] [ˈeɪməri] ;
For a minute nobody seemed to want to answer Amory ;
为了 一个 分钟 无人 似乎 到 想 到 回答 阿莫里 ;

一时间，似乎没有人愿意回答阿莫里的问题；

[ðen] [ˈmɪstər] . [ˈwɪlkiːnsn] [tʊk] [aɪ ˈtiː][əˈpɑːn] [hɪmˈself] [tuː; tə][duː][soʊ] — [kæɾəktəˈrɪstɪkli] .
then Mr . Wilkinson took it upon himself to do so — characteristically .
然后 先生 : 威尔金森 采取 它 之上 他自己 到 做 所以 — 典型地 :

然后，威尔金森先生就主动承担起了这项工作——这很符合他的一贯作风。

" [ˈnʌθɪŋz] [ˈhæpənd] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Nothing's happened , " he said ,
" 没什么。 发生 , " 他 说 ,

“什么事都没发生，”他说。

" — [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [ˈhævnt] [ɔːl] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd] [mɔːr] .
" — nothing that we haven't all been talking about for a year and more .
" — 没有什么 那 我们 还没有 全部 到过 说 关于 为了 一个 年 和 更多的 :

——这些事我们已经讨论了一年多了。

[wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)] — [lets] [biː; bi] [pleɪn] [fɔːr; fər] [wʌns] .
What the devil — let's be plain for once .
什么 这 魔鬼 — 我们来吧 是 清楚的 为了 一次 :

真是见鬼——咱们就直说吧。

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] , [ˈeni,bɑːdid] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ˈhædnt] [ment] [aɪ ˈtiː] !
To look at you , anybody'd think you hadn't meant it !
到 看 在 你 , 任何人都会 思考 你 之前没有 意思是 它 !

从你的表情来看，任何人都会认为你不是真心这么想的！

[baɪ][gɑːd] , [ɪf] [aɪˈd][hæd; həd] [ðæt] [ˈpeɪpər][ʌv; əv] [jɔːrɪz] ! . . .
By God , if I'd had that paper of yours ! . . .
经过 上帝 , 如果 ID 有 那 纸 的 你的 ! . . .

天哪，如果我当时有你那份文件就好了！

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [brˈɡɪnɪŋ] [wʌt] [strɔːŋ] [wʌz; wəz] — [ˈniːðər] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][duː] [θɪŋz]
I told you at the beginning what Strong was — neither wanted to do things
我 讲述 你 在 这 开始 什么 强的 曾是 — 两者都不 通缉 到 做 事物

[nɔːr][let] - [ɪm] [əˈloʊn] ;
nor let ' em alone ;
也不 让 - 呃 独自的 ;

我一开始就告诉过你，斯特朗是什么样的人——既不想做事，也不想放手去做；

[bʌt; bət][aɪˈd][hæv; həv] [ʃoʊn] [juː; jʊ] !
but I'd have shown you !
但 ID 有 所示 你 !

但我会向你证明的！

[aɪˈd][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [præŋz] !
I'd have had a dozen Prangs !
ID 有 有 一个 打 砰砰 !

我本来可以有十二个普朗斯！

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][wʌn] — [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [sæk] [hɪm; ɪm] — [əˈfreɪd] [ɔːl][ðə; ði]
But he didn't want one — and he didn't want to sack him — afraid all the
但 他 没有 想 — — 和 他 没有 想 到 解雇 他 — 害怕的 全部 这

[taɪm] [ˈsʌmθɪŋ] - [ɛlˈdiː] [ˈhæpən] ,
time something ' ld happen ,
时间 某物 - ld 发生 ,

但他不想解雇他，也不想开除他，因为他一直担心会发生什么事。

[bʌt; bət] [ˈderənt] [stɑːp] — [ˈduːɪŋ] [tuː] [wel] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ðæt] . . . [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ɪts]
but daren't stop — doing too well out of it for that . . . and now that it's
但 不敢 停止 — 正在做 也 出色地 出去 的 它 为了 那 . . . 和 现在 那 它是

[ˈhæpənd] ,
happened ,
发生 ,

但却不敢停下——从中获利太多，不能就此罢休.....而现在，事情已经发生了，

[wɒts] [ɔ:l][ðə; ði][tu:; tə] - [du:] [ə'baʊt] ?
what's all the to - do about ?
是什么 全部 这 到 - 做 关于 ?

大家都在忙些什么呢？

[jʊə(r)] [ˈɔ:lweɪz] [ˈkɔ:lɪŋ] [aɪ 'ti:][wɔ:r] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ?
You're always calling it War , aren't you ?
你是 总是 呼叫 它 战争 , 不是 你 ?

你总是把它称为战争，不是吗？

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz][wɔ:r] , [ˈɪznt] [aɪ 'ti:] ?
And it is War , isn't it ?
和 它 是 战争 , 不是 它 ?

这就是战争，不是吗？

[ɔ:r][ˈoʊnli] - [sɔ:rt][ʌv; əv][wɔ:r] — [laɪk] ['evriθɪŋ] [els] [ə'baʊt] - ? — —
Or only Brimby's sort of War — like everything else about Brimby ? — —
或者 仅有的 - 种类 的 战争 — 喜欢 一切 别的 关于 - ? — —

或者仅仅是布林比式的战争——就像布林比的一切一样？

" [hɪr] ['sʌmbə:di] [traɪd] [tu:; tə] [ˌɪntər'poʊz] , [bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈwɪlkiŋs] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈɔ:lmoʊst]
" Here somebody tried to interpose , but Mr . Wilkinson raised his voice almost
" 这里 某人 尝试 到 插入 , 但 先生 . 威尔金森 提高 他的 嗓音 几乎
[tu:; tə][ə; eɪ] [ʃaʊt] .
to a shout .
到 一个 喊 .

“这时有人试图插手，但威尔金森先生几乎是喊了起来。”

" [ˈɪznt] [aɪ 'ti:] ?
" Isn't it ?
" 不是 它 ?

难道不是吗？

[ˈɪznt] [aɪ 'ti:] ? . . .
Isn't it ? . . .
不是 它 ? . . .

难道不是吗？

[ˈlʊki] [hɪr] !
Lookee here !
瞧瞧 这里 !

看这里！

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfeləʊ] [keɪm] [hɪr] [wʌŋ] [ˈsʌndeɪ] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈkɑ:liər] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] - [ˈwɪlki] [noʊz]
A little fellow came here one Sunday , a little collier , and he said ' Wilkie knows
一个 小的 同伴 来了 这里 一 星期日 , 一个 小的 煤矿 , 和 他 说 - 威尔基 知道
! -
! ' ! -

星期天，一个小伙子来到这里，他是个小煤矿工人，他说：“威尔基知道！”

[ænd; ənd][baɪ] [ˈdʒɪmɪni] , [ˈwɪlki] [dʌz] [noʊ] !
And by Jimminy , Wilkie does know !
和 经过 吉米尼 , 威尔基 做 知道 !

吉米尼啊，威尔基确实知道！

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ɪts] [ˈevrɪbə:di; ˈevrɪbədi][fɔ:r; fər] [hɪm'self] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] , [ænd; ənd][aɪm] [aʊt] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ]
I tell you it's everybody for himself in this world , and I'm out for anything
我 告诉 你 它是 大家 为了 他自己 在 这 世界 , 和 我是 出去 为了 任何事物
[ðæts] [ˈgoʊɪŋ] !
that's going !
那就是 去 !

我告诉你，这世上人人都是为自己着想，而我，什么事都愿意做！

([jes] , [lets] [hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][oʊ] - [streɪt] [tɔ:k] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] !)
(**Yes , let's have a bit o ' straight talk for a change !**)
(是的 , 我们来吧 有 一个 少量 o - 直的 讲话 为了 一个 改变 !)
(是的 , 让我们换个角度 , 坦诚相待吧 !)

[wɔ:r] ?
War ?
战争 ?

战争 ?

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪts] [wɔ:r] !
Of course it's War !
的 课程 它是 战争 !

当然是战争 !

[wʌt] [du:][wi:; wi][ɔ:l] [mi:n] [ə'baʊt] [stri:t] [bæri'keɪdʒ] [ænd; ənd][ˈraɪfəlz] [ɪf] [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [wɔ:r] ?
What do we all mean about street barricades and rifles if it isn't War ?
什么 做 我们 全部 意思是 关于 街道 路障 和 步枪 如果 它 不是 战争 ?
如果这不是战争 , 那我们所说的街头路障和步枪又是什么意思呢 ?

[ɪts] [wɔ:r] [wen] [ðeɪ] [fetʃ] [ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][aʊt] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ?
It's War when they fetch the soldiers out , isn't it ?
它是 战争 什么时候 他们 拿来 这 士兵 出去 , 不是 它 ?
把士兵们带出来的时候 , 那就是战争时期了 , 对吧 ?

[ɔ:r][ɪz] [ðæt] [ə; eɪ][bɪt] [mɔ:r] - ?
Or is that a bit more Brimby ?
或者 是 那 一个 少量 更多的 - ?
或者这更像是布林比的风格 ?

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kɑ:nt][hæv; həv][wɔ:r] [wɪ'ðəʊt] ['kɪlɪŋ] ['sʌmbə:di] , [kæn; kən][ju:; jʊ] ?
And you can't have War without killing somebody , can you ?
和 你 不能 有 战争 没有 杀 某人 , 能 你 ?
战争如果没有杀人 , 那就谈不上战争 , 对吧 ?

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ][wi:; wi][wɑ:nt][aɪ 'ti:][æt; ət] [hoʊm] , [nɑ:t][ɪn] ['ɪndiə] !
I tell you we want it at home , not in India !
我 告诉 你 我们 想 它 在 家 , 不是 在 印度 !
我告诉你 , 我们想要的是在家里 , 而不是在印度 !

[aɪv] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:k] [geɪts] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ˈteɪkən][ɑ:n] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] — [noʊ]
I've stood at the dock gates waiting to be taken on , and I know — no
我已经 站立 在 这 码头 大门 等待 到 是 已采取 在 , 和 我 知道 — 不
我曾站在码头大门前等待被接纳 , 我知道——不

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 272**]
[页 -]

[第272页]

[fɪr] !
fear !
害怕 !

害怕 !

[tu:; tə] [hel] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] !
To hell with your shillyshallying !
到 地狱 和 你的 犹豫不决 !
别再犹豫不决了 !

[ɪf] ['kɒlɪnz] [geɪts] [ɪn][ðə; ði] [wei] , ['kɒlɪnz] [mʌst; məst][get] [aʊt][oʊ] - [ðə; ði] [wei] .
If Collins gets in the way , Collins must get out o ' the way .
如果 柯林斯 获得 在 这 方式 , 柯林斯 必须 得到 出去 o - 这 方式 :
如果柯林斯挡路 , 柯林斯就必须让开。

[wiː; wi] [kɑːnt] [stɑːp] [fɔːr; fər] [ˈkɒlɪnz] .
We can't stop for Collins .
我们 不能 停止 为了 柯林斯 .

我们不能停下来等柯林斯。

[aɪ] [wɪʃ] [ˈaɪˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [hɪr] !
I wish it had been here !
我 希望 它 有 到过 这里 !

我真希望它在这里！

[aɪ][kæn; kən][dʒʌst] [siː] [maɪˈself] [ˈdʒʌmpɪŋ] [ɔːf] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dəˈrektər] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] — [ðə; ði]
I can just see myself jumping off a bridge with a director in my arms — the
我 能 只是 看 我 跳 离开 一个 桥 和 一个 导演 在 我的 武器 — 这
[fæt][hɔːgz] !
fat hogs !
胖的 猪 !

我仿佛看到自己抱着一位导演从桥上跳下去——那群肥猪！

[ɪf] [aɪˈd] [hæd; həd] [ðæt] [ˈpeɪpər] !
If I'd had that paper !
如果 ID 有 那 纸 !

如果我当时有那份文件就好了！

[ðeəd] [hæv; həv] [bɪn] [pəˈliːs] [raʊnd] [ðɪs] [haʊs] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [fʌn] [wʊd]
There'd have been police round this house long ago , and then the fun would
那里 有 到过 警察 圆形的 这 房子 长的 前 , 和 然后 这 乐趣 会
[hæv; həv] [stɑːrtɪd] ! . . .
have started ! . . .
有 开始 ! . . .

如果早这样，警察早就到这房子周围了，然后好戏才真正开始！

[emˈiː] [ænd; ənd] - [ðə; ði] [ˈoʊnli] [tuː] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [bʌnt] [ðæt] [dʌz] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi] [waːnt] !
Me and Prang's the only two of all the bunch that does know what we want !
我 和 - 这 仅有的 二 的 全部 这 束 那 做 知道 什么 我们 想 !

我和普朗是这群人里唯二知道自己想要什么的人！

[ænd; ənd] - [ɡɑːt] [hɪz; ɪz] [ɔːl] [raɪt] — [maɪ] [tʊːrn] [nekst] — [ænd; ənd] [aɪ] [jænt] [æsk] - [tuː; tə]
And Prang's got his all right — my turn next — and I shan't ask Brimby to
和 - 得到 他的 全部 正确的 — 我的 转动 下一个 — 和 我 不会 问 - 到
[help] [emˈiː] — —
help me — —
帮助 我 — —

普朗格那边一切顺利——接下来轮到我了——我不会让布林比帮我——

" [θruː] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈsɪŋɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪrz] [ˈeɪməri] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [kraɪz] [ʌv; əv] [dɪˈsent]
" **Through a sort of singing in her ears Amory heard the rising cries of dissent**
" 通过 一个 种类 的 歌唱 在 她 耳朵 阿莫里 听到 这 上升 哭泣 的 异议
[ðæt] [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈmɪstər] . [ˈwɪlkinsn] — " [oʊ] [noʊ] — [hæŋ] [ˈaɪˈtiː] — [ˈwɪlkinsənz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː] [fɑːr] !
that interrupted Mr . Wilkinson — " Oh no — hang it — Wilkinson's going too far !
那 中断 先生 . 威尔金森 — " 哦 不 — 悬挂 它 — 威尔金森的 去 也 远的 !

“艾莫里耳边仿佛响起了一阵歌声，她听到了越来越大的反对声，打断了威尔金森先生的话——“哦不——停下——威尔金森太过分了！”

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [nɔɪz] [kənˈveɪd] [ˈlɪt(ə)] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
" **But the noise conveyed little to her .**
" 但 这 噪音 传递 小的 到 她 .

但这些噪音并没有给她带来什么影响。

[ˈstuːpɪdli] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] [ˈjeləʊ] [ˈdʒets] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æzˈbestəs] [lɔːg] ,
Stupidly she was staring at the blue and yellow jets of the asbestos log ,
愚蠢地 她 曾是 凝视 在 这 蓝色的 和 黄色的 喷气式飞机 的 这 石棉 日志 ,
她傻乎乎地盯着石棉木桩喷出的蓝黄色火焰。

[ænd; ənd] ['wi:kli] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] ['sɪli] [ɪmɪ'teɪʃn] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] .
and weakly thinking what a silly imitation the thing was .
和 弱 思维 什么 一个 愚蠢的 模仿 这 事物 曾是 .
心里无力地想着，这东西真是个愚蠢的仿制品。

[ʃiː; ʃi] ['kʊdnt] [ɪ'mædʒɪn] [həʊ'veər] ['kɔːzɪmoʊ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [baɪ] [aɪ 'tiː] .
She couldn't imagine however Cosimo had come to buy it .
她 不能 想象 然而 科西莫 有 来 到 买 它 .
她怎么也想不到科西莫会来买它。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['mɪstər] . ['wɪlksn] [rɪ'piːtɪŋ] [sʌm; səm] [freɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [brɪ'ʃɔːr] :
And then she heard Mr . Wilkinson repeating some phrase he had used
和 然后 她 听到 先生 : 威尔金森 重复 一些 短语 他 有 用过的
before :
前 :

然后她听到威尔金森先生重复着他以前用过的一句话：

" [ðeəd] [hæv; həv] [bɪn] [pə'liːs] [raʊnd] [ðɪs] [haʊs] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [fʌn] [wʊd] [hæv; həv] [brɪ'gʌn] !
" There'd have been police round this house and then the fun would have begun !
" 那里 有 到过 警察 圆形的 这 房子 和 然后 这 乐趣 会 有 开始 !
“当时这栋房子周围肯定会有警察，然后好戏就要开始了！ ”

" [pə'liːs] [raʊnd] [ðə; ði] ['wɪtən] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ?
" Police round The Witan , she thought ?
" 警察 圆形的 这 维坦 , 她 想法 ?
她心想：“维坦周围都是警察吗？ ”

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

[aɪ 'tiː] [siːmd] ['veri] [əb'sɜːrd][tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] .
It seemed very absurd to talk like that .
它 似乎 非常 荒诞 到 讲话 喜欢 那 .
这样说话似乎很荒谬。

['mɪstər] . - [wʌz; wəz] ['telɪŋ] ['mɪstər] . ['wɪlksn] [haʊ] [əb'sɜːrd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
Mr . Brimby was telling Mr . Wilkinson how absurd it was .
先生 . - 曾是 讲述 先生 . 威尔金森 如何 荒诞 它 曾是 .
布林比先生告诉威尔金森先生这件事有多么荒谬。

[bʌt; bət]['mɪstər] . - [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['ræðər] [əb'sɜːrd] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
But Mr . Brimby himself was rather absurd when you came to think of it .
但 先生 . - 他自己 曾是 相当 荒诞 什么时候 你 来了 到 思考 的 它 .
. . .
: : :
. . .

但仔细想想，布林比先生本人其实挺荒谬的.....

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə'nʌðər] ['fʌʊtɪd] ['aʊtbɜːrst] . — " [ə'nʌðər] ['mjuːtəni] ?
Then there came another shouted outburst . — " Another Mutiny ?
然后 那里 来了 其他 喊叫 爆发 . — " 其他 兵变 ?
随后又传来一声喊叫——“又一次叛变？ ”

[wel] , [wʌt] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ?
Well , what about it ?
出色地 , 什么 关于 它 ?

那又怎样呢？

[ˌaɪˈtiː][ɪz][wɔːr] , [ˈɪznt] [ˌaɪˈtiː] ?
It is War , isn't it ?
它 是 战争 , 不是 它 ?

这是战争，不是吗？

[ɔːr][ɪz][ˌaɪˈtiː][ˈoʊnli] - [sɔːrt][ʌv; əv][wɔːr] ? — —
Or is it only Brimby's sort of War ? — —
或者 是 它 仅有的 - 种类 的 战争 ? — —

或者，这只是布林比式的战争？

" [ðen] [ˈeɪməri] [felt] [hɜːr'self] [groʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [koʊld][ænd; ənd]
" Then Amory felt herself grow suddenly cold and
" 然后 阿莫里 毛毡 她自己 生长 突然 寒冷的 和

“然后，艾莫里突然感到一阵寒意袭来，

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 273]
[页 -]

[第273页]

[rɪˈzɑːlvd] .
resolved .
已解决 .

已解决。

[ˈkɑːzɪmoʊ][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] .
Cosimo was coming back .
科西莫 曾是 未来 后退 .

科西莫要回来了。

[ˈweðər] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ˈɪndiə] [tuː] [hɑːt][tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [naʊ] [əˈpɪrd] [dʒʌst]
Whether he had made India too hot to hold him , as now appeared just
无论 他 有 制成 印度 也 热的 到 抓住 他 , 作为 现在 出现 只是
[ˈpɑːsəb(ə)l] ,
possible ,
可能的 ,

他是否真的让印度变得太热以至于无法留住他，现在看来这种可能性确实存在。

[ʃiː; ʃɪ][noʊ][lɔːŋgər] [kæəd] , [fɔːr; fər][æt; ət][læst] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][duː] .
she no longer cared , for at last she knew what she intended to do .
她 不 更长 关心 , 为了 在 最后的 她 知道 什么 她 故意的 到 做 .

她不再在意了，因为她终于知道自己要做什么了。

[hɜːr; hər] [ɡests] [wɜːr; wər] [ˈræŋɡlɪŋ] [wʌns] [mɔːr] ; [let][ðem; ðəm] [ˈræŋɡ(ə)l] ;
Her guests were wrangling once more ; let them wrangle ;
她 客人 是 争吵 一次 更多的 ; 让 他们 争吵 ;

她的客人们又开始争吵了；让他们争吵吧；

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [haʊs] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈwɪlkiŋsn] [əˈpærəntli] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə]
she was going to leave this house that Mr . Wilkinson apparently wanted to
她 曾是 去 到 离开 这 房子 那 先生 . 威尔金森 显然 通缉 到
[səˈraʊnd] [wɪð; wɪθ] [pəˈliːs] [æz; əz][ə; eɪ] [prɪˈlɪmɪnerɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] " [fʌn] .
surround with police as a preliminary to the " fun .
环绕 和 警察 作为 一个 初步的 到 这 " 乐趣 .

她正要离开这栋房子，威尔金森先生显然想用警察把房子包围起来，作为“玩乐”的先决条件。

" [ˈedgər] [maɪt] [stiːl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈɑːfɪs] ; [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ,
" Edgar might still be at the office ; if he was not ,
" 埃德加 可能 仍然 是 在 这 办公室 ; 如果 他 曾是 不是 ,

“埃德加可能还在办公室；如果他不在，

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [sli:p] [æt; ət][sʌm; səm][hoʊ'tel][ænd; ənd][faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
she would sleep at some hotel and find him in the morning .
她 会 睡觉 在 一些 酒店 和 寻找 他 在 这 早晨 .

她会在某个旅馆过夜，第二天早上再去找他。

[ðen] [ʃiː, ʃi] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər] [li:p] .
Then she would take her leap .
然后 她 会 拿 她 飞跃 .

然后她就会纵身一跃。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd]['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd][fɑːr] [tuː] [lɔːŋ] .
She had hesitated far too long .
她 有 犹豫了一下 远的 也 长的 .

她犹豫的时间太长了。

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [nɑːt][goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [twɪnz] [fɔːr; fər] [fɪr] [lest] [ʃiː, ʃi] [ʊd; ʊəd] ['hezɪteɪt] [ə'gen] .
She would not go and look at the twins for fear lest she should hesitate again .
她 会 不是 去 和 看 在 这 双胞胎 为了 害怕 免得 她 应该 犹豫 再次 .
...
: : :
...
:

她不敢去看那对双胞胎，生怕自己再次犹豫不决.....

[dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][rest] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['swɪmər] [fiːlz] [huː] ,
Just such a sense of rest came over her as a swimmer feels who ,
只是 这样的 一个 感觉 的 休息 来了 超过 她 作为 一个 游泳运动员 感觉 WHO ,

她感到了一种如同游泳运动员般的放松感，

['hævɪŋ] [lɔːŋ] ['strʌɡld] [ə'genst] [ə; eɪ] [tʃɑːpi] [stri:m] ,
having long struggled against a choppy stream ,
拥有 长的 挣扎 反对 一个 断断续续 溪流 ,

长时间与湍急的溪流搏斗，

['sʌd(ə)nli] [ə'bændənz] [hɪm'self] [tuː; tə][aɪ 'tiː][ænd; ənd] [lets] [aɪ 'tiː] [ber] [hɪm; ɪm] ['wɪðər] [aɪ 'tiː] [wɪl] .
suddenly abandons himself to it and lets it bear him whither it will .
突然 放弃 他自己 到 它 和 让我们 它 熊 他 往哪里去 它 将要 .

他突然放任自己，任由它带着他去往任何地方。

[ʌn'noʊtɪst] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'spjuːt] , [ʃiː, ʃi] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði]['stuːdiəʊ] [dɔːr] .
Unnoticed in the heat of the dispute , she crossed to the studio door .
未被察觉 在 这 热 的 这 争议 , 她 交叉 到 这 工作室 门 .

在争吵的激烈声中，她悄悄地走到了工作室门口。

[ʃiː, ʃi] [θɔːt] [ʃiː, ʃi] [hɜːrd] ['lɔːrə] [kɔːl] , " [kæn; kən][aɪ] [kʌm] [ænd; ənd][help] , ['eɪməri] ?
She thought she heard Laura call , " Can I come and help , Amory ?
她 想法 她 听到 劳拉 称呼 , " 能 我 来 和 帮助 , 阿莫里 ?

她好像听到劳拉喊道：“艾莫里，我可以来帮忙吗？”

" [noʊ] [daʊt] ['lɔːrə] [θɔːt] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] ['sʌpər] .
" No doubt Laura thought she was going to see about supper .
" 不 怀疑 劳拉 想法 她 曾是 去 到 看 关于 晚餐 .

毫无疑问，劳拉以为她是要去看看晚饭的事。

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi][noʊ][lɔːŋgər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [steɪ] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər] ['sʌpər] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ʌv; əv] ['ræŋɡəlz]
But she no longer intended to stay even for supper in this house of wrangles
但 她 不 更长 故意的 到 停留 甚至 为了 晚餐 在 这 房子 的 争吵

[ænd; ənd] ['envi] [ænd; ənd] [kraʊdz] [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd] ['krʊkɪdnɪs] .
and envy and crowds and whispering and crookedness .
和 嫉妒 和 人群 和 耳语 和 弯曲 .

但她再也不打算在这个充满争吵、嫉妒、人群、窃窃私语和欺诈的房子里待到吃晚饭了。

[hɜːr; hər] [tʃek] - [bʊk] [ænd; ənd][sɪm; səm][gəʊld][wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - ['teɪbl̩] [drɔːr]
Her cheque - book and some gold were in her dressing - table drawer
她 查看 - 书 和 一些 金子 是 在 她 敷料 - 桌子 抽屉
[ʌp'sterz] .
upstairs .
楼上 .

她的支票簿和一些金子放在楼上梳妆台的抽屉里。

[ʃiː; ʃɪ][gɔːt][ðəm; ðəm] .
She got them .
她 得到 他们 .

她拿到了。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [dɪ'sendɪd] [ə'gen] , ['oʊpənd][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [kloʊzd] [,aɪ 'tiː] ['sɔːftli] [brɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [ə'gen]
Then she descended again , opened the front door , closed it softly behind her again
然后 她 下降 再次 , 打开 这 正面 门 , 关闭 它 轻轻 在后面 她 再次
,
.
,

然后她再次下楼，打开前门，又轻轻地关上。

[pæst] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['prɪvɪt] [hedʒ] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][daːrk]
passed through the door in the privet hedge , and walked out on to the dark
通过了 通过 这 门 在 这 私生子 对冲 , 和 步行 出去 在 到 这 黑暗的
[hiːθ] .
Heath .
希思 .

穿过女贞树篱中的门，走到了黑暗的荒原上。

[,piː 'dʒiː -]
[**Pg 274**]
[页 -]

[第274页]

[,aɪ'ar'aɪ]
III
三、

三

[diː] [troʊ]
DE TROP
德语 热带

德特罗普

[ðoʊz] [huː] [nuː] ['edgər] [strɔːŋ] [ðə; ði][best] [nuː] [ðæt][ðə; ði]['prɔːbləm][ʌv; əv] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]
Those who knew Edgar Strong the best knew that the problem of how to make the
那些 WHO 知道 埃德加 强的 这 最好的 知道 那 这 问题 的 如何 到 制作 这
[best] [ʌv; əv][bəʊθ] [wɜːrld] [prest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['hɑːrdʃɪp] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
best of both worlds pressed with a peculiar hardship on him .
最好的 的 两个都 世界 按下 和 一个 奇特 困境 在 他 .

最了解埃德加·斯特朗的人都知道，如何兼顾两者对他来说是一个特殊的难题。

[ðə; ði] ['smɔːləɹ] ['reb(ə)l; rɪ'bel][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ɪn'fɪnəti] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [soʊl] [tuː; tə]
The smaller rebel must have the whole of infinity for his soul to
这 较小的 反叛 必须 有 这 所有的 的 无穷大 为了 他的 灵魂 到
[reɪndʒ][ɪn] — [ænd; ənd] ,
range in — and ,
范围 在 — 和 ,

较小的反叛者必须拥有无限的宇宙空间，才能让他的灵魂自由驰骋——而且，

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]ˈpræktɪk(ə)l][kənˈsɜːrɪŋ] [ðæt] [mæn][hæz; həz][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] ,
for all the practical concern that man has with it ;
为了 全部 这 实际的 忧虑 那 男人 有 和 它 ;
尽管人类对此有很多实际的担忧，

[ɪnˈfɪnəti] [meɪ] [biː; bi] [dɪˈfaɪnd] [æz; əz][ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪt] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwiːkəst] [ɪz]
infinity may be defined as the condition in which the word of the weakest is
无穷大 可能 是 定义 作为 这 状况 在 哪个 这 单词 的 这 最弱 是
[æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]ˈwaɪzɪst] .
as good as that of the wisest .
作为 好的 作为 那 的 这 最明智的 .

无穷可以定义为：最弱者的言语与最智者的言语一样有效。
[gɪv] [hɪm; ɪm][skoʊp] [ɪˈnʌf] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . - [ˈkændɪt] [biː; bi] [ˈtʃælɪndʒd] .
Give him scope enough and Mr . Brimby cannot be challenged .
给 他 范围 足够的 和 先生 . - 不能 是 挑战 .
给他足够的空间，布林比先生就无人能敌。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wɪt] [hiː; hi] [sez] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [ˈwʌndərf(ə)l] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
There is no knowledge of which he says that it is too wonderful for him ,
那里 是 不 知识 的 哪个 他 说道 那 它是 也 精彩的 为了 他 ,
他从未说过有什么知识是他无法理解的。

[ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [haɪ] [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈkændɪt] [əˈteɪn] [ˈʌntəˈʌntu][aɪ ˈtiː] .
that it is high and he cannot attain unto it .
那 它 是 高的 和 他 不能 达到 到 它 .
它很高，他无法企及。

[bʌt; bət]ˈedgər] [strɔːŋ] [nuː] [ə; eɪ]ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən]ˈmɪstər] . - .
But Edgar Strong knew a little more than Mr . Brimby .
但 埃德加 强的 知道 一个 小的 更多的 比 先生 . - .
但埃德加·斯特朗比布林比先生知道得更多一些。

[hiː; hi] [bɔːr] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [rɪˌspɔːnsəˈbɪləti] [æz; əz][ɪz][nɑːt] [tuː] [ɡreɪt]
He bore his share of just such a common responsibility as is not too great
他 钻孔 他的 分享 的 只是 这样的 一个 常见的 责任 作为 是 不是 也 伟大的
[fɔːr; fər][juː; jʊ]ɔːr][fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [ʌndərˈstænd] .
for you or for me to understand .
为了 你 或者 为了 我 到 理解 .
他承担了自己应尽的那份责任，这种责任对你我来说都不难理解。

[brɪˈtwiːn] [hɪmˈself] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [præŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [sləʊ] [ænd; ənd] [ɡrɪm]
Between himself and Mr . Prang had been a long and slow and grim
之间 他自己 和 先生 . 砰 有 到过 一个 长的 和 慢的 和 严峻
[ˈstrʌɡ(ə)l] ,
struggle ,
斗争 ,
他和普朗先生之间曾有过一场漫长、缓慢而艰苦的斗争。

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [sed] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] ;
without a word about it having been said on either side ;
没有 一个 单词 关于 它 拥有 到过 说 在 任何一个 边 ;
双方对此只字未提；

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɔːltəˈgeðər] [ˈedgər] [strɔːŋz] [fɔːlt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][end]ˈmɪstər] .
and it had not been altogether Edgar Strong's fault that in the end Mr .
和 它 有 不是 到过 共 埃德加 斯特朗 过错 那 在 这 结尾 先生 .
[præŋ] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [tuː] [ˈmeni] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
Prang had been one too many for him .
砰 有 到过 一 也 许多 为了 他 .
最终，普朗先生对埃德加·斯特朗来说是一个难以承受的打击，但这并非完全是埃德加·斯特朗的错。

[fɜːr; fər] , [kən'sɪstəntli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈkiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] ([mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː]
For , consistently with his keeping his three hundred a year (more than two
为了 , 始终 和 他的 保持 他的 三 百 一个 年 (更多的 比 二
- [θɜːrd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [baɪ][wʌn]
- thirds of which by one
- 三分之一 的 哪个 经过 一

因为，他一直保持着每年三百块的薪水（其中超过三分之二是.....）

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 275]
[页 -]

[第275页]

[miːnz] [ænd; ɐnd] [əˈnʌðər] [hiː; hi][hæd; həd] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [seɪv]) ,
means and another he had contrived to save) ,
方法 和 其他 他 有 人为的 到 节省) ;
(以及他设法救下的另一个人)

[hiː; hi][dɪd][nɔːt] [siː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌŋ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [dʌŋ] .
he did not see that he could have done much more than he had done .
他 做过 不是 看 那 他 可以 有 完毕 很多 更多的 比 他 有 完毕 .
他没有意识到自己本可以做得更多。

[θɪŋz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɑːr] [wɜːrs] [hæd; həd][hiː; hi] [əˈlaʊd] [ˈmɪstər] . [ˈwɪlkɪnsn] [tuː; tə] [aʊst]
Things would have been far worse had he allowed Mr . Wilkinson to oust
事物 会 有 到过 远的 更糟 有 他 允许 先生 . 威尔金森 到 驱逐
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

如果他让威尔金森先生把他赶走，情况会更糟。

[ænd; ɐnd] [naʊ] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] " - " [ˈfɪnɪʃ] .
And now he knew that this was the " Novum's " finish .
和 现在 他 知道 那 这 曾是 这 " - " 结束 :

现在他知道，“新星”的时代结束了。

[ˈhwɪspəz] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [bɪˈhaɪnd][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [wɔːlz] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈkwɛstʃənz] [wɜːr; wər]
Whispers had reached him that behind important walls important questions were
低语 有 达到 他 那 在后面 重要的 墙壁 重要的 问题 是
[ˈbiːɪŋ] [æskt] ,
being asked ,
存在 问 ,

他听到了一些传言，说在一些重要的场所，人们正在讨论一些重要的问题。

[ænd; ɐnd][ə; eɪ] [ˈpɑːndərəs] [ænd; ɐnd] [sləʊ -] [ˈmuːvɪŋ] [dɪˈpɑːrtmənt] [hæd; həd] [əˈprəʊtʃt] [əˈnʌðər]
and a ponderous and slow - moving Department had approached another
和 一个 沉重的 和 慢的 - 移动 部门 有 接近 其他
[ˈbɑːdi] [əˈbaʊt] [ˈsɜːrt(ə)n] - ([sɜːr][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [ˈdiːdɪz] ,
Body about certain finportations (Sir Joseph Deedes ,
身体 关于 肯定 - (先生 约瑟夫 契约 ,

一个行动迟缓、步履蹒跚的部门曾就某些金融交易与另一个机构接洽（约瑟夫·迪兹爵士，

[ˈkɜːtiːz] [ˈʌŋk(ə)l] , [nuː] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðiːz] [θɪŋz]) .
Katie's uncle , knew all about these things) .
凯蒂的 叔叔 , 知道 全部 关于 这些 事物) :

凯蒂的叔叔，对这些事都知道。

[ænd; ɐnd] [ðɪs] [ænd; ɐnd] [ðæt] [ænd; ɐnd][ðə; ðɪ] [ˈðər] [wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][bɪˈhaɪnd][ðə; ðɪ] [siːnz] ;
And this and that and the other were going on behind the scenes ;
和 这 和 那 和 这 其他 是 去 在 在后面 这 场景 ;
幕后还发生着这样那样的事情；

[ænd; ənd] [ðɪ:z] [di:p] ['mʌtʰɪŋz] [ment] , [ɪf] [ðeɪ] [ment] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ,
and these deep mutterings meant , if they meant anything at all ,
和 这些 深的 低语 意思是 , 如果 他们 意思是 任何事物 在 全部 ,
而这些低声喃喃自语, 如果它们真的有什么含义的话, 那就是:

[ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [taɪm] ['edgə] [strɔ:ŋ] [wʌz; wəz] ['pækɪŋ] [ʌp] .
that it was time Edgar Strong was packing up .
那 它 曾是 时间 埃德加 强的 曾是 包装 向上 .
埃德加·斯特朗该收拾行装了。

[fru:t] - ['fɑ:rmɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [laɪn] [hi:; hi] ['fænsɪd] ; [ɔ:rɪndʒɪz] [ɪn][fɪb:ɹɪdə; 'flɑ:rədə] ;
Fruit - farming was the line he fancied ; oranges in Florida ;
水果 - 农业 曾是 这 线 他 幻想 ; 橙子 在 佛罗里达 ;
他喜欢从事水果种植; 比如在佛罗里达州种植橙子;

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] [teɪk] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [bʊk] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] — ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][fɔ:r; fər]
and it would not take long to book passages — passages for
和 它 会 不是 拿 长的 到 书 段落 — 段落 为了
[tu:] — —
two — —
二 — —

预订船票——两人船票——不会花费太多时间。

[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [nu:z] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] [æftər'nu:n] ,
He had heard the news in the early afternoon ,
他 有 听到 这 消息 在 这 早期的 下午 ,
他是在当天下午早些时候听到这个消息的。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['streɪtweɪ] [sent] [ɔ:f] [æn; ən] [ɪk'spres] ['mesɪndʒər] [tu:; tə][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][fɔ:r; fər]
and had straightway sent off an express messenger to the person for
和 有 立刻 发送 离开 一个 表达 信使 到 这 人 为了
[hu:m] [ðə; ði] ['sekənd] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz] ['destɪnd] .
whom the second passage was destined .
谁 这 第二 通道 曾是 注定 .

然后立即派了一名快信使去通知第二张船票的收件人。

[wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər] [ðɪs] ['pɜ:rs(ə)n][hæd; həd] [rʌn] [ʌp][ðə; ði] [sterz] ,
Within an hour this person had run up the stairs ,
之内 一个 小时 这 人 有 跑步 向上 这 楼梯 ,
不到一个小时, 这个人就跑上了楼梯。

[wɪ'ðəʊt] ['hævɪŋ] [met] ['enɪbɑ:di] [ɑ:n][ə; eɪ] ['lændɪŋ] [hu:m] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['nesəsəri] [tu:; tə][æsk]
without having met anybody on a landing whom it had been necessary to ask
没有 拥有 遇见 任何人 在 一个 降落 谁 它 有 到过 必要的 到 问
[wədər] ['mɪstər] . [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] ,
whether Mr . So - and - So ,
无论 先生 : 所以 - 和 - 所以 ,
在楼梯平台上, 我并没有遇到任何人, 所以没有必要去询问某某先生是否在场。

[ðə; ði]['pəʊstər]['ɑ:rtɪst] , [hæd; həd][ə; eɪ]['stu:diəʊ][ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
the poster artist , had a studio in the building .
这 海报 艺术家 , 有 一个 工作室 在 这 建筑 .
海报设计师在这栋楼里设有工作室。

['edgə] [strɔ:ŋz] [a:kju'peɪ(ə)n][æz; əz][ji:; jɪ][hæd; həd] ['entəd] [hæd; həd] [meɪd] [wɜ:rdz] [su:'pɜ:rfluəs] .
Edgar Strong's occupation as she had entered had made words superfluous .
埃德加 斯特朗 职业 作为 她 有 进入 有 制成 字 多余 .
她进来时, 埃德加·斯特朗的职业使她无需多言。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kæriŋ] ['ɑ:m,fʊlz] [ʌv; əv] ['pepərz] ['ɪntu:][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ru:m] [bɪ'hænd][ðə; ði] ['ɑ:fɪs]
He had been carrying armfuls of papers into the little room behind the office
他 有 到过 携带 满满的 的 文件 进入 这 小的 房间 在后面 这 办公室
[ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪ'dəʊt] [ɪg,zæmɪ'neɪ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði]['faɪər] .
and thrusting them without examination on the fire .
和 推进 他们 没有 考试 在 这 火 .
他抱着一大堆文件走进办公室后面的小房间，不加检查就把它扔到火里烧掉。

[ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [fju:] ['ræpɪd] ['sentənsɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [hæd; həd]['boʊltɪd] [aʊt]
The girl had exchanged a few rapid sentences with him , had bolted out
这 女孩 有 交换 一个 很少 迅速的 句子 和 他 , 有 螺栓连接 出去
[ə'gen] , [heild] [ə; eɪ]['tæksi] ,
again , hailed a taxi ,
再次 , 赞誉 一个 出租车 ,
女孩和他快速地说了几句话，然后又冲了出去，拦了一辆出租车。

[sɔ:t] [ə; eɪ][bəŋk] , [dʌn] [sʌm; səm] ['bɪznəs] [ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] [fɔ:r] ,
sought a Bank , done some business there on the stroke of four ,
寻求 一个 银行 , 完毕 一些 商业 那里 在 这 中风 的 四 ,
找到一家银行，四点钟那天在那里办了一些业务。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['drɪvŋ] [ðens] [tu:; tə][ə; eɪ] ['ʃɪpɪŋ]
and had driven thence to a shipping
和 有 驱动 因此 到 一个 船运
然后驱车前往一家船坞

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 276**]
[页 -]
[第276页]

['ɑ:fɪs] .
office .
办公室 .
办公室。

['edgər] [strɔ:ŋ] , [ɪn] ['tʃɑ:riŋ] [krɔ:s] [roʊd] , [hæd; həd] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [fi:d] [hɪz; ɪz]['faɪər] .
Edgar Strong , in Charing Cross Road , had continued to feed his fire .
埃德加 强的 , 在 查令 叉 路 , 有 持续 到 喂养 他的 火 .
在查令十字路，埃德加·斯特朗继续添柴加火。

[ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [smelt] [ʌv; əv] ['bɜ:rnɪŋ] ['peɪpər] .
The whole place smelt of burning paper .
这 所有的 地方 冶炼 的 燃烧 纸 .
整个地方都弥漫着纸张烧焦的气味。

[ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv] ['æʃɪz] [tʃoʊkt] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [sprɛd] [aʊt] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði][bed]
A mountain of ashes choked the grate and spread out as far as the bed
一个 山 的 灰烬 窒息 这 格特 和 传播 出去 作为 远的 作为 这 床
[ænd; ənd][ðə; ði]['aɪərŋ] ['wɑ:ʃstænd] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] .
and the iron washstand in the corner .
和 这 铁 洗手台 在 这 角落 .
炉栅上堆积着一大堆灰烬，一直蔓延到床边和角落里的铁制洗漱台上。

[ðə; ði][gɜ:rl] [rɪ'tɜ:rnd] .
The girl returned .
这 女孩 返回 .
女孩回来了。

[frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði][bed][ɪz; ɪ] [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv][bəgz] .
From under the bed she pulled out a couple of bags .
从 在下面 这 床 她 拉 出去 一个 夫妻 的 包 .
她从床底下掏出几个袋子。

[ˈɪntuː] [ðɪːz] [ʃiː; ʃi][bɪˈɡæən][tuː; tə] [θɹʌst] [hɜːr; həɹ] [kəmˈpænjənz] [kloʊðz] .
Into these she began to thrust her companion's clothes .
进入 这些 她 开始 到 推力 她 同伴的 衣服 .
她开始把同伴的衣服塞进这些衣服里。

[ˈɪntuː][ə; eɪ][θɜːrd][ænd; ənd] [ˈsmɔːləɹ] [bæg][ʃiː; ʃi] [kræmd] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd]
Into a third and smaller bag she crammed her own dressing - gown and
进入 一个 第三 和 较小的 包 她 拥挤 她 自己的 敷料 - 袍 和
[ˈslɪpərz] ,
slippers ,
拖鞋 ,
她把自己的睡袍和拖鞋塞进了第三个更小的包里。

[ə; eɪ] [koʊm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈweɪlboʊn] [ˈbrʌʃɪz] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [θɪŋz] .
a comb and a couple of whalebone brushes , and other things .
一个 梳子 和 一个 夫妻 的 鲸骨 刷子 , 和 其他 事物 .
一把梳子、几把鲸骨刷子和其他一些东西。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [wɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] [boʊt] [seɪld] [ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ]
She had brought word that the boat sailed the day after to - tomorrow
她 有 带来 单词 那 这 船 航行 这 天 后 到 - 明天
她带来的消息是，船后天启航.....

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] — [dʒʌst] [ˈænsər] [aɪ ˈtiː] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
" **There's the telephone — just answer it , will you ?**
" 有 这 电话 — 只是 回答 它 , 将要 你 ?
“电话就在那里——接一下好吗? ”

" [strɔːŋ] [sed] , [ˈkæstɪŋ] [əˈnʌðər] [ˈbʌnd(ə)l][ɑːn][ðə; ði][ˈfaɪər]
" **Strong said , casting another bundle on the fire**
" 强的 说 , 铸件 其他 捆 在 这 火
“斯特朗说着，又把一捆东西扔进了火里.....”

" - , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , [rɪˈtɜːrɪŋ] .
" **Wyron , " said the girl , returning .**
" - , " 说 这 女孩 , 返回 .
“怀伦,”女孩回答道，然后返回来。

" [ˈnevər] [maɪnd] [ðoʊz] [buːts] ; [ðeə(r)] [dʌn] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [get][em ˈiː][ə; eɪ] [ˈseɪftɪ] - [ˈreɪzər] ;
" **Never mind those boots ; they're done ; and you might get me a safety - razor ;**
" 绝不 头脑 那些 靴子 ; 它们是 完毕 ; 和 你 可能 得到 我 一个 安全 - 剃刀 ;
“别管那些靴子了，它们已经报废了；你或许可以给我一把安全剃须刀；

[ʃæl; ʃəl][wɑːnt][aɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp]
shall want it on the ship
将 想 它 在 这 船
需要把它带上船.....

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [wiːd] [ˈbetər] [get] [ˈmæɪɪd] .
By the way — I think we'd better get married .
经过 这 方式 — 我 思考 我们会 更好的 得到 已婚 .
对了——我觉得我们最好结婚。

" [ðə; ði][gɜːrl] [læft] . — " [ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kræmd] [ə; eɪ] [ˈnaɪtdres] - [keɪs]
" **The girl laughed . — " All right , " she said as she crammed a nightdress - case**
" 这 女孩 笑了 . — " 全部 正确的 , " 她 说 作为 她 拥挤 一个 睡衣 - 案件
[ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][bæg]
into the little bag
进入 这 小的 包
女孩笑了。“好吧,”她一边说着，一边把睡衣盒塞进小包里.....

[ˈeɪməri] [wɔːkt] [ˈkwɪkli] [daʊn] [ðə; ði] [iːst] [hiːθ] .
Amory walked quickly down the East Heath .
阿莫里 步行 迅速地 向下 这 东方 希思 .

阿莫里快步走下东荒地。

[æz; əz][fiː; ji] [wɔːkt] [fiː; ji][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [meɪk]
As she walked she could not help wondering what there had been to make
作为 她 步行 她 可以 不是 帮助 好奇 什么 那里 有 到过 到 制作
[sʌt] [ə; eɪ] [fʌs] [əˈbʌʊt] .
such a fuss about .
这样的 一个 大惊小怪 关于 .

她边走边忍不住想，到底发生了什么事，值得大家如此大惊小怪。

[ɪnˈdiːd] [fiː; ji][hæd; həd] [bɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈbʌgber] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [fiː; ji][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈduːɪŋ]
Indeed she had been making quite a bugbear of the thing she was now doing
的确 她 有 到过 制作 相当 一个 怪物 的 这 事物 她 曾是 现在 正在做
[kwaɪt] [ˈiːzəli] .
quite easily .
相当 容易地 .

事实上，她之前一直对她现在轻而易举就能做到的事情感到非常恼火。

[wʌt] , [ˈæftər][ɔːl] , [wʊd] [aɪ ˈtiː] [ˈmætər] ?
What , after all , would it matter ?
什么 , 后 全部 , 会 它 事情 ?

毕竟，这又有什么关系呢？

[wʊd] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpiːp(ə)][fiː; ji] [pæst] [soʊ] [ˈhɜːrɪdli] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [keɪs] [ɪn][ðə; ði]
Would a single one of the people she passed so hurriedly think her case in the
会 一个 单身的 一 的 这 人们 她 通过了 所以 匆匆 思考 她 案件 在 这
[liːst] [dɪˈɡriː] [ˈspeʃ(ə)] ?
least degree special ?
至少 程度 特别的 ?

她匆匆走过的那些人中，难道有谁会觉得她的情况哪怕有一点点特殊吗？

[hæd; həd] [ðeɪ] [nɑːt] , [iːt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðer; ðər] [oʊn] [ˈpraɪvət] [ænd; ənd] [ˈprɑːbəbli] [ˈveri]
Had they not , each one of them , their own private and probably very
有 他们 不是 , 每个 一 的 他们 , 他们的 自己的 私人的 和 大概 非常
[ˈsɪmələr] [əˈferz] ?
similar affairs ?
相似的 事务 ?

难道他们每个人没有自己的私事，而且很可能都是非常相似的私事吗？

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 277**]
[页 -]

[第277页]

[wʌz; wəz][ðer; ðər][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ʌv; əv] [huːm] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ˈsɜːrt(ə)nti] [ðæt]
Was there one of them of whom it could be said with certainty that
曾是 那里 一 的 他们 的 谁 它 可以 是 说 和 肯定 那
[hiː; hi][ɔːr][fiː; ji][wʌz; wəz][nɑːt] ,
he or she was not ,
他 或者 她 曾是 不是 ,

他们之中是否有人可以肯定地说他/她不是？

[æt; ət] [ðæt] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] , [baʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [ˈerənd] ?
at that very moment , bound on the same errand ?
在 那 非常 片刻 , 边界 在 这 相同的 差事 ?

就在那一刻，他们是否也肩负着同样的使命？

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] .
She looked at the women .
她 看起来 在 这 女性 .

她看了看那些女人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [bɪˈtreɪ] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwɔt] [æz; əz] [ˈlaɪkli] [æz; əz]
There was nothing to betray them , but it was quite as likely as
那里 曾是 没有什么 到 背叛 他们 , 但 它 曾是 相当 作为 可能 作为
[nɑ:t] .
not .
不是 .

虽然没有什么能证明他们有罪，但这种可能性也并非完全不存在。

[nɔːr][kʊd; kəd] [ðeɪ] [tel] [baɪ] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .
Nor could they tell by looking at her .
也不 可以 他们 告诉 经过 寻找 在 她 .

即使从外表上看，他们也无法判断。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmætər] , [ðə; ðɪ][moʊst] [ˈrezəluːt] [wʊd] [haɪd][aɪ ˈtiː][ðə; ðɪ][moʊst] .
For that matter , the most resolute would hide it the most .
为了 那 事情 , 这 最多 坚决 会 隐藏 它 这 最多 .

事实上，意志最坚定的人反而会把它藏得最深。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpɜːsənz] [laɪf][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] .
And a person's life was his own .
和 一个 人的 生活 曾是 他的 自己的 .

一个人的生命是他自己的。

[ˈnoʊbəːdi] [wʊd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [əˈnʌðər] [wʌn] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [stɑːrvd] [ænd; ənd] [dɪˈnaɪd] [ðə; ðɪ]
Nobody would give him another one when he had starved and denied the
无人 会 给 他 其他 一 什么时候 他 有 饥饿 和 否认 这
[wʌn][hiː; hi][hæd; həd] .
one he had .
一 他 有 .

他饿得奄奄一息，甚至连自己仅有的一份都舍不得，没有人会再给他一份。

[ðer; ðər] [maɪt] [nɑ:t][biː; bi] [əˈnʌðər] [wʌn] .
There might not be another one .
那里 可能 不是 是 其他 一 .

可能不会再有第二个了。

[sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)] [sed] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈwɔznt] .
Some people said that there was , and some that there wasn't .
一些 人们 说 那 那里 曾是 , 和 一些 那 那里 不是 .

有人说有，有人说没有。

[ˈmiːtɪŋz] [wɜːr; wər][held] [əˈbaʊt] [ðæt] [tuː;] , [bʌt; bət][soʊ][faːr] [ðeɪ] [ˈhædnt] [siːmd] [tuː; tə] [ædˈvæns]
Meetings were held about that too , but so far they hadn't seemed to advance
会议 是 握住 关于 那 也 , 但 所以 远的 他们 之前没有 似乎 到 进步
[ˈmætərz] [ˈveri] [mʌtʃ]
matters very much
事情 非常 很多

也为此召开过几次会议，但到目前为止，似乎并没有取得多大进展.....

[nɔːr][wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ðə; ðɪ][ɜːrdʒ][ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈdraɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ˈfɔːrwəd][æt; ət] [sʌtʃ]
Nor was it the urge of passion that was now driving her forward at such
也不 曾是 它 这 敦促 的 热情 那 曾是 现在 驾驶 她 向前 在 这样的
[ə; eɪ] [reɪt] .
a rate .
一个 速度 .

现在驱使她如此快速前进的，也不是激情。

[ʃiː ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt][ʃiː ʃi][hæd; həd][bɪn] [ˈræðər] [ˈsɪli] [ɪn][hɜːr; hər] [driːmz] [əˈbaʊt]
She could not help thinking that she had been rather silly in her dreams about
她 可以 不是 帮助 思维 那 她 有 到过 相当 愚蠢的 在 她 梦境 关于
[ˈkɑːrpəts][ænd; ənd][ˈnuːbiənz][ænd; ənd] [ðoʊz] [θɪŋz] .
carpets and Nubians and those things .
地毯 和 努比亚人 和 那些 事物 .
她不禁觉得自己在梦里梦到地毯、努比亚人以及那些东西真是太傻了。

[ɪf] [ˈedgər][wʌz; wəz] [ˈpæʃənət] , [ˈveri] [wel] — [ʃiː ʃi] [wʊd] [dɪˈnaɪ][hɪm; ɪm] [ˈnʌθɪŋ] ;
If Edgar was passionate , very well — she would deny him nothing ;
如果 埃德加 曾是 热情的 , 非常 出色地 — 她 会 否定 他 没有什么 ;
如果埃德加热情似火，那也好——她不会拒绝他任何要求；
[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [keɪs] [ʃiː ʃi] [wʊd] [fiːl] [ˈevər][soʊ] [ˈslɑːtli] [suːˈpɪriər] [tuː; tə][ˈedgər] .
but in that case she would feel ever so slightly superior to Edgar .
但 在 那 案件 她 会 感觉 曾经 所以 轻微地 优越的 到 埃德加 .
但那样的话，她就会觉得自己比埃德加略胜一筹。

[ʃiː ʃi] [ˈræðər] [wɪft] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ;
She rather wished that that was not so ;
她 相当 希望 那 那 曾是 不是 所以 ;
她倒希望事实并非如此；

[ʃiː ʃi] [hoʊpt] [ðæt] [ˈæftər][ɔːl][aɪ ˈtiː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][soʊ] ;
she hoped that after all it might not be so ;
她 希望 那 后 全部 它 可能 不是 是 所以 ;
她希望事情最终可能不会如此；

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ʃiː ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [hɪz; ɪz] [ɪnˈfɪriər] .
on the whole she would have preferred to be a little his inferior .
在 这 所有的 她 会 有 首选 到 是 一个 小的 他的 下 .
总的来说，她宁愿比他稍微逊色一些。

[ʃiː ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪnˈfɪriər] [tuː; tə][ˈkɑːzɪmoʊ] .
She had not been inferior to Cosimo .
她 有 不是 到过 下 到 科西莫 .
她并不比科西莫差。

[ðeɪ] , [ʃiː ʃi][ænd; ənd][ˈkɑːzɪmoʊ] , [hæd; həd] [tʊːkt] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [əˈbaʊt] [ɪˈkwɑːləti] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
They , she and Cosimo , had talked a good deal about equality , of course ,
他们 , 她 和 科西莫 , 有 谈话 一个 好的 交易 关于 平等 , 的 课程 ,
[bʌt; bət] , [ˈæftər][ɔːl] ,
but , after all ,
但 , 后 全部 ,
她和科西莫当然谈了很多关于平等的话题，但毕竟，

[ɪˈkwɑːləti] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbæləns] [tuː] [naɪs][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈstresf(ə)] [ˈsterdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)]
equality was a balance too nice for the present stressful stage of the struggle
平等 曾是 一个 平衡 也 好的 为了 这 展示 压力 阶段 的 这 斗争
[brɪˈtwiːn] [mæn][ænd; ənd] [ˈwʊmən] ;
between man and woman ;
之间 男人 和 女士 ;
在男女斗争的当前紧张阶段，平等这种平衡过于美好；

[ə; eɪ] [θiːəˈretɪk(ə)] [ɪˈkwɑːləti] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪkt] , [bʌt; bət][ɪn] [ˈpræktɪs] [ðə; ði] [θɪŋ] [brɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [slɑːt]
a theoretical equality if you liked , but in practice the thing became a slight
一个 理论 平等 如果 你 喜欢 , 但 在 实践 这 事物 成为 一个 轻微
[ˈtempərəri] [ˈfemənɪn] [prɪˈpɑːndərəns] ,
temporary feminine preponderance ,
暂时的 女性 优势 ,
如果你愿意的话，这可以说是理论上的平等，但实际上却变成了女性暂时的轻微优势。

[wɪtʃ] [wʊd] , [noʊ] [daʊt] , ['set(ə)l] [daʊn] [ɪn] [taɪm] .
which would , no doubt , settle down in time .
哪个 会 , 不 怀疑 , 定居 向下 在 时间 .

毫无疑问, 这种情况会随着时间的推移而平静下来。

[ˈvɜ:rtʃuəli] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['kɑ:zɪmoʊz][ˈmæstər] .
Virtually she had been Cosimo's master .
几乎 她 有 到过 科西莫的 掌握 .

实际上, 她一直是科西莫的主人。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] ['edgɜ:z] .
She did not want to be Edgar's .
她 做过 不是 想 到 是 埃德加的 .

她不想成为埃德加的。

[ˈræðər]
Rather
相当

相当

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 278**]
[页 -]

[第278页]

[ðæn; ðən][bi:; bi] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] — [hɜ:r; həɹ][ˈtaɪərd] [sensəˈbɪlɪti:z] [geɪv] [ə; eɪ] [brɪ:f] [ˈflʌtər] — [hi:; hi]
than be that he might — her tired sensibilities gave a brief flutter — he
比 是 那 他 可能 — 她 疲劳的 感性 给予 一个 简短的 扑 — 他
[maɪt] ['i:v(ə)n][bi:; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['kru:əl][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ɪf] [hi:; hi] [wɪʃt]
might even be a little cruel to her if he wished
可能 甚至 是 一个 小的 残忍的 到 她 如果 他 希望

或许他——她疲惫的神经微微颤动了一下——如果他愿意, 他甚至可能会对她有点残忍.....

[ə; eɪ] [ˈtɒtnəm] [kɔ:rt] [roʊd] [bʌs] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['sta:tɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][pɑ:nd]
A Tottenham Court Road bus was just starting from the bottom of Pond
一个 托特纳姆热刺 法庭 路 公共汽车 曾是 只是 开始 从 这 底部 的 池塘
[stri:t] .
Street .
街道 .

一辆开往托特纳姆法院路的公交车刚刚从庞德街的尽头驶出。

[ʃi:; ʃɪ][ræn][tu:; tə] [kætʃ] [aɪ 'ti:] .
She ran to catch it .
她 跑 到 抓住 它 .

她跑过去接住它。

[aɪ 'ti:] [mu:vɪd] [ˈfɔ:rwərd] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] ['eɪməri] ['sɪtɪŋ] [ɪn'saɪd][aɪ 'ti:] ,
It moved forward again , with Amory sitting inside it ,
它 已搬 向前 再次 , 和 阿莫里 坐着 里面 它 ,

它再次向前行驶, 阿莫里坐在里面。

[brɪ'twi:n] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['mʌflər] [ænd; ənd] [ˈɑ:prə] - [hæt][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈflaʊər] - ['wʊmən]
between a man in a white muffler and opera - hat and a flower - woman
之间 一个 男人 在 一个 白色的 围巾 和 歌剧 - 帽子 和 一个 花 - 女士
[rɪ'tʃ:rɪŋ] [hoʊm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ['emptɪ] ['bæskəts] .
returning home with her empty baskets .
返回 家 和 她 空的 篮子 .

一位戴着白色围巾和歌剧帽的男士和一位提着空篮子回家的卖花女站在他们中间。

[ˈmeni] , [ˈmeni] [taɪmz] ['eɪməri] [præt] , [ə'bju:zɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈfænsɪ] ,
Many , many times Amory Pratt , abusing her fancy ,
许多 , 许多 时代 阿莫里 普拉特 , 滥用 她 想要 ,

阿莫里·普拉特多次滥用她的想象力,

[hæd; həd] [rɪ'hɜ:st] [ðə; ði] [si:n] [tu:; tə] [wɪt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ] ['smu:ðli] [ænd; ənd] ['ræpɪdli]
had rehearsed the scene to which she was now so smoothly and rapidly
有 排练 这 场景 到 哪个 她 曾是 现在 所以 顺利 和 快速
[ə'prəʊtʃɪŋ] ;
approaching ;
接近 ;

她已经排练过这一幕，而她现在正如此流畅、迅速地走向这一幕；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [rɪ'hɜ:st] ['nʌθɪŋ] [naʊ] .
but she rehearsed nothing now .
但 她 排练 没有什么 现在 .

但她现在什么都没排练。

[,aɪ 'ti:] [wʊd] [sə'faɪs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][dʒʌst][tu:; tə] [ə'pɪr] [brɪ'fɔ:r] ['edgər] ; [noʊ] [wɜ:rdz] [wʊd] [bi:; bi]
It would suffice for her just to appear before Edgar ; no words would be
它 会 足够了 为了 她 只是 到 出现 前 埃德加 ; 不 字 会 是
['nesəsəri] ;
necessary ;
必要的 ;

她只需出现在埃德加面前即可；无需多言；

[hi:; hi] [wʊd] ['ɪnstəntli] [ʌndər'stænd] .
he would instantly understand .
他 会 即刻 理解 .

他会立刻明白。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ([ʃi:; ʃi] [rɪ'flekʃtɪd]) [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [wen] [ʃi:; ʃi][gɔ:t][ðər; ðər] ;
Of course (she reflected) he might have left the office when she got there ;
的 课程 (她 反映) 他 可能 有 左边 这 办公室 什么时候 她 得到 那里 ;

当然（她心想），她到的时候他可能已经离开办公室了；

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['i:v(ə)n] ['ri:z(ə)nəbli] ['prɑ:bəb(ə)] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [left] ; [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t][ə; eɪ]
it was even reasonably probable that he would have left ; it was not a
它 曾是 甚至 合理 可能 那 他 会 有 左边 ; 它 曾是 不是 一个
[pres] - [naɪt] ;
press - night ;
按 - 夜晚 ;

他甚至很有可能已经离开了；那天晚上不是新闻发布会；

['twenti] [tu:; tə][wʌn][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [left] .
twenty to one he would have left .
二十 到 一 他 会 有 左边 .

二十比一的概率他会离开。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [went] ['fɔ:rwəd] [ə'gen] [ɪg'zæktli][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɔ:t][dʒʌst][təʊld]
But her thoughts went forward again exactly as if she had not just told
但 她 想法 去 向前 再次 确切地 作为 如果 她 有 不是 只是 讲述
[hɜ:r'self] [ðɪs]
herself this
她自己 这

但她的思绪又继续向前，仿佛她刚才并没有对自己说过这些话.....

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ðər; ðər] .
He would be there .
他 会 是 那里 .

他会到场。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [gəʊ][ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][stænd] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
She would go up to him and stand before him .
她 会 去 向上 到 他 和 站立 前 他 .

她会走到他面前，站在他面前。

[æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɑ:t][nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] [wɒd] [pæs] [brɪtwi:n] [ðem; ðəm] .

As likely as not not a word would pass between them .
作为 可能 作为 不是 不是 一个 单词 会 经过 之间 他们 :

他们之间很可能一句话都不会说。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ju:st] [tu:] ['meni] [wɜ:rdz][ɪn][hɜ:r; hər][laɪf] .

She felt that she had used too many words in her life .
她 毛毡 那 她 有 用过的 也 许多 字 在 她 生活 :

她觉得自己一生中说了太多话。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; hər][set][hæd; həd] [dɪ'skʌst] ['sʌbdʒekts] ['sɪmpli] [aʊt][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

She and her set had discussed subjects simply out of existence .
她 和 她 放 有 讨论 主题 简单地 出去 的 存在 :

她和她的朋友们讨论过一些根本不存在的话题。

[ˈɔ:f(ə)n] , [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['tɔ:kɪŋ] ,

Often , by the time they had finished talking ,
经常 , 经过 这 时间 他们 有 完成的 说 ,

通常, 当他们结束谈话时,

[nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [noʊn] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] .

not one of them had known what they had been talking about .
不是 一 的 他们 有 已知 什么 他们 有 到过 说 关于 :

他们当中没有一个人知道自己一直在说什么。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ʃɪr] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] .

It had been sheer dissipation .
它 有 到过 透明 耗散 :

那完全是放纵。

[men] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] , [tʊk] [drɪŋks] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][wɜ:r; wɜr][ʌn'eɪb(ə)]

Men , she had heard , took drinks like that , and by and by were unable
男人 , 她 有 听到 , 采取 饮料 喜欢 那 , 和 经过 和 经过 是 无法

[tuː; tə][stænd] ,

to stand ,
到 站立 ,

她听说, 男人这样喝酒, 过不了多久就站不起来了。

[ænd; ənd] [ðen] [meɪd] ['hɪdiəs] [ˌɛksə'bɪʃənz] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

and then made hideous exhibitions of themselves .
和 然后 制成 可怕 展览 的 他们自己 :

然后他们就出丑了。

[ˈnoʊbə:di][kʊd; kəd] [seɪ] [ɪg'zæktli][æt; ət] [wʌt] [pɔɪnt] [ðeɪ] , [ðə; ði] [men] , [brɪ'keɪm]

Nobody could say exactly at what point they , the men , became
无人 可以 说 确切地 在 什么 观点 他们 , 这 男人 , 成为

没有人能确切地说出他们, 这些男人, 究竟是在何时变成这样的。

[[ˌpi: 'dʒiː] -]

[Pg 279]
[页 -]

[第279页]

[ɪn'keɪpəbl] , [nɔ:r][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪt] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈeɪməri] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][set] , [brɪ'keɪm]

incapable , nor the point at which the others , Amory and her set , became
无法 , 也不 这 观点 在 哪个 这 其他的 , 阿莫里 和 她 放 , 成为

[wɜ:rd] - ['sɑ:d(ə)n] ;

word - sodden ;
单词 - 烂 ;

既不是无能为力, 也不是其他人, 包括艾莫里和她的同伙, 变得言辞麻木的那一刻;

[ɪn][ðə; ði][wʌn] [keɪs] [ðə; ði] [pə'li:s] ([ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd]) [meɪd] [ðem; ðəm] [wɔ:k] [ə; eɪ] [tʃɔ:k] - [laɪn] ;
in the one case the police (she had heard) made them walk a chalk - line ;
在这 一 案件 这 警察 (她 有 听到) 制成 他们 走 一个 粉笔 - 线 ;
她听说, 在其中一个案例中, 警察让他们沿着粉笔线走;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃɔ:k] - [laɪn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʌðər] .
but there was no chalk - line for the others .
但 那里 曾是 不 粉笔 - 线 为了 这 其他的 .
但其他区域却没有粉笔线。

[ðer; ðər] [pæðz] [wɜ:r; wər] ['krʊkɪd] [æz; əz] ['skɪrɪb(ə)]
Their paths were crooked as scribble
他们的 路径 是 歪 作为 涂
他们的道路曲折蜿蜒, 如同潦草的字迹.....

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ] [streɪt] [æt; ət][ləst] — [æz; əz] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv][træm] -
But she was going straight at last — as straight as a pair of tram -
但 她 曾是 去 直的 在 最后的 — 作为 直的 作为 一个 一对 的 电车 -
[laɪnz] [kʊd; kəd] [teɪk] [hɜ:r; hər] — [ænd; ənd][soʊ][fɑ:r][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][frʌm; frəm] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][træm]
lines could take her — and so far was she from wishing that the tram
线条 可以 拿 她 — 和 所以 远的 曾是 她 从 祝 那 这 电车
[wʊd] [ɡoʊ] [mɔ:r] ['sləʊli] ,
would go more slowly ,
会 去 更多的 缓慢地 ,
但她终于走上了正轨——尽可能地沿着两条电车轨道走——她一点也不希望电车开得慢些。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['heɪsnd] [aɪ'ti:][hæd; həd][ʃi:; ʃi] [bɪn] ['eɪb(ə)] .
that she would have hastened it had she been able .
那 她 会 有 加快 它 有 她 到过 有能力的 .
如果可以的话, 她会加快速度。

[ðə; ði] " ['mʌðər] [ʃɪptən] " — [ðə; ði]['kɔ:bðən]['stætʃu:] — ['hæmpstəd] [roʊd] — [ðə; ði] " ['ædəm][ænd; ənd]
The " Mother Shipton " — the Cobden Statue — Hampstead Road — the " Adam and
这 " 母亲 希普顿 " — 这 科布登 雕像 — 汉普斯特德 路 — 这 " 亚当 和
[i:v] .
Eve .
前夕 .
“希普顿母亲”——科布登雕像——汉普斯特德路——“亚当和夏娃”。

" [æt; ət] [ðɪs] [ləst] ['stɑ:pɪŋ] - [pleɪs] [ʃi:; ʃi] [dɪ'sendɪd] , [krɔ:st] [ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd] ['bɔ:rdɪd] [ə; eɪ]
" At this last stopping - place she descended , crossed the road , and boarded a
" 在 这 最后的 停止 - 地方 她 下降 , 交叉 这 路 , 和 登机 一个
[bʌs] .
bus .
公共汽车 .
在最后一个停车点, 她下了车, 穿过马路, 上了一辆公共汽车。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [wʌns] [bɪ'fɔ:r] , [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ɪn][ə; eɪ]['tæksi] ,
She remembered that once before , when she had visited the office in a taxi ,
她 记得 那 一次 前 , 什么时候 她 有 到访 这 办公室 在 一个 出租车 ,
她想起之前有一次, 她乘出租车去办公室的时候,

[ðə; ði][kæb][hæd; həd] [si:md] [tu:; tə][ɡoʊ][æt; ət][ə; eɪ] ['terɪfaɪɪŋ] [spi:d] ; [naʊ] [ðə; ði] [bʌs] [si:md]
the cab had seemed to go at a terrifying speed ; now the bus seemed
这 出租车 有 似乎 到 去 在 一个 恐怖 速度 ; 现在 这 公共汽车 似乎
[tu:; tə] [krɔ:l] .
to crawl .
到 爬行 .
出租车之前开得飞快, 现在公交车却像蜗牛一样慢。

[ə; eɪ] [fɪr] [tʊk] [hɜːr; həɹ] [ðæt] [ˈevri] [stɑːp] [maɪt] [kɔːz] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [mɪs] [hɪm; ɪm][baɪ][dʒʌst][ə; eɪ]
A fear took her that every stop might cause her to miss him by just a
一个 害怕 采取 她 那 每一个 停止 可能 原因 她 到 错过 他 经过 只是 一个
[ˈmɪnɪt] .
minute .
分钟 .

她害怕每次停车都会让她与他擦肩而过，哪怕只差一分钟。

[ʃiː; ʃɪ] [tæpt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [fʊt] .
She tapped with her foot .
她 轻敲 和 她 脚 .

她用脚轻轻敲着地面。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ˈɔːlmoʊst][ˈæŋɡrəli][æt; ət] [ðoʊz] [huː] [ɡɑːt][ɪn][ɔːr] [aʊt] .
She looked almost angrily at those who got in or out .
她 看起来 几乎 愤怒地 在 那些 WHO 得到 在 或者 出去 .

她几乎带着怒气看着那些进出的人。

[ðæt] [ˈflaʊər] - [ˈwʊmən] : [waɪ] [ˈkʊdnt] [ʃiː; ʃɪ][hæv; həv][ɡɑːt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈpraːpər] [ˈstaːpɪŋ] - [pleɪs] ,
That flower - woman : why couldn't she have got out at the proper stopping - place ,
那 花 - 女士 : 为什么 不能 她 有 得到 出去 在 这 恰当的 停止 - 地方 ,

那个卖花女：为什么她不能在合适的停车点下车呢？

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ʌpˈsetɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][ˈbæskəts] [ˈhɑːrdli][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdz] [ˈfɜːrðər]
instead of upsetting everything with her baskets hardly a hundred yards further
反而 的 缴 一切 和 她 篮子 几乎 一个 百 码 更远
[ɑːn] ? . . .
on ? : . . .
在 ? . . .

难道她不应该在离目的地不到一百码的地方，就用她的篮子把一切都弄得乱七八糟吗？

[ɔːf] [əˈɡen] ; [ʃiː; ʃɪ] [hoʊpt] [tuː; tə] [ˈɡʊdnəs] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ləst] [drɪˈleɪ] .
Off again ; she hoped to goodness that was the last delay .
离开 再次 ; 她 希望 到 善良 那 曾是 这 最后的 延迟 .

再次出发；她衷心希望这是最后一次延误。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈstuːpɪd][nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ˈtæksɪ][ˈæftər][ɔːl] .
She had been stupid not to take a taxi after all .
她 有 到过 愚蠢的 不是 到 拿 一个 出租车 后 全部 .

她当初没打车真是太傻了。

[ʃiː; ʃɪ] [drɪˈsendɪd] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ðɪ] " [hɔːrs] [ʃuː] , " [nɑːt] [θriː] [ˈmɪnɪts] - [wɔːk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] "
She descended opposite the " Horse Shoe , " not three minutes ' walk from the "
她 下降 对面的 这 " 马 鞋 , " 不是 三 分钟 - 走 从 这 " .
- " [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] .
Novum's " offices .
- " 办公室 .

她从“马蹄铁”对面走下来，距离“Novum”办公室步行不到三分钟。

[ðen] [əˈɡen] [ʃiː; ʃɪ] [kɔːld] [hɜːrˈself][ˈstuːpɪd][fɔːr; fər][nɑːt] [ˈhævɪŋ] [sæt] [wer] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ,
Then again she called herself stupid for not having sat where she was ,
然后 再次 她 称为 她自己 愚蠢的 为了 不是 拥有 卫星 在哪里 她 曾是 ,

她又责怪自己太蠢，没有坐在那里。

[sɪns] [ðə; ðɪ] [bʌs] [wʊd] [ɡoʊ] [streɪt] [pæst][ðə; ðɪ] [dɔːr] .
since the bus would go straight past the door .
自从 这 公共汽车 会 去 直的 过去的 这 门 .

因为公交车会直接经过门口。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][biː; bi][ðer; ðər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ðɪ] [bʌs] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [wɔːkt] [ˈkwɪkli] . —
But she could be there as soon as the bus if she walked quickly . —
但 她 可以 是 那里 作为 很快 作为 这 公共汽车如果 她 步行 迅速地 . —

但如果她走得快，就能和公交车同时到达那里。

[ðə; ði] [bʌs] [ˌoʊvərˈtɒk] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd] [biːt] [hɜːr; həɹ][baɪ] [ˈtwenti] [ˈjaːdz] .
The bus overtook her and beat her by twenty yards .
这 公共汽车 超越 她 和 打 她 经过 二十 码 .
公交车超过了她，领先她二十码。

[ðə; ði] [ˈbʊkˌʃɛlərz] [ˈʃʌtər] [wɜːr; wəɹ] [daʊn] ,
The bookseller's shutters were down ,
这 书店 百叶窗 是 向下 ,
书店的卷帘门已经关上了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈlektɹɪk] - [ˈfɪtɪŋz] [ʃɑːp] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈdɪmli] [siːn] [ə; eɪ]
and in the window of the electric - fittings shop could be dimly seen a
和 在 这 窗户 的 这 电的 - 配件 店铺 可以 是 依稀 已见 一个
[ˈventɪleɪtɪŋ] [fæn] ,
ventilating fan ,
通风 扇子 ,
在电器配件店的橱窗里，隐约可以看到一台通风扇。

[ə; eɪ] [desk] - [læmp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈswɪtʃbɔːrd] [ɔːr] [tuː] .
a desk - lamp , and a switchboard or two .
一个 桌子 - 灯 , 和 一个 总机 或者 二 .
一盏台灯，还有一两个配电盘。

[ˈeɪməri] [tɜːrnd] [ɪn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ðæt] [led] [tuː; tə][ðə; ði] [jɑːrd] [brɪˈhaɪnd] .
Amory turned in under the arch that led to the yard behind .
阿莫里 转向 在 在下面 这 拱 那 引领 到 这 院子 在后面 .
阿莫里拐进了通往后院的拱门下。

[hɜːr; həɹ] [aɪz] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [θɜːrd] [flɔːr] [ˈɔːlmoʊst] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɪʃuːd]
Her eyes had gone up to the third floor almost before she had issued
她 眼睛 有 已消失 向上 到 这 第三 地面 几乎 前 她 有 发布
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈæli] — —
from the narrow alley — —
从 这 狭窄的 胡同 — —
她还没走出那条狭窄的巷子，目光就已经落在了三楼——

[ɑː] ! . . .
Ah ! . . .
啊 ! . . .

啊!

[soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [leɪt] .
So she was not too late .
所以 她 曾是 不是 也 晚的 .
所以她来得不算太晚。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] .
There was a light .
那里 曾是 一个 光 .
有一道光。

[θruː] [ðə; ði] [ɡraʊnd] - [flɔːr] [ˈkævəɹn][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈsænwɪtʃ] - [ˈbɔːrdz] [wɜːr; wəɹ] [stækt] [ʃiː; ʃi]
Through the ground - floor cavern in which the sandwich - boards were stacked she
通过 这 地面 - 地面 洞穴 在 哪个 这 三明治 - 板 是 堆叠 她
[hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [tuː; tə] [ˈslækən] [hɜːr; həɹ] [peɪs] ;
had for the first time to slacken her pace ;
有 为了 这 第一的 时间 到 放松 她 步伐 ;
穿过堆放着广告牌的底层狭长空间，她第一次放慢了脚步；

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz][ʌn'i:v(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][dɪm] ['ʃæ,dʊʊz] .
the floor was uneven , and the place was crowded with dim shadows .
这 地面 曾是 不均匀 , 和 这 地方 曾是 挤 和 暗淡 阴影 .
地面凹凸不平, 屋内到处都是昏暗的影子。

[ə; eɪ][mæn] ['smʊʊkɪŋ] [ə; eɪ][paɪp][ˈʊʊvər][æŋ; ən] ['i:vniŋ] ['peɪpər] [tʒ:rnd] [æz; əz][fi; ji] ['entərd] , [bʌt; bət] ,
A man smoking a pipe over an evening paper turned as she entered , but ,
一个 男人 吸烟 一个 管道 超过 一个 晚上 纸 转向 作为 她 进入 , 但 ,
她进来时, 一个一边抽着烟斗一边看晚报的男人转过身来, 但是,

['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [meɪk] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sterz] , [hi; hi][dɪd][nɑ:t][æsk][hɜ:r; hər][hɜ:r; hər] ['bɪznəs] .
seeing her make straight for the stairs , he did not ask her her business .
看到 她 制作 直的 为了 这 楼梯 , 他 做过 不是 问 她 她 商业 .
看到她径直走向楼梯, 他没有问她有什么事。

[ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['wʊd(ə)n] ['sterkɜ:s] [wʌz; wəz] [blæk] [æz; əz][ə; eɪ] [flu:] .
The winding wooden staircase was black as a flue .
这 绕线 木制的 楼梯 曾是 黑色的 作为 一个 烟道 .
蜿蜒的木楼梯黑得像烟囱一样。

[ɑ:n][ðə; ði][fɜːrst] ['lændɪŋ] [fi; ji] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ; [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][paɪp][hæd; həd]
On the first landing she paused for a moment ; the man with the pipe had
在 这 第一的 降落 她 暂停 为了 一个 片刻 ; 这 男人 和 这 管道 有
,
.
,
她在第一个楼梯平台上停顿了一下; 那个叼着烟斗的男人,

[ˈæftər][ɔ:l] , ['tʃælɪndʒd] [hɜ:r; hər] , " [hu:] [ɪz][aɪ 'ti:] [ju; jʊ][wɑːnt] , [mɪs] ?
after all , challenged her , " Who is it you want , Miss ?
后 全部 , 挑战 她 , " WHO 是 它 你 想 , 错过 ?
毕竟, 他质问她: “小姐, 你想要谁? ”

" [hi; hi] [kɔːld] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ]
" **he called from below** : . . . :
" 他 称为 从 以下
他从下面喊道.....

[bʌt; bət][hi; hi][dɪd][nɑ:t] ['fa:lʊʊ] [hɜ:r; hər] .
But he did not follow her .
但 他 做过 不是 跟随 她 .
但他没有跟着她。

[ə; eɪ] [veɪg] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lændɪŋ] ['wɪndəʊ] [ʃʊd] [hɜ:r; hər][ðə; ði] ['sekənd] [flaɪt] [ʌv; əv]
A vague light from the landing window showed her the second flight of
一个 模糊的 光 从 这 降落 窗户 显示 她 这 第二 航班 的
[wedʒ] - [jeɪpt] ['wʊd(ə)n] [steps] .
wedge - shaped wooden steps .
楔 - 形状 木制的 步骤 .
从楼梯平台的窗户透出的微弱光线让她看到了第二段楔形木台阶。

[fi; ji] ['maʊntɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spesɪmənz] [ʌv; əv]
She mounted them , and gained the corridor hung with the specimens of
她 安装 他们 , 和 获得 这 走廊 悬挂 和 这 标本 的
[ðə; ði][ˈpəʊstər] - ['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts][wɜːrk] .
the poster - artist's work .
这 海报 - 艺术家的 工作 .
她把它们安装好, 走廊里挂满了这位海报艺术家的作品。

[ə'hed] [ə'loːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ə; eɪ] ['næroʊ] [ʃæft] [ʌv; əv] [laɪt] [krɔːst] [ðə; ði] [flɔːr] .
Ahead along the passage a narrow shaft of light crossed the floor .
前方 沿着 这 通道 一个 狭窄的 轴 的 光 交叉 这 地面 .
沿着通道向前, 一道狭长的光束穿过地面。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [wʌn] [mɔːr] [lʊk] [bɪˈhaɪnd] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ðə; ði][mæn] [bɪˈləʊ] [hæd; həd] , [ˈæftər][ɔːl] , [ˈfɑːləʊd]
She gave one more look behind , for fear the man below had , after all , followed
她 给予 一 更多的 看 在后面 , 为了 害怕 这 男人 以下 有 , 后 全部 , 随后
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

她又回头看了一眼，生怕下面的那个人最终还是跟了上来；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmaɪnd] , [bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [miːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌnesəˈserəli] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi]
she was determined , but that did not mean that she necessarily wished to be
她 曾是 决定 , 但 那 做过 不是 意思是 那 她 一定 希望 到 是
[siːn]
seen
已见

她意志坚定，但这并不意味着她一定想被人看到.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 281**]
[页 -]

[第281页]

[hɜːr; hər][laɪf][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] , [tuː; tə][duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [wɪð; wɪθ] .
Her life was her own , to do what she liked with .
她 生活 曾是 她 自己的 , 到 做 什么 她 喜欢 和 .
她的生活由她自己掌控，她可以随心所欲。

[ˈnoʊbəːdi] [wʊd] [ɡɪv] [hɜːr; hər] [əˈnʌðər] [wʌn]
Nobody would give her another one
无人 会 给 她 其他 一

没有人会再给她一个.....

[ænd; ənd][ˈedgər] [maɪt] [biː; bi][ˈkruːəl] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt]
And Edgar might be cruel if he wished
和 埃德加 可能 是 残忍的 如果 他 希望

如果埃德加愿意，他或许会很残忍.....

[fɔːr; fər][wʌn] [ˈɪnstənt] [lɔːŋgər] [ʃiː; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] .
For one instant longer she hesitated .
为了 一 立即的 更长 她 犹豫了一下 .

她又犹豫了片刻。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ˈsɔːftli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [biːm] [ʌv; əv] [laɪt] [keɪm] .
Then she pushed softly at the door from which the beam of light came .
然后 她 推动 轻轻 在 这 门 从 哪个 这 光束 的 光 来了 .

然后她轻轻推了推那束光线射出的门。

[ðə; ði] [ˈkwaɪətənəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈprəʊtʃ] [wʌz; wəz] [ˈweɪstɪd] [ˈæftər][ɔːl] .
The quietness of her approach was wasted after all .
这 寂静 的 她 方法 曾是 浪费 后 全部 .

她悄无声息的接近方式最终还是白费了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈnoʊbəːdi][ɪn][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] .
There was nobody in the office .
那里 曾是 无人 在 这 办公室 .

办公室里一个人也没有。

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz][ʌnˈtaɪdi][wɪð; wɪθ] [ˈskætərd] [liːvz] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] ,
The floor was untidy with scattered leaves of paper ,
这 地面 曾是 凌乱 和 疏散 树叶 的 纸 ,

地板上散落着零星的纸片，一片凌乱。

[ænd; ʌnd][ˈedgəɹ][hæd; həd] [ˈkerləsli] [left] [ˈevri] [drɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [desk] [ˈoʊpən] ;
and **Edgar** **had** **carelessly** **left** **every** **drawer** **of** **his** **desk** **open** ;
和 埃德加 有 粗心大意 左边 每一个 抽屉 的 他的 桌子 打开 ;
埃德加粗心大意地把办公桌的每个抽屉都敞开着；

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈoʊnli] [ment] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ˈveri] [fɑːr] [əˈweɪ] .
but **that** **only** **meant** **that** **he** **could** **not** **be** **very** **far** **away** .
但 那 仅有的 意思是 那 他 可以 不是 是 非常 远的 离开 .
但这仅仅意味着他不可能离得太远。

[ˈprɑːbəbli] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] - [ruːm] .
Probably **he** **was** **in** **the** **waiting** - **room** .
大概 他 曾是 在 这 等待 - 房间 .
他当时可能在候诊室里。

[ʃiː; ji] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
She approached **the** **door** **of** **it** .
她 接近 这 门 的 它 .
她走向那扇门。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ʃiː; ji][dɪd][soʊ] , [sʌm; səm] [slɑɪt] [ʌnfəˌmɪliˈærəti] [əˈbaʊt][ðə; ði] [pleɪs] [strʌk] [hɜːr; həɹ] .
But , **as** **she** **did** **so** , **some** **slight** **unfamiliarity** **about** **the** **place** **struck** **her** .
但 , 作为 她 做过 所以 , 一些 轻微 不熟悉 关于 这 地方 击 她 .
但是, 当她这样做的时候, 她突然对这个地方感到有些陌生。

[ðə; ði][fɜːrst] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] , [ɔːr] [ˈweɪtɪŋ] - [ruːm] , [ʃiː; ji] [nuː] ,
The first room **of** **the** **three** , **or** **waiting** - **room** , **she** **knew** ,
这 第一的 房间 的 这 三 , 或者 等待 - 房间 , 她 知道 ,
她知道, 三个房间中的第一个, 或者说是候诊室。

[frʌm; frəm] [ˈhævɪŋ] [wʌns][ɔːr] [twɑɪs] [pʊʃt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsiɪdʒ] [ænd; ʌnd]
from **having** **once** **or** **twice** **pushed** **at** **the** **first** **door** **of** **the** **passage** **and**
从 拥有 一次 或者 两次 推动 在 这 第一的 门 的 这 通道 和
[ˈhævɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə] [pæs] [θruː] [ðæt] [ˈænti] - [ruːm] .
having **had** **to** **pass** **through** **that** **ante** - **room** .
拥有 有 到 经过 通过 那 赌注 - 房间 .
因为曾经一两次推开过通道的第一扇门, 不得不穿过那个前厅。

[ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [ruːm] [ʃiː; ji] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [seɪv] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]
Of **the** **third** **room** **she** **knew** **nothing** **save** **that** **it** **was** **used** **as** **a** **sort** **of**
的 这 第三 房间 她 知道 没有什么 节省 那 它 曾是 用过的 作为 一个 种类 的
[ˈdʒen(ə)rəl] [ˈlʌmbər] - [ruːm] .
general **lumber** - **room** .
一般的 木材 - 房间 .
她对第三个房间一无所知, 只知道它被用作一般的杂物间。

[bʌt; bət][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [siːmd] [ˈsʌmhʌʊ] [tuː; tə][hæv; həv][gɑːt] [tʃeɪndʒd] [əˈbaʊt] .
But **the** **rooms** **seemed** **somehow** **to** **have** **got** **changed** **about** .
但 这 房间 似乎 不知何故 到 有 得到 已更改 关于 .
但房间的布局似乎被改动过了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ðɪs] [θɜːrd] [ruːm] , [ænd; ʌnd][nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] - [ruːm] , [ðæt] [ə; eɪ]
It **was** **from** **this** **third** **room** , **and** **not** **from** **the** **waiting** - **room** , **that** **a**
它 曾是 从 这 第三 房间 , 和 不是 从 这 等待 - 房间 , 那 一个
[braɪt] [laɪt] [keɪm] ,
bright **light** **came** ,
明亮的 光 来了 ,
一道明亮的光不是从候诊室射出的, 而是从这第三个房间里射出的。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [tʃɑːrd] [ˈpeɪpər] .
and **the** **smell** **of** **charred** **paper** .
和 这 闻 的 烧焦的 纸 .
还有烧焦纸张的气味。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['pɑ:rtli] ['oʊpən] .
The door was partly open .
这 门 曾是 部分 打开 .

门半开着。

[ˈeiməri] [ədˈvænst] [tu;; tə][aɪ ˈti:] .
Amory advanced to it .
阿莫里 先进的 到 它 .

阿莫里向它走去。

[æz; əz][fi;; ji][dɪd][soʊ] ['sʌmbɑ:di] [spoʊk] .
As she did so somebody spoke .
作为 她 做过 所以 某人 辐 .

她这样做的时候，有人开口说话了。

[fɔ:r; fər][soʊ] [slɑɪt] [ə; eɪ] [kɔ:z] , [ðə; ði][stɑ:rt] [ðæt] ['eiməri] [geɪv] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['hɑ:rtˌrendɪŋ] .
For so slight a cause , the start that Amory gave was rather heartrending .
为了 所以 轻微 一个 原因 , 这 开始 那 阿莫里 给予 曾是 相当 令人心碎 .

阿莫里为如此微不足道的原因所做的开场白，却令人心碎。

[fi;; ji] [stɑ:pt] [ded] .
She stopped dead .
她 停止 死的 .

她突然停住了。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [soʊ] ['tʃɔ:ki] [ə; eɪ] [waɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['freklz] [əˈpɑ:n][aɪ ˈti:] , [wɪtʃ]
Her face had turned so chalky a white that the freckles upon it , which
她 脸 有 转向 所以 粉笔 一个 白色的 那 这 雀斑 之上 它 , 哪个
[ˌɔ:rdn'erəli] ['skersli] [ʃoʊd] ,
ordinarily scarcely showed ,
按说 几乎 显示 ,

她的脸变得像粉笔一样苍白，以至于脸上原本几乎看不见的雀斑也变得模糊不清。

[lʊkt] [ˈɔ:lmʊst] [ʌn'həʊlsəm] .
looked almost unwholesome .
看起来 几乎 不健康的 .

看起来几乎不太健康。

[ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd][fi;; ji][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n] ['edgər] [strɔ:ŋ] [li:v] [tu;; tə]
In her mind she had given Edgar Strong leave to
在 她 头脑 她 有 给定 埃德加 强的 离开 到

在她心里，她已经允许埃德加·斯特朗这样做了。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 282]
[页 -]

[第282页]

[bi;; bi]['kru:əl][tu;; tə][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][nɑ:t][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['kru:əlti] .
be cruel to her , but not with this cruelty .
是 残忍的 到 她 , 但 不是 和 这 残酷 .

对她要狠心，但不要这种狠心的方式。

[ðə; ði] ['kru:əlti] [wi;; wi] [tʃu:z] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [əˈnʌðər] ['kru:əlti] .
The cruelty we choose is always another cruelty .
这 残酷 我们 选择 是 总是 其他 残酷 .

我们选择的残忍方式，永远都是另一种残忍方式。

[wʌns] [ə; eɪ][mæn] , [hu:] [mɪˈrækjələsli] [səˈvaɪvd] [ə; eɪ] ['flɑ:gɪŋ] ,
Once a man , who miraculously survived a flogging ,
一次 一个 男人 , WHO 奇迹般地 幸存下来 一个 鞭答 ,

从前，有一个人奇迹般地从鞭答中活了下来，

[sed] [ðæt] [baɪ] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æŋɡwɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [stroʊk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst]
said that by comparison with the anguish of the second stroke that of the first
说 那 经过 比较 和 这 痛苦 的 这 第二 中风 那 的 这 第一的
[wʌz; wəz][ˈɔ:lmʊst][ə; eɪ] ['swi:tənəs] ;
was almost a sweetness ;
曾是 几乎 一个 甜味 ;

他说，与第二次鞭打的痛苦相比，第一次鞭打的痛苦几乎是一种甜蜜；

[ænd; ənd][ˈæftər][ðə; ði][θɜ:rd] , [ænd; ənd] [fɜ:rθ] , [men] , [ðeɪ] [seɪ] , [hæv; həv] [læft] .
and after the third , and fourth , men , they say , have laughed .
和 后 这 第三 , 和 第四 , 男人 , 他们 说 , 有 笑了 .

据说，到了第三个、第四个男人，都笑了。

[,aɪ 'ti:] ['hæpənd] [soʊ][tu:; tə] ['eɪməri] .
It happened so to Amory .
它 发生 所以 到 阿莫里 .

阿莫里也遇到了同样的情况。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [laʊd] ; [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜ:rs] , [wen] [ə; eɪ] [fju:] ['ɔ:rd(ə)nerɪ] ,
The voices she heard were not loud ; so much the worse , when a few ordinary ,
这 声音 她 听到 是 不是 大声 ; 所以 很多 这 更糟 , 什么时候 一个 很少 普通的 ,
她听到的声音并不大；更糟糕的是，当一些普通人.....

[grʌntɪd] , [hæf] [ɪk'spreʃənz] [kʊd; kəd][soʊ] [pɪrs] [hɜ:r; hər] .
grunted , half expressions could so pierce her .
哼哼 , 一半 表达式 可以 所以 刺穿 她 .

她哼了一声，半掩的表情却能如此直击人心。

" — — [mʌnθs] [ə'ɡoʊ] , [bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] ['redi] .
" — — **months ago , but I wasn't ready .**
" — — 几个月 前 , 但 我 不是 准备好 .

“——几个月前，但我还没准备好。”

[aɪ] [steɪd] [ɑ:n] [hɪr] [fɜ:r; fər][ˈnoʊbə:,di:z, 'noʊbədi:z] [kən'vi:niəns] [bʌt; bət][maɪ] [oʊn] , [aɪ][kæn; kən] [tel]
I stayed on here for nobody's convenience but my own , I can tell
我 入住 在 这里 为了 没有人 方便 但 我的 自己的 , 我 能 告诉
[ju:; jʊ] .
you .
你 .

我可以告诉你，我留在这里完全是为了我自己的方便，而不是为了任何人的方便。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈedgər] [hu:] [sed] [ðɪs] .
" **It was Edgar who said this .**
" 它 曾是 埃德加 WHO 说 这 .

这是埃德加说的。

[ðen] [ə; eɪ] ['wʊmənɪz] [vɔɪs] —
Then a woman's voice —
然后 一个 女性的 嗓音 —

然后，一个女人的声音——

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðɪs] [weɪskoʊts] [wɜ:rθ] ['teɪkɪŋ] ; [aɪv] [pætʃt] [ænd; ənd] [pætʃt] [aɪ 'ti:] — — "
" **I don't think this waistcoat's worth taking ; I've patched and patched it — — "**
" 我 不 思考 这 马甲的 值得 采取 ; 我已经 已修补 和 已修补 它 — — "

“我觉得这件背心不值得拿走；我已经把它缝缝补补了——”

" [oʊ] , [tʃʌk] [aɪ 'ti:] [ˈʌndər] [ðə; ði][bed] .
" **Oh , chuck it under the bed .**
" 哦 , 查克 它 在下面 这 床 .

“哦，把它扔到床底下吧。”

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] — [wi:v] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] .

And I say — we've had nothing to eat .
和 我 说 — 我们已经 有 没有什么 到 吃 .

我说——我们什么都没吃。

[meɪk] [ðə; ði][ˈkʊʊkʊʊ] , [wɪl] [ju:; jʊ] ? "

Make the cocoa , will you ? "
制作 这 可可 , 将要 你 ? "

你来做可可粉好吗？

" [dʒʌst][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [tɪl] [aɪ] [ˈfɪnɪʃ] [ðɪs] [bæg] . — ['hwʌtəl] [præt] [seɪ] [wen] [hi:; hi] [kʌmz] [bæk] ? "

" Just a minute till I finish this bag . — What'll Pratt say when he comes back ? "
" 只是 一个 分钟 直到 我 结束 这 包 . — 什么会 普拉特 说 什么时候 他 来 后退 ? "

“我马上就把这包东西吃完。——普拉特回来会说什么？”

" [æz; əz][aɪ] [ʃənt] [bi:; bi] [hɪr] [tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] , [ɪts] [ˈhɑ:rdli] [wɜ:rθ] [waɪl] [ˈgesɪŋ] . "

" As I shan't be here to hear him , it's hardly worth while guessing . "
" 作为 我 不会 是 这里 到 听到 他 , 它是 几乎 值得 尽管 猜测 . "

“既然我无法亲耳听到他讲话，猜测也毫无意义。”

" [wɪl] [ˈwɪlkinsn] [teɪk] [aɪ ˈti:][ˈʊʊvər] ? "

" Will Wilkinson take it over ? "
" 将要 威尔金森 拿 它 超过 ? "

“威尔金森会接手吗？”

" [ðə; ðɪ] - [ˈnəʊvəm] - ? . . .

" The ' Novum ' ? . . .
" 这 - 新星 - ? . . .

“《新星》？.....

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ˈðeɪəl] [bi:; bi] [ˈeni] [mɔ:r] - [ˈnəʊvəm] . -

I don't think there'll be any more ' Novum . '
我 不 思考 将会 是 任何 更多的 - 新星 . -

我认为不会再有“Novum”了。

[aɪ] [səˈpʊʊz] [ði:z] [ˈlʌndən] [ˈɪndiəns] [wɪl] [bi:; bi] [ˈhʊʊldɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmi:tɪŋ] .

I suppose these London Indians will be holding a meeting .
我 认为 这些 伦敦 印度人 将要 是 保持 一个 会议 .

我猜这些伦敦的印度人要开会了。

[aɪ][dəʊnt] [laɪk] - [ɪm] , [bʌt; bət] [lets] [bi:; bi] [fer] [tu:; tə][ðem; ðəm] : [moʊst][ʌv; əv] - [ɪm] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [raɪt] .

I don't like ' em , but let's be fair to them : most of ' em are all right .
我 不 喜欢 - 呃 , 但 我们来吧 是 公平的 到 他们 : 最多 的 - 呃 是 全部 正确的 .

我不喜欢他们，但公平地说：他们中的大多数还不错。

[ðeɪv] [gɑ:t][tu:; tə] [dɪˈsʊʊsiət] [ðəmˈselvz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈkɒlɪnz] [ˈbɪznəs] [ˈsʌmhaʊ] .

They've got to dissociate themselves from this Collins business somehow .
他们有 得到 到 游离 他们自己 从 这 柯林斯 商业 不知何故 .

他们必须想办法与柯林斯这桩事撇清关系。

[bʌt; bət][aɪ][ɪkˈspekt][sʌm; səm][ˈlu:nəɪtɪk] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [mu:v] [æn; ən] [əˈmendmənt]

But I expect some lunatic will go and move an amendment
但 我 预计 一些 疯子 将要 去 和 移动 一个 修正案

但我估计会有一些疯子去提出修正案.....

[wel] , [aɪ ˈti:][wəʊnt] [ˈmæɪtər] [tu:; tə][ju: ˈes] .

Well , it won't matter to us .
出色地 , 它 惯于 事情 到 我们 .

嗯，这对我们来说无关紧要。

[wi:; wi][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [wel] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ˈtʃæn(ə)l] [baɪ] [ðæt] [taɪm] .

We shall be well down the Channel by that time .
我们 将 是 出色地 向下 这 渠道 经过 那 时间 .

到那时，我们应该已经沿海峡航行很远了。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 283]
" [页 -]

[ðen] [ðə; ði][gɜ:rl] [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ] [læf] . — " [aɪ][du:] [θɪŋk] [ju:; jə] [mɑt] [baɪ] [em 'i:][ə; eɪ] ['tru:səʊ] ,
Then the girl gave a low laugh . — " I do think you might buy me a trousseau ,
然后 这 女孩 给予 一个 低的 笑 . — " 我 做 思考 你 可能 买 我 一个 嫁妆 ,
然后女孩低声笑了笑——“我觉得你可能会给我买一套嫁妆。”

[ned] — [ðə; ði] [wei] [its] [tɜ:rnd] [aʊt] — —
Ned — the way it's turned out — —
内德 — 这 方式 它是 转向 出去 — —

内德——事情竟然是这样的结果——

" [ðə; ði]['mænz] [vɔɪs] [grʌntɪd] .
" **The man's voice grunted .**
" 这 男人的 嗓音 哼哼 .

“那男人的声音咕哝了一声。”

" [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [wəd] [bi:; bi][ðə; ði][nekst] .
" **I thought that would be the next .**
" 我 想法 那 会 是 这 下一个 .

我以为接下来会是这样。

[gɪv] [ju:; jə] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd][ju:; jə][ɔ:l] [wɑ:nt] ['sʌmθɪŋ] [els] [ɪ'mi:diətli]
Give you something and you all want something else immediately
给 你 某物 和 你 全部 想 某物 别的 立即地

给你一样东西，你们马上又想要别的.....

[kɑ:nt] [ə'fɔ:rd] [aɪ 'ti:] , [maɪ] [dɪr] .
Can't afford it , my dear .
不能 买得起 它 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，我买不起。

[aɪv] ['oʊnli] [pʊld] [brɪ'twi:n] [θri:] [ænd; ənd] [fɔ:r] ['hʌndrəd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʃoʊ] , [ˈlɪvɪŋ] [hɪr] ,
I've only pulled between three and four hundred out of this show , living here ,
我已经 仅有的 拉 之间 三 和 四 百 出去 的 这 展示 , 活的 这里 ,

我住在这里，参加这个节目只赚了三四百美元。

['peɪɪŋ] [maɪ'self] [speɪs] - [reɪts] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][lɑ:t] ; [ænd; ənd][wi:; wi][æɪ; ʃəl][wɑ:nt][ɔ:l] [ðæt] .
paying myself space - rates and all the lot ; and we shall want all that .
付费 我 空间 - 利率 和 全部 这 很多 ; 和 我们 将 想 全部 那 .

我要支付自己舱位费和其他所有费用；而我们将会需要所有这些。

" [ə'gen] [ðə; ði] [loʊ] [vɔɪs] — ['veri] [sɔ:ft][ænd; ənd] [loʊ] .
" **Again the low voice — very soft and low .**
" 再次 这 低的 嗓音 — 非常 柔软的 和 低的 .

“又是低沉的声音——非常轻柔低沉。

" [bʌt; bət] [ju:l] [bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [li:v] [hɪr] , [wəʊnt][ju:; jə] — - ? — — " ([ðɪs]
" **But you'll be a little sorry to leave here , won't you — m'mmm ? — — " (This**
" 但 你会 是 一个 小的 对不起 到 离开 这里 , 惯于 你 — - ? — — " (这

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['sekənd] [stroʊk] ,
was the second stroke ,
曾是 这 第二 中风 ,

“不过，离开这里你会有点舍不得的，对吧——嗯？——”(这是第二笔，

[baɪ] [kəm'pæɪsɪn] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [ðə; ði][fɜ:rst][hæd; həd] [bɪn] [swi:t] .)
by comparison with which the first had been sweet .)
经过 比较 和 哪个 这 第一的 有 到过 甜的 .)

与第一块相比，第一块就显得甜美了。)

[strɔːŋ] [spʊʊk] ['brʌskli] . — " [lʊk] [hɪr] ,
Strong spoke brusquely . — " Look here .
强的 辐 粗暴地 . — " 看 这里 .

斯特朗生硬地说道：“听着，

[oʊld][gɜːrl] — [wiːv] [hiːps] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə][duː][tuː; tə] - [naɪt] — [lɔːts][ʌv; əv] [taɪm] [brɪfɔːr] [juː 'es] —
old girl — we've heaps of things to do to - night — lots of time before us —
老的 女孩 — 我们已经堆积如山 的 事物 到 做 到 - 夜晚 — 很多 的 时间 前 我们 —
[dəʊnt] [lets] [hæv; həv] ['eni] ['nɑːnsens] — — "
don't let's have any nonsense — — "
不 我们来吧 有 任何 废话 — — "

老兄——我们今晚有很多事要做——时间还很充裕——别胡闹——”

" [noʊ] - [oʊ] - [oʊ] ? " — —
" **No - o - o ? " — —**
" 不 - o - o ? " — —

“不——？ ”

[ˈeɪməri] , [brɪ'saɪdz] ['hɪrɪŋ] , [maɪt] [hæv; həv] [siːn] ; [bʌt; bət][fiː; ji][dɪd][nɑːt] .
Amory , besides hearing , might have seen ; but she did not .
阿莫里 , 除了 听力 , 可能 有 已见 ; 但 她 做过 不是 .
阿莫里除了听见之外，也可能看见了；但她没有看见。

[ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [brɔːt] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [hed] [hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrdz][tuː; tə][ˈwɔːltər] - [ʌv; əv]
Something had brought into her head her own words to Walter Wyron of
某物 有 带来 进入 她 头 她 自己的 字 到 沃尔特 - 的
[æn; ən][ˈaʊər][ɔːr] [tuː] [brɪfɔːr] ,
an hour or two before ,
一个 小时 或者 二 前 ,

她脑海中突然浮现出一两个小时前自己对沃尔特·怀伦说的话。

[wen] [ˈwɔːltər][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][ˈkeɪb(ə)] [əˈnaʊnsɪŋ] [ˈkɑːzɪmoʊz] [rɪˈtɜːrn] : " [pʊt] [ðæt] [daʊn] ,
when Walter had picked up the cable announcing Cosimo's return : " Put that down ,
什么时候 沃尔特 有 挑选 向上 这 电缆 宣布 科西莫的 返回 : " 放 那 向下 ,
[ˈwɔːltər] ; [ɪts] [maɪn] .
Walter ; it's mine .
沃尔特 ; 它是 矿 .

当沃尔特拿起宣布科西莫回归的电报时，沃尔特说：“放下它，沃尔特；这是我的。”

" [ðɪs] [ˈʌðər] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn] [ðæt] [ˈɪnər] [ruːm] , [wʌz; wəz] [ðerz] .
" **This other , that was taking place in that inner room , was theirs .**
" 这 其他 , 那 曾是 采取 地方 在 那 内 房间 , 曾是 他们的 .
“在那个内室里发生的这件事，是他们的。”

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈiːzi] [tuː; tə] [straɪk] [ðem; ðəm] [dʌm] [baɪ] [əˈpiəriŋ] , [dʒʌst]
It would have been perfectly easy to strike them dumb by appearing , just
它 会 有 到过 完美 简单的 到 罢工 他们 哑的 经过 出现 , 只是
[fɔːr; fər][wʌn][ˈmoʊmənt] ,
for one moment ,
为了 — 片刻 ,

只要露面哪怕一瞬间，就能轻易让他们哑口无言。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] — [ˈlʌmbər] - [ruːm] ; [bʌt; bət][fiː; ji] [prɪˈfɜːrd] [nɑːt][tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] .
in the doorway of this — lumber - room ; but she preferred not to do it .
在 这 门口 的 这 — 木材 - 房间 ; 但 她 首选 不是 到 做 它 .

在这间杂物间的门口；但她宁愿不去。

[ɪf] [fiː; ji][hæd; həd] ,
If she had ,
如果 她 有 ,
如果她有的话，

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]
she felt that it would have been the remains of a woman they would have
她 毛毡 那 它 会 有 到过 这 遗迹 的 一个 女士 他们 会 有
[siːn] .
seen .
已见 .

她觉得那应该是他们之前见过的某个女人的遗骸。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [kætʃ] [ɪn] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈenɪbəːdi] [dʌm] [wen] [ðə; ðɪ]
There is not much catch in striking anybody dumb when the
那里 是 不是 很多 抓住 在 引人注目 任何人 哑的 什么时候 这
用重拳把人打哑并没有什么大不了的。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 284**]
[页 -]

[第284页]

[ˈprɑːses] [ɪnˈvɑːlvz] [ðer; ðər] [ˈsiːɪŋ] — [ðæt] .
process involves their seeing — that .
过程 涉及 他们的 看到 — 那 .
这个过程包括他们看到这一点。

[mʌtʃ] [ˈbetər] [tuː; tə] [stiːl] [aʊt] [ˈkwaɪətli]
Much better to steal out quietly
很多 更好的 到 偷 出去 悄悄
悄悄溜走才是最好的办法.....

[ˈnɔɪzələsli] [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][hæf] - [ˈoʊpən] [dɔːr] .
Noiselessly she turned her back to the half - open door .
无声 她 转向 她 后退 到 这 一半 - 打开 门 .
她悄无声息地背对着半开的门。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈtɪp,təʊd] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈkɔːrɪdɔːr] [əˈɡen] .
She tiptoed out into the corridor again .
她 踮着脚尖 出去 进入 这 走廊 再次 .
她蹑手蹑脚地又回到了走廊里。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˌjɑːdz] [ʃiː; ʃɪ] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [ˈtɪptəʊ] — [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [spər] [ðem; ðəm] ;
For a dozen yards she continued to tiptoe — in order to spare them ;
为了 一个 打 码 她 持续 到 脚尖 — 在 命令 到 空闲的 他们 ;
她踮着脚尖走了十几码，以免打扰他们；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [hɜːrˈself][æt; ət][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [stiːp] [sterz] .
and then she found herself at the head of the steep stairs .
和 然后 她 成立 她自己 在 这 头 的 这 陡 楼梯 .
然后她发现自己站在了陡峭楼梯的顶端。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪˈsendɪd] .
She descended .
她 下降 .
她走了下去。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [saʊnd] .
She had not made a single sound .
她 有 不是 制成 一个 单身的 声音 .
她一声不吭。

[daʊn] [bɪˈloʊ] [ðə; ðɪ][mæn][wʌz; wəz] [stiɪl] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈpeɪpər] , [ænd; ənd] [əˈɡen] [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] .
Down below the man was still reading the paper , and again he looked round .
向下 以下 这 男人 曾是 仍然 阅读 这 纸 , 和 再次 他 看起来 圆形的 .
楼下，那人还在看报纸，他又环顾四周。

[æt; ət] [əˈnʌðər] [taɪm] [ˈeɪməri] [maɪt] [hæv; həv] [ˈkwestʃənd] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [əˈgen] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] .
At another time Amory might have questioned him ; but again she did not .
在 其他 时间 阿莫里 可能 有 被质问 他 ; 但 再次 她 做过 不是 .
换作其他时候，艾莫里或许会质问他；但她仍然没有。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] .
There was nothing to learn .
那里 曾是 没有什么 到 学习 .
没什么可学的。

[ʃiː; ʃi] [nuː] .
She knew .
她 知道 .
她知道。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈevər] [ˈriːəli] [noʊn] .
It was the first thing she had ever really known .
它 曾是 这 第一的 事物 她 有 曾经 真的 已知 .
这是她真正了解的第一件事。

[boʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈstreɪndʒnəs] [ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ˈsləʊli] [aʊt][ˈɪntuː] [ˈtʃɑːrɪŋ] [krɒs]
Bowed with the strangeness of knowledge , she walked slowly out into Charing Cross
鞠躬 和 这 奇怪 的 知识 , 她 步行 缓慢地 出去 进入 查令 叉
[roʊd] .
Road .
路 .
她带着对所获知识的陌生感，缓缓地走到了查令十字路口。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 285]
[页 -]
[第285页]

[aɪˈviː]
IV
第四
第四

[ɡreɪ] [juːθ]
GREY YOUTH
灰色的 青年
灰色青年

[ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [wɔːk] [ˈsləʊli] ; [ðə; ði] [ˈsləʊnəs] [wʌz; wəz][æz; əz][rɪˈmɑːrkəb(ə)l][æz; əz][hɜːr; hər]
She continued to walk slowly ; the slowness was as remarkable as her
她 持续 到 走 缓慢地 ; 这 缓慢 曾是 作为 卓越 作为 她
[heɪst] [hæd; həd] [bɪn] .
haste had been .
匆忙 有 到过 .
她继续缓慢地走着；这种缓慢与她之前的匆忙一样引人注目。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [mɪst] [ˈedɡər] , [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][æn; ən][hoʊˈtel] ; [bʌt; bət]
She had intended , had she missed Edgar , to go to an hotel ; but
她 有 故意的 , 有 她 错过 埃德加 , 到 去 到 一个 酒店 ; 但
[hoʊm] [wʌz; wəz][hoʊˈtel] [ˈɪnʌf] ,
home was hotel enough ,
家 曾是 酒店 足够的 ,
她原本打算，如果想念埃德加的话，就去住酒店；但家本身就足以当酒店了。

[hoʊˈtel] [hoʊm] .
hotel home .
酒店 家 .
酒店式公寓。

[hoʊm] — [hoʊm][tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [wɪˈðaʊt] [ˈpraɪvəsi] — [hoʊm][tuː; tə] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃɪ]
Home — home to a house without privacy — home to children of whom she
家 — 家 到 一个 房子 没有 隐私 — 家 到 孩子们 的 谁 她
[wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈteknɪkli] [ðə; ði] [ˈmʌðər] — [hoʊm][tuː; tə][æn; ən][æzˈbestəs][lɔːg]
was not much more than technically the mother — home to an asbestos log
曾是 不是 很多 更多的 比 技术上来说 这 母亲 — 家 到 一个 石棉 日志
[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [æz; əz][dɪˈzaɪərəb(ə)l]
and to the absence of a husband that was at least as desirable
和 到 这 缺席 的 一个 丈夫 那 曾是 在 至少 作为 理想

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] :
as his presence :
作为 他的 在场 :

家——一个没有隐私的房子——一个她只是名义上是母亲的孩子的家——一个有石棉木屋的家， 以及一个至少和他在身边一样令人渴望的丈夫的缺席:

[ˈnʌθɪŋ] [els] [rɪˈmeɪnd] .
nothing else remained .
没有什么 别的 剩余 :

什么也没剩下。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [læk] [siːmd] [ˈtəʊt(ə)l] — [soʊ][ˈtəʊt(ə)l][æz; əz] [ˈhɑːrdli][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [læk] .
For her lack seemed total — so total as hardly to be a lack .
为了 她 缺少 似乎 全部的 — 所以 全部的 作为 几乎 到 是 一个 缺少 :

因为她的匮乏似乎是彻底的——如此彻底，以至于几乎不能称之为匮乏。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪˈzaɪrd] [noʊ][wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪˈzaɪər][fɔːr; fər] [ˈevriθɪŋ] [ɪz][æn; ən][əˈbjuːs][ʌv; əv][ðə; ði]
She desired no one thing , and a desire for everything is an abuse of the
她 想要的 不 — 事物 , 和 一个 欲望 为了 一切 是 一个 虐待 的 这
[tɜːrm] " [dɪˈzaɪər] .
term " desire .
学期 " 欲望 :

她什么都不想要，想要拥有所有东西是对“欲望”一词的滥用。

" [soʊ][ʃiː; ʃɪ] [wɔːkt] [ˈsləʊli] ,
" **So she walked slowly** ,
" 所以 她 步行 缓慢地 ,

于是她慢慢地走着，

[ˈstɑːpɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ][ˈflægstəʊn][æz; əz] [ɪf] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]
stopping now and then to look at a flagstone as if it had been a
停止 现在 和 然后 到 看 在 一个 石板 作为 如果 它 有 到过 一个
[rɪˈmɑːrkəb(ə)l][ˈɑːbdʒekt] .
remarkable object .
卓越 目的 :

时不时停下来，仔细端详一块石板，仿佛它曾经是一件非凡的物品。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [wɔːkt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwʌndə-d] [həʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][ʃiː; ʃɪ]
And as she walked she wondered how she had come to be as she
和 作为 她 步行 她 想知道 如何 她 有 来 到 是 作为 她
[wʌz; wəz] .
was :
曾是 :

她边走边想，自己怎么会变成现在这样。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [wer] [hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd] [ɡɔːn] [rɔːŋ] .
She could not see where her life had gone wrong .
她 可以 不是 看 在哪里 她 生活 有 已消失 错误的 :

她不明白自己的人生究竟哪里出了问题。

[ʃiː, ʃɪ][dɪd][nɑːt] [rɪ'membə] [eni][wʌn] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [fɔːls] [ænd; ænd]
She did not remember any one point at which she had taken a false and
她 做过 不是 记住 任何 一 观点 在 哪个 她 有 已采取 一个 错误的 和
[ˈkruːʃ(ə)l] [step] .
crucial step .
至关重要的 步 。

她记不起自己曾在哪个时刻犯过错误或做出过关键性的决定。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,
For example ,
为了 例子 ,
[ɪg'zɑːmpəl] ,
例如 ,

[ʃiː, ʃɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðɪs] [greɪ] [ænd; ænd] [hɑːr'moʊniəs] [toʊ'tæləti][ʌv; əv] [dɪ'spɑːndənsɪ] [hæd; həd] [kʌm]
she did not think this grey and harmonious totality of despondency had come
她 做过 不是 思考 这 灰色的 和 和谐 总和 的 沮丧 有 来
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmæriŋ] [ˈkɑːzɪmoʊ] .
of her marrying Cosimo .
的 她 结婚 科西莫 。

她并不认为这种灰暗而和谐的沮丧整体是嫁给科西莫造成的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈniːðər] [aʊt'stændɪŋli] [ˈsuːtɪd] [nɔːr] [ʌn'suːtɪd] [tuː; tə][wʌn] [ə'hʌðər] , [ænd; ænd][ə; eɪ]
They were neither outstandingly suited nor unsuited to one another , and a
他们 是 两者都不 非常出色 适合 也不 不合适 到 一 其他 , 和 一个
[ˈθaʊz(ə)nd] [ˈmæriɪdʒz] [prɪ'saɪsli]
thousand marriages precisely
千 婚姻 恰恰

他们既不特别般配，也不特别不般配，而且恰好有上千对夫妇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 286]
[页 -]
[第286页]

[ˈsɪmələr][wɜːr; wər] [meɪd] [ˈevri] [deɪ] [ænd; ænd] [tɜːrnd] [aʊt] [wel] [ɪ'hʌf] .
similar were made every day and turned out well enough .
相似的 是 制成 每一个 天 和 转向 出去 出色地 足够的 。

每天都会做类似的菜，而且效果也还不错。

[noʊ] ; [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ðæt] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː] [mʌʃ] [ʌv; əv] [ˈmæriɪdʒ] .
No ; it could not be that she had expected too much of marriage .
不 ; 它 可以 不是 是 那 她 有 预期的 也 很多 的 婚姻 。

不，不可能是她对婚姻期望过高。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [kɔːtɪd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðæt] [weɪ]
She had not courted disappointment that way
她 有 不是 求爱 失望 那 方式
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðæt] [weɪ]
她并不想那样招致失望.....

([bʌt; bət] [steɪ] : [hæd; həd][ðə; ðɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][nɑːt] [ɪk'spektɪŋ] [ˈlɑːrdʒli] [ɪ'hʌf] ?
(**But stay : had the trouble come of her not expecting largely enough ?**)
(但 停留 : 有 这 麻烦 来 的 她 不是 期待 很大程度上 足够的 ?
(但是等等：是不是因为她期望不够高才导致了这些问题？)

[ʌv; əv][hɜːr; hər][nɑːt] [ˈhævɪŋ] [ə'suːmd] [ɪ'hʌf] ?
Of her not having assumed enough ?
的 她 不是 拥有 假定 足够的 ?
是不是因为她考虑得不够周全？
[ʌv; əv][hɜːr; hər][nɑːt] [ˈhævɪŋ] [sed] [tuː; tə] [laɪf] , " [sʌʃ] [ænd; ænd] [sʌʃ] [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə][hæv; həv] ,
Of her not having said to Life , " Such and such I intend to have ,
的 她 不是 拥有 说 到 生活 , " 这样的 和 这样的 我 打算 到 有 ,
她没有对生活说：“我打算拥有这样那样的东西”，

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ][[æɪ; ʃəl] [prə'vaɪd] [,aɪ 'ti:] ?
and you shall provide it ?
和 你 将 提供 它 ？

你会提供吗？

" [wʊd] [ʃi:; ʃi][hæv; həv] ['fɛrd] ['betər] [ðen] ?) . . .
" Would she have fared better then ?) . . .
" 会 她 有 表现 更好的 然后 ？) . . .

“如果她当时那样做，情况会不会更好呢？”

[ænd; ʌnd] [ɪf] ['kɔ:zɪmʊs][hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][noʊ] ['wʌndər] , ['ni:ðər] [hæd; həd][hɜ:r; hər] ['beɪbz] .
And if Cosimo had brought her no wonder , neither had her babes .
和 如果 科西莫 有 带来 她 不 想知道 , 两者都不 有 她 宝贝们 .

如果说科西莫没有给她带来任何惊喜，那么她的孩子们也没有。

[ˈpi:p(ə)] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ə'stɔ:nɪʃɪŋ] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˈmɪrək(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði]
People were in the habit of saying astonishing things about the miracle of the
人们 是 在 这 习惯 的 说 惊人 事物 关于 这 奇迹 的 这
[beɪb] [æt; ət][ðə; ði] [breɪst] ,
babe at the breast ,
宝贝 在 这 胸部 ,

人们习惯于对哺乳婴儿的奇迹说一些令人惊奇的话。

[bʌt; bət] ['eɪməri] [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [ɪk'spɪriənst] [ðɪ:z] [θɪŋz] .
but Amory could only say that she had never experienced these things .
但 阿莫里 可以 仅有的 说 那 她 有 绝不 经验丰富的 这些 事物 .

但艾莫里只能说她从未经历过这些事。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['wʌndəɜ:d] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɔ:t] , [wen] [soʊ] ['meni] ['ʌðər] [ə'pærəntli] [dɪd] , [bʌt; bət]
She had wondered that she should not , when so many others apparently did , but
她 有 想知道 那 她 应该 不是 , 什么时候 所以 许多 其他的 显然 做过 , 但
[ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnd] ,
the fact remained ,
这 事实 剩余 ,

她曾想过自己是否应该这样做，因为显然很多人都这样做了，但事实依然如此。

[ðæt] ['berɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['æŋɡwɪʃ] [ænd; ʌnd] ['nɜ:rsɪŋ] [æn; ən] [ɪnkən'vi:niəns] .
that bearing had been an anguish and nursing an inconvenience .
那 轴承 有 到过 一个 痛苦 和 护理 一个 不便 .

那段日子一直让我感到痛苦，也让我感到不便。

[ænd; ʌnd][soʊ][æt; ət][ðə; ði] [twɪnz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [stɔ:pt] .
And so at the twins she had stopped .
和 所以 在 这 双胞胎 她 有 停止 .

于是，她在双胞胎面前停了下来。

[wʊd] [,aɪ 'ti:][hæv; həv] [bɪn] ['betər] [hæd; həd][ʃi:; ʃi][nɔ:t] [stɔ:pt] ?
Would it have been better had she not stopped ?
会 它 有 到过 更好的 有 她 不是 停止 ？

如果她没有停下来，情况会不会更好？

[wʊd] [ʃi:; ʃi][hæv; həv] [bɪn] ['hæpi:ɜ:] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['tʃɪldrən] ?
Would she have been happier with many children ?
会 她 有 到过 更快乐 和 许多 孩子们 ？

如果她有很多孩子，她会更快乐吗？

[wɪ'ðaʊt] ['tʃɪldrən] [æt; ət][ɔ:l] ?
Without children at all ?
没有 孩子们 在 全部 ？

完全没有孩子？

[ɔːr] [ʌnˈmærid] ?
Or unmarried ?
或者 未婚 ?

或者未婚？

[ɔːr] [ɔːt] [hɜːr; hær] [ˈpeɪntɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈhʌzbənd] , [ˈhoʊm][ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə][hɜːr; hær]
Or ought her painting to have been husband , home and children to her
或者 应该 她 绘画 到 有 到过 丈夫 , 家 和 孩子们 到 她
? . . .
? . . .
? . . .

或者，对她而言，画作的意义是否就在于丈夫、家庭和孩子？

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə][æsk] [ðiːz] [ˈkwestʃənz] [naʊ] — —
It was a little late in the day to ask these questions now — —
它 曾是 一个 小的 晚的 在 这 天 到 问 这些 问题 现在 — —
现在问这些问题有点晚了——

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðær][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈæskɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈɜːrliər] — —
And yet there had been no reason for asking them earlier — —
和 然而 那里 有 到过 不 原因 为了 问 他们 早些时候 — —
然而，之前根本没有理由问他们——

[aɪˈtiː][hæd; həd] [ˈniːdɪd] [ðæt] , [hɜːr; hær][fɜːrst] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] , [tuː; tə] [brɪŋ] [aɪˈtiː] [ˈhoʊm] [ˈɪntuː]
It had needed that , her first point of knowledge , to bring it home into
它 有 需要 那 , 她 第一的 观点 的 知识 , 到 带来 它 家 进入
[hɜːr; hær] [hɑːrt]
her heart
她 心

她需要那一点，那最初的认知，才能将它铭记于心.....

[bʌt; bət][duː][nɑːt] [səˈpoʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ˈeni] [peɪn] .
But do not suppose that she was in any pain .
但 做 不是 认为 那 她 曾是 在 任何 疼痛 .
但不要以为她当时很痛苦。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈspaɪnəli] - [ˈænesθɪˌtaɪzd] [ˈsʌbdʒekt] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][kwɑɪt] [ˈpɔɪnjənt] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]
As a spinally - anaesthetized subject may have a quite poignant interest in the
作为一个 脊柱 - 麻醉 主题 可能 有 一个 相当 令人心酸的 兴趣 在 这
[ˈlɑːpɪŋ] [ɔːf] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
lopping off of one of his own
修剪 离开 的 一 的 他的 自己的
接受脊髓麻醉的病人可能会对砍掉自己的一根骨头产生一种相当强烈的兴趣。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 287]
[页 -]

[第287页]

[lɪmz] , [ænd; ənd] [meɪ] [ˈiːv(ə)n] [ˈwʌndər] [ðæt] [hiː; hi] [fiːlz] [noʊ][ˈloʊk(ə)l][peɪn] ,
limbs , and may even wonder that he feels no local pain ,
四肢 , 和 可能 甚至 想知道 那 他 感觉 不 当地的 疼痛 ,
四肢，甚至可能疑惑自己为何感觉不到局部疼痛。

[soʊ][ʃiː; ʃɪ] [əˈsɪstɪd] [æt; ət][hɜːr; hær] [oʊn] [dɪsˈmembərmənt] .
so she assisted at her own dismemberment .
所以 她 协助 在 她 自己的 肢解 .
所以她协助了自己被肢解的过程。

[hoʊm] , [ˈhʌzbənd] , [ˈbeɪbz] , [hɜːr; həɹ][ɑːrt] — [wʌn][ˈæftər] [əˈhʌðər] [ʃiː; ʃɪ] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə] [siː]
Home , **husband** , **babes** , **her** **art** — **one** **after** **another** **she** **now** **seemed** **to** **see**
家 , 丈夫 , 宝贝们 , 她 艺术 — 一 后 其他 她 现在 似乎 到 看
[ðem; ðəm][gəʊ] — [ɔːr] [ˈræðər] ,
them **go** — **or** **rather** ,
他们 去 — 或者 相当 ,

家、丈夫、孩子、她的艺术——她现在似乎眼睁睁地看着它们一个个离去——或者更确切地说，

[siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [ɡɔːn] .
seemed **to** **see** **that** **they** **had** **long** **since** **gone** .
似乎 到 看 那 他们 有 长的 自从 已消失 .

似乎看到他们早已离开。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðɪs] [ˈɡoʊɪŋ] , [ɪn] [ˈretrəspekt] .
She **saw** **this** **going** , **in** **retrospect** .
她 锯 这 去 , 在 回顾 .

事后看来，她早就预料到会这样。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] ,
It **was** **as** **if** ,
它 曾是 作为 如果 ,

仿佛，

[ðoo] [ˈoʊnli] [dɪˈɡriː] [baɪ] [dɪˈɡriː] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [θɪŋz] [ʌv; əv][laɪf] [tɪkt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]
though **only** **degree** **by** **degree** **had** **the** **pleasant** **things** **of** **life** **ticked** **away** **from**
尽管 仅有的 程度 经过 程度 有 这 令人愉快的 事物 的 生活 勾选 离开 从

[hɜːr; həɹ] ,
her ,
她 ,

虽然生活中那些令人愉悦的事物只是一点点地从她身边消失，

[ðə; ði] [ɪˈskeɪpmənt] [wʌz; wəz] [naʊ] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [ˈmeməri] ,
the **escapement** **was** **now** **removed** **from** **her** **memory** ,
这 擒纵机构 曾是 现在 已移除 从 她 记忆 ,

她已经把擒纵机构从记忆中抹去了。

[əˈlaʊɪŋ] [ɔːl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌz] [tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [stɑːp] .
allowing **all** **with** **a** **buzz** **to** **run** **down** **to** **a** **dead** **stop** .
允许 全部 和 一个 嗡嗡声 到 跑步 向下 到 一个 死的 停止 .

让所有嗡嗡作响的东西都彻底停下来。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][ˈɔːlmoʊst] [hɪr] [ðæt] [bʌz] , [ˈɔːlmoʊst] [siː] [ðæt] [sɔːft] [rɪm][ʌv; əv] [ˈwɪzɪŋ] [tiːθ]
She **could** **almost** **hear** **that** **buzz** , **almost** **see** **that** **soft** **rim** **of** **whizzing** **teeth**
她 可以 几乎 听到 那 嗡嗡声 , 几乎 看 那 柔软的 轮缘 的 呼啸 牙齿

她几乎能听到那嗡嗡声，几乎能看到那柔软的、呼啸而过的牙齿边缘.....

[naʊ] [ɔːl][wʌz; wəz] [ˈstɪlnəs] — [ˈstɪlnəs] [wɪˈðaʊt] [peɪn] .
Now **all** **was** **stillness** — **stillness** **without** **pain** .
现在 全部 曾是 寂静 — 寂静 没有 疼痛 .

现在一切都静了下来——一种没有痛苦的静谧。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [naʊ] [wʌt] [ˈedgər] [strɔːŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈduːɪŋ] .
She **knew** **now** **what** **Edgar** **Strong** **had** **been** **doing** .
她 知道 现在 什么 埃德加 强的 有 到过 正在做 .

她现在终于明白埃德加·斯特朗一直在做什么了。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [juːz][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] , [ˈpɑːkɪtɪŋ] [ˈkɑːzɪmoʊz] [ˈmʌni] ,
She **knew** **that** **he** **had** **been** **making** **use** **of** **her** , **pocketing** **Cosimo's** **money** ,
她 知道 那 他 有 到过 制作 使用 的 她 , 口袋 科西莫的 钱 ,

她知道他一直在利用她，把科西莫的钱装进了自己的口袋。

[ˈjuːzɪŋ][ðə; ði] " - " ['ɑːfɪs] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋ] , [hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz][bed][ðer; ðər] , [hɪz; ɪz]
using the " Novum's " office as his lodging , had had his bed there , his
使用 这 " - " 办公室 作为 他的 住宿 , 有 有 他的 床 那里 , 他的
[ˈslɪpərz] [ɪn][ðə; ði] ['fendər] ,
slippers in the fender ,
拖鞋 在 这 挡泥板 ,

他以“新星”的办公室为住处，床就放在那里，拖鞋放在挡泥板上。

[hɪz; ɪz] ['ket(ə)l] , [hɪz; ɪz] ['kʊkʊʊ] , [hɪz; ɪz] [pleɪts] , [hɪz; ɪz] [kʌps] , [hɪz; ɪz]
his kettle , his cocoa , his plates , his cups , his
他的 壶 , 他的 可可 , 他的 盘子 , 他的 杯子 , 他的

他的水壶，他的可可粉，他的盘子，他的杯子，他的.....

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [naʊ] [ðæt] ['edgər] [strɔːŋ] [wʌz; wəz]['oʊnli][wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd]
And she knew now that Edgar Strong was only one of those who had
和 她 知道 现在 那 埃德加 强的 曾是 仅有的 一 的 那些 WHO 有
[ˈklʌstərd] [laɪk] ['liːtɪz] [əˈbaʊt] ['kɑːzɪmoʊ]
clustered like leeches about Cosimo
聚类 喜欢 水蛭 关于 科西莫

她现在明白了，埃德加·斯特朗只是那些像水蛭一样围着科西莫转的人之一.....

[ʃiː; ʃi][fərˈgɑːt] [haʊ] [mʌtʃ] ['kɑːzɪmoʊ][hæd; həd] [sed] [ðæt] [frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][ləst][aɪ ˈtiː][hæd; həd][ɔːl]
She forgot how much Cosimo had said that from first to last it had all
她 忘了 如何 很多 科西莫 有 说 那 从 第一的 到 最后的 它 有 全部
[kɔːst] .
cost .
成本 .

她忘了科西莫说过，从始至终，这一切都付出了多少代价。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
She thought twenty thousand pounds .
她 想法 二十 千 磅 .

她觉得有两万英镑。

['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [ɔːl] ['væniʃt] [bɪˈtwiːn] [ðæt] [fɜːrst] ['lʌdləɪ] [ɪkˈsperɪmənt] [ænd; ənd] [ðæt]
Twenty thousand pounds , all vanished between that first Ludlow experiment and that
二十 千 磅 , 全部 消失了 之间 那 第一的 卢德洛 实验 和 那
[ləst] [piːs] [ʌv; əv] ['æmətər] [ˌsoʊsiˈɔːlədʒi] ,
last piece of amateur sociology ,
最后的 片 的 业余 社会学 ,

从第一次卢德洛实验到最后那篇业余社会学论文，两万英镑全部消失了。

[θriː] [rɪˈvɑːlvər] [ʃɑːts] [ɪn][ə; eɪ]['mænz] [bæk] !
three revolver shots in a man's back !
三 左轮手枪 镜头 在 一个 男人的 后退 !

男子背部中了三枪！

[æz; əz][ə; eɪ] [praɪs] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['stɪfɪʃ] .
As a price it was stiffish .
作为 一个 价格 它 曾是 僵硬 .

价格有点高。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kwaɪt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði][prəˈvaɪdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [hæd; həd][hæd; həd] [aʊt] [ʌv; əv]
She did not quite know what the provider of the money had had out of
她 做过 不是 相当 知道 什么 这 提供商 的 这 钱 有 有 出去 的
[aɪ ˈtiː][ɔːl] .
it all .
它 全部 .

她不太清楚出钱人从中得到了什么好处。

[æ̣t; ət] ['eni] [reɪt] [ʃiː; ʃɪ][hɜːr'self][hæ̣d; hə̣d] [ðɪs] ['kʝəriəs] ['stɪlɪ] [stɛrt] [ʌv; əv] ['peɪnləs] [bʌt; bət] ['ræðər]
At any rate she herself had this curious stillly state of painless but rather
在 任何 速度 她 她自己 有 这 好奇的 静静 状态 的 无痛 但 相当
['sɪkənɪŋ] ['nɑːlɪdʒ] .
sickening knowledge .
令人作呕 知识 .

总之，她自己就处于一种奇特的平静状态，虽然没有痛苦，但却有一种令人作呕的认知。

[ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] , [ðeɪ] [seɪ] , [ɪz] [ə'bʌv] ['ruːbiz] .
And knowledge , they say , is above rubies .
和 知识 , 他们 说 , 是 多于 红宝石 .

他们说，知识比红宝石更珍贵。

[soʊ][pər'hæps][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tʃiːp] ['æftər][ɔːl]
So perhaps it was cheap after all
所以 也许 它 曾是 便宜的 后 全部

所以也许它其实很便宜.....

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 288**]
[页 -]

[第288页]

[bʌt; bət] [wer] [hæ̣d; hə̣d][ʃiː; ʃɪ] [gɔːn] [rɔːŋ] ?
But where had she gone wrong ?
但 在哪里 有 她 已消失 错误的 ?

但她究竟错在哪里呢？

[hæ̣d; hə̣d][ʃiː; ʃɪ] ['sɪmplɪ] [bɪn] [bɔːrn] [rɔːŋ] ?
Had she simply been born wrong ?
有 她 简单地 到过 出生 错误的 ?

她天生就有缺陷吗？

[wʊd] [,aɪ 'tiː][hæv; həv] [meɪd] ['eni] ['dɪfrəns] [wət'evər] [ʃiː; ʃɪ][hæ̣d; hə̣d] [dʌn] ?
Would it have made any difference whatever she had done ?
会 它 有 制成 任何 不同之处 任何 她 有 完毕 ?

无论她做什么，结果都会有所不同吗？

[ɔːr][hæ̣d; hə̣d][ɔːl] [ðɪs] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɔːr]['evər][hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæ̣d; hə̣d] [kən'siːvd]
Or had all this been appointed for her or ever her mother had conceived
或者 有 全部 这 到过 任命 为了 她 或者 曾经 她 母亲 有 构思
[hɜːr; hər] ?
her ?
她 ?

或者这一切是否早已注定，或者说，这一切是否早已是她母亲所预定的？

[ʃiː; ʃɪ] [æskt] [hɜːr'self] [ðɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [pæst] [waɪtfiːldz] ['tæbərənækl] ; [stɪl] ['wɔːkɪŋ] ['sləʊli] ,
She asked herself this as she passed Whitefield's Tabernacle ; still walking slowly ,
她 问 她自己 这 作为 她 通过了 怀特菲尔德 会幕 ; 仍然 步行 缓慢地 ,
她经过怀特菲尔德教堂时，一边慢慢走着，一边问自己这个问题。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [wel] [ʌp] ['hæmp,sted] [roụd]
she was well up Hampstead Road
她 曾是 出色地向上 汉普斯特德 路

她当时在汉普斯特德路附近。

[ænd; ənd] [stɪl] [noʊ] ['ænsər] [hæ̣d; hə̣d] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
and still no answer had occurred to her .
和 仍然 不 回答 有 发生 到 她 .

她仍然想不出答案。

[dɪd][ʃiː ʃɪ][ɡoʊ][hoʊm] ,
did she go home ,
做过 她 去 家 ,

她回家了吗？

[ʃiː ʃɪ][wʊd][hæv; həv][tuː; tə][ber][aɪˈtiː][θruːˈaʊt][ðə; ði][naɪt] — [fɔːr; fər][deɪz] — [ʌnˈtɪl][ˈkɔːzɪmoʊ]
she would have to bear it throughout the night — for days — until Cosimo
她 会 有 到 熊 它 自始至终 这 夜晚 — 为了 天 — 直到 科西莫
[keɪm][bæk] — [ˈæftər][ðæt] — —
came back — after that — —
来了 后退 — 后 那 — —

她必须忍受一整夜——好几天——直到科西莫回来——之后——

[bʌt; bət][wer][els][tuː; tə][ɡoʊ] , [ɪf][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði][ˈwɪtən] ?
But where else to go , if not to The Witan ?
但 在哪里 别的 到 去 , 如果 不是 到 这 维坦 ?

除了去贤人宫，还能去哪儿呢？

[tuː; tə][ˈlɒrəz] ?
To Laura's ?
到 劳拉的 ?

去劳拉家？

[tuː; tə][ˈdɪkɪz] ?
To Dickie's ?
到 迪基的 ?

去迪基百货？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

弯曲的一英里(A Crooked Mile)

第15/16页

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz][ˈɡoʊɪŋ] [hoʊm] : [ˈlɪt(ə)l] [ɪˈnʌf] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ˈspaɪn(ə)l]
That would be the same thing as going home : little enough change from spinal
那 会 是 这 相同的 事物 作为 去 家 : 小的 足够的 改变 从 脊
[ˌænəsˈθiːzə] [ɪn] [ðæt] !
anaesthesia in that !
麻醉 在 那 !

那和回家没什么区别：和脊髓麻醉相比，变化微乎其微！

[ðeɪ] [kʊd; kəd][naːt] [help] .
They could not help .
他们 可以 不是 帮助 .

他们无能为力。

[ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər][oʊld][əˈsoʊsiəts; əˈsoʊʃiəts] ,
Of all her old associates ,
的 全部 她 老的 同事 ,

在她所有的老同事中，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈhɑːrdli] [wʌn][bʌt; bət] [maɪt] — [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪ] [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [ɪkˈstrɔːrdənəri]
there was hardly one but might — that was to say if anything extraordinary
那里 曾是 几乎 — 但 可能 — 那 曾是 到 说 如果 任何事物 非凡的

[ˈevər] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
ever happened to them ,
曾经 发生 到 他们 ,

几乎没有人会这么做，但也许会——也就是说，如果他们身上发生了什么非同寻常的事情的话。

[laɪk] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈgetɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈhɑːrdli] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]
like suddenly getting to know something — there was hardly one of them
喜欢 突然 获得 到 知道 某物 — 那里 曾是 几乎 — 的 他们

[bʌt; bət]
but
但

就像突然了解了某件事——他们几乎一个也没有，但

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 289**]
[页 -]

[第289页]

[maɪt] [ɪkˈspɪəriəns] [prɪˈsaɪsli] [ðɪs] [seɪm] [ˈhoʊpləs] [pərˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈrɔːŋnəs] ,
might experience precisely this same hopeless perfection of wrongness ,
可能 经验 恰恰 这 相同的 绝望 完美 的 错误 ,

或许会体验到这种绝望的完美错误，

[ænd; ənd][feɪl][tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ˈeni] [wʌn] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪˈtiː][hæd; həd][ɔːl] [bɪˈɡʌn] .
and fail to discover any one point at which it had all begun .
和 失败 到 发现 任何 一 观点 在 哪个 它 有 全部 开始 .

但始终未能找到这一切的起源点。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈræðər] [tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] ([ˈeɪməri] [θɔːt]) [ðæt] [ðeɪ] [ˈnevər] [wʊd] [get][tuː; tə]
It was rather to be hoped (Amory thought) that they never would get to
它 曾是 相当 到 是 希望 (阿莫里 想法) 那 他们 绝不 会 得到 到

[noʊ] [ˈeniθɪŋ] .
know anything .
知道 任何事物 .

阿莫里心想，最好他们永远不要知道任何事。

[ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] [ˈhæpiːɜ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] , [ɪn][ə; eɪ][self] - [kənˈteɪnd] [ænd; ənd] [hɑːrˈmoʊniəs]
They were happier as they were , in a self - contained and harmonious
他们 是 更快乐 作为 他们 是 , 在 一个 自己 - 包含 和 和谐
[ˈɪgnərəns] .
ignorance .
无知 .

他们当时的生活状态更快乐，那种自在和谐的无知状态令人感到满足。

[ˈnɑːlɪdʒ] [əˈteɪnd] [tuː] [leɪt] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈdredf(ə)] ;
Knowledge attained too late was rather dreadful ;
知识 已达到 也 晚的 曾是 相当 可怕 ;

太晚获得的知识是相当可怕的；

[ˈpiːp(ə)l] [ɔːt] [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə][get][,aɪ ˈtiː] [ˈferli] [ˈɜːrli] [ɔːr][nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
people ought to begin to get it fairly early or not at all .
人们 应该 到 开始 到 得到 它 相当 早期的 或者 不是 在 全部 .

人们应该尽早开始学习，否则就永远学不会。

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [æt; ət] [əˈbaʊt] [ðə; ði][eɪdʒ][ˌʌv; əv][ˈkɔːrɪn][ænd; ənd] -
They ought to begin at about the age of Corin and Bonniebell : : : :
他们 应该 到 开始 在 关于 这 年龄 的 科林 和 -

他们应该从科林和邦妮贝尔的年纪开始.....

[ə; eɪ] [mʌnθ] [əˈɡoʊ][ðə; ði][læst][ˈpɜːrs(ə)n][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ɡɔːn] [tuː; tə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [wʊd]
A month ago the last person she would have gone to with a trouble would
一个 月 前 这 最后的 人 她 会 有 已消失 到 和 一个 麻烦 会
[hæv; həv] [bɪn] [ˈdɔːrəθi] [ˈtæskɜ] .
have been Dorothy Tasker .
有 到过 多萝西 塔斯克 .

一个月前，她遇到麻烦时最不可能去找的人就是多萝西·塔斯克。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [vjuː] [ɪn] [ˈkɑːmən] .
They had not a single view in common .
他们 有 不是 一个 单身的 看法 在 常见的 .

他们之间没有任何共同的观点。

[mɔːrˈoʊvər] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hjuːˈmɪlietɪŋ] .
Moreover , it would have been humiliating .
而且 , 它 会 有 到过 羞辱 .

此外，那将是一种羞辱。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ˈæktʃuəli] [brɪˈkeɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] , [ˈrɪːfleks][sɔːrt][ˌʌv; əv] [wei] , [ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər]
But now that actually became , in a curious , reflex sort of way , a reason for
但 现在 那 实际上 成为 , 在 一个 好奇的 , 反射 种类 的 方式 , 一个 原因 为了
[ˈɡoʊɪŋ] .
going .
去 .

但现在，这竟然以一种奇特的、下意识的方式，成了我去那里的理由。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈæktʃuəli] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [hjuˈmɪlietɪd] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [əˈbaʊt]
She did not know that she actually wished to be humiliated ; she did not think about
她 做过 不是 知道 那 她 实际上 希望 到 是 受辱 ; 她 做过 不是 思考 关于
[,aɪ ˈtiː] ;
it ;
它 ;

她并不知道自己其实渴望被羞辱；她没有想过这个问题；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr'self] , [ænd; ənd][æt; ət][ˈpiːp(ə)l] [ɪɡ'zæktli] [laɪk] [hɜːr'self] ,
but she had been looking at herself , and at people exactly like herself ,
但 她 有 到过 寻找 在 她自己 , 和 在 人们 确切地 喜欢 她自己 ,
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
for a long ,
为了 一个 长的 ,

但她已经审视自己，以及和她一模一样的人很久了。

[lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] , [ænd; ənd] ,
long , long time , and ,
长的 , 长的 时间 , 和 ,
[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət] [jɔːr'self] [tuː] [mʌtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] ['sʌmtaɪmz] ['æktʃuəli] [faɪnd]
when you have looked at yourself too much you can sometimes actually find
什么时候 你 有 看起来 在 你自己 也 很多 你 能 有时 实际上 寻找
[aʊt] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [ə'baʊt] [jɔːr'self] [baɪ] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [æt; ət] ['sʌmbɔːdi] [els] [æz; əz]
out something new about yourself by looking for a change at somebody else as
出去 某物 新的 关于 你自己 经过 寻找 为了 一个 改变 在 某人 别的 作为
[ˈlɪt(ə)l] [laɪk] [juː; jʊ][æz; əz][kæn; kən] ['pɔːsəbli] [biː; bi] [faʊnd] .
little like you as can possibly be found .
小的 喜欢 你 作为 能 可能 是 成立 .

当你过度审视自己时，有时反而可以通过观察一个与你截然不同的人来发现自己新的特质。

[ˈeɪməri] [hæd; həd] [traɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['nevər] [traɪd] [ðɪs] .
Amory had tried a good many things , but she had never tried this .
阿莫里 有 尝试 一个 好的 许多 事物 , 但 她 有 绝不 尝试 这 .
[aɪˈteɪ] [maɪt] [biː; bi] [wɜːrθ] ['traɪɪŋ] .
It might be worth trying .
它 可能 是 值得 尝试 .

或许值得一试。

[ʃiː; ʃɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][fɔːr; fər][wʌn][ˈmoʊmənt] [lɔːŋgər] .
She hesitated for one moment longer .
她 犹豫了一下 为了 一 片刻 更长 .
[ðɪs] [wʌz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [fɪrd] [ðæt] ['dɔːrəθi] [maɪt] [ˈɔːfər] [hɜːr; hər] , [nɔːt][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm]
This was when she feared that Dorothy might offer her , not the change from
这 曾是 什么时候 她 害怕 那 多萝西 可能 提供 她 , 不是 这 改变 从
[ˈnʌmnəs] [tuː; tə][peɪn] ,
numbness to pain ,
麻木 到 疼痛 ,

这时她害怕多萝西可能会给她带来的不是从麻木到痛苦的转变，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd][ˈkɑːnsə'leɪ(ə)n] [ðæt] , ['sʌmθɪŋ] [diːp] [daʊn] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər][təʊld]
but a sympathy and consolation that , something deep down within her told
但 一个 同情 和 安慰 那 , 某物 深的 向下 之内 她 讲述
[hɜːr; hər] , [wʊd] [nɔːt][help] [hɜːr; hər]
her , would not help her
她 , 会 不是 帮助 她

但她内心深处却有个声音告诉她，同情和安慰对她毫无帮助.....

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] ['kwɪkli] , [bʌt; bət][nɔːt] [mʌtʃ] , [ʃiː; ʃɪ] [wɔːkt] [ʌp][ˈmeɪd(ə)n] [roʊd] .
A little more quickly , but not much , she walked up Maiden Road .
一个 小的 更多的 迅速地 , 但 不是 很多 , 她 步行 向上 少女 路 .
[sɪ] [wɔːkt] [ʌp] [ˈmeɪd(ə)n] [roʊd] .
她加快了一点速度，但也没快多少，沿着少女路走了上去。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ˈɪntuː] [fli:t] [roʊd] , [ænd; ənd] [ri:tʃt] [ðə; ði][træm] - [ˈtɜːrminəs]
She turned into Fleet Road , and reached the tram - terminus
她 转向 进入 舰队 路 , 和 达到 这 电车 - 终点站
她拐进了舰队路，到达了电车终点站。

[brˈloʊ] [ˈhæmp,stɛd] [hiːθ] [ˈsteɪʃ(ə)n] .
below Hampstead Heath Station .
以下 汉普斯特德 希思 车站 .

汉普斯特德希思车站下方。

[ðens] [tuː; tə][ˈdɒrəθiːz, ˈdɒrθiːz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ber] [faɪv] [ˈmɪnɪts] .
Thence to Dorothy's was a bare five minutes .
因此 到 多萝西的 曾是 一个 裸 五 分钟 .

从那里到多萝西家只用了五分钟。

[wʌt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][gʌːt][tuː; tə][ˈdɒrəθiːz, ˈdɒrθiːz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] .
What she should say when she got to Dorothy's she did not trouble to think .
什么 她 应该 说 什么时候 她 得到 到 多萝西的 她 做过 不是 麻烦 到 思考 .

她到多萝西家时该说什么，她根本没费心思去想。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][,aɪ ˈtiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [seɪ] [ˈeniθɪŋ]
And at first it looked as if she would not be allowed to say anything
和 在 第一的 它 看起来 作为 如果 她 会 不是 是 允许 到 说 任何事物
[æt; ət][ɔːl][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
at all to her ,
在 全部 到 她 ,

起初，她似乎根本不被允许和她说话。

[fɔːr; fər] [wen] [ʃiː; ʃi] [ræn] [ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] - [flɔːr] [flæt] [stæn] [hɪmˈself] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ,
for when she rang the bell of the hall - floor flat Stan himself opened the door ,
为了 什么时候 她 响铃 这 钟 的 这 大厅 - 地面 平坦的 斯坦 他自己 打开 这 门 ,
当她按响走廊公寓的门铃时，斯坦亲自去开了门。

[lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][noʊ] [greɪt] [ˈfeɪvər] , [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ˈdɔːrəθi] [wʌz; wəz]
looked at her with no great favour , and told her that Dorothy was
看起来 在 她 和 不 伟大的 偏爱 , 和 讲述 她 那 多萝西 曾是
[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
not to be seen .
不是 到 是 已见 .

他用不友好的眼神看了她一眼，告诉她不能见多萝西。

[frʌm; frəm] [ðæt] [ˈeɪməri] [ˈgæðərd] [ðæt] [ˈdɔːrəθi] [wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [wɪˈðɪn] .
From that Amory gathered that Dorothy was at least within .
从 那 阿莫里 聚集 那 多萝西 曾是 在 至少 之内 .

由此，艾莫里推断出多萝西至少还在屋内。

[naʊ] [wen] [jʊr; jər] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [ˈveri] [greɪt] ,
Now when your need of a thing is very great ,
现在 什么时候 你的 需要 的 一个 事物 是 非常 伟大的 ,

当你非常需要某样东西的时候，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][pʊt] ɔːf] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [ədˈmits] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪz][æt; ət]
you are not to be put off by a young man who admits that his wife is at
你 是 不是 到 是 放 离开 经过 一个 年轻的 男人 WHO 承认 那 他的 妻子 是 在
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

不要因为一个年轻人承认妻子在家就对他失去兴趣。

[bʌt; bət] [telz] [juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][sʌm; səm] ['traʃlɪŋ] [ə'fer] — [ɪz][ɪn][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [gaʊn]
but tells you that she has some trifling affair — is in her dressing - gown
但 讲述 你 那 她 有 一些 琐事 事务 — 是 在 她 敷料 - 袍
[pər'hæps] ,
perhaps ,
也许 ,

但她却告诉你她有段不正当的婚外情——也许当时她还穿着睡袍呢。

[ɔːr][hæz; həz][na:t] [meɪd] [hɜːr; hər] [her] ['taɪdɪ] — [ðæt] [meɪks] [jʊr; jər][kɔːl] ['slaɪtli] [ɪnkən'viːniənt] .
or has not made her hair tidy — that makes your call slightly inconvenient .
或者 有 不是 制成 她 头发 整齐的 — 那 制作 你的 称呼 轻微地 不方便 .

或者头发没梳理好——这会给你打电话带来些许不便。

[ðerfɔːr] ['eɪməri] , [ɪn][hɜːr; hər] [niːd] ,
Therefore Amory , in her need ,
所以 阿莫里 , 在 她 需要 ,

因此, 艾莫里在她需要的时候,

[dɪd] [wʌt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [hæv; həv] [kɔːld] " [æn; ən] [ɪn'fɜːrnlɪ] ['tʃiːki] [θɪŋ] .
did what the young man would no doubt have called " an infernally cheeky thing .
做过 什么 这 年轻的 男人 会 不 怀疑 有 称为 " 一个 地狱般地 厚脸皮 事物 .

他做了件年轻人无疑会称之为“极其厚颜无耻的事”。

" [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'piːtɪd] [hɜːr; hər] [rɪ'kwɛst] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] , ['siːɪŋ] [ə'nʌðər] [rɪ'fjuːz(ə)] ['kʌmɪŋ] ,
" She repeated her request once more , and then , seeing another refusal coming ,
" 她 重复 她 要求 一次 更多的 , 和 然后 , 看到 其他 拒绝 未来 ,
[ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][noʊ] [ˈfɜːrðər] [rɪ'plai] ,
waited for no further reply ,
等待 为了 不 更远 回复 ,

她再次重复了她的请求, 然后, 见对方又要拒绝, 便没有再等回复。

[bʌt; bət] [pʊʃt] [pæst][stæn][ænd; ənd] [meɪd] [də'rekt][fɔːr; fər]['dɔərəθiːz, 'dɔrθiːz]['bedru:m; 'bedrʊm] .
but pushed past Stan and made direct for Dorothy's bedroom .
但 推动 过去的 斯坦 和 制成 直接的 为了 多萝西的 卧室 .

但他却径直越过斯坦, 朝多萝西的卧室走去。

[waɪ] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sə'pouzd; sə'pouzɪd] [ðæt] ['dɔːrəθi] [wʊd] [biː; bi][ɪn][hɜːr; hər]['bedru:m; 'bedrʊm]
Why she should have supposed that Dorothy would be in her bedroom
为什么 她 应该 有 据称 那 多萝西 会 是 在 她 卧室
[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][na:t][hæv; həv][tuʊld] .
she could not have told .
她 可以 不是 有 讲述 .

她自己也说不清为什么她会认为多萝西会在卧室里。

[ʃiː; ʃɪ] [maɪt] ['iːkwəli] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ɔːr][ɪn][ðə; ðɪ][pɑːnd] - [ruːm] .
She might equally well have been in the dining - room , or in the pond - room .
她 可能 同样地 出色地 有 到过 在 这 用餐 - 房间 , 或者 在 这 池塘 - 房间 .

她当时也可能在餐厅, 或者在池塘房。

[bʌt; bət] [ə'loʊŋ] [ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['bedru:m; 'bedrʊm] ['eɪməri] [wɔːkt] , [waɪl] [stæn][stɛəd][ɪn]
But along the passage to the bedroom Amory walked , while Stan stared in
但 沿着 这 通道 到 这 卧室 阿莫里 步行 , 尽管 斯坦 凝视 在
[ˌstuːprɪ'fækʃn] ['æftər][hɜːr; hər] .
stupefaction after her .
震惊 后 她 .

但艾莫里沿着通往卧室的走廊走去, 斯坦目瞪口呆地望着她的背影。

['dɔːrəθi] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
Dorothy was there .
多萝西 曾是 那里 .

多萝西也在那里。

[ʃiː ʃi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [tuː; tə][bed] , [bʌt; bət] , [ˈɜːrli] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
She had not gone to bed , but , early as it was ,
她 有 不是 已消失 到 床 , 但 , 早期的 作为 它 曾是 ,
她还没上床睡觉, 但尽管时间尚早,

[əˈpɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə][duː][soʊ] .
appeared to have been preparing to do so .
出现 到 有 到过 准备 到 做 所以 .
似乎他一直在准备这样做。

[ˈeɪməri] [nuː] [ðæt] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] , [ðoʊ] [ɪn] [ˈbrɪtəməːrt] - [keɪs] [ə; eɪ] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn]
Amory knew that because , though in Britomart Belchamber's case a dressing - gown
阿莫里 知道 那 因为 , 尽管 在 布里托马特 - 案件 一个 敷料 - 袍
[ænd; ənd]
and
和

阿莫里知道这一点, 因为, 尽管在布里托马特·贝尔钱伯的例子中, 睡袍和

[ˈpleɪtɪd; ˈplæɪtɪd] [her] [maɪt] [ˈmɪrli] [hæv; həv] [ment] [ðæt] [ʃiː ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [ˈwɔːltər]
plaited hair might merely have meant that she wanted to listen to Walter
编织 头发 可能 仅仅 有 意思是 那 她 通缉 到 听 到 沃尔特
- [tɔːk] [ɪn] [ˈluːsnəs] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] ,
Wyron's talk in looseness and comfort ,
- 讲话 在 松弛 和 舒适 ,
她把头发编成辫子, 或许仅仅意味着她想以轻松舒适的方式聆听沃尔特·怀伦的演讲。

[ɔːr] [els] [ðæt] [ə; eɪ][ˈplæstər][kæst][wʌz; wəz][tuː; tə][biː bi][ˈteɪkən] ,
or else that a plaster cast was to be taken ,
或者 别的 那 一个 石膏 投掷 曾是 到 是 已采取 ,
否则就得打石膏了。

[ðeɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] [miːn] [ðæt] [ɪn][ˈdɒrəθiːz, ˈdɒrθiːz] .
they certainly did not mean that in Dorothy's .
他们 当然 做过 不是 意思是 那 在 多萝西的 .
他们当然不是指多萝西的那个意思。

[ænd; ənd][ʃiː ʃi][səˈpouzd; səˈpouzɪd] [ðæt] [ˈdɪfərənsɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][wɜːr; wər] [mɔːr] [ɔːr] [les] [wʌt] [ʃiː ʃi]
And she supposed that differences of that kind were more or less what she
和 她 据称 那 差异 的 那 种类 是 更多的 或者较少的 什么 她
[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] .
had come to see .
有 来 到 看 .

她想, 她所看到的差异大概就是这类差异。

[ˈdɔːrəθi] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪər] [brɪfɔːr] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈjʌŋˌɪst] [bɪt][hæd; həd][hæd; həd]
Dorothy was gazing into the fire before which the youngest Bit had had
多萝西 曾是 凝视 进入 这 火 前 哪个 这 最小的 少量 有 有
[hɪz; ɪz] [bæθ] .
his bath .
他的 洗澡 .
多萝西凝视着炉火, 最小的比特就是在炉火前洗过澡的。

[kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [oʊn] [tʃer] [wɹz; wəz] [drɔːn] [ðə; ði] [tʃer] [ðæt] [hæd; həd] [ˈevidəntli] [bɪn] [ˈleɪtli]
Close to her own chair was drawn the chair that had evidently been lately
关闭 到 她 自己的 椅子 曾是 绘制 这 椅子 那 有 显然 到过 最近
[ˈɑːkjupaɪd] [baɪ][stæn] .
occupied by Stan .
占领 经过 斯坦 .

在她自己的椅子旁边，拉来了一把椅子，显然斯坦刚才坐过。

[ðə; ði] [ˈɪnfənt] [bɪts] [kɑːt] [wɹz; wəz] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
The infant Bit's cot was in a corner of the room .
这 婴儿 比特 婴儿床 曾是 在 一个 角落 的 这 房间 .

婴儿比特的婴儿床放在房间的一个角落里。

[æt; ət][fɜːrst] [ˈdɔːrəθi] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfaɪəɹ] .
At first Dorothy did not look up from the fire .
在 第一的 多萝西 做过 不是 看 向上 从 这 火 .

起初，多萝西没有从火堆上抬起头来。

[ˈpraːbəbli] [ʃiː; ʃɪ][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [wɹz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; həɹ][frʌm; frəm][ðə; ði]
Probably she supposed the person who was looking at her from the
大概 她 据称 这 人 WHO 曾是 寻找 在 她 从 这
[ˈdɔːrweɪ] [tuː; tə][biː; bi][stæn] .
doorway to be Stan .
门口 到 是 斯坦 .

她大概以为站在门口看着她的人是斯坦。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðæt] [ˈpɜːrs(ə)n] [ˈniːðəɹ] [spəʊk] [nɔːr] [ədˈvænst] , [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [hɜːr; həɹ] [hed] .
But as that person neither spoke nor advanced , she turned her head .
但 作为 那 人 两者都不 辐 也不 先进的 , 她 转向 她 头 .

但那人既不说话也不靠近，她便转过头去。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈlɪt(ə)l] [saʊnd] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ][lɪps] .
The next moment a curious little sound had come from her lips .
这 下一个 片刻 一个 好奇的 小的 声音 有 来 从 她 嘴唇 .

下一刻，她嘴唇间发出了一声奇特的细小声音。

[juː; jʊ] [siː] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [ˈnoʊbəːdi] [les] , [ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [ˈsekənd]
You see , in the first place , she had expected nobody less , and in the second
你 看 , 在 这 第一的 地方 , 她 有 预期的 无人 较少的 , 和 在 这 第二
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

你看，首先，她对她的期望本来就很高；其次，

[ʃiː; ʃɪ] [ˌhoʊlˈhɑːrtɪdli] [ʃerɪd] [ˈmeni] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈwɜːrldli] [oʊld][ˈænts, ˈɒnts][ˈpredʒudɪsɪz] ,
she wholeheartedly shared many of her worldly old aunt's prejudices ,
她 竭诚 共享 许多 的 她 世俗 老的 姑姑的 偏见 ,

她完全认同她那见多识广的老姑妈的许多偏见。

[əˈmʌŋ] [wɪtʃ] [wɹz; wəz][ðə; ði] [ˈmɑːnstrəs] [wʌn] [ðæt] [ɪˈstæbliʃt] [ə; eɪ] [kəˈnekʃən] [brɪtwiːn] [ˈriːs(ə)ntli] -
among which was the monstrous one that established a connexion between recently -
之中 哪个 曾是 这 滔天 一 那 已确立的 一个 连接 之间 最近 -
[bɪɪbd] [ˌpɑːləˈtɪʃnɪz] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] [ænd; ænd] [rɪˈvɑːlvəɹ] [ʃɑːts] [ɪn] [əˈnʌðəɹ] .
bibbed politicians in this country and revolver shots in another .
围兜 政治家 在 这 国家 和 左轮手枪 镜头 在 其他 .

其中最骇人听闻的事件是，它将这个国家新上任的政客与另一个国家的左轮手枪枪击事件联系起来。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nʊʊ] [daʊt] [wət'evər] [ðæt][hɜ:r; hər] [prɪ'zentəbl] [bʌt; bət] ['breɪnləs] [jʌŋ]
And there was no doubt whatever that her presentable but brainless young
和 那里 曾是 不 怀疑 任何 那 她 像样 但 没脑子 年轻的
[ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [ˈfɒstəd] [ðɪs] [fə'leɪʃəs] [kən'vɪkʃn] .
husband had fostered this fallacious conviction .
丈夫 有 寄养 这 谬误的 定罪 .
毫无疑问，她那外表光鲜但头脑简单的年轻丈夫助长了这种错误的信念。

[hi:; hi] [maɪt] [i:v(ə)n][hæv; həv] [gɔ:n] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ['eɪməri] [hɜ:r'self][wʌz; wəz][nɑ:t]
He might even have gone so far as to say that Amory herself was not
他 可能 甚至 有 已消失 所以 远的 作为 到 说 那 阿莫里 她自己 曾是 不是
[ɔ:ltə'geðər] [ʌnrɪ'spɑ:nsəbl]
altogether irresponsible
共 不负责任
他甚至可能还会说，艾莫里本人也并非完全无辜.....

[ænd; ʌnd][ðæt] , [tu:] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] , [wʌz; wəz] [wʌt] ['eɪməri] [hæd; həd] [kʌm] [fɔ:r; fər] .
And that , too , in a sense , was what Amory had come for .
和 那 , 也 , 在 一个 感觉 , 曾是 什么 阿莫里 有 来 为了 .
从某种意义上说，这也是艾莫里此行的目的。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] [met] , - [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , ['dɒrəθi:z, 'dɒrθi:z] ['stɑ:rtld] [wʌnz]
The eyes of the two women met , Amory's at the door , Dorothy's startled ones
这 眼睛 的 这 二 女性 遇见 , - 在 这 门 , 多萝西的 惊慌 一个
[ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər]
looking over her
寻找 超过 她
两个女人的目光相遇了，艾莫莉的目光落在门口，多萝西惊恐地望着她。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 292**]
[页 -]
[第292页]

[ˈʃʊldər] ; [blu:] [wʌnz][ænd; ʌnd] [ˈʃælʊʊ] [brʊk] - [braʊn] [wʌnz] ; [ænd; ʌnd] [ðen] ['dɔ:rəθi] [hæf] [roʊz] .
shoulder ; blue ones and shallow brook - brown ones ; and then Dorothy half rose .
肩膀 ; 蓝色的 一个 和 浅的 溪 - 棕色的 一个 ; 和 然后 多萝西 一半 玫瑰 .
肩部；蓝色的和浅溪棕色的；然后是多萝西半玫瑰。

[bʌt; bət] [wət'evər] [ðə; ði][fɜ:rst] [ɪk'spre(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] [hæd; həd] [bɪn] ,
But whatever the first expression of her face had been ,
但 任何 这 第一的 表达 的 她 脸 有 到过 ,
但无论她脸上最初的表情是什么，

[aɪ 'ti:] ['hɑ:rdli] ['læstɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnstənt] .
it hardly lasted for a quarter of an instant .
它 几乎 持续 为了 一个 四分之一 的 一个 立即的 .
它几乎只持续了不到一瞬间。

[ə'ɫɑ:rm] ['ɪnstəntli] [tʊk] [ɪts] [pleɪs] .
Alarm instantly took its place .
警报 即刻 采取 它是 地方 .
警报声立刻响起。

[fi:; ji][hæd; həd] [brɪ'gʌn] [tu:; tə][get] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][gets] [ʌp] [hu:] [wʊd] [æsk] [ə'hʌðər] ['pɜ:rs(ə)n]
She had begun to get up as a person gets up who would ask another person
她 有 开始 到 得到 向上 作为 一个 人 获得 向上 WHO 会 问 其他 人
[wʌt] [hi:; hi][ɪz] ['du:ɪŋ] [ðer; ðər] .
what he is doing there .
什么 他 是 正在做 那里 .
她开始起身，就像一个人起身问另一个人他在这里做什么一样。

[naʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] , [ðʊʊ] [ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [nɑ:t] [jet] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ,
Now it was as if , though she did not yet know what it was ,
现在 它 曾是 作为 如果 , 尽管 她 做过 不是 然而 知道 什么 它 曾是 ,
现在, 虽然她还不知道那是什么, 但感觉好像是这样。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] , ['sʌmθɪŋ] ['præktɪk(ə)] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hændz]
there was something to be done , something practical and with the hands
那里 曾是 某物 到 是 完毕 , 某物 实际的 和 和 这 双手
, [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [dɪ'leɪ] .
, without a moment's delay .
, 没有 一个 瞬间 延迟 .
必须做点什么, 一些实际的、需要亲力亲为的事情, 一刻也不能耽搁。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
" **What's the matter ?**
" 是什么 这 事情 ?
“怎么了?”

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .
" **she cried .**
" 她 哭 .
她哭了。

" [kraɪd] " [ɪz] ['rɪt(ə)n] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [ˌeksklə'meɪʃn] [ˈæktʃuəli] [geɪnd] [ɪn] [ˈemfəsis] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
" **Cried " is written , but her exclamation actually gained in emphasis from the**
" 哭 " 是 书面 , 但 她 感叹 实际上 获得 在 强调 从 这
[fækt] [ðæt] ,
fact that ,
事实 那 ,

虽然用了“哭了”这个词, 但她的惊呼之所以更显强烈, 是因为:
[nɑ:t] [tuː; tə] [weɪk] [ðə; ði] [bɪt] , [ʃiː; ʃɪ] [vɔɪst] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈwɪspər] .
not to wake the Bit , she voiced it in a whisper .
不是 到 唤醒 这 少量 , 她 配音 它 在 一个 耳语 .
为了不吵醒比特, 她压低声音说道。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['eɪməri] ['wʌndɜːd] [waɪ] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [laɪk] [ðæt] .
For a moment Amory wondered why she should speak like that .
为了 一个 片刻 阿莫里 想知道 为什么 她 应该 说话 喜欢 那 .
艾莫里一时之间纳闷自己为什么要那样说话。

[ðen] [aɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [ˈʌndər] ['spaɪn(ə)l] [ˌænəs'tiːzə]
Then it occurred to her that the face of a person under spinal anaesthesia
然后 它 发生 到 她 那 这 脸 的 一个 人 在下面 脊 麻醉
[maɪt] [ɪn] [ɪt'self] [biː; bi] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] .
might in itself be a reason .
可能 在 本身 是 一个 原因 .
然后她突然想到, 接受脊髓麻醉的人的表情本身可能就是一个原因。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [fər'gɔːtn] [hɜːr; hər] [feɪs] .
She had forgotten her face .
她 有 被遗忘的 她 脸 .
她忘记了自己的容貌。

" [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ? " [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .
" **May I come in ? " she asked .**
" 可能 我 来 在 ? " 她 问 .
她问道：“我可以进来吗？”

[ʃiː ʃi] [tʊk] [ˈdɒrəθiːz, ˈdɒrθiːz] " [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] — [ænd; ənd] [spiːk] [ləʊ] , [pliːz] — [wʌt] [duː][juː; jʊ]
She took Dorothy's " Shut the door — and speak low , please — what do you
她 采取 多萝西的 " 关闭 这 门 — 和 说话 低的 , 请 — 什么 做 你
[wɑːnt] ?
want ?
想 ?

她接过多萝西的电话：“关上门——请小声点——你想要什么？”

" [æz; əz][æn; ən][ˌɪntrɪˈmeɪ(ə)n] [ðæt] [ʃiː ʃi] [maɪt] .
" as an intimation that she might .
" 作为 一个 暗示 那 她 可能 .

“暗示她可能会这样做。”

[ˈeɪməri] [ˈentərd] .
Amory entered .
阿莫里 进入 .

阿莫里进来了。

[bʌt; bət][ʃiː ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [æskt] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] .
But she was not asked to sit down .
但 她 曾是 不是 问 到 坐 向下 .

但她并没有被要求坐下。

[ðə; ði][mæn] [huː] [rʌnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfaɪər] - [kɔːl] , [ɔːr] [fetʃɪz] [ə; eɪ][ˈdɔːktər][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
The man who runs with a fire - call , or fetches a doctor in the night ,
这 男人 WHO 跑步 和 一个 火 - 称呼 , 或者 获取 一个 医生 在 这 夜晚 ,

那个接到火警电话后立即赶往现场的人，或者那个夜间去请医生的人，

[ɪz][nɑːt] [æskt] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] ,
is not asked to sit down ,
是 不是 问 到 坐 向下 ,

不要求坐下，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ˈɜːrdʒənsi][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ˈdɒrəθiːz, ˈdɒrθiːz] [kənˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv]
and some urgency of that kind appeared to be Dorothy's conception of
和 一些 紧迫性 的 那 种类 出现 到 是 多萝西的 概念 的
- [ˈvɪzɪt] .

Amory's visit .
- 访问 .

多萝西似乎也对艾莫里的来访抱有某种紧迫感。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
" What do you want ?
" 什么 做 你 想 ?

你想要什么？

" [ʃiː ʃi] [diˈmɑːndɪd] [əˈɡen] .
" she demanded again .
" 她 要求 再次 .

她再次质问道。

[ˈeɪməri] [hɜːrˈself] [felt] [ˈfuːlɪʃ] [æt][hɜːr; hər] [oʊn] [rɪˈplaɪ] .
Amory herself felt foolish at her own reply .
阿莫里 她自己 毛毡 愚蠢 在 她 自己的 回复 .

阿莫里对自己的回答感到很愚蠢。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][ˈfjuːt(ə)l] , [soʊ] [ˈpɪtiəs] , [soʊ] [truː] .
It was so futile , so piteous , so true .
它 曾是 所以 徒劳 , 所以 可怜的 , 所以 真的 .

真是徒劳无功，真是可悲，真是真实。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [æz; əz] [ˈhelpləs] [æz; əz][ə; eɪ][bɪt] [brɪfɔːr] [ˈdɔːrəθi] .
She stood as helpless as a Bit before Dorothy .
她 站立 作为 无助 作为 一个 少量 前 多萝西 .

她像个无助的小家伙一样站在多萝西面前。

" [aɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I — I don't know , " she said .
" 我 — 我 不 知道 , " 她 说 .

“我.....我不知道,”她说。

" [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ?
" What's the matter ?
" 是什么 这 事情 ?

“怎么了?

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈlʊkɪŋ]
What are you looking
什么 是 你 寻找

你在找什么?

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 293]
[页 -]

[第293页]

[laɪk] [ðæt] [fɔːr; fər] ?
like that for ?
喜欢 那 为了 ?

是出于什么目的?

[hæz; həz] [ˈeniθɪŋ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ˈkɔːzɪmoʊ] ? "
Has anything happened to Cosimo ? "
有 任何事物 发生 到 科西莫 ? "

科西莫出事了吗?

" [noʊ] . [noʊ] .
" No . No .
" 不 . 不 .

不，不。

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[ˈhiːz] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] .
He's coming home .
他是 未来 家 .

他要回家了。

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[ˈnʌθɪŋz] [ˈhæpənd] . "
Nothing's happened . "
没什么。 发生 . "

什么都没发生。

" [kæn; kən][aɪ][biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə][juː; jʊ] ?
" Can I be of use to you ?
" 能 我 是 的 使用 到 你 ?

我能帮上什么忙吗?

" [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [pri'perd] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] .

" **She was prepared to be that** .
" 她 曾是 准备 到 是 那 .

她已经做好了成为那样的人的准备。

" [noʊ] — [jes] — [aɪ][dəunt] [noʊ] — —

" **No — yes — I don't know** — —
" 不 — 是的 — 我 不 知道 — —

“不——是——我不知道——”

" ['dɒrəθiːz, 'dɒrθiːz] [aɪz] [hæd; həd] ['hɑːdnɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] . — " [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] — [ænd; ɪnd]

" **Dorothy's eyes had hardened a little . — " Do you want something — and**
" 多萝西的 眼睛 有 硬化 一个 小的 . — " 做 你 想 某物 — 和

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] — [hæd; həd][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] — [tuː; tə] - [naɪt] ?

if you don't — had you to come — to - night ?
如果 你 不 — 有 你 到 来 — 到 - 夜晚 ?

多萝西的眼神变得有些冷峻。“你想要什么吗？如果你不想，那你今晚就得来吗？”

" ['eɪməri] [spəʊk] [kwɔɪt] ['kwɪkli] [ænd; ɪnd] ['iːgərli] .

" **Amory spoke quite quickly and eagerly** .
" 阿莫里 辐 相当 迅速地 和 急切地 .

阿莫里语速很快，也很热情。

" [oʊ] [jes] — [tuː; tə] - [naɪt] — [aɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] - [naɪt] — [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm]

" **Oh yes — to - night — it had to be to - night — I had to come**
" 哦 是的 — 到 - 夜晚 — 它 有 到 是 到 - 夜晚 — 我 有 到 来

[tuː; tə] - [naɪt] — —

to - night — —
到 - 夜晚 — —

“哦，是的——今晚——一定是今晚——我今晚必须来——”

" ['dɒrəθiːz, 'dɒrθiːz] [aɪz] [gruː] ['hɑːrdər] [stɪl] .

" **Dorothy's eyes grew harder still** .
" 多萝西的 眼睛 生长 更难 仍然 .

多萝西的眼神变得更加冷峻。

" [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [wɔt] [juː; jʊ] [miːn]

" **Then I think I know what you mean**
" 然后 我 思考 我 知道 什么 你 意思是

“那么我想我明白你的意思了.....”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiːl] [tɔːk] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .

I don't think we'll talk about it .
我 不 思考 出色地 讲话 关于 它 .

我想我们不会谈论这件事。

[ðeəz; ðəz] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] . — [soʊ] — —

There's really nothing to be said . — So — —
有 真的 没有什么 到 是 说 . — 所以 — —

没什么好说的了。——所以——

" ['eɪməri] [wʌz; wəz] ['veɪgli] ['pʌz(ə)ld] .

" **Amory was vaguely puzzled** .
" 阿莫里 曾是 依稀 困惑 .

阿莫里感到有些困惑。

[ʌv; əv]['dɒrəθiːz, 'dɒrθiːz] [rɪ'leɪŋ] [tuː; tə][sɜːr]['bendʒəmɪn][ʃiː; ji] [nuː] ['nʌθɪŋ] .

Of Dorothy's relation to Sir Benjamin she knew nothing .
的 多萝西的 关系 到 先生 本杰明 她 知道 没有什么 .

她对多萝西与本杰明爵士的关系一无所知。

[ˈdɔːrəθi] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][ɡoʊ] .
Dorothy appeared to be waiting for her to go .
多萝西 出现 到 是 等待 为了 她 到 去 .

多萝西似乎在等她离开。

[ðæt] [wʊd] [miːn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪtən] .
That would mean back to The Witan .
那 会 意思是 后退 到 这 维坦 .

那意味着要回到贤人会议。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [hɪr] [ɪkˈspresli] [tuː; tə][əˈvɔɪd] [ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪtən] .
But she had come here expressly to avoid going back to The Witan .
但 她 有 来 这里 明确地 到 避免 去 后退 到 这 维坦 .

但她特意来到这里，就是为了避免回到贤人议会。

[əˈɡen] [ʃiː; ʃi] [spʊk] [ˈfuːlɪʃli] .
Again she spoke foolishly .
再次 她 辐 愚蠢地 .

她又说了蠢话。

" [ˈkɑːzɪmoʊz] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Cosimo's coming back , " she said .**
" 科西莫的 未来 后退 , " 她 说 .

“科西莫要回来了，”她说。

" [maɪ] [ænt] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] , " [sed] [ˈdɔːrəθi] [ɪn][æn; ən][ˈiːv(ə)n] [vɔɪs] .
" **My aunt thought he might be , " said Dorothy in an even voice .**
" 我的 阿姨 想法 他 可能 是 , " 说 多萝西 在 一个 甚至 嗓音 .

“我姑妈觉得他可能是，”多萝西平静地说。

" [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] — [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [naʊ] — — "
" **And I was going away — but I'm not now — — " .**
" 和 我 曾是 去 离开 — 但 我是 不是 现在 — — " .

“我本来要离开的——但我现在不走了——”

" [oʊ] ? "
" **Oh ? " .**
" 哦 ? " .

“哦？ ”

" [meɪ] [aɪ][saɪt] [daʊn] ?
" **May I sit down ?**
" 可能 我 坐 向下 ?

我可以坐下吗？

" [ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈdʌbld] [fɪsts] [θrʌst] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
" **She did so , with her doubled fists thrust between her knees and her**
" 她 做过 所以 , 和 她 双倍 拳头 推力 之间 她 膝盖 和 她

[hed] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [boʊd] .
head a little bowed .
头 一个 小的 鞠躬 .

她这样做了，双拳紧握在膝盖之间，头微微低垂。

[ðen] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈwɒndəd] [ˈsaɪdweɪz] [ˈsloʊli] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
Then her eyes wandered sideways slowly round the room .
然后 她 眼睛 漫步 侧身 缓慢地 圆形的 这 房间 .

然后她的目光缓缓地在房间里四处游移。

[ˈdɔːrəθiːz, ˈdɔːrθiːz] [blaʊs] [wʌz; wəz] [θrəʊn] [ɑːn][ðə; ði] [waɪd] [bed] ;
Dorothy's blouse was thrown on the wide bed ;
多萝西的 女式衬衫 曾是 抛掷 在 这 宽的 床 ;

多萝西的衬衫被扔在了宽大的床上；

[aɪˈtiː] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] , [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] .
It isn't a thing to talk about , certainly not to - day .
它 不是 一个 事物 到 讲话 关于 , 当然 不是 到 - 天 .
这没什么好说的, 至少今天不是。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə][maɪˈself] .
I should have liked to - day to myself .
我 应该 有 喜欢 到 - 天 到 我 .
我本希望今天能独处。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] — [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] [əˈgen] [tuː; tə] - [ˈmɔːrəʊ] ?
But if you feel that you must — will you come in again to - morrow ?
但 如果 你 感觉 那 你 必须 — 将要 你 来 在 再次 到 - 明天 ?
但如果你觉得必须来——你明天还会来吗?

" [bʌt; bət] [ˈeɪməri] [ˈhɑːrdli] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] .
" **But Amory hardly seemed to hear .**
" 但 阿莫里 几乎 似乎 到 听到 .
但艾莫里似乎根本没听见。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [noʊtɪŋ] [ðə; ði] [əˈpɔɪntmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbedruːm; ˈbedrəm] [əˈgen] .
Her eyes were noting the appointments of the bedroom again .
她 眼睛 是 注意到 这 预约 的 这 卧室 再次 .
她的目光再次扫过卧室的布置。

[ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [æt; ət][wʌns][hæv; həv] [diˈnaʊnst] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz]
The time had been when she would at once have denounced the room as
这 时间 有 到过 什么时候 她 会 在 一次 有 谴责 这 房间 作为
[ˌoʊvərˈkraʊdɪd] [ænd; ənd][ˌʌnhɑɪˈdʒenɪk; ˌʌnhɑɪˈdʒiːnɪk] .
overcrowded and unhygienic .
过度拥挤 和 不卫生的 .
以前, 她一定会立刻谴责这个房间拥挤不堪、卫生条件恶劣。

[ə; eɪ] [kɑːt] ,
A cot ,
一个 婴儿床 ,
一张婴儿床,

[ænd; ənd][ə; eɪ][bed][wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈpɪləʊz] . . . [ɪn][sʌm; səm][rɪˈspekts, riːˈspekts, rəˈspeks, riːˈspeks][hɜːr; hər]
and a bed with two pillows . . . in some respects her
和 一个 床 和 二 枕头 . . . 在 一些 尊重 她
[oʊn] [plæn][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [prɪˈfɜːrd] .
own plan was to be preferred .
自己的 计划 曾是 到 是 首选 .
还有一张床, 上面放着两个枕头.....从某种意义上说, 她自己的计划才是更好的选择。

[bʌt; bət] [ðɪs] [əˈgen] [wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] ,
But this again was the kind of thing she had come to see ,
但 这 再次 曾是 这 种类 的 事物 她 有 来 到 看 ,
但这又正是她此行想要看到的景象。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [ðɪːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˈɡʌvənd] [baɪ] [wʌt] [ˈpiːp(ə)l]
and she admitted that these things were more or less governed by what people
和 她 承认 那 这些 事物 是 更多的 或者较少的 受统治 经过 什么 人们
[kʊd; kəd] [əˈfɔːrd] .
could afford .
可以 买得起 .
她承认, 这些事情或多或少取决于人们的经济能力。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪkt] [ænd; ənd] [skrætʃt] [kən'di](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃest] [ʌv; əv]
From the kicked and scratched condition of the front of the chest of
从 这 踢 和 刮痕 状况 的 这 正面 的 这 胸部 的
[drɔːrɪz] [ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] ['dɔːrəθiːz, 'dɔːrθiːz] ['tʃɪldrən] [mʌst; məst][rɑːmp] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [flæt] .
drawers she imagined that Dorothy's children must romp all over the flat .
抽屉 她 想象 那 多萝西的 孩子们 必须 欢蹦乱跳全部 超过 这 平坦的 .
从五斗橱正面被踢打和抓挠的痕迹来看，她想象多萝西的孩子们一定在公寓里到处玩耍。

[ə; eɪ][pɑː'tiː] - [ˈkʌlərd] [bɔːl] [leɪ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [kɑːt] [wer] [ðə; ði][ˈbeɪbi] [slept] .
A parti - coloured ball lay under the cot where the baby slept .
一个 派对 - 有色 球 躺 在下面 这 婴儿床 在哪里 这 婴儿 睡着了 .
婴儿床底下躺着一个五彩球，婴儿就睡在那里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrʌbər] [bæθ] - [dɔːl] [nɪr] [aɪ 'tiː] .
There was a rubber bath - doll near it .
那里 曾是 一个 橡皮 洗澡 - 玩具娃娃 靠近 它 .
旁边有一个橡胶浴娃。

[ðə; ði]
The
这
这

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 295]
[页 -]

[第295页]

[tuː] [ˈoʊldər] [bɔɪz] [wʊd] [biː; bi] [ˈsliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] .
two older boys would be sleeping in the next room .
二 老 男孩们 会 是 睡眠 在 这 下一个 房间 .
隔壁房间会睡着两个大一点的男孩。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ə'gen] . — " [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [ə'weɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈdʌlli] , " [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmbəːdi] .
She spoke again . — " I was going away , " she said , dully , " with somebody .
她 辐 再次 . — " 我 曾是 去 离开 , " 她 说 , 沉闷地 , " 和 某人 .
她又开口了。“我要离开,”她闷闷不乐地说, “和某人一起离开。”

" [wʌns] [mɔːr] [ˈdɔːrəθi] [ˈmɪrli] [sed] " [oʊ] ?
" Once more Dorothy merely said " Oh ?
" 一次 更多的 多萝西 仅仅 说 " 哦 ?
多萝西又一次只是淡淡地说：“哦? ”

" [ðen] [aɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [ˈeɪməri] [ðæt] [pər'hæps] [ˈdɔːrəθi] [dɪd][nɑːt] [kwaɪt] [ˈʌndər'stænd] .
" Then it occurred to Amory that perhaps Dorothy did not quite understand .
" 然后 它 发生 到 阿莫里 那 也许 多萝西 做过 不是 相当 理解 .
“这时艾莫里突然想到，或许多萝西并没有完全理解。”

" [aɪ] [miːn] [wɪð; wɪθ] — [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmbəːdi] [nɑːt][maɪ] [ˈhʌzbənd] .
" I mean with — with somebody not my husband .
" 我 意思是 和 — 和 某人 不是 我的 丈夫 .
我的意思是和——和不是我丈夫的人。

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæf] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ˈdɔːrəθi] [wʊd] [biː; bi] [ʃɑːkt] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [sər'praɪzd] ;
" She had half expected that Dorothy would be shocked , or at least surprised ;
" 她 有 一半 预期的 那 多萝西 会 是 震惊 , 或者 在 至少 惊讶 ;
她原本以为多萝西会感到震惊，或者至少会感到惊讶；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ 'tiː] [kwaɪt] [ˈkuːlɪ] .
but she seemed to take it quite coolly .
但 她 似乎 到 拿 它 相当 冷静地 .
但她似乎对此反应相当冷静。

[ˈdɔːrəθi] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [wʌz; wəz][nɑːt] [sərˈpraɪzd] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [liːst] .
Dorothy , as a matter of fact , was not surprised in the very least .
多梦西 , 作为 一个 事情 的 事实 , 曾是 不是 惊讶 在 这 非常 至少 .
事实上, 多梦西丝毫没有感到惊讶。

[ʃiː; ʃi] [tuː] [gest] [æt; ət][ðə; ði][fjuːˈtɪləti][ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈstaːtɪŋ] - [pɔɪnt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt]
She too guessed at the futility of looking for a starting - point of things that
她 也 猜对了 在 这 无用 的 寻找 为了 一个 开始 - 观点 的 事物 那
[groʊ] [baɪ][ɪnˈevɪtəb(ə)] [ænd; ənd][ɪnfinɪˈtesɪm(ə)l] [dɪˈɡriːz] .
grow by inevitable and infinitesimal degrees .
生长 经过 不可避免的 和 无穷小 学位 .
她也猜到, 对于以不可避免且极其微小的程度增长的事物来说, 寻找起点是徒劳的。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈræðər] [sæd] , [bʌt; bət][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] .
It was rather sad , but not at all astonishing .
它 曾是 相当 伤心 , 但 不是 在 全部 惊人 .
这有点令人难过, 但一点也不令人惊讶。

[ɑːn] - [oʊn] [ˈpremɪsɪz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ˈʊdənt] .
On Amory's own premises , there was simply no reason why she shouldn't .
在 - 自己的 前提 , 那里 曾是 简单地 不 原因 为什么 她 不应该 .
在艾莫里自己的地盘上, 她根本没有理由不这么做。

[soʊ] [əˈgen] [ʃiː; ʃi] [ˈmɪrli] [sed] " [oʊ] ? " [ænd; ənd] [ˈædɪd] [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , " [bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt] ?
So again she merely said " Oh ? " and added after a moment , " But you're not ?
所以 再次 她 仅仅 说 " 哦 ? " 和 额外 后 一个 片刻 , " 但 你是 不是 ?
"
"
"

于是她又只是说了声“哦? ”, 过了一会儿又补充道: “但你不是吗? ”
" [noʊ] . "
" **No** . "
" 不 . "
“不。”

" [ˈhaʊz] [ðæt] ?
" **How's that ?**
" 怎么样 那 ?
怎么样?

[hæz; həz] [wʌt] [wiːv] [hɜːrd] [tuː; tə] - [deɪ] [meɪd] [juː; jə] [tʃeɪndʒ] [jɜː; jər][maɪnd] ?
Has what we've heard to - day made you change your mind ?
有 什么 我们已经 听到 到 - 天 制成 你 改变 你的 头脑 ?
今天我们听到的内容是否让你改变了主意?

" [əˈgen] [ˈeɪməri] [wʌz; wəz] [ˈslaɪtli] [ˈpʌz(ə)ld] ; [ænd; ənd][æt; ət][ˈdɔːrəθiːz, ˈdɔːrθiːz] [ˈkwɛstʃən] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,
" **Again Amory was slightly puzzled ; and at Dorothy's question she had ,**
" 再次 阿莫里 曾是 轻微地 困惑 ; 和 在 多梦西的 问题 她 有 ,
[mɔːrˈoʊvər] , [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈlɪt(ə)l][ˈhezɪˈteɪ(ə)n] .
moreover , a sudden little hesitation .
而且 , 一个 突然 小的 犹豫 .
“艾莫里又有些困惑; 而且, 面对多梦西的问题, 她突然有些犹豫。”

[wʌz; wəz][aɪˈtiː][ˈæftər][ɔːl] [ˈnesəseri] [ðæt] [ˈdɔːrəθi] [ʃəd; ʃəd] [noʊ] [ˈevriθɪŋ] ?
Was it after all necessary that Dorothy should know everything ?
曾是 它 后 全部 必要的 那 多梦西 应该 知道 一切 ?
多梦西真的有必要知道所有事情吗?

[wʊd] [aɪˈtiː][nɑːt][biː; bi] [səˈfɪ(ə)nt] , [wɪˈðəʊt] [ˈgoʊɪŋ][ˈɪntuː] [ˈdiːteɪlz] ,
Would it not be sufficient , without going into details ,
会 它 不是 是 充足的 , 没有 去 进入 细节 ,
这样就足够了么? 无需赘述细节。

[tu:; tə][let] [ˈdɔːrəθi] [səˈpouz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər][maɪnd] ?
to let Dorothy suppose she had changed her mind ?
到 让 多萝西 认为 她 有 已更改 她 头脑 ？

让多萝西以为她改变主意了？

[aɪ ˈtiː] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][end]
It came to the same thing in the end
它 来了 到 这 相同的 事物 在 这 结尾

最终结果还是一样.....

[bɪˈsaɪdz] , [ˈedgər] [strɒŋ] [hæd; həd][nɑːt][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][hɜːr; hər] [ðæt] [naɪt] .
Besides , Edgar Strong had not refused her that night .
除了 ， 埃德加 强的 有 不是 拒绝 她 那 夜晚 .

此外，埃德加·斯特朗当晚并没有拒绝她。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [noʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] .
He had not even known of her presence in the office .
他 有 不是 甚至 已知 的 她 在场 在 这 办公室 .

他甚至不知道她也在办公室里。

[ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [breɪst] ,
Of the rest she would make a clean breast ,
的 这 休息 她 会 制作 一个 干净的 胸部 ,

剩下的部分她会做成干净的乳房，

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] [ˈboʊðərɪŋ] [ˈdɔːrəθi] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈʌðər]
but it was no good bothering Dorothy with that other
但 它 曾是 不 好的 烦人 多萝西 和 那 其他

但用另一件事去打扰多萝西是没用的.....

[ˌpiː ˈdʒiː] - [ˌ]
[**Pg 296**]
[页 -]

[第296页]

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stiɪl] [plʌndʒd] [ɪntuː;][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈstuːpər] ,
She was still plunged into a sort of stupor ,
她 曾是 仍然 暴跌 进入 一个 种类 的 昏迷 ,

她仍然处于一种恍惚状态，

[bʌt; bət] [ðɪːz] [rɪˈflekʃnz] [stɜːrd] [ˈevər][soʊ] [ˈslaɪtli] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː]
but these reflections stirred ever so slightly under the surface of it
但 这些 反思 搅拌 曾经 所以 轻微地 在下面 这 表面 的 它

但这些念头却在表面之下悄然涌动.....

[ðen] " [wʌt] [wiːv] [hɜːrd] [tu:; tə] - [deɪ] " [strʌk] [hɜːr; hər] .
Then " what we've heard to - day " struck her .
然后 " 什么 我们已经 听到 到 - 天 " 击 她 .

然后，“我们今天听到的那些事”让她醍醐灌顶。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði][wɜːrdz] .
She repeated the words .
她 重复 这 字 .

她重复了这些话。

" [wʌt] [wiːv] [hɜːrd] [tu:; tə] - [deɪ] ? "
" What we've heard to - day ? "
" 什么 我们已经 听到 到 - 天 ？ "

“我们今天都听到了些什么？ ”

" [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˈhævnt] [hɜːrd]
" Oh , if you haven't heard
" 哦 ，如果 你 还没有 听到

“哦，如果你还没听说的话.....”

[aɪ][ˈoʊnli] [mi:n] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈmɜ:rdər][ʌv; əv][maɪ][ˈʌŋk(ə)l] , " [sed] [ˈdɔ:rəθi] [ˈkoʊldli] .
I only mean about the murder of my uncle , " said Dorothy coldly .
我 仅有的 意思是 关于 这 谋杀 的 我的 叔叔 , " 说 多萝西 冷冷地 .
“我指的只是我叔叔被谋杀的事,”多萝西冷冷地说。

[ðɪs] [wʌz; wəz][fɑ:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈeɪməri] [kʊd; kəd] [teɪk] [ɪn] .
This was far more than Amory could take in .
这 曾是 远的 更多的 比 阿莫里 可以 拿 在 .
这远远超出了艾莫里的理解范围。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈflektɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
She reflected for a moment .
她 反映 为了 一个 片刻 .
她沉思了一会儿。

[ðen] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , [ˈdɔ:rəθi] ?
Then , " What do you say , Dorothy ?
然后 , " 什么 做 你 说 , 多萝西 ?
然后, “你说什么, 多萝西? ”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈsloʊli] .
" she asked slowly .
" 她 问 缓慢地 .
她缓缓问道。

" [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [ˈwɒznt] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [ˈriːəli] .
" At least he wasn't my uncle really .
" 在 至少 他 不是 我的 叔叔 真的 .
“至少他不是我的亲叔叔。”

[aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ˈeni] [ʌv; əv][maɪ] [ˈʌŋkəlz] . "
I liked him better than any of my uncles . "
我 喜欢 他 更好的 比 任何 的 我的 叔叔们 . "
我比喜欢我的任何一个叔叔都喜欢他。

" [duː][juː; jʊ] [mi:n] [sɜ:r][ˈbendʒəməɪn][ˈkɒlɪnz] ?
" Do you mean Sir Benjamin Collins ?
" 做 你 意思是 先生 本杰明 柯林斯 ?
您指的是本杰明·柯林斯爵士吗？

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ˈeɪməri] [hæd; həd][nɑ:t] [ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [sɜ:r][ˈbendʒəməɪn][kʊd; kəd][baɪ] [ˈeni]
" It was as if Amory had not imagined that Sir Benjamin could by any
" 它 曾是 作为 如果 阿莫里 有 不是 想象 那 先生 本杰明 可以 经过 任何
[pɔ:səˈbɪləti] [hæv; həv] [bɪn] [ˈeniːbədiːz] [ˈʌŋk(ə)l] .
possibility have been anybody's uncle .
可能性 有 到过 任何人的 叔叔 .
“仿佛艾莫里根本没想过本杰明爵士有可能是任何人的叔叔。”

" [aɪ] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][ˈʌŋk(ə)l] , " [sed] [ˈdɔ:rəθi] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ki:p] [ˈstedi] .
" I called him uncle , " said Dorothy , in a voice that she tried to keep steady .
" 我 称为 他 叔叔 , " 说 多萝西 , 在 一个 嗓音 那 她 尝试 到 保持 稳定的 .
“我叫他叔叔,”多萝西说道, 她努力保持声音平稳。

" [brɪˈfɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [ðə; ði][wɜ:rd] — [aɪ] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] — — . " [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [drɪˈsaɪdɪd] [nɑ:t][tuː; tə]
" Before I could say the word — I called him — — . " But she decided not to
" 前 我 可以 说 这 单词 — 我 称为 他 — — . " 但 她 决定 不是 到
[rɪsk][ðə; ði][ˈbeɪbi] - [wɜ:rd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [juːst] — " - " — —
risk the baby - word she had used — " Unnoo " — —
风险 这 婴儿 - 单词 她 有 用过的 — " - " — —
“我还没来得及说出那个词——我就叫他——。”但她决定不冒险说出她刚才用的那个婴儿语——“乌努”——

[,aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə] [ˈeɪməɪ] [ə; eɪ][rɪˈmɑ:rkəb(ə)] [ˈlɪt(ə)] [koʊˈɪnsɪdəns] .
It seemed to Amory a remarkable little coincidence .
它 似乎 到 阿莫里 一个 卓越 小的 巧合 :

在阿莫里看来,这似乎是一个非同寻常的小巧合。

" [aɪ] — [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ˈstu:pɪdli] .
" I — I didn't know , " she said stupidly .
" 我 — 我 没有 知道 , " 她 说 愚蠢地 :

“我.....我不知道,”她傻傻地说。

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 :

“不。”

" [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] [mi:n] [ju:; jʊ] — [nu:] [hɪm; ɪm] ? — — "
" You — you mean you — knew him ? — — "
" 你 — 你 意思是 你 — 知道 他 ? — — "

“你——你是说你——认识他? ——”

" [oʊ] . . . [oʊ] [jes] .
" Oh . . . oh yes .
" 哦 . . . 哦 是的 :

“哦.....哦,是的。”

" [ˈeɪməɪ] [sed] [əˈɡen] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ˈhædnt] [noʊn]
" Amory said again that she hadn't known
" 阿莫里 说 再次 那 她 之前没有 已知

阿莫里再次表示她并不知情.....

" [ðen] [waɪ] , " [ˈdɔ:reθi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə][kraɪ] [əˈlaʊd] , " [hæv; həv][ju:; jʊ] [kʌm] ,
" Then why , " Dorothy would have liked to cry aloud , " have you come ,
" 然后 为什么 , " 多萝西 会 有 喜欢 到 哭 大声 , " 有 你 来 ,

“那你为什么来? ”多萝西真想大声喊出来。

[ɪf] [aɪˈti:] [ˈɪznt] [tu:; tə] [meɪk] [ˈmætəɾz] [wɜ:rs] [baɪ] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbʌst] [aɪˈti:] ?
if it isn't to make matters worse by talking about it ?
如果 它 不是 到 制作 事情 更糟 经过 说 关于 它 ?

如果谈论这件事不会让事情变得更糟呢?

[ðæt] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [sərˈpraɪzd] [,em ˈi:] [ˈveri] [mʌt] !
That wouldn't have surprised me very much !
那 不会 有 惊讶 我 非常 很多 !

那倒不会让我感到太意外!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [prɪˈperd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][əˈpɔ:lədʒaɪz] !
I should have been quite prepared for you to apologize !
我 应该 有 到过 相当 准备 为了 你 到 道歉 !

我早该料到你会道歉!

[ɪts] [ðə; ðɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ]
It's the kind of thing
它是 这 种类 的 事物

就是那种事

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 297]
[页 -]

[第297页]

[ju:; jʊ] [wʊd] [du:] .
you would do .
你 会 做 :

你会的。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ˈveri] [mʌt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [siː] " . . .
I don't think very much of you , you see " . . .
我 不 思考 非常 很多 的 你 , 你 看 " . . .

我其实不太看得起你.....

[bʌt; bət] [əˈgen] [ðæt] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ˈfraɪt(ə)nd] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈvɪzɪtəz] [feɪs] [strʌk] [hɜːr; hər]
But again that worse than frightened look on her visitor's face struck her
但 再次 那 更糟 比 害怕 看 在 她 访客 脸 击 她
[ˈʃɑːrpli] ,
sharply ,
尖锐地 ,

但访客脸上那种比惊恐更甚的表情再次深深刺痛了她。

[ænd; ʌnd] [əˈgen] [ə; eɪ] [rɪˈmɑːrk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈænts, ˈɒnts] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] :
and again a remark of her aunt's returned to her :
和 再次 一个 评论 的 她 姑姑的 返回 到 她 :

她姨妈的一句话又回到了她耳边:

" [ðeɪ] [ˈpʌz(ə)] [ðer; ðər] [breɪnz] [tɪl] [ðer; ðər] [ˈbɑːdɪz] [ˈsʌfər] ,
" They puzzle their brains till their bodies suffer ,
" 他们 谜 他们的 大脑 直到 他们的 身体 遭受 ,

他们绞尽脑汁，直到身体遭受痛苦。

[ænd; ʌnd][ˌoʊvərˈwɜːrk][ðer; ðər] [ˈbɑːdɪz] [tɪl] [ðeə(r)] [ˈlɪt(ə)] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [fuːlz] .
and overwork their bodies till they're little better than fools .
和 过度劳累 他们的 身体 直到 它们是 小的 更好的 比 傻瓜 .

他们过度劳累，以至于身体变得像傻瓜一样。

" [ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] [ˈsʌmtaɪm] [frend] [mɔːr] [ˈkerf(ə)] [əˈtenʃ(ə)n] .
" Suddenly she gave her sometime friend more careful attention .
" 突然 她 给予 她 有时 朋友 更多的 小心 注意力 .

“突然间，她对这位时而见面的朋友更加细心了。”

" [ˈeɪməri] — , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌɔːl] [æt; ət] [wʌns] .
" Amory — , " she said all at once .
" 阿莫里 — , " 她 说 全部 在 一次 .

“阿莫里——”她一口气说道。

[ˈeɪməri] [hæd; həd][hɜːr; hər] [fɪsts] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [niːz] [əˈgen] . — " [wʌt] ?
Amory had her fists between her knees again . — " What ?
阿莫里 有 她 拳头 之间 她 膝盖 再次 . — " 什么 ?

艾莫里又把拳头攥在膝盖之间了。“什么？ ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪˈðaʊt] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] .
" she said without looking up .
" 她 说 没有 寻找 向上 .

她头也不抬地说。

" [juː; jʊ][dʒʌst] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] — [ˈgoʊɪŋ] [əˈweɪ] .
" You just said something about — going away .
" 你 只是 说 某物 关于 — 去 离开 .

你刚才说了些关于——离开的话。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] .
I want to ask you something .
我 想 到 问 你 某物 .

我想问你一件事。

[juː; jʊ] [ˈhævnt] . . . ?
You haven't . . . ?
你 还没有 . . . ?

你还没有.....?

" [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [pleɪn] .
" The meaning was quite plain .
" 这 意义 曾是 相当 清楚的 .

意思很明显。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['gælvənaɪzd] , ['eɪməri] [ləkt] ['fɑ:rpli] [ʌp] . — " [haʊ] [der] — — " ,
As if she had been galvanized , Amory looked sharply up . — " How dare — — " ,
作为 如果 她 有 到过 镀锌 , 阿莫里 看起来 尖锐地 向上 . — " 如何 敢 — — " ,
[ʃiː; ʃi] [brɪ'gæn] .
she began .
她 开始 .

仿佛受到某种刺激，艾莫里猛地抬起头——“你竟敢——”她开口道。

[bʌt; bət][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [flæʃ] [ɪn][ðə; ði][pæn] .
But it was only a flash in the pan .
但 它 曾是 仅有的 一个 闪光 在 这 平底锅 .

但这只是昙花一现。

['dɔːrəθi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; həɹ] [aɪz] .
Dorothy was looking into her eyes .
多萝西 曾是 寻找 进入 她 眼睛 .

多萝西正凝视着她的眼睛。

" [jʊə(r)] ['telɪŋ] [em 'iː][ðə; ði] [truːθ] ?
" You're telling me the truth ?
" 你是 讲述 我 这 真相 ?

“你说的是真话吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] [heɪtɪd] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] ['kwestʃən] .
" She hated to ask the question .
" 她 憎恨 到 问 这 问题 .

她很不愿意问这个问题。

" [jes] , " ['eɪməri] ['mʌmbld] , ['drɑ:pɪŋ] [hɜːr; həɹ] [hed] [ə'gen] .
" Yes , " Amory mumbled , dropping her head again .
" 是的 , " 阿莫里 喃喃自语 , 下降 她 头 再次 .

“是的，”艾莫里咕哝着，再次低下了头。

" [hæz; həz]['kɑːzɪmoʊ] [bɪn] [ʌn'kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] ? "
" Has Cosimo been unkind to you ? "
" 有 科西莫 到过 不友善 到 你 ? "

科西莫对你不好吗？

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [nɔːr] [nɪ'glektɪd] [juː; jʊ] ? "
" Nor neglected you ? "
" 也不 被忽视的 你 ? "

“也没有冷落你吗？ ”

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [hæz; həz] — [hæz; həz] ['enɪbɑːdi] [bɪn] [ʌn'kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] ?
" Has — has anybody been unkind to you ?
" 有 — 有 任何人 到过 不友善 到 你 ?

“有没有人对你不好？ ”

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] " ['sʌmbəːdi] " [baɪ] [neɪm] .
" **She could not speak of** " **somebody** " **by name** .
" 她 可以 不是 说话 的 " 某人 " 经过 姓名 " .

她不能说出“某人”的名字。

[hɪr] ['eɪməri] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [laɪd; liːd] .
Here Amory hesitated , **and finally lied** .
这里 阿莫里 犹豫了一下 , 和 最后 撒谎了 .

阿莫里犹豫了一下，最终还是撒了谎。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [gʊd] [saɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] .
It was rather a good sign that she did so .
它 曾是 相当 一个 好的 符号 那 她 做过 所以 .

她这样做其实是个好兆头。

[aɪ 'tiː] [ment] [rɪ'tɜːrniŋ] [æni'meɪʃ(ə)n]
It meant returning animation . : : : :
它 意思是 返回 动画片 . :

这意味着动画的回归.....

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **No** , " **she said** .
" 不 , " 她 说 .

“不,”她说。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 298**]
[页 -]

[第298页]

" [ðen] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? "
" **Then what has happened ?** " "
" 然后 什么 有 发生 ? " "

“那究竟发生了什么？”

" ['nʌθɪŋ] .
" **Nothing** .
" 没有什么 .

“没有什么。

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [æskt] [maɪ'self] .
That's what I asked myself .
那就是 什么 我 问 我 .

这也是我问自己的问题。

[ðæts] [dʒʌst][aɪ 'tiː] .
That's just it .
那就是 只是 它 .

就是这样。

['nʌθɪŋ] .
Nothing .
没有什么 .

没有什么。

['nʌθɪŋ] [æt; ət] ['ɔlz] ['hæpənd] .
Nothing at all's happened .
没有什么 在 一切 发生 .

什么都没发生。

[wert] ； [aɪl] [get][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈɔːl] ； [jʊə(r)] [ˈʃɪvəriŋ]

Wait ; I'll get you a shawl ; you're shivering
等待 ； 患病的 得到 你 一个 披肩 ； 你是 瑟瑟发抖

等等，我去给你拿条披肩，你冷得发抖.....

[naʊ] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [em 'iː][sʌm; səm] [θɪŋz]

Now I want you to tell me some things
现在 我 想 你 到 告诉 我 一些 事物

现在我想让你告诉我一些事情.....

" [ænd; ənd] , [fɜːrst] ['ræpɪŋ] [hɜːr; hər][ʌp][ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] ['stænz] ['pɪləʊ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [bæk] , [ʃiː; ʃɪ]
" **And , first wrapping her up and putting Stan's pillow behind her back , she**
" 和 , 第一的 包装 她 向上 和 推杆 斯坦的 枕头 在后面 她 后退 , 她
[bɪ'gæŋ][tuː; tə] ['kwɛstʃən] [hɜːr; hər] .

began to question her .
开始 到 问题 她 .

“然后，她先把她裹起来，把斯坦的枕头放在她身后，开始审问她。”

[wʌt] , [ə'gen] , [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][pər'pɔːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kwɛstʃənz] ?

What , again , was the purport of her questions ?
什么 , 再次 , 曾是 这 旨趣 的 她 问题 ?

她这些问题的真正目的是什么？

[wʌt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ænt] ?

What of those of her aunt ?
什么 的 那些 的 她 阿姨 ?

她姑姑的那些人呢？

[wʌt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['ʌðər] [ɪn][æŋ; ən][eɪdʒ] [ðæt] [ɪz] [prə'dʒʊsɪŋ] ,

What of those of a good many others in an age that is producing ,
什么 的 那些 的 一个 好的 许多 其他的 在 一个 年龄 那 是 生产 ,

那么，在这个生产蓬勃发展的时代，还有许多其他人又该如何呢？

[ænd; ənd][fɜːr; fər][sʌm; səm] [mɪ'stɪrɪəs] ['riːz(ə)n] [ɔːr] ['ʌðər] [kaʊnts] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] ['prɑːgres] [tuː; tə]

and for some mysterious reason or other counts it a sign of progress to
和 为了 一些 神秘 原因 或者 其他 计数 它 一个 符号 的 进步 到

[prə'duːs] ,

produce ,
生产 ,

出于某种神秘的原因，生产它被视为进步的标志。

[ɪ'nuːmərəb(ə)] - — [soʊ] ['meni] [ðæt] , [stretʃ] [aʊt][jʊr; jər][hænd] [wer] [juː; jʊ] [wɪl] , [ænd; ənd]

innumerable Amorys — so many that , stretch out your hand where you will , and
无数 - — 所以 许多 那 , 拉紧 出去 你的 手 在哪里 你 将要 , 和

[juː; jʊ] [wɪl] [tʌtʃ] [wʌŋ] ?

you will touch one ?
你 将要 触碰 — ?

数不胜数的阿莫里——多到你随便伸手去摸，都能摸到一个？

[ɔːl][ɪz] ['gesɪŋ] :

All is guessing :
全部 是 猜测 :

一切都是猜测：

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [wɪl] [pæs] [ɑːn][ðə; ðɪ][taɪm] [ɪf] [wiː; wi][hoʊld][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ə'baʊt][aɪ 'tiː] [naʊ] .

but it will pass on the time if we hold a Meeting about it now .
但 它 将要 经过 在 这 时间 如果 我们 抓住 一个 会议 关于 它 现在 .

但如果我们现在就此事召开会议，时间会证明一切。

['evrɪbʌːdi; 'evrɪbʌdi][ɪz] [ə'griːd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [wei] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ðɪ] [best] [kən'klʊʒənz] [ɪz][tuː; tə]

Everybody is agreed that the way to arrive at the best conclusions is to
大家 是 同意 那 这 方式 到 到达 在 这 最好的 结论 是 到

大家一致认为，得出最佳结论的方法是.....

[hoʊld][ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] ,
hold a Meeting ,
抓住 一个 会议 ,

开会,

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][ˈoʊnli][wʌn] [mɔːr] [ˈmiːtɪŋ] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋz] [ɪn]
and this will be only one more Meeting added to the cloud of Meetings in
和 这 将要 是 仅有的 一 更多的 会议 额外 到 这 云 的 会议 在
[wɪtʃ] [ðə; ði] " [ˈnəʊvəm] " [went] [ʌp][ænd; ʌnd] [aʊt] — [ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [wɪtʃ] ,
which the " Novum " went up and out — the Meeting which ,
哪个 这 " 新星 " 去 向上 和 出去 — 这 会议 哪个 ,

而这只不过是众多会议中的又一次, 在这些会议中, “新事物”得以升起并传播——这些会议,

[æz; əz][ˈedgər] [strɔːŋ] [hæd; həd] [ˈprɒfɪsaɪd] ,
as Edgar Strong had prophesied ,
作为 埃德加 强的 有 预言 ,

正如埃德加·斯特朗所预言的那样,

[ðə; ði] [ˈlɔɪəl] [ˈlʌndən] [ˈɪndiəns] [held] ([ɪn][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [ˈɪnstɪtuːt]) [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [dɪˈsoʊsiert]
the loyal London Indians held (in the Imperial Institute) in order to dissociate
这 忠诚 伦敦 印度人 握住 (在 这 帝国 研究所) 在 命令 到 游离
[ðəmˈselvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɒlɪnz] [əˈfer] ([æz; əz][ˈedgər] [strɔːŋ] [hæd; həd][ˈɔːlsəʊ] [ˈprɒfɪsaɪd] ,
themselves from the Collins affair (as Edgar Strong had also prophesied ,
他们自己 从 这 柯林斯 事务 (作为 埃德加 强的 有 还 预言 ,

忠诚的伦敦印度人 (在帝国学院) 举行集会, 以撇清自己与柯林斯事件的关系 (正如埃德加·斯特朗也曾预言的那样)。

[ˈmɪstər] . [ˈwɪlkiŋsn] [muːvd] [æn; ən] [əˈmendmənt] , " [ðæt] [ðɪs] [ˈmiːtɪŋ] [dɪˈklaɪnz] [tuː; tə] [dɪˈsoʊsiert]
Mr . Wilkinson moved an amendment , " That this Meeting declines to dissociate
先生 . 威尔金森 已搬 一个 修正案 , " 那 这 会议 下降 到 游离
[ɪtˈself] , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
itself , etc : etc :
本身 , ETC : ETC :

威尔金森先生提出了一项修正案: “本次会议拒绝脱离……等等。”

") — [ðə; ði] [ˈnuːmərəs] [ˈsekənderi] [ˈmiːtɪŋz] [ðæt] [əˈrouz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmiːtɪŋ] — [ðə; ði]
") — **the numerous secondary Meetings that arose out of that Meeting — the**
") — 这 很多的 次要 会议 那 出现 出去 的 那 会议 — 这
[ˈmiːtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] " - " [ˈkredɪtəz] ([fɔːr; fər][ˈedgər] [strɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] [tuː; tə][biː; bi] [ɔːf]
Meetings of the " Novum's " creditors (for Edgar Strong in his haste to be off
会议 的 这 " - " 债权人 (为了 埃德加 强的 在 他的 匆忙 到 是 离开
[hæd; həd][əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd][tuː; tə] [peɪ] [ɔːl][ðə; ði] [bɪlz]) — [ðə; ði] [ˈmiːtɪŋz] [æt; ət] [wɪtʃ] ([ˈkɑːzɪmoʊ] [præt]
had omitted to pay all the bills) — the Meetings at which (Cosimo Pratt
有 省略 到 支付 全部 这 账单) — 这 会议 在 哪个 (科西莫 普拉特
[ˈhævɪŋ] [wɪðˈdrɔːn] [hɪz; ɪz] [səˈpɔːrt]) [ðə; ði] [ˈiːdn] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈsʌfrɪdʒ] [[ɑːp] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]
having withdrawn his support) the Eden and the Suffrage Shop had to be
拥有 撤回 他的 支持) 这 伊甸园 和 这 选举权 店铺 有 到 是
[ˌriːkənˈstrʌktɪd] — [ðə; ði] [ˈmiːtɪŋz] [kənˈviːnd] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðɪs] ,
reconstructed — the Meetings convened to talk about this ,
重建 — 这 会议 召集 到 讲话 关于 这 ,

“) ——由此会议产生的众多次级会议——“新星”债权人会议 (因为埃德加·斯特朗急于离开, 忘记支付所有账单) ——
(由于科西莫·普拉特撤回了支持) 重建伊甸园和妇女参政权商店的会议——为讨论此事而召开的会议,

[ðæt] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈʌðər] — [æz; əz] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .
that and the other — as many of them as you like .
那 和 这 其他 — 作为 许多 的 他们 作为 你 喜欢 .

以及其他——你想选多少就选多少。

[let] [ju: 'es] [tu:] , [ðen] , [hoʊld][ə; eɪ][naɪs] , ['dʒɑ:li] ['mi:tɪŋ] ,
Let us too , then , hold a nice , jolly Meeting ,
让 我们 也 , 然后 , 抓住 一个 好的 , 快乐的 会议 ,

那么，我们也来召开一次愉快而热闹的会议吧！

[In][ɔ:rdər][tu; ; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] ['eɪməri] — [ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ]
in order to find out what was the matter with Amory — a Meeting with
在 命令 到 寻找 出去 什么 曾是 这 事情 和 阿莫里 — 一个 会议 和
['mɪstər] . - [In][ðə; ði] [tʃer] ,
Mr . Brimby in the Chair ,
先生 : - 在 这 椅子 ,

为了查明阿莫里到底出了什么问题——召开了一次由布林比先生主持的会议，

[tu; ; tə] [tel] [ju: 'es] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu; ; tə][bi; ; bi] [sed] [ɑ:n][bəʊθ] [saɪdz] ,
to tell us that there is a great deal to be said on both sides ,
到 告诉 我们 那 那里 是 一个 伟大的 交易 到 是 说 在 两个都 侧面 ,
这告诉我们，双方都有很多话要说。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ][ˈpɑ:rti][hæz; həz][ə; eɪ] [məˈnɑ:pəli] [ʌv; əv] [tru:θ] ,
and that no party has a monopoly of Truth ,
和 那 不 派对 有 一个 垄断 的 真相 ,
任何政党都不能垄断真理。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rdz] [ðæt] [ɔ:t] [ɔ:lweɪz] [tu; ; tə][bi; ; bi][ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [lɪps][æz; əz][wi; ; wi] [hɜ:rl]
and that the words that ought always to be on our lips as we hurl
和 那 这 字 那 应该 总是 到 是 在 我们的 嘴唇 作为 我们 投
[ɑ:rˈselvz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['θɪkɪst] [ænd; ənd] [hɑ:tɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪ] ,
ourselves into the thickest and hottest of the fray ,
我们自己 进入 这 最厚 和 最热门 的 这 磨损 ,
当我们奋不顾身地投入到最激烈、最白热化的战斗中时，这些话应该始终萦绕在我们耳边。

[wətˈevər] [aɪˈti:] [meɪ] [bi; ; bi] , [ɑ:r; ər] " [tu; ; tə] [noʊ] [ɔ:l][ɪz][tu; ; tə] [fərˈɡɪv] [ɔ:l] .
whatever it may be , are " To know all is to forgive all .
任何 它 可能 是 , 是 " 到 知道 全部 是 到 原谅 全部 .
无论是什么，都要明白“知晓一切即宽恕一切”。

" [bʌt; bət] [let] [ju: 'es] [ki:p] [ˈaʊər; ɑ:r] ['mi:tɪŋ] [æz; əz][ˈkwaɪət][æz; əz][wi; ; wi] [kæn; kən] ,
" **But let us keep our Meeting as quiet as we can ,**
" 但 让 我们 保持 我们的 会议 作为 安静的 作为 我们 能 ,
但让我们尽量保持会议安静。

[fɔ:r; fər][wi; ; wi][æɪ; əl][hæv; həv][noʊ][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] - [ˈlʌvəz] [ðer; ðər] [ɪf] [wi; ; wi]
for we shall have no end of a crowd of Meeting - lovers there if we
为了 我们 将 有 不 结尾 的 一个 人群 的 会议 - 恋人 那里 如果 我们
[dəʊnt] .
don't .
不 .

如果我们不这样做，那里将会聚集不计其数的聚会爱好者。

[ðə; ði] - [wɪl] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hæv; həv][tu; ; tə][bi; ; bi] [ədˈmɪtɪd] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈwɪlkiːnsn] ,
The Wyrons will of course have to be admitted , and Mr . Wilkinson ,
这 - 将要 的 课程 有 到 是 承认 , 和 先生 : 威尔金森 ,
[ænd; ənd] [ˈdɪki] [lɛməʒʊri:ɜ:] ,
and Dickie Lemesurier ,
和 迪基 勒梅苏里尔 ,

当然，怀伦一家必须被允许入内，还有威尔金森先生和迪基·勒梅苏里尔。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊldər] ['stjuːdnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [məˈgræθ] ;
and a few of the older students of the McGrath ;
和 一个 很少 的 这 老 学生 的 这 麦格拉斯 ;
还有几名麦格拉斯学院的高年级学生；

[bʌt; bət][wiː; wi][duː][nɑːt] [pəˈtɪkjələrli] [wɑːnt][ðə; ði] [ˈlðər] — [ðoʊz]
but we do not particularly want the others — those
但 我们 做 不是 特别 想 这 其他的 — 那些

但我们并不特别想要其他的——那些

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 300**]
[页 -]

[第300页]

[huː] [fiːl] [ðæt][ɪn][ə; eɪ] [ˈbetər] [ænd; ənd] [braɪtə] [wɜːrld] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈstjuːdnts] [ɹ; əv]
who feel that in a better and brighter world they would have been students of
WHO 感觉 那 在 一个 更好的 和 更亮 世界 他们 会 有 到过 学生 的
[ðə; ði] [mæ'græθ] ,
the McGrath ,
这 麦格拉斯 ,

他们认为，在一个更美好、更光明的世界里，他们本该成为麦格拉斯学院的学生。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ˈmætərz] [stænd] , [ɑːr; ər] [ˈmɪrli] [jʌŋ] [klɑːks] [huː] [kæn; kən] [drɔː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
but , as matters stand , are merely young clerks who can draw a little ,
但 , 作为 事情 站立 , 是 仅仅 年轻的 职员 WHO 能 画 一个 小的 ,
但就目前情况来看，他们只不过是一些会画一点画的年轻职员而已。

[jʌŋ] [ˈseɪlzmən] [huː] [kæn; kən] [raɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [jʌŋ] [ˌɔːkəˈnɪəz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪnstɪŋkt]
young salesmen who can write a little , young auctioneers with an instinct
年轻的 推销员 WHO 能 写 一个 小的 , 年轻的 拍卖师 和 一个 本能
[fɔːr; fər][ðə; ði][best][ɪn] [ˈskʌlptʃər] ,
for the best in sculpture ,
为了 这 最好的 在 雕塑 ,

略懂写作的年轻销售员，对雕塑精品有敏锐直觉的年轻拍卖师，

[jʌŋ] [ˈfɔːrmən] [huː] [jɜːrn] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [ðəmˈselvz] [ɪn][ˈmjuːzɪk] ,
young foremen who yearn to express themselves in music ,
年轻的 工头 WHO 向往 到 表达 他们自己 在 音乐 ,
渴望通过音乐表达自我的年轻工头们

[jʌŋ] [ˈgʌvnɪsɪz] ([ɔːr][ə; eɪ] [fjuː] [ɹ; əv][ðəm; ðəm]) [huː] [hæv; həv] [hɜːrd] [ɹ; əv][ðə; ði] [ɪˈnɔːrməs]
young governesses (or a few of them) who have heard of the enormous
年轻的 家庭教师 (或者 一个 很少 的 他们) WHO 有 听到 的 这 巨大的
[sʌmz] [ɹ; əv] [ˈmʌni] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [baɪ] [ˈpleɪraɪtɪŋ] ,
sums of money to be made by playwriting ,
总和 的 钱 到 是 制成 经过 剧本创作 ,
一些年轻的女家庭教师（或其中几位）听说写剧本能赚很多钱，

[nuː] [ɪmˈpɪrɪəlɪst] , [ˈæmətər] [rɪˈdʒenəˌreɪtərz] , [ˈsoʊ(ə)l] [ˈprɒfɪts] [ˈæftər] [ˈwɜːrkɪŋ] - [ˈaʊərz] , [ænd; ənd] ,
New Imperialists , amateur regenerators , social prophets after working - hours , and ,
新的 帝国主义者 , 业余 再生器 , 社会的 先知 后 在职的 - 小时 , 和 ,
[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,
in a word ,
在 一个 单词 ,

新帝国主义者、业余改造者、下班后的社会先知，总之，

[ɔːl][ðə; ði][ˈpiːp(ə)] [huː] [hæv; həv][dʒʌst] [hɜːrd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [truː] [ðæt] [ˈseɪtn] [ɪz] [jet] [baʊnd] [ʌp]
all the people who have just heard that it is not true that Satan is yet bound up
全部 这 人们 WHO 有 只是 听到 那 它 是 不是 真的 那 撒但 是 然而 边界 向上
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈpraːmɪst] [stretʃ] [ɹ; əv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] .
for his promised stretch of a thousand years .
为了 他的 承诺 拉紧 的 一个 千 年 .
所有刚刚听到“撒旦还没有被囚禁一千年”这个说法的人。

[ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [wɪl] [get][ɪn] [ˈweðər] [wi;; wi] [wɪʃ] [aɪ ˈti:] [ɔ:r][nɑ:t] ;
A terrible number of them will get in whether we wish it or not ;
一个 糟糕的 数字 的 他们 将要 得到 在 无论 我们 希望 它 或者 不是 ;
无论我们是否愿意，其中很多人都会进来；

[bʌt; bət] [let][ðə; ði] [rest] [bi;; bi][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑ:rti] ; [ænd; ənd][ju;; jʊ][jæl; ʃəl][sɪt][nekst][tu;; tə]
but let the rest be our own little party ; and you shall sit next to
但 让 这 休息 是 我们的 自己的 小的 派对 ; 和 你 将 坐 下一个 到
[ˈbrɪtəma:rt] [bɛltʃʌmbə] ,
Britomart Belchamber ,
布里托马特 贝尔钱伯 ,

但其余的就让我们自己小聚吧；你将坐在布里托马特·贝尔钱伯旁边，
[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [stænd][baɪ][tu;; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ɪn] [keɪs] [wi;; wi] [fi:l] [ðə; ði] [ni:d] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and I will stand by to open the windows in case we feel the need of a
和 我 将要 站立 经过 到 打开 这 视窗 在 案件 我们 感觉 这 需要 的 一个
[ˈlɪt(ə)l] [freʃ] [er] .
little fresh air .
小的 新鲜的 空气 .

如果我们需要呼吸一些新鲜空气，我会随时准备打开窗户。
[soʊ][ˈmɪstər] . - [wɪl] [ˈoʊpən][ðə; ði] [prəˈsi:dɪŋz] .
So Mr . Brimby will open the proceedings .
所以 先生 . 将要 打开 这 诉讼程序 .
所以布林比先生将开始开庭。

[hi;; hi] [wɪl] [seɪ] [ðə; ði] [θɪŋz] [əˈbʌv] - [ˈmenʃ(ə)nd] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] ,
He will say the things above - mentioned , and presently ,
他 将要 说 这 事物 多于 - 提及 , 和 目前 ,
他会说出上面提到的事情，然后，

[wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜ:ldz] [ˈsɑ:roʊ] [ˈgeɪnɪŋ] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ,
with emotion and his sense of the world's sorrow gaining on him ,
和 情感 和 他的 感觉 的 这 世界的 悲哀 获得 在 他 ,
随着情绪的波动和对世间苦难的感同身受，

[wɪl] [kʌm] [tu;; tə][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðər; ðər] [dɪr] [frend] [ˈeɪməri] [præʔ] .
will come to the case of their dear friend Amory Pratt .
将要 来 到 这 案件 的 他们的 亲爱的 朋友 阿莫里 普拉特 .
将会谈到他们亲爱的朋友阿莫里·普拉特的案件。

[hɪr] , [hi;; hi] [wɪl] [seɪ] , [ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] , [wʌn][ʌv; əv] [ðəmˈselvz] ,
Here , he will say , is a young woman , one of themselves ,
这里 , 他 将要 说 , 是 一个 年轻的 女士 , 一 的 他们自己 ,
他会说，这里有一位年轻女子，是他们中的一员。

[hu:] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] — [hu:] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [wʌt]
who does not know what is the matter with her — who does not know what
WHO 做 不是 知道 什么 是 这 事情 和 她 — WHO 做 不是 知道 什么
[hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][dʒɔɪ] — [hu:] [ˈkænɑ:t] [ʌndərˈstænd] ([ɪf] [ˈmɪstər] . - [meɪ] [bi;; bi]
has become of her joy — who cannot understand (if Mr . Brimby may be
有 变得 的 她 喜悦 — WHO 不能 理解 (如果 先生 . 可能 是
[əˈlaʊd] [tu;; tə] [ɪkˈspres] [hɪmˈself] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [poʊˈetɪkli]) [waɪ] [ðə; ði] [blu:m] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf][hæz; həz]
allowed to express himself a little poetically) why the bloom of her life has
允许 到 表达 他自己 一个 小的 诗意地) 为什么 这 盛开 的 她 生活 有
[tɜ:rnd] [tu;; tə][æn; ən] [ˈɜ:rlɪ] [raɪm] .
turned to an early rime .
转向 到 一个 早期的 韵脚 .
谁不知道她出了什么事——谁不知道她的快乐去了哪里——谁也无法理解（如果允许布林比先生稍微诗意地表达一下的话）为什么她生命的盛放变成了早逝。

[ænd; ənd][soʊ] (['mɪstər] . - [wɪl] [kən'tɪnju:]) , ['noʊɪŋ] [ðæt] [ɪf] [tu:] ['hedz] [ɑ:r; ər] ['betər]
And so (Mr . Brimby will continue) , knowing that if two heads are better
和 所以 (先生 . - 将要 继续) , 会心 那 如果 二 头部 是 更好的
[ðæn; ðən][wʌn] ,
than one ,
比 一 ,

所以（布林比先生会继续说道），他知道三个臭皮匠顶个诸葛亮总比一个强，

[tu:] ['hʌndrəd] ['hedz] [mʌst; məst][bi:: bi][dʒʌst][wʌn] ['hʌndrəd] [taɪmz] ['betər] [stɪl] ,
two hundred heads must be just one hundred times better still ,
二 百 头部 必须 是 只是 一 百 时代 更好的 仍然 ,
两百个脑袋肯定比现在好一百倍，

[ðer; ðər] [frend] [hæz; həz] [səb'mɪtɪd] [hɜ:r; hər] [keɪs] [tu;; tə][ðə; ði]
their friend has submitted her case to the
他们的 朋友 有 提交 她 案件 到 这
他们的朋友已将她的案件提交给了.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 301]
[页 -]
[第301页]

['mi:tɪŋ] .
Meeting .
会议 .
会议。

[hi;; hi] [wɪl] [beg][ðem; ðəm][tu;; tə] [ə'prəʊtʃ] [ðæt] [keɪs] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
He will beg them to approach that case sympathetically .
他 将要 求 他们 到 方法 那 案件 同情地 .
他会恳求他们以同情的态度处理这个案件。

[let] [ðə; ði] [ɪkst'ri:mɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][pɑ:rt] ([ɪf] [ðer; ðər][bi;; bi] ['eni]) ['bæləns] [ðə; ði] [ɪkst'ri:mɪsts] [ʌv; əv]
Let the extremists of the one part (if there be any) balance the extremists of
让 这 极端分子 的 这 一 部分 (如果 那里 是 任何) 平衡 这 极端分子 的
[ðə; ði] [ʌðər] ,
the other ,
这 其他 ,
让一方的极端分子（如果有的话）与另一方的极端分子相互制衡。

['li:vɪŋ] [æz; əz][æn; ən][aɪ'di:əl][ænd; ənd] ['bjʊ:tɪf(ə)] ['mɪd(ə)] ['nʌləti] [ðooʊz] [wɜ:rdz][hi;; hi][hæd; həd] [ju:st]
leaving as an ideal and beautiful middle nullity those words he had used
离开 作为 一个 理想的 和 美丽的 中间 无效 那些 字 他 有 用过的
[bɪ'fɔ:r] ,
before ,
前 ,
留下他之前用过的那些词语，作为理想而美好的中间虚无，

[bʌt; bət][dɪd][nɑ:t][ə'pɔ:lədʒaɪz][fɔ:r; fər] ['ju:zɪŋ] [ə'gen] — [tu;; tə] [noʊ] [ɔ:l][ɪz][tu;; tə] [fər'ɡɪv] [ɔ:l] .
but did not apologize for using again — to know all is to forgive all .
但 做过 不是 道歉 为了 使用 再次 — 到 知道 全部 是 到 原谅 全部 .
但并未为再次使用而道歉——了解一切就等于原谅一切。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] [fju:] [ri'ma:ks] ([ɪf] [wi;; wi][ɑ:r; ər] ['lʌki]) , ['mɪstər] . - [wɪl] [seɪ] [noʊ]
And with these few remarks (if we are lucky) , Mr . Brimby will say no
和 和 这些 很少 评论 (如果 我们 是 幸运的) , 先生 . - 将要 说 不
[mɔ:r] ,
more ,
更多的 ,
如果幸运的话，布林比先生就此不再多说几句了。

[bʌt; bət] [wɪl] [kɔːl] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [frend] ['mɪstər] . ['wɔːltər] - [tuː; tə] [steɪt] [hɪz; ɪz] [vjuː] [ʌv; əv][ðer; ðər]
but will call upon their friend Mr . Walter Wyron to state his view of their
但 将要 称呼 之上 他们的 朋友 先生 . 沃尔特 - 到 状态 他的 看法 的 他们的
['frendz] [keɪs] .
friend's case .
朋友们 案件 .

但他们会请他们的朋友沃尔特·怀伦先生就他们朋友的案件发表意见。

[ðen] ['wɔːltər] [wɪl] [get] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ðə; ðɪ] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɪkərz] ,
Then Walter will get up , with his hands in the pockets of his knickers ,
然后 沃尔特 将要 得到 向上 , 和 他的 双手 在 这 口袋 的 他的 短裤 ,
然后沃尔特会站起来，双手插在内裤口袋里。

[ænd; ænd][,aɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][hɪz; ɪz] [fɔːlt] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][get] [ɔːf] [æən; ən]['epɪgræm][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv]
and it will not be his fault if he does not get off an epigram or two of
和 它 将要 不是 是 他的 过错 如果 他 做 不是 得到 离开 一个 警句 或者 二 的
[ðə; ðɪ] " [ʌv] [ɪz] [bɔː] " [kaɪnd] .
the " Love is Law " kind .
这 " 爱 是 法律 " 种类 .

如果他没能写出一两句“爱是法则”之类的格言警句，那也不是他的错。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][feɪl][tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðæt] ['wɔːltər] [ɪz][nɑːt][hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)nerɪ]['dʒɑːntɪ][self] .
But you will not fail to notice that Walter is not his ordinary jaunty self .
但 你 将要 不是 失败 到 注意 那 沃尔特 是 不是 他的 普通的 轻快的 自己 .
但你一定会注意到，沃尔特和往常一样神采奕奕。

[ðə; ðɪ] [wɪð'drɔːəl] [ʌv; əv]['kɑːzɪmoʊz] [sə'pɔːrt] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪt][hɪm; ɪm] ['ræðər] [hɑːrd] , [ænd; ænd]
The withdrawal of Cosimo's support is going to hit him rather hard , and
这 退出 的 科西莫的 支持 是 去 到 打 他 相当 难的 , 和
[glɑːnsɪz] [wɪl] [biː; bi] [ɪks'tʃeɪndʒd] ,
glances will be exchanged ,
眼神 将要 是 交换 ,

科西莫撤回支持对他打击很大，两人之间会交换眼神。

[ænd; ænd][wʌn][ɔːr] [tuː] [wɪl] ['wɪspər] [br'haɪnd][ðer; ðər][hændz] ,
and one or two will whisper behind their hands ,
和 一 或者 二 将要 耳语 在后面 他们的 双手 ,
其中一两个人会用手捂着嘴窃窃私语。

" ['ɪznt] ['wɔːltər] [br'gɪnɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz][,repju'teɪ(ə)n] ?
" **Isn't Walter beginning to live a little on his reputation ?**
" 不是 沃尔特 开始 到 居住 一个 小的 在 他的 名声 ?
“沃尔特是不是开始有点仗着自己的名声过日子了？ ”

" [stɪl] , ['wɔːltər] [wɪl] [kən'trɪbjʊːt] [hɪz; ɪz]['kwɒtəm] .
" **Still , Walter will contribute his quotum .**
" 仍然 , 沃尔特 将要 贡献 他的 配额 .
“不过，沃尔特仍会贡献他的份额。”

[wiː; wi][,æɪ; jəl] [hɪr] [ðæt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ,
We shall hear that , in his opinion ,
我们 将 听到 那 , 在 他的 观点 ,
我们将听到，在他看来，

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [sɪn'θetɪk] ['prəʊtəplæzəm][ɪz] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [væst] [straɪdz] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [wiː; wi]
the Cause of Synthetic Protoplasm is making such vast strides to - day that we
这 原因 的 合成的 原生质 是 制作 这样的 广阔的 步幅 到 - 天 那 我们
[mʌst; məst] [rɪ'vaɪz] ['evri] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['estɪməts] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][məʊst]['riːs(ə)nt]
must revise every one of our estimates in the light of the most recent
必须 修订 每一个 一 的 我们的 估算 在 这 光 的 这 最多 最近的
[ˈnɑːlɪdʒ] ,
knowledge ,
知识 ,

如今，合成原生质的研究取得了如此巨大的进展，以至于我们必须根据最新的知识来修正我们所有的估计。

[ˈhævɪŋ] [dʌn] [wɪtʃ] [wiː; wi][æɪ; ʃəl] ['prɑːbəbli] [faɪnd] [ðæt] [wʌt] [ɪz] ['riːəli] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] ['eɪməri]
having done which we shall probably find that what is really the matter with Amory
拥有 完毕 哪个 我们 将 大概 寻找 那 什么 是 真的 这 事情 和 阿莫里
[ɪz] [ðæt] ,
is that ,
是 那 ,

这样一来，我们或许会发现，阿莫里真正的问题在于：

[baɪ] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'kænɪk(ə)l] [ə'plaɪənsɪz] [ʌv; əv] [ləːb] [ænd; ənd] ['deɪlɪdʒ] — [ə'plaɪənsɪz]
by comparison with the mechanical appliances of Loeb and Delage — appliances
经过 比较 和 这 机械的 电器 的 勒布 和 德拉格 — 电器
[wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [liːv] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] [wuːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrkʌp] — [ðər; ðər] [frend]
which he will take leave to call the Womb of the Workshop — their friend
哪个 他 将要 拿 离开 到 称呼 这 子宫 的 这 车间 — 他们的 朋友
['eɪməri] [ɪz]['oʊvər] - ['vaɪtəlaɪzd] .
Amory is over - vitalized .
阿莫里 是 超过 - 充满活力 .

与勒布和德拉格的机械装置（他暂且称之为“工坊的子宫”）相比，他们的朋友阿莫里显得过于活跃。

[ðen] ['mɪstər] . ['wɪlkiːnsn] [wɪl] [sprɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Then Mr . Wilkinson will spring to his feet .
然后 先生 . 威尔金森 将要 春天 到 他的 脚 .

然后威尔金森先生会猛地站起来。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['wɪlkiːnsn] ['ɔːlsəʊ] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɔːr] [ə'baʊt] ['kɑːzɪməʊz]
And Mr . Wilkinson also will be more than a little sore about Cosimo's
和 先生 . 威尔金森 还 将要 是 更多的 比 一个 小的 疮 关于 科西莫的
['kəʊədli] ['bækslaɪdɪŋ] .
cowardly backsliding .
胆小 倒退 .

威尔金森先生也会对科西莫懦弱的退缩感到非常恼火。

[hiː; hi] [wɪl] [seɪ] [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ðər; ðər] ['tʃɜːmən] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ɪz] ['tɔːkɪŋ]
He will say first of all that their Chairman , as usual , is talking
他 将要 说 第一的 的 全部 那 他们的 主席 , 作为 通常 , 是 说

他首先会说，他们的主席像往常一样正在讲话。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 302**]
[页 -]

[第302页]

[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt] ,
out of his hat ,
出去 的 他的 帽子 ,

从他的帽子里，

[ænd; ənd] [ðæt] ['enibɑ:di] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv] [sens] [nu:] [ðæt] [tu;; tə] [noʊ] [ɔ:l] [wʌz; wəz][tu;; tə]
and that anybody with a grain of sense knew that to know all was to
和 那 任何人 和 一个 粮食 的 感觉 知道 那 到 知道 全部 曾是 到
[hæv; həv][ə; eɪ] [kən'tempt] [fɔ:r; fər][ɔ:l] ;
have a contempt for all ;
有 一个 鄙视 为了 全部 ;
任何稍有常识的人都知道，自以为无所不知，就等于轻视一切；

[ænd; ənd] [ðen] [hi;; hi] [wɪl] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['trʌb(ə)] [hæd; həd] [kʌm] [ʌv; əv]
and then he will point out that all the trouble had come of shillyshallying
和 然后 他 将要 观点 出去 那 全部 这 麻烦 有 来 的 犹豫不决
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɔ:ŋ] ['pɑ:ləsi] .
with the wrong policy .
和 这 错误的 政策 .
然后他会指出，所有的问题都源于在错误的政策上犹豫不决。

[ˈʌndər] [strɔ:ŋz] [də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] " ['nəʊvəm] , " [hi;; hi] [wɪl] [seɪ] ,
Under Strong's direction of the " Novum , " he will say ,
在下面 斯特朗 方向 的 这 " 新星 , " 他 将要 说 ,
在斯特朗的“新星”指导下，他会说：

[ˈeɪməri] [hæd; həd] [bɪn] ['hɪtɪŋ] [ðə; ði] [er] [tu;; tə][noʊ] ['pɜ:rpəs] ; [wer'æz] [hæd; həd][hi;; hi] , ['mɪstər] .
Amory had been hitting the air to no purpose ; whereas had he , Mr .
阿莫里 有 到过 击中 这 空气 到 不 目的 ; 然而 有 他 , 先生 .
['wɪlksn] ,
Wilkinson ,
威尔金森 ,
阿莫里徒劳地挥舞着拳头；而威尔金森先生却并非如此。

[bɪn] [ə'laʊd] [ə; eɪ] [tʃəns] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][,prɒlə'teriət] [ɑ:rmɪd] [wɪð; wɪθ]['raɪfəlz]
been allowed a chance , they would have had the proletariat armed with rifles
到过 允许 一个 机会 , 他们 会 有 有 这 无产阶级 武装 和 步枪
[baɪ] [ðɪs] ,
by this ,
经过 这 ,
如果给他们机会，他们本可以使无产阶级拥有步枪。

[ænd; ənd] ['præts] [waɪf] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [trɪkətu:z] ,
and Pratt's wife would have been a tricoteuse ,
和 普拉特的 妻子 会 有 到过 一个 毛茸茸的 ,
普拉特的妻子应该是个舞女。

[ˈdu:ɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['hɪtɪŋ] - [ænd; ənd] [də'mestɪkli] ['ju:sf(ə)] [æt; ət][wʌn][ænd; ənd]
doing a bit of knitting conspiratorially and domestically useful at one and
正在做 一个 少量 的 针织 - 和 国内 有用 在 一 和
[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] — [wʊd] [hæv; həv][wɔ:rn][ə; eɪ] ['frɪdʒiən] [kæp] ,
the same time — would have worn a Phrygian cap ,
这 相同的时间 — 会 有 磨损 一个 弗里吉亚 帽 ,
偷偷摸摸地织点毛线，既能做些家务活，又能兼顾家庭——她会戴一顶弗里吉亚帽。

[ænd; ənd] ['kærid] [ə; eɪ][paɪk] , [ænd; ənd] [sʌŋ] " [ə; eɪ][lɑ:] ['læn'tɜ:rn] ,
and carried a pike , and sung " A la Lanterne ,
和 携带 一个 梭鱼 , 和 唱 " 一个 拉 灯笼 ,
他扛着长矛，唱着“A la Lanterne,
" [ænd; ənd] [pɒt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˈfaɪər][ˈɪntu:][ðə; ði] [men] !
" and put a bit of fire into the men !
" 和 放 一个 少量 的 火 进入 这 男人 !
“给男人们注入一些激情！ ”

[ðæts] [wʌt] [fɪːʃɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] ,
That's what she ought to have done ,
那就是 什么 她 应该 到 有 完毕 ,

她本该那样做。

[ænd; ənd][hæv; həv][hæd; həd][ə; ei][bɪt][ʌv; əv][ə; ei] [rʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌni] ,
and have had a bit of a run for her money ,
和 有 有 一个 少量 的 一个 跑步 为了 她 钱 ,

她也经历了一番苦战。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɪdiət] [strɔːŋ] — —
instead of shillyshallying about with that idiot Strong — —
反而 的 犹豫不决 关于 和 那 笨蛋 强的 — —

与其跟那个白痴斯特朗磨磨蹭蹭——

[ænd; ənd] [ðen] [ə; ei][ˈmeɪd(ə)n] [spiːtʃ] [wɪl] [biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][juː 'es] .
And then a maiden speech will be given us .
和 然后 一个 少女 演讲 将要 是 给定 我们 .

然后，我们将听到他的就职演说。

[ˈmɪstər] . - , [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'græθ] , [wɪl] [get] [ˈtɪmɪdli] [bʌt; bət] ['rezəluːtli] [ʌp] ,
Mr . Raffinger , of the McGrath , will get timidly but resolutely up ,
先生 . - , 的 这 麦格拉斯 , 将要 得到 胆怯地 但 坚决地 向上 ,

麦格拉斯的拉芬格先生会怯懦但坚定地站起来。

[ænd; ənd][wiː; wi][jæl; ʃəl][ɔːl] [ə'plɔːd] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [sez] [ðæt] [ðə; ði][bæd][oʊld] [reɪ'ziːm] [æt; ət]
and we shall all applaud him when he says that the bad old régime at

[ðə; ði] [mə'græθ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bɔːtəm] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] .
the McGrath was at the bottom of all the mischief .
这 麦格拉斯 曾是 在 这 底部 的 全部 这 恶作剧 .

当他说麦格拉斯学院的旧政权是所有罪恶的根源时，我们都会为他鼓掌。

[ðə; ði][ˈstuːpɪd][oʊld] [prə'fesəz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [drɪl] [ɪn'strʌk(ə)n] [ɪntuː;][ðə; ði]
The stupid old Professors of the past had tried to drill instruction into the

[ˈstjuːdnts] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'laʊɪŋ] [iːtʃ] [wʌn][tuː; tə][duː;][ɪg'zæktli][æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] [ænd; ənd][soʊ]
students instead of allowing each one to do exactly as he pleased and so

[tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] .
to find his own soul .
到 寻找 他的 自己的 灵魂 .

过去那些愚蠢的老教授试图把知识灌输给学生，而不是让每个学生按照自己的意愿去做，从而找到自己的灵魂。

[ˈeɪməri] [hæd; həd] [bɪn] [krʌft] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈkruːəl][oʊld] [ˈdʒʌɡərnɔːt] [ʌv; əv] [ˈdɪsəplɪn] .
Amory had been crushed under the cruel old juggernaut of discipline .
阿莫里 有 到过 碎 在下面 这 残忍的 老的 巨无霸 的 纪律 .

阿莫里被残酷的旧纪律巨轮碾碎了。

[bʌt; bət] [ðæt] , [ˈhæpɪli] , [wʌz; wəz][ə; ei] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][æt; ət][ðə; ði] [mə'græθ] .
But that , happily , was a thing of the past at the McGrath .
但 那 , 快乐地 , 曾是 一个 事物 的 这 过去的 在 这 麦格拉斯 .

但令人欣慰的是，这种情况在麦格拉斯已经成为过去了。

[naʊ] [ðei] [went] [ɑːn][ðə; ði] [mɔːr] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ˈprɪnsəp(ə)lz][leɪd] [daʊn] [baɪ] [seɪgwɛ] ,
Now they went on the more enlightened principles laid down by Séguin ,
现在 他们 去 在 这 更多的 开明 原则 铺设 向下 经过 塞甘 ,

现在他们开始遵循塞甘提出的更为开明的原则。

[hu:] [kjʊr] [ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv] [dɪ'straktivnəs] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['praɪsləs] [və'ni:ʃn]
who cured a child of destructiveness by giving it a piece of priceless Venetian
WHO 治愈 一个 孩子 的 破坏性 经过 给予 它 一个 片 的 无价 威尼斯
[glæs] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ,
glass to play with ,
玻璃 到 玩 和 ,
他送给一个孩子一块价值连城的威尼斯玻璃制品玩耍，从而治好了孩子的破坏性行为。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [broʊk] [aɪ 'ti:] [geɪv] [aɪ 'ti:] [ə'ɪnəðər] [ju'ni:k] [pi:s] , [ænd; ənd]
and when he broke it gave it another unique piece , and
和 什么时候 他 打破 它 给予 它 其他 独特的 片 , 和
他把它弄坏后，又给它添上了另一块独一无二的碎片。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 303**]
[页 -]

[第303页]

[ðen] [ə'ɪnəðər] , [ænd; ənd] [ə'ɪnəðər] ['æftər] [ðæt] , [ænd; ənd] [ə'ɪnəðər] , [ʌn'tɪl] [baɪ] [dɪ'ɡri:z] [ðə; ði] [tʃaɪld]
then another , and another after that , and another , until by degrees the child
然后 其他 , 和 其他 后 那 , 和 其他 , 直到 经过 学位 这 孩子
['lɜ:rnɪd] ,
learned ,
学习 ,
然后又一个，接着又一个，再一个，直到孩子逐渐学会了。

[ænd; ənd] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [tu:; tə] [ʌn'lɜ:rn] ([ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [θɪŋ] !
and would never have to unlearn (that was the important thing !
和 会 绝不 有 到 忘记 (那 曾是 这 重要的 事物 !
而且永远不必忘记（这才是最重要的！）

) [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] ['nɔ:ti] [tu:; tə] [breɪk] ['væljuəb(ə)l] [və'ni:ʃn] [glæs] .
) **that it was very naughty to break valuable Venetian glass .**
) 那 它 曾是 非常 淘气 到 休息 有价值的 威尼斯 玻璃 .
打破珍贵的威尼斯玻璃是非常不礼貌的行为。

([ə; eɪ] " [hɪr] [hɪr] " [frʌm; frəm] ['mɪstər] . - ,
(**A " Hear hear " from Mr . Brimby ,**
(一个 " 听到 听到 " 从 先生 . - ,
(布林比先生表示“说得好”，

[wɪtʃ] [wɪl] ['prɔ:bəbli] [pru:v] [soʊ] [dɪskən'sɜ:rtɪŋ] [tu:; tə] [jʌŋ] ['mɪstər] . - [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [sɪt]
which will probably prove so disconcerting to young Mr . Raffinger that he will sit
哪个 将要 大概 证明 所以 令人不安 到 年轻的 先生 . - 那 他 将要 坐
[daʊn] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ɪf] ['mɪstər] . ['wɪlki:nsn] [hæd; həd] [dɪs'tʃɑ:dʒd] [tu:] ['bulɪts] [æt; ət][hɪm; ɪm]
down as suddenly as if Mr . Wilkinson had discharged two bullets at him
向下 作为 突然 作为 如果 先生 . 威尔金森 有 出院 二 子弹 在 他
) .
) :
) .
这很可能让年轻的拉芬格先生感到非常不安，以至于他会突然坐下，就好像威尔金森先生朝他开了两枪一样)。

[ænd; ənd] [ðen] ['bɜ:rə] - [wɪl] [spi:k] ,
And then Laura Wyron will speak ,
和 然后 劳拉 - 将要 说话 ,
然后劳拉·怀伦将发言。

[ˈseɪɪŋ] [ˈtremjələsli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [ˌʌndərˈstænd] [waɪ] [ˈeɪməri] [ˈɪznt] [ˈhæpi] [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]
saying tremulously that she can't understand why Amory isn't happy when she has
说 颤抖地 那 她 不能 理解 为什么 阿莫里 不是 快乐的 什么时候 她 有
[ðoʊz] [tuː] [ˈlʌvli] [ˈberbiːz] ;
those two lovely babies ;
那些 二 迷人的 婴儿 ;

她颤抖着说，她无法理解为什么艾莫里有了那两个可爱的孩子却不开心；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [ˈhæpi] , [ænd; ɛnd] [ˈnevər] [wɪl] [biː; bi] [əˈgen] ,
but she is not happy , and never will be again ,
但 她 是 不是 快乐的 , 和 绝不 将要 是 再次 ,

但她并不快乐，而且永远也不会快乐了。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrt] ;
because she has turned her back on her art ;
因为 她 有 转向 她 后退 在 她 艺术 ;

因为她已经背弃了她的艺术；

[ænd; ɛnd] [ˈbrɪtəməːrt] [bɛltʃʌmbɜː] ([huː] [wɪl] [biː; bi] [ˈhɔɪstɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi]
and Britomart Belchamber (who will be hoisted to her feet because she
和 布里托马特 贝尔钱伯 (WHO 将要 是 吊起 到 她 脚 因为 她

[hæz; həz] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ˈeɪməri] ,
has lived in the same house with Amory ,
有 居住地 在 这 相同的 房子 和 阿莫里 ,

还有布里托玛特·贝尔钱伯（她将被扶起来，因为她和阿莫里住在同一栋房子里，

[ænd; ɛnd] [meɪ] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɪntrəstɪŋ] [ænd; ɛnd] [ˈɪntɪmət] [tuː; tə] [seɪ]) [wɪl] [daʊt] [ˈweðər]
and may have something interesting and intimate to say) will doubt whether
和 可能 有 某物 有趣的 和 亲密的 到 说) 将要 怀疑 无论

[ˈeɪməri] [hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [kwɑɪt] [kloʊzd] [ðə; ði] [swet] - [dʌkts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] [spʌndʒ] ;
Amory has always quite closed the sweat - ducts with a cold sponge ;
阿莫里 有 总是 相当 关闭 这 汗 - 管道 和 一个 寒冷的 海绵 ;

（并且可能有一些有趣而私密的事情要说）会怀疑阿莫里是否总是用冷海绵完全堵住汗腺；

[ænd; ɛnd] [ðen] [ðə; ði] [kraʊd] [wɪl] [rʌʃ] [ɪn] — [ðə; ði] [ˈɡʌvərnəs] [ˈpleɪˌraɪts] [wɪl] [seɪ] [wʌt] [ðeɪ] [θɪŋk]
and then the crowd will rush in — the governess playwrights will say what they think
和 然后 这 人群 将要 匆忙 在 — 这 家庭教师 剧作家 将要 说 什么 他们 思考

,
!
,

然后人群就会涌进来——女家庭教师剧作家们会畅所欲言，表达她们的想法。

[ðə; ði] [klɜːrk] [ˈskʌlptər] [wʌt] [ðeɪ] [θɪŋk] ,
the clerk sculptors what they think ,
这 职员 雕塑家 什么 他们 思考 ,

店员雕塑家们的想法，

[ænd; ɛnd][ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] [els] [wʌt] [hiː; hi][ɔːr][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] — [ænd; ɛnd] [ˈprez(ə)ntli] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv]
and everybody else what he or she thinks — and presently they will have
和 大家 别的 什么 他 或者 她 思考 — 和 目前 他们 将要 有

[streɪd] [ə; eɪ][ˈɪt(ə)][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ɪn][hænd] ,
strayed a little from the business in hand ,
迷路了 一个 小的 从 这 商业 在 手 ,

其他人则各抒己见——很快，他们就会稍微偏离手头的事情。

[ænd; ɛnd] [wɪl] [biː; bi] [dɪˈskʌsɪŋ] [ˈkjuːbɪzəm] , [ɔːr] [ˈmetrɪɑːrki] , [ɔːr] [toʊ] - [ˈpoʊsts] , [ɔːr][ðə; ði][rɪˈvaɪv(ə)]
and will be discussing Cubism , or Matriarchy , or Toe - posts , or the Revival
和 将要 是 讨论 立体主义 , 或者 母系社会 , 或者 脚趾 - 帖子 , 或者 这 复兴

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbæləd] ,
of the Ballad ,
的 这 民谣 ,

并将讨论立体主义、母系社会、趾柱或民谣的复兴等话题。

[ɔːr] ['rʌftɪ] ['tʌftɪ] , [kwɑːt] [brɪˈɑːnd] ['mɪstər] . - ['paʊər] [tuː; tə] [heɪl] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
or Rufty Tufty , quite beyond Mr . Brimby's power to hale them back to the
或者 鲁夫蒂 蓬松的 , 相当 超过 先生 : - 力量 到 哈尔 他们 后退 到 这
[ˈpraːpər][ˈsʌbdʒekt] .
proper subject .
恰当的 主题 .

或者像 Rufty Tufty 那样，完全超出了 Brimby 先生的能力范围，无法把他们拉回到正确的话题上。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [əˈdʒɜːnd] , [ænd; ənd][wiː; wi][æɪ; əɪ][ɔːl][goʊ]
And so the Meeting will have to be adjourned , and we shall all go
和 所以 这 会议 将要 有 到 是 休会 , 和 我们 将 全部 去
[əˈɡen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] ,
again to - morrow night ,
再次 到 - 明天 夜晚 ,
因此，会议不得不休会，我们明天晚上再继续。

[wen] ['mɪstər] . ['wɪlkiːnsn] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [tʃer] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm]
when Mr . Wilkinson will be in the Chair , and there ought to be some
什么时候 先生 : 威尔金森 将要 是 在 这 椅子 , 和 那里 应该 到 是 一些
[fʌn] — —
fun — —
乐趣 — —

当威尔金森先生担任主席时，应该会很有趣——

[bʌt; bət] ['edgər] [strɔːŋ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ðer; ðər] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] ,
But Edgar Strong will not be there , because he will be on the water ,
但 埃德加 强的 将要 不是 是 那里 , 因为 他 将要 是 在 这 水 ,
但埃德加·斯特朗不会到场，因为他会在水上。

[ænd; ənd][ˈkɑːzɪmoʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ðer; ðər] ,
and Cosimo will not be there ,
和 科西莫 将要 不是 是 那里 ,
科西莫不会到场。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 304**]
[页 -]

[第304页]

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['æŋkʃəsli] [kaʊntɪŋ] [wʌt] ['mʌni] [rɪˈmeɪnz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
because he will be anxiously counting what money remains to him ,
因为 他 将要 是 焦虑地 计数 什么 钱 遗迹 到 他 ,
因为他会焦急地清点自己还剩下多少钱。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [præŋ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ðer; ðər] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ˈʌndər] [əˈrest] [ɪn]
and Mr . Prang will not be there , because he will be under arrest in
和 先生 : 砰 将要 不是 是 那里 , 因为 他 将要 是 在下面 逮捕 在
[bəːmˈbeɪ] .
Bombay .
孟买 .

普朗先生将不会出席，因为他将在孟买被捕。

[bʌt; bət] , [ɪkˈsept] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['æbsəns] , [aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['rɪpɪŋ] ['miːtɪŋ] — —
But , except for these absences , it will be a perfectly ripping Meeting — —
但 , 除了 为了 这些 缺勤 , 它 将要 是 一个 完美 撕裂 会议 — —
但除了这些缺席之外，这将是一场精彩绝伦的会议——

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər][ˈdɒrəθiːz, ˈdɒrθiːz] ['bɪznəs] .
But none of these things were Dorothy's business .
但 没有任何 的 这些 事物 是 多萝西的 商业 .
但这都与多萝西无关。

[ɪnˈsted] , [baɪ][ðə; ði][taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hɜːr; hər] [ˈkwestʃənɪŋ] [ʌv; əv][ˈeɪməri] ,
Instead , by the time she had finished her questioning of Amory ,
反而 , 经过 这 时间 她 有 完成的 她 提问 的 阿莫里 ,

然而, 当她审问完艾莫里之后,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [θɔːt] [æt; ət][ɔːl][ɪn][hɜːr; hər] [breɪst] , [seɪv] [ˈoʊnli][ðə; ði][ˈpɪtɪf(ə)l][dɪˈzaɪər][tuː; tə]
there was no thought at all in her breast , save only the pitiful desire to
那里 曾是 不 想法 在 全部 在 她 胸部 , 节省 仅有的 这 可怜 欲望 到
[help] .
help .
帮助 .

她心中一片空白, 只有一股想要帮助他人的怜悯之心。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][æn; ən][oʊld] [jʌŋ] [ˈwʊmən] ,
She saw before her an old young woman ,
她 锯 前 她 一个 老的 年轻的 女士 ,

她看到面前有一位老态龙钟的年轻女子,

[mɔːr] [dreɪnd] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪˈluːʒnd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [les] [tuː; tə] [lʊk] [ˈfɔːrwəd][tuː; tə][æt; ət] [ˈθɜːrti]
more drained and disillusioned and with less to look forward to at thirty
更多的 排水 和 幻灭 和 和 较少的 到 看 向前 到 在 三十
- [ɑːd] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [ænt] [hæd; həd][æt; ət] [ˈsev(ə)nti] .
- odd than her aunt had at seventy .
- 奇怪的 比 她 阿姨 有 在 七十 .

三十多岁的她比七十岁的姑姑更加疲惫、更加失望, 也更没有盼头。

[hɜːr; hər] [ˈveri] [ˈprez(ə)ns] [ɪn][ˈdɒrəθiːz, ˈdɒrθiːz] [haʊs] [ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kənˈfeɪ(ə)n] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
Her very presence in Dorothy's house that night was a confession of it .
她 非常 在场 在 多萝西的 房子 那 夜晚 曾是 一个 忏悔 的 它 .

当晚她出现在多萝西家本身就是一种承认。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ləst] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈwɪlɪŋli] [hæv; həv] [ɡɔːn] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər]
It was the last house she would willingly have gone to , and yet there
它 曾是 这 最后的 房子 她 会 心甘情愿 有 已消失 到 , 和 然而 那里
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
she was ,
她 曾是 ,

那是她最不愿意去的房子, 然而她却去了。

[ˈbegɪŋ] [ˈdɒːrəθi] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
begging Dorothy to tell her what had happened to her .
乞讨 多萝西 到 告诉 她 什么 有 发生 到 她 .

恳求多萝西告诉她自己身上发生了什么事。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈdɒːrəθi] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn][rɪˈplaɪ]
And there was nothing for Dorothy to say in reply
和 那里 曾是 没有什么 为了 多萝西 到 说 在 回复

多萝西无言以对.....

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [stæn] , [ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] , [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][bed] , [bʌt; bət]
She knew that Stan , in the dining - room , was waiting to come to bed , but
她 知道 那 斯坦 , 在 这 用餐 - 房间 , 曾是 等待 到 来 到 床 , 但
[hiː; hi][mʌst; məst] [weɪt] ;
he must wait ;
他 必须 等待 ;

她知道斯坦在餐厅里等着上床睡觉, 但他必须等。

[ˈdɒːrəθi] [hæd; həd][ðə; ði][ˈfaɪər][tuː; tə] [mend] , [ænd; ənd] - [kəʊld][hændz][tuː; tə] [tʃeɪf] ,
Dorothy had the fire to mend , and Amory's cold hands to chafe ,
多萝西 有 这 火 到 修补 , 和 - 寒冷的 双手 到 摩擦 ,

多萝西有火要修补, 而艾莫里冰冷的手却要磨破。

[ænd; ənd][tuː; tə][get][hɜːr; həɹ] [ˈsʌmθɪŋ] [hɑ:t][tuː; tə][drɪŋk] ,
and to get her something hot to drink ,
和 到 得到 她 某物 热的 到 喝 ,
给她拿点热饮来,

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə][duː] [ðæt][hæd; həd][ˈnevər][hæd; həd][ə; eɪ] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ˈiːðər] ,
and a dozen other things to do that had never had a beginning either ,
和 一个 打 其他 事物 到 做 那 有 绝不 有 一个 开始 任何一个 ,
还有十几件其他事情要做, 而这些事情也都从未开始过。

[jet][ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [mɪr] [ˈhelp(ə)l][ˈhæbɪt][ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] .
yet there they were , mere helpful habit and nothing more .
然而 那里 他们 是 , 仅仅 有帮助 习惯 和 没有什么 更多的 .
然而, 它们就那样存在着, 仅仅是有益的习惯, 仅此而已。

[ˈprez(ə)ntli][ʃiː; ʃɪ][set][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv][hɑ:t] [su:p] [tuː; tə] - [lɪps] .
Presently she set a cup of hot soup to Amory's lips .
目前 她 放 一个 杯子 的 热的 汤 到 - 嘴唇 .
她随即把一杯热汤送到艾莫里的嘴边。

" [drɪŋk] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃɪ][sed] , " [ænd; ənd] [wen] [jʊə(r)] [ˈrestɪd] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [hoʊm] .
" Drink this , " she said , " and when you're rested my husband will take you home .
" 喝 这 , " 她 说 , " 和 什么时候 你是 休息 我的 丈夫 将要 拿 你 家 .
“喝了这个,”她说, “等你休息好了, 我丈夫会送你回家。”

" [bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑ:t] [ˈhæpən] [ˈiːðər] .
" But that did not happen either .
" 但 那 做过 不是 发生 任何一个 .
但这种情况也没有发生。

[ˈeɪməri] [spəʊk] [ˈveri] [ˈtaɪərdli] .
Amory spoke very tiredly .
阿莫里 辐 非常 疲惫地 .
阿莫里说话时显得很疲惫。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] — [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ] — [ˈeniweɹ]
" I should like — I don't want to trouble you — anywhere
" 我 应该 喜欢 — 我 不 想 到 麻烦 你 — 任何地方
“我应该——我不想麻烦你——任何地方都行。”

[wʊd] [duː] — [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [tuː; tə] - [naɪt] — —
would do — but I don't want to go home to - night — —
会 做 — 但 我 不 想 到 去 家 到 - 夜晚 — —
可以——但我今晚不想回家——

" [ˈdɔːrəθi] [meɪd] [ə; eɪ][swɪft] [ænd; ənd] [ˈdaʊtɪŋ] [ˈment(ə)l][kælkjuˈleɪ(ə)n] .
" Dorothy made a swift and doubting mental calculation .
" 多萝西 制成 一个 迅速 和 怀疑 精神的 计算 .
多萝西迅速地在心里进行了一番怀疑的盘算。

[wer] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ][pʊt][hɜːr; həɹ] ? — —
Where could she put her ? — —
在哪里 可以 她 放 她 ? — —
她能把她安置在哪里呢? ——

" [aɪm] [ˈsɪmplɪ] [dʌn] [ʌp] , " [ˈmʌtəd] [ˈeɪməri] [ˈkloʊzɪŋ][hɜːr; həɹ] [aɪz] .
" I'm simply done up , " muttered Amory closing her eyes .
" 我是 简单地 完毕 向上 , " 低声说道 阿莫里 结束 她 眼睛 .
“我真是累坏了,”艾莫里闭上眼睛嘟囔道。

" [aɪm] [ə'freɪd] [wiː, wɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈʃeɪkdaʊn] [ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] — — "

" **I'm afraid we could only give you a shakedown in the dining - room** — — "

" 我是 害怕的 我们 可以 仅有的 给 你 一个 勒索 在 这 用餐 - 房间 — — "

“恐怕我们只能在餐厅里给你搜身了——”

" [jes] — [ðæt] [wʊd] [duː] — —

" **Yes — that would do** — —

" 是的 — 那 会 做 — —

“是的，那样就可以了——”

" ['dɔːrəθi] [went] [aʊt][tuː; tə] [ɡɪv] [stæn][hɪz; ɪz][ˈɔːrdərz] .

" **Dorothy went out to give Stan his orders** .

" 多萝西 去 出去 到 给 斯坦 他的 订单 .

“多萝西出去向斯坦传达命令。”

[stæn] [swɔːr] .

Stan swore .

斯坦 发誓 .

斯坦骂了一句脏话。

" ['ræðər] [kuːl] , [wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [kruː] ['klʌmɪŋ] [hɪr] , [tuː; tə] - [naɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [naɪts] !

" **Rather cool , one of that crew coming here , to - night of all nights !**

" 相当 凉爽的 , 一 的 那 全体人员 未来 这里 , 到 - 夜晚 的 全部 夜晚 !

“真酷，他们中的一个竟然今晚要来这里！ ”

" [bʌt; bət] ['dɔːrəθi] [wʌz; wəz] [pə'remptəri] .

" **But Dorothy was peremptory** .

" 但 多萝西 曾是 蛮横 .

但多萝西态度强硬。

" [aɪ 'tiː] ['ɪznt] [kuːl] [æt; ət][ɔːl] .

" **It isn't cool at all** .

" 它 不是 凉爽的 在 全部 .

“这一点也不酷。”

[juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .

You don't know anything about it .

你 不 知道 任何事物 关于 它 .

你对此一无所知。

[juːl] [faɪnd] ['blæŋkɪts] [ɪn][ðə; ði] [tʃest] [ɪn][jʊr; jər] ['dresɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ænd][maɪnd][juː; jʊ][dəʊnt] [weɪk]

You'll find blankets in the chest in your dressing - room , and mind you don't wake

你会 寻找 毯子 在 这 胸部 在 你的 敷料 - 房间 , 和 头脑 你 不 唤醒

[noʊ'el] .

Noel .

诺埃尔 .

你会在更衣室的箱子里找到毯子，注意不要吵醒诺埃尔。

[ðen] [get][sʌm; səm] ['kʊʃənz] — [aɪl] [er][ə; eɪ] ['pɪloʊkərs] — [ænd; ænd] [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][ɡoʊ][ʌp]

Then get some cushions — I'll air a pillowcase — and then you must go up

然后 得到 一些 靠垫 — 患病的空气 一个 枕套 — 和 然后 你 必须 去 向上

[ðer; ðər][ænd; ænd] [tel] [ðem; ðəm] [wer] [ʃiː, ʃɪ][ɪz] — [ðeɪl] [biː; bi] ['æŋkʃəs] — — "

there and tell them where she is — they'll be anxious — — "

那里 和 告诉 他们 在哪里 她 是 — 他们会 是 焦虑的 — — "

然后拿些靠垫——我把枕套晾晾——然后你一定要上去告诉他们她在哪儿——他们会很着急的——”

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [brɪŋ] [ðoʊz] [twɪnz] [ʌv; əv][hɜːrz] [bæk] [wɪð; wɪθ][em 'iː] [waɪl] [aɪm] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ?

" **Shall I bring those twins of hers back with me while I'm about it ?**

" 将 我 带来 那些 双胞胎 的 她的 后退 和 我 尽管 我是 关于 它 ?

“顺便把她的那对双胞胎也带回来吧？ ”

" [stæn] [æskt] [sə'tɪrɪkli] .
" **Stan asked satirically** .
" 斯坦 问 讽刺地 .

斯坦讽刺地问道。

" [meɪ] [æz; əz] [wel] [pʊt] [ðə; ði] [la:t] [ʌp] .
" **May as well put the lot up** .
" 可能 作为 出色地 放 这 很多 向上 .

干脆全部都拿出来吧。

" [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] ['dɒrəθi:z, 'dɒrθi:z] [rɪ'plai] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['ri:əli] [hæd; həd] [gɔ:n] [mæd] .
" **When he heard Dorothy's reply he thought that his wife really had gone mad** .
" 疯狂地 .

“当他听到多萝西的回答时，他以为他的妻子真的疯了。”

" [aɪv] [ə'reɪndʒd] [ðæt] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" **I've arranged that , " she said** .
" 我已经 安排 那 , " 她 说 .

“我已经安排好了，”她说。

" [wi:; wi][jæl; jəl] [bi:; bi] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [twɪnz] [ʌp] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [æt; ət] ['lʌdləj] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [waɪl] [ʃi:; ʃɪ] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [goʊ] [ə'weɪ] ['sʌmwɛr] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
" **We shall be putting the twins up for a time at Ludlow by and by while she and her husband go away somewhere for a change** .
" 她 和 她 丈夫 去 离开 某处 为了 一个 改变 .

“过段时间，我们会把这对双胞胎暂时安置在卢德洛，让她和她丈夫出去散散心。”

[ɪts] [ðə; ði] [li:st] [wi:; wi][kæn; kən] [du:] .
" **It's the least we can do** .
" 它是 这 至少 我们 能 做 .

这是我们力所能及的。

[dəʊnt] [stænd] ['geɪpɪŋ] [ðer; ðər] , [stæn] — — "
" **Don't stand gaping there , Stan** — — "
" 不 站立 张开的 那里 , 斯坦 — — "

别傻站在那里张着嘴，斯坦——”

" [eɪtʃ 'em] ! [meɪ] [aɪ] [æsk] [wɒts] [ʌp] ? "
" **Hm ! May I ask what's up ?** "
" 嗯 ! 可能 我 问 是什么 向上 ? "

“嗯！请问发生了什么事？”

" [ju:; jʊ] [meɪ] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , [bʌt; bət] [aɪ] [ʃænt] [tel] [ju:; jʊ] . "
" **You may if you like , but I shan't tell you** . "
" 你 可能 如果 你 喜欢 , 但 我 不会 告诉 你 . "

“你想知道也可以，但我不会告诉你。”

" [eɪtʃ 'em] ! . . .
" **Hm ! . . .**
" 嗯 ! . . .

嗯！

[wel] — [ɪts] [ə; eɪ] ['dɒgz] [laɪf] — [bʌt; bət] [aɪ]
" **Well — it's a dog's life — but I**
出色地 — 它是 一个 狗的 生活 — 但 我

唉——这就是狗的命运——但我

[səˈpəʊz] [its] [noʊ] [ɡʊd] [maɪ] [ˈseɪɪŋ] [ˈeniθɪŋ] — — "
suppose it's no good my saying anything — — "
认为 它是 不 好的 我的 说 任何事物 — — "

看来我说什么都没用——"

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] .
" **Not a bit** .
" 不是 一个 少量 .

一点也不。

" [soʊ] [ˈeɪməri] [wʌz; wəz] [pʊt] [tuː; tə][bed] , [moʊst] [ʌnhɑːˈdʒiːnɪkli] , [ɪn][ˈdɔːrəθiːz, ˈdɔːrθiːz][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] ;
" **So Amory was put to bed , most unhygienically , in Dorothy's dining - room ;**
" 所以 阿莫里 曾是 放 到 床 , 最多 不卫生 , 在 多萝西的 用餐 - 房间 ;

于是，艾莫里被安置在多萝西的餐厅里睡觉，卫生状况极其糟糕；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [wʊk] , [kwaɪt] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈmembər] [wer] [ʃiː; ʃi]
but in the middle of the night she woke , quite unable to remember where she
但 在 这 中间 的 这 夜晚 她 觉醒 , 相当 无法 到 记住 在哪里 她

[wʌz; wəz] .

was .
曾是 .

但半夜她醒了过来，完全想不起来自己身在何处。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈoʊpənɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [drɔːn] [ˈkɜːtənz] ;
There was a narrow opening between the drawn curtains ;
那里 曾是 一个 狭窄的 开幕 之间 这 绘制 窗帘 ;

拉上的窗帘之间留有一条狭窄的缝隙；

[θruː] [aɪˈtiː][ə; eɪ] [ˈɡlɪmə] [ʌv; əv] [laɪt] [ʃoʊn] [ɑːn][ðə; ði] [vəˈhiːŋ] [blaɪndz][frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] -
through it a glimmer of light shone on the Venetian blinds from the street -

[ləmp] [ˌaʊtˈsaɪd] ;

lamp outside ;
灯 外部 ;

透过百叶窗，外面的路灯透出一丝光亮；

[ænd; ænd] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈʌðər] [laɪt] [ˈeɪməri] [ɡɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɪmprəvaɪzd] [kaʊtʃ] .
and without any other light Amory got out of her improvised couch .
和 没有 任何 其他 光 阿莫里 得到 出去 的 她 即兴发挥 长椅 .

在没有任何灯光的情况下，艾莫里从临时搭建的沙发里爬了出来。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] [wei] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə][ə; eɪ] [swɪtʃ] ,
She felt her way along the wall to a switch ,
她 毛毡 她 方式 沿着 这 墙 到 一个 转变 ,

她摸索着沿着墙壁找到了一个开关，

[ænd; ænd] [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈflʌɪd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [laɪt] .
and then suddenly flooded the room with light .
和 然后 突然 被淹 这 房间 和 光 .

然后突然间，房间里充满了灯光。

[ˈblɪŋkɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈraʊnd] .
Blinking , she looked around .
眨眼 , 她 看起来 大约 .

她眨了眨眼，环顾四周。

[ʃiː, ʃi] [hɜːr'self] [wɔːr] [wʌn] [ʌv, əv] ['dɔːrəθiːz, 'dɔːrθiːz] ['naɪtgaʊn] .
She herself wore one of Dorothy's nightgowns .
她 她自己 穿着 一 的 多萝西的 睡衣 .

她自己穿了一件多萝西的睡衣。

[ɑːn] ['stænz] [ɑːrmtʃer] , [nɪr] [hɪz, ɪz] [paɪp] - [ræk] , [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [hæt] ,
On Stan's armchair , near his pipe - rack , was her hat ,
在 斯坦的 扶手椅 , 靠近 他的 管道 - 架子 , 曾是 她 帽子 ,
斯坦的扶手椅上, 靠近他的烟斗架, 放着她的帽子。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['kloʊðɪŋ] [leɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [hiːp] [wer] [ʃiː, ʃi] [hæd; həd] [stept] [aʊt] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] .
and her clothing lay in a heap where she had stepped out of it .
和 她 衣服 躺 在 一个 堆 在哪里 她 有 步 出去 的 它 .
她的衣服散落在她走出去的地方, 堆成了一堆。

[ˈdɔːrəθiːz, 'dɔːrθiːz] ['slɪpərz] [leɪ] [baɪ] [ðə; ði] ['fendər] ,
Dorothy's slippers lay by the fender ,
多萝西的 拖鞋 躺 经过 这 挡泥板 ,
多萝西的拖鞋放在挡泥板旁边。

[ænd; ənd] [ˈdɔːrəθi] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [ɑːkjupaɪd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['fəʊtəgræf] [ʌv; əv] [ˈʌŋk(ə)] [ben] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] .
and Dorothy had been too occupied to remember to remove the photograph
和 多萝西 有 到过 也 占领 到 记住 到 消除 这 照片
of Uncle Ben from the mantelpiece .
的 叔叔 本 从 这 壁炉架 .
多萝西忙得忘记把本叔叔的照片从壁炉架上取下来。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['wɑtʃɪŋ] ['eɪməri] [æz; əz] [ʃiː, ʃi] [stʊd] , [ˈoʊnli] [hæf] [ə'weɪk] , [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈbɔːroʊd] ['naɪtgaʊn] .
It seemed to be watching Amory as she stood , only half awake , in her borrowed nightgown .
它 似乎 到 是 观看 阿莫里 作为 她 站立 , 仅有的 一半 醒 , 在 她 借来的 睡衣 .
它似乎在注视着艾莫里, 她半梦半醒地站在那里, 穿着借来的睡衣。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɑːd] , [ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [keɪm] [ə'baʊt] — —
It was odd , the way things came about — —
它 曾是 奇怪的 , 这 方式 事物 来了 关于 — —
事情的发生方式很奇怪——

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [æskt] ['eɪməri] [æt; ət] [sɪks] [ə'klɒk, əu-] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [wer] [ʃiː, ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] ,
If you had asked Amory at six o'clock the evening before where she intended
如果 你 有 问 阿莫里 在 六 点钟 这 晚上 前 在哪里 她 故意的
to spend the night ,
到 花费 这 夜晚 ,
如果你在前一天晚上六点问艾莫里她打算在哪里过夜,

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [rɪ'plaɪd] " [ɪn] ['dɔːrəθi] ['tæskərz] [flæt] — —
she would not have replied " In Dorothy Tasker's flat — —
她 会 不是 有 回复 " 在 多萝西 Tasker 的 平坦的 — —
她不会回答“在多萝西·塔斯克的公寓里——”

" [bʌt; bət] [ʃiː, ʃi] [felt] ['fraɪtʃəli] ['lɪstləs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪm'prəvaɪzd] [bed] [wʌz; wəz] ['veri] [wɔːrm] — —
" **But she felt frightfully listless , and the improvised bed was very warm — —**
" 但 她 毛毡 可怕地 蔫 , 和 这 即兴发挥 床 曾是 非常 温暖的 — —
但她感到异常无精打采, 而临时铺好的床却很暖和——

[ʃiː, ʃi] [swɪtʃt] [ɔːf] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [krept] [bæk] .
She switched off the light and crept back .
她 切换 离开 这 光 和 悄悄地爬 后退 .
她关了灯, 蹑手蹑脚地走了回去。

[ˈteɪlpiːs]
TAILPIECE
尾部

尾件

[əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈterəs] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [sɜːr][noʊˈel] [ˈtæskərz] [ˈhaʊs] — " [ðə; ði] [brɪr] ,
Along the terrace of the late Sir Noel Tasker's house — " The Brear ,
沿着 这 阳台 的 这 晚的 先生 诺埃尔 Tasker 的 房子 — " 这 布雷尔 ,
沿着已故诺埃尔·塔斯克爵士故居的露台——“布雷尔,

" [ˈlʌdləʃ] — [ðer; ðər] [rʌʃt] [ə; eɪ] [truːp] [ˈʌv; əv][ten][ɔːr] [twelv] [ˈɜːtʃɪnz] .
" Ludlow — there rushed a troop of ten or twelve urchins .
" 卢德洛 — 那里 匆忙 一个 部队 的 十 或者 十二 海胆 .
“卢德洛——那里冲来了一群十来个顽童。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [drest] [ˈenihaʊ] , [ɪn][ˈveriəsliˌværiəsli] - [ˈkʌlərd] [ˈdʒɜːziːz] , [ˈʃɜːts] , [ˈdʒækɪts][ænd; ənd]
They were dressed anyhow , in variously - coloured jerseys , shirts , jackets and
他们 是 穿着 无论如何 , 在 各种各样的 - 有色 球衣 , 衬衫 , 夹克 和
[ˈbleizəz] ,
blazers ,
西装外套 ,

他们的穿着五花八门，有的穿着颜色各异的运动衫，有的穿着衬衫，有的穿着夹克衫，有的穿着西装外套。

[ænd; ənd][ðə; ði] [legz] [ˈʌv; əv][hæf][ˈʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [ber] , [ænd; ənd] [braʊn] [æz; əz][sænd] .
and the legs of half of them were bare , and brown as sand .
和 这 腿 的 一半 的 他们 是 裸 , 和 棕色的 作为 沙 .
其中一半人光着腿，腿呈棕色，像沙子一样。

[ðer; ðər][ˈeɪdʒɪz] [ˈverɪd] [frʌm; frəm] [faɪv] [tuː; tə] [ˈfɪftiːn] ,
Their ages varied from five to fifteen ,
他们的 年龄 多种多样 从 五 到 十五 ,
他们的年龄从五岁到十五岁不等。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][ɪz][ˈhɑːrdli] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [æz; əz] [ðeɪ] [ræn] [ðeɪ] [ˈʃaʊtɪd] .
and it is hardly necessary to say that as they ran they shouted .
和 它 是 几乎 必要的 到 说 那 作为 他们 跑 他们 喊叫 .
毋庸赘言，他们边跑边喊。

[ə; eɪ] [rɪˈtriːvər] , [tuː] [ˈaɪrɪʃ] [ˈteriːəz] , [æn; ən] [ˈerderɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsiːliˌhæm] [tɔːr] [ˈbɑːkɪŋ] [ˈæftər]
A retriever , two Irish terriers , an Airedale and a Sealyham tore barking after
一个 寻回犬 , 二 爱尔兰 梗犬 , 一个 艾尔代尔犬 和 一个 锡利汉姆 撕裂 叫声 后
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

一只寻回犬、两只爱尔兰梗、一只万能梗和一只西里汉梗吠叫着追赶它们。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒʊˈlaɪ] [ˈiːvnɪŋ] , [ˈæmbər][ænd; ənd] [ˈwɪndləs] ,
It was a July evening , amber and windless ,
它 曾是 一个 七月 晚上 , 琥珀色 和 无风 ,
那是一个七月的傍晚，天空呈琥珀色，无风。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbɑːkɪŋ] [dɪˈmɪnɪʃt] [æz; əz][ðə; ði] [hɔːrd] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər]
and the shouting and barking diminished as the horde turned the corner
和 这 喊叫 和 叫声 减少 作为 这 部落 转向 这 角落
[ˈʌv; əv][ðə; ði] [ɔːŋ] [loʊ] [waɪt] [ˈhaʊs] [ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [biːtʃ] [plænˈteɪ(ə)n] .
of the long low white house and disappeared into the beech plantation .
的 这 长的 低的 白色的 房子 和 消失 进入 这 山毛榉 种植园 .

随着这群动物转过长长的低矮白色房子的拐角，消失在山毛榉林中，叫喊声和吠叫声也渐渐消失了。

[ðer; ðær][ˈtu:tər][wʌz; wəz] [endˈʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] [wel] - [ɜ:rnd] [paɪp][ɪn][ðə; ði] [kəʊtʃ] - [haʊs] .
Their tutor was enjoying a well - earned pipe in the coach - house .
他们的 导师 曾是 享受 一个 出色地 - 获得 管道 在 这 教练 - 房子 .

他们的家庭教师正在马车房里悠闲地抽着烟斗。

[frʌm; frəm][ðə; ði][tɔ:l] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ['wɪndəʊ] [ðer; ðær] [stept] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['terəs] [ə; eɪ] [gru:p]
From the tall drawing - room window there stepped on to the terrace a group
从 这 高的 绘画 - 房间 窗户 那里 步 在 到 这 阳台 一个 团体

[ʌv; əv][ˈoʊldər] [ˈpi:p(ə)l] .
of older people .
的 老 人们 .

从高高的客厅窗户走到露台上，一群老年人走了出来。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wi:lz] ['sləʊli] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [draɪv] [kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] .
The sound of wheels slowly ascending the drive could be heard .
这 声音 的 车轮 缓慢地 上升 这 驾驶 可以 是 听到 .

可以听到车轮缓缓驶上车道的声音。

[ˈleɪdi] [ˈtæskɜ] [keɪm] [aʊt][fɜ:rst] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈfɑ:ləʊd] [baɪ][ˈkɑ:zɪməʊ][ænd; ənd] [ˈeɪməri] [ænd; ənd]
Lady Tasker came out first ; she was followed by Cosimo and Amory and
女士 塔斯克 来了 出去 第一的 ; 她 曾是 随后 经过 科西莫 和 阿莫里 和

[ˈdɔ:rəθi] [ænd; ənd][stæn] .
Dorothy and Stan .
多萝西 和 斯坦 .

塔斯克夫人第一个出来；紧随其后的是科西莫、阿莫里、多萝西和斯坦。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [paɪl][ʌv; əv] [ˈleɪbld] [bægz] [stʊd] [ˈʌndər][ðə; ði][raʊz] - [grəʊn] [və'rændə] ;
A little pile of labelled bags stood under the rose - grown verandah ;
一个 小的 桩 的 标签 包 站立 在下面 这 玫瑰 - 生长 阳台 ;

玫瑰花盛开的阳台下，堆放着一小堆贴着标签的袋子；

[ðə; ði][ˈlɑ:rdʒər][bɑ:ksɪz][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [gɔ:n] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][baɪ][kɑ:rt] .
the larger boxes had already gone on to the station by cart .
这 更大的 盒子 有 已经 已消失 在 到 这 车站 经过 大车 .

较大的箱子已经用手推车运到车站了。

[stæn] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈwɪs(ə)l] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] [ænd; ənd] [blu:] [tu:] [ʃrɪl] [blæsts] ;
Stan took a whistle from his pocket and blew two shrill blasts ;
斯坦 采取 一个 哨 从 他的 口袋 和 吹 二 尖锐 爆炸 ;

斯坦从口袋里掏出一个哨子，吹了两声尖锐的哨声；

[ðen] [hi:; hi] [dru:] [aʊt][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .
then he drew out his watch .
然后 他 画 出去 他的 手表 .

然后他掏出了手表。

[ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [ˈʃaʊtɪŋ] [dru:] [nɪr] [ə'gen] .
The sounds of shouting drew near again .
这 声音 的 喊叫 画 靠近 再次 .

喊叫声再次传来。

" [aɪ] [gɪv] - [ɪm] [ˈθɜ:rti] [ˈsekəndz; sɪ'kɑ:ndz] , " [stæn] [rɪ'mɑ:kt]
" **I give ' em thirty seconds , " Stan remarked**
" 我 给 - 呃 三十 秒 , " 斯坦 评论

“我给他们三十秒时间，”斯坦说道.....

" ['twenti] - [faɪv] , ['twenti] - [sɪks] — [leg][,aɪ 'ti:] , ['kɔ:rin] ! — [ɑ:] ; ['twenti] - [eɪt] ! . . .
" **Twenty - five , twenty - six — leg it , Corin ! — ah ; twenty - eight ! . . .**
" 二十 - 五 , 二十 - 六 — 腿 它 , 科林 ! — 啊 ; 二十 - 八 ! . . .
“二十五，二十六——快跑，科林！——啊；二十八！.....

['kʌmpəni] — [fɔ:l][ɪn] !
Company — fall in !
公司 — 落下 在 !

公司——集合！

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['tɪmz][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['təʊni:z] , ['kɔ:rin][ænd; ənd] - [ænd; ənd][ðə; ði]
" **The young Tims and the young Tonys , Corin and Bonniebell and the**
" 这 年轻的 蒂姆斯 和 这 年轻的 托尼 , 科林 和 - 和 这
['teri:əz] , [stʊd] ([dɔ:gz][ænd; ənd][ɔ:l] ,
terriers , stood (dogs and all ,
梗犬 , 站立 (狗 和 全部 ,
“年轻的蒂姆和年轻的托尼，科林和邦妮贝尔以及他们的梗犬，都站在那里（包括狗在内，

[seɪv] [fɔ:r; fər][ðer; ðər][teɪlz]) [stɪf] [æz; əz]['ræmrɒdz] .
save for their tails) stiff as ramrods .
节省 为了 他们的 尾巴) 僵硬的 作为 通条 .
除了尾巴以外，全身像铁棍一样僵硬。

[stæn] [rɪ'pleɪst] [hɪz; ɪz] [wa:tʃ] .
Stan replaced his watch .
斯坦 替换 他的 手表 .
斯坦换了块手表。

[hi; hi][hæd; həd] [bɪŋ] ['fɪʃɪŋ] , [ænd; ənd] [sti:l] [wɔ:r] [hɪz; ɪz] [twi:d] [pi:kt] [kæp] ,
He had been fishing , and still wore his tweed peaked cap ,
他 有 到过 钓鱼 , 和 仍然 穿着 他的 粗花呢 巅峰 帽 ,
他刚钓完鱼，头上还戴着那顶粗花呢鸭舌帽。

[wið; wiθ][ə; eɪ] [sper] [kæst][ɔ:r] [tu:] [wu:nd] [raʊnd] [,aɪ 'ti:] .
with a spare cast or two wound round it .
和 一个 空闲的 投掷 或者 二 伤口 圆形的 它 .
上面缠绕着一两个备用石膏。

" ['kʌmpəni] — - [jʌŋ] !
" **Company — ' Shun !**
" 公司 — - 回避 !
公司——‘Shun！

[stænd][ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [æt; ət] — [i:z] !
Stand a - a - at — ease !
站立 一个 - 一个 - 在 — 舒适 !
稍息！

- [es][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] !
' S you were !
- S 你 是 !
你就是！

[stænd][ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [æt; ət] — [i:z] !
Stand a - a - at — ease !
站立 一个 - 一个 - 在 — 舒适 !
稍息！

[stænd] ['i:zi]
Stand easy
站立 简单的
稍安勿躁.....

[ˈtəʊni] , [fɔ:l] [aʊt] [ænd; ənd] [si:] [tu:; tə][ðə; ði][bægz] .

Tony , fall out and see to the bags .
托尼 , 落下 出去 和 看 到 这 包 .

托尼，出去看看行李。

[tɪm] , [hoʊld][ðə; ði] [hɔ:rs] .

Tim , hold the horse .
蒂姆 , 抓住 这 马 .

蒂姆，等等。

[ˈkɔ:rɪn] — [ˈkɔ:rɪn] ! — [wɒt] [du:][ju:; jʊ] [ki:p] [ɪn][ðə; ði] [ˈtrentʃɪz] ? "

Corin — Corin ! — What do you keep in the trenches ? "
科林 — 科林 ! — 什么 做 你 保持 在 这 战壕 ? "

科林——科林! ——你在战壕里都放些什么？

" [ˈsaɪləns] , " [paɪpt] [ʌp] [ˈkɔ:rɪn] .

" Silence , " piped up Corin .
" 沉默 , " 管道 向上 科林 .

“安静，”科林突然说道。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ræg] [raʊnd] [wʌn] [braʊn] [ni:] ,

He had a rag round one brown knee ,
他 有 一个 抹布 圆形的 — 棕色的 膝盖 ,

他一条棕色的膝盖上缠着一块破布，

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][hæf] [ˈberɪd] [ɪn][æn; ən][oʊld] [fi:ld] - [ˈsɜ:rvis] [kæp] , [ænd; ənd][hi:; hi][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s]

his head was half buried in an old field - service cap , and he refused
他的 头 曾是 一半 埋葬 在 一个 老的 场地 - 服务 帽 , 和 他 拒绝

[tu:; tə][bi:; bi][ˈpɑ:rtɪd] ,

to be parted ,
到 是 分手了 ,

他的头半埋在一顶旧军帽里，不肯分开。

[deɪ] [nɔ:r] [naɪt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [ɡʌn] [hi:; hi] [ˈkæɪɪd] .

day nor night , from the wooden gun he carried .
天 也不 夜晚 , 从 这 木制的 枪 他 携带 .

日夜不停，他都带着那支木制枪。

" [nɑ:t][soʊ] [matʃ] [nɔɪz] [ðen] . — [hu:] [hɔ:lz] [daʊn] [ðə; ði][flæg][tu:; tə] - [naɪt] ? "

" Not so much noise then . — Who hauls down the flag to - night ? "
" 不是 所以 很多 噪音 然后 . — WHO 运输 向下 这 旗帜 到 - 夜晚 ? "

“看来没那么吵闹了。——今晚谁来降下国旗？ ”

" [ˈbɪli] . "

" Billie . "
" 比莉 . "

“比莉。”

" [ˈbɪli] [stænd][baɪ] .

" Billie stand by .
" 比莉 站立 经过 .

“比莉，待命。”

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [dɪsˈmɪs] , [bʌt; bət][dəʊnt][ɡoʊ][fa:r] — - [ˈi:vnɪŋ] , [ˈrɪtʃərdz] — —

The rest of you dismiss , but don't go far — ' Evening , Richards — —
这 休息 的 你 解雇 , 但 不 去 远的 — - 晚上 , 理查兹 — —

你们其他人可以散去，但不要走远——“晚上好，理查兹——”

" [ðə; ði][træp] [dru:] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

" The trap drew up in front of the house .
" 这 陷阱 画 向上 在 正面 的 这 房子 .

“陷阱停在了房子前面。”

[tɪm] [held] [ðə; ði] ['hɔrsəz] [hed] , ['təʊni] [stəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][bægz] .
Tim held the horse's head , Tony stood among the bags .
蒂姆 握住 这 马匹 头 , 托尼 站立 之中 这 包 .
蒂姆抱着马头，托尼站在袋子中间。

[ðə; ði] ['li:v.teɪkɪŋ] [brɪ'gæŋ] .
The leavetaking began .
这 告别 开始 .
告别仪式开始了。

[ˈeɪməri] [ænd; ənd][ˈkɑːzɪmoʊ][wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈkʌmbərland] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌmər]
Amory and Cosimo were going to Cumberland for the rest of the summer
阿莫里 和 科西莫 是 去 到 坎伯兰 为了 这 休息 的 这 夏天
.
.
.
阿莫里和科西莫整个夏天都要去坎伯兰。

[ðeɪ] [wəd] [hæv; həv] [laɪkt]
They would have liked
他们 会 有 喜欢
他们本想.....

[tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ˈnɔːrweɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmʌni] [wəd] [noʊ] [bɔːŋɡər] [rʌŋ] [tuː; tə][aɪ 'tiː] .
to go to Norway , but the money would no longer run to it .
到 去 到 挪威 , 但 这 钱 会 不 更长 跑步 到 它 .
想去挪威，但是没钱了。

弯曲的一英里(A Crooked Mile)

第16/16页

[ðeɪ] [si:md] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ʃaɪ] [ʌv; əv][wʌn] [əˈnʌðər] .
They seemed a little shy of one another .
他们 似乎 一个 小的 害羞的 的 一 其他 .

他们彼此之间似乎有点害羞。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [brɪr] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rtnaɪt] , [ænd; ʌnd][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)]
They had been at the Brear a fortnight , and had had the little
他们 有 到过 在 这 布雷尔 一个 两星期 , 和 有 有 这 小的
[ru:m] [ˈoʊvər][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] .
room over the porch .
房间 超过 这 门廊 .

他们在布雷尔旅馆住了两周，住在门廊上面的小房间里。

[ðə; ði] [twɪnz] [wɜ:r; wər] [rɪˈmeɪnɪŋ] [bɪˈhaɪnd][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
The twins were remaining behind for the present .
这 双胞胎 是 其余的 在后面 为了 这 展示 .

这对双胞胎暂时留了下来。

[ˈdɔ:rəθi] [hæd; həd] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] [ˈtrʌb(ə)] .
Dorothy had said they would be no trouble .
多萝西 有 说 他们 会 是 不 麻烦 .

多萝西说过他们不会惹麻烦。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [ʌnˈtru:] .
This was entirely untrue .
这 曾是 完全 不属实 .

这完全是无稽之谈。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ˈtrʌb(ə)] [ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði][rest] [pʊt] [təˈgeðər] .
They were more trouble than all the rest put together .
他们 是 更多的 麻烦 比 全部 这 休息 放 一起 .

他们比其他人加起来都更麻烦。

[ˈkɔ:rɪn] , [nɪr] [ðə; ði][ˈsku:lru:mˈsku:lɾɒm] [ˈwɪndəʊ] , [wʌz; wəz] [ˈræŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [eɪt] [ˈjɪrz] [oʊld]
Corin , near the schoolroom window , was wrangling with an eight years old
科林 , 靠近 这 教室 窗户 , 曾是 争吵 和 一个 八 年 老的
[ˈwʊd,geɪt] [naʊ] .
Woodgate now .
伍德盖特 现在 .

科林站在教室窗边，正和八岁的伍德盖特争吵。

" [ðeɪ] [du:] , [ðer; ðər] !
" **They do , there !**
" 他们 做 , 那里 !

“他们确实在那里！”

[ɑ:n] [ˈhæmpstəd] [hi:θ] !
On Hampstead Heath !
在 汉普斯特德 希思 !

在汉普斯特德荒原！

[aɪv] [si:n] [ðem; ðəm] , [æn; ən] - [ðeɪv] [hæts] , [æn; ən] - [ˈwɔ:təˌbɒtlz] , [æn; ən] - [ˈbru:mstɪks] ! "
I've seen them , an ' they've hats , an ' waterbottles , an ' broomsticks ! "
我已经 已见 他们 , 一个 - 他们有 帽子 , 一个 - 水瓶 , 一个 - 扫帚 ! "

我见过他们，他们戴着帽子，拿着水壶，还拿着扫帚！

" [pu:] , ['bru:mstiks] ！
" **Pooh , broomsticks** ！
" 呸 , 扫帚 ！

“噢，扫帚！”

[maɪ] ['fɑ:ðər] [hæz; həz][ə; eɪ][bɪg] ['elɪfənt] - [ɡʌn] ！ "
My father has a big elephant - gun ！ "
我的 父亲 有 一个 大的 大象 - 枪 ！ "

我父亲有一把大型猎象枪！

" [wel] . . . [maɪn] [ɡoʊz][tu:; tə] [ɡreɪt] [bɪg] ['mi:tiŋz] , [æŋ; ən] - [sez] - [hɪr] [hɪr] ！ - "
" **Well . . . mine goes to great big Meetings , an ' says ' Hear hear** ！ ' "
" 出色地 . . . 矿 去 到 伟大的 大的 会议 , 一个 - 说道 - 听到 听到 ！ - "

“嗯.....我的车会去参加大型会议，然后说好！好！”

" [maɪ] ['fɑ:ðəz] [ɪn] ['ɪndiə] ！ "
" **My father's in India** ！ "
" 我的 父亲的 在 印度 ！ "

我父亲在印度！

" [wel] , [soʊ][wʌz; wəz] [maɪn] ！ "
" **Well , so was mine** ！ "
" 出色地 , 所以 曾是 矿 ！ "

“我的也是！”

" [aɪv] [si:n] [ðem; ðəm] [tru:p] [ðə; ði] ['kʌlər] [æt; ət][ðə; ði] [hɔ:rs] [ɡɑ:rdz] - [pə'reɪd] ！ "
" **I've seen them troop the Colour at the Horse Guards ' Parade** ！ "
" 我已经 已见 他们 部队 这 颜色 在 这 马 卫兵 - 游行 ！ "

“我亲眼见过他们在皇家骑兵卫队阅兵式上进行仪仗队检阅！”

" - [aɪ] ！
" **So've I** ！
" - 我 ！

我也是！

" ['kɔ:rɪn] [mən'deɪʃəli] ['əvɜ:d] .
" **Corin mendaciously averred** .
" 科林 虚伪地 断言 .

科林谎称。

[ðə; ði] [ʌðər] [bɔɪ] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] [ænd; ænd][prəʊ'tru:did][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
The other boy opened his eyes wide and protruded his mouth .
这 其他 男生 打开 他的 眼睛 宽的 和 突出 他的 嘴 .

另一个男孩睁大了眼睛，伸出了嘴巴。

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['rerli] [ðæt] [wʌn] [bɔɪ] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [wen] [ə'hʌðər] [bɔɪ] [ɪz] ['laɪɪŋ] .
It is rarely that one boy does not know when another boy is lying .
它 是 很少 那 一 男生 做 不是 知道 什么时候 其他 男生 是 说谎 .

很少有男孩不知道另一个男孩在说谎的情况。

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ][bɪg] [wʌn] ！
" **Oh , what a big one** ！
" 哦 , 什么 一个 大的 一 ！

“哦，好大的啊！”

[ju:d] [kætʃ] [aɪ 'ti:] [ɪf] [ʌŋk(ə)l][stæn] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] ！ "
You'd catch it if Uncle Stan heard you ！ "
你会 抓住 它 如果 叔叔 斯坦 听到 你 ！ "

要是斯坦叔叔听到你这么说，你肯定会被传染的！

" [wel] , " ['kɔːrɪn] [paʊtɪd] , " — [aɪ] [wɪl] — [ɔːr] [els] [aɪl] [kraɪ][ɔːl] [naɪt] — [hɑːrd] — [ænd; ənd] [aɪl]
" **Well** , " **Corin pouted** , " — **I will — or else I'll cry all night — hard — and I'll**
" 出色地 , " 科林 撅嘴 , " — 我 将要 — 或者 别的 患病的 哭 全部 夜晚 — 难的 — 和 患病的
[merk] ['bɑːni] [kraɪ] [tuː] ! — "
make Bonnie cry too ! — "
制作 邦妮 哭 也 ! — "

“好吧,”科琳嘟着嘴说,“我会的——不然我就要哭一整夜——哭得撕心裂肺——我还会把邦妮也弄哭的!”

" [wel] , [æn; ən] - [soʊ][jæl; jəl][aɪ] , [ə'gen] , [æn; ən] - [ðen] [aɪl] [hæv; həv] [siːn]
" **Well , an ' so shall I , again , an ' then I'll have seen**
" 出色地 , 一个 - 所以 将 我 , 再次 , 一个 - 然后 患病的 有 已见

“好吧,我也会再去一次,然后我就看到了。”

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 310**]
[页 -]

[第310页]

[aɪ 'tiː] [twɑɪs] , [æn; ən] - [juːl] ['oʊnli][hæv; həv] [siːn] [aɪ 'tiː] [wʌns] ,
it twice , an ' you'll only have seen it once ,
它 两次 , 一个 - 你会 仅有的 有 已见 它 一次 ,

你看了两遍,其实只看过一遍。

[æn; ən] - [ɪf] [aɪ] [siː] [aɪ 'tiː] ['evri] [taɪm] [juː; jɒ][duː] [juːl] ['nevər] [hæv; həv] [siːn] [aɪ 'tiː][æz; əz][ˈɔːf(ə)n][æz; əz]
an ' if I see it every time you do you'll never have seen it as often as
一个 - 如果 我 看 它 每一个 时间 你 做 你会 绝不 有 已见 它 作为 经常 作为
[em 'iː] !
me !
我 !

如果每次你看到它,我都能看到,那么你看到的次数就永远不会比我多!

" [ðen] ['stænz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] .
" **Then Stan's voice was heard .**
" 然后 斯坦的 嗓音 曾是 听到 .

然后,斯坦的声音传了过来。

" ['kɔːrɪn] , [kʌm] [hɪr] .
" **Corin , come here .**
" 科林 , 来 这里 .

科林,过来。

" [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ɪn'senseɪt] ['mɪlɪtərɪzəm] ,
" **It was an atmosphere of insensate militarism ,**
" 它 曾是 一个 气氛 的 无知觉 军国主义 ,

“那是一种麻木不仁的军国主义氛围,

[bʌt; bət][ðə; ði] [præt] [wɜːr; wər]['kɑːntent][tuː; tə] [liːv] [ðer; ðər] [ˈɔːfsprɪŋ] [tuː; tə] [briːð] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər]
but the Pratts were content to leave their offspring to breathe it for
但 这 普拉茨 是 内容 到 离开 他们的 后代 到 呼吸 它 为了
[ðə; ði]['prez(ə)nt] .
the present .
这 展示 .

但普拉特一家目前乐于让他们的孩子呼吸这种空气。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'nʌðər] ['mætər] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] — [ðer; ðər] [oʊn] ['mæɪrɪ(ə)l] [rɪ'leɪʒnz] .
They had another matter to attend to — their own marital relations .
他们 有 其他 事情 到 出席 到 — 他们的 自己的 婚姻 关系 .

他们还有另一件事要处理——他们自己的婚姻关系。

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [æt; ət] [læst] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [ðæt] [ju:; jʊ] ['kænd:t] [ru:l] ['lðər] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ]
It had at last occurred to them that you cannot rule others until you
它 有 在 最后的 发生 到 他们 那 你 不能 规则 其他的 直到 你
[kæn; kən] ['gʌvərn] [jɔ:r'self] ,
can govern yourself ,
能 治理 你自己 ,
他们终于意识到, 只有先能管好自己, 才能统治别人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['gouɪŋ] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [dʌn] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
and they were going to see what could be done about it .
和 他们 是 去 到 看 什么 可以 是 完毕 关于 它 .
他们打算看看能做些什么。

[ðeɪ] [hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] ['kɑ:tɪdʒ] [maɪlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['eniwer] , [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
They had secured a cottage miles away from anywhere , at the head of a
他们 有 安全 一个 小屋 英里 离开 从 任何地方 , 在 这 头 的 一个
['næroʊ] - [geɪdʒ] ['reɪlweɪ] ,
narrow - gauge railway ,
狭窄的 - 测量 铁路 ,
他们在远离尘嚣数英里的地方, 在一条窄轨铁路的起点处, 租了一间小屋。

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə] [bi:; bi] [si:n] ['weðər] ['kwaɪət] [ænd; ənd] ['praɪvəsi] [ænd; ənd] [ðə; ði]
and it remained to be seen whether quiet and privacy and the
和 它 剩余 到 是 已见 无论 安静的 和 隐私 和 这
['ri:sɔ:rsɪz] [ðeɪ] [maɪt] [faɪnd] [wɪ'ðɪn] [ðəm'selvz] [wʊd] [ə'veɪl] [ðem; ðəm] ['betər] [ðæn; ðən] [ðə; ði]
resources they might find within themselves would avail them better than the
资源 他们 可能 寻找 之内 他们自己 会 可用 他们 更好的 比 这
['əpəzɪt] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] [hæd; həd] [dʌn] .
opposites of these things had done .
相反的 的 这些 事物 有 完毕 .
安静、隐私以及他们自身可能发现的资源, 是否比与这些相反的做法更能帮助他们, 还有待观察。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] — [ðer; ðər] ['oʊnli] [tʃæns] .
There was just the chance that they might — their only chance .
那里 曾是 只是 这 机会 那 他们 可能 — 他们的 仅有的 机会 .
他们或许有这个机会——这是他们唯一的机会。

[ðə; ði] [twɪnz] , [ɪf] [ɔ:l] [went] [wel] , [wʊd] [dʒɔɪn] [ðem; ðəm] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] .
The twins , if all went well , would join them by and by .
这 双胞胎 , 如果全部 去 出色地 , 会 加入 他们 经过 和 经过 .
如果一切顺利, 这对双胞胎不久也会加入他们。

[ɪn] [ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [ðeɪ] [mʌst; məst] [si:] [red] , [ænd; ənd] [lɜ:rn] [tu:; tə] [du:] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [wʌnz]
In the meantime they must see red , and learn to do things with once
在 这 与此同时 他们 必须 看 红色的 , 和 学习 到 做 事物 和 一次
['telɪŋ] .
telling .
讲述 .
与此同时, 他们必须怒火中烧, 学会不经劝阻就行动。

[soʊ] ['eɪməri] [tʊk] [ðə; ði] ['strʌɡlɪŋ] ['kɔ:rɪn] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] — [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [gʊʊ] [tu:; tə]
So Amory took the struggling Corin into her arms — he wanted to go to
所以 阿莫里 采取 这 挣扎 科林 进入 她 武器 — 他 通缉 到 去 到
[ðə; ði] ['ɑ:rməri] [ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] ['gʌnz] — [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] .
the armoury of wooden guns — and kissed him .
这 军械库 的 木制的 枪支 — 和 亲吻 他 .
于是, 阿莫里把挣扎的科林抱在怀里——他想去木制枪支的军械库——然后吻了他。

[ðen] [hi:; hi] [ræn] [ʌnkən'sɜ:rnɪdli] [ɔ:f] .
Then he ran unconcernedly off .
然后 他 跑 毫不在意 离开 .
然后他若无其事地跑开了。

[ˈdɔːrəθi] [sɔː] [ðə; ði][sæd][ˈlɪt(ə)] [lɪft] [ʌv; əv] - [ˈbʊzəm] , [gest] [ðə; ði] [kɔːz] , [ænd; ənd] [læft]
Dorothy saw the sad little lift of Amory's bosom , guessed the cause , and laughed
多萝西 锯 这 伤心 小的 举起 的 - 怀 , 猜对了 这 原因 , 和 笑了
.
:
.

多萝西看到艾莫里胸口那可怜兮兮的小小起伏，猜到了原因，便笑了。

" [ˈfɑːkɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [ˈɪŋɡreɪt] !
" Shocking little ingrates !
" 令人震惊 小的 忘恩负义者 !

“真是些忘恩负义的小混蛋！ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [noʊˈeɪlz][dʒɔɪ] [wen] [aɪ][ɡoʊ] [əˈweɪ] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ɪnˈdiːsnt] . — [bʌt; bət][dəʊnt][biː; bi][əˈfreɪd] [ðeɪl]
" Noel's joy when I go away is sometimes indecent . — But don't be afraid they'll
" 诺埃尔的 喜悦 什么时候 我 去 离开 是 有时 不雅 . — 但 不 是 害怕的 他们会
[biː; bi] ['eni] ['trʌb(ə)] [tuː; tə][juː 'es] [hɪr] .
be any trouble to us here .
是 任何 麻烦 到 我们 这里 .

“诺埃尔在我离开时有时高兴得简直难以接受。——但别担心，他们不会给我们带来任何麻烦。”

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['ræbl] [wiː; wi][hæv; həv][ɪn] ['eni] [keɪs] .
You see the rabble we have in any case .
你 看 这 乌合之众 我们 有 在 任何 案件 .

你看我们现在这帮乌合之众。

" [,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 311]
" [页 -]

[第311页]

" [ɪts] ['veri] [ɡʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " ['eɪməri] ['mɜːmɜːd] [ˈɔːkwərdli] .
" It's very good of you , " Amory murmured awkwardly .
" 它是 非常 好的 的 你 , " 阿莫里 低声说道 尴尬地 .

“你真是太好了，”艾莫里尴尬地低声说道。

" ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .
" Nothing of the sort .
" 没有什么 的 这 种类 .

绝非如此。

[stæn] [ʌvz] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðem; ðəm] — [aɪ 'tiː] [kiːps] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][fɔːr; fər] ['mænɪdʒɪŋ] [em 'iː] , [hiː; hi]
Stan loves to manage them — it keeps his hand in for managing me , he
斯坦 爱 到 管理 他们 — 它 保持 他的 手 在 为了 管理 我 , 他
[sez]
says : : : : :
说道

斯坦喜欢管理他们——他说，这样他就能有机会管理我了.....

[naʊ] , [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] ['hɜːri] [juː; jʊ] ,
Now , I don't want to hurry you ,
现在 , 我 不 想 到 匆忙 你 ,

现在，我不想催你。

[bʌt; bət] [ju:d] [ˈbetər] [biː; bi] [ɔ:f] [ɪf] [jʊə(r)] [ˈgʊʊɪŋ][tuː; tə][get][æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [ˈlivəpu:l] [tuː; tə] - [naɪt]
but you'd better be off if you're going to get as far as Liverpool to - night
但 你会 更好的 是 离开 如果 你是 去 到 得到 作为 远的 作为 利物浦 到 - 夜晚
.
:
.

但如果你今晚想到达利物浦，最好还是出发。

[gʊd] - [baɪ] , [daɪr] — — "
Good - bye , dear — — "
好的 - 再见 , 亲爱的 — — "

再见，亲爱的——”

" [gʊd] - [baɪ] , [ˈdɔːrəθi] — — "
" Good - bye , Dorothy — — "
" 好的 - 再见 , 多萝西 — — "

“再见，多萝西——”

" [soʊ] [lɔːŋ] , [præt] — [ʌp][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [bægz] , [tɪm] — — "
" So long , Pratt — up with those bags , Tim — — "
" 所以 长的 , 普拉特 — 向上 和 那些 包 , 蒂姆 — — "

“再见了，普拉特——蒂姆，把那些包收拾起来——”

" [gʊd] - [baɪ] , [ˈbɑːni] — — "
" Good - bye , Bonnie — — "
" 好的 - 再见 , 邦妮 — — "

“再见，邦妮——”

" [ˈkɔːrɪn] ! [ˈkɔːrɪn] ! — ([ˌeɪtʃˈem]) !
" Corin ! Corin ! — (Hm !
" 科林 ! 科林 ! — (嗯 !

“科林！科林！ ——（嗯！

[siː] [ɪf] [aɪ][dəʊnt][hæv; həv][juː; jʊ][ɪn][hænd][ɪn] [əˈhʌðər] [wi:k] [ɔːr] [tuː] , [maɪ] [bɔɪ] !
See if I don't have you in hand in another week or two , my boy !
看 如果 我 不 有 你 在 手 在 其他 星期 或者 二 , 我的 男生 !

小子，等我过个把星期再把你抓起来！

) — [kʌm] [ænd; ʌnd] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][jʊər; jər] [ˈfɑːðər] . "
) — Come and say good - bye to your father . "
) — 来 和 说 好的 - 再见 到 你的 父亲 . "

来，跟你父亲道别吧。

" [gʊd] - [baɪ] , [ˈleɪdi] [ˈtæskɜː] — — "
" Good - bye , Lady Tasker — — "
" 好的 - 再见 , 女士 塔斯克 — — "

“再见了，塔斯克夫人——”

" [ɔːl] [raɪt] ?
" All right ?
" 全部 正确的 ?

“好的？

" [ðə; ði] [wi:lz] [krʌntʃt] ; [hændz][wɜːr; wər] [weɪvd] ; [ðə; ði] [ˈræbl] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈʃɑːkɪŋli]
" The wheels crunched ; hands were waved ; the rabble gave a shockingly
" 这 车轮 嘎吱作响 ; 双手 是 挥手 ; 这 乌合之众 给予 一个 令人震惊地
[ʌnˈdɪsəplɪnd] [tʃɪr] ; [ænd; ʌnd] [jʌŋ] [ˈɑːrθər] [ˈwʊd,geɪt] ,
undisciplined cheer ; and young Arthur Woodgate ,
散漫 欢呼 ; 和 年轻的 亚瑟 伍德盖特 ,

“车轮嘎吱作响；人们挥舞着手臂；乌合之众发出令人震惊的、毫无纪律的欢呼声；而年轻的亚瑟·伍德盖特，

[hu:] [hæd; həd] [rʌn] [ə'ɔ:n] [ðə; ði] ['terəs] [ænd; ənd] [stʊd] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] [æt; ət][ðə; ði][end]['oʊpən] ,
who had run along the terrace and stood holding the gate at the end open ,
WHO 有 跑步 沿着 这 阳台 和 站立 保持 这 门 在 这 结尾 打开 ,
[sə'lu:tɪd] .
saluted .
敬礼 .

沿着露台跑过来，站在尽头，打开大门，向众人敬礼。

[stæn] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [ə'gen] .
Stan took out his watch again .
斯坦 采取 出去 他的 手表 再次 .

斯坦又拿出了他的手表。

" [fɔ:r] ['mɪnɪts] [tu:; tə] ['sʌnsɛt] , " [hi:; hi] [ə'naʊnst] .
" **Four minutes to sunset** , " **he announced** .
" 四 分钟 到 日落 , " 他 宣布 .

“距离日落还有四分钟，”他宣布道。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [tel] ['bɪli] [tu:; tə][stænd][baɪ][tu:; tə] [straɪk] [ðə; ði][flæg] [ðæt]
But there was no need to tell Billie to stand by to strike the flag that
但 那里 曾是 不 需要 到 告诉 比莉 到 站立 经过 到 罢工 这 旗帜 那
[hʌŋ] ['moʊnɪləs] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['geɪbl] [wer] [ðə; ði][oʊld] ['bɪljərd] - [ru:m] [ænd; ənd] [gʌn] - [ru:m]
hung motionless above the gable where the old billiard - room and gun - room
悬挂 静止不动 多于 这 山墙 在哪里 这 老的 台球 - 房间 和 枪 - 房间
[hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [tə'geðər] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]['sku:lru:m'sku:lrɒm] .
had been thrown together to make the schoolroom .
有 到过 抛掷 一起 到 制作 这 教室 .

但无需告诉比莉待命降下悬挂在山墙上的旗帜，那面旗帜一动不动地挂在那里，而山墙上原本是台球室和枪械室，后来被临时拼凑成了教室。

[ðə; ði] ['hæljərd] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'reɪdi] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
The halyards were already in his hands .
这 升帆索 是 已经 在 他的 双手 .

他手里已经拿着帆索了。

" [hɪr] , ['kɔ:rɪn] , " [stæn] [kɔ:ld] , " [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl]['faɪər][ðə; ði] [gʌn] [tu:; tə] - [naɪt] .
" **Here , Corin , Stan called , you shall fire the gun to - night** .
" 这里 , 科林 , 斯坦 称为 , " 你 将 火 这 枪 到 - 夜晚 .

“科林，”斯坦喊道，“今晚由你来开枪。”

" ['kɔ:rɪn] [geɪv] [ə; eɪ][waɪld] [jɛl] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .
" **Corin gave a wild yell of joy** .
" 科林 给予 一个 荒野 叫喊 的 喜悦 .

科林发出了一声狂喜的叫喊。

[wel] [aʊt][ʌv; əv] [ri:tʃ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æən; ən] [ɪ'lektrɪk] ['bʌt(ə)n] [ɑ:n][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊz] - [groʊn]
Well out of reach , there was an electric button on one of the rose - grown
出色地 出去 的 抵达 , 那里 曾是 一个 电的 按钮 在 一 的 这 玫瑰 - 生长
[və'rændə] [poʊsts] .
verandah posts .
阳台 帖子 .

在一棵长满玫瑰的阳台柱子上，有一个电按钮，它高高地挂在那里，够不着。

[stæn] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [nju:st]
Stan lifted his newest
斯坦 抬起 他的 最新

斯坦举起了他最新的

[rɪˈkru:t] [tu:; tə][aɪ ˈti:] , [hu:] [pʊt][ə; eɪ][ˈfɪŋɡər] - [tɪp][ɑ:n][aɪ ˈti:][ænd; ənd] [ʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] — —
recruit to it , who put a finger - tip on it and shut his eyes — —
招募 到 它 , WHO 放 一个 手指 - 提示 在 它 和 关闭 他的 眼睛 — —

招募人员加入，他用指尖轻触，然后闭上了眼睛——

" [bæŋ] ! " [went] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bræs] [kærəˈneɪd] [ɪn][ðə; ði] [bɒt] [ɪnˈkloʊzər] [brˈhaɪnd][ðə; ði] ['wɒdʒed]
" **Bang !** " **went the little brass carronade in the locked enclosure behind the woodshed**
" 砰 ! " 去 这 小的 黄铜 卡隆炮 在 这 已锁定 外壳 在后面 这 柴房
— —
— —
— —

“砰！”柴房后面上锁的围栏里，一门小型黄铜卡隆炮发出了一声巨响——

[ænd; ənd][hænd][ˈoʊvər][hænd] ['bɪli] [hɔ:ld] [ðə; ði][flæg] [daʊn] .
And hand over hand Billie hauled the flag down .
和 手 超过 手 比莉 拖拽 这 旗帜 向下 .

比莉手脚并用地把旗子拽了下来。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [wɒd] [bi:; bi] [rʌn] [ʌp] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
But it would be run up again in the morning .
但 它 会 是 跑步 向上 再次 在 这 早晨 .

但第二天早上它又会重新升温。

[ˈprɪntɪd] [baɪ] ['bʌtlər] & ['tænər] , [ˈfroʊm] [ænd; ənd] ['lʌndən] .
Printed by Butler & Tanner , Frome and London .
打印 经过 巴特勒 & 皮匠 , 弗罗姆 和 伦敦 .

由 Butler & Tanner 公司（位于弗罗姆和伦敦）印刷。

[sprɪŋ] -
SPRING 1914
春天 -

1914年春季

- ['pɑ:pjələr] ['nɑ:vəlz]
METHUEN'S POPULAR NOVELS
- 受欢迎的 小说

梅休恩的通俗小说

[kraʊn] 8vo , 6s .
Crown 8vo , 6s .
王冠 8vo , 6s .

Crown 8vo, 6s。

[i:tʃ]
each
每个

每个

[aɪ ˈti:] ['hæpənd] [ɪn] ['i:dʒɪpt]
IT HAPPENED IN EGYPT
它 发生 在 埃及

这事发生在埃及

[baɪ][si:] . [en] . [ænd; ənd][ə; eɪ] . [em] . ['wɪljəmsn] , [ˈb:θəz] [ʌv; əv] - [ðə; ði] ['heðər] [mu:n] , - - [ðə; ði]
By C . N . and A . M . Williamson , Authors of ' The Heather Moon , ' ' The
经过 C . N . 和 一个 . M . 威廉姆森 , 作者 的 - 这 希瑟 月亮 , - - 这
['laɪtnɪŋ] [kənˈdʌktər] ,
Lightning Conductor ,
闪电 导体 ,

作者：CN 和 AM Williamson，《石楠花之月》、《避雷针》

- [et 'setərə; ɪt 'setərə] .
' **etc** .
- ETC .

' ETC。

[ðɪs] [bʊk] [telz] , [ɪn][ðə; ði] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['mæənər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θəz] ,
This book tells , in the charming manner of the authors ,
这 书 讲述 , 在 这 迷人 方式 的 这 作者 ,
这本书以作者们特有的迷人方式讲述了.....

[ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ɪn'trænsɪŋ] ['ɪntrəst] [fɔ:r; fər] ['trævələz] [ɪn]['i:dʒɪpt][ænd; ənd][fɔ:r; fər] [hoʊm] - ['dwelərz]
a story of entrancing interest for travellers in Egypt and for home - dwellers
一个 故事 的 迷人的 兴趣 为了 旅行者 在 埃及 和 为了 家 - 居民
[tu:] .
too .
也 .

对于埃及的旅行者和当地居民来说，这都是一个引人入胜的故事。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪŋɡlɪʃ] [dɪ'plɒmætɪst][faɪndz] [hɪm'self] [kəm'peld] [baɪ][æən; ən][ʌn'ju:zuəl][kɑ:mbrɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
A young English diplomatist finds himself compelled by an unusual combination of
一个 年轻的 英语 外交官 发现 他自己 被迫 经过 一个 异常 组合 的
['sɜ:rkəmstænsɪz] [tu:; tə] [brɪ'kʌm] [ðə; ði] ['tempərəri] [kən'dʌktər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑ:rtɪ][ʌv; əv] ['tɔrɪsts] ['kru:zɪŋ]
circumstances to become the temporary conductor of a party of tourists cruising
情况 到 变得 这 暂时的 导体 的 一个 派对 的 游客 巡航

[ɑ:n][ðə; ði] [medɪtə'reɪniən] [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] ['i:dʒɪpt] .
on the Mediterranean and seeing Egypt .
在 这 地中海 和 看到 埃及 .

一位年轻的英国外交官因一系列不同寻常的情况，被迫临时担任一支在地中海巡游并游览埃及的旅游团的导游。

[hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [nu:] ['du:tɪz] [plʌndʒ] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [əd'ventʃəz] [bəʊθ]['kɑ:mɪk]
His strange new duties plunge him into the midst of adventures both comic
他的 奇怪的 新的 职责 暴跌 他 进入 这 中间 的 冒险 两个都 漫画
[ænd; ənd] ['sɪriəs] .
and serious .
和 严肃的 .

他新承担的奇特职责让他陷入了一系列既滑稽又严肃的冒险之中。

[hi:; hi] [kəm'pəuzɪz] ['kwɔrəlz] , [ɪntə'vi:nz] [ɪn] [ʌv] [ə'ferz] , ['bæflz] [ðə; ði]['eɪdʒənts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['si:krət]
He composes quarrels , intervenes in love affairs , baffles the agents of a secret
他 组成 争吵 , 介入 在 爱 事务 , 挡板 这 代理人 的 一个 秘密
[sə'saɪəti] ,
society ,
社会 ,

他挑起争端，介入爱情，戏弄秘密社团的特工。

[kən'dʌkts] [hɪz; ɪz] ['tʃɑ:rdʒɪz] [sək'sesfəli] [ʌp][ðə; ði] [naɪl] [tu:; tə] [ka:'tu:m] ,
conducts his charges successfully up the Nile to Khartoum ,
进行 他的 收费 成功地 向上 这 尼罗河 到 喀土穆 ,
他率领部下成功沿尼罗河逆流而上抵达喀土穆。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][faɪndz] [ʌv] [ænd; ənd] ['treʒər] [bəʊθ][fɔ:r; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l]
and in the end finds love and treasure both for himself and a faithful
和 在 这 结尾 发现 爱 和 宝藏 两个都 为了 他自己 和 一个 忠实
[frend] .
friend .
朋友 .

最终，他为自己和一位忠实的朋友都找到了爱情和财富。

[tʃæns]
CHANCE
机会

机会

[baɪ][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf][ˈkɑːnræd] , [ˈɔːθər] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [ˈnɪɡər] [ʌv; əv][ðə; ði] " [nɑːrˈsɪsəs] . " -
By Joseph Conrad , Author of ' The Nigger of the " Narcissus . " '
经过 约瑟夫 康拉德 , 作者 的 - 这 黑鬼 的 这 " 纳西索斯 . " -
作者：约瑟夫·康拉德，《“水仙”号上的黑人》的作者。

[ɪn] [ðɪs] [nuː] [ˈroʊməns] , [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈkɑːnræd][ʌnˈfəʊldz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkjʊrɪəs]
In this new romance , which Mr . Conrad unfolds in his fascinating and curious
在 这 新的 浪漫 , 哪个 先生 . 康拉德 展开 在 他的 迷人 和 好奇的
[wei] , [ˈpɑːrtli][baɪ] [ˈmɑːnəbɔːg] ,
way , partly by monologue ,
方式 , 部分 经过 独白 ,
在这部康拉德先生以其引人入胜且奇特的方式展开的全新爱情故事中，部分情节是通过独白呈现的，
[ˈpɑːrtli][baɪ] [ˈnærətɪv] ,
partly by narrative ,
部分 经过 叙述 ,
部分是通过叙述，

[wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv][bɔːrd][ˈdʒɪm] [əˈɡen] [rɪˈviːlɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [streɪndʒ] [ˈkeɪsɪz][ʌv; əv]
we find the author of Lord Jim again revealing one of those strange cases of
我们 寻找 这 作者 的 主 吉姆 再次 揭示 一 的 那些 奇怪的 案例 的
[ˈhjuːmən] [ˈpæ(ə)n] [ænd; ənd][dɪˈzæstər] [wɪtʃ] [hiː; hi][əˈləʊn] ,
human passion and disaster which he alone ,
人类 热情 和 灾难 哪个 他 独自的 ,
我们发现《吉姆爷》的作者再次揭示了人类激情与灾难的奇特案例，而只有他才能做到这一点。

[ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ˈraɪtɜːz] , [kæn; kən][ˈprez(ə)nt] .
of living writers , can present .
的 活的 作家 , 能 展示 .
在世作家中，可以进行介绍。

[ðə; ði] [siː] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [bʊk] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ɪnˈtaɪərli] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
The sea is in the book , but it is not entirely a book of the sea .
这 海 是 在 这 书 , 但 它 是 不是 完全 一个 书 的 这 海 .
书中提到了大海，但它并不是一本完全关于大海的书。

[huːm] [ɡɑːd] [hæθ] [dʒɔɪnd]
WHOM GOD HATH JOINED
谁 上帝 有 加入
神所联合的

[baɪ][ˈɑːrnəld] [ˈbenɪt] , [ˈɔːθər] [ʌv; əv] - - . -
By Arnold Bennett , Author of ' Clayhanger . '
经过 阿诺德 贝内特 , 作者 的 - - . -
作者：阿诺德·贝内特，《克莱汉格》的作者。
[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ɑːr ˈiː] - [ɪfjuː] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈbenəts] [moʊst] [ˈfeɪməs] [ˈnɑːvəlz] .
This is a re - issue of one of Mr . Bennett's most famous novels .
这 是 一个 关于 - 问题 的 一 的 先生 . 贝内特 最多 著名的 小说 .
这是贝内特先生最著名的小说之一的再版。

[ðə; ði] [wei] [hoʊm]
THE WAY HOME
这 方式 家
回家的路

[baɪ][ˈbeɪzl] [kɪŋ] , [ˈɔːθər] [ʌv; əv] - [ðə; ði][waɪld] [ˈɑːlɪv] . -
By Basil King , Author of ' The Wild Olive . '
经过 罗勒 国王 , 作者 的 - 这 荒野 橄榄 . -
作者：巴兹尔·金，《野橄榄》的作者。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['stɔ:ri] , [maɪ'nu:tli] [ænd; ənd] [ʌndə'stændɪŋli] [təʊld] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪnə] , [hɪz; ɪz][laɪf]
This is the story , minutely and understandingly told , of a sinner , his life
这 是 这 故事 , 精确到分钟 和 理解地 讲述 , 的 一个 罪人 , 他的 生活
[ænd; ənd] [deθ] .
and death .
和 死亡 .

这是一个罪人的生与死的故事，叙述细致入微，引人入胜。

[hi:; hi][ɪz][æn; ən][ˈɔ:rd(ə)neri][mæn][ænd; ənd][noʊ]['hɪroʊ] ,
He is an ordinary man and no hero ,
他 是 一个 普通的 男人 和 不 英雄 ,
他只是个普通人，并非英雄。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['ɪfju:] [reɪzd] [kən'sɜ:rnz][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [hæz; hæz] [pə'sɪstəntli]
and the final issue raised concerns the right of one who has persistently
和 这 最终的 问题 提高 担忧 这 正确的 的 一 WHO 有 持续地
[ˌdɪsri'gɑ:dɪd] [rɪ'lɪdʒən] ['dɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [streŋθ] ,
disregarded religion during his strength ,
被忽视 宗教 期间 他的 力量 ,
最后一个问题涉及那些在强盛时期一直无视宗教的人的权利。

[ɪn] [ək'septɪŋ] [ɪts] [kɑ:nsə'leɪʒənz] [wen] [hɪz; ɪz][end][ɪz] [nɪr] : [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tu:;; tə] ['evri]
in accepting its consolations when his end is near : a question of interest to every
在 接受 它是 安慰 什么时候 他的 结尾 是 靠近 : 一个 问题 的 兴趣 到 每一个
[wʌn] .
one .
一 .
临终之际接受它的慰藉：这是每个人都关心的问题。

[ðə; ði] [bʊk] , [haʊ'evər] , [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][trækt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['ri:əl]['nɑ:v(ə)l] .
The book , however , is not a tract , but a very real novel .
这 书 , 然而 , 是 不是 一个 通道 , 但 一个 非常 真实的 小说 .
然而，这本书并非说教之作，而是一部非常真实的小说。

[[pi: 'dʒi:][tu:'tu:]]
[**Pg 2**]
[页 2]

[第2页]

[oʊld] [ændɪ]
OLD ANDY
老的 和
老安迪

[baɪ] [dɔ:ɾə'θi:ə] ['kɑ:njə-z] , [ˈɔ:θər] [ʌv; əv] - ['sændi] ['mærid] , - [et 'setərə; ɪt 'setərə] .
By Dorothea Conyers , Author of ' Sandy Married , ' etc .
经过 多萝西娅 康耶斯 , 作者 的 - 沙 已婚 , - ETC .
作者：多萝西娅·康耶斯，《桑迪结婚了》等书的作者。

[noʊ][wʌn] [noʊz] ['rʊrəl]['aɪərlənd][ænd; ənd][ɪts] ['hju:mər] ['betər] [ðæn; ðən]['mɪsɪz] . ['kɑ:njə-z] ,
No one knows rural Ireland and its humours better than Mrs . Conyers ,
不 一 知道 乡村的 爱尔兰 和 它是 体液 更好的 比 太太 : 康耶斯 ,
没有人比康耶斯太太更了解爱尔兰乡村及其风俗。

[hu:z] [ɪn'tensli] [hai'bə:niən] ['stɔ:riz] [ɑ:r; ər] [br'kɑmɪŋ] [soʊ] [wel] [noʊn] ,
whose intensely Hibernian stories are becoming so well known ,
谁 强烈地 希伯尼亚 故事 是 成为 所以 出色地 已知 ,
那些充满浓郁爱尔兰风情的故事正变得越来越广为人知，

[ænd; ənd] [θrou] [sʌtʃ] [ə'mju:ziŋ] [laɪt] [ɑ:n] [ðæt] [ɪ'tɜ:rn(ə)] [ænd; ənd] [dr'laitf(ə)] ['aɪərlənd] [wɪtʃ] ['nevər]
and throw such amusing light on that eternal and delightful Ireland which never
和 扔 这样的 有趣 光 在 那 永恒 和 愉快 爱尔兰 哪个 绝不
[gets] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['pepərz] [ɔ:r] ['pɑ:lətɪks] .
gets into the papers or politics .
获得 进入 这 文件 或者 政治 .
并为永恒而迷人的爱尔兰——一个从未出现在报纸或政治中的国家——带来了一丝有趣的色彩。

[ɪn] [oʊld] [ændɪ] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑ:rmɪŋ] [veɪn] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [mʌtʃ] [fʌn]
In Old Andy there is a very charming vein of sentiment as well as much fun
在 老的 安迪 那里 是 一个 非常 迷人 静脉 的 情绪 作为 出色地 作为 很多 乐趣
[ænd; ənd] [fɑ:rs] .
and farce .
和 闹剧 .
老安迪身上有一种非常动人的温情，同时也充满了乐趣和闹剧。

[ðə; ði] ['ɡouldən] ['bæriər]
THE GOLDEN BARRIER
这 金的 障碍
金屏障

[baɪ] ['ægnəs] [ænd; ənd] ['egɜ:tən] ['kæs(ə)l] , [ɔ:θəz] [ʌv; əv] - [ɪf] [ju:θ] [bʌt; bət] [nu:] . -
By Agnes and Egerton Castle , Authors of ' If Youth but Knew . '
经过 艾格尼丝 和 埃格顿 城堡 , 作者 的 - 如果 青年 但 知道 . -
作者：艾格尼丝和埃格顿·卡斯尔，《如果青春知道》的作者。

[ðə; ði] [meɪn] [θi:m] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ruʊməns] [ɪz] [ðə; ði] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] [kri'eɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['mæɪrɪdʒ] — [ə; eɪ]
The main theme of this romance is the situation created by the marriage — a
这 主要的 主题 的 这 浪漫 是 这 情况 创建 经过 这 婚姻 — 一个
['mæɪrɪdʒ] [ʌv; əv] [lʌv] — [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [pʊr] [mæn] ,
marriage of love — of a comparatively poor man ,
婚姻 的 爱 — 的 一个 比较 贫穷的 男人 ,
这部爱情小说的主题是相对贫穷的男人因爱情而结婚所造成的局面。

[praʊd] , [ˈɪvəlɹəs] , [ænd; ənd] ['tendər] , [tu:; tə] [ə; eɪ] ['welθi] ['erəs] : [ə; eɪ] [gɜ:rl] [ʌv; əv] [rɪ'faɪnd]
proud , chivalrous , and tender , to a wealthy heiress : a girl of refined
自豪的 , 骑士精神 , 和 投标 , 到 一个 富裕 女继承人 : 一个 女孩 的 精制
[ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] ,
and generous instincts ,
和 慷慨的 本能 ,
他骄傲、绅士、温柔，却又对一位富有的女继承人倾心：一个举止优雅、慷慨大方的女孩。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['weɪwərd] - [spɔɪlt] [tʃaɪld] ,
but something of a wayward ' spoilt child ,
但 某物 的 一个 任性的 - 被宠坏了 孩子 ,
但他有点像个任性的“被宠坏的孩子”，

- ['lʌvɪŋ] [tu:; tə] [ju:z] [ðə; ði] ['paʊər] [wɪtʃ] [hɜ:r; həɹ] ['fɔ:rtʃən] ['gɪvz] [hɜ:r; həɹ] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['leɪdi]
' loving to use the power which her fortune gives her to play the Lady
- 爱 到 使用 这 力量 哪个 她 财富 给予 她 到 玩 这 女士
- [tu:; tə] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ɪmpɪ'kju:niəs] ['flætərər] ,
Mæcenas to a crowd of impecunious flatterers ,
- 到 一个 人群 的 贫困的 奉承者 ,
她喜欢利用财富赋予她的权力，扮演一群穷困潦倒的奉承者的女管家。

['fɔ:rtʃən] ['hʌntərz] , [ænd; ənd] [ʌn'rekəɡnaɪzd] ['dʒi:njəsɪz] .
fortune hunters , and unrecognized geniuses .
财富 猎人 , 和 未被识别的 天才 .
追逐财富的人，以及不为人知的天才。

[ɑ:n][ə; eɪ][ˈkrɪtɪk(ə)] [əˈkeɪʒn] , [ˈθwɔ:rtɪd] [ɪn][wʌn][λv; əv][hɜ:r; həɾ][mæd] [ski:mz] [λv; əv] [ˈpeɪtrənɪdʒ] [baɪ]
On a critical occasion , thwarted in one of her mad schemes of patronage by
在一个批判的场合 , 受挫在一的她疯狂的方案的赞助经过
[hɜ:r; həɾ] [ˈhʌzbənd] ,
her husband ,
她丈夫 ,

在一次关键时刻，她疯狂的庇护计划被丈夫挫败了，

[hu:] [traɪz] [tu:; tə] [klɪr] [hɜ:r; həɾ][səˈsaɪəti][λv; əv] [ðɪ:z] [ˈsɪkəfənts] [ænd; ənd] [ˈpərəsaɪts] ,
who tries to clear her society of these sycophants and parasites ,
WHO 尝试到清除她社会的这些谄媚者和寄生虫 ,
她努力清除社会上的这些阿谀奉承者和寄生虫。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈpetʃələntli] [tɔ:nts] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] [hɪm'self] , [hu:] [ˈhæpɪli]
she petulantly taunts him with having been a poor man himself , who happily
她任性地嘲讽他和拥有到过 一个 贫穷的 男人 他自己 , WHO 快乐地
[ˈmæɪrɪd] [ˈmʌni] .
married money .
已婚 钱 .

她带着怨气嘲讽他，说自己曾经也是个穷人，后来却幸福地娶了个有钱人。

[ˈaʊtreɪdʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd] [praɪd] ,
Outraged in his love and pride ,
义愤填膺 在 他的 爱 和 自豪 ,
因爱与骄傲而义愤填膺

[hi:; hi] [ˈɔfə-z] [hɜ:r; həɾ][ðə; ðɪ] [tʃɔɪs] [λv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz] [ˈpɑ:vərti] [ɔ:r][λv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ɑ:n] ,
he offers her the choice of coming to share his poverty or of living on ,
他 优惠 她 这 选择 的 未来 到 分享 他的 贫困 或者 的 活的 在 ,
他让她选择要么跟他一起过贫困的生活，要么继续过自己的生活。

[əˈloʊn] , [əˈmɪd][hɜ:r; həɾ] [ˈlʌkʃəɪz] .
alone , amid her luxuries .
独自的 , 之中 她 奢侈品 .
她独自一人，置身于奢华之中。

[ðer; ðær] [brˈɡɪnz] [ə; eɪ][ˈkɑ:nflɪkt][λv; əv] [wɪlz] [bɪˈtwi:n] [ðɪ:z] [tu:] , [hu:] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ]
There begins a conflict of wills between these two , who remain in love with each
那里 开始 一个 冲突 的 遗嘱 之间 这些 二 , WHO 保持 在 爱 和 每个
[ˈʌðər] — [prəˈlɔ:ŋd] [ˈnætʃ(ə)rəli] ,
other — prolonged naturally ,
其他 — 延长 自然 ,
于是，这两个仍然彼此相爱的人之间开始了意志的冲突——这种冲突自然而然地持续了下去。

[ænd; ənd] [ɪmˈbɪtərd] ,
and embittered ,
和 愤懑 ,
并且心怀怨恨，

[baɪ][ðə; ðɪ] [ˈefərts] [λv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɪntrəstɪd] [ˈhæŋɡəz] - [ɑ:n][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ðɪ] [ɪnkənˈvi:nɪənt] [ˈhʌzbənd]
by the efforts of the interested hangers - on to keep the inconvenient husband
经过 这 努力 的 这 感兴趣的 衣架 - 在 到 保持 这 不方便 丈夫
[aʊt] [λv; əv] [ˈleɪdɪ] - [haʊs] — [bʌt; bət] [ˈendɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhæpi] [səˈrendər] [ɑ:n][bəuθ] [saɪdz] .
out of Lady Mæcenās ' house — but ending in a happy surrender on both sides .
出去 的 女士 - 房子 — 但 结束 在 一个 快乐的 投降 在 两个都 侧面 .
一些别有用心的追随者努力阻止这位碍事的丈夫进入梅塞纳斯夫人的家——但最终双方都欣然接受了这一结果。

[ðə; ðɪ] [ˈhæpi] [ˈhʌntɪŋ] [graʊnd]
THE HAPPY HUNTING GROUND
这 快乐的 打猎 地面
快乐狩猎场

[baɪ] ['ælis] ['perin, pe'ræn] , [ˈɔ:θər] [ʌv; əv] - [ðə; ði][ˈæŋɡloo] - ['indiəns] . -
By Alice Perrin , Author of ' The Anglo - Indians . '
经过 爱丽丝 佩兰 , 作者 的 - 这 盎格鲁 - 印度人 . -
作者：爱丽丝·佩兰，《盎格鲁-印度人》的作者。

[ə; eɪ] ['laɪvli] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][ˈæŋɡloo] - [ˈIndiən] [laɪf] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
A lively and entertaining story of Anglo - Indian life dealing with the
一个 热闹 和 娱乐 故事 的 盎格鲁 - 印度 生活 处理 和 这
[ˌmætrɪ'moʊniəl] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [hu:z] [ˈfɔ:beəz] [hæv; həv][ɔ:l] [bɪn] [kə'nektɪd]
matrimonial adventures of a young lady whose forbears have all been connected
婚姻 冒险 的 一个 年轻的 女士 谁 祖先 有 全部 到过 连接
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['Indiən] ['sɜ:rvisɪz] ,
with the Indian services ,
和 这 印度 服务 ,
这是一个生动有趣的英印生活故事，讲述了一位年轻女子的婚姻冒险经历，她的祖辈都与印度的公共服务部门有关。

[ænd; ənd] [hu:] [ɪz] [sent] [aʊt] [tu:; tə] ['Indiə] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [klæs] [ʌv; əv][laɪf] ,
and who is sent out to India to find a husband in her own class of life ,
和 WHO 是 发送 出去 到 印度 到 寻找 一个 丈夫 在 她 自己的 班级 的 生活 ,
她被派往印度寻找一位与她阶层相当的丈夫。

[bʌt; bət] ['mæriz] [æn; ən] [ə'fi(ə)l] [ʌv; əv][ˈhʌmb(ə)l][ˈɔ:ɹɪdʒɪn] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv]
but marries an official of humble origin ignorant of the circumstances of
但 结婚 一个 官方的 的 谦逊的 起源 无知 的 这 情况 的
[hɪz; ɪz][bɜ:rθ] .
his birth .
他的 出生 .
但她嫁给了一位出身卑微的官员，对他的出身一无所知。

[ˈtrʌblz] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] , [wɪtʃ] [kʌm] [nɪr] [tu:; tə] ['ri:əl] ['trædzədi] ,
Troubles and disappointments , which come near to real tragedy ,
麻烦 和 失望 , 哪个 来 靠近 到 真实的 悲剧 ,
近乎悲剧的种种烦恼和失望

[end][ɪn][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][grɪt][ænd; ənd] [sɪn'serəti] ['oʊvər][ˈsoʊʃ(ə)l] ['bæriərz] .
end in the triumph of grit and sincerity over social barriers .
结尾 在 这 胜利 的 砂砾 和 诚意 超过 社会的 障碍 .
最终，坚韧和真诚战胜了社会障碍。

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [ɪn]
THE FLYING INN
这 飞行 客栈
飞行旅馆

[baɪ][dʒi:] . [keɪ] . [ˈtʃestərtən] .
By G . K . Chesterton .
经过 G . K . 切斯特顿 .
作者：G·K·切斯特顿。

[ðɪs] [ˈstɔ:ri] [ɪz] ['pɑ:rtli] [ə; eɪ][ˈfɑ:rsɪk(ə)l] ['roʊməns] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] ['ɪŋɡlɪʃ] [ɪn] -
This story is partly a farcical romance of the adventures of the last English Inn -
这 故事 是 部分 一个 滑稽的 浪漫 的 这 冒险 的 这 最后的 英语 客栈 -
[ˈki:pər] ,
keeper ,
守门员 ,
这个故事一部分是荒诞浪漫的，讲述了最后一位英国旅店老板的冒险经历。

[wen] [ɔ:l] [ˈwestərn] [ˈjərəp] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkɒŋkəd] [baɪ][ðə; ði][ˈmɑ:zləm][ˈempaɪər][ænd; ənd][ɪts]
when all Western Europe had been conquered by the Moslem Empire and its
什么时候全部 西 欧洲 有 到过 征服 经过 这 穆斯林 帝国 和 它是
[ˈdɔ:gmə][ʌv; əv] [ˈæbstɪnəns] [frʌm; frəm][waɪn] .
dogma of abstinence from wine .
教条 的 节制 从 葡萄酒 .

当整个西欧都被穆斯林帝国及其禁酒教条征服时。

[aɪ ˈti:] [maɪt] [wel] [bi:; bi] [kɔ:ld] - [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ,
It might well be called ' What Might Have Been ,
它 可能 出色地 是 称为 - 什么 可能 有 到过 ,

它或许可以叫做《如果当初怎样怎样》，

- [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈsketʃt] [aʊt] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ˈledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈvɪnsəb(ə)l] [tɜ:rk] [wʌz; wəz]
' for it was sketched out before the legend of the Invincible Turk was
- 为了 它 曾是 草图 出去 前 这 传奇 的 这 无敌 土耳其人 曾是
[ˈbroʊkən] .
broken .
破碎的 .

因为它的构想是在“无敌土耳其人”的传说破灭之前就已经完成了。

[aɪ ˈti:] [ɪnˈvɔ:lvz] [ə; eɪ] [ˈnærətɪv] [dɪˈveləpmənt] [wɪtʃ] [ɪz][ˈɔ:lsoʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃælɪndʒ] [ɪn]
It involves a narrative development which is also something of a challenge in
它 涉及 一个 叙述 发展 哪个 是 还 某物 的 一个 挑战 在
[ˈeθɪks] .
ethics .
伦理 .

它涉及叙事发展，这在伦理学上也算是一个挑战。

[ðə; ði] [ˈlɪrɪks] [kɔ:ld] - [ˈsɒŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [laɪf] , - [wɪtʃ] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [nu:] [ˈwɪtnəs] ,
The lyrics called ' Songs of the Simple Life , ' which appeared in The New Witness ,
这 歌词 称为 - 歌曲 的 这 简单的 生活 , - 哪个 出现 在 这 新的 证人 ,
[ˈsɪmˌplɪfɪkənt] [ˈlɪf] [ˈwɪtnəs] .
发表在《新见证人》杂志上的歌词名为《简朴生活的歌谣》，

[ɑ:r; ər] [sʌŋ] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ɪn] - [ˈki:pər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] , [ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [ˈkæptɪn] ,
are sung between the Inn - keeper and his friend , the Irish Captain ,
是 唱 之间 这 客栈 - 守门员 和 他的 朋友 , 这 爱尔兰 队长 ,

这首歌是旅店老板和他的朋友，那位爱尔兰船长之间传唱的。

[hu:] [ɑ:r; ər][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈkærəktərz] [ɪn][ðə; ði][ˈroʊməns] .
who are the principal characters in the romance .
WHO 是 这 主要的 人物 在 这 浪漫 .

这部爱情故事中的主要人物是谁？

[[ˌpi: ˈdʒi:][θri:]]
[**Pg 3**]
[页 3]

[第3页]

[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ði:z] [ˈwɪmɪn]
THE WAY OF THESE WOMEN
这 方式 的 这些 女性

这些女人的方式

[baɪ][i:] . [ˈfɪlɪps] [ˈɒpənhaɪm] , [ˈɔ:θər] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [deɪˈbrə] . -
By E . Phillips Oppenheim , Author of ' The Missing Delora . '
经过 E . 菲利普斯 奥本海姆 , 作者 的 - 这 丢失的 德洛拉 . -

作者：E·菲利普斯·奥本海姆，《失踪的德洛拉》的作者。

[ɪn] [ðɪs] [ˈstɔ:ri] [ˈmɪstər] . [ˈfɪlɪps] [ˈɒpənhaɪm] ,
In this story Mr . Phillips Oppenheim ,
在 这 故事 先生 . 菲利普斯 奥本海姆 ,

在这个故事中，菲利普斯·奥本海姆先生，

[hu:] [ɪz] ['nevər] ['kɑ:ntent][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [rʌt] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] ,
who is never content to remain in the same rut for long ,
WHO 是 绝不 内容 到 保持 在 这 相同的 发情 为了 长的 ,
他从不甘于长期墨守成规,

[hæz; həz][ˈboʊldli] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['kɑ:mpləkeɪtɪd] ['mekənɪzəm] [wɪt] [goʊz][tu:; tə][ðə; ði]
has boldly deserted the somewhat complicated mechanism which goes to the
有 大胆地 荒凉的 这 有些 复杂的 机制 哪个 去 到 这
[ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑ:dərn][ˈroʊməns] .
making of the modern romance .
制作 的 这 现代的 浪漫 .
它大胆地摒弃了构成现代爱情的略显复杂的机制。

[hi:; hi][hæz; həz] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['wi:vɪŋ] [ə; eɪ] ['tensli] ['rɪt(ə)n] ['stɔ:ri] [ə'raʊnd] [wʌn] [ɪ'vent]
He has contented himself with weaving a tensely written story around one Event
他 有 满足 他自己 和 编织 一个 紧张地 书面 故事 大约 一 事件
,
/
,
他满足于围绕一个事件编织一个情节紧张的故事,

[ænd; ənd] ['kɑ:ns(ə)ntreɪtɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [lʌv] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ə'pɑ:n] [tu:] ['pi:p(ə)l] .
and concentrating the whole love interest of the book upon two people .
和 集中 这 所有的 爱 兴趣 的 这 书 之上 二 人们 .
并将整本书的爱情线都集中在两个人身上。

[ðə; ði] [ɪ'vent] [ɪn] [ɪt'self] [ɪz] [wʌn] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] , [ɪts] [ju:z] [ɪn] ['fɪk(ə)n] ['ɔ:lmʊst] ['hæknɪd] ,
The Event in itself is one simple enough , its use in fiction almost hackneyed ,
这 事件 在 本身 是 一 简单的 足够的 , 它是 使用 在 小说 几乎 老套的 ,
“事件”本身很简单, 在小说中的运用几乎已经老套了。

[jet] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [sə'raʊndɪŋ] [,aɪ 'ti:][ɑ:r; ər][soʊ] ['trædʒɪkl] [ænd; ənd] [sər'praɪzɪŋ] , [ɪts] ['hɪd(ə)n]
yet the circumstances surrounding it are so tragical and surprising , its hidden
然而 这 情况 周围 它 是 所以 悲剧 和 奇怪 , 它是 隐
[ˈhɪstri; 'hɪstəri][soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] ,
history so unexpected ,
历史 所以 意外 ,
然而, 围绕这件事的种种情况却如此悲惨和令人惊讶, 它那不为人知的历史也如此出人意料。

[ðæt] [,aɪ 'ti:] ['i:zəli] [sə:vz] [æz; əz][ðə; ði] ['pɪvət] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪntrəst] [ə'restɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] ,
that it easily serves as the pivot of an interest arresting from the first ,
那 它 容易地 服务 作为 这 枢 的 一个 兴趣 逮捕 从 这 第一的 ,
它很容易成为引人入胜的焦点, 从一开始就扣人心弦。

['stɑ:rtlɪŋ] [ɪn][ɪts] ['lætər] ['steɪdʒɪz] , [ˈɔ:lmʊst] ['breθləs] [ɪn][ɪts] [læst] [dɪ'veləpmənt] .
startling in its latter stages , almost breathless in its last development .
令人震惊 在 它是 后者 阶段 , 几乎 喘不过气 在 它是最后的 发展 .
后期发展令人震惊, 最后阶段几乎令人窒息。

[ə; eɪ] ['krʊkɪd] [maɪl]
A CROOKED MILE
一个 歪 英里
一段曲折的旅程

[baɪ]['ɑ:lɪvər] [ˈʌnjənz] , [ˈɔ:θər] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [tu:] ['kɪsɪz] . -
By Oliver Onions , Author of ' The Two Kisses ' .
经过 奥利弗 洋葱 , 作者 的 - 这 二 吻 . -
作者：奥利弗·昂尼恩斯, 《两个吻》的作者。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['mɑ:dərn] ['mæriɟʒ] ['fɑ:lʊɪŋ] [ðə; ði] ['ɔθəz] ['pri:viəs] ['stɔ:ri] ,
This is a story of a very modern marriage following the author's previous story ,
这 是 一个 故事 的 一个 非常 现代的 婚姻 下列的 这 作者的 以前的 故事 ,
[ðə; ði] [tu:] ['kɪsɪz] ,
The Two Kisses ,
这 二 吻 ,

这是继作者前作《两个吻》之后，讲述一段非常现代的婚姻故事。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['mɑ:dərn] ['kɔ:rtʃɪp] .
of a very modern courtship .
的 一个 非常 现代的 求爱 .

一段非常现代的恋爱故事。

[ɪn][aɪ'ti:] [tu:] [ɑ:r; ər] ['kɒntræstɪd] , [ðə; ði][wʌŋ] [rʌŋ] [ɑ:n] [nu:] [ænd; ənd] ['lɪbərəl] [ænd; ənd]
In it two ménages are contrasted , the one run on new and liberal and
在 它 二 多妻制 是 对比 , 这 一 跑步 在 新的 和 自由主义 和
[ɪn'lʌɪt(ə)nd] [laɪnz] ,
enlightened lines ,
开明 线条 ,

书中对比了两种家庭关系，一种是按照新的、自由开明的原则运作的，

[ðə; ði] [ʌðər] [stɪl] ['dɑ:mɪnɪtɪd][baɪ][ðə; ði][aɪ'di:əz][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'haɪtɪd] [pæst] .
the other still dominated by the ideas of the benighted past .
这 其他 仍然 占主导地位 经过 这 想法 的 这 夜幕降临 过去的 .

另一部分仍然深受黑暗过去的思想影响。

[wʌt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [kʌmz] [tu; tə][ɪn][ðə; ði][end] [dɪ'pendz] [ɪn'taɪərli] [ɑ:n][ðə; ði]
What the difference between them comes to in the end depends entirely on the
什么 这 不同之处 之间 他们 来 到 在 这 结尾 取决于 完全 在 这
[ɪn'tɜ:prə'teɪ(ə)n] [pʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['stɔ:ri] ,
interpretation put upon the story ,
解释 放 之上 这 故事 ,

它们最终之间的区别完全取决于对故事的解读。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑ:mədi] - [nɒʊt] - [spi:ks] [fɔ:r; fər] [ɪt'self] .
but the comedy 'note ' speaks for itself .
但 这 喜剧 - 笔记 - 说话 为了 本身 .

但喜剧效果本身就说明了一切。

[aɪ'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] ['kɪsɪz] ['tʌtʃɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɔɪbəlz] [ʌv; əv] ['sɜ:rt(ə)n]
It may be remembered that The Two Kisses touches on the foibles of certain
它 可能 是 记得 那 这 二 吻 触摸 在 这 缺点 的 肯定
['ɑ:rtɪsts] .
artists .
艺术家 .

值得一提的是，《两个吻》这部作品触及了某些艺术家的弱点。

[ə; eɪ] ['krʊkɪd] [maɪl] [di:lz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veɪgərɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['eri] ['æmətərɪzəm,'æmət(ə)rɪzəm][ɪn]
A Crooked Mile deals with the vagaries of a certain airy amateurism in
一个 歪 英里 交易 和 这 反复无常 的 一个 肯定 轻盈的 业余主义 在
[ɪm'pɪriəl] ['pɑ:lətɪks] .
Imperial Politics .
帝国 政治 .

《曲折的道路》探讨了帝国政治中某种轻浮业余主义的变幻莫测。

[ðə; ði] [si:] ['kæptɪn]
THE SEA CAPTAIN
这 海 队长

船长

[baɪ][eɪt] . [si:] . [ˈbeɪlɪ] , [ˈɔːθər] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [ˈloʊnli] [kwiːn] . -
By H . C . Bailey , Author of ' The Lonely Queen . '
经过 H . C . 贝利 , 作者的 这 孤独 女王 . -
作者: HC Bailey, 《孤独的女王》的作者。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [ɪ,lɪzəˈbiːθn] [ˈsiːmən] [ɪz][ðə; ði][ˈhɪroʊ][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈnɑːv(ə)l] .
One of the great company of Elizabethan seamen is the hero of this novel .
一 的 这 伟大的 公司 的 伊丽莎白时代 海员 是 这 英雄 的 这 小说 .
这部小说的主人公是伊丽莎白时代一群杰出水手中的一位。

[ðer; ðər][ɪz] , [haʊˈevər] , [noʊ] [əˈtempt] [æt; ət] [ˈɡlɔːrəfaɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːr][hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdʒ] .
There is , however , no attempt at glorifying him or his comrades .
那里 是 , 然而 , 不 试图 在 荣耀 他 或者 他的 同志们 .
然而, 并没有试图美化他或他的同志。

[ˈmɪstər] . [ˈbeɪlɪ] [hæz; həz] [ɪnˈdevər] [tuː; tə][ˈmɪŋɡ(ə)l][ˈriːəlɪzəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈroʊməns][ʌv; əv][ðə; ði]
Mr . Bailey has endeavoured to mingle realism with the romance of the
先生 . 贝利 有 努力 到 交融 现实主义 和 这 浪漫 的 这
[taɪm] .
time .
时间 .
贝利先生努力将现实主义与当时的浪漫主义融合在一起。

[ˈkæptɪn] - [ɪz] [prɪˈzentɪd] [æz; əz][noʊ][kruːˈseɪdər][bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɜːrtʃənt] ,
Captain Rymingtowne is presented as no crusader but something of a merchant ,
队长 - 是 呈现 作为 不 十字军战士 但 某物 的 一个 商人 ,
雷明顿船长被描绘成一个商人, 而不是十字军战士。

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ədˈventʃərər] [ænd; ænd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpaɪrət] .
something of an adventurer and a little of a pirate .
某物 的 一个 冒险家 和 一个 小的 的 一个 海盗 .
他有点像个冒险家, 又有点像个海盗。

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fəˈmɪliər] [teɪlz; ˈteɪ,lɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspæniʃ] [meɪn]
He has nothing to do with the familiar tales of the Spanish Main
他 有 没有什么 到 做 和 这 熟悉的 故事 的 这 西班牙语 主要的
[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈɪndɪz] .
and the Indies .
和 这 印第斯 .
他与我们熟知的西班牙主航道和印度群岛的故事毫无关系。

[hɪz; ɪz] [ˈvɔɪdʒz] [wɜːr; wər][tuː; tə][ðə; ði] [ˌmedɪtəˈreɪniən] [wen] [ðə; ði] [ˈmʊrɪʃ] [ˈkɔːrsərz] [wɜːr; wər][æt; ət]
His voyages were to the Mediterranean when the Moorish corsairs were at
他的 航程 是 到 这 地中海 什么时候 这 摩尔式 海盗 是 在
[ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈpaʊər] ,
the height of their power ,
这 高度 的 他们的 力量 ,
他航行的目的地是地中海, 当时摩尔海盗正处于鼎盛时期。

[ænd; ænd][ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ænd][ðer; ðər] [ɡreɪt] [ˈlɪdər] , [kɛr] - - - [dɪn] [ˌbɑːbəˈrɒsə] [ænd; ænd]
and of them and their great leaders , Kheyr - éd - din Barbarossa and
和 的 他们 和 他们的 伟大的 领导人 , 凯尔 - - - din 巴巴罗萨 和
[drəˈɡʌt] [reɪs] ,
Dragut Reis ,
德拉古特 雷斯 ,
以及他们和他们伟大的领袖, 凯尔丁·巴巴罗萨和德拉古特·雷斯,

[ðə; ði] [ˈstoːrɪ] [hæz; həz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] .
the story has much to tell .
这 故事 有 很多 到 告诉 .
这个故事有很多值得讲述的地方。

[ˈkæptɪn] - [wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈmʊəri] [reɪd][tuː; tə] [ˈkæptʃər] [ðə; ði]
Captain Rymingtowne was concerned in the famous Moorish raid to capture the
队长 曾是 担心的 在这 著名的 摩尔式 袭击 到 捕获 这
[moʊst] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈwʊmən] [ɪn] [ˈjʊrəp] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [əˈmeɪzɪŋ] [əˈfer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkrɪstʃən]
most beautiful woman in Europe and in the amazing affair of the Christian
最多 美丽的 女士 在 欧洲 和 在这 惊人的 事务 的 这 基督教
[ˈprɪzənəz] [æt; ət][æləɪɡˈzændrɪə] .
prisoners at Alexandria .
囚犯 在 亚历山大 .
雷明顿船长参与了著名的摩尔人劫掠欧洲最美丽女人的行动，以及亚历山大港基督教囚犯的惊人事件。

[ˈfaɪəmən] [hɔːt]
FIREMEN HOT
消防员 热的
消防员热
[baɪ][siː] . [dʒeɪ] . [ˈkʌtˌklɪf] [haɪn] , [ˈɔːθər] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [ədˈventʃəz] [ʌv; əv] [ˈkæptɪn] [ˈket(ə)l] . -
By C . J . Cutcliffe Hyne , Author of ' The Adventures of Captain Kettle . '
经过 C . J . 卡特克利夫 海恩 , 作者 的 - 这 冒险 的 队长 壶 . -
作者：CJ Cutcliffe Hyne，《凯特尔船长的冒险》作者。

[ɪn][ˈfaɪəmən][hɔːt] ,
In Firemen Hot ,
在 消防员 热的 ,
在《消防员热力》中
[ˈmɪstər] . [ˈkʌtˌklɪf] [haɪn] [hæz; həz] [ˈædɪd] [θriː] [ˈklɪrli] [etʃt] [ˈpɔːtrɪts] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈɡæləri] [wɪtʃ]
Mr . Cutcliffe Hyne has added three clearly etched portraits to a gallery which
先生 . 卡特克利夫 海恩 有 额外 三 清楚地 蚀刻 肖像 到 一个 画廊 哪个
[ɔːlˈredi] [kənˈteɪnz] [ðəʊz] [məˈriːn] - [ˌmæskəˈtiːrɪz] ,
already contains those marine ' musketeers ,
已经 包含 那些 海洋 - 火枪手 ,
卡特克利夫·海恩先生在画廊中又增添了三幅清晰的蚀刻肖像，该画廊此前已收藏了那些海军“火枪手”的肖像。

- [ˈtɒmpsn] , - , [ænd; ənd] [ˈkæptɪn] [ˈket(ə)l] .
' Thompson , McTodd , and Captain Kettle .
- 汤普森 , - , 和 队长 壶 .
'汤普森、麦克托德和凯特尔船长。
[ðə; ði] [məˈriːn] [ˈfaɪərmən][ɪz] [ˈprɑːbəbli] [æt; ət] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊʃ(ə)l] [skeɪl] , [bʌt; bət] ,
The marine fireman is probably at about the bottom of the social scale , but ,
这 海洋 消防队员 是 大概 在 关于 这 底部 的 这 社会的 规模 , 但 ,
海上消防员的社会地位可能处于底层，但是，

[ɪn][ˈmɪstər] . [-] [ˈpeɪdʒɪz] , [hiː; hi][ɪz] [ˈveri] [mʌtʃ] [ðə; ði][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] .
in Mr . Hyne's pages , he is very much the human being .
在 先生 . 海恩斯 页面 , 他 是 非常 很多 这 人类 存在 .
在海恩先生的笔下，他非常像一个普通人。

[ɪn] [iːtʃ] [ˈtjæptər] [ðə; ði] [rɪˈdaʊtəb(ə)l] [ˈtriːʊ] [pleɪ] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈbækgraʊnd] ,
In each chapter the redoubtable trio play before a different background ,
在 每个 章 这 令人敬畏的 三人组 玩 前 一个 不同的 背景 ,
在每一章中，这三位杰出人物都在不同的背景下进行表演。
[bʌt; bət] [ˈweðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] [nuː] [ˈɔːliənz] [ɔːr] [hʌl] , [ɪn] [ˈvɪrə] [ˈkruːz][ɔːr] [ˌmɑːˈseɪlz] ,
but whether they are in New Orleans or Hull , in Vera Cruz or Marseilles ,
但 无论 他们 是 在 新的 奥尔良 或者 赫尔 , 在 维拉 克鲁兹 或者 马赛 ,
但无论他们身在新奥尔良还是赫尔，在韦拉克鲁斯还是马赛，

[wʌn][kæən; kən] [tel] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpærəgræf] [ðæt]
one can tell in a paragraph that
一 能 告诉 在 一个 段落 那
从一段文字中可以看出.....

[ðə; ði]
the
这

这

[[pi: 'dʒi:][fɔ:r]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[ˈɔ:θər] [ɪz] [ˈraɪtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [graʊnd] [frʌm; frəm][fɜ:rst] - [hænd] [ˈnɑ:lɪdʒ] ,
author is writing of his ground from first - hand knowledge ,
作者 是 写作 的 他的 地面 从 第一的 - 手 知识 ,
作者是根据亲身经历，对当地情况进行写作的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkærəktərz] [frʌm; frəm] [ˈɪntɪmət] [ænd; ənd] [ˈdʒɔɪəs] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
and his characters from intimate and joyous study of them .
和 他的 人物 从 亲密的 和 欢乐 学习 的 他们 .
以及他对人物的深入而愉悦的研究。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈkæptɪn] [ˈket(ə)] [ˈstɔ:rɪz] [hæv; həv] [bɪn] [ˈædɪd] .
A few Captain Kettle stories have been added .
一个 很少 队长 壶 故事 有 到过 额外 .
新增了一些关于水壶船长的故事。

['sɪmpsɪn]
SIMPSON
辛普森

辛普森

[baɪ][ˈelɪnə; -,nɔ:] [ˈmɔ:rdɔ:nt] , [ˈɔ:θər] [ʌv; əv] - [ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv][aɪ ˈti:] . -
By Elinor Mordaunt , Author of ' The Cost of It . '
经过 埃莉诺 莫当特 , 作者 的 - 这 成本 的 它 . -
作者：埃莉诺·莫当特，《代价》一书的作者。

['sɪmpsɪn] [ɪz][ə; eɪ][rɪˈtaɪərd] [ˈbɪznəs] [mæn][ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv][laɪf] , [hu:] , [bɪˈni:θ] [ə; eɪ] [ˈrʌɡɪd]
Simpson is a retired business man in the prime of life , who , beneath a rugged
辛普森 是 一个 退休 商业 男人 在 这 主要的 的 生活 , WHO , 下面 一个 崎岖
[ɪkˈstɪriər] ,
exterior ,
外部的 ,
辛普森是一位正值壮年的退休商人，他外表粗犷，内心却十分柔软。

[pəˈzesɪz] [ə; eɪ] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [hɑ:rt] .
possesses a sympathetic heart .
拥有 一个 交感神经 心 .
有一颗同情心。

[jet] , [ˈfaɪndɪŋ] [noʊ] [ˈwʊmən] [tu:; tə] [fɪl] [aɪ ˈti:] ,
Yet , finding no woman to fill it ,
然而 , 寻找 不 女士 到 充满 它 ,
然而，却找不到合适的女性来填补这个空缺。

[hi:; hi] [ˈɔrgənaɪzɪz] [ə; eɪ][ˈbætʃələz, ˈbætʃləz] [klʌb] [ʌv; əv] [kənˈdʒɪ:niəl] [ˈspɪrɪts] [ænd; ənd] [ˈli:sɪz] [ə; eɪ] [faɪn] [oʊld]
he organizes a bachelor's club of congenial spirits and leases a fine old
他 组织 一个 学士 俱乐部 的 相投 烈酒 和 租赁 一个 美好的 老的
[ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈkʌntri] [ɪˈstert] ,
English country estate ,
英语 国家 财产 ,
他组织了一个由志趣相投的单身汉组成的俱乐部，并租下了一座漂亮的古老英国乡村庄园。

[ðer; ðər][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ˈdoʊltʃer][fɑːr][niˈen.teɪ] [ʌnˈtrʌblɪd] [baɪ][ˈfemənɪzəm][ɪn] [ˈeni] [fɔːrm] .
there to live in dolce far niente untroubled by feminism in any form .
那里 到 居住 在 甜蜜 远的 niente 平静无波 经过 女权主义 在 任何 形式 .
在那里过着无忧无虑的快乐生活，不受任何形式的女权主义的困扰。

[haʊ] [fɜːrst][wʌn] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] [ænd; ənd] [ðen] [əˈnʌðər] [drɑːps] [əˈweɪ] [fɔːr; fər][ˌsentɪˈment(ə)l]
How first one member of the club and then another drops away for sentimental
如何 第一的 一 成员 的 这 俱乐部 和 然后 其他 滴 离开 为了 感伤的
[ˈriːz(ə)nɪz] [ʌnˈtɪl] [ˈoʊnli] [ˈsɪmpsn] [ɪz] [left] ,
reasons until only Simpson is left ,
原因 直到 仅有的 辛普森 是 左边 ,
俱乐部先是有有一个成员，然后又有一个成员因为感性的原因退出，最后只剩下辛普森一个人。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz][ˈfaɪn(ə)l] [kəˌpɪtʃuˈleɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈwʊmən] — [ɔːl] [ðɪs] [meɪks] [ə; eɪ]
and then his final capitulation to the only woman — all this makes a
和 然后 他的 最终的 投降 到 这 仅有的 女士 — 全部 这 制作 一个
[dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [bɪt][ʌv; əv] [ˈkɑːmədi] .
delightful bit of comedy .
愉快 少量 的 喜剧 .
然后，他最终向唯一的女人屈服——这一切都构成了一段令人愉悦的喜剧。

[ðə; ði] [bʊk] , [haʊˈevər] , [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈkɑːmədi] .
The book , however , is more than a comedy .
这 书 , 然而 , 是 更多的 比 一个 喜剧 .
然而，这本书不仅仅是一部喜剧。

[ˈrʌnɪŋ] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [saʊnd] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˈhjuːmən][laɪf][ænd; ənd] [ˈkærəktər] ,
Running through it is a sound knowledge of human life and character ,
跑步 通过 它 是 一个 声音 知识 的 人类 生活 和 特点 ,
贯穿全书的是对人类生活和性格的深刻理解。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈbrɪliənt] .
and the writing is always brilliant .
和 这 写作 是 总是 杰出的 .
而且文笔一如既往地精彩。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri][ɪn] [ˈevri] [wei] .
It is a book out of the ordinary in every way .
它 是 一个 书 出去 的 这 普通的 在 每一个 方式 .
这是一本各方面都不同寻常的书。

[tuː] [ˈwɪmɪn]
TWO WOMEN
二 女性
两名女性

[baɪ] [mæks] [ˈpembɜːtən] , [ˈɔːθər] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡriːn] [hɑːrt] . -
By Max Pemberton , Author of ' The Mystery of the Green Heart . '
经过 最大限度 彭伯顿 , 作者 的 - 这 神秘 的 这 绿色的 心 . -
作者：马克斯·彭伯顿，《绿色之心的秘密》作者。

[ˈdeɪvɪd] [ænd; ənd] [ˈdʒɑːnəθən] [ɪn] [ðə; ði] [ˌrɪviˈerə]
DAVID AND JONATHAN IN THE RIVIERA
大卫 和 乔纳森 在 这 里维埃拉
大卫和乔纳森在里维埃拉

[baɪ][el] . [biː] . [ˈwɒlfɜːd] , [ˈɔːθər] [ʌv; əv] - [ˈmɪstər] . [smɪθ] . -
By L . B . Walford , Author of ' Mr . Smith . '
经过 L . B . 沃尔福德 , 作者 的 - 先生 . 史密斯 . -
作者：LB Walford，《史密斯先生》的作者。

[tu:] ['sɪmp(ə)], [ʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] ['bætʃələz] , [rɪ'spektɪvli] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd][ˈeldər][ʌv; əv][ə; eɪ]
Two simple , unsophisticated bachelors , respectively minister and elder of a
二 简单的 , 不谙世事的 单身汉 , 分别 部长 和 长老 的 一个
[ska:tʃ] ['kʌntri] ['pæəri] ,
Scotch country parish ,
苏格兰威士忌 国家 教区 ,

两个朴实无华的单身汉，分别是苏格兰乡村教区的牧师和长老。

[goʊ][tu;: tə][ðə; ði] [rɪvɪ'erə] [fɔ:r; fər] ['helθs] [seɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ˈdʒoʊviəl] - ['dʒɑ:nəθən] ,
go to the Riviera for health's sake , and the rich and jovial ' Jonathan ,
去 到 这 里维埃拉 为了 健康的 清酒 , 和 这 富有的 和 欢乐的 - 乔纳森 ,
[ˈoʊldər][baɪ] [ˌfɪfti:n] [ˈjɪrɪz] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [frend] , [mi:nz] [tu;: tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['meri] [taɪm] ,
' older by fifteen years than his friend , means to have a merry time ,
- 老 经过 十五 年 比 他的 朋友 , 方法 到 有 一个 欢乐 时间 ,
[ˈoʊldər] [baɪ] [ˌfɪfti:n] [ˈjɪrɪz] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [frend] , [mi:nz] [tu;: tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['meri] [taɪm] ,
比朋友年长十五岁，意味着玩得开心。

- ['oʊldər][baɪ] [ˌfɪfti:n] [ˈjɪrɪz] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [frend] , [mi:nz] [tu;: tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['meri] [taɪm] ,
' older by fifteen years than his friend , means to have a merry time ,
- 老 经过 十五 年 比 他的 朋友 , 方法 到 有 一个 欢乐 时间 ,
[ˈoʊldər] [baɪ] [ˌfɪfti:n] [ˈjɪrɪz] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [frend] , [mi:nz] [tu;: tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['meri] [taɪm] ,
比朋友年长十五岁，意味着玩得开心。

[ænd; ənd][tu;: tə] [fɔ:rs] [ðə; ði] [rɪ'lʌktənt] , [ʃaɪ] , [ænd; ənd] ['sensətɪv] - ['deɪvɪd] - ['ɪntu:] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['meri]
and to force the reluctant , shy , and sensitive ' David ' into having a merry
和 到 力量 这 不情愿的 , 害羞的 , 和 敏感的 - 大卫 - 进入 拥有 一个 欢乐
[taɪm] [tu:] .
time too .
时间 也 .

并强迫不情愿、害羞、敏感的“大卫”也玩得开心。

[hi; hi] - [əu'painz] - [ðæt] ['deɪvɪd] [ni:dz] ['weɪkɪŋ] [ʌp] .
He ' opines ' that David needs waking up .
他 - 意见 - 那 大卫 需求 醒来 向上 .

他认为大卫需要被叫醒。

[ˈdʒɑ:nəθən] ['bʌki] [rɪ'maɪndz] [ju: 'es][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [wɒlfəˈdʒ] [ˈɜ:rlɪər] ['hɪroʊ] - ['mɪstər] . [smitθ] ,
Jonathan Buckie reminds us of Mrs . Walford's earlier hero ' Mr . Smith ,
乔纳森 巴基 提醒 我们 的 太太 . 沃尔福德 早些时候 英雄 - 先生 . 史密斯 ,
[ˈdʒɑ:nəθən] ['bʌki] [rɪ'maɪndz] [ju: 'es][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [wɒlfəˈdʒ] [ˈɜ:rlɪər] ['hɪroʊ] - ['mɪstər] . [smitθ] ,
乔纳森·巴基让我们想起了沃尔福德太太早期的英雄“史密斯先生”。

- [bʌt; bət] [ʌn'ʌklɪli] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ʌv; əv][goʊld][ɪz][nɑ:t][ju'hæɪtɪd][tu;: tə][ðə; ði] ['lætəz] ['pɜ:rsən(ə)l] [tʃɑ:rmz] ,
' but unluckily his heart of gold is not united to the latter's personal charms ,
- 但 不幸的是 他的 心 的 金子 是 不是 团结的 到 这 后者的 个人的 魅力 ,
[bʌt; bət] [ʌn'ʌklɪli] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ʌv; əv][goʊld][ɪz][nɑ:t][ju'hæɪtɪd][tu;: tə][ðə; ði] ['lætəz] ['pɜ:rsən(ə)l] [tʃɑ:rmz] ,
但可惜的是，他那颗金子般的心与后者的个人魅力并不相配。

[ænd; ənd][hi; hi] [kən'tɪnjuəli] [ˈdʒɑ:rz][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [ɪ'speʃəli] [wen] ['meɪkɪŋ] [nu:]
and he continually jars upon his companion , especially when making new
和 他 持续 罐子 之上 他的 伴侣 , 尤其 什么时候 制作 新的
[ə'kweɪntəns] .
acquaintances .
熟人 .

他经常惹恼同伴，尤其是在结识新朋友的时候。

[hɪz; ɪz][ˈhæbɪt][ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [ðɪs] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['si:z(ə)n] [ɪ'ventʃuəli] [li:dz] [tu;: tə][dɪ'zæstər] ,
His habit of doing this in and out of season eventually leads to disaster ,
他的 习惯 的 正在做 这 在 和 出去 的 季节 最终 线索 到 灾难 ,
[hɪz; ɪz][ˈhæbɪt][ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [ðɪs] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['si:z(ə)n] [ɪ'ventʃuəli] [li:dz] [tu;: tə][dɪ'zæstər] ,
他无论在赛季中还是赛季外都这样做，这种习惯最终会导致灾难性的后果。

[ænd; ənd][bəuθ] [men] [pæs] [θru:] [ə; eɪ] ['nevər] - [tu;: tə] - [bi; bi] - [fər'gɑ:tn] [ɪk'spɪəriəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
and both men pass through a never - to - be - forgotten experience of the
和 两个都 男人 经过 通过 一个 绝不 - 到 - 是 - 被遗忘的 经验 的 这
[ˈsaɪərɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [brɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] .
sirens of the South before they return home .
警报器 的 这 南 前 他们 返回 家 .

两人在返回家乡之前，都经历了一次令人难忘的南方海妖之谜。

[æn; ən][oʊld] [skɑ:tʃ] ['sɜ:rvɪŋ] - [mæn] , [hu:] [ə'tendz] ['mɪstər] . ['bʌki] [æz; əz]['vælit; 'væleɪ; væ'leɪ] , [pleɪz]
An old Scotch serving - man , who attends Mr . Buckie as valet , plays
一个 老的 苏格兰威士忌 服务 - 男人 ; WHO 参加 先生 . 巴基 作为 代客泊车 , 演出
[noʊ] [smɔ:l] [pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] ['stɔ:ri] ,
no small part in the story ,
不 小的 部分 在 这 故事 ,
故事中, 一位为巴基先生做贴身男仆的苏格兰老仆人扮演着重要的角色。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][sɑ:r'dɑ:nɪk] ['kɑ:ments] , [grɪm] ['hju:mər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['hændlz]
and his sardonic comments , grim humour , and the way in which he handles
和 他的 讽刺的 评论 , 严峻 幽默 , 和 这 方式 在 哪个 他 把手
[hɪz; ɪz]['mæstər] ,
his master ,
他的 掌握 ,
还有他那讽刺挖苦 的评论、阴郁的幽默, 以及他对待主人的方式,

[hu:z] ['mezər] [hi:; hi][hæz; həz]['teɪkən][tu:; tə][ə; eɪ]['naɪsəti] , [meɪk] ['meni] [ə'mju:zɪŋ] ['epɪ,soʊdz] .
whose measure he has taken to a nicety , make many amusing episodes .
谁 措施 他 有 已采取 到 一个 友善 , 制作 许多 有趣 剧集 .
他把这件事处理得非常细致, 由此产生了许多有趣的插曲。

[ðə; ði] ['ɔ:rlɪ] [trə'dɪ(ə)n]
THE ORLEY TRADITION
这 奥利 传统
奥利传统

[baɪ][rælf; reɪf] [straʊs] .
By Ralph Straus .
经过 拉尔夫 施特劳斯 .
作者: 拉尔夫·斯特劳斯。

[ðə; ði] - [ɑ:r; ər][æn; ən][oʊld]['noʊb(ə)l]['fæməli] , [wʌns] ['paʊəf(ə)l] ,
The Orleys are an old noble family , once powerful ,
这 - 是 一个 老的 高贵 家庭 , 一次 强大的 ,
奥利家族是一个古老的贵族家族, 曾经权势滔天。

[bʌt; bət] [naʊ] ['lɪvɪŋ] ['kwaɪətli][ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] ([kent]) .
but now living quietly in a corner of England (Kent) .
但 现在 活的 悄悄 在 一个 角落 的 英格兰 (肯特) .
但现在却安静地生活在英格兰(肯特郡)的一个角落里。

[ðeɪ] [du:] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ,
They do nothing at all ,
他们 做 没有什么 在 全部 ,
他们什么也没做。

[ɪn] [spat] [ʌv; əv] ['pi:pəlz] [ɪn'devər] [tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ri:tʃ] [tu:; tə][ðə; ði]['oʊldər] [haɪts] .
in spite of people's endeavours to make them reach to the older heights .
在 尽管如此 的 人们的 努力 到 制作 他们 抵达 到 这 老 高度 .
尽管人们努力使它们达到以前的高度。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['hæpi] [ɪn][ðer; ðər] [rɪ'taɪərmənt] ,
But they are happy in their retirement ,
但 他们 是 快乐的 在 他们的 退休 ,
但他们退休后生活很幸福。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ri:əl] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [fju:] [breɪnz] .
and the real reason for this is that they have few brains .
和 这 真实的 原因 为了 这 是 那 他们 有 很少 大脑 .
而真正的原因是他们缺乏智慧。

[dʒɔ:n] [ˈɔ:rlɪ] , [ðə; ði][ˈhɪrɒʊ] , [hæz; həz][ɔ:l][ðə; ði][ˈfæməli] [kæɪɪktəˈrɪstɪks] ,
John Orley , the hero , has all the family characteristics ,
约翰 奥利 , 这 英雄 , 有 全部 这 家庭 特征 ,
主人公约翰·奥利具备所有家族特征。

[ænd; ənd][ɪz] [prɪˈpeərɪŋ] [hɪmˈself] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈhʌmdrʌm] [ˈkʌntri] [laɪf] ,
and is preparing himself for a humdrum country life ,
和 是 准备 他自己 为了 一个 平淡无奇 国家 生活 ,
他正准备迎接平淡无奇的乡村生活。

[wen] [hi:; hi] [mi:ts] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈæksɪdənt] [wɪtʃ] [prɪˈvents, priˈvents][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈpleɪɪŋ]
when he meets with an accident which prevents him from playing
什么时候 他 满足 和 一个 事故 哪个 阻止 他 从 玩耍
[geɪmz] , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
games , etc :
游戏 , ETC :
当他遭遇意外事故，无法再玩游戏等等时。

[hi:; hi] [bɪˈkʌmz] [æmˈbɪʃəs] , [gʊʊz] [aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [ænd; ənd] — [feɪlz] [æt; ət] [ˈevriθɪŋ] .
He becomes ambitious , goes out into the world , and — fails at everything .
他 变成 雄心勃勃 , 去 出去 进入 这 世界 , 和 — 失败 在 一切 .
他变得雄心勃勃，走向世界，结果——事事失败。

[hi:; hi] [rɪˈkʌvəz] [hɪz; ɪz] [streŋθ] , [ænd; ənd] [si:z] [ðə; ði] [mɪsˈteɪk] [hi:; hi][hæz; həz] [meɪd] ,
He recovers his strength , and sees the mistake he has made ,
他 恢复 他的 力量 , 和 看到 这 错误 他 有 制成 ,
他恢复了体力，并意识到自己犯下的错误。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [ˈendz][æz; əz][aɪ ˈti:][bɪˈgæən] , [ðə; ði] [ˈɔ:rlɪ] [trəˈdɪ(ə)n] [ˈhoʊldɪŋ] [tru:] .
and the book ends as it began , the Orley Tradition holding true .
和 这 书 结束 作为 它 开始 , 这 奥利 传统 保持 真的 .
这本书以与开头相同的方式结尾，奥利家族的传统得以延续。

[[ˌpi: ˈdʒi:][fɑ:v]]
[Pg 5]
[页 5]
[第5页]

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈsterkeɪs]
ON THE STAIRCASE
在 这 楼梯
在楼梯上

[baɪ] [fræŋk] [ˈswɪnətən] .
By Frank Swinnerton .
经过 坦率 斯温纳顿 .
作者：弗兰克·斯温纳顿。

[ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [fræŋk] - [nu:] [ˈnɑ:v(ə)] [ɪz] [set] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] ,
The scene of Mr . Frank Swinnerton's new novel is set in the heart of London ,
这 场景 的 先生 . 坦率 - 新的 小说 是 放 在 这 心 的 伦敦 ,
弗兰克·斯温纳顿先生的新小说以伦敦市中心为背景。

[ɪn][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [ʌv; əv][ˈhoʊlbərn] .
in the parish of Holborn .
在 这 教区 的 霍尔本 .
在霍尔本教区。

[ðə; ði] [ri:prə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mænərz] , [ænd; ənd][ðə; ði][,revə'leɪʃ(ə)n][baɪ] [ðɪs] [mi:nz] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt]
The reproduction of manners , and the revelation by this means of the spirit
这 生殖 的 礼仪 , 和 这 启示 经过 这 方法 的 这 精神
[ˌʌndər'laɪn] [ðoʊz] ['mænərz] ,
underlying those manners ,
潜在的 那些 礼仪 ,
礼仪的再现, 以及通过这种方式揭示这些礼仪背后所蕴含的精神,

[fɔ:rmz][ðə; ði] ['freɪmwɜ:rk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] .
forms the framework of a story of passion .
表格 这 框架 的 一个 故事 的 热情 .
构成了一个充满激情的故事框架。

[ɪn][ðə; ði][meɪn] , ['ðerfɔ:r] ,
In the main , therefore ,
在 这 主要的 , 所以 ,
因此, 总的来说,

[ɑ:n][ðə; ði] ['sterkeɪs] [ɪz][ə; eɪ]['rouməns][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klɪrli] [dɪ'faɪnd] ['setɪŋ] [ʌv; əv] ['kɑ:mənpleɪs]
On the Staircase is a romance with a clearly defined setting of commonplace
在 这 楼梯 是 一个 浪漫 和 一个 清楚地 定义 环境 的 平凡
['hæpənɪŋz] ,
happenings ,
事件 ,
《楼梯上的故事》是一部以平凡生活中发生的事件为背景的爱情小说, 故事背景设定清晰明确。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʌvz] [ʌv; əv] ['bɑ:rbərə] ['grɛtən] [ænd; ənd]['eɪdrɪən] - [ɑ:r; ər] [ʃoʊn] [ɪn]['kɑ:nflɪkt]
in which the loves of Barbara Gretton and Adrian Velancourt are shown in conflict
在 哪个 这 爱 的 芭芭拉 格雷顿 和 阿德里安 - 是 所示 在 冲突
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstæns] .
with the action of circumstance .
和 这 行动 的 环境 .
影片展现了芭芭拉·格雷顿和阿德里安·韦兰库尔的爱情与环境变化之间的冲突。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz][ɪn][noʊ] [sens] [ˌfoʊtə'græfɪk] , [bʌt; bət][,aɪ 'ti:][hæz; həz]['vælju:][æz; əz][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] ['pɪktʃər]
The book is in no sense photographic , but it has value as a social picture
这 书 是 在 不 感觉 摄影 , 但 它 有 价值 作为 一个 社会的 图片
,
:
,
这本书从任何意义上来说都不是摄影作品, 但它作为一幅社会图景却具有价值。

['bi:ɪŋ] [beɪst] [ə'pɑ:n] ['dʒenjuɪn][,ɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] .
being based upon genuine observation .
存在 基于 之上 真的 观察 .
基于真实观察。

[mæn][ænd; ənd] ['wʊmən]
MAN AND WOMAN
男人 和 女士
男人和女人

[baɪ][el] . [dʒi:] . ['moʊbə'li] , [ˈɔ:θər] [ʌv; əv] - [dʒɔɪ] . -
By L . G . Moberly , Author of ' Joy . '
经过 L . G . 莫伯利 , 作者 的 - 喜悦 . -
作者: LG Moberly, 《喜悦》一书的作者。

[ðɪs] ['stɔ:ri] , [wɪtʃ] [ɪz] [beɪst] [ɑ:n] ['tenəsənz] [laɪnz] — - [ðə; ði] ['wʊmənz] [kɔ:z] [ɪz]['mænz] ,
This story , which is based on Tennyson's lines — ' The woman's cause is man's ,
这 故事 , 哪个 是 基于 在 丁尼生的 线条 — - 这 女性的 原因 是 男人的 ,
这个故事取材于丁尼生的诗句——“女人的事业就是男人的事业”,

[ðeɪ] [raɪz][ɔːr][sɪŋk] [tə'geðər] - — [hæz; həz][fɔːr; fər][ɪts] [tʃiːf] ['kærəktər] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [teɪks] [ðə; ðɪ]
they rise or sink together ' — has for its chief character a woman who takes the
他们 上升 或者 下沉 一起 - — 有 为了 它是 首席 特点 一个 女士 WHO 需要 这
[ˈfemənɪst] [vjuː] [ðæt] [mæn][ɪz][ðə; ðɪ] [ˈenəmi] ;
feminist view that man is the enemy ;
女权主义者 看法 那 男人 是 这 敌人 ;

“他们一起兴衰”——这部作品的主角是一位持女权主义观点的女性，她认为男人是敌人；

[ə; eɪ] [vjuː] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈʌltɪmətli] [kənˈvɜːrtɪd] .
a view from which she is ultimately converted .
一个 看法 从 哪个 她 是 最终 转换 .

她最终改变了这种观点。

[əˈnʌðər] [ˈprɑːmɪnənt] ['kærəktər] [ɪz][wʌn] [huːz] [lʌv] [ɪz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [wiːk] [mæn] ,
Another prominent character is one whose love is given to a weak man ,
其他 著名的 特点 是 — 谁 爱 是 给定 到 一个 虚弱的 男人 ,

另一个重要人物是爱上了一个软弱男人的女人。

[hɜːr; həɪ][ˈæksiəm] [ˈbiːɪŋ] [ðæt] [lʌv] [teɪks] [noʊ] [hiːd] [lʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈwɜːrðɪnəs] [ɔːr] [lʌnˈwɜːrðɪnəs] [lʌv; əv]
her axiom being that love takes no heed of the worthiness or unworthiness of
她 公理 存在 那 爱 需要 不 注意 的 这 价值 或者 不配 的
[ɪts][ˈɑːbdʒekt] .
its object .
它是 目的 .

她的信条是：爱情不关心对象是否值得爱。

[ðə; ðɪ] [siːn] [ɪz][leɪd] [ˈpɑːrtli][ɪn] [ˈlʌndən] , [ˈpɑːrtli][ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˈkɑːtɪdʒ] ,
The scene is laid partly in London , partly in a country cottage ,
这 场景 是 铺设 部分 在 伦敦 , 部分 在 一个 国家 小屋 ,

故事场景一部分设定在伦敦，一部分设定在乡村小屋。

[ænd; ænd][ˈpɑːrtli][ɪn] [ˈɪndiə] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈdɜːrbɑːr; ɜːrˈbɑːr][lʌv; əv][ðə; ðɪ] [kɪŋ] - [ˈempərər] .
and partly in India during the Durbar of the King - Emperor .
和 部分 在 印度 期间 这 杜尔巴 的 这 国王 - 皇帝 .

部分发生在印度，在国王皇帝的朝觐期间。

[mæks] -
MAX CARRADOS
最大限度 -

马克斯·卡拉多斯

[baɪ] [ˈɜːrɪst] [ˈbrɑːmə] , [ˈɔːθər] [lʌv; əv] - [ðə; ðɪ] [ˈwɑːlɪt] [lʌv; əv] [kaɪ] [lʌŋ] . -
By Ernest Bramah , Author of ' The Wallet of Kai Lung . '
经过 欧内斯特 布拉玛 , 作者 的 - 这 钱包 的 凯 肺 . -

作者：欧内斯特·布拉马，《凯龙的钱包》作者。

[mæks] - [ɪz][blaɪnd] ,
Max Carrados is blind ,
最大限度 - 是 瞎的 ,

马克斯·卡拉多斯是盲人。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] [ˈblaɪndnəs] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈkaʊntər] - [ˈbælənst] [baɪ][æn; ən] [ɪˈnɔːrməsli]
but in his case blindness is more than counter - balanced by an enormously
但 在 他的 案件 失明 是 更多的 比 柜台 - 均衡 经过 一个 非常

[ɪnˈhænst] [pərˈsep(ə)n] [lʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ˈsensɪz] .
enhanced perception of the other senses .
增强型 洞察力 的 这 其他 感官 .

但就他而言，失明带来的缺陷完全被其他感官的极大增强所弥补。

[haʊ] [ði:z] [sɜ:rv] [ðer; ðər] [pɜ:rpəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈdɪfəkəltɪz] [ænd; ənd] [iˈmə:dʒənsɪz] [ðæt]
How these serve their purpose in the various difficulties and emergencies that
如何 这些 服务 他们的 目的 在 这 各种各样的 困难 和 紧急情况 那
[kənˈfrʌnt] [ðə; ði] [ˈwelθi] [ˈæmətər] [wen] ,
confront the wealthy amateur when ,
面对 这 富裕 业余 什么时候 ,

当富裕的业余爱好者面临各种困难和紧急情况时，这些工具如何发挥作用？

[θru:] [ðə; ði] [ɪnstɪˈgeɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfrend] [ˈlu:ɪs] [kɑːˈlaɪl] , [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri][ˈeɪdʒənt] ,
through the instigation of his friend Louis Carlyle , a private inquiry agent ,
通过 这 煽动 的 他的 朋友 路易斯 凯雷集团 , 一个 私人的 询问 代理人 ;

在他的朋友、私人侦探路易斯·卡莱尔的唆使下，

[hi; hi] [diˈvəʊts] [hɪmˈself] [tu; ; tə][ðə; ði] [ɪˈlu:siˈdeɪʃn] [ʌv; əv] [ˈmɪstərɪz] , [ɪz][ðə; ði][ˈbeɪsɪs][ʌv; əv][ˈmɪstər] .
he devotes himself to the elucidation of mysteries , is the basis of Mr .
他 奉献 他自己 到 这 阐明 的 谜团 , 是 这 基础 的 先生 .

[ˈɜ:rnɪst] - [nu:] [bʊk] .
Ernest Bramah's new book .
欧内斯特 - 新的 书 .

他致力于阐明各种奥秘，这是欧内斯特·布拉马先生新书的基础。

[ðə; ði] [ədˈventʃəz] [ðæt] [ɪnˈsu:] [reɪndʒ][frʌm; frəm] [senˈseɪʃən(ə)l] [ˈtrædʒədi][tu; ; tə][rɒʊˈmæntɪk] [ˈkɑ:mədi]
The adventures that ensue range from sensational tragedy to romantic comedy
这 冒险 那 随之而来 范围 从 轰动一时 悲剧 到 浪漫的 喜剧

[æz; əz][ðə; ði] [əˈkeɪʒənz] [raɪz] .
as the occasions rise .
作为 这 场合 上升 .

随着剧情发展，接下来的冒险故事从轰动一时的悲剧到浪漫喜剧，不一而足。

[ðə; ði][mæn] [ˌʌpˈsterz]
THE MAN UPSTAIRS
这 男人 楼上

楼上的人

[baɪ][pi:] . [dʒi:] . [ˈwudhaus] , [ˈɔ:θər] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈnʌɡɪt] . -
By P . G . Wodehouse , Author of ' The Little Nugget . '
经过 P . G . 伍德豪斯 , 作者 的 - 这 小的 金块 . -

作者：P·G·伍德豪斯，《小金块》的作者。

[ˈʌndər] [ðɪs] [ˈtaɪt(ə)l][ˈmɪstər] . [ˈwudhaus] [hæz; hæz] [kəˈlektɪd] [ˌnaɪnˈti:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:rt] [ˈstɔ:rɪz]
Under this title Mr . Wodehouse has collected nineteen of the short stories
在下面 这 标题 先生 . 伍德豪斯 有 集 十九 的 这 短的 故事

[ˈrɪt(ə)n] [baɪ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][pæst] [fɔ:r] [ˈjɪrz] .
written by him in the past four years .
书面 经过 他 在 这 过去的 四 年 .

伍德豪斯先生以这本名为《短篇小说集》的书籍，收录了他过去四年创作的十九篇短篇小说。

[ˈmɪstər] . [ˈwudhaus] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fju:] [ˈɪŋɡlɪ] [ɔ:rt] - [ˈstɔ:ri] [ˈraɪtəz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈi:kwəli]
Mr . Wodehouse is one of the few English short - story writers with an equally
先生 . 伍德豪斯 是 一 的 这 很少 英语 短的 - 故事 作家 和 一个 同样地

[lɑ:rdʒ] [ˈpʌblɪk] [ɑ:n][bəʊθ] [saɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ətˈlæntɪk] :
large public on both sides of the Atlantic :
大的 民众 在 两个都 侧面 的 这 大西洋 :

伍德豪斯先生是少数几位在大西洋两岸都拥有同样庞大读者群的英国短篇小说作家之一：

[bʌt; bət][ˈoʊnli] [tu:] [ʌv; əv] [ði:z] [ˈstɔ:rɪz] [hæv; həv][æn; ən] [əˈmerɪkən] [ˈsetɪŋ] .
but only two of these stories have an American setting .
但 仅有的 二 的 这些 故事 有 一个 美国人 环境 .

但这些故事中只有两个是以美国为背景的。

[ɔːl] [ɪk'sept] [wʌn][ʌv; əv] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [ɑːr; ər] ['hju:mərəs] ,
All except one of this collection are humorous ,
全部 除了 一 的 这 收藏 是 幽默 ,
这组作品中除了一个以外，其余都是幽默作品。

[ænd; ənd][sʌm; səm][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði][və'raɪəti][ʌv; əv] [ɪn'sɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [meɪ] [biː; bi]
and some idea of the variety of incident of the remainder may be
和 一些 主意 的 这 种类 的 事件 的 这 余 可能 是
[gæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər] ['hɪrəʊz] [ɪn'kluːd] [ə; eɪ]['bɑːrbər] ,
gathered from the fact that their heroes include a barber ,
聚集 从 这 事实 那 他们的 英雄 包括 一个 理发师 ,
从他们的英雄人物中包括一位理发师这一事实，或许可以大致了解其余故事的情节多样性。

[ə; eɪ] ['gɑːrdnər] , [æn; ən]['ɑːrtɪst] , [ə; eɪ] ['pleɪ,raɪtə(r)] , [ə; eɪ][træmp] , [ə; eɪ] ['weɪtər] , [æn; ən][hoʊ'tel][klɜːrk] ,
a gardener , an artist , a playwright , a tramp , a waiter , an hotel clerk ,
一个 园丁 , 一个 艺术家 , 一个 剧作家 , 一个 流浪汉 , 一个 服务员 , 一个 酒店 职员 ,
[ə; eɪ] ['gɔːlfər] ,
a golfer ,
一个 高尔夫球手 ,
园丁、艺术家、剧作家、流浪汉、服务员、酒店接待员、高尔夫球手

[ə; eɪ] ['stɔːkbroʊkər] , [ə; eɪ] ['bʌtlər] , [ə; eɪ][bæŋk][klɜːrk] , [æn; ən] [ə'sɪstənt] ['mæstər][æt; ət][ə; eɪ] ['praɪvət]
a stockbroker , a butler , a bank clerk , an assistant master at a private
一个 股票经纪人 , 一个 管家 , 一个 银行 职员 , 一个 助手 掌握 在 一个 私人的
[skuːl] , [æn; ən] [ɪn'ʃʊərəns] [klɜːrk] ,
school , an insurance clerk ,
学校 , 一个 保险 职员 ,
股票经纪人、管家、银行职员、私立学校助理教师、保险公司职员

[ə; eɪ] [pɪrɪz] [sʌn] [huː] [ɪz]['ɔːlsʊʊ][ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrst] [liːg] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃ'i'eɪʃn]
a peer's son who is also a leading member of a First League Association
一个 同龄人的 儿子 WHO 是 还 一个 领导 成员 的 一个 第一的 联盟 协会
[ˈfʊtbɔːl] [tiːm] ,
football team ,
足球 团队 ,
一位同辈人的儿子，同时也是甲级联赛足球队的主力队员。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [kɪŋ] [ˈɑːrθɜːz] [raʊnd] ['teɪbl] [huː] [ɪz] ['niːðər] [breɪv] [nɔːr] ['hænsəm] .
and a Knight of King Arthur's Round Table who is neither brave nor handsome .
和 一个 骑士 的 国王 亚瑟的 圆形的 桌子 WHO 是 两者都不 勇敢的 也不 英俊的 .
还有一位亚瑟王圆桌骑士，他既不勇敢也不英俊。

[[piː 'dʒiː][sɪks]]
[**Pg** **6**]
[页 6]
[第6页]

[skwer] [pegz]
SQUARE PEGS
正方形 钉子
方形木桩

[baɪ] [tʃɑːrlz] [ɪndʒ] , [ˈɔːθər] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['kwɑːntəti] . -
By Charles Inge , Author of ' The Unknown Quantity . '
经过 查尔斯 英格 , 作者 的 - 这 未知 数量 . -
作者：查尔斯·英格，《未知量》的作者。

[ðɪs] [ˈnɑ:v(ə)l] [ˈreɪzɪz] [əˈgen] [ðə; ði][əbˈzɔ:rbɪŋ,əbˈsɔ:rbɪŋ] [ˈkwestʃən] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [ɪz] [ˈfeɪljər] [ænd; ənd]
This novel raises again the absorbing question as to what is failure and
这 小说 提高 再次 这 吸收 问题 作为 到 什么 是 失败 和
[wʌt] [səkˈses] .
what success .
什么 成功 .

这部小说再次提出了一个引人深思的问题：什么是失败，什么是成功？

[ˌaɪˈti:] [telz] [hʌʊ] [ə; eɪ][bɪg][mæn][frʌm; frəm] [saʊθ] [ˈæfrɪkə] [sets] [aʊt] [tu:; tə] [ˈkɑ:ŋkər] [ˈlʌndən] — [ðə; ði]
It tells how a big man from South Africa sets out to conquer London — the
它 讲述 如何 一个 大的 男人 从 南 非洲 套 出去 到 征服 伦敦 — 这
[ˈlʌndən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɑ:bi] [ænd; ənd][ðə; ði] [klʌbz] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈθɪrɪpəni] [ˈwi:kli] [ˈpeɪpər]
London of the Lobby and the Clubs — with a threepenny weekly paper
伦敦 的 这 大厅 和 这 俱乐部 — 和 一个 三便士 每周 纸
[ænd; ənd] [ˈsɪmpəθi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʌnɪmˈplɔɪd] ;
and sympathy for the unemployed ;
和 同情 为了 这 失业 ;

它讲述了一个来自南非的大个子如何凭借一份每周售价三便士的报纸和对失业者的同情，征服伦敦——那个充斥着大亨和夜总会的伦敦；

[hʌʊ] [hi:; hi] [feɪlz] , [bʌt; bət][ɪn] [ˈfeɪljər] [wɪnz] [hɪz; ɪz] [ˈwʊmən] ;
how he fails , but in failure wins his woman ;
如何 他 失败 , 但 在 失败 胜利 他的 女士 ;
他虽然失败了，却在失败中赢得了他的女人；

[hʌʊ] [ʃi:; ʃi] [tu:] [ˈsʌfəz] [ɪn][ðə; ði] [ˈlʌndən] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [ˈwɜ:rkərz] .
how she too suffers in the London of women workers .
如何 她 也 遭受 在 这 伦敦 的 女性 工人 .
她也同样在伦敦的女性劳动者群体中遭受苦难。

[ðer; ðər][ɪz] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] ,
There is , on the other side ,
那里 是 , 在 这 其他 边 ,
另一方面，

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [səˈlɪsɪtər] [hu:] [ˈkælkjuleɪts] [fɔ:r; fər][ænd; ənd] [səkˈsi:dz] [baɪ][ðə; ði] [ˈʌðəz] [ˈfeɪljər] ; [bʌt; bət]
the little solicitor who calculates for and succeeds by the other's failure ; but
这 小的 律师 WHO 计算 为了 和 成功 经过 这 其他的 失败 ; 但
[ɪn] [səkˈsi:dɪŋ] [ˈlu:zɪz] .
in succeeding loses .
在 成功 失败 .
那个算计着别人失败而得逞的小律师；但成功之后，自己却输了。

[ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] [ɪnˈklu:dz] [ðə; ði][laɪf][ˈdra:mə][ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˈθu:ziæst] [fɔ:r; fər] [ˈleɪbər] [rɪˈfɔ:rm] .
The background includes the life drama of an enthusiast for Labour reform .
这 背景 包括 这 生活 戏剧 的 一个 爱好者 为了 劳动 改革 .
背景讲述了一位热衷于工党改革的人士的人生故事。

[ˈmesɪndʒəz]
MESENTERS
信使

信使

[baɪ] [ˈmɑ:rgrət] [hoʊp] , [ˈɔ:θər] [ʌv; əv] - [krɪˈsti:nə] [ˈhoʊl,broʊk] . -
By Margaret Hope , Author of ' Christina Holbrook . '
经过 玛格丽特 希望 , 作者 的 - 克里斯蒂娜 霍尔布鲁克 . -
作者：玛格丽特·霍普，《克里斯蒂娜·霍尔布鲁克》的作者。

[ə; eɪ] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈʃi:ldɪŋ] [tu:; tə] [tempˈteɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ɡʊd] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
A story of the sudden yielding to temptation of a woman of good position .
一个 故事 的 这 突然 屈服 到 诱惑 的 一个 女士 的 好的 位置 .
这是一个关于一位地位显赫的女性突然屈服于诱惑的故事。

[ʃiː, ʃi] ['sʌfəz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [fɔːlt] [ɪn] ['prɪzn] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋz] [ɑːn] [rɪ'liːs] [ɑːr; ər][ten]
She suffers for her fault in prison , but her sufferings on release are ten
她 遭受 为了 她 过错 在 监狱 , 但 她 苦难 在 发布 是 十
[taɪmz] ['greɪtər] .
times greater .
时代 更大的 .

她在狱中为自己的过错受苦，但出狱后所受的痛苦要大十倍。

[ʃiː, ʃi] [traɪz] [hɜːr; hər][ʌtmoʊst][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɡɪlt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
She tries her utmost to keep the knowledge of her guilt from her
她 尝试 她 极致 到 保持 这 知识 的 她 有罪 从 她
[ˈdɔːtər] ,
daughter ,
女儿 ,
[ˈdʒʌst] [leɪft] [skuːl] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .
a girl just left school , but in vain .
一个 女孩 只是 左边 学校 , 但 在 徒劳 .
[ðə; ði][gɜːrɪ] [dʒʌst] [leɪft] [skuːl] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .
一个女孩刚刚离开学校，但一切都是徒劳。

她竭尽全力不让女儿知道自己有罪。

[ə; eɪ][gɜːrɪ][dʒʌst] [leɪft] [skuːl] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .
a girl just left school , but in vain .
一个 女孩 只是 左边 学校 , 但 在 徒劳 .
[ðə; ði][gɜːrɪ] , [ɪn][ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)l] [siːn] , [dɪ'mændz] [tuː; tə][biː; bi][tuːld][ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ʌnd][ðə; ði]
The girl , in a painful scene , demands to be told the truth , and the
这 女孩 , 在 一个 痛苦 场景 , 需求 到 是 讲述 这 真相 , 和 这
[ˈmʌðər] ,
mother ,
母亲 ,
[ˈmʌðər] [siːn] , [dɪ'mændz] [tuː; tə][biː; bi][tuːld][ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ʌnd][ðə; ði]
在一个令人心碎的场景中，女孩要求知道真相，而她的母亲.....

在一个令人心碎的场景中，女孩要求知道真相，而她的母亲.....

[ʌn'eɪb(ə)] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʰaɪldz] ['mɪzəri] , [flaɪz] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,
unable to bear the sight of her child's misery , flies from home ,
无法 到 熊 这 视线 的 她 孩子的 苦难 , 苍蝇 从 家 ,
[ˈhoʊpɪŋ] [stiːl] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [rɪ'triːv] [ðə; ði][pæst] .
hoping still in some way to retrieve the past .
希望 仍然 在 一些 方式 到 取回 这 过去的 .
[bʌt; bət][ðə; ði][net][ʌv; əv] ['sɜːrkəmstæns] [ɪz] [tuː] ['strɔːŋli] ['wʊv(ə)n] .
But the net of circumstance is too strongly woven .
但 这 网 的 环境 是 也 强烈 编织 .
[bʌt; bət][ðə; ði][net][ʌv; əv] ['sɜːrkəmstæns] [ɪz] [tuː] ['strɔːŋli] ['wʊv(ə)n] .
但是，环境之网编织得太密了。

仍然希望能够以某种方式找回过去。

[ˈentər] [æŋ; ən] [ə'merɪkən]
ENTER AN AMERICAN
进入 一个 美国人
[ˈentər] [æŋ; ən] [ə'merɪkən]
美国人

美国人

[baɪ][iː] . ['krɒzbi] - [hiːθ] , [ˈɪːθər] [ʌv; əv] - [henri'etə] ['teɪkɪŋ] [noʊts] . -
By E . Crosby - Heath , Author of ' Henrietta taking Notes . '
经过 E . 克罗斯比 - 希思 , 作者 的 - 亨丽埃塔 采取 笔记 . -
[baɪ][iː] . ['krɒzbi] - [hiːθ] , [ˈɪːθər] [ʌv; əv] - [henri'etə] ['teɪkɪŋ] [noʊts] . -
作者：E. Crosby-Heath，《亨丽埃塔记笔记》的作者。

作者：E. Crosby-Heath，《亨丽埃塔记笔记》的作者。

[ðə; ði][ˈhɪroʊ][ʌv; əv] [mɪs] ['krɒzbi] - [hiːθs] [nuː] [ˈnɑːv(ə)l][ɪz][ə; eɪ][self] - [meɪd] [ə'merɪkən] ,
The hero of Miss Crosby - Heath's new novel is a self - made American ,
这 英雄 的 错过 克罗斯比 - 希思 新的 小说 是 一个 自己 - 制成 美国人 ,
[ðə; ði][ˈhɪroʊ][ʌv; əv] [mɪs] ['krɒzbi] - [hiːθs] [nuː] [ˈnɑːv(ə)l][ɪz][ə; eɪ][self] - [meɪd] [ə'merɪkən] ,
克罗斯比-希思小姐新小说的主人公是一位白手起家的美国人，

克罗斯比-希思小姐新小说的主人公是一位白手起家的美国人，

[huː] [kʌmz] [tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ʌnd] [ˈentərz] [ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər] ['peɪɪŋ] [gests] .
who comes to London and enters a Home for Paying Guests .
WHO 来 到 伦敦 和 进入 一个 家 为了 付费 客人 .
[huː] [kʌmz] [tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ʌnd] [ˈentərz] [ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər] ['peɪɪŋ] [gests] .
来到伦敦并入住寄宿家庭的人。

来到伦敦并入住寄宿家庭的人。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən][ɑːptɪ'mɪstɪk] [fɪ'lænθəpɪst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kən'traɪvz] [tuː; tə][help] [ɔːl][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ]
He is an optimistic philanthropist , and he contrives to help all the English
他是 一个 乐观的 慈善家 , 和 他 精心策划 到 帮助 全部 这 英语
[frendz] [hiː; hi] [meɪks] .
friends he makes .
朋友们 他 制作 .

他是一位乐观的慈善家，总是想方设法帮助他结交的所有英国朋友。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['kruːdəti][ɪz]['mɑːdɪfaɪd][baɪ][hɪz; ɪz] ['lʌndən] [ɪks'piəriənsɪz] ,
His own crudity is modified by his London experiences ,
他的 自己的 粗俗 是 修改的 经过 他的 伦敦 经历 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] [maɪndz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪd(ə)] - [klæs] ['ɪŋɡlɪʃ] [frendz] [ɑːr; ər] ['brɔːdnd] [baɪ]
and the dull minds of his middle - class English friends are broadened by
和 这 乏味的 思想 的 他的 中间 - 班级 英语 朋友们 是 扩大 经过
['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʌn'træmld] [pɜːrsə'næləti] .
contact with his untrammelled personality .
接触 和 他的 奔放 性格 .

他那些思想迟钝的英国中产阶级朋友，通过与他自由奔放的个性接触而变得更加开阔。

[ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [ʌv] ['ɪntrəst] [rʌnz] [θruː] [ðə; ði] [bʊk] .
A humorous love interest runs through the book .
一个 幽默 爱 兴趣 跑步 通过 这 书 .
[ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːroʊ]
THE FRUITS OF THE MORROW
这 水果 的 这 明天
[baɪ]['æɡnəs]['dʒeɪ,koum] , [ˈɔːθər] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] . -
By Agnes Jacomb , Author of ' The Faith of his Fathers . '
经过 艾格尼丝 雅各布 , 作者 的 - 这 信仰 的 他的 父亲们 . -
[ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [ɪz][ə; eɪ]['naːv(ə)] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz]
The Fruits of the Morrow is a novel showing the consequences of a man's
这 水果 的 这 明天 是 一个 小说 显示 这 结果 的 一个 男人的
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmənɪz] [kən'dʌkt] [ɪn][ðə; ði][pæst][ænd; ənd] [haʊ] [aɪ 'tiː][ə'fekts; 'æfɛkts][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv]
and a woman's conduct in the past and how it affects the lives of
和 一个 女性的 执行 在 这 过去的 和 如何 它 影响 这 生活 的
[ðər; ðər] [tuː] [sʌnz] .
their two sons .
他们的 二 儿子们 .

《明日之果》是一部小说，展现了一对男女过去的行为所带来的后果，以及这些行为如何影响了他们两个儿子的生活。

[ðə; ði] [ˈʌðər] ['kærəktərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːrɪ] [ɑːr; ər][ɪn] ['dɪfrənt] [dɪ'ɡriːz] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'zʌlts]
The other characters of the story are in different degrees involved in the results
这 其他 人物 的 这 故事 是 在 不同的 学位 涉及 在 这 结果
[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['roʊməns] ,
of the old romance ,
的 这 老的 浪漫 ,

故事中的其他人物在不同程度上都与这段旧情的结局有关。

[bʌt; bət][nɑːt] [ɪrɪ'diːməbli] .
but not irredeemably .
但 不是 无可挽回地 .
[bʌt; bət] [bʌt] [nɑːt] [ɪrɪ'diːməbli] .
但并非无可挽回。

[ðer; ðær][ɪz][noʊ][ˈhɪroʊ][ɪn][ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)neri] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] ,
There is no hero in the ordinary sense of the word ,
那里 是 不 英雄 在 这 普通的 感觉 的 这 单词 ,
这里没有通常意义上的英雄。

[ðə; ði] [fɔ:r] [meɪl] [ˈkærəktərz] [ˈbi:ɪŋ] [ʌv; əv][ˈɔ:lməʊst][ˈi:kwəl] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] .
the four male characters being of almost equal importance .
这 四 男性 人物 存在 的 几乎 平等的 重要性 .
这四个男性角色几乎同等重要。

[ðə; ði][ˈækʃ(ə)n] [teɪks] [pleɪs] [ˈmeɪnli] [ɪn] [i:st] [ˈæŋɡliə][ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [mʌnθs] [ʌv; əv][wʌn]
The action takes place mainly in East Anglia and during the months of one
这 行动 需要 地方 主要 在 东方 安格利亚 和 期间 这 几个月 的 一
[ˈsʌmə] .
summer .
夏天 .
故事主要发生在东安格利亚，时间跨度为一个夏季的几个月。

[ə; eɪ] [gɜ:rl] [frʌm; frəm][ˈmeksɪkoʊ]
A GIRL FROM MEXICO
一个 女孩 从 墨西哥
来自墨西哥的女孩

[baɪ][ɑ:r] . [bi:] . [ˈtaʊnʃənd] , [ˈɔ:θər] [ʌv; əv] - [loʊn] [paɪn] . -
By R . B . Townshend , Author of ' Lone Pine . '
经过 拉 . B . 汤森德 , 作者 的 - 孤独 松树 . -
作者：RB Townshend，《孤松》作者。

[ədˈventʃəz] [ɑ:r; ər][tu:; tə][ðə; ði] [ədˈventʃərəs] ,
Adventures are to the adventurous ,
冒险 是 到 这 冒险的 ,
冒险是为那些热爱冒险的人准备的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [jʌŋ] [ˈɑ:ksfərd][məɪn] [hu:] [straɪks] [aʊt] [fɔ:r; fər] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði][waɪld][ænd; ənd]
and a very young Oxford man who strikes out for himself in the wild and
和 一个 非常 年轻的 牛津 男人 WHO 罢工 出去 为了 他自己 在 这 荒野 和
[ˈwʊli] [west] [ɪz][æpt][tu:; tə] [kʌm] [ɪn][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈlaɪvli] [diˈveləpmənts] .
woolly West is apt to come in for some lively developments .
毛茸茸的 西方 是 易于 到 来 在 为了 一些 热闹 发展 .
一个非常年轻的牛津青年，如果到蛮荒西部闯荡一番，很可能会经历一些精彩纷呈的故事。

[hi:; hi] [gets] [æn; ən] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [stɑ:rt][baɪ][ˈɡoʊɪŋ] [ˈpɑ:rtnərz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɔ:rmən] - [i:ɪŋ] [əˈmerɪkən]
He gets an exciting start by going partners with a Mormon - eating American
他 获得 一个 激动人心 开始 经过 去 合作伙伴 和 一个 摩门教 - 吃 美国人
[despəˈra:dʊʊ] ,
desperado ,
亡命之徒 ,
他与一位吃摩门教徒食物的美国亡命之徒结成伙伴，开局十分精彩。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ʌnsəˈfɪstɪkəɪtɪd] [ju:θ] [fɔ:lz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvelvɪt] - [aɪd] [ˈmeksɪkən]
and when the unsophisticated youth falls in love with a velvet - eyed Mexican
和 什么时候 这 不谙世事的 青年 瀑布 在 爱 和 一个 天鹅绒 - 眼睛 墨西哥
[senjəˈrɪtə] , [ænd; ənd] [ðen] [faɪndz]
senorita , and then finds
塞尼奥里塔 , 和 然后 发现
当一个不谙世事的年轻人爱上了一个眼神温柔的墨西哥姑娘，然后发现

[hɪm'self] [kɔːld] [ə'pɑːn][ɪn] ['ɑːnər] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [dɑːn] ['kwɪksət] ,
himself called upon in honour to play the part of Don Quixote ,
他自己 称为 之上 在 荣誉 到 玩 这 部分 的 大学教师 堂吉诃德 ,
他本人被选中扮演唐吉诃德的角色, 这是对他的荣幸。

[θɪŋz] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə][get][t'æŋɡ(ə)ld][ʌp] .
things begin to get tangled up .
事物 开始 到 得到 纠缠不清 向上 .
事情开始变得复杂起来。

[f'aɪnəli] [hiː; hi] [brɪ'kʌmz] [ɪn'vɔːlvd] [ɪn][ə; eɪ] ['strʌɡ(ə)] ,
Finally he becomes involved in a struggle ,
最后 他 变成 涉及 在 一个 斗争 ,
最终他卷入了一场斗争,

[nɑːt][ʼoʊnli][wɪð; wɪθ] ['mɔːmənz] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][t'meksɪkən][self] - ['tɔːrtʃərər] [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [siːn] [ɑːn]
not only with Mormons but with Mexican self - torturers in a great scene on
不是 仅有的 和 摩门教徒 但 和 墨西哥 自己 - 施虐者 在 一个 伟大的 场景 在
[ðə; ði] ['kælvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [penɪ'tentiːz] [wɪtʃ] [fɔːrmz][ðə; ði][t'klaɪmæks][ʌv; əv][ðə; ði] ['stoːri] .
the Calvary of the Penitentes which forms the climax of the story .
这 加略山 的 这 忏悔者 哪个 表格 这 高潮 的 这 故事 .
不仅摩门教徒, 还有墨西哥的自虐者, 在忏悔者的苦路十四站上, 上演了一场精彩的戏码, 这也是故事的高潮。

[ˈserə] ['mɪdʒɪt]
SARAH MIDGET
莎拉 侏儒

莎拉·米奇特

[baɪ] ['lɪŋkən] [ɡreɪ] .
By Lincoln Grey .
经过 林肯 灰色的 .

作者：林肯·格雷。

[ɪn][ðə; ði] [sɪ'deɪt] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ][t'kwaiət] ['kʌntri] [taʊn] [ðer; ðər] [dɪ'veləp] [ðə; ði][l'eɪtər] ['feɪzɪz]
In the sedate atmosphere of a quiet country town there develop the later phases
在 这 稳重 气氛 的 一个 安静的 国家 镇 那里 发展 这 之后 阶段
[ʌv; əv][ə; eɪ][t'mænz][sɪn] ,
of a man's sin ,
的 一个 男人的 罪 ,
在宁静的乡村小镇的静谧氛围中, 一个人的罪恶往往会发展到后期阶段。

[wen] [hiː; hi][hæz; həz] [brɪ'kʌm] [rɪtʃ] [ænd; ənd][t'paʊəf(ə)] ,
when he has become rich and powerful ,
什么时候 他 有 变得 富有的 和 强大的 ,
当他变得富有而有权势时,

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʊmən] [huːm] [hiː; hi] [θrʌst] [ə'saɪd][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['mænhʊd] [ləːnz] , [ɔːl]
and the woman whom he thrust aside in his early manhood learns , all
和 这 女士 谁 他 推力 旁边 在 他的 早期的 男子气概 学习 , 全部
[ʌn'kɑːŋʃəsli] ,
unconsciously ,
不知不觉 ,
而他在青年时期抛弃的那个女人, 却在不知不觉中明白了这一点。

[tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [sək'sesf(ə)] [r'aɪv(ə)] .
to love the son of her successful rival .
到 爱 这 儿子 的 她 成功的 竞争对手 .
爱上了她成功竞争对手的儿子。

[haʊ] ['serə] ['mɪdʒɪt] ['raɪzɪz] , [ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:k] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['trædʒədi] , [tu:; tə] [su'pri:m] [haɪts]
How Sarah Midget rises , in the shock of a great tragedy , to supreme heights
如何 莎拉 侏儒 上升 , 在 这 震惊 的 一个 伟大的 悲剧 , 到 最高 高度
[ʌv; əv][self] - ['sækrɪfaɪs] ,
of self - sacrifice ,
的 自己 - 牺牲 ,

在经历巨大悲剧的冲击后，莎拉·米吉特如何展现出至高无上的自我牺牲精神？

[ɪz] [ʃoʊn] [ɪn] ['pɔɪnjənt] [ænd; ənd] ['mu:vɪŋ] [si:nz] .
is shown in poignant and moving scenes .
是 所示 在 令人心酸的 和 移动 场景 .

以感人至深的场景展现出来。

[æn; ən] [ə'staʊndɪŋ] [gɔ:lf] [mætʃ]
AN ASTOUNDING GOLF MATCH
一个 惊人 高尔夫球 匹配

一场精彩绝伦的高尔夫球赛

[baɪ] - ['stænk,lɪf] , - ['ɔ:θər] [ʌv; əv] - [fʌn] [ɑ:n][ðə; ði] ['bɪljərd] ['teɪbl] - [ænd; ənd] - [gɔ:lf] ['du:z] [ænd; ənd]
By ' Stancliffe , ' Author of ' Fun on the Billiard Table ' and ' Golf Do's and
经过 - 斯坦克利夫 , - 作者 的 - 乐趣 在 这 台球 桌子 - 和 - 高尔夫球应该做的事 和
[doʊnts] . -
Dont's . ' .
禁忌 . -

作者：斯坦克利夫，著有《台球桌上的乐趣》和《高尔夫球的注意事项》。

[ðə; ði] ['nærətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [tu:] [ˈgɒlfəz] [ʌv; əv]['i:kwəl]['hændɪkæps] , [bʌt; bət]
The narrative of the adventures of two golfers of equal handicaps , but
这 叙述 的 这 冒险 的 二 高尔夫球手 的 平等的 障碍 , 但
[ˈdɪfrənt] [stɑɪlz] ,
different styles ,
不同的 风格 ,

讲述了两位差点相同但风格迥异的高尔夫球手的冒险故事。

[hu:] ['bi:ɪŋ] [dɪs'sætɪsfɑɪd,dɪ'sætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [tu:] [ˈhoʊm][ænd; ənd][ˈhoʊm] [mætʃɪz] ,
who being dissatisfied with the result of two home and home matches ,
WHO 存在 不满 和 这 结果 的 二 家 和 家 比赛 ,
对两场主客场比赛的结果不满意的人，

[dɪ'saɪd] [ðæt] [gɔ:lf] [ə'krɔ:s] ['kʌntri] [frʌm; frəm] [lɪŋks] [tu:; tə] [lɪŋks] ,
decide that golf across country from links to links ,
决定 那 高尔夫球 穿过 国家 从 链接 到 链接 ,

决定去全国各地的球场打高尔夫球，从一个球场打到另一个球场。

[wʊd] [bi:; bi] [mɔ:ɹ] [saɪən'tɪfɪk][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən] [gɔ:lf] [wer] [ɔ:l][ðə; ði]['hæzərdz][ɑ:r; ər]
would be more scientific and interesting than golf where all the hazards are
会 是 更多的 科学 和 有趣的 比 高尔夫球 在哪里 全部 这 危险 是
[noʊn] .
known .
已知 .

比起高尔夫，这项运动会更科学、更有趣，因为高尔夫的所有危险因素都是已知的。

[ðə; ði] ['trʌblz] [ðæt] [bɪ'fel] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [mætʃ] [keɪm] [tu:; tə][æn; ən] [ə'brʌpt]
The troubles that befell them , and how the match came to an abrupt
这 麻烦 那 发生 他们 , 和 如何 这 匹配 来了 到 一个 突然
[tɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
termination ,
终止 ,

他们遭遇的种种困境，以及比赛如何突然终止，

[tuː; tə][ðə; ði] [dis'kʌmfərt] [ʌv; əv][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌðər] , [ɑːr; ər][təʊld][ɪn] [ðɪs] [bʊk]
to the discomfort of one and the joy of the other , are told in this book
到 这 不适 的 一 和 这 喜悦 的 这 其他 , 是 讲述 在 这 书
.
:
.

这本书讲述了其中一方的不适和另一方的喜悦。

BLACKLAW

布莱克劳

[baɪ][sɜːr] [dʒɔːrdʒ]
By Sir George Makgill
经过 先生 乔治

作者：乔治·麦吉尔爵士。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] ['tempərəmənts] — [ə; eɪ]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][oʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [nuː]
This is a study in temperaments — a contrast between the old and the new
这 是 一个 学习 在 性情 — 一个 对比 之间 这 老的 和 这 新的
[vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪnɪz] [bɪ'twiːn] ['perənt][ænd; ənd][tʃaɪld]
views of the relations between parent and child
浏览 的 这 关系 之间 父母 和 孩子

这是一项关于气质的研究——对比了父母与子女关系的新旧观点。

[lɔːrd] [θrouz] [ʌp][ræŋk][ænd; ənd] ['fɔːrtʃən]
Lord Blacklaw throws up rank and fortune
主 投掷 向上 秩 和 财富

布莱克劳勋爵抛却了地位和财富，

[teɪks] [hɪz; ɪz] [tʃɪldrən] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːlənɪz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] - [ðə; ði][ˌpeɪtri'ɑːrk(ə)l] [laɪf]
takes his children to the Colonies to live ' the Patriarchal Life
需要 他的 孩子们 到 这 殖民地 到 居住 - 这 父权制 生活

他带着孩子们去殖民地过“父权制生活”，

- [ænd; ənd]['sækrɪfaɪsɪz][ðər; ðər]['fjuːtʃər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪmpʌlsɪz]
' and sacrifices their future to his own impulses
- 和 牺牲 他们的 未来 到 他的 自己的 冲动

并为了满足自己的冲动而牺牲了他们的未来。

[dʒɑːn] ['westreɪ] , [ɑːn][ðə; ði] [ʌðər] [hænd] , [ˈɡɪvz] [ʌp] ['hæpɪnəs] , [ˈiːv(ə)n] [laɪf] [ɪt'self]
John Westray , on the other hand , gives up happiness , even life itself
约翰 韦斯特雷 , 在 这 其他 手 , 给予 向上 幸福 , 甚至 生活 本身

而约翰·韦斯特雷则放弃了幸福，甚至放弃了生命本身。

[fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [diːmz] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['welfər]
for what he deems his son's welfare
为了 什么 他 认为 他的 儿子的 福利

他认为这都是为了儿子的福祉。

[ɪːtʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɔɪnt][ʌv; əv] [vjuː] [feɪlz] , [jet] ['niːðər] [laɪf][ɪz] ['hoʊlli] ['weɪstɪd]
Each from his own point of view fails , yet neither life is wholly wasted
每个 从 他的 自己的 观点 的 看法 失败 , 然而 两者都不 生活 是 完全 浪费

从各自的角度来看，他们都是失败者，但他们的人生都没有完全白白浪费。

[ðə; ði] [siːnɪz] [ɑːr; ər][leɪd][ɪn] ['skɑːtlənd] , [nuː] ['ziːlənd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['kɔːrni] [ɑːrt] ['kɑːləni]
The scenes are laid in Scotland , New Zealand , and in a Cornish Art Colony
这 场景 是 铺设 在 苏格兰 , 新的 新西兰 , 和 在 一个 康沃尔郡 艺术 殖民地

故事场景分别设定在苏格兰、新西兰和康沃尔艺术村。

[ˈpɑ:tər] [ænd; ənd] [kleɪ]
POTTER **AND** **CLAY**
陶工 和 黏土

陶工与黏土

[baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈstænlɪ] [rent] , [ˈɔ:θər] [ʌv; əv] - [ˈlʌvz] [fu:l] , - - [ˈpɪləs] [ʌv; əv] [smoʊk] ,
By Mrs . Stanley Wrench , Author of ' Love's Fool , ' ' Pillars of Smoke ,
经过 太太 . 斯坦利 扳手 , 作者 的 - 爱的 傻子 , - - 支柱 的 抽烟 ,
作者：斯坦利·温奇夫人，《爱情的傻瓜》《烟柱》的作者

- - [ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒentailz] , - [etˈsetərə; ɪtˈsetərə] .
' ' The Court of the Gentiles , ' etc .
- - 这 法庭 的 这 外邦人 , - ETC .

《异教徒法庭》等等。

[ɪn] [ðɪs] [ˈstɔ:ri][ðə; ði] [ˈɔ:θər] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpez(ə)nt] [ˈfoʊk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪdləndz] [hu:m] [ʃi:; ʃi]
In this story the author returns to the peasant folk of the Midlands whom she
在 这 故事 这 作者 返回 到 这 农民 民间 的 这 米德兰兹 谁 她
[ˈnoʊz] [soʊ] [wel] ,
knows so well ,
知道 所以 出色地 ,

在这篇故事中，作者再次将目光投向了 她 非常熟悉的 英格兰中部地区的农民群体。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ˈfræŋknəs] [ɪn] [ˈsevrəl] [bʊks]
and of whom she has written with sympathetic frankness in several books
和 的 谁 她 有 书面 和 交感神经 坦率 在 一些 图书
[ɔ:lˈredi] .
already .
已经 .

她已经在几本书中以同情的坦率态度描写了他们。

[dʒʌst] [naʊ] , [wen] [ðə; ði][lənd] [ˈkwestʃən] [ɪz][soʊ] [mʌt] [dɪˈskʌst] , [ðɪs] [ˈnɑ:v(ə)l] ,
Just now , when the land question is so much discussed , this novel ,
只是 现在 , 什么时候 这 土地 问题 是 所以 很多 讨论 , 这 小说 ,
正当土地问题被热议之际，这部小说

[ˈdi:lɪŋ] [ɪn][ðə; ði][meɪn] [wɪð; wɪθ] [ˈtɪlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] , [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈsi:v] [ˈkerf(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] .
dealing in the main with tillers of the soil , should receive careful attention .
处理 在 这 主要的 和 耕耘机 的 这 土壤 , 应该 收到 小心 注意力 .
主要与耕耘土壤的农作物有关，应予以特别关注。

[ə; eɪ] [ˈroʊmən] [ˈpɪktʃər]
A ROMAN PICTURE
一个 罗马 图片

一幅罗马画作

[baɪ] [pɔ:l] - , [ˈɔ:θər] [ʌv; əv] - [ə; eɪ] [ˈheroʊɪn] [frʌm; frəm] [ˈfɪnlənd] . -
By Paul Waineman , Author of ' A Heroine from Finland . ' -
经过 保罗 - , 作者 的 - 一个 女英雄 从 芬兰 . -
作者：保罗·韦恩曼，《芬兰女英雄》的作者。

[ˈmɪstər] . [pɔ:l] - ,
Mr . Paul Waineman ,
先生 . 保罗 - ,

保罗·韦恩曼先生

[ðə; ði] [ˈfɪnɪʃ] [ˈnɑ:vəlɪst] [hu:] [hæz; həz][soʊ][fɑ:r] [əˈlʌʊd] [hɪz; ɪz][pen] [ˈoʊnli][tu:; tə] [dɪˈskraɪb] [hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv]
the Finnish novelist who has so far allowed his pen only to describe his native
这 芬兰 小说家 WHO 有 所以 远的 允许 他的 笔 仅有的 到 描述 他的 本国的
[lənd] [ˈfɪnlənd] ,
land Finland ,
土地 芬兰 ,

这位芬兰小说家迄今为止只用笔描绘过他的祖国芬兰。

[hæz; həz][ɪn][hɪz; ɪz][ˈleɪtɪst] [wɜ:rk] [ɛˈseɪd] [ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd][ˈɔ:lsoʊ] [ˈveri] [oʊld] [ˈhʌntɪŋ] [graʊnd] [fɔ:r; fər]
has in his latest work essayed a new and also very old hunting ground for
有 在 他的 最新的 工作 尝试 一个 新的 和 还 非常 老的 打猎 地面 为了
[ðoʊz] [ɪn] [sɜ:rtɪ] [ʌv; əv][ˈroʊməns] .
those in search of romance .
那些 在 搜索 的 浪漫 .

在他的最新作品中，他尝试开辟了一个新的，同时也是一个非常古老的浪漫狩猎场。

[ˌpi: ˈdʒi:] [eɪt]]
[**Pg 8**]
[页 8]

[ə; eɪ][ˈroʊmən] [ˈpɪktʃər] [ɪz][ə; eɪ][roʊˈmæntɪk] [ʌv] [ˈstɔ:ri] , [set][ɪn][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ˈsɪti] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,
A Roman Picture is a romantic love story , set in the Mother City of the world ,
一个 罗马 图片 是 一个 浪漫的 爱 故事 , 放 在 这 母亲 城市 的 这 世界 ,
[roʊm] .
Rome .
罗马 .

《罗马画卷》是一部浪漫的爱情故事，故事背景设定在世界之母罗马。

[ðə; ði] [ˈɔ:θər] , [frʌm; frəm][ˈpɜ:rsən(ə)l] [ɪkˈspɪəriəns] ,
The author , from personal experience ,
这 作者 , 从 个人的 经验 ,

作者根据个人经验，

[ʃoʊz] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [ˈderɪŋ] [ˈmænər] [ðə; ði][ˈheɪtrɪd] [ðæt] [sti:l] [ɪgˈzɪsts] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði][oʊld][ænd; ənd][ðə; ði]
shows up in a daring manner the hatred that still exists between the old and the
演出 向上 在 一个 大胆 方式 这 仇恨 那 仍然 存在 之间 这 老的 和 这
[nu:] [roʊm] .
new Rome .
新的 罗马 .

它以一种大胆的方式展现了新旧罗马之间仍然存在的仇恨。

[ðə; ði] [ˈhevi] [ˈʃæ,douz] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈmemərɪz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][væst] [dɪˈkeɪɪŋ] [ˈroʊmən] [ˈpæləs] ,
The heavy shadows and many memories within the vast decaying Roman palace ,
这 重的 阴影 和 许多 回忆 之内 这 广阔的 腐烂的 罗马 宫殿 ,

巨大的、日渐衰败的罗马宫殿里，笼罩着浓重的阴影和无数的回忆。

[ˈhɔ:ntɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈdɑ:nə] [biˈæŋkə, ˈbjɑ:ŋkə]
haunted by the living presence of the young and beautiful Donna Bianca
闹鬼的 经过 这 活的 在场 的 这 年轻的 和 美丽的 唐娜 比安卡

[sɑ:ˈveli] ,
Savelli ,
萨维利 ,

仿佛被年轻貌美的唐娜·比安卡·萨维利的灵魂萦绕，

[ðə; ði][læst] [ˌreprɪzentətɪv] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈeɪnfənt] [laɪn] ,
the last representative of an ancient line ,
这 最后的 代表 的 一个 古老的 线 ,

古老血脉的最后一位代表

[fɔ:rm][ə; eɪ][pen] - [ˈpɪktʃər] [wɪtʃ] [wɪl] [əˈpi:l] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmeni] [ˈʌvəz] [ʌv; əv] [roʊm] .
form a pen - picture which will appeal to the many lovers of Rome .
形式 一个 笔 - 图片 哪个 将要 上诉 到 这 许多 恋人 的 罗马 .

描绘一幅罗马的生动图景，以吸引众多罗马爱好者。

[ðə; ði] [gɜ:rl] [ɑ:n][ðə; ði] [ɡri:n]
THE GIRL ON THE GREEN
这 女孩 在 这 绿色的

绿地上的女孩

[bəɪ][mɑ:rk] ['æɫətən] , ['ɔ:θər] [ʌv; əv] - [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['θɪŋz] . -
By Mark Allerton , Author of ' Such and Such Things . '
经过 标记 阿勒顿 , 作者 的 - 这样的 和 这样的 事物 . -

作者：马克·阿勒顿，《某某事物》的作者。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪŋks] [pə'veɪdz] [mɑ:rk] - [nu:] ['nɑ:v(ə)] .
The atmosphere of the links pervades Mark Allerton's new novel .
这 气氛 的 这 链接 普遍存在 标记 - 新的 小说 .

马克·阿勒顿的新小说充满了高尔夫球场的氛围。

[ðə; ði][wɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði][si:] [bloʊz] [freʃ] [θru:] [ɪts]['peɪdʒɪz] .
The wind from the sea blows fresh through its pages .
这 风 从 这 海 打击 新鲜的 通过 它是 页面 .

海风拂过书页，带来清新之感。

[ðə; ði]['herəʊɪn][ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] , [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [gɜ:rl] [hu:] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [wei] [frʌm; frəm] ['kɑ:lɪdʒ]
The heroine is a charming , high - spirited girl who on her way from college
这 女英雄 是 一个 迷人 , 高的 - 精神抖擞 女孩 WHO 在 她 方式 从 大学

[tu:; tə] ['beri] [es 'ti:] . ['dʌŋ,stænz] ,
to Bury St . Dunstan's ,
到 埋葬 英石 . 邓斯坦的 ,

女主人公是一位迷人、活泼的女孩，她正从大学前往伯里圣邓斯坦学校。

[hæz; həz][æn; ən] [ʌnɪk'spektɪd] [ɪk'skɜ:rʒ(ə)n]['ɪntu:] ['mɪlɪtənsɪ] .
has an unexpected excursion into Militancy .
有 一个 意外 短途旅行 进入 好战 .

意外地踏入了激进主义领域。

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [hæz; həz][noʊ] [vju:z] [tu:; tə]['prez(ə)nt][ɑ:n][ðə; ði] ['sʌfrɪdʒ] ['mu:vmənt] ; [nɔ:r] , [ɪn'di:d] ,
The author has no views to present on the Suffrage Movement ; nor , indeed ,
这 作者 有 不 浏览 到 展示 在 这 选举权 移动 ; 也不 , 的确 ,

[hæz; həz][hɪz; ɪz] ['herəʊɪn] ,
has his heroine ,
有 他的 女英雄 ,

作者对妇女参政权运动没有任何看法；事实上，他笔下的女主人公也没有。

[hu:z] [nɑ:t] - [tu:; tə] - [bi:; bi] - [ɪk'spleɪnd] [wi:k] - [end][ɪn][ə; eɪ] [pə'li:s] [sel] ['gɪvz] ['æmp(ə)l][skoʊp][fɔ:r; fər]
whose not - to - be - explained week - end in a police cell gives ample scope for
谁 不是 - 到 - 是 - 解释 星期 - 结尾 在 一个 警察 细胞 给予 充足 范围 为了

[ə; eɪ] ['haɪli] [ə'mju:zɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] ['stɔ:ri] .
a highly amusing and exciting story .
一个 高度 有趣 和 激动人心 故事 .

他在警察牢房里度过了一个无法解释的周末，这为一段非常有趣和刺激的故事提供了充足的空间。

[waɪl] [ðə; ði][gɜ:rl][ɑ:n][ðə; ði] [gri:n] [meɪks] [ə; eɪ][bɪd][fɔ:r; fər]['dʒen(ə)rəl][pɔ:pju'lærəti] ,
While The Girl on the Green makes a bid for general popularity ,
尽管 这 女孩 在 这 绿色的 制作 一个 出价 为了 一般的 人气 ,

虽然《绿地上的女孩》力图获得大众的喜爱，

['gɒlfəz] [wɪl] [faɪnd][aɪ 'ti:][ʌv; əv] [pər'tɪkjələr] ['ɪntrəst] .
golfers will find it of particular interest .
高尔夫球手 将要 寻找 它 的 特别的 兴趣 .

高尔夫球爱好者会对此特别感兴趣。

[mɑ:rk] ['æɫətən] [ɪz] [wel] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['raɪtər] [ɑ:n][ðə; ði] [ɡeɪm] ,
Mark Allerton is well known as a writer on the game ,
标记 阿勒顿 是出色地 已知 作为 一个 作家 在 这 游戏 ,

马克·阿勒顿是一位知名的游戏作家，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [gɑ:lf] [mætʃ] [brɪ'twi:n] [ðə; ði][ˈhɪroʊ][ænd; ənd][ˈheroʊɪn]
and his description of the great golf match between the hero and heroine
和 他的 描述 的 这 伟大的 高尔夫球 匹配 之间 这 英雄 和 女英雄
[wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] [fʊl] [ʌv; əv][slɑɪ] [ə'lu:ʒnz] [tu:; tə][ˈtɑ:pɪks][ɪn][ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈgɒlfəz] ,
will be found full of sly allusions to topics in the knowledge of all golfers ,
将要 是 成立 满的 的 狡猾 暗示 到 主题 在 这 知识 的 全部高尔夫球手 ,
他对男女主角之间那场精彩高尔夫球赛的描述, 充满了对所有高尔夫球手都耳熟能详的话题的巧妙暗示。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][æn; ən] [ʌn'kɑ:mənli] [ˈreɪsi][ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] [ˈfɪniʃ] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈbri:zi] [ˈstɔ:ri] .
as well as an uncommonly racy and exciting finish to a breezy story .
作为 出色地 作为 一个 不寻常地 色情 和 激动人心 结束 到 一个 微风 故事 .
此外, 这部轻松愉快的故事还以异常刺激精彩的结尾收尾。

[ˈdɪki] [ˈdevən]
DICKIE DEVON
迪基 德文郡

迪基·德文

[baɪ][dʒɑ:n] [ˈoʊvə-tən] , [ˈɔ:θər] [ʌv; əv] - [ˌlaɪˈnet, lɪˈnet] . -
By John Overton, Author of ' Lynette ' . ' .
经过 约翰 奥弗顿 , 作者 的 - 莱内特 . -
作者: 约翰·奥弗顿, 《莱内特》的作者。

[ˈmɪstər] . [dʒɑ:n][ˈoʊvər,tɑ:nz] [ˈsekənd] [ˈnɑ:v(ə)][ɪz][leɪd][ɪn] [ˈwʊstəʃiə] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmə] [ʌv; əv] - ,
Mr . John Overton's second novel is laid in Worcestershire in the summer of 1644 ,
先生 . 约翰 奥弗顿的 第二 小说 是 铺设 在 伍斯特郡 在 这 夏天 的 - ,
约翰·奥弗顿先生的第二部小说以1644年夏天的伍斯特郡为背景。

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˌkævəˈlɪr] ,
and is the story of a young Cavalier ,
和 是 这 故事 的 一个 年轻的 骑士 ,
这是一个年轻骑士的故事,

[fɔ:rst] [baɪ] [ədˈvɜ:rs] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [tu:; tə] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ][spaɪ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈraʊndhedz] .
forced by adverse circumstances to become a spy among the Roundheads .
强制 经过 不利 情况 到 变得 一个 间谍 之中 这 圆颅党 .
迫于无奈, 成为圆颅党内部的间谍。

[hɪz; ɪz] [pəˈziʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [ˈdeɪndʒərəs] [wʌŋ] ,
His position is a difficult and dangerous one ,
他的 位置 是 一个 难的 和 危险的 一 ,
他的处境艰难而危险。

[ænd; ənd] [ˈmætərz] [ɑ:r; ər] [meɪd] [wɜ:rs] [baɪ][ðə; ði][ˈædvent][ʌv; əv][ə; eɪ] [spɔɪlt] [kɔ:rt] [ˈbju:ti] ,
and matters are made worse by the advent of a spoilt Court beauty ,
和 事情 是 制成 更糟 经过 这 来临 的 一个 被宠坏了 法庭 美丽 ,
而一位娇生惯养的宫廷美人的到来, 更是让事情雪上加霜。

[hu:] — [mɪˈsteɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [əˈnʌðər] [mæn] — [ɪˈmædʒɪnz] [hɜ:rsɛlf][tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] .
who — mistaking him for another man — imagines herself to be his wife .
WHO — 误会 他 为了 其他 男人 — 想象 她自己 到 是 他的 妻子 .
她误把他当成了另一个男人, 并幻想自己是他的妻子。

[ˈri:də-z] [ʌv; əv][ˌlaɪˈnet, lɪˈnet] [wɪl] [ˈwelkəm] [ðə; ði] [ri:əˈpɪərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæpi] - [gʊʊ] - [ˈlʌki]
Readers of Lynette will welcome the reappearance of the happy - go - lucky
读者 的 莱内特 将要 欢迎 这 再次出现 的 这 快乐的 - 去 - 幸运的
[ˈaɪrɪʃmən] , [ˈmaɪk(ə)l] [ˈfleɪmɪŋ] ,
Irishman , Michael Fleming ,
爱尔兰人 , 迈克尔 弗莱明 ,
《莱内特》的读者们将会很高兴看到乐天派爱尔兰人迈克尔·弗莱明再次出现。

[hu:] [pleɪz] [ə; eɪ][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˈpɑːrt][ɪn] [ðɪs] [ˈroʊməns][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][wɔːr] .
who plays a leading part in this romance of love and war .
WHO 演出 一个 领导 部分 在 这 浪漫 的 爱 和 战争 .

在这段爱情与战争的浪漫故事中，他扮演着重要的角色。

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrk(ə)]
THE STORY OF A CIRCLE
这 故事 的 一个 圆圈

圆的故事

[baɪ][em] . [ə; eɪ] . , [ˈbːθər] [ʌv; əv] - [ə; eɪ] [ˈsʌməɹ] [ɪn] [ˈkɔːrnwɑːl] . -
By M . A . Curtois , Author of ' A Summer in Cornwall . '
经过 M . 一个 . 库尔图瓦 , 作者 的 - 一个 夏天 在 康沃尔郡 . -

作者：MA Curtois，《康沃尔郡的夏天》的作者。

[ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][æɪn; ən] [ɪkˈsperɪmənt] [ɪn][ðə; ði] [əˈkʌlt] ,
A story of an experiment in the Occult ,
一个 故事 的 一个 实验 在 这 神秘学 ,

一个关于神秘学实验的故事

[ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [ˈleɪdɪz] [hu:] [brɪˈɡæɪn][baɪ] [ˈbiːɪŋ] [ˈaɪdli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈsaɪkɪkəl] [ˈriːsɜːrtʃ] ,
in which some ladies who began by being idly interested in pschical research ,
在 哪个 一些 女士们 WHO 开始 经过 存在 闲散地 感兴趣的 在 心理 研究 ,

其中有些女士最初只是对超心理学研究抱有兴趣，

[faɪnd] [ðəmˈselvz] [ɪn] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [məˈtɪriəl] [nɪˈsesɪtɪz] [ʌv; əv] [ˈmiːdiəmz] .
find themselves in dangerous contact with the material necessities of mediums .
寻找 他们自己 在 危险的 接触 和 这 材料 必需品 的 媒介 .

他们发现自己与媒介的物质必需品处于危险的接触之中。

[mʌtʃ] [laɪt] [ɪz][kæst][əˈpɑːn] [ðæt] [streɪndʒ] [ˌpɑːpjuˈleɪ](ə)n][ʌv; əv] [ˈʃɑːlətənz] [hu:] [groʊ] [fæt][ɑːn][ðə; ði]
Much light is cast upon that strange population of charlatans who grow fat on the
很多 光 是 投掷 之上 那 奇怪的 人口 的 江湖骗子 WHO 生长 胖的 在 这

[krɪˈduːləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfuːliʃ] [ɪn] [ˈlʌndən] .
credulity of the foolish in London .
轻信 的 这 愚蠢 在 伦敦 .

伦敦有一群靠愚人的轻信发财的江湖骗子，他们的行径也因此被揭露出来。

[ˈlɒtərɪz] [ʌv; əv] [ˈsɜːrkəmstæns]
LOTTERIES OF CIRCUMSTANCE
彩票 的 环境

境遇的彩票

[baɪ][ɑːr] . [siː] . - .
By R . C . Lynegrove .
经过 拉 . C . - .

作者：RC Lynegrove。

[ðɪs] [ˈstɔːri] [ɪz][leɪd][ɪn] [ˈdʒɜːrməni] ,
This story is laid in Germany ,
这 故事 是 铺设 在 德国 ,

这个故事发生在德国。

[ænd; ənd] [dɪˈskraɪbz] [ðə; ði][ˌmætrɪˈmoʊniəl] [ədˈventʃəz] [ʌv; əv] [tuː] [ˈsɪstər] [brɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
and describes the matrimonial adventures of two sisters belonging to the
和 描述 这 婚姻 冒险 的 二 姐妹 属于 到 这

[ɪmˈpɑːvəriʃt] [ˈdʒɜːrmən][ˌæriˈstɑːkrəsi] .
impoverished German aristocracy .
贫困 德语 贵族 .

并描述了两位出身于德国贫困贵族家庭的姐妹的婚姻故事。

[ðə; ði] ['eldə] , [ˈdʒent(ə)] [ænd; ənd] [ʌn'selfɪ] , [ˈmæɪrɪz] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈvʌlgə] [ˌdɑːmɪˈnɪɪŋ] [ˈfæməli] [ʌv; əv]
The elder , gentle and unselfish , marries into the vulgar domineering family of
这 长老 , 温和的 和 无私 , 结婚 进入 这 庸俗 盛气凌人 家庭 的

Gubbenmeyer .

年长的、温柔无私的女子嫁入了粗俗专横的古本迈尔家族。

[ðə; ði] [ˈʌðə] , [flɜːr'teɪʃəs] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] , [seɪvz] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [hɜːr; hə] [ˈfæməli] [frʌm; frəm]
The other , flirtatious and attractive , saves herself and her family from
这 其他 , 妖艳 和 吸引人的 , 保存 她自己 和 她 家庭 从

[ˈpenjəri] [baɪ] [si'kjuəɪŋ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈɑːfɪsə] ,
penury by securing a rich officer ,
贫困 经过 确保 一个 富有的 官 ,

另一个女人风情万种、魅力四射，通过勾搭一位富有的军官，使自己和家人摆脱了贫困。

[ˈoʊnli] [tuː; tə] [ˈdʒepərdaɪz] [ˈevriθɪŋ] [θruː] [hɜːr; hə] [ʌn'disəplɪnd] [ænd; ənd] [ˈsenʃuəs]
only to jeopardize everything through her undisciplined and sensuous
仅有的 到 危害 一切 通过 她 散漫 和 感性的

[ˈtemprəmənt] .
temperament .
气质 .

却因她放荡不羁、感性的性情而毁掉了一切。

[ˈfʊtnoʊt] : [[wʌn]]
FOOTNOTE : [1]
脚注 : [1]

脚注：[1]

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'ven(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪːz] - .
I have been charged with the invention of these facetiae .
我 有 到过 带电 和 这 发明 的 这些 - .

我被指控发明了这些 facetiae。

[hɪr] [ɪz] [ðə; ði] [sɪn'θetɪk] [ˈprəʊtəplæzəm] [aɪˈdiːə] : —
Here is the Synthetic Protoplasm idea : —
这里 是 这 合成的 原生质 主意 : —

以下是合成原生质的概念： —

" [ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv] [kri'eɪtɪŋ] [ˈɔːfsprɪŋ] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [kən'kɜːrəns] [ʌv; əv] [ˈwʊmən] [hæz; həz] [ˈɔːlweɪz]
" **The dream of creating offspring without the concurrence of woman has always**
" 这 梦 的 创建 后代 没有 这 一致 的 女士 有 总是

[ˈhɔːntɪd] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhjuːmən] [reɪs] .
haunted the imagination of the human race .
闹鬼的 这 想像力 的 这 人类 种族 .

“未经女性同意而创造后代的梦想，一直萦绕在人类的想象之中。”

[ðə; ði] [mɪˈrækjələs] [ədˈvænsɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈkemɪk(ə)] [ˈsɪnθəsis] [hæz; həz] [əˈkɑːmplɪʃt] [ɪn] [ðɪːz]
The miraculous advances which the chemical synthesis has accomplished in these
这 神奇 进展 哪个 这 化学 合成 有 完成 在 这些

[ˈlætə] [deɪz] [siːm] [tuː; tə] [ˈdʒʌstɪfaɪ] [ðə; ði] [ˈboʊldɪst] [hoʊps] ,
latter days seem to justify the boldest hopes ,
后者 天 似乎 到 证明合法 这 最勇敢的 希望 ,

近年来化学合成技术取得的惊人进展似乎印证了最乐观的期望。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑːr; ə] [stiɪl] [faːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kri'eɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ˈprəʊtəplæzəm] .
but we are still far from the creation of living protoplasm .
但 我们 是 仍然 远的 从 这 创建 的 活的 原生质 .

但我们距离创造出活的原生质还很遥远。

[ðə; ði] [iks'piəriənsɪz] [ʌv; əv] [lə:b] [ɔ:r][ʌv; əv] ['dɛlɪdʒ] [ɑ:r; ər] [ʌn'daʊtɪdli] ['veri] [kən'faʊndɪŋ] .
The experiences of Loeb or of Delage are undoubtedly very confounding .
这 经历 的 勒布 或者 的 德拉格 是 无疑 非常 混淆 .
勒布或德拉格的经历无疑非常令人困惑。

[bʌt; bət][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [prə'du:s] [laɪf] [ðɪ:z] ['saɪəntɪsts] [wɜ:r; wər][ə'blaɪdʒd] , [,nevərðə'les] ;
But in order to produce life these scientists were obliged , nevertheless ;
但 在 命令 到 生产 生活 这些 科学家 是 有义务 , 尽管如此 ;
但是，为了创造生命，这些科学家仍然不得不这样做；

[tu:; tə][hæv; həv] ['ri:kɔ:rs] [tu:; tə] ['bi:ɪŋs] [ɔ:'lredi] ['ɔ:rgənəɪzd] .
to have recourse to beings already organized .
到 有 追索权 到 生物 已经 组织 .
求助于已有的组织。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['sentʃəɪz] [ʌn'daʊtɪdli] ['seprət] [ju: 'es][frʌm; frəm] ['eni] [,pɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv]
Thousands of centuries undoubtedly separate us from any possibility of
数千 的 几个世纪 无疑 分离 我们 从 任何 可能性 的
['ri:ələɪzɪŋ] [ðə; ði][muʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ænd; ənd][muʊst] [,dɪskən'sɜ:rtɪŋ] [dri:m] ['evər] [en'dʒendəd] [ɪn][ðə; ði]
realizing the most magnificent and most disconcerting dream ever engendered in the
意识到 这 最多 壮丽 和 最多 令人不安 梦 曾经 产生的 在 这
['hju:mən] [breɪn] .
human brain .
人类 脑 .
数千年的时间无疑将我们与实现人类大脑中孕育的最伟大、最令人不安的梦境的可能性隔离开来。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [æz; əz][ðə; ði] [tɔ:rt] [ʌv; əv] [laɪf] [mʌst; məst][bi:; bi] [trænz'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði]
In the meantime , as the Torch of Life must be transmitted to the
在 这 与此同时 , 作为 这 火炬 的 生活 必须 是 传输 到 这
[sək'si:dɪŋ] [,dʒɛnə'eɪʃənz] ,
succeeding generations ,
成功 几代人 ,
与此同时，生命的火炬必须传递给后代，

['wʊmən] [wɪl] [kən'tɪnju:] ['glɔ:riəsli] [tu:; tə] [fʊl'fɪl] [hɜ:r; hər] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['mʌðər] . " — " ['prɔ:bləms]
woman will continue gloriously to fulfil her character of mother . " — " Problems
女士 将要 继续 辉煌地 到 实现 她 特点 的 母亲 . " — " 问题
[ʌv; əv][ðə; ði]['seksəz, 'seksɪz] , " [dʒi:n]['fɪn,ɑ:t] ; 12s .
of the Sexes , " Jean Finot ; 12s .
的 这 性别 , " 让 菲诺特 ; 12s .
女人将继续光荣地履行她作为母亲的角色。”—— 《性别问题》，让·菲诺著；12先令。

6d .
6d .
6d .
6d.
[net] ;
net ;
网 ;
网;
[pi:] . - .
p . 352 .
p . - .
第352页。

['laɪtli] [wɜ:rkt] [ʌp] [ænd; ənd] ['tʃætəli] ['tri:tɪd] , [ðɪs] [θi:m] , [æz; əz] ['kerti] [sed] ,
Lightly worked up and chattily treated , this theme , as Katie said ,
轻轻 工作 向上 和 健谈地 治疗 , 这 主题 , 作为 凯蒂 说 ,
正如凯蒂所说，这个主题以轻松诙谐的方式展开，

[dru:] [ˈkwaɪət] [smaɪlz] [ʌv; əv] [əˌpriːʃiˈeɪ](ə)n] [frʌm; frəm] [ˈevri] [ˈkʌltʃəd] [ˈɔːdiəns] [wɪt] [ˈwɔːltər]
drew quiet smiles of appreciation from every cultured audience which Walter
画 安静的 微笑 的 欣赏 从 每一个 有文化的 观众 哪个 沃尔特
[əˈdrest] .
addressed .
已解决 .

沃尔特的讲话赢得了每一位有教养的听众的由衷微笑。

[-] [noʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释:

[ˈɑːbvɪəs] [ˌpʌŋktʃuˈeɪ](ə)n] [ˈerərz] [rɪˈper] .
Obvious punctuation errors repaired .
明显的 标点 错误 已修复 .

已修正明显的标点错误。

[ˈprɪntɜːz, ˈprɪnɜːz] [ˈerərz] [rɪˈper] , [ɪnˈkluːdɪŋ] :
Printer's errors repaired , including :
打印机的 错误 已修复 , 包括 :

已修复打印机错误, 包括:

[peɪdʒ] - , " [ɪntərəstɪŋ] " [kəˈrektɪd] [tuː; tə][biː; bi] " [ɪntrəstɪŋ] " ([ˈriːəli] [ɪntrəstɪŋ] [ˈdiːteɪl])
Page 128 , " interestng " corrected to be " interesting " (really interesting detail)
页 - , " 有趣的 " 已更正 到 是 " 有趣的 " (真的 有趣的 细节)

第 128 页, “interestng”更正为“interesting”(非常有趣的细节)

[peɪdʒ] - , " [ædvərˈtaɪzmənts] " [kəˈrektɪd] [tuː; tə][biː; bi] " [ædvɜːˈtaɪzmənts] " ([ˈædvɜːˈtaɪzmənts]
Page 129 , " advertisements " corrected to be " advertisements " (advertisements
页 - , " 广告 " 已更正 到 是 " 广告 " (广告

[hæd; həd][nɑːt])
had not)
有 不是)

第 129 页, “advertisments”更正为“advertisements”(advertisements had not)。

[peɪdʒ] - , " [ˌnesəsˈɛrɪli] " [kəˈrektɪd] [tuː; tə][biː; bi] " [ˌnesəsˈɛrəli] " ([dɪd][nɑːt] [ˌnesəsˈɛrəli])
Page 217 , " necessarily " corrected to be " necessarily " (did not necessarily)
页 - , " 必然 " 已更正 到 是 " 一定 " (做过 不是 一定)

第 217 页, “necessarily” 更正为“necessarily (did not necessary)”。

[peɪdʒ] - , " - " [kəˈrektɪd] [tuː; tə][biː; bi] " [ˈriːləpst; rɪˈləpst] " ([ˈriːləpst; rɪˈləpst][ɪntuː] [ˈsaɪləns])
Page 219 , " relapsed " corrected to be " relapsed " (relapsed into silence)
页 - , " - " 已更正 到 是 " 复发 " (复发 进入 沉默)

第 219 页, “relapsped”更正为“relapsed”(陷入沉默)。

[peɪdʒ] - , " [ɪf] " [kəˈrektɪd] [tuː; tə][biː; bi] " [aɪ ˈtiː] " ([teɪk] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər])
Page 227 , " if " corrected to be " it " (take it for)
页 - , " 如果 " 已更正 到 是 " 它 " (拿 它 为了)

第 227 页, “if” 更正为“it”(取其含义)

[peɪdʒ] - , " [aɪˈdiːlz] " [kəˈrektɪd] [tuː; tə][biː; bi] " [aɪˈdiːəz] " ([aɪˈdiːəz] [siːm] [əˈrɪdʒən(ə)l])
Page 233 , " ideals " corrected to be " ideas " (ideas seem original)
页 - , " 理想 " 已更正 到 是 " 想法 " (想法 似乎 原来的)

第 233 页, “ideals”更正为“ideas”(ideas 似乎是原创的)。

[peɪdʒ] - , " [ˈpremɪs] " [kəˈrektɪd] [tuː; tə][biː; bi] " [ˈpremɪsɪz] " ([oʊn] [ˈpremɪsɪz])
Page 295 , " premisses " corrected to be " premises " (own premises)
页 - , " 前提 " 已更正 到 是 " 前提 " (自己的 前提)

第 295 页, “premisses”更正为“premises”(自有场所)。

[pɛɪdʒ] - , " [wʌt] " [wʌt] " [kə'rektɪd] [tuː; tə][biː; bi] " [wʌt] " (" [wʌt] [wiːv] [hɜːrd])
Page 296 , " **what** " **what** " **corrected** **to** **be** " **what** " (" **what we've heard**)
页 - , " 什么 " 什么 " 已更正 到 是 " 什么 " (" 什么 我们已经 听到)
第 296 页, “what”更正为“what”(“我们听到的”)

[pɛɪdʒ] - , " - " [kə'rektɪd] [tuː; tə][biː; bi] " - " ([ˈnɪtɪŋ]
Page 302 , " **consspiratorially** " **corrected** **to** **be** " **conspiratorially** " (**knitting**
页 - , " - " 已更正 到 是 " - " (针织
-)
conspiratorially)
-)
第 302 页, “conspiratorially” 更正为“conspiratorially”(knitting conspiratorially)

[ˈʌðər] [ˈveriəb(ə)l] [ˈspɛlɪŋz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][tekst] [ri'teɪnd] , [ɪn'kluːdɪŋ] :
Other variable spellings within the text retained , including :
其他 多变的 拼写 之内 这 文本 保留 , 包括 :
文本中其他拼写变体均被保留, 包括:

[ðə; ði] [seɪm] [wɜːrd][wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ə'pɑːstrəfi] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] : " - [griːn] "
The same word with and without apostrophe , for example : " **Golder's Green** " "
这 相同的 单词 和 和 没有 撇号 , 为了 例子 : " - 绿色的 "
[ænd; ənd] " [ˈɡoʊldərz] [griːn]
and " Golders Green
和 " 戈尔德斯 绿色的
同一个词, 带撇号和不带撇号的写法, 例如: “Golder's Green”和“Golders Green”。

" [ðə; ði] [seɪm] [wɜːrd][wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈæksent] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] : " [reɪˈziːm] " [ænd; ənd] "
" The same word with and without accent , for example : " **régime** " **and** " "
" 这 相同的 单词 和 和 没有 口音 , 为了 例子 : " 政权 " 和 " "
[reɪˈziːm]
regime
政权
同一个词, 带重音符号和不带重音符号的写法, 例如: “régime”和“regime”。

" [ðə; ði] [seɪm] [wɜːrd][wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈhaɪfn] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] : " [ɔːf] - [ˈhændɪdli] "
" The same word with and without hyphen , for example : " **off - handedly** " "
" 这 相同的 单词 和 和 没有 连字符 , 为了 例子 : " 离开 - 轻而易举 " "
[ænd; ənd] " [ɔːfˈhændɪdli]
and " offhandedly
和 " 漫不经心地
同一个词, 带连字符和不带连字符的写法不同, 例如: “off-handedly”和“offhandedly”。

" [ɪnkən'sɪstənt] [ˈspɛlɪŋ] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] : " [baɪ][ænd; ənd][baɪ] " [ænd; ənd] " [baɪ][ænd; ənd] [baɪ] "
" Inconsistent spelling , for example : " **by** **and** **by** " **and** " **by** **and** **bye** " "
" 不一致 拼写 , 为了 例子 : " 经过 和 经过 " 和 " 经过 和 再见 " "
拼写不一致, 例如: “by and by”和“by and bye”

听书破万卷

开口如有神

